

*A Glossary of Kumārajīva's Translation  
of the  
Lotus Sutra*

**Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica**

*Editor-in-Chief: Yuichi Kajiyama*

**Volume IV**

**A GLOSSARY OF KUMĀRAJĪVA'S TRANSLATION  
OF THE  
LOTUS SUTRA**

**SEISHI KARASHIMA**

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo 2001

PDF-Version

A GLOSSARY OF KUMĀRAJĪVA'S TRANSLATION  
OF THE  
LOTUS SUTRA

妙法蓮華經詞典

SEISHI KARASHIMA  
辛嶋静志

PDF-Version

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo 2001

PDF-Version

Published by The International Research Institute for Advanced Buddhology (= IRIAB),  
Soka University:

1-236 Tangi, Hachioji, Tokyo 192-8577, Japan

〒192-8577 東京都八王子市丹木町1-236

創価大学・国際仏教学高等研究所

*Phone: (+ 81-426) 91-2695*

*Fax: (+ 81-426) 91-4814*

First published 2001

*Printed in Japan by Meirwa Printing Company, Tokyo*

© Seishi KARASHIMA 2001

All rights reserved.

Apart from any fair dealing for the purpose of private study, research, criticism or review, no part of this book may be reproduced, translated or utilised in any form, either by print, photoprint, microform, multimedia or any other means, now known or hereafter invented, without written permission of the copyright holder and publishers. Enquiries should be made to the publishers.

ISBN 4-9980622-3-9

*Correspondence regarding all editorial matters, including manuscripts to be offered for publication, may be sent to the Editor-in-Chief of the Series "Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica" at The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, Tokyo, Japan.*

## TABLE OF CONTENTS 目錄

PREFACE 前言 .....	vii
ABBREVIATIONS AND SIGNS 縮略語和符號表 .....	xix
HOW TO USE THIS GLOSSARY 用法說明 .....	xxxiii
GLOSSARY OF KUMĀRAJĪVA'S TRANSLATION OF THE LOTUS SUTRA 妙法蓮華經詞典本文 ...	1
<i>DHĀRANĪ</i> TRANSCRIPTIONS IN KUMĀRAJĪVA'S TRANSLATION OF THE LOTUS SUTRA	
《妙法蓮華經》中的陀羅尼 .....	380
APPENDICES 附錄	
APPENDIX I : WORDS FOUND IN THE LATER INTERPOLATED PARTS OF KUMĀRAJĪVA'S TRANSLATION OF THE LOTUS SUTRA 《妙法蓮華經》中後世編入部分的詞典 .....	
	393
APPENDIX II : A GLOSSARY OF THE <i>Sàtānfēntuólìjīng</i> 薩曇芬陀利經詞典 .....	
	411
APPENDIX III : A GLOSSARY OF THE <i>Tiānpǐn Miàofǎliánhuājīng</i> 添品妙法蓮華經詞典 .....	
	427
<i>DHĀRANĪ</i> 陀羅尼 .....	
	435
INDICES 索引	
1. HANYU PINYIN SYSTEM INDEX 漢語拼音索引 .....	
	447
2. FOUR-CORNER SYSTEM INDEX 四角號碼索引 .....	
	467
3. RADICAL INDEX 部首筆畫索引 .....	
	472
4. JAPANESE READINGS SYSTEM INDEX 日語音讀索引 .....	
	479
5. REVERSE ORDER INDEX 逆序索引 .....	
	499
6. A LIST OF TRANSLITERATIONS, INCLUDING <i>DHĀRANĪS</i> 音譯詞（包括陀羅尼）表 .....	
	518



## PREFACE

The present work is a glossary of Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra, *Miàofǎliánhuājīng* 妙法蓮華經 (*Taishō*, vol. 9, No.262; translated in 406 C.E.). Three other glossaries are also appended here, covering namely (I) words found in certain parts of Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra, which were originally translated by others and later (presumably in the 6th century) added to his translation; (II) the *Sàtánfēntuólièjīng* 薩曇芬陀利經 (*Taishō*, vol. 9, No.265; translated in the *Xijin* Period [265-316 C.E.]), which is an older but partial translation of the Lotus Sutra; and (III) the *Tiānpǐn Miàofǎliánhuājīng* 添品妙法蓮華經 (*Taishō*, vol. 9, No.264; translated in 601 C.E.) which is a revision of Kumārajīva's translation. This present volume, then, together with my previous work, *A Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra*, completes a set of glossaries of the extant Chinese translations of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, or the Lotus Sutra.

In compiling this volume, I have followed the same principle as used in my previous work, that is, focusing on mediaeval vernacular words and usages, semantic peculiarities, Buddhist technical terms, transliterations, which has resulted in the selection of roughly 2200 words and about two hundred *dhāraṇīs* from the above-stated texts. In principle, ordinary words which occur (with the same meanings as) in Chinese classics, are excluded, except for those which are difficult or interesting. Each entry word is compared with parallels found in Dharmarakṣa's translation of the Lotus Sutra and the Kern-Nanjio Edition of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*. I have paid a great deal of attention to the readings of Sanskrit manuscripts and fragments discovered in Central Asia, as Kumārajīva's translation shows a great similarity to these (cf. Karashima 1992: 252f.), and hence, in many cases, the parallels, found there, are also listed in this volume.

Throughout the process of compiling this volume, I have freely consulted old Chinese commentaries on Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra and modern translations of the same text in English, French, German, Chinese, and Japanese. Among them, I am especially indebted to Leon Hurvitz's meticulous translation, *Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma, translated from the Chinese of Kumārajīva*, New York, 1976 (Columbia University Press). When I could not find any better English expressions than those given in these English translations and other reference works, which was frequently the case, I simply and implicitly borrowed them. However, I could not agree with the interpretation of these modern translators in many instances, and except for a Chinese one, they were somehow influenced by the traditional Japanese(!) interpretation and seemed not to have paid much attention to the results of recent research on Mediaeval Chinese. The modern Chinese translation mentioned above, for

its part, is rather careless and incorrect.

Hereunder, I cite some instances to demonstrate the difference between the interpretation of others and that of mine. Hurvitz translates “是菩薩住何三昧，而能如是在所變現，度脫衆生？”(56b13f.) as follows: “In which samādhi does this bodhisattva dwell, that in this way, wherever he may be, he can make magical demonstrations and rescue living beings?”(p. 309). However, the phrase “在” + “所” + verb means “at will, as one likes”(see p. 353 in this volume), and “在所變現” should be translated as “(in this way, he can) carry out magical transformations as he likes”.

In another example, he translates “長表” in “大目犍連 …………… 諸佛滅後起七寶塔 長表金刹 華香伎樂 而以供養 諸佛塔廟”(22a1f.) and “表刹” in “以舍利起塔 七寶而莊嚴 表刹甚高廣 漸小至梵天”(46a7f.) as “making long displays (of golden *chattras*)”(p. 128) and “displaying a chatra”(p. 254), respectively. However, “表”, in these contexts, does not mean “displays” but “a banner” or “a flag” (see pp. 22 and 32 in this volume).

Also Hurvitz translates “導師見捨 觀我心故 初不勸進 說有實利”(18c8f.) as “The Teacher made a show of indifference, for he knew our thoughts. He never urged us on by telling us that we should gain a real advantage” (p. 97). However, the word “見” here means neither “shows” nor functions as a particle, forming a phrase with a passive meaning, but rather is employed as a particle, indicating an action, performed by one person towards another. This usage is very common in Mediaeval Chinese texts (cf. p. 131 in this volume).

All the citations from the Chinese texts are punctuated afresh and provided with various kinds of marks such as exclamation marks, question marks, quotation marks and so on, following, in principle, the system of marking which is commonly used in China. In quite a few cases, I have implicitly presented my own interpretation which is, at times, significantly different from that of others, using these marks. For example, Hurvitz translates “然我等不解方便隨宜所說。初聞佛法，遇便信受，思惟：‘取證’”(10c9f.) as: “However, since we did not understand that the preaching had been based on expedient devices and accorded with what was appropriate to the particular circumstances, when we first heard the Buddha’s dharma, directly we had encountered it we believed it, accepted it, had thoughts about it, and based conclusions on it.”(p. 49). I would have, however, translated the last part of this sentence as “(we) thought (wrongly) that we had realised (enlightenment)”. This interpretation of mine is shown by the use of quotation marks.

In another example, he translates “世尊諸子等 聞佛入涅槃 各各懷悲惱：‘佛滅一何速！’”(5a14f.) as “When the sons of the World-Honored One heard that the Buddha was entering nirvāṇa, each harbored grief and anguish, [saying]: ‘Why must the Buddha’s extinction be so swift?’”(p. 19). However, “一何” does not mean “Why” but “How (fast the Buddha enters extinction)!”, hence my use of an exclamation mark instead.



Now, I feel the need to write a separate article, dealing with misinterpretations found in old commentaries and these modern translations, since there are still many such instances which I could not point out in this volume. One such example concerns the title of the eleventh chapter of the Lotus Sutra, *i.e.* 見寶塔品 which was formerly interpreted and translated as “Apparition of the Jeweled Stūpa” (Hurvitz p.183) or the like, which I feel is grammatically incorrect. I assume that the title means “Showing of the Jewelled Stūpa”, in which “見” has the same meaning as “現” (“shows, displays”).

This volume is, therefore, by no means a mechanically compiled index, but rather embodies my interpretation of the Lotus Sutra. Considering that this scripture is one of the most influential books in the religious history of the East and presumably has been the most studied Buddhist text up to now, I must admit that this volume, with many defects and omissions, is far from perfect. If I had two or three more years to spend on it, perhaps it would be made more precise and brought nearer to perfection. However, I must confess that I have no more energy or interest in continuing this work, and I am also aware of dozens of other texts, useful in the area, still waiting to be studied, and while working on this volume, I have already started compiling glossaries of older Chinese translations of the *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* and the Larger *Sukhavatīvyūha*. I hope that I shall, sometime in the future, after having made philological studies of Central Asian manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* and the oldest Tibetan translation of this sutra known to us, discovered in Khotan, together with other earlier Chinese Buddhist translations, return to the study of this very important Chinese translation of the Lotus Sutra, which is seemingly easy but, in fact, difficult to read with absolute precision.

The present work is the result of two and half years of effort on my part, warm encouragement from scholars whom I admire, invaluable help from my friends, and great patience from my family during that time.

Since the publication of the Glossary of Dharmarakṣa’s translation of the Lotus Sutra, as far as I know, six reviews on it have appeared, all encouraging me to continue compiling glossaries of Chinese Buddhist translations. In this respect, I should like to offer my sincere gratitude to the reviewers, namely, Prof. T. H. Barrett (*Journal of the Royal Asiatic Society*, Series 3, 10[2000]), Prof. Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya (*Manuscripta Orientalia* 5/2[1999]), Dr. Imre Hamar (*Acta Orientalia* 52[1999]), Prof. Helwig Schmidt-Glintzer (*Orientalistische Literaturzeitung* 95[2000]), Mr. Xú Wénkān (*Ōuyà Xuékān* 1[1999]), and Dr. Bart Dessein (*Asiatische Studien* LII/3 [1998]), though I learnt nothing new from the last review which demonstrates the reviewer’s insufficient knowledge of Sinology.

I also wish to express my gratitude to all readers of my previous works, who have responded by encouraging me or pointing out misprints and other errors. It is sad that I cannot hear Prof. Yoshitaka IRIYA’s opinion on the present volume, though it was very fortunate for me that I could take part in the reading circle, led by this great

Sinologist, held once a month at his home, near the top of Mt. Hiei in Kyoto, from 1995 until his death in 1998. He often told me that the Lotus Sutra in the Iwanami Library Edition, contained many mistakes as to punctuation and interpretation, though he, himself, had helped the editors by pointing out mistakes. I saw, in fact, a copy of the book, filled with corrections and marginal notes on his desk.

It may sound odd but the origin of my glossary series, goes back to a day in the early nineties when I had a conversation with my then supervisor Dr. Oskar von Hinüber, Professor of Indology at Freiburg University. While pointing out problems in Franklin Edgerton's *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, he told me that dictionaries of Buddhist Sanskrit in future should be compiled separately, according to each Buddhist school, such as a Buddhist Sanskrit Dictionary of the Mahāsāṃghika-Lokottaravādins and so on. This valuable hint of his, made me decide to begin compiling glossaries of Chinese translations as well as Sanskrit Buddhist texts. For the above-stated hint and for his continual encouragement and advice on various matters, I should like, here, to express my deepest gratitude to him.

I often asked my friends in Kyoto for help in dealing with computing difficulties and for this, I wish to thank Mr. Yasuyuki KAMINO (Zenbunka Kenkyūjo), Mr. Takamichi FUKITA (Bukkyo University), Mr. Kazuhiro KANEIWA (Bukkyo University), Mr. Kyosyun KANEDA (Bukkyo University) and my colleague, Mr. Noriyuki KUDO, who were all kind enough to give me advice and helped me out. Mr. Kamino and Mr. Kaneda also helped me considerably by compiling the Four-Corner System Index, the Radical Index, and the Japanese Readings System Index for this volume. Mr. Kamino also kindly gave me helpful advice about compiling the Reverse Order Index .

Also, I wish to thank Dr. CHEN Ming(Beijing University) who most generously helped me by checking quotations, references, page and line numbers throughout the glossary. Our librarian, Miss Naoko SUZUKI, also assisted me by checking the quotations from Sanskrit versions, and three foreign students of our University from China and Taiwan, Miss ZHANG Xiaojing, Miss LI Ying, Miss ZHANG Baoyue, did likewise from the various Chinese translations, and hence, all the above-mentioned people have notably reduced the number of misprints and other errors which would have escaped my own proofreading.

I have kept the habit of doing research on Sanskrit manuscripts during the day at the Institute, while compiling this volume at home, at night and at the weekends. In this respect, to find words to thank my wife, Yúnqīng, is truly beyond my capacity, as she allowed me to concentrate on this research, rather than spend time on my family or even take holidays with them. Without her great patience and understanding, I could not have completed this volume in such a short time.

I cannot close my acknowledgements without expressing gratitude to Mr. Peter Lait, who went to great trouble in checking my English.

## 前言

本書是鳩摩羅什譯《妙法蓮華經》(406年譯。大正藏、第9卷, No. 262)詞典。作為附錄加上了三部詞典, (I)後世某人翻譯後編入羅什譯的部分(六世紀左右?)的詞典, (II)《薩曇芬陀利經》(西晉代。大正藏、第9卷, No. 265)的詞典。它雖然是部分翻譯, 但是比較古老。(III)羅什譯部分的改譯《添品妙法蓮華經》(601年譯。大正藏、第9卷, No. 264)的詞典。由此, 如果把前作《正法華經詞典》與本書結合起來的話, 那麼所有《法華經》的漢譯詞典就完全了。

執筆時, 筆者所取方針與前作相同, 選擇了以口語表現、佛教詞、音寫詞為中心的約兩千兩百個詞以及上述經典中的陀羅尼約兩百個, 並對它們作了注釋。出現在漢魏以前文獻中較淺顯且意思相同的詞匯基本上省略。但難解或令人深思的詞匯筆者還是把它們選了進來。每個詞條都並記了梵本(Kern-Nanjio 校刊本)以及竺法護譯《正法華經》(收於大正九卷)中與其對應的詞, 並且附加了英語翻譯。因羅什譯與中亞出土寫本、斷簡相近(參照Karashima 1992: 252f), 所以筆者盡可能注意這些中亞本的讀法, 如與Kern-Nanjio 校刊本的讀法不同時一並作以標記。

執筆之際筆者參照了道生、智顛、吉藏、窺基等對《妙法蓮華經》的注釋和英語、法語、德語、現代漢語翻譯及日語訓點、訓讀本。尤從Leon Hurvitz的精彩譯注*Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma, translated from the Chinese of Kumārajīva*, New York, 1976 (Columbia University Press)中學習到的東西甚多。在找不到比英譯書或英文參考書中的譯詞更合適的英文表現時, 筆者便未經得准借用了這些書中的譯詞。但是這些現代語《妙法蓮華經》譯注中的解釋常常與筆者的解釋不同。除現代漢語譯注一冊外, 其他譯者明顯地受到日本傳統解釋(訓點及訓讀)的影響。另一方面, 他們沒有注意到中古漢語近年來的研究成果。上述現代漢語譯注極不正確, 無法用來作參考。

下面舉幾個例子來說明歷來的解釋與筆者解釋的不同。首先。“是菩薩住何三昧, 而能如是在所變現, 度脫眾生?”(56b13f.)一句, Hurvitz把它翻譯為: “In which samādhi does this bodhisattva dwell, that in this way, wherever he may be, he can make magical demonstrations and rescue living beings?”(p. 309)。但是“在”+“所”+動詞的意思是“自在地(做)…”(參照本書353頁)。“在所變現”應該解釋為“自在地變現”。

第二個例子。“大目犍連 …………… 諸佛滅後 起七寶塔 長表金刹 華香伎樂 而以供養 諸佛塔廟”(22a1f.)中的“長表”被譯為: “making long displays (of golden *chattras*)”(Hurvitz, p. 128)。“以舍利起塔 七寶而莊嚴 表刹甚高廣 漸小至梵天”(46a7f.)中的“表刹”被譯為: “displaying a *chatra*”(同、p. 254)。但是這裡“表”的意思不是“表現”, 而是“幡”或“旗”。(參照本書22, 32頁)。

第三個例子。“導師見捨 觀我心故 初不勸進 說有實利”(18c8f.)被譯為: “The Teacher made a show of indifference, for he knew our thoughts. He never urged us on by telling us that we should gain a real advantage”(Hurvitz, p. 97), 但是這裡的“見”不表被動, 更不是

“讓…看”的意思，而是用於動詞前，隱括動詞後的賓語。這種用法在中古漢語文獻中出現頻繁（參照本書131頁）。

對於本書所引例文，筆者基本上以中國的標點方法為標準，加了新的標點，如引用符號（ ”）、頓號（、）、問號（？）和驚嘆號（！）等符號。通過這些標點符號可以看出筆者的理解與歷來解釋的不同之處。例如，“然我等不解方便隨宜所說。初聞佛法，遇便信受，思惟：‘取證’”（10c9f.）一句被譯為：“However, since we did not understand that the preaching had been based on expedient devices and accorded with what was appropriate to the particular circumstances, when we first heard the Buddha’s dharma, directly we had encountered it we believed it, accepted it, had thoughts about it, and based conclusions on it.”（Hurvitz, p. 49）。最後的部分筆者理解為：“我等認定已得悟”，引用符號（‘…’）表現了筆者這一理解。

再舉一例。“世尊諸子等 聞佛入涅槃 各各懷悲惱：？佛滅一何速！”（5a14f.）被譯為“When the sons of the World-Honored One heard that the Buddha was entering nirvāṇa, each harbored grief and anguish, [saying]: ‘Why must the Buddha’s extinction be so swift?’”（Hurvitz, p. 19）。“一何”不是“為甚麼？”，而是“（佛）竟然（如此快入滅）啊！”，表示驚嘆。“！”表現了筆者的這一理解。

這樣的例子還有很多。但有些例子無法收進本書——例如第十一品《見寶塔品》這一名稱，歷來被解釋為“（大眾）看寶塔”（岩波文庫本、中、343頁）、“Apparition of the Jeweled Stūpa”（Hurvitz p.183）等。而筆者則認為正確的解釋應該是“（佛）讓（大眾）看寶塔”，這裡的“見”意思是“現”——。筆者想專就這些例子再寫一篇論文。

因此，本書絕非是機械所作的索引，而是包含了眾多筆者對《法華經》的解釋的書，從這一意義上來說，做法與前作相同。但是，《法華經》是亞洲宗教史上最具有影響的經典之一，同時也是最為後人研究的一部佛典。從這個意義來說，本書一定存在許多缺點和遺漏。要想接近完美地完成本書，不知還需要花費多少歲月。倘若筆者能再花上二、三年來完成本書，也許本書的弊漏會稍少一些。但是筆者已經沒有精力再繼續作下去。原因在於還有數十部經典值得我們用同一方法去研究——在撰寫本書的同時，筆者已經開始著手《八千頌般若經》及《無量壽經》古譯、舊譯的詞典編寫——。將來在完成中亞出土法華經梵語寫本、和田出土的已知最古的藏譯本、及幾部古譯、舊譯漢譯經典的文獻學研究的基礎之上，如果可能的話，筆者想再回到《妙法蓮華經》這一看似容易，實際難讀的經典上來。

拙作的完成歷時兩年半。在此期間受到了多位學者的教誨和鼓勵，得到了許多友人的支持。

《正法華經詞典》出版後，僅限筆者所知，就出了六篇書評。每一篇都鼓勵筆者繼續漢譯佛典詞典的編寫。在此筆者想對撰寫書評的諸位學者——T. H. Barrett教授(*Journal of the Royal Asiatic Society*, Series 3, 10[2000])、Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya教授(*Manuscripta Orientalia* 5/2[1999])、Imre Hamar博士(*Acta Orientalia* 52[1999])、Helwig Schmidt-Glintzer教授(*Orientalistische Literaturzeitung* 95[2000])、徐文堪先生(*歐亞學刊* 1[1999])、Bart Dessein博士(*Asiatische Studien* LII/3 [1998])——深表謝意。但最後一篇書評的作者缺乏對中國學和中期印度語的充分了解，筆者從這篇書評中毫無所得。

此外，還有諸多學者在讀了前作後，不僅鼓勵筆者，而且指出拙作中的誤植及錯誤，尤

其是張涌泉教授（浙江大學）及五島清隆先生（種智院大學）曾對筆者多次指教，使筆者受益非淺。借此機會表示深切感謝。

令人感到遺憾的是筆者無法向入矢義高先生討教了。在京都比叡山先生家中每月舉行一次讀書會。自1995年從德國回國至1998年先生去世，筆者有幸參加了這個讀書會。在那裡學到的一切令人終身難忘，是筆者終身的財富。先生曾屢屢指出岩波文庫版《法華經》中標點和日語文言翻譯的錯誤，岩波文庫版《法華經》也以此為據，做了多處修改。即便如此，入矢義高先生仍說其中還有很多錯處。

說起筆者編寫這一連有關詞典的動機，話還應當追溯到九十年代的某一天，和筆者當時的指導教授弗萊堡大學印度學教授Oskar von Hinüber先生的一次對話。先生在指出Franklin Edgerton的《佛教混淆梵語語法及辭典》的問題時，說將來的佛教梵語辭典應該像《大眾部出世間部教梵語辭典》那樣按部派分別編纂。這一寶貴的建議使筆者產生了編這類詞典的想法。從那時起，開始著手同時編寫幾部梵語佛典和漢譯佛典的詞典。從筆者留學時起直至今日，先生一直給予筆者鼓勵、教誨和多方面的建議、提示，對於先生所做的一切，筆者萬分感謝。

有關電腦操作及軟件問題，筆者京都的友人——神野恭行先生（禪文化研究所）、吹田隆道先生（佛教大學）、兼岩和廣先生（同）、金田恭俊先生（同）——及同事工藤順之先生誠懇賜教。在作卷末四角號碼索引及部首索引時，神野先生給予了極大的幫助。金田先生作了五十音順索引，神野先生還對卷末的逆序索引提出了寶貴的建議。

此外，陳明博士（北京大學）對本書多達數萬的梵漢引用文及其頁數、行數一一作了確認；在確認諸梵本引用文、漢語文獻引用文時，得助於研究所圖書室的鈴木直子女史、創價大學的留學生蔣曉靜女史（中國）、李櫻女史（中國）、張寶月女史（台灣）。借此機會，對以上諸位一並表示衷心感謝。

本書英文的修改得助於彼德·萊特（Peter Lait）先生。他不厭其煩，反復修改，指出筆者的英文錯誤，對萊特先生筆者衷心感謝。

筆者早有這樣的習慣，即白天在研究所研究梵語寫本，晚上和周末在家編寫漢譯佛典詞典。如此生活日復一日，年復一年，對家人照顧甚少，也沒有像樣的假日。不管是在家還是在旅行途中，都是專心執筆研究。筆者的妻子雲青沒有怨言，總是默默忍耐。如果沒有她的忍耐和理解，如此短暫的時間內完成本書是不可能的。

## 序

本書は鳩摩羅什訳『妙法蓮華経』(406年訳。大正蔵、第9巻, No. 262)の詞典である。さらに三つの詞典を附録として加えた。すなわち、(I)後世の誰かが訳して羅什訳に組み込んだ部分(六世紀頃か)の詞典、(II)部分訳だが古い訳である『薩曇芬陀利経』(西晋代。大正蔵、第9巻, No. 265)の詞典、(III)羅什訳の部分的改訳である『添品妙法蓮華経』(601年訳。大正蔵、第9巻, No. 264)の詞典である。従って、前著『正法華経詞典』と本書をあわせて、『法華経』のすべての漢訳の詞典が揃ったことになる。

本書を執筆するにあたり、筆者は前著と同じ方針をとり、前掲の経典から口語的表現、仏教語、音写語を中心に約二千二百項目を選び注釈した。それ以外に陀羅尼約二百項目も取り上げた。基本的に、漢魏以前の文献に見え、しかも同じ意味で使われている平明な語彙は省いた。しかし、難解なあるいは興味深い語彙は取り上げた。各項目には梵本(Kern-Nanjio校刊本)および竺法護訳『正法華経』(大正蔵、第9巻, No. 263)などの対応語を併記し、さらに英訳語を付した。羅什訳は中央アジア出土写本・断簡に近いので(Karashima 1992: 252f.を参照)、それらの読みにできる限り注意を払い、それらがKern-Nanjio校刊本の読みと異なる場合は、併記した。

本書を執筆するに際して、『妙法蓮華経』に対する道生、智顛、吉蔵などの注釈と英語・仏語・独語・現代中国語の翻訳及び日本語訓点・訓読本を参照した。とりわけ、Leon Hurvitzのすぐれた訳注、*Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma, translated from the Chinese of Kumārajīva*, New York, 1976 (Columbia University Press)からは多くを学んだ。英訳書やそのほかの英文参考書に見られる英訳語より適切な英語表現が見つからなかったときは(それはしばしばであったが)、断わずに借用した。しかし、これら現代語訳に見られる解釈と筆者の解釈が異なる場合も少なくない。現代中国語訳注の一冊を除けば、その他の訳者たちは、意識しているとしていないとに拘わらず、日本(!)の伝統的解釈(訓点および訓読)の影響を受けていることは明らかで、その一方で、中古漢語の近年の研究成果にほとんど注意を払っていない。前述の現代中国語訳注は、しかし、はなはだ不正確で杜撰なもので、あまり参考にならない。

以下に、従来の解釈と筆者の解釈とが異なる例を、幾つかあげることにする。まず、「是菩薩住何三昧，而能如是在所變現，度脱衆生？」(56b13f.)を、岩波文庫本は「この菩薩何なる三昧に住して、能くかくの如く在所(あらゆるところ)に變現して、衆生を度脱(すく)えるや」(岩波文庫本、下、236頁)と書き下し、Hurvitzは“In which samādhi does this bodhisattva dwell, that in this way, wherever he may be, he can make magical demonstrations and rescue living beings?”(p. 309)と訳している。しかし、「在」+「所」+動詞は、「自在に～する」の意味であり(本書353頁を参照)、「在所變現」は「自在に変現する」という意

味に解釈すべきである。

また、「大目犍連 …………… 諸佛滅後 起七寶塔 長表金利 華香伎樂 而以供養 諸佛塔廟」(22a1f.)の「長表」は、「長く(金利を)表わし」(岩波文庫本、上、320頁)と訓読され、“making long displays (of golden chatras)”(Hurvitz, p. 128)と訳されている。また、「以舍利起塔 七寶而莊嚴 表刹甚高廣 漸小至梵天」(46a7f.)の「表刹」は、「塔上に高く表出する幢竿」と注釈され(同、下、350頁)と訓読され、“displaying a chatra”(同、p. 254)と訳されている。しかし、この場合の「表」は「表わす」という意味ではなく、「のぼり」あるいは「はた」の意味である(本書22, 32頁参照)。

また、「導師見捨 觀我心故 初不勸進 說有實利」(18c8f.)は、「導師に捨てられし わが心を観じたもうが故なり。初め勸進して実の利、有りときたまわざるは ……」(同、上、258頁)と書き下され、“The Teacher made a show of indifference, for he knew our thoughts. He never urged us on by telling us that we should gain a real advantage”(Hurvitz, p. 97)と訳されているが、この「見」は、受け身を表すのでもなく、まして「見せる」という意味でもなく、ある人の行為が他者に及ぶことを示す語なのである。この用法は中古漢語文献に頻繁に見られる(本書131頁参照)。従って、上の文は「導師は(私たちを)放置して、私たちの心を観察していたから、(私たちを)励ましたり、真実の利(意味)があることを説いたりすることは全くなかった」という意味である。

本書に引いた例文には、新しく句読を施し、また、基本的に中国の標点方法に準拠して、引用符号や?、!などの符号を付した。これら句読や符号で暗に示した筆者の解釈が、従来の解釈と大いに異なっている場合も少なくない。例えば、「然我等不解方便隨宜所說。初聞佛法，遇便信受，思惟：“取證”」(10c9f.)は、「然るに、われ等は方便して宜しきに随って説かれし所を解らずして、初めて仏の法を聞き、遇(たまたま)便ち信受し、思惟して証を取りたればなり」(岩波文庫本、上、136頁)と訓読され、“However, since we did not understand that the preaching had been based on expedient devices and accorded with what was appropriate to the particular circumstances, when we first heard the Buddha’s dharma, directly we had encountered it we believed it, accepted it, had thoughts about it, and based conclusions on it.”(Hurvitz, p. 49)と訳されているが、筆者は、最後の部分を「(私たちは)さとりを得たと(勝手に)思い込んでいた」と理解する。筆者のこの新しい解釈は、引用符号(“……”)で示されている。

もう一つ例をあげれば、「世尊諸子等 聞佛入涅槃 各各懷悲惱：“佛滅一何速！”」(5a14f.)は、「世尊の諸子等は 仏が涅槃に入りたまわんと聞きて 各各、悲惱を懷く 『仏の滅したもうこと一に何ぞ速かなるや』と」と訓読され(同、58頁)、“When the sons of the World-Honored One heard that the Buddha was entering nirvāṇa, each harbored grief and anguish, [saying]: ‘Why must the Buddha’s extinction be so swift?’”(Hurvitz, p. 19)と訳されているが、「一何」は「なぜ?」ではなくて「なんと(はやく仏は入滅されることか)!」と驚きを示す。この筆者の解釈は「!」で示されているのである。

従来の解釈が筆者のものとは異なるが、本書で示すことが出来なかった例も沢山あり——その中には、例えば第十一品「見寶塔品」という名の問題がある。これは、従来は「(大衆が)宝塔を見る」(岩波文庫本、中、343頁)とか“Apparition of the Jeweled

Stūpa”(Hurvitz p.183)などと解釈されているが、「(仏が) 宝塔をみせる」と理解するのが正しい。この場合「見」は「現」の意味である——、これらに関してはまた稿を改めて示すことにしたい。

従って、本書は機械的に作った索引では決してなく、前著同様、筆者の法華経に対する解釈を大いに盛り込んだ書なのである。しかし、法華経が、アジアの宗教史上、最も影響を与えつづけてきた書物の一つであり、おそらく最も研究されてきた仏典であるということを考えてとき、多くの欠点や遺漏のあるに違いない本書は完成というには程遠い。もし筆者があと二、三年を本書の執筆にかけたならば、もう少し正確な、完璧に近い詞典になったかも知れない。しかし、筆者にはそれを続ける集中力がもはやない。同じような研究をすべき経典がまだ数十もあり、本書執筆と並行してすでに『八千頌般若経』および『無量寿経』の古訳・旧訳の詞典を書き始めた。将来、法華経の中央アジア出土梵語写本とコータン出土の知られている限り最古のチベット訳本、及び幾つかの古訳・旧訳の漢訳経典の文献学的研究を成し遂げた上で、出来れば、この一見読み易そうでその実正確に読解するのは難しい『妙法蓮華経』の研究に再び戻って来たいと考えている。

本書は、二年半に及ぶ筆者のささやかな努力と、尊敬する先生方からの暖かい励ましと、親友たちのかけがえのない応援と、そして、家族のその間の忍耐の産物に他ならない。

『正法華経詞典』を出版して後、筆者の知る限り六篇の書評が出た。そのいずれもが漢訳仏典の詞典を書き続けるよう筆者を励ましてくれた。その点において、筆者は書評執筆者諸氏——T. H. Barrett教授(*Journal of the Royal Asiatic Society*, Series 3, 10[2000]), Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya教授(*Manuscripta Orientalia* 5/2[1999]), Imre Hamar博士(*Acta Orientalia* 52[1999]), Helwig Schmidt-Glintzer教授(*Orientalistische Literaturzeitung* 95[2000]), 徐文堪氏(*欧亚学刊* 1[1999]), Bart Dessein博士(*Asiatische Studien* LII/3 [1998])——に満腔の謝意を表したい。ただ、最後にあげた中国学への不十分な理解を露呈した書評からは殆ど何も学ばなかったが。

また、筆者の前著を読んで励まして下さったり、誤植や誤りを指摘して下さったその他の方々にも深くお礼を申し上げたい。なかでも、多数の訂正すべき点を御教示下さった張涌泉教授(浙江大学)、五島清隆氏(種智院大学)に特に感謝の意を表したい。

入矢義高先生の本書に対する意見をお伺いできないのは残念である。先生の比叡平の御自宅で月に一度開かれていた研究会(お山の会)に、ドイツより帰国後1995年から先生のお亡くなりになる1998年まで参加させて頂いたことは正しく幸運であり、そこで学んだ事柄は筆者にとってかけがえのない財産となった。先生はしばしば、岩波文庫版の『法華経』の句読や書き下しには、先生が指摘して改められた箇所も少なくないが、まだまだ問題点が多いと仰っておられた。事実、筆者は先生宅の居間の本の山の上に、書き込みと訂正の入った岩波文庫本を見たような気がする。

奇妙に思われるかも知れないが、筆者の一連の詞典執筆の着想は、九十年代初めのある日の、当時筆者の指導教授であったフライブルク大学インド学教授Oskar von Hinüber博士との会話に遡る。先生はFranklin Edgertonの『仏教混淆梵語文法及び辞典』の問題点を指摘しながら、将来の仏教梵語の辞典は、例えば『大衆部出世間部の仏教梵語辞典』といっ



たように部派毎に個別に編纂すべきだと仰った。この貴重なヒントがきっかけとなり、筆者はいくつかの梵語仏典と漢訳仏典との詞典を並行して書き始めたのである。このヒントを与えて下さり、留学中から今日に至るまで絶えず励まして下さり、また多方面に亘って助言をして下さる先生に深い感謝の意を表したい。

コンピュータ操作やソフトウェアに関して懇切に教えて下さった筆者の京都の友人たち、神野恭行（禅文化研究所）、吹田隆道（佛教大学）、兼岩和広（同）、金田恭俊（同）の諸氏および同僚の工藤順之氏に対して心から感謝申し上げたい。また神野氏は、巻末に付した四角号碼索引及び部首別索引の作成にも御助力下さり、金田氏は五十音順索引を作成して下さい。神野氏は、さらに、巻末の逆引き索引に関して、『多功能漢語大詞典索引』編纂の経験に基づく有益な御助言を下された。

さらに、親切にも本書の数万にのぼる梵漢の引用文とその頁数、行数を逐一確認してくれた陳明博士（北京大学）に心から感謝したい。また、研究所図書室の鈴木直子女史も諸梵本からの引用文を確認して下さい、創価大学の留学生、蔣曉静女史（中国）、李桜女史（中国）、張宝月女史（台湾）は漢語文献からの引用文を確認して下さい。上記諸氏の御助力のお蔭で、筆者の目を逃れた沢山の誤りを直すことができた。深く感謝したい。

また、幾度も幾度も原稿を読んで英文の誤りを指摘して下さいったピーター・ライト師につつしんで感謝の意を表したいと思う。

筆者は久しく、昼間は研究所で梵語写本の研究をし、平日の夜と土日に、漢訳仏典の詞典を執筆するという習慣を保ってきた。家族を顧みず、また休日らしい休日もとらずに、家や旅先で本書の執筆に専心する私に、文句も言わず、支えてくれた妻、雲青に心から感謝の念を捧げたい。彼女の大きな忍耐と理解なしには、このような短期間で本書を書き終えることなど筆者には到底不可能であった。



## ABBREVIATIONS AND SIGNS 縮略語和符號表

- A1, A2, A3 = MSS. of the *Saddharmapundarika* kept at the Asiatic Society, Calcutta. Facsimile edition: SMS.
- Am = The Lotus Sutra *dhāraṇī* found in *Chéngjiù Miàofāliánhuājīngwáng Yúqié Guānzhi Yígūi* 成就妙法蓮華經王瑜伽觀智儀軌, translated by Amoghavajra (Būkōng 不空); *Taishō*, vol. 19, No. 1000, 598c~599b, 601b~c.
- B = MS. Or. 2204, kept in the British Museum. Facsimile edition: SMS.
- Bailey, H.W.  
1950 "Irano-Indica III", *Bulletin of the School of Oriental Studies* 13, pp. 389-409.
- BHS = Buddhist Hybrid Sanskrit
- BHSD = Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*, New Haven, 1953 (Yale University Press); Repr. Delhi, <sup>2</sup>1970 (Motilal Banarsidass).
- Bongard-Levin, Gregory. M.  
1989 "Two fragments of the *Saddharmapundarika-Sūtra* from N. Petrovsky Collection", in: *Prācī-prabbā: Perspectives in Indology: Essays in Honour of Professor B.N. Mukherjee*, ed. D.C. Bhattacharyya, Devendra Handa, New Delhi (Harman Pub. House).
- Bongard-Levin, Gregory. M. and M. I. Vorob'ëva-Desjatovskaja  
1985 *Pamjatniki Indijskoj Pis'mennosti iz Tsentral'noj Azii*, Vypusk 1, Moskva (Pamjatniki Pis'mennosti Vostoka LXXIII, 1; Bibliotheca Buddhica 33) (Nauka).  
1987 "Novye sanskritskie teksty iz Tsentral'noj Azii", in: *Tsentral'naja Azija. Novye Pamjatniki Pis'mennosti i Iskusstva*, Moskva (Nauka), pp. 6-18; plates pp. 302-311.  
1990 *Pamjatniki Indijskoj Pis'mennosti iz Tsentral'noj Azii*, Vypusk 2, Moskva (Pamjatniki Pis'mennosti Vostoka LXXIII, 2; Bibliotheca Buddhica 34) (Nauka).
- Brough, John  
1975 "Buddhist Chinese Etymological Notes", in: *Bulletin of the School of Oriental Studies* 38, pp.581-585.  
1996 *John Brough; Collected Papers*, edited by Minoru Hara and J. C. Wright, London (School of Oriental and African Studies, University of London).
- C1, C2, .. C5, C6 = MSS. of the *Saddharmapundarika* kept in the Cambridge University Library. Facsimile edition: SMS.
- Coblin, W. South  
1983 *A Handbook of Eastern Han Sound Glosses*, Hong Kong (The Chinese University Press).  
1991 *Studies in Old Northwest Chinese*, Journal of Chinese Linguistics Monograph Series Number 4, Berkeley.  
1994 *A Compendium of Phonetics in Northwest Chinese*, Journal of Chinese Linguistics Monograph Series Number 7, Berkeley.

- CY = *Ciyuán Héddìngběn* 辭源 合訂本, Beijing(商務印書館).
- D1, D2, D3 = Gilgit MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the National Archives of India (New Delhi), the British Museum (London), and in the possession of Mr. M. A. Shah (Lahore). Facsimile edition and transliteration: Watanabe 1972-1975; Toda 1979.
- D4 = Gilgit MS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Sir Pratap Singh Museum. Facsimile edition and transliteration: Oskar von Hinüber 1982.
- D(Toda 1988) = Gilgit MS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* in the Tucci Collection. Facsimile edition: Gnoli 1987; transliteration: Toda 1988a.
- Dàoshēng = *Fāhuājīngshū* 法華經疏 of Zhú Dàoshēng 竺道生, in: *Dainippon Zokuzōkyō* 大日本續藏經, ed. E. Maeda 前田慧雲, Kyoto 1905-1912(藏經書院), vol. 42/2, pp. 396-412; Reprint: *Wān Xùzàngjīng* 卍續藏經, vol. 150, pp. 800-832, Taipei <sup>2</sup>1976, <sup>3</sup>1994 (新文豐).
- DB = *Dūnbuāng Biànwén Zìyì Tōngshì* 敦煌變文字義通釋, Jiǎng Lǐhóng 蔣禮鴻, Shànghǎi <sup>4</sup>1988 (上海古籍出版社).
- DBJ = *Dūnbuāngbiànwén Jiàozhù* 敦煌變文校注, Huáng Zhēng 黃征 and Zhāng Yǒngquán 張涌泉, Beijing 1997(中華書局).
- DH = Fragmentary manuscripts of Dharmarakṣa's translation of the Lotus Sutra from Dunhuang(敦煌).
- DK = *Dai Kanwa Jiten* 大漢和辞典, ed. Morohashi Tetsuji 諸橋轍次, Tokyo 1955-60; <sup>2</sup>1966-1968 (大修館書店).
- do. = ditto
- Dobson, W. A. C. H.  
1974 *A Dictionary of the Chinese Particles: with A Prolegomenon in which the Problems of the Particles are Considered and They are Classified by the Grammatical Functions*, Toronto (University of Toronto Press).
- Dǒng, Zhìqiáo 董志翹  
1999 *Xùngǔ Lèigǎo* 訓詁類稿, Chéngdū 成都(四川大學出版社).  
2000 *Zhōnggǔ Wénxiàn Yǔyán Lùnjí* 中古文獻語言論集, Chéngdū 成都(巴蜀書社)(漢語史研究叢書).
- DWYC = *Dūnbuāng wénxiàn yǔyán cídiǎn* 敦煌文獻語言詞典, ed. Jiǎng Lǐhóng 蔣禮鴻, Hángzhōu 1994 (杭州大學出版社).
- F = the Sanskrit Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, discovered in Farhād-Bēg, romanised in Toda 1981: 229-258.
- Féng, Chūntián 馮春田  
2000 *Jīndài Hànyǔ Yǔfǎ Yánjiū* 近代汉语语法研究, Jinan(濟南) (山東教育出版社).
- FS = *Fángshān Shījīng* 房山石經, compiled by Zhōngguófójiàoxiéhui 中國佛教協會, Beijing 1986- (中國佛教圖書文物館); <sup>2</sup>2000(華夏出版社).
- G = *Koryō Taejanggyōng* 高麗大藏經(Seoul 1957-76 [東國大學校]). The photographic reprints of the texts, dealt with in this volume, are to be found in vol. 9.
- Gen, Sachiko 玄 幸子  
1995 “Kengukyo’ niokeru ‘Yū’ no yōhō nitsuite” 『賢愚經』に於ける“與”の用法について

- て——口語史研究への一試論, in: *Kansai Daigaku Chūgokubungakukai Kiyō* 関西大学中国文学会紀要 16, pp.101-119.
- GHX = *Gǔdàihànyǔ Xūcí Cídiǎn* 古代汉语虚词词典, ed. 中国社会科学院语言研究所古代汉语研究室, Beijing 1999 (商务印书馆).
- GHX(B) = *Gǔhànyǔ Xūcí Cídiǎn* 古汉语虚词词典, Wáng Hǎifēn 王海森, Beijing 1996 (北京大学出版社).
- GHXT = *Gǔdàihànyǔ Xūcí Tōngshì* 古代汉语虚词通释, Hé Lèshì 何乐士 *et al.*, Beijing 1985 (北京出版社).
- Gnoli Raniero
- 1987 “The Gilgit Manuscript of the *Saddharmaṇḍarīkasūtram*”, in: *Orientalia Iosephi Tucci Memoriae Dicata*, edenda curaverunt G. Gnoli et L. Lanciotti, Roma (Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente), vol. 2, 1987, p. 533 with plates I~XX.
- Guō, Zàiyí 郭在怡
- 1992 *Guō Zàiyí Yǔyánwénxué Lúngǎo* 郭在怡语言文学论稿, Hángzhōu(杭州) (浙江古籍出版社).
- Gurevich, Isabella S.
- 1974 *Očerki Grammatiki Kitajskogo Jazyka III-V vv.* (Pa Perevodam na Kitajckij Jazyk Proizvedenij Buddhijskoj Loteratury), Mokva (Nauka).
- GWCH = *Gǔshū Wèishì Cíyǔ Huìshì* 古書未釋詞語蒼釋, ed. Xī Zhèngmín 郗政民 *et al.* Nánchāng(南昌) 1991 (江西教育出版社).
- GXC = *Gǔhànyǔ Xūcí Cídiǎn* 古汉语虚词词典, ed. Wáng Zhèngbái(王政白), Héféi(合肥) 1986 (黄山书社).
- GXC(B) = *Gǔhànyǔ Xūcí Cídiǎn* 古汉语虚词词典, ed. Wáng Hǎifēn *et al.*(王海森等), Beijing 1996 (北京大学出版社).
- GY = *Gǔhànyǔ Yǔfǎ jí qí Fāzhǎn* 古汉语语法及其发展, ed. Yáng Bójùn 杨伯峻 and Hé Lèshì 何乐士, Beijing 1992 (语文出版社).
- H<sub>1-6</sub> = Readings of the Central Asian Manuscript fragments of the *Saddharmaṇḍarīkasūtra*, romanized in Toda 1981: 261-320 (cf. Krsh. 18)
- H(1988) = Toda 1988
- HD = *Hànyǔ Dàcídiǎn* 漢語大詞典, 13 vols. Shanghai 1986-1994 (漢語大詞典出版社).
- HDZ = *Hànyǔ Dàzìdiǎn Suōyīnběn* 漢語大字典 縮印本, Chéngdū 成都, 1993 (四川辭書出版社、湖北辭書出版社).
- von Hinüber, Oskar
- 1982 *A New Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmaṇḍarīkasūtra*, Tokyo (The Reiyukai).
- Hurvitz = Leon Hurvitz, *Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma, translated from the Chinese of Kumārajīva*, New York 1976 (Columbia University Press).
- i.e.* = that is
- incl. = including, inclusive
- IQ = *Yīqièjīngyīnyì* 一切經音義 of Huilín 慧琳, in: *Taishō*, vol. 54, No. 2128.
- IQ(Xy) = *Yīqièjīngyīnyì* 一切經音義 of Xuányìng 玄應, in: *Koryō Taejanggyōng* 高麗大藏經,

vol. 32, No. 1063.

Iwamoto, Yutaka 岩本裕

1978 *Bukkyō Setsuwa no Denshō to Shinkō* 佛教說話の伝承と信仰, *Bukkyō Setsuwa Kenkyū* III 佛教說話研究 第三卷, Tokyo (開明書院).

J = The *Jin* Edition (金藏廣勝寺本 = 趙城金藏). The photographic reprints are to be found in *Zhōnghuá Dàzàngjīng* 中華大藏經 (Beijing 1984-[中華書局]). The photographic reprints of the texts, dealt with in this volume, are to be found in vol. 15 (1985).

Jg = The Lotus Sutra *dhāraṇī* found in *Zhōngzhōngzázhōujīng* 種種雜呪經, translated by Jñānagupta during the years of Wúdi(武帝), Northern Zhou dynasty(北周代) (A.D. 561-578); *Taishō*, vol. 21, No. 1337, 637c~638b.

Ji, Xiànlín 季羨林

1982a *Yīndù Gǔdàiyǔyán Lùnji* 印度古代语言论集, Beijing (中国社会科学出版社).

1982b *ZhōngYīn Wénhuà Guānxìshì Lùnwénji* 中印文化关系史论文集, Beijing (三联书店).

1998 *Ji Xiànlín Wénji* 季羨林文集, XI, *Tǔhuǒluówén Mìlè Huijiàn Ji Yìshì* 吐火罗文《弥勒会见记》译释, Nánchāng 南昌 (江西教育出版社).

Jiāng, Lánshēng 江蓝生

1988 *Weijìnnánběicháo Xiǎoshuōyǔ Huìshì* 魏晉南北朝小說詞語匯釋, Beijing (語文出版社).

2000 *Jīndài Hànyǔ Tànyuán* 近代汉语探源, Beijing (商务印书馆).

Jiǎng, Shào yú 蒋绍愚

1990 *Tángshī Yǔyányánjiū* 唐诗语言研究, Zhèngzhōu(郑州) (中州古籍出版社).

Jiang, Zhongxin 蒋忠新

1988 *A Sanskrit Manuscript of Saddharmapundarīka kept in the Library of the Cultural Palace of the Nationalities, Beijing, Romanized Text*, 民族文化宮圖書館藏梵文《妙法蓮華經》写本, ed. Jiang with the preface by Ji Xianlin, Beijing.

1997 *Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection, Facsimile Edition and Romanized Text*, ed. by Jiang Zhongxin, Dalian and Tokyo 1997 (The Lüshun Museum and The Soka Gakkai) (蒋忠新編『旅順博物館藏梵文法華經殘片 影印版及羅馬字版』, 旅順博物館・創価学会, 1997).

Jízàng = *Fāhuāyìshū* 法華義疏 of Jízàng 吉藏, in: *Taishō*, vol. 34, No. 1721.

K = Kern, H. and B. Nanjio 1908-12

K' = MS. of the *Saddharmapundarīka* kept in the Tōyō Bunko(東洋文庫), Tokyo (brought from Tibet by Rev. E. Kawaguchi 河口慧海). Facsimile edition: SMS; transliteration: Toda 1980-85.

Kabutogi, Shōkō 兜木正亨

1978 *Tōshōdaiji zō Kasugaban Teihon Hokekyō* 唐招提寺藏 春日版 定本法華經, Tokyo (The Reiyūkai).

1983 *Hokke Shakyō no Kenkyū* 法華写經の研究(A Study of Hand-copied Manuscripts of the Lotus Sutra), Tokyo (大東出版社) (*Kabutogi Shōkō Chosakushū* 兜木正亨著作集 [Collected Papers of Kabutogi Shōkō] II).

Kanaoka, Shōkō 金岡照光

1978 *Bukkyō Kanbun no Yomikata* 佛教漢文の読み方, Tokyo (春秋社).

Karashima, Seishi 辛嶋静志

- 1992 *The Textual Study of the Chinese Versions of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra*— in the light of the Sanskrit and Tibetan Versions, Tokyo(山喜房佛書林).
- 1993 “Hokekyō ni okeru jō (yāna) to chie (jñāna) — Daijō Bukkyō ni okeru yāna no gainen no kigen ni tuite” 法華經における乘(yāna)と智慧(jñāna)—大乘仏教における yānaの概念の起源について, in : Taga Ryūgen 田賀龍彦 ed., *Hokekyō no juyō to tenkai* 法華經の受容と展開, Kyoto, pp.137-197.
- 1997 “Hānyì Fódìǎn de Yǔyán Yánjiū 漢譯佛典的語言研究 附篇：佛典漢語三題——關於語氣詞“婆”、關於貝多、關於罽賓, in: *SYJ* 4(1997), pp.29-49.
- 1998a *A Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra* 正法華經詞典, Tokyo(The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University) (*Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica* I).
- 1998b “Hānyì Fódìǎn de Yǔyán Yánjiū (2) 漢譯佛典的語言研究 (二)”, in: *SYJ* 5(1998), pp. 47-57.
- 1999 “Hokekyō no Bunkengakuteki Kenkyū (2)” 法華經の文献学的研究 (二) — 観音 Avalokitasvara の語義解釈, in: *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology*, Vol. 2(1999), pp. 39-66.

Karlgren, Bernhard

- 1954 “Compendium of Phonetics in Ancient and Archaic Chinese”, in: *Bulletin of The Museum of Far Eastern Antiquities* 26, pp. 211-367.

Kato = *The Threefold Lotus Sutra*, translated by B. Kato, Y. Tamura and K. Miyasaka with revisions by W.E.Soothill, Wilhelm Schiffer and Pier P. Del Campana, Tokyo 1975 (Kosei Publishing Co.).

Kern, H. and B. Nanjio

- 1908-12 *Saddharmapuṇḍarīka*, St. Petersburg (Bibliotheca Buddhica X); Reprint: Tokyo 1977 (Meicho-Fukyū-Kai).

Kōsaka, Jun'ichi 香坂順一

- 1983 *Hakuwa Goi no Kenkyū* 白話語彙の研究, Tokyo (光生館).

Krsh. = Karashima 1992

Krsh(1998) = Karashima 1998a

KS = the *Kasuga* Edition of the *Miàofāliánbhuājīng*, printed in 1263, and now kept in *Tōshōdai-ji* in Nara. Facsimile edition: Kabutogi 1978.

Kuiji = *Miàofāliánbhuājīng Xuánzàn* 妙法蓮華經玄贊 of Kuiji 窺基, in: *Taishō*, vol. 34, No. 1723.

L = *Miàofāliánbhuājīng* 妙法蓮華經, translated by Kumārajīva, *Taishō*, vol. 9, No.262, pp. 1-62

Li, Fang-kuei 李方桂

- 1971 “Shàngǔyīn Yánjiū” 上古音研究(Studies on Archaic Chinese Phonology), in: *Qīnghuá Xuébào* 清華學報 9, pp. 1-61.

1974-5 “Studies on Archaic Chinese”, *Monumenta Serica* 31, 219-287.

Lǐ, Wéiqí 李维琦

- 1993 *Fójing shìcí* 佛经释词, Changsha 长沙 (岳麓书社).

- 1999 Fójing xùshìcí 佛经续释词, Changsha 长沙 (岳麓书社).
- Lín, Zhàodé 林昭德
- 1986 *Shīcí Qǔcíyǔ zāshì* 詩詞曲詞語雜釋, Chengdu 成都 (四川人民出版社).
- lit. = literally
- Liú, Jiān 刘坚 *et al.*
- 1992 *Jīndài Hànyǔ Xūcí Yánjiū* 近代汉语虚词研究, by Liú Jiān 刘坚, Jiāng Lánshēng 江蓝生 *et al.*, Beijing (语文出版社).
- Liǔ, Shìzhèn 柳士镇
- 1992 *Wèijīnnánběicháo Lìshǐ Yǔfǎ* 魏晋南北朝历史语法, Nanjing 南京 (南京大学出版社).
- 1998 *Yǔwén cónggǎo* 语文丛稿, Nanjing 南京 (南京大学出版社).
- Lokesh Chandra
- 1976 *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra. Kashgar Manuscript*, edited by Lokesh Chandra with a foreword by Heinz Bechert, New Delhi 1976 (Śata-Piṭaka Series 229) [Repr. Tokyo, Reiyukai, 1977].
- Lü = *Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection, Facsimile Edition and Romanized Text*, ed. by Jiang Zhongxin, Dalian and Tokyo 1997 (Lüshun Museum and Soka Gakkai) (蔣忠新編『旅順博物館藏梵文法華經殘片 影印版及羅馬字版』, 旅順博物館·創価学会, 1997).
- M = Mironov's readings of the Central Asian Sanskrit fragments of the Otani Collection preserved in the Lüshun Museum, which are to be found in the footnotes of Nalinaksha Dutt, *Saddharmapuṇḍarīkasūtram*, Calcutta 1953.
- Má, Tiānxiáng 麻天祥
- 1998 "Chán kǎo" 禪考, *Wénshǐ* 文史 45, pp. 225-233.
- Matsuda, Kazunobu
- 1988 "Some Hitherto Unknown Fragments of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* in the Hoernle Collection of the India Office Library and Records — Presented to Professor Hirofumi Toda", in: *TDKR* 15, pp. 25f., plates I-VII.
- Matsuo, Yoshiki 松尾良樹
- 1988 "Kandai Yakkyō to Kōgo" 漢代訳経と口語——訳経による口語史・初探, in: *Zenbunka Kenkyūsho Kiyō* 禪文化研究所紀要, vol. 15, pp. 25-57.
- m.c. = metri causa
- Mínzúwénhuàgōng 民族文化宮
- 1984 *Mínzúwénhuàgōng Túshūguān Cáng Fànwén Bèiyèxiěběn zhī yī, Miàofǎliánhuājīng* 民族文化宮圖書館藏梵文貝葉寫本之一·妙法蓮華經 (*A Sanskrit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka kept in the Library of the Cultural Palace of the Nationalities*), Nationalities Culture Palace 民族文化宮, Beijing.
- Mizutani, Shinjō 水谷真成
- 1954 " 'Ha' zi Kunko Shōkō " 「頗」字訓詁小考, in: *Ōtani Gakubō* 大谷學報 34/3, pp. 29-36 = Mizutani 1994: 42-50
- 1961 "Kanyaku Butten ni okeru tokuinaru Taigū-hyōgen ni tsuite — Yakkyō-goi Reisyaku no ichi" 漢譯佛典における特異なる待遇表現について——譯經語彙零釋之一——



- , in: *Tsukamoto Hakase Shōju Kinen Bukkyō Shigaku Ronshū* 《塚本博士頌壽記念佛教史學論集》, Kyoto 1961, pp. 746-759 (= Mizutani 1994: 163-176).
- 1994 *Chūgokugoshi Kenkyū* — *Chūgokugo-gaku to Indo-gaku toni Setten* 《中國語史研究——中國語學とインド學との接點——》, Tokyo(三省堂).
- MO = *Manuscripta Orientalia, International Journal for Oriental Manuscript Research, Russian Academy of Sciences, Institute of Oriental Studies, St. Petersburg Branch, Vol. 1-*, 1995-
- Morino, Sigeo 森野繁夫
- 1975 “Rikuchō Kango no Gimōbun” (On the interrogative expressions of the Chinese of the Six-Dynasties) 六朝漢語の疑問文, in: *Hiroshima-Daigaku Bungakubu Kiyō* 広島大学文学部紀要, vol.34, pp.211-229.
- MS(S) = manuscript(s)
- MW = Monier-Williams, M., *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford, 1899.
- N1, N2, N3 = MSS. of the *Saddharmapundarīka* kept in the National Archives of Nepal, Kathmandu. Facsimile edition: SMS.
- Nishitani, Tōshichirō 西谷登七郎
- 1958 “Rikuchō Yakkyō Gohō no Ittan” 六朝訳経語法の一端——増忝阿含經を中心として, in: *Hiroshima-Daigaku Bungakubu Kiyō* 広島大学文学部紀要, vol. 14, pp. 74-98.
- O = the so-called Kashgar manuscript of the *Saddharmapundarīka*, actually found in Khādaliq but purchased in Kashgar. Facsimile edition: Lokesh Candra 1976; transliteration: Toda 1981: 3-225.
- Ōta, Tatsuo 太田辰夫
- 1958 *Chūgokugo Rekishi Bunpō* 中国語歴史文法, Tokyo (江南書院).
- 1987a “Zhōnggǔ (Wēijìnnánběicháo) Hànyǔde Tèshūyíwèn Xíngshì” 中古(魏晉南北朝)漢語的特殊疑問形式, *Zhōngguóyǔwén* 中国語文201, pp.404-408.
- 1987b *Zhōngguóyǔ Lìshǐ Wénfǎ* 中国語历史文法, translated by S. Jiǎng 蒋绍愚 and C. Xú 徐昌华, Beijing (北京大学出版社) (A Chinese translation of Ōta 1958)
- 1988 *Chūgoku Goshi Tsūko* 中国語史通考, Tokyo (白帝社).
- 1991 *Hányǔshǐtōngkǎo* 漢語史通考, translated by 江藍生, 白維国, Chóngqìng(重慶出版社). (A Chinese translation of Ōta 1988).
- Ōta, Tatsuo 太田辰夫 and Jiāng Lánshēng 江藍生
- 1989 “Shēngjīng, Jiùshēngjīng Cíyǔzhájì” 《生經·舅甥經》詞語札語, in: *Yǔyán Yánjiū* 語言研究, 16(1989), pp.81-85.
- p = prose
- P1, P2, P3 = MSS. of the *Saddharmapundarīka* kept in the Bibliothèque Nationale, Paris. Facsimile edition: SMS.
- Pa = Pāli
- Pk = MS. of the *Saddharmapundarīka* formerly kept in the Library of the Cultural Palace of the Nationalities(民族文化宮图书馆), Beijing. A photographic edition: Mǐnzúwénhuàgōng 1984; transliteration: Jiang 1988; Toda 1989-1991.
- ps-L = ps(eudo)-L: the later interpolated parts in Kumārajīva’s translation of the Lotus Sutra.

See p.393 in this volume.

- R<sub>1-7</sub> = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarikasūtra* from the Petrovsky Collection, in: Bongard-Levin / Vorob'eva-Desjatovskaja 1985. Cf. Krsh.18
- R(1987) = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarikasūtra* from the Petrovsky Collection, in: Bongard-Levin / Vorob'eva-Desjatovskaja 1987, pp. 16-17.
- R(1990) = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarikasūtra* from the Petrovsky Collection, in: Bongard-Levin / Vorob'eva-Desjatovskaja 1990
- S(1) = The Old Song Edition, belonging to the Library of the Imperial Household Office in Tokyo (宮内廳圖書室本 = 舊宋本).
- S(2) = Zīfú Edition of the Song Period (宋, 資福藏).
- S(3) = Qishā Edition of the Song Period (宋, 磧砂藏).
- Satō, Toshiyuki 佐藤利行
- 1985 “Ukemikei ‘wéi .... suǒ’ shiki shiron——Rikuchōki no siryō wo humaete” 受身形「為一所一」式試論——六朝期の資料をふまえて, in: *Huruta Kyōju Taikankinen Chūgoku bungaku gogaku ronsyū* 古田教授退官記念 中国文学語学論集, Tokyo(東方書店), pp.627-649.
- SCQ = Zhāng Xiāng(張相) 1979<sup>3</sup>.
- Shimura, Ryōji 志村良治
- 1984 *Chūgoku Chūsei Gobōshi Kenkyū* 中国中世語法史研究, Tokyo (三冬社).
- 1995 *Zhōngguó Zhōngshì Yǔfǎshǐ Yánjiū* 中国中世语法史研究, translated by by Jiāng Lánshēng 江藍生 and Bái Wéiguó 白維國, Beijing(中华书局). (A Chinese translation of Shuimura 1984).
- Shitennoji = A manuscript of L. copied in the *Heian* period in Japan, and now preserved in *Shitennoji* in Osaka, Japan. A transcription and a textual study of the manuscript is found in Kabutogi 1983: 246f.
- Skt = Sanskrit
- SMS = *Sanskrit Manuscripts of Saddharmapuṇḍarika* 梵文法華經写本集成. *Collected from Nepal, Kasbmir and Central Asia*, comp. by Institute for the Comprehensive Study of the Lotus Sutra, Rissho University 立正大学法華經文化研究所, Tokyo (Publishing Association of Saddharmapuṇḍarika Manuscripts 梵文法華經研究会), 12 vols., 1977-1982.
- SMSR = *Sanskrit Manuscripts of Saddharmapuṇḍarika. Collected from Nepal, Kasbmir and Central Asia. Romanized Text and Index* 梵文法華經写本集成 (ローマ字本・索引), ed. Keishō Tsukamoto, Ryūgen Taga, Ryōjun Mitomo and Moriichi Yamazaki, Tokyo (Publishing Association of Saddharmapuṇḍarika Manuscripts 梵文法華經研究会), vols. I-II, 1986-1988.
- SQZ = Lín Zhàodé 林昭德 1986
- STF = *Sātānfēntuólìjīng* 薩曇芬陀利經. Anonymous, possibly translated in the *Xījīn*(西晉) Period, in: *Taisbō*, vol. 9, No.265, pp.197-198.
- s.v(v). = under the word(s)
- SYL = Wáng Yīng 王瑛 1986<sup>2</sup>

- SYU = *Súyǔán Yánjiū* 俗語言研究 (Studies on the Chinese Vernacular Language), Kyoto (禪文化研究所).
- SYUC = *Sòngyuán yǔán cídiǎn* 宋元语言词典 ed. Lóng Qián ān 龙潜庵, Shanghai, 1985 (上海辞书出版社).
- T = *Taishō*
- T1, T2, ...T8, T9 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Library of the University of Tokyo. Facsimile edition: SMS.
- Taishō* = *Taishō Shinsū Daizōkyō* 大正新修大藏經, ed. J. Takakusu and K. Watanabe, 100 vols., Tokyo, 1924-34.
- Tāng = A manuscript of L. copied in the Tāng period in China, previously preserved in Horyūji Temple in Nara, Japan. Variant Readings found in the manuscript are listed in Kabutogi 1983: 400f.
- TDKR = *Tokushima Daigaku Kyōyōbu Rinri Gakka Kiyō* 徳島大学教養部倫理学科紀要.
- Ten = *Tiānpǐn Miàofǎliánhuājīng* 添品妙法蓮華經, translated by Jñānagupta and Dharmagupta, A.D. 601 or 602, in: *Taishō*, vol. 9, No.264, pp. 134-196.
- Toda, Hirofumi 戸田宏文
- 1979 "Saddharmapuṇḍarīkasūtra Gilgit Manuscripts (Groups B and C)", in: *Tokushima Daigaku Kyōyōbu Kiyō. (Jinbun Shakai Kagaku)* 徳島大学教養部紀要(人文・社会科学), 14, pp. 249-304.
- 1980-1985 "Saddharmapuṇḍarīkasūtra, Nepalese Manuscript(K)", in: *TDKR* 8(1980), 9(1982), 10(1982), 11(1985).
- 1981 *Saddharmapuṇḍarīkasūtra, Central Asian Manuscripts, Romanized Text*, Tokushima.
- 1988 "Central Asian Fragments of the Hoernle Collection, Romanized Text", in: *TDKR* 15, pp. 20-23. Photographs of the fragments: Matsuda 1988.
- 1988a "Gilgit Manuscript (Tucci's Collection). Group C", in: *TDKR* 15, pp. 1-19.
- 1989-1991 "Saddharmapuṇḍarīkasūtra, Nepalese Manuscript(北京民族文化宮圖書館藏)", in: *TDKR* 17(1989), 18(1990), 19(1990), 20(1991), 21(1991).
- TS = Wáng Yīng 1990
- Tsukamoto, Keishō 塚本啓祥
- 1978 Hokekyō Daraniju no Oboegaki 法華經陀羅尼呪の覚え書, in: *Hokke-Bunka Kenkyū* 法華文化研究 4, pp.1-35.
- Turf. = Chinese Fragments of the Lotus Sutra found in *Turfan Kosyahonten Zuroku* トウルファン古写本展図録, published by Asahi Shinbun-Sha 朝日新聞社, Tokyo 1991.
- TWYC = *Táng Wúdài Yǔán Cídiǎn* 唐五代语言词典 ed. Liú Jiān 刘坚, Jiāng Lánshēng 江藍生, Shanghai, 1997(上海教育出版社).
- Tyomkin, E.N.
- 1995 "Fragments of the 'Saddharmapuṇḍarīka-Sūtra' in the I. P. Lavrov Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies", in: *MO*, 1.2 (1995), pp. 9-15.
- 1996 "Unknown Sanskrit fragments from Central Asia", in: *MO*, 2.4 (1996), pp. 3-22.
- Ushijima, Tokuji 牛島徳次

- 1971 *Kango Bumpōron (Chūkoben)* 漢語文法論(中古編), Tokyo (大修館書店).
- v = verse
- V-D(1995) = Vorobyova-Desyatovskaya 1995
- v.l. = varia lectio (variant reading)
- Vorobyova-Desyatovskaya (or Vorob'ëva-Desjatovskaja), M. I.  
1995 "The S. E. Malov Collection of Manuscripts in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies", in: *MO*, 1.2 (1995), pp. 29-39.
- Wāng, Wéihuī 汪維輝  
1997 讀《中國中世語法史研究》札記, in: *SYU* 4(1997), pp. 104-120.
- Wáng, Jìrú 王繼如  
1999 *Dūnhuáng Wēnxué Cónggǎo* 敦煌問學叢稿, *Zhōngguó Dūnhuángxué Bǎinián Wénkū Biéjuàn* 中國敦煌學百年文庫·別卷, Lanzhou 蘭州 (甘肅文化出版社).
- Wáng, Xiǎoxīn 王小莘  
1998 《顏氏家訓》集解》注釋商榷, in: *Yǔyuànxiéyīng* 語苑擷英, 慶祝唐作藩教授七十壽辰學術論文集, ed. 《語苑擷英》編輯組, Beijing 1998 (北京語言文化大學出版社), pp. 265-272.
- Wáng, Yīng 王瑛  
1986<sup>2</sup> *Shīcíqǔ Yǔcí Lìshì* 詩詞曲語辭例釋(增訂本), Beijing (中華書局).  
1990 *Tángsòng Bǐjì Yǔcí Huìshì* 唐宋筆記語辭匯釋, Beijing (中華書局).
- Wáng, Yúnlù 王雲路  
1997 *Hàn Wèi Liùcháo Shīgē Yǔyán Lùngǎo* 漢魏六朝詩歌語言論稿, Xian 西安 (陝西人民教育出版社).  
1999 *Liùcháo Shīgē Yǔcí Yánjiū* 六朝詩歌語詞研究, Harbin 哈爾濱 (黑龍江教育出版社).
- Watanabe, Shōkō 渡辺照宏  
1972-1975 *Saddharmapūṇḍarīka Manuscripts Found in Gilgit*, ed. and annotated; pt. 2 romanized text, Tokyo (The Reiyukai).
- WCH = Jiāng Lánshēng(江藍生)1988.
- Wi = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapūṇḍarīkasūtra* from Khādaliq. Transliteration: Wille 2000: 23-130.
- Wi(Turf.) = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapūṇḍarīkasūtra* in the Turfan Collection (Berlin). Transliteration: Wille 2000: 131-145.
- Wille, Klaus  
1997 "Die Fragmente Or. 9610 in der British Library" in: *Bauddhavidyāsudhākaraḥ*, *Studies in Honour of Heinz Bechert on the Occasion of His 65th Birthday*, ed. Petra Kieffer-Pülz and Jens-Uwe Hartmann, Swistal-Odendorf (Indica et Tibetica, 30), pp. 717-728.  
1998 "The rediscovered *Saddharmapūṇḍarīkasūtra* fragment Khad. 016 in the Stein collection (London)", in: *Facets of Indian Culture, Gustav Roth Felicitation Volume, published on the Occasion of his 82nd Birthday*, ed. C. P. Sinha et al., Patna (Bihar Puravid Parishad), pp. 473-479.  
1998a "Weitere kleine *Saddharmapūṇḍarīkasūtra*-Fragmente aus der Sammlung Hoernle (London)", in: *Sūryacandrāya, Essays in Honour of Akira Yuyama on the Occasion of His*

- 65th Birthday, ed. Paul Harrison and Gregory Schopen, Swisttal-Ondorf (Indica et Tibetica Bd. 35), pp. 241-256.
- 2000 *Fragments of a Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra from Khādaliq*, Tokyo (Soka Gakkai) (Lotus Sutra Manuscript Series 3).
- WNCL = *Weijinnánběicháo Ciyǔ Lisì* 魏晉南北朝詞語例釋, Cài Jìngzhào 蔡鏡浩, 1990(江蘇古籍出版社).
- w.r. = wrong reading
- Wú, Fúxiáng 吳福祥  
1996 *Dūnbuángbiànwén Yǔfǎ Yánjiū* 敦煌變文語法研究, Chángshā 長沙 (岳麓書社).
- Wú, Jīnhuá 吳金華  
1994 *Sbīshuōxīnyǔ Kǎoshì* 世說新語考釋, Héféi 合肥 (安徽教育出版社).  
1995 *Gǔwénxiàn Yánjiū Cóngǎo* 古文献研究叢稿, Nánjīng 南京 (江蘇教育出版社).
- Xz = The Lotus Sutra *dhāraṇī*, transcribed by Xuánzàng 玄奘 (A.D. 602-664), found in IQ(Xy), 90b-91b.
- Yáng, Róngxiáng 楊榮祥  
1998 “总括副词‘都’的历史演变” in: *Běidà Zhōngwén Yánjiū* 北大中文研究, vol. 1, Beijing 1998(北京大学出版社), pp. 310-332.
- Yú, Límíng 俞理明  
1993 *Fójiāng Wénxiàn Yǔyán* 佛經文獻語言, Chéngdū 成都 (巴蜀書社).
- Yuyama, Akira 湯山明  
1989 “Gyaku-Lokayada” 逆路伽耶陀, in: *Fujita Kōtatsu Hakushi Kanreki Kinen Ronshū* — *Indo Tetsugaku to Bukkō* 藤田宏達博士還曆記念論集『インド哲学と仏教』, Kyoto, pp.355-372.
- Z = *Zhengfabuajīng* 正法華經, translated by Dharmarakṣa, in: *Taishō*, vol. 9, No.263, pp.63-134.
- ZGC = *Zhànguó cè* 戰國策, 3 vols, Shanghai 1978 (上海古籍出版社).
- Zhāng, Wànqǐ 張万起  
1997 “《世说新语》中的副词‘亦’”, in: *Qìngzhū Zhōngguó Shèhuìkēxuéyuàn Yǔyán Yánjiūsù 45 Zhōunián Xuésù Lùnwénjí* 《庆祝中国社会科学院语言研究所建所45周年学术论文集》, ed. 中国语文编辑部, Beijing 1997(商务印书馆), pp. 108-115.
- Zhāng, Xiāng 張相  
1979<sup>3</sup> *Shīcíqǔyǔcí Huìshì* 詩詞曲語辭匯釋, Beijing 1953, 1979<sup>3</sup> (中華書局).
- Zhāng, Yǒngyán 張永言  
1992 *Yǔwénxué Lúnjí* 語文學論集, Beijing (語文出版社).
- ZHD = *Zhōnggǔ Hànyǔ Dúběn* 中古汉语读本, Wáng Yúnlù (王云路) and Fāng Yīxīn (方一新), 長春 1993 (吉林教育出版社).
- Zhìyǐ = *Miàofǎliánhuājīng Wénjù* 妙法蓮華經文句 of Zhìyǐ 智顓, in: *Taishō*, vol. 34, No. 1718.
- Zhōu, Zǔmó 周祖謨  
1963 *Luòyángjiālánjì Jiàoshì* 洛陽伽藍記校釋, Beijing(中華書局).
- Zhu = Zhū Qìngzhī 朱慶之 1992
- Zhū, Qìngzhī 朱慶之  
1992 *Fódiǎn yǔ Zhōnggǔ Hànyǔ Cíhuì Yánjiū* 佛典與中古漢語詞彙研究, Taipei 台北 1992 (

文津出版社).

1998 “佛教漢語的‘時’和‘時時’”, in: *Hànyǔshǐ Yánjiū Jíkān* 漢語史研究集刊, Chéngdū 成都(巴蜀書社), No. 1, vol. 1, pp. 166-175.

ZHYL = *Zhōnggǔ Hànyǔ Yǔcí Lìshì* 中古漢語語詞例釋, Wáng Yúnlù 王雲路 and Fāng Yìxīn 方一新, Chángchūn(長春) 1992 (吉林教育出版社).

Zürcher, Erik

1977 “Late Han Vernacular Elements in the Earliest Buddhist Translations”, *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, XII, no.3, pp. 177-203.

1987 許理和[Erik Zürcher]著、蔣紹愚譯「最早的佛經譯文中的東漢口語成分」『語言學論叢』14 (商務印書館), pp.197-225.

ZXYL = *Zhōnggǔ Xūcí Yǔfǎ Lìshì* 中古虛詞語法例釋, Dǒng Zhìqiáo 董志翹 and Cài Jìngzhào 蔡鏡浩, Chángchūn(長春) 1994 (吉林教育出版社).

ZYCS = *Zhōngyī Císhì* 中醫詞釋, Xú yuánzhēn 徐元貞 *et al.*, Hénnán, 1983(河南科學技術出版社).

○ = a circle, found in a Chinese phrase, stands for an entry word.

# = the meaning of the Chinese entry word is not found in dictionaries.

\*\*\* = a missing portion in a Sanskrit manuscript.

- = absence of the word(s), e.g.:

HD.2.1184.- = the Chinese entry word is not found in the *Hànyǔ Dàcídiǎn* 漢語大詞典.

K.350.19.- = no Sanskrit equivalent of the Chinese entry word is found in the Kern-Nanjio Edition.

~ = stem of a word, e.g. *dharmā~*.

- = (before or after a Sanskrit word) the word is a part of a compound, e.g. *dharmā-*(the first part of a compound), *-dharmā~*(the last part of a compound), *-dharmā-*(the middle part of a compound).

? = doubtful

° = except for letters, following or preceding the sign, the word is the same as the preceding one.

≠ = ≠  $\alpha$ : the entry Chinese word does not agree with the Sanskrit word  $\alpha$

= = =  $\alpha$ : the entry Chinese word agrees with the Sanskrit word  $\alpha$

∈ = ∈  $\alpha$ : the Sanskrit word  $\alpha$  is misunderstood by the Chinese translator(s)

⇒ = refer(ence) to

← =  $\alpha$  ←  $\beta$ : the Chinese character (or Sanskrit form)  $\beta$  should be changed to  $\alpha$

{ } = superfluous Chinese character (or *akṣara*)

. = the dotted underline designates a proper name, e.g. 阿難

— = the underline is used when a Sanskrit or Chinese equivalent corresponds to two or more words containing a Chinese entry word in Kumārajīva's translation of the

Lotus Sutra, e.g. : 商估、〇〇亦甚衆多 K.102.4.-vanijya-; Z.80b6.賈作

…… = word(s) omitted

○ = 詞條。或其中一部分

# = 辭典中沒有該詞條的意思

\*\*\* = 中亞出土梵語寫本中缺少與該詞條對應的詞

- = 辭典中沒有收在該詞條，或梵本、竺法護等漢譯中沒有與該詞條對應的詞。

~ = 梵語語幹。如：*dharma-*。

- = (附在梵語單詞前或後) 此詞為複合詞的一部分。如：*dharma-*(複合詞的第一詞),  
*dharma-*(複合詞的末尾詞), *-dharma-*(複合詞的中間詞)。

? = 有疑問處

° = (梵語中) 此記號前或後的部分與前面列舉的詞相同

≠ = ≠  $\alpha$ : 梵本中出現的 $\alpha$  與該詞條不一致

= = =  $\alpha$ : 梵本中出現的 $\alpha$  與該詞條一致

∈ = ∈  $\alpha$ : 漢譯者誤解了梵語 $\alpha$

⇒ = 見……項

← =  $\alpha \leftarrow \beta$ : 漢字(或梵語) $\beta$  應換作 $\alpha$

{ } = 衍字

. = 固有名詞。例：“阿難”

— = 包含該詞條的複數詞群與梵本或漢譯的某詞相對應。如：

商估、〇〇亦甚衆多 K.102.4.-vanijya-; Z.80b6.賈作喜

…… = 詞(群)的省略

○ = 見出し語、あるいはその一部分

# = その意味が辞書類にみられない場合

\*\*\* = 梵語写本(特に中央アジア出土本)に欠けている場合

- = 見出し語が辞書に採られていない場合、あるいは見出し語に対応する語が梵本や竺法護訳などにはない場合。

~ = 梵語の語幹。例えば、*dharma-*。

- = (梵語の単語の前または後ろにつけて) その語が複合語の一部であることを示す。例えば、*dharma-*(複合語の第一語である), *-dharma-*(複合語の末尾の語である), *dharma-*(複合語の中間の語である)。

? = 疑わしい場合

° = (梵語で) この記号の前あるいは後ろの部分は、直前に挙げた語と同じことを示す。

≠ = ≠  $\alpha$ : 梵本に見える $\alpha$  は見出し語と一致しない。

= = =  $\alpha$ : 梵本に見える $\alpha$  は見出し語と一致する。

∈ = ∈  $\alpha$ : 梵語 $\alpha$  は漢訳者によって誤解された

⇒ = 参照せよ、見よ

← =  $\alpha \leftarrow \beta$ : 漢字(或いは梵語) $\beta$  は漢字(或いは梵語) $\alpha$  に換えるべき

{ } = 衍字

. = 固有名詞。例えば、“阿難”

\_\_\_ = 見出し語を含む複数の語群が梵本あるいは竺法護訳に対応する場合。例えば、商估、〇〇亦甚衆多 K.102.4.vanijya-; Z.80b6.買作

..... = 語（群）の省略



## HOW TO USE THIS GLOSSARY

1) Entries are arranged according to the order of *Hanyu Pinyin*(漢語拼音) or the Chinese phonetic alphabet. Within one sound, arrangement is ordered according to the traditional stroke system(部首) which is common both in Japan and Taiwan, whereas the new stroke system, used in China, is not adopted here.

2) The arrangement of an entry

### Example

坐禪(zuò chán) “sits in meditation”  
HD.2.1053b(晉書); DK.3.156c(大阿彌陀經)  
49b7.菩薩志堅固 ○○若讀誦 或爲人說法 聞香悉能知(v)  
K.365.9.dhyāyin~; Z.121a21.禪定

- (1) *Hanyu Pinyin* (e.g. “zuò chán”)
  - (2) English translation of the Chinese reading (e.g. “sits in meditation”)
  - (3) volume, page and column numbers of the entry word in the *Hànyǔ dàcídiǎn*(漢語大詞典) (e.g. “HD.2.1053b”) and name of the oldest text (or period), cited in the dictionary (e.g. “晉書”)
  - (4) volume, page and column numbers of the *Daikanwajiten* (大漢和辭典) (e.g. “DK.3.156c”) and name of the oldest text (or period), cited in the dictionary(e.g. “大阿彌陀經”)
  - (5) page, section and line number in vol. 9 of the *Taishō* Edition, in which the entry word occurs (e.g. “49b7”)
  - (6) reading of Kumārajīva’s translation of the Lotus Sutra (e.g. “菩薩志堅固 ○○若讀誦 或爲人說法 聞香悉能知”)  
“○○” stands for the entry word
  - (7) the type of phrase, namely prose (abbr. p) or verse (abbr. v) (e.g. “v”)
  - (8) corresponding Sanskrit word, found in the Kern-Nanjio Edition of the Sanskrit version of the Lotus Sutra (e.g. “K.365.9.dhyāyin~”)
  - (9) corresponding Chinese word and its location in Dharmarakṣa’s translation of the Lotus Sutra, which is to be found in vol. 9 of the *Taishō* Edition (e.g. “Z.121a21.禪定”)
- 3) In the case where an entry word is not found in dictionaries or where it lacks its parallel in

the Sanskrit or Dharmarakṣa's translation of the Lotus Sutra, the sign “-” is used, e.g.:

勝法(shèng fǎ) “the excellent *Dharma*”

HD.6.1336.-; DK.2.402.-

3a2.若人有福 曾供養佛 志求○○ 爲說緣覺(v)

K.10.3.-; Z.64b3.-

- 4) In the case of a proper name, neither the English translation, locations in dictionaries, nor the passage is given, e.g.:

不共(bù gòng) (name of a *samādhī*)

55b2(K.424.8.Apkṛtsna; Z.127b2.無緣)

- 5) In the case of a transcription, a reconstruction of the *Qieyun* 切韻 System (QYS) is given. In this volume, *Qieyun* System forms, reconstructed by Karlgren(1954) and revised by F. K. Li (1971: 4-7; 1974-5: 224-227), are used. The following further notational changes, made by Coblin (1983: 41; 1991: 11; 1994), are also adopted here. (1) ‘-’ will be written as ʔ-; (2) ǣ will be written as e; (3) Division III and IV *chongniu* 重紐 finals will be redundantly identified with superscripts “3” and “4”. E.g.:

偈(jì; QYS. gǎi-<sup>3</sup>) a transliteration of Skt. *gāthā* (“a verse, stanza”)

須彌(xū mí; QYS. sju mjie<sup>4</sup>[mjie:<sup>4</sup>]) (name of a mountain)

- 6) In the case where an entry word is treated in the old Chinese commentaries on the Sutra by Kuījī 窺基 *etc.*, in Xuányìng's *Yiqièjīngyīnyì* 一切經音義 (abbr. IQ[Xy]), in Huílín's *Yiqièjīngyīnyì* (abbr. IQ), in recent Chinese grammar books or articles, or in my previous work, i.e. *A Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra* (abbr. Krsh[1998]), their locations are shown, e.g.:

衣械(yī gé) “an apron”

HD.9.23a(法華經); DK.10.171.-; cf. Zhiyǐ 68b15f.; Jízàng 524a22, 571b6f.;

Kuījī 747b26f.; IQ(Xy).81c9f.; IQ.486a7f.

及與(jǐ yǔ) “and, as well as”

HD.1.637.-; DK.2.685.-; Ōta 1988: 79 = 1991: 55(雜寶藏經); WNCL.155(

舊雜譬喻經 *etc.*); ZHYL.206(後漢書、賢愚經 *etc.*); Gen 1995: 107(賢愚經);

ZXYL.263(舊雜譬喻經 *etc.*); Krsh(1998), s.v.

- 7) In the case where an entry word itself is found in dictionaries or other reference works, but its sense in Kumārajīva's translation is different, the sign “\*” is used, e.g.:

可惡(kě wù) “disgusting, ugly”

HD.3.36b(搜神記); DK.2.754d(\*[方言 *etc.*])

In the above-mentioned case, it is shown that the instance of the word cited in the *Hānyūdàcídiǎn*(HD) has the same sense as that found in Kumārajīva's translation, namely

“disgusting, ugly”, while none of the instances cited in the *Daikanwajiten*(DK) has this sense.

Another example:

決(jué) “prophecy, prediction; explanation, elucidation”

HD.5.1017.\*; DK.6.954.\*; Krsh(1998), s.v.

In this case, the character 決 is of course dealt with both in the *Hànyūdàcídiǎn* and the *Daikanwajiten*, but the senses “prophecy, prediction; explanation, elucidation” are not found in these dictionaries.

- 8) In the case where a certain sense of an entry word is found neither in the dictionaries nor in other reference books, the sign “#” is used, e.g.

摧朽(cuī xiǔ) “broken and rotten”#

HD.6.836b(\*[魏代]); DK.5.362a(\*[北史])

- 9) In the case where Kumārajīva’s translation of the Lotus Sutra corresponds with the earlier but partial translation of the text, *Sàtánfēntuólìjīng*(薩曇芬陀利經 abbr. STF; *Taishō*, vol. 9, No.265), its location and the word parallel to the entry word is entered in the list, e.g.:

多寶(duō bǎo)

33b28(K.249.4.Prabhūtaratna; Z.104a4.多寶; STF.197a12.抱休羅蘭)

- 10) In the case where Kumārajīva’s translation is assumed to be the result of the translator’s misunderstanding of a Sanskrit word, it is denoted by “∈”, e.g.:

丹枕(dān zhěn) “a vermilion pillow”

12c21.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴。…… 寶繩絞絡，垂諸華纓，重敷綉縵，安置○○(p)

∈ K.75.8.lohitōpadhāna~; Z.75b26.-

In the above-mentioned case, the translator presumably misunderstood the meaning of the Sanskrit word *lohitōpadhāna*~(“a red cushion”).

- 11) Kumārajīva’s translation of the Lotus Sutra shows a great similarity to the Sanskrit manuscripts and fragments found in Central Asia, as I have shown elsewhere (Karashima 1992: 252f.). Therefore, in the case where a reading of the Kern-Nanjio Edition (unless noted, readings of the Nepalese and Gilgit MSS. are regarded as agreeing with the Kern-Nanjio Edition without significant variance) disagrees significantly with that of a certain Central Asian manuscript or fragment, the latter will be also cited, e.g.:

地獄(dì yù)

21b29.其土……無四惡道——○○、餓鬼、畜生、阿修羅道。多有天、人(p)

K.151.9.-niraya-; O.-naraka-; Z.87c10.地獄

In the above-mentioned case, it is shown that the so-called Kashgar manuscript (abbr. O),

reads “-*naraka-*” instead of “-*niraya-*”.

The following are the abbreviations of the manuscripts and fragments from Central Asia referred to in this volume:

- F = the Sanskrit Manuscripts, discovered in Farhād-Bēg, romanised in Toda 1981: 229-258.
- H<sub>1-6</sub> = readings of the Central Asian Manuscript fragments, romanised in Toda 1981: 261-320 (cf. Krsh. 18)
- Lü = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapūṇḍarīkasūtra* from the Lüshun Museum Collection. Facsimile edition and transliteration: Jiang Zhongxin 1997.
- M = Mironov’s readings of the preceding fragments
- O = the so-called Kashgar manuscript, actually discovered in Khādaliq but purchased in Kashgar. Facsimile edition: Lokesh Candra 1976; transliteration: Toda 1981: 3-225.
- R<sub>1-7</sub> = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapūṇḍarīkasūtra* from the Petrovsky Collection, in: Bongard-Levin / Vorob’ëva-Desjatovskaja 1985. Cf. Krsh.18
- R(1987) = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapūṇḍarīkasūtra* from the Petrovsky Collection, in: Bongard-Levin / Vorob’ëva-Desjatovskaja 1987, pp. 16-17.
- R(1990) = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapūṇḍarīkasūtra* from the Petrovsky Collection, in: Bongard-Levin / Vorob’ëva-Desjatovskaja 1990.
- V-D(1995) = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapūṇḍarīkasūtra* from the S. E. Malov Collection, in: Vorobyova-Desyatovskaya 1995
- Wi = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapūṇḍarīkasūtra* from Khādaliq, ed. in Wille 2000: 23-130.
- Wi(Turf.) = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapūṇḍarīkasūtra* in the Turfan Collection (Berlin), ed. in Wille 2000: 131-145.

Apart from the above-mentioned Central Asian manuscripts and fragments, those found in Toda 1988, Tyomkin 1995, *do.* 1996, Wille 1997, *do.* 1998, *do.* 1998a *etc.* are also referred to.

- 12) As the so-called Kashgar manuscript (abbr. O) preserves a large part of the text, in the case where a relevant portion in the manuscript is missing, it is denoted by “\*\*\*\*”, e.g.:

佛事(fó shì)

60c7.其善知識能作○○, 示教利喜, 令入阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.466.6.śāstr-kr̥tya~(O.\*\*\*); Z.132a17.顯世尊教

The sign “\*\*\*\*” is used also when (a) letter(s) in certain Central Asian manuscripts is(are) lost or illegible, e.g.:

千世界(qiān shì jiè)

51c9.○○○微塵等菩薩、摩訶薩從地踊出者, 皆於佛前, 一心合掌, 瞻仰尊顏(p)

K.386.1.sāhasra-lokadhātu-; ≠ O.ṭṣāha(sra)\*\*\*\*; ≠ Lü. D-5 (Verso).7.\*\*\*sra-

mahāsā\*\*\*, H<sub>4</sub>(278).\*\*\*(ma)hāsāhasra\*\*\*; Z.124a4.三千世界

- 13) Apart from the Central Asian MSS., readings of the manuscripts from Gilgit, Nepal and Tibet are also occasionally referred to when they are significantly different from those of the Kern-Nanjio Edition.

The following are the abbreviations of the manuscripts from Gilgit:

D1, D2, D3 = Gilgit MSS. kept in the National Archives of India (New Delhi), the British Museum (London), and in the possession of Mr. M. A. Shah (Lahore).

Facsimile edition and transliteration: Watanabe 1972-1975; Toda 1979.

D4 = Gilgit MS. kept in the Sir Pratap Singh Museum. Facsimile edition and transliteration: Oskar von Hinüber 1982.

D(Toda 1988) = Gilgit MS. in the Tucci Collection. Facsimile edition: Gnoli 1987; transliteration: Toda 1988a.

The following are the abbreviations of the manuscripts from Nepal and Tibet referred to in this volume:

K' = MS. kept in the Tōyō Bunko(東洋文庫), Tokyo (brought from Tibet by Rev. E. Kawaguchi 河口慧海). Facsimile edition: SMS; transliteration: Toda 1980-85.

Pk = MS. formerly kept in the Library of the Cultural Palace of the Nationalities(民族文化宮圖書館), Beijing. A photographic edition: Míngzúwénhuàgōng 1984; transliteration: Jiang 1988; Toda 1989-1991.

C1, C2, .. C5, C6 = MSS. kept in the Cambridge University Library. Facsimile edition: SMS.

B = MS. Or. 2204, kept in the British Museum. Facsimile edition: SMS.

P1, P2, P3 = MSS. kept in the Bibliothèque Nationale, Paris. Facsimile edition: SMS.

T1, T2, ...T8, T9 = MSS. kept in the Library of the University of Tokyo. Facsimile edition: SMS.

A1, A2, A3 = MSS. kept at the Asiatic Society, Calcutta. Facsimile edition: SMS.

N1, N2, N3 = MSS. kept in the National Archives of Nepal, Kathmandu. Facsimile edition: SMS.

Detailed descriptions of these manuscripts are found in SMSR II, pp. 7-9; Krsh. 16-17.

- 14) In the case where Kumārajīva's translation agrees with the reading of certain MSS. concerning its meaning, while that of the Kern-Nanjio Edition disagrees with both of them or vice versa, the correlation between the translation and the Sanskrit texts is denoted by “=”, “≠”, “≡” and “∈”, e.g.:

餓鬼(è guǐ) “hungry ghosts”

21b29.其土……………無四惡道——地獄、○○、畜生、阿修羅道(p)

≠ K.151.10.-yamaloka-; = O.-preta-; Z.87c10.餓鬼

In the above-mentioned case, the sign “≠” denotes that the reading “餓鬼” in Kumārajīva's

translation does not agree with the reading “-yamaloka-” in the Kern-Nanjio Edition, but rather with that of “-preta-” in the Kashgar MS.

几案(jī àn) “a table”

12b24.是長者作是思惟：“我身手有力，當以衣械、若以○○，從舍出之。”(p)

K.73.2.-; ∈ O.pīthaka~; Z.75b14.-

In this case, the sign “∈” denotes that the reading “几案” in Kumārajīva’s translation was based on the translator’s misunderstanding of the meaning of the word “pīthaka~”(“a chair, bench”).

15) The following editions of the text are checked against the *Taishō* Edition in this Glossary:

The *Koryō* (or Korean) Edition(高麗大藏經) (abbr. G)

The *Jin* Edition (金藏廣勝寺本 = 趙城金藏) (abbr. J)

The *Kasuga* Edition of the text, printed in 1263, and now kept in *Tōshōdai-ji* in Nara.

Facsimile edition: Kabutogi 1978 (abbr. KS)

A manuscript of the text in *Fāngshān Shījīng* (房山石經) (abbr. FS)

Fragmentary manuscripts of the text from Turfan (abbr. Turf)

A manuscript of the text, copied in the *Heian* period in Japan, and now preserved in

*Shitennoji* in Osaka, Japan. Transcription: Kabutogi 1983: 246f. (abbr. Shitennoji)

*etc.*

In the case where a reading of the *Taishō* Edition needs to be amended on the basis of the readings of other Chinese editions (also, but rarely on the basis of Sanskrit versions), the sign “←” is used, e.g.:

惠雲(huì yún)

44a2.我常知衆生 行道不行道 ○○所([FS, KS]←隨所應[= J, G *etc.*])可度(v)

末法(mò fǎ)

46a13.惡世○○([= KS]←法末[= G, J, FS *etc.*])時 能持是經者 則爲已如上 具足諸供養(v)

16) In the case where a Sanskrit or Chinese equivalent corresponds to two or more words containing a Chinese entry word in Kumārajīva’s translation, they are underlined, e.g.:

賈客(gǔ kè) “a tradesman”

16c3.其家大富，財寶無量，………… 出入息利，乃遍他國。商估、○○亦甚衆多(p)

K.102.4.-vaṇijya-; O.-vaṇij-; Z.80b6.賈作

17) *Dhāraṇīs* in Kumārajīva’s translation of the Lotus Sutra are separately listed on pp. 380ff., which are compared with Sanskrit equivalents, Dharmarakṣa’s earlier renderings(Z.), and the following other Chinese parallels.

Jg = The Lotus Sutra *dhāraṇī*, found in the *Zhōngzhōngzázàzhòujīng* 種種雜呪經

Ten = The *Tiānpǐn Miàofǎliánhuājīng* 添品妙法蓮華經

Xz = The Lotus Sutra *dhāraṇī*, transcribed by Xuánzàng 玄奘

Am = The Lotus Sutra *dhāraṇī*, found in the *Chéngjiù Miàofǎliánhuājīngwáng Yúqié Guānzhi Yìguǐ* 成就妙法蓮華經王瑜伽觀智儀軌

For example:

安爾(ān ěr; QYS. ʔān níjje:)

58b19(K.396.4.anye; Z.130a13.奇異; Jg.637c-14.安泥; Ten.186c22.安泥;  
Xz.90b16.遇爾; Am.598c3.安禰)

18) In the Appendices in this volume, words of interest, selected from (I) certain parts of Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra, which were originally translated by others and later added to his translation (abbr. ps-L), (II) the *Sàtánfēntuólìjīng* 薩曇芬陀利經 (abbr. STF), (III) the *Tiānpǐn Miàofǎliánhuājīng* 添品妙法蓮華經 (abbr. Ten) including *dhāraṇīs* found in that particular text, are dealt with. The arrangement of an entry in these Appendices follows the already stated system (1)~(17), e.g.:

宗奉(zōng fèng) "respects"

HD.3.1351b(現代); DK.3.961.-

ps-L.35c3.天人所戴仰 龍神咸恭敬 一切衆生類 無不○○者(v)

K.264.3.-*namas-kṛta*~; Z.106a10.宗奉; STF.197c26.敬

善師(shàn shī) "a good teacher"

HD.3.445.-; DK.2.1076.-; Krsh(1998), s.v.

STF.197b15.調達是我○○(p)

K.259.2.*kalyāṇamitra*~; Z.105b20.-; ps-L.34c26.善知識

何處(hé chù) "how on earth? how could it be possible?"

HD.1.1231a(宋史[the definition given here is wrong]); DK.1.697d(\*[唐代])

Ten.154b2.爾時如來爲彼說法：“若於諸法未能悉到，○○彼有究竟涅槃？”(p)

K.137.8.*kutas*; Z.85c14.-; L.20b24.-

## 用法說明

- 1) 詞條按照現代漢語拼音順序排列。同音字以《康熙字典》為準，按照部首、筆畫順序排列。
- 2) 各詞條中基本上標記了現代漢語拼音、英譯、在《漢語大詞典》(略記為HD)和《大漢和辭典》(略記為DK)中的頁數、例文、詞條的出處，即詞條出自散文(略記為p)或偈(略記為v)；並且附上了Kern-Nanjio校刊本(略記為K)及竺法護譯《正法華經》(略記為Z)中與此詞條相對應的部分。例如：

例

坐禪(zuò chán) “sits in meditation”  
HD.2.1053b(晉書); DK.3.156c(大阿彌陀經)  
49b7.菩薩志堅固 ○○若讀誦 或為人說法 聞香悉能知(v)  
K.365.9.dhyāyin~; Z.121a21.禪定

- (1) “zuò chán”是“坐禪”的拼音。
  - (2) “sits in meditation”是“坐禪”的英譯。
  - (3) “HD.2.1053b(晉書)”表明在《漢語大詞典》第二卷1053頁右側有詞條“坐禪”，最早的文獻例舉了《晉書》。
  - (4) “DK.3.156c(大阿彌陀經)”表明《大漢和辭典》第三卷156頁第3段有這個詞“坐禪”，最早的文獻例舉了《大阿彌陀經》。
  - (5) “49b7”表明《妙法蓮華經》(大正藏第九卷)第49頁第2段第7行有詞條“坐禪”。
  - (6) “○○若讀誦”中的“○○”是詞條“坐禪”。
  - (7) “(v)”表明這個例文為偈(verse)。
  - (8) “K.365.9.dhyāyin~”表明在Kern-Nanjio校刊本第365頁第9行有與詞條“坐禪”對應的梵語“dhyāyin~”。
  - (9) “Z.121a21.禪定”說明在竺法護譯《正法華經》(大正藏第九卷)第121頁第1段第21行有與詞條“坐禪”對應的漢語“禪定”。
- 3) 《漢語大詞典》和《大漢和辭典》中沒有收進該詞條，或是梵本及竺法護譯《正法華經》中沒有與該詞條對應的詞時，用“-”表示。例如：

勝法(shèng fǎ) “the excellent Dharma”



HD.6.1336.-; DK.2.402.-

3a2.若人有福 曾供養佛 志求○○ 為說緣覺(v)

K.10.3.-; Z.64b3.-

這裡“-”表示，《漢語大詞典》(“HD.6.1336.-”)、《大漢和辭典》(“DK.2.402.-”)中沒有收該詞條；梵本(“K.10.3.-”)、《正法華經》(“Z.64b3.-”)中沒有與該詞條對應的詞。

- 4) 如果詞條是固有名詞時，基本上沒有標記英譯詞、是否收於《漢語大詞典》、《大漢和辭典》、是散文或是偈，也沒有列舉例文。例如：

不共(bù gòng) (name of a *samādhī*)

55b2(K.424.8.Apkṛtsna; Z.127b2.無緣)

- 5) 對於音寫語附上了《切韻》音系(QYS)的擬音。本書所用的是Karlgren(1954)構擬、李方桂(F. K. Li)修正的《切韻》音系，並按照Coblin標記法(1983: 41; 1991: 11; 1994)，做了以下三點改動。(1) ʔ-標記為ʔ-；(2) ē標記為e；(3) 重紐三等和重紐四等分別在其右上角標記上3, 4。例如：

偈(jì; QYS. gjäi-<sup>3</sup>) a transliteration of Skt. *gāthā* (“a verse, stanza”)

須彌(xū mí; QYS. sju mjie<sup>4</sup>[mjie:<sup>4</sup>]) (name of a mountain)

- 6) 如果道生、智顛、吉藏、窺基等的注釋、玄應《一切經音義》(略號 IQ[Xy])、慧琳《一切經音義》(略號 IQ)、近年來有關漢語詞匯、語法的研究書、論文，或是筆者前著《正法華詞典》(略稱為Krsh[1998])中收有該詞條，筆者在該詞條相對應處做了標記。例如：

衣襪(yī gé) “an apron”

HD.9.23a(法華經); DK.10.171.-; cf. Zhiyi 68b15f.; Jizang 524a22, 571b6f.;

Kuji 747b26f.; IQ(Xy).81c9f.; IQ.486a7f.

及與(jí yǔ) “and, as well as”

HD.1.637.-; DK.2.685.-; Ōta 1988: 79 = 1991: 55(雜寶藏經); WNCL.155(

舊雜譬喻經 etc.); ZHYL.206(後漢書、賢愚經 etc.); Gen 1995: 107(賢愚經);

ZXYL.263(舊雜譬喻經 etc.); Krsh(1998), s.v.

- 7) 《漢語大詞典》、《大漢和辭典》或其他詞典、研究書籍雖收進了該詞條，但解釋與《妙法蓮華經》中的意思不同時標記為“\*”。例如：

可惡(kě wù) “disgusting, ugly”

HD.3.36b(搜神記); DK.2.754d(\*[方言 etc.])

《漢語大詞典》(HD)引用的《搜神記》中的“可惡”的用例同《妙法蓮華經》中用例一樣，都是“醜陋”的意思，而《大漢和辭典》(DK)中引用例子則沒有這種意思。

另舉一例：

決(jué) “prophecy, prediction; explanation, elucidation”

HD.5.1017.\*; DK.6.954.\*; Krsh(1998), s.v.

這一例說明，《漢語大詞典》、《大漢和辭典》雖然理所當然收進了“決”字，但都沒有《妙法蓮華經》中“予言；說明”的意思。

- 8) 在《漢語大詞典》、《大漢和辭典》及其他辭典、研究書中都沒有提到該詞條在《妙法蓮華經》中的意思時，標記為“#”。例如：

摧朽(cuī xiǔ) “broken and rotten”#

HD.6.836b(\*[魏代]); DK.5.362a(\*[北史])

- 9) 對《妙法蓮華經》中與『薩曇芬陀利經』(略號STF. 大正九卷、No.265)對應的部分標記了對應的詞，或表示了有無對應詞。例如：

多寶(duō bǎo)

33b28(K.249.4.Prabhūtaratna; Z.104a4.多寶; STF.197a12.抱休羅蘭)

- 10) 如果筆者認為《妙法蓮華經》的譯者誤解了原本(佛教)梵語時，標記為“∈”。例如：

丹枕(dān zhěn) “a vermilion pillow”

12c21.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴。……寶繩絞絡，垂諸華纓，重敷紈綺，安置○○(p)

∈ K.75.8.lohitôpadhāna~; Z.75b26.-

“∈”表示譯者把梵語“lohitôpadhāna~”(紅坐墊，紅墊子)誤譯為“丹枕”。

- 11) 筆者曾在其他論文中(Karashima 1992: 252f.)提到過，筆者認為，羅什譯《妙法蓮華經》與中亞出土梵語寫本、斷簡接近。若Kern-Nanjio校刊本(尼泊爾本、吉爾吉特本的讀法與校刊本基本一致。如有較大差異時一並做標記。)的讀法與中亞出土本不同時，也標上了後者的讀法。例如：

地獄(dì yù)

21b29.其土……無四惡道——○○、餓鬼、畜生、阿修羅道。多有天、人(p)

K.151.9.-niraya-; O.-naraka-; Z.87c10.地獄

表明所謂喀什本(略稱 O)中為“-naraka-”

本書中引用中亞出土諸寫本時，略稱如下。

F = Farhād-Bēg出土寫本；轉寫：Toda 1981: 229-258

H<sub>1-6</sub> = Toda 1981: 第261-320頁中轉寫為拉丁字的中亞出土寫本斷片(cf. Krsh. 18)

Lü = 旅順博物館藏梵文法華經斷簡；照片及轉寫：Jiang Zhongxin 1997

M = Minorov對前者的轉寫

O = 和田出土本(所謂喀什本)；照片版：Lokesh Candra 1976；轉寫：Toda 1981: 3-225.

R<sub>1,7</sub> = Petrovsky Collection中的法華經斷簡；照片及轉寫：Bongard-Levin / Vorob'ëva-Desjatovskaja 1985(cf. Krsh. 18)

R(1987) = Petrovsky Collection中的法華經斷簡：Bongard-Levin / Vorob'ëva-

Desjatovskaja 1987, pp. 16-17.

R(1990) = Petrovsky Collection中的法華經斷簡: Bongard-Levin / Vorob'eva-Desjatovskaja 1990.

V-D(1995) = S. E. Malov Collection中的法華經斷簡: Vorobyova-Desyatovskaya 1995

Wi = Khādaliq出土法華經斷簡; 轉寫: Wille 2000: 23-130

Wi(Turf.) = Turfan Collection (柏林)中法華經斷簡; 轉寫: Wille 2000: 131-145

除上述以外, 還引用了Toda 1988, Tyomkin 1995, 同1996, Wille 1997, 同1998, 同1998中的中亞法華經斷簡的轉寫。

- 12) 所謂喀什本(略稱 O), 除一部分破損外, 保存相當完好, 如因破損讀不清楚時標記為“\*\*\*”。例如:

佛事(fó shì)

60c7.其善知識能作○○, 示教利喜, 令入阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.466.6.sāstr-krtya~(O.\*\*\*); Z.132a17.顯世尊教

中亞出土寫本及斷簡中的單詞如一部分文字欠損, 也標記為“\*\*\*”。例如:

千世界(qiān shì jiè)

51c9.○○○微塵等菩薩、摩訶薩從地踴出者, 皆於佛前, 一心合掌, 瞻仰尊顏(p)

K.386.1.sāhasra-lokadhātu-; ≠ O.trśāha(sra)\*\*\*\*; ≠ Lü. D-5 (Verso).7.\*\*\*sra-mahāsā\*\*\*, H<sub>4</sub>(278).\*\*\*(ma)hāsāhasra\*\*\*; Z.124a4.三千世界

- 13) 尼泊爾、西藏、吉爾吉特出土本的讀法與Kern-Nanjio校刊本有較大差異時, 一並做以標記。

以下為吉爾吉特出土本的略稱。

D1, D2, D3 = 印度國立古文書館(新德里)、大英博物館(倫敦)及M. A. Shah(拉合爾)藏吉爾吉特出土本; 照片及轉寫: Watanabe 1972-1975及Toda 1979

D4 = Sir Pratap Singh博物館藏吉爾吉特出土本; 照片及轉寫: Oskar von Hinüber 1982

D(Toda 1988) = Tucci Collection中的吉爾吉特出土本; 照片: Gnoli 1987、轉寫: Toda 1988a

本書中引用尼泊爾及西藏出土梵本時, 略稱如下。

K' = 東洋文庫藏河口慧海將來本; 照片: SMS、轉寫: Toda 1980-85

Pk = 北京民族文化宮圖書館藏梵本。照片: Míngzúwénhuàgōng 1984、轉寫: Jiang 1988; Toda 1989-1991

C1, C2, .. C5, C6 = 劍橋大學圖書館藏梵本; 照片: SMS

B = 大英博物館藏梵本Or. 2204; 照片: SMS

P1, P2, P3 = 國立圖書館(巴黎)藏梵本; 照片: SMS

T1, T2, ...T8, T9 = 東京大學總合圖書館所藏梵本; 照片: SMS

A1, A2, A3 = 加爾各答亞洲協會藏梵本; 照片: SMS

N1, N2, N3 = 加德滿都尼泊爾古文書館藏梵本：照片：SMS  
有關上述諸寫本的詳細內容，參照 SMSR II, pp. 7-9; Krsh. 16-17。

- 14) 詞條與 Kern-Nanjio 校刊本讀法不同，而與寫本（多為中亞寫本）一致、或相反時，用“≠”，“=”，“≡”，“∈”標記來表示詞條和梵本讀法的關係。如：

餓鬼(è guǐ) “hungry ghosts”

21b29. 其土……………無四惡道——地獄、○○、畜生、阿修羅道(p)

≠ K.151.10.-yamaloka-; = O.-preta-; Z.87c10.餓鬼

“≠”表示這裡的“餓鬼”與 Kern-Nanjio 校刊本中的“-yamaloka-”不一致，而與所謂喀什本的“-preta-”一致。

几案(jī àn) “a table”

12b24. 是長者作是思惟：“我身手有力，當以衣祴、若以○○，從舍出之。”(p)

K.73.2.-; ∈ O.pīṭhaka-; Z.75b14.-

此例中的“∈”表示《妙法蓮華經》的譯者把所謂喀什本中的“pīṭhaka-”(椅子，長椅子)誤譯為“几案”。

- 15) 編寫本書時，筆者把大正藏讀法與以下諸本做了對比。

高麗大藏經(略稱 G)

金藏廣勝寺本 = 趙城金藏(略稱 J)

唐招提寺藏春日版《法華經》(照片：兜木正亨1978)(略稱 KS)

房山石經(略稱 FS)

吐魯番出土古寫本(略稱 Turf)

四天王寺藏平安朝寫本(參照兜木正亨1983: 246f.)(略稱 Shitennoji)

等

如果筆者認為大正藏的讀法明顯是誤植、或用其他版本的讀法更確切時，用“←”表示。例如：

惠雲(huì yún)

44a2. 我常知衆生 行道不行道 ○○所([FS, KS]←隨所應[= J, G etc.])可度(v)

末法(mò fǎ)

46a13. 惡世○○([= KS]←法末[= G, J, FS etc.])時 能持是經者 則爲已如上 具足諸供養(v)

- 16) 如果包含詞條的幾個詞群與梵本或漢譯的某詞（有時是詞群）對應時，在其對應部分下面畫線以作標記。例如：

賈客(gǔ kè) “a tradesman”

16c3. 其家大富，財寶無量，…… 出入息利，乃遍他國。商估、○○亦甚衆多(p)

K.102.4.-vanijya-; O.-vanij-; Z.80b6.賈作

這裡的下線表示“商估、賈客”與 Kern-Nanjio 校刊本中的“-vanijya-”、所謂喀什本的

“-vanij-”、竺法護譯的“賈作”對應。

- 17) 《妙法蓮華經》中的陀羅尼另作歸納列舉（本書380頁以後），與梵本、《正法華經》及以下漢譯作了對比。

Jg = 《種種雜咒經》中的法華經咒

Ten = 《添品妙法蓮華經》

Xz = 玄奘音寫的法華經咒

Am = 《成就妙法蓮華經王瑜伽觀智儀軌》中的法華經咒

例如：

安爾(ān ěr; QYS. ʔān nízje:)

58b19(K.396.4.anye; Z.130a13.奇異; Jg.637c-14.安泥; Ten.186c22.安漚;  
Xz.90b16.遏爾; Am.598c3.安禰)

- 18) 作為附錄本書附加了三部詞典，即

(I) 後世某人翻譯後加到羅什譯中的部分(略稱 ps-L)詞典

(II) 『薩曇芬陀利經』(略稱 STF)詞典

(III) 『添品妙法蓮華經』(略稱 Ten)詞典(含陀羅尼)

詞條的排列順序以以上(1)~(17)為準。例如：

宗奉(zōng fèng) “respects”

HD.3.1351b(現代); DK.3.961.-

ps-L.35c3.天人所戴仰 龍神咸恭敬 一切衆生類 無不○○者(v)

K.264.3.-namas-kṛta~; Z.106a10.宗奉; STF.197c26.敬

善師(shàn shī) “a good teacher”

HD.3.445.-; DK.2.1076.-; Krsh(1998), s.v.

STF.197b15.調達是我○○(p)

K.259.2.kalyāṇamitra~; Z.105b20.-; ps-L.34c26.善知識

何處(hé chù) “how on earth? how could it be possible?”

HD.1.1231a(宋史[the definition given here is wrong]); DK.1.697d(\*[唐代])

Ten.154b2.爾時如來爲彼說法：“若於諸法未能悉到，○○彼有究竟涅槃？”(p)

K.137.8.kutas; Z.85c14.-; L.20b24.-

## この詞典の引き方

- 1) 見出し語は現代中国語音（ピンイン）の順に排列されている。同音の漢字は『康熙字典』に準じた部首・画数順に排列してある。
- 2) 各見出し語には、基本的に、現代中国語音（ピンイン）、英訳語、『漢語大詞典』（略号 HD）・『大漢和辞典』（略号 DK）、例文、散文(略号 p)・偈(略号 v)の別、Kern-Nanjio校刊本(略号 K)の対応部分、竺法護訳『正法華経』（略号 Z）の対応部分が記されている。例えば、

例

坐禪(zuò chán) “sits in meditation”  
HD.2.1053b(晉書); DK.3.156c(大阿彌陀經)  
49b7.菩薩志堅固 ○○若讀誦 或爲人說法 聞香悉能知(v)  
K.365.9.dhyāyin~; Z.121a21.禪定

- (1) “zuò chán”は「坐禪」のピンイン。
  - (2) “sits in meditation”は「坐禪」の英訳。
  - (3) “HD.2.1053b(晉書)”は『漢語大詞典』第二巻1053頁右側に「坐禪」の語があり、最も古い文献として『晉書』を挙げていることを示す。
  - (4) また、“DK.3.156c(大阿彌陀經)”は『大漢和辞典』第三巻156頁第3段に「坐禪」の語があり、最も古い文献として『大阿彌陀經』を挙げていることを示す。
  - (5) “49b7”は『妙法蓮華経』の(大正蔵第九巻)49頁第2段第7行に、見出し語「坐禪」が出ることを示す。
  - (6) “○○若讀誦”の“○○”は見出し語「坐禪」を示す。
  - (7) “(v)”はこの例文が偈(verse)であることを示す。
  - (8) “K.365.9.dhyāyin~”はKern-Nanjio校刊本の365頁第9行に、見出し語に対応する梵語“dhyāyin~”が出ることを示す。
  - (9) “Z.121a21.禪定”は竺法護訳『正法華経』の(大正蔵第九巻)121頁第1段第21行に、見出し語に対応する漢語「禪定」が出ることを示す。
- 3) 見出し語が辞書に採られていない場合、あるいは見出し語に対応する語が梵本や『正法華経』にない場合も少なくない。その場合は“-”で示している。例えば、  
勝法(shèng fà) “the excellent *Dharma*”  
HD.6.1336.-; DK.2.402.-

3a2. 若人有福 曾供養佛 志求○○ 爲說緣覺(v)

K.10.3.-; Z.64b3.-

これら“-”は、見出し語が『漢語大詞典』(“HD.6.1336.-”)・『大漢和辞典』(“DK.2.402.-”)に採られておらず、また梵本(“K.10.3.-”)・竺法護訳『正法華經』(“Z.64b3.-”)にも対応する語がないことを示す。

- 4) 見出し語が固有名詞の場合は、基本的に、英訳語、『漢語大詞典』・『大漢和辞典』での有無、散文・偈の別を記していない。また、例文も挙げていない。例えば、

不共(bù gòng) (name of a *samādhi*)  
55b2(K.424.8.Apkṛtsna; Z.127b2.無緣)

- 5) 音写語には、『切韻』音系(QYS)の再構音を付した。本書では、Karlgren(1954)が再構し、李方桂(F. K. Li)が修正した『切韻』音系を採用した。なお、Coblinの標記法(1983:41; 1991:11; 1994)にならい、次の3点を改めた。(1) - は ?-と標記する;(2) *ē* は *e*と標記する;(3) 重紐三等と重紐四等は、右肩にそれぞれ、<sup>3</sup>, <sup>4</sup>を付す。例えば、

偈(jì; QYS. gjäi-<sup>3</sup>) a transliteration of Skt. *gāthā* (“a verse, stanza”)  
須彌(xū mí; QYS. sju mjie<sup>4</sup>[mjie:<sup>4</sup>]) (name of a mountain)

- 6) 見出し語が、窺基『妙法蓮華經玄贊』などの注疏、玄奘『一切經音義』(略号 IQ[Xy])・慧琳『一切經音義』(略号 IQ)、漢語の語彙・語法に関する近年の研究書・論文、あるいは筆者の前著『正法華詞典』(略号 Krsh[1998])で取り上げられているときは、該当箇所を略号で示した。例えば、

衣械(yī gé) “an apron”  
HD.9.23a(法華經); DK.10.171.-; cf. Zhiyi 68b15f.; Jizàng 524a22, 571b6f.;  
Kuiji 747b26f.; IQ(Xy).81 c9f.; IQ.486a7f.  
及與(jí yǔ) “and, as well as”  
HD.1.637.-; DK.2.685.-; Ōta 1988: 79 = 1991: 55(雜寶藏經); WNCL.155(舊雜譬喻經 etc.); ZHYL.206(後漢書、賢愚經 etc.); Gen 1995: 107(賢愚經); ZXYL.263(舊雜譬喻經 etc.); Krsh(1998), s.v.

- 7) 見出し語が、『漢語大詞典』・『大漢和辞典』やその他の辞書、研究書に採られていても、そこで定義されている意味が、『妙法蓮華經』での意味と異なる場合は“\*”で示した。例えば、

可惡(kě wù) “disgusting, ugly”  
HD.3.36b(搜神記); DK.2.754d(\*[方言 etc.])

上の例の場合、『漢語大詞典』(HD)の引く『搜神記』の「可惡」の用例は『妙法蓮華經』のそれと同じく「醜い」の意味で使われているが、『大漢和辞典』(DK)が引く用例の中には「醜い」の意味を持つものがないことを示す。

別の例、

決(jué) “prophecy, prediction; explanation, elucidation”

HD.5.1017.\*; DK.6.954.\*; Krsh(1998), s.v.

この例の場合、『漢語大詞典』・『大漢和辞典』の両方には、当然の事ながら「決」という字は採られているが、そのいずれにも、『妙法蓮華經』に見える「予言；説明」という意味はあげられていないことを示す。

- 8) 見出し語の『妙法蓮華經』での意味が、『漢語大詞典』・『大漢和辞典』やその他の辞書、研究書に採られていない場合は、“#”で示した。例えば、

摧朽(cuī xiǔ) “broken and rotten”#

HD.6.836b(\*[魏代]); DK.5.362a(\*[北史])

- 9) 『妙法蓮華經』が『薩曇芬陀利經』(略号STF. 大正蔵、第9巻、No.265)に対応する部分に関しては、対応語あるいは、対応語の有無を示した。例えば、

多寶(duō bǎo)

33b28(K.249.4.Prabhūtaratna; Z.104a4.多寶; STF.197a12.抱休羅蘭)

- 10) 『妙法蓮華經』の訳者がその原本の(仏教)梵語を誤解したと考えられる場合は、“∈”で示した。例えば、

丹枕(dān zhěn) “a vermilion pillow”

12c21.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴。…… 寶繩絞絡，垂諸華纓，重敷純緹，安置○○(p)

∈ K.75.8.lohitōpadhāna~; Z.75b26.-

これは「丹枕」が梵語の“lohitōpadhāna~”(赤い座布団)を誤解した訳語と推定されることを示す。

- 11) 筆者が別の箇所ですした様に(Karashima 1992: 252f.)、羅什訳『妙法蓮華經』は中央アジア出土梵語写本・断簡と近似する。そこでKern-Nanjio校刊本(ネパール本・ギルギット本の読みは校刊本と概して一致する。大きく異なる場合は併記する)の読みが中央アジア出土本と異なる場合、後者の読みも併記した。例えば、

地獄(dì yù)

21b29.其土……無四惡道——○○、餓鬼、畜生、阿修羅道。多有天、人(p)

K.151.9.-niraya-; O.-naraka-; Z.87c10.地獄

この場合、所謂カシュガル本(略号O)に“-naraka-”とあることを示す。

なお、本書で引用した中央アジア出土の諸写本の略号は以下の様である。

F = Farhād-Bēg出土本; Toda 1981: 229-258にローマナイズ

H<sub>1-6</sub> = Toda 1981: 261-320でローマナイズされた中央アジア出土写本断片(cf. Krsh.

18)



Lü = 旅順博物館所蔵梵文法華經断簡；Jiang Zhongxin 1997に写真及びローマナイズ  
M = 前者をMinorovが解読したもの  
O = カダリック出土本(所謂カシュガル本)；写真版: Lokesh Candra 1976；ローマナイズ:  
Toda 1981: 3-225.  
R<sub>1,7</sub> = Petrovsky Collectionの法華經断簡；Bongard-Levin / Vorob'ëva-Desjatovskaja 1985  
に写真及びローマナイズ(cf. Krsh. 18)  
R(1987) = Petrovsky Collectionの法華經断簡: Bongard-Levin / Vorob'ëva-Desjatovskaja  
1987, pp. 16-17.  
R(1990) = Petrovsky Collectionの法華經断簡: Bongard-Levin / Vorob'ëva-Desjatovskaja  
1990.  
V-D(1995) = S. E. Malov Collectionの法華經断簡: Vorobyova-Desyatovskaya 1995  
Wi = カダリック出土の法華經断簡: Wille 2000: 23-130にローマナイズ  
Wi(Turf.) = Turfan Collection (ベルリン)の法華經断簡: Wille 2000: 131-145にローマ  
ナイズ  
上記のもの以外にも、Toda 1988, Tyomkin 1995, 同1996, Wille 1997, 同1998, 同1998に  
見える中央アジア法華經断簡の読みも引用した。

- 12) 所謂カシュガル本(略号 O)は一部分破損している以外は可成り保存がよいので、破損  
によって読みが不明な場合は、“\*\*\*\*”で示した。例えば、

佛事(fó shì)

60c7.其善知識能作○○, 示教利喜, 令入阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.466.6.sāstr-kṛtya~(O.\*\*\*); Z.132a17.顯世尊教

中央アジア出土の写本や断簡の単語の一部分の文字が欠損している場合も“\*\*\*\*”の記号  
で示した。例えば、

千世界(qiān shì jiè)

51c9.○○○微塵等菩薩、摩訶薩從地踊出者, 皆於佛前, 一心合掌, 瞻仰尊顏(p)

K.386.1.sāhasra-lokadhātu-; ≠ O.tṛsāha(sra)\*\*\*\*; ≠ Lü. D-5 (Verso).7.\*\*\*sra-  
mahāsā\*\*\*, H<sub>4</sub>(278).\*\*\*(ma)hāsāhasra\*\*\*; Z.124a4.三千世界

- 13) ギルギット及びネパール・チベット出土本の読みがKern-Nanjio校刊本のそれと大き  
く異なる場合は併記した。

以下はギルギット出土本の略号である。

D1, D2, D3 = インド国立古文書館(ニューデリー)、大英博物館(ロンドン)及び  
M. A. Shah氏(ラホール)所蔵のギルギット出土本; Watanabe 1972-1975及び  
Toda 1979に写真とローマナイズ

D4 = Sir Pratap Singh 博物館所蔵のギルギット出土本; Oskar von Hinüber 1982に写  
真とローマナイズ

D(Toda 1988) = Tucci Collectionのギルギット出土本; Gnoli 1987に写真、Toda 1988a

にローマナイズ

以下は本書で引用したネパール及びチベット出土梵本の略号である。

K' = 東洋文庫所蔵河口慧海将来本；SMSに写真、Toda 1980-85にローマナイズ

Pk=北京の民族文化宮図書館が所蔵していた梵本。Mínzúwénhuàgōng 1984に写真、

Jiang 1988; Toda 1989-1991にローマナイズ

C1, C2, .. C5, C6 = ケンブリッジ大学図書館所蔵梵本；SMSに写真

B= 大英博物館所蔵梵本Or. 2204；SMSに写真

P1, P2, P3 = パリの国立図書館所蔵梵本；SMSに写真

T1, T2, ...T8, T9 = 東京大学総合図書館所蔵梵本；SMSに写真

A1, A2, A3 = カルカッタのアジア協会所蔵梵本；SMSに写真

N1, N2, N3 = カトマンズのネパール古文書館所蔵梵本；SMSに写真

上記の諸写本に関する詳細は、SMSR II, pp. 7-9; Krsh. 16-17を参照。

- 14) 見出し語が、Kern-Nanjio校刊本の読みと一致せず、ある写本（多くの場合、中央アジア写本）と一致する場合、あるいはその逆の場合、見出し語と梵語の関係を“≠”，“=”，“≡”，“∈”で示した。例えば、

餓鬼(è guǐ) “hungry ghosts”

21b29.其土……………無四惡道——地獄、○○、畜生、阿修羅道(p)

≠ K.151.10.-yamaloka-; = O.-preta-; Z.87c10.餓鬼

“≠”はこの部分の「餓鬼」がKern-Nanjio校刊本の“-yamaloka-”と一致せず、むしろ所謂カシュガル本“-preta-”と一致することを示す。

几案(jǐ àn) “a table”

12b24.是長者作是思惟：“我身手有力，當以衣襪、若以○○，從舍出之。”(p)

K.73.2.-; ∈ O.pīṭhaka~; Z.75b14.-

上記の場合、“∈”は、『妙法蓮華經』の訳者が、所謂カシュガル本の伝える“pīṭhaka~”(椅子、長椅子)という語を誤解して「几案」と訳したことを示す。

- 15) 本書の作成に当たっては、大正蔵の読みを以下の諸本と照合した。

高麗大藏經(略号 G)

金藏廣勝寺本 = 趙城金藏(略号 J)

唐招提寺藏春日版『法華經』(兜木正亨1978に写真)(略号 KS)

房山石經(略号 FS)

トゥルフアン出土の古写本(略号 Turf)

四天王寺蔵の平安朝写本(兜木正亨1983: 246f.参照)(略号 Shitennoji)

など

大正蔵の読みが明かに誤植であったり、別のバージョンの読みを採った方が良いと判断される場合は、“←”でそれを示した。例えば、

惠雲(huì yún)

44a2.我常知衆生 行道不行道 ○○所([FS, KS]←隨所應[=J, G etc.])可度(v)  
末法(mò fǎ)

46a13.惡世○○([= KS]←法末[= G, J, FS etc.])時 能持是經者 則爲已如上 具足  
諸供養(v)

- 16) 見出し語を含む複数の語群が、梵本あるいは漢訳のある語（時には語群）に対応する場合は、その対応する部分を下線で示した。例えば、

賈客(gǔ kè) “a tradesman”

16c3.其家大富，財寶無量，………… 出入息利，乃遍他國。商估、○○亦甚衆多  
(p)

K.102.4.-vaṇijya-; O.-vanij-; Z.80b6.買作

これは「商估、賈客」が、Kern-Nanjio校刊本の“-vaṇijya-”、所謂カシュガル本の“-vanij-”、笈法護訳の「買作」に対応していることを示す。

- 17) 『妙法蓮華經』に見える陀羅尼は別にまとめて列挙し（本書380頁以下）、梵本・『正法華經』及び以下の漢訳と対照した。

Jg = 『種種雜呪經』に見える法華經呪

Ten = 『添品妙法蓮華經』

Xz = 玄奘の音写した法華經呪

Am = 『成就妙法蓮華經王瑜伽觀智儀軌』に見える法華經呪

例えば、

安爾(ān ěr; QYS. ʔān ízje:)

58b19(K.396.4.anye; Z.130a13.奇異; Jg.637c-14.安泥; Ten.186c22.安泥; Xz.90b16.  
遇爾; Am.598c3.安禰)

- 18) 本書の附録としてさらに三つの詞典を加えた。すなわち、

(I) 後世の誰かが訳して羅什訳に組み込んだ部分(略号 ps-L)の詞典

(II) 『薩曇芬陀利經』(略号 STF)の詞典

(III) 『添品妙法蓮華經』(略号 Ten)の詞典(陀羅尼を含む)

見出し語などの配列は上記(1)~(17)に準じた。例えば、

宗奉(zōng fèng) “respects”

HD.3.1351b(現代); DK.3.961.-

ps-L.35c3.天人所戴仰 龍神咸恭敬 一切衆生類 無不○○者(v)

K.264.3.-namas-kr̥ta-; Z.106a10.宗奉; STF.197c26.敬

善師(shàn shī) “a good teacher”

HD.3.445.-; DK.2.1076.-; Krsh(1998), s.v.

STF.197b15.調達是我○○(p)

K.259.2.kalyāṇamitra-; Z.105b20.-; ps-L.34c26.善知識

何處(hé chù) “how on earth? how could it be possible?”

HD.1.1231a(宋史[the definition given here is wrong]); DK.1.697d(\*[唐代])

Ten.154b2.爾時如來爲彼說法：“若於諸法未能悉到，○○彼有究竟涅槃？”(p)

K.137.8.kutas; Z.85c14.-; L.20b24.-

# A

阿跋摩羅(ā bá mó luó; QYS. ʔā buāt muā lâ) a transliteration which corresponds with  
BHS. *apasmāra, apasmāraka* (a kind of demon)

HD.11.936.-; DK.11.813.-

59b7.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若富單那，若吉遮，若毘陀羅，若犍馱，若烏摩勒伽，  
若○○○○，若夜叉吉遮，……………亦復莫惱(p)

K.401.5.apasmāraka~ (v.l. apasmāra-rūpa~; O.\*\*\*); Z.130c3.化是像來(?)

阿鼻地獄(ā bí dì yù; QYS. ʔā bi-<sup>4</sup>) “the hell *Avīci*” Cf. 阿鼻獄(ā bí yù)

HD.11.937b(敦煌變文集 etc.); DK.11.805ab(法華經 etc.)

2b18.下至○○○○，上至阿迦尼吒天，於此世界，盡見彼土六趣衆生(p)

K.6.8.Avīci mahāniraya~; O.A° mahānaraka~; Z.63c8.無擇大地獄  
etc.

阿鼻獄(ā bí yù; QYS. ʔā bi-<sup>4</sup>) “the hell *Avīci*” Cf. 阿鼻地獄(ā bí dì yù)

HD.11.937b.阿鼻(梁書 etc.); DK.11.805ab.阿鼻地獄(法華經 etc.)

2c15(K.9.5.Avīci; Z.64a19.無擇獄)

15b29.其人命終 入○○○ 具足一劫 劫盡更生 如是展轉 至無數劫 從地獄出 當  
墮畜生(v)

K.94.3.do.; Z.78c21.無擇獄

47c20.下至○○○○ 上至有頂處 其中諸衆生 一切皆悉見(v)

K.355.7.do.; Z.119b8.無可獄

48b11(K.359.10.do.; Z.120a4.-)

阿閼(ā chù; QYS. ʔā tshjuk) (name of a *buddha*)

25b26(K.184.7.Akṣobhya; O, R<sub>5</sub>[No.80], Tyomkin 1996: 7.Akṣubhya; Z.92a25.無怒)

阿閼婆(ā chù pó; QYS. ʔā tshjuk buā) a transliteration of Skt. *akṣobhya*(a certain high  
number)

HD.11.937.-; DK.11.810.-

53b29.我先供養佛已，得解一切衆生語言陀羅尼，復聞是《法華經》八百千萬億那由他、  
甄迦羅、頻婆羅、○○○等偈(p)

K.409.6.akṣobhya~; Z.125c7.而常心中無瞋恚(v.l. -)怒(cf. Krsh. 218)

阿迦尼吒天(ā jiā ní zhā tiān; QYS. ʔā kja[ka] ni[niei-] ʧa[ta-]) “*Akaṅiṣṭha* Heaven” Cf. 有頂  
天(yǒu dǐng tiān)

2b18(K.6.8.Bhavâgra~; Z.63c8.三十三天)

阿梨樹(ā lí shù; QYS. 𠵹 li) “the *arjaka* tree”(Ocimum Gratissimum)

HD.11.934b.阿梨(本草綱目); DK.11.812.-

59b13.若不順我呪 惱亂說法者 頭破作七分 如○○○枝(v.l. 支)(v)

K.402.4.arjakasya ... mañjarī; Z.130c8.華菜; Ten.187b27.摩利闍迦

阿練若(ā liàn ruò; QYS. 𠵹 lien- ńzja:[ńzjak]) a transliteration of Skt. *araṇya* (“forest”); “a forest-dwelling monk”

HD.11.939.-; DK.11.812.-

36b27.惡世中比丘 …… 或有○○○ 納衣在空閑 自謂行真道 輕賤人間者(v)

= K.272.3.aranya-vṛttaka~(= O, F); ≠ MSS.(exc. O, F.). aranya-cintaka~; Z.107a4.-

36c2.或有阿練若 …… 輕賤人間者 …… 假名○○○ 好出我等過 而作如是言:

“此諸比丘等 …… 自作此經典 誑惑世間人 ……”(v)

K.272.9.aranya-; Z.107a9.(入)燕(而獨住)

阿羅漢(ā luó hàn; QYS. 𠵹 lâ xân-) “a saint”(a transliteration of Skt. *arhān* [or its Middle Indic form *arahaṃ*] which is a nominative form of Skt. *arhat*) Cf. 阿羅訶(ā luó hē), 羅漢(luó hàn), 大阿羅漢(dà ā luó hàn), 應供(yīng gòng)

HD.11.941b(百喻經); DK.11.811c(金剛般若經)

1c-10.大比丘衆 …… 皆是○○○, 諸漏已盡, 無復煩惱, 逮得己利, 盡諸有結, 心得自在(p)

K.1.6.arhat~; Z.63a5.無著

7b27~29.若我弟子自謂○○○、辟支佛者, 不聞不知諸佛如來但教化菩薩事。此非佛弟子, 非○○○, 非辟支佛(p)

K.43.8~10.arhat~ ..... arhat~; Z.69c22~23.緣覺 …… 緣覺

7c1.是諸比丘、比丘尼自謂:“已得○○○。是最後身, 究竟涅槃” …… 當知此輩皆是增上慢人(p)

K.43.11.arhattva~; Z.69c24.羅漢

18c21.我等今者 真○○○ 於諸世間 天人魔梵 普於其中 應受供養(v)

K.119.2.arhanta-; Z.83a5.無所著

26b26.宣暢是法時 六百萬億姪 得盡諸苦際 皆成○○○(v)

≠ K.192.4.śrāvaka-; Z.93b15.聲聞

26b28.第二說法時 千萬恒沙衆 於諸法不受 亦得○○○(v)

≠ K.192.6.śrāvaka-; Z.93b18.聲聞

27a28.(the Buddha) 既知到涅槃 皆得○○○ 爾乃集大衆 爲說真實法(v)

K.197.12.arhanta-(bhūmi-); Z.94b6.羅漢

34b7.若人說法 令千萬億 無量無數 恒沙衆生 得○○○ 具六神通 雖有是益 亦未爲難(v)

K.255.3.arhatva~; Z.105a6.無著塔(Krsh.153)

etc.

阿羅漢道(ā luó hàn dào) “the Path of an *arhat*; *arhatship*” Cf. 阿羅漢果(ā luó hàn guǒ)

HD.11.941.-; DK.11.811.-

29a17.佛……教化我等，令發一切智心。而尋廢忘，不知不覺。既得○○○○，自謂滅度  
(p)

K.211.9.arhad-bhūmi~; Z.97b16.羅漢之地

46c18.一時，皆得須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、○○○○，盡諸有漏，於深禪定皆得自在，具八解脫(p)

K.347.11.arhat~; O, H<sub>4</sub>(277).arhatva-phala~ ... arhat~; Z.118a27.無著

阿羅漢果(ā luó hàn guǒ) “the fruit of *arhatship*; *arhatship*” Cf. 阿羅漢道(ā luó hàn dào), 道果(dào guǒ)

HD.11.941b(百喻經); DK.11.811.-

46c23.若是施主但施衆生一切樂具，功德無量，何況令得○○○○？(p)

K.348.2.arhattva~; Z.118b3.無著證

46c25(K.348.6.do.; Z.118b5.do.)

阿羅訶(ā luó hē; QYS. ʔā lâ xā) a transliteration of Middle Indic nominative form *arabā* (= Skt. *arhān*) Cf. 阿羅漢(ā luó hàn)

HD.11.941.-; DK.11.811.-; cf. T8.429a28.阿羅呵

4b5.日月燈明佛……告諸比丘：“是德藏菩薩次當作佛，號曰淨身多陀阿伽度、○○○、三藐三佛陀。”(p)

K.21.14.arhat~; Z.66b12.至真

11c9(K.67.4.do.; Z.74b22.-)

56a5.○○○(J.呵)(K.431.7.do.; Z.128a13.至真)

59c2(K.457.3.do.; Z.131a3.至真)

阿彌陀(ā mí tuó; QYS. ʔā mjie<sup>4</sup>[mjie:<sup>4</sup>] dā) (name of a *buddha*)

25c1(K.184.13.Amitāyus; Z.92a29.無量壽)

54c2(K.419.3.do.; Z.126c8.do.)

阿那含(ā nà hán; QYS. ʔā nā- γām) a transliteration of Skt. *anāgāmin* (“never-returner, one who will not again be reborn in this world”) Cf. 阿那含道(ā nà hán dào)

HD.11.927b(佛國記); DK.11.810c(大智度論)

54b5.又如一切凡夫人中，須陀洹、斯陀含、○○○、阿羅漢、辟支佛爲第一，此經亦復如是，一切如來所說、若菩薩所說、若聲聞所說諸經法中爲第一(p)

K.416.16.anāgāmin~; Z.126b10.-(四道)

阿那含道(ā nà hán dào) “the path of an *anāgāmin* (“never-returner, one who will not again be reborn in this world”)”

HD.11.927.-; DK.11.810.-

46c18.一時，皆得須陀洹道、斯陀含道、○○○○、阿羅漢道，盡諸有漏，於深禪定皆得自在，具八解脫(p)

K.347.10.anāgāmi-phala~; Z.118a27.不還

阿那婆達多(ā nà pō dá duō; QYS. ʔā nā- buā dāt tā) (name of a dragon king [*nāgarāja*])

2a22(K.4.12.Anavatapta; Z.63b11.-)

阿難(ā nán; QYS. ʔā nân[nân-]) (name of a disciple of the *Buddha*)

1c-3(K.2.8.Ānanda; Z.63a11.阿難)

阿耨樓駄(ā nōu lóu tuó; QYS. ʔā nōu ləu dā-) a transliteration of *Anuruddha* (name of a disciple of the *Buddha*)

1c-6(K.2.3.Aniruddha; Z.63a10.阿那律)

28c4(≠ K.207.4.Aniruddha; = O, R<sub>4</sub>[No.65], N2.Anuruddha; cf. Krsh. 128; Z.96c15.阿難律)

阿耨多羅三藐三菩提(ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí; QYS. ʔā nuok[nəu-] tā lâ sām māk[mjiäu<sup>4</sup>] sām buo diei) a transliteration of Skt. *anuttara~ samyaksambodhi* (“the unexcelled, perfect enlightenment”)

HD.11.939a(宋代); DK.11.812d(大智度論)

3c25.爾時，有佛，…………… 爲諸菩薩，說應六波羅蜜，令得○○○○○○○○○，成一切種智(p)

K.18.1.anuttara~ samyaksambodhi~; Z.65c25.無上正真

4a6.是諸王子聞父出家得○○○○○○○○○，悉捨王位，亦隨出家，發大乘意，常修梵行，皆爲法師已，於千萬佛所殖諸善本(p)

K.19.7.anuttara~ samyaksambodhi~; Z.66a13.最正覺

7c2(K.43.11.do.; Z.69c25.無上正真道)

10c8(K.60.11.do.; Z.73b14.無上正真之道)

25b9.十六菩薩沙彌…………… 一一皆度六百萬億那由他恒河沙等衆生，示教利喜，令發○○○○○○○○○心(p)

K.182.9.do.; Z.92a6.無上正真道

28b27.我今當現前次第與授(v.l.受)○○○○○○○○○(←薩 a misprint of the *Taisbō* Edition) 記(p)

K.206.9.-; O, R<sub>4</sub>(No. 64). anuttara~ samyaksambodhi~; Z.96c10.-  
etc. etc.

阿鞞跋致(ā pí bá zhì; QYS. ʔā biei buât ʔi-) a transliteration of Skt. *avivarti(ka)* (“non-retrogressing, [concerning the state of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment,] not liable to going back to a lower stage”) Cf. 阿惟越致(ā wéi yuè zhì), 不退(bù tuì)

HD.11.940.-; DK.11.813.-; cf. IQ.487c7.阿鞞跋致; Kuiji 765a1.阿鞞跋致

15b10.若有聞者 隨喜頂受 當知是人 ○○○○(v.l. 阿惟越致)(v)

K.93.2.avivartika~; Z.78b29.不退轉

阿若橋陳如(ā ruò jiāo chén rú; QYS. ʔā nǐja:[nǐjak] kjäu djen nǐjwo) (name of a disciple of the *Buddha*) Cf. 橋陳如(jiāo chén rú)

1c-8(K.1.9.ĀjñātaKaundinya; O.ĀjñātaKaundinya; Z.63a8.知本際)

阿僧祇(ā sēng qí; QYS. ʔā sēng gjie<sup>4</sup>) a transliteration of Skt. *asamkheya* (“innumerable”)

HD.11.937a(佛國記); DK.11.810a(金剛經新注)



3c18.諸善男子！如過去、無量、無邊、不可思議、○○○劫，爾時，有佛，號日月燈明  
如來、應供(p)

K.17.8.asamkhyeya~; Z.65c18.無央數

6c10(K.36.6.-; Z.69a21.-)

22a20(K.156.1.asamkhyeya-; Z.88b-7.不可計會)

43b13.自我得佛來 所經諸劫數 無量百千萬 億載○○○(v)

K.323.7.-; Z.114c3.-

etc.

阿闍世(ā shé shì; QYS. ʔā zja šjāi-) (name of a king)

2b5(K.5.5.Ajātaśatru; Z.63b22.阿闍世)

阿提目多伽(ā tí mù duō qié; QYS. ʔā diei mjuk tâ gja) a transliteration of Skt. *atimukta*(bursage?)  
or Skt. *adbimukta*(a kind of jasmine?)

HD.11.935.-; DK.11.813.-

46a24.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散華香、末香 以須曼、  
瞻蔔 ○○○○ 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)

K.342.8.atimukta~(v.ll. ca mukta~; ca kusuma); O.adhi\*\*\*; Z.117c1.歡喜(cf. Krsh.  
193)

阿惟越致(ā wéi yuè zhì; QYS. ʔā jiwi jwot ti-) a transliteration of Skt. *avivarti(ka)*

(“non-retrogressing, [concerning the state of *bodhisattvas*, who are firmly set on the  
path to enlightenment,] not liable to going back to a lower stage”) Cf. 阿鞞跋致(ā  
pí bá zhì), 不退(bù tuì), 阿惟越致地(ā wéi yuè zhì dì)

HD.11.934.-; DK.11.812.-

36b10.是諸菩薩皆是○○(鞞)○(跋)○, 轉不退法輪, 得諸陀羅尼(p)

K.270.9.-; Z.106c16.-

阿惟越致地(ā wéi yuè zhì dì) “the state (of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to  
enlightenment) without going back to a lower stage” Cf. 阿惟越致(ā wéi yuè zhì),  
不退地(bù tuì dì)

HD.11.934.-; DK.11.812.-

42b21.是諸世界無量無邊, 非算數所知。…… 我等住○○○○, 於是事中亦所不達  
(p)

K.317.2.avaiartya-bhūmi~; O, F. avaiartika-bodhisatva-bhūmi~; Z.113b18.不退轉  
地

阿修羅(ā xiū luó; QYS. ʔā sjou lâ) a transliteration of Skt. *asura*(“an evil spirit, demon,  
ghost, opponent of the gods”[MW.]) Cf. ○○○道(ā xiū luó dào)

HD.11.932a(唐代); DK.11.809d(金剛經)

2a28.有四○○○王——婆稚阿修羅王、佉羅騫馱阿修羅王、毘摩質多羅阿修羅王、羅睺  
阿修羅王——各與若干百千眷屬俱(p)

K.5.2.asura-; Z.63b17.阿須倫

6c16.若說是事, 一切世間天、人、○○○皆當驚疑(p)

K.37.1.-; Z.69a28.-

12a8.天、龍、夜叉、乾闥婆、○○○、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽等大衆見舍利弗於佛前  
受阿耨多羅三藐三菩提記，…………(p)

K.69.5.-asura-; Z.74c26.阿須倫

24c8.世尊未出時 十方常暗(v.l. 闇)冥(v.l. 暝) 三惡道增長 ○○○亦盛 諸天衆轉滅  
死多墮惡道(v)

K.176.14.asura~; Z.91b4.-

48a1(K.356.9.asura-; Z.119b19.阿須倫)

etc. etc.

阿修羅道(ā xiū luó dào) “the state of existence of *asuras*”

HD.11.932.-; DK.11.809.-

21b29.其土…………無四惡道——地獄、餓鬼、畜生、○○○○。多有天、人(p)

K.151.10.-asura-kāya~; Z.87c10.-

阿逸(ā yì; QYS. ʔā jiet) (an epithet of *Maitreya*) Cf. 阿逸多(ā yì duō)

41b12(K.309.14.-; Z.112b2.-)

阿逸多(ā yì duō; QYS. ʔā jiet tā) (an epithet of *Maitreya*) Cf. 阿逸(ā yì)

41a15(K.308.1.Ajita; Z.112a3.阿逸)

嗥(ái chái) “(a dog) growls, baring its teeth”

HD.3.376a.嗥(唐代); HD.3.492b.嗥(魏略); DK.2.1048d(魏略); cf. IQ(Xy).  
83b11f.嗥, IQ.487a11.嗥, Zhiyi 75c6.嗥, Jizang 535a13.嗥, Kuiji 759a4f.嗥  
齧

14a2.(In the house of the rich man)狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 齧齧死屍 骨肉狼藉 由是  
群狗 競來搏撮 飢羸惶惶 處處求食 鬪諍(J. 爭)擿(=[ KS etc.]←齧)掣 ○(=[ KS  
etc.]←嗥)○(v.l. 齧[= KS etc.])嗥(=[ KS etc.]←嗥)吠(v)

K.83.14.ninādayanti; Z.76c7.音聲暢逸

嗥(ái chái) ⇒ 嗥(ái chái)

愛念(ài niàn) “cherishes, loves”

HD.7.633.-; DK.4.1129b(左氏注); Krsh(1998), s.v.

17c22.其父 …… 常爲王者 之所○○ 群臣豪族 皆共宗重 以諸緣故 往來者衆  
(v)

K.111.10.rājñās ca so vallabhu; Z.81b27.得王意

愛欲(ài yù) “love and lust”

HD.7.635a(六祖壇經); DK.4.1130a(無量壽經); Krsh(1998), s.v.

15a23.若人小智 深著○○ 爲此等故 說於苦諦 衆生心喜 得未曾有(v)

K.92.3.kāma~; Z.78b10.愛欲

靉靄(ài dài) “dense, thick (clouds)”

HD.11.777b(晉代); DK.12.96d(晉代); cf. IQ(Xy).86a-1f., IQ.489a12f., Kuiji.785a12f.  
19c18.譬如大雲 起於世間 遍覆一切 惠(←慧)雲含潤 電光晃曜 雷聲遠震 令衆悅  
豫 日光掩蔽 地上清涼 ○○垂布 如可承攬(v)

K.126.6.avatiṣṭhat~; Z.84a1.貯(←時)布現在上

安樂(ān lè) (name of a *buddha*-world)

54c1(K.419.3.Sukhāvati; Z.126c8.安養)

安樂行(ān lè xíng) “pleasant practices”

HD.3.1329.-; DK.3.927.-

37a6.《○○○品》(title)

K.296.3.Sukhavihāra-parivarta~; Z.107b-15.《安行品》(v.l.《安樂行品》)

38a1.如來滅後，於末法中，欲說是經，應住○○○(p)

K.282.11.sukha-(sthito bhavati); Z.108b16.(住于)安隱

38b16.是菩薩、摩訶薩於後末世法欲滅時，有成就是第三○○○者，說是法時，無能惱亂  
(p)

K.286.5.dharma~; Z.109a17.(三)法之行

38c3.第三法如是 智者應守護 一心○○○ 無量衆所敬(v)

K.287.10.sukhaṃ vihāraya; O, F.sukhitāś ca viharanti; Z.109b7.所行安隱

安立行(ān lì xíng) (name of a *bodhisattva*)

40a24(K.300.14.Supraṭiṣṭhitacāritra; O, F, Tyomkin 1995: 14, D1 *etc.*Pratiṣṭhitacāritra;  
Z.110c25.建立行)

安施(ān shī) “sets, makes (the bed)”

HD.3.1321.-; DK.3.915.-

53c9.我涅槃時到，滅盡時至。汝可○○床座。我於今夜當般涅槃(p)

K.410.8.prajñapayasva(v.l. prajñapaya); Z.125c24.施

安詳(ān xiáng) “composedly, serenely”

HD.3.1327b(漢代); DK.3.916c(法華經)

5b25.爾時，世尊從三昧○○(v.l. 祥)而起，告舍利弗：“諸佛智慧……”(p)

K.29.1.smṛtimān(O.smṛtaḥ) samprajānas; Z.68a1.-

25b11.大通智勝佛過八萬四千劫已，從三昧起，往詣法座，○○而坐(p)

K.183.1.-(cf. 182.13.smṛtimān samprajānaṃs tasmāt samādhē vyuttiṣṭhet); Z.92a7.-

懊惱(ào nǎo) “saddened, is vexed, annoyed”

HD.7.739b(百喻經); DK.4.1207d(晉代); Krsh(1998), s.v.

53c18.一切衆生意見菩薩見佛滅度，悲感○○，戀慕於佛(p)

K.411.9.rodati krandati paridevate; Z.125c28.感慕哀泣，淚下如雨

## B

八道(bā dào) “eightfold-network of roads”# Cf. 八交道(bā jiāo dào)

HD.2.16.-; DK.2.16a\*[元志]

33a11.時娑婆世界卽變清淨，琉璃爲地，寶樹莊嚴，黃金爲繩，以界○○(p)

K.244.10.-aṣṭāpada-; Z.103b14.八交路道

45b20.其地琉璃坦然平正，閻浮檀金以界○○，寶樹行列(p)

K.337.12.-aṣṭāpada-; Lü.C-2 (Recto).6.-aṣ(t)āpa(d)i; Z.117a4.八重(←種)交道

八交道(bā jiāo dào) “eightfold-network of roads” Cf. 八道(bā dào)

HD.2.5.-; DK.2.3.-; cf. Krsh(1998), s.v.

11b22.其土平正，……琉璃爲地，有○○○。黃金爲繩，以界其側(p)

K.65.10.-aṣṭāpada-; Z.74b8.八重交道

八解脫(bā jiě tuō) “the eight emancipations(or deliverances)”

HD.2.20.-; DK.2.6d(觀無量壽經)

21b11.諸聲聞衆 不可稱數 皆得三明 具六神通 住○○○ 有大威德(v)

K.150.2.aṣṭā-vimokṣa-; Z.87b21.脫門無礙

25a14.佛於天人大衆之中說是法時，六百萬億那由他人……皆得深妙禪定、三明、六通，具○○○(p)

K.180.1.aṣṭa-vimokṣa-; Z.91c11.度脫(?)

28a4.其聲聞衆算數校計所不能知。皆得具足六通、三明及○○○(p)

K.202.11.do.; Z.96a7.八脫門(v.l. 八解脫門)

28b14.其國名善淨 ……… 聲聞亦無數 三明、○○○ 得四無礙智 以是等爲僧(v)

K.205.12.do.; Z.96b27.八脫門

46c19.一時，皆得須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道，盡諸有漏，於深禪定皆得自在，具○○○(p)

K.347.11.do.; Z.118a28.八解門

47b8(K.351.11.-; Z.118c16.-)

八十種妙好(bā shí zhǒng miào hǎo) “the eighty beautiful features (of a buddha)”

HD.2.1.-; DK.2.11.-

10c28.○○○○○ 十八不共法 如是等功德 而我皆已失(v)

K.62.3.anuvyañjanā(←°ñcanā) .... aśītipūrṇāḥ pravārā viśiṣṭāḥ; Z.73c6.-

拔濟(bá jì) “rescues, saves”

HD.6.449a(法華經); DK.5.183.-

13a6.若全身命，便爲已得玩好之具，況復方便於彼火宅而○○之！(p)

K.76.11.-; O.parimocita~ (cf. Krsh.67); Z.75c9.-

13b9.如來……但以智慧、方便，於三界火宅○○衆生(p)

K.79.5.niṣkāšana-; Z.76a6.救濟

跋難陀(bá nán tuó; QYS. buāt nān[nān-] dā) (name of a dragon king [*nāgarāja*])

2a21(K.4.11.Upananda; Z.63b11.-)

跋陀婆羅(bá tuó pó luó; QYS. buāt dā buā lâ) (name of a *bodhisattva*)

2a12(K.3.10.Bhadrapāla; Z.63b2.解縛[?])

51b3(K.383.1.do.; Z.123b22.颯陀和)

白拂(bái fú) “white yak-tail fan, white chowry”

HD.8.178a(佛國記); DK.8.33d(佛國記)

16c14.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS etc. 几)承足。……吏民、僮僕手執○○，侍立左右(p)

K.103.3.vāla-vyajana-; O, Toda 1988.vāla-vejanikā-(= ? Wi.50.\*\*\*kā-); Z.80b14.-

白毫(bái háo) “the tuft of white hair (between the eyebrows)”

HD.8.194b(晉代); DK.8.6c(三國志)

2c9.導師何故 眉間○○ 大光普照？(v)

K.8.11.ūrṇāya kośa~; Z.64a9.-

32c29.爾時，佛放○○一光(p)

K.243.3.ūrṇakośa~; Z.103a29.眉間衆毛(v.l. 白毛)

55a-7.釋迦牟尼佛○○(v.l. 豪)光明遍照其國(p)

K.423.8.do.; Z.127a23.-

白毫相光(bái háo xiàng guāng) “a ray of light from the tuft of white hair (between the eyebrows) as (one of the thirty-three) characteristic feature(s) of the *Buddha*” Cf. 眉間○○○○(méi jiān bái háo xiàng guāng)

HD.8.194b.白毫相(佛藏經); DK.8.6c(法華經)

33a6.爾時，佛放白毫一光。卽見東方五百萬億那由他恒河沙等國土諸佛。彼諸國土皆以頗梨爲地，寶樹、寶衣以爲莊嚴。……南、西、北方、四維、上下，○○○○所照之處亦復如是(p)

K.243.12.-; O.ūrṇakośāto raśmi pramuktā; Z.103b8.-

白鑊(bái là) “tin” or “solder”

HD.8.218a(明代); DK.8.37c(爾雅注)

8c29.若人爲佛故 建立諸形像 ……或以七寶成 鑄石(v.l. 鈎)、赤白銅 ○○及鉛錫 鐵、木及與泥 或以膠漆布 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.51.1.sīsa~; Z.71b11.銅

白癩病(bái lài bìng) “leprosy” (lit. “white leprosy”)

HD.8.217.-; DK.8.36d(明代)

62a20.若復見受持是經者，出其過惡——若實，若不實——，此人現世得○○○(p)

K.482.5.kāyaś citro bhaviṣyati; Z.134a8.身致癩病

白蓮華(bái lián huā) “a white lotus flower”

HD.8.201a.白蓮(唐代); DK.8.38d.白蓮(唐代)

48b21.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……、波羅羅華香、赤蓮華香、青蓮華香、○○○香、華樹香、菓樹香、……。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.6.-puṇḍarika-; O.puṇḍarika-; Z.120a15.白蓮

白象王(bái xiàng wáng) “a white elephant-king”

HD.8.194b.白象(漢代); DK.8.15d.白象(漢代)

61a29.是人若行，若立，讀誦此經，我爾時乘六牙○○○，與大菩薩衆俱詣其所，而自現身(p)

K.475.1.śveta- śaddanta- gajarājan-; O, Wi.123. pāṇḍara- śaddanta- gajarājan-; Z.133a15.象馬車乘

61b3.是人若坐思惟此經，爾時我復乘○○○現其人前(p)

K.475.4.do.; O.prapaṇḍara- śaddanta- \*\*\*; Wi.124.[p]rra..[ṇḍara](m) [śaddantam] \*\*\*; Z.133a18.駕

白衣(bái yī) “one who wears white clothes, i.e. a layman”

HD.8.173b(7)(靈鬼志、顏氏家訓); DK.8.2ab(後漢書、維摩經); Krsh(1998), s.v.

36b29.貪著利養故 與○○說法 爲世所恭敬 如六通羅漢 是人懷惡心 常念世俗事(v)

K.272.5.grhin-; Z.107a6.在居

52a24.所在國土，若有受持、讀誦、解說、書寫、如說修行，若經卷所住之處，若於園中，若於林中，若於樹下，若於僧坊，若○○舍，若在殿堂，若山谷、曠野，是中皆應起塔供養(p)

K.391.8.grha-; Z.124b23.室宅

白銀(bái yín) “silver”

HD.8.205a(唐代); DK.8.10a(唐代); Krsh(1998), s.v.

55b20.妙音菩薩……化作八萬四千衆寶蓮華，閻浮檀金爲莖，○○爲葉，金剛爲鬚，甄叔迦寶以爲其臺(p)

K.426.12.rūpya-; Z.127b26.白銀

55b23(K.427.2.do.; Z.127b29.白銀)

百千萬億旋(bǎi qiān wàn yì xuán) (name of a *dhāraṇī*)

61b8(K.475.8.Koṭīśatasahasrāvartā; Z.133a20.若干百千億周旋[總持])

62a25(K.483.6.do.; Z.134a18.-)

拜跪(bài guì) “kneels in worship”

HD.6.433.-; DK.5.197c(十六國春秋); cf. IQ(Xy).89a11f, IQ.491a-1

43a13.諸子飲毒，或失本心，或不失者。遙見其父，皆大歡喜，○○問訊：“善安隱歸。我等愚癡，誤服毒藥。願見救療，更賜壽命！”(p)

K.321.1.-; Z.114a17.-

般涅槃(bān niè pán; QYS. puān niēt buān) “enters *parinirvāṇa*, enters complete extinction”

(a transliteration of Skt. *parinirvāṇa*) Cf. 涅槃(niè pán)

HD.9.4b(涅槃經、魏書); DK.9.486.-; cf. Krsh(1998), s.vv. 般泥洹, 般泥日

2b23.復見諸佛○○○者; 復見諸佛般涅槃後, 以佛舍利起七寶塔(p)

K.7.2.parinirvṛta~; O *etc.* parinirvāṃti, °nirvānti; Wi.23. paranirvāti(*read* parinirvāṃti); Z.63c15.-

2b23.復見諸佛般涅槃者; 復見諸佛○○○後, 以佛舍利起七寶塔(p)

K.7.3.parinirvṛta~; Z.63c15.滅度

53c10.我涅槃時到, 滅盡時至。汝可安施床座。我於今夜當○○○(p)

K.410.8.parinirvāyīyāmi; Z.125c24.取滅度

般若波羅蜜(bān ruò bō luó mì) ⇒ 般若波羅蜜(bō rě bō luó mì)

半座(bàn zuò) “half of one’s seat”

HD.1.712.-; DK.2.542.-; Krsh(1998), s.v.

33c6.爾時, 多寶佛於寶塔中, 分○○, 與釋迦牟尼佛, 而作是言: “釋迦牟尼佛! 可就此座。”(p)

K.250.2.ardhāsana~; Z.104a11.半座

33c8.即時, 釋迦牟尼佛入其塔中, 坐其○○, 結加趺坐(p)

K.250.4.do.; Z.104a13.-

寶車(bǎo chē) “a jewelled cart”

HD.3.1644a(法華經); DK.3.1119b(法華經)

3a12.或有菩薩 駟馬○○ 欄楯華蓋 軒飾布施(v)

= K.11.3-4.-ratha~ .... ratanāmaya~; ≠ O, Wi.24.-ratha~ .... upanāmayaṃti;  
Z.64b21.乘

14c15.有大白牛 肥壯多力 形體姝好 以駕○○ 多諸僮從 而侍衛之(v)

K.89.8.ratna-ratha~; Z.77c18.寶車

寶地(bǎo dì) “jewelled ground”#

HD.3.1643a(\*[戰國策 *etc.*]); DK.3.1121c(\*[戰國策 *etc.*])

33a29.釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國, 皆令清淨, …………… 通爲一佛國土, ○○平正, 寶交露幔遍覆其上, 懸諸幡蓋, 燒大寶香, 諸天寶華遍布其地  
(p)

K.246.7.-; Z.103c6.七寶合成

33b10(K.247.7.-; Z.103c16.-)

寶光(bǎo guāng) (name of a god)

2a16(K.4.4.Ratnaprabha; Z.63b6.寶光)

寶華(bǎo huā) “a jewelled flower”

HD.3.1644a(梁代); DK.3.1116d(法華經); Krsh(1998), s.v.

33b1.釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，…………… 通爲一佛國土，寶地平正，寶交露幔遍覆其上，懸諸幡蓋，燒大寶香，諸天○○遍布其地 (p)

K.246.1.māndārava-mahāmāndārava-puṣpa-; Z.103c7.華

33b12(K.247.8.do.; Z.103c16.do.)

33b18.諸佛…………… 皆遣侍者，問訊釋迦牟尼佛，各齋○○滿掬，而告之言：“善男子！汝往詣耆闍崛山釋迦牟尼佛所。……………”(p)

K.248.4.ratna-puṣpa-(puṭa~); Z.103c21.寶華

33b21.諸佛……皆遣侍者……而告之言：“善男子！汝往詣耆闍崛山釋迦牟尼佛所。…………… 以此○○散佛供養，而作是言：‘彼某甲佛與欲開此寶塔。’”(p)

≠ K.248.7.ratna-rāśi~; = O, F, R<sub>1</sub>(No.8).nānāratnapuṣparāśi~ (cf. Krsh. 149); Z.103c24.衆華

33c4.四衆等……………以天○○聚散多寶佛及釋迦牟尼佛上(p)

K.249.13.ratnarāśi~; = O, F, R<sub>1</sub>(No.10).puṣpa~ ratnapuṣparāśi~ (cf. Krsh. 150); Z.104a10.天華

etc.

寶机(bǎo jī) “a jewelled footstool”

HD.3.1643.-; DK.3.1116.-

16c12.爾時，窮子傭賃展轉，遇到父舍，住立門側。遙見其父踞師子床，○○(KS etc. 几)承足(p)

K.103.2.-pādapiṭha~; Z.80b13.-

寶積(bǎo jī) (name of a bodhisattva)

2a13(K.3.11.Ratnākara; Z.63b2.寶事)

寶交露幔(bǎo jiāo lù màn) “a jewel-strewn curtain” Cf. 寶幔(bǎo màn), 寶網幔(bǎo wǎng màn), 交絡(jiāo luò), 絞絡(jiǎo luò), 珠交露幔(zhū jiāo lù màn)

HD.3.1643.-; DK.3.1125.-; cf. Kuījī 813b26f.; IQ.490a10; Krsh(1998), s.v. 交露(jiāo lù), 交露帳(jiāo lù zhàng)

33a29.釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，…………… 通爲一佛國土，寶地平正，○○○○遍覆其上，懸諸幡蓋，燒大寶香，諸天寶華遍布其地 (p)

K.245.12.saptaratna-hemajāla-; Z.103c7.諸寶交露

33b10(K.247.7.do.; Z.103c16.珍琦交露)

寶淨(bǎo jìng) (name of a buddha-world)

32c10(K.240.13.Ratnavisuddhā; Z.102c15.寶淨)

寶鈴(bǎo líng) “a jewelled bell”

HD.3.1652a(梁代); DK.3.1124a(觀佛三昧海經); Krsh(1998), s.v.

3b24.一一塔廟 各千幢幡 珠交露幔 ○○和鳴(v)

K.15.1.ghaṇṭā-; Z.65b12.香(cf. Krsh. 34)

32b20.七寶塔……………從地踊出，住在空中。…………… 無數幢幡以爲嚴飾，垂寶瓔珞，○○



萬億而懸其上(p)

K.239.5.-ghaṇṭā-; Z.102b27.-

33a13.時娑婆世界卽變清淨，琉璃爲地，………… 曼陀羅華遍布其地，以寶網幔羅覆其上，懸諸○○(p)

K.244.9.-; Z.103b19.-

46a9.以舍利起塔 七寶而莊嚴 …… ○○千萬億 風動出妙音(v)

K.341.1.-ghaṇṭā- … ghaṇṭā- (O.\*\*\*); Z.117b8.-

53c22.一切衆生意見菩薩見佛滅度，………… 收取舍利，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔，高三世界，表刹莊嚴，垂諸幡蓋，懸衆○○(p)

K.412.2.(paṭṭa-)ghaṇṭā-(Pk. ratna-ghaṇṭa-)(O.\*\*\*); Z.126a1.寶鈴

寶幔(bǎo màn) “a jewelled curtain” Cf. 寶網幔(bǎo wǎng màn), 寶交露幔(bǎo jiāo lù màn)

HD.3.1653.-; DK.3.1123.-

33a3.彼諸國土皆以頗梨爲地，寶樹、寶衣以爲莊嚴。………… 遍張○○，寶網羅上(p)

K.243.7.vitāna-; O, R<sub>1</sub>(No.3). nānāratna-vitāna~; Z.103b4.-

寶明(bǎo míng) (name of a *kalpa*)

28a5(K.202.12.Ratnāvabhāsa; Z.96a8.寶明)

28b11(K.205.8.do. [O.Ratnaprabhāsa]; Z.96b22.寶之明)

寶女(bǎo nǚ) “an excellent woman”(one of the seven treasures of a king)

HD.3.1642.-; DK.3.1120.-

48c22.身所著珍寶 及地中寶藏 轉輪王○○ 聞香知所在(v)

K.362.11.strī-ratna-(bhūta~); O.strī-ratna~; Z.120b17.玉女寶

寶瓶(bǎo píng) “a jewelled pot”

HD.3.1648a(觀佛三昧海經、洛陽伽藍記); DK.3.1123b(觀佛三昧海經、洛陽伽藍記);

Krsh(1998), s.v.

53c20.一切衆生意見菩薩見佛滅度，………… 卽以海此岸梅檀爲蘘，供養佛身，而以燒之。

火滅已後，收取舍利，作八萬四千○○，以起八萬四千塔(p)

K.411.10.sapta-ratnamaya~ … -kumbha-; Z.125c29.寶瓶

寶山(bǎo shān) ⇒ 十寶山(shí bǎo shān)

寶舍(bǎo shè) “a jewelled dwelling”

HD.3.1645.-; DK.3.1119.-

3b12.或見菩薩 …… 千萬億種 梅檀○○ 衆妙臥具 施佛及僧(v)

K.13.15.vihāra- … ratnāmaya~; Z.65a19.(億百千)供 所造珍寶

寶生(bǎo shēng) (name of a *buddha*-world)

21a22(K.148.10.Ratnasambhava; Z.87a25.寶成)

寶乘(bǎo shèng) “a jewelled vehicle”

HD.3.1647b(法華經); DK.3.1120a(法華經); Krsh(1998), s.v.  
15a13.諸子等 ……… 與諸菩薩 及聲聞衆 乘此○○ 直至道場(v)  
K.91.5.ratnāmaya~ yāna~; Z.78a20.寶乘

寶樹(bǎo shù) “a jewelled tree”

HD.3.1654a(法華經); DK.3.1119d(法華經); Krsh(1998), s.v.  
33a2.彼諸國土皆以頗梨爲地, ○○、寶衣以爲莊嚴(p)  
K.243.6.ratna-vṛkṣa~; Z.103b3.-  
33a10.時娑婆世界卽變清淨, 琉璃爲地, ○○莊嚴, 黃金爲繩, 以界八道(p)  
K.244.8.ratna-vṛkṣa~; Z.103b12.七寶諸樹  
45b20(K.337.13.ratna-vṛkṣa~; Z.117a5.七寶行樹)  
53a17(K.405.3.ratna-candana-vṛkṣa~; Z.125a25.寶樹)  
53c13(K.410.12.ratna-vṛkṣa~; Z.125c23.-)

寶塔(bǎo tǎ) “a jewelled stūpa”

HD.3.1650a(法華經); DK.3.1121b(法華經); IQ(Xy).78c-10  
3b22.又見佛子 造諸塔廟 無數恒沙 嚴飾國界 ○○高妙 五千由旬 縱廣正等 二  
千由旬(v)  
K.14.11.-; Z.65b9.-  
32b24.三十三天雨天曼陀羅華, 供養○○(p)  
K.240.2.ratnastūpa~; O.stūpa~; Z.102c2.七寶塔  
32b27.爾時, ○○中出大音聲, 歎言: “善哉! 善哉! ……………”(p)  
K.240.2.ratnastūpa~; Z.102c3.塔寺  
33b22.諸佛……皆遣侍者……而告之言: “善男子! 汝往詣耆闍崛山釋迦牟尼佛所。…  
…… 以此寶華散佛供養, 而作是言: ‘彼某甲佛與欲開此○○。’”(p)  
K.248.8.mahāratnastūpa~; Z.103c25.-  
33b29.卽時, 一切衆會皆見多寶如來於○○中坐師子座, 全身不散, 如入禪定(p)  
K.249.4.do.; Z.104a4.-  
33c17.聖主世尊 雖久滅度 在○○中 尚爲法來 諸人云何 不勤爲法?(v)  
K.250.15.ratanāmaya~(F, R<sub>1</sub>[No.11].ratnāmaya~) stūpa~; Z.104a26.琦(v.l. 奇)妙塔寺  
51c28(K.389.3.mahāratnastūpa~; Z.124a25.七寶廟寺)  
etc.

寶臺(bǎo tái) “a jewelled tower”

HD.3.1652b(觀佛三昧海經); DK.3.1121b(法華經)  
21a24.其土人民皆處○○、珍妙樓閣(p)  
K.148.12.kūṭāgāra-paribhoga~; Z.87a28.重閣交露  
53a21.諸○○上, 各有百億諸天, 作天伎樂, 歌歎於佛, 以爲供養(p)  
K.405.5.ratna-vyomaka~; Z.125a27.坐具  
53c13(K.410.12.do.; Z.125c23.-)  
60b17.妙莊嚴王及其夫人解頸真珠瓔珞價直百千, 以散佛上。於虛空中化成四柱○○(p)  
K.468.7.kūṭāgāra~; Z.132b22.七寶交露之帳

寶網(bǎo wǎng) “a jewelled net” Cf. 寶網幔(bǎo wǎng màn)

HD.3.1653.-; DK.3.1123.-

33a4.彼諸國土皆以頗梨爲地，寶樹、寶衣以爲莊嚴。…… 遍張寶幔，○○羅上(p)

K.243.7.saptaratna-hema-jāla-; Z.103b4.寶交露

寶網幔(bǎo wǎng màn) “jewelled nets and curtains” Cf. 寶幔(bǎo màn), 寶網(bǎo wǎng),  
寶交露幔(bǎo jiāo lù màn)

HD.3.1653.-; DK.3.1123.-; cf. Kuījī 812c23f.; IQ.490a9.網幔

33a12.時娑婆世界卽變清淨，琉璃爲地，…… 曼陀羅華遍布其地，以○○○羅覆其上，懸諸寶鈴(p)

K.244.8.saptaratna-hemajāla-; Z.103b18.七寶諸交露帳

寶威德上王(bǎo wēi dé shàng wáng) (name of a *buddha*)

61a13(K.473.1.Ratnatejobhyudgatarāja [O.Ratnatejābhy°]; Z.132c27.寶超威王)

寶像(bǎo xiàng) “a jewelled image”

HD.3.1653.-; DK.3.1118a(法華經)

9a10.若人於塔廟 ○○及畫像 以華香幡蓋 敬心而供養 …… 皆已成佛道(v)

K.51.9~10.mṛttikavigraha~ … ālekhyā-bhitti~(← ālekhyā bhitti~; O.ālekhabhitti~);  
Z.71b22.彩畫形像 …… 書經著(v.l. 着)壁

寶相(bǎo xiàng) (name of a *buddha*)

30b9(K.221.8.Ratnaketurāja; Z.98c27.寶英)

30b20(K.222.5.Ratnasya Ketu; Z.99a11.do.)

寶衣(bǎo yī) “a jewelled garment”

HD.3.1643b(梁代); DK.3.1114d(梁代)

18c28.世尊大恩 …… 誰能報者…… 若以頂戴 兩肩荷負 於恒沙劫 盡心恭敬 又以美饈(v.l. 膳) 無量○○ 及諸臥具 種種湯藥 …… 以用供養 於恒沙劫 亦不能報(v)

K.119.8.-vastra-; Z.83a13.衣服

19a1.世尊大恩 …… 誰能報者…… 牛頭栴檀 及諸珍寶 以起塔廟 ○○布地 如斯等事 以用供養 於恒沙劫 亦不能報(v)

K.119.9.dūṣyayuga~; Z.83a15.柔軟坐具

33a2.彼諸國土皆以頗梨爲地，寶樹、○○以爲莊嚴(p)

K.243.6.dūṣya-paṭṭa-dāma-; O.duṣya-paṭṭa-; Z.103b3.-

53b8.一切衆生意見菩薩……於日月淨明德佛前，以天○○而自纏身，灌諸香油，以神通力願，而自然身(p)

K.407.6.(divya~) vastra~; Z.125b16.衣

寶意(bǎo yì) (name of a prince)

4a3(K.19.3.Ratnamati; Z.66a10.寶志)

寶月(bǎo yuè) (name of a *bodhisattva*)

2a10(K.3.6.Ratnacandra; Z.63a26.寶月)

寶掌(bǎo zhǎng) (name of a *bodhisattva*)

2a10(K.3.5.Ratnapāṇi; Z.63a25.寶掌)

寶帳(bǎo zhàng) “a jewelled canopy”

HD.3.1648b(觀佛三昧海經); DK.3.1121d(觀佛三昧海經)

16c15.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS *etc.* 几)承足。……覆以○○，垂諸華幡，香水灑地，散衆名華，羅列寶物，出內取與(p)

K.103.3.-vitāna~; O.mahāratnavitāna~; Z.80b14.大寶帳

18a3.爾時長者 於其門內 施大○○ 處師子座 眷屬圍遶 諸人侍衛 或有計算 金銀寶物 出內財產 注記券疏(v)

K.112.10.vitāna~; Z.81c17.-

52a12.所散諸物從十方來，譬如雲集，變成○○，遍覆此間，諸佛之上(p)

K.390.10.mahā-puṣpa-vitāna~; Z.124b11.寶華蓋

53a18(K.405.3.ratna-jāla- [O.\*\*\*]; Z.125a25.珍琦瓊瑤)

寶座(bǎo zuò) “a jewelled seat”

HD.3.1648a(法華經); DK.3.1117d(法華經)

54c3.若有女人，聞是經典如說修行，於此命終，即往安樂世界阿彌陀佛大菩薩衆圍繞住處，生蓮華中○○之上(p)

K.419.4.simhāsana~; Z.126c9.師子座

悲惱(bēi nǎo) “sorrow”

HD.7.572b(宋代); DK.4.1067d(宋代)

5a15.世尊諸子等 聞佛入涅槃 各各懷○○：“佛滅一何速！”(v)

K.26.1.samtāpajātā .... dukhena cōgrena(v.l. cāgrena) samarpitābhavan(O.samanvitāsi); Z.67b4.憂惱、諸患 甚亦苦劇

倍復(bèi fù) “very, much, much more” Cf. 復(fù)

HD.1.1516.-; DK.1.825.-; Ōta 1988: 61 = 1991: 43(賢愚經); Zhu 148(阿闍世王經 *etc.*); Wáng Yúnlù 1997: 210(阿育王傳)

5a24.比丘、比丘尼 其數如恒沙 ○○加精進 以求無上道(v)

K.26.9.-; Z.67b16.-

背喪(bèi sàng) “passes away, departs this life”

HD.6.1229.-; DK.9.271.-; cf. HD.6.1223b(13).背(“departs this life”)

43a29.是時，諸子聞父○○，心大憂惱(p)

K.322.7.-; O, H<sub>4</sub>(272).kālagata~; Z.114b5.潛逝

輩(bèi) ⇒ 此○(cǐ bèi), 我等○(wǒ děng bèi)

本光瑞(běn guāng ruì) “a former auspicious portent (indicated) by a ray of light”

HD.4.708.-; DK.6.35.-; cf. HD.4.716b.本瑞(漢書)

5b16.我見燈明佛 ○○○如此 以是知今佛 欲說《法華經》(v)

K.28.4.nimitta~; Z.67c16.變動……瑞應

本生(běn shēng) “(stories of) the previous lives (of the *Buddha*)” (a translation of Skt. *jātaka*)

HD.4.706b(現代); DK.6.31b(佛典)

7c26.(the *Buddha*) 或說修多羅 伽陀及本事 ○○、未曾有 亦說於因緣 譬喻并祇夜 優波提舍經(v)

K.45.7.jātaka~; Z.70a21.-

本事(běn shì) “former matters, former affairs”

HD.4.709b(呂氏春秋); DK.6.30a(佛典)

7c25.(the *Buddha*) 或說修多羅 伽陀及○○ 本生、未曾有 亦說於因緣 譬喻并祇夜 優波提舍經(v)

K.45.7.itivṛttaka~; Z.70a21.所言至誠(cf. Krsh. 49~50)

54b26.若有人聞是《藥王菩薩○○品》者，亦得無量無邊功德(p)

K.418.8.(Bhaiṣajyarāja-)-pūrvayoga-(parivarta~); Z.126c3.(《藥王菩薩》)往古學(品))

61a3.佛說是《妙莊嚴王○○品》時，八萬四千人遠塵離垢，於諸法中得法眼淨(p)

K.471.3.Pūrvayoga-(parivarta~); Z.132c17.往古宿世本所行

本土(běn tǔ) “one’s original land”

HD.4.704b(後漢書); DK.6.33a(後漢書); Krsh(1998), s.v.

35a20.於時，下方多寶世尊所從菩薩名曰智積白多寶佛：“當還○○”(p)

K.260.14.svaka~ buddha-kṣetra~; Z.105c11.本土

35a22.釋迦牟尼佛告智積曰：“善男子！且待須臾。此有菩薩，名文殊師利，可與相見，論說妙法(J. 義)，可還○○。”(p)

K.261.1.do.; Z.105c13.do.

56b21(K.436.3.-; Z.128c5.本土)

etc.

本願(běn yuàn) “an original vow”

HD.4.720a(晉書); DK.6.28b(晉書、無量壽經)

11b14.我今還欲令汝憶念○○、所行道，故爲諸聲聞，說是大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念(p)

K.64.14.(pūrva-caryā-)prañidhāna~; O, V-D(1995).34.(pūrvikā~ caryā~) prañidhāna~; Z.74a28.-

11b25.彼佛出時，雖非惡世，以○○故，說三乘法(p)

K.65.14.prañidhāna-(D2.pūrva-pra°); Z.74b10.奇特願

27b-4.(*Pūrṇa* thought):“我等於佛功德言不能宣。唯佛世尊能知我等深心○○。”(p)

K.199.9.āsaya~ pūrvayogacaryā~(O. °ācāryā~) ca; Z.94c7.行跡、志性之所歸趣

30a7(K.219.1.prañidhāna~; Z.98b18.雅願)

30a10(K.219.6.pūrvaprañidhāna~; Z.98b21.本行所履之跡)

33c20.彼佛○○ 我滅度後 在在所往 常爲聽法(v)

K.251.1.prañidhāna~ .... niṣevita~ pūrvabhava(O, F, R<sub>1</sub>[No.11]. pūrvabhaveṣu); Z.104b1.於往故(v.l. 古)世 自興此誓

etc.

崩倒(bēng dǎo) “collapses”

HD.3.839.-; DK.4.286.-

14a22.其人近出 未久之間 於後舍宅(v.l. 宅舍) 忽然火起 四面一時 其炎俱熾 棟梁  
椽柱 爆聲震裂 摧折墮落 牆壁○○(v)

K.85.8.pradipta; O, Lü.A-5 (Recto).4, Wi.42.patamti; Z.77a7.(堂柱)摧滅 (垣屏)碎散

鼻根(bí gēn) “the faculty of smelling”

HD.12.1418a(宋代); DK.12.1074.-; Krsh(1998), s.v.

48b18.以是清淨○○, 聞於三千大千世界上下內外種種諸香(p)

K.360.2.ghrāṇēndriya~; Z.120a12.鼻根

48c10.雖聞此香, 然於○○不壞, 不錯(p)

K.361.12.do; Z.120b3.-

彼岸(bǐ àn) “the farther shore” i.e. “completion, perfection”# (“到彼岸”[“reaches the other shore”] is the usual Chinese rendering of BHS. *pāramitā* [“perfection, supremacy”], based on a fanciful interpretation of the word, as though it consisted of the noun *pāra* [“the opposite shore”] and the verb √i [“to go”], cf. BHSD, s.v. *pāramitā*) Cf. 波羅蜜(bō luó mì)

HD.3.940a(\*[大智度論 etc.]); DK.4.812a(\*[大智度論 etc.])

2a7.菩薩、摩訶薩八萬人…… 以慈修身, 善入佛慧, 通達大智, 到於○○, ………(p)

K.3.2.(mahāprajñā~ prajñā-)pāramitā-gatimgata~; Z.63a16.(普至大智[←知])度無極

比丘僧(bǐ qiū sēng; QYS. bi<sup>4</sup>[bi-<sup>4</sup>] khjəu səng) a transliteration of Skt. *bhikṣu-saṅgha* (“a community of Buddhist monks”) Cf. 僧(sēng), 衆僧(zhòng sēng)

HD.5.262.-; DK.6.802b(清代)

15b14.若人有能 信汝所說 則爲見我 亦見於汝 及○○○ 并諸菩薩(v)

K.93.5.bhikṣusamgha~; Z.78c4.比丘衆

45c11.如是僧坊、堂閣若干百千萬億其數無量。以此現前供養於我及○○○(p)

K.339.6.śrāvakasamgha~; Z.117a26.-

弊惡(bì è) “evil, wicked, vile”

HD.2.1319b(百喻經); DK.4.671.-; Krsh(1998), s.v.; cf. IQ.490b12

36a10.是娑婆國中人多○○, 懷增上慢, 功德淺薄, 瞋濁諂曲, 心不實故(p)

K.268.4.-(= Tyomkin 1995: 11 etc.); ∈ O, F.anokalpanā-bahulā(?); Z.106b14.不能自  
安(?)

弊垢(bì gòu) “torn and dirty”

HD.2.1319.-; DK.4.671.-

18a21.於是長者 著○○衣 執除糞器 往到子所 方便附近 語令動作 ……… (v)

K.114.5.malin~; Z.82a16.垢污

必當(bì dāng) “certainly, undoubtedly”# Cf. 必應(bì yīng)

HD.7.397.-; DK.4.952a(\*[禮記])

18a13.窮子驚喚 迷悶躓地：“是人執我 ○○見殺 何用衣食 使我至此？”(v)

K.113.8.dhruvam; Z.81c29.得無

必定(bì dìng) “certainly, undoubtedly”

HD.7.396a(宋代); DK.4.952a(現代?)

16c29.于(J. 於)時，窮子自念：“無罪而被囚執，此○○死。”(p)

K.104.7.mā tāvat; O.nūnam; Lü.B-4 (Recto).3.ntyunā (?); Z.80b19.-

必應(bì yīng) “certainly, undoubtedly” Cf. 必當(bì dāng)

HD.7.397.-; DK.4.951.-; Liū 1992: 133(魏書)

2b29.是文殊師利法王之子已曾親近供養過去無量諸佛，○○見此希有之相(p)

K.7.9.dṛṣṭapūrvāni .... bhaviṣyanti; Z.63c22.曾當(read 嘗?)瞻觀

畢竟(bì jìng) “in the end, ultimately”

HD.7.1322a(唐代); DK.7.1102a(唐代)

52b28.能持是經者 ……… 如日月光明 能除諸幽冥 斯人行世間 能滅衆生闇 教無  
量菩薩 ○○住一乘(v)

K.394.4.-; Z.125a4.-

畢力迦(bì lì jiā; QYS. pjiet<sup>4</sup> ljək kja[ka]) a transliteration of Skt. *prkkā* (= *sprkkā*, “*Trigonella Corniculata*, the horned trigonella”)

HD.7.1320.-; DK.7.1104.-

53b6.一切衆生意見菩薩……………卽服諸香——梅檀、薰陸、兜樓婆、○○○、沈水、  
膠香，又飲瞻蔔、諸華香油(p)

K.407.2.-; R<sub>2</sub>(No.19).sprkkā (O. \*\*\*); Z.125b14.-

畢陵伽婆蹉(bì líng qié pó cuō; QYS. pjiet<sup>4</sup> ljəng gja buā tshâ) (name of a disciple of the *Buddha*)

1c-5(K.2.5.Pilindavatsa; Z.63a10.譬[v.l. 辟]利斯)

畢已(bì yǐ) “after having completed (an action)” Cf. 已(yǐ), 已後(yǐ hòu)

HD.7.1320.-; DK.7.1101.-; Ōta 1988: 49 = 1991: 35(過去現在因果經)

22c10.其祖轉輪聖王……………到已，頭面禮足，繞佛○○，一心合掌，瞻仰世尊(p)

K.161.4.pradaṣṇīkṛtya; O.pradaṣṇīkṛtvā; Z.89a24.繞

辟支佛(bì zhī fó; QYS. pjiäk<sup>4</sup> tṣje bjuət) a transliteration of BHS. *pratyekabuddha* (“one who has attained enlightenment by himself”) Cf. 緣覺(yuán jué)

HD.11.484b(水經注); DK.10.1079.-

3c24.爾時，有佛，……………爲求○○○者，說應十二因緣法(p)

K.17.15.-; Z.65c24.-

6a7.○○○利智 無漏最後身 亦滿十方界 其數如竹林 斯等共一心 於億無量劫 欲  
思佛實智 莫能知少分(v)

K.32.1.pratyekabuddha~; Z.68b9.緣一覺

6b4(K.33.9.do.; Z.68c12.緣覺)

7b27(K.43.8.do.; Z.69c22.do.)

30c4.(the Buddha said)“藥王！汝見是大眾中無量諸天、龍王、……………求○○○者、求佛道者？”(p)

K.224.3.do.; Z.100b17.do.

50c5.其威音王佛……………為求○○○者，說應十二因緣法(p)

K.376.6.-; Z.122c12.-

etc.

辟支佛乘(bì zhī fó shèng) “the Vehicle of the *pratyekabuddha*”

HD.11.484.-; DK.10.1079.-

13b23.若有衆生，從佛世尊聞法信受，慇懃精進，求自然慧，樂獨善寂，深知諸法因緣，是名○○○○(p)

K.80.10.pratyekabuddha-yāna~; Z.76a20.緣覺乘

匾匾(biǎn ti) “thin and flat”

HD.1.979b(法華經、大唐西域記);DK.2.475d(玉篇、一切經音義);cf.IQ(Xy).89b-6.匾匾，

Kuiji 837a7f. 匾匾，IQ.491c8.匾匾

47a16.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡痍，……鼻不○○(v.l. 匾匾)，亦不曲戾(p)

K.350.9.cipita-(nāsa~); Z.118b23.塞齶

便(biàn) “occasion, opportunity (for a hostile approach)”

HD.1.1360b④(史記); DK.1.772a(史記); Krsh(1998), s.v.

54c23.惡魔、魔民、諸天、龍、夜叉、鳩槃荼等得其○也。宿王華。汝當以神通之力守護是經(p)

K.421.2.avatāra~; Z.127a2.(得)便

58c13.若此法師得是陀羅尼，若夜叉，若羅刹，若富單那，若吉遮(v.l. 蔗)，若鳩槃荼，若餓鬼等伺求其短，無能得○(p)

K.398.2.avatāra~; Z.130b1.(得)便

59a29.若有伺求法師短者，令不得○(p)

K.400.11.avatāra~; Z.130b25.-

61a25.於後五百歲濁惡世中，其有受持是經典者，我(i.e. *Samantabhadra*)當守護，除其衰患，令得安隱，使無伺求得其○者(p)

K.474.6.avatāra~; Z.133a10.便

61a28(K.474.9.do.; Z.133a13.-)

變成(biàn chéng) “changes into, transforms into” Cf. 化成(huà chéng)

HD.5.528.-; DK.10.616d(法華經); Krsh(1998), s.v.

49b18.若好，若醜，若美，不美，及諸苦澁物，在其舌根，皆○○上味，如天甘露，無不美者(p)

K.366.8.mokṣyante; O.adhimokṣyati; Z.121b6.化成

52a12.所散諸物從十方來，譬如雲集，○○寶帳，遍覆此間，諸佛之上(p)

K.390.10.-; Z.124b11.為(寶華蓋)



變化人(biàn huà rén) “a magically conjured-up person” Cf. 化人(huà rén)

HD.5.527.-; DK.10.615.-

32b3.若人欲加惡 刀杖及瓦石 則遣○○○ 爲之(*i.e.* a preacher of the Lotus Sutra)作衛護(v)

K.237.6.nirmita~; Z.102b10.化人

變現(biàn xiàn) “creates by magic”

HD.5.528.-; DK.10.616.-; Krsh(1998), s.v.; cf. IQ.490c14, HD.5.528b.變見(唐代)

37a-5.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼犍子等 ……; 亦不親近諸有兇戲、相掬(*v.l.* 叉)、相撲及那羅等種種○○之戲, …………… 是名初親近處(p)

K.276.6.nāṭa-nṛttaka~; O, F, R<sub>1</sub>(No.17), R<sub>4</sub>(No.70).nāṭa~ ... nāṭaka~ ... nṛtyaka~;  
Z.107b-3.歌樂

56b14.是菩薩住何三昧, 而能如是在所○○, 度脫衆生?(p)

K.435.7.-; Z.128b24.-

辯才(biàn cái) “eloquence” Cf. 樂說辯才(lè shuō biàn cái), 樂說辯力(lè shuō biàn lì)

HD.11.510a(華嚴經·顏氏家訓); DK.10.1091c(顏氏家訓); Krsh(1998), s.v.

44a12.復有一世界微塵數菩薩、摩訶薩得樂說無礙○○(p)

K.327.6.(asaṅga-)pratibhānatā-(*v.l.* -pratibhāna-); Z.115b-10.(無礙)辯才

遍布(biàn bù) “strews everywhere, spreads all over”

HD.10.1101b(敦煌變文集); DK.11.113.-

33a12.時娑婆世界即變清淨, 琉璃爲地, …………… 曼陀羅華○○其地, 以寶網幔羅覆其上, 懸諸寶鈴(p)

= K.244.9.-saṃstīrṇa~(*v.l.* saṃkīrṇa~); ≠ O.-saṃskṛta~; Z.103b16.普雨

33b1.釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國, 皆令清淨, …………… 通爲一佛國土, 寶地平正, 寶交露幔遍覆其上, 懸諸幡蓋, 燒大寶香, 諸天寶華○○其地(p)

K.246.1.-saṃstīrṇa~(= O *etc.*; *v.l.* saṃkīrṇa~); Z.103c7.遍布

33b12(K.247.8.*do.*; Z.103c16.-)

遍淨(biàn jìng) “the Wholly Pure heaven”(a translation of Skt. *Śubhakṛtsna* [name of a class of gods, cf. BHSD, s.v.])

HD.10.1102.-; DK.11.113.-

48a27.其諸梵天上 光音及○○ 乃至有頂天 言語之音聲 法師住於此 悉皆得聞之(v)

K.359.1.-; Z.119c21.-

49b1.光音、○○天 乃至有頂 初生及退沒 聞香悉能知(v)

K.365.3.-; Z.121a13.-

遍滿(biàn mǎn) “fills all over, fills completely”

HD.10.1102a(南齊書); DK.11.113a(宋代)

33a5.佛放白毫一光。即見東方五百萬億那由他恒河沙等國土諸佛。…………… 及見無量千萬億菩薩○○諸國, 爲衆說法(p)

- K.243.9.paripūrṇa~; Z.103b6.-  
 33a19.爾時，諸佛各於此座，結加趺坐。如是展轉○○三千大千世界，而於釋迦牟尼佛一方所分之身猶故未盡(p)  
 K.245.8.do; Z.103b25.靡不周遍  
 33b16.爾時，一一方四百萬億那由他國土諸佛如來○○其中(p)  
 K.248.3.-; Z.103c20.-  
 49c13.是說法之人 若欲以妙音 ○○三千界 隨意即能至(v)  
 K.369.1.(īma lokadhātum svareṇa sarvām) abhivijñapeyā(v.//. °peyyā, °peyyāh, O. abhivijñapeti); Z.121c6.能通告之  
 52c22.時諸菩薩、摩訶薩聞佛作是說已，皆大歡喜○○其身(p)  
 K.485.8.sphuṭā abhūvan(O.babhūvuh); Z.134b5.-

表刹(biǎo chà) “banners(or flags) and canopies”(“刹” is perhaps a transliteration of Skt. *chattra* [“a canopy”]) Cf. 長表(cháng biǎo), 金刹(jīn chà)  
 HD.1.536.-; DK.10.178.-; cf. HD.1.533a.表.(7)“a banner, a flag”  
 46a8.以舍利起塔 七寶而莊嚴 ○○甚高廣 漸小至梵天(v)  
 K.340.14~15.chatrāvaḍi- .... vajjayantī-; Z.117b4.幡蓋  
 53c21.一切衆生意見菩薩見佛滅度，………… 收取舍利，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔，高三世界，○○莊嚴，垂諸幡蓋，懸衆寶鈴(p)  
 K.412.1.chatrāvalī-; R<sub>1</sub>(No.24). chatravaṭī- (O.\*\*\*); Z.126a1.幢蓋

別知(bié zhī) “distinguishes”  
 HD.2.627.-; DK.2.239.-  
 48b24.又復○○衆生之香——象香、馬香、牛、羊等香、男香、女香、童子香、童女香，及草木、叢林香，若近、若遠所有諸香，悉皆得聞，分別不錯(p)  
 K.360.9.ghrāyati; Z.120a18.聞

儻從(bìn cóng) “attendants (at the front and back)”  
 HD.1.1718b(西晉代); DK.1.949d(西晉代); cf. IQ.487c4; Kuīji 763a19f.  
 14c16.有大白牛 肥壯多力 形體姝好 以駕寶車 多諸○○ 而侍衛之(v)  
 K.89.8.puruṣa~; Z.77c18.-

擯出(bìn chū) “drives out, expels”  
 HD.6.944.-; DK.5.431a(日本)  
 36c22.濁世惡比丘 …………… 惡口而顰蹙 數數見○○ 遠離於塔寺 如是等衆惡 念佛告勅故 皆當忍是事(v)  
 K.274.2.niṣkāṣana~; O, F.niṣkāṣana~; Z.107a29.不以時(∈ niṣkāṣana~; cf. Krsh. 161)  
 38a27.我滅度後 若有比丘 能演說斯 《妙法華經》 …………… 又無怖畏 加刀杖等 亦無○○ 安住忍故(v)  
 K.285.2.niṣkāṣana~; O, F.niṣkāṣana~; Z.108c28.疲厭(?)

并(bìng) “and, together with”  
 HD.2.80.\*; DK.4.521.\*; GHX.29(魏書 etc.); GXC(B).21(魏書 etc.); cf. HD.2.104a(12).並(唐代)

36b3.爾時，摩訶波闍波提比丘尼及耶輸陀羅比丘尼○其眷屬皆大歡喜，得未曾有(p)  
≠ K.269.15~270.1. (ṣaḍbhikṣuṇīśahasra-)parivāra~ ... (caturbhikṣuṇīśahasra-)parivāra~;  
≡ O, F, Wi.83.(ṣaḍbhikṣuṇīśahasrai) sa-parivāra~ ... (caturbhikṣuṇīśahasrai parivṛta-  
puraskṛta~); Z.106c7.-

并會(bìng huì) “gathers”

HD.2.82.-; DK.4.521.-

17b9.父……臨欲終時，而命其子，○○親族、國王、大臣、刹利、居士。皆悉已集，  
即自宣言：“諸君當知。此是我子。……”(p)

≠ K.108.7.upanāmayitvā; = O.samnipātya; Z.80c20.宗敬(親屬)，禮拜(耆長)(= upanāmayitvā?)

并及(bìng jí) “and”

HD.2.80.-; DK.4.521.-; Ōta 1988: 80 = 1991: 55(須摩提女經); WNCL.156(撰集百緣  
經、百喻經); Krsh(1998), s.v.

18b9.子念昔貧 志意下劣 今於父所 大獲珍寶 ○○舍宅 一切財物 甚大歡喜 得  
未曾有(v)

K.115.12.-; Z.82b17.-

51b27.此會菩薩 五百之衆 ○○四部 清信士女 今於我前 聽法者是(v)

K.384.12.tathāiva; Z.123c22.-

波利質多(bō lì zhì duō; QYS. puā li- tśjet tā) an incomplete transliteration which  
corresponds with BHS. *pāracitraka* (a coral tree, a tree in *Indra's* heaven) Cf. 波利質  
多羅(bō lì zhì duō luó), 天樹王(tiān shù wáng)

HD.5.1117.-; DK.6.1064.-

49a19.天上諸華等 曼陀、曼殊沙 ○○○○樹 聞香悉能知(v)

K.364.8.pārijāta~; D1, D2, D3, Pk.pāriyātra~ (O. \*\*\*); Z.120c22.衆會之中 (cf. Krsh.  
204)

波利質多羅(bō lì zhì duō luó; QYS. puā li- tśjet tā là) a transliteration which corresponds  
with BHS. *pāracitraka* (a coral tree, a tree in *Indra's* heaven) Cf. 波利質多(bō lì zhì  
duō), 天樹王(tiān shù wáng)

HD.5.1117.-; DK.6.1064c(慧苑音義)

48b28.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——○○○○○、拘鞞陀羅樹香及曼陀  
羅華香、摩訶曼陀羅華香、……諸雜華香。如是等天香和合所出之香，無不聞  
知(p)

K.360.13.pārijātaka~ (v.l. pāriyātraka~); ≡ O.pāracitraka~; Z.120a21.畫(←畫)度樹  
(cf. Krsh. 34, 201)

波羅羅(bō luó luó; QYS. puā là là) a transliteration of a certain Middle Indic form of Skt.  
*pātala* (*Bignonia Suaveolens*, name of a tree which bears the trumpet-flower)(cf.  
Krsh. 349)

HD.5.1121.-; DK.6.1064.-

48b20.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、闍提華香、

末利華香、瞻蔔華香、○○○華香、赤蓮華香、……。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.5.-pāṭala-; O.-; Z.120a14.-

54b24.若書是經卷，華、香、瓔珞、燒香、……。衣服、種種之燈、酥燈、油燈、諸香油燈、瞻蔔油燈、須曼那油燈、○○○油燈、婆利師迦油燈、那婆摩利油燈供養，所得功德亦復無量(p)

K.418.5.pāṭala-(taila-pradīpa~); Z.126c3.-

波羅蜜(bō luó mì; QYS. puā lā mjiet<sup>4</sup>) “pāramitā, perfection” Cf. 禪○○○(chán bō luó mì), 羸提○○○(chàn tí bō luó mì), 方便○○○(fāng biàn bō luó mì), 六○○○(liù bō luó mì), 毘梨耶○○○(pí lí yē bō luó mì), 尸羅○○○(shī luó bō luó mì), 檀○○○(tán bō luó mì), 五○○○(wǔ bō luó mì), 彼岸(bǐ àn)

HD.5.1121a(大智度論); DK.6.1063a(法華次第)

5c4.如來方便、知見、○○○皆已具足(p)

K.29.10.(mahôpāya-kauśalya-jñāna-darśana-)parama-pāramitā-(v.l. -pārami-)(prāptāḥ); O. (m°-k°-j°-d°)-pārami-(prāptāḥ); Z.68a7.-

11c22.彼國諸菩薩 志念常堅固 神通、○○○ 皆已悉具足(v)

K.68.5.-; Z.74c9.-

13a15.如來亦復如是，則為一切世間之父，……有大神力及智慧力，具足方便智慧○○○，大慈大悲，常無懈倦，恒求善事，利(J.相)益一切(p)

K.77.8.(mahopāyakaushalyajñāna-parama-)pāramitā-(prāpta~); Z.75c14.-

波羅奈(bō luó nài; QYS. puā lā nài-[nâ-]) (name of a city)

10a3(K.56.9.Vārāṇasī; Z.72c5.波羅奈)

波旬(bō xún; QYS. puā zjwen) a transliteration of Skt. *Pāpīyān*(an epithet of *Māra*, “the Evil [One]”)

11b1(K.64.2.Māra; Z.74a14.-)

般若波羅蜜(bō rě bō luó mì; QYS. puān nǐja: puā lā mjiet<sup>4</sup>) a transliteration of Skt. *prajñāpāramitā* (“perfection of wisdom”)

HD.9.3.-; DK.9.485.-

44c25.若有善男子、善女人……行五波羅蜜——檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、羸提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，除○○○○○——……(p)

K.333.1.prajñā-pāramitā~; Z.116b3.-

59c8(K.457.11.do.; Z.131a10.六度無極)

搏撮(bó cuō) “clutches, grapples, grabs”

HD.6.796.-; DK.5.341a(法苑珠林); ZHYL.48(菩薩本緣經 etc.); cf. IQ(Xy).83b2f., IQ.487a1f., Kuīji 758c19f.

14a1.(In the house of the rich man)狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 齧齧死屍 骨肉狼藉 由是群狗 競來○○ 飢羸悼惶 處處求食 鬪諍墟[= KS etc.]←齧)掣 囉(v.l. 哇[= KS etc.])啖(v.l. 齧[= KS etc.])啾[= KS etc.]←囉)吠(v)

K.83.12.-; Z.76c5.齧掣

薄拘羅(bó jū luó; QYS. bāk kəu[kju] lā) (name of a disciple of the *Buddha*)  
1c-5(K.2.5.Bakkula; Z.63a10.薄拘盧)

不共(bù gòng) (name of a *samādhi*)  
55b2(K.424.8.Apkṛtsna; Z.127b2.無緣)

不可(bù kě) “not good”#  
HD.1.401b(\*[公羊傳 *etc.*]); DK.1.237c(\*[詩經 *etc.*]); Krsh(1998), s.v.  
8a27.自證無上道 大乘平等法 若以小乘化 乃至於一人 我(the *Buddha*)則墮慳貪 此事為○○(v)  
K.47.4.na ... sādhu; Z.70b25.-

不可思議(bù kě sī yì) “inconceivable; an inconceivable number of” Cf. 不思議(bù sī yì), 思議(sī yì)  
HD.1.402b(維摩詰經); DK.1.237d(資治通鑑); CY.41a(洛陽伽藍記); Krsh(1998), s.v.  
6b16.慧日大聖尊 久乃說是法 自說得如是 力、無畏、三昧 禪定、解脫等 ○○○  
○法(v)  
≠ K.34.8.aprameya~; Z.68c21.無央數  
11b17(K.65.3.acintya~; Z.74b1.無數)  
19a3.諸佛希有 無量無邊 ○○○○ 大神通力 無漏無爲 諸法之王 能爲下劣 忍于  
斯事 取相凡夫 隨宜爲說(v)  
K.120.1.-; Z.83a19.-  
21b13.其佛說法 現於無量 神通變化 ○○○○ 諸天人民 數如恒沙 皆共合掌 聽  
受佛語(v)  
K.150.3.acintya~; O.acintika~; Z.87b22.不可思議  
22a19(K.156.1.acintya~; Z.88b-6.-)  
44c1(K.330.14.-; Z.116a5.-)  
52a15.諸佛神力如是無量無邊, ○○○○(p)  
K.390.12.acintya-(prabhāvāḥ); Z.124b13.(功德威神)不可思議  
59b29.乃往古世, 過無量、無邊、○○○○、阿僧祇劫, 有佛, 名雲雷音宿王華智多陀阿  
伽度、阿羅訶、三藐三佛陀(p)  
K.457.2.-; O.acintya~, H<sub>3</sub>(295).acintaka~; Z.131a1.不可思議  
*etc.*

不男(bù nán) “impotent”  
HD.1.413b(南史); DK.1.252c(南史)  
37b5.(*bodhisattvas*)亦復不近五種○○之人, 以爲親厚(p)  
K.277.4.pandaka~; Z.107c6.疾癩(←自賴; cf. Krsh. 164)  
37c1.(*bodhisattvas*)寡女處女 及諸○○ 皆勿親近(v)  
K.279.11.pandaka~; Z.108a4.有癩病(v.l. 疾)(cf. Krsh. 165)

不輕(bù qīng) (name of a *bodhisattva*) Cf. 常不輕(cháng bù qīng)  
51a9(K.380.2.Sadāparibhūta; Z.123a19.常被輕慢)

51b15(K.383.12.-; Z.123c5.-)

不善根(bù shàn gēn) “roots of demerit” Cf. 善根(shàn gēn)

HD.1.453.-; DK.1.250.-

7b26.如是，舍利弗！劫濁亂時，衆生垢重，慳貪、嫉妬成就諸○○○。故諸佛以方便力，於一佛乘分別說三(p)

K.43.6.alpa-kuśalamūla~; Z.69c21.本德淺薄

36a3.後惡世衆生善根轉少，多增上慢，貪利供養，增○○○，遠離解脫(p)

K.267.5.akuśala-mūla-pratipanna~; Z.106b3.不備善本

不思議(bù sī yì) “inconceivable” Cf. 不可思議(bù kě sī yì), 思議(sī yì)

HD.1.432.-; DK.1.261b(維摩經序)

6a18.無漏○○○ 甚深微妙法 我今已具得 唯我知是相 十方佛亦然(v)

K.32.13.atarkika~; Z.68b26.非心所念

51c3.億億萬劫 至○○○ 時乃得聞 是《法華經》 億億萬劫 至不可議 諸佛世尊 時說是經(v)

K.385.3.acintya~; O, H<sub>4</sub>(278).acintika~; Z.123c27.當思惟(cf. Krsh. 211)

51c4.億億萬劫 至不可議 時乃得聞 是《法華經》 億億萬劫 至○○○ 諸佛世尊 時說是經(v)

K.385.4.-; Z.123c28.-

不退(bù tuì) “non-retrogressing, not turning back; (the state of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment) without going back to a lower stage” Cf. 阿鞞跋致(ā pí bá zhì), 阿惟越致(ā wéi yuè zhì), 不退地(bù tuì dì), 不退法輪(bù tuì fǎ lún), 不退輪(bù tuì lún), 不退轉(bù tuì zhuǎn)

HD.1.432b(\*[儒林外史]); DK.1.251d(日本)

6a16.新發意菩薩 …………… 咸皆共思量 不能知佛智 ○○諸菩薩 其數如恒沙 一心共思求 亦復不能知(v)

K.32.11.avivartika~ (... *bodhisattva*~); Z.68b23.不退轉

15a4.是諸子等 若心決定 具足三明 及六神通 有得緣覺 ○○菩薩(v)

K.90.8.do.; Z.78a9.do.

41b26.我於伽耶城 菩提樹下坐 得成最正覺 轉無上法輪 爾乃教化之 令初發道心 今皆住○○ 悉當得成佛(v)

K.310.10.-; Z.112b17.-

不退地(bù tuì dì) “the state (of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment) without going back to a lower stage” Cf. 不退(bù tuì), 阿惟越致地(ā wéi yuè zhì dì)

HD.1.432.-; DK.1.251.-; cf. Krsh(1998), s.v. 不退轉地(bù tuì zhuǎn dì)

42a28.是無量菩薩 云何於少時 教化令發心 而住○○○?(v)

K.314.4.-; Z.113a20.-

44b14.或住○○○ 或得陀羅尼 或無礙樂說 萬億旋總持(v)

K.330.3.avivartiyā(Wi.104.avivartikā)... sthitāgrabodhau; Z.115c19.不退轉輪 住於佛道

不退法輪(bù tuì fǎ lún) “the non-retrogressing Wheel of the *Dharma*” Cf. 不退輪(bù tuì lún)

HD.1.432.-; DK.1.251.-

36b10.是諸菩薩皆是阿惟越致，轉○○○○，得諸陀羅尼(p)

K.270.9.avaivartika-dharmacakra-; Z.106c16.不退轉法輪

44a15.復有三千大千世界微塵數菩薩、摩訶薩能轉○○○○(p)

K.327.10.avaivartya-dharmacakra-; Z.115b-8.不退轉法輪

不退輪(bù tuì lún) “the non-retrogressing Wheel (of the *Dharma*)” Cf. 不退法輪(bù tuì fǎ lún)

HD.1.432.-; DK.1.251d(維摩經); Krsh(1998), s.v.

20b1.安住神通 轉○○○ 度無量億 百千衆生 如是菩薩 名爲大樹(v)

K.130.3.avivartikakra~(D1 etc. avivartya-cakra~); O.avivartika~ cakra~; Z.84c10.不退轉輪

21b9.其佛法中 多諸菩薩 皆悉利根 轉○○○ 彼國常以 菩薩莊嚴(v)

K.149.13.avivartya-cakra~; O.avivartika~ cakra~; Z.87b17.不退轉輪

不退智(bù tuì zhì) “the wisdom( which proceeds to the enlightenment) without regression”

HD.1.432.-; DK.1.251.-

39b28.聞法歡喜 而爲供養 得陀羅尼 證○○○(v)

K.294.8.avivartiya~(O.avaivartika~; F.avivartika~) jñāna~; Z.110a21.-

不退轉(bù tuì zhuǎn) “non-retrogressing, not turning back; (the state of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment) without going back to a lower stage” Cf. 不退(bù tuì)

HD.1.432.-; DK.1.251d(無量壽經); Krsh(1998), s.v.; cf. HD.10.846a.退轉(法華經);

DK.11.36c.退轉(南朝陳代)

2a3.菩薩、摩訶薩八萬人皆於阿耨多羅三藐三菩提○○○(p)

K.2.11.avaivartika~ (O.-); Z.63a12.不退轉

22a12.菩薩無數 志固精進 於佛智慧 皆○○○(v)

K.155.3.avaivartika~; Z.88b8.不退轉

51b5.爾時，四衆常輕是菩薩者，豈異人乎？今此會中跋陀婆羅等五百菩薩、師子月等五百比丘尼、思佛等五百優婆塞皆於阿耨多羅三藐三菩提○○○者是(p)

K.383.2.do.; Z.123b24.不退轉

不休息(bù xiū xi) (name of a *bodhisattva*)

2a9(K.3.5.Anikṣiptadhura [v.l. °dhūra]; Z.63a25.不置遠)

## C

彩畫(cǎi huà) “colourfully decorates with paint”

HD.3.1124a(清代); DK.4.794a(現代); cf. HD.10.1309a.采畫(漢代)

9a3.○○作佛像 百福莊嚴相 自作若使人 皆已成佛道(v)

K.51.3.citra-(bhitti~); Z.71b14.-

藏竄(cáng cuàn) “hides”

HD.9.594.-; DK.9.979d(魏志、晉書)

14a25.舍宅 忽然火起 …………… 諸鬼神等 揚聲大叫 雕鷲、諸鳥 鳩槃荼等 周章  
惶怖 不能自出 惡獸、毒蟲 ○○孔穴(v)

K.85.10.-; Z.77a10.-

藏護(cáng hù) “hides and protects”

HD.9.594.-; DK.9.979.-

14a5.(In the house of the rich man)毒蟲之屬 諸惡禽獸 孚乳產生 各自○○ 夜叉競來  
爭取食之(v)

K.84.3.nikṣipanti(v.l. pariṣipanti) te potakāny ālayanāni kṛtvā; O. upanikṣipanti te  
āṇḍakāni bilakāni kṛtvā; Z.76c10.產生孚乳

測量(cè liáng) “measures”

HD.5.1458a(晉代); DK.7.102b(顏氏家訓)

5c18.佛力、無所畏 解脫、諸三昧 及佛諸餘法 無能○○者(v)

K.30.12.(yādṛṣā ...) jñātu; Z.68a17.逮及

差別(chā bié) “different, difference”

HD.2.975a(百喻經); DK.4.380d(陳書); Krsh(1998), s.v.

10a7.(the *Buddha*) 卽趣波羅柰 …………… 爲五比丘說 是名轉法輪 便有涅槃音 及以阿  
羅漢 法、僧○○名(v)

K.56.12.-; Z.72c9.-

19b6.雖一地所生，一雨所潤，而諸草木各有○○(p)

K.122.7.pṛthakpṛthagñānānamadheyāni; O *etc.* pṛthakpṛthañ nāmāni; Z.83b15.-

49a20.天上諸宮殿 上中下○○ 衆寶花莊嚴 聞香悉能知(v)

K.364.9.-; Z.121a1.-

差脫(chā tuō) “comes loose, comes apart”

HD.2.977.-; DK.4.380.-; cf. IQ.476b18



13c22.譬如長者 有一大宅 其宅久故 ……… 牆壁圯坼 泥塗穢(*v.l.* 地)落 覆苫亂墜  
椽椳○○ ……… (v)  
≠ K.83.2.dhuta-; ≙ O, D1 uddhṛta-(cf. Krsh. 69); Z.76b20.高峻

刹(chà; QYS. tshat)(1) “a world” (a transliteration of Skt. *kṣetra*)  
HD.2.671b(華嚴經); DK.2.258c(一切經音義); IQ(Xy).80b11f.; Krsh(1998), s.v.  
6a5.正使滿十方 皆如舍利弗 及餘諸弟子 亦滿十方○ 盡思共度量 亦復不能知(v)  
K.31.11.-; Z.68b4.刹土  
6a13.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹草 充滿十方○ 一  
心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)  
K.32.6~7.daś' imā diśo (O. imā daśa ddiśa) .... sarvalokah; Z.68b17.十方 ……… 諸  
世界

刹(chà; QYS. tshat)(2) “a canopy” (a transliteration of Skt. *chattrā* [“a canopy”]) ⇒ 表  
○(biǎo chà), 金○(jīn chà)

刹利(chà lì; QYS. tshat li-) a transliteration of Skt. *kṣatriya* (“a member of the governing  
or reigning caste”)  
HD.2.672a(百喻經); DK.2.258d(唐書)  
16c13.爾時, 窮子……遙見其父踞師子床, 寶机(KS *etc.* 几)承足。諸婆羅門、○○、居  
士皆恭敬圍繞(p)  
K.103.1.-kṣatriya-; Z.80b12.君子  
17b9.父……臨欲終時, 而命其子, 并會親族、國王、大臣、○○、居士。皆悉已集,  
即自宣言: “諸君當知。此是我子。……”(p)  
K.108.8.-; Z.80c21.君主(?)  
18b3(K.115.5.-; Z.82b7.君子[?])

禪(chán; QYS. zjān) a transliteration of Middle Indic forms *jhāna, jhāna* which correspond  
with Skt. *dhyāna* (“meditation”)  
HD.7.952ab(唐代); DK.8.498b(傳燈錄); cf. Má 1998  
3a23.又見菩薩 安○合掌 以千萬偈 讚諸法王(v)  
K.12.5.pādaiḥ samaiḥ sthitvā; ∈(?) O. samapādakāḥ ... suhitva (cf. Krsh. 31, 279);  
Z.64c14.志平等句  
8c13.若有衆生類 值諸過去佛 若聞法布施 或持戒、忍辱 精進、○、智等 種種修福  
惠(←慧; *v.l.* 德) 如是諸人等 皆已成佛道(v)  
K.49.13.dhyāna~; Z.71a16.一心  
20b15.復有住○ 得神通力 聞諸法空 心大歡喜 放無數光 度諸衆生 是名大樹 而  
得增長(v)  
K.131.5.catu-dhyāna-; Z.85a5.四禪  
26c13.是諸沙彌等 知佛○未出 爲無量億衆 說佛無上慧(v)  
K.194.1.vihāri āsannam; O. vihāra-m-āsantam; Z.93c9.在於靜室  
49a29.如是展轉上 乃至於梵世 入○出禪者 聞香悉能知(v)  
K.365.2.dhyāna~; Z.121a12.能曉了(cf. Krsh. 205)

禪波羅蜜(chán bō luó mì; QYS. *zjān puā lâ mjiet*<sup>4</sup>) a transliteration of a certain Middle Indic form of Skt. *dhyāna-pāramitā* (“perfection of concentration”)

HD.7.954.-; DK.8.500.-

44c24.若有善男子、善女人……行五波羅蜜——檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、○○○○，除般若波羅蜜——……(p)

K.332.11.dhyāna-pāramitā~; Z.116b2.一心

59c7(K.457.11.do.; Z.131a10.六度無極)

禪定(chán dìng) “*dhyāna*-concentration” Cf. 定(dìng)

HD.7.954a(長阿含經); DK.8.499d(六度集經); Krsh(1998), s.v.

3a22.又見(*bodhisattvas*)離欲 常處空閑 深修○○ 得五神通(v)

K.12.3.paribhāvitātman~; Z.64c12.常自纂修

4c22.又見諸菩薩 深入諸○○ 身心寂不動 以求無上道(v)

K.24.16.dhyāna~; Z.67a8.自伏其志

5c5(K.29.11.dhyāna-; Z.68a8.一心)

6b16(K.34.8.dhyāna~; Z.68c21.禪定)

13b17.乘是三乘，以無漏根力、覺道、○○、解脫、三昧等，而自娛樂，便得無量安隱、快樂(p)

K.80.1.-dhyāna-; Z.76a13.禪定

20a25.知無漏法 能得涅槃 起六神通 及得三明 獨處山林 常行○○ 得緣覺證 是中藥草(v)

≠ K.129.12.madhya-(v.l. dharma-)viśuddha-buddhayaḥ; ≡ O.dhyāna-viśuddha-gocarā (cf. Krsh. 95-96); Z.84c3.修禪 清淨之行

23b14.我等(i.e. *Mahābrahmins*)所從來 五百萬億國 捨深○○樂 爲供養佛故(v)

≠ K.166.8.vimāna-śreṣṭha~; Z.90a15.宮殿

25b5.佛說是經，於八千劫未曾休廢，說此經已，卽入靜室，住於○○八萬四千劫(p)

K.182.2.pratisaṃlayana~; O, Wi(Turf.).144.pratisaṃlyāna~; Z.92a1.閑定

25c21(K.186.10.dhyāna-; Z.92b20.一心定意)

26c11.彼佛說經已 靜室入○○ 一心一處坐 八萬四千劫(v)

K.193.9.vilakṣayita; Z.93c6.三昧等觀

33b29.卽時，一切衆會見多寶如來於寶塔中坐師子座，全身不散，如入○○(p)

K.249.5.samādhi-; Z.104a5.-

39c5(K.294.14.do.; Z.110a27.-)

46c19.一時，皆得須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道，盡諸有漏，於深○○皆得自在，具八解脫(p)

K.347.11.dhyāyin~ mahādhyāyin~; Z.118a28.禪定具足，威神巍巍

etc. etc.

禪窟(chán kū) “a meditation cave”

HD.7.956b(北史); DK.8.498d(北史)

45c8.起立僧坊……園林、浴(v.l. 流)池、經行、○○、衣服、飲食、床褥、湯藥、一切樂具充滿其中(p)

K.339.3.-; Z.117a25.-

46a20.若能持此經 則如佛現在 以牛頭栴檀 起僧坊供養 …… 百千衆住處 園林、

諸浴池 經行及○○ 種種皆嚴好(v)  
K.341.13.-; Z.117b21.-

禪悅食(chán yuè shí) “the meal of delight in *dhyāna*-concentration”

HD.7.955.-; DK.8.498.-; cf. HD.7.955b.禪悅(維摩詰經 *etc.*); DK.10.93b.蟬蛻食(琵琶記)

27c29.其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土。…… 其國衆生常以二食：一者，法喜食。二者，○○○(p)

K.202.9.dhyāna-prīty-āhāra~; O.dhyāna-rati-prīty-āhāra~; Z.96a4.樂禪悅豫

28b18.其國諸衆生 姪欲皆已斷 純一變化生 具相莊嚴身 法喜、○○○ 更無餘食想 (v)

= K.206.1.dhyāna-prīti-(= O, R<sub>4</sub>[No.64], D[Toda 1988]); ≠ other MSS. jñāna-prīti- (cf. Krsh. 127); Z.96c1.-

諂誑(chǎn kuáng) “deceives”

HD.11.315b(俱舍論、一切經音義); DK.10.506.-; Lǐ Wéiqí 1999: 89(雜寶藏經)

38b3.菩薩、摩訶薩於後末世法欲滅時，受持讀誦斯經典者，無懷嫉妬○(=[ KS *etc.* ; cf.

Kuiji 823c8) ← 諂[= G, J]○之心(p)

K.285.6.(a)-śaṭha~ (a)-māyāvin~; Z.109a5.聞不堅固，性不調和(?)

38b21.若欲說是經 當捨嫉恚慢 ○(=[ KS *etc.*) ← 諂[= G, J]○邪僞心 常修質直行(v)

K.286.12.kūṭanā~; O, F.koṭikatva~; Z.109a22.億數(cf. Krsh. 169)

諂曲(chǎn qū) “deceitful”

HD.11.314a(梁代); DK.10.506b(無量壽經); cf. IQ(Xy).80c9f., IQ.485a-5

8b19.此衆生 …………… 入邪見稠林 若有、若無等 依止此諸見 具足六十二 深著虛妄法 堅受不可捨 我慢自矜高 ○○心不實(v)

K.48.7.dambhin~(O.stambhin~) ca vaṅka~ śaṭha~; Z.70c18.-

36a11.是娑婆國中人多弊惡，懷增上慢，功德淺薄，瞋濁○○，心不實故(p)

K.268.5.śaṭha~ vaṅka-jāti~; Z.106b14.-

36b25.惡世中比丘 邪智心○○ 未得謂爲得 我慢心充滿(v)

K.272.1.vaṅka~ ca śaṭha~; F.vaṅka~ śaṭha~; O.vaṅka~ caṇḍa~; Z.107a2.諛諂

羸提波羅蜜(chàn tí bō luó mì; QYS. tshān:[tshān-] diei puā là mjiet<sup>4</sup>) a transliteration of Skt. *kṣānti-pāramitā* (“perfection of forbearance”)

HD.9.195.-; DK.9.94.-; cf. HD.9.195b.羸提(法界次第)

44c24.若有善男子、善女人……行五波羅蜜——檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、○○○○○、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，除般若波羅蜜——……(p)

K.332.11.kṣānti-pāramitā~; Z.116b2.忍辱

59c7(K.457.11.do.; Z.131a10.六度無極)

常不輕(cháng bù qīng) (name of a *bodhisattva*) Cf. 不輕(bù qīng)

50c16(K.377.10.Sadāparibhūta; Z.122c22.常被輕慢)

常耳(cháng ěr) “ordinary ears, natural ears”

HD.3.736.-; DK.4.455.-

48a6.三千大千世界中一切內外所有諸聲，雖未得天耳，以父母所生清淨○○，皆悉聞知(p)

K.357.4.prākṛta~ ... śrotṛēndriya~; Z.119b22.肉耳根

48a10.父母所生耳 清淨無濁穢 以此○○聞 三千世界聲(v)

K.357.10.śrotṛēndriya~ ... prākṛtaka~(O.°kṛtika~); Z.119b29.-

常精進(cháng jīng jìn) (name of a *bodhisattva*)

2a9(K.3.4.Nityodyukta; Z.63a25.常精進)

47c3(K.354.1.Satatasamitābhiyukta; Z.119a18.常應時)

常立勝幡(cháng lì shèng fān) (name of a *buddha*-world)

29c10(= K.216.10.Avanāmita-[v.l. °namita-]vajjayantī; ≠ O.Anunāmita-dhvaja-vajjayantī;

≠ D4.Avanāmitacchatradhvajapatakāvajjayantī; Z.98a15.豎諸幢幡 [cf. Krsh. 133])

29c21(= K.217.11.Anonatā dhvajavajjayantī; ≠ O.anunāmita so dhvaja-vejayantaḥ; Z.98a28.

自然跣立 無數幢幡)

常滅(cháng miè) (name of a *buddha*)

25b29(K.184.10.Nityaparinirvṛta; Z.92a27.常滅度)

常自(cháng zì) “always, constantly”

HD.3.736.-; DK.4.455.-

8b25.我雖說涅槃 是亦非真滅 諸法從本來 ○○寂滅相(v)

= K.48.11.nitya-; ≠ O. no ca; Z.70c24.常

長表(cháng biǎo) “a long banner (or flag)” Cf. 表刹(biǎo chà)

HD.11.587b(法華經 etc.; the definition given here is wrong); DK.11.688.-; IQ(Xy).86c3f.,

IQ.489b9f., Kuiji 789a23f.; cf. HD.1.533a.表.(7) “a banner, a flag”

22a5.大目犍連 …………… 諸佛滅後 起七寶塔 ○○、金刹 華、香、伎樂 而以供養  
諸佛塔廟(v)

K.154.11.-vajyanta-; O, Wille 1998a.249.-vejayanta-; Z.88a27.(爲諸最勝) 建修上  
業(?)

長夜(cháng yè) “(for) a long time” ( lit. “a long night”. A literal translation of Skt.  
*dīrgha-rātram*)

HD.11.590a(\*[魏代]); DK.11.690b(\*[荀子]); Krsh(1998), s.v.; Li Wéiqí 1999: 206f.(

法華經、長阿含經. The etymological explanation given here is wrong)

6c24.爾時，舍利弗重白佛言：“世尊！唯願說之。唯願說之。今此會中，如我等比百千  
萬億，世世已曾從佛受化。如此人等必能敬信。○○安隱多所饒益。”(p)

K.37.10.dīrgharātram; Z.69b6.-

11b11.我昔曾於二萬億佛所，爲無上道故，常教化妝。汝亦○○隨我受學(p)

K.64.11.do.; Z.74a25.長夜

18b29.我等○○ 於佛智慧 無貪無著 無復志願 而自於法 謂是究竟(v)

K.117.5.do.; Z.82c7.晝夜(?)

18c2.我等○○ 修習空法 得脫三界 苦惱之患 住最後身 有餘涅槃(v)

- K.117.7.do.; Z.82c10.長夜  
 18c17.我等○○ 持佛淨戒 始於今日 得其果報(v)  
 K.118.9.do.; Z.82c26.do.  
 22c23.衆生常苦惱 盲瞶無導師 不識苦盡道 不知求解脫 ○○增惡趣 減損諸天衆  
 從冥入於冥 永不聞佛名(v)  
 K.162.3.do.; Z.89b11.do.  
 29b14.我等亦如是 世尊於○○ 常感見教化 令種無上願(v)  
 K.213.8.dirgharātram; Z.97c18.長夜  
 39a19(≠ K.291.5.cira-; = O, F. cira-rātra-; Z.109c17.夙夜)

長遠(cháng yuǎn) “(a) very long (time)”

- HD.11.601a(百喻經); DK.11.666c(\*[楚辭 etc.]); Krsh(1998), s.v.  
 44a6.爾時，大會聞佛說壽命劫數○○如是，無量、無邊、阿僧祇衆生得大饒益(p)  
 K.327.1.-; Z.115b7.-  
 44a9.我說是如來壽命○○時，六百八十萬億、那由他、恒河沙衆生得無生法忍(p)  
 K.327.3.-; Z.115b-13.-  
 44c20(K.332.6.-; Z.116a28.-)  
 45b11(K.337.3.-; Z.116c22.-)

長莊嚴(cháng zhuāng yán) (name of a *samādhi*)

- 59c11(K.458.3.Alaṃkāra-śubha [v.l. A°-śubha-vyūha]; Z.131a13.淨莊嚴)

唱(chàng) “shouts, utters”

- HD.3.379a(5)(北史); DK.2.1044c(1)(唐書)  
 19b9.如來……於大衆中而○是言：“我是如來、應供、……佛、世尊。……”(p)  
 K.123.1.evam śabdam udīrayati ghoṣam anuśrāvayati; Z.83b18.爲暢大音，分別慧誼，  
 大師子吼，班宣景模  
 20b26.爾時，世尊說是偈已，告諸大衆，○如是言：“我此弟子摩訶迦葉於未來世，當得奉  
 覲三百萬億諸佛世尊(p)  
 K.144.1~2.ārocayāmi ... prativedayāmi; Z.86b20.宣告

唱導(chàng dǎo) “advocates and guides”

- HD.3.382b(晉代); DK.2.1045c(三國志、法華經); Krsh(1998), s.v.  
 40a4.一一菩薩皆是大衆○○之首，各將六萬恒河沙眷屬(p)  
 K.298.5.gaṇin~ mahāgaṇin~ gaṇācārya~; Z.110c1.-  
 40a25.一名上行，二名無邊行，……是四菩薩於其衆中，最爲上首○○之師(p)  
 K.300.15.-; Z.110c27.-

抄劫(chāo jié) “plunders”

- HD.6.372b(周書); DK.5.127.-  
 15c24.其有誹謗 如斯經典 ……… 若得爲人 ……… 若他反逆 ○○竊盜 如是等  
 罪 橫羅(v.l. 罹)其殃(v)  
 K.96.3~4.cauryaṇi kṛtāni .... dravyāpahārās ca kṛtās; Z.79a27.-

超出(chāo chū) “goes beyond, transcends”

HD.9.1124a(梁代); DK.10.843.-; Krsh(1998), s.v.

24c17.佛爲世間眼 ……… 故現於世間 ○○成正覺 我等甚欣慶 及餘一切衆 喜歡  
未曾有(v)

K.177.10.(prāpto 'si buddhajñānam) anuttaram; ≠ O. (prāptau 'si buddhajñānam)  
anāsrava; Z.91b14.(解空慧)無漏(= O)

車渠(chē qú) “giant clam shell”

HD.9.1192b.車渠(唐代); DK.10.980c(魏代)

3a9(≠ K.10.12.śankha-; Z.64b15.車渠[v.l. 渠])

8c19.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 金銀及頗梨 ○○與馬腦 玫瑰琉璃珠 清  
淨廣嚴飾 莊校於諸塔 ……… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.5.karketana-; Z.71a24.車渠[v.l. 渠]

14c8.長者大富 庫藏衆多 金銀琉璃 ○○J. 碑磬)馬腦 以衆寶物 造諸大車(v)

K.88.11.-; Z.77c8.-

17c18.其家巨富 多諸金銀 ○○馬腦 眞珠琉璃 象馬牛羊 輦輿車乘 田業僮僕 人  
民衆多(v)

K.111.7.-; Z.81b23.-

21b21.大迦旃延 ……… 諸佛滅後，各起塔廟， ……… 皆以金、銀、琉璃、○○(v.l.  
碑磬)、馬瑙、眞珠、玫瑰七寶合成(p)

≠ K.151.1.sphaṭika-; = O.karketana-; Z.87c3.水精(sphaṭika)、車渠(karketana)(!)

etc.

瞋恨(chēn hèn) “hates; hatred”

HD.7.1243a(唐代); DK.8.245b(唐代); Krsh(1998), s.v.

17a23.汝常作時，無有欺怠、○○、怨言。都不見汝有此諸惡如餘作人(p)

K.107.1.-; Z.80c11.-

瞋恚(chēn huì) “rage and anger”

HD.1243a(百喻經); DK.8.245a(三國志、後漢書); Krsh(1998), s.v.

16a6.若得爲人 ……… 深著我見 增益○○ 姪欲熾盛 不擇禽獸 謗斯經故 獲罪如  
是(v)

K.97.1.krodha-; Z.79b17.瞋恚

55c21.淨華宿王智佛問訊世尊：“…… 衆生易度不？ 無多貪欲、○○、愚癡、嫉妬、  
慳慢不？ ………”(p)

K.429.6.dveṣa-; R<sub>1</sub>(No.28).doṣa- (O.\*\*\*); Z.127c27.怒

瞋濁(chēn zhuó) “irascible and muddled”

HD.7.1243.-; DK.8.245.-

36a11.是娑婆國中人多弊惡，懷增上慢，功德淺薄，○○諂曲，心不實故(p)

K.268.5.vyāpanna-citta-; O, F. vyāpannacitta~ duṣṭacitta~ rodracitta~; Z.106b13.心  
常懷亂

塵坌(chén bèn) “dust”

HD.2.1192a(唐代); DK.3.240d(唐代); cf. IQ.488c1  
17a15.其父見子，慙而怪之。又以他日，於窗牖中，遙見子身，羸瘦憔悴，糞土、○○污  
穢不淨(p)

K.106.3.-; Z.80c4.-

塵穢(chén huì) “dust, dirt (of worldly life)”

HD.2.1198a(後漢書); DK.3.238b(後漢書); Krsh(1998), s.v.

38a10.菩薩常樂 安隱說法 ……… 以油塗身 澡浴○○ 著新淨衣 內外俱淨 安處  
法座 隨問爲說(v)

≠ K.283.11.(sudhauta-)pāda~; Z.108c5.-

塵數(chén shù) “(numerous as) the number of dust particles”

HD.2.1197.-; DK.3.240.-; Krsh(1998), s.v.

30b16.是二千聲聞 ……… 所供養諸佛 如上說○○ 護持其法藏 後當成正覺(v)

K.222.1.ananta-; Z.99a6.無量

沈水(chén shuǐ) “aloes, agalloch”

HD.5.995b(晉代); DK.6.970c(唐代)

8c21.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 …………… 或有起石廟 栴檀及○○ 木  
檀(v.l. 蜜)并餘材 磚瓦泥土等 ……… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.7.aguru~; O etc. agaru~; Z.71a27.木蜜(v.l. 檀)香

44b2.佛說是諸菩薩、摩訶薩得大法利時，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華。……  
… 又雨細末(v.l. 抹)栴檀、○○香等(p)

K.329.1.-agaru-; Z.115c6.蜜香

44c5(K.331.3.agaru~; Z.116a9.蜜香)

48b22(K.360.8.-agaru-; Z.120a16.木檀[v.l. 蜜, 檀]香)

48c1(K.361.1.agaru-; Z.120a22.-)

48c16(K.362.5.agaru~; Z.120b10.木檀[v.l. 蜜, 檀]香)

53b6.一切衆生意見菩薩……………卽服諸香——栴檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、○○、  
膠香，又飲瞻蔔、諸華香油(p)

K.407.1.agaru-; Z.125b14.-

臣佐(chén zuǒ) “assistants”

HD.8.720a(洛陽伽藍記); DK.9.387.-

16c2.其家大富，財寶無量，…………… 多有僮僕、○○、吏民(p)

K.102.2.-dāsī-dāsa-karmakara-pauruṣeya~; O.-dāsa-dāsī-karmakara-presya-paricāraka~;  
Z.80b5.侍使、僮僕

稱計(chēng jì) “measures, calculates”

HD.8.114b(晉代); DK.8.604a(南齊代); Krsh(1998), s.v.

20c21.諸菩薩衆 不可○○ 其心調柔 逮大神通 奉持諸佛 大乘經典(v)

K.146.7.-; Z.86c22.-

稱怨(chēng yuàn) “laments at an injustice, bemoans”

HD.8.114.-; DK.8.603.-; cf. HD.8.115b.稱冤(水經注); Lǐ Wéiqí 1999: 120.稱冤;  
Zhìyǐ 83c13f.; Jízàng 548c3  
16c26.窮子驚愕, ○○大喚: “我不相犯, 何爲見捉?”(p)  
K.104.4.-; Z.80b19.-

乘(chéng) ⇒ 乘(shèng)

成得(chéng dé) ⇒ 得成(dé chéng)

成滿(chéng mǎn) “attains perfection, becomes complete”

HD.5.204.-; DK.5.17.-  
28b20.富樓那比丘 功德悉○○ 當得斯淨土 賢聖衆甚多(v)  
K.206.3.sampūrṇa-(gṇa-); Z.96b29.(衆德)無乏

承攬(chéng lǎn) “grasps, clasps”#

HD.1.777b(\*[宋代]); DK.5.124b(\*[明代]); cf. IQ.489a13, Kuījī 785a17f.  
19c19.譬如大雲 起於世間 遍覆一切 惠(←慧)雲含潤 電光晃曜 雷聲遠震 令衆悅  
豫 日光掩蔽 地上清涼 瓔鬘垂布 如可○○(v)  
K.126.6.hasta-prāpta~; Z.84a1.-

誠諦(chéng dì) “genuine and true; truth”

HD.11.167b(華嚴經); DK.10.477.-; Krsh(1998), s.v.  
42b2.汝等當信解如來○○之語(p)  
K.315.2.bhūta~; Z.113a24.誠諦

癡愛(chī ài) “delusion and craving”#

HD.8.364b(\*[隋代]); DK.7.1206c(\*[隋代])  
8b11.我知此衆生 未曾修善本 堅著於五欲 ○○故生惱(v)  
K.48.2.tṛṣṇāya (saṃmūrcchita) mohacittāh(v./l. mohamattā; O.mohavaṃtāh); Z.70c12.-

鸚梟(chī xiāo) “owls”

HD.12.1082b, s.v. 鸚梟(詩經); DK.12.816b, s.v. 鸚梟(荀子); cf. IQ(Xy).82b12f.,  
IQ.486b24  
13c24.(In the house of the rich man)○○、雕鷲 烏鵲、鳩鵲 蜈蚣、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒  
守宮、百足 豺狸、鼯鼠 諸惡蟲輩 交橫馳走(v)  
K.83.6.ulūka~; Z.76b26.-  
14b12.(In the house of the rich man)惡鬼、毒蟲 災火蔓延 衆苦次第 相續不絕 毒蛇、  
蜈蚣 及諸夜叉 鳩槃荼鬼 野干、狐、狗 雕鷲、○○ 百足之屬 飢渴惱急  
甚可怖畏 此苦難處 況復大火(v)  
K.86.12.-; Z.77b2.-

持(chí) “with, by means of” Cf. 持以(chí yǐ)

HD.6.548.\*; DK.5.211.\*; Gurevich 1974: 160(舊雜譬喻經 etc.); Ōta 1988: 58 = 1991:  
40~41(漢書、中本起經 etc.); ZXYL. 66f.(樂府 etc.); Krsh(1998), s.v.



45a21.○此一心福 願求無上道 我得一切智 盡諸禪定際(v)

K.335.9.tena dhyānena; Z.116c5.(一切)禪(寂然)

持地(chí dì) (name of a bodhisattva)

58b3(K.456.1.Dharaṇīdhara; Z.129c20.持地)

持法(chí fǎ) (name of a kimnara king)

2a25(K.4.14.Dharmadhara; Z.63b13.持法)

持國天王(chí guó tiān wáng) “the god king Nation-Holder”

HD.6.552.-; DK.5.212c.持國王(no indication of the source)

59a13.○○○○在此會中，與千萬億那由他乾闥婆衆恭敬圍繞，前詣佛所，……(p)

K.399.5.Virūdhaka~ mahārājan~; Z.130b12.順怨天王

持說(chí shuō) “holds and preaches”#

HD.6.552.-; DK.5.213a(\*[現代?])

36b12.若世尊告勅我等○○此經者，當如佛教廣宣斯法(p)

K.270.11.samprakāśanātā~; Z.106c17.講說宣布

持以(chí yǐ) “with, by means of” Cf. 以用(yǐ yòng)

HD.6.549.-; DK.5.211.-

9a14.若使人作樂 擊鼓吹角貝 簫笛琴箏篪 琵琶鏡銅鈸 如是衆妙音 盡○○供養 或  
以歡喜心 歌頌佛德 乃至一小音 皆已成佛道(v)

K.52.1.-; Z.71c3.-

持瓔珞(chí yīng luò) (name of a female demon)

59a24(K.400.6.Mālādhārī; Z.130b22.持華)

褫落(chǐ luò) “peels off”

HD.9.124b(北史); DK.10.254.-; IQ(Xy).82a-1f; IQ.476b11f.

13c22.譬如長者 有一大宅 其宅久故 …… 牆壁圯坼 泥塗○(v.l. 地)○ 覆苫亂墜  
椽梠差脫 …… (v)

K.83.1.viśīrṇa~; O.samśīrṇa~; Z.76b19.-

赤白銅(chì bái tóng) “red and white copper”

HD.9.1159.-; DK.10.819.-

8c28.若人爲佛故 建立諸形像 …… 或以七寶成 鍍石(v.l. 鈳)、○○○ 白鐵及鉛  
錫 鐵、木及與泥 或以膠漆布 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.15.kāmsika~; Z.71b9.其光遍照 通徹衆行(cf. Krsh. 56)

赤蓮華(chì lián huā) “a red lotus flower”

HD.9.1170.-; DK.10.823.-

48b20.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……、  
波羅羅華香、○○○香、青蓮華香、白蓮華香、華樹香、菓樹香、……。持是經

者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.6.-padma- (cf. Krsh. 201); Z.120a14.紅蓮

赤栴檀(chì zhān tán) “red sandalwood”

HD.9.1166.-; DK.10.822.-

45c6.以○○○作諸殿堂三十有二，高八多羅樹，高廣嚴好(p)

K.339.2.lohita-candana-; Z.117a23.-

充遍(chōng biàn) “permeates, pervades; fills with”

HD.2.257.-; DK.1.1001.-

8a13.此等聞得佛 大喜○○身 佛知彼心行 故爲說大乘(v)

K.46.7.pṛīti-sphuṭa~; Z.70b10.欣然諮嗟

HD.2.257.-; DK.11.1028.-

13c23.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 …………… 覆

苫亂墜 椽椳差脫 周障屈曲 雜穢○○ 有五百人 止住其中(v)

K.83.4.-pūrṇa~; Z.76b23.滿畜無量

32b21.七寶塔…………從地踊出，住在空中。………… 無數幢幡以爲嚴飾，垂寶瓔珞，寶鈴  
萬億而懸其上。四面皆出多摩羅跋、栴檀之香，○○世界(p)

K.239.6.saṃmūrcchitābhūṭ; O. sa(m)mūrc(ch)ita ... sphuṭā babhūva; Wi.79.saṃ-  
m[ū]rc[ch]i[te] ... sphuṭā(!) ba[bh](ū)\*\*; Z.102b28.黝(v.l. 熏)

44b13.無數諸佛子 聞世尊分別 說得法利者 歡喜○○身(v)

K.330.2.(pṛīti-)sphuṭāḥ; Z.115c18.-

充潔(chōng jié) “pure white”(?)

HD.2.259.-; DK.1.999.-

12c22.爾時，長者各賜諸子等一大車。………… 駕以白牛，膚色○○，形體姝好，有大  
筋力，行步平正，其疾如風(p)

K.75.8.prapāṇḍara~; Z.75b26.(衣被)鮮白

充洽(chōng qià) “fully moistens, completely dampens”#

HD.2.256b(\*[明代]); DK.1.999.-

19c20.其雨普等 四方俱下 流澍無量 率土○○(v)

K.126.8.tarpayet; Z.84a3.澤洽

充潤(chōng rùn) “fully moistens, completely dampens”

HD.2.259.-; DK.1.1000.-

20a5.我爲如來 兩足之尊 出于世間 猶如大雲 ○○一切 枯槁衆生 皆令離苦 得安  
隱樂 世間之樂 及涅槃樂 ……………(v)

K.128.1.saṃtarpayiṣyāmi(O.°payiṣye); Z.84a25.飽滿

充足(chōng zú) “satisfies”

HD.2.255b(百喻經); DK.1.1000c(後漢書)

5b21.諸人今當知 合掌一心待 佛當雨法雨 ○○求道者(v)

K.28.10.tarpiṣyate; Z.67c25.普潤飽滿

20a17.(the *Buddha*)常演說法 ……… ○○世間 如雨普潤 貴賤、上下 持戒、毀戒  
威儀具足 及不具足 正見、邪見 利根、鈍根 等雨法雨 而無懈倦(v)  
K.128.13.samtarpayāmi; Z.84b13.浸潤

愁惱(chóu nǎo) “grief, headache”

HD.7.626b(明代); DK.4.1108.-

14b16.是時長者 而作是念：“諸子如此 益我○○ 今此舍宅 無一可樂 而諸子等  
耽湏嬉戲 不受我教 將爲火害”(v)

K.87.3.suduhkhito 'smi(=O; v.l. 'smī) (iha putra-)cintayā; Z.77b9.-

籌量(chóu liáng)(1) “counts, calculates”

HD.8.1273b(宋書); DK.8.869.-; ZHYL.89(百喻經); Krsh(1998), s.v.

54b21.若人得聞此《法華經》，若自書，若使人書，所得功德以佛智慧○○多少，不得其  
邊(p)

K.418.1.-; Z.126c2.稱計

籌量(chóu liáng)(2) “ponders, thinks”

HD.8.1273b(\*[宋書]); DK.8.869.-; ZHYL.89(佛本行集經 etc.)

11a7.我(i.e. *Sāriputra*)獨經行時 見佛在大衆 名聞滿十方 廣饒益衆生 自惟失此利 我  
爲自欺誑 …………… 我常見世尊 稱讚諸菩薩 以是於日夜 ○○如此(v.l.  
是)事(v)

K.62.9.cintayat~; O.prapamcayat~; Z.73c13.現在眼前(cf. Krsh.63)

19a10.隨諸衆生 宿世善根 又知成熟 未成熟者 種種○○ 分別知己 於一乘道 隨  
宜說三(v)

K.120.7.prajānamāna~; Z.83a26.觀

26a21.(the *Buddha* said:“汝等所作未辦。汝所住地近於佛慧。當觀察○○所得涅槃非真實  
也。但是如來方便之力於一佛乘分別說三。……”(p)

K.189.9.vyavacārayadhvam; O.vyavacārayatha; Z.92c28.-

50a27.是人有所思惟、○○、言說，皆是佛法，無不真實，亦是先佛經中所說(p)

K.372.9.anuvinitya; O.anuvinityavā; Z.122a25.自然分別(說法誼趣)

杻械(chǒu xiè) “manacles and fetters”

HD.4.885a(唐代); DK.6.205.-; cf. IQ.492a-3; Krsh(1998), s.v.

56c21.設復有人，若有罪，若無罪，○○、枷鎖檢繫其身，稱觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，  
卽得解脫(p)

K.440.4.haḍi-nigaḍa-; Z.129a16.杻械

醜陋(chǒu lòu) “ugly”

HD.9.1433b(抱朴子); DK.11.389b(元代)

39b16.讀是經者 常無憂惱 又無病痛 顏色鮮白 不生貧窮 卑賤○○(v)

K.293.1.dauvarṇika~ ([= O, D3, Pk etc.] ← dauvarṇika~; F.dovarṇika~); Z.110a21.-

臭穢(chòu huì) “fetid, foul, stinking”

HD.8.1339.-; DK.9.419c(後漢書); Krsh(1998), s.v.

47b21.爲人所喜見 口氣無○○ 優鉢華之香 常(←當)從其口出(v)

K.352.11.pūti~; Z.119a4.臭穢

62a22.若有輕笑之者，當世世牙齒踈缺，醜脣，平鼻，手脚繚戾，眼目角眜，身體○○，惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

K.482.8.durgandhi-(kāya)~; O.durgandha~; Z.134a10.臭穢

出(chū) “utters, speaks”

HD.2.472b(3)(文心雕龍); DK.2.175d(2)(1)(後漢書)

62a19.若復見受持是經者，○其過惡——若實，若不實——，此人現世得白癩病(p)

K.482.5.avarṇaṃ samśrāvayisyanti; Z.134a7.誹謗

出內(chū nà) “lends and collects”(?) Cf. 出入(chū rù)

HD.2.493b(\*[墨子 etc.]); DK.2.182a(\*[墨子 etc.]); Krsh(1998), s.v.; cf. IQ.488b17, 494c13

16c16.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS etc. 几)承足。……覆以寶帳，垂諸華幡，香水灑地，散衆名華，羅列寶物，○○取與(p)

K.103.3.vyavahāram kurvan; Toda 1988. ārovahāram(← ārocaḥ°) karantaṃ; Z.80b14.分部言教(cf. Krsh. 83)

17b14.今我所有一切財物，皆是子有。先所○○是子所知(p)

K.108.12.-; Z.80c24.-

18a5.爾時長者 於其門內 施大寶帳 處師子座 眷屬圍遶 諸人侍衛 或有計算 金銀寶物 ○○財產 注記券疏(v)

K.112.12.prayogaṃ ca prayojayanti; O.prayogāni prayojayati; Z.81c16.出入(v.l. 內)財產

出入(chū rù) “lends and collects”(?) Cf. 出內(chū nà)

HD.2.474b(\*[荀子 etc.]); DK.2.182d(\*[荀子 etc.]); Krsh(1998), s.v.

16c3.其家大富，財寶無量，…… ○○息利，乃遍他國。商估、買客亦甚衆多(p)

K.102.4.āyoga-prayoga-; Z.80b6.出內錢財

17c20.其父 …… ○○息利 乃遍他國 商估買人 無處不有 千萬億衆 圍繞(J. 遶) 恭敬(v)

K.111.9.prayoga āyoga; Z.81b25.出內產息

出現(chū xiàn) “appears, arises”

HD.2.493b(唐代); DK.2.178b(搜神記); Krsh(1998), s.v.

9b13.天、人所供養 現在十方佛 其數如恒沙 ○○於世間 安隱衆生故 亦說如是法(v)

K.53.11.tiṣṭhanti; Z.72a7.-

19b7.如來亦復如是，○○於世，如大雲起(p)

K.122.9.utpadyate; Z.83b16.出現

19c10.破有法王 ○○世間 隨衆生欲 種種說法(v)

K.125.7.utpanno; Z.83c17.興

19c29.佛亦如是 ○○於世 譬如大雲 普覆一切 既出于世 爲諸衆生 分別演說 諸法之實(v)

K.127.9.utpadyate; Z.84a20.出興(v.l. 興出)

etc.

除斷(chú duàn) “gets rid of, eradicates”

HD.11.991.-; DK.11.836.-

5b23.諸求三乘人 若有疑悔者 佛當爲○○ 令盡無有餘(v)

K.28.12.vyapanesyate; Z.67c27.觸除

除疑意(chú yí yì) (name of a prince)

4a4.除疑意(K.19.4.Vimatisamudghātī; Z.66a10.除慢[v.l. 除慢意, 喻慢意])

除愈(chú yù) “is healed”

HD.11.990a(南朝陳代); DK.11.837.-; Krsh(1998), s.v.; cf. IQ(Xy).89a-8f., IQ.491b2

43a19.其諸子中不失心者, 見此良藥色香俱好, 即便服之, 病盡○○(p)

K.321.9.vimuktā(v.l. vipramuktā) bhaveyuh; O.pirimucyeyuh, R(1990).parimucyeyu;

Z.114a24.(病即)得愈

楚毒(chǔ dú) “torment, great suffering”

HD.4.1154b(後漢書); DK.6.459c(三國志)

15c5.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 又復爲人 之所惡賤 常困飢渴  
骨肉枯竭 生受○○ 死被瓦石 斷佛種故 受斯罪報(v)

K.94.10.-; Z.79a1.-

48a19.地獄衆苦痛 種種○○聲 餓鬼飢渴逼 求索飲食聲 ……… 遙聞是衆聲 而不  
壞耳根(v)

K.358.9.sudāruṇāṃś cāpi; R<sub>3</sub>(57).sudāruṇāṃ bhikṣma; O.sudāru\*\*\*; Z.119c13.悲哀  
(嗷呼) 所酷苦(響) (cf. Krsh. 200)

處(chù) “a stage, state”# Cf. 地(dì), 無有是○(wú yǒu shì chù)

HD.8.836.\*; DK.9.1059.\*

20a26.求世尊○ 我當作佛 行精進、定 是上藥草(v)

K.129.13.puruṣarṣabhatva~; Z.84c5.上土美德

觸(chù) “contacts (of the sense-organs with their objects)”

HD.10.1385.\*; DK.10.377c(俱舍論)

25a6.大通智勝如來……………廣說十二因緣法：“無明緣行，行緣識，識緣名色，名色緣六  
入，六入緣○，觸緣受，……………，生緣老、死、憂悲、苦惱。……”(p)

K.179.6.sparśa~; Z.91c6.習

25a9.大通智勝如來……………廣說十二因緣法：“…………… 識滅，則名色滅。名色滅，則六入  
滅。六入滅，則○滅。觸滅，則受滅。受滅，則愛滅。……”(p)

K.179.10.sparśa~; Z.91c8.-

31b11.於八十億劫 以最妙色、聲 及與香、味、○ 供養持經者 如是供養已 若得須  
臾聞 則應自欣慶：“我今獲大利”(v)

K.230.2.sparśa~; Z.101b2.-

觸嬈(chù rǎo) “makes sport of; disturbs, harasses”

HD.10.1390.-; DK.10.378.-; Krsh(1998), s.v.; Li Wéiqí 1999: 225f.(大樓炭經 etc.);  
cf. IQ(Xy).84b4f., IQ.487c19f. ≡ Kuiji 769a20f.  
15c3.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 若狗、野干 其形(←影[a misprint of the  
Taisbō Edition])乞頹瘦 驚駭疥癩 人所○○(v)  
K.94.6.kriḍāpanakā bhavanti; Z.78c26.見害

椽椬(chuán lǚ) “rafters and eaves”

HD.4.1200.-; DK.6.422.-; IQ(Xy).82b7f.; IQ.476b15f.  
13c22.譬如長者 有一大宅 其宅久故 ……… 牆壁圯坼 泥塗穢(v.l. 墮)落 覆苫亂墜  
○○差脫 ……… (v)  
K.83.2.-vedikā~(“coping on a roof”[BHSD, s.v.]); Z.76b20.垣牆

椽柱(chuán zhù) “rafters and pillars”

HD.4.1200.-; DK.6.422.-  
14a21.其人近出 未久之間 於後舍宅(v.l. 宅舍) 忽然火起 四面一時 其炎俱熾 棟梁  
○○ 爆聲震裂 摧折墮落 牆壁崩倒(v)  
K.85.7~8.vamśa~ ca dāru~ ca …… stambha~; Z.77a7.堂柱

船舫(chuán fāng) “a ship”

HD.9.8a(宋書); DK.9.490b(宋書、齊書); cf. Jízàng 626c24, IQ(Xy).90a9f.  
56c13.假使黑風吹其○○, 飄墮羅刹鬼國, 其中若有乃至一人, 稱觀世音菩薩名者, 是諸  
人等皆得解脫羅刹之難(p)  
K.439.4.pota~; Z.129a6.船

瘡癬(chuāng xuǎn) “sores and ring worm”

HD.8.349.-; DK.7.1192a(魯伯嗣學嬰童百問)  
18a1.爾時窮子 求索衣食 從邑至邑 從國至國 或有所得 或無所得 飢餓羸瘦 體生  
○○(v)  
K.112.6.dadrū~ kaṇḍū~; Z.81c11.荆棘(∈kaṇḍū~; cf. Krsh. 86)

瘡疹(chuāng zhěn) “ulcers on the lips”

HD.8.348.-; DK.7.1192.-; cf. IQ(Xy).89b13f., Kuiji 837a4f., IQ.491c5  
47a14.是人功德, 轉身得與陀羅尼菩薩共生一處, 利根智慧, 百千萬世終不瘡瘻, ………  
脣不下垂, 亦不褻縮, 不龜澁, 不○○(v.l. 緊), 亦不缺壞, 亦不喎(v.l. 高)斜(v.l.  
邪), 不厚不大, 亦不蠟黑, 無諸可惡(p)  
K.350.8.-(O.\*\*\*); Z.118b22.-

床褥(chuáng rù) “seats and mats”

HD.3.1208.-; DK.4.549.-; DK.7.590a.牀褥(風俗通義)  
45c9.起立僧坊……………園林、浴(v.l. 流)池、經行、禪窟、衣服、飲食、○○、湯藥、一  
切樂具充滿其中(p)  
K.339.3.śayanāsana-; O, Tyomkin 1996: 19.śayyāsana-; Z.117a25.諸坐

床臥(chuáng wò) “seats and beds” or “beds”

- HD.3.1208.-; DK.4.549.-; Krsh(1998), s.v.  
 46a18.若能持此經 則如佛現在 以牛頭栴檀 起僧坊供養 ……… 上饌、妙衣服 ○  
 ○皆具足 ……… (v)  
 K.341.11.śayyāsana~(= O; v.l. śayanāsana~); Z.117b19.座具
- 床座(chuáng zuò) “a seat”  
 HD.3.1208.-; DK.4.549.-; Krsh(1998), s.v.  
 38a10.菩薩常樂 安隱說法 於清淨地 而施○○ ……… 安處法座 隨問爲說(v)  
 K.283.7.āsana~; Z.108b28.座  
 53c9.我涅槃時到, 滅盡時至。汝可安施○(Turf.牀)○。我於今夜當般涅槃(p)  
 K.410.8.mañca~; Z.125c24.座
- 垂(chuí) “deigns, condescends”  
 HD.2.1077.\*; DK.3.166.\*; CXC. 410(唐代); Lü 1992: 36(南齊書); GXC(B). 35-36(唐代); GHX. 64(周氏冥通記 etc.); cf. Krsh(1998), s.v. 垂見(chuí jiàn)  
 23b7.諸梵天王…………… 各以宮殿奉上彼佛, 而作是言: “唯見哀愍饒益我等, 所獻宮殿願○納受。”(p)  
 K.166.1.pariḡrhnātu(D1. pratigḡrhnātu; O. pratigḡrhnātu); Z.90a9.惟願(哀愍)納受  
 23c13.唯見哀愍饒益我等, 所獻宮殿願○納受(p)  
 K.169.7.pariḡrhnātu(D1. pratigḡrhnātu; O. pratigḡrhnātu; Wi.61.\*\*\*grhṇa); Z.90b18.-  
 24a29.(Mahābrahmins said:)  
 “我等諸宮殿 蒙光故嚴飾 世尊大慈悲 唯願○納受”(v)  
 K.173.6.pariḡrhyā(O, D1 etc. pratigḡrhnā); Z.91a10.(唯垂大哀) 納受(所進)
- 垂布(chuí bù) “(cloud) hangs down and spreads out”  
 HD.2.1078.-; DK.3.170.-  
 19c18.譬如大雲 起於世間 遍覆一切 惠(←慧)雲含潤 電光晃曜 雷聲遠震 令衆悅  
 豫 日光掩蔽 地上清涼 霏霧○○ 如可承攬(v)  
 K.126.6.avatīṣṭhat~; Z.84a1.貯(←時)布現在上
- 捶打(chuí dǎ) “beats (with a stick)”  
 HD.6.667b(南史); DK.5.258d(南史); cf. IQ.484a9  
 3b5.又見佛子 住忍辱力 增上慢人 惡罵○○ 皆悉能忍 以求佛道(v)  
 K.13.6.tarjanā~; Z.65a8.搗捶
- 淳善地(chún shàn dì) “a pure and good state” or “a stage of pure goodness”  
 HD.5.1410a.淳善(元代); DK.7.48.-  
 34b20.能於來世 讀持此經 是真佛子 住○(J. 純)○○(v)  
 K.256.2.dānta-bhūmi~; Z.105a21.寂定地
- 慈悲(cí bēi) “compassion, benevolence” Cf. 大慈悲(dà cí bēi)  
 HD.7.649b(大智度論); DK.4.1148d(大日經)  
 20a28.又諸佛子 專心佛道 常行○○ 自知作佛 決定無疑 是名小樹(v)  
 K.130.1.maitrī~; Z.84c8.慈心

慈心(cí xīn) “benevolence, compassion, mercy”

HD.7.647a(清代); DK.4.1148b(宋代); Krsh(1998), s.v.

16a15.若人精進 常修○○ 不惜身命 乃可爲說(v)

K.97.11.maitrī-; Z.79c1.悲哀

此輩(cǐ bèi) “these” Cf. 輩(bèi) etc.

HD.5.331b(宋代); DK.6.680c(宋代); Liū 1992: 215(顏氏家訓)

7a9.○○罪根深重及增上慢, 未得謂得, 未證謂證(p)

K.39.1.te; Z.69b20.-

7c3.是諸比丘、比丘尼自謂: “已得阿羅漢。是最後身, 究竟涅槃”, 便不復志求阿耨多羅三藐三菩提。當知○○皆是增上慢人(p)

K.43.11~13.yāḥ kaścid ..... tam; Z.69c24.-

此間(cǐ jiān) “here”

HD.5.331b(宋代); DK.6.680b(朝鮮); Krsh(1998), s.v.

17b13.其本字某。我名某甲。昔在本城, 懷憂, 推覓。忽於○○, 遇會得之。此實我子。

我實其父(p)

K.108.10.iha; Z.80c23.今

30c23.此人是 大菩薩, 成就阿耨多羅三藐三菩提, 哀愍衆生, 願生○○, 廣演分別《妙法華經》(p)

K.226.8.asmin(O.iha) Jambudvīpe; Z.100c8.人間

48a23.諸阿修羅等 居在大海邊 自共語言(v.l. 言語)時 出于大音聲 如是說法者 安住於○○ 遙聞是衆聲 而不壞耳根(v)

K.358.12.iha-(stha-); Z.119c16.(停住)於此

48b24(≠ K.360.8.eka-sthāna-; Z.120a17.-)

52a12.所散諸物從十方來, 譬如雲集, 變成寶帳, 遍覆○○, 諸佛之上(p)

K.390.8~9.asyāṃ Sahāyāṃ lokadhātau; Z.124b10.於忍世界

次復(cì fù) “thereafter, then” Cf. 復次(fù cì)

HD.6.1437.-; DK.6.618.-; Zhu 149(成具光明定意經); Krsh(1998), s.v.

3c26~27.爾時, 有佛, 號日月燈明如來…………… ○○有佛, 亦名日月燈明。○○

有佛, 亦名日月燈明(p)

≠ K.18.2.pareṇa parataram; = O etc. pareṇa paratareṇa .... pareṇa paratareṇa (cf. Krsh. 36); Z.65c26~27.次復……………次復

聽利(cōng lì) “(the ear) is acute, is sharp”#

HD.8.696a(\*[唐代]); DK.9.222.-

48b13.三千大千界 內外諸音聲 下至阿鼻獄 上至有頂天 皆聞其音聲 而不壞耳根 其耳○○故 悉能分別知(v)

≠ K.359.12.śaḍ-indriya-; = O.paṭukēndriya~, D1-3.paṭv-indriya~; cf. Krsh. 200; Z.120a7.聽徹

從(cóng) “since, from (a time)”

HD.3.1002b.從(19)(2)(唐代); DK.4.881.\*; GY.384-385.從古(左傳)、從是(國語)、從



是以後(史記) *etc.*; GHX.68(8)(唐代)

5c1.吾○成佛已來，種種因緣、種種譬喻廣演言教，無數方便引導衆生，令離諸著(p)

K.29.8.-; Z.68a6.-

41b28.我今說實語 汝等一心信 我○久遠來 教化是等衆(v)

K.310.12.ciram; Z.112b20.從久曩來

41c6.如來爲太子時，出於釋宮，去伽耶城不遠，坐於道場，得成阿耨多羅三藐三菩提。○是已來，始過四十餘年(p)

K.311.4.tasya ... kālasya; Z.112b25.從來

42a17.是諸菩薩等 志固無怯弱 ○無量劫來 而行菩薩道(v)

K.313.12.kalpasahasrakotiṣu; O, F.kalpasahasrakotibhi; Z.113a10.無數億劫

*etc.*

麤弊(cū bì) “coarse and worthless, shoddy”

HD.12.1310a.麤弊(華嚴經、百喻經); DK.12.926.-

13b11.汝等莫得樂住三界火宅。勿貪○○色、聲、香、味、觸也。若貪著，生愛，則爲所燒(p)

K.79.7.hīna~; Z.76a9.-

17a16.其父見子，慙而怪之。…… 卽脫瓔珞、細軟上服、嚴飾之具，更著○○、垢膩之衣，塵土全身，右手執持除糞之器(p)

K.106.5.-; Z.80c5.-

麤澁(cū sè) “coarse, rough”

HD.12.1311a.麤澁(華嚴經、法華經); DK.12.926.-; cf. Kuji 837a3 = IQ.491c4

47a14.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡癩，…… 脣不下垂，亦不褻縮，不○○，不瘡疹，亦不缺壞，亦不喎(*v.l.* 曷)斜(*v.l.* 邪)，不厚不大，亦不黧黑，無諸可惡(p)

K.350.8.-(O.\*\*\*); Z.118b22.-

摧朽(cuī xiǔ) “broken and rotten”#

HD.6.836b(\*[魏代]); DK.5.362a(\*[北史])

13c20.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根○○ …… (v)

K.82.13.pūtika~; Z.76b18.摧折

村營(cūn yíng) “villages”

HD.4.767.-; DK.6.142.-

33a11.時娑婆世界卽變清淨，琉璃爲地，…… 無諸聚落、○○、城邑、大海、江河、山川、林藪(p)

K.244.10.grāma-nagara-nigama-janapada-rāṣṭra-rājadhānya~; Z.103b15.郡國、縣邑、村落

矮陋(cuó lòu) “short and ugly” or “ugly”

HD.7.1547a(抱朴子); DK.8.290d(抱朴子); cf. IQ(Xy).84b-1f., IQ.487c-1f., Kuji 769b19, Krsh(1998), 矮陋(cuó lòu)

15c16.其有誹謗 如斯經典 …… 若得爲人 諸根闇鈍 ○○癡([=J, KS *etc.*]←攀[=G])

躓 盲聾背偃 有所言說 人不信受(v)

K.95.5.-; Z.79a15.-

18a16.長者……更遺餘人 眇目○○ 無威德者：“汝可語之 云：‘當相履 除諸糞穢 倍與汝價’”(v)

K.113.11.kuṇṭhaka~(v.l. kuṇṭhaka~); O.khuṭaka~; Lü.B-5(Verso).5.khuṭṭaka~; Z.82a5. 積聚(cf. Krsh. 87)

## D

打擲(dǎ zhì) “beats”

HD.6.335.-; DK.5.97a(出曜經); Krsh(1998), s.v.

15c10.其有誹謗 如斯經典 …… 當墮畜生 …… 有作野干 來入聚落 身體疥癩 又無一目 爲諸童子 之所○○ 受諸苦痛 或時致死(v)

K.94.14.(loṣṭaprahāra-)abhihata~; O.(leṣṭaprahārebhi) hata~; Z.79a7.投踏

大阿羅漢(dà ā luó hàn) “a great *arhat*” Cf. 阿羅漢(ā luó hàn)

HD.2.1345.-; DK.3.460.-

1c-2.阿若橋陳如、……阿難、羅睺羅。如是衆所知識○○○○等(p)

K.1.9.mahāsrāvaka~; Z.63a12.-

大寶香(dà bǎo xiāng) “incense made of magnificent jewels; very precious incense”

HD.2.1400.-; DK.3.438.-

33a12.時娑婆世界卽變清淨，琉璃爲地，…… 燒○○○，曼陀羅華遍布其地，以寶網幔羅覆其上，懸諸寶鈴(p)

K.244.9.mahāratna-gandha-dhūpana-dhūpita~; Z.103b16.自然諸天香鑪燒衆名香

33b1.釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，…… 通爲一佛國土，寶地平正，寶交露幔遍覆其上，懸諸幡蓋，燒○○○，諸天寶華遍布其地 (p)

K.246.2.divya-gandha-dhūpana~; Z.103c8.名香

33b11(K.247.9.do.; Z.103c16.香)

大寶嚴(dà bǎo yán) (name of a *kalpa*)

11c17(K.68.1.Prabhūtaratna; Z.74c4.大寶嚴莊)

大寶莊嚴(dà bǎo zhuāng yán) (name of a *kalpa*)

11b26(K.66.1.Mahāratnapratimaṇḍita; Z.74b11.大寶嚴)

大悲(dà bēi) “great compassion”

HD.2.1376a(涅槃經); DK.3.440d(涅槃經)

13a15.如來亦復如是，則爲一切世間之父，……………有大神力及智慧力，具足方便智慧波羅蜜，大慈○○，常無懈倦，恆求善事，利(J.相)益一切(p)

K.77.8.mahākārunika~; Z.75c15.行乎(v.l. 平等)大悲

大悲(dà bēi) (a *Mahābrahman* god)

23b26(K.167.15.Adhimātrakārunika; Z.90a29.最慈哀)

大悲心(dà bēi xīn) “great compassion”

HD.2.1376.-; DK.3.440.-

9a8.彩畫作佛像 百福莊嚴相 …………… 如是諸人等 漸漸積功德 具足○○○ 皆已成佛道 但化諸菩薩 度脫無量衆(v)

K.51.7.kārunika~; Z.71b19.自致 爲大慈哀

9c3.我以佛眼觀 見六道衆生 …………… 不求大勢佛 及與斷苦法 深入諸邪見 以苦欲捨苦 爲是衆生故 而起○○○(v)

K.54.12.kāruṇya~ ... balavat~; Z.72a29.(吾)發大哀 愍此愚癡(cf. Krsh. 59)

大比丘衆(dà bī qiū zhòng) “a multitude of great monks”

HD.2.1327.-; DK.3.462.-

1c-10.一時，佛住王舍城耆闍崛山中，與○○○○萬二千人俱(p)

∈ K.1.6.mahat~ bhikṣu-saṃgha~; Z.63a4.大比丘衆

大成(dà chéng) (name of a *buddha*-world)

50c2(K.376.2.Mahāsambhavā; Z.122c9.大柱)

大慈(dà cí) “great compassion”

HD.2.1386a(大智度論); DK.3.405b(大智度論); Krsh(1998). s.v.

13a15.如來亦復如是，則爲一切世間之父，……………有大神力及智慧力，具足方便智慧波羅蜜，○○大悲，常無懈倦，恆求善事，利(J.相)益一切(p)

K.77.8.mahākārunika~; Z.75c15.行乎(v.l. 平等)大悲

大慈悲(dà cí bēi) “great compassion” Cf. 慈悲(cí bēi)

HD.2.1386.-; DK.3.458.-; Krsh(1998), s.v.

26b19.(*Mahābrahman*s said:)“世尊甚難值 願以○(v.l. 本 = pūrvasevita~?)○○ 廣開甘露門 轉無上法輪”(v)

K.191.10.maitrībala~(O.maitrābala~; Wi.72.m[ai]trā[ba]\*\*) pūrvasevita~; Z.93b7.往古根力 (加)哀

32a21(K.236.9.maitrībala~; O.maitrābala~; Z.102a28.慈心)

52c13(K.485.1.-; Z.134a26.-)

大導師(dà dǎo shī) “a great guide, i.e. a *buddha*” Cf. 導師(dǎo shī)

HD.2.1392b(唐代); DK.3.459.-; Krsh(1998), s.v.

26a14.如來亦復如是，今爲汝等作○○○，知諸生死煩惱惡道險難長遠應去應度(p)

K.188.11.deśika~; Z.92c12.唱道(v.l. 導)經誼

大道(dà dào) “the great (*Buddha*-)Path; the great enlightenment” Cf. 道(dào), 大道心(dà dào xīn)

HD.2.1378a(禮記 *etc.*); DK.3.425d(禮記 *etc.*); Krsh(1998), s.v.

① “the great (*Buddha*-)Path”

5a29.是諸八王子 …………… 供養諸佛已 隨順行○○ 相繼得成佛 轉次而授記(v)

K.27.2.caryā~; O.cāryā~; Z.67b22.行(←教 cf. Krsh.42)

5b10.時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 …………… 以是因緣故 號之爲求名 亦  
行衆善業 得見無數佛 供養於諸佛 隨順行○○(v)

K.27.13.caryā~ vara~; Z.67c8.正行

21b4.須菩提 …………… 當供無數 萬億諸佛 隨佛所行 漸具○○(v)

K.149.8.jñāna~ (cf. Krsh. 103); Z.87b11.佛之要道

② “the great enlightenment”

39c2.汝善男子 當於來世 得無量智 佛之○○(v)

K.294.10.anuttara~ śiva~ .... jñāna~; Z.110a22.無上真慧

大道心(dà dào xīn) “an intention for the great enlightenment” Cf. 道心(dào xīn), 道意(dào yì)

HD.2.1378.-; DK.3.426.-; Krsh(1998), s.v. 大道意(dà dào yì)

41b14.是諸大菩薩 從無數劫來 修習佛智慧 悉是我所化 令發○○○(v)

K.310.1.bodha~; O, F. bodhi~; Z.112b5.大聖道

大弟子(dà dì zǐ) “a great disciple”

HD.2.1340.-; DK.3.459.-

28b28.我○○○橋陳如比丘當供養六萬二千億佛。然後得成爲佛，號曰普明(p)

K.206.10.mahāśrāvaka~; Z.96c11.-

大法(dà fǎ) “the great *Dharma*”

HD.2.1350b(荀子 *etc.*; 法華經); DK.3.439c(尚書 *etc.*; 法華經); Krsh(1998), s.v.

20b29.摩訶迦葉於未來世，……………廣宣諸佛無量○○。於最後身，得成爲佛，名曰光明  
如來(p)

K.144.4.saddharma~; Z.86b22.正法

51c13.我等亦自欲得是眞淨○○，受持、讀誦、解說、書寫而供養之(p)

K.386.5.(udāra~) dharmaparyāya~; Z.124a8.(妙)典要

大法(dà fǎ) (name of a *kinvara* king)

2a25(K.4.14.Mahādharma; O.Dharma; Z.63b12.大法)

大法鼓(dà fǎ gǔ) “the Drum of the great *Dharma*” Cf. 法鼓(fǎ gǔ)

HD.2.1350.-; DK.3.439.-; Krsh(1998), s.v.

3c13.今佛世尊欲說大法，雨大法雨，吹大法螺，擊○○○，演大法義(p)

K.16.11.mahā-dharma-dundubhi~; Z.65c12.大法鼓

24b6.(*Mahābrahmins* said:)“唯願天人尊 轉無上法輪 擊于○○○ 而吹大法螺”(v)

K.174.2.dharmamaya~ ... dundubhi~; Z.91a17.(講)若干法 聲若雷震

55a1(K.421.8.dharma-bherī~; Z.127a10.法鼓)

大法利(dà fǎ lì) “great advantage gained from the *Dharma*, great benefit of the Law” Cf. 法利(fǎ lì)

HD.2.1350.-; DK.3.439.-

44a26.佛說是諸菩薩、摩訶薩得○○○時，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華(p)

K.328.11.dharmābhisamaya-(← °samaye); Z.115b-1.-

大法螺(dà fǎ luó) “the conch of the great *Dharma*” Cf. 法螺(fǎ luó)

HD.2.1350.-; DK.3.439c(金光明經); Krsh(1998), s.v.

3c13.今佛世尊欲說大法，雨大法雨，吹○○○，擊大法鼓，演大法義(p)

K.16.12.mahādharmasāṅkha~; Z.65c12.大法螺

24b6.(*Mahābrāhman*s said:)“唯願天人尊 轉無上法輪 擊于大法鼓 而吹○○○”(v)

K.174.2.dharma-sāṅkha~; Z.91a18.大法螺

大法師(dà fǎ shī) “a great *Dharma*-master, a great *Dharma*-preacher” Cf. 法師(fǎ shī)

HD.2.1350.-; DK.3.439.-

36a19.橋曇彌 …… 將來之世當於六萬八千億諸佛法中爲○○○(p)

K.268.12.dharmabhāṅka~; Z.106b23.法師

36a27.佛告耶輸陀羅：“汝於來世百千萬億諸佛法中，修菩薩行，爲○○○，漸具佛道。… …”(p)

K.269.10.do.; Z.106c2.do.

大法王(dà fǎ wáng) “the great *Dharma*-king” Cf. 法王(fǎ wáng)

HD.2.1350.-; DK.3.439.-; Krsh(1998), s.v.

39a10.(the *Tathāgata*)於三界中爲○○○，以法教化一切衆生(p)

≠ K.290.8.dharmarājan~; = O, F, D3 etc. mahādharmarājan~ (cf. Krsh. 172); Z.109c7.-

大法雨(dà fǎ yǔ) “the rain of the great *Dharma*” Cf. 法雨(fǎ yǔ)

HD.2.1350.-; DK.3.439.-; Krsh(1998), s.v.

3c13.今佛世尊欲說大法，雨○○○，吹大法螺，擊大法鼓，演大法義(p)

K.16.11.mahā-dharmavṛṣṭi~; Z.65c12.大法雨

24b7.(*Mahābrāhman*s said:)“唯願天人尊 轉無上法輪 …… 普雨○○○ 度無量衆生 我等咸歸請 當演深遠音”(v)

K.174.3.saddharma-varṣa~; O, R<sub>2</sub>[No.54], D1.dharmapravarṣa~; Z.91a18.(以)大經典 (雨於世界)

大梵天王(dà fàn tiān wáng) “the great *Brahmā* king” Cf. 梵天王(fàn tiān wáng)

HD.2.1368.-; DK.3.460c(no indication of the source)

23a21.時彼衆中有一○○○○，名救一切(p)

K.164.9.mahābrahman~; Z.89c20.大梵天

23b25(K.167.16.do.; Z.90a29.do.)

24a6(K.171.10.do.; Z.90c16.do.)

24b14.時彼衆中有一○○○○，名曰尸棄(p)

K.175.1.do.; Z.91a26.do.

54b2.又如○○○○一切衆生之父，此經亦復如是一切賢聖、學、無學及發菩薩心者之父(p)

K.416.11.Brahmā sahāmpatiḥ; Z.126b8.梵天王

大高王(dà gāo wáng) (name of a *kalpa*)

60b24(K.469.8.Abhyudgata-rāja; Z.132c3.超王)

大光(dà guāng) (name of a *buddha*-world)

60b23(K.469.8.Vistṛṇavati; Z.132c3.廣普)

大慧(dà huì) ⇒ 平等○○(píng děng dà huì)

大樂說(dà lè shuō) (name of a *bodhisattva*)

32c5(K.267.1.Mahāpratibhāna; Z.102c8.大辯)

大力(dà lì) (name of a *bodhisattva*)

2a11(K.3.7.Mahāvīkrāmin; O, R<sub>2</sub>[No.36]. Mahāvīkrama; Z.63b1.大度)

大滿(dà mǎn) (name of a *garuḍa* king)

2b3(K.5.5.Mahāpūrṇa; Z.63b20.大具足)

大妙音(dà miào yīn) “a great and wonderful voice” Cf. 妙音(miào yīn)

HD.2.1345.-; DK.3.460.-

33a4.彼國諸佛以○○○而說諸法(p)

K.243.8.madhura~ valgu~ svāra~; Z.103b6.音聲柔和

大目犍連(dà mù qián[jiàn] lián) (name of a disciple of the *Buddha*) Cf. 摩訶目犍連(mó hē mù jiān lián)

1c-6(K.2.2.Mahāmaudgalyāyana; Z.63a9.大目犍連)

大菩薩(dà pú sà) “a great *bodhisattva*”

HD.2.1373.-; DK.3.460.-

29c29.爾時，會中新發意菩薩八千人咸作是念：“我等尚不聞諸○○○得如是記。有何因緣而諸聲聞得如是決？”(p)

K.218.6.bodhisattva~; Z.98b10.菩薩

30c22.若善男子、善女人於《法華經》乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種種供養經卷，……是人一切世間所應瞻奉，應以如來供養而供養之。當知此人是○○○

(p)

K.226.6.-; Z.100c5.-

42b22.佛告○○○衆：“諸善男子！今當分明宣語汝等。……”(p)

K.317.5.bodhisattva~ mahāsattva~; Z.113b19.大衆

44b1(K.328.17.bodhisattva~; Z.115c5.菩薩)

45b18(K.337.11.do.; Z.117a2.菩薩)

54a17(K.415.4.do; Z.126a27.-)

61a7.爾時，普賢菩薩以自在神通力、威德、名聞，與○○○無量無邊不可稱數從東方來(p)  
K.472.1.bodhisattva~ mahāsattva~; Z.132c21.菩薩

大千界(dà qiān jiè) “a world system consisting of (a triple-thousand) great one-thousand worlds, i.e. the whole universe” Cf. 三千大千界(sān qiān dà qiān jiè), 三千大千世界(sān qiān dà qiān shì jiè), 三千大千土(sān qiān dà qiān tǔ), 三千界(sān qiān jiè), 三千世界(sān qiān shì jiè)

HD.2.943b(百喻經); DK.3.432.-

34a19.若以足指 動○○○ 遠擲他國 亦未爲難(v)

K.253.7.trisāhasrī~; Z.104c11.百千

大人相(dà rén xiàng) “a mark of a great man(i.e. a buddha)”

HD.2.1322.-; DK.3.415.-

55a-13.爾時，釋迦牟尼佛放○○○肉髻光明及放眉間白毫相光，遍照東方百(J. 八)八(J. 百)萬億、那由他、恆河沙等諸佛世界(p)

K.423.1.mahāpuruṣa-lakṣaṇa~; Z.127a18.大人之相

大忍力(dà rěn lì) “the power of great patience”

HD.2.1345.-; DK.3.460.-

36a4.後惡世衆生……雖難可教化，我等當起○○(J. 忍辱)○，讀誦此經，持說書寫，種種供養，不惜身命(p)

K.267.6.kṣānti-bala~; Z.106b4.忍辱力

大善寂力(dà shàn jì lì) “the power of perfect tranquillity”

HD.2.1380.-; DK.3.461.-

51a10.於時，增上慢四衆……見其得大神通力、樂說辯力、○○○○，聞其所說，皆信伏隨從(p)

K.380.3.prajñā-(O.\*\*\*).bala-sthāma~; Z.123a20.善權道力

大善利(dà shàn lì) “great good gain, great advantage, great benefit” Cf. 善利(shàn lì)

HD.2.1380.-; DK.3.459.-

16b23.我等今於佛前聞授聲聞阿耨多羅三藐三菩提記。……深自慶幸，獲○○○。無量珍寶不求自得。……”(p)

K.101.7.mahālabhaprāpta~; Z.80a21.得大利

大身(dà shēn) (name of a *garuḍa* king)

2b3(K.5.5.Mahākāya; Z.63b20.大身)

大神力(dà shén lì) “great supernatural powers” Cf. 神力(shén lì)

HD.2.1359.-; DK.3.459.-

13a14.如來亦復如是，則爲一切世間之父，……有○○○及智慧力，具足方便智慧波羅蜜，大慈大悲，常無懈倦，恆求善事，利(J. 相)益一切(p)

K.77.7.rddhibalenātibalavat~; Z.75c14.神力

51c18.世尊於……摩睺羅伽、人、非人等一切衆前，現○○○，出廣長舌，上至梵世(p)  
K.387.8.-(cf. Krsh. 213); Z.124a12.神足變化  
52c4.釋迦牟尼佛從法座起，現○○○，以右手摩無量菩薩、摩訶薩頂(p)  
K.484.2.ṛddhy-abhisamkāra-; Z.134a21.神足  
59c5(K.457.9.ṛddhimat-; Z.131a8.神足)

大神通(dà shén tōng) “great supernatural powers” Cf. 神通(shén tōng)

HD.2.1359.-; DK.3.459.-; Krsh(1998), s.v.  
11c3.此諸菩薩……常修佛慧，具○○○，善知一切諸法之門(p)  
K.66.8.mahā-abhijñā-; Z.74b16.大神通  
20c22.諸菩薩衆 不可稱計 其心調柔(v.l. 和) 逮○○○ 奉持諸佛 大乘經典(v)  
K.146.7.maharddhika-; Z.86c23.逮大神通  
27c26.其佛以恆河沙等三千大千世界爲一佛土。…… 一切衆生……得○○○，身出  
光明，飛行自在(p)  
K.202.6.ṛddhimat-; Z.96a2.大神足  
28a1(K.202.10.mahābhijñā-; Z.96a6.神通)  
28a29(K.204.11.do.; Z.96b7.大神通)  
28b12(K.205.9.do.; Z.96b24.do.)  
52a29(K.392.2.abhijñā-jñāna-; Z.124b29.神通之慧)  
etc.

大神通力(dà shén tōng lì) “great supernatural powers” Cf. 神通力(shén tōng lì)

HD.2.1359.-; DK.3.459.-  
4c27.爾時四部衆 見日月燈佛 現○○○○ 其心皆歡喜 各各自相問 是事何因緣(v)  
K.25.1.prabhāva-; Z.67a12.所出光明  
19a4.諸佛希有 無量無邊 不可思議 ○○○○ 無漏無爲 諸法之王 能爲下劣 忍于  
斯事 取相凡夫 隨宜爲說(v)  
K.120.1.maharddhika-; Z.83a19.大神足  
51a9.於時，增上慢四衆……見其得○○○○、樂說辯力、大善寂力，聞其所說，皆信伏  
隨從(p)  
K.380.2.udāra-rddhi-bala-sthāma-; Z.123a20.微妙神力

大乘(dà shèng) “the Great Vehicle”

HD.2.1363b(法華經); DK.3.412d(魏書、佛典); Krsh(1998), s.v.  
8a5(K.45.14.-; Z.70b1.-)  
8a7.我此九部法 隨順衆生說 入○○爲本 以故說是經(v)  
≠ K.46.2.varadasya jñāna-; = O, Wi.31.varabuddhayāna~ (cf. Krsh. 50~51); Z.70b2.  
聖慧  
8a14.此等聞得佛 大喜充遍身 佛知彼心行 故爲說○○(v)  
K.46.8.vaipulyasūtrāṇi; Z.70b12.方等經  
8a25(K.47.3.-; Z.70b23.-)  
10c9(K.60.11.teṣu .... dharmeṣu; Z.73b15.-)  
10c18(K.61.7.agra-yāna-; O.buddha-yāna-; Z.73b19.佛乘)  
13b27.若有衆生，…… 勤修精進，求一切智、佛智、自然智、無師智、如來知見、



力、無所畏，愍念安樂無量衆生，利益天、人，度脫一切，是名○○(p)  
 K.81.4.mahāyāna~; O. tathāgatayāna~; Z.76a24.如來道  
 13c7.如來爾時便作是念：“…… 是諸衆生皆是我子。等與○○。……”(p)  
 K.81.13.buddhayāna~; Z.76b3.佛乘  
 17c7.佛……而昔於菩薩前毀訾聲聞樂小法者。然佛實以○○教化(p)  
 K.110.7.udāra~ buddhabodhi~; Z.81a21.微妙誼  
 20a12.我爲世尊 …… 以一妙音 演暢斯義 常爲○○ 而作因緣(v)  
 K.128.7.bodhi~; Z.84b6.道德  
 etc. etc.

大乘法(dà shèng fǎ) “the *Dharma* of the Great Vehicle”

HD.2.1363.-; DK.3.413.-  
 17c6.若我等有樂大之心，佛則爲我說○○○(p)  
 K.110.6.bodhisattvaśabda~(?); Z.81a19.喜菩薩乘  
 26c3.時十六王子 出家作沙彌 皆共請彼佛 演說○○○(J.經)(v)  
 ≙ K.192.10.agra-dharma~; ≠ O.agrabodhi~; Z.93b23.方等經  
 28b3.(*Pūrṇa*)演暢如是義 教諸千億衆 令住○○○ 而自淨佛土(v)  
 K.204.14.anuttara~ ... agrayāna~; Z.96b11.大乘 無上正真

大乘經(dà shèng jīng) “a scripture of the Great Vehicle”

HD.2.1363.-; DK.3.413a(no indication of the source)  
 2b8.世尊……爲諸菩薩說○○○，名《無量義》，教菩薩法，佛所護念(p)  
 K.5.8.mahāvaiṣṭya~(= O etc.); R<sub>2</sub>(No.40).mahāvaitulya~; Z.63b25.方等  
 4a9.是時日月燈明佛說○○○，名《無量義》，教菩薩法，佛所護念(p)  
 K.19.12.dharmaparyāya~ sūtrānta~ mahāvaiṣṭya~; O. dha° sūtra~ mahāvaitulya~;  
 Z.66a18.方等正經  
 4a24.是時，日月燈明佛從三昧起，因妙光菩薩，說○○○，名《妙法蓮華》，教菩薩法，  
 佛所護念(p)  
 K.21.1.-; O.mahāvaitulya~; Z.66b3.方等之業  
 4b27.時佛說○○ ○名《無量義》 於諸大衆中 而爲廣分別(v)  
 K.23.9~10.sūtra~ ... vaiṣṭya~(O.vaitulya~); Z.66c6.經典  
 8a10.有佛子心淨 柔軟亦利根 無量諸佛所 而行深妙道 爲此諸佛子 說是○○○(v)  
 K.46.4.vaiṣṭyasūtrāṇi; O, Wi.31.vaitulyasūtrāṇi; Z.70b7.方等經(= O, Wi; cf. Krsh.  
 51)  
 11b15(K.65.1.mahāvaiṣṭya~; O.mahāvaitulya~; Z.74a28.本行)  
 16a21(K.98.3.vaiṣṭyasūtra~; O, H<sub>6</sub>[301] = Wi.47. vaitulyasūtra~; Z.79c9.方等諸經)  
 25a28(K.181.6.sūtrānta~ mahāvaiṣṭya~; O.sūtra~ mahāvaitulya~; Z.91c24.方等經典[=  
 O; cf. Krsh. 114])  
 26c15(K.194.3.sūtra~; O. sūtra~ bhadraka~; Z.93c12.仁賢經典[= O])  
 52a5.有國名娑婆，是中有佛，名釋迦牟尼，今爲諸菩薩、摩訶薩說○○○，名《妙法蓮  
 華》，教菩薩法，佛所護念(p)  
 K.389.8.sūtrānta~(O.sūtra~) mahāvaiṣṭya~; Z.124b3.方等典詔

大乘經典(dà shèng jīng diǎn) “a scripture of the Great Vehicle”

HD.2.1363.-; DK.3.413.-

16a28.若有比丘 爲一切智 四方求法 合掌頂受 但樂受持 ○○○○ 乃至不受 餘經一偈 如是之人 乃可爲說(v)

K.98.11.vaipulyasūtra~; O.vaitulyasūtra~; Z.79c19.方等經

20c22.諸菩薩衆 不可稱計 其心調柔(v.l. 和) 速大神通 奉持諸佛 ○○○○(v)

K.146.8.vaipulyasūtrānta~; O.vaitulyasūtrānta~; Z.86c23.方等經

大乘意(dà shèng yì) “a desire for the Great Vehicle”

HD.2.1363.-; DK.3.413.-

4a7.是諸王子聞父出家得阿耨多羅三藐三菩提，悉捨王位，亦隨出家，發○○○，常修梵行，皆爲法師已，於千萬佛所殖諸善本(p)

K.19.9.anuttarām samyaksambodhim abhisamprasthitā; Z.66a15.志無上正眞之道

大聖(dà shèng) “a great sage, i.e. a buddha”

HD.2.1381a(荀子、法華經 etc.); DK.3.418d(禮記、無量壽經 etc.); Krsh(1998), s.v.

4b26.佛未出家時 所生八王子 見○○出家 亦隨修梵行(v)

K.23.8.mahāmuni; Z.66c4.所尊

20a3.○○世尊 於諸天人 一切衆中 而宣是言：“我爲如來 兩足之尊 出于世間 ……… ”(v)

K.127.11.maharṣi~; Z.84a22.大仙

23c27(K.170.14.mahāmuni~; Z.90c5.最上大人)

大聖主(dà shèng zhǔ) “the great sage lord, i.e. a buddha” Cf. 聖主(shèng zhǔ)

HD.2.1381.-; DK.3.459.-

8c8.又諸○○○ 知一切世間 天人群生類 深心之所欲 更以異方便 助顯第一義(v)

≠ K.49.9.jina~; = O.maharṣi~, Wi.32.ma\*\*\*; Z.71a11.大聖

大聖尊(dà shèng zūn) “a great sage, i.e. a buddha” Cf. 聖尊(shèng zūn)

HD.2.1381.-; DK.3.459.-; Krsh(1998), s.v.

6b14.慧日○○○ 久乃說是法 自說得如是 力、無畏、三昧 禪定、解脫等 不可思議法(v)

K.34.7.narāditya~; Z.68c20.樂慧聖大尊

48b7.諸佛○○○ 教化衆生者 於諸大會中 演說微妙法 持此《法華》者 悉皆得聞之(v)

K.359.7.bhagavat~; Z.119c28.世尊

大施主(dà shī zhǔ) “a great donor” Cf. 施主(shī zhǔ)

HD.2.1360.-; DK.3.459.-; HD.6.1578b.施主(唐代)

46c13.是○○○如是布施，滿八十年已，而作是念：“我已施衆生娛樂之具，隨意所欲。 ………”(p)

K.347.4.dānapati~ mahādānapati~; Z.118a24.-

46c20.於汝意云何？ 是○○○所得功德寧爲多不？(p)

K.347.12.do.; Z.118a29.-

47a28.如有○○○ 供給無量衆 具滿八十歲 隨意之所欲(v)

K.351.3.dānadātṛ~; Z.118c6.獨能施與

52c15.如來是一切衆生之○○○(p)

K.485.2.mahādānapati~; O.mahā-dharma-dānapati~; Z.134a28.無上無極法施(≡ O)

大士(dà shì) “a great man”(a translation of Skt. *mahāsattva*, *bodhisattva*)

HD.2.1323b(管子 *etc.*; 法華文句記); DK.3.402c(管子 *etc.*; 法華文句記); Krsh(1998),  
s.v.

3c11.爾時, 文殊師利語彌勒菩薩摩訶薩及諸○○: “善男子等! ……………”(p)

K.16.9.bodhisattva-; Z.65c10.大士

11c24.彼國諸菩薩 …………… 於無數佛所 善學菩薩道 如是等○○ 華光佛所化(v)

K.68.6.-; Z.74c10.-

30b29.爾時, 世尊因藥王菩薩, 告八萬○○: “藥王! 汝見是大衆中無量諸天、龍王、  
……………求辟支佛者、求佛道者?”(p)

K.224.1.bodhisattva-; Z.100b14.菩薩

大誓願(dà shì yuàn) “a great vow, an earnest wish” Cf. 誓願(shì yuàn)

HD.2.1387a(千光眼觀自在菩薩秘密法經); DK.3.459.-

32c11.其佛行菩薩道時, 作○○○: “若我成佛, 滅度之後, 於十方國土有說《法華經》處,  
我之塔廟, 爲聽是經故, 踊現其前, 爲作證明, 讚言: ‘善哉!’”(p)

K.240.14.pūrva-praṇidhāna~; O *etc.* praṇidhāna~; Z.102c16.願

34a6.其多寶佛 雖久滅度 以○○○ 而師子吼(v)

K.252.6.vyavasāya~; Z.104b23.-

大鐵圍(dà tiě wéi) (name of a mountain) Cf. 鐵圍(tiě wéi), 小鐵圍(xiǎo tiě wéi)

33a28(K.246.4.Mahācakravāḍa; O.Mahācakravāṭa; Z.103c6.大鐵圍)

大通智勝(dà tōng zhì shèng) (name of a *buddha*)

22a20(K.156.2.Mahābhijñāṇābhībhū; Z.88b-6.大通衆慧)

大威德(dà wēi dé) (name of a *garuḍa* king)

2b2(K.5.4.Mahātejas; Z.63b21.不可動)

大威德藏(dà wēi dé zàng) (name of a *samādhi*)

59c11(K.458.4.Mahātejogarbha; Z.131a13.大威藏)

大相(dà xiāng) (name of a *kalpa*)

22a22(K.156.5.Mahārūpa; Z.88b-4.所在形色)

大信力(dà xìn lì) “the great power of faith” Cf. 信力(xìn lì)

HD.2.1356.-; DK.3.459.-

6a22.舍利弗! 當知 諸佛語無異 於佛所說法 當生○○○(v)

K.32.15.adhimukti-; Z.68b29.解達知

31b24.其能書、持、讀誦、供養、爲他人說者, …………… 是人有○○○及志願力、諸善根  
力(p)

K.231.2.śraddhā-bala~; Z.101b14.信力

大雄(dà xióng) “the great hero, i.e. the *Buddha*” Cf. 大雄猛(dà xióng měng)

HD.2.1375b(法華經); DK.3.449d(法華經); Krsh(1998), s.v.

40b12.善哉！善哉！ ○○世尊！ 諸衆生等 易可化度 能問(read “聞”)諸佛 甚深智  
慧 聞已信行 我等隨喜(v)

K.302.4.mahāvira~; Z.111a15.-

大雄猛(dà xióng měng) “the very vigorous one, i.e. the *Buddha*” Cf. 大雄(dà xióng)

HD.2.1375.-; DK.3.449.-; Cf. HD.11.814b.雄猛(周書); T9.111c5.雄猛

21a2.○○○世尊 諸釋之法王 哀愍我等故 而賜佛音聲(v)

K.147.3.mahāvira~; Z.87a5.大雄

21a14.○○○世尊 常欲安世間 願賜我等記 如飢須教食(v)

K.148.1.do.; Z.87a17.大哀(?)

大衆(dà zhòng) “a big assembly”

HD.2.1377b(大般涅槃經); DK.3.410d(法華經)

2b12.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸○  
○(p)

K.5.12.catur~ parṣad~; Z.63c1.大會四部之衆

4a10.日月燈明佛 ……… 說是經已，卽於○○中結加趺坐，入於無量義處三昧，身心不  
動(p)

K.19.13.mahādharmāsana~ (= O etc.); H<sub>3</sub>(267).dharmāsana~; Z.66a19.座

4a13.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸○○  
(p)

K.20.2.-parṣad~; O.pariṣad~; H<sub>3</sub>(267).pariṣā~; Z.66a22.大會四部之衆

4a13(K.20.4.parṣad~; O.pariṣad~; Z.66a24.-)

4b19(K.23.1.-; Z.66b25.-)

4b28.時佛說大乘 經名《無量義》 於諸○○中 而爲廣分別(v)

K.23.10.prāṇisahasrakoti~ (O etc. prāṇa°); Z.66c8.黎庶 億千之數

4c15(K.24.8.parṣā~; O.pariṣā~; Z.66c26.會)

8b29(K.49.1.-; Z.70c29.蒸民)

11a1.我獨經行時 見佛在○○ 名聞滿十方 廣饒益衆生(v)

K.62.5.-; O.loka~; Z.73c8.-

11a18.佛於○○中 說我當作佛 聞如是法音 疑悔悉已除(v)

K.63.4.loka~ sadevaka~; Z.73c28.諸天世人

11b10(K.64.10.-; Z.74a23.-)

16a24(K.98.7.pariṣā~; Z.79c14.衆會)

20a10.我爲世尊 ……… 爲○○說 甘露淨法 其法一味 解脫、涅槃(v)

K.128.5.prāṇi-sahasra-koṭi~; Z.84b1.一切人 ……… 無數千 衆生之類

20b26.爾時，世尊說是偈已，告諸○○，唱如是言：“我此弟子……”(p)

K.144.1.bhikṣu-samgha~; Z.86b19.諸比丘衆

30c1.(the *Buddha* said)“藥王！ 汝見是○○中無量諸天、龍王、……求辟支佛者、求  
佛道者？”(p)

K.224.2.pariṣad~; O. pariṣad~; Z.100b15.四部衆  
33c8(K.250.6.catuṣ~ pariṣad~[O etc. pariṣad~]; Z.104a15.do.)  
33c11(K.250.9.do.; Z.104a18.do.)  
40a4.一菩薩皆是○○唱導之首，各將六萬恒河沙眷屬(p)  
K.298.5.gaṇin~ mahāgaṇin~ gaṇācārya~; Z.110c1.-  
49b19(K.366.10.pariṣad~; O, Wi.111.pariṣad~; Z.121b6.衆會)  
etc. etc.

大莊嚴(dà zhuāng yán) (name of a *kalpa*)  
20c3(K.144.5.Mahāvvyūha; Z.86b23.弘大)

大自在(dà zì zài) “great omnipotence, perfect mastery of oneself” Cf. 自在(zì zài)(1)  
HD.2.1337b(法華經); DK.3.458c(法華經)  
27b-10.富樓那彌多羅尼子……復聞宿世因緣之事，復聞諸佛有○○○神通之力，得未曾  
有，心淨踊躍(p)  
K.199.3.vṛṣabhatā~; O etc. vṛṣabhitā~; Z.94b-1.境界 (cf. Krsh.124)

大自在(dà zì zài) “the Great, Omnipotent God, the Great Self-Master” (a translation of  
Skt. *Mahēśvara*) Cf. 大自在天(dà zì zài tiān), 自在(zì zài), 自在天(zì zài tiān)  
HD.2.1337.-; DK.3.458c(大智度論)  
2a17(K.4.7.Mahēśvara; Z.63b7.燦明大梵自在[?])  
49c18.梵天王、魔王 自在、○○○ 如是諸天衆 常來至其所(v)  
K.369.7.do.; Z.121c14.大神妙天

大自在天(dà zì zài tiān) “the Great, Omnipotent God” (*Mahēśvara*) Cf. 大自在(dà zì zài),  
自在(zì zài), 自在天(zì zài tiān)  
HD.2.1337.-; DK.3.458c.大自在(大智度論)  
9c10.爾時諸梵王 及諸天帝釋 護世四天王 及○○○○ 并餘諸天衆 眷屬百千萬 恭  
敬合掌禮 請我轉法輪(v)  
K.55.4.Mahēśvara; Z.72b8.大神妙天  
56a17.妙音菩薩……現種種身，處處爲諸衆生說是經典，或現梵王身，或現帝釋身，或  
現自在天身，或現○○○○身，……(p)  
K.433.3.-; O.Mahēśvara~; Z.128a28.-  
57b1.觀世音菩薩……應以○○○○身得度者，卽現大自在天身，而爲說法(p)  
K.445.2.Mahēśvara; Z.129c3.大神妙天

逮得(dài dé) “obtains, attains”  
HD.10.1014.-; DK.11.90.-; IQ(Xy). 77c-4, IQ.482a-3; Krsh(1998), s.v.  
1c-9.大比丘衆……皆是阿羅漢，諸漏已盡，無復煩惱，○○已利，盡諸有結，心得自在  
(p)  
K.1.7.anuprāpta~; Z.63a6.逮得  
6a25.告諸聲聞衆 及求緣覺乘 我令脫苦縛 ○○涅槃者 佛以方便力 示以三乘教 衆  
生處處著 引之令得出(v)  
K.33.2.samsthāpita~; Z.68c3.捨置

丹枕(dān zhěn) “a vermilion pillow”

HD.1.681.-; DK.1.327.-; cf. IQ(Xy).82a6f., IQ.486a-7f.

12c21.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴。……  
… 寶繩絞絡，垂諸華纓，重敷統緹，安置○○(p)

≡ K.75.8.lohitôpadhāna~(v.l. lohitakṛtôpadhāna~; O. lohitôpadāna~; “a red cushion”);  
Z.75b26.-

單己(dān jǐ) “alone”

HD.3.419.-; DK.2.1109a(法華經); Zhu 128(撰集百緣經)

40a11.一菩薩皆是衆衆唱導之首，各將六萬恒河沙眷屬。…… 況復將五、四、三、  
二、一弟子者。況復○○樂遠離行(p)

K.299.12.eka-(vihārin~); Z.110c12.獨

40c14.○○無眷屬 樂於獨處者 俱來至佛所 其數轉過上(v)

K.305.11.ekātmaka~; Z.111b29.身各自(修行)

耽湏(dān miǎn) “abandons himself to, indulges in”

HD.8.658b(孔子家語、晉書); DK.9.195.-; cf. IQ(Xy).84a5.耽湏, Kuiji 762a15.耽湏,  
IQ.487b22.耽湏

14b18.是時長者 而作是念：“諸子如此 益我愁惱 今此舍宅 無一可樂 而諸子等  
○(G, J. 耽; KS etc. 耽)○嬉戲 不受我教 將爲火害”(v)

K.87.5.lubdha~; Z.77b12.耽嫗(v.l. 湏)

澹怕(dàn pà) “calm, tranquil”

HD.7.605a(北齊代); DK.4.1082.-; cf. Jízàng 791c11f. 澹怕, IQ(Xy).86c12.澹怕, IQ.  
489b19f.澹怕; cf. also HD.7.763b.澹怕(法華經)

22c17.世尊甚希有 一坐十小劫 身體及手足 靜然安不動 其心常○(v.l. 澹)○ 未曾有  
散亂 究竟永寂滅 安住無漏法(v)

K.161.10.śāntagata~; O.śāmtigata~; Z.89b2.澹泊

當(dāng) (used in a question for emphasis) “(how, what, who, where) on earth” Cf. 爲  
(wéi)

HD.7.1386.-; DK.7.1127.-; Krsh(1998), s.v.

21a10.我等亦如是 每惟小乘過 不知○云何 得佛無上慧(v)

≠ K.147.10.labhāmahe(v.l. labhematha); = O, H<sub>5</sub>(298), Tyomkin 1996: 6, Wi(Turf.).

141.katham labhet; Z.87a12.不得

當來(dāng lái) “future”

HD.7.1392b(魏書); DK.7.1132.-; Krsh(1998), s.v.

27c14.富樓那 …………… 於賢劫中○○諸佛說法人中亦復第一，而皆護持助宣佛法(p)

K.201.6.anāgata~ adhvan~; O.-; Z.95c18.-

當來世(dāng lái shì) “ages to come, future” Cf. 來世(lái shì), 未來世(wèi lái shì)

HD.7.1392b.當來(魏書); DK.7.1132.-

10b11.○○○惡人 聞佛說一乘 迷惑不信受 破法墮惡道(v)

K.58.14.anāgata~ adhvan~; Z.73a15.當來

21a17.是須菩提於○○○, 奉觀三百萬億那由他佛, 供養恭敬, ………(p)

K.148.5.-; Z.87a20.-

21b18(K.150.8.-; Z.87b29.後)

刀杖(dāo zhàng) “knives and staves”

HD.2.548ab(晉代); DK.2.190.-; Krsh(1998), s.v.

32b2.若人欲加惡 ○○及瓦石 則遭變化人 爲之(*i.e.* a preacher of the Lotus Sutra)作衛  
護(v)

K.237.5.daṇḍa~; Z.102b9.杖

36b24(K.271.9.do.; Z.106c29.石)

56c17(K.440.1.śastra~; Z.129a11.刀杖)

*etc.*

切利(dāo lì; QYS. tǎu li-) a transliteration of a certain Middle Indic form of Skt.

*trāyastrīṃśa* (“[the heaven of] the Thirty-Three”) Cf. 三十三天(sān shí sān tiān)

HD.7.397b(佛國記); DK.4.953a(法華經); Krsh(1998), s.v.

22b23.爾時, ○○諸天先爲彼佛於菩提樹下敷師子座, 高一由旬(p)

K.159.8.trāyastrīṃśa~; O.trayastrīṃśa~; Lü.B-6.(Verso).10.tāvatriśa~(←tāva trīśhi);  
Z.89a7.切利

48c5.釋提桓因在勝殿上五欲娛樂嬉戲時香, 若在妙法堂上爲○○諸天說法時香, 若於諸園  
遊戲時香, 及餘天等男女身香, 皆悉遙聞(p)

K.361.5.(deva~) trāyastrīṃśa~; Z.120a23.切利天(諸天)

61c5.若但書寫, 是人命終, 當生○○天上(p)

K.478.4.trayastrīṃśat~ (deva~); Z.133b18.切利(天)

*etc.*

導利(dǎo lì) “guides and benefits”

HD.2.1307.-; DK.4.46.-; Krsh(1998), s.v.

42b28.自從是來, 我常在此娑婆世界, 說法教化。亦於餘處百千萬億、那由他、阿僧祇國,  
○○衆生(p)

K.317.10.-; Z.113b28.-

導師(dǎo shī) “a guide; a guide, *i.e.* a *buddha*” Cf. 大導師(dà dǎo shī)

HD.2.1307b(佛報恩經、百緣經); DK.4.46a(釋氏要覽); Krsh(1998), s.v.

2c9(K.8.10.naranāyaka~; Z.64a8.導利衆庶)

5b3.最後天中天 號曰燃燈佛 諸仙之○○ 度脫無量衆(v)

K.27.5.ṛṣisamghapūjita~; Z.67b27.開化聖衆

9b11.是法住、法位、世間相常住 於道場知己 ○○方便說(v)

K.53.10.-; O, Lü.A-3 (Recto).8.jina~ vināyaka~ (cf. Krsh. 58); Z.72a5.最勝尊

9c21(K.55.13.lokavināyaka~; Z.72b20.世雄導師)

22c21.衆生常苦惱 盲瞶(*v.l.* 冥)無○○ 不識苦盡道 不知求解脫 長夜增惡趣 減損諸  
天衆 從冥入於冥 永不聞佛名(v)

K.162.1.anāyika~; Z.89b7.-

25c28.有一○○，聰慧明達，善知險道通塞之相，將導衆人，欲過此難(p)

K.187.5.deśika~; Z.92b27.導師

26a1.有一導師，…… 將導衆人，欲過此難。所將人衆中路懈退，白○○言：“我等疲極，而復怖畏，不能復進。……”(p)

K.187.7.-; O.deśika~; Z.92b28.-

27a4.時有一○○ 強識有智慧 明了心決定 在險濟衆難(v)

K.196.2.deśika~; Z.94a6.導師

27a23.我(i.e. the *Buddha*)亦復如是 爲一切○○(v)

K.197.9.deśika~ vā praṇāyaka~(O.pariṇāyaka~); Z.94b3.開導之

27b7.諸佛之○○ 爲息說涅槃 既知是息已 引入於佛慧(v)

K.198.9.nāyaka~; Z.94b17.大導師

36b5(K.270.3.vināyaka~; Z.106c9.衆之導師)

etc.

導師(dǎo shī) (name of a *bodhisattva*)

2a13(K.3.11.Susārthavāha; Z.63b3.大導師)

擣篩(dǎo shāi) “pounds and sifts”

HD.6.935.-; DK.5.422.-; cf. IQ(Xy).89a13f.擣篩, IQ.491b1.擣篩, Zhìyǐ 135a16.擣篩, Jìzàng 608c9f. 擣(←擣)篩, Kuījī 832b15f. 擣篩

43a16.父見子等苦惱如是，依諸經方，求好藥草色、香、美、味皆悉具足，○○(v.l. 篩)和合，與子令服(p)

K.321.4.śīlāyām piṣṭvā; O, H<sub>3</sub>(268), R(1990).piṣṭpayitvā; Z.114a20.-

蹈七寶華(dǎo qī bǎo huā) (name of a *buddha*)

30a17(K.219.13.Saptaratnapadmavikrāntagāmi; O.Saptaratnapadmavikrāma; Z.98c1.度七寶蓮華)

道(dào)(1) “the (*Buddha*-)Path, enlightenment; the practice of the Path”# Cf. 大○(dà dào), 無上○(wú shàng dào), 佛○(fó dào), 淨○(jìng dào)

HD.10.1063.\*; DK.11.124.\*

① “enlightenment”

5b21.諸人今當知 合掌一心待 佛當雨法雨 充足求○者(v)

K.28.10.bodhi-; Z.67c25.道意

9c18.尋念過去佛 所行方便力 我今所得○ 亦應說三乘(v)

K.55.10.buddhabodhi-; Z.72b16.佛道

11a29.如今者世尊 從生及出家 得○、轉法輪 亦以方便說(v)

K.64.1.buddham (... dharmacakram); Z.74a13.承聖(?)

23c29.衆生聞此法 得○若生天(v)

K.171.1.bodhi-(MSS. bodha-); Z.90c8.佛道

② “the practice of the Path”

5c19.世雄 …………… 本從無數佛 具足行諸○(v)



- K.30.13.caryā~; Z.68a18.行  
 5c21.於無量億劫 行此諸○已 道場得成果 我已悉知見(v)  
 K.30.15.caryā~; Z.68a20.道業  
 6b29.我(i.e. Śāriputra)今自於智 疑惑不能了 爲是究竟法? 爲是所行○?(v)  
 K.35.8.caryā~; Z.69a6.-  
 6c6.諸天、龍神等 …………… 又諸萬億國 轉輪聖王至 合掌以敬心 欲聞具足○(v)  
 K.35.14.caryā~; Z.69a16.衆行  
 7c21(K.45.3.cari~; Z.70a15.行)  
 7c29.鈍根樂小法 貪著於生死 於諸無量佛 不行深妙○ 衆苦所惱亂(v)  
 K.45.9.-caryā~; Z.70a24.行  
 8a9(K.46.4.-adhikāra~; Z.70b6.所作)  
 8b26.佛子行○已 來世得作佛(v)  
 K.48.12.caryā~; O.cāryā~; Z.70c25.-  
 9b16.知第一寂滅 以方便力故 雖示種種○ 其實爲佛乘(v)  
 K.53.13.yāna~; Z.72a9.教  
 11b14.我今還欲令汝憶念本願、所行○，故爲諸聲聞，說是大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念(p)  
 K.64.14.pūrva-caryā~; O, V-D(1995).34.pūrvikā~ caryā~; Z.74a28.本行  
 15a27.若有衆生 不知苦本 深著苦因 不能暫捨 爲是等故 方便說○ 諸苦所因 貪欲爲本(v)  
 K.92.6.mārga~; Z.78b15.路  
 15b1(K.92.8.do.; Z.78b18.八路)  
 18b14.佛勅我等 說最上○ 修習此者 當得成佛(v)  
 K.116.4.mārga~; Z.82b20.-  
 19b14.我是一切知者，一切見者，知○者，開○者，說○者(p)  
 K.123.5.mārga- ... mārga- ... mārga-; Z.83b25.道誼……道……道慧  
 19b20.是諸衆生聞是法已，現世安隱，後生善處，以○受樂，亦得聞法(p)  
 K.123.10.-; Z.83c1.-  
 19b21.是諸衆生………… 既聞法已，離諸障礙，於諸法中，任力所能，漸得入○(p)  
 K.123.11.sarvajña-dharma~; O.sarvajñatā[m]-dharma~; Z.83c2.諸通慧  
 22c25.今佛得最上 安隱無漏○ 我等及天人 爲得最大利(v)  
 K.162.5.pada~; Z.89b13.道  
 44a1.我常知衆生 行○、不行道 隨應所([FS, KS]←隨所應[= J, G etc.])可度 爲說種種法(v)  
 K.326.11.carim carim; H.(319).cari acari(O.\*\*\*); Z.115b4.行智慧

道(dào)(2) “distance”#(?)

HD.10.1063.\*; DK.11.124.\*

53a19.彼國…………七寶爲臺。一樹一臺。其樹去臺盡一箭○(p)

K.405.4.iṣu-kṣepamāna-mātre(v.//iṣu-kṣepa-pramāṇe, °pramāṇa-mātre); Z.125a27.嚴飾不可稱載(?)

道場(dào chǎng) “the platform or terrace of the Path (enlightenment)” (the spot under the Bodhi tree on which the Buddha was seated at the time of attaining enlightenment)

- HD.10.1078b(梁代); DK.11.133c(北齊代); Krsh(1998), s.v.  
 3c6.佛坐○○ 所得妙法 爲欲說此? 爲當授記?(v)  
 K.16.3.bodhimaṇḍa~; Z.65c2.道場  
 5c21.於無量億劫 行此諸道已 ○○得成果 我已悉知見(v)  
 K.30.16.do.; Z.68a21.do.  
 6b17.○○所得法 無能發問者 我意難可測 亦無能問者(v)  
 K.34.9.do.; Z.68c22.do.  
 9b11.是法住、法位、 世間相常住 於○○知己 導師方便說(v)  
 K.53.10.(buddhās ca bodhim) prthivīya maṇḍe; O.mahipiṇḍi (buddhyitvā); Lü.A-3  
 (Recto).8.mahima\*\*\*([bu]ddhāna); Z.72a6.志意弘大(cf. Krsh. 58)  
 9c4.我(i.e. the *Buddha*)始坐○○ 觀樹亦經行 於三七日中 思惟如是事: “我所得智慧  
 微妙最第一 ……………”(p)  
 K.54.13.bodhimaṇḍa~; Z.72b1.道場  
 11a9.今聞佛音聲 隨宜而說法 無漏難思議 令衆至○○(v)  
 K.62.12.do.; Z.73c18.-  
 15a14.諸子等 ……… 與諸菩薩 及聲聞衆 乘此寶乘 直至○○(v)  
 K.91.5.bodhimaṇḍa~; Z.78a21.佛道場  
 22b20.其佛本坐○○, 破魔軍已, 垂得阿耨多羅三藐三菩提, 而諸佛法不現在前(p)  
 K.159.1.bodhimaṇḍa~; Z.89a3.道場  
 22c9.其祖轉輪聖王與一百大臣及餘百千萬億人民, 皆共圍繞, 隨至○○(p)  
 K.161.1.do.; Z.89a23.do.  
 23a29.大通智勝如來處于○○菩提樹下, 坐師子座(p)  
 K.165.8.do.; Z.90a3.do.  
 26a26(K.190.1.bodhimaṇḍa~; Z.93a2.do.)  
 30b19.是二千聲聞 ……… 各於十方國 悉同一名號 俱時坐○○ 以證無上慧(v)  
 K.222.4.drūmapravarāṇa mūle; Z.99a10.叢樹下  
 39c9(K.295.4.bodhimaṇḍa~; Z.110b4.道場)  
 41c5(K.311.3.bodhimaṇḍa~; Z.112b24.do.)  
 52a25.所在國土, 若有受持、讀誦、解說、書寫、如說修行, 若經卷所住之處, 若於園中,  
 若於林中, 若於樹下, 若於僧坊, 若白衣舍, 若在殿堂, 若山谷、曠野, 是中皆應  
 起塔供養。所以者何? 當知是處卽是○○(p)  
 K.391.10.bodhimaṇḍa~; Z.124b24.道場  
 52b19(K.393.9.do.; Z.124c23.道場)  
 54c29(K.421.6.do.; Z.127a9.道場)  
 62a11(K.481.8.do.; Z.133c29.道場)  
 etc.

道法(dào fǎ) “the *dharmas* of the Path; the *dharmas*”

- HD.10.1072a(管子 etc.; 晉慧遠《沙門不敬王者論》); DK.11.135c(韓非子 etc.);  
 Krsh(1998), s.v.  
 5b28.佛曾親近百千萬億無數諸佛, 盡行諸佛無量○○(p)  
 K.29.5.-cīrṇacaritāvino 'nuttarāyāṃ samyaksambodhau; Z.68a4.奉遵佛法  
 41b18.如是諸子等 學習我○○ 晝夜常精進 爲求佛道故(v)  
 K.310.4.uttama~ caryā~; O, F, Wi.101.cārya~ uttama~; Z.112b9.上道

道果(dào guǒ) “the fruits of the (*Buddha*-)Path” Cf. 阿羅漢果(ā luó hàn guǒ)

HD.10.1071a(百喻經); DK.11.128.-

20b11.諸佛之法 常以一味 令諸世間 普得具足 漸次修行 皆得○○(v)

K.131.1.-; Z.84c29.-

47b3.如有大施主 ……… 念：“其死不久 我今應當教 令得於○○(v.l. 教)” 卽爲方便說 涅槃真實法(v)

K.351.6.dharma~; Z.118c10.(使入)道法

道樹(dào shù) “the *Bodhi* tree, the tree of enlightenment” Cf. 菩提樹(pú tí shù)

HD.10.1085a(梁代); DK.11.131c(大集經)

45c29.若我滅後，諸善男子、善女人受持、讀誦是經典者，……當知是人已趣道場，近阿耨多羅三藐三菩提，坐○○下(p)

K.340.6.bodhivṛkṣa-; Z.117a29.-

46b7.又應作是念：“不久詣○○(FS, KS etc. 道場) 得無漏、無爲 廣利諸人天”(v)

K.343.13.druma~; Z.117c19.樹王

道心(dào xīn) “aspiration for the (*Buddha*-)Path, an intention for enlightenment” Cf. 大道心(dà dào xīn), 道意(dào yì)

HD.10.1067a(梁代); DK.11.132a(華嚴經); Krsh(1998), s.v.

41b25.我於伽耶城 菩提樹下坐 得成最正覺 轉無上法輪 爾乃教化之 令初發○○ 今皆住不退 悉當得成佛(v)

K.310.10.agra-bodhi~; Z.112b17.尊佛道

道意(dào yì) “an intention for enlightenment” Cf. 道心(dào xīn), 大道心(dà dào xīn)

HD.10.1082a\*[漢代]; DK.11.125c\*[漢代]; Krsh(1998), s.v.

41b4.我於是娑婆世界，得阿耨多羅三藐三菩提已，教化示導是諸菩薩，調伏其心，令發○○(p)

K.309.5.anuttara~ samyaksambodhi~; Z.112a24.大道

得成(dé chéng) “achieves, attains” Cf. 得成爲(dé chéng wéi)

HD.3.992.-; DK.4.876.-; Krsh(1998), s.v.

5b1.是諸八王子 …………… 供養諸佛已 隨順行大道 相繼○○佛 轉次而授記(v)

K.27.2.buddhā abhūvan(O.abhūsid); Z.67b23.成佛

5c22.於無量億劫 行此諸道已 道場○○果 我已悉知見(v)

K.30.16.-; Z.68a21.-

15a7.汝舍利弗 我爲衆生 以此譬喻 說一佛乘 汝等若能 信受是語 一切皆當 ○○( ←成得[a misprint of the *Taishō* Edition] 佛道(v)

K.90.10.jinā bhaviṣyatha(O.°thā); Z.78a12.得爲最勝

21c21.是大目犍連……………當○○佛(p)

K.153.8.tathāgato …… bhaviṣyati; Z.88a6.當得作佛

22c5.其佛未出家時，有十六子。…………… 聞父○○阿耨多羅三藐三菩提，皆捨所珍，往詣佛所(p)

K.160.13.abhisambuddham; Z.89a19.成(最正覺)

26c22.是十六沙彌 具足行佛道 今現在十方 各○○正覺(v)  
 K.194.9.buddhvā(D1. buddhā) ... bodhi; O. prāptās ... bodhi; Z.93c19.得佛道  
 41b24.我於伽耶城 菩提樹下坐 ○○最正覺 轉無上法輪(v)  
 K.310.9.prāpya; O, F.prāptena; Z.112b15.逮成  
 41b26.我於伽耶城 菩提樹下坐 得成最正覺 轉無上法輪 爾乃教化之 令初發道心  
 今皆住不退 悉當○○佛(v)  
 K.310.10.-; Z.112b17.-  
 41c5.如來爲太子時，出於釋宮，去伽耶城不遠，坐於道場，○○(v.l. -)阿耨多羅三藐三菩提(p)  
 K.311.3.anuttarā samyakṣambodhir abhisambuddhā; Z.112b24.得無上正眞道，成最正覺  
 etc.

得成爲(dé chéng wéi) “becomes” Cf. 得成(dé chéng)

HD.3.992.-; DK.4.876.-; Krsh(1998), s.v.  
 20b29.摩訶迦葉於未來世，…………廣宣諸佛無量大法。於最後身，○○○佛，名曰光明  
 如來(p)  
 K.144.5.bhaviṣyati; Z.86b22.當得作(佛)  
 20c16.迦葉 …………… 供養最上 二足尊已 修習(v.l. 集 = Ten.)一切 無上之慧 於最  
 後身 ○○○佛(v)  
 K.145.12.bhaviṣyate; Z.86c13.爲  
 21a19.是須菩提於當來世，…………常修梵行，具菩薩道，於最後身，○○○佛(p)  
 K.148.8.bhaviṣyati; Z.87a23.當得作(佛)  
 28b29.我大弟子橋陳如比丘當供養六萬二千億佛。然後○○○佛，號曰普明(p)  
 K.206.11.(loke) bhaviṣyati; O. (loke) utpatsyati; Wille 1998a.246.bhaviṣya\*\*\*;  
 Z.96c12.當作(佛)

得大勢(dé dà shì) (name of a bodhisattva) Cf. Krsh(1998), s.v.

2a9(K.3.4.Mahāsthāmaprāpta; Z.63a24.大勢至)

得勤精進力(dé qín jīng jìn lì) (name of a bodhisattva)

56b26(∈ K.436.10.vīryabalavegaprāpta [an adjective]; Z.128c10.[殊師利、藥王菩薩]所  
 逮精進、無極道力)

得無(dé wú) “I am afraid; Wouldn't it be ...?” Cf. 將非(jiāng fēi), 將無(jiāng wú)

HD.3.997b(論語 etc.); DK.4.878.-; cf. Ushijima 367-368(魏志 etc.); Matsuo 1988:  
 4(東漢代漢譯佛典); Krsh(1998), s.v.; GHX.92(戰國策 etc.)

40b2.世尊安樂 少病少惱? 教化衆生 ○○疲倦?(v)

K.301.7.mā hāiva; F.mā hēvaṃ; Z.111a7.得無

得證(dé zhèng) “realises, attains, reaches” Cf. 證(zhèng), 取證(qǔ zhèng)

HD.3.1001.-; DK.4.876.-

11a12.我(i.e. Śāriputra)悉除邪見 於空法○○ 爾時心自謂 得至於滅度 而今乃自覺  
 非是實滅度(v)

K.62.15.sparśayitvā; Z.73c22.開了

德叉迦(dé chā jiā; QYS. tək tʃha kja[ka]) (name of a dragon king [*nāgarāja*])  
2a22(K.4.12.Takṣaka; Z.63b11.-)

德藏(dé zàng) (name of a *bodhisattva*)  
4b3(K.21.11.Śrīgarbha; Z.66b10.首藏)

燈明(dēng míng) (name of a *buddha*) Cf. 日月燈明(rì yuè dēng míng)  
5b16(≠ K.28.4.jñāna~; ≍ O.sugata~ [cf. Krsh.43]; Z.67c16.安住)

等類(děng lèi) (used after a personal pronoun or a noun to show plurality)  
HD.8.1142b(後漢書); DK.8.774d(後漢書); Krsh(1998), s.v.  
9c8.衆生諸根鈍 著樂癡所盲 如斯之○○ 云何而可度(v)  
K.55.2.-; Z.72b6.-

等正覺(děng zhèng jué) “one who has attained equal and perfect enlightenment” Cf. 正覺(zhèng jué), 最正覺(zuì zhèng jué)  
HD.8.1137.-; DK.8.774.-; Krsh(1998), s.v.  
21c9.是迦栴延 …………… 其最後身 得佛智慧 成○○○(v)  
K.152.6.jino bhaviṣyati; Z.87c21.得作佛  
28c9.橋陳如比丘 當見無量佛 過阿僧祇劫 乃成○○○(v)  
K.207.7~9.tathāgato bheṣyati lokanāthah …… jino bhaviṣyati ; Z.96c19.當成如來 世之導師 …… 得爲最勝

地(di) “a state, situation; a stage (of progressive religious development)” Cf. 處(chù), 阿惟越致○(ā wéi yuè zhì dì), 不退○(bù tuì dì), 不退轉○(bù tuì zhuǎn dì), 淳善○(chún shàn dì), 忍辱○(rěn rǔ dì), 聲聞地(shēng wén dì), 調柔○(tiáo róu dì), 學○(xué dì), 一切智○(yī qiè zhì dì)  
HD.2.1017.\*; DK.3.129.\*; Krsh(1998), s.v.  
20a22.一切衆生 聞我法者 隨力所受 住於諸○ 或處人天 轉輪聖王 釋、梵、諸王 是小藥草(v)  
K.129.5.bhūmi~; Z.84b23.道慧

地獄(dì yù) “hell”  
HD.2.1033a(宋書); DK.3.133c(大乘義章); Krsh(1998), s.v.  
3b1(K.12.16.naraka~; Z.64c28.-)  
15c1.其人命終 入阿鼻獄 具足一劫 劫盡更生 如是展轉 至無數劫 從○○出 當墮畜生(v)  
K.94.5.naraka~; Z.78c24.地獄  
15c29(K.96.11.naraka~; Z.79b9.地獄)  
21b29.其土……………無四惡道——○○、餓鬼、畜生、阿修羅道。多有天、人(p)  
K.151.9.-niraya-; O.-naraka-; Z.87c10.地獄  
33a22.時釋迦牟尼佛……………八方各更變二百萬億那由他國, 皆令清淨, 無有○○、餓鬼、

畜生及阿修羅(p)

K.246.6.-niraya-; O.-naraka-; Z.103b29.地獄

50a9.若持《法花》者 其身甚清淨 …………… 三千世界中 一切諸群萌 天、人、阿修羅 ○○、鬼、畜生 如是諸色像 皆於身中現(v)

K.371.2.naraka-; Z.122a7.地獄

etc.

地種(dì zhǒng) “the earth element”#

HD.2.1033.-; DK.3.136a(no indication of the source)

22a24~26.譬如三千大千世界所有○○，假使有人磨以爲墨。過於東方千國土，乃下一點，大如微塵。又過千國土，復下一點。如是展轉盡○○墨(p)

K.156.6~10.pṛthivi-dhātu~ …… pṛthivi-dhātu~; Z.88b-2~c3.土地…………塵

22b8.如人以力磨 三千大千土 盡此諸○○ 皆悉以爲墨(v)

K.157.12.-; Z.88c15.-

帝釋(dì shì) “the king of the gods, Śakra”(Indra) Cf. 釋提桓因(shì tí huán yīn), 天帝

釋(tiān dì shì)

HD.3.714b(南朝宋代); DK.4.426c(俱舍論); Krsh(1998), s.v.

47a7.若復有人，於講法處坐，更有人來，勸令坐聽，若分座令坐，是人功德，轉身得○○坐處，若梵王坐處，若轉輪聖王所坐之處(p)

K.350.1.Śakra-(āsana-); Z.118b15.釋

54a29(K.416.9.Śakra~ devānām indra-; Z.126b6.天帝釋)

56a16(K.433.2.Śakra-; Z.128a27.天帝)

etc.

帝相(dì xiàng) (name of a buddha)

25b29(K.184.11.Indradhvaja; Z.92a28.帝幢)

諦(dì) “the truth”

HD.11.353a(梁代); DK.10.527a(梁代)

15a29.若滅貪欲 無所依止 滅盡諸苦 名第三○ 爲滅諦故 修行於道 離諸苦縛 名得解脫(v)

K.92.7.(nirodha-)satya~ tṛtiya~; Z.78b17.斯三品

雕鷲(diāo jiù) “eagles”

HD.11.848b(北魏代); DK.12.842.-; Krsh(1998), s.v. 鷲鷲(diāo jiù); cf. IQ(Xy).82b-7f., IQ.486b23f.

13c24.鴟梟、○(J. 鷲)○ 烏鵲、鳩鵲 虵蛇、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足 狢狸、鼯鼠 諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

K.83.6.gṛdhra-; Z.76b25.香(∈gṛdhra-; cf. Krsh. 70)

14a23.諸鬼神等 揚聲大叫 ○(J. 鷲)○諸鳥 鳩槃荼等 周章(J etc. 惶怖 不能自出(v)

K.85.9.gṛdhra-; Z.77a8.鷲鷲

14b12.(In the house of the rich man)惡鬼、毒蟲 災火蔓延 衆苦次第 相續不絕 毒蛇、虵蝮 及諸夜叉 鳩槃荼鬼 野干、狐、狗 ○○、鴟梟 百足之屬 飢渴惱急

甚可怖畏 此苦難處 況復大火(v)  
K.86.12.grdhra~; Z.77b2.-

頂戴(dǐng dài) “bears on one’s head with respect”

HD.12.225a(佛國記); DK.12.232a(梁代)

45b25.何況讀誦受持之者？ 斯人則爲○○如來(p)

≠ K.338.4.amsena pariharati; Z.117a10.(如來)所見擁護

頂受(dǐng shòu) “presses one’s head against (something) and receives (something);  
receives respectfully”

HD.12.219b(梁代); DK.12.231.-; Krsh(1998), s.v.

15b9.若有聞者 隨喜○○ 當知是人 阿鞞跋致(v.l. 阿惟越致)(v)

K.93.2.mūrdhnena ... pratigrhya(D3, Pk etc. pratigrhni; O.praticchi); Z.78b29.奉持  
16a27.若有比丘 爲一切智 四方求法 合掌○○ 但樂受持 大乘經典 乃至不受 餘  
經一偈 如是之人 乃可爲說(v)

K.98.9.mūrdhnāñjalim ... karoti baddhvā(O. karitva tiṣṭhet); Z.79c19.頂受  
16b2.如人至心 求佛舍利 如是求經 得已○○ 其人不復 志求餘經 亦未曾念 外  
道典籍 如是之人 乃可爲說(v)

K.99.2.mūrdhani(= O); D2 etc. mūrdhen’ iha) dhārayeta(O, D2 etc. dhārayīta);  
Z.79c24.稽首受

45b2.其有諸菩薩 無量劫行道 聞我說壽命 是則能信受 如是諸人等 ○○此經典(v)

K.336.7.mūrdhena ca namasyanti; Z.116c14.當已(v.l. 以)頂稽首

定(dìng) “concentration, meditation” Cf. 禪定(chán dìng), 深定(shēn dìng)

HD.3.1359b⑫(唐代); DK.3.975b⑫(大智度論); Krsh(1998), s.v.

20a27.求世尊處 我當作佛 行精進、○ 是上藥草(v)

K.129.14.dhyāna~; Z.84c6.志依一心

定慧(dìng huì) “meditation and wisdom”

HD.3.1369b(法華經); DK.3.975.-

3a25.又見佛子 ○○具足 以無量喻 爲衆講法 欣樂說法 化諸菩薩 破魔兵衆 而擊  
法鼓(v)

K.12.9.paribhāvitātman~; Z.64c19.先自修已

定慧力(dìng huì lì) “meditation, wisdom and power”

HD.3.1369.-; DK.3.975.-

8a24.佛自住大乘 如其所得法 ○○○莊嚴 以此度衆生(v)

K.47.2.bala~ ... dhyāna-vimokṣa~ indriya~; Z.70b22.其力、一心 若順脫門

兜樓婆(dōu lóu pó; QYS. tōu lōu buā) a transliteration which corresponds with Skt.  
*turuṣka* (“olibanum, frankincense”). A corruption of 兜樓娑(QYS. tōu lōu sâ) or 兜樓  
沙(QYS. tōu lōu shā)?

HD.2.279a.兜樓婆香(楞嚴經); DK.1.1035d.兜樓婆香(楞嚴經)

53b6.一切衆生意見菩薩……卽服諸香——栴檀、薰陸、○○○、畢力迦、沈水、

膠香，又飲瞻蔔、諸華香油(p)  
K.407.1.-*turuṣka*-; Z.125b14.-

兜率天(*dōu shuài tiān*; QYS. *təu ʃjwet[ʃjwi-]*) “*Tuṣita Heaven*”  
61c10(K.478.11.*Tuṣita*~ *deva*~; Z.133c3.兜術天)

斗秤(*dǒu chēng*) “*measures and scales*”

HD.7.329b.斗稱(淮南子); DK.5.609c.斗稱(淮南子)  
59b15.如殺父母罪 亦如壓油殃 ○○(*v.l.* 穢[= 稱])欺誑人 調達破僧罪 犯此法師者  
當獲如是殃(*v*)  
K.402.10.*tula*-(*kūṭa*~) *māna*-(*kūṭa*~; *v.ll.* *kāṇsa*-*kūṭa*~); Z.130c16.稱載(峻) 罪垢(之所  
聚) (cf. *Krsh.* 240)

都(*dōu*) ⇒ 都(*dū*)

鬪諍(*dòu zhèng*) “*fight*s”

HD.12.718.-; DK.12.662a(法苑珠林)  
14a2.狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 麟鬻死屍 骨肉狼藉 由是群狗 競來搏撮 飢羸惺惶  
處處求食 ○○(J. 爭)擿([= *KS etc.*]← 齧)掣 嚙(*v.l.* 啣[= *KS etc.*])啾(*v.l.* 齧[= *KS*  
*etc.*])啾([= *KS etc.*]← 嚙)吠(*v*)  
K.83.14.*kalahaṃ karonta*~; Z.76c7.鬪  
14a7.毒蟲之屬 諸惡禽獸 孚乳產生 各自藏護 夜叉競來 爭取食之 食之既飽 惡心  
轉熾 ○○之聲 甚可怖畏(*v*)  
K.84.6.*kalahaṃ ... karonti*; Z.76c15.- (cf. *Krsh.* 70)

都(*dū*) (with modal negatives) “(not) at all, (not) in the least”

HD.10.632.\*; DK.11.277.\*; Ushijima 79-80(世說新語); Dobson: 225(世說新語);  
Gurevich 1974: 124-125(雜寶藏經 *etc.*); Shimura 1984: 94 = 1995: 87(法華經、世說  
新語); GY.278-279(世說新語); WCH.47(笑林 *etc.*); Liǔ 1992: 223(世說新語、南  
齊書); ZXYL.147(世說新語); Yáng Róngxiáng 1998: 313f. (世說新語 *etc.*);  
GXC(B).64(世說新語); GHX.106(世說新語、晉書 *etc.*)  
17a24.汝常作時，無有欺怠、曠恨、怨言。○不見汝有此諸惡如餘作人(p)  
K.107.1~2.*sarvathā ... na samanupaśyāmy ekam api* (*pāpa*-*karma*); O. *sarvaśas ... na*  
*paśyāmy ekam api* (*pā*(*pa*)*kaṃ karma*); Z.80c11.-  
18b26.我等若聞 淨佛國土 教化衆生 ○無欣樂(*v*)  
K.117.2.*na .... harṣo*([= O]; *v.l.* *harṣaṃ*) *pi kadāci bhōti*; Z.82c4.未曾有意 發歡喜者  
29a8.其人醉臥，○不覺知，起已，遊行，到於他國(p)  
K.210.7.-; Z.97b2.不自惟([= J.]← 唯)省

讀持(*dú chí*) “*reads and bears in mind(or memory)*”

HD.11.460.-; DK.10.612.-  
34b19.能於來世 ○○此經 是真佛子 住淳(J. 純)善地(*v*)  
K.256.2.*dhāreti*; Z.105a21.持



讀說(dú shuō) “reads and recites”

HD.11.461.-; DK.10.612.-

34a5.我滅度後 誰能護持 ○○(J. 誦)斯經? 今於佛前 自說誓言(v)

K.252.3.-; Z.104b20.-

度(dù)(1) “conveys (someone) to deliverance”

HD.3.1224(13)(舊唐書); DK.4.563b(26)(金剛經注)

2a7.菩薩、摩訶薩八萬人…… 能○無數百千衆生(p)

K.3.3.-saṃtāraka~; Z.63a17.救護

4b23.世尊演說法 ○無量衆生 無數億菩薩 令入佛智慧(v)

K.23.5.vineti; Z.66c1.開化

9a22.自成無上道 廣○無數衆 入無餘涅槃 如薪盡火滅(v)

K.52.8.-; O.artham ca kṛtvā bahu; Lü.A-3 (Recto).3.\*\*\*kṛtvā bahuḥ (cf. Krsh. 57);

Z.71c12.多造利誼(v.l. 義)

11c14.舍利弗來世 成佛、普智尊 號名曰華光 當○無量衆(v)

K.67.12.viṣṇyase; Z.74b29.教授開化

12a1.佛滅度之後 正法住於世 三十二小劫 廣○諸衆生(v)

K.68.12.hitāya (lokasya); Z.74c18.愍哀

28b7.(Pūrṇa)常以諸方便 說法無所畏 ○不可計衆 成就一切智(v)

K.205.4.paripācayisyati; Z.96b16.開化

etc.

度(dù)(2) “attains”#

HD.3.1224.\*; DK.4.563.\*

28a29.(Pūrṇa)已○大神通 具四無礙智 知諸根利鈍 常說清淨法(v)

K.204.11.(mahā-abhijñāsu ...)gatimgataḥ; Z.96b7.獲(大神通)

28b12.其國名善淨 …… 菩薩衆甚多 其數無量億 皆○大神通 威德力具足 充滿

其國土(v)

K.205.9.(mahā-abhijñāsu) sukovida~; Z.96b23.得(大神通)

度脫(dù tuō) “conveys (someone) to deliverance”

HD.3.1226a(無量壽經); DK.4.565c(法華經); Krsh(1998), s.v.

5b3.最後天中天 號曰燃燈佛 諸仙之導師 ○○無量衆(v)

K.27.5.vinītavat~; O.vineti(←vineni); Z.67b27.化

9a9.彩畫作佛像 百福莊嚴相 …… 如是諸人等 漸漸積功德 具足大悲心 皆已

成佛道 但化諸菩薩 ○○無量衆(v)

K.51.8.tārayi(v.l. ottārayi); Z.71b20.使得度

9b2.一切諸如來 以無量方便 ○○諸衆生 入佛無漏智(v)

K.53.2.viṣṇyanti; Z.71c23.開化

10c9.若我等待說所因成就阿耨多羅三藐三菩提者, 必以大乘而得○○(p)

∈ K.60.12.niryātā; ∈ O.niryā(vitā); Z.73b14.-

13b27.若有衆生, …… 勤修精進, 求一切智、佛智、自然智、無師智、如來知見、

力、無所畏, 愍念安樂無量衆生, 利益天、人, ○○一切, 是名大乘(p)

K.81.3.(sarvasattva-)parinirvāṇa~; Z.76a23.滅度(黎庶)

- 13c14.如來…… 初說三乘引導衆生，然後但以大乘而○○之(p)  
 K.82.7.parinirvāpayati; Z.76b10.化使入(大乘)
- 21a28.其佛常處虛空，爲衆說法，○○無量菩薩及聲聞衆(p)  
 K.149.3.viṇeṣyati; O, D1, D4 etc. viṇayīṣyati; Z.87b4.開化
- 21c10.是迦梅延 …………… 其最後身 得佛智慧 成等正覺 國土清淨 ○○無量 萬億衆生(v)  
 K.152.7.deśeṣyate(v.l. deśayīṣyati); O. deśīṣyate; Z.87c22.講說發起 (億千衆生) 具足開導 (一切人民)
- 23a4.世雄無等倫 …………… ○○於我等 及諸衆生類 爲分別顯示 令得是智慧(v)  
 K.163.1.tārehi; Z.89b27.度脫
- 23b18(K.166.13.tārayatu; Z.90a20.勉濟)
- 24b3.(*Mahābrāhman*s said:)"唯願世尊轉於法輪，令一切世間、諸天、魔、梵、沙門、婆羅門皆獲安隱，而得○○"(p)  
 K.173.9.tārayatu; Z.91a13.-
- 28a15.(*bodhisattvas*)○○無量衆 皆悉得成就 雖小欲懈怠 漸當令作佛(v)  
 ≠ K.203.10.carim ... anuśikṣamāṇa~; Z.96a20.已得修學 如是之行
- 56b14(K.435.7.vinīta~; Z.128b24.開化)
- 57b20(K.445.7.-; Z.129c7.開度)  
 etc.

度一切世間苦惱(dù yī qiè shì jiān kǔ nǎo) (name of a *buddha*)

- 25c2(K.184.13.Sarvalokadhātūpadravôdvega-pratyuttīrṇa; O. °dhātu-r-upadravottīrṇa-pra°; Tyomkin 1996: 7.°dhātu-r-upadravauttīrṇa-pra°; Z.92a29.超度因緣)

短氣(duǎn qì) "shortness of breath"

- HD.7.1542b(靈樞經); DK.8.291d(現代)
- 62a23.若有輕笑之者，當世世牙齒踈缺，醜脣，平鼻，手脚繚戾，眼目角眦，身體臭穢，惡瘡、膿血、水腹、○○，諸惡重病(p)  
 K.482.9.-; Z.134a11.-

斷壞(duàn huài) "gets broken into pieces, collapses"

- HD.6.1100a(唐代); DK.5.650b(唐代)
- 56c22.設復有人，若有罪，若無罪，桎械、枷鎖(v.l. 鎖)檢繫其身，稱觀世音菩薩名者，皆悉○○，卽得解脫(p)  
 K.440.5.vivaram anuprayacchanti(v.l. °yaccheyur); R<sub>1</sub>(No.32). vivaram dāsyamti (O.\*\*\*); Z.129a18.-

段段(duàn duàn) "in pieces"

- HD.6.1481a(前蜀代); DK.6.765c(法華經); Krsh(1998), s.v.
- 56c17.若復有人，臨當被害，稱觀世音菩薩名者，彼所執刀杖尋○○壞，而得解脫(p)  
 K.440.1.-; O, R<sub>1</sub>(No. 31).khaṇḍakhaṇḍāni gaccheyuh (cf. Krsh.231); Z.129a12.段段壞

堆阜(duī fù) "a hill, mound"

HD.2.1127b(梁代); DK.3.208b(梁代); cf. IQ.489a28

20c6.摩訶迦葉……得成爲佛。……國名光德。……其土平正，無有高下、坑坎、  
○○(v.l. 埠)(p)

K.144.9.-prapāta~(?); Z.86b28.山陵

鈍根(dùn gēn) “dull faculties; those of dull faculties” Cf. 利根(lì gēn)

HD.11.1215b(法華經); DK.11.503a(法華經)

7c28.○○樂小法 貪著於生死 於諸無量佛 不行深妙道 衆苦所惱亂(v)

K.45.9.avidvasu~(O.avidvasā); Z.70a23.-(?)

10a16.○○小智人 著相憍慢者 不能信是法(v)

K.57.7.-; Z.72c15.-

20a20.(the *Buddha*)常演說法 …… 貴賤、上下 持戒、毀戒 威儀具足 及不具足  
正見、邪見 利根、○○ 等雨法雨 而無懈倦(v)

K.129.3.mṛdv-indriya~([= O, D1, D4, Pk, K' etc.] ← ṛddhindriya~); Z.84b20.-

頓弊(dùn bì) “decayed”

HD.12.266a(國語); DK.12.253b(蘇軾)

13c20.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復○○ 堂舍高危 柱根摧朽 …… (v)

K.82.12.sudurbala~; Z.76b17.腐敗頓危

頓乏(dùn fá) “exhausted, fatigued”

HD.12.260.-; DK.12.253.-

27a7.衆人皆疲倦 而白導師言：“我等今○○ 於此欲退還”(v)

K.196.4.khinna~; Z.94a10.疲弊

頓止(dùn zhǐ) “stays, dwells”

HD.12.260b(後漢書、晉書); DK.12.252b(現代); Krsh(1998), s.v.

17c16.譬如童子 幼稚無識 捨父逃逝 遠到他土 …… 其父憂念 四方推求 求之  
既疲 ○○一城 造立舍宅 五欲自娛(v)

K.111.5.gatvā; O.vrājītvā; Z.81b20.入(于大城 則於彼)止

多寶(duō bǎo) (name of a *buddha*)

32c10(K.240.13.Prabhūtaratna; Z.102c15.多寶)

33b28(K.249.4.do.; Z.104a4.多寶; STF.197a12.抱休羅蘭)

多髮(duō fà) (name of a female demon)

59a24(K.400.5.Kesīni; Z.130b21.被髮)

多羅樹(duō luó shù; QYS. tâ lâ) “*tāla*(*Borassus flabelliformis*) tree, palm-tree” (used as  
measure of height)

HD.3.1184a(大唐西域記); DK.3.347c.多羅(玄應音義)

45c7.以赤梅檀作諸殿堂三十有二，高八○○○，高廣嚴好(p)

K.339.2.-tāla~; O.-tāla~; Z.117a23.-

46a17.若能持此經 則如佛現在 以牛頭梅檀 起僧坊供養 堂有三十二 高八○○○

……(v)

K.341.10.tala~; O.-tālaka~; Z.117b18.-

53c2.一切衆生意見菩薩……即坐七寶之臺，上昇虛空，高七〇〇〇，往到佛所(p)

K.409.9.(sapta-)tāla-(mātram); Z.125c12.(去地七)刃

55c15.(the bodhisattva *Gadgadasvara*)入七寶臺，上昇虛空，去地七〇〇〇(p)

K.428.10.sapta-tāla-(mātreṇa); Z.127c20.四丈九尺

60a5.於是，二子念其父故，踊在虛空，高七〇〇〇，現種種神變(p)

K.459.11.(sapta-)tāla-(mātram); Z.131b2.(七)仞

60b29.王……即昇虛空高七〇〇樹(p)

K.465.7.sapta-tāla-mātram; Z.132a5.四丈九尺

多摩羅(duō mó luó; QYS. tâ muâ lâ) a transliteration of Skt. *tamāla*(*Xanthochymus pictorius*) Cf. 多摩羅跋(duō mó luó bá)

HD.3.1182.-; DK.3.348.-

48c15.是人鼻清淨 於此世界中 若香若臭物 種種悉聞知 須曼那、闍提 〇〇〇、栴檀 沈水及桂香 種種華菓香(v)

K.362.4.tamālapatra~; Z.120b8.-

多摩羅跋(duō mó luó bá; QYS. tâ muâ lâ buât) a transliteration of Skt. *tamālapattra* (the leaf of *Xanthochymus pictorius*) Cf. 多摩羅(duō mó luó)

HD.3.1183.-; DK.3.349c.多摩羅跋香(本草綱目)

32b21.七寶塔……從地踊出，住在空中。……無數幢幡以爲嚴飾，垂寶瓔珞，寶鈴萬億而懸其上。四面皆出〇〇〇〇、栴檀之香，充遍世界(p)

K.239.5.tamālapatra-; Z.102b28.名香

48b22.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……栴檀香、沈水香、〇〇〇〇香、多伽羅香……。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.7.do; Z.120a16.青木櫛(v.l. 蜜，密)香(?)

多摩羅跋栴檀香(duō mó luó bá zhān tán xiāng; QYS. tâ muâ lâ buât tsjān dân) (name of a *buddha*) Cf. 多摩羅栴檀之香(duō mó luó zhān tán zhī xiāng)

21c21(K.153.8.Tamālapatracandanagandha; Z.88a9.逮已[←還已]金華栴檀香[cf. Krsh.105])

多摩羅跋栴檀香神通(duō mó luó bá zhān tán xiāng shén tōng) (name of a *buddha*)

25c2(K.184.14.Tamālapatracandanagandhābhijña; Z.92b1.栴檀神通)

多摩羅栴檀之香(duō mó luó zhān tán zhī xiāng) (name of a *buddha*) Cf. 多摩羅跋栴檀香(duō mó luó bá zhān tán xiāng)

22a8(K.154.14.Tamālapatracandanagandha; Z.88b2.金栴檀)

多伽羅(duō qié luó; QYS. tâ gja lâ) a transliteration of Skt. *tagara* (“*Tabernaemontana coronaria*”) Cf. 桂香(guì xiāng)

HD.3.1178.-; DK.3.348.-

48b22.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……

栴檀香、沈水香、多摩羅跋香、○○○香 ………。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.7.-tagara-; Z.120a16.-

多是(duō shì) “probably, most likely”

HD.3.1175a(10)(4)(五代); DK.3.345.-; Shimura 1984: 54 = 1995: 46(維摩經);  
SYYC.342(元代); TWYC.105(白居易、敦煌變文集)

23c3.(A *Mahābrahman* said:)“我等諸宮殿 光明昔未有 爲大德天生 爲佛出世間? …  
…… ○○佛出世 度脫苦衆生”(v)

K.168.10.vyaktam; Z.90b11.定

多陀阿伽度(duō tuó ā qié dù; QYS. tā dā ʔā gja duo-) a transliteration of Skt. *tathāgata* (an epithet of a *buddha*)

HD.3.1179.-; DK.3.349.-

4b4.日月燈明佛……告諸比丘：“是德藏菩薩次當作佛，號曰淨身○○○○○、阿羅訶、三藐三佛陀。”(p)

K.21.14.tathāgata~; Z.66b12.如來

11c9(K.67.4.do.; Z.74b22.如來)

56a4(K.431.7.do.; Z.128a13.如來)

59c2(K.457.3.do.; Z.131a3.如來)

奪一切衆生精氣(duó yī qiè zhòng shēng jīng qì) (name of a female demon)

59a25(K.400.7.Sarva-sattvōjo-hārī; Z.130b22.取一切精)

墮落(duò luò) ⇒ 穢落(chǐ luò)

## E

惡瘡(è chuāng) “malignant sore”

HD.7.560.-; DK.4.1095c(明代)

62a22.若有輕笑之者，當世生牙齒疎缺，醜脣，平鼻，手脚繚戾，眼目角眵，身體臭穢，  
○○、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

K.482.8.gañḍa-(piṭaka-vicarci-[v.l. vicarcika]-dadru-kaṇḍū-); O.kuṣṭha-gañḍa-kilāsa-  
(piṭaka-vicarcā-dadru-kaṇḍū-); Z.134a11.瘡瘻

惡道(è dào) “evil destinies, evil states of existence (of sentient beings)” Cf. 惡趣(è qū), 三

惡道(sān è dào), 四惡道(sì è dào)

HD.7.559a(六祖壇經); DK.4.1097c(大藏法數); Krsh(1998), s.v.  
10b12.當來世惡人 聞佛說一乘 迷惑不信受 破法墮○○(v)  
K.58.14.naraka~; Z.73a18.地獄  
15c29.常處地獄 如遊園觀 在餘○○ 如己舍宅 駝驢猪狗 是其行處 謗斯經故 獲  
罪如是(v)  
K.96.11.apāya-bhūmi~; Z.79b9.勤苦惡趣  
24a1.衆生聞此法 得道若生天 諸○○減少 忍善者增益(v)  
K.171.2.āsura-kāya~; Z.90c9.阿須倫身  
24c9.世尊未出時 十方常暗(v.l. 闇)冥(v.l. 暝) 三惡道增長 阿修羅亦盛 諸天衆轉減  
死多墮○○(v)  
K.177.2.durgati~; Z.91b6.惡趣  
24c14(K.177.7.do.; Z.91b11.do.)  
26a15.如來亦復如是, 今爲汝等作大導師, 知諸生死煩惱○○險難長遠應去應度(p)  
K.188.12.(kleśa-)kāntāra~; Z.92c13.艱難、虛乏之患  
28b19(K.206.2.apāya~ ... durgati~; Z.96c3.惡趣)  
etc.

惡賤(è jiàn) ⇒ 惡賤(wù jiàn)

惡律儀(è lù yí) “malpractice”

HD.7.557.-; DK.4.1098.-; cf. HD.3.955a.律儀(大乘義章)

37a-4.(bodhisattvas)不親近諸外道梵志、尼犍子等 ……; 又不親近旃陀羅及畜猪羊鷄狗、  
畋獵、漁捕、諸○○○ …… 是名初親近處(p)

K.276.6.-; O, R<sub>1</sub>(No.17), R<sub>4</sub>(No.70).asamvṛta~; F.asamvṛtta~ (cf. Krsh. 163);  
Z.107b-3.-

惡罵(è mà) ⇒ 惡罵(wù mà)

惡魔(è mó) “the Evil Māra” Cf. 魔(mó)

HD.7.562a(圓覺經); DK.4.1098a(圓覺經)

54c22.○○、魔民、諸天、龍、夜叉、鳩槃荼等得其便也。宿王華! 汝當以神通之力守護  
是經(p)

K.421.1.Māra Pāpiyas; Z.127a2.魔波旬

惡趣(è qū) “evil destinies, evil realms, evil states of existence” Cf. 惡道(è dào), 六趣(liù  
qū)

HD.7.560b(法苑珠林); DK.4.1096b(無量壽經); Krsh(1998), s.v.

22c23.衆生常苦惱 盲瞶無導師 不識苦盡道 不知求解脫 長夜增○○ 減損諸天衆  
從冥入於冥 永不聞佛名(v)

K.162.3.apāya~; Z.89b11.惡道之罪

60b7.淨藏菩薩……通達離諸惡趣三昧。欲令一切衆生離諸○○故(p)

K.464.2.-apāya-([= MSS.]←-pāpa~; cf. Krsh. 242); Z.131c15.惡趣

61c10.若有人, 受持、讀誦、解其義趣, 是人命終, 爲千佛授手, 令不恐怖, 不墮○○,  
……(p)

K.478.10.durgati-vinipāta-; Z.133c3.惡趣

惡世(è shì) “an evil age” Cf. 五濁○○(wǔ zhuó è shì)

HD.7.554b(阿彌陀經); DK.4.1096d(阿彌陀經)

11b25.彼佛出時，雖非○○，以本願故，說三乘法(p)

K.65.13.kalpa-kaṣāya~; O, V-D(1995).34.kalpa-kaśāda~; Z.74b10.具足一劫(?)

30c25.是人自捨清淨業報，於我滅度後，愍眾生故，生於○○，廣演此經(p)

K.226.11.iha; O. iha Jambudvīpe; Z.100c11.此

31a22.諸有能受持 《妙法華經》者 捨於清淨土 愍眾故生此 當知如是人 自在所欲  
生 能於此○○ 廣說無上法(v)

K.228.13.paścima~ kāla~; Z.101a6.末世

31a25(K.229.2.do.; Z.101a11.最後時)

34a22.若佛滅後 於○○中 能說此經 是則為難(v)

K.253.11.paścātkāla~ sudāruṇa~; Z.104c15.末世

34a27.佛滅度後 於○○中 暫讀此經 是則為難(v)

K.254.6.paścātkāla~; Z.104c24.來世

36a2.後○○眾生善根轉少，多增上慢，貪利供養，增不善根，遠離解脫(p)

K.267.4.-; O, F. paścima~ kāla~; Z.106b2.-

36b22.唯願不為慮 於佛滅度後 恐怖○○中 我等當廣說(v)

K.271.8.apaścima~(v.l. paścima~) kāla~; O, F. kāla~ ... paścima~; Z.106c27.末世

37b19.若有菩薩 於後○○ 無怖畏心 欲說是經 應入行處 及親近處(v)

K.278.8.paścātkāla~ sudāruṇa~(D2 etc. subhairava~); O, F.paścākāla~ bhairava~;  
Z.107c20.後當來世

46a13.○○末法(=[ KS]←法末[= G, J, FS etc.])時 能持是經者 則為已如上 具足諸供養  
(v)

K.341.7.kṣaya-kāla~; Z.117b15.(於)亂世(講說)(←於亂講說法)

etc.

惡業(è yè) “evil karma, evil deeds”

HD.7.559b(華嚴經); DK.4.1095a(華嚴經)

43c14.是諸罪眾生 以○○因緣 過阿僧祇劫 不聞三寶名(v)

K.325.8.pāpa~ karma~; Z.115a13.殃疊之罪

惡知識(è zhī shí) “a bad friend”

HD.7.556a(百喻經); DK.4.1098d(華嚴經)

16a18.又舍利弗！若見有人 捨○○○ 親近善友 如是之人 乃可為說(v)

K.98.1.pāpa~ ... mitra~; Z.79c7.惡知識

餓鬼(è guǐ) “hungry ghosts”

HD.12.543b(大乘義章); DK.12.402d(理趣六度經); Krsh(1998), s.v.

14a16.(In the house of the rich man)夜叉、○○ 諸惡鳥獸 飢急四向 窺看窓牖 如是  
諸難 恐畏無量(v)

K.85.2.-preta~; Z.76c28.餓鬼

14b2.又諸○○ 頭上火燃 飢渴熱惱 周(J *etc.* 憺)章悶走(v)

K.86.2.preta~; Z.77a18.嬉怡(∈ preta~; cf. Krsh. 73)

21b29.其土……………無四惡道——地獄、○○、畜生、阿修羅道。多有天、人(p)

≠ K.151.10.-yamaloka-; = O.-preta-; Z.87c10.餓鬼

33a23.時釋迦牟尼佛……………八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，無有地獄、○○、畜生及阿修羅(p)

K.246.6.-tiryagyonī-; Z.103b29.餓鬼

58c12.若此法師得是陀羅尼，若夜叉，若羅刹，若富單那，若吉遮(*v.l.* 蔗)，若鳩槃荼，若○○等伺求其短，無能得便(p)

K.398.2.preta~; Z.130a29.餓鬼

*etc.*

而(ér) conjunction, placed between the subject and the predicate, adding no special meaning, merely functioning as a filler in a phrase.

HD.8.773; DK.9.166; Zürcher 1977: 189 = 1987: 217(東漢代佛經); Zhu 229f.(東漢代佛經); Krsh(1998), s.v.

10c29.八十種妙好 十八不共法 如是等功德 ○我皆已失(v)

K.62.4.-; Z.73c7.-

14b16.是時長者 ○作是念：“諸子如此 益我愁惱 今此舍宅 無一可樂 而諸子等 耽湎嬉戲 不受我教 將為火害”(v)

K.87.3.-; Z.77b9.-

29b23.爾時，阿難、羅睺羅○作是念：“我等每自思惟：‘設得受(J. 授)記，不亦快乎？’”(p)

K.215.3.-; Z.98a1.-

而便(ér biàn) “but, contrary”

HD.8.775.-; DK.9.167.-; cf. ZXYL. 34. 便(“but”)

11b13.我昔教汝志願佛道。汝今悉忘。○○自謂已得滅度(p)

K.64.14.-; Z.74a27.-

29a5.我等應得如來智慧，○○自以小智為足(p)

K.210.4.-; Z.97a29.-

而復(ér fù) “and; but, contrary”

HD.8.775.-; DK.9.167.-; Krsh(1998), s.v.

① “and”

12b25.是長者……復更思惟：“是舍唯有一門，○○狹小。……………”(p)

K.73.3.-; Z.75b14.-

13c20.譬如長者 有一大宅 其宅久故 ○○頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 …………… (v)

K.82.12.ca; Z.76b17.-

26a1.有一導師，…………… 將導眾人，欲過此難。所將人眾中路懈退，白導師言：“我等疲極，○○怖畏，不能復進。……………”(p)

K.187.8.-; Z.92c1.-

② “but, contrary”

15c23.若修醫道 順方治病 更增他疾 或復致死 若自有病 無人救療 設服良藥 ○



○增劇(v)

K.96.2.api; Z.79a25.反(←及)

耳根(ěr gēn) “the aural faculty, the faculty of hearing”

HD.8.649a(楞嚴經); DK.9.184a(圓覺經); Krsh(1998), s.v.

48a7.三千大千世界中一切內外所有諸聲，雖未得天耳，以父母所生清淨常耳，皆悉聞知。

如是分別種種音聲，而不壞○○(p)

K.357.7.śrotêndriya~; Z.119b24.-

48a24.諸阿修羅等 居在大海邊 自共語言時 出于大音聲 如是說法者 安住於此間  
遙聞是衆聲 而不壞○○(v)

K.358.12.-; Z.119c17.-

48b12.三千大千界 內外諸音聲 下至阿鼻獄 上至有頂天 皆聞其音聲 而不壞○○(v)

K.359.11.śrotra~; Z.120a5.諸音聲

二足尊(èr zú zūn) “the most venerable one among two-legged beings” Cf. 兩足尊(liǎng zú zūn), 兩足聖尊(liǎng zú shèng zūn), 兩足之尊(liǎng zú zhī zūn)

HD.1.125.-; DK.1.439d(法華經)

20c15.迦葉 …………… 供養最上 ○(v.l. 兩 = Ten.)○○已 修習一切 無上之慧 於最後身 得成爲佛(v)

K.145.11.dvipadôttama~; Z.86c11.天人之尊

## F

乏短(fá duǎn) “lacks, is wanting, is deficient”

HD.1.645a(百喻經); DK.1.347.-

29a15.汝今可以此寶貿易所須，常可如意無所○○(p)

K.211.7.-; Z.97b14.-

法(fǎ) “as a rule, normally, conforming to what is expected”#

HD.5.1034.\*; DK.6.1043.\*

6a23.舍利弗！當知 諸佛語無異 於佛所說法 當生大信力 世尊○久後 要當說真實(v)

K.32.16.-; Z.68c1.-

7b4.如來但以一佛乘故，爲衆生說法。無有餘乘，若二若三。舍利弗！一切十方諸佛○亦如是(p)

K.40.15.dharmatā; Z.69c10.-

10b15.諸佛○如是 以萬億方便 隨宜而說法(v)

K.59.3.-; Z.73a21.-

20b9.諸佛之○ 常以一味 令諸世間 普得具足 漸次修行 皆得道果(v)

K.130.13.dharmatā; Z.84c26.(行慈愍)法

法(fǎ) (name of a *kinvara* king)

2a24(∈ K.4.13.Druma [cf. Krsh.28]; Z.63b12.慎法)

法寶藏(fǎ bǎo zàng) “the treasure-house of the *Dharma*, all the Buddhist teachings” Cf.

法藏(fǎ zàng)

HD.5.1049.-; DK.6.1052.-

28b8.(*Pūrṇa*)供養諸如來 護持○○○ 其後得成佛 號名曰法明(v)

K.205.5.saddharmaśreṣṭha~; Z.96b18.尊法

法服(fǎ fú) “the robe of the *Dharma*, the robe of a Buddhist monk”

HD.5.1039a(\*[孝經]); DK.6.1052d(法華經、顏氏家訓)

3a18.我見諸王 往詣佛所 問無上道 便捨樂土 宮殿臣妾 剃除鬚髮 而被○○(v)

K.11.12.kāṣāya-vastra~; Z.64c5.袈裟

法鼓(fǎ gǔ) “the Drum of the *Dharma*” Cf. 大法鼓(dà fǎ gǔ), 甘露法鼓(gān lù fǎ gǔ)

HD.5.1045b(法華經); DK.6.1046c(法華經); Krsh(1998), s.v.

3a27.又見佛子 定慧具足 以無量喻 爲衆講法 欣樂說法 化諸菩薩 破魔兵衆 而擊○○(v)

K.12.12.dharma-dundubhi~; Z.64c24.法鼓

62a12(K.481.9.do.; Z.134a1.法鼓)

法國土(fǎ guó tǔ) “the land of the *Dharma*”

HD.5.1044.-; DK.6.1054.-

39a2.如來亦復如是，以禪定智慧力得○○○，王於三界(p)

K.289.15.-; Z.109c5.-

法花(fǎ huā) “the *Lotus Sutra*” Cf. 法華(fǎ huā)(1)

50a3.若持《○○》者 其身甚清淨 如彼淨琉璃 衆生皆慧見(v)

K.370.11.sūtra~; Z.122a3.經卷

etc.

法華(fǎ huā)(1) “the *Lotus Sutra*” Cf. 法花(fǎ huā)

31a14.若欲住佛道 成就自然智 常當勤供養 受持《○○》者(v)

K.228.5.naya~; Z.100c28.經典

31b15.藥王今告汝 我所說諸經 而於此經中 《○○》最第一(v)

K.230.4.-; O.ayam(cf. Krsh. 140); Z.101b5.-

etc.

法華(fǎ huā)(2) (name of a *samādhi*)

55a-3(K.424.2.Saddharmapuṇḍarīka; Z.127a27.正[←定 cf. Krsh. 224]法華)

56c1(K.437.2.do.; Z.128c14.正法華)

60b5(K.464.1.-; Z.131c12.-)

法花經(fǎ huā jīng) “the Lotus Sutra”

50b22.是人持此經 安住希有地 爲一切衆生 歡喜而愛敬 能以千萬種 善巧之語言(v.l. 言語) 分別而說法 持《○○○》故(v)  
K.374.8.sūtra~; Z.122b20.正法

法華經(fǎ huā jīng) “the Lotus Sutra”

26c10.佛知童子心 …………… 分別真實法 菩薩所行道 說是《○○○》 如恒河沙偈 (v)  
K.193.7.Saddharmasupñdarika~(v.ll. °dharmapuñ°, °dharmaśapuñ°) vaipulyasūtra~; Wi.73.\*\*\*[ddharmas]jupñdarikaṃ vai\*\*\*; ≠ O.-; Z.93c3.《正法華》…… 大方等經

法化(fǎ huà) “conversion through the Dharma; instruction of the Dharma”

HD.5.1036a(佛國記); DK.6.1047b(法華經); cf. Krsh(1998), s.v. 佛化(fó huà)  
26c16.是諸沙彌等 …………… 各各坐法座 說是大乘經 於佛宴寂後 宣揚助○○(v)  
K.194.4.sugatasya ... śāsanasmin adhikāra kurvanti; Z.93c12.於安住教 流布佛化 (如是比像) 所造弘廣  
46c17.是大施主……………即集此衆生, 宣布○○, 示教利喜(p)  
K.347.9.tathāgatapravedita~ dharma-vinaya~; Z.118a26.(以)律(檢非, 導之)典教

法會(fǎ huì) “the Dharma assembly”

HD.5.1046a(唐代); DK.6.1044d(陳書)  
46b-1.若比丘、比丘尼、優婆塞、…………… 聞是經, 隨喜已, 從○○出, 至於餘處, 若在僧坊, 若空閑地, ……………(p)  
K.345.10.dharma-śravaṇa~; Z.118a8.衆會  
47a24.若人於○○ 得聞是經典 乃至於一偈 隨喜爲他說 如是展轉教 至于第五十 最後人獲福 今當分別之(v)  
K.351.1.-; Z.118c3.-  
47b12.如是展轉聞 其福尚無量 何況於○○ 初聞隨喜者?(v)  
≠ K.352.2.saṃmukha; Z.118c21.面自(v.l. 目)(啓受)

法利(fǎ lì) “advantage gained from the Dharma, benefit of the Law” Cf. 大法利(dà fǎ lì)

HD.5.1037.-; DK.6.1053.-  
44b13.無數諸佛子 聞世尊分別 說得○○者 歡喜充遍身(v)  
K.330.1.dharma~(?) (O.\*\*\*); Z.115c17.經典

法輪(fǎ lún) “the Dharma-wheel” Cf. 十二行○○(shí èr xíng fǎ lún), 四諦○○(sì dì fǎ lún), 無上○○(wú shàng fǎ lún)

HD.5.1047a(四十二章經); DK.6.1053d(維摩經); Krsh(1998), s.v.  
2a4.菩薩、摩訶薩八萬人……………皆得陀羅尼、樂說辯才, 轉不退轉○○, ……………(p)  
K.2.12.-dharmacakra~; Z.63a14.法輪  
9c12.爾時諸梵王 及諸天帝釋 護世四天王 及大自在天 并餘諸天衆 眷屬百千萬 恭敬合掌禮 請我轉○○(v)

- K.55.5.-; Z.72b9.-
- 10a6.(the *Buddha*) 卽趣波羅奈 諸法寂滅相 不可以言宣 以方便力故 爲五比丘說 是名轉○○(v)
- K.56.11.dharmacakra~; Z.72c7.法輪
- 11a28.如今者世尊 從生及出家 得道、轉○○ 亦以方便說(v)
- K.64.1.do.; Z.74a13.經輪(v.l.法輪)
- 12a16.佛昔於波羅奈(←捺)初轉○○。今乃復轉無上最大法輪(p)
- K.69.13.do.; Z.75a5.法輪
- 12a16.佛昔於波羅奈(←捺)初轉法輪。今乃復轉無上最大○○(p)
- K.69.13.do.; Z.75a6.法輪
- 22c28.十六王子偈讚佛已，勸請世尊轉於○○(p)
- K.162.9.dharmacakra-; Z.89b18.-
- 24c26.(*Mahābrahmans* said:)"世尊轉○○ 擊甘露法鼓 度苦惱衆生 開示涅槃道"(v)
- K.178.10.cakra-; Z.91b23.法輪
- 44a16.復有二千中國土微塵數菩薩、摩訶薩能轉清淨○○(p)
- K.327.11.(*vimala-nirbhāsa*-)cakra~; Z.115b-6.(逮得無垢，大聖分別，而轉)法輪
- 62a12(K.481.8.dharma-cakra~; Z.134a1.法輪)
- etc.

- 法螺(fǎ luó) "the conch of the *Dharma*" Cf. 大法螺(dà fǎ luó)
- HD.5.1048b(法華經 etc.); DK.6.1053b(法華經 etc.)
- 55a1.此人……當吹○○，擊大法鼓，度脫一切衆生老、病、死海(p)
- K.421.8.dharma-śaṅkha~; Z.127a10.大法螺
- 62a12.此人不久當詣道場，破諸魔衆，得阿耨多羅三藐三菩提，轉法輪，擊法鼓，吹○○，雨法雨(p)
- K.481.9.do.; Z.134a1.大法螺

- 法門(fǎ mén) "*Dharma-gate; the Buddha's teaching, a gateway to the Dharma*"
- HD.5.1039b(法華經); DK.6.1053a(增壹阿含經); Krsh(1998), s.v.
- 9b7.未來世諸佛 雖說百千億 無數諸○○ 其實爲一乘(v)
- K.53.5.dharmāmukha~; O.dharma-mukha~; Z.71c27.法門
- 9b22.今我(v.l.我今)亦如是 安隱衆生故 以種種○○ 宣示於佛道(v)
- K.54.4.abhinirhāra~; Z.72a18.音聲
- 11c3.此諸菩薩……常修佛慧，具大神通，善知一切諸○之○(p)
- K.66.9.sarva-dharma-naya-; Z.74b16.法要

- 法明(fǎ míng) (name of a *buddha*)
- 27c20(K.201.12.Dharmaprabhāsa [v.l. -prakāsa]; Z.95c22.法照曜[v.l. 耀])

- 法施(fǎ shī) "a gift of(or in) the *Dharma*; a donation made in accordance with the *Dharma*"
- HD.5.1041b(梁代); DK.6.1050b(十住毘婆沙論); Krsh(1998), s.v.
- 57b27.(*Akṣayamati* said to *Avalokiteśvara*):"仁者！受此○○珍寶瓔珞。"(p)
- K.446.2.dharmācchāda~; Z.129c12.法供

法師(fǎ shī) “a *Dharma*-master, a *Dharma*-preacher” Cf. 大法師(dà fǎ shī)

HD.5.1042a(正法華經); DK.6.1048c(法華經); Krsh(1998), s.v.

4a7.是諸王子聞父出家得阿耨多羅三藐三菩提，悉捨王位，亦隨出家，發大乘意，常修梵行，皆爲○○已，於千萬佛所殖諸善本(p)

K.19.9.dharmabhāṅaka~; Z.66a15.法師

5a25.是妙光○○ 奉持佛法藏 八十小劫中 廣宣《法華經》(v)

K.26.11.do.; Z.67b17.do.

5b15(K.28.2.do.; Z.67c14.do.)

32a29.我遭化四衆 比丘比丘尼 及清信士女 供養於○○ 引導諸衆生 集之令聽法(v)

K.237.4.-; Z.102b8.-

32b14(K.238.3.-; Z.102b18.-)

46b4(K.343.9.dharma-bhāṅaka~; Z.117c14.法師)

48a29.其諸梵天上 光音及遍淨 乃至有頂天 言語之音聲 ○○住於此 悉皆得聞之(v)

K.359.2.-; O.dharma-bhāṅaka~; Z.119c22.法師

法王(fǎ wáng) “the king of the *Dharma*” Cf. 法之王(fǎ zhī wáng), 破有法王(pò yǒu fǎ wáng), 諸法王(zhū fǎ wáng), 大法王(dà fǎ wáng)

HD.5.1035b(法華經); DK.6.1054a(法華經); Krsh(1998), s.v.

3a23.又見菩薩 安禪合掌 以千萬偈 讚諸○○(v)

K.12.6.jinêndrarāja~; O, D1.narêndrarāja~; Z.64c16.人中王(= narê°)

6c14.舍利弗……說偈言：“○○、無上尊 唯說，願勿慮！ 是會無量衆 有能敬信者”(v)

K.36.9.jināna uttamā; O, D1, Pk etc. narêndrarāja; Z.69a24.人中王(cf. Krsh. 46)

15b6.我意不欲 令至滅度 我爲○○ 於法自在 安隱衆生 故現於世(v)

K.92.12.dharmarājan~; Z.78b23.聖法王

17c8.今○○大寶自然而至(p)

K.110.9.sarvajñatā-(ratna~); Z.81a29.大聖(珍寶)

18c18.我等長夜 持佛淨戒 始於今日 得其果報 ○○法中 久修梵行 今得無漏 無上大果(v)

≠ K.118.11.nāyaka~; = O, H<sub>6</sub>(303)=Wi.53. dharmarājan~ (cf. Krsh. 90); Z.82c29.法王

20c23.諸菩薩衆 不可稱計 …………… 諸聲聞衆 無漏後身 ○○之子 亦不可計 乃以天眼 不能數知(v)

K.146.9.dharmarājan~; Z.86c25.佛法勝(∈O.dharmarājinaḥ?)

21a2.大雄猛世尊 諸釋之○○ 哀愍我等故 而賜佛音聲(v)

K.147.3.Śākyasiṃha~ narōttama~; O, Wi(Turf.).140.Śākyarājan~ mahāmuni~; Z.87a5.釋王無極仁(←人)=(O, Wi)

法王子(fǎ wáng zǐ) “a son of the *Dharma* King; a *Dharma* prince, prince of the doctrine”

HD.5.1035.-; DK.6.1054.-; Krsh(1998), s.v.

2b28.是文殊師利○○之○○已曾親近供養過去無量諸佛，必應見此希有之相(p)

K.7.8.(Mañjuśrī) kumāra-bhūta~; O.(Mañjuśrī) kumāraka-bhūta~; Z.63c21.童眞

60a2.我等是○○○，而生此邪見家(p)

K.459.6.dharma-rāja-putra~; Z.131a26.法王子

法位(fǎ wèi) “the state of the *Dharma*”

HD.5.1038.-; DK.6.1044.-

9b10.是法住、○○、世間相常住 於道場知已 導師方便說(v)

K.53.9.dharma-niyāmatā~; Z.72a4.律防(?)

法喜(fǎ xǐ) “delight in the *Dharma*”, “(the meal of) delight in the *Dharma*”# Cf. 法喜食(fǎ xǐ shí)

HD.5.1044b(維摩經); DK.6.1046a(維摩經)

① “delight in the *Dharma*, joy of the *Dharma*”

32c3.爾時，四衆見大寶塔住在空中，又聞塔中所出音聲，皆得○○，怪未曾有，從座而起，恭敬合掌，却住一面(p)

K.240.5.samjātaḥarṣa~ prīti-prāmodya-prasāda-prāpta~; O.samvegaprāpta~ harsaprāpta~ prītisphuṭa~ prāmodyajāta~; Z.102c7.歡喜踊躍

② “(the meal of) delight in the *Dharma*”#

28b18.其國諸衆生 婬欲皆已斷 純一變化生 具相莊嚴身 ○○、禪悅食 更無餘食想 (v)

K.206.1.dharme rati~; Z.96c1.但樂經典

法喜食(fǎ xǐ shí) “the meal of delight in the *Dharma*” Cf. 法喜(fǎ xǐ)

HD.5.1044b(法華經); DK.6.1046a(梁書)

27c29.其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土。…… 其國衆生常以二食：一者，○○○。二者，禪悅食(p)

K.202.8.dharma-prīty-āhāra~; O.dharma-rati-prīty-āhāra~; Z.96a4.法食

法性(fǎ xìng) “the nature of the *Dharma*”

HD.5.1039a(大般泥洹經); DK.6.1049a(六波羅蜜經)

3b17.或見菩薩 觀諸○○ 無有二相 猶如虛空(v)

K.14.5.dharma~; Z.65b1.法

10c6.我等同入○○。云何如來以小乘法而見濟度?(p)

K.60.8.dharmadhātu~; Z.73b11.法

50a16.若持《法花》者 其身甚清淨…… 雖未得無漏 ○○之妙身 以清淨常體 一切於中現(v)

K.371.8.divya~ ... kāya~; Z.122a16.聖道

法眼(fǎ yǎn) “the *Dharma*-eye”

HD.5.1043b(無量壽經); DK.6.1045d(無量壽經); Krsh(1998), s.v.

61a4.佛說是《妙莊嚴王本事品》時，八萬四千人遠塵離垢，於諸法中得○○淨(p)

K.471.4.dharma-cakṣus~; Z.132c18.法眼

法意(fǎ yì) (name of a prince)

4a4(K.19.4.Dharmamati; Z.66a11.法意)

法音(fǎ yīn) “sound of the *Dharma*, teachings of the *Buddha*”

HD.5.1041b(法華經); DK.6.1045a(無量壽經); Krsh(1998), s.v.

10c1.舍利弗……白佛言：“今從世尊聞此○○，心懷勇(v.l. 踊)躍，得未曾有。……”(p)

K.60.4.ghoṣa~; Z.73b5.法要

10c16.我(i.e. *Sāriputra*)聞是○○ 得所未曾有 心懷大歡喜 疑網皆已除(v)

K.61.6.do.; Z.73b19.-

11a19.佛於大眾中 說我當作佛 聞如是○○ 疑悔悉已除(v)

K.63.3.do.; Z.73c27.音聲

49c3.是人所在方面，諸佛皆向其處說法，悉能受持一切佛法，又能出於深妙○○(p)

K.368.5.dharma-śabda~; Z.121b23.-

法音方便(fǎ yīn fāng biàn) (name of a *dhāraṇī*)

61b8(K.475.9.Sarvarutakauśalyāvartā; O, Wi.124. Sarvarutakauśalyā; Z.133a21.曉了一切  
諸音[總持])

法印(fǎ yìn) “the seal of the *Dharma*”

HD.5.1036b(大智度論); DK.6.1044c(法華經); Krsh(1998), s.v.

15b7.汝舍利弗！我此○○ 為欲利益 世間故說 在所遊方 勿妄宣傳(v)

K.92.13.dharmamudrā~; Z.78b24.法印

法雨(fǎ yǔ) “the rain of the *Dharma*” Cf. 大○○(dà fǎ yǔ)

HD.5.1038a(法華經); DK.6.1044c(無量壽經); Krsh(1998), s.v.

5b21.諸人今當知 合掌一心待 佛當雨○○ 充足求道者(v)

K.28.10.(varṣiṣyate) dharma-m-anantavarṣaṃ; Z.67c24.(當雨)法雨

20a20.(the *Buddha*)常演說法 ……… 貴賤、上下 持戒、毀戒 威儀具足 及不具足  
正見、邪見 利根、鈍根 等雨○○ 而無懈倦(v)

K.129.4.dharma-varṣa~; Z.84b22.經法之雨

20b6.我雨○○ 充滿世間 一味之法 隨力修行(v)

K.130.9.do.; Z.84c20.法雨

26b8.彼佛十六子 ……… 而請轉法輪 “聖師子！○○ 充我及一切 ………”(v)

K.190.12.subhāṣita~; Z.93a17.-

62a12.此人不久當詣道場，破諸魔眾，得阿耨多羅三藐三菩提，轉法輪，擊法鼓，吹法螺，  
雨○○(p)

K.481.9.dharma-varṣa~; Z.134a1.法雨

法藏(fǎ zàng) “store of the *Dharma*, the treasure-house of the *Dharma*, all the Buddhist  
teachings” Cf. 法寶藏(fǎ bǎo zàng)

HD.5.1048b(法華經); DK.6.1048b(法華經); Krsh(1998), s.v.

5a2.天、人所奉尊 適從三昧起 讚妙光菩薩：“汝為世間眼 一切所歸信 能奉持○○  
如我所說法 唯汝能證知”(v)

K.25.5.dharma-(dhara~); O.kośa-(dhara~); Z.67a18.-

5a25.是妙光法師 奉持佛○○ 八十小劫中 廣宣《法華經》(v)

K.26.11.dharma~; Z.67b18.經典

13c6.如來爾時便作是念：“我有無量無邊智慧、力、無畏等諸佛○○。……”(p)

K.81.12.-kośa~; O.-kausthāgāra~; Z.76b2.從終始宅(?)

29b28.阿難常為侍者，護持○○。羅睺羅是佛之子(p)

K.215.7.dharmakośa~; Z.98a5.聖法藏  
29c7(K.216.7.sad-dharma~; Z.98a12.正法)  
30a6(K.218.12.sad-dharma~; Z.98b17.法藏)  
30a10(K.219.6.sad-dharma~; Z.98b21.典)  
30b8(K.221.6.do.; Z.98c25.正典)  
30b17.是二千聲聞 ……… 所供養諸佛 如上說塵數 護持其○○ 後當成正覺(v)  
K.222.2.-; Z.99a7.-  
34b2.若持八萬 四千○○ 十二部經 爲人演說 令諸聽者 得六神通 雖能如是 亦  
未爲難(v)  
K.254.11.dharma-skandha-; Z.104c29.法藏

法之王(fǎ zhī wáng) “the king of the *Dharma*” Cf. 法王(fǎ wáng)  
HD.5.1035.-; DK.6.1054.-  
5a16.聖主、○○○ 安慰無量衆： “我若滅度時 汝等勿憂怖 ……”(v)  
K.26.3.narēndrarājan~; Z.67b6.人尊

法住(fǎ zhù) “the stability of the *Dharma*”  
HD.5.1037.-; DK.6.1049.-  
9b10.是○○、法位、 世間相常住 於道場知己 導師方便說(v)  
K.53.9.dharma-sṭhiti~; Z.72a3.諸法定意

法子(fǎ zǐ) “the heir of the *Dharma*”  
HD.5.1035b(觀無量壽經); DK.6.1048c(觀無量壽經)  
30a26.我爲太子時 羅睺爲長子 我今成佛道 受法爲○○(v)  
≡ K.220.10.mamaīṣa putro dharmasya dāyādyadhāro; ≠ O.mamaīṣa putro dharme  
sadā kośadhāro; Z.98c10.斯佛之子 ……… 常以法施 (cf. Krsh. 134)

法座(fǎ zuò) “the *Dharma*-seat” Cf. 師子法座(shī zǐ fǎ zuò)  
HD.5.1042b(\*[漢書]); DK.6.1048a(法華經); Krsh(1998), s.v.  
4b29.佛說此經已 卽於○○上 加趺坐三昧 名無量義處(v)  
K.23.12.dharmāsana-; Z.66c9.法床  
25b6.是時，十六菩薩沙彌…… 各昇○○，亦於八萬四千劫爲四部衆廣說分別《妙法華  
經》(p)  
K.182.6.dharmāsana~; Z.92a3.法座  
25b11.大通智勝佛過八萬四千劫已，從三昧起，往詣○○，安詳而坐(p)  
K.183.1.do.; Z.92a7.do.  
26c15.是諸沙彌等 ……… 各各坐○○ 說是大乘經 於佛宴寂後 宣揚助法化(v)  
K.194.3.āsana~; Z.93c11.大法座  
38a11(K.283.12.dharmāsana~; Z.108c6.法座)  
52c4(K.484.1.do.; Z.134a20.法座)  
55b18(K.426.10.do.; Z.127b25.法座)

幡蓋(fān gài) “banners and parasols”  
HD.3.760a(南齊書); DK.4.475a(南齊書); Krsh(1998), s.v.



- 9a11.若人於塔廟 寶像及畫像 以華香○○ 敬心而供養 …………… 皆已成佛道(v)  
K.51.10.-; Z.71b23.-
- 32b22.其諸○○以金、銀、琉璃、車渠、馬腦、眞珠、玫瑰七寶合成，高至四天王宮(p)  
K.239.6.chatrāvalī~; O. chatrāvaṭī~; Z.102c1.寶蓋
- 32b26.餘諸天、龍、……人、非人等千萬億衆以一切華、香、瓔珞、○○、伎樂供養寶塔，恭敬尊重，讚歎(p)  
K.240.2.-; O.chatra-dhvaja-patākā-vaijayantī~; Lü.B-11 (Recto).6.chatra-dhvaja-patākā~ (cf. Krsh. 145); Wi.80.\*\*\*vejayantī~; Z.102c2.-
- 33b1.釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，…………… 通爲一佛國土，寶地平正，寶交露幔遍覆其上，懸諸○○，燒大寶香，諸天寶華遍布其地 (p)  
K.246.1.-; Z.103c7.-
- 44b6(K.329.6.chattra~; Z.115c12.蓋)  
44c11(K.331.9.chattra~; Z.116a17.do.)  
52a10(K.390.3.chatra-dhvaja-patākā-vaijayantī~; Z.124b8.幢幡)  
53b13(K.408.2.-cchatra-dhvaja-patākā~; Z.125b20.-)  
53c21.一切衆生意見菩薩見佛滅度，…………… 收取舍利，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔，高三世界，表莊嚴，垂諸○○，懸衆寶鈴(p)  
K.412.1.chatrāvalī~; R<sub>1</sub>(No.24). chatravaṭī- (O.\*\*\*); Z.126a1.幢蓋  
54b22(K.418.4.chatra-dhvaja-patākā-vaijayantī; Z.126c3.幢幡)  
etc.

凡夫(fán fū) “ordinary people”

- HD.2.283b(魏代); DK.2.167b(魏代)
- 15b21.又舍利弗！ 憍慢懈怠 計我見者 莫說此經 ○○淺識 深著五欲 聞不能解 亦勿爲說(v)  
K.93.12.bāla~; Z.78c14.闍冥輩類
- 19a5.諸佛希有 無量無邊 不可思議 大神通力 無漏無爲 諸法之王 能爲下劣 忍于斯事 取相○○ 隨宜爲說(v)  
K.120.3.nimitta-cārin~; Z.83a22.-
- 43c27.我亦爲世父 救諸苦患者 爲○○顛倒 實在而言滅(v)  
K.326.8.bāla~; Z.115a29.愚冥
- 47c29(K.356.7.bāla~; Z.119b18.力[bala- / bāla~; cf. Krsh.199])  
etc.

煩惱(fán nǎo) “afflictions”

- HD.7.192a(百喻經); DK.7.490d(大智度論); Krsh(1998), s.v.
- 1c-9.大比丘衆……皆是阿羅漢，諸漏已盡，無復○○，逮得己利，盡諸有結，心得自在 (p)  
K.1.6.-kleśa~; Z.63a6.欲塵
- 26a14.如來亦復如是，今爲汝等作大導師，知諸生死○○惡道險難長遠應去應度(p)  
K.188.12.kleśa-(kāntāra~); Z.92c13.-
- 27a25.(the Buddha)見諸求道者 中路而懈廢 不能度生死 ○○諸險道(v)  
K.197.10.kleśa~; Z.94b2.-

煩惱魔(fán nǎo mó) “the *Māra* of afflictions, of evil passions”

HD.7.192b(童蒙止觀); DK.7.491a(傳燈錄)

39a11.(the *Tathāgata*) 見賢聖軍與五陰魔、○○○、死魔共戰，有大功勳，滅三毒，出三界，破魔網(p)

K.290.9.skandha-māra~ ... kleśa-māra~; Z.109c7.身魔

煩惱濁(fán nǎo zhuó) “the defilement of afflictions”

HD.7.192.-; DK.7.490.-

7b24.諸佛出於五濁惡世。所謂劫濁、○○○、衆生濁、見濁、命濁(p)

K.43.5.kleśa-kaṣāya~; Z.69c19.塵勞……穢濁

梵(fàn) “the god *Brahmā*”#

HD.4.1028.\*; DK.6.383.\*

4a29.日月燈明佛於六十小劫，說是經已，即於○、魔、沙門、婆羅門及天、人、阿修羅衆中而宣此言：“如來於今日中夜，當入無餘涅槃。”(p)

K.21.8.sabrahmaka~; Z.66b8.梵

24b2.(*Mahābrahmans* said:)“唯願世尊轉於法輪，令一切世間、諸天、魔、○、沙門、婆羅門皆獲安隱，而得度脫”(p)

K.173.10.do.; Z.91a13.-

39b25.又見諸佛 身相金色 放無量光 照於一切 以○音聲 演說諸法(v)

K.294.4.valgu-svara~; Z.110a21.-

梵宮(fàn gōng) “palaces of the *Brahmā* gods”

HD.4.1031a(梁代); DK.6.384c(法華經)

23a16.又其國界諸天宮殿乃至○○六種震動(p)

K.164.1.Brahma-loka~; Z.89c11.梵天

梵世(fàn shì) “the *Brahmā* world” Cf. 梵天(fàn tiān)

HD.4.1029a(梁代); DK.6.385.-

48c7.如是展轉乃至○○，上至有頂諸天身香，亦皆聞之(p)

K.361.9.brahmakāyika~ ... devaputra~; Z.120a26.梵天諸天子

49a28.如是展轉上 乃至於○○ 入禪出禪者 聞香悉能知(v)

K.365.1.brahma~ mahābrahma~; Z.121a10.諸梵(←天)、大梵

51c18.世尊於……摩睺羅伽、人、非人等一切衆前，現大神力，出廣長舌，上至○○(p)

K.387.9.Brahma-loka~; Z.124a14.-

梵天(fàn tiān) “the *Brahmā* heaven” Cf. 梵世(fàn shì)

HD.4.1028b(百喻經); DK.6.385b(大堅固婆羅門緣起經); Krsh(1998), s.v.

34a26.若以大地 置足甲上 昇於○○ 亦未爲難(v)

K.254.2.Brahma-loka~; Z.104c22.梵天

44b6.一一佛上，有諸菩薩執持幡蓋，次第而上至于○○(p)

K.329.6.do.; Z.115c11.do.

46a8(K.340.14.do.; Z.117b3.do.)

48a27(K.359.1.do.; Z.119c20.do.)

52b2(K.392.4.sarva-loka~; D1, D2.Brahma-loka~ [O.\*\*\*]; cf. Krsh. 214; Z.124c2.梵天)

梵天王(fàn tiān wáng) “the King of the *Brahmā* heaven” Cf. 大梵天王(dà fàn tiān wáng),

梵王(fàn wáng)

HD.4.1029a(法華經); DK.6.385c(法華經); Krsh(1998), s.v.

2a19.娑婆世界主○○○(p)

K.4.8.*Brahmā Sahāpati*; Z.63b8.梵忍跡天子

12a11.釋提桓因、○○○等，與無數天子，亦以天妙衣、天曼陀羅華、摩訶曼陀羅華等供養於佛(p)

K.69.8.*Brahmā ... Sahāpati*; Z.74c29.梵忍迹天

22b26.佛……適坐此座，時諸○○○雨衆天華，面百由旬(p)

K.159.10.*brahmakāyika~ devaputra~*; Z.89a8.梵天子

23a18(K.164.6.*Mahābrahman~*; Z.89c17.梵)

49c18.○○○、魔王自在、大自在 如是諸天衆 常來至其所(v)

K.369.7.*Brahmā*; Z.121c14.梵天之王

梵王(fàn wáng) “a *Brahmā* king” Cf. 梵天王(fàn tiān wáng)

HD.4.1028b(梁代); DK.6.385d(法華經)

9c9.爾時諸○○○ 及諸天帝釋 護世四天王 及大自在天 并餘諸天衆 眷屬百千萬 恭敬合掌禮 請我轉法輪(v)

K.55.3.*Brahmā*; Z.72b6.梵天

47a7.若復有人，於講法處坐，更有人來，勸令坐聽，若分座令坐，是人功德，轉身得帝釋坐處，若○○○坐處，若轉輪聖王所坐之處(p)

K.350.1.*Brahmā-(āsana~)*; Z.118b15.梵

56a16(K.433.2.*Brahma-*; Z.128a27.梵天)

57a27(K.444.11.do.; Z.129c1.梵)

梵相(fàn xiàng) (name of a *buddha*)

25c1(K.184.12.*Brahmadhvaja*; Z.92a28.梵幢)

梵行(fàn xíng) “*Brahma*-conduct, conduct of purity, chastity” Cf. 同○○者(tóng fàn xíng zhě)

HD.4.1029b(晉代); DK.6.384c(大智度論); Krsh(1998), s.v.

3c22.爾時，有佛，號日月燈明如來……演說正法——初善，中善，後善——，其義深遠，其語巧妙，純一無雜，具足清白○○之相(p)

K.17.13.*brahmacaryā~*; Z.65c22.梵行

4a7.是諸王子聞父出家得阿耨多羅三藐三菩提，悉捨王位，亦隨出家，發大乘意，常修○○，皆爲法師已，於千萬佛所殖諸善本(p)

K.19.9.*brahmacārin~*; Z.66a16.修梵行

4b26.佛未出家時 所生八王子 見大聖出家 亦隨修○○(v)

K.23.8.*jahitva kāmān*; Z.66c5.棄捐愛欲

11c2.此諸菩薩……皆久殖德本，於無量百千萬億佛所淨修○○(p)

K.66.8.-*brahmacaryā~*; Z.74b15.梵行

18c19.我等長夜 持佛淨戒 始於今日 得其果報 法王法中 久修○○ 今得無漏 無上大果(v)

K.118.11.brahmacaryā~; Z.82c29.梵行

20c14.迦葉 …………… 而於來世 供養奉觀(v.l. 現) 三百萬億 諸佛世尊 爲佛智慧 淨修○○(v)

K.145.10.do.; Z.86c10.(三品之)行(cf. Krsh. 101)

22a4.大目犍連 …………… 於諸佛所 常修○○ 於無量劫 奉持佛法(v)

K.154.7.do.; Z.88a21.梵行

25a20.十六王子皆以童子出家，而爲沙彌。諸根通利，智慧明了，已曾供養百千萬億諸佛，淨修○○(p)

≠ K.180.9.caritāvin~; = O.cirṇa-carita-brahmacaryāh; Z.91c16.造立衆行  
etc. etc.

梵音(fān yīn) “*Brahmā*’s voice, heavenly sound, a beautiful and deep voice”

HD.4.1030b(法苑珠林); DK.6.384a(長阿含經)

2c21.(*buddhas*) ○○深妙 令人樂聞 各於世界 講說正法 種種因緣 以無量喻 照明佛法 開悟衆生(v)

K.9.11.(*gambhīra*-)*nirghoṣa*~; Z.64a26.(其)響(深妙)

9c20.作是思惟時 十方佛皆現 ○○慰喻我：“善哉，釋迦文！第一之導師 得是無上法 ……………”(v)

K.55.12.*ghoṣa*~; Z.72b19.音

Cf.

39b25.又見諸佛 身相金色 放無量光 照於一切 以梵音聲 演說諸法(v)

K.294.4.*valgu-svara*~; Z.110a21.-

梵志(fān zhì) “*a brahman*”

HD.4.1029b(大智度論); DK.6.384d(翻譯名義集); Krsh(1998), s.v.

11a10.我(*i.e. Śāriputra*)本著邪見 爲諸○○師 世尊知我心 拔邪說涅槃(v)

K.62.13.*parivṛājaka*-*tīrthika*~; O. *tīrthya-parivṛājaka*~; Z.73c19.(歷)外異學 諸邪僞術

37a-8.(*bodhisattvas*)不親近諸外道○○、尼犍子等及造世俗文筆、讚詠外書及路伽耶陀、逆路伽耶陀者，…………… 是名初親近處(p)

K.276.2.*anya-tīrthya*~; O, F.*anya-tīrthika*~; Z.107b-6.外道

37b22.(*bodhisattvas*)常離國王 及國王子 大臣官長 兇險戲者 及旃陀羅 外道○○(v)

K.279.2.*tīrthika*~; Z.107c23.外道若異學

方(fāng) “but, however, nevertheless”

HD.6.1551a(32)(5)(周書); DK.5.656.\*

41c20.佛亦如是，得道已來其實未久。而此大衆諸菩薩等已於無量千萬億劫，爲佛道故，勲行精進，…………… 今日，世尊○云：“得佛道時，初令發心，教化示導，令向阿耨多羅三藐三菩提。”(p)

K.312.4.ca; Z.112c11.-

方便(fāng biàn) “expedient devices, skilful means”

HD.6.1562a(維摩經); DK.5.669c(大藏法數); Krsh(1998), s.v.  
 5b18.今相如本瑞 是諸佛○○ 今佛放光明 助發實相義(v)  
 K.28.7.upāyakaśālyā~; Z.67c21.權方便  
 5b24.〈○○品〉(K.59.7.Upāyakaśālyā-; Z.67c29.善權)  
 5c2(K.29.8.-upāyakaśālyā-; Z.68a6.善權方便)  
 5c3.如來○○、知見、波羅蜜皆已具足(p)  
 ∈ K.29.10.mahôpāya-kauśālyā-(O.-kośālyā-)jñāna-darśana-; Z.68a7.-  
 8a2(K.45.11.upāya~; Z.70a26.權方便)  
 10a19.今我喜無畏 於諸菩薩中 正直捨○○ 但說無上道(v)  
 ≠ K.57.9.saṃliyanā~; Z.72c19.結  
 10b19.汝等既已知 諸佛世之師 隨宜○○事 無復諸疑惑 心生大歡喜 自知當作佛(v)  
 K.59.5.samdhāvācana~; Z.73a24.言  
 10c9.然我等不解○○隨宜所說。初聞佛法，遇便信受，思惟：“取證”(p)  
 K.60.12.samdhābhāṣya~; Z.73b15.-  
 12a28.我等亦如是 必當得作佛 於一切世間 最尊無有上 佛道叵思議 ○○隨宜說(v)  
 K.70.8.do; Z.75a16.-  
 15a15.以是因緣 十方諦求 更無餘乘 除佛○○(v)  
 K.91.8.upāya~; Z.78a25.善權  
 17a7.爾時，長者將欲誘引其子，而設○○(p)  
 K.105.9.upāyakaśālyā~; Z.80b27.方便  
 19a-6.如來是諸法之王。若有所說，皆不虛也。於一切法，以智、○○而演說之(p)  
 K.121.6.yukti~; Z.83b5.-  
 20b21.迦葉！當知 以諸因緣 種種譬喻 開示佛道 是我○○ 諸佛亦然(v)  
 K.131.10.upāyakaśālyā~; Z.85a13.善權方便  
 28a10(K.203.5.do; Z.96a13.權方便)  
 42c1.我說燃燈佛等，又復言其入於涅槃。如是皆以○○分別(p)  
 K.317.12.upāyakaśālyā-; Z.113c2.善權方便  
 57a21.觀世音菩薩……○○之力，其事云何？(p)  
 K.444.5.upāyakaśālyā-viśaya~; Z.129b27.善權方便境界  
 etc. etc.

方便波羅蜜(fāng biàn bō luó mì) “perfection of expedient means”

HD.6.1562.-; DK.5.669.-  
 59c8.是二子，有大神力、福德、智慧，久修菩薩所行之道——所謂檀波羅蜜、……般若波羅蜜、○○○○、慈、悲、喜、捨乃至三十七品助道法——，皆悉明了通達(p)  
 K.457.11.upāyakaśālyā-pāramitā~; Z.131a10.善權

方便力(fāng biàn lì) “the power of expedient devices”

HD.6.1562.-; DK.5.669.-  
 6a26.告諸聲聞衆 及求緣覺乘 我令脫苦縛 逮得涅槃者 佛以○○○ 示以三乘教 衆生處處著 引之令得出(v)  
 K.33.3.upāyakaśālyā~; Z.68c5.善權方便  
 7c20(K.45.2.do; Z.70a15.do.)

7c24(K.45.6.-; Z.70a19.-)  
8b27.我有○○○ 開示三乘法 一切諸世尊 皆說一乘道(v)  
K.48.13.upāyakauśalya~; Z.70c26.權方便  
8c5(K.49.6.upāyakauśalya-; Z.71a7.do.)  
9b15(K.53.13.upāyakauśalya~; Z.72a9.善權方便)  
9c17.尋念過去佛 所行○○○ 我今所得道 亦應說三乘(v)  
K.55.9.do.; Z.72b15.權方便  
10a5(K.56.10.upāya~; Z.72c6.善權法)

方便門(fāng biàn mén) “the gate of expedient devices”  
HD.6.1562b(四十二章經); DK.5.669c(四十二章經)  
31c17.此經開○○○, 示真實相(p)  
K.233.11.-; Z.101c16.-

方宜(fāng yí) “expedient devices, skilful means”  
HD.6.1559.-; DK.5.658.-  
14b8.是時宅主 在門外立 聞有人言: “汝諸子等 先因遊戲 來入此宅 稚小無知  
歡娛樂著” 長者聞已 驚入火宅 ○○救濟 令無燒害(v)  
K.86.7.-; Z.77a26.-

房舍(fāng shè) “a house”  
HD.7.357b(唐代); DK.5.64a(淨住子)  
18a19.窮子聞之 歡喜隨來 爲除糞穢 淨諸○○(v)  
K.114.1.-; Z.82a10.-

非人(fēi rén) “nonhuman, spirit, demon, ghost”  
HD.11.779a(\*[左傳 etc.]); DK.12.134d(日本)  
3b25.一一塔廟 各千幢幡 珠交露幔 寶鈴和鳴 諸天龍神 人及○○ 香華伎樂 常  
以供養(v)  
K.15.2.(nara-maru-)yakṣa-rākṣasa~; Z.65b14.鬼神、羅刹  
49a9.若有懷妊者 未辯(v.l. 辨)其男女 無根及○○ 聞香悉能知(v)  
K.363.12.-; Z.120c9.-  
51c17.世尊於……摩睺羅伽、人、○○等一切衆前, 現大神力, 出廣長舌, 上至梵世(p)  
K.386.9.-amanuṣya~; Z.124a12.非人  
61a10.普賢菩薩……又與無數諸天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩  
睺羅伽、人、○○等大衆圍繞(p)  
K.472.6.do.; Z.132c25.非人  
61b16.得是陀羅尼故, 無有○○能破壞者, 亦不爲女人之所惑亂(p)  
K.476.7.amanuṣya~; Z.133b2.非人  
etc.

肥壯(féi zhuàng) “stout and robust”  
HD.6.1192b(南史); DK.9.258c(南史)  
14c15.有大白牛 ○○多力 形體姝好 以駕寶車 多諸僕從 而侍衛之(v)

K.89.7.supuṣṭa~(v.//. supuṣṭa~, supuṣya~); Z.77c17.如華(cf. Krsh. 75)

廢忘(fèi wàng) “puts aside and forgets”

HD.3.1280.-; DK.4.620b(像法決疑經)

5b7.是妙光法師 時有一弟子 ……… 求名利無厭 多遊族姓家 棄捨所習誦 ○○不通利(v)

K.27.9.na tiṣṭhate bhāṣitu(O.°a); Z.67c3.不諷誦讀

29a17.佛……教化我等，令發一切智心。而尋○○，不知不覺。既得阿羅漢道，自謂滅度 (p)

K.211.9.-; O.nānusmarāmaḥ; Z.97b15.-

分別(fēn bié) “explains, shows, proclaims, preaches; discerns, reasons”

HD.2.571ab(\*[荀子 etc.]); DK.2.204bc(\*[淮南子 etc.]); Krsh(1998), s.v.

① “explains, shows, proclaims, preaches”

4b28.時佛說大乘 經名《無量義》 於諸大眾中 而為廣○○(v)

K.23.10.prakāṣayī; Z.66c8.開化

6c27.無上兩足尊 願說第一法 我為佛長子 唯垂○○說 是會無量眾 能敬信此法(v)

K.38.3.bhāṣita~; Z.69b10.所詔(v.l. 說)

7a3.我等千二百 及餘求佛者 願為此眾故 唯垂○○說(v)

K.38.7.prabhāṣatām; O etc. prabhāṣatu; Z.69b15.言教

7a6.吾當為汝○○解說(p)

K.38.11.bhāṣiṣye; O.bhāṣiṣyāmi; Z.69b18.解說

17b26.然世尊先知我等心著弊欲，樂於小法，便見縱捨，不為○○：“汝等當有如來知見寶藏之分。”(p)

K.109.7.ācaṣṭe; O.ācaṣṭati; Z.81a4.分別

20a2.佛亦如是 出現於世 譬如大雲 普覆一切 既出于世 為諸眾生 ○○演說 諸法之實(v)

K.127.10.bhāṣati ... darśayate; O.bhāṣati ... darśayī; Z.84a21.說…… 示

26c9.佛知童子心 宿世之所行 以無量因緣 種種諸譬喻 說六波羅蜜 及諸神通事 ○  
○真實法 菩薩所行道(v)

K.193.6.darśayī; ≠ O.-; Z.93c2.現

30c23.此人是菩薩，成就阿耨多羅三藐三菩提，哀愍眾生，願生此間，廣演○○《妙法華經》(p)

K.226.9.samprakāṣanatā~; O etc. samprakāṣanā~; Z.100c8.演

32b12.是人樂說法 ○○無罣礙 諸佛護念故 能令大眾喜(v)

K.238.1.pratibhāna~; Z.102b15.辯才

36c6.此諸比丘等 為貪利養故 說外道論議 自作此經典 誑惑世間人 為求名聞故 ○  
○於是經(v)

K.272.11.-; Z.107a12.-

42c1.我說燃燈佛等，又復言其入於涅槃。如是皆以方便○○(p)

K.317.13.(-dharma-)deśanā~; Z.113c2.演說

47a22.何況一心聽、說、讀誦，而於大眾為人○○，如說修行！(p)

K.350.15.deśayet ... prakāṣayet; O. deśayati ... prakāṣayati; Z.118c1.(為人)說

47a27.若人於法會 得聞是經典 乃至於一偈 隨喜爲他說 如是展轉教 至于第五十  
最後人獲福 今當○○之(v)

K.351.2.-; Z.118c5.-

② “discerns, reasons”#

42c17.以諸衆生有種種性、種種欲、種種行、種種憶想○○故，欲令生諸善根，以若干因  
緣、譬喻、言辭，種種說法(p)

K.318.13.(saṃjñā-)vikalpa-carita~; Z.113c20.(思想)諸念

分身(fēn shēn) “bodies which emanate from a *buddha* etc., bodies which a *buddha* etc.  
magically creates, magically-created forms; creates bodies magically”

HD.2.572a(法華經); DK.2.200b(法華經)

32c25.彼佛○○諸佛在於十方世界說法，盡還集一處(p)

K.242.8.ātma**bhāva-nirmita~ tathāgata-vigraha~**; Z.103a25.化像

32c26.我○○諸佛在於十方世界說法者，今應當集(p)

K.242.11.tathāgata-vigraha~ **nirmita~**; Z.103a26.所化如來

33a21.時釋迦牟尼佛欲容受○○諸佛故，八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，…  
……(p)

K.245.10.tathāgata-vigraha~; Z.103b28.如來所化形像

33b23.釋迦牟尼佛見所○○佛悉已來集，各各坐於師子之座(p)

K.248.10.nirmita~; Z.103c26.所化

33c21.又我○○ 無量諸佛 如恒沙等 來欲聽法 及見滅度 多寶如來 各捨妙土 及  
弟子衆 天人龍神 諸供養事 令法久住 故來至此(v)

K.251.3.ātma**bhāva~**; Z.104b4.自在

51c11.我等於佛滅後，世尊○○所在國土滅度之處，當廣說此經(p)

K.386.4.-; Z.124a7.-

52b13.能持是經者 則爲已見我 亦見多寶佛 及諸○○者 又見我今日 教化諸菩薩(v)

K.393.3.nāyaka~; Z.124c15.大聖導師

52b15.能持是經者 令我及○○ 滅度多寶佛 一切皆歡喜(v)

K.393.5.do.; Z.124c18.-

52c27.爾時，釋迦牟尼佛令十方來諸○○佛，各還本土，而作是言：“諸佛各隨所安！多寶  
佛塔還可如故！”(p)

K.486.8.-; Z.134b10.-

52c29(K.487.1.-; Z.134b15.-)

分(fēn) “one’s allotment in life, one’s ability, capacity, nature; right, share” Cf. 性分(xìng  
fēn)

HD.2.565a(6)(晉代); DK.2.195c(3)(6)(晉代)

17b26.然世尊先知我等心著弊欲，樂於小法，便見縱捨，不爲分別：“汝等當有如來知見寶  
藏之○。”(p)

K.109.7.yo ’yam tathāgatasya jñāna**koṣa eṣa eva yuṣmākam bhaviṣyati**; Z.81a4.不能志  
願此如來法珍寶之藏

19c25.其雲所出 一味之水 草木叢林 隨○受潤 一切諸樹 上中下等 稱其大小 各  
得生長(v)

K.127.2.yathābala**m yathāviṣayam**; Z.84a11.隨其本境界



29b26.阿難、羅睺羅而作是念：“我等每自思惟：‘設得受(J. 授)記不亦快乎？’” ………  
俱白佛言：“世尊！我等於此亦應有○。……… 阿難常爲侍者護持法藏。羅睺羅  
是佛之子”(p)  
= K.215.4.avasara~; ≠ O.utsuka~; Z.98a2.-

糞穢(fèn huì) “dirt” or “excrement and filth”

HD.9.238a(隋書); DK.8.922b(隋書)

18a18.長者……… 更遣餘人 眇目矧陋 無威德者：“汝可語之 云：‘當相雇 除諸○  
○ 倍與汝價’”(v)

K.113.13.samkāra-dhāna~(O. samkāra-dh°) .... pūtika~(O, Lü.B-5 [Verso]. paścato)  
uccāra-prasāva-vināśita~; Z.82a7.衆寶 蘊積腐敗 委在糞壤(cf. Krsh. 87)

18a19.窮子聞之 歡喜隨來 爲除○○ 淨諸房舍(v)

K.114.1.-; Z.82a10.-

燧焮(fèng bó) ⇒ 燧焮(péng bó)

豐足(fēng zú) “is prosperous, abundant”

HD.9.1352a(北魏代); DK.10.648c(唐代)

19c23.山川險谷 幽邃所生 卉木藥草 大小諸樹 百穀苗稼 甘蔗蒲萄 雨之所潤 無  
不○○(v)

K.126.13.samtarpayet; Z.84a5.-

奉持(fèng chí) “bears in mind(or memory) with all respect”

HD.2.1510b(百喻經); DK.3.583a(\*[論衡]); Krsh(1998), s.v.

5a2.天、人所奉尊 適從三昧起 讚妙光菩薩：“汝爲世間眼 一切所歸信 能○○法藏  
如我所說法 唯汝能證知”(v)

K.25.5.dharmadhara~; O.kośadhara~; Z.67a18.-

5a25.是妙光法師 ○○佛法藏 八十小劫中 廣宣《法華經》(v)

K.26.11.dhārita~; Z.67b18.執持

11b18(K.65.4.dhārayitvā; Z.74b2.受)

20c22.諸菩薩衆 不可稱計 其心調柔(v.l. 和) 速大神通 ○○諸佛 大乘經典(v)

K.146.8.(vaipulyasūtrānta-)dhara~; Z.86c23.奉(方等經)

22a4.大目犍連 …………… 於諸佛所 常修梵行 於無量劫 ○○佛法(v)

K.154.9.dhāretva; O.dhāritva; Z.88a23.執持

34b9.於我滅後 若能○○ 如斯經典 是則爲難(v)

K.255.6.dhārayate; O, F.dhāreti; Z.105a8.持

etc.

奉覲(fèng jìn) “has the honour of seeing, sees”

HD.2.1514.-; DK.3.580.-

20c13.迦葉 …………… 而於來世 供養○○(v.l. 現) 三百萬億 諸佛世尊 爲佛智慧  
淨修梵行(v)

K.145.9.drakṣyati; Z.86c9.-

21a17.是須菩提於當來世, ○○三百萬億那由他佛, 供養恭敬, ……………(p)

K.148.5.-; Z.87a21.-

佛(fó) “enlightenment; Buddhaship”

HD.1.1285.\*; DK.1.710.\*; Krsh(1998), s.v.

6c3.諸天、龍神等 其數如恒沙 求○諸菩薩 大數有八萬 …………… 合掌以敬心 欲  
聞具足道(v)

K.35.12.(‘mam[i.e. imam]) agrabodhi~ (← samagrabodhi~); Z.69a13.尊佛道

7a2.我等千二百 及餘求○者 願爲此衆故 唯垂分別說(v)

K.38.6.do.; Z.69b14.do.

8a13.此等聞得○ 大喜充遍身 佛知彼心行 故爲說大乘(v)

K.46.7.-; Z.70b10.-

23a6.若我等得○ 衆生亦復然(v)

K.163.2.agrabodhi~; Z.89b29.上尊道

佛寶(fó bǎo) “treasures of the *Buddha*, i.e. teachings of the *Buddha*”#

HD.1.1294a(\*[法苑珠林]); DK.1.716a(\*[法苑珠林])

29a29.今於世尊前 自悔諸過咎 於無量○○ 得少涅槃分 如無智愚人 便自以爲足(v)

K.212.8.sugatasya śāsana~; Z.97b28.安住所化

佛道(fó dào) “the enlightenment of the *Buddha*; the *Buddha*-Path, the path leading to enlightenment” Cf. 無上○○(wú shàng fó dào), 道(dào)

HD.1.1291b(法華經); DK.1.715b(法華經); Krsh(1998), s.v.

① “the enlightenment of the *Buddha*”

3a7(K.10.10.bodhi~; Z.64b13.道)

3a10(K.10.14.agra-bodhi~; Z.64b18.上尊佛道)

3b1(K.12.16.bodha~; Z.64c28.-)

3b2(K.13.2.agra-bodhi~; Z.65a3.佛道)

3b4(K.13.4.do.; Z.65a6.-)

4b10.是諸王子供養無量百千萬億佛已, 皆成○○(p)

K.22.2.anuttarām samyaksambodhim abhisambuddha~; Z.66b16.速正覺

4c12.又見諸如來 自然成○○ 身色如金山 端嚴甚微妙 如淨琉璃中 內現真金像(v)

K.24.7.svayambhu~; Z.66c25.(各各)自由

4c25.又見諸菩薩 知法寂滅相 各於其國土 說法求○○(v)

K.24.18.-; Z.67a10.-

8a3.我(i.e. the *Buddha*) …… 未曾說: “汝等 當得成○○”(v)

K.45.12.buddhā …… bhesyatha(= O; v.l. bhaviṣyatha); Z.70a27.如佛道教 興顯(于世)

8a11.我記如是人 來世成○○ 以深心念佛 修持淨戒故(v)

K.46.6.buddha bhaviṣyatha; O. buddha bhesyatha; Z.70b9.-

8b7(K.47.12.bodhi~; Z.70c7.佛位)

8b8(K.47.13.do.; Z.70c8.-)

8c7(K.49.7.eka~ …… yāna~; Z.71a8.道)

8c14(K.49.14.bodhi~; Z.71a18.佛道)

9b4(K.53.4.bodha~; Z.71c26.do.)

9b22.今我(v.l. 我今)亦如是 安隱衆生故 以種種法門 宣示於○○(v)

- K.54.4.buddhabodhi~; Z.72a19.佛大道
- 10a11(K.57.2.uttama~ agrabodhi~; Z.72c9.-)
- 10b10(K.58.12.bodha~; Z.73a15.至道)
- 10b13(K.59.1.uttama~ agrabodhi~; Z.73a19.尊佛道)
- 12a28.我等亦如是 必當得作佛 於一切世間 最尊無有上 ○○叵思議 方便隨宜說(v)  
K.70.8.buddhabodhi~; Z.75a16.-
- 12b1.我所有福業 今世若過世 及見佛功德 盡迴向○○(v)  
K.70.10.bodhi~ (v.l. buddhi~); O.buddhā; Z.75a19.佛道
- 15a7.汝舍利弗 我爲衆生 以此譬喻 說一佛乘 汝等若能 信受是語 一切皆當 成得  
○○(v)  
K.90.10.jinā bhaviṣyatha(O.°thā); Z.78a12.得爲最勝
- 16a11.若有利根 智慧利根 多聞強識 求○○者 如是之人 乃可爲說(v)  
K.97.8.uttama~ agrabodhi~; Z.79b26.佛道
- 16b5(K.99.6.do.; Z.79c29.上尊佛道)
- 18c20.我等今者 真是聲聞 以○○聲 令一切聞(v)  
K.119.1.bodhi~; Z.83a4.聖覺
- 20b21.迦葉當知 以諸因緣 種種譬喻 開示○○ 是我方便 諸佛亦然(v)  
K.131.9.buddhabodhi~; Z.85a12.佛道
- 22a3.大目犍連 捨是身已 得見八千 二百萬億 諸佛世尊 爲○○故 供養恭敬(v)  
K.154.7.bauddha~(O.bodha~) ... jñāna~; Z.88a21.佛道
- 22c19.今者見世尊 安隱成○○ 我等得善利 稱慶大歡喜(v)  
K.161.12.agrabodhi~; Z.89b6.尊佛道
- 24c22(K.177.15.agra~ bodhi~ [v.ll. agrabodhi~]; O.bodhi~ agra~; Z.91b19.無上道)
- 26a27(K.190.2.bodhi~; Z.93a4.道誼)
- 26c24(K.195.2.do.; Z.93c24.[發]大道意)
- 28a14(K.203.9.-bodhi~; Z.96a19.佛道)
- 29c27(K.218.4.buddha-bodhi~; Z.98b8.佛道)
- 30a14(K.219.10.bodhi~; Z.98b25.佛道)
- 30a26.我爲太子時 羅睺爲長子 我今成○○ 受法爲法子(v)  
K.220.10.bodhi~; Z.98c10.大道
- 30a28.(Rābula)於未來世中 見無量億佛 皆爲其長子 一心求○○(v)  
K.220.12.do.; Z.98c13.do.
- 30c4.(the Buddha said)“藥王！ 汝見是大衆中無量諸天、龍王、……………求辟支佛者、求  
○○者？”(p)  
K.224.4.bodhisattva-yāniya(O.°yānika~); Z.100b18.菩薩
- 31a13.若欲往○○ 成就自然智 常當勤供養 受持《法華》者(v)  
K.228.4.buddhatva~; Z.100c27.佛道
- 31c7.其有衆生求○○者，若見，若聞是《法華經》，聞已，信解、受持者，當知是人得近  
阿耨多羅三藐三菩提(p)  
K.232.8.-; O, Tyomkin 1996: 19.bodhisatva~; Z.101b29.菩薩
- 34b10.我(the Buddha)爲○○ 於無量土 從始至今 廣說諸經 而於其中 此經第一 若  
有能持 則持佛身(v)  
K.255.8.buddha-jñāna~; Z.105a11.佛慧

37b28(K.279.9.agrabodhi~; Z.108a2.-)

38a17(K.284.2.bodhi~; O, F, Wi.86 etc. bodha~; Z.108c13.佛道)

51b22.諸著法衆 皆蒙菩薩 教化成就 令住○○(v)

K.384.5.bodha~; Z.123c14.道慧

51b24.不輕 ……… 說是經故 得無量福 漸具功德 疾成○○(v)

K.384.8.bodhim sa samprāpta; Lü.D-5 [Recto].3. \*\*\* ca sa prāpta; Z.123c17.得成爲佛  
etc. etc.

② “the *Buddha*-Path, the path leading to enlightenment”

3a21.又見菩薩 勇猛精進 入於深山 思惟○○(v)

K.12.2.buddhajñāna~; O.buddhayāna~; Z.64c11.佛乘

20a28.又諸佛子 專心○○ 常行慈悲 自知作佛 決定無疑 是名小樹(v)

K.130.1.śāntacaryā~; O.caramti carikām; Z.84c8.行寂然(= O)

22a10.其佛壽命 二十四劫 常爲天人(J. 人天) 演說○○(v)

K.154.16.buddhanetrī~; Z.88b4.經法

26a17.若衆生但聞一佛乘者，則不欲見佛，不欲親近，便作是念：“○○長遠，久受艱苦，乃可得成佛。”(p)

≠ K.189.2.buddha-jñāna~; ≡ O. buddha-yāna~; Z.92c15.道慧(cf. Krsh. 118)

26c21.是十六沙彌 具足行○○ 今現在十方 各得成正覺(v)

K.194.9.caryā~; Z.93c19.行

36a28.佛告耶輸陀羅：“汝於來世百千萬億諸佛法中，修菩薩行，爲大法師，漸具○○。… …”(p)

K.269.10.bodhisattva-caryā~; Z.106c1.(修)道……(奉)菩薩行

40c21.是諸大威德 精進菩薩衆 誰爲其說法 教化而成就？ ……… 受持行誰經？  
修習何○○？(v)

K.306.4.-; Z.111c7.-

43b15.(the *Buddha*) 常說法教化 無數億衆生 令入於○○ 爾來無量劫(v)

K.323.9.bauddha~(← baudha~) jñāna~; Z.114c6.佛道慧

etc. etc.

佛法(fó fǎ) “the *Buddha-Dharma*”

HD.1.1288b(晉書); DK.1.716a(勝鬘經); Krsh(1998), s.v.

10c14.我(i.e. *Śāriputra*)……今日乃知真是佛子、從佛口生、從法化生、得○○分(p)

K.61.3.dharma-(dāyada~); Z.73b17.-

20c9.其國……無有魔事。雖有魔及魔民，皆護○○(p)

K.145.5.saddharma~; Z.86c3.佛法

21b8.其○○中 多諸菩薩 皆悉利根 轉不退輪 彼國常以 菩薩莊嚴(v)

K.149.14.jinasya śāsana~; Z.87b18.最勝教

22a4(K.154.9.saddharma~; Z.88a23.聖教)

22b21.其佛本坐道場，破魔軍已，垂得阿耨多羅三藐三菩提，而諸○○不現在前(p)

K.159.2.dharma~; Z.89a4.-

22b23(K.159.7.do.; Z.89a6.法)

27b5.汝證一切智 十力等○○ 具三十二相 乃是真實滅(v)

K.198.7.jināna dharmāḥ; O.-buddhadharmāḥ; Z.94b15.最勝之法(= jināna dharmāḥ)

27c15(K.201.8.saddharma~; Z.95c19.-)

60b9.二子如是以方便力善化其父，令心信解，好樂○○(p)

K.464.4.tathāgata-sāsana~; Z.131c19.如來、至眞之法

60c2(K.465.10.do; Z.132a9.佛法訓)

etc.

佛慧(fó huì) “the wisdom of the *Buddha*”

HD.1.1293.-; DK.1.711a(法華經); Krsh(1998), s.v.

2a6.菩薩、摩訶薩八萬人……以慈修身，善入○○，通達大智，到於彼岸，……(p)

K.3.1.tathāgata-jñāna-; Z.63a15.如來慧

8a2.我設是方便 令得入○○(v)

= K.45.11.bauddha~ jñāna-; ≠ O. bo(d)dha~ yāna-; Wille 1998a.245.[b](au)[d]dh(a)~ yāna-; Z.70a26.佛慧(cf. Krsh. 50)

10a15.我(i.e. the *Buddha*)卽作是念：“如來所以出 爲說○○故 今正是其時”(v)

K.57.6.agrabodhi~; Z.72c15.尊佛道

11c2.此諸菩薩……常修○○，具大神通，善知一切諸法之門(p)

= K.66.8.buddha-jñāna-(= R[1987] etc.); ≠ O.buddha-yāna-; Z.74b16.佛慧

26a21(= K.189.9.tathāgata-jñāna-; ≠ O, H<sub>6</sub>[306] = Wi.70. tathāgata-yāna-; Z.92c28.如來慧)

50c7.其威音王佛……爲諸菩薩，因阿耨多羅三藐三菩提，說應六波羅蜜法，究竟○○(p)

K.376.8.tathāgata-jñāna-darśana-; Z.122c14.現如來慧

佛教門(fó jiào mén) “the gateway of the teachings of the *Buddha*”

HD.1.1290.-; DK.1.712.-

13c4.如來……若見無量億千衆生以○○○出三界苦、怖畏險道，得涅槃樂，如來爾時便作是念：“……皆以如來滅度而滅度之。”(p)

K.81.10.tathāgataśāsane dvāreṇa; D3, Pk etc. tathāgataśāsanadvāreṇa;  
O.tathāgatasōpāyakaśāśāsanadvāreṇa; Z.76b1.生死門

佛口(fó kǒu) “the *Buddha*’s mouth” Cf. 佛口所生子(fó kǒu suǒ shēng zǐ)

HD.1.1285.-; DK.1.711.-

10c13.我(i.e. *Sāriputra*)……今日乃知眞是佛子、從○○生、從法化生、得佛法分(p)

K.61.2.bhagavataḥ .... aurasa-(O.orasa~) mukhato(← sukhato) jāta-; Z.73b17.-

佛口所生子(fó kǒu suǒ shēng zǐ) “sons born from the *Buddha*’s mouth, legitimate sons of the *Buddha*” Cf. 佛口(fó kǒu)

HD.1.1285.-; DK.1.711.-

6c1.○○○○ 合掌瞻仰待 願出微妙音 時爲如實說!(v)

K.35.10.putra~ jinasya aurasa-(O etc. orasa~); Z.69a9.最勝諸子

佛廟(fó miào) “a shrine of a *buddha*” Cf. 塔(tǎ), 塔廟(tǎ miào), 佛塔(fó tǎ), 石廟(shí miào)

HD.1.1293a(唐代); DK.1.716.-; Krsh(1998), s.v.

8c23.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 ……若於曠野中 積土成○○ 乃至童子戲 聚沙爲佛塔 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.9.jināna(O.jinasya) stūpa~; Z.71b1.最勝廟寺

佛身(fó shēn) “a *Buddha*-body”

HD.1.1288.-; DK.1.714c(唐代); Krsh(1998), s.v.

34b12.我(the *Buddha*)爲佛道 於無量土 從始至今 廣說諸經 而於其中 此經第一 若有能持 則持○○(v)

K.255.10.jina-vigraha~; Z.105a13.佛身

44a4.每自作是意(v.l.念) 以何令衆生 得入無上道(=[J, FS, KS]←慧[= G etc.]) 速成就○○(v)

K.326.12.-; Z.115b6.-

佛乘(fó shèng) “the *Buddha*-Vehicle, the path leading to Buddhahood”

HD.1.1290a(唐代); DK.1.714c(法華經); Krsh(1998), s.v.

7b2.如來但以一○○故，爲衆生說法。無有餘乘，若二若三(p)

K.40.14.buddhayāna~; Z.69c9.大覺乘

7b6(K.41.5.do.; Z.69c12.佛正覺乘)

7b21.如此皆爲得一○○、一切種智故(p)

K.42.16.buddhayāna~; Z.69c16.正覺大乘

7b26(K.43.7.do.; Z.69c21.-)

7c9(K.44.4.do.; Z.70a3.乘)

9b16.(*buddhas*) 知第一寂滅 以方便力故 雖示種種道 其實爲○○(v)

K.53.14.eka~ ... yāna~; Z.72a10.一乘道

9c13.若但讚○○ 衆生沒在苦 不能信是法 破法不信故 墜於三惡道 我寧不說法 疾入於涅槃(v)

K.55.6.bodha~; Z.72b11.佛之道德

13b9.如來……但以智慧、方便，於三界火宅拔濟衆生，爲說三乘——聲聞、辟支佛、○○(p)

≠ K.79.6.bodhisattva-yāna~; Z.76a7.菩薩之道

13c17.以是因緣，當知諸佛方便力故，於一○○分別說三(p)

≠ K.82.10.mahāyāna~; = O.buddhayāna~; Z.76b14.佛乘

15a6(K.90.10.buddhayāna~; Z.78a11.佛道乘)

25c18.唯以○○而得滅度，更無餘乘(p)

K.186.7.-; O, R<sub>5</sub>(No.82).tathāgata-yāna~; Z.92b17.無有二乘 (cf. Krsh. 116-117)

25c23.世間無有二乘，而得滅度。唯一○○得滅度耳(p)

K.187.1.-; O, R<sub>5</sub>(No.82).tathāgata-yāna~ (cf. Krsh. 117); Z.92b22.-

26a16.若衆生但聞一○○者，則不欲見佛，不欲親近，便作是念：“佛道長遠，久受艱苦，乃可得成佛。”(p)

≠ K.189.1.buddha-jñāna~; = O. buddha-yāna~; Z.92c14.(一)乘

26a22(K.189.10.-; Z.93a1.-)

27b2.諸佛方便力 分別說三乘 唯有一○○ 息處故說二(v)

K.198.4.eka~ ... yāna~; Z.94b10.乘

佛事(fó shì) “activities of a *buddha*” Cf. 如來事(rú lái shì), 魔事(mó shì)

HD.1.1288a(觀無量壽經 etc.); DK.1.714a(觀無量壽經); Krsh(1998), s.v.

28a28.(*Pūrṇa*)而於諸佛所 現居弟子上 多聞有智慧 所說無所畏 能令眾歡喜 未曾有疲倦 而以助○○(v)

K.204.10.buddha-kṛtya~; Z.96b6.佛事

41c7.如來……得成阿耨多羅三藐三菩提。從是已來，始過四十餘年。世尊！云何於此少時，大作○○?(p)

K.311.5.tathāgata-kṛtya~; Z.112b26.-

42c19.(the *Buddha*)所作○○未曾暫廢(p)

K.318.15.tathāgatenā kartavyam; Z.113c21.如來所當作者

60a19.二子……到其母所，合掌白母：“父王今已信解，堪任發阿耨多羅三藐三菩提心。我等爲父已作○○。……”(p)

K.461.10.śāstr-kṛtya~; O.śāstr-kārya~; Z.131b18.道教聖尊之業

60c1.此我二子已作○○。以神通變化轉我邪心(p)

K.465.9.śāstr~; Z.132a7.聖師

60c7.其善知識能作○○，示教利喜，令入阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.466.6.śāstr-kṛtya~(O.\*\*\*); Z.132a17.顯世尊教

佛塔(fó tǎ) “a *stūpa* of a *buddha*” Cf. 塔(tǎ), 塔廟(tǎ miào), 佛廟(fó miào)

HD.1.1291a(佛國記); DK.1.715b(南史)

8c24.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 …………… 若於曠野中 積土成佛廟 乃至童子戲 聚沙爲○○ 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.11.jināna(O.jinasya) stūpa~; Z.71b4.諸佛廟寺

54a14.若有發心欲得阿耨多羅三藐三菩提者，能燃手指乃至足一指供養○○，勝以國城、妻子及三千大千國土山林、河池、諸珍寶物而供養者(p)

K.414.12.tathāgata-caitya~; Z.126a25.(於)如來(前)

佛土(fó tǔ) “a *buddha*-land”

HD.1.1285b(法華經 *etc.*); DK.1.715c(法華經); Krsh(1998), s.v.

28a18.(*bodhisattvas*)內祕菩薩行 外現是聲聞 少欲厭生死 實自淨○○(v)

K.204.2.ksetra~; Z.96a25.佛土

28b3.(*Pūrṇa*)演暢如是義 教諸千億眾 令住大乘法 而自淨○○(v)

K.204.14.*do.*; Z.96b11.國土

28b5(K.205.2.*do.*; Z.96b14.佛土)

佛眼(fó yǎn) “the *Buddha*-eye”

HD.1.1291a(無量壽經); DK.1.713b(無量壽經)

9b25.我以○○觀 見六道眾生 貧窮無福慧 入生死嶮道 相續苦不斷(v)

K.54.7.-; Z.72a22.-

20c11.我以○○ 見是迦葉 於未來世 過無數劫 當得作佛(v)

K.145.7.buddha-cakṣus~; Z.86c6.佛明目

42c2.若有眾生來至我所，我以○○觀其信等諸根利鈍(p)

K.317.14.-; Z.113c3.-

佛智(fó zhì) “the wisdom of the *Buddha*”

HD.1.1291.-; DK.1.715b(大智度論); Krsh(1998), s.v.

6a3.假使滿世間 皆如舍利弗 盡思共度量 不能測○○(v)

K.31.10.sugatasya jñāna~; Z.68b3.慧

6a15.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹 一心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知○○(v)

K.32.8.dharma~; Z.68b20.法本

13b25.若有衆生，…………… 勤修精進，求一切智、○○、自然智、無師智、如來知見、力、無所畏，…………… 度脫一切，是名大乘(p)

K.81.1.buddhajñāna~; Z.76a21.諸佛道慧

25b14.是十六菩薩沙彌…………… 於諸佛所常修梵行，受持○○，開示衆生，令入其中(p)

K.183.6.buddhajñāna~; Z.92a10.聖慧

32a14(K.236.1.buddhajñāna~; Z.102a21.佛慧)

佛種(fó zhǒng) “the seeds of Buddhahood”

HD.1.1292b(華嚴經); DK.1.714b(華嚴經)

9b9.諸佛兩足尊 知法常無性 ○○從緣起 是故說一乘(v)

≠ K.53.7.dharmānetrī~; ≙ Lü.A-3 (Recto)8.[buddha]netr(i) (cf. Iwamoto 1978: 93f.); Z.72a1.諸佛(v.l. 諸法)(?)

15b23.若人不信 毀謗此經 則斷一切 世間○○ 或復犂蹇 而懷疑惑 汝當聽說 此人罪報(v)

K.93.13.buddhanetrī~; Z.78c16.佛常明目(←日)

15c5.其有誹謗 如斯經典 …………… 當墮畜生 …………… 又復爲人 之所惡賤 常困飢渴 骨肉枯竭 生受楚毒 死被瓦石 斷○○故 受斯罪報(v)

K.94.10.-; Z.79a1.-

佛子(fó zǐ) “a son of a *buddha*, a disciple of a *buddha*”

HD.1.1285b(十住毗婆沙論); DK.1.713d(法華經); Krsh(1998), s.v.

3a3.若有○○ 修種種行 求無上慧 (*buddhas*) 爲說淨道(v)

K.10.5.sugatasya putra~; Z.64b5.佛(殊異) 諸所經籍(cf. Krsh. 30)

3a25(K.12.9.jinēndraputra~; O.jinasya putra~; Z.64c20.諸佛孫息)

8a8.有○○心淨 柔軟亦利根 無量諸佛所 而行深妙道(v)

K.46.3.buddha-putra~; Z.70b5.聖典(? Cf. Krsh. 51)

8a10(K.46.4.-; Z.70b6.-)

8b26.○○行道已 來世得作佛(v)

K.48.12.buddha-putra~; Z.70c25.諸佛之子

10a10.我見○○等 志求佛道者 無量千萬億 咸以恭敬心 皆來至佛所 曾從諸佛聞 方便所說法(v)

K.57.1.putra~ dvipadottamānām; Z.72c9.-

10c13.我(i.e. *Śāriputra*)……………今日乃知真是○○、從佛口生、從法化生、得佛法分(p)

K.61.2.bhagavataḥ putra~ jyeṣṭha~; Z.73b17.-

16a20.若見○○ 持戒清潔 如淨明珠 求大乘經 如是之人 乃可爲說(v)

K.98.4.buddhaputra~; Z.79c10.佛聖子孫

17c3.佛知我等心樂小法，以方便力隨我等說。而我等不知真是○○(p)

K.110.3.bhagavato bhūtāḥ putrā; Z.81a17.佛真子、無上孫息



17c4.我等昔來真是○○，而但樂小法(p)

K.110.5.tathāgatasya bhūtāḥ putrā; Z.81a18.佛子

20a27.又諸○○專心佛道 常行慈悲 自知作佛 決定無疑 是名小樹(v)

K.130.1.sugatasya putra~; Z.84c7.安住之子

28a9(K.203.4.mahya suta~; Z.96a13.-)

34a8.諸○○等 誰能護法？ 當發大願 令得久住(v)

K.252.8.jinasya putra~; O, F, R<sub>1</sub>(No.12).jinātmaja~; Z.104b25.最勝子

34b19.能於來世 讀持此經 是真○○ 住淳(J.純)善地(v)

K.256.1.lokanāthāna aurasa~; Z.105a20.諸佛所愛樂

etc. etc.

敷演(fū yǎn) “expounds, elaborates”

HD.5.505b(三國志); DK.5.547d(三國志)

4c15.世尊在大眾 ○○深法義(v)

K.24.8.pravadanti; Z.66c27.雨(法教)

24c29.(Mahābrahmins said:“唯願受我請 以大微妙音 哀愍而○○ 無量劫習法”(v)

K.178.12~13.bhāṣa ... pramuñca(O, Wi.66.pramuñcahi); Z.91b26.說……敷揚

etc.

福德(fú dé) “merit, merit and virtue”

HD.7.946b(北史); DK.8.490c(漢書)

7c17.比丘、比丘尼 有懷增上慢 優婆塞我慢 優婆夷不信 …………… 眾中之糟糠 佛威德故去 斯人豈○○ 不堪受是法(v)

K.44.12.kuśala~; Z.70a9.巧方便

8c13.若有眾生類 值諸過去佛 若聞法布施 或持戒、忍辱 精進、禪、智等 種種修○ ○(←慧) 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.49.14.puṇya~; Z.71a17.德

14a26.毘舍闍鬼 亦住其中 薄○○故 爲火所逼 共相殘害 飲血噉肉(v)

K.85.11.-puṇya~; Z.77a12.(薄)祐(←枯 cf. Krsh.73)

54a7(K.414.4.punya~; Z.126a20.福德)

福慧(fú huì) “merit and wisdom”

HD.7.946b(隋代); DK.8.487d(法華經)

9b26.我以佛眼觀 見六道眾生 貧窮無○○ 入生死嶮道 相續苦不斷(v)

K.54.7.prajñā~ puṇya~ ca; Z.72a23.智慧德

福慶(fú qìng) ⇒ 宿○○(sù fú qìng)

福業(fú yè) “meritorious acts, acts which produce merit”

HD.7.946a(景德傳燈錄); DK.8.488.-

12a29.我所有○○ 今世若過世 及見佛功德 盡迴向佛道(v)

≠ K.70.9.śruta~ kṛta~; = O, D2, D3 etc. śubha~(← O. śuta~) kṛta~ (cf. Krsh.66);

Z.75a18.已所造淨行

福子(fú zǐ) “a happy child”#

HD.7.942.-; DK.8.488d(\*[琵琶記])

49a11.以聞香力故 知其初懷妊 成就不成就 安樂產○○(v)

K.363.14.puṇyamaya~ kumāra~; H<sub>4</sub>(276), D1, D2, D3 etc. puṇyabala~ kumāra~;  
O.puṇyaphala~ kumāra~; Z.120c12.童男力勢 福應所獲(= puṇyabala~ kumāra~)  
(cf. Krsh. 203)

付囑(fù zhū) “entrusts, assigns”

HD.1.1129a(唐代); DK.1.601c(唐代); cf. HD.1.1129a.付屬(隋書)

33c15.(the *Buddha* said:)“如來不久當入涅槃。佛欲以此《妙法華經》○○，有在”(p)

K.250.13.upanikṣipya(v.l. °kṣipitvā); O, R<sub>1</sub>(No.11).upanikṣipta, F.upanikṣipanto;  
Z.104a23.-

52c7.我(i.e. the *Buddha*)於無量百千萬億阿僧祇劫，修習是難得阿耨多羅三藐三菩提法。今以○○汝等(p)

K.484.4~5.haste parindāmy anuparindāmi nikṣipāmy upanikṣipāmi; Z.134a24.安措右掌，舉手，下之

53c14.我滅度後，所有舍利亦○○汝(p)

K.411.1.parindāmi; Z.125c24.囑累

富單那(fù dān nà; QYS. pjəu- tân nâ) a transliteration of Skt. *pūtana* (“a particular class of demons or spirits”[MW.]

HD.3.1569.-; DK.3.1062.-

58c11.若此法師得是陀羅尼，若夜叉，若羅刹，若○○○，若吉遮(v.l. 蔗)，若鳩槃荼(v.l. 荼)，若餓鬼等伺求其短，無能得便(p)

K.398.1.pūtana~; Z.130a29.溷廁衆鬼

59b6.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若○○○，若吉遮，……………亦復莫惱(p)

K.401.5.do.; Z.130c2.溷神(v.l. 鬼)

61a27.若魔，若魔子，若魔女，若魔民，若爲魔所著者，若夜叉，若羅刹，若鳩槃荼，若毘舍闍，若吉遮(v.l. 蔗)，若○○○，若韋陀羅等，諸惱人者皆不得便(p)

K.474.9.do.; Z.133a12.溝邊溷鬼

富樓那(fù lóu nà; QYS. pjəu- ləu nâ) (name of a disciple of the *Buddha*)

28a23(K.204.7.Pūrṇa; Z.96b2.備)

富樓那彌多羅尼子(fù lóu nà mí duō luó ní zǐ; QYS. pjəu- ləu nâ- mjie<sup>4</sup>[mjie:<sup>4</sup>] tâ lâ ni[niei-])  
(name of a disciple of the *Buddha*)

1c-4(K.2.7.Pūrṇamaitrāyaṇiputra; Z.63a11.滿願子)

復(fù) ⇒ 倍○(bèi fù)，而○(ér fù)，或○(huò fù)，加○(jiā fù)，況○(kuàng fù)，若○(ruò fù)，設○(shè fù)，雖○(suī fù)，無○(wú fù)，尋○(xún fù)，又○(yòu fù)

復次(fù cì) “further” Cf. 次復(cì fù)

HD.3.1035a(後漢書); DK.4.905c(後漢書); Krsh(1998), s.v.

37b12.○○，菩薩、摩訶薩觀一切法空，如實相，…………… 是名菩薩、摩訶薩第二親近處

(p)

K.277.11.punar aparāṃ; Z.107c11.又  
47c23.○○, 常精進! 若善男子、善女人受持此經, ……… 得千二百耳功德(p)  
K.355.11.do.; Z.119b11.復  
48b16(K.360.1.do.; Z.120a10.復)  
etc.

復更(fù gèng) “further, more, again”

HD.3.1035.-; DK.4.905.-; Liū 1992: 234(百喻經); Zhu 128(增壹阿含經);  
Krsh(1998), s.v.  
12b25.是長者作是思惟: “我身手有力, 當以衣械、若以几([= v.l.]←机)案, 從舍出之。”  
○○思惟: “是舍唯有一門……”(p)  
K.73.3.punar; Z.75b14.-

父王(fù wáng) “one’s father who is a king”

HD.6.1116a(晉孫綽《喻道論》); DK.7.581.-  
60a17.二子………到其母所, 合掌白母: “○○今已信解, 堪任發阿耨多羅三藐三菩提心。  
……”(p)  
K.461.10.svapitr~; Z.131b18.父王

蝮蠍(fù xiē) “vipers and scorpions”

HD.8.931a(唐代); DK.10.64b(宋史); IQ(Xy).82c9f.; cf. Krsh(1998), s.v. 蝮螫(fú shì)  
13c25.鴟梟、鷗鷺 烏鵲、鳩鵲 虻蛇、○○ 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足 狢狸、鼯鼠  
諸惡蟲輩 交橫馳走(v)  
K.83.7.āśivisa~ …… mahāviṣogra~ …… vṛścika~; Z.76b26.虺蛇 蝮(v.l. 蝮)螫

覆(fù) “further, more, again” (= 復)

HD.8.765b(13)(後漢書); DK.10.312bc(1)[4](後漢書)  
18a8.窮子見父 豪貴尊嚴 謂是國王 若是(J etc. 國)王等 驚怖自怪 何故至此 ○自念  
言: “我若久住 或見逼迫 強驅使作” 思惟是已 馳走而去(v)  
K.113.3.-; Z.81c22.-

覆苫(fù shān) “a thatch”

HD.8.767.-; DK.10.314.-; IQ(Xy).82b4f.; IQ.476b14f.  
13c22.譬如長者 有一大宅 其宅久故 ……… 牆壁圯坼 泥塗褻(v.l. 墮)落 ○○亂墜  
椽梠差脫 ……… (v)  
K.83.2.trṇacchada~; Z.76b20.薄所覆苫

# G

乾瘠(gān xiāo) “diabetes”(?)

HD.1.793.-; DK.1.400.-

16a4.若得爲人 聾盲瘖瘂 貧窮諸衰 以自莊嚴 水腫○○ 疥癩癰疽 如是等病 以爲衣服 身常臭處 垢穢不淨(v)

K.96.16.-; Z.79b15.-

甘露法鼓(gān lù fǎ gǔ) “the drum of the ambrosial doctrine” Cf. 法鼓(fǎ gǔ)

HD.7.976.-; DK.7.1024.-

24c26.(*Mahābrāhman*s said:)“世尊轉法輪 擊○○○○ 度苦惱衆生 開示涅槃道”(v)

K.178.10.amṛtasya dundubhi~; Z.91b23.法鼓

甘露淨法(gān lù jìng fǎ) “the pure doctrine of ambrosia”

HD.7.976.-; DK.7.1024.-; cf. Krsh(1998), s.vv. 甘露法(gān lù fǎ), 甘露法門(gān lù fǎ mén)

20a10.我爲世尊 ……… 爲大衆說 ○○○○ 其法一味 解脫、涅槃(v)

K.128.5.dharma~ viśuddha~ abhidarśaniya~(v.l. atid°; O.atiharśaniya~); Z.84b3.示現若干種誼

甘露門(gān lù mén) “the gate of ambrosia”

HD.7.976b(法華經); DK.7.1024a(大智度論); Krsh(1998), s.v.

24c5.普智天人尊 哀愍(J. 愍哀)群萌類 能開○○○ 廣度於一切(v)

K.176.11.amṛta-dvāra~; Z.91b1.甘露門

26b20.(*Mahābrāhman*s said:)“世尊甚難值 願以大慈悲 廣開○○○ 轉無上法輪”(v)

K.191.10.amṛtasya dvāra~; Z.93b7.甘露法門

紺青(gàn qīng) “dark purple” or “dark blue”

HD.9.776.-; DK.8.1024.-; cf. IQ(Xy).91a15f., IQ.492b-6

60c16.如來甚希有，以功德智慧故，頂上肉髻光明顯照；其眼長廣而○○色；眉間毫相白如珂月；……(p)

K.467.4.-; Z.132b2.-

羸帝(gāo dì; QYS. kâu tiei-) (name of a female demon)

59a25.○(←羸; v.l. 臯, 臯)○(K.400.6.Kuntī; O.Kontī; Z.130b22.何所[cf. Krsh.239])

高廣(gāo guǎng) “high and broad”

HD.12.956a(百喻經); DK.12.596a(唐代); Krsh(1998), s.v.  
45c7.以赤栴檀作諸殿堂三十有二，高八多羅樹，○○嚴好(p)

K.339.1.vipula~ vistīrṇa~ pragr̥hīta~; O, Tyomkin 1996: 19.vistīrṇa~ vipula~ ucca~  
pragr̥hīta~; Z.117a23.-  
46a8.以舍利起塔 七寶而莊嚴 表刹甚○○ 漸小至梵天(v)  
K.340.14~15.ucca~ ... pariṇāhavant~; Z.117b4.-

告勅(gào chì) “commands, tells”

HD.3.212.-; DK.2.910.-; Krsh(1998), s.v.; cf. HD.3.213b.告敕(宋代), DK.2.910c.告  
敕(尚書)  
36b12.若世尊○○我等持說此經者，當如佛教廣宣斯法(p)  
K.270.11.adhyeṣaty (asya dharmaparyāyasya samprakāśanatāyai); Z.106c17.(以斯經典  
付授(我等講說宣布)  
36b13.佛今默然，不見○○。我當云何?(p)  
K.271.1.adhyeṣati; Z.106c18.-  
36c24.濁世惡比丘 ……… 惡口而擊聲 數數見擯出 遠離於塔寺 如是等衆惡 念佛  
○○故 皆當忍是事(v)  
K.274.3.ājñapti~; Z.107b1.-

歌唄(gē bài) “sings” Cf. 歌唄頌(gē bài sòng)

HD.6.1464b(法華經); DK.6.642a(法華經); IQ(Xy).81a3f., IQ.485b18f.; as to “唄”,  
cf. Karashima 1998b: 53-54.  
45c3.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，…… 則爲以佛舍利起七寶塔，…… 衆  
鼓、伎樂、簫笛、箜篌、種種舞戲，以妙音聲○○讚頌，則爲(v.l. 爲已)於無量千萬  
億劫，作是供養已(p)  
K.338.12.gīta~; Z.117a20.歌(舞)

歌唄頌(gē bài sòng) “sings hymns of praise” Cf. 歌唄(gē bài)

HD.6.1464-; DK.6.642.-  
9a15.若使人作樂 擊鼓吹角貝 簫笛琴箜篌 琵琶鏡銅鈸 如是衆妙音 盡持以供養 或  
以歡喜心 ○○○佛德 乃至一小音 皆已成佛道(v)  
K.52.2.gītaṃ sugītaṃ; O.gītisvaram yebhi sugītaṃ āsi; Z.71c2.-

各各自相(gè gè zì xiāng) “each other”

HD.3.180.-; DK.2.793.-  
4c28.爾時四部衆 見日月燈佛 現大神通力 其心皆歡喜 ○○○問：“是事何因緣  
?”(v)  
K.25.2.anyonya; Z.67a13.各各

各共(gè gòng) “everyone”

HD.3.180.-; DK.2.794.-; Zhu 25(竺法護譯《舍利弗摩訶目連遊四衢經》); Krsh(1998),  
s.v.  
23a24.我等諸宮殿 光明昔未有 此是何因緣 宜○○求之(v)  
K.164.13.-; Z.89c24.-

40a26.一名上行，二名無邊行，……是四菩薩於其衆中，最爲上首唱導之師，在大衆前，  
○○合掌，觀釋迦牟尼佛(p)  
K.300.17.-; Z.110c27.各

各相(gè xiāng) “each other”

HD.3.180.-; DK.2.794.-; Zhu 25(出曜經、四分律)

23a20.是時，諸梵天王卽○○詣，共議此事(p)

K.164.8.sarve anyonya-(bhavanāni gatvā); O.sarve anyonyasya (bhavanam gatvā);  
Z.89c19.各

23b25.東南方五百萬億國土諸大梵王……卽○○詣，共議此事(p)

K.167.15.do.; O.sarve anyaunya-(bhavanam gatvā); Wi.60.sarve anyonyasya  
(bhavanam gatvā); Z.90a28.悉俱

24a5(K.171.9.do.; O.sarve anyonyasya ...; Z.90c14.悉俱)

24b12(K.175.1.do.; O.sarve anyonyasya ...; Z.91a25.-)

各自(gè zì) “each”

HD.3.179b(史記); DK.2.794a(史記); Ōta 1958: 114 = 1987b: 111(史記); Ōta 1988:  
68 = 1991: 48(史記、道行般若經); GY.322(說苑); Zhu 25(阿含正行經、舊雜譬喻  
經); Krsh(1998), s.v.

14a5.毒蟲之屬 諸惡禽獸 孚乳產生 ○○藏護 夜叉競來 爭取食之(v)

K.84.3.-; Z.76c10.-

23b23.東南方五百萬億國土諸大梵王○○見宮殿光明照曜昔所未有，歡喜踊躍，生希有心  
(p)

K.167.11.-; Z.90a27.各各

etc.

給侍(gěi shì) ⇒ 給侍(jǐ shì)

給與(gěi yǔ) ⇒ 給與(jǐ yǔ)

根(gēn) “power, force, capacity; faculty of sense-organ” Cf. 鈍根(dùn gēn), 利根(lì gēn),  
六根(liù gēn), 無根(wú gēn), 眼根(yǎn gēn), 意根(yì gēn)

HD.4.1012b⑩(宋代; \*[百喻經]); DK.6.305d⑤(大乘義章); Krsh(1998), s.v.

6c11.是會無數百千萬億阿僧祇衆生曾見諸佛，諸○猛利，智慧明了，聞佛所說，則能敬信  
(p)

K.36.7.-; Z.69a22.-

9b19.(*buddhas*) 知衆生諸行 深心之所念 過去所習業 欲性、精進、力 及諸○利鈍  
以種種因緣 譬喻亦言辭 隨應方便說(v)

≠ K.54.2.nānādhimuktā; Z.72a16.種種所樂

9c7(K.55.2.-; Z.72b6.-)

15c16.其有誹謗 如斯經典 ……… 若得爲人 諸○闇鈍 婁陋癡(=[J, KS etc.]←攀=[G])  
瞽 盲聾背僂 有所言說 人不信受(v)

K.95.4.-; Z.79a14.-

19b17.如來于時，觀是衆生諸○利鈍、精進、懈怠，隨其所堪，而爲說法種種無量，皆令

歡喜，快得善利(p)

K.123.7.indriya-; Z.83b27.根本

28b1.(*Pūrṇa*)已度大神通 具四無礙智 知諸○利鈍 常說清淨法(v)

K.204.12.indriya-gocara-(jñā~); Z.96b8.根原

42c2.若有衆生來至我所，我以佛眼觀其信等諸○利鈍(p)

K.317.14.indriya-; Z.113c3.諸原根本

*etc. etc.*

根力(gēn lì) “faculties and powers”

HD.4.1012b(法華經); DK.6.308b(法華經); Krsh(1998), s.v.

13b17.乘是三乘，以無漏○○、覺道、禪定、解脫、三昧等，而自娛樂，便得無量安隱、快樂(p)

K.80.1.indriya-bala-; Z.76a12.根力

39a3.(the *Tathāgata*) 賜以禪定、解脫、無漏○○諸法之財(p)

K.290.3.-; Z.109c7.-

功德利(gōng dé lì) “merits and benefits, advantage”

HD.2.771.-; DK.2.367.-

52b29.是故有智者 聞此○○○ 於我滅度後 應受持斯經(v)

K.394.5.ānuśamsā~; Z.125a5.-

供散(gòng sǎn) “strews upon”

HD.1.1322.-; DK.1.756.-; Krsh(1998), s.v.

44c6.雨天曼陀羅 摩訶曼陀羅 釋、梵如恒沙 無數佛土來 雨梅檀、沈水 繽紛而亂墜 如鳥飛空下 ○○於諸佛(v)

K.331.4.abhyokirat~; Z.116a11.供散

54c28.汝若見有受持是經者，應以青蓮花盛滿末香，○○其上(p)

K.421.6.abhyavakiret; Z.127a8.供散

共(gòng) a preposition, used in a passive sentence to introduce the doer of the action. Cf.

與(yǔ)

HD.2.83.\*; DK.2.80.\*

45b18.佛常在耆闍崛山，○(a corruption of “與”?)大菩薩、諸聲聞衆圍繞，說法(p)

K.337.11.bodhisattva-gaṇa-parivṛta~ bodhisattva-gaṇa-puraskṛta~ śrāvaka-saṃgha-madhya-gata~; Z.117a2.與諸菩薩眷屬圍繞，聲聞之衆

共俱(gòng jù) “together” Cf. 俱共(jù gòng), 與共俱(yǔ gòng jù)

HD.2.86.-; DK.2.81.-; Zhu 67(中本起經); Krsh(1998), s.v.

60a16.父語子言：“我今亦欲見汝等師。可○○往！”(p)

K.461.6.vayaṃ; Z.131b15.吾

共相(gòng xiāng) “together; each other, one another”

HD.2.86a(俱舍論); DK.2.82.-; Ōta 1988: 68 = 1991: 48(過去現在因果經); Zhu 25(增壹阿含經 *etc.*); Krsh(1998), s.v.

14a26.毘舍闍鬼 亦住其中 薄福德故 爲火所逼 ○○殘害 飲血噉肉(v)  
K.85.12.anyamanyam; Z.77a12.各各(懊惱)

垢膩(gòu nì) “dirt, filth; dirty”

HD.2.1101a(南朝齊代); DK.3.174d(唐代)

17a16.其父見子，愍而怪之。…… 卽脫瓔珞、細軟上服、嚴飾之具，更著麤弊、○○  
之衣，塵土塗身，右手執持除糞之器(p)

K.106.5.malin~; Z.80c5.-

賈客(gǔ kè) “a tradesman”

HD.10.192b(後漢書); DK.10.754d(宋書); Krsh(1998), s.v.

16c3.其家大富，財寶無量，…… 出入息利，乃遍他國。商估、○○亦甚衆多(p)

K.102.4.-vanijya-; O.-vanij-; Z.80b6.賈作

54b17.如寒者得火；……；如民得王；如○○得海；如炬除暗，此《法華經》亦復如是，  
能令衆生離一切苦、一切病痛，能解一切生死之縛(p)

K.417.11.-; Z.126b24.-

故(gù)(1) “still, yet” Cf. 猶故(yóu gù)

HD.5.428b(史記); DK.5.492a(呂覽); SCQ.533-534(唐代); WCH.71-72(古詩爲焦仲  
卿妻作、搜神記 etc.); GXC.460(古詩爲焦仲卿妻作、搜神記 etc.); Ōta 1988: 67 =  
1991: 46~47(古詩爲焦仲卿妻作、世說新語 etc.); TS.53(太平廣記); ZXYL.202~203(  
古詩爲焦仲卿妻作、搜神記 etc.); Krsh(1998), s.v.; GHX.181b-182a(史記 etc.)

17b6.爾時，窮子卽受教勅，領知衆物、金、銀、珍寶及諸庫藏，而無恡取一滄(v.l. 餐)之  
意。然其所止○在本處，下劣之心亦未能捨(p)

K.108.3.eva; Z.80c19.-

29a13.我昔欲令汝得安樂五欲自恣，於某年日月，以無價寶珠繫汝衣裏。今○現在(p)

K.211.3.-; O.adyāpi; Z.97b10.今

53b26.日月淨明德佛今○現在(p)

K.409.2.(adya) api; Z.125c4.(今)故

故(gù)(2) “for a special purpose, specially”

HD.5.428b(15)(6)(呂氏春秋); DK.5.491; SCQ.534-535(唐代); GXC.460(史記、世  
說新語); TS.54(封氏聞見記、太平廣記); ZXYL.205④(交廣記、廣異記);  
DWYC.118(孟姜女變文); GHX.181b(韓非子 etc.)

47b23.若○詣僧坊 欲聽《法華經》 須臾聞歡喜 今當說其福(v)

K.352.13.-; Z.119a6.-

罣礙(guā ài) “hinders, blocks; hindrance, obstruction, obstacle”

HD.8.1021b(百喻經、般若心經); DK.9.15d(般若心經); Krsh(1998), s.v.

32b12.是人樂說法 分別無○○ 諸佛護念故 能令大衆喜(v)

K.238.1.a-saṅga~; Z.102b15.無所罣礙

觀世音(guān shì yīn) (name of a bodhisattva)

2a8(K.3.4.Avalokiteśvara; ∈Lü.B-17 (Recto).5 etc. Avalokitasvara [cf. Krsh. 27, 278; Lü, p.



25; Karashima 1999; Wi.132-133]; Z.63a24.光世音)

觀知(guān zhī) “observes and knows”

HD.10.361.-; DK.10.350.-

19a-5.如來○○一切諸法之所歸趣，亦知一切衆生深心所行，通達無礙(p)

K.121.7.vyavalokayati; Z.83b6.入

光德(guāng dé) (name of a *buddha*-world)

20c3(K.144.4.Avabhāsaprāpta; Z.86b23.逮[←還]明)

光明(guāng míng) (name of a *buddha*)

20c1(K.144.5.Rāsmiprabhāsa [v.l. Rāsmiprabha]; Z.86b23.大光明)

光明(guāng míng) (name of a *Mabābrabmā* god)

2a19(K.4.9.Jyotiṣprabha; Z.63b10.煥光)

光明莊嚴(guāng míng zhuāng yán) (name of a *buddha*-world)

59c2(K.457.5.Vairocana-raśmi-pratimaṇḍitā; Z.131a4.照明嚴飾)

光音(guāng yīn) “the Bright Sound heaven”

HD.2.227b.光音天(一切經音義); DK.1.1021a.光音天(中阿含經、一切經音義); Krsh (1998), s.v. 光音天(guāng yīn tiān)

48a27.其諸梵天上 ○○及遍淨 乃至有頂天 言語之音聲 法師住於此 悉皆得聞之(v)

K.359.1.Ābhāsvara; Z.119c21.光音天

49b1.○○、遍淨天 乃至有頂 初生及退沒 聞香悉能知(v)

K.365.3.do.; Z.121a12.-

光照莊嚴相(guāng zhào zhuāng yán xiàng) (name of a *bodhisattva*)

60c25(K.470.6.Vairocana-raśmi-pratimaṇḍita-dhvaja-rāja; Z.132c10.光照嚴飾)

廣長舌(guǎng cháng shé) “the long and broad tongue”

HD.3.1265a(大智度論); DK.4.632b(大智度論、法華經)

51c18.世尊於……摩睺羅伽、人、非人等一切衆前，現大神力，出○○○，上至梵世(p)

K.387.9.jihvëndriya-; Z.124a14.-

51c21.衆寶樹下師子座上諸佛亦復如是，出○○○，放無量光(p)

K.388.4.do.; Z.124a16.-

廣說(guǎng shuō) “preaches in detail”

HD.3.1268.-; DK.4.626.-; Krsh(1998), s.v. 廣(guǎng)

25a4.大通智勝如來受十方諸梵天王及十六王子請，即時三轉十二行法輪，……及○○十二因緣法(p)

K.179.4.vistareṇa samprakāśayāmāsa; Z.91c5.具足分別

25b7.是時，十六菩薩沙彌……各昇法座，亦於八萬四千劫爲四部衆○○分別《妙法華經》(p)

K.182.7~8.vistareṇa ... samprakāśitavantah; Z.92a4.分別說(經)

廣宣(guǎng xuān) “proclaims widely”

HD.3.1265.-; DK.4.626d(漢書)

5a26.是妙光法師 奉持佛法藏 八十小劫中 ○○《法華經》(v)

K.26.12.bhāṣati; O.bhāṣita~; Z.67b19.演說

36b12(K.270.12.-; Z.106c18.-)

etc.

廣演(guǎng yǎn) “preaches broadly”

HD.3.1268.-; DK.4.622a(六朝代); Krsh(1998), s.v.

5c2.吾從成佛已來，種種因緣、種種譬喻○○言教，無數方便引導衆生，令離諸著(p)

K.29.8.prakāśayanti(O etc. sampra°); Z.68a6.-

30c23.此人大菩薩，成就阿耨多羅三藐三菩提，哀愍衆生，願生此間，○○分別《妙法華經》(p)

K.226.9.samprakāśanatā~; O etc. samprakāśanā~; Z.100c8.演

30c26.是人自捨清淨業報，於我滅度後，愍衆生故，生於惡世，○○此經(p)

K.226.10.samprakāśana~; Z.100c10.講

廣讚(guǎng zàn) “praises widely(or in detail)”

HD.3.1269.-; DK.4.624.-

10b14.有慚愧清淨 志求佛道者 當爲如是等 ○○一乘道(v)

K.59.2.vademi(D2, K'.vadeta; Pk. vadeti; O, Wi.35.bhaṇesi) ... anantavarṇān; Z.73a20.無量之德

歸請(guī qǐng) “puts one’s trust in and begs”

HD.5.378.-; DK.6.728.-

24b8.(Mahābrahman said:“唯願天人尊 轉無上法輪 ……… 普雨大法雨 度無量衆生 我等咸○○ 當演深遠音”(v)

K.174.4.adhyeṣita~; Z.91a20.勸助

歸趣(guī qù) “comes to, turns towards, returns”

HD.5.378a(晉代); DK.6.727c(晉代); Krsh(1998), s.v.

19a-5.如來觀知一切諸法之所○○，亦知一切衆生深心所行，通達無礙(p)

K.121.7.sarvadharma-artha-gati~; Z.83b6.一切諸誼

23c21.今佛出於世 爲衆生作眼 世間所○○ 救護於一切(v)

K.170.3.gati~ ca lena~; Z.90b27.在所救濟

歸信(guī xìn) “submits to in faith”

HD.5.372b(南朝齊代); DK.6.727d(南朝齊代)

5a2.天、人所奉尊 適從三昧起 讚妙光菩薩： “汝爲世間眼 一切所○○ 能奉持法藏 如我所說法 唯汝能證知”(v)

K.25.5.(lokasya cakṣuś ca) gati~; Z.67a17.(世間之眼 獨除)衆趣

鬼子母(guǐ zǐ mǔ) “Mother of Demon Children”(name of a demon)

59a26(K.400.7.Hārītī; Z.130b23.鬼子母)

桂香(guì xiāng) “the scent of cassia” Cf. 多伽羅(duō qié luó)

HD.4.957.-; DK.6.316c(北周代)

48c16.是人鼻清淨 於此世界中 若香若臭物 種種悉聞知 須曼那、闍提 多摩羅、栴檀 沈水及○○ 種種華、葉香(v)

K.362.5.tagara~; Z.120b10.-

國界(guó jiè) “realm, territory”# Cf. 界(jiè)

HD.3.637b(\*[漢書]); DK.3.74d(\*[漢書])

2c7.以何因緣而有(FS.現)此瑞神通之相，放大光明，照于東方萬八千土，悉見彼佛○○莊嚴？(p)

K.8.6.-kṣetra-; Z.64a5.世界

3b22.又見佛子 造諸塔廟 無數恒沙 嚴飾○○ 寶塔高妙 五千由旬 縱廣正等 二千由旬(v)

K.14.10.kṣetra-; Z.65b8.土

3b27.諸佛子等 爲供舍利 嚴飾塔廟 ○○自然 殊特妙好 如天樹王 其華開敷(v)

≠ K.15.4.diśāyo daśa (O.daśaddiśā); Z.65b16.-

3b29.佛放一光 我及衆會 見此○○ 種種殊妙(v)

K.15.6.loka~; Z.65b18.-

20c4.摩訶迦葉……得成爲佛。…… 國名光德。…… ○○嚴飾，無諸穢惡、瓦礫、荊棘、便利、不淨(p)

K.144.9.buddha-kṣetra-; Z.86b27.佛國土

23a15.又其○○諸天宮殿乃至梵宮六種震動(p)

K.163.13.lokadhātu-; Z.89c11.-

53a19.彼國……寶樹莊嚴，寶帳覆上，垂寶華幡，寶瓶、香爐周遍○○(p)

K.405.4.- (O.\*\*\*); Z.125a26.-

果報(guǒ bào) “result, effect, reward or retribution (of one’s karma)” Cf. 業報(yè bào)

HD.4.820b(法苑珠林); DK.6.244d(南史)

47c11.是善男子、善女人，父母所生清淨肉眼，…… 亦見其中一切衆生及業因緣○○生處，悉見，悉知(p)

K.354.9.(karma-)vipāka~; Z.119a26.罪福所趣

56a8.妙音菩薩於萬二千歲，以十萬種伎樂供養雲雷音王佛，并奉上八萬四千七寶鉢。以是因緣○○，今生淨華宿王智佛國，有是神力(p)

K.431.13.-; Z.128a18.-

果樹(guǒ shù) ⇒ 菓樹(guǒ shù)

菓樹(guǒ shù) “a fruit-bearing tree”

HD.9.440.-; DK.9.701.-; HD.4.822a.果樹(後漢書); HD.6.244b.菓樹(後漢書)

48b21.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……、白蓮華香、華樹香、○(v.l. 果)○香、栴檀香、沈水香、多摩羅跋香、……。持是

經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.7.puṣpa-phala-vṛkṣa~; Z.120a15.樹木、果(v.l.菓)實

過患(guò huàn) “faults and sufferings”

HD.10.967b(顏氏家訓); DK.11.114d(顏氏家訓)

26b24.無明至老死 皆從生緣有 如是衆○○ 汝等應當知(v)

= K.192.2.doṣa~; ≠ O.duḥkha~; Z.93b11.世間

過咎(guò jiù) “a fault, guilt”

HD.10.962a(後漢書、北史); DK.11.114c(後漢書、北史)

29a28.今於世尊前 自悔諸○○ 於無量佛寶 得少涅槃分 如無智愚人 便自以爲足(v)

K.212.7.atyaya~; Z.97b27.-

過去(guò qù) “past, former, of the past; the past” Cf. ○○世(guò qù shì)

HD.10.957b(百喻經); DK.11.115b(寶積經); Krsh(1998), s.v.

8c2.○○無數劫 無量滅度佛 ……… 如是諸世尊 種種緣譬喻 無數方便力 演說諸法相(v)

K.49.3.purima~; Z.71a2.往古

8c11(K.49.11.-; Z.71a13.-)

9b18(K.53.15.purā; O.pure; Lü.A-3 [Recto].10.purimam; Z.72a12.過去)

30a9.(Ananda)即時憶念○○無量千萬億諸佛法藏，通達無礙，如今所聞(p)

K.219.5.-; Z.98b21.-

52b17.能持是經者 ……… 十方現在佛 并○○未來 亦見亦供養 亦令得歡喜(v)

K.393.7.atīta~; Z.124c21.過去

etc. etc.

過去世(guò qù shì) “in ages gone by” Cf. 過世(guò shì)

HD.10.958a(高僧傳); DK.11.115.-

22b5.我念○○○ 無量無邊劫 有佛兩足尊 名大通智勝(v)

K.157.10.atīta~; Z.88c12.過去

過世(guò shì) “in ages gone by” Cf. 過去世(guò qù shì)

HD.10.958a(\*[莊子]); DK.11.116c(\*[莊子]); Krsh(1998), s.v.

12a29.我所有福業 今世若○○ 及見佛功德 盡迴向佛道(v)

K.70.9.paratra; Z.75a19.過去

# H

還(hái) “once again”

HD.10.1249a(4)(南朝宋代); DK.11.197c(4)(荀子); GXC.303(西遊記); WCH.75(顏氏家訓)

11b14.我今○欲令汝憶念本願、所行道，故爲諸聲聞，說是大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念(p)

K.64.14.-; Z.74a28.-

32a5.我雖在異國，時時令說法者得見我身。若於此經忘失句逗，我○爲說，令得具足(p)

K.235.7.pratyuccārayisyāmi; Z.102a10.-

海此岸栴檀(hǎi cǐ àn zhān tán) *lit.* “the sandalwood (which grows) by the seashore of this side”(a translation of Skt. *uragasāra-candana* [a kind of sandalwood]) Cf. 栴檀(zhān tán)

53b2.細末(v.l. 抹)堅黑栴檀滿虛空中，如雲而下。又雨○○○○○之香。此香六銖，價直娑婆世界(p)

K.406.8.uragasāra-candana-; Z.125b8.栴檀

53b13.若以華、香、瓔珞、燒香、末香、塗香、天繒、幡蓋及○○○○○之香——如是等種種諸物供養所不能及(p)

K.408.2.do.; Z.125b21.-

53c18.一切衆生意見菩薩見佛滅度，……即以○○○○○爲菴，供養佛身，而以燒之(p)

K.411.7.do.; Z.125c27.栴檀

行樹(háng shù) “a row of trees”

HD.3.921.-; DK.10.143a(阿彌陀經)

11b23.其土平正，……琉璃爲地，有八交道。黃金爲繩，以界其側。其傍各有七寶○  
○，常有華菓(p)

K.65.11.(ratna-)vr̥ksa-; Z.74b8.(七寶)樹……行樹

嗥吠(háo fèi) “roars, howls”

HD.3.465b(唐代); DK.2.1148b(日本); cf. IQ(Xy).83b13.嗥吠, IQ.487a14.嗥吠, Zhiyǐ 75c6.嗥吠, Jízàng 535a13.嗥吠, Kuījī 759a5f. 嗥吠; cf. also Krsh(1998), s.v. 嗥吠(yì fèi)

14a2.狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 鱗鬣死屍 骨肉狼藉 由是群狗 競來搏撮 飢羸惺惶  
處處求食 鬪諍(J. 爭)擿(=[ KS etc.]←鼈)擊 嗥(=[ KS etc.]←嗥)喋(v.l. 鼈[= KS etc.]  
○)(=[ KS etc.]←嗥)○(v)

K.83.14.ninādayanti; Z.76c7.音聲暢逸

豪貴(háo guì) “distinguished, high-ranking”

HD.10.32b(百喻經); DK.10.666c(李白); Krsh(1998), s.v.

17a3.父知其子志意下劣，自知○○，爲子所難(p)

K.105.2.udārasthāmatā~; Z.80b23.福

18a6.窮子見父 ○○尊嚴 謂是國王 若是(J *etc.* 國)王等 驚怖自怪 何故至此(v)

K.113.1.-; Z.81c20.-

好成(hǎo chéng) (name of a *buddha*-world)

22a22.○○(v.l. 好城)(≠ K.156.4.Saṃbhavā; ≡ O. Susaṃbhavā; cf. Krsh. 107; Z.88b-4.

大殖稼)

好良(hǎo liáng) “good, excellent”

HD.4.286.-; DK.3.634.-

43a26.是○○藥今留在此。汝可取服。勿憂不差(p)

K.322.4.mahā-(bhaiṣajya~); Z.114b3.-

好上妙(hǎo shàng miào) “lovely, excellent, and fine” Cf. 上妙(shàng miào)

HD.4.282.-; DK.3.634.-

47a4.若人爲是經故，往詣僧坊，若坐，若立，須臾聽受，緣是功德，轉身所生，得○○○  
象、馬、車乘、珍寶輦輿，及乘天宮(p)

K.349.11.-; Z.118b13.-

何等(hé děng) “what”

HD.1.1231b(漢代); DK.1.699b(漢書); Gurevich 1974: 43(太子須太拳經 *etc.*);  
Shimura 1984: 51, 158f. = 1995: 43, 149f. (吳越春秋、漢書 *etc.*); WCH.76(論衡  
*etc.*); WNCL.133(搜神記 *etc.*); GY.162(漢書 *etc.*); Liū 1992: 179f. (史記 *etc.*);  
Zhu 67f. (修行本起經 *etc.*); ZXYL.226f. (論衡 *etc.*); Krsh(1998), s.v.; GHX.201(史  
記 *etc.*)

3c10.(*Maitreya* said to *Mañjuśrī*):“文殊！當知 四衆龍神 瞻察仁者 爲說○○”(v)

K.16.8.kiṃ nu; Z.65c9.-

合成(hé chéng) “makes by putting together or combining parts”

HD.3.146b(北齊代); DK.2.801.-

21b21.大迦旃延 …… 諸佛滅後，各起塔廟，…… 皆以金、銀、琉璃、車渠、馬  
瑙、眞珠、玫瑰七寶○○(p)

K.151.1.-; Z.87c2.(皆七寶)成

32b23.其諸幡蓋以金、銀、琉璃、車渠、馬腦、眞珠、玫瑰七寶○○，高至四天王宮(p)

K.239.7.saptaratna-maya~; Z.102c1.-

合掌(hé zhǎng) “joins palms, puts the ten fingers together”

HD.3.155a(梁代); DK.2.800b(隋代)

5b20.諸人今當知 ○○一心待 佛當雨法雨 充足求道者(v)

K.28.9.kṛtāñjali; Z.67c23.叉手

6c1.佛口所生子 ○○瞻仰待 願出微妙音 時為如實說!(v)

K.35.10.do.; Z.69a9.do.

6c6(K.35.14.do.; Z.69a15.do.)

7a1(K.38.5.do.; Z.69b12.do.)

9a19.或有人禮拜 或復但○○ 乃至舉一手 或復小低頭 以此供養像 漸見無量佛(v)

K.52.7.añjali(O. amjali) ... kṛto pi(O etc. kṛtāsi); Z.71c9.do.

16a27.若有比丘 為一切智 四方求法 ○○頂受 但樂受持 大乘經典 乃至不受 餘經一偈 如是之人 乃可為說(v)

K.98.9.añjaliṃ ... karoti(O.karitva); Z.79c19.-

29c2.爾時，學、無學聲聞弟子二千人皆從座起，偏袒右肩，到於佛前，一心○○，瞻仰世尊(p)

K.215.10.añjaliṃ pragṛhya; O. daśanakhāñjali(m) pragṛhītvā; Z.98a7.叉手

30c12(K.225.8.añjalikarma~; Z.100b28.do.)

etc. etc.

和香(hé xiāng) ⇒ 和香(huó xiāng)

和脩吉(hé xiū jī; QYS. γ uà sjəu kjiet<sup>4</sup>) (name of a dragon king [*nāgarāja*])

2a21(K.4.12.Vāsuki; Z.63b11.-)

黑齒(hēi chǐ) (name of a female demon)

59a23(≠K.400.5.Makuṭadantī; =O.Kāḍadantā; Lü.B-18 [Verso].6.(K)āṭada(n)t(ā); cf. Krsh.239; Z.130b21.施黑)

黑風(hēi fēng) “storm wind, tempestuous gale, hurricane”

HD.12.1330a(魏書); DK.12.1014a(唐代); Jízàng 626c21f.; SQZ.138-139(唐代)

56c13.假使○○吹其船舫，飄墮羅利鬼國，其中若有乃至一人，稱觀世音菩薩名者，是人等皆得解脫羅利之難(p)

K.439.5.kālikā-vāta~ (R<sub>1</sub>[No.31].kāḍikā-vāta~; O.\*\*\*); Z.129a5.風(吹其船，流墮)黑山迴波

黑山(hēi shān) (name of a mountain)

HD.12.1322.-; DK.12.1009b\*[後漢書 etc.]; Krsh(1998), s.v.

54a22.又如土山、○○、小鐵圍山、大鐵圍山及十寶山、衆山之中須彌山為第一，此《法華經》亦復如是，於諸經中最高其上(p)

K.416.2.Kāla-parvata~; Z.126b3.-

恒河沙(héng hé shā) “sands of The River Ganges; innumerable” Cf. 恒沙(héng shā)

HD.7.516b(金剛經); DK.4.1022a(大智度論)

6a14.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹 一心以妙智 於○○○劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)

K.32.9.Gaṅgā yathā vālika; Z.68b21.如江河沙

25b8.十六菩薩沙彌…… 一一皆度六百萬億那由他○○○等衆生，示教利喜，令發阿

耨多羅三藐三菩提心(p)

- K.182.9.Gaṅgānādī-vālukā-(O.°nādī-vālika); Z.92a5.江河沙  
26c10.佛知童子心 ……… 分別真實法 菩薩所行道 說是《法華經》 如○○○偈(v)  
K.193.8.Gaṅgavālikāḥ; Z.93c5.江河沙  
etc. etc.

恒沙(héng shā) “sands of The River Ganges; innumerable” Cf. 恒河沙(héng hé shā)

- HD.7.516ab(梁代); DK.4.1023b(梁代); Krsh(1998), s.v.  
5a23.比丘、比丘尼 其數如○○ 倍復加精進 以求無上道(v)  
K.26.10.Gaṅgavālikā; Z.67b16.江河沙  
6a16(K.32.11.do.; Z.68b24.恒邊沙)  
9b13(K.53.11.do.; Z.72a7.江河沙)  
etc. etc.

後分(hòu fēn) “the last watch (of a night)”

- HD.3.958.-; DK.4.846.-  
53c16.如是日月淨明德佛勅一切衆生意見菩薩已，於夜○○，入於涅槃(p)  
K.411.5.paścima- yāma-; Z.125c26.夜半

後末世(hòu mò shì) “the last age”

- HD.3.959.-; DK.4.848.-  
38b2.菩薩、摩訶薩於○○○法欲滅時，受持讀誦斯經典者，無懷嫉妬誣誑之心(p)  
K.285.5.-; = O. paścima- kāla- paścima- samaya-, F. paścima- kāla-; Z.109a4.-  
38b15.是菩薩、摩訶薩於○○○法欲滅時，有成就是第三安樂行者，說是法時，無能惱亂  
(p)  
K.286.6.-; Z.109a17.-  
38c4(K.287.11.-; = O. paścima- kāla- paścima- samaya-, F. paścima- kāla-; Z.109b9.-)

後身(hòu shēn) “the last body, the last incarnation”# Cf. 最後身(zuì hòu shēn), 最末後身  
(zuì mò hòu shēn)

- HD.3.960b(\*[太平御覽]); DK.4.839b(\*[顏氏家訓])  
20c23.諸菩薩衆 不可稱計 …………… 諸聲聞衆 無漏○○ 法王之子 亦不可計 乃  
以天眼 不能數知(v)  
K.146.9.antima-deha-(dhārin-); Z.86c25.(奉持)志強(?)

護持(hù chí) “keeps, holds, protects”

- HD.11.439a(唐代); DK.10.606b(唐代)  
27b-2.我(i.e. the Buddha)常稱其(i.e. Pūrṇa)於說法人中最為第一，亦常歎其種種功德，精勤  
○○，助宣我法，能於四衆示教利喜(p)  
K.200.4.(saddharma-)parigraha-; Z.95c1.敷陳(正典)  
27c3.汝等勿謂富樓那但能○○助宣我法。亦於過去九十億諸佛所，護持助宣佛之正法(p)  
K.200.7.(saddharma-)parigrāhaka-; O. (saddharmam) parigrhñite; Z.95c7.受(法典)  
27c4.汝等勿謂富樓那但能護持助宣我法。亦於過去九十億諸佛所，○○助宣佛之正法(p)  
K.200.9.parigrhita-; Z.95c8.啓受(正要)



- 27c14.富樓那 …………… 於賢劫中當來諸佛說法人中亦復第一，而皆○○助宣佛法(p)  
 K.201.7.-parigrāhaka~; O.-parigrāhaka~; Z.95c18.-
- 27c15.富樓那 …………… 亦於未來○○助宣無量無邊諸佛之法(p)  
 K.201.8.ādhārayiṣyati(= D1 etc.); O.graheṣyaty ādhārayiṣyati; ≠ K', Pk etc.  
 āragayiṣyati; Z.95c18.當供養(≡ āragayiṣyati; cf. Krsh. 125)
- 28b8(K.205.5.dhārayitvā; Z.96b18.執持)
- 29b28.阿難常爲侍者，○○法藏。羅睺羅是佛之子(p)  
 K.215.7.dhārayanti; Z.98a5.持
- 29c7(K.216.7.dhārayitvā; Z.98a12.執持)
- 34a4.我滅度後 誰能○○ 讀說斯經？ 今於佛前 自說誓言(v)  
 K.252.3.dhārayet; Z.104b20.持  
 etc.

護念(hù niàn) “keeps in mind”

- HD.11.438b(六祖壇經); DK.10.606.-
- 2b9.世尊…………爲諸菩薩說大乘經，名《無量義》，教菩薩法，佛所○○(p)  
 K.5.9.(sarva-buddha-)parigraha~; Z.63b25.嚴淨之業(?)
- 4a9.是時，日月燈明佛說大乘經，名《無量義》，教菩薩法，佛所○○(p)  
 K.19.12.(sarvabuddha-)parigraha~; Z.66a17.護(諸佛法)
- 4a25.是時，日月燈明佛從三昧起，因妙光菩薩，說大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，  
 佛所○○(p)  
 K.21.1.-; O.(sarvabuddha-)parigraha~ (cf. Krsh.38); Z.66b3.護(←說. Cf. Krsh.38)
- 4b18(K.22.16.[sarvabuddha-]parigraha~; Z.66b25.-)
- 11b16.我…………說是大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所○○(p)  
 K.65.2.do.; Z.74a29.護
- 25a29(K.181.6.do.; Z.91c24.do.)
- 31b24(K.231.1.avalokita~ ca adhiṣṭhita~ ca; Z.101b13.觀見……存立)
- 32b13.是人樂說法 分別無罣礙 諸佛○○故 能令大眾喜(v)  
 K.238.2.adhiṣṭhitatva~(O.adhiṣṭita~); Z.102b17.(佛聖)之所建立
- 32b29.爾時，寶塔中出大音聲，歎言：“善哉！善哉！釋迦牟尼世尊能以平等大慧、教  
 菩薩法、佛所○○《妙法華經》爲大眾說。 ……………”(p)  
 K.240.3.-; O.(sarvabuddha-)parigraha~ (cf. Krsh. 146); Z.102c4.-
- 52a6.有國名娑婆，是中有佛，名釋迦牟尼，今爲諸菩薩、摩訶薩說大乘經，名《妙法蓮  
 華》，教菩薩法，佛所○○(p)  
 K.389.8.(sarvabuddha-)parigraha~; Z.124b3.(一切諸佛普護(斯經))
- 61a19.若善男子、善女人成就四法，於如來滅後，當得是《法華經》。一者爲諸佛○○；  
 二者…………(p)  
 K.473.12.adhiṣṭhita~; Z.133a5.建護

護惜(hù xī) “cherishes, treasures”

- HD.11.441a(唐代); DK.10.606a(唐代)
- 7c15.如是四衆等 其數有五千 不自見其過 於戒有缺漏 ○○其瑕疵 是小智已出(v)  
 K.44.10.pariṣakṣat~; O, Wi.31. bahu rakṣat~; Z.70a8.獲(?)

華齒(huā chǐ) (name of a female demon)  
59a23(K.400.5.Puṣpadantī; Z.130b21.施華)

華德(huā dé) (name of a bodhisattva)  
56a2(K.431.3.Padmaśrī; Z.128a10.蓮華首)

華幡(huā fān) “a banner made of flowers” or “a flowered banner”  
HD.9.407.-; DK.9.718b.華幡(唐代)  
16c15.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS etc. 几)承足。……覆以寶帳，垂諸○○，香水灑地，散衆名華，羅列寶物，出內取與(p)  
K.103.3.-; Z.80b14.-  
53a18.彼國……寶樹莊嚴，寶帳覆上，垂寶○○，寶瓶、香爐周遍國界(p)  
≠ K.405.3.-paṭṭa-dāma- (O.\*\*\*); Z.125a26.幢幡

華光(huā guāng) (name of a buddha)  
11b19(K.65.5.Padmārabha; Z.74b3.蓮華光)

華樹(huā shù) “a blossoming tree”  
HD.9.408.-; DK.9.715a(梁元帝纂要)  
48b21.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……、白蓮華香、○○香、菓(v.l. 果)樹香、栴檀香、沈水香、多摩羅跋香、……。持是經者，於此間住，悉能分別(p)  
K.360.7.puṣpa-phala-vṛkṣa~; Z.120a15.樹木、菓(v.l. 菓)實

華香(huā xiāng) “flowers and perfumes” Cf. 香華(xiāng huā)  
HD.9.401.-; DK.9.713.-; Krsh(1998), s.v.  
9a11.若人於塔廟 寶像及畫像 以○○幡蓋 敬心而供養 …………… 皆已成佛道(v)  
K.51.10.puṣpa~ ca gandha~ ca; Z.71b23.華香  
22a6.大目犍連 …………… 諸佛滅後 起七寶塔 長表、金刹 ○○、伎樂 而以供養 諸佛塔廟(v)  
K.154.12.puṣpa~ gandha~; Z.88a28.衆香  
30c11.於此經卷敬視如佛，種種供養——○、○、瓔珞、末香、塗香、燒香、繪蓋、幢幡、衣服、伎樂——乃至合掌、恭敬。…………… 是諸人等已曾供養十萬億佛，………(p)  
K.225.7.puṣpa- …-gandha~; O, Lü.B-10 (Recto).2.puṣpa~ gandha~; Z.100b27.華香  
31a6.其有讀誦《法華經》者，…………… ○、○、瓔珞、末香、塗香、燒香、繪蓋、幢幡、衣服、餽饌，作諸伎樂，人中上供而供養之(p)  
K.227.11.do.; Z.100c22.香、華(v.l. 華、香)  
46a11.又於無量劫 而供養此塔 ○○、諸瓔珞 天衣、衆伎樂 燃香油、酥燈 周匝常 照明(v)  
K.341.3.puṣpa-gandha-vilepana~; Z.117b11.華  
46a23.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散○○、末香 以須曼、瞻蔔 阿提目多伽 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)

K.342.6.gandha-mālya-(vilepana~); O.puṣpa-gandha-(vilepana~); Z.117b28.華香、  
雜[←普]芬薰)

etc. etc.

華纓(huā yīng) “tassel made of flowers” or “a flower garland”

HD.9.410b(劉宋代); DK.9.710a(劉宋代)

12c21.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴。……

… 寶繩絞(v.l. 交)絡，垂諸○○(p)

K.75.7.puṣpa-mālya-; O. śuci-puṣpa-mālya-; Z.75b25.清淨香華瓔珞

華足安行(huā zú ān xíng) (name of a *buddha*)

11c8(K.67.4.Padmavṛṣabhavikrāmin; Z.74b22.度蓮華界)

化城(huà chéng) “a magic city, a conjured city”

HD.1.1112a(法華經); DK.2.439b(法華經)

26a10.於是衆人前入○○，生已度想，生安隱想(p)

K.188.6.ṛddhimaya~ nagara~; Z.92c7.-

26a11.爾時，導師知此人衆既得止息，無復疲倦，卽滅○○(p)

K.188.8.do.; Z.92c9.化城

27a19.導師知息已 集衆而告言：“汝等當前進 此是○○耳 ……”(v)

K.197.6.ṛddhīmaya~(m.c.) nagara~; Z.94a26.吾以神足 化作大城

化成(huà chéng) “changes into, transforms into”# Cf. 變成(biàn chéng)

HD.1.1110a(\*[易經 etc.]); DK.2.440a(\*[易經 etc.])

60b16.妙莊嚴王及其夫人解頸真珠瓔珞價直百千，以散佛上。於虛空中○○四柱寶臺(p)

K.468.8.saṃsthito 'bhūt; O, R<sub>1</sub>(No.33).saṃvṛtta-m-abhūt; Z.132b21.化成

化導(huà dǎo) “instructs and guides”

HD.1.1115b(後漢書); DK.2.440d(後漢書); Krsh(1998), s.v.

60c9.善知識者是大因緣。所謂○○，令得見佛，發阿耨多羅三藐三菩提心(p)

K.466.8.(tathāgata-darśana-)samādāpakah; Z.132a20.-

化度(huà dù) “instructs and saves”

HD.1.1112b(傳法正宗記); DK.2.441a(傳法正宗記); Krsh(1998), s.v.

40b6.如來安樂，少病少惱。諸衆生等易可○○。無有疲勞(p)

K.301.10.suvineya~; Z.111a9.受律行

40b13.善哉！善哉！大雄世尊！諸衆生等 易可○○ 能問(=read “聞”)諸佛 甚深智  
慧 聞已信行 我等隨喜(v)

K.302.5.suvineya~; Z.111a16.善化(微妙律)

化佛(huà fó) “a magically conjured-up *buddha*”

HD.1.1111.-; DK.2.441b(觀無量壽經)

34a8.我滅度後 誰能護持 讀說斯經？ 今於佛前 自說誓言 …………… 多寶如來 及  
與我身 所集○○ 當知此意(v)

K.252.7.nāyaka~; Z.104b24.-

34a13.其有能護 此經法者 則爲供養 我及多寶 …………… 亦復供養 諸來○○ 莊嚴光飾 諸世界者(v)

K.252.11.lokanātha~; O, F, R<sub>1</sub>(No.12).lokanāyaka~; Z.104b29.導師(= nāyaka)

34a15.若說此經 則爲見我 多寶如來 及諸○○(v)

K.252.14.lokanātha~; O, F, R<sub>1</sub>(No.12).lokanāyaka~; Z.104c4.導師(= nāyaka)

化人(huà rén) “a magically conjured-up person” Cf. 變化人(biàn huà rén)

HD.1.1108a(翻譯名義集; 列子); DK.2.439d(列子); Krsh(1998), s.v.

31c29.我於餘國遭○○, 爲其(i.e. a preacher of the Lotus Sutra)集聽法衆, 亦遭化比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷聽其說法(p)

K.235.1.nirmita~; O.nirmita~ kulaputra~; Z.102a3.化作化人

32a2.是諸○○聞法, 信受, 隨順不逆(p)

K.235.3.-; Z.102a5.-

化作(huà zuò) “conjures up”

HD.1.1111a(梁代); DK.2.439a(法華經); Krsh(1998), s.v.

26a5.導師…………… 以方便力, 於險道中過三百由旬, ○○一城(p)

K.188.1.abhinirmimiyāt; O.abhinirmiṇuyā; Wi.69.abhi[n]irmi[ṇu]yā[t\*]; Z.92c4.化作

26a23.如彼導師爲止息故, ○○大城(p)

K.189.3.abhinirmimite; O.abhinirmiṇoti; Z.92c17.化作

26a24.如彼導師……………而告之言: “寶處在近。此城非實, 我○○耳。”(p)

K.189.4.ṛddhimaya~ (nagara~); Z.92c19.幻化(城)

27a21.導師知息已 集衆而告言: “汝等當前進 此是化城耳 我見汝疲極 中路欲退還 故以方便力 權○○此城 ……”(v)

K.197.8.-; O.kṛta~(cf. Krsh. 122); Z.94a29.化現

etc.

畫像(huà xiàng) “a painted image, a portrait”

HD.7.1379.-; DK.7.1114b(唐書); Krsh(1998), s.v.

9a10.若人於塔廟 寶像及○○ 以華香幡蓋 敬心而供養 …………… 皆已成佛道(v)

K.51.9-10.mṛttikavigraha~ … ālekhyabhitti~(← ālekhyā bh°); Z.71b22.彩畫形像 …… 書經著(v.l. 着)壁

9a18.若人散亂心 乃至以一華 供養於○○ 漸見無數佛(v)

K.52.5.ālekhyabhittau(← ālekhyā bh°) sugatāna bimba~; Z.71c6.安住畫像 …… 靈摸(= G etc.; *Taishō*.靈模)

壞一切世間怖畏(huài yī qiè shì jiān bù wèi) (name of a *buddha*)

25c5(K.185.2.Sarvalokabhayacchambhitatvavidhvamsanakara; O, R<sub>5</sub>[No.80], Tyomkin 1996: 7.Sarvalokādīptabhayamanyita-vidhvamsanakara; Z.92b2.除世懼)

歡喜(huān xǐ) (name of a *buddha*-world)

25b27(K.184.7.Abhirati; Z.92a24.甚樂)

還(huán) ⇒ 還(hái)

還復(huán fù) “is restored, is recovered”

HD.10.1258b(後漢書); DK.11.200a(\*[左傳注])

54a6.于時，一切衆生意見菩薩於大眾中立此誓言：“我捨兩臂必當得佛金色之身。若實不虛，令我兩臂○○如故”。作是誓已，自然還復(p)

K.413.9.yathā paurāno bhavatu; Z.126a17.平復如故

54a7.作是誓已，自然○○(p)

K.414.3.yathā paurāṇaḥ samsthito 'bhūḥ; Z.126a19.平復如故

迴向(huí xiàng) “returns, transfers or diverts (one’s merit to enlightenment or the Buddha-path)”

HD.10.771b(維摩詰經); DK.3.51c.回向(摩訶止觀)

3a10.(among bodhisattvas) 或有行施 金銀珊瑚 眞珠摩尼 車渠馬腦 金剛諸珍 奴婢車乘 寶飾輦輿 歡喜布施 ○○佛道(v)

K.10.14.pariṇāmayat~; Z.64b17.勸助

12b1.我所有福業 今世若過世 及見佛功德 盡○○佛道(v)

K.70.10.prārthanā bhotu (bodhaye); ≠ O.tena buddhā bhavemahe (cf. Krsh. 66); Z.75a19.願獲(佛道誼)

45a8.於是諸劫中 布施供養佛 及緣覺弟子 并諸菩薩衆 珍異之飲食 上服與臥具 栴檀立精舍 以園林莊嚴 如是等布施 種種皆微妙 盡此諸劫數 以○○佛道(v)

K.334.11.(bodhāya) nāmayet; Z.116b20.(用)求(尊佛道)

毀罵(huǐ mà) “maligns, slanders”

HD.6.1500a(元代); DK.6.786.-

31a1.若有惡人，以不善心於一劫中現於佛前，常○○佛，其罪尚輕；若人以一惡言毀皆在家、出家讀誦《法華經》者，其罪甚重(p)

K.227.5.avarṇaṃ bhāṣet; Z.100c16.毀

惠雲(huì yún) “a beneficent cloud”

HD.7.565.-; DK.4.1089.-; cf. HD.7.684a.慧雲(法華經); DK.4.1162a.慧雲(佛典); Krsh(1998), s.v.

19c16.譬如大雲 起於世間 遍覆一切 ○([= KS etc.]←慧)○含潤 電光晃曜 雷聲遠震 令衆悅豫 日光掩蔽 地上清涼 飄飄垂布 如可承攬(v)

K.126.1.megha~; Z.83c25.純黑雲

慧炬(huì jù) (name of a samādhi)

55b1(K.424.6.Jñānōlkā; Z.127a29.慧光)

慧命(huì mìng) “a man of wisdom and life power”(a translation of Skt. āyusmat [“life-possessing”, often applied as a kind of honorific title (MW)])

HD.7.683b(四分律行事鈔); DK.4.1163d(師資記)

16b8.爾時，○○須菩提、摩訶迦旃延、摩訶迦葉、摩訶目犍連從佛所聞未曾有法，世尊

授舍利弗阿耨多羅三藐三菩提記，發希有心，歡喜踊躍(p)  
K.100.1.āyusmat~; Z.80a5.賢者

慧日(huì rì) “the Sun of Wisdom, i.e. a *buddha*”

HD.7.683a(法華經); DK.4.1163c(無量壽經)

6b14.○○大聖尊 久乃說是法 自說得如是 力、無畏、三昧 禪定、解脫等 不可思  
議法(v)

K.34.7.narāditya~; Z.68c20.樂慧聖大尊

慧心(huì xīn) “wise thoughts”

HD.7.683a(魏代); DK.4.1163b(魏代)

14c21.一切衆生 皆是吾子 深著世樂 無有○○(v)

K.89.12.bāla~; Z.77c25.-

慧眼(huì yǎn) “the eye of wisdom, the wisdom eye”

HD.7.684a(維摩經); DK.4.1162c(無量壽經)

26c5.(the sixteen princes said:)“我等及營從 皆當成佛道 願得如世尊 ○○第一淨”(v)

K.193.2.(viśuddha-)cakṣuṣ~; Z.93b26.法之眼

慧雲(huì yún) ⇒ 惠雲(huì yún)

會衆(huì zhòng) “people of an assembly”

HD.5.789b(大法鼓經); DK.5.1005b(大法鼓經); Li Wéiqí 1999: 6f.(四分律 etc.)

33a13.唯留此○○，移諸天、人置於他土(p)

K.244.14.ye tasyāṃ paṛṣadi saṃnipatitā abhūvan; O.ye ’smin bhagavataḥ pariṣan-māṇḍale  
saṃnipatitā babbhūvuh; Z.103b17.-

穢惡(huì è) “filth”

HD.8.154b(晉代); DK.8.634b(三國志); Krsh(1998), s.v.

20c5.摩訶迦葉……得成爲佛。…… 國名光德。…… 國界嚴飾，無諸○○、瓦礫、  
荊棘、便利、不淨(p)

K.144.9.-; Z.86b27.穢濁

55b10.彼娑婆世界高下不平，土、石、諸山、○○充滿(p)

≠ K.425.10.gūthōḍilla- (v.l. gūthōḍilla-kathalya-; O.\*\*\*); Z.127b12.衆垢、石沙、穢  
惡

穢濁(huì zhúo) “foul, filthy, dirty”

HD.8.156a(晉代); DK.8.634d(三國志); Krsh(1998), s.v.

50b1.是人意清淨 明利(v.l. 了)無○○(v.l. 濁穢) 以此妙意根 知上中下法(v)

K.373.1.an-āvila~; Z.122a29.皦潔

和香(huó xiāng) “blended incense”

HD.3.269.-; DK.2.971.-; cf. HD.3.269b.和香丸(光明玄義)

48b23.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……

多伽羅香及千萬種○○、若末(*v.l.* 抹)、若丸、若塗香。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.8.gandha-vikṛti-; Z.120a17.殊品

火宅(huǒ zhái) “a burning house”

HD.7.6a(法華經); DK.7.367c(法華經); Krsh(1998), s.v.

12b21.諸子等於○○內樂著嬉戲，不覺不知，不驚不怖(p)

K.72.12.niveśana~ ādīpta~; Z.75b13.-

13a6.若全身命，便為已得玩好之具，況復方便於彼○○而拔濟之！(p)

K.76.11.-; O.ādīpta~ a{śa}gāra~ (cf. Krsh.67); Z.75c9.-

13a16.如來亦復如是，則為一切世間之父，……而生三界朽故○○，為度眾生生、老、病、死、憂悲、苦惱、愚癡、闇蔽、三毒之火，教化令得阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.77.9~10.ādīpta- .... niveśana-; Z.75c15.(大火)熾然

13b6.如彼長者雖復身手有力，而不用之。但以殷勤(*v.l.* 慇懃)方便，勉濟諸子○○之難。…… 如來亦復如是(p)

K.79.2.ādīpta~ agāra~; Z.76a3.火患

13b8.如來……但以智慧、方便，於三界○○拔濟眾生，為說三乘——聲聞、辟支佛、佛乘(p)

K.79.5.ādīpta-jirṇa-paṭala-saraṇa-niveśana-; Z.76a6.然熾之宅

*etc. etc.*

或當(huò dāng) “maybe, I am afraid”

HD.5.215.-; DK.5.28.-

12b26.諸子幼稚，未有所識，戀著戲處，○○墮落，為火所燒(p)

K.73.4.mā hāiva; Z.75b14.-

或復(huò fù) “or” Cf. 復(fù)

HD.5.214.-; DK.5.28.-; Shimura 1984: 99 = 1995: 92(法華經); Ōta 1988: 81 = 1991: 56(須摩提女經); Liū 1992: 238(宋書); Zhu 150(中阿含經、百喻經); Krsh(1998), s.v.

9a19.或有人禮拜 ○○但合掌 乃至舉一手 或復小低頭 以此供養像 漸見無量佛(v)

K.52.7.-; Z.71c9.-

9a20.或有人禮拜 或復但合掌 乃至舉一手 ○○小低頭 以此供養像 漸見無量佛(v)

K.52.8.-; Z.71c10.-

14a15.復有諸鬼 其咽如針 復有諸鬼 首如牛頭 或食人肉 ○○噉狗(v)

K.84.13.tatha; Z.76c25.-

15b24(K.93.14.-; Z.78c17.-)

15c22.若修醫道 順方治病 更增他疾 ○○致死 若自有病 無人救療 設服良藥 而復增劇(v)

K.96.2.-; Z.79a25.-

# J

几案(jǐ àn) “a table”

- HD.2.282a(漢代); DK.2.164d(顏氏家訓); cf. HD.4.745a.机案(唐代)  
12b24.是長者作是思惟：“我身手有力，當以衣衾、若以○([= v.l.]←机)○，從舍出之。”(p)  
K.73.2.-; ∈ O.pīṭhaka~(cf. Krsh. 67; Karashima 1997: 41, fn.2); Z.75b14.-

基陛(jī bì) “foundations and steps (of a building)”

- HD.2.1112a(水經注); DK.3.198.-  
13c21.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 梁棟傾斜 ○  
○隕毀 牆壁圯坼 ……… (v)  
K.83.1.-; Z.76b18.-

飢羸(jī léi) “starved and exhausted”

- HD.12.494b(宋代); DK.12.378a(日本)  
14a1.狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 鱗鬣死屍 骨肉狼藉 由是群狗 競來搏撮 ○○惴惶  
處處求食 鬪諍(J. 爭)擄([= KS etc.]←齧)擊 噉(v.l. 啣[= KS etc.] )啖(v.l. 齧[= KS  
etc.] )啣([= KS etc.]←嚙)吠(v)  
K.83.13.durbala~ ... kṣudhābhībhūta~; Z.76c6.疲瘦羸劣

卽便(jí biàn) “immediately, promptly, now”

- HD.2.531b(三國志); DK.2.641a(宋代); Gurevich 1974: 142(太子須太孃經 etc.); Ōta  
1988: 66 = 1991: 46(菩薩本行經、百緣經); Liū 1992: 233(三國志); Zhu 68(中本起  
經); Krsh(1998), s.v.; GHX.263(百喻經、宋書 etc.)  
14b18.是時長者 而作是念：“…………… 而諸子等 耽湎嬉戲 不受我教 將爲火害”  
○○思惟 設諸方便(v)  
K.87.5.tasmi kāle; Z.77b11.卽  
21a7.如從饑國來 忽遇大王饍 心猶懷疑懼 未敢○○食 若復得王教 然後乃敢食(v)  
K.147.8.-; Z.87a10.-  
etc.

及以(jí yǐ) “and, as well as” Cf. 及於(jí yú), 及與(jí yǔ)

- HD.1.635b(百喻經); DK.2.684.-; Ōta 1988: 79 = 1991: 55(過去現在因果經); Matsuo  
1988: 33(大比丘三千威儀); Lǐ Wéiqí 1993: 248-250(大方便佛報恩經 etc.);  
WNCL.155(撰集百緣經 etc.); ZHYL.205-206(過去現在因果經 etc.); ZHD.73(撰  
集百緣經 etc.); ZXYL.262-263(撰集百緣經 etc.)  
10a7.(the Buddha) 卽趣波羅奈 ……… 爲五比丘說 是名轉法輪 便有涅槃音 ○○阿



羅漢 法、僧差別名(v)

K.56.12.tatha; Z.72c8.-

53a17.彼國無有女人、地獄、餓鬼、畜生、阿修羅等○○諸難(p)

K.405.2.-; O.(akṣanôpapattiś) ca; Z.125a23.-

及於(jí yú) “and, as well as” Cf. 及以(jí yǐ), 及與(jí yǔ)

HD.1.636.-; DK.2.684.-

57c4.卽時，觀世音菩薩愍諸四衆○○天、龍、人、非人等，受其瓔珞(p)

K.446.7.ca; Z.129c17.-

及與(jí yǔ) “and, as well as” Cf. 及以(jí yǐ), 及於(jí yú)

HD.1.637.-; DK.2.685.-; Ōta 1988: 79 = 1991: 55(雜寶藏經); WNCL.155(舊雜譬喻經 etc.); ZHYL.206(後漢書、賢愚經 etc.); Gen 1995: 107(賢愚經); ZXYL.263(舊雜譬喻經 etc.); Krsh(1998), s.v.

8c29.若人爲佛故 建立諸形像 …………… 或以七寶成 鑰石(v.l. 鈿)、赤白銅 白鐵及鉛錫 鐵、木○○泥 或以膠漆布 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.51.1.-; Z.71b11.-

9c1.我以佛眼觀 見六道衆生 …………… 不求大勢佛 ○○斷苦法 深入諸邪見 以苦欲捨苦(v)

K.54.10.-; Z.72a27.-

31b11.於八十億劫 以最妙色、聲 ○○香、味、觸 供養持經者 如是供養已 若得須臾聞 則應自欣慶： “我今獲大利”(v)

K.230.2.cāpi ... ca .. ca .. ca; O.ca; Z.101b2.-

34a7.我滅度後 誰能護持 讀說斯經？ 今於佛前 自說誓言 …………… 多寶如來 ○○我身 所集化佛 當知此意(v)

K.252.7.-; Z.104b24.-

吉遮(jí zhē; QYS. kjiet<sup>4</sup> tsja) a transliteration of Skt. *krtya* (“a kind of demon”[BHSD.]) or its Middle Indic form *kicca* Cf. 人吉遮(rén jí zhē), 夜叉吉遮(yè chā jí zhē)

HD.3.93.-; DK.2.807b(玄應音義); IQ(Xy).90b10

58c12.若此法師得是陀羅尼，若夜叉，若羅刹，若富單那，若○○(v.l. 蔗)，若鳩槃荼(v.l. 荼)，若餓鬼等伺求其短，無能得便(p)

K.398.2.krtya~; Z.130a29.突鬼

59b6.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若富單那，若○○(v.l. 蔗)，若毘陀羅，……………亦復莫惱(p)

K.401.5.do.; Z.130c2.突鬼

61a27.若魔，若魔子，若魔女，若魔民，若爲魔所著者，若夜叉，若羅刹，若鳩槃荼，若毘舍闍，若○○(v.l. 蔗)，若富單那，若韋陀羅等，諸惱人者皆不得便(p)

K.474.9.do.; Z.133a12.-

嫉恚(jí huì) “hatred, aversion”

HD.4.396.-; DK.3.746.-

38a25.我滅度後 若有比丘 能演說斯 《妙法華經》 心無○○ 諸惱障礙 亦無憂愁(j. 惱)(v)

K.284.11. an-irṣuka~(v.l. jātirṣuka~); O, F. anīṣkuha (?); Z.108c25. 無所希望(cf. Krsh. 168)

38b21.若欲說是經 當捨○○慢 諂([= KS etc.] ← 諂[= G, J])誑邪偏心 常修質直行(v)

K.286.13. irṣyā~(cf. Krsh. 169); Z.109a22.嫉妬

集一切功德(jí yī qiè gōng dé) (name of a *samādhi*)

55a-1(K.424.5. Sarva-puṇya-samuccaya; Z.127a28. 等集衆德)

幾所(jǐ suǒ) “how many? how much?”

HD.4.449a(漢書); DK.4.545c(漢書); GHX.273(漢書、風俗通義)

46b-7.若有善男子、善女人，聞是《法華經》，隨喜者，得○○福？(p)

K.345.2. kiyat~; O. kevat~; Z.118a3.何

46b-4.世尊滅度後 其有聞是經 若能隨喜者 爲得○○福？(v)

K.345.6. kiyat~; O. kevat~; Z.118a5.爲(得)何(福祐)？

58b12.若善男子、善女人有能受持《法華經》者，若讀誦通利，若書寫經卷，得○○福？(p)

K.395.3. kiyat~; O. kevat~; Lü. B-17 (Verso).6. ketakam; Z.129c29.(獲福)如何

給侍(jǐ shì) “serves, waits upon”

HD.9.825b(宋代); DK.8.1053b(唐代)

53c13.我以佛法囑累於汝。及諸菩薩大弟子并阿耨多羅三藐三菩提法，亦以三千大千七寶世界、諸寶樹、寶臺及○○諸天，悉付於汝(p)

K.410.12. upasthāyaka~; Z.125c24.-

給與(jǐ yǔ) “gives”

HD.9.826b(後漢書); DK.8.1053d(三國志)

46c10.若四百萬億阿僧祇世界，六趣四生衆生——卵生、胎生、濕生、化生，……有人求福，隨其所欲，娛樂之具皆○○之(p)

K.347.1. dadyāt; O, H<sub>4</sub>(277). dadyād upanāmayed; Z.118a21.布施

偈(jì; QYS. gǐai-<sup>3</sup>) a transliteration of Skt. *gāthā* (“a verse, stanza”) Cf. 伽陀(qié tuó)

HD.1.1548b(晉書); DK.1.858b(翻譯名義集); IQ(Xy).78c-2f.

8a16.聲聞若菩薩 聞我所說法 乃至於一○ 皆成佛無疑(v)

K.46.10. gāthā~; Z.70b14.偈

16a29.若有比丘 爲一切智 四方求法 合掌頂受 但樂受持 大乘經典 乃至不受 餘經一○ 如是之人 乃可爲說(v)

K.98.12. *do.*; Z.79c20.頌

20b26(K.144.1. *do.*; Z.86b19.頌)

26b15.諸梵見此相 尋來至佛所 散花以供養 并奉上宮殿 請佛轉法輪 以○而讚歎(v)

K.191.3. gāthā-abhigita~; Z.93a26.鼓樂絃歌

26c10(K.193.8. gāthā~; ≠ O.-; Z.93c4.頌)

*etc. etc.*

寂滅(jì miè) “tranquil and extinguished, silent”

HD.3.1516b(南朝齊代、無量壽經); DK.3.1045b(法華經、維摩經); Krsh(1998), s.v.

3b16.或有菩薩 說○○法 種種教詔 無數衆生(v)

K.14.3.(dharma~ ....) śānta~; Z.65a28.寂然(法誦)

4c24.又見諸菩薩 知法○○相 各於其國土 說法求佛道(v)

K.24.17.śānta~; Z.67a9.寂然

5c25.如是大果報 種種性相義 我及十方佛 乃能知是事 是法不可示 言辭相○○ 諸  
餘衆生類 無有能得解(v)

K.31.3.na vidyate; Z.68a24.無有(言說)

8b25.我雖說涅槃 是亦非真滅 諸法從本來 常自○○相(v)

K.48.11.-nirvṛta~ (ādi-)praśānta~; Z.70c24.滅度……寂然

9b15.(buddhas) 知第一○○ 以方便力故 雖示種種道 其實爲佛乘(v)

K.53.14.(uttama-)śāntabhūmi~; Z.72a11.寂然之地

10a4.(the Buddha) 卽趣波羅奈 諸法○○相 不可以言宣 以方便力故 爲五比丘說 是  
名轉法輪(v)

K.56.10.praśānta-bhūmi~; Z.72c6.-

19c4.如來知是一相、一味之法。所謂解脫相、離相、滅相、究竟涅槃、常○○相，終歸於  
空(p)

K.124.11.(nitya-)parinirvṛta~; Z.83c12.-(?)

既已(jì yǐ) “already”

HD.4.657b(莊子); DK.5.712c(列子); Wáng Yúnlù 1997: 185(晉詩 etc.); do. 1999:  
280(宋詩 etc.)

10b18.汝等○○知 諸佛世之師 隨宜方便事 無復諸疑惑 心生大歡喜 自知當作佛(v)

K.59.5.vijāniyā(O, D2 etc. °a); Z.73a24.了

濟拔(jì bō) “relieves, saves”

HD.6.192a(水滸傳); DK.7.316d(\*[唐代])

15a17.告, 舍利弗! 汝諸人等 皆是吾子 我則是父 汝等累劫 衆苦所燒 我皆○○  
令出三界(v)

K.91.9.niṣkāṣita(v.l. niṣkāṣita); Z.78b3.常觀省(←者)(cf. Krsh. 76)

濟度(jì dù) “relieves, saves”

HD.6.192b(漢代); DK.7.316b(法華經)

8a22.說佛智慧故 諸佛出於世 唯此一事實 餘二則非真 終不以小乘 ○○於衆生(v)

K.46.14.nayanti; Z.70b20.-

10c6.我等同入法性。云何如來以小乘法而見○○?(p)

K.60.9.niryātitāh; O, D2.niryāyitā; Z.73b12.(世尊爲我)現若干教

計著(jì zhuó) “makes assumptions and adheres to them”

HD.11.19.-; DK.10.388.-

51b14.時諸四衆 ○○於法(v)

K.383.12.upalambha-dṛṣṭi~; Z.123c6.所觀顛倒

記(jì) “prophesy, prediction; prophesies, predicts” Cf. 決(jué)

HD.11.58b(11)(維摩詰經); DK.10.397.\*

4b3.時有菩薩，名曰德藏。日月燈明佛即授其○，告諸比丘：“是德藏菩薩次當作佛，號曰淨身多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀。”(p)

K.21.12.vyākṛtya; O.vyākṛtvā; Z.66b10.授……決

4b5.佛授○已，便於中夜入無餘涅槃(p)

K.21.15.-; Z.66b13.(授)決

5b1.是諸八王子 …………… 供養諸佛已 隨順行大道 相繼得成佛 轉次而授(v.l.受)○(v)

K.27.3.vyākaraṣu(O, Pk etc.°ṣi); Z.67b24.(授)決

8a11.我○如是人 來世成佛道 以深心念佛 修持淨戒故(v)

K.46.6.vadāmi; Z.70b8.說

11c7.華光如來過十二小劫，授堅滿菩薩阿耨多羅三藐三菩提○，告諸比丘：“是堅滿菩薩次當作佛。……”(p)

K.67.2.vyākṛtya(v.l. vyākṛtvā); Z.74b20.授(其)決

12a25.大智舍利弗 今得受尊○ 我等亦如是 必當得作佛 於一切世間 最尊無有上(v)

K.70.6.vyākṛta~; Z.75a15.授決

21a4.(the Buddha) 若知我深心 見為授○者 如以甘露灑 除熱得清涼(v)

≠ K.147.5.asmākaṃ pi narōttama; = O, Wi(Turf.).140. 'smā vyākariṣyasi (Tyomkin 1996: 6.\*\*riṣyasi) (cf. Krsh. 102); Z.87a7.懃授我嚙蒞

28b24.千二百阿羅漢心自在者作是念：“…… 若世尊各見授○如餘大弟子者，不亦快乎？”(p)

K.206.7.vyākuryāt; O.vyākaraṇena vyākuryāt; Z.96c9.使蒙其例

29b20.我今從佛聞 授(v.l.受)○、莊嚴事 及轉次受(v.l.授)決 身心遍歡喜(v)

K.214.3.vyākaraṇa~; Z.97c25.-

29b28.若佛見授阿耨多羅三藐三菩提○者，我願既滿，眾望亦足(p)

K.215.8.vyākuryāt; Z.98a6.授

29c29.我等尚不聞諸大菩薩得如是○。有何因緣而諸聲聞得如是決？(p)

K.218.6.vyākaraṇa~; Z.98b10.-

30b15.是二千聲聞 今於我前住 悉皆與授○：“未來當成佛”(v)

K.221.14.vyākaraṃi; Z.99a4.授決

36b5.世尊導師 安隱天人 我等聞○ 心安具足(v)

K.270.4.-; Z.106c11.-

etc. etc.

齧齧(jì niè) “chews, champs”

HD.12.1459a(起世經、法華經); DK.12.1111.-; cf. IQ(Xy).83a-1f., Kuiji 758c9f., IQ.486c-5

13c29.狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 ○○死屍 骨肉狼藉(v)

K.83.11.vibhaksayantah; O.bhaksayanti; Z.76c3.咀嚼

加趺(jiā fū) “crosses one's legs” Cf. 結○○坐(jiē jiā fū zuò)

HD.2.775.-; DK.2.373.-; Krsh(1998), s.v.; IQ(Xy). 78b10, IQ.483a-7f.; cf.

HD.10.455a. 跏趺(佛典)

4c1.佛說此經已 卽於法座上 ○(v.l. 跏)○坐三昧 名無量義處(v)  
K.23.11.paryāṅka bandhitva; Z.66c10.加(v.l. 跏)趺

加復(jiā fù) “furthermore”

HD.2.775.-; DK.2.373.-; Zhu 150(道行般若經 etc.); Krsh(1998), s.v.  
16b27.譬若有人, …… 年既長大, ○○窮困, 馳騁四方, 以求衣食(p)  
K.101.13.ca; Z.80b2.-

枷鎖(jiā suǒ) “a pillory and chains”

HD.4.941b(隋書); DK.6.254c(北史)  
56c21.設復有人, 若有罪, 若無罪, 桎械、○○(v.l. 鎖)檢繫其身, 稱觀世音菩薩名者, 皆  
悉斷壞, 卽得解脫(p)  
K.440.4.(haḍi-nigaḍa-)bandhana-; Z.129a17.(若)枷(鎖)之

迦陵頻伽(jiā líng pín qié; QYS. kja[ka] ljəŋ bjiē<sup>4</sup> gja) a transliteration of Skt. *kalaviṅka*  
(an Indian cuckoo)

HD.10.766a(正法念處經); DK.11.18d(正法念處經)  
23c15.聖主、天中王(read: 天中天?) ○○○○聲 哀戀衆生者 我等今敬禮(v)  
K.169.12.kalaviṅka-; O.kalaviṅgara-; Z.90b20.哀鸞  
48a17.山川嶮谷中 ○○○○聲 命命等諸鳥 悉聞其音聲(v)  
K.358.7.kalaviṅkaka-; O, R<sub>3</sub>(No.57).kalavīraka-; Z.119c9.哀鸞

迦樓羅(jiā lóu luó; QYS. kja[ka] ləu lā) a transliteration which corresponds with Skt.  
*garuḍa*, Pa. *garuḷa* (name of a mythical bird)

HD.10.766b(涅槃經); DK.11.19b(法華文句)  
2b2.有四○○○王——大威德迦樓羅王、大身迦樓羅王、大滿迦樓羅王、如意迦樓羅王  
——各與若干百千眷屬俱(p)  
K.5.4.garuḍa-; Z.63b20.金翅鳥  
12a8.天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、○○○、緊那羅、摩睺羅伽等大衆見舍利弗於佛前  
受阿耨多羅三藐三菩提記, ……(p)  
K.69.5.-garuḍa-; Z.74c26.迦留羅  
48a2(K.356.9.garuḍa-; Z.119b19.迦留羅)  
61a10.普賢菩薩……又與無數諸天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、○○○、緊那羅、摩  
睺羅伽、人、非人等大衆圍繞(p)  
K.472.6.do; Z.132c24.迦留羅

迦留陀夷(jiā liú tuó yí; QYS. kja[ka] ljəu dā ji) (name of a disciple of the *Buddha*)  
28c3(K.207.3.Kālodāyī; O, R<sub>4</sub>[No.65].Kāḍodāyī; Z.96c15.- [cf. Krsh. 128])

迦耶迦葉(jiā yē jiā shè) ⇒ 伽耶迦葉(qié yē jiā shè)

假名字(jiǎ míng zì) “provisional words(or expressions)”

HD.1.1575.-; DK.1.857.-; cf. HD.1.1575b.假名(大乘義章)

8a19.十方佛土中 唯一乘法 無二亦無三 除佛方便說 但以○○○ 引導於衆生(v)  
K.46.12.yāna-nānātva~; Z.70b17.以用乘故

假使(jiǎ shǐ) “even if”

HD.1.1577a(南齊書); DK.1.854d(史記); DWYC.157(論衡); Krsh(1998), s.v.

6a2.○○滿世間 皆如舍利弗 盡思共度量 不能測佛智(v)

K.31.9.sacāiva; Z.68b1.設令

53b14.○○國城、妻子布施，亦所不及(p)

K.408.3.-; Z.125b21.-

價直(jià zhí) “worth, value”

HD.1.1690b(後漢書); DK.1.937d(北史)

16c14.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS etc. 几)承足。……以真珠瓔珞  
(v.l. 纓絡)○○千萬莊嚴其身(p)

K.103.2.-; Z.80b13.-

堅黑栴檀(jiān hēi zhān tán) lit. “hard black sandalwood”(a translation of Skt. *kālānusāri-candana*  
[a kind of fragrant sandal wood]) Cf. 栴檀(zhān tán)

53b1.細末(v.l. 抹)○○○○滿虛空中，如雲而下。又雨海此岸栴檀之香(p)

K.406.8.kālānusāri-candana-; Z.125b8.栴檀

堅滿(jiān mǎn) (name of a *bodhisattva*)

11c7(K.67.1.Dhṛtiparipūrṇa; Z.74b20.堅滿)

健駄(jiān tuó; QYS. kjon[giān<sup>3</sup>] dā-) a transliteration which corresponds with BHS.  
*skanda*, *skandha*(name of an evil being) or BHS. *skabḍa* (a kind of demon) (?)

HD.6.282.-; DK.7.657.-

59b7.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若富單那，若吉遮，若毘陀羅，若○○，若烏摩勒伽，  
……亦復莫惱(p)

K.401.5.stabdha~(v.l. skabḍa~)(O.\*\*\*); Z.130c3.癡狂

檢繫(jiǎn jì) “shackles, fetters, binds”

HD.4.1345.-; DK.6.582.-; cf. IQ(Xy).90a13f.檢繫, IQ.492a-2.檢繫

56c21.設復有人，若有罪，若無罪，桎械、枷鎖(v.l. 鏤)○○其身，稱觀世音菩薩名者，皆  
悉斷壞，即得解脫(p)

K.440.4.(haḍi-nigaḍa-bandhanair) baddho bhaved; Z.129a16.(桎械)在體，(若枷)鎖之

漸次(jiàn cì) “gradually”

HD.6.68b(唐代); DK.7.246b(唐代)

18a1.爾時窮子 求索衣食 從邑至邑 從國至國 …… ○○經歷 到父住城 備貨  
展轉 遂至父舍(v)

K.112.7.anupūrvaśo; Z.81c12.漸漸

20b10.諸佛之法 常以一味 令諸世間 普得具足 ○○修行 皆得道果(v)

K.130.14.-; Z.84c29.稍漸(v.l. 稍)

見(jiàn)(1) “a (wrong, a crooked) view” Cf. 妄見(wàng jiàn), 邪見(xié jiàn)

HD.10.311.\*; DK.10.317.\*

8b17.此衆生 …………… 入邪見稠林 若有、若無等 依止此諸○ 具足六十二 深著  
虛妄法 堅受不可捨 我慢自矜高 諂曲心不實(v)

K.48.6.-dr̥ṣṭikṛta~; O *etc.* °dr̥ṣṭigata~; Z.70c17.(六十二)見

見(jiàn)(2) (indicating an action performed by one person towards another)

HD.10.311b②(晉書); DK.10.317.\*; Lü 1984: 119(晉代); Satō 1985: 641f. (晉代);  
Liū 1992: 37(魏代); GY.668~669(魏代); ZXYL.280(三國志 *etc.*); Krsh(1998), s.v.;  
Dǒng 2000: 313f. (太平廣記)

10c6.我等同入法性。云何如來以小乘法而○濟度？(p)

K.60.9.niryātītāh; O, D2.niryāyitā; Z.73b12.(世尊爲我)現若干教

18c8.導師○捨 觀我心故 初不勸進 說有實利(v)

K.118.1.upekṣate; Z.82c16.-

21a4.(the *Buddha*) 若知我深心 ○爲授記者 如以甘露灑 除熱得清涼(v)

≠ K.147.5.asmākam pi narōttama; = O, Wi(Turf.).140. 'smā vyākariṣyasi (Tyomkin  
1996: 6.\*\*\*riṣyasi) (cf. Krsh. 102); Z.87a7.愍授我嚩剎

23b7.諸梵天王…………… 各以宮殿奉上彼佛，而作是言：“唯○哀愍饒益我等，所獻宮  
殿願垂納受。”(p)

K.166.1.asmākam anukampām upādāya; O. asmākam anukampanārtham ..... asmākam  
anukampām upādāya; Z.90a9.哀愍

23c12.唯○哀愍饒益我等，所獻宮殿願垂納受(p)

K.169.8.asmākam anukampām upādāya; O, Wi.61. asmākam anukampārtham .....  
asmākam anukampām upādāya; Z.90b18.-

28b24.千二百阿羅漢心自在者作是念：“…… 若世尊各○授記如餘大弟子者，不亦快乎？  
”(p)

K.206.7.vyākuryāt; O.vyākaraṇena vyākuryāt; Z.96c9.使蒙其例

29b15.我等亦如是 世尊於長夜 常愍○教化 令種無上願(v)

K.213.8.-; Z.97c18.-

29b29.若佛○授阿耨多羅三藐三菩提記者，我願既滿，衆望亦足(p)

K.215.8.vyākuryāt; Z.98a6.授

36b13.佛今默然，不○告勅。我當云何？(p)

K.271.1.adhyeṣati; Z.106c18.-

36b19.唯願世尊在於他方，遙○守護(p)

K.271.5.asmākam ... rakṣāvaranaguptim kariṣyati; Z.106c23.將接我等

43a14.我等愚癡，誤服毒藥。願○救療，更賜壽命(p)

K.321.2.parimocayasva; O.parimocayahi; H<sub>3</sub>(268).parimocehi; Z.114a18.惟願(大人)  
救濟(我命)

43b1.若父在者，慈愍我等，能○救護(p)

K.322.7.nātho; Z.114b7.-

60a19.二子……到其母所，合掌白母：“…… 願母○聽於彼佛所出家修道。”(p)

K.461.11.(utsraṣṭum) arhasi; Z.131b19.惟垂愍念，(聽我詣佛出家)

見濁(jiàn zhuó) “the defilement of views”

HD.10.321.-; DK.10.319.-

7b24.諸佛出於五濁惡世。所謂劫濁、煩惱濁、衆生濁、○○、命濁(p)

K.43.5.ḍṛṣṭi-kaṣāya~; Z.69c20.邪見……穢濁

踐蹋(jiàn tà) “tramples, stamps”

HD.10.493b, s.v. 踐踏(抱朴子); DK.10.928d, s.v. 踐踏(南史)

13c28.狐、狼、野干 咀嚼○○ 麟鬣死屍 骨肉狼藉(v)

≠ K.83.10.ninādita~; Z.76c2.嗥吠

將導(jiāng dǎo) “guides, leads”

HD.7.811.-; DK.4.22.-

25c29.有一導師，聰慧明達，善知險道通塞之相，○○衆人，欲過此難(p)

K.187.6.avakrāmayet(D1. avakrāmed); O. atikrāmayet; Z.92b27.將(衆買人)，欲度(懸迺)

51b12.過去有佛 號威音王 神智無量 ○○一切 天人龍神 所共供養(v)

K.383.9.praṇāyaka~; Z.123c2.(爲諸衆生 人民)講法

將非(jiāng fēi) “I am afraid, Wouldn't it be ...?” Cf. 得無(dé wú), 將無(jiāng wú)

HD.7.808.-; DK.4.22.-; Ōta 1988: 75 = 1991: 52(雜寶藏經、列異傳); Matsuo 1988:

46(修行本起經); WNCL.168(晉代); Liū 1992: 230(拾遺記); ZXYL.288(晉代)

11a21.初聞佛所說 心中大驚疑 “○○魔作佛 惱亂我心耶?”(v)

K.63.6.mā hāva; Z.74a2.無得(read 得無)

將護(jiāng hù) “protects, guards”

HD.7.812a(後漢書); DK.4.20d(後漢書); Krsh(1998), s.v.

19c5.佛知是已，觀衆生心欲，而○○之。是故，不卽爲說一切種智(p)

K.125.1.anurakṣamāṇa~; Z.83c14.苞育將護

將無(jiāng wú) “I am afraid, Wouldn't it be ...?” Cf. 將非(jiāng fēi), 得無(dé wú)

HD.7.810b(南朝宋代); DK.4.22.-; Ōta 1988: 75 = 1991: 52(世說新語); Matsuo

1988: 46(道行般若經); WNCL.169(世說新語 etc.); Zhu 240f.(道行般若經 etc.);

Liū 1992: 229(世說新語 etc.); ZXYL.288(世說新語 etc.); Krsh(1998), s.v.

36a15.何故憂色而視如來？汝心○○謂我不說汝名，授阿耨多羅三藐三菩提記耶？(p)

≠ K.268.8.kim; ≡ O, F. mā hēva; ≡ Tyomkin 1995: 11, D2, Pk etc. mā; Z.106b17. 勿(cf. Krsh. 157)

將引(jiāng yǐn) “guides, leads”

HD.7.806b(北史); DK.4.19c(明代)

47b13.若有(J. 肯)勸一人 ○○聽《法華》 言：“此經深妙 千萬劫難遇” 卽受教往聽

乃至須臾聞 斯人之福報 今當分別說(v)

K.352.3.-; Z.118c22.-

講堂(jiǎng táng) “a hall”



HD.11.364b(水經注); DK.10.557c(後漢書、顏氏家訓); Krsh(1998), s.v.

37b1.(*bodhisattvas*)又不親近求聲聞比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，亦不問訊。若於房中，若經行處，若在○○中，不共住止(p)

K.276.9.-; most of the MSS. (incl. O, F, R<sub>1</sub>[No.17]).*mālāvihāra*~; Z.107b-1.燒香、散華、然燈 (cf. Krsh. 163-164)

交露幔(jiāo lù màn) ⇒ 寶○○○(bǎo jiāo lù màn), 珠○○○(zhū jiāo lù màn)

交絡(jiāo luò) “is interlaced, intertwined” Cf. 絞絡(jiǎo luò), 寶交露幔(bǎo jiāo lù màn), 珠交露幔(zhū jiāo lù màn)

HD.2.340a(後漢書); DK.1.540d(後漢書); cf. Krsh(1998), s.v.

14c10.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.絞)嚴飾 周匝欄楯 四面懸鈴 金繩○(KS.絞)○ 眞珠羅網 張施其上(v)

K.89.1.(*kinḍijāla*)-*naddha*~; O, Lü.A5 (Verso).11. (k°-)*maṇḍita*~; Z.77c11.-

橋陳如(jiāo chén rú; QYS. kjāu djen nǐjwo) (name of a disciple of the *Buddha*) Cf. 阿若橋陳如(ā ruò jiāo chén rú)

28b28(K.206.10.Kaṇḍinya; O.Koṭinya; Z.96c11.知本際)

橋梵波提(jiāo fàn bō tí; QYS. kjāu bjwōm- puā diei) (name of a disciple of the *Buddha*)

1c-5(K.2.4.Gavāmpati; Z.63a10.牛呵)

橋曇彌(jiāo tán mí; QYS. kjāu dām mjie<sup>4</sup>[mjie:<sup>4</sup>]) (the family name of *Mahāprajāpati*, the aunt of the *Buddha*)

36a14(K.268.9.Gautami; Z.106b17.瞿曇彌)

膠漆布(jiāo qī bù) “resin, lacquer and cloth”

HD.6.1376.-; DK.9.363.-; cf. HD.6.1376a.膠漆(孫子)

9a1.若人爲佛故 建立諸形像 …………… 或以七寶成 鍤石(v.l. 鈛)、赤白銅 白鐵及鉛錫鐵、木及與泥 或以○○○ 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.51.2.pustakarman-; Z.71b12.以經字 載(妙)素帛

膠香(jiāo xiāng) “solid incense”(?) (Cf. “the scent of pine-tar”[Hurvitz: 295])

HD.6.1375.-; DK.9.363.-

53b6.一切衆生意見菩薩……………卽服諸香——梅檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈水、○○，又飲瞻蔔、諸華香油(p)

K.407.2.-*rasa*~(?); R<sub>2</sub>(No.19).*rasa*~(?) (O. \*\*\*); Z.125b14.-

絞絡(jiǎo luò) “is interlaced, intertwined” Cf. 交絡(jiāo luò), 寶交露幔(bǎo jiāo lù màn), 珠交露幔(zhū jiāo lù màn)

HD.9.845.-; DK.8.1050.-; cf. Krsh(1998), s.vv. 交絡(jiāo luò), 玳瑁(jiào luò), 交露(jiāo lù)

12c21.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴。…… …… 寶繩○(v.l. 交)○，垂諸華纓(p)

K.75.7.ratnadāmakṛtaśobha~; O. ratnadāmai samalamkṛtam śobhitam; Z.75b25.-

角貝(jiǎo bèi) “horns and conch shells (as musical instruments)”

HD.10.1348.-; DK.10.356.-

9a12.若使人作樂 擊鼓吹○○ 簫笛琴箏篴 琵琶鏡銅鈸 如是衆妙音 盡持以供養 或  
以歡喜心 歌唄頌佛德 乃至一小音 皆已成佛道(v)

K.51.11.śaṅkha~; Z.71b25.-

角眵(jiǎo lèi) “squint, squinty”

HD.10.1352b(劉宋代); DK.10.356.-; ZHYL.219(大方廣寶篋經 *etc.*); Li Wéiqí 1999:  
160(法華經); Wáng Jirú 1999: 238-239(法華經 *etc.*); cf. IQ(Xy).91b-5f., IQ.492c8;  
cf. also Zhāng Yǒngyán 1992: 167-168

62a22.若有輕笑之者，當世世牙齒踈缺，醜唇，平鼻，手脚繚戾，眼目○○，身體臭穢，  
惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

K.482.8.viparīta-netra~; Z.134a10.目不政

叫喚(jiào huàn) “shrieks, screams”

HD.3.71b(宋書、大智度論); DK.2.750d(宋書、大智度論)

14a16.(In the house of the rich man)復有諸鬼 其咽如針 復有諸鬼 首如牛頭 或食人  
肉 或復噉狗 頭髮蓬亂 殘害凶(v.l. 兇[= KS *etc.*])險 飢渴所逼 ○○馳走(v)

K.84.14.karonti śabdām; Z.76c25.叫呼

校飾(jiào shì) “decorates, adorns”

HD.4.1003b(三國志); DK.6.300c(宋書); WNCL.173(宋書); Krsh(1998), s.v.

33a18.諸寶樹下皆有師子之座，高五由旬，亦以大寶而○○之(p)

K.245.5.(mahāratna-)pratimaṇḍita~; Z.103b23.-

33b8(K.247.10.-; Z.103c15.莊嚴交[v.l. 校]飾)

皆共(jiē gòng) “all, all together” Cf. 咸皆共(xián jiē gòng)

HD.8.267.-; DK.8.71.-; Krsh(1998), s.v.

17c23.其父 ……… 常爲王者 之所愛念 群臣豪族 ○○宗重 以諸緣故 往來者衆  
(v)

K.111.11.-; Z.81b28.皆

21b14.諸天人民 數如恒沙 ○○合掌 聽受佛語(v)

K.150.4.-; Z.87b24.-

22c8.其祖轉輪聖王與一百大臣及餘百千萬億人民，○○圍繞，隨至道場(p)

K.160.15.-; Z.89a22.-

24c22.(Mahābrahmas said:)“我等諸宮殿 蒙光故嚴飾 今以奉世尊 唯垂哀納受 願以  
此功德 普及於一切 我等與衆生 ○○成佛道”(v)

K.177.15.-; Z.91b19.-

25a24.(the sixteen *śrāmaṇeras* said:)世尊！ 亦當爲我等說阿耨多羅三藐三菩提法。我等聞  
已，○○修學(p)

K.180.14.-; Z.91c19.-

25b1(K.181.9.-; O.sarve; Z.91c26.悉共)

26c3.時十六王子 出家作沙彌 ○○請彼佛 演說大乘法(J. 經)(v)

K.192.10.-; Z.93b23.-

52a10.彼諸衆生……以種種華、香、瓔珞、幡蓋及諸嚴身之具、珍寶、妙物，○○遙散  
娑婆世界(p)

K.390.4.-; Z.124b8.各(v.l. 各各)

皆悉(jiē xī) “all” Cf. 悉皆(xī jiē)

HD.8.267a(後漢書、百喻經); DK.8.71.-; Ōta 1988: 70 = 1991: 49(修行本起經); Liū  
1992: 232(後漢書); GY.309(敦煌變文集); Zhu 128(修行本起經); Krsh(1998), s.v.

3b5.又見佛子 住忍辱力 增上慢人 惡罵捶打 ○○能忍 以求佛道(v)

K.13.6.-; Z.65a8.-

17b9.父……臨欲終時，而命其子，并會親族、國王、大臣、刹利、居士。○○已集，  
即自宣言：“諸君當知。此是我子。……”(p)

K.108.8.-; Z.80c21.-

18b27.我等若聞 淨佛國土 教化衆生 都無欣樂 所以者何？ 一切諸法 ○○空寂  
無生無滅 無大無小 無漏無爲 如是思惟 不生喜樂(v)

K.117.3.sarva~; Z.82c5.一切

19a-6.如來是諸法之王。……其所說法○○到於一切智地(p)

K.121.7.-; Z.83b5.-

20c28.爾時，大目犍連、須菩提、摩訶迦延等○○悚慄，一心合掌，瞻仰尊顏，目不暫  
捨(p)

K.147.1.-; Z.87a2.-

21b9.其佛法中 多諸菩薩 ○○利根 轉不退輪 彼國常以 菩薩莊嚴(v)

K.149.14.-; Z.87b18.-

22b8.如人以力磨 三千大千土 盡此諸地種 ○○以爲墨(v)

K.157.12.-; O.sarva~; Z.88c15.盡

24b11.上方五百萬億國土諸大梵王○○自觀所止宮殿光明威曜昔所未有，歡喜踊躍，生希  
有心(p)

K.174.10.-; Z.91a23.-

25b2(K.181.13.-; Z.91c28.-)

28a15(K.203.10.-; Z.96a20.-)

30b12(K.221.11.-; Z.99a2.-)

33b15(K.248.1.sarve; Z.103c20.皆)

47c21.下至阿鼻獄 上至有頂處 其中諸衆生 一切○○見(v)

K.355.8.sarva~; Z.119b7.普(瞻)靡不(達)

50c18.是比丘凡有所見——若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷——○○禮拜讚歎(p)

K.377.12~378.1.yaṃ yaṃ ... taṃ taṃ; O.yaṃ ... teṣāṃ; Z.122c24.每

etc.

劫(jiē; QYS. kjpp) a transliteration of Skt. *kalpa* (a fabulous period of time, world-age)

Cf. 小○(xiǎo jiē), 中○(zhōng jiē), 濁○(zhuó jiē)

HD.2.778b④(敦煌變文集); DK.2.378c⑩(隋書); Krsh(1998), s.v.

7b25.如是，舍利弗！ ○濁亂時，衆生垢重，慳貪、嫉妬成就諸不善根。故諸佛以方便  
力於一佛乘分別說三(p)

K.43.6.kalpa-; Z.69c21.-

16a9.告舍利弗！ 謗斯經者 若說其罪 窮○不盡 以是因緣 我故語汝 無智人中 莫說此經(v)

K.97.3.kalpa~; Z.79b19.劫(←切)

16b5(K.99.5.do.; Z.79c27.劫)

47b14.若有勸一人 將引聽《法華》 言：“此經深妙 千萬○難遇” 卽受教往聽 乃至須臾聞 斯人之福報 今當分別說(v)

K.352.4.do.; Z.118c23.劫

etc. etc.

劫賓那(jiē bīn nà; QYS. kjɔp pjien<sup>4</sup> nâ-) (name of a disciple of the *Buddha*)

1c-6(K.2.4.Kapphina; O.Kamphina; Z.63a10.劫賓菟)

劫燒(jiē shāo) “the fire in the *kalpa* of destruction burns (the world)”

HD.2.782a(晉代); DK.2.379c(法華經); Krsh(1998), s.v.

34a28.假使○○ 擔負乾草 入中不燒 亦未爲難(v)

K.254.7.kalpa-dāha~; Z.104c25.劫燒

劫數(jiē shù) “for a number of *kalpas*”

HD.2.782a(敦煌變文集); DK.2.379c(宋代)

15a12.無量億千 諸力、解脫 禪定、智慧 及佛餘法 得如是乘 令諸子等 日夜○○ 常得遊戲(v)

K.91.4.antarakalpam eva ca kṣapenti kalpāna sahasrakotyah; Z.78a19.若歷劫數

劫濁(jiē zhuó) “the defilement of the *kalpa*”

HD.2.782.-; DK.2.379d(法華經)

7b24.諸佛出於五濁惡世。所謂○○、煩惱濁、衆生濁、見濁、命濁(p)

K.43.4.kalpa-kaṣāya~; Z.69c20.劫穢濁

結恨(jiē hèn) “a grudge”

HD.9.807.-; DK.8.1036.-; Krsh(1998), s.v.

15b27.若佛在世 若滅度後 其有誹謗 如斯經典 見有讀誦 書持經者 輕賤憎嫉 而懷○○ 此人罪報 汝今復聽(v)

K.94.2.khilāni kṛtvā; O, Wi.45. khilam ca kṛtvā; Z.78c19.不使(比丘) 書寫斯經(cf. Krsh. 78)

結加趺坐(jiē jiā fū zuò) “sits cross-legged” Cf. 加趺(jiā fū)

HD.9.808b.結跏趺坐(晉代); DK.8.1033d.結跏趺坐(慧琳音義); Krsh(1998), s.v.

2b9.佛說此經已, ○○(v.l. 跏)○○, 入於無量義處三昧, 身心不動(p)

K.5.9.paryāṅkam ābhujya; O.paryāṅkam baddhvā; Z.63b26.加趺

4a10.日月燈明佛 ……… 說是經已, 卽於大眾中○○○○, 入於無量義處三昧, 身心不動(p)

K.19.13.paryāṅkam ābhujya(O.badhvā; H<sub>3</sub>[267].bandhitvā); Z.66a19.-

22b22.其佛………如是一小劫乃至十小劫, ○○(v.l. 跏)○○, 身心不動。而諸佛法猶不在

前(p)

K.159.5.(sakṛd)-vartana~(v.l. -baddha~, -vaddha~; O.-buddha~{read baddha~})paryāṅka~;  
Z.89a5.-

33a18.諸寶樹下皆有師子之座，高五由旬，亦以大寶而校飾之。爾時，諸佛各於此座，○  
○(v.l. 跏)○○(p)

K.245.7.paryāṅkam baddhvā niṣaṅṅā abhūvan; O.niṣaṅṅāḥ paryāṅkam ābaddhvā; Z.  
103b23座

33c8.即時，釋迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，○○(v.l. 跏)○○(p)

K.250.5.-; O, F, R<sub>1</sub>(No.10).paryāṅkaṃ(R<sub>1</sub>. paryāṅka) baddhvā(F.baddhvā); Z.104a14.-  
33c9(K.250.6.-; Z.104a15.-)

53b20(K.408.12.paryāṅka~; Z.125b28.結加趺坐)

etc.

解了(jiě liǎo) “comprehends clearly”

HD.10.1363a(北史); DK.10.369b(北史); Krsh(1998), s.v.

48a14.父母所生耳 清淨無濁穢 以此常耳聞 三千世界聲 ……… 無數種人聲 聞悉  
能○○(v)

K.358.4.-; Z.119c5.-

解脫(jiě tuō) “frees oneself from; is emancipated, released; emancipation, deliverance”

Cf. 八解脫(bā jiě tuō)

HD.10.1372a(史記; 洛陽伽藍記); DK.10.367b(史記; 法華經); Krsh(1998), s.v.

5c5.如來知見廣大深遠，無量無礙，力、無所畏、禪定、○○、三昧，深入無際，成就一  
切未曾有法(p)

K.29.11.-vimokṣa~; Z.68a8.脫門

5c17.佛力、無所畏 ○○、諸三昧 及佛諸餘法 無能測量者(v)

K.30.11.vimokṣa~; Z.68a16.解脫門

6b4.爾時，大衆中有諸聲聞、……………優婆夷，各作是念：“…………… 佛說一○○義，我  
等亦得此法，到於涅槃。而今不知是義所趣。”(p)

K.33.10.vimukti~; Z.68c13.-

6b16(K.34.8.vimokṣa~; Z.68c21.脫門)

10c26.金色三十二 十力、諸○○ 同共一法中 而不得此事(v)

K.62.2.vimokṣa~; Z.73c5.脫門

13b17.乘是三乘，以無漏根力、覺道、禪定、○○、三昧等，而自娛樂，便得無量安隱、  
快樂(p)

K.80.1.-vimokṣa~; Z.76a13.脫門

15b1.若滅貪欲 無所依止 滅盡諸苦 名第三諦 爲滅諦故 修行於道 離諸苦縛 名  
得○○(v)

K.92.8.vimukta~; Z.78b18.超度

19c4.如來知是一相、一味之法。所謂○○相、離相、滅相、究竟涅槃、常寂滅相，終歸於  
空(p)

K.124.11.vimukti~; Z.83c11.解脫

20a11.我爲世尊 ……… 爲大衆說 甘露淨法 其法一味 ○○、涅槃(v)

K.128.6.vimukti~; O.vimukta~; Z.84b4.do.

22c22(K.162.2.mokṣa-; Z.89b9.-[cf. Krsh. 108])  
36a3.後惡世衆生善根轉少，多增上慢，貪利供養，增不善根，遠離○○(p)  
K.267.6.adhimukti-; Z.106b3.解脫  
etc. etc.

解一切衆生語言(jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán) (name of a *dhāraṇī*)  
53b27(K.409.4.Sarva-ruta-kaśālya; Z.125c5.了一切音)  
55a-2(K.424.4.do.; Z.127a28.普曉諸音)

借問(jiè wèn) “asks, inquires”

HD.1.1451a(宋書); DK.1.839b(宋書); DWYC.171(敦煌變文); Wáng Yúnlù 1997:  
176(梁詩 etc.), 297-298(陳詩 etc.); do. 1999: 314(唐代)  
18a10.窮子見父 豪貴尊嚴 ……… 覆自念言：“我若久住 或見逼迫 強驅使作” 思  
惟是已 馳走而去 ○○貧里 欲往傭作(v)  
K.113.4.pariṣṛchamāna-; Z.81c25.-

界(jiè) “a sphere, region” Cf. 國(guó jiè)

HD.7.1316b(14)(楞嚴經); DK.7.1086d(4)(東晉代)  
6a8.辟支佛利智 無漏最後身 亦滿十方○ 其數如竹林 斯等共一心 於億無量劫 欲  
思佛實智 莫能知少分(v)  
K.32.2.diśo daśaḥ(= MSS] ← daśa); O.daśa ddiśā; Z.68b11.十方  
41b5.此諸菩薩皆於是娑婆世界之下此○虛空中住(p)  
K.309.8.ākāśa-dhātu-parigrahe; Z.112a25.而於其中

疥癩(jiè lài) “scabby, has scabies”

HD.8.286b(三國演義); DK.7.1158a(清代)  
15c3.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 若狗、野干 其形(←影[a misprint of the  
*Taishō* Edition])頹瘦 黧黧○○ 人所觸燒(v)  
K.94.7.kaṇḍula-; O.khuddalaka-; Wi.46.khu\*\*\*\*; Z.78c28.顏常若漆(?)  
15c9.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 有作野干 來入聚落 身體○○  
又無一目 爲諸童子 之所打擲 受諸苦痛 或時致死(v)  
K.94.13.bibhatsaka-(?); Z.79a5.身疽癩瘡  
16a4.若得爲人 聾盲瘖瘂 貧窮諸衰 以自莊嚴 水腫乾疔 ○○癰疽 如是等病 以爲  
衣服 身常臭處 垢穢不淨(v)  
K.96.16.kaṇḍu tathāiva pāmā kuṣṭham kilāsam; Z.79b15.疽癰(v.l. 癰)

今世(jīn shì) “in this present existence”

HD.1.1078b(\*[漢代];明代); DK.1.589c(\*[中庸 etc.])  
62a18.若有供養、讚歎之者，當於○○得現果報(p)  
K.482.4.-; Z.134a6.現在(獲安)

金刹(jīn chà) “a golden canopy”(“刹” is perhaps a transliteration of Skt. *chattra* [“a canopy”]; but Prof. Ji Xiànlín takes it as a transliteration of Skt. *yaṣṭi* [“a flagpole”][see Zhōu 1963: 6]) Cf. 表刹(biǎo chà)

HD.11.1152a(法華經、洛陽伽藍記); DK.11.461c(唐代); cf. IQ(Xy).86c7f., Kuiji 789a23f., IQ.489b9f.

22a5.大目犍連 …………… 諸佛滅後 起七寶塔 長表、○○ 華、香、伎樂 而以供養 諸佛塔廟(v)

K.154.11.-; Z.88a27.-

金剛(jīn gāng) “diamond”

HD.11.1161a(晉代); DK.11.448d(晉代)

3a9.(among *bodhisattvas*) 或有行施 金銀珊瑚 眞珠摩尼 車渠馬腦 ○○諸珍 奴婢車 乘 寶飾輦輿 歡喜布施 迴向佛道(v)

K.10.12.-; Z.64b16.-

55b20.妙音菩薩……………化作八萬四千衆寶蓮華，閻浮檀金爲莖，白銀爲葉，○○爲鬚(v.l. 須)，甄叔迦寶以爲其臺(p)

K.426.12.-; Z.127b26.-

55b23(K.427.2.-; Z.127b29.-)

金山(jīn shān) “golden mountains”#

HD.11.1139b(\*[南史]); DK.11.461c(\*[南史])

4c13.又見諸如來 自然成佛道 身色如○○ 端嚴甚微妙 如淨琉璃中 內現眞金像(v)

K.24.7.suvarṇayūpa~ (v.l. suvarṇarūpa~); Z.66c25.紫磨金色( = suvarṇarūpa~; cf. Krsh. 40)

緊那羅(jǐn nà luó; QYS. kjiēn:<sup>4</sup> nā- lâ) a transliteration of Skt. *kiṃnara* (a mythical being, reckoned to be a horse with a man’s head or *vice versa*)

HD.9.880a(法華經文句); DK.8.1112d(法華經文句)

2a24.有四○○○王——法緊那羅王、妙法緊那羅王、大法緊那羅王、持法緊那羅王—— 各與若干百千眷屬俱(p)

K.4.13.kiṃnara-; Z.63b12.眞陀羅

4c11.及見諸天、人 龍神、夜叉衆 乾闥、○○○ 各供養其佛(v)

K.24.5.-kiṃnara-; Z.66c22.-

12a8.天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、○○○、摩睺羅伽等大衆見舍利弗於佛前 受阿耨多羅三藐三菩提記，……………(p)

K.69.6.-kiṃnara-; Z.74c26.眞陀羅

48a2(K.356.10.kiṃnara-; Z.119b19.眞陀羅)

etc.

盡……際(jìn …… jì) “eliminates, exterminates; reaches the utmost point, attains the perfection (of something)”

HD.7.1457.-; DK.8.127.-

① “eliminates, exterminates”

3a1.若人遭苦 厭老病死 (*buddhas*) 爲說涅槃 ○諸苦○(v)

K.10.2.duḥkhasya anta-; Z.64b2.貧劇困惱(←惱困. Cf. Krsh 30, 279)

26b26.宣暢是法時 六百萬億姪 得○諸苦○ 皆成阿羅漢(v)

K.192.4.-; Z.93b15.-

② “reaches the utmost point, attains the perfection (of something)”

45a22.持此一心福 願求無上道 我得一切智 ○諸禪定○(v)

K.335.10.dhyaṇa-pāramitāṃ gataḥ; Z.116c5.具足定無極

盡形(jìn xíng) “during the whole of life, all one’s life long” Cf. 盡…形壽(jìn … xíng shòu)

HD.7.1457.-; DK.8.127.-; cf. Li Wéiqí 1999: 25.盡壽(般舟三昧經 etc.)

57a13.若有人,受持六十二億恒河沙菩薩名字,復○○供養飲食、衣服、臥具、醫藥,於汝意云何?是善男子、善女人功德多不?(p)

K.442.9.-; Z.129b17.盡其形壽

盡…形壽(jìn … xíng shòu) “during the whole of life, all one’s life long” Cf. 盡形(jìn xíng)

HD.7.1457.-; DK.8.127.-; Li Wéiqí 1999: 25(遺日摩尼寶經 etc.)

49b29.婆羅門、居士、國內人民○其○○,隨侍供養(p)

K.368.2.yāvād āyuspariyavasānam(v.l. °avasānāt; O. āyuhpariyamatas); Z.121b19.盡形壽

禁戒(jìn jiè) “precepts, prohibitions (arising out of the Buddhist precepts)”

HD.7.922b(百喻經); DK.8.478c(後漢書); Krsh(1998), s.v.

45a9.若復持○○ 清淨無缺漏 求於無上道 諸佛之所歎(v)

K.334.12.sīla~; Z.116b21.禁戒

近處(jìn chù) “the range (of living beings with whom) one is on intimate terms; sphere of things with which one associates himself”# Cf. 親近處(qīn jìn chù)

HD.10.736a(\*[唐代]); DK.11.11a(\*[楚辭])

① “the range (of living beings with whom) one is on intimate terms”

37c9.若有菩薩 於後惡世 無怖畏心 欲說是經 應入行處 及親近處 常離國王 及國王子 …………… 入里乞食 將一比丘 若無比丘 一心念佛 是則名為 行處○○ 以此二處 能安樂說(v)

K.281.1.(ācāra-)gocara~; Z.108a18.禮節

② “sphere of things with which one associates himself”

37c20.在於閑處 修攝其心 安住不動 如須彌山 觀一切法 皆無所有 猶如虛空 無有堅固 不生不出 不動不退 常住一相 是名○○(v)

K.282.2.gocara~; Z.108b7.禮節

精進鎧(jīng jìn kǎi) “the armour of perseverance”

HD.9.223.-; DK.8.910.-

41a16.釋迦牟尼佛告彌勒菩薩:“………… 汝等當共一心被○○○,發堅固意。…………”(p)

K.308.3.susamṇaddha~; Z.112a5.-

精勤(jīng qín) “practises intensively”

HD.9.225b(世說新語); DK.8.908c(晉代)

18b18.諸佛子等 從我聞法 日夜思惟 ○○修習(v)

K.116.7.bhāventi; Z.82b24.奉行

27b-2.我(i.e. the Buddha)常稱其(i.e. Pūrṇa)於說法人中最為第一,亦常歎其種種功德,○○



護持，助宣我法，能於四衆示教利喜(p)

K.200.4.abhiyukta~; Z.95c1.精進

60b22.此王於我法中作比丘，○○修習助佛道法，當得作佛，號娑羅樹王(p)

K.469.6.-; Z.132b29.-

精舍(jīng shè) “a monastery, a temple”

HD.9.219b(三國志、後漢書); DK.8.909d(三國志、後漢書、佛典); Krsh(1998), s.v.

45a6.於是諸劫中 布施供養佛 及緣覺弟子 并諸菩薩衆 珍異之飲食 上服與臥具 栴檀立○○ 以園林莊嚴(v)

K.334.8.vihāra~; Z.116b17.屋室

經(jīng) “what one preaches, teachings, sermon”#

HD.9.859.\*; DK.8.1072.\*

25c18.是人雖生滅度之想，入於涅槃，而於彼土求佛智慧，得聞是○：“唯以佛乘而得滅度，更無餘乘。除諸如來方便說法。”(p)

K.186.7.kriyā~; Z.92b16.-

25c22.若如來自知涅槃時到，…… 便集諸菩薩及聲聞衆，爲說是○：“世間無有二乘，而得滅度。唯一佛乘得滅度耳。”(p)

K.186.11.artha~; Z.92b21.法

經法(jīng fǎ) “the scriptural *Dharma*, teachings of a *sūtra*”

HD.9.863.-; DK.8.1079.-; Krsh(1998), s.v.

2b20(K.6.11.dharma~; Z.63c11.經法)

15b11.若有信受 此○○者 是人已曾 見過去佛 恭敬供養 亦聞是法(v)

K.93.4.sūtra~; Z.78c1.經

25b17.若聲聞、辟支佛及諸菩薩能信是十六菩薩所說○○，受持，不毀者，是人皆當得阿耨多羅三藐三菩提如來之慧(p)

K.183.8.dharma-(O, D1 etc. dharma~); Z.92a14.經

34a10.其有能護 此○○者 則爲供養 我及多寶(v)

K.252.8.-; Z.104b26.-

48b4.復有諸菩薩 讀誦於○○ 若爲他人說 撰集解其義 如是諸音聲 悉皆得聞之(v)

K.359.5.svādhyāya kurvanti; Z.119c26.所可諷誦 (爲他人說)

49b4.諸比丘衆等 於法常精進 若坐若經行 及讀誦○○(v.l. 典) 或在林樹下 專精而坐 持經者聞香 悉知其所在(v)

K.365.6.uddeśa-svādhyāya-; Z.121a17.諷誦解說

54a26.又如衆星之中月天子最爲第一，此《法華經》亦復如是，於千萬億種諸○○中，最爲照明(p)

K.416.6.sūtrānta~; Z.126b4.法

54b7(K.416.17.do; Z.126b12.-)

etc.

經卷(jīng juàn) “a scripture”

HD.9.862.-; DK.8.1074c(後漢書); Krsh(1998), s.v.

30c11.若復有人，受持、讀誦、解說、書寫《妙法華經》乃至一偈。於此○○敬視如佛，

種種供養，…… 乃至合掌、恭敬。…… 是諸人等已曾供養十萬億佛， ……(p)

K.225.6~7.pustaka~ ... pustaka~; Z.100b28.經卷

30c19.若善男子、善女人於《法華經》乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種種供養○  
○，…… 是人一切世間所應瞻奉，應以如來供養而供養之(p)

K.226.5.pustaka~; Z.100c5.-

31b27(K.231.7.dharmaparyāya~; Z.101b19.經訓)

46a22.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養○○ 散華香、末香 以須曼、  
瞻蔔 阿提目多伽 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)

K.342.6.pustaka~; Z.117b28.經卷

52a22.所在國土，若有受持、讀誦、解說、書寫、如說修行，若○○所住之處，若於園中，  
若於林中，若於樹下，若於僧坊，若白衣舍，若在殿堂，若山谷、曠野，是中皆應  
起塔供養(p)

K.391.6~7.dharmaparyāya~ .... pustaka-gata~; Z.124b22.著於竹帛

etc.

經行(jūng xíng) “walks about (to take a break after meditation, eating etc., to clear up  
drowsiness); a path for walking about”

HD.9.861b(佛國記、法華經 etc.); DK.8.1073c(法華經 etc.); Krsh(1998), s.v.

3b2.又見菩薩 處林放光 濟地獄苦 令入佛道 又見佛子 未嘗睡眠 ○○林中 勸求  
佛道(v)

K.13.2.caṅkrama~; Z.65a2.經行

9c4.我(i.e. the Buddha)始坐道場 觀樹亦○○ 於三七日中 思惟如是事：“我所得智慧  
微妙最第一 ……”(v)

K.55.1.anucaṅkramāmi; Z.72b4.經行

10c22(K.61.10.anucaṅkramat~; Z.73b24.do.)

11a1.我獨○○時 見佛在大眾 名聞滿十方 廣饒益眾生(v)

K.62.5.divāvihāraṃ parigama~; O.divāvihārā gamiyāna; Z.73c9.晝日經行

45a18.若復勤精進 志念常堅固 於無量億劫 一心不懈息 又於無數劫 住於空閑處  
若坐若○○ 除睡常攝心(v)

K.335.5.caṅkrama~; Z.116c1.經行

45c8.起立僧坊……園林、浴(v.l. 流)池、○○、禪窟、衣服、飲食、床褥、湯藥、一  
切樂具充滿其中(p)

K.339.3.caṅkrama-vana~; O, Tyomkin 1996: 19.caṅkrama-sthāna-vana~; Z.117a25.經  
行

46a20.若能持此經 則如佛現在 以牛頭栴檀 起僧坊供養 …… 百千眾住處 園林、  
諸浴池 ○○及禪窟 種種皆嚴好(v)

K.341.13.caṅkrama~; Z.117b21.經行

49b4(K.365.5.do.; Z.121a16.經行)

etc.

經行處(jūng xíng chù) “a place for walking up and down, esp. a terraced walk”

HD.9.861.-; DK.8.1073.-; Krsh(1998), s.v.

37a-1.(bodhisattvas)又不親近求聲聞比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，亦不問訊。若於房中，

若○○○，若在講堂中，不共住止(p)  
K.276.9.caṅkrama~; Z.107b-1.經行

驚疑(jīng yí) “is astonished and doubts”

HD.12.894b(南朝宋代); DK.12.558.-

6c8.爾時，佛告舍利弗：“止，止！不須復說。若說是事，一切世間諸天及人皆當○○。”(p)

K.36.2.uttrasiṣyati; O.samtrāsam āpatsyamti; Z.69a18.恐怖

6c17.若說是事，一切世間天、人、阿修羅皆當○○(p)

K.37.1.uttrasiṣyati; Z.69a28.-

11a20.初聞佛所說 心中大○○ “將非魔作佛 惱亂我心耶？”(v)

K.63.5.āsīt(O.āsi) ... chambhitatvaṃ(Lü.A-10 [Recto]. saṃbhi\*\*\*); Z.73c29.-

31c19.若有菩薩，聞是《法華經》，○○怖畏，當知是為新發意菩薩(p)

K.233.13.uttraset samtraset samtrāsam āpadyet; Z.101c19.恐怖畏懼

31c21.若聲聞人聞是經，○○怖畏，當知是為增上慢者(p)

K.234.1.uttraset samtraset samtrāsam āpadyet; Z.101c21.或恐，或怖，心懷畏懼(v.l.懼)

淨道(jīng dào) “the pure (*Buddha*-)Path, pure enlightenment” Cf. 道(dào)

HD.5.1180.-; DK.7.27.-

3a4.若有佛子 修種種行 求無上慧 (*buddhas*) 為說○○(v)

K.10.6.bodhi~; O etc. bodha~; Z.64b8.(歌詠)佛(德)

淨德(jīng dé) (name of a king)

53b20(K.408.11.Vimaladatta; Z.125b28.離垢施)

淨德(jīng dé) (name of a queen)

59c4(K.457.7.Vimaladattā; Z.131a6.離垢施)

淨德(jīng dé) (name of a *samādhi*)

55a-3(K.424.2.Vimaladatta; Z.127a27.施離垢)

淨光(jīng guāng) (name of a *samādhi*) Cf. 淨光明(jīng guāng míng)

59c10(K.458.3.Vimala-nirbhāsa; O.Vimala-prabhāsa; Z.131a13.v.l.離垢光[cf. Krsh.241])

淨光明(jīng guāng míng) (name of a *samādhi*) Cf. 淨光(jīng guāng)

55b1(K.424.7.Vimala-prabhāsa; Z.127b1.離垢光)

淨光莊嚴(jīng guāng zhuāng yán) (name of a *buddha*-world)

55a-10(K.423.4.Vairocana-raśmi-pratimaṇḍitā; Z.127a21.莊[v.l. -]嚴照明)

淨華宿王智(jīng huā xiù wáng zhì)

55a-10(K.423.5.Kamaladala-vimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñā[= O etc.]; ≠ D1, D3 etc. K°-v°-n°-r°-saṃkusumita [cf. Krsh.224]; Z.127a21.離垢紫金宿華王)

淨戒(jìng jiè) “the pure precepts”

HD.5.1179b(梁書); DK.7.25d(梁書)

4c19.或有諸比丘 在於山林中 精進持○○ 猶如護明珠(v)

K.24.11.akhaṇḍa-śīla~ acchidraśīla~; O, H<sub>6</sub>(299) = Wi.28, Bongard-Levin 1989 =

Tyomkin 1996: 6. akhaṇḍa-śīla rakṣamti śīlam; Z.67a1.戒無所犯

8a12.我記如是人 來世成佛道 以深心念佛 修持○○故(v)

≠ K.46.5.viśuddha-rūpa~; = O.viśuddha-śīla~ (cf. Krsh. 51); Z.70b7.行能

18c17.我等長夜 持佛○○ 始於今日 得其果報(v)

K.118.9.śīla~; Z.82c26.戒禁

淨琉璃(jìng liú lí) “pure *vaidūrya* (lapis lazuli)”

HD.5.1180.-; DK.7.28b.淨琉璃(法華經)

4c13.又見諸如來 自然成佛道 身色如金山 端嚴甚微妙 如○○○中 內現真金像(v)

K.24.8.vaidūrya-; Z.66c26.瑠璃

49c24.若善男子、善女人受持是經，若讀，…… 得八百身功德，得清淨身，如○○○，  
衆生意見(p)

K.369.13.vaidūrya-; Z.121c21.琉璃

50a4.若持《法花》者 其身甚清淨 如彼○○○ 衆生皆意見(v)

K.370.10.vaidūrya-(maya~); Z.122a1.琉璃

淨妙(jìng miào) “pure and fine”

HD.5.1179.-; DK.7.27d(法華經); Krsh(1998), s.v.

13c10.是諸衆生脫三界者，悉與諸佛禪定、解脫等娛樂之具。皆是一相、一種，聖所稱歎，  
能生○○第一之樂(p)

K.82.2.-; Z.76b6.-

淨明(jìng míng) “clear and bright”

HD.5.1179.-; DK.7.27.-

50a5.若持《法花》者 其身甚清淨 如彼淨琉璃 衆生皆意見 又如○○鏡 悉見諸色像  
(v)

≠ K.370.12.ādarśa-prṣṭhe; = O.(ādarśa-)mrṣṭa~; D1, D2.(ādarśa-)mrṣṭa~ (cf. Krsh. 206-207); Z.122a3.明(鏡)

淨色(jìng sè) (name of a *samādhi*)

59c10(K.458.3.-; Z.131a13.-)

淨身(jìng shēn) (name of a *buddha*)

4b4(K.21.13.Vimalanetra; Z.66b12.離垢體)

5a20(≠ K.26.6.Vimalāgranetra; ≡ O etc.Vimalāṅganetra [cf. Krsh.42]; ; Z.67b11.離垢之  
體)

淨土(jìng tǔ) “a pure land” or rather “a neat(ly arranged) world”

HD.5.1178b(南朝宋代); DK.7.27a(顏氏家訓)

28b21.富樓那比丘 功德悉成滿 當得斯○○ 賢聖衆甚多(v)  
K.206.3.kṣetra-vara~; Z.96b30.-  
43c12.我○○不毀 而衆見燒盡 憂怖諸苦惱 如是悉充滿(v)  
K.325.5.kṣetra~; Z.115a8.國土

淨行(jīng xíng) (name of a *bodhisattva*)  
40a24(K.300.13.Viśuddhacārita; Z.110c25.清淨行)

淨修(jīng xiū) “cultivates (chastity) properly”  
HD.5.1180.-; DK.7.26.-; Krsh(1998), s.v.  
11c1.此諸菩薩……皆久殖德本，於無量百千萬億佛所○○梵行(p)  
K.66.8.-cīrṇa-; O.-cīrṇa-carita-; Z.74b15.淨修  
20c14.迦葉 …… 而於來世 供養奉覲(v.l. 現) 三百萬億 諸佛世尊 爲佛智慧  
○○梵行(v)  
K.145.10.carīṣyatī(O etc. °syate); Z.86c10.當越度(三品之行)(cf. Krsh. 101)  
25a20.十六王子皆以童子出家，而爲沙彌。諸根通利，智慧明了，已曾供養百千萬億諸佛，  
○○梵行(p)  
≠ K.180.9.-caritāvin~; = O.-cīrṇa-carita-(brahmācāryāḥ); Z.91c16.造立衆行

淨眼(jīng yǎn) (name of a prince)  
59c5(K.457.8.Vimala-netra; Z.131a7.離垢目)

淨藏(jīng zàng) (name of a *samādhi*)  
55b2(K.424.7.Vimala-garbha; Z.127b1.離垢藏)

淨藏(jīng zàng) (name of a prince)  
59c4(K.457.8.Vimala-garbha; Z.131a7.離垢藏)

淨照明(jīng zhào míng) (name of a *samādhi*)  
59c11(K.458.3.Vimala-bhāsa; H<sub>4</sub>[275] etc.Vimalābhasvara [O.\*\*\*]; Z.131a13.離垢顯曜[v.l. 耀])

靜然(jīng rán) “still, quietly”  
HD.11.572.-; DK.12.130.-; Krsh(1998), s.v.  
22c16.世尊甚希有 一坐十小劫 身體及手足 ○○安不動 其心常悒(v.l. 愴)怕 未曾有  
散亂 究竟永寂滅 安住無漏法(v)  
K.161.9.-; Z.89b1.(其身)清淨(v.l. 潛靜)

靜室(jīng shì) “a quiet room (where one meditates)”  
HD.11.570b~571a(北周代); DK.12.129c(北周代); Krsh(1998), s.v.  
25b5.佛說是經，於八千劫未曾休廢，說此經已，卽入○○，住於禪定八萬四千劫(p)  
K.182.2.vihāra~; Z.92a1.靜室  
26c11.彼佛說經已 ○○入禪定 一心一處坐 八萬四千劫(v)  
K.193.9.vihāra~; Z.93c6.靜室

37c23.菩薩有時 入於○○ 以正憶念 隨義觀法(v)  
K.282.5.lina~(= O etc.); F.lina~; Z.108b11.屋室

迥絕(jiǒng jué) “far off, isolated”

HD.10.756b.迥絕(宋代); DK.11.17.-; Krsh(1998), s.v.  
26c29.譬如險惡道 ○○多毒獸 又復無水草 人所怖畏處(v)  
K.195.7.sūnya~; Z.94a1.空慧(cf. Krsh.121)

究竟(jiū jìng) “supreme, ultimate; completely; completes, finishes; finally; after all, in the end”

HD.8.407b(史記; 三國志; 元代; 大智度論); DK.8.641d(漢書; 唐代; 大藏法數);  
Krsh(1998), s.v.

① “supreme”

6b29.我(i.e. Śāriputra)今自於智 疑惑不能了 爲是○○法? 爲是所行道?(v)  
K.35.8.niṣṭhā; ≠ O.nirdiṣṭā (cf. Krsh.45-46); Z.69a6.究竟  
18c2.我等長夜 於佛智慧 無貪無著 無復志願 而自於法 謂是○○(v)  
K.117.6.parā niṣṭha; Z.82c9.究竟  
29a3.我等常作是念。自謂已得○○滅度。今乃知之, 如無智者(p)  
K.210.2.parinirvṛta~; Z.97a27.已得泥洹, 滅度  
29a20.諸比丘! 汝等所得非○○滅(p)  
K.211.12.-; Z.97b19.-

② “completely”

22c18.世尊甚希有 一坐十小劫 身體及手足 靜然安不動 其心常愜(v.l. 愜)怕 未曾有  
散亂 ○○永寂滅 安住無漏法(v)  
K.161.11.atyanta-(śāntasthita~); Z.89b4.究竟(寂定)

③ “completes, fulfills, finishes, achieves; comes to an end; leads eventually to”

3c23.爾時, 有佛, ……………爲求聲聞者, 說應四諦法, 度生、老、病、死, ○○涅槃(p)  
K.17.15.(nirvāṇa-)paryavasāna~; Z.65c24.入近  
7c2.是諸比丘、比丘尼自謂: “已得阿羅漢。是最後身, ○○涅槃”……………當知此輩皆是  
增上慢人(p)  
K.43.13.(etāvan me samucchrayasya paścimakam) parinirvāṇam; O.(etāvantam me  
samucchrayam paścimakam etad evam eva) parinirvāṇam; Z.69c26.至于般泥洹  
12b5.佛常教化言: “我法能離生、老、病、死, ○○涅槃。”(p)  
K.71.1.-samavasaraṇa~; O.-paryavasāna~; Z.75a24.-  
19c4.如來知是一相、一味之法。所謂解脫相、離相、滅相、○○涅槃、常寂滅相, 終歸於  
空(p)  
K.124.11.(nirvāṇa-)paryavasānam; Z.83c12.究竟(滅度)  
31a10.是人歡喜說法, 須臾聞之, 即得○○阿耨多羅三藐三菩提故(p)  
K.228.2.pariṣṭadyeyuh(v.l. °padyeran; O.°padyamti); Z.100c25.-  
50c4.其威音王佛於彼世中, 爲天、人、阿修羅說法; 爲求聲聞者, 說應四諦法, 度生、老、  
病、死, ○○涅槃(p)  
K.376.6.(nirvāṇa-)paryavasāna~; Z.122c12.使近(泥洹)  
50c7.其威音王佛……………爲諸菩薩, 因阿耨多羅三藐三菩提, 說應六波羅蜜法, ○○佛慧  
(p)

K.376.8.(tathāgata-jñāna-darśana-[v.l.-])paryavasānaṃ; Z.122c14.(現如來慧)所行牽  
([=J etc.]←常)連

④ “finally”

7b7.是諸衆生從諸佛聞法，○○皆得一切種智(p)

K.41.5.(sarvajñatā-)paryavasāna~; Z.69c12.-

19b24.如來說法一相、一味。所謂解脫相、離相、滅相、○○至於一切種智(p)

K.124.3.(sarvajñajñāna-)paryavasāna~; Z.83c5.-

鳩鴿(jiū gē) “doves”

HD.12.1040.-; DK.12.788.-

13c24.鴉梟、鷗鷺 烏鴿、○○ 虵蛇、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足 狢狸、鼯鼠  
諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

K.83.6.pārāvata~; Z.76b26.-

鳩槃荼[or 荼](jiū pán tú[chá]; QYS. kjəu buān ɬa) a transliteration of Skt.*kumbhāṇḍaka*(a  
class of demon) Cf. ○○○鬼(jiū pán tú guǐ)

HD.12.1040a(佛藏經); DK.12.789b(圓覺經)

14a23.舍宅 忽然火起 …………… 諸鬼神等 揚聲大叫 雕鷲、諸鳥 ○○(J 盤)○(J etc.  
荼)等 周章(J etc. 惶怖 不能自出(v)

K.85.9.kumbhāṇḍaka~; Z.77a9.鳩垣(v.l. 鳩桓)

54c23.惡魔、魔民、諸天、龍、夜叉、○○○(v.l. 荼)等得其便也。宿王華。汝當以神通之  
力守護是經(p)

K.421.1.kumbhāṇḍa~; Z.127a3.鳩垣

58c12.若此法師得是陀羅尼，若夜叉，若羅刹，若富單那，若吉遮(v.l. 蔗)，若○○○  
(v.l. 荼)，若餓鬼等伺求其短，無能得便(p)

K.398.2.do.; Z.130a29.厭(v.l. 魔)鬼

61a26(K.474.8.-; Z.133a12.-)

鳩槃荼鬼(jiū pán tú[chá] guǐ) “a *kumbhāṇḍa* demon” Cf. 鳩槃荼(jiū pán tú)

HD.12.1040a.鳩槃荼(佛藏經); DK.12.789b.鳩槃荼(圓覺經)

14a8.(In the house of the rich man)○○○(v.l. 荼)○ 蹲踞土埤 或時離地 一尺二尺 往  
返遊行 縱逸嬉戲(v)

K.84.7.kumbhāṇḍaka~; Z.76c17.鳩垣

14b1.蜈蚣、蚰蜒 毒蛇之類 爲火所燒 爭走出穴 ○○○○ 隨取而食(v)

K.86.1.kumbhāṇḍaka~; O.kumbhāṇḍa~; Z.77a17.厭魅

14b11(K.86.11.kumbhāṇḍa~; Z.77b1.妖魅)

久故(jiǔ gù) “old” Cf. 朽故(xiǔ gù)

HD.1.633.-; DK.1.342a(\*[唐代]); Krsh(1998), s.v.

13c19.譬如長者 有一大宅 其宅○○ 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 …………… (v)

K.82.12.jirṇa~; Z.76b16.朽故

久後(jiǔ hòu) “in future”

HD.1.633a(顏氏家訓); DK.1.342.-

6a23.舍利弗！當知 諸佛語無異 於佛所說法 當生大信力 世尊法○○ 要當說真實(v)  
∈ K.32.16.cireṇa; Z.68c1.(說無上誼 以來)久遠

久已(jiǔ yǐ) “long since, long ago”

HD.1.631b(清代); DK.1.341a(宋代?)

42a4.此諸佛子等 其數不可量 ○○行佛道 住於神通力(v)

K.313.1.kalpakoṭi; Z.112c24.無數億劫

55a-5.有一菩薩，名曰妙音，○○殖衆德本，供養親近無量百千萬億諸佛(p)

K.423.10.avaropita-(kuśalamūla~); Z.127a25.殖(衆德本)

60b5.淨眼菩薩於法華三昧○○通達(p)

K.464.1.caritāvin~; Z.131c12.宿命本修行

九部法(jiǔ bù fǎ) “the nine divisions of scriptures (distinguished according to their form or style)”

HD.1.745.-; DK.1.387.-

8a6.我此○○○ 隨順衆生說 入大乘爲本 以故說是經(v)

K.46.1.navāṅga~(O.navāmkṛta~) ... śāsana~; Z.70b2.(於我法)教 諸新學者(cf. Krsh.50)

救護(jiù hù) “saves and protects”

HD.5.457a(後漢書); DK.5.509c(晉代); Krsh(1998), s.v.

23b10.世尊甚希有 難可得值遇 具無量功德 能○○一切(v)

K.166.6.nātha~; Z.90a12.師子吼(∈ nātha; cf. Krsh. 109)

23c21.今佛出於世 爲衆生作眼 世間所歸趣 ○○於一切(v)

K.170.3.trāṇa~; Z.90b27.多所擁護

43b1.若父在者，慈愍我等，能見○○(p)

K.322.7.nātho; Z.114b7.-

56a27.是妙音菩薩能○○娑婆世界諸衆生者(p)

K.434.5.trātṛ~; Z.128b9.將護

救一切(jiù yī qiè) (a *Mahābrahman* god)

23a21(K.164.9.Sarvasattvatrātar; Z.89c20.護群生)

居士(jū shì) “a householder”

HD.4.20b(維摩經); DK.4.140c(楞嚴經); Krsh(1998), s.v.

16c13.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS *etc.* 几)承足。諸婆羅門、刹利、○  
○皆恭敬圍繞(p)

≠ K.103.2.-viṭ-chūdra-; = Lü.B-3 (Verso).5, Toda 1988, K' *etc.* gr̥hapati~(cf. Krsh. 83); ≡ O, R<sub>2</sub>(No. 51). viṭ-chūdra-gr̥hapati-; Z.80b12.-

17b9.父……臨欲終時，而命其子，并會親族、國王、大臣、刹利、○○。皆悉已集，  
卽自宣言：“諸君當知。此是我子。……”(p)

K.108.8.naigama-jānapada~; Z.80c21.-

36c8.常在大衆中 欲毀我等故 向國王大臣 婆羅門○○ 及餘比丘衆 誹謗說我惡(v)

K.273.2.gr̥hapati~; Z.107a15.長者



49b29(K.368.1.do.; Z.121b18.居士)  
56a19(K.433.4.grhapati-; Z.128a29.長者)  
57b7(K.445.5.-; Z.129c5.-)  
etc.

拘鞞陀羅(jū pí tuó luó; QYS. kəu[kju, gju] biei[pjie<sup>4</sup>, pjie:<sup>4</sup>] dā lā) a transliteration of Skt.  
*kovidāra* (a kind of heavenly plant)

HD.6.487.-; DK.5.189.-

48b28.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、○○○○樹香及曼陀羅華香、摩訶曼陀羅華香、……諸雜華香。如是等天香和合所出之香，無不聞知(p)

K.360.14.kovidāra~; O.kovidāra~; Z.120a21.比陀美(?)

俱共(jù gòng) “together” Cf. 共俱(gòng jù), 與共俱(yǔ gòng jù)

HD.1.1497.-; DK.1.813.-; Zhu 68(中本起經); Krsh(1998), s.v.

51c23.釋迦牟尼佛及寶樹下諸佛現神力時，滿百千歲。然後，還攝舌相，一時警歎，○○彈指(p)

K.388.8.samakālam; Z.124a19.-

55c9.于時，妙音菩薩於彼國沒，與八萬四千菩薩○○發來(p)

K.428.5.sārdham; Z.127c14.與(八萬四千菩薩)俱

俱時(jù shí) “at the same time”

HD.1.1497.-; DK.1.813.-; Lǐ Wéiqí 1999: 217(法華經 etc.)

12b17.周匝○○歎(v.l. 歎)然火起，焚燒舍宅(p)

K.72.6.sahasāiva; Z.75b10.-

30b19.是二千聲聞 ……各於十方國 悉同一名號 ○○坐道場 以證無上慧(v)

K.222.3.kṣaṇasmi ekasmi tathā muhūrte; Z.99a9.悉當忍辱 須臾(cf. Krsh. 135)

具足(jù zú) “full, complete, perfect; fully, completely”

HD.2.108b(\*[論衡、百喻經]); DK.2.98d(\*[論衡、法華經]、無量壽經[The definition given here is wrong]); Krsh(1998), s.v.

5c19.世雄 ……本從無數佛 ○○行諸道(v)

K.30.13.-; Z.68a18.-

6c6.諸天、龍神等 ……又諸萬億國 轉輪聖王至 合掌以敬心 欲聞○○道(v)

K.35.14.(caryāṃ) paripūrayema; Z.69a16.(衆行)具足

8b17.此衆生 ……入邪見稠林 若有、若無等 依止此諸見 ○○六十二 深著虛妄法 堅受不可捨 我慢自矜高 諂曲心不實(v)

K.48.6.dvāṣaṣṭi-drṣṭikṛta~; O etc. dv°-drṣṭigata~; Z.70c17.具足(依倚) 六十二見

15b29.其人命終 入阿鼻獄 ○○一劫 劫盡更生 如是展轉 至無數劫 從地獄出 當墮畜生(v)

K.94.3.paripūrṇa-(kalpān [O, D3 etc. -kalpam]); Z.78c22.具足(一劫)

19b23.如彼大雲雨於一切卉木、叢林及諸藥草，如其種性，○○蒙潤，各得生長(p)

K.124.1.-; Z.83c3.-

26c21.是十六沙彌 ○○行佛道 今現在十方 各得成正覺(v)

≡ K.194.9.caritva caryām vipulām viśiṣṭām; ≠ O. caritva caryām vimalām viśiṣṭām;  
Z.93c19.有四事行 離垢爲貴(∈ O; cf. Krsh.121)

27b-1.(*Pūrṇa*)能於四衆示教利喜, ○○解釋佛之正法, 而大饒益同梵行者(p)

K.200.5.-; Z.95c3.-

28a21.若我○○說 種種現化事 衆生聞是者 心則懷疑惑(v)

K.204.6.sarvaṃ; O.-; Z.96b1.悉

32a6.我雖在異國, 時時令說法者得見我身。若於此經忘失句逗, 我還爲說, 令得○○(p)

K.235.7.-; Z.102a10.令達義次(?)

36b6.世尊導師 安隱天人 我等聞記 心安○○(v)

K.270.4.saṃtoṣita-; Z.106c12.充滿悅我意

具足千萬光相(jù zú qiān wàn guāng xiàng) (name of a *buddha*)

36a28(K.269.10.Raśmi-śata-sahasra-paripūrṇa-dhvaja; Z.106c3.具足百千光幢幡)

句逗(jù dòu) “punctuations(*or* divisions) into sentences and phrases” *or* “sentences and phrases”

HD.3.54b(清代); DK.2.746.-; cf. IQ(Xy).87b-7f., IQ.489c23, Kuījī 810c13f.; cf. also

HD.3.56b.句讀(jù dòu; 漢代)

32a5.我雖在異國, 時時令說法者得見我身。若於此經忘失○○(v.l. 讀), 我還爲說, 令得具足(p)

K.235.6.pada-vyañjanāni; Z.102a9.(不識)句義, (失)其次緒

眷屬(juàn shǔ) “followers, suite, retinue”

HD.7.1208a(南齊書); DK.8.212d(南齊書); Krsh(1998), s.v.

2a2.羅睺羅母耶輸陀羅比丘尼亦與○○俱(p)

K.2.10.-parivāra~; Z.63a15.-

3b7.又見菩薩 離諸戲笑 及癡○○ 親近智者 一心除亂 攝念山林 億千萬歲 以求佛道(v)

K.13.8.sahāya~; Z.65a10.親友

9c11.爾時諸梵王 及諸天帝釋 護世四天王 及大自在天 并餘諸天衆 ○○百千萬 恭敬合掌禮 請我轉法輪(v)

K.55.4.-; Z.72b8.-

26b5.彼佛十六子 皆與其○○ 千萬億圍繞 俱行至佛所(v)

K.190.10.prāṇi- .... puraskṛta-; O. prāṇa- .... parivārita-; Wi.71.\*\*\*\* [r]i[vā]ri[tam]; Z.93a14.衆庶之類 ..... 眷屬圍繞

36b3.爾時, 摩訶波闍波提比丘尼及耶輸陀羅比丘尼并其○○皆大歡喜, 得未曾有(p)

≠ K.269.15~270.1. (śadbhikṣuṇisahasra-)parivāra~ ... (caturbhikṣuṇisahasra-)parivāra~;

≡ O, F, Wi.83.(śadbhikṣuṇisahasrai) saparivāra-...(caturbhikṣuṇisahasrai parivṛta-puraskṛta-); Z.106c7.-

38c29.獨王頂上有此一珠。若以與之, 王諸○○必大驚怪(p)

K.289.13.catur-aṅga-bala-kāya~; Z.109c3.-

39c8(K.295.3.jñāti-gaṇa~; Z.110b1.諸親族)

40a5(K.298.5.-parivāra~; Z.110c1.營從)

49b27.小轉輪王、大轉輪王、七寶、千子、內外○○乘其宮殿, 俱來聽法(p)

K.367.16.do.; Z.121b18.眷屬  
60b26.其王卽時以國付弟，與夫人二子并諸○○，於佛法中出家，修道(p)  
K.464.15.do.; Z.131c28.官屬  
etc.

決(jué) “prophecy, prediction; explanation, elucidation” Cf. 記(jì)  
HD.5.1017.\*; DK.6.954.\*; Krsh(1998), s.v.  
29b21.我今從佛聞 授記、莊嚴事 及轉次受○ 身心遍歡喜(v)  
K.214.4.vyākaraṇa~; Z.97c26.別(v.l. 荊)授殊決  
30a1.我等尚不聞諸大菩薩得如是記，有何因緣而諸聲聞得如是○？(p)  
K.218.6.-; Z.98b11.決

決了(jué liǎo) “precisely understands, concludes, resolves (doubts)”  
HD.5.1018a(法華經); DK.6.956d(法華經); Krsh(1998), s.v.  
7c7.若遇餘佛，於此法中便得○○(p)  
K.44.3.niḥsaṃśayā bhaviṣyanti; Z.70a2.決其狐疑  
32a15.若聞是深經 ○○聲聞法 是諸經之王 聞已諦思惟 當知此人等 近於佛智慧(v)  
K.236.3.viniścaya~; Z.102a22.決

覺道(jué dào) “enlightenment and the (*Buddha*-)Path, enlightenment”  
HD.10.355b(唐代); DK.10.343d(維摩經)  
13b17.乘是三乘，以無漏根力、○○、禪定、解脫、三昧等，而自娛樂，便得無量安隱、  
快樂(p)  
K.80.1.-bodhyaṅga-; Z.76a13.覺意

## K

開敷(kāi fū) “blossoms, flowers”  
HD.12.63a(現代); DK.11.720.-  
3b28.諸佛子等 爲供舍利 嚴飾塔廟 國界自然 殊特妙好 如天樹王 其華○○(v)  
K.15.4.supuṣpita~; Z.65b16.普布香華

開解(kāi jiě) “understands clearly, makes someone understand clearly”  
HD.12.61a(唐代); DK.11.712.-; Krsh(1998), s.v.  
42a24.我等從佛聞 於此事無疑 願佛爲未來 演說令○○(v)  
K.314.4.-; Z.113a21.-

開示(kāi shì) “shows, points at, sets forth”

HD.12.42a(晉代); DK.11.716a(晉代; 三國志); Krsh(1998), s.v.  
 20b21.迦葉當知 以諸因緣 種種譬喻 ○○佛道 是我方便 諸佛亦然(v)  
 K.131.9.darśemi; Z.85a12.現  
 24c27.(Mahābrāhmins said:)"世尊轉法輪 擊甘露法鼓 度苦惱衆生 ○○涅槃道"(v)  
 K.178.11.pradarśayasva; O.prradarśayāhi; Z.91b25.示現  
 25b14.是十六菩薩沙彌…… 於諸佛所常修梵行, 受持佛智, ○○衆生, 令入其中(p)  
 K.183.7.(buddhajñāna-)saṃdarśaka~; Z.92a10.-  
 51c1.我於前世 勸是諸人 聽受斯經 第一之法 ○○教人 令住涅槃 世世受持 如是  
 經典(v)  
 K.385.1.pariṭācita~; Z.123c24.開化  
 etc.

開悟(kāi wù) "enlightens"

HD.12.53a(三國志); DK.11.715a(三國志)  
 2c23.(buddhas) 梵音深妙 令人樂聞 各於世界 講說正法 種種因緣 以無量喻 照明  
 佛法 ○○衆生(v)  
 K.9.12.-; Z.64a29.-

堪任(kān rèn) "is equal to, is capable"

HD.2.1144.-; DK.3.213.-; Ōta 1988: 41 = 1991: 29(賢愚經); Zhu 70(無希望經 etc.);  
 Krsh(1998), s.v.  
 16b13.慧命須菩提、…… 摩訶目犍連 ……… 瞻仰尊顏, 而白佛言: "我等居僧之首,  
 年並朽邁。自謂: '已得涅槃, 無所○○', 不復進求阿耨多羅三藐三菩提……"(p)  
 K.100.9.apratibala~ aprativīryārambha~; O, Wi.48.apratibala~ vīryārambhasya;  
 Z.80a12.進力尠少, 無所堪任  
 19a7.諸佛於法 得最自在 知諸衆生 種種欲樂 及其志力 隨所○○ 以無量喻 而爲  
 說法(v)  
 ≠ K.120.5.sthāna~; = O.sthāma~; Z.83a25.筋力所在(≠O; cf. Krsh. 91)  
 60a18.二子…… 到其母所, 合掌白母: "父王今已信解, ○○發阿耨多羅三藐三菩提心。  
 ………"(p)  
 K.461.10.vinīta~; Z.131b18.化(父王), 以造立心(無上正真)  
 60b4.彼時, 妙莊嚴王後宮八萬四千人皆悉○○受持是《法華經》(p)  
 K.463.11.bhājana-(Hg[317]=Wi.122. bhājani~)bhūta~; Z.131c11.應得啓受(是《正法華  
 經典》, 本是)道器

龕室(kān shì) "a niche, recess" or "a grotto"

HD.12.1502b(觀佛三昧海經); DK.12.1151b(隋代); cf. IQ.490a6f.; Kuji 812a12f.  
 32b19.七寶塔…… 從地踊出, 住在空中。種種寶物而莊校之。五千欄楯、○○千萬、無  
 數幢幡以爲嚴飾(p)  
 K.239.3.-torāṇa~; Z.102b26.窓牖、軒戶

珂月(kē yuè) "(white like) a sea-shell and the moon"

HD.4.532.-; DK.7.900d(宋代); cf. IQ(Xy).91a-7f., IQ.492b-4  
 60c17.如來甚希有, 以功德智慧故, 頂上肉髻光明顯照; 其眼長廣而紺青色; 眉間毫相白

如○○；齒白齊密，常有光明……(p)

K.467.5.śaśi-śaṅkha-(pāṇḍara-); Z.132b2.(白如)珂雪

可惡(kě wù) “disgusting, ugly”

HD.3.36b(搜神記); DK.2.754d(\*[方言 etc.])

47a16.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡癩，……  
脣不下垂，亦不褻縮，不僂澁，不瘡疹，亦不缺壞，亦不喎斜，不厚不大，亦不驚  
黑，無諸○○(p)

K.350.9.bībhatsa-(oṣṭha~); Z.118b22.-

47b18.世世無口患 齒不踈、黃、黑 脣不厚、褻、缺 無有○○相(v)

K.352.8.bībhatsita-(oṣṭha~); Z.118c28.除諸危殆(?)

渴乏(kě fá) “thirsty and exhausted”

HD.5.1474b(百喻經); DK.7.106b(南史)

31c9.譬如有人○○，須水，於彼高原穿鑿求之(p)

K.233.1.-; Z.101c4.渴極

渴仰(kě yǎng) “admires, looks up to”

HD.5.1474.-; DK.7.105d(法華經、佛國記); Krsh(1998), s.v.

43a5.斯衆生等聞如是語，必當生於難遭之想，心懷戀慕○○於佛，便種善根(p)

K.320.2.trṣitā bhaviṣyanti tathāgatadarśanāya; Z.114a8.懷渴仰

43b21.衆見我滅度 廣供養舍利 咸皆懷戀慕 而生○○心(v)

K.324.2.trṣṇā~; Z.114c15.-

43c2.我見諸衆生 沒在於苦惱 故不爲現身 令其生○○ 因其心戀慕 乃出爲說法(v)

K.324.10.sprhentu; Z.114c25.望想(飢虛) 欲(得見佛)

剋責(kè zé) “reproaches”

HD.2.689a(論衡); DK.2.271d(論衡); Krsh(1998), s.v.

10c11.我(i.e. Śāriputra)從昔來，終日竟夜，每自○○(p)

K.60.14.(ātma-)paribhāṣa~; Z.73b16.剋責

坑坎(kēng kǎn) “pits” Cf. 丘坑(qiū kǎn)

HD.2.1062b(明代); DK.3.159.-; cf. IQ.489a27; cf. also DK.11.787c.坑坎(現代);  
Krsh(1998), s.v.

20c6.摩訶迦葉……得成爲佛。…… 國名光德。……其土平正，無有高下、○○、  
堆阜(v.l. 埠)(p)

K.144.9.-śvabhra-; Z.86b28.谿澗(?)

空(kōng) “emptiness”

HD.8.409b(11)(維摩經); DK.8.644a(大乘義章)

19c4.如來知是一相、一味之法。所謂解脫相、離相、滅相、究竟涅槃、常寂滅相，終歸於  
○(p)

K.124.11.ākāśa-; Z.83c12.-(?)

空法(kōng fǎ) “the teaching of emptiness”

HD.8.414b(中論、法華經); DK.8.651c(中論、法華經)

11a12.我(i.e. *Sāriputra*)悉除邪見 於○○得證 爾時心自謂 得至於滅度 而今乃自覺  
非是實滅度(v)

K.62.15.śūnya~ ... dharma~; Z.73c22.空無之法

18c3.我等長夜 修習○○ 得脫三界 苦惱之患 住最後身 有餘涅槃(v)

K.117.7.śūnyatā; Z.82c10.空誼(v.l. 義)

25c21.若如來自知涅槃時到, 衆又清淨, 信解堅固, 了達○○, 深入禪定, 便集諸菩薩及  
聲聞衆, ………(p)

K.186.10.śūnyadharmā~; Z.92b19.妙空(←言 cf. Krsh.117)

27c5(K.200.10.śūnyatā~; Z.95c9.空慧)

空寂(kōng jì) “empty and quiescent”

HD.8.419b(楞嚴經); DK.8.648c(唐代); Krsh(1998), s.v.

18b27.一切諸法 皆悉○○ 無生無滅 無大無小 無漏無爲(v)

K.117.3.śānta~; Z.82c5.寂然

空王(kōng wáng) (name of a *buddha*)

30a3(K.218.9.Dharmagaganābhyudgatarāja; Z.98b14.超空)

空處(kòng chù) “a vacant(*or uninhabited*) place, a desert, wilderness”# Cf. 空閑(kòng xián), 空閑處(kòng xián chù), 空閑地(kòng xián dì)

HD.8.419.-; DK.8.648d(\*[風俗通])

32b9.若人具是德 或爲四衆說 ○○讀誦經 皆得見我身(v)

K.237.14.vana-kandara~; Z.102b13.-

空閑(kòng xián) “a vacant(*or uninhabited*) place, a desert, wilderness”# Cf. 空處(kòng chù), 空閑處(kòng xián chù), 空閑地(kòng xián dì)

HD.8.420a(\*[漢代]); DK.8.645a(\*[三國志])

3a21.又見(*bodhisattvas*)離欲 常處○○ 深修禪定 得五神通(v)

K.12.3.vīśuddha-gocara~; O.śuddha-gocara~; Z.64c12.稀仰正行(?)

32b10.若人在○○ 我遭天龍王 夜叉鬼神等 爲作聽法衆(v)

K.237.11.vana-(cārin~); Z.102b13.-

36b27.惡世中比丘 ……… 或有阿練若 納衣在○○ 自謂行真道 輕賤人間者(v)

= K.272.3.arāṇya-vṛttaka~(= O, F); ≠ MSS.(exc. O, F.). arāṇya-cintaka~; Z.107a4.-

空閑處(kòng xián chù) “a vacant(*or uninhabited*) place, a desert, wilderness” Cf. 空處(kòng chù), 空閑(kòng xián), 空閑地(kòng xián dì)

HD.8.420.-; DK.8.645.-

32a2.若說法者在○○○, 我時廣遭天、龍、鬼神、乾闥婆、阿修羅等聽其說法(p)

K.235.3.arāṇya~; Z.102a6.閑居、曠野

32b4.若說法之人 獨在○○○ 寂寞無人聲 讀誦此經典 我爾時爲現 清淨光明身  
若忘失章句 爲說令通利(v)

K.237.8.aṭavi~ parvata~ vā; Z.102b12.閑居

45a17.若復勤精進 志念常堅固 於無量億劫 一心不懈息 又於無數劫 住於○○○  
若坐若經行 除睡常攝心(v)  
K.335.5.aranya-; Z.116b29.閑居

空閑地(kòng xián dì) “a vacant(or uninhabited) place, a desert, wilderness” Cf. 空處(kòng chù), 空閑(kòng xián), 空閑處(kòng xián chù)  
HD.8.420.-; DK.8.645.-  
46c1.若比丘、比丘尼、優婆塞、…… 聞是經，隨喜已，從法會出，至於餘處，若在僧坊，若○○○，若城邑、巷陌、聚落、田里，……(p)  
K.345.11.aranya-; Z.118a9.露處

頹瘦(kū shòu) “devoid of hair and emaciated”  
HD.12.231.-; DK.12.236.-; IQ(Xy).84a-5  
15c2.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 若狗、野干 其形(←影[a misprint of the *Taishō* Edition])○○ 鬻鬻疥癩 人所觸燒(v)  
K.94.6.su-durbala-; O, Wi.46.durbala-; Z.78c25.憔悴

苦諦(kǔ dì) “the truth of suffering, i.e. the reality that life is full of suffering”  
HD.9.324.-; DK.9.582.-; Krsh(1998), s.v.  
15a24.若人小智 深著愛欲 爲此等故 說於○○ 衆生心喜 得未曾有 佛說苦諦 真實無異(v)  
K.92.4.duḥkha~ .... āryasatya-; Z.78b12.(爲說)勤苦 (現)四聖諦

苦毒(kǔ dú) “pain, suffering; severe, harsh”  
HD.9.320b(三國志); DK.9.583a(三國志); Krsh(1998), s.v.  
8b13.以諸欲因緣 墜墮三惡道 輪迴六趣中 備受諸○○ 受胎之微形 世世常增長 薄德少福人 衆苦所逼迫(v)  
K.48.3.parikhidyamāna-; O.vihanyamāna-; Z.70c13.(安住)穢厭 衆諸穢(v.l. 瑕)垢 (cf. Krsh. 53)

苦縛(kǔ fù) “bonds of suffering”  
HD.9.324.-; DK.9.583.-  
6a25.告諸聲聞衆 及求緣覺乘 我令脫○○ 逮得涅槃者 佛以方便力 示以三乘教 衆生處處著 引之令得出(v)  
K.33.2.duḥkhaparamparā-; Z.68c4.-  
15b1.若滅貪欲 無所依止 滅盡諸苦 名第三諦 爲滅諦故 修行於道 離諸○○ 名得解脫(v)  
K.92.8.-; Z.78b17.-

苦患(kǔ huàn) “hardship, suffering”  
HD.9.322a(唐代); DK.9.580b(善恭敬經); Krsh(1998), s.v.  
43c26.我亦爲世父 救諸○○者 爲凡夫顛倒 實在而言滅(v)  
K.326.7.cikitsaka-; Z.115a28.(世吼)療治 衆生之病

苦際(kǔ jì) ⇒ 盡……際(jìn ... jì)

苦切(kǔ qiè) “earnestly, seriously, bitterly”

HD.9.318a(唐代); DK.9.582b(唐書)

29b11.譬如貧窮人 往至親友家 其家甚大富 具設諸餽饈 以無價寶珠 繫著內衣裏  
…………… 與珠之親友 後見此貧人 ○○責之已 示以所繫珠(v)

K.213.4.suṣṭhū (paribhāṣayitvā); Z.97c12.-

苦澁(kǔ sè) “bitter and astringent”

HD.9.324.-; DK.9.581.-

49b17.若好, 若醜, 若美, 不美, 及諸○○(v.l 惱)物, 在其舌根, 皆變成上味, 如天甘露, 無不美者(p)

K.366.7.-; Z.121b6.(酢、)澁、(鹹、)苦

苦行(kǔ xíng) “religious austerity, difficult practices” Cf. 難行(nán xíng)

HD.9.319a(百喻經); DK.9.579d(資治通鑑); Krsh(1998), s.v.

53a7.是藥王菩薩有若干百千萬億那由他難行、○○(p)

K.404.3.duṣkara-; Z.125a10.勤苦之難

53a24.是一切衆生意見菩薩樂習○○(p)

K.405.13.duṣkara-caryā-; Z.125b2.苦行

快安樂(kuài ān lè) “happy”

HD.7.436.-; DK.4.979.-

21a13.若蒙佛授記 爾乃○○○(v)

K.147.14.bheṣyāma nirvṛtāḥ; Z.87a16.獲大安

快善(kuài shàn) “wonderful, very good”

HD.7.438.-; DK.4.979.-

60c21.如來之法具足成就不可思議微妙功德, 教誡(v.l 戒)所行安隱○○(p)

K.467.11.suprajñapta-; Z.132b15.施設(法禁)

誑惑(kuáng huò) “deludes, deceives”

HD.11.238a(後漢書); DK.10.469b(後漢書)

36c5.此諸比丘等 爲貪利養故 說外道論議 自作此經典 ○○世間人 爲求名聞故 分別於是經(v)

K.272.11.-; Z.107a12.-

況復(kuàng fù) “how much more”

HD.5.1084a(陳書); DK.6.1036.-; Ōta 1988: 61 = 1991: 43; Liǔ 1992: 261(南齊書);

Zhu 150(中阿含經 etc.); Wáng Yúnlǜ 1997: 182(宋詩、齊詩); Krsh(1998), s.v.;

Wáng Yúnlǜ 1999: 31(晉詩)

13a6.若全身命, 便爲已得玩好之具, ○○方便於彼火宅而拔濟之!(p)

K.76.11.-; O.kah punar upāyo; Toda 1988, Lü.B-1 (Verso).8.kah puna upāya (cf. Krsh.67); Z.75c9.-



14b14.(In the house of the rich man)惡鬼、毒蟲 災火蔓延 衆苦次第 相續不絕 毒蛇、  
蜈蚣 及諸夜叉 鳩槃荼鬼 野干、狐、狗 雕鷲、鴛鴦 百足之屬 飢渴惱急  
甚可怖畏 此苦難處 ○○大火!(v)

K.86.14.-; Z.77b5.何況

37b8.(*bodhisattvas*)若爲女人說法，不露齒笑，不現胸臆，乃至爲法猶不親厚，○○餘事(p)

K.277.6.kah punar vādaḥ; Z.107c9.-

40a6(K.298.13.do.; Z.110c1.或)

46a27(K.343.1.do.; Z.117c6.何況)

56c20(K.440.3.-; Z.129a15.-)

etc.

窺看(kuī kàn) “peers out, looks out”

HD.8.477a(宋代); DK.8.684a(宋代); cf. IQ(Xy).83c8f., IQ.487a30; cf. also

HD.12.151b.闕看(魏代)

14a17.(In the house of the rich man)夜叉、餓鬼 諸惡鳥獸 飢急四向 ○○窓(J.牖)牖  
如是諸難 恐畏無量(v)

K.85.1.vilokayanti; Z.76c27.闕看

魁膾(kuī kuài) “a headsman, an executioner”

HD.12.466b(大唐西域記); DK.12.685.-; cf. Kuījī 822c13; IQ.490c22; Lǐ Wéiqí  
1999: 78-79(法華經 etc.)

37c2.(*bodhisattvas*)以爲親厚 亦莫親近 屠兒○○(J.儻) 畋獵漁捕(v)

≠ K.280.2.saukarāurabhrika~, O.saunikāurabhrika~, F. sonikōrabhraka~, R<sub>1</sub>(No.18).  
saunikōrabhraka~; Z.108a7.-

憤鬧(kuī nào) “clamour”

HD.7.737a(百喻經); DK.4.1183.-; cf. IQ(Xy).89a1f., IQ.491a-10

41b17.此等是我子 依止是世界 常行頭陀事 志樂於靜處 捨大眾○○ 不樂多所說(v)

K.310.3.samsarga-bhūmi~; Z.112b7.諸所習地

## L

來(lái) a particle, used at the end of a sentence to indicate a suggestion, a request or a mild command

HD.1.1297a(26)(1)(莊子); DK.1.740d(11)(莊子); Liǔ 1992: 46~47(百喻經), 263~264(樂府詩集、三國志 etc.); Wú Jīnhuá 1995: 56(興起行經、六度集經 etc.); GXC(B).200(莊子 etc.); ZXYL.329-330(六度集經 etc.); GHX.338(莊子)

26a12.導師…… 卽滅化城，語衆人言：“汝等去○。寶處在近。向者大城我所化作，爲

止息耳。”(p)

K.188.9.āgacchantu; Z.92c10.速當轉進

來世(lái shì) “the next life, a future life; an age to come” Cf. 當來世(dāng lái shì), 未來世(wèi lái shì)

HD.1.1298b(南朝宋代); DK.1.744b(法華經); Krsh(1998), s.v.

8a11.有佛子心淨 柔軟亦利根 無量諸佛所 而行深妙道 爲此諸佛子 說是大乘經 我記如是人 ○○成佛道(v)

K.46.6.anāgata~ adhvan~; Z.70b9.於當來世

8b26.佛子行道已 ○○得作佛(v)

K.48.12.do; Z.70c25.當來之世

11c13(K.67.11.do; Z.74b27.當來世)

20c13.迦葉 …………… 而於○○ 供養奉覲 三百萬億 諸佛世尊 爲佛智慧 淨修梵行(v)

K.145.9.-; Z.86c9.-

30a16(K.219.12.anāgata~ adhvan~; Z.98b29.當來世)

34b19.能於○○ 讀持此經 是真佛子 住淳善地(v)

K.256.2.-; Z.105a21.-

*etc.*

來下(lái xià) “comes down”

HD.1.1297b(百喻經); DK.1.741.-

44c8.天鼓虛空中 自然出妙聲 天衣千萬種 旋轉而○○(v)

K.331.6.ksipanti(v.l. ksipenti) bhrāmenti(v.l. bhrāmanti) ca (O.\*\*\*); Z.116a14.自然下降

欄楯(lán shǔn) “railing”

HD.4.1370a(魏代); DK.6.604a(唐代); IQ(Xy).79b7f.; Krsh(1998), s.v.

3a12.或有菩薩 駟馬寶車 ○○華蓋 軒飾布施(v)

K.11.3.-vedikā~; Z.64b22.欄楯

12c19.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝○○，四面懸鈴(p)

K.75.6.-vedikā~; Z.75b24.-

14c9.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 周匝○○ 四面懸鈴 金繩交絡 眞珠羅網 張施其上(v)

K.89.1.do; Z.77c10.欄楯

32b19.七寶塔……………從地踊出，住在空中。種種寶物而莊校之。五千○○、龕室千萬、無數幢幡以爲嚴飾(p)

K.239.3.-vedikā~; Z.102b26.欄楯

藍婆(lán pó; QYS. lām buā) (name of a female demon)

59a22(K.400.4.Lambā; O.Lambhā; Z.130b20.結縛[≡Lambhā; cf. Krsh. 239])

懶惰(lǎn duò) “lazy, idle”

HD.4.423b(宋書); DK.3.772c(晉代); cf. HD.7.785a.懶惰(晉代)

38a17.(a *bodhisattva*)除○○(v.l. 墮)意 及懈怠想 離諸憂惱 慈心說法 晝夜常說 無上  
道教(v)

K.284.3.kilāsītā~; Z.108c15.懈怠(疲厭)

老弊(lǎo bì) “very aged”

HD.8.627.-; DK.9.154.-

17a21.汝常此作，勿復餘去。當加汝價。…………… 亦有○○使人。須者，相給(p)

≠ K.106.12.jīrṇasāṭī; Z.80c11.僮僕、侍使

老朽(lǎo xiū) “old and aged”

HD.8.607b(唐代); DK.9.144d(唐代)

16c7.父母念子，與子離別五十餘年。…………… 自念：“○○，多有財物。金銀珍寶倉庫盈  
溢。無有子息。一旦終沒，財物散失，無所委付。”(p)

K.102.10.jīrṇa~ vṛddha~ mahallaka~; Z.80b10.老朽耄

樂(lè) (name of a *gandharva* king)

2a26(K.5.1.Manojña; Z.63b15.柔軟[v.l. 溥])

樂具(lè jù) “aids to pleasure, instruments of enjoyment”

HD.4.1289.-; DK.6.509.-

45c9.起立僧坊……………園林、浴(v.l. 流)池、經行、禪窟、衣服、飲食、床褥、湯藥、一  
切○○充滿其中(p)

K.339.4.(sarva-)sukhōpadhāna~; Z.117a25.(一切)施安

46c22.若是施主但施衆生一切○○，功德無量，何況令得阿羅漢果？(p)

K.348.2.(sarva-)sukhōpadhāna~; Z.118b2.能安慰(無量衆生)，供足所乏

46c24(K.348.6.do.; Z.118b4.-)

樂說辯才(lè shuō biàn cái) “the ability of preaching with joy and eloquence” Cf. 辯才  
(biàn cái), 樂說辯力(lè shuō biàn lì)

HD.4.1295.-; DK.6.517.-

2a3.菩薩、摩訶薩八萬人……………皆得陀羅尼、○○○○，轉不退轉法輪，……………(p)

K.2.12.mahā-pratibhāna~; Z.63a13.大辯才

樂說辯力(lè shuō biàn lì) “the power of preaching with joy and eloquence” Cf. 辯才(biàn  
cái), 樂說辯才(lè shuō biàn cái)

HD.4.1295.-; DK.6.517.-

51a10.於時，增上慢四衆……………見其得大神通力、○○○○、大善寂力，聞其所說，皆信  
伏隨從(p)

K.380.2.pratijñā-(O etc.)-pratibhāna-bala-sthāma~; Z.123a20.辯才慧力

樂音(lè yīn) (name of a *gandharva* king)

2a27(K.5.1.Manojñasvara; Z.63b15.和音)

樂欲(lè yù) ⇒ 樂欲(yào yù)

樂著(lè zhuó) “is attached to” Cf. 戀著(liàn zhuó)

HD.4.1293.-; DK.6.513d(大悲經)

10b9.以五濁惡世 但○○諸欲 如是等衆生 終不求佛道(v)

K.58.12.kāmair(O, Wi.35.kāmebhir) iha andhikṛta~ bālabuddhi~; Z.73a14.貪欲愚瞶

12b21.諸子等於火宅內○○嬉戲，不覺不知，不驚不怖(p)

K.72.12~13.tais taiḥ krīḍanakaiḥ(O.krīḍāpanakaiḥ) krīḍanti ramanti paricārayanti;

Z.75b11.放逸，嬉戲，飲食

12c1.父雖憐愍，善言誘喻，而諸子等○○嬉戲，不肯信受，不驚不畏，了無出心(p)

K.73.8.-; Z.75b14.-

12c8.父知諸子先心各有所好，種種珍玩奇異之物情必○○(p)

K.74.1.iṣṭāni kāntāni priyāni manaāpāni(v.l. manā°); Z.75b14.-

14b7.是時宅主 在門外立 聞有人言：“汝諸子等 先因遊戲 來入此宅 稚小無知 歡娛○○”(v)

K.86.6.(krīḍanaka-)pramatta~; Z.77a24.(於彼戲笑) 放逸自恣

14b15.諸子無知 雖聞父誨 猶故○○ 嬉戲不已(v)

K.87.1.pramatta~; Z.77b7.貪(戲)

17b20.我等以三苦故，於生死中，受諸熱惱，迷惑無知，○○小法(p)

K.109.2.(hīna-)adhimuktika~; Z.80c27.-

累劫(lèi jié) “for many kalpas”

HD.9.788b(弘明集); DK.8.1008.-

15a17.告，舍利弗！ 汝諸人等 皆是吾子 我則是父 汝等○○ 衆苦所燒 我皆濟拔 令出三界(v)

= K.91.10.bahukalpakotyas(= R[1987] etc.); ≠ O, Wi.44. bahuduḥkhakoṭibhis (cf. Krsh. 76); Z.78b4.無數億劫

離垢(lí gòu) (name of a *buddha*-world)

11b21(K.65.8.Viraja; Z.74b5.離垢)

離婆多(lí pō duō; QYS. lje buā tâ) (name of a disciple of the *Buddha*)

1c-5(K.2.4.Revata; Z.63a10.離越)

離衰(lí shuāi) (name of a *kalpa*)

50c2(K.376.2.Vinirbhoga~; Z.122c9.離大財)

離諸惡趣(lí zhū è qū) (name of a *samādhi*)

60b6(K.464.2.Sarva-sattva-apāya-[←pāpa- cf. Krsh.242]-jahanā; Z.131c14.棄於衆生一切惡 趣[三昧正定])

黧黶(lí dǎn) “pitch-black”

HD.12.1371a(正法華經、大唐西域記); DK.12.1031.-; Krsh(1998), s.v.; cf.

IQ(Xy).84a-2f.梨黶, IQ.487c16f.梨黶, Kuījī 769a15f.梨黶

15c3.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 若狗、野干 其形(←影[a misprint of the

Taishō Edition) 𧄸頂瘦 ○○疥癩 人所觸燒(v)  
K.94.7.kālaka~; Z.78c27.黯黠

利根(lì gēn) “sharp faculties; those of acute faculties” Cf. 鈍根(dùn gēn)

HD.2.640a(法華經); DK.2.244d(法華經)

8a8.有佛子心淨 柔軟亦○○ 無量諸佛所 而行深妙道(v)

K.46.3.vyakta~; Z.70b5.-

16a10.若有○○ 智慧明了 多聞強識 求佛道者 如是之人 乃可爲說(v)

K.97.7.vyakta~; Z.79b24.聰明

20a20.(the Buddha)常演說法 ……… 貴賤、上下 持戒、毀戒 威儀具足 及不具足  
正見、邪見 ○○、鈍根 等兩法雨 而無懈倦(v)

K.129.3.-; Z.84b20.-

21b9.其佛法中 多諸菩薩 皆悉○○ 轉不退輪 彼國常以 菩薩莊嚴(v)

K.149.14.tikṣṇēndriya~; Z.87b18.諸根通利

45c24.若人讀誦受持是經, ………常貴坐禪, 得諸深定, 精進勇猛, 攝諸善法, ○○智慧, 善答問難(p)

K.340.2.-; Z.117a26.-

47a11.是人功德, 轉身得與陀羅尼菩薩共生一處, ○○智慧, 百千萬世終不瘡癩, ………  
(p)

K.350.5.tikṣṇēndriya~; Z.118b20.聰明

利供養(lì gòng yǎng) “gain and offerings” Cf. 利養(lì yǎng)

HD.2.637.-; DK.2.248.-

36a3.後惡世衆生善根轉少, 多增上慢, 貪○○○, 增不善根, 遠離解脫(p)

K.267.5.lābha-satkāra~; Z.106b3.供養利

利喜(lì xǐ) “gives profits and joy”

HD.2.639.-; DK.2.244.-; cf. Krsh(1998), s.v. 利慶(lì qìng)

25b9.十六菩薩沙彌…………… 一一皆度六百萬億那由他恒河沙等衆生, 示教○○, 令發阿耨多羅三藐三菩提心(p)

K.182.10~11.(anuttarāyāmsamyaksambodhau)paripācitavānsamādāpitavānsamharṣitavānsamuttejitavānsampraharṣitavānsamatāritavān; O.samharṣayām āsa samādapayām āsa samuttejayām āsa sampraharṣayām āsa paripācayām āsa; Wi.67. \*\*\* (tt)[ejayā] .. .. [sa]mpra[h](a)rṣayām ā .. .. [t]ā[rayām ā]sa .. [ripā]cayā\*\*\*; Wi[Turf.].144. sam-[h]arṣa[y]ā[m ā]sa samādapayām āsa samuttejayā[m āsa] sampra-[h]ar[ṣa]yām āsa ava\*\*\*; Z.92a6.處(於無上正眞道)

27b-1.(Pūrṇa)能於四衆示教○○, 具足解釋佛之正法, 而大饒益同梵行者(p)

K.200.4.samharṣakah(D1.sampraharṣakah) samādāpakah samuttejakah sampraharṣako(D1, Pk etc.-); Z.95c4.

46c17.是大施主……………卽集此衆生, 宣布法化, 示教○○(p)

K.347.8.samādāpayet; O.samharṣayet samudayet(read samādāpayet) samuttejayet samharṣayet; H<sub>4</sub>(277).samharṣayet sa\*\*\*; Wi.105.\*\*\*[harṣay](e)[t]; Z.118a26.-

52c20.若有衆生不信受者, 當於如來餘深法中示教○○(p)

K.485.5.samādāpayitavya~; O.samādāpayitavya~ niyojayitavya~; Z.134b2.當令信樂,

當勸

60b14.爾時，彼佛爲王說法，示教○○(p)

K.464.12.saṃdarśayati samādāpayati samuttejayati saṃpraharṣayati; O.\*\*\*\*yāmāsa  
saṃpraharṣayāmāsa; Lü.A-17 (Recto).2.\*\*\* (sa)mutejesi sampra\*\*\*; Z.131c25.說(法)  
，應病與藥

60c8.其善知識能作佛事，示教○○，令入阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.466.7.śāsakāny(D1.anuśāsakāny) avatārakāṇi paripācakāṇi(D1 etc.-) bhavanti;  
O.śāsaya(mti)\*\*\*\* avatārayamti paripācaya(m)ti; Z.132a18.開化導示度脫(一切)

61b15.(*Samantabhadra*)以一切衆生所意見身現其人前，而爲說法，示教○○，亦復與其陀  
羅尼呪(p)

K.476.5~6.parisaṃharṣayīṣyāmi(O, Wi[Turf.].142, D1 etc. saṃharṣayīṣyāmi; K' etc.  
saṃdarśayīṣyāmi) samādāpayīṣyāmi(v.l.-; O, Wi[Turf.].142.samādapa°) samuttejay-  
īṣyāmi saṃpraharṣayīṣyāmi; Z.133a29.使心開解

利養(lì yǎng) “gain and offerings, gain” Cf. 利供養(lì gòng yǎng)

HD.2.640a(法華經); DK.2.247c(管子); Krsh(1998), s.v.; Li Wéiqí 1999: 133~134(持  
心梵天所問經 etc.)

4b11.八百弟子中有一人，號曰求名，貪著○○(p)

K.22.4.lābha- ... satkāra-; O.lābha-satkāra-; Z.66b17.利……供

36b29.貪著○○故 與白衣說法 爲世所恭敬 如六通羅漢 是人懷惡心 常念世俗事(v)

K.272.5.rasa-; Z.107a6.惡聲(cf. Krsh. 160)

36c4.此諸比丘等 爲貪○○故 說外道論議 自作此經典 誑惑世間人 爲求名聞故 分  
別於是經(v)

K.272.9.lābha-satkāra-; Z.107a10.利養

利智(lì zhì) “acute in understanding, of keen intelligence”

HD.2.639.-; DK.2.246.-

6a7.辟支佛○○ 無漏最後身 亦滿十方界 其數如竹林 斯等共一心 於億無量劫 欲  
思佛實智 莫能知少分(v)

K.32.1.tikṣṇēndriya-; Z.68b10.諸根通達

輦輿(liǎn yú) ⇒ 輦輿(niǎn yú)

戀著(liàn zhuó) “clings to, is attached to” Cf. 樂著(lè zhuó)

HD.7.800b(魏書); DK.4.1234b(唐代)

12b26.諸子幼稚，未有所識，○○戲處，或當墮落，爲火所燒(p)

K.73.4.-; Z.75b14.-

兩足聖尊(liǎng zú shèng zūn) “the most saintly and venerable one among two-legged  
beings” Cf. 兩足尊(liǎng zú zūn), 兩足之尊(liǎng zú zhī zūn), 二足尊(èr zú zūn), 聖  
尊(shèng zūn)

HD.1.558.-; DK.1.1072.-

12a5.華光佛所爲 其事皆如是 其○○○○ 最勝無倫匹 彼卽是汝身 宜應自欣慶(v)

K.69.4.dvipadāna-m-uttama-; O.dvipadāna uttama; Z.74c24.兩足之尊

兩足之尊(liǎng zú zhī zūn) “the most venerable one among two-legged beings” Cf. 兩足聖尊(liǎng zú shèng zūn), 兩足尊(liǎng zú zūn), 二足尊(èr zú zūn)

HD.1.558.-; DK.1.1072.-; Krsh(1998), s.v.

20a4.大聖世尊 於諸天人 一切衆中 而宣是言：“我爲如來 ○○○○ 出于世間 猶如大雲 ……… ”(v)

K.127.12.dvipadōttama~ jina~; O.dvipadāna uttama; Z.84a24.兩足之尊(←聖中之尊[=G, J], cf. Krsh.94)

兩足尊(liǎng zú zūn) “the most venerable one among two-legged beings” Cf. 兩足聖尊(liǎng zú shèng zūn), 兩足之尊(liǎng zú zhī zūn), 二足尊(èr zú zūn)

HD.1.558b(法華經); DK.1.1072b(法華經); Krsh(1998), s.v.

6b25.其求緣覺者 比丘、比丘尼 諸天、龍、鬼神 及乾闥婆等 相視，懷猶豫 瞻仰 ○○○(v)

K.35.3.dvipadōttama~; Z.69a2.兩足尊

6c26.無上○○○ 願說第一法 我爲佛長子 唯垂分別說 是會無量衆 能敬信此法(v)

K.38.2.dvipadānam uttama~; O. dvipadōttama~ muni~; Z.69b8.兩足尊

9b8.諸佛○○○ 知法常無性 佛種從緣起 是故說一乘(v)

K.53.8.dvipadānam uttama~; Z.72a2.兩足尊

22b6(K.157.10.do.; Z.88c13.兩足之尊)

23b20(K.167.5.dvipadōttama~; Z.90a23.兩足上)

40b24(K.303.4.do.; Z.111b1.兩足尊)

繚戾(liáo lì) “crooked”

HD.9.1016b(楚辭); DK.8.1181d(楚辭); cf. Krsh(1998), s.v. 了戾(liǎo lì)

62a22.若有輕笑之者，當世世牙齒踈缺，醜唇，平鼻，手脚○○，眼目角眦，身體臭穢，惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

K.482.7.viparīta-(hasta-pāda~); Z.134a10.了戾

了達(liǎo dá) “understands thoroughly”

HD.1.725a(壇經); DK.1.410.-

6a12.新發意菩薩 供養無數佛 ○○諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹 一心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)

K.32.6.suviniścita~; O.suniścita~; Z.68b16.分別

20b14.若諸菩薩 智慧堅固 ○○三界 求最上乘 是名小樹 而得增長(v)

K.131.3.gatīngata~; Z.85a3.一切普行

25c21.若如來自知涅槃時到，衆又清淨，信解堅固，○○空法，深入禪定，便集諸菩薩及聲聞衆，……(p)

K.186.10.(sūnyadharmā-)gatīngata~; Z.92b19.(信樂妙空[←言])趣于經典

林野(lín yě) “forest, wood”

HD.4.802a(西晉代); DK.6.234c(西晉代)

14c25.如來已離 三界火宅 寂然閑居 安處○○(v)

K.90.1.pavana~; Z.77c29.林樹

伶俜(líng píng) “wanders around, roams”  
HD.1.1269a(玉臺新詠); DK.1.680d(古樂府); cf. IQ(Xy).85c11f., IQ.488c8f., Kuiji  
776c8f.; cf. also HD.8.380b. 踟躕(梁代)  
17b11.此是我子, 我之所生。於某城中, 捨吾逃走, ○○(v.l. 踟躕; J. 踟俜; cf. Jizàng 553b10.  
踟躕; Dàoshēng 405a15. 踟躕)辛苦五十餘年(p)  
K.108.9.-; Z.80c22.流迸

踟躕(líng píng) ⇒ 伶俜(líng píng)

踟躕(líng píng) ⇒ 伶俜(líng píng)

靈鷲山(líng jiù shān) (name of a mountain) Cf. 耆闍崛(qí shé jué)  
43c5(K.324.12. Gṛdhrakūṭa; Z.114c28. 靈鷲之山)

領知(lǐng zhī) “takes charge of, manages”  
HD.12.281.-; DK.12.258.-  
17b5.爾時, 窮子即受教勅, ○○衆物、金、銀、珍寶及諸庫藏(p)  
K.108.2.samjāniyāt; Z.80c19.-

令(líng) “May …!” (used when expressing a wish)  
HD.1.1118.\*; DK.1.615.\*; Krsh(1998), s.v.  
54a6.于時, 一切衆生意見菩薩於大眾中立此誓言: “我捨兩臂必當得佛金色之身。若實不  
虛, ○我兩臂還復如故”(p)  
K.413.9.(ayaṃ mama bāhur yathā paurāṇo) bhavatu; Z.126a17.令(我手臂平復如故)

流澍(liú shù) “flows forth”  
HD.5.1274.-; DK.6.1130.-  
19c20.其雨普等 四方俱下 ○○無量 率土充洽(v)  
K.126.8.prākhārat~(D4 etc. praggharat~, prāgharat~; O.prāgarat~); Z.84a3.滂流

六波羅蜜(liù bō luó mì) “the six *pāramitās*, the six kinds of practice, leading to Buddhahood”  
Cf. 波羅蜜(bō luó mì), 五波羅蜜(wǔ bō luó mì)  
HD.2.35.-; DK.2.79.-  
3c25.爾時, 有佛, …………… 爲諸菩薩, 說應○○○○, 令得阿耨多羅三藐三菩提, 成一  
切種智(p)  
K.17.15.ṣaṭ-pāramitā-; Z.65c25.六度無極  
5b11.時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 …………… 亦行衆善業 得見無數佛 供  
養於諸佛 隨順行大道 具○○○○ 今見釋師子 其後當作佛 號名曰彌勒(v)  
K.27.13.-; Z.67c8.-  
26c8.佛知童子心 宿世之所行 以無量因緣 種種諸譬喻 說○○○○ 及諸神通事(v)  
K.193.5.-; Z.93c1.-  
50c6.其威音王佛…………… 爲諸菩薩, 因阿耨多羅三藐三菩提, 說應○○○○法, 究竟佛慧  
(p)



K.376.7.ṣaṭ-pāramitā-; Z.122c13.六度無極

六道(liù dào) “the six states of existence” Cf. 六趣(liù qū)

HD.2.46a(陳代); DK.2.69b(法華經)

2c16.從阿鼻獄 上至有頂 諸世界中 ○○衆生 生死所趣 善惡業緣 受報好醜 於此  
悉見(v)

K.9.6.ṣaṭ~ gati~; O.gati~ ṣaṭ~; Z.64a21.趣

9b26.我以佛眼觀 見○○衆生 貧窮無福慧 入生死嶮道 相續苦不斷(v)

K.54.7.-; Z.72a23.-

六根(liù gēn) “the six faculties of sense, the six sense-organs” Cf. 根(gēn)

HD.2.39a(百喻經); DK.2.56c(般若經); Krsh(1998), s.v.

47c7.若善男子、善女人受持是《法華經》，…… 是人當得八百眼功德、千二百耳功德、  
…… 以是功德莊嚴○○，皆令清淨(p)

K.354.6.ṣaḍ-indriya-(grāma~); Z.119a22.六根

51a6.常不輕……得是○○清淨已，更增壽命二百萬億那由他歲，廣爲人說是《法華經》  
(p)

K.379.12.-; Z.123a17.-

51b19.不輕菩薩 ……… 其罪畢已 臨命終時 得聞此經 ○○清淨(v)

K.384.3.-; Z.123c12.-

六趣(liù qū) “the six states of existence” Cf. 六道(liù dào), 惡趣(è qū)

HD.2.50a(南朝宋代); DK.2.62a(法華經); Krsh(1998), s.v.

2b19(K.6.9.ṣaṭ~ gati~; Z.63c9.六趣)

8b13.以諸欲因緣 墜墮三惡道 輪迴○○中 備受諸苦毒 受胎之微形 世世常增長  
薄德少福人 衆苦所逼迫(v)

K.48.3.ṣaṭ~ gati~; O.gati~ aneka~; Z.70c13.安住(cf. Krsh. 53)

46c6.若四百萬億阿僧祇世界，○○四生衆生——卵生、胎生、濕生、化生，…… 有  
人求福，隨其所欲，娛樂之具皆給與之(p)

K.346.8.ṣaṭ~ gati~; Z.118a17.六趣

46c25(K.348.5.-; Z.118b4.-)

50a25.三千大千世界○○衆生心之所行、心所動作、心所戲論，皆悉知之(p)

K.372.6.ṣaṭ~ gati~; Z.122a23.六趣

50b7(K.373.7.do.; Z.122b8.六道)

六入(liù rù) *lit.* “the six entrances, i.e. the six sense-organs or their six objects”

HD.2.25a(維摩經); DK.2.71c(楞嚴經); Krsh(1998), s.v.

25a6.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“無明緣行，行緣識，識緣名色，名色緣○  
○，六入緣觸，觸緣受，……，生緣老、死、憂悲、苦惱。……”(p)

K.179.5.ṣaḍ-āyatana~; Z.91c6.六入

25a9.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“…… 識滅，則名色滅。名色滅，則○○  
滅。六入滅，則觸滅。……”(p)

K.179.10.ṣaḍ-āyatana~; Z.91c8.-

六神通(liù shén tōng) “the six kinds of supernatural penetrations, supernatural powers”

Cf. 六通(liù tōng), 神通(shén tōng); 五神通(wǔ shén tōng)

HD.2.38.-; DK.2.78.-

15a4.是諸子等 若心決定 具足三明 及○○○ 有得緣覺 不退菩薩(v)

K.90.7.ṣaḍ-abhijñā~; Z.78a7.六通

20a24.知無漏法 能得涅槃 起○○○ 及得三明 獨處山林 常行禪定 得緣覺證 是中藥草(v)

K.129.10.do.; Z.84b29.神通

21b11.諸聲聞衆 不可稱數 皆得三明 具○○○ 住八解脫 有大威德(v)

K.150.2.do.; Z.87b20.六通

34b4.若持八萬 四千法藏 十二部經 爲人演說 令諸聽者 得○○○ 雖能如是 亦未爲難(v)

K.254.14.pañcābhijñā~; O, F, R<sub>1</sub>(No.13), D2 etc. abhijñā~ (cf. Krsh. 153); Z.105a3.神通

34b8(K.255.4.ṣaḍ-abhijñā~; Z.105a7.六通)

47b8(K.351.11.-; Z.118c16.-)

六通(liù tōng) “the six penetrations, the six supernatural powers” Cf. 六神通(liù shén tōng)

HD.2.41b(南朝宋代); DK.2.70a(俱舍論); Krsh(1998), s.v.

22a11.聲聞無量 如恒河沙 三明、○○ 有大威德(v)

K.155.2.ṣaḍ-abhijñā~; Z.88b6.六通

25a14.佛於天人大衆之中說是法時，六百萬億那由他人……皆得深妙禪定、三明、○○，具八解脫(p)

K.180.1.ṣaḍ-abhijñā~; Z.91c10.do.

28a3.其聲聞衆算數校計所不能知。皆得具足○○、三明及八解脫(p)

K.202.11.mahārdhika~ mahānubhāva~; O. mahārdhika~ mahēśakya~ mahānubhāva~; Z.96a7.逮聖行

36b30.貪著利養故 與白衣說法 爲世所恭敬 如○○羅漢 是人懷惡心 常念世俗事(v)

K.272.6.ṣaḍ-abhijñā~; Z.107a7.六通

龍神(lóng shén) “a dragon god; dragons and spirits”

HD.12.1474b(唐代); DK.12.1128a(唐代); Krsh(1998), s.v.

4c10.及見諸天人 ○○、夜叉衆 乾闥、緊那羅 各供養其佛(v)

K.24.5.nāga~; Z.66c22.龍

6c3.諸天、○○等 其數如恒沙 求佛諸菩薩 大數有八萬 …………… 合掌以敬心 欲聞具足道(v)

K.35.11.nāga~; Z.69a11.龍

11a16.若得作佛時 具三十二相 天、人、夜叉衆 ○○等恭敬 是時乃可謂 永盡滅無餘(v)

K.63.1.-; Z.73c25.-

33c24.又我分身 無量諸佛 如恒沙等 來欲聽法 及見滅度 多寶如來 各捨妙土 及弟子衆 天、人、○○ 諸供養事 令法久住 故來至此(v)

K.251.5.-; Z.104b7.-

39b22(K.294.1.nāga~; Z.110a21.-)

龍王(lóng wáng) “a dragon king”

HD.12.1461a(華嚴經); DK.12.1141d(北史); Krsh(1998), s.v.

2a20.有八○○——難陀龍王、跋難陀龍王、娑伽羅龍王、和脩吉龍王、德叉迦龍王、阿那婆達多龍王、摩那斯龍王、優鉢羅龍王等——各與若干百千眷屬俱(p)

K.4.10.nāga-rāja~; O. mahā-nāga-rāja~; Z.63b11.龍王

26a28.諸天神○○ 阿修羅衆等 常雨於天華 以供養彼佛(v)

K.190.3.nāga~; Z.93a4.龍神

32b10.若人在空閑 我遣天○○ 夜叉鬼神等 爲作聽法衆(v)

K.237.12.-; Z.102b14.-

樓閣(lóu gé) “a lofty building, a storeyed building”

HD.4.1274b(後漢書); DK.6.523b(後漢書); Krsh(1998), s.v.

21a24.其土人民皆處寶臺、珍妙○○(p)

K.148.12.kūtāgāra-paribhoga~; Z.87a28.重閣交露

27a13.導師 …… 化作大城郭 莊嚴諸舍宅 周匝有園林 渠流及浴池 重門高○○ 男女皆充滿(v)

K.196.10.-; Z.94a18.臺館、殿宇

28c14.其國土清淨 菩薩皆勇猛 咸昇妙○○ 遊諸十方國(v)

K.207.13.vimāna-(śreṣṭha~); Z.96c28.(尊妙)宮殿

46c12(K.347.3.kūtāgāra~; Z.118a23.-)

漏(lòu) “outflow, defilement, impurity” Cf. 無漏(wú lòu), 有漏(yǒu lòu)

HD.6.109b(18)(百喻經); DK.7.212bc(14)(俱舍論 etc.); Krsh(1998), s.v.

1c-10.大比丘衆……皆是阿羅漢，諸○已盡，無復煩惱，逮得己利，盡諸有結，心得自在(p)

K.1.6.-āsrava~; Z.63a5.漏

5c29(K.31.8.-āsrava~; Z.68a29.疾病)

10c20.佛音甚希有 能除衆生惱 我(i.e. Śāriputra)已得○盡 聞亦除憂惱(v)

K.61.9.-āsrava~; Z.73b23.諸塵勞垢

25a13.佛於天人大衆之中說是法時，六百萬億那由他人以不受一切法故，而於諸○，心得解脫(p)

K.179.17.āsrava~; Z.91c10.漏

漏盡阿羅漢(lòu jìn ā luó hàn) “a arhat, whose outflows are exhausted”

HD.6.112.-; DK.7.214.-

6a28.爾時，大衆中有諸聲聞、○○○○○阿若橋陳如等千二百人、及發聲聞、辟支佛心比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷(p)

K.33.5.arhat~ kṣiṇāsrava~; O.kṣiṇāsrava~ arhat~; Z.68c8.阿羅漢等諸漏已盡

路伽耶陀(lù qié yē tuó; QYS. luo- gja jia[zja] dā) a transliteration of Skt. lokāyata (“a materialist”) Cf. 逆路伽耶陀(nì lù qié yē tuó)

HD.10.475.-; DK.10.919.-

37a-7.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼犍子等及造世俗文筆、讚詠外書及○○○○、逆路伽耶陀者，…………… 是名初親近處(p)

K.276.4.*lokāyata-mantradhāraka~ … lokāyatika~*; O, F, Wi.86. *lokāyata-(F, Wi. lokāyita-)mantradhāraka~ satva~ … lokāyatika~*; Z.107b-5.-

露地(lù dì) “an open space”

HD.11.736b(百喻經); DK.12.76d(法苑珠林)

12c14.是時，長者見諸子等安隱得出，皆於四衢道中○○而坐，無復障礙，其心泰然，歡喜踊躍(p)

K.75.1.*ākāṣe (grāmacatvara upaviṣṭa~)*; Z.75b21.露(坐)

律儀(lù yī) ⇒ 惡律儀(è lù yī)

癱蹩(luán bì) “hands and feet crooked”

HD.8.371b(明代); DK.7.1212.-; cf. IQ.488a1; Kuiji 769b20f.; cf. also HD.6.980b. 攀蹩(蓮社高賢傳)

15c16.其有誹謗 如斯經典 …………… 若得爲人 諸根闇鈍 婁陋○(=[J, KS etc.]←攀[=G]) ○ 盲聾背偻 有所言說 人不信受(v)

K.95.5.*kuṇḍaka~(=[ D2 etc.]; v.l. kuṇṭhaka~) laṅgaka~*; O.khuḍḍaka~ *laṅgaka~*; Z.79a 15.-

輪迴(lún huí) “transmigrates through (the six realms), repeatedly passes through life and death”

HD.9.1290a(法華經); DK.10.1038d(心地觀經)

8b13.以諸欲因緣 墜墮三惡道 ○○六趣中 備受諸苦毒 受胎之微形 世世常增長 薄德少福人 衆苦所逼迫(v)

K.48.3.*ṣaṭṣū gatiṣū*; O.*gatiṣv anekeṣu*; Z.70c13.安住(cf. Krsh. 53)

羅刹(luó chà; QYS. lâ tshat) a transliteration of Skt. *rākṣasa* (“a demon”) Cf. 羅刹鬼(luó chà guǐ)

HD.8.1048b(一切經音義); DK.9.37a(玄應音義); Krsh(1998), s.v.

49c16.諸天、龍、夜叉 ○○、毘舍闍 亦以歡喜心 常樂來供養(v)

K.369.6.-; Z.121c12.-

56c15.假使黑風吹其船舫，飄墮羅刹鬼國，其中若有乃至一人，稱觀世音菩薩名者，是諸人等皆得解脫○○之難(p)

K.439.6.*rākṣasi-(dvīpa~)*; O, R<sub>1</sub>(No.31).*rākṣasi-(bhaya~)*; Z.129a9.諸魔、邪鬼(之厄)

56c18.若三千大千國土滿中夜叉、○○欲來惱人，……………(p)

K.440.2.*yakṣa-rākṣasa~*; Z.129a13.鬼神、衆邪、逆魅

etc.

羅刹鬼(luó chà guǐ) “a *rākṣasa* demon” Cf. 羅刹(luó chà)

HD.8.1049.-; DK.9.37.-

56c13.假使黑風吹其船舫，飄墮○○○國，其中若有乃至一人，稱觀世音菩薩名者，是諸人等皆得解脫羅刹之難(p)

K.439.5.rākṣasī-(dvīpa~); Z.129a6.鬼(界)

羅刹女(luó chà nǚ) “a female *rākṣasa* demon” (a translation of Skt. *rākṣasī* [a female demon]) Cf. 羅刹(luó chà)

HD.8.1049a(大唐西域記); DK.9.37.-

59a22.爾時，有○○○等——一名藍婆，二名毘藍婆，……——是十羅刹女與鬼子母并其子及眷屬俱詣佛所，……(p)

K.400.4.rākṣasī~; Z.130b20.魅

59b17(K.402.12.do.; Z.130c18.鬼神)

etc.

羅覆(luó fù) “is spread above, covers”

HD.8.1054.-; DK.9.39.-

33a13.時娑婆世界即變清淨，琉璃爲地，…… 曼陀羅華遍布其地，以寶網幔○○其上，懸諸寶鈴(p)

K.244.8.-samchanna-(v.l. -praticchanna~); O.-praticchādita~; Z.103b19.-

羅漢(luó hàn) “a saint”(an incomplete transliteration of Skt. *arhat*) Cf. 阿羅漢(ā luó hàn)

HD.8.1052b(唐代); DK.9.32d(大智度論)

6b21.無漏諸○○ 及求涅槃者 今皆墮疑網 “佛何故說是?”(v)

K.34.13.vaśībhūta~; Z.68c26.說道(cf. Krsh. 45)

10a21.菩薩聞是法 疑網皆已除 千二百○○ 悉亦當作佛(v)

K.57.12.anāsrava~; Z.72c22.漏盡者

36b30.貪著利養故 與白衣說法 爲世所恭敬 如六通○○ 是人懷惡心 常念世俗事(v)

K.272.6.-; Z.107a7.-

37b24.(*bodhisattvas*)亦不親近 增上慢人 貪著小乘 三藏學者 破戒比丘 名字○○ 及比丘尼 好戲笑者(v)

K.279.4.arhanta-; Z.107c25.羅漢

羅睺(luó hóu; QYS. lâ γəu[γəu-]) (the son of the *Buddha*) Cf. 羅睺羅(luó hóu luó)

30a25.我爲太子時 ○○○爲長子 我今成佛道 受法爲法子(v)

K.220.9.Rāhula; Z.98c9.羅云

羅睺(luó hóu; QYS. lâ γəu[γəu-]) (name of an *asura* king)

2b1(K.5.3.Rāhu; Z.63b18.吸氣)

羅睺羅(luó hóu luó; QYS. lâ γəu[γəu-] lâ) (the son of the *Buddha*) Cf. 羅睺(luó hóu)

1c-3(K.2.8.Rāhula; Z.63a12.羅云)

羅網(luó wǎng) “a net”

HD.8.1052b(禮記; 法華經); DK.9.39d(禮記; 法華經)

14c10.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 周匝欄楯 四面懸鈴 金繩交(KS.絞)絡 眞珠○○ 張施其上(v)

K.89.2.-jālika-; O.-jāla-; Z.77c11.交露

# M

馬腦(mǎ nǎo) “agate”

- HD.12.779b.馬瑙(漢代); DK.12.472d(魏代); IQ(Xy).79a11f.(The explanation given here is wrong); Cf. HD.4.613b, s.v. 瑪瑙(魏代)
- 3a9.○○(J. 瑙)(≠ K.10.12.-silā-; Z.64b15.馬腦)
- 8c19.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 金銀及頗梨 車渠與○○ 玫瑰琉璃珠 清淨廣嚴飾 莊校於諸塔 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)
- K.50.5.aśmagarbha~; O, Wi.32.aśvagarbha~ (cf. Krsh. 55); Z.71a24.馬瑙
- 14c8.長者大富 庫藏衆多 金銀琉璃 車渠(J. 碑磬)、○○(J. 瑪瑙) 以衆寶物 造諸大車(v)
- K.88.11.-; Z.77c8.-
- 17c18.其家巨富 多諸金銀 車渠○○ 眞珠琉璃 象馬牛羊 輦輿車乘 田業僮僕 人民衆多(v)
- K.111.7.-; Z.81b23.-
- 21b21.大迦旃延 …………… 諸佛滅後，各起塔廟，…………… 皆以金、銀、琉璃、車渠、○ ○、眞珠、玫瑰七寶合成(p)
- K.151.2.aśmagarbha~; O.aśvagarbha~; Z.87c3.馬瑙
- 32b22.其諸幡蓋以金、銀、琉璃、車渠、○○、眞珠、玫瑰七寶合成，高至四天王宮(p)
- K.239.7.do.; Z.102c1.馬瑙
- etc. etc.

滿(mǎn) “full; fully”

- HD.6.57.\*; DK.7.197.\*
- 4b7.佛滅度後，妙光菩薩持《妙法蓮華經》，○八十小劫爲人演說(p)
- K.21.17.-; O.pariṣūṇa~; Z.66b13.-
- 5a5.世尊…………… 說是法華經 ○六十小劫 不起於此座(v)
- K.25.8.pariṣūṇa~; Z.67a22.-
- 53b7.一切衆生意見菩薩……………卽服諸香——栴檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈水、膠香，又飲瞻蔔、諸華香油。○千二百歲已，香油塗身，於日月淨明德佛前，以天寶衣而自纏身，灌諸香油，以神通力願，而自然身(p)
- K.407.5.dvādaśānām varṣānām atyayena; Z.125b15.竟十二年

滿月(mǎn yuè) (name of a bodhisattva)

2a11(K.3.6.Pūrṇacandra; Z.63b1.月滿)

曼殊沙(màn shū shā; QYS. mjwōn-[muān-] zju ṣa) a transliteration of *mañjuśaka* a kind of

heavenly plant) Cf. 曼殊沙華(màn shū shā huā)  
HD.5.737.-; DK.5.989d(法華玄贊)  
49a18.天上諸華等 曼陀、○○○ 波利質多樹 聞香悉能知(v)  
K.364.7.mañjūṣaka~; Z.120c22.柔軟音華

曼殊沙華(màn shū shā huā) “flowers of *mañjūṣaka*(a kind of heavenly plant)” Cf. 曼殊沙  
(màn shū shā), 摩訶曼殊沙華(mó hē màn shū shā huā)  
HD.5.737.-; DK.5.989d(法華經)  
2b11.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、○○○○、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大  
衆(p)  
K.5.11.mañjūṣaka-; Z.63b29.柔軟音華  
2c10.雨曼陀羅 ○○○○ 梅檀香風 悅可衆心(v)  
K.8.13.mañjūṣaka~; Z.64a11.柔軟音華  
4a12.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、○○○○、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大衆  
(p)  
K.20.1.do.; Z.66a21.柔軟音華  
48c1.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、拘鞞陀羅樹香及曼陀羅  
華香、摩訶曼陀羅華香、○○○○香、摩訶曼殊沙華香、梅檀、…… 諸雜華香。  
如是等天香和合所出之香，無不聞知(p)  
K.360.14.do.; Z.120a21.柔軟(香)

曼陀(màn tuó; QYS. mjwɔn-[muân-] dâ) an incomplete transliteration of Skt. *māṅḍārava*  
(a kind of heavenly plant) Cf. 曼陀華(màn tuó huā), 曼陀羅(màn tuó luó), 曼陀羅華  
(màn tuó luó huā)  
HD.5.736b(唐代); DK.5.990a(宋代)  
49a18.天上諸華等 ○○、曼殊沙 波利質多樹 聞香悉能知(v)  
K.364.7.mandārava~; Z.120c22.意華

曼陀華(màn tuó huā) “flowers of *māṅḍārava* (a kind of heavenly plant)” Cf. 曼陀(màn  
tuó), 曼陀羅(màn tuó luó), 曼陀羅華(màn tuó luó huā)  
HD.5.736b.曼陀(唐代); DK.5.990a.曼陀(宋代)  
4c2.天雨○○○ 天鼓自然鳴 諸天、龍、鬼神 供養人中尊(v)  
K.23.13.māṅḍārava-; Z.66c11.大意音華

曼陀羅(màn tuó luó; QYS. mjwɔn-[muân-] dâ lâ) “(flowers of) *māṅḍārava* (a kind of  
heavenly plant)” Cf. 曼陀(màn tuó), 曼陀羅華(màn tuó luó huā), 摩訶曼陀羅(mó hē  
màn tuó luó)  
HD.5.737a.曼陀羅華(法華經); DK.5.990b(法華經. The explanation given here is  
wrong)  
2c10.雨○○○ 曼殊沙華 梅檀香風 悅可衆心(v)  
K.8.12.māṅḍārava~; Z.64a11.意華  
44c3.雨天○○○ 摩訶曼陀羅 釋、梵如恒沙 無數佛土來 雨梅檀、沈水 繽紛而亂墜  
如鳥飛空下 供散於諸佛(v)

K.331.1.māndārava~(v.l. mand°) (O.\*\*\*); Z.116a6.華

曼陀羅華(or 花)(màn tuó luó huā) “flowers of *māndārava* (a kind of heavenly plant)” Cf.  
摩訶○○○○(mó hē màn tuó luó huā), 曼陀(màn tuó), 曼陀華(màn tuó huā), 曼陀羅  
(màn tuó luó)

HD.5.737a(法華經); DK.5.990b(法華經. The explanation given here is wrong)

2b10(K.5.11.māndārava-; Z.63b29.意華)

4a11.是時，天雨○○○○、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大眾  
(p)

K.20.1.do.; Z.66a21.意華

12a12.釋提桓因、梵天王等，與無數天子，亦以天妙衣、天○○○○、摩訶曼陀羅華等供  
養於佛(p)

K.69.9.māndārava~; Z.75a1.do.

32b24.三十三天雨天○○○○，供養寶塔(p)

K.240.1.māndārava-; Z.102c2.意華

33a12.時娑婆世界即變清淨，琉璃為地，…………… ○○○○遍布其地，以寶網幔羅覆其  
上，懸諸寶鈴(p)

K.244.9.do.; Z.103b16.天華

43c11(K.325.3.mandārava-[v.l. māndārava-]; Z.115a6.心華)

44a27(K.328.12.māndārava-; Z.115c1.意華)

48b29.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、拘鞞陀羅樹香及○○  
○○香、摩訶曼陀羅華香、…………… 諸雜華香。如是等天香和合所出之香，無不聞  
知(p)

K.360.14.do.; O.mandārava-; Z.120a21.意(香)

etc.

盲瞑(máng míng) “blind”

HD.7.1134.-; DK.8.160.-; cf. IQ.489b22.盲瞑; cf. also Krsh(1998), s.v. 盲冥(máng  
míng)

9b28.我以佛眼觀 見六道衆生 …………… 深著於五欲 如犛牛愛尾 以貪愛自蔽 ○  
○(v.l. 冥)無所見(v)

K.54.9.andhikṛta~; Z.72a26.-

22c21.衆生常苦惱 ○○(v.l. 冥)無導師 不識苦盡道 不知求解脫 長夜增惡趣 滅損諸  
天衆 從冥入於冥 永不聞佛名(v)

K.162.1.utpāṭitākṣī; O.utpāṭitāścakṣu; Wi.57.[utpāṭi]tācakṣu; Z.89b8.-

毛孔(máo kǒng) “pore”

HD.6.998b(維摩經); DK.6.812c(維摩經)

51c19.世尊……………一切○○放於無量無數色光，皆悉遍照十方世界(p)

K.387.10.-; Z.124a14.-

犛牛(máo niú) “a yak”

HD.6.288a(山海經); DK.7.662b(後漢書); cf. IQ(Xy).81a9f., IQ.485b21f.

9b28.我以佛眼觀 見六道衆生 …………… 深著於五欲 如○(v.l. 貓)○愛尾 以貪愛自



蔽 盲暝無所見(v)

K.54.9.camarī-; Z.72a25.-

茂好(mào hǎo) “flourishes, flourishing”

HD.9.333.-; DK.9.597.-; Krsh(1998), s.v.

20b9.如彼叢林 藥草諸樹 隨其大小 漸增○○ 諸佛之法 常以一味 令諸世間 普得具足 漸次修行 皆得道果(v)

K.130.12.śobhayante; O.śobhamti; Z.84c25.豐羨

玫瑰(méi guī) “a sparkling red gem” or “carnelian”(cf. Hurvitz: 38, fn.)

HD.4.530b(尸子); DK.7.897c(韓非子); cf. IQ(Xy).80c11f., IQ.485a-4f.

8c19.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 金銀及頗梨 車渠與馬腦 ○○琉璃珠 清淨廣嚴飾 莊校於諸塔 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.5.mukta-; O, Wi.32.mukti-; Z.71a25.明月珠

21b21.大迦旃延 …………… 諸佛滅後，各起塔廟，…………… 皆以金、銀、琉璃、車渠、馬瑙、眞珠、○○七寶合成(p)

K.151.2.musāragalva-; Z.87c3.碧玉

32b22.其諸幡蓋以金、銀、琉璃、車渠、馬腦、眞珠、○○七寶合成，高至四天王宮(p)

K.239.7.do.; Z.102b29.虎魄

眉間白毫相光(méi jiān bái háo xiàng guāng) “a ray of light from the tuft of white hair between the eyebrows as (one of the thirty-three) characteristic feature(s) of the *Buddha*” Cf. 白毫相光(bái háo xiàng guāng)

HD.7.1194.-; DK.8.189.-

2b16.爾時，佛放○○○○○○，照東方萬八千世界，靡不周遍(p)

K.6.6.bhrū-vivarāntarād(O.bhrrū-mukha-vivarā) ūṇākośād ekā raśmir (niścaritā); Z.63c6.(放)面口、結(“a topknot”)光明

4a18.爾時，如來放○○○○○○，照東方萬八千佛土，靡不周遍，如今所見是諸佛土(p)

= K.20.8.bhrū-vivarāntarād(O.bhrra-vivarād) ūṇākośād ekā raśmir (niścaritā); ≠ H<sub>3</sub>(267).abhi(mukhād ūṇa)kośāto ekaraśmi (cf. Krsh. 37); Z.66a25.面出一光(≡ H<sub>3</sub>[267])

55a-12.爾時，釋迦牟尼佛放大人相肉髻光明及放○○○○○○，遍照東方百(J. 八)八(J. 百)萬億、那由他、恆河沙等諸佛世界(p)

K.423.2.bhrū-vivarāntarād ūṇākośāt prabhā-; O.bhrrū-mukhā-vivarā\*\*\*\*; Z.127a18.從眉頂(大人之相演百千)光

美(měi) (name of a *gandharva* king)

2a27(K.5.1.Madhura; Z.63b15.美軟)

美饈(měi shàn) “delicious foods” Cf. 餽饈(yáo shàn)

HD.9.164.-; DK.9.61d.美膳(現代?)

18c28.世尊大恩 …………… 誰能報者…………… 若以頂戴 兩肩荷負 於恆沙劫 盡心恭敬 又以○○(v.l. 膳) 無量寶衣 及諸臥具 種種湯藥 …………… 以用供養 於恆沙劫 亦不能報(v)

K.119.8.khādyā~ ... bhojana-; Z.83a13.食

美音(měi yīn) (name of a *gandharva* king)

2a27(K.5.1.Madhurasvara; Z.63b16.悅響)

悶亂(mèn luàn) “is deranged, in confusion, in agony”

HD.12.98a(唐代); DK.4.1070b(唐代)

43a11.諸子於後飲他毒藥。藥發，○○，宛轉于地(p)

K.320.9.duḥkhābhir vedanābhir abhitūrṇās(= O, H<sub>3</sub>[268]; D1 *etc.* abhibhūtā); Z.114a15.悶  
暈

悶亂(mèn luàn) ⇒ 悶亂(mèn luàn)

猛利(měng lì) “very acute, very sharp”

HD.5.81b(唐代); DK.7.714b(日本)

6c11.是會無數百千萬億阿僧祇衆生曾見諸佛，諸根○○，智慧明了，聞佛所說，則能敬信

(p)

K.36.7.-; Z.69a22.-

彌勒(mí lè; QYS. mjie<sup>4</sup>[mjie:<sup>4</sup>] lək) (name of a *bodhisattva*; cf. Ji Xiànlín 1998: 62f.)

2b24(K.7.4.Maitreya; Z.63c15.彌勒)

彌樓(mí lóu; QYS. mjie<sup>4</sup>[mjie:<sup>4</sup>] ləu) (name of a mountain) Cf. 摩訶彌樓(mó hé mí lóu)

47c18(K.355.5.Meru; Z.119b5.-)

迷悶(mí mèn) “gets confused, loses consciousness”

HD.10.820b(水經注); DK.11.26c(北齊書、楞伽經)

18a13.窮子驚喚 ○○(J.悶絕)躄地：“是人執我 必當見殺 何用衣食 使我至此？”(v)

K.113.7.mūrcha gacchet(O.gacchati); Z.81c29.怖

密行(mì xíng) “secret practice”

HD.3.1533a(法華經); DK.3.1051b(法華經)

30a29.羅睺羅○○ 唯我能知之 現爲我長子 以示諸衆生(v)

= K.220.13.ajñāta-caryā~(← ajñāta c°); ≠ *v.l.* ajñāta-caryā~, O.ājñāta-cāryā~ (cf. Krsh. 135); Z.98c14.所行溫雅

祕要(mì yào) “the secret essence”

HD.7.901b(後漢書); DK.8.429a(後漢書)

10b8.汝等舍利弗 聲聞及菩薩 當知是妙法 諸佛之○○(v)

K.58.9~10.rahasya~ ... rahasya~; Z.73a11~12.默然 …… 密持(斯法)

31b18.此經是諸佛○○之藏，不可分布妄授與人(p)

K.230.8.ādhyātmika-(← ādhyātyika-)dharma-rahasya~; O *etc.* abhijñādhyātmika~  
dharmarahasya~; Z.101b8.於內燕居，密從法師(cf. Krsh. 140)

52a18.如來一切所有之法、如來一切自在神力、如來一切○○(v.l. 密)之藏、如來一切甚深

之事，皆於此經宣示顯說(p)

K.391.3.(sarvabuddha-rahasya~; Z.124b19.(諸佛)閑居  
52b19.諸佛坐道場 所得○○法 能持是經者 不久亦當得(v)

K.393.9.rahasya-jñāna~ (v.ll. rahasyu jāne, rahasya jāne; O.\*\*\*); Z.124c23.志(←悉)當  
悅意(?)

勉出(miǎn chū) “lets (someone) escape, rescues, gets free”

HD.2.791.-; DK.2.388.-; cf. Jizàng 793a20f. (“encourages to escape”!) ÷ IQ(Xy).86c-7f,  
IQ.489b24f.

24c3.善哉見諸佛 救世之聖尊 能於三界獄 ○(v.ll. FS.挽; Táng.免)○諸衆生(v)

K.176.9.pramocaka~; Z.91a28.開示(正覺乘)(cf. Krsh. 112-113)

勉濟(miǎn jì) “lets (someone) escape, rescues, gets free”

HD.2.792.-; DK.2.388.-; Krsh(1998), s.v.

13b6.如彼長者雖復身手有力，而不用之。但以殷勤(v.l. 慇懃)方便，○(J etc. 免)○諸子火  
宅之難。…… 如來亦復如是(p)

K.79.2.niṣkāsayet (B, T6. niṣkrāmayet); O.niṣkrāmayati; Z.76a3.-

面色(miàn sè) “colour of face, facial complexion”

HD.12.381b(新五代史); DK.12.142a(五代史、折伏羅漢經); Krsh(1998), s.v.

47a16.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡痂，……  
○○不黑，亦不狹長，亦不窳曲，無有一切不可喜相(p)

K.350.10.(kṛṣṇa-)mukha~; Z.118b25.面

眇目(miǎo mù) “a one-eyed person”

HD.7.1168.-; DK.8.188d(論衡); cf. IQ(Xy).86a2f.

18a16.長者…… 更遣餘人 ○○矧陋 無威德者：“汝可語之 云：‘當相雇 除諸糞  
穢 倍與汝價’”(v)

K.113.11.kāṇaka~; Z.82a5.有紫磨金(cf. Krsh. 87)

妙幢相(miào chuáng xiàng) (name of a *samādhi*)

55a-3(K.424.1.Dhvajâgra-keyūra; Z.127a26.尊幢[(=v.l.)←重])

妙法(miào fǎ) “the wonderful *Dharma* (or teachings)”

HD.4.299a(梁代); DK.3.652a(法華經、維摩經); Krsh(1998), s.v.

3c7.佛坐道場 所得○○ 爲欲說此？ 爲當授記？

K.16.3.agra-dharma~; Z.65c2.微妙法

7a15.如是○○，諸佛如來時乃說之。如優曇鉢華時一現耳(p)

K.39.7.dharma-(deśanā~); Z.69b25.法

10b8.汝等舍利弗 聲聞及菩薩 當知是○○ 諸佛之祕要(v)

K.58.10.-; Z.73a12.法

39c14(K.295.9.dharma~; Z.110b10.法)

妙法(miào fǎ) (name of a *kiṃnara* king)

2a24(K.4.14.Sudharma; Z.63b13.仁和)

妙法(miào fǎ) (name of a *Mahābrahman* god)

24a7(K.171.10.Sudharma; Z.90c16.善法)

妙法華經(miào fǎ huā jīng) “the *Lotus Sutra*”

25b8.是時，十六菩薩沙彌……各昇法座，亦於八萬四千劫爲四部衆廣說分別《○○○○○》(p)

K.182.7.Saddharmapuṇḍarīka~ dharmaparyāya~; Z.92a4.經

妙法蓮華(miào fǎ lián huā) “the *Lotus Sutra*”

4a24.是時，日月燈明佛從三昧起，因妙光菩薩，說大乘經，名《○○○○○》，教菩薩法，佛所護念(p)

K.21.1.Saddharmapuṇḍarīka; Z.66b2.《正法華》

52a5.有國名娑婆，是中有佛，名釋迦牟尼，今爲諸菩薩、摩訶薩說大乘經，名《○○○○○》(p)，教菩薩法，佛所護念(p)

K.389.7.do.; Z.124b3.《正法華經》

妙法蓮華經(miào fǎ lián huā jīng) “the *Lotus Sutra*”

25b19.是十六菩薩常樂說是《○○○○○》(p)

K.183.11.Saddharmapuṇḍarīka~ dharmaparyāya~; Z.92a16.正法

妙法堂(miào fǎ táng) “the *Fine Dharma Hall*” (translation of *Sudharmā sabhā*, the Moot Hall of the gods, where they hold their meetings)

48c5.釋提桓因在勝殿上五欲娛樂嬉戲時香、若在○○○上爲切利諸天說法時香、若於諸園遊戲時香，及餘天等男女身香，皆悉遙聞(p)

K.361.4.Sudharmā~ deva-sabhā~; Z.120a22.講堂

49a22.天園林、勝殿 諸觀、○○○ 在中而娛樂 聞香悉能知(v)

K.364.11.Sudharma-(dharmāṇa); D1, 2, 3, Pk. Sudharma (ye deva) (O.\*\*\*); Z.121a3.(諸天之法 (cf. Krsh. 204)

妙光(miào guāng) (name of a *bodhisattva*)

4a23(K.20.15.Varaprabha; Z.66a29.超光)

妙慧(miào huì) “subtle wisdom” Cf. 妙智(miào zhì)

HD.4.302a(法華經); DK.3.647.-

3b19.又見佛子 心無所著 以此○○ 求無上道(v)

K.14.6.prajñā~; Z.65b3.智慧

妙身(miào shēn) “the wonderful body”#

HD.4.298b(\*[漢代]); DK.3.650c(\*[漢代])

50a16.若持《法花》者 其身甚清淨…… 雖未得無漏 法性之○○ 以清淨常體 一切於中現(v)

K.371.8.divya~ ... kāya~; Z.122a16.聖道

妙土(miào tǔ) “a wonderful (*buddha*)-land”

HD.4.297a(無量壽經); DK.3.651c(無量壽經)

33c23.又我分身 無量諸佛 如恒沙等 來欲聽法 及見滅度 多寶如來 各捨○○ 及  
弟子衆 天人龍神 諸供養事 令法久住 故來至此(v)

K.251.5.kṣetra~; Z.104b7.國土

妙香(miào xiāng) “fine incense”

HD.4.299b(楞嚴經); DK.3.648b(增壹阿含經); Krsh(1998), s.v.

34a1.諸佛各各 詣寶樹下 …… 其寶樹下 諸師子座 佛坐其上 光明嚴飾 如夜闇  
中 燃大炬火 身出○○ 遍十方國 衆生蒙薰 喜不自勝(v)

K.252.1.gandha~ manojña~; Z.104b17.柔軟美香

妙相(miào xiàng) “a wonderful spectacle”

HD.4.299a(梁代); DK.3.649d(梁代)

24b18.(A *Mahābrabman* said:)“今以何因緣 我等諸宮殿 威德光明曜? 嚴飾未曾有 如  
是之○○ 昔所未聞見”(v)

K.175.5.-; Z.91a27.-(cf. Krsh. 112)

妙音(miào yīn) “a wonderful voice”# Cf. 大妙音(dà miào yīn)

HD.4.299b(\*[戰國策 etc.]); DK.3.648a(\*[戰國策])

20a11.我爲世尊 …… 以一○○ 演暢斯義 常爲大乘 而作因緣(v)

K.128.7.svara~; Z.84b5.門(? cf. Krsh. 95)

46a9.以舍利起塔 七寶而莊嚴 …… 寶鈴千萬億 風動出○○(v)

K.341.2.-(O.\*\*\*); Z.117b8.-

49c12(K.369.2.snigdha~svara~...madhura~...gambhīra~valgu~...supremaṇīya~; Z.121c7.[其  
]響柔軟 微妙殊特 深邃儒雅 而有限節)

妙音(miào yīn) (name of a *bodhisattva*)

55a-5(K.423.10.Gadgada-svara[= O etc.]; Toda 1988. Gagara-s°; R<sub>1</sub>[No.29].Gaṅgāda-s°;  
Z.127a24.妙音)

妙音遍滿(miào yīn biàn mǎn) (name of a *kalpa*)

29c11(K.216.11.Manojñaśabdābhigajita; Z.98a16.柔和)

妙智(miào zhì) “subtle wisdom” Cf. 妙慧(miào huì)

HD.4.300.-; DK.3.651b(無量壽經)

6a14.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹 一  
心以○○ 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)

K.32.10.sukhamā~(D1.sukhumā~) prajñā~; O.nipuṇā~ prajñā~; Z.68b22.超越智慧

妙莊嚴(miào zhuāng yán) (name of a king)

59c3(K.457.6.Śubha-vyūha; Z.131a6.淨復淨)

滅(miè) “the complete extinction (of sufferings), *nirvāṇa*”

HD.6.9a(8)(大乘義章); DK.7.176c(10)(大乘義章)

27b3.今爲汝說實 汝所得非○ 爲佛一切智 當發大精進(v)

K.198.6.nirvṛti~; Z.94b14.滅度

27b6.汝證一切智 十力等佛法 具三十二相 乃是眞實○(v)

K.198.8.nirvṛta~; Z.94b16.滅度

29a20.諸比丘！ 汝等所得非究竟○(p)

K.211.12.nirvāṇa~; Z.97b19.泥洹

29b19.今佛覺悟我 言非實滅度 得佛無上慧 爾乃爲眞○(v)

K.214.2.nirvṛti~; Z.97c23.滅度

滅諦(miè dì) “the truth of suppression (of suffering)”

HD.6.11.-; DK.7.177a(法華玄義)

15a29.若滅貪欲 無所依止 滅盡諸苦 名第三諦 爲○○故 修行於道 離諸苦縛 名得解脫(v)

K.92.7.nirodha-satya~; Z.78b17.-

滅度(miè dù) “passes into extinction”

HD.6.10a(梁高僧傳); DK.7.177b(法華經); Krsh(1998), s.v.

5a17.聖主、法之王 安慰無量衆： “我若○○時 汝等勿憂怖 ……”(v)

K.26.4.nirvṛta~; Z.67b8.泥洹

5a21(K.26.7.parinirvṛta~; Z.67b12.取滅度)

8c2(K.49.3.do.; Z.71a3.滅度)

11a13(K.62.16.nirvṛta~; Z.73c23.do.)

11a14(K.62.16.nirvāṇa~; Z.73c23.泥洹)

13c7.如來爾時便作是念：“…… 是諸衆生皆是我子。等與大乘。不令人獨得○○。皆以如來滅度而滅度之。”(p)

K.81.14.parinirvāṇa~; Z.76b4.滅度

13c7.皆以如來○○而○○之(p)

K.81.14.tathāgataparinirvāṇena mahāparinirvāṇena(v.l.-) parinirvāpayati; Z.76b4.以佛滅度而滅度之

15a18(K.91.11.nirvṛti~; Z.78b5.滅度)

25c23.世間無有二乘，而得○○。唯一佛乘得滅度耳(p)

K.186.12.parinirvāṇa~; Z.92b22.滅度

25c23.世間無有二乘，而得滅度。唯一佛乘得○○耳(p)

K.187.1.-; O, R<sub>2</sub>(No.82), Wi.68.-parinirvāṇa~ (cf. Krsh. 117); Z.92b22.-

28c22(K.209.6.-; Z.97a21.-)

29b18.今佛覺悟我 言非實○○ 得佛無上慧 爾乃爲眞滅(v)

K.214.1.nirvṛti~; Z.97c22.滅度

37b26.(*bodhisattvas*)亦不親近 增上慢人 ……… 深著五欲 求現○○ 諸優婆夷 皆勿親近(v)

K.279.7.do.; Z.108a1.滅度地

etc. etc.

滅盡(miè jìn) “destroys, destructs; perishes, is destroyed, exhausted”

HD.6.11.-; DK.7.177a(唐代); Krsh(1998), s.v.

12a2.佛滅度之後 正法住於世 三十二小劫 廣度諸衆生 正法○○已 像法三十二(v)

K.69.1.kṣīṇa~; Z.74c19.滅盡

15a29.若滅貪欲 無所依止 ○○諸苦 名第三諦 爲滅諦故 修行於道 離諸苦縛 名得解脫(v)

K.92.7.nirodha-(satya~); Z.78b16.滅度

53c9.我涅槃時到, ○○時至(p)

K.410.7.kṣayānta~; Z.125c22.滅度

愍念(mǐn niàn) “takes pity on”

HD.7.651a(晉代); DK.4.1113.-; Krsh(1998), s.v.

58c7.汝○○擁護此法師故, 說是陀羅尼(p)

K.397.6.anukampām upādāya; Z.130a25.愍念

59a8.我(i.e. Vaiśramaṇa)亦爲○○衆生, 擁護此法師故, 說是陀羅尼(p)

K.399.1.-; O.(satvāṇām ca) arthāya hitā\*\*\*; Z.130b8.加以慈心 (cf. Krsh. 238)

名色(míng sè) “name and form”

HD.3.167b(功德經); DK.2.830c(大乘義章); Krsh(1998), s.v.

19a-1.譬如三千大千世界, 山、川、谿谷、土地所生卉木、叢林及諸藥草種類若干○○各異(p)

K.121.12.-varṇa~ ... -nāmadheya~; Z.83b11.色

25a5.大通智勝如來……廣說十二因緣法: “無明緣行, 行緣識, 識緣○○, 名色緣六入, 六入緣觸, …… 有緣生, 生緣老、死、憂悲、苦惱。……”(p)

K.179.5.nāma-rūpa~; Z.91c6.名色

25a8.大通智勝如來……廣說十二因緣法: “…… 無明滅, 則行滅。行滅, 則識滅。識滅, 則○○滅。名色滅, 則六入滅。……”(p)

K.179.9.nāma-rūpa~; Z.91c8.-

名相(míng xiàng) (name of a *buddha*)

21a19(≠ K.148.7.Śāsiketu; = O, H<sub>5</sub>[298], H<sub>6</sub>[304] = Wi.55, H<sub>7</sub>[318], Tyomkin 1996: 6. Yaśasketu; cf. Krsh. 103; Z.87a23.稱歎)

明利(míng lì) “clear and sharp”

HD.5.601b(博異志); DK.5.780d(無量壽經)

50b1.是人意清淨 ○○(v.l. 了)無穢濁(v.l. 濁穢) 以此妙意根 知上中下法(v)

≠ K.373.1.prabhāsvara~ śaddha-(v.ll. yaddha~, ṣaṣṭa~ etc.); =? Pk, C5 etc. prabhāsvaraṃ spaṣṭam; = O.prabhasvara~ paṭuka~; = D1, T6.prabhāsvara~ paṭva~;

Z.122a29.光徹鮮明

明了(míng liǎo) “penetrating, sharp; understands clearly; sees clearly”

HD.5.596a(後漢書); DK.5.781b(後漢書、北史); Krsh(1998), s.v.

① “penetrating, sharp”

6c11.是會無數百千萬億阿僧祇衆生曾見諸佛, 諸根猛利, 智慧○○, 聞佛所說, 則能敬信

(p)

K.36.7.prajñāvat-; Z.69a22.知

16a11.若有利根 智慧○○ 多聞強識 求佛道者 如是之人 乃可爲說(v)

K.97.7.paṇḍita- jñānavanta-; Z.79b24.常修憶辨

25a19.十六王子皆以童子出家，而爲沙彌。諸根通利，智慧○○，已曾供養百千萬億諸佛，淨修梵行(p)

K.180.8.paṇḍita- vyakta- medhāvin-; Z.91c15.聰明智慧

25b12.是十六菩薩沙彌甚爲希有，諸根通利，智慧○○(p)

K.183.5.prajñāvat-; Z.92a9.智慧巍巍

27a5.時有一導師 強識有智慧 ○○心決定 在險濟衆難(v)

K.196.1.vyakto dhīro vinitāś ca; O, Wi.74. paṇḍito vinita vyaktāś ca; Wi(Turf.).134.

\*\*\*[vy](a)[k]t(a)ś ca; Z.94a6.明哲

② “understands clearly; sees clearly”

19a25.如來觀知一切諸法之所歸趣，亦知一切衆生深心所行，通達無礙。又於諸法究盡○

○(p)

K.121.8.-viniścaya-; Z.83b8.決了

19c2.衆生住於種種之地，唯有如來，如實見之，○○無礙(p)

K.124.9.darśin-; Z.83c11.-(?)

27c5.富樓那……又於諸佛所說空法○○通達，得四無礙智，常能審諦清淨說法，無有疑惑(p)

K.200.10.(śūnyatā)-gatiṅgata-; Z.95c9.分別(空慧)

50a7.若持《法花》者 其身甚清淨 ……… 菩薩於淨身 皆見世所有 唯獨自○○ 餘人所不見(v)

K.370.13.paśyati; Z.122a5.自([G etc.]←目)觀(本末 及)見(他人)

59c9.是二子，有大神力、福德、智慧，久修菩薩所行之道——所謂檀波羅蜜、……般若波羅蜜、方便波羅蜜、慈、悲、喜、捨乃至三十七品助道法——，皆悉○  
○通達(p)

K.458.2.pāraṃ gata-; Z.131a11.普暢道義、所周旋業

明行足(míng xíng zú) “one who is perfect in knowledge and conduct”(one of the epithets of a *buddha*)

HD.5.601.-; DK.5.782.-

3c19.爾時，有佛，號日月燈明如來、應供、正遍知、○○○、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊(p)

K.17.10.vidyācaraṇasaṃpanna~; Z.65c19.明行成

19b10(K.123.2.-; Z.83b19.-)

20c1(K.144.6.vidyācaraṇasaṃpanna~; Z.86b24.明行成)

50c1(K.376.1.do.; Z.122c8.do.)

命命(mìng mìng) name of a kind of pheasant (or partridge), a literal translation of Skt. *jīvakaḥjīvaka*, name of a bird, a kind of pheasant. The bird utters a cry sounding like *jīva jīva*(Skt. *jīva* means “life”), therefore it is named *jīvajīvaka*, *jīvamjīvaka*, *jīvakaḥjīvaka*, and so on.

HD.3.283a.命命鳥(大唐西域記); DK.2.966a.命命鳥(大唐西域記)



48a18.山川嶮谷中 迦陵頻伽聲 ○○等諸鳥 悉聞其音聲(v)  
K.358.8.jivakajivaka~; Z.119c10.鸚鵡

命濁(mìng zhuó) “the defilement of a life span”  
HD.3.286b(法華經); DK.2.964d(法華經)  
7b24.諸佛出於五濁惡世。所謂劫濁、煩惱濁、衆生濁、見濁、○○(p)  
K.43.5.āyus-kaṣāya~; Z.69c20.壽命短……穢濁

摩訶波闍波提(mó hē bō shé bō tí; QYS. muā xā puā zja puā diei) (name of the aunt of the  
*Buddha*)  
1c-1(K.2.9.Mahāprajāpatī; Z.63a15.-)

摩訶迦葉(mó hē jiā shè[yè]; QYS. muā xā kja[kā] śjāp[jiāp]) (name of a disciple of the  
*Buddha*)  
1c-8(K.2.1.Mahākāśyapa; Z.63a8.大迦葉)

摩訶迦旃延(mó hē jiā zhān yán; QYS. muā xā kja[kā] tsjān jiān) (name of a disciple of the  
*Buddha*)  
1c-6(K.2.3.Mahākātyāyana; Z.63a9.迦旃延)

摩訶拘絺羅(mó hē jū chī luó; QYS. muā xā kəu[kju, gju] thi lâ) (name of a disciple of the  
*Buddha*)  
1c-4(K.2.5.Mahākauṣṭhila; O.Mahākoṣṭhila; Z.63a11.拘絺)

摩訶曼殊沙華(mó hē màn shū shā huā; QYS. muā xā mjwɔn-[muān-] zju ʂa) “flowers of  
*mahāmañjūśaka*(a kind of heavenly plant)” Cf. 曼殊沙華(màn shū shā huā)  
HD.6.825.-; DK.5.363.-  
2b11.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、○○○○○○，而散佛上及諸大  
衆(p)  
K.5.11.-mahāmañjūśaka~; Z.63b29.大柔軟音華  
4a12.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、○○○○○○，而散佛上及諸大衆  
(p)  
K.20.2.do.; Z.66a21.大柔音華  
48c1.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、拘鞞陀羅樹香及曼陀羅  
華香、摩訶曼陀羅華香、曼殊沙華香、○○○○○○香、栴檀、…… 諸雜華香。  
如是等天香和合所出之香，無不聞知(p)  
K.360.14.do.; Z.120a21.-(v.l. 大柔軟[香])

摩訶曼陀羅(mó hē màn tuó luó; QYS. muā xā mjwɔn-[muān-] dā lâ) “(flowers of)  
*mahāmāndārava* (a kind of heavenly plant)” Cf. 摩訶曼陀羅華(mó hē màn tuó luó  
huā), 曼陀羅(màn tuó luó)  
HD.6.825.-; DK.5.363.-  
44c3.雨天曼陀羅 ○○○○ 釋、梵如恒沙 無數佛土來 雨栴檀、沈水 繽紛而亂墜  
如鳥飛空下 供散於諸佛(v)

K.331.1.- (O.\*\*\*); Z.116a6.-

摩訶曼陀羅華(mó hē màn tuó luó huā) “flowers of *mahāmāndārava* (a kind of heavenly plant)” Cf. 曼陀羅華(màn tuó luó huā)

HD.6.825.-; DK.5.363.-

2b11.是時，天雨曼陀羅華、○○○○○○、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大眾(p)

K.5.11.-*mahāmāndārava*~; Z.63b29.大意華

4a12.是時，天雨曼陀羅華、○○○○○○、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大眾(p)

K.20.1.*do.*; Z.66a21.大意華

12a12.釋提桓因、梵天王等，與無數天子，亦以天妙衣、天曼陀羅華、○○○○○○等供養於佛(p)

K.69.10.*mahāmāndārava*~; Z.75a2.*do.*

44a27(K.328.12.-*mahāmāndārava*~; Z.115c1.*do.*)

48b29.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、拘鞞陀羅樹香及曼陀羅華香、○○○○○○香、……諸雜華香。如是等天香和合所出之香，無不聞知(p)

K.360.14.*do.*; Z.120a21.大意(香)

*etc.*

摩訶彌樓(mó hē mí lóu; QYS. muâ xâ mjie<sup>4</sup>[mjie:<sup>4</sup>] ləu) transliteration of Skt. *Mahāmeru* (name of a mountain) Cf. 彌樓(mí lóu)

49c27(K.370.3.Sumeru [*v.l.* Mahāsumeru, Mahāmeru; O.\*\*\*]; Z.121c24.大山)

50a12(K.371.4.Mahat~ .. Meru [*v.l.* Mahāsumeru]; Z.122a10.大山)

摩訶目健連(mó hē mù qián[jiān] lián; QYS. muâ xâ mjuk gjän<sup>3</sup>[kjøn] ljän) (name of a disciple of the *Buddha*) Cf. 大目健連(dà mù qián lián)

16b8(K.100.2.Mahāmaudgalyāyana; Z.80a5.大目健連)

摩訶目眞隣陀(mó hē mù zhēn lín tuó; QYS. muâ xâ mjuk tsjen ljen dā) (name of a mountain) Cf. 目眞隣陀(mù zhēn lín tuó)

33a27(K.246.4.Mahāmucilinda[O.°lindra]; Z.103c5.大目隣)

摩訶薩(mó hē sà; QYS. mó hē sāt-) a transliteration of Skt. *mahāsattva* (“great being”)

HD.6.825.-; DK.5.363.-

3c11.爾時，文殊師利語彌勒菩薩○○○及諸大士：“善男子等！ ……………”(p)

K.16.9.*mahāsattva*~; Z.65c10.-

13b28.若有衆生，……求一切智、佛智、自然智、無師智、如來知見、力、無所畏，……利益天、人，度脫一切，是名大乘。菩薩求此乘故，名爲○○○(p)

K.81.5.*do.*; Z.76a25.大士

36b9.爾時，世尊視八十萬億那由他諸菩薩、○○○(p)

K.270.9.-; O, F.*mahāsattva*~; Wi.84.[ma](a)\*\*\*; Z.106c16.-

*etc.*

摩睺羅伽(mó hóu luó qié; QYS. muâ γəu[γəu-] lâ gja) a transliteration of Skt. *mahoraga*  
(a great serpent, a class of demon)

HD.6.826a(法華經); DK.5.366d(大日經)

12a8.天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、○○○○等大衆見舍利弗於佛前  
受阿耨多羅三藐三菩提記，……………(p)

K.69.6.-mahoraga-; Z.74c26.摩休勒

48a2(K.356.10.mahoraga-; Z.119b19.摩休勒)

etc.

摩那斯(mó nà sī; QYS. muâ nâ- sje) (name of a dragon king [*nāgarāja*])

2a22(K.4.12.Manasvin; Z.63b11.-)

摩尼(mó ní; QYS. muâ ni[niei-]) a transliteration of Skt. *maṇi* (“a jewel, gem”) Cf. 摩尼珠  
(mó ní zhū)

HD.6.823a(抱朴子); DK.5.366a(玄應音義)

3a8.(among *bodhisattvas*) 或有行施 金銀珊瑚 眞珠○○ 車渠馬腦 金剛諸珍 奴婢車  
乘 寶飾輦輿 歡喜布施 迴向佛道(v)

K.10.12.(muktā-)maṇi~; Z.64b15.-

摩尼珠(mó ní zhū) “*maṇi gem*” Cf. 摩尼(mó ní)

HD.6.823a(佛國記); DK.5.366.-

44b3.垂諸瓔珞、眞珠瓔珞、○○○瓔珞、如意珠瓔珞，遍於九方(p)

K.329.4.-maṇiratna-; Z.115c8.-

魔(mó; QYS. muâ) a transliteration of Skt. *Māra* (the Destroyer, Devil) Cf. 惡魔(è mó)

HD.12.473a(大智度論); DK.12.705b(大智度論)

4a29.日月燈明佛於六十小劫，說是經已，卽於梵、○、沙門、婆羅門及天、人、阿修羅衆  
中而宣此言：“如來於今日中夜，當入無餘涅槃。”(p)

K.21.7.samāraka~; Z.66b8.魔

20c9.其國……………無有魔事。雖有○及魔民，皆護佛法(p)

K.145.3.Māra~; Z.86c3.魔

24b2.(*Mahābrahmins* said:)“唯願世尊轉於法輪，令一切世間、諸天、○、梵、沙門、婆羅  
門皆獲安隱，而得度脫”(p)

K.173.10.(loka~) samāraka~; Z.91a13.-

61a25.若○，若魔子，若魔女，若魔民，若爲魔所著者，若夜叉，若羅刹，若鳩槃荼，若  
毘舍闍，若吉遮，若富單那，若韋陀羅等，諸惱人者皆不得便(p)

K.474.6.Māraḥ Pāpīyān; Z.133a11.魔波旬

etc.

魔兵(mó bīng) “the army of *Māra*”

HD.12.474.-; DK.12.705.-; Krsh(1998), s.v.

3a27.又見佛子 定慧具足 以無量喻 爲衆講法 欣樂說法 化諸菩薩 破○○衆 而擊  
法鼓(v)

K.12.12. Māra~ sa-bala~ sa-vāhana~; Z.64c23. 衆魔……官屬

魔軍(mó jūn) “the army of *Māra*”

HD.12.474b(唐代); DK.12.705c(法華經)

22b20.其佛本坐道場，破○○已，垂得阿耨多羅三藐三菩提，而諸佛法不現在前(p)

K.159.1. Māra-senā~; O. sarvamārā; Z.89a6. 魔官屬

54c29.此人不久必當取草，坐於道場，破諸○○(p)

K.421.7. Māra-pakṣa-(= D1 etc.)←Māra-yakṣa-); Z.127a10. 衆魔

魔民(mó mín) “the subordinates of *Māra* (the Destroyer, Devil)”

HD.12.474a(楞嚴經); DK.12.705.-

20c9.其國……無有魔事。雖有魔及○○，皆護佛法(p)

K.145.3. Māra-parṣada~; O. Māra-pariṣada~; Z.86c3. 魔營從

54c23. 惡魔、○○、諸天、龍、夜叉、鳩槃荼等得其便也。宿王華。汝當以神通之力守護是經(p)

K.421.1. māra-kāyikā devatā; Z.127a2. 魔官(= J etc.)←官屬

61a26.若魔，若魔子，若魔女，若○○，若為魔所著者，若夜叉，若羅刹，若鳩槃荼，若毘舍闍，若吉遮，若富單那，若韋陀羅等，諸惱人者皆不得便(p)

K.474.8. Māra-pārṣadyā~; Z.133a11. (魔波旬……)諸官屬

魔女(mó nǚ) “*Māra*’s daughter”

HD.12.473b(楞伽經); DK.12.705.-

61a25.若魔，若魔子，若○○，若魔民，若為魔所著者，若夜叉，若羅刹，若鳩槃荼，若毘舍闍，若吉遮，若富單那，若韋陀羅等，諸惱人者皆不得便(p)

K.474.7. Māra-kanyā~; Z.133a11.-

魔事(mó shì) “activities of *Māra*” Cf. 佛事(fó shì), 如來事(rú lái shì)

HD.12.474a(梁代); DK.12.705.-; Krsh(1998), s.v.

20c9. 摩訶迦葉……得成爲佛。……國名光德。……其國……無有○○。雖有魔及魔民，皆護佛法(p)

K.145.2. Māraḥ pāpiyān avatāraṃ lapsyate; O, Wi.54. Mārā pāpimanto; Z.86c3. 魔事

魔王(mó wáng) “the King *Māra*”

HD.12.473b(梁代); DK.12.706a(楞嚴經)

39a2.如來亦復如是，以禪定智慧力得法國土，王於三界。而諸○○不肯順伏(p)

K.289.15. Māra~ Pāpiyas~; O, F. Māra~ Pāpimant~; Z.109c5.-

49c18. 梵天王、○○自在、大自在 如是諸天衆 常來至其所(v)

K.369.7. Vaśavartin~; Z.121c13. 自在尊豪

魔網(mó wǎng) “*Māra*’s net”

HD.12.475.-; DK.12.705.-

39a12. (the *Tathāgata*) 見賢聖軍與五陰魔、煩惱魔、死魔共戰，有大功勳，滅三毒，出三界，破○○(p)

K.290.10.-; Z.109c8.-

魔怨(mó yuàn) “enemy (headed by) *Māra*”

HD.12.474.-; DK.12.705.-

55c23.衆生能降伏諸○○不?(p)

K.430.1.-*Māra-pratyarthika*~; Z.127c29.諸魔衆官屬

魔賊(mó zéi) “marauders (headed by) *Māra*”

HD.12.475.-; DK.12.705.-

54c12.汝今已能破諸○○，壞生死軍。諸餘怨敵皆悉摧滅(p)

K.420.3.-*Māra-pratyarthika*~; Z.126c19.衆魔

抹香(mǒ xiāng) ⇒ 末香(mò xiāng)

末法(mò fǎ) “(the period of) the decadent *Dharma*”

HD.4.696b(隋書); DK.6.25a(法華義疏)

37c29.如來滅後，於○○中，欲說是經，應住安樂行(p)

K.282.9.paścime kāle paścime samaye paścimāyām(O, F, D2, D3 etc.-) pañcāsatyām(O, F, D2, D3 etc.-; cf. Krsh. 167) saddharmavipralope vartamāne; Z.108b16.-

46a13.惡世○○(=[ KS])←法末=[ G, J, FS etc.]時 能持是經者 則爲已如上 具足諸供養(v)

K.341.7.kṣaya-kāla~; Z.117b15.(於)亂世(講說)(←於亂講說法)

末後(mò hòu) “later, in future; at the very end” Cf. 最末後身(zuì mò hòu shēn)

HD.4.697b(晉代); DK.6.23.-; Krsh(1998), s.v.

30b8.是諸人等當供養五十世界微塵數諸佛如來，恭敬尊重，護持法藏。○○同時，於十方國，各得成佛(p)

K.221.7.paścime samucchrāye; O. paścime kāle paścime samucchrāye paścime ātmabhāvapratilābhe; Z.98c25.於後世

39a16.此《法華經》是諸如來第一之說，於諸說中爲甚深，○○賜與(p)

K.291.2.paścima~; O, F. paścimaka~; Z.109c15.-

39b9.(the *Tathāgata*) 既知衆生 得其力已 ○○乃爲 說是《法華》(v)

K.292.13.paścima~; O. paścimaka~; Z.110a15.最後

末利(mò lì; QYS. muât li-) an incomplete transliteration of Skt. *mālikā* (Jasminum Zambac, a kind of jasmine)

HD.4.696a(南方草木狀); DK.6.25c(事物異名錄)

48b19.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、闍提華香、○○華香、瞻蔔華香、……。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.5.-*mālikā*~; O, Wille 1997 D1, D2, D3 etc. *mālikā*~; Z.120a14.傅飾鬚(香) (cf. Krsh. 201)

末香(mò xiāng) “powdered scent, incense powder”

HD.4.697b(明代); DK.6.22d(興起行經); cf. DK.5.161a.抹香(法華經)

21b22.大迦旃延 ……… 諸佛滅後，各起塔廟， ……… 衆華、瓔珞、塗香、○(v.l. 抹)

○、燒香、繪蓋、幢幡供養塔廟(p)

K.151.3.-cūrṇa-; Z.87c3.搗香

21c19(K.153.5.do.; Z.88a7.do.)

30c12.於此經卷敬視如佛，種種供養——華香、瓔珞、○○、塗香、燒香、繪蓋、幢幡、衣服、伎樂——乃至合掌、恭敬。……是諸人等已曾供養十萬億佛，……  
…(p)

K.225.7.do.; Z.100b27.-

31a6(K.227.11.do.; Z.100c23.-)

45c2(K.338.10.do.; Z.117a16.搗香)

46a23.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散華香、○(v.l. 抹)○  
以須曼、瞻蔔 阿提目多伽 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)

≠ K.342.6.-vilepana-; Z.117b28.雜([= v.l.]←普)芬薰

48c2.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、…… 摩訶曼殊沙華  
香、栴檀、沈水、種種○(v.l. 抹)○、諸雜華香。如是等天香和合所出之香，無不聞  
知(p)

K.361.1.(-agaru-)cūrṇa-(candana-)cūrṇa-; Z.120a22.-

53b12(K.408.2.-cūrṇa-; Z.125b20.-)

54b22(K.418.4.do.; Z.126c2.-)

etc.

沒在(mò zài) “sinks in”#

HD.5.982.-; DK.6.985d(\*[現代])

9c14.若但讚佛乘 衆生○○苦 不能信是法 破法不信故 墜於三惡道 我寧不說法 疾  
入於涅槃(v)

K.55.6.abhibhūta-; Z.72b11.-

13a23.如是等種種諸苦。衆生○○其中，歡喜遊戲，不覺不知，不驚不怖，亦不生厭，不  
求解脫(p)

K.78.2.parivartamāna-; Z.75c23.-

43c1.我見諸衆生 ○○於苦惱 故不爲現身 令其生渴仰 因其心戀慕 乃出爲說法(v)

K.324.9.vihanyamāna-; Z.114c24.愁憂懊惱

沫泡(mò pào) “bubbles, foam”

HD.5.1034.-; DK.6.1004.-; cf. HD.5.1092b.泡沫(南朝陳代)

47b5.世皆不牢固 如水○○、焰 汝等咸應當 疾生厭離心(v)

K.351.8.phena-(marīci-kalpa-); ≠ Z.118c12.(猶如)芭蕉

木櫨(mù mǐ) “hovenia”(a kind of wood for incense)

HD.4.682.-; DK.6.12.-; HD.4.678b.木蜜(漢代); DK.6.12b.木蜜(本草綱目); cf.

Krsh(1998), s.vv. 木蜜(mù mǐ), 木櫨(mù mǐ); IQ(Xy).80c-9f. 木櫨, IQ.485b1. 木櫨

8c22.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 …………… 或有起石廟 栴檀及沈水  
○○(v.l. 蜜)并餘材 磚瓦泥土等 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.7.aguru- (O etc. agaru-) or K.50.8.devadāru-; Z.71a27.木蜜(v.l. 櫨)香

目真隣陀(mù zhēn lín tuó; QYS. mjuk tsjen ljen dā) (name of a mountain) Cf. 摩訶目真

隣陀(mó hē mù zhēn lín tuó)  
33a27(K.246.3.Mucilinda; O.Mucilindrra; Z.103c5.目隣)

## N

南無(nā mó; QYS. nām mju) a transliteration of Skt. *namo* (“salutations to”)  
HD.1.900b(洛陽伽藍記); DK.2.592d(一切經音義); cf. IQ(Xy).81a13f., IQ.485b-1f.  
9a25.若人散亂心 入於塔廟中 一稱○○佛 皆已成佛道(v)  
K.52.9.namo ’stu; Z.71c13.南摸(v.l. 無)  
9c29.我(i.e. the *Buddha*)聞聖師子 深淨微妙音 喜稱○○佛(=[ G, J]; v.l. 稱南無諸佛)(v)  
≠ K.56.6.na mohavādī (v.l. amoghvādī); = O, H<sub>4</sub>(270).namo jinānām; Z.72c1.分別  
名色 (cf. Krsh.60)  
52a9.彼諸衆生……作如是言：“○○釋迦牟尼佛！南無釋迦牟尼佛！”(p)  
K.390.1.namo (bhagavate Śākyamunaye …); Z.124b7.(有佛世尊，)號曰(能仁)  
56c28.衆商人聞，俱發聲言：“○○觀世音菩薩！”(p)  
K.441.5.namo namas (... Avalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya); Z.129b1.身命  
自歸

納衣(nà yī) “a patched garment”  
HD.9.759b(宋書、高僧傳); DK.8.960c(宋書、大乘義章); cf. HD.9.41b. 衲衣(南齊書)  
36b27.惡世中比丘 …… 或有阿練若 ○○在空閑 自謂行真道 輕賤人間者(v)  
K.272.3.kanthā~(F. kaṁsthā~; v.l. katham, kanthān); Z.107a4.當何以(報答)(cf. Krsh.  
160)

那羅(nà luó; QYS. nā- lâ) a transliteration of Middle Indic forms *naḷa*, *nala* which  
correspond with Skt. *naṭa* (“actor, dancer”)  
HD.10.602.-; DK.11.219.-; cf. IQ.490c13  
37a-5.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼隄子等 …… ; 亦不親近諸有兇戲、相掬(v.l. 叉)  
、相撲及○○等種種變現之戲，…… 是名初親近處(p)  
K.276.6.naṭa-nṛttaka~; O, F, R<sub>1</sub>(No.17), R<sub>4</sub>(No.70).naṭa~ … nāṭaka~ … nṛtyaka~;  
Z.107b-3.歌樂

那羅延(nà luó yán; QYS. nā- lâ jiān) a transliteration of Skt. *Nārāyaṇa* (“the son of the  
original Man; he is identified with *Brahmā*, *Viṣṇu* or *Kṛṣṇa*”[MW])  
55c14.(the bodhisattva *Gadgadasvara*) 身真金色，無量百千功德莊嚴，威德熾盛，光明照  
曜，諸相(J. 根)具足，如○○○○堅固之身(p)  
K.428.9.Nārāyaṇa-; Z.127c19.-

那提迦葉(nà tí jiā shè[yè]; QYS. nâ- diei kja[ka] śjâp[jiâp]) (name of a disciple of the *Buddha*)

1c-7(K.2.1.Nadī-Kāśyapa; Z.63a9.江迦葉)

那由他(nà yóu tā; QYS. nâ- jiâu thâ) a transliteration of BHS. *nayuta*(a very high number)

HD.10.598.-; DK.11.219d(金剛經); cf. Krsh(1998), s.v. 那術(nà shù)

21a17.是須菩提於當來世, 奉觀三百萬億〇〇〇佛, 供養恭敬, ………(p)

K.148.5.-*nayuta*-(= O, Tyomkin 1996: 6.; *v.l.* -*niyuta*-); Z.87a21.-

21a26(K.148.14.-*nayuta*-[= O; *v.l.* -*niyuta*-]; Z.87b1.*do.*)

53b28.我先供養佛已, 得解一切衆生語言陀羅尼, 復聞是《法華經》八百千萬億〇〇〇、  
甄迦羅、頻婆羅、阿閼婆等偈(p)

K.409.5.-*nayuta*-(O.\*\*\*); Z.125c6.那術

*etc. etc.*

乃往古世(nǎi wǎng gǔ shì) “in an age long ago, in the past”

HD.1.628.-; DK.1.340.-

59b29.〇〇〇〇, 過無量、無邊、不可思議、阿僧祇劫, 有佛, 名雲雷音宿王華智多陀阿  
伽度、阿羅訶、三藐三佛陀(p)

K.457.1.*bhūtapūrvam* ... *atīte* 'dhvani; Z.131a1.乃往過去

乃往過去(nǎi wǎng guò qù) “long ago, in the past”

HD.1.628a(無量壽經); DK.1.340b(無量壽經); Krsh(1998), s.v.

22a19.〇〇〇〇, 無量無邊不可思議阿僧祇劫, 爾時, 有佛, 名大通智勝如來(p)

K.156.1.*bhūtapūrvam* ... *atīte* 'dhvani; Z.88b-7.乃去往古

32c9.〇〇〇〇, 東方無量千萬億阿僧祇世界, 國名寶淨。彼中有佛, 號曰多寶(p)

K.240.12.-; Z.102c14.-

53a11(K.404.9.*bhūtapūrvam* ... *atīte* 'dhvani; Z.125a18.乃往過去)

乃至於(nǎi zhì yú) “as little as, even”

HD.1.627.-; DK.1.340.-

8a16.聲聞若菩薩 聞我所說法 〇〇〇一偈 皆成佛無疑(v)

K.46.10.(*ekā*) *api* (*gāthā*); Z.70b14.-

8a26.自證無上道 大乘平等法 若以小乘化 〇〇〇一人 我(the *Buddha*)則墮慳貪 此  
事爲不可(v)

K.47.4.(*ekam*) *pi* (*sattvam*); Z.70b25.-

南無(nán wú) ⇒ 南無(nā mó)

難陀(nán tuó; QYS. nân[nân-] dâ) (name of a disciple of the *Buddha*)

1c-4(K.2.6.Mahānanda; O, R<sub>2</sub>[No.35] *etc.* Nanda [cf. Krsh.26]; Z.63a11.難陀)

難陀(nán tuó; QYS. nân[nân-] dâ) (name of a dragon king [*nāgarāja*])

2a20(K.4.11.Nanda; Z.63b11.-)



難行(nán xíng) “hard practices” Cf. 苦行(kǔ xíng)

HD.11.901a(宋代); DK.11.1050a(法華經)

53a7.是藥王菩薩有若干百千萬億那由他○○、苦行(p)

K.404.3.duṣkara-; Z.125a10.勤苦之難

惱亂(nǎo luàn) “afflicts, torments”

HD.7.670a(百喻經); DK.4.1101b(唐代)

8a1.鈍根樂小法 貪著於生死 於諸無量佛 不行深妙道 衆苦所○○(v)

K.45.10.suduhkhita~; Z.70a24.甚多苦患

11a21.初聞佛所說 心中大驚疑 “將非魔作佛 ○○我心耶?”(v)

K.63.6.vihethaka~; Z.74a2.燒害

38b17.(bodhisattvas)有成就是第三安樂行者，說是法時，無能○○(p)

K.286.7.a-vihethita~; O, F.a-vihetita~; Z.109a18.不被煩惱，亦不燒害

59b12.若不順我呢 ○○說法者 頭破作七分 如阿梨樹枝(v)

K.402.5.atikramet; Z.130c10.犯

內滅(nèi miè) “individual (or personal) extinction”

HD.1.1014.-; DK.1.1057.-

18b24.我等○○ 自謂爲足 唯了此事 更無餘事(v)

K.117.1.pratyātmikī~(O.°tmika~) nirvṛti~; Z.82c2.滅度

能善(néng shàn) “is good at” Cf. 善能(shàn néng)

HD.6.1271.-; DK.9.309.-; cf. Nishitani 1958: 91f. (續晉陽秋、增壹阿含經 etc.); Ōta 1988: 41 = 1991: 29(增壹阿含經)

6a12.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又○○說法 如稻麻竹草 充滿十方刹 一心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)

K.32.6.dharma-bhāṇaka~; O.dharma-deśaka~; Z.68b16.講說經法

31c6.多有人在家、出家行菩薩道，若不能得見、聞、讀、誦、書、持、供養是《法華經》者，當知是人未善行菩薩道。若有得聞是經典者，乃○○行菩薩之道(p)

K.232.8.kuśala~; Z.101b28.曉了權宜

尼犍子(ní jiàn zǐ; QYS. nī[niei-] gjan<sup>3</sup>[kjon:]) “a follower of *Nirgrantha Jñātiputra*, a heretical monk, a Jain”

HD.4.11.-; DK.4.131.-; cf. HD.4.11a.尼乾(大唐西域記); DK.4.131b.尼犍(法華文句記)

37a-8.(bodhisattvas)不親近諸外道梵志、○○○等及造世俗文筆、讚詠外書及路伽耶陀、逆路伽耶陀者，…………… 是名初親近處(p)

K.276.2.caraka-parivrajakāḥivaka(O, F.°āḥivika; Lü.A-9 [Recto]. - )nirgrantha~(O, F.-nigrantha~); Z.107b-6.異學

泥塗(ní tú) “plaster”#

HD.5.1108b\*(先秦代); DK.6.1068b\*(先秦代)

13c22.譬如長者 有一大宅 其宅久故 …………… 牆壁圯坼 ○○褫(v.l. 地)落 覆苫亂墜 椽椳差脫 …………… (v)

K.83.1. lepana~; Z.76b19.以泥塗木(cf. Krsh. 69)

逆路伽耶陀(nì lù qié yē tuó) “an anti-materialist” Cf. 路伽耶陀(lù qié yē tuó)  
HD.10.831.-; DK.11.45b(法華玄贊); cf. IQ(Xy).88a-1f., IQ.490c7f., Yuyama 1989  
37a-6.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼犍子等及造世俗文筆、讚詠外書及路伽耶陀、○  
○○○○者，…………… 是名初親近處(p)  
K.276.4.-; O, F, R<sub>1</sub>(No. 17), R<sub>4</sub>(No. 70), Wi.86. vāma-lokāyatika~(F. °yitika~) satva~;  
Z.107b-5.-

輦與(niǎn yú) “a man-drawn carriage, a palanquin”  
HD.9.1283b(唐代); DK.10.1037a(日本); IQ(Xy).79a-1f.; Krsh(1998), s.v.  
3a10.(among *bodhisattvas*) 或有行施 金銀珊瑚 眞珠摩尼 車渠馬腦 金剛諸珍 奴婢車  
乘 寶飾○○ 歡喜布施 迴向佛道(v)  
K.10.13.śivikā~; Z.64b16.床臥机榻  
47a5.若人爲是經故，往詣僧坊，若坐，若立，須與聽受，緣是功德，轉身所生，得好上妙  
象、馬、車乘、珍寶○○，及乘天宮(p)  
K.349.12.śivikā~; Z.118b13.-  
47b26.後生天、人中 得妙象、馬車 珍寶之○○ 及乘天宮殿(v)  
K.353.3.do.; Z.119a12.-

涅槃(niè pán; QYS. niè buān) “*nirvāṇa*; enters *nirvāṇa*” Cf. 般○○(bān niè pán), 無餘○  
○(wú yú niè pán), 有餘○○(yǒu yú niè pán)  
HD.5.1210b(東晉代); DK.6.1182c(東晉代)  
5a11.(the *Buddha*)告於天、人衆：“諸法實相義 已爲汝等說 我今於中夜 當入於○○  
……”(v)  
K.25.14.nirvāṇa~; Z.67b1.滅度  
5a14(K.26.2.nirvāṇa~; Z.67b6.無爲)  
6a25.告諸聲聞衆 及求緣覺乘 我令脫苦縛 逮得○○者 佛以方便力 示以三乘教 衆  
生處處著 引之令得出(v)  
K.33.2.nirvṛti~; Z.68c3.泥洹  
8b23(K.48.10.nirvāṇa~; Z.70c23.泥洹)  
8b24(K.48.11.-; Z.70c24.-)  
11a11(K.62.14.nirvṛti~; Z.73c21.滅度)  
19b12.我是如來……………未度者令度；未解者令解；未安者令安；未○○者令得涅槃(p)  
≠ K.123.3.parinirvṛtaḥ; ≡ O. *aparinirvṛtaḥ*; Z.83b20.未滅度者(≡O, cf. Krsh. 92)  
20a11.我爲世尊 …………… 爲大衆說 甘露淨法 其法一味 解脫、○○(v)  
K.128.6.nirvṛti~; O.sunirvṛti~; Z.84b4.滅度無爲  
26a21.(the *Buddha* said:)“汝等所作未辦。汝所住地近於佛慧。當觀察籌量所得○○非眞實  
也。但是如來方便之力於一佛乘分別說三。……”(p)  
K.189.9.nirvāṇa~; Z.92c29.泥洹  
29a21.我(*i.e.* the *Buddha*)久令汝等種佛善根，以方便故示○○相。而汝謂爲實得滅度(p)  
K.211.13.-; Z.97b21.-  
29a29.今於世尊前 自悔諸過咎 於無量佛寶 得少○○分 如無智愚人 便自以爲足(v)

K.212.8.nirvṛti-; Z.97b27.滅度

29b17.我等無智故 不覺亦不知 得少○○分 自足不求餘(v)

K.213.10.nirvāṇa-; Z.97c21.泥洹

47b4.如有大施主 ……… 念：“其死不久 我今應當教 令得於道果(v.l. 教)” 卽爲方便說 ○○眞實法(v)

K.351.7.nirvāṇa-(bhūmi~); Z.118c12.無爲(之地)

etc. etc.

涅槃道(niè pán dào) “the path to *nirvāṇa*”

HD.5.1210.-; DK.6.1182.-

23b18.諸梵天王……各作是言：“唯願世尊轉於法輪，度脫衆生，開○○○”(p)

K.166.13.nirvṛti~; Z.90a21.滅度

24c27.(*Mahābrahmans* said:)“世尊轉法輪 擊甘露法鼓 度苦惱衆生 開示○○○”(v)

K.178.11.nirvāṇa-mārga~; Z.91b25.無爲大道

涅槃法(niè pán fǎ) “the *Dharma* of *nirvāṇa*”

HD.5.1210.-; DK.6.1182.-

10a8.從久遠劫來 讚示○○○ “生死苦永盡” 我(i.e. the *Buddha*)常如是說(v)

K.56.13.nirvāṇa-bhūmi~; Z.72c9.-

寧(nìng) an interrogative particle

HD.3.1599b; DK.3.1095a; Ushijima 387(三國志 etc.); Liú Jiān et al. 1992: 245(幽明錄、長壽王經 etc.); WNCL.245~246(三國志 etc.); ZXYL.395(三國志 etc.); Krsh(1998), s.v.

13a3.舍利弗！於汝意云何？是長者等與諸子珍寶大車，○有虛妄不？(p)

K.76.5.mā hāiva; Z.75c5.將無(虛妄)乎？

46c20.於汝意云何？是大施主所得功德○爲多不？(p)

K.347.12~13.api nu ... bahu(v.l.-) ... aprameyam asaṃkhyeyam?; O etc. bahu ... aprameyam asaṃkhyeyam aparimāṇam?; Z.118b1.有能思惟限量者乎？

58b14.於汝意云何？其所得福○爲多不？(p)

K.395.7.kiyat(v.l.-) ... bahu punya prasavet (O.\*\*\*); Z.130a4.-

etc.

牛頭栴檀(niú tóu zhān tán) “sandalwood from a mountain shaped like an ox’s head”(Skt. *gośiṛṣacandana* [“a kind of sandalwood”]) Cf. 栴檀(zhān tán)

HD.6.235b(法苑珠林); DK.7.618a(觀佛三昧海經)

18c29.世尊大恩 ……… 誰能報者…… ○○○○ 及諸珍寶 以起塔廟 寶衣布地 如斯等事 以用供養 於恒沙劫 亦不能報(v)

K.119.9.candana-; Z.83a14.栴檀香

46a16.若能持此經 則如佛現在 以○○○(v.l. 旃)○ 起僧坊供養 堂有三十二 高八多羅樹 ……(v)

K.341.9.do.; Z.117b17.栴檀

54c19.若有人聞是《藥王菩薩本事品》，能隨喜讚善者，是人現世口中常出青蓮華香，身毛孔中常出○○○(v.l. 旃)○之香(p)

## P

盆(pén) “a pot”

HD.5.288a(百喻經); DK.7.999a(集韻)

17a20.汝常此作，勿復餘去。當加汝價。諸有所須、○(J etc. 盆)、器、米、麵、鹽、醋之屬莫自疑難(p)

K.106.10.kuṇḍa-(O.kuṇḍalaka-) ... kuṇḍikā- ... sthālikā-; Z.80c11.-

燧焮(péng bó) “(smoke) billows, swells out”

HD.7.215a(法苑珠林); DK.7.508a(集韻); cf. Jízàng 537b3. 燧焮, IQ(Xy).83c12.蓬勃, IQ.487b6. 蓬勃, Kuījī 761a11f., HD.9.511b.蓬勃(漢代)

14a28.野干之屬 竝已前死 諸大惡獸 競來食噉 臭烟○○(J, IQ. 蓬勃; KS.蓬辭) 四面充塞(v)

K.85.14.pravāyate; O.pravāyati(MS. pradāyati); Z.77a15.燧焮(v.l. 焮)

蓬亂(péng luàn) “dishevelled, messy (hair)”

HD.9.513a(南朝宋代); DK.9.856.-

14a15.(In the house of the rich man)復有諸鬼 其咽如針 復有諸鬼 首如牛頭 或食人肉 或復噉狗 頭髮○○ 殘害凶險 飢渴所逼 叫喚馳走(v)

K.84.14.prakirṇa-keśa-; Z.76c26.放髮

蓬勃(péng bó) ⇒ 燧焮(péng bó)

蓬辭(péng bó) ⇒ 燧焮(péng bó)

毘藍婆(pí lán pó; QYS. bi<sup>4</sup> lām buā) (name of a female demon)

59a22(K.400.4.Vilambā; O.Vilambhā; Z.130b20.離結[≡ O.Vilambhā; cf. Krsh.239])

毘梨耶波羅蜜(pí lí yē bō luó mì; QYS. bi<sup>4</sup> li jia[zja] puā lâ mjiet<sup>4</sup>) a transliteration of Skt.

*vīrya-pāramitā* (“perfection of vigour”)

HD.5.273.-; DK.6.808.-

44c24.若有善男子、善女人……行五波羅蜜——檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、○○○○○○、禪波羅蜜，除般若波羅蜜——……(p)

K.332.11.vīrya-pāramitā~; Z.116b2.精進

59c7(K.457.11.do.; Z.131a10.六度無極)

毘摩質多羅(pí mó zhì duō luó; QYS. bi<sup>4</sup> muâ tsjet tâ lâ) (name of an *asura* king)  
2b1(K.5.3.Vemacitrin; O, R<sub>2</sub>[No.40] etc. Vemacitra; Z.63b17.欲錦)

毘沙門(pí shā mén; QYS. bi<sup>4</sup> ša muən) a transliteration of a certain Middle Indic form  
which corresponds with BHS. *Vaiśramaṇa* (= Skt. *Vaiśravaṇa* [= *Kubera*], name of a  
god) Cf. 毘沙門天王(pí shā mén tiān wáng)  
HD.5.272a(唐代); DK.6.807c.毗沙門天(仁王經疏)  
57b4.觀世音菩薩……應以○○○身得度者, 卽現毘沙門身, 而爲說法(p)  
≡ K.445.4.Vaiśravaṇa-(= R<sub>4</sub>[No.76], H<sub>6</sub>[316] etc.); = Pk, C6, P2, T9. Vaiśramaṇa-;  
O.\*\*\*ṇa-; ≠ H<sub>4</sub>(274), D3. Ucchrepa- (cf. Krsh.233); Z.129c4.殊特(≡Ucchrepa)

毘沙門天王(pí shā mén tiān wáng) “the god king *Vaiśramaṇa* (*Vaiśravaṇa*)” Cf. 毘沙門(pí  
shā mén)  
HD.5.272a(唐代); DK.6.807c.毗沙門天(仁王經疏); Krsh(1998), s.v.  
56a17.妙音菩薩……現種種身, 處處爲諸衆生說是經典, 或現梵王身, 或現帝釋身, …  
……或現○○○○身, ………(p)  
≠ K.433.3.Vaiśravaṇa- (O.Ucchrepa-); = Pk, P2, N1. Vaiśramaṇa- (cf. Krsh.227);  
Z.128a28.息意天王  
59a7(≠ K.398.8.Vaiśravaṇa~ mahārājan~; = O.Vaiśramaṇa~ mahārājan~; Z.130b7.毘沙  
門天王)

毘舍闍(pí shè shé; QYS. bi<sup>4</sup> šja- źja) a transliteration of Skt. *piśāca* (“a class of demons”)  
Cf. 毘舍闍鬼(pí shè shé guǐ)  
HD.5.272.-; DK.6.808.-  
49c16.諸天、龍、夜叉 羅刹、○○○ 亦以歡喜心 常樂來供養(v)  
K.369.6.piśācaka~; Z.121c12.反足(女鬼)  
61a27.若魔, 若魔子, 若魔女, 若魔民, 若爲魔所著者, 若夜叉, 若羅刹, 若鳩槃荼, 若  
○○○, 若吉遮, 若富單那, 若韋陀羅等, 諸惱人者皆不得便(p)  
K.474.8.-; Z.133a12.-

毘舍闍鬼(pí shè shé guǐ) “a *piśāca* demon” Cf. 毘舍闍(pí shè shé)  
HD.5.272.-; DK.6.808.-  
14a25.○○○○ 亦住其中 薄福德故 爲火所逼 共相殘害 飲血啖肉(v)  
K.85.11.piśācaka~; Z.77a11.-

毘陀羅(pí tuó luó; QYS. bi<sup>4</sup> dā lâ) a transliteration of Skt. *vetāla* (a kind of demon; BHS.  
*vetāḍa*) Cf. 韋陀羅(wéi tuó luó)  
HD.5.272.-; DK.6.808.-  
59b6.若夜叉, 若羅刹, 若餓鬼, 若富單那, 若吉遮, 若○○○, 若韃馱, 若烏摩勒伽,  
……亦復莫惱(p)  
K.401.5.vetāḍa~; Z.130c2.蠱道符呪(v.l. 祝)

琵琶(pí pá) “a lute”  
HD.4.584b(釋名); DK.7.940d(釋名)

9a13.若使人作樂 擊鼓吹角貝 簫笛琴箏篪 ○○鏡銅鈸 如是衆妙音 盡持以供養 或以歡喜心 歌頌頌佛德 乃至一小音 皆已成佛道(v)  
K.51.13.vīṇā~; Z.71b27.應弦(v.l. 絃)(?)

疲極(pí jí) “is exhausted, is very fatigued”

HD.8.309b(晉代); DK.7.1160b(三國志); Krsh(1998), s.v.  
26a1.有一導師, ……… 將導衆人, 欲過此難。所將人衆中路懈退, 白導師言: “我等○  
○, 而復怖畏, 不能復進。……”(p)  
K.187.8.śrānta~ klānta~; Z.92c1.極(“is exhausted”)  
26a8(K.188.5.-; Z.92c6.-)  
27a20.導師知息已 集衆而告言: “汝等當前進 此是化城耳 我見汝○○ 中路欲退還  
故以方便力 權化作此城 ………”(v)  
K.197.7.kheda~; Z.94a27.枯燥荆棘(Krsh.122)

疲厭(pí yàn) “fatigued, weary; weariness”

HD.8.310a(百喻經); DK.7.1160a(宋代); Krsh(1998), s.v.  
20a17.(the *Buddha*)常演說法 曾無他事 去來坐立 終不○○(v)  
K.128.12.kilāsitā~; Z.84b12.-

圯坼(pǐ chè) “falls apart, collapses”

HD.2.1015b(唐代); DK.3.128.-; IQ(Xy).82a-3; IQ.476b8  
13c21.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 梁棟傾斜 基  
陛隤毀 牆壁○○ 泥塗褻落 ……… (v)  
K.83.1.viśīrṇa~; O.saṃśīrṇa~; Z.76b19.-

偏黨(piān dǎng) “partiality”

HD.1.1572a(荀子); DK.1.863b(荀子); Krsh(1998), s.v.  
12c26.是大長者……而作是念: “我財物無極, 不應以下劣小車與諸子等。今此幼童皆是  
吾子, 愛無○○。……”(p)  
K.76.2.viṣama~; Z.75b29.偏黨

貧里(pín lǐ) “an impoverished district”

HD.10.114b(陳代); DK.10.713.-  
16c20.窮子見父有大力勢, ……… 竊作是念: “此或是王, 或是王等。非我傭力得物之處。  
不如往至○○, 肆力有地, 衣食易得。……”(p)  
K.103.8.daridra-vithi~; Z.80b17.-  
17a6.窮子歡喜, 得未曾有, 從地而起, 往至○○, 以求衣食(p)  
K.105.8.do.; Z.80b26.貧里  
18a10.窮子見父 豪貴尊嚴 ……… 覆自念言: “我若久住 或見逼迫 強驅使作” 思  
惟是已 馳走而去 借問○○ 欲往傭作(v)  
K.113.4.do.; Z.81c25.窮土(←士)

頻婆(pín pó; QYS. bjiē<sup>4</sup> buā) a transliteration of Skt. *bimbā* (*Momordica Monadelpha*, a plant bearing a bright-red fruit, to which the lips of women are often compared [cf.

MW, s.v.) or *bimba* (the fruit of the *Momordica Monodelpha*)

HD.12.313a(宋代); DK.12.273d(本草綱目)

60c18.如來甚希有，以功德智慧故，頂上肉髻光明顯照；其眼長廣而紺青色；眉間毫相白如珂月；齒白齊密，常有光明；脣色赤好，如○○菓(v.l. 果)(p)

K.467.5.bimba-(oṣṭha~); Z.132b4.面像(∈*bimba*; cf. Krsh. 243)

頻婆羅(pín pó luó; QYS. bjiē<sup>4</sup> buā lā) a transliteration of Skt. *bimbara*, *vimbara*, *vimvara*  
(a certain high number)

HD.12.313.-; DK.12.274.-

53b29.我先供養佛已，得解一切衆生語言陀羅尼，復聞是《法華經》八百千萬億那由他、甄迦羅、○○○、阿閼婆等偈(p)

≠ K.409.6.vivara~; = R<sub>1</sub>(No.22).*bimbara*~; = D1, Pk, C4 etc. *vimvara*~, *bimbara*~ etc.; Z.125c7.立佛像模(←摸)(∈ *bimbara*~; cf. Krsh. 218)

顰蹙(pín cù) “knits the brows, makes a wry face”

HD.12.377b(抱朴子); DK.12.323a(玉篇)

15b24.若人不信 毀謗此經 則斷一切 世間佛種 或復○(v.l. 頻)○ 而懷疑惑 汝當聽說 此人罪報(v)

K.93.14.bhṛkuṭiṃ karitvāna; Z.78c18.顏色爲變

36c22.濁世惡比丘 ……… 惡口而○(v.l. 頻)○ 數數見擯出 遠離於塔寺 如是等衆惡念 佛告勅故 皆當忍是事(v)

K.274.1.bhṛkuṭi~; Z.107a28.顏色常不悅

平等大慧(píng děng dà huì) “impartial great wisdom”

HD.2.938.-; DK.4.505a(法華經)

32b28.爾時，寶塔中出大音聲，歎言：“善哉！善哉！釋迦牟尼世尊能以○○○○、教菩薩法、佛所護念《妙法華經》爲大眾說。 ………”(p)

K.240.3.-; O, Lü.B-11 (Recto).7.mahājñāna-samatā-(nirdeśa~); Z.102c4.慧平等一 (cf. Krsh. 146)

平等法(píng děng fǎ) “the teaching of the equality”

HD.2.938.-; DK.4.505a(金剛經)

8a25.自證無上道 大乘○○○ 若以小乘化 乃至於一人 我(the *Buddha*)則墮慳貪 此事爲不可(v)

K.47.3.-; Z.70b24.-

頗(pō) adverb, used in a question for emphasis

HD.12.287a(13)(魏代); DK.12.255.-; Mizutani 1954 = 1994: 42-50(金剛經 etc.); Gurevich 1974: 230-231(長壽王經、大莊嚴論經 etc.); GHXT.408(後漢書); WCH.158(晉代); Ōta 1988: 78 = 1991: 54(三國志、中本起經); Matsuo 1988: 34~35(東漢代佛經); Li Wéiqi 1993: 120(大方便佛報恩經 etc.); GHX(B).238(搜神記 etc.); ZXYL.407(魏代); GHX.403(搜神記、世說新語 etc.); Jiāng 2000: 66f.(搜神記 etc.)

43b6.於意云何？ ○有人能說此良醫虛妄罪不？(p)

K.322.13. mā hāiva ... kaścit ...; Z.114b12. 寧可(誹謗彼醫所處), 爲不審(v.l. 當)乎?

頗梨(pō lí; QYS. phuâ[phuâ:] li) “crystal”(an incomplete transliteration of Middle Indic forms *phāliya*, *phalika* etc. which correspond with Skt. *sphāḍakiṭ* “crystal”; cf. Bailey 1950: 390-391) Cf. ○○珠(pō lí zhū)

HD.12.287b(魏書); DK.12.255.-; cf. IQ(Xy).80a-5f., IQ.484b-3f.

4c9.此光照東方 萬八千佛土 …………… 有見諸佛土 以衆寶莊嚴 琉璃○○色 斯由佛光照(v)

≠ K.24.3.kecit; = O.sphāṭika~ (cf. Krsh.40); Z.66c20.水精 (= O)

8c18.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 金銀及○○ 車渠與馬腦 玫瑰琉璃珠 清淨廣嚴飾 莊校於諸塔 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.4.sphāṭika~; Z.71a23.水精

18a28.長者有智 漸令入出 經二十年 執作家事 示其金銀 眞珠○○ 諸物出入 皆使令知(v)

K.114.13.do.; Z.82a26.流離

21c24.其土平正, ○○爲地, 寶樹莊嚴, 散眞珠華, 周遍清淨。見者歡喜(p)

K.153.11.sphaṭika-; Z.88a12.紺色琉璃

33a2(K.243.5.do.; Z.103b2.-)

頗梨珠(pō lí zhū) “crystal beads”

HD.12.287b.頗梨(魏書); DK.12.255.-

16c1.其家大富, 財寶無量, 金、銀、琉璃、珊瑚、虎(v.l. 琥)珀、○○○等, 其諸倉庫悉皆盈溢(p)

K.102.2.śilā- (“crystal”); Z.80b4.水精

頗羅墮(pō luó duò; QYS. phuâ[phuâ:] lâ duâ:) (family name of a *buddha*)

3c28(K.18.5.Bharadvāja; Z.66a1.-)

婆稚(pó zhì; QYS. buâ ḍi-) (name of an *asura* king)

2a29(≠ K.5.2.Bali; = O, R<sub>2</sub>[No.40], C5. Baḍi [cf. Krsh.28]; Z.63b17.最勝)

婆利師迦(pó lì shī jiā; QYS. buâ li- ṣi kja[ka]) a transliteration of Skt. *vāṛṣika* (a kind of jasmine) Cf. 婆師迦(pó shī jiā)

HD.4.375.-; DK.3.722.-

54b24.若書是經卷, 華、香、瓔珞、燒香、…………、衣服、種種之燈、酥燈、油燈、諸香油燈、瞻蔔油燈、須曼那油燈、波羅羅油燈、○○○○油燈、那婆摩利油燈供養, 所得功德亦復無量(p)

K.418.5.vāṛṣika-(taila-pradīpa~); Z.126c3.-

婆羅門(pó luó mén; QYS. buâ lâ muən) “a *brāhmaṇa*”

HD.4.377a(大唐西域記); DK.3.721c(玄應音義)

16c13.爾時, 窮子…………遙見其父踞師子床, 寶机(KS etc. 几)承足。諸○○○、刹利、居士皆恭敬圍繞(p)

K.103.1.brāhmaṇa-; Z.80b12.梵志



36c8.常在大眾中 欲毀我等故 向國王大臣 ○○○居士 及餘比丘衆 誹謗說我惡(v)  
K.273.2.vipra~; O, F. brāhmaṇa-; Z.107a15.梵志

59c18.汝父信受外道, 深著○○○法(p)  
K.459.3.brāhmaṇa~; Z.131a23.(志存)外邪, (信樂)梵志

婆師迦(pó shī jiā; QYS. buā ši kja[ka]) a transliteration which corresponds with Skt.  
*vārṣika* (a kind of jasmine) Cf. 婆利師迦(pó lì shī jiā)

HD.4.376.-; DK.3.721.-  
59b24.燃種種燈——酥燈、油燈、諸香油燈、蘇摩那華油燈、瞻蔔華油燈、○○○華油  
燈、優鉢羅華油燈——(p)  
K.403.4.vārṣika-(taila-pradipa~); Z.130c24.合歡

破僧(pò sēng) “disunites the community of monks”

HD.7.1038.-; DK.8.354.-  
59b15.如殺父母罪 亦如壓油殃 斗秤欺誑人 調達○○罪 犯此法師者 當獲如是殃(v)  
K.402.8.-; Z.130c12.鬪亂聖衆

破有法王(pò yǒu fǎ wáng) “the king of the *Dharma*, destroyer of existence” Cf. 法王(fǎ  
wáng)

HD.7.1028.-; DK.8.357.-  
19c10.○○○○ 出現世間 隨衆生欲 種種說法(v)  
K.125.7.dharmarājan~ .... bhavamardana~; Z.83c17.仁和爲法王

菩薩道(pú sà dào) “the *bodhisattva*-Path”

HD.9.449.-; DK.9.707.-; Krsh(1998), s.v.  
2b22(K.7.1.bodhisattva-caryā~; Z.63c14.行)  
11c23.彼國諸菩薩 志念常堅固 神通、波羅蜜 皆已悉具足 於無數佛所 善學○○○  
(v)  
K.68.6.caryā~; Z.74c10.佛道  
20b23.今爲汝等 說最實事 諸聲聞衆 皆非滅度 汝等所行 是○○○ 漸漸修學 悉  
當成佛(v)  
K.131.12.varabodhicārikā~; Z.85a16.佛行  
21a19.是須菩提於當來世, ………常修梵行, 具○○○, 於最後身, 得成爲佛(p)  
K.148.6.bodhiṃ(O, Tyomkin 1996: 6. bodhisattvacaryām) ca samudānayaṣyati; Z.87a22.  
積累功德, 具足究竟  
21b24.大迦旃延……………供養是諸佛已, 具○○○, 當得作佛(p)  
K.151.5.-; Z.87c5.-  
22a7.大目犍連 …………… 漸漸具足 ○○○已 於意樂國 而得作佛 號多摩羅 栴檀  
之香(v)  
K.154.13.-; Z.88a29.事(?)  
31c4~5.多有人在家、出家行○○○, 若不能得見、聞、讀、誦、書、持、供養是《法華經》  
者, 當知是人未善行○○○(p)  
K.232.6~7.bodhisattva-caryā~ ... bodhisattva-caryā; Z.101b27~28.菩薩法……………菩薩  
行

32b14(K.238.3.bodhisattva~; Z.102b18.菩薩)  
32c10(K.240.14.bodhisattva-caryā~; Z.102c16.道)  
36a20(K.269.1.do; Z.106b24.菩薩行)  
etc.

菩薩淨(pú sà jìng) (name of a *samādhī*)  
59c10(K.458.2.Vimala; Z.131a12.離垢)

菩薩心(pú sà xīn) “mind of a *bodhisattva*, thought of enlightenment”  
HD.9.449.-; DK.9.707.-; Krsh(1998), s.v.  
54b3.又如大梵天王一切衆生之父，此經亦復如是一切賢聖、學、無學及發○○○者之父(p)  
K.416.14.bodhisattva-yāna-samprasthita~; Z.126b10.-

菩薩行(pú sà xíng) “course of conduct of a *bodhisattva*”  
HD.9.449.-; DK.9.707.-; Krsh(1998), s.v.  
11c15.舍利弗…… 供養無數佛 具足○○○ 十力等功德 證於無上道(v)  
K.67.13.caryā-bala~; O.caryā~ bahu~; Z.74c1.修力  
36a27.佛告耶輸陀羅：“汝於來世百千萬億諸佛法中，修○○○，爲大法師，漸具佛道。…  
…”(p)  
K.269.10.bodhisattva-caryā~; Z.106c1.(修)道……(奉)菩薩行

菩提樹(pú tí shù) “the *Bodhi* tree, the tree of enlightenment” Cf. 道樹(dào shù)  
HD.9.449b(no indication of the source); DK.9.707d(大唐西域記)  
22b24.爾時，初利諸天先爲彼佛於○○○下，敷師子座，高一由旬(p)  
≠ K.159.8.-; = O.bodhivṛkṣa-(mūle); Z.89a7.-  
23a29.大通智勝如來處于道場○○○下，坐師子座(p)  
K.165.8.bodhivṛkṣa-(mūle); Z.90a3.菩提樹  
23b5(K.165.12.bodhivṛkṣa~; Z.90a7.佛樹)  
39c10(K.295.5.druma~; Z.110b5.-)  
41b23(K.310.9.druma~; Z.112b16.樹)  
42a2(K.312.16.-; Z.112c22.-)  
60a14(K.461.3.bodhivṛkṣa~; Z.131b13.樹)

普等(pǔ děng) “universal, impartial, equally”  
HD.5.777.-; DK.5.891.-; Krsh(1998), s.v.  
19c19.其雨○○ 四方俱下 流澍無量 率土充洽(v)  
K.126.7.sama; Z.84a2.普等

普皆(pǔ jiē) “all”  
HD.5.776.-; DK.5.890.-; Krsh(1998), s.v.  
20a13.我觀一切 ○○平等 無有彼此 愛憎之心(v)  
K.128.8.samam hi etad; O.samadharmatā; Z.84b6.皆令平等  
23b12.天人之大師 哀愍於世間 十方諸衆生 ○○蒙饒益(v)  
K.166.6.-; Z.90a13.-

27c28.其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土。……一切衆生……志念堅固，精進智慧，○○金色三十二相而自莊嚴(p)

K.202.7.-; Z.96a3.-

61a8.普賢菩薩……從東方來。所經諸國○○震動，雨寶蓮華，作無量百千萬億種種伎樂(p)

K.472.2.-; Z.132c21.-

普門(pǔ mén) “facing towards all sides”(?) (*lit.* “the universal gateway”, a literal translation of BHS. *samanta-mukha* “facing towards all sides”. Skt. *mukha* means “an entrance, gate” as well as “the mouth, face”)

HD.5.776a(法華經普門品); DK.5.892d(法華經普門品)

58b4.若有衆生，聞是《觀世音菩薩品》自在之業、○○示現神通力者，當知是人功德不少(p)

K.456.5.Samantamukha-(parivarta-); Z.129c23.普至道門

普門品(pǔ mén pǐn) (name of a chapter of the Lotus Sutra)

56c2(K.456.9.Samanta-mukha-parivarta; Z.128c-9.普門品)

普明(pǔ míng) (name of a *buddha*)

28b29(K.206.11.Samantaprabhāsa; O.Samantaprabha; Z.96c13.普光)

普賢(pǔ xián) (name of a *bodhisattva*)

61a6(K.472.1.Samantabhadra; Z.132c20.普賢)

普賢道(pǔ xián dào) “the way of Universal Worthy (*Samantabhadra*)” Cf. 普賢行(pǔ xián xíng)

HD.5.777.-; DK.5.890.-

62a27.說是《普賢勸發品》時，……三千大千世界微塵等諸菩薩具○○○(p)

K.483.6.-; Z.134a18.-

普賢行(pǔ xián xíng) “the practice of Universal Worthy (*Samantabhadra*)” Cf. 普賢道(pǔ xián dào)

HD.5.777.-; DK.5.890.-

61c3.若有受持、讀誦、正憶念、解其義趣、如說修行，當知是人行○○○，於無量無邊諸佛所，深種善根，爲諸如來手摩其頭(p)

K.477.10.Samantabhadrasya bodhisattvasya mahāsattvasya(*v.l.* -) caryā-; Z.133b15.-

62a9.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，……是人少欲知足，能修○○之○(p)

∈ K.481.5.Samantabhadra(Vocative!) *dharmabhāṅakā bhaviṣyanti*; Z.133c26.若有法師，普修至賢

普香(pǔ xiāng) (name of a god)

2a16(K.4.4.Samantagandha; Z.63b6.-)

普智(pǔ zhì) “one who possesses universal (*or* impartial) wisdom” Cf. 普智尊(pǔ zhì zūn)

HD.5.777.-; DK.5.891.-; Krsh(1998), s.v.  
24c4.○○天人尊 哀愍(J. 愍哀)群萌類 能開甘露門 廣度於一切(v)  
K.176.10.samanta-cakṣuṣ~; Z.91a29.普(為世間)眼

普智尊(pǔ zhì zūn) “a venerable one who possesses universal (or impartial) wisdom” Cf.  
普智(pǔ zhì)  
HD.5.777.-; DK.5.891.-  
11c13.舍利弗來世 成佛、○○○ 號名曰華光 當度無量衆(v)  
K.67.12.samanta-cakṣuṣ~; Z.74b28.普平等目

## Q

七寶(qī bǎo)(1) “the seven kinds of jewels” Cf. ○○塔(qī bǎo tǎ), ○○妙塔(qī bǎo miào tǎ), 三千大千○○世界(sān qiān dà qiān qī bǎo shì jiè)  
HD.1.168b(大阿彌陀經、法華經 etc.); DK.1.98b(法華經 etc.); Krsh(1998), s.v.  
8c28.若人爲佛故 建立諸形像 …… 或以○○成 鑰石、赤白銅 白鐵及鉛錫 鐵、木及與泥 或以膠漆布 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)  
K.50.15.saptaratna~; Z.71b9.七寶  
21b21.大迦旃延 …… 諸佛滅後，各起塔廟， …… 皆以金、銀、琉璃、車渠、馬瑙、眞珠、玫瑰○○合成(p)  
K.151.1.sapta~ ratna~; Z.87c2.七寶  
28b10(K.205.7.ratna~ sapta~; Z.96b21.do.)  
32b23.其諸幡蓋以金、銀、琉璃、車渠、馬腦、眞珠、玫瑰○○合成，高至四天王宮(p)  
K.239.7.saptaratna~; Z.102b29.-  
46a7(K.340.13.ratnāmaya~; O.sapta-ratna-maya~; Z.117b3.七寶)  
60a13.彼雲雷音宿王華智佛今在○○菩提樹下法座上坐， ……(p)  
K.461.3.ratnamaya~(v.l. ratna-); Z.131b13.寶(樹)

七寶(qī bǎo)(2) “the seven treasures (which belong to the empire of a king)”(they are: the wheel, the elephant, the horse, the gem, the woman, the treasurer, and the adviser)  
HD.1.168b(輪王七寶經); DK.1.98b(唐書)  
49b27.小轉輪王、大轉輪王、○○、千子、內外眷屬乘其宮殿，俱來聽法(p)  
K.367.15.sapta-ratna~; Z.121b17.七寶

七寶鉢(qī bǎo bō) “a *pātra* (alms bowl) made of the seven jewels”  
HD.1.169.-; DK.1.98.-  
56a7.妙音菩薩於萬二千歲，以十萬種伎樂供養雲雷音王佛，并奉上八萬四千○○○(p)  
K.431.12.saptaratnamaya~ … bhājana~; Z.128a16.衆寶妙器

七寶妙塔(qī bǎo miào tǎ) “a wonderful *stūpa* (of a *buddha*) made of the seven jewels” Cf.

七寶塔(qī bǎo tǎ)

HD.1.169.-; DK.1.98.-

40a13.是諸菩薩從地出已，各詣虛空○○○○多寶如來、釋迦牟尼佛所(p)

K.299.15.mahā-ratna-stūpa~; Z.110c15.-

七寶塔(qī bǎo tǎ) “a *stūpa* (of a *buddha*) made of the seven jewels” Cf. 七寶妙塔(qī bǎo miào tǎ)

HD.1.169.-; DK.1.98d(法華經); Krsh(1998), s.v.

2b24.復見諸佛般涅槃後，以佛舍利起○○○(p)

K.7.3.(dhātu-)stūpa~ ratnamaya~; Z.63c15.寶廟

21c8.是迦梅延 當以種種 妙好供具 供養諸佛 諸佛滅後 起○○○ 亦以華香 供養舍利(v)

K.152.5.stūpa~; Z.87c20.廟寺

22a5.大目犍連 …………… 諸佛滅後 起○○○ 長表金刹 華香伎樂 而以供養 諸佛塔廟(v)

K.154.11.ratnāmaya~ stūpa~; Z.88a26.以衆七寶 (興立)塔廟

28a7(K.203.1.ratnamaya~ stūpa~; O.saptaratnamaya~ stūpa~; Z.96a9.七寶塔)

31b27.在在處處，若說，若讀，若誦，若書，若經卷所住處，皆應起○○○，極令高廣嚴飾(p)

K.231.9.tathāgata-caitya~ .... ratnamaya~(O.sarva-r°); Z.101b20.(起)佛神寺，以大寶立

32b17.爾時，佛前有○○○，高五百由旬，縱廣二百五十由旬，從地踊出，住在空中(p)

K.239.1.saptaratnamaya~ stūpa~; Z.102b22.七寶之塔

33b27(K.248.14.ratnastūpa~; Z.103c28.七寶寺講堂)

45b29(K.338.8.saptaratnamaya~ stūpa~; Z.117a14.七寶寺)

etc.

七寶臺(qī bǎo tái) “a high building made of the seven jewels”

HD.1.169a(剪燈新話); DK.1.98.-

55c14.(the bodhisattva *Gadgadasvara*)入○○○，上昇虛空，去地七多羅樹(p)

K.428.10.saptaratnamaya~ kūṭāgāra~; Z.127c20.七寶交絡

55c16.(the bodhisattva *Gadgadasvara*)而來詣此娑婆世界耆闍崛山。到已，下○○○(p)

K.428.12.kūṭāgāra~; Z.127c22.寶交路(v.l. 絡)

欺怠(qī dài) “deceives, cheats”

HD.6.1450.-; DK.6.627.-; cf. HD.6.1450b.欺殆, 1451a.欺給, 欺詒

17a23.汝常作時，無有○○、瞋恨、怨言。都不見汝有此諸惡如餘作人(p)

K.107.1.sāṭhyam vā vakratā(O.vākyaṃ, H<sub>2</sub>[264], R<sub>6</sub>[No. 84].vākiyaṃ) vā kauṭilyaṃ(H<sub>2</sub>[264], R<sub>6</sub>[No. 84].kūṭiyaṃ) vā; Z.80c11.-

奇特(qí tè) “wonderful, outstanding”

HD.2.1525a(百喻經); DK.3.576d(宋書); Krsh(1998), s.v.

27b-8.世尊甚○○，所爲(J. 謂)希有。隨順世間若干種性，以方便知見，而爲說法，拔出衆生處處貪著(p)

K.199.6.paramaduṣkara~; Z.94c3.甚難及

祇夜(qí yè; QYS. gjie<sup>4</sup> jia-) a transliteration of Skt. *geya* (a certain style of Buddhist sacred literature consisting of mingled prose and verse)

HD.7.841b(首楞嚴經); DK.8.424a(大毘婆沙論)

7c27.(the *Buddha*) 或說修多羅 伽陀及本事 本生、未曾有 亦說於因緣 譬喻并○○ 優波提舍經(v)

K.45.8.*geya*~; Z.70a22.-

耆闍崛(qí shé jué; QYS. gjí<sup>3</sup> zja gjuət) (name of a mountain) Cf. 靈鷲山(líng jiù shān)

1c-11(K.1.5.Gṛdhrakūṭa; Z.63a4.靈鷲山)

齊密(qí mì) “even and closely spaced”

HD.12.1432.-; DK.12.1086.-

60c17.如來甚希有，以功德智慧故，頂上肉髻光明顯照；其眼長廣而紺青色；眉間毫相白如珂月；齒白○○，常有光明；脣色赤好，如頻婆菓(p)

K.467.5.*sama-sahita*~; O.*samāhita*~; Z.132b3.平政無斜

起立(qǐ lì) “builds, erects”

HD.9.1090b(後漢書); DK.10.839b(\*[說苑 *etc.*])

45c6.若我滅後，聞是經典，有能受持，若自書，若教人書，則爲○○僧坊(p)

K.339.1.(*viḥārā* ...) *kṛtā bhavanti*; Z.117a23.-

棄捨(qì shě) “abandons, casts aside, discards”

HD.4.1125b, s.v. 棄舍(唐代); DK.6.388a(唐代)

5b7.是妙光法師 時有一弟子 ……… 求名利無厭 多遊族姓家 ○○所習誦 廢忘不通利(v)

≠ K.27.9.(*uddeśasvādhyāyu*) *tathāśya* (... *na tiṣṭhate bhāṣitu*); ≡ O.(*uddeśasvādhyāya*) *visthāsi* (... *na tiṣṭhate bhāṣita*) (cf. Kṛsh.42); Z.67c3.捨置(所學 不誦誦讀)

千世界(qiān shì jiè) “a world system consisting of (a triple-thousand great) one-thousand worlds, *i.e.* the whole universe”

HD.1.833.-; DK.2.533.-

51c9.爾時，○○○微塵等菩薩、摩訶薩從地踊出者，皆於佛前，一心合掌，瞻仰尊顏(p)

K.386.1.*sāhasra-lokadhātu*- (*v.l.* *sāhasra*~ *lokadhātu*~); ≠ O.*tr̥sāha*(*sra*) \*\*\*\*; ≠ Lü.

D-5 (Verso).7.\*\*\**sramahāsā*\*\*\*, H<sub>4</sub>(278).\*\*\*(*ma*)*hāsāhasra*\*\*\*; Z.124a4.三千世界

慳吝(qiān lìn) “stingy, miserly, niggard”

HD.7.705a.慳吝(唐代); DK.4.1168b.慳吝(唐代)

52c13.如來有大慈悲，無諸○○，亦無所畏，能與衆生佛之智慧、如來智慧、自然智慧(p)

K.485.1.(a)-*mātsarya*~; O, H<sub>5</sub>(295).(a)-*matsara*~; Z.134a26.(心無所)著

52c16.汝等亦應隨學如來之法，勿生○○(p)

K.485.3.(a-)matsarin~; O.(a-)matsara~; Z.134a29.(無得)矜惜、慳嫉、愛重

慳慢(qiān màn) “stingy and arrogant”

HD.7.705.-; DK.4.1168.-

55c21.淨華宿王智佛問訊世尊：“…… 衆生易度不？ 無多貪欲、瞋恚、愚癡、嫉妬、  
○○不？ ……”(p)

K.429.6.matsarin~; Z.127c27.饕餮

慳貪(qiān tān) “greedy”

HD.7.705b(百喻經); DK.4.1168b(法華經、中阿含經); Krsh(1998), s.v.

7b25.如是，舍利弗！ 劫濁亂時，衆生垢重，○○、嫉妬成就諸不善根。故諸佛以方便  
力，於一佛乘分別說三(p)

K.43.6.lubdha~; Z.69c21.慳貪

8a27.自證無上道 大乘平等法 若以小乘化 乃至於一人 我(the *Buddha*)則墮○○ 此  
事爲不可(v)

K.47.3.mātsarya~; Z.70b25.-

褻縮(qiān suō) “shrunk, wrinkled” or “(the lips are) pursed”

HD.9.122b, s.v. 褻④(宋代); DK.10.255.-; Kuji 837a2 = IQ.491c3

47a14.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡癩，……  
脣不下垂，亦不○○，不龜澁，不瘡疹，亦不缺壞，亦不喎(v.l. 高)斜(v.l. 邪)，  
不厚不大，亦不黧黑，無諸可惡(p)

K.350.8.abhyantara-(oṣṭha~) ... prasārita-(oṣṭha~; v.l. viprasārita-o°); Z.118b22.-

鉛錫(qiān xī) “lead”

HD.11.1237b(晉代); DK.11.516c(後漢書); IQ(Xy).80c-6

8c29.若人爲佛故 建立諸形像 ……… 或以七寶成 鑰石(v.l. 鈿)、赤白銅 白鑞及○  
○ 鐵、木及與泥 或以膠漆布 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.51.1.sisa~; Z.71b11.銅

乾闥(qián tà; QYS. gǎn<sup>3</sup> thāt) a transliteration of Skt. *gandharva* (heavenly musicians, a  
kind of demigods) Cf. 乾闥婆(qián tà pó)

HD.1.797a(唐代); DK.1.400.-

4c11.及見諸天、人 龍神、夜叉衆 ○○、緊那羅 各供養其佛(v)

K.24.5.gandharva~; Z.66c22.捷沓怛

乾闥婆(qián tà pó; QYS. gǎn<sup>3</sup> thāt buā) a transliteration of Skt. *gandharva* (heavenly  
musicians, a kind of demigods) Cf. 乾闥(qián tà)

HD.1.797a(維摩詰經); DK.1.403b(大智度論)

2a26.有四○○○王——樂乾闥婆王、樂音乾闥婆王、美乾闥婆王、美音乾闥婆王——  
各與若干百眷屬俱(p)

K.4.15.(catur~)gandharva-kāyika-(devaputra~); Z.63b15.淨身

6b24.其求緣覺者 比丘、比丘尼 諸天、龍、鬼神 及○○○等 相視，懷猶豫 瞻仰

兩足尊(v)

K.35.2.gandharva~; Z.68c29.捷沓

12a8.天、龍、夜叉、○○○、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽等大衆見舍利弗於佛前受阿耨多羅三藐三菩提記，……………(p)

K.69.5.-gandharva-; Z.74c26.捷沓憩

48a1(K.356.9.gandharva-; Z.119b19.捷沓和)

59a14(≠ K.399.6.kumbhāṇḍa-; = D1, D2, K' etc. gandharva- (O.\*\*\*); Z.130b13.香音 [cf. Krsh. 238])

etc.

前世(qián shì) “previous life”

HD.2.122a(顏氏家訓); DK.2.279b(日本); Krsh(1998), s.v.

51b29.我於○○ 勸是諸人 聽受斯經 第一之法 開示教人 令住涅槃 世世受持 如是經典(v)

K.385.1.-; Z.123c24.爾時

蜣螂(qiāng láng) “dung beetle, dung chafer”

HD.8.908b(抱朴子); DK.10.48c(爾雅)

13c27.屎尿臭處 不淨流溢 ○○、諸蟲 而集其上(v)

K.83.10.kṛmi-kiṭa-khadyotaka-; Z.76c1.蟲明刺棘(cf. Krsh. 70)

牆壁(qiáng bì) “walls”

HD.7.815a(後漢書); DK.7.593b(北周代); Krsh(1998), s.v.

12b16.其家廣大……………堂閣朽故，○(v.l. 牆)○隕落，柱根腐敗，梁棟傾危(p)

K.72.6.-kuḍya-; O.kuḍa-; Z.75b9.-

13c21.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 梁棟傾斜 基陸隕毀 ○○圯坼 泥塗褻落 …………… (v)

K.83.1.kuḍya~; O.kuḍā-; Z.76b19.倉庫(cf. Krsh. 69)

14a22.其人近出 未久之間 於後舍宅(v.l. 宅舍) 忽然火起 四面一時 其炎俱熾 棟梁椽柱 爆聲震裂 摧折墮落 ○○崩倒(v)

K.85.8.bhitti~; Z.77a7.垣屏

巧妙(qiǎo miào) “skilful, clever”

HD.2.968b(三國志注); DK.4.369b(北史)

3c21.爾時，有佛，號日月燈明如來……………演說正法——初善，中善，後善——，其義深遠，其語○○，純一無雜，具足清白梵行之相(p)

K.17.12.(sv-artha~) su-vyañjana~; Z.65c22.分別(其誼)

伽陀(qié tuó; QYS. gja dâ) a transliteration of Skt. *gāthā* (“a verse, stanza”) Cf. 偈(jì)

HD.1.1294b(南朝陳代); DK.1.683c(楞嚴經)

7c25.(the *Buddha*) 或說修多羅 ○○及本事 本生、未曾有 亦說於因緣 譬喻并祇夜 優波提舍經(v)

K.45.7.gāthā~; Z.70a21.-



伽耶(qié yē; QYS. gja jia[zja]) (name of a city)  
41b23(K.310.9.Gayā; O, F, D3.Gajā; Z.112b16.-)

伽耶迦葉(qié yē jiā shè[yè]; QYS. gja jia[zja] kja[ka] śjāp[jiāp]) (a disciple of the *Buddha*)  
1c-7.○(←迦[a misprint of the *Taishō* Edition])○○○(K.2.2.Gayā-kāśyapa; O etc. Gaja-kāśyapa; D1.Gajā-kāśyapa; Z.63a9.象迦葉[cf. Krsh.26])  
28c3(K.207.3.Gayā-kāśyapa; O etc. Gaja-kāśyapa; Z.96c15.象[←像]迦葉[cf. Krsh.128])

侵毀(qīn huǐ) “offends”

HD.1.1429b(後漢書); DK.1.769b(後漢書)  
58c5.是陀羅尼神咒六十二億恒河沙等諸佛所說。若有○○此法師者，則爲侵毀是諸佛已(p)  
K.397.4.atikrāmet; O.atikrramet; Z.130a23.違毀  
58c5.若有侵毀此法師者，則爲○○是諸佛已(p)  
K.397.4.drugdhāḥ syur; O.drugdhā virādhitā syur, Lü.B-18 (Recto).4.drudhā vi[r]ā(dhitāh); Z.130a23.失(諸佛世尊道教)  
59a5.若有○○此法師者，則爲侵毀是諸佛已(p)  
K.398.7.atikrameta; Z.130b6.違  
59a5.若有侵毀此法師者，則爲○○是諸佛已(p)  
K.398.7.drugdhāḥ syur; O.\*\*\* virādhitās syur; Z.130b6.還自危亡  
etc.

親近處(qīn jìn chù) “the range (of living beings with whom) one is on intimate terms; sphere of things with which one associates himself” Cf. 近處(jìn chù)

HD.10.343.-; DK.10.333.-  
① “the range (of living beings with whom) one is on intimate terms”  
37a-14.(*bodhisattvas*)安住菩薩行處及○○○，能爲衆生演說是經(p)  
K.275.7.-gocara-; Z.107b-11.禮節  
37a-9.云何名菩薩、摩訶薩○○○?(p)  
K.275.11.gocara-; Z.107b-7.do.  
37b11.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼提子等 ……… 常好坐禪，在於閑處，修攝其  
心。文殊師利！是名初○○○(p)  
K.277.10.do.; Z.107c11.do.  
37b20.若有菩薩 於後惡世 無怖畏心 欲說是經 應入行處 及○○○(v)  
K.278.10.-gocara-; Z.107c21.禮節  
37c21.若有比丘 於我滅後 入是行處 及○○○ 說斯經時 無有怯弱(v)  
K.282.2.-; Z.108b8.-  
② “sphere of things with which one associates himself”  
37b17.復次，菩薩、摩訶薩觀一切法空，如實相，不顛倒， ……… 但以因緣有，從顛倒  
生。故說常樂觀如是法相。是名菩薩摩訶薩第二○○○(p)  
K.278.5.gocara-; Z.107c17.禮節  
Cf. 37c15.一切諸法 空無所有 無有常住 亦無起滅 是名智者 所親近處(v)  
K.281.10.gocara-; Z.108a28.所行禮節

勤修(qín xiū) “practises hard(or perseveringly)”

HD.2.819.-; DK.2.412.-; Krsh(1998), s.v.

13b14.汝等但當○○精進(p)

K.79.11.abhiyujadhve(D1 etc. abhiyujatha); Z.76a10.勤精

13b25.若有衆生，從佛、世尊聞法，信受，○○精進，求一切智……，度脫一切，是名大乘(p)

K.81.3.abhiyujante; Z.76a23.奉修精進

28a24.今此富樓那 於昔千億佛 ○○所行道 宣護諸佛法 爲求無上慧(v)

K.204.7.carita~; Z.96b2.所行具足

勤苦(qín kǔ) “suffering, hardship, pain”

HD.7.745.-; DK.4.1198.-; Krsh(1998), s.v. 勤苦(qín kǔ)

26a17.若衆生但聞一佛乘者，則不欲見佛，不欲親近，便作是念：“佛道長遠，久受○(=[G, J]; KS etc. 勤)○，乃可得成佛。”(p)

K.189.2.-parikleśa~; Z.92c15.勤苦

清淨(qīng jìng) (name of a *samādhi*)

55a-1(K.424.5.Prasādavati; Z.127a29.喜信淨)

清涼(qīng liáng) “tranquil, cool, tranquillity”

HD.5.1317b(百喻經); DK.7.78d(論衡); Krsh(1998), s.v.

19c18.譬如大雲 起於世間 遍覆一切 惠(=[KS etc.]←慧)雲含潤 電光晃曜 雷聲遠震 令衆悅豫 日光掩蔽 地上○○ 纓纓垂布 如可承攬(v)

K.126.5.śīṭala~; Z.83c29.陰涼

21a5.(the Buddha) 若知我深心 見爲授記者 如以甘露灑 除熱得○○(v)

K.147.6.-; Z.87a8.-

清涼池(qīng liáng chí) “a tranquil, cool pond”

HD.5.1318.-; DK.7.79.-

54b14.此經……如○○○，能滿一切諸渴乏者(p)

K.417.8.taḍāga~; Z.126b20.-

清信士女(qīng xìn shì nǚ) “men and women of pure faith”

HD.5.1309.-; DK.7.68.-; Krsh(1998), s.v.

32a29.若我滅度後 能說此經者 我遣化四衆 比丘比丘尼 及○○(v.l. 淨)○○ 供養於法師 引導諸衆生 集之令聽法(v)

K.237.3.upāsaka~ upāsikā~; Z.102b7.清信士女

51b28.此會菩薩 五百之衆 并及四部 ○○○○ 今於我前 聽法者是(v)

K.384.12.upāsikā~; O.upāsaka~; Z.123c23.清信士女

輕毀(qīng huǐ) slights, slanders, despises”

HD.9.1273.-; DK.10.1024.-; Krsh(1998), s.v.

51b17.時諸四衆 計著於法 不輕菩薩 往到其所 而語之言：“我不輕汝 汝等行道 皆當作佛” 諸人聞已 ○○罵詈(v)

K.384.1.ākrośa-paribhāsa~; Z.123c8.罵詈輕毀

62a16.若有人○○之，言：“汝狂人耳。空作是行，終無所獲。”，如是罪報當世無眼(p)  
K.482.4.mohaṃ(O, R<sub>4</sub>[No.77].sammoho) dāsyanti; Z.134a6.-

輕罵(qīng mà) “contempts and slanders”

HD.9.1276.-; DK.10.1028.-

38b4.(*bodhisattvas*)亦勿○○學佛道者，求其長短(p)

K.285.7.avarṇaṃ bhāṣate .. apavadati .. avasādayati; F.avarṇaṃ (c)ārayati ... apavadati  
... apamanyati ... a(pa)sādhayati; O.-; Z.109a6.誹謗

輕笑(qīng xiào) “mocks, laughs at”

HD.9.1267b(新唐書); DK.10.1027a(晉書)

62a21.若有(v.l. -)○○之者，當世世牙齒疎缺，醜唇，平鼻，手脚繚戾，眼目角眇，身體  
臭穢，惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

K.482.6.uccagghanaṃ kariṣyanti ullapiṣyanti; O, R<sub>4</sub>(No.77).uccagghanaṃ kariṣyati  
ullapiṣyati avahasiṣyati; Z.134a8.調戲

青蓮華(qīng lián huā) “a blue lotus flower” Cf. 青蓮花(qīng lián huā)

HD.11.545b.青蓮(梁代); DK.12.121b.青蓮(北夢瑣言); Krsh(1998), s.v.

48b21.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……、  
波羅羅華香、赤蓮華香、○○○香、白蓮華香、華樹香、菓樹香、……。持是經  
者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.6.utpala- (cf. Krsh. 201); Z.120a14.青蓮

54c18.若有人聞是《藥王菩薩本事品》，能隨喜讚善者，是人現世口中常出○○○香，身  
毛孔中常出牛頭栴檀之香(p)

K.420.10.utpala-; Z.126c27.優鉢華

青蓮花(qīng lián huā) “a blue lotus flower” Cf. 青蓮華(qīng lián huā)

HD.11.545b.青蓮(梁代); DK.12.121b.青蓮(北夢瑣言)

54c27.汝若見有受持是經者，應以○○○盛滿末香，供散其上(p)

K.421.5.nīlōtpala-; Z.127a7.青蓮華

慶幸(qīng xìng) “rejoices”

HD.7.695a(後漢書); DK.4.1169d(金史); cf. IQ(Xy).85a2, IQ.488a25

16b23.我等今於佛前聞授聲聞阿耨多羅三藐三菩提記。…… 深自○○，獲大善利。無  
量珍寶不求自得。……”(p)

K.101.6.āścaryādbhutaprāpta~(?); Z.80a20.心用愕然，怪未曾有

丘坑(qiū kēng) “hills and pits” Cf. 坑坎(kēng kǎn)

HD.1.511.-; DK.1.279.-; cf. IQ(Xy).86b-1f, IQ.489b1

20c20.其土清淨 琉璃爲地 …………… 其地平正 無有○○(v)

K.146.6.śvabhra-prapāta~; O.prapāta-śvabhra; Z.86c20.-

21a23.其土平正，頗梨爲地，寶樹莊嚴，無諸○○、沙礫、荊棘、便利之穢(p)

K.148.11.-śvabhra-prapāta~; Z.87a26.山陵、谿澗

求名(qiú míng) (name of a *bodhisattva*)  
4b11(K.22.6.Yaśaskāma; Z.66b19.得名聞定)  
5b8(K.27.10.Yaśakāma; Z.67c5.欲使稱譽)

佉羅鷲馱(qū luó qiān tuó; QYS. khja lâ khjän<sup>3</sup> dā-) (name of an *asura* king)  
2a29(K.5.3.Kharaskandha; Z.63b17.燕居)

曲齒(qū chǐ) (name of a female demon)  
59a23(K.400.4.Kūṭadanti; Z.130b21.施積)

曲戾(qū lì) “crooked”  
HD.5.566b(山海經注、法華經); DK.5.960a(宋代); cf. IQ(Xy).89b-3, Kuji 837a9,  
IQ.491c9  
47a16.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡癒，……  
鼻不匾匾，亦不○○(p)  
K.350.9.vakra-(nāsa~); O.vaṃka-(nāsa~); Z.118b23.偏戾

軀命(qū mìng) “life”  
HD.10.712b(晉代); DK.10.976c(元代); Krsh(1998), s.v.  
13a4.是長者但令諸子得免火難，全其○○，非爲虛妄(p)  
K.76.10.jīvita~; Z.75c6.-

渠流(qú liú) “canals, channels”  
HD.5.1360.-; DK.7.96.-  
27a12.導師 …… 化作大城郭 莊嚴諸舍宅 周匝有園林 ○○及浴池 重門高樓閣  
男女皆充滿(v)  
K.196.9.nadī~; Z.94a17.大江、流河

取(qǔ) “grasping, clinging (to existence)”  
HD.2.871.\*; DK.2.703a(大藏法數)  
25a7.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“無明緣行，行緣識，……，六入緣觸，  
觸緣受，受緣愛，愛緣○，取緣有，有緣生，生緣老、死、憂悲、苦惱。……”(p)  
K.179.6.upādāna~; Z.91c7.受  
25a10.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“…… 名色滅，則六入滅。六入滅，則觸  
滅。觸滅，則受滅。受滅，則愛滅。愛滅，則○滅。取滅，則有滅。有滅，則生滅。  
……”(p)  
K.179.11.do.; Z.91c8.-

取證(qǔ zhèng) “realises, attains, reaches (enlightenment)”# Cf. 證(zhèng), 得證(dé zhèng)  
HD.2.878b(\*[晉代]); DK.2.704b(\*[晉代])  
10c10.然我等不解方便隨宜所說。初聞佛法，遇便信受，思惟：“○○”(p)  
K.60.14.-; Z.73b16.-

去來(qù lái) ⇒ 來(lái)

趣(qù) “means” Cf. 意趣(yì qù), 義趣(yì qù)

HD.9.1142.\*; DK.10.885.\*

6b5.爾時，大衆中有諸聲聞、……優婆夷，各作是念：“……佛說一解脫義，我等亦得此法，到於涅槃。而今不知是義所○。”(p)

K.33.11.artha~; Z.68c14.誼之所趣

券疏(quàn shū) “a ledger, an account book”

HD.2.648.-; DK.2.258.-

18a5.爾時長者 於其門內 施大寶帳 處師子座 眷屬圍遶 諸人侍衛 或有計算 金銀寶物 出內財產 注(J etc. 註)記○○(v.l. 疏)(v)

K.112.12.lekhān' api lekhyanti; O.lekhāni ca lekhyanti; Z.81c18.或合簿書 部別(v.l. 分)分(v.l. 券)蒞

勸發(quàn fā) “exhorts, urges, encourages”

HD.2.827.-; DK.2.422.-; Krsh(1998), s.v.

61a5.《普賢菩薩○○品》(title)

K.483.7.(Samantabhadra-)utsāhana-(parivarta~); Z.132c19.《樂(普賢品)》

勸請(quàn qǐng) “entreats, implores”

HD.2.828.-; DK.2.421a(菩薩本行經); Krsh(1998), s.v.

22c28.十六王子偈讚佛已，○○世尊轉於法輪(p)

K.162.9.adhyeṣante sma; O.adhyeṣiṣu; Z.89b18.啓勸

缺壞(quē huài) “broken”

HD.8.1076a(顏氏家訓); DK.9.3a(顏氏家訓)

47a15.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡癩，……  
臂不下垂，亦不褻縮，不龜澁，不瘡疹，亦不○○，亦不喞(v.l. 高)斜(v.l. 邪)，  
不厚不大，亦不黧黑，無諸可惡(p)

K.350.8.khaṇḍa-(oṣṭha~); Z.118b22.-

缺漏(quē lòu) “defective, devoid of”

HD.8.1075b(唐代); DK.9.4a(現代); Krsh(1998), s.v.

7c14.如是四衆等 其數有五千 不自見其過 於戒有○○ 護惜其瑕疵 是小智已出(v)

K.44.9.chidra-; Z.70a7.缺漏

45a9.若復持禁戒 清淨無○○ 求於無上道 諸佛之所歎(v)

K.334.13.a-khaṇḍa~; Z.116b22.無所犯

缺落(quē luò) “falls out, is missing”

HD.8.1075.-; DK.9.3d(拾遺記)

47a13.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡癩，……  
齒不垢黑，不黃不踈，亦不○○，不差不曲，……(p)

K.350.7.khaṇḍa-(danto ..) patita-(danto); Z.118b21.-

## R

燃燈(rán dēng) (name of a *buddha*)

4b11(K.22.3.Dīpaṃkara; Z.66b16.法事)

42b29(K.317.11.do.; Z.113b29.錠光)

熱惱(rè nǎo) “burning affliction, anguish, agony”

HD.7.238b(法華經); DK.7.512d(法華經)

17b20.我等以三苦故，於生死中，受諸○○，迷惑無知，樂著小法(p)

K.108.17.sampīḍita~; Z.80c27.-

人吉遮(rén jí zhē) “a human *kṛtya*” (a kind of demon) Cf. 吉遮(jí zhē), 夜叉吉遮(yè chā jí zhē)

HD.1.1039.-; DK.1.570.-

59b8.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若富單那，若吉遮(v.l. 蔗)，若毘陀羅，若犍馱，若烏摩勒伽，若阿跋摩羅，若夜叉吉遮(v.l. 蔗)，若○○○(v.l. 蔗)，……………亦復莫惱(p)

K.401.6.amanuṣya-kṛtya~; Z.130c3.非人像

人中上(rén zhōng shàng) “the best of men” Cf. 人中尊(rén zhōng zūn) etc.

HD.1.1035.-; DK.1.565.-; cf. HD.1.1034a.人上(唐代); Krsh(1998), s.v.

31a8.其有讀誦《法華經》者，……………華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繪蓋、幢幡、衣服、餽饌，作諸伎樂，○○○供而供養之(p)

K.227.12.-; Z.100c23.-

人中尊(rén zhōng zūn) “the supreme among men” Cf. 人中上(rén zhōng shàng); 天人尊(tiān rén zūn)

HD.1.1035.-; DK.1.565c(唐代?); Krsh(1998), s.v.

4b22.我念過去世 無量無數劫 有佛○○○ 號日月燈明(v)

K.23.4.prajāna uttama~; Z.66b28.智慧無上(cf. Krsh. 28)

4c3(K.23.14.dvipadōttama~; O. vara-m-agrapudgala~; Z.66c13.人中之尊)

仁(rén) “you”(used in addressing one’s equal [as regards to seniority] in this text) Cf. 仁者(rén zhě)

HD.1.1096a⑧(大唐西域記. The explanation given here is wrong); DK.1.577.-;

Mizutani 1961 = 1994: 163~176(維摩詰經 etc.); Ōta 1988: 21 = 1991: 15(生經 etc.);

Yú 1993: 106f.(侘真陀羅所問如來三昧經 *etc.*); Wáng Yúnlù 1997: 234-235(晉詩 *etc.*); Karashima 1997: 31(正法華經); Krsh(1998), s.v.

3c4.(*Maitreya* said to *Mañjuśrī*):“佛子文殊 願決衆疑 四衆欣仰 瞻○及我 世尊何故 放斯光明?”(v)

K.15.11.tvām; Z.65b26.仁者

仁者(rén zhě) “you, sir” Cf. 仁(rén)

HD.1.1098a(法華經); DK.1.580c(\*[大日經疏]); Mizutani 1961 = 1994: 163~176(法華經 *etc.*); Ōta 1988: 21 = 1991: 15(生經); Yú 1993: 106f.(侘真陀羅所問如來三昧經); Karashima 1997: 31(正法華經); Krsh(1998), s.v

3c10.(*Maitreya* said to *Mañjuśrī*):“文殊！當知 四衆龍神 瞻察○○ 爲說何等”(v)

K.16.8.Mañjusvaraḥ; Z.65c9.溥首

57b26.(*Akṣayamati* said to *Avalokiteśvara*):“○○！受此法施珍寶瓔珞！”(p)

K.446.2.satpuruṣa; Z.129c12.正士

57b28.無盡意復白觀世音菩薩言：“○○！愍我等故，受此瓔珞。”(p)

K.446.4.tvam kulaputra; O, Lü.B-17.(Recto).8. kulaputra; Z.129c13.-

忍(rěn) “intellectual receptivity, acceptance, acquiescence” Cf. 無生法忍(wú shēng fǎ rěn)

HD.7.409.\*; DK.4.955.\*

54c6.女人……即往安樂世界阿彌陀佛大菩薩衆圍繞住處，生蓮華中寶座之上。……得菩薩神通無生法忍。得是○已，眼根清淨(p)

K.419.7.anutpattika-dharma-kṣānti~; Z.126c11.法忍

忍辱地(rěn rǔ dì) “the stage of forbearance”

HD.7.410.-; DK.4.956.-

37a-12.若菩薩、摩訶薩住○○○，柔和善順，而不卒暴，心亦不驚，又復於法無所行，而觀諸法如實相，亦不行，不分別，是名菩薩、摩訶薩行處(p)

K.275.8.dānta-bhūmi~; Z.107b-10.將護其意(?)

忍辱鎧(rěn rǔ kǎi) “the armour of forbearance”

HD.7.410b(法華經); DK.4.955d(梁代)

36c16.我等敬信佛 當著○○○ 爲說是經故 忍此諸難事(v)

K.273.10.kṣāntiḥ kakṣyā~(F.kaccha~); Z.107a23.順柔軟性

忍善(rěn shàn) “patient and kindhearted”

HD.7.411.-; DK.4.956b(法華經)

24a1.衆生聞此法 得道若生天 諸惡道減少 ○○者增益(v)

≠ K.171.2.śāntās ca dāntās ca; ≡ O, Wi.63.kṣāntās ca dāntās ca; Z.90c9.施于忍辱(= O; cf. Krsh. 111)

41a22.汝今出信力 住於○○中 昔所未聞法 今皆當得聞(p)

K.308.10.samāhita~; O, F, Lü.A-13 (Recto).9.samādhi~; Z.112a12.(各建立志) 一心平等

忍受(rěn shòu) “accepts, endures, bears with”

HD.7.410a(百喻經); DK.4.955d(現代?); Krsh(1998), s.v.

36c13.(forest-dwelling monks)誹謗說我惡 謂：“是邪見人 說外道論議” ……… 如此  
輕慢言 皆當○○之(v)

K.273.6.kṣamiṣyāma; O, F. adhvāsiṣyāma; Z.107a19.呵教之(?)

51b18.諸人聞已 輕毀罵詈 不輕菩薩 能○○之(v)

K.384.1.sahantu(= O etc.; v.l. hasantu); Z.123c8.每見形笑(≡ hasantu; cf. Krsh. 211)

日天子(rì tiān zǐ) “the sun — the son of gods” Cf. 月天子(yuè tiān zǐ)

HD.5.538a(法華義疏); DK.5.731a(法華義疏)

54a26.又如○○○能除諸闇，此經亦復如是，能破一切不善之闇(p)

K.416.7.sūrya-; Z.126b5.日

日星宿(rì xīng xiù) (name of a *samādbi*)

59c10(≠K.458.2.Nakṣatra-rājāditya; ∈ H<sub>1</sub>[261] etc. Nakṣatra-tārāditya [O.\*\*\*; cf. Krsh. 241]; Z.131a12.度宿日光)

日旋(rì xuán) (name of a *samādbi*)

55b2(K.424.8.Sūryāvarta; Z.127b2.日轉)

日月燈明(rì yuè dēng míng) (name of a *buddha*) Cf. 燈明(dēng míng)

3c18(K.17.9.Candrasūryapradīpa; Z.65c19.日月燈明)

51a13(≠ K.380.6.Candrasvararāja; = O, H<sub>5</sub>[290].Candrasūryapradīparāja; Z.123a23.-)

日月淨明德(rì yuè jìng míng dé) (name of a *buddha*)

53a12(K.404.10.Candra-sūrya-vimala-prabhāsa-śrī[v.l. C°-vimala-sūrya-pra°]; O.C°-vimala-sūrya-pratibhāsa-śrīya; Z.125a19.離垢日月光首)

柔伏(róu fú) “mollifies, appeases” Cf. 調伏(tiáo fú)

HD.4.947a(景德傳燈錄); DK.6.267.-

18c10.如富長者 知子志劣 以方便力 ○○其心 然後乃付 一切財物 佛亦如是 現  
希有事 知樂小者 以方便力 調伏其心 乃教大智(v)

K.118.4.dameti; O.damesi; Z.82c20.-

肉髻(ròu jì) “the fleshy protuberance (on the head of the Buddha)”

HD.8.1065b(大唐西域記); DK.9.247b(一切經音義)

55a-13.爾時，釋迦牟尼佛放大人相○○光明及放眉間白毫相光，遍照東方百(J. 八)八(J. 百)  
萬億、那由他、恆河沙等諸佛世界(p)

K.423.2.-; Z.127a18.-

60c15.如來甚希有，以功德智慧故，頂上○○光明顯照；其眼長廣而紺青色；……(p)

K.467.4.uṣṇiṣa-; Z.132b1.-

肉眼(ròu yǎn) “the physical eyes”

HD.8.1063b(維摩經); DK.9.246d(涅槃經); Krsh(1998), s.v.



47c8.是善男子、善女人，父母所生清淨○○，見於三千大千世界內外所有山林、河海，下至阿鼻地獄，上至有頂(p)

K.354.7.māmsa-cakṣuṣ~; Z.119a23.肉眼

47c22.下至阿鼻地獄 上至有頂處 其中諸衆生 一切皆悉見 雖未得天眼 ○○力如是(v)

K.355.10.māmsa-cakṣuṣ~; Z.119b10.肉眼

如今者(rú jīn zhě) “now, at present”

HD.4.270.-; DK.3.638.-; cf. HD.4.270b.如今(史記); DK.1.589b.今者(史記)

11a28.○○○世尊 從生及出家 得道、轉法輪 亦以方便說(v)

K.63.13.-; Z.74a12.-

如來使(rú lái shǐ) “an envoy of the Thus Come One”

HD.4.272.-; DK.3.639.-

30c28.若是善男子、善女人，我滅度後，能竊爲一人說《法華經》乃至一句，當知是人則○○○，如來所遣，行如來事(p)

K.226.11.tathāgata-dūta~; Z.100c11.如來所使

如來事(rú lái shǐ) “activities of the Thus Come One” Cf. 佛事(fó shì), 魔事(mó shì)

HD.4.272.-; DK.3.639.-; Krsh(1998), s.v.

30c28.若是善男子善女人，我滅度後，能竊爲一人說《法華經》乃至一句，當知是人則如來使，如來所遣，行○○○(p)

K.227.1.tathāgata-krtya~; Z.100c12.如來事

31b1.若能於後世 受持是經者 我遣在人中 行於○○○(v)

K.229.5.tathāgatānām(O. tathāgatasya) karaṇīya~; Z.101a15.如來(則授) 其人之決(cf. Krsh. 139)

如實相(rú shí xiàng) “real aspects, the true character (of phenomena)” Cf. 實相(shí xiàng)

HD.4.276.-; DK.3.638.-

37a-11.若菩薩、摩訶薩 ……… 又復於法無所行，而觀諸法○○○，亦不行，不分別，是名菩薩、摩訶薩行處(p)

K.275.9.yathābhūta~ … svalakṣaṇa~(O.svabhāva-lakṣaṇa~); Z.107b-8.自然相

37b12.復次，菩薩、摩訶薩觀一切法空，○○○，不顛倒，不動，不退，不轉，……… 是名菩薩摩訶薩第二親近處(p)

K.277.12.yathābhūta-(sthita)~; Z.107c13.(所立)正諦，(常住)如法

如意(rú yì) (name of a *garuḍa* king)

2b4(K.5.5.Maharddhīprāpta; Z.63b20.得神足)

如意珠(rú yì zhū) “wish-granting jewels”

HD.4.275b(大智度論); DK.3.636c(大智度論)

44b4.垂諸瓔珞、眞珠瓔珞、摩尼珠瓔珞、○○○瓔珞，遍於九方(p)

≠ K.329.4.-mahāratna~(D1.-); =(?) R<sub>4</sub>(No.73), K', Pk etc. mahāmaṇiratna~ (O.\*\*\*); Z.115c8.如意之珠

汝身(rǔ shēn) “yourself, you” Cf. 我身(wǒ shēn)

HD.5.939.-; DK.6.915.-

4b16.爾時妙光菩薩豈異人乎？ 我身是也。求名菩薩○○是也(p)

K.22.12.tvam; Z.66b23.-

入(rù) “enters, penetrates (intellectually), comprehends”

HD.1.1058a(22)(1)(大乘義章); DK.1.1037d(5)(大乘義章); Krsh(1998), s.v.

2a6.菩薩、摩訶薩八萬人…… 以慈修身，善○佛慧，通達大智，到於彼岸，……(p)

K.3.2.(tathāgata-jñāna-)avatāraṇa-; Z.63a15.入(如來慧)

4b24.世尊演說法 度無量衆生 無數億菩薩 令○佛智慧(v)

K.23.6.samādapeti; Z.66c2.勸助發起

8a2.我設是方便 令得○佛慧(v)

≠ K.45.11.(bauddhasya jñānasya) prabodhana-; Wille 1998a.245.(bauddhasya yānasya) prabodhanārtha[m]; = O. (bodhasmi yānasmī) praveśana- (cf. Krsh. 50); Z.70a26. 使入(佛慧)

8a7.我此九部法 隨順衆生說 ○大乘爲本 以故說是經(v)

K.46.2.praveśana-; Z.70b4.開化

15b18.汝舍利弗 尚於此經 以信得○ 況餘聲聞(v)

K.93.9.adhimuktisāra~; Z.78c11.堅固信之

25b14.是十六菩薩沙彌…… 於諸佛所常修梵行，受持佛智，開示衆生，令○其中(p)

K.183.6.(buddhajñāna-)avatāraka~; ≠ O.(buddhajñāna-)samādapaka~; Z.92a10.入(于道明)(= O; cf. Krsh.115)

25c24.如來方便深○衆生之性，知其志樂小法，深著五欲，爲是等故，說於涅槃(p)

K.187.2.-; Z.92b23.-

40b9.此諸衆生始見我身，聞我所說，即皆信受，○如來慧(p)

K.302.1.avataranty avagāhante; Z.111a12.入

40b11.除先修習學小乘者。如是之人，我今亦令得聞是經，○於佛慧(p)

K.302.2.avatārīta~; Z.111a13.入

軟語(ruǎn yǔ) “gentle words”

HD.9.1232a(梁代); DK.10.1041c(梁代); Krsh(1998), s.v.

18a26.於是長者 著弊垢衣 執除糞器 往到子所 方便附近 語令動作…… 如是苦言 “汝當動作” 又以○○ “若如我子”(v)

K.114.9.saṃśleṣayet; O.aulohnayit; Lü.B-5 (Verso).9.olahnayī; Z.82a21.漸教

若復(ruò fù) “if”

HD.9.332.-; DK.9.577.-; Ōta 1988: 61 = 1991: 43; Liū 1992: 261(宋書、南齊書);

Zhu 152(增壹阿含經); Krsh(1998), s.v.

21a8.如從饑國來 忽遇大王饋 心猶懷疑懼 未敢即便食 ○○得王教 然後乃敢食(v)

K.147.8.-; Z.87a10.-

## S

三寶(sān bǎo) “the three treasures in Buddhism, namely the *Buddha*, the *Dharma*, and the *Sangha*”

HD.1.255a(吳康僧會《安般守意經序》); DK.1.175a(觀無量壽經)

43c15.是諸罪衆生 以惡業因緣 過阿僧祇劫 不聞○○名(v)

K.325.7~8.tathāgata~ .... dharma~ vā mahya gaṇa~ cāpi; Z.115a11~12.如來 …… 佛之法尊

三毒(sān dú) “the three poisons (*i.e.* greed, anger and ignorance)”

HD.1.221b(東晉代); DK.1.171d(大智度論); Krsh(1998), s.v.

13a17.如來亦復如是，則爲一切世間之父，……………而生三界朽故火宅，爲度衆生生、老、病、死、憂悲、苦惱、愚癡、闇蔽、○○之火，教化令得阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.77.11.rāga-dveṣa-moha-; O.rāga-dveṣa-mohâgni-; Z.75c17.姪、怒、癡

28a19.(*bodhisattvas*)內祕菩薩行 外現是聲聞 少欲厭生死 實自淨佛土 示衆有○○ 又現邪見相(v)

K.204.3.sarāgatā~ ... sadoṣatā~(O.sadveṣatā~) ... samohatā~; Z.96a25.在愛欲 怒害、瞋恚 及闇癡冥

39a12.(the *Tathāgata*) 見賢聖軍與五陰魔、煩惱魔、死魔共戰，有大功勳，滅○○，出三界，破魔網(p)

K.290.10.rāga-dveṣa-moha-; Z.109c8.姪、怒、癡

62a7(K.481.4.rāga~ ... dveṣa~ ... moha~; Z.133c25.姪、怒、愚癡)

三惡道(sān è dào) “the three evil states of existence (of sentient beings)” Cf. 惡道(è dào), 四惡道(sì è dào)

HD.1.234a(法華經); DK.1.107c(無量壽經)

8b12.以諸欲因緣 墜墮○○○ 輪迴六趣中 備受諸苦毒 受胎之微形 世世常增長 薄德少福人 衆苦所逼迫(v)

K.48.3.durgati~(←durgata~); Z.70c13.惡趣

9c15.若但讚佛乘 衆生沒在苦 不能信是法 破法不信故 墜於○○○ 我寧不說法 疾入於涅槃(v)

K.55.7.apāyabhūmi~; Z.72b13.非法地

23c19(K.170.1.do.; Z.90b25.善權方便[cf. Krsh. 110-111])

24c8.世尊未出時 十方常暗(v.l. 闇)冥(v.l. 暝) ○○○增長 阿修羅亦盛 諸天衆轉減 死多墮惡道(v)

K.176.14~177.1.naraka~ .... tiryagyonī~ .... preta~; Z.91b4.地獄……畜生處……餓鬼

三界(sān jiè) “the triple universe” Cf. 三世界(sān shì jiè)

HD.1.213b(東晉代); DK.1.113a(雜阿含經); Krsh(1998), s.v.

3a11(K.11.1.traidhātuka~; Z.64b19.三界)

13a16.如來亦復如是，則爲一切世間之父，……………而生○○朽故火宅，爲度衆生生、老、病、死、憂悲、苦惱、愚癡、闇蔽、三毒之火，教化令得阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.77.9.do.; Z.75c15.三界

13c4.如來…… 若見無量億千衆生以佛教門出○○苦、怖畏險道，得涅槃樂……(p)

K.81.10.traidhātuka~; Z.76a29.三(難)

18c3.我等長夜 修習空法 得脫○○ 苦惱之患 住最後身 有餘涅槃(v)

K.117.8.traidhātuka~; O.traidhātuki~; Z.82c11.三界

20b14.若諸菩薩 智慧堅固 了達○○ 求最上乘 是名小樹 而得增長(v)

K.131.3.traidhātuka~; Z.85a3.三界

24c3.善哉見諸佛 救世之聖尊 能於○○獄 勉出諸衆生(v)

K.176.9.do.; Z.91a28.三界

三苦(sān kǔ) “the three kinds of suffering, viz., (1) suffering which results from torment; (2) suffering which results from the impermanence of phenomena; (3) suffering which is caused by alteration of pleasing conditions”

HD.1.219.-; DK.1.121d(無量壽經)

17b19.我等以○○故，於生死中，受諸熱惱，迷惑無知，樂著小法(p)

K.108.17.tri- duḥkhatā~ (... yad uta duḥkha-duḥkhatā~ saṃskāra-duḥkhatā~ vipariṇāma-duḥkhatā~ ca); Z.80c27.三界勤苦

三昧(sān mèi; QYS. sām muài-) “samādhi, concentration”

HD.1.213a(東晉代); DK.1.183d(金剛經注); Krsh(1998), s.v.

4c29.天、人所奉尊 適從○○起 讚妙光菩薩：“汝爲世間眼 …………… 如我所說法 唯汝能證知”(v)

K.25.3.samādhi~; Z.67a14.三昧

5c6(K.29.11.-samādhi~; Z.68a8.三昧)

13b17.乘是三乘，以無漏根力、覺道、禪定、解脫、○○等，而自娛樂，便得無量安隱、快樂(p)

K.80.2.do.; Z.76a13.三昧

三藐三佛陀(sān miǎo sān fó tuó; QYS. sām mǎk[mjiäu<sup>4</sup>] sām bjuət dā) a transliteration of Skt. *samyaksambuddha* (“a perfectly enlightened one, a Buddha”[BHSD])

4b5.日月燈明佛……告諸比丘：“是德藏菩薩次當作佛，號曰淨身多陀阿伽度、阿羅訶、○○○○。”(p)

K.21.14.samyaksambuddha~; Z.66b13.等正覺

11c9(K.67.4.do.; Z.74b22.正覺)

56a5(K.431.7.do.; Z.128a13.等正覺)

59c2(K.457.3.do.; Z.131a3.等正覺)

三明(sān míng) “the three transcendental kinds of wisdom”

HD.1.206b(梁代); DK.1.185a(梁代)

15a3.是諸子等 若心決定 具足○○ 及六神通 有得緣覺 不退菩薩(v)

K.90.7.-traividya-; Z.78a7.三達

20a24.知無漏法 能得涅槃 起六神通 及得○○ 獨處山林 常行禪定 得緣覺證 是  
中藥草(v)

K.129.10.-traividya~; Z.84b29.do.

21b11.諸聲聞衆 不可稱數 皆得○○ 具六神通 住八解脫 有大威德(v)

K.150.2.-traividya-; Z.87b20.do.

25a14.佛於天人大衆之中說是法時，六百萬億那由他人……皆得深妙禪定、○○、六通，  
具八解脫(p)

K.179.17.traividya~; Z.91c11.do.

28a3.其聲聞衆算數校計所不能知。皆得具足六通、○○及八解脫(p)

K.202.11.mahārdhika~ mahānubhāva~; O. mahārdhika~ mahēśakya~ mahānubhāva~;  
Z.96a7.速聖行

47b8(K.351.11.-; Z.118c16.-)

etc.

三千大千國土(sān qiān dà qiān guó tǔ) “a world system consisting of a triple-thousand  
great one-thousand worlds, i.e. trichilocosm, the whole universe” Cf. 三千大千世  
界(sān qiān dà qiān shì jiè) etc.

HD.1.177.-; DK.1.159.-

56c22.若○○○○○滿中怨賊，……(p)

K.440.7.trisāhasra-mahāsāhasra~ lokadhātu~; Z.129a22.三千大千世界

三千大千界(sān qiān dà qiān jiè) “a world system consisting of a triple-thousand great  
one-thousand worlds, i.e. trichilocosm, the whole universe” Cf. 大千界(dà qiān jiè),  
三千大千世界(sān qiān dà qiān shì jiè) etc.

HD.1.177.-; DK.1.159.-

48b10.○○○○○ 內外諸音聲 下至阿鼻獄 上至有頂天 皆聞其音聲 而不壞耳根(v)

K.359.9.trisāhasra~ ... kṣetra~; Z.120a2.(一切)三千 是佛國土

三千大千七寶世界(sān qiān dà qiān qī bǎo shì jiè) “the universe consisting of a triple-thousand  
great one-thousand seven-jewelled worlds” Cf. 三千大千世界(sān qiān dà qiān shì  
jiè)

HD.1.177.-; DK.1.159.-

53c12.我以佛法囑累於汝。及諸菩薩大弟子并阿耨多羅三藐三菩提法，亦以○○○○○  
○○、諸寶樹、寶臺及給侍諸天，悉付於汝(p)

K.410.11.lokadhātu~; Z.125c24.-

三千大千世界(sān qiān dà qiān shì jiè) “a world system consisting of a triple-thousand  
great one-thousand worlds, i.e. trichilocosm, the whole universe” Cf. 大千界(dà  
qiān jiè), 三千大千國土(sān qiān dà qiān guó tǔ), 三千大千界(sān qiān dà qiān jiè), 三  
千大千土(sān qiān dà qiān tǔ), 三千界(sān qiān jiè), 三千世界(sān qiān shì jiè)

HD.1.177b(大唐西域記); DK.1.159c(釋氏要覽); Krsh(1998), s.v.

22a23.○○○○○所有地種，假使有人磨以爲墨，……(p)

- K.156.6.trisāhasra-mahāsāhasra~ lokadhātu~; Z.88b-3.三千大千世界  
 33a19.爾時，諸佛各於此座，結加趺坐。如是展轉遍滿○○○○○○，而於釋迦牟尼佛一方所分之身猶故未盡(p)  
 K.245.8.do.; Z.103b24.do.  
 47c9.是善男子、善女人，父母所生清淨肉眼，見於○○○○○○內外所有山林、河海，下至阿鼻地獄，上至有頂(p)  
 K.354.7.do.; Z.119a23.do.  
 62a26(K.483.6.-; Z.134a18.-)

三千大千土(sān qiān dà qiān tǔ) “a world system consisting of a triple-thousand great one-thousand worlds, *i.e.* trichilocosm, the whole universe” Cf. 三千大千國土(sān qiān dà qiān guó tǔ), 三千大千世界(sān qiān dà qiān shì jiè), 三千大千界(sān qiān dà qiān jiè), 三千界(sān qiān jiè), 三千世界(sān qiān shì jiè)

- HD.1.177.-; DK.1.159.-  
 22b7.如人以力磨 ○○○○ 盡此諸地種 皆悉以爲墨(v)  
 K.157.12.trisāhasra~(O.ṭṛsahasra~) ... lokadhātu~; Z.88c15.佛世界

三千界(sān qiān jiè) “a world system consisting of a triple-thousand (great one thousand) worlds, *i.e.* trichilocosm, the whole universe” Cf. 三千大千世界(sān qiān dà qiān shì jiè), 三千世界(sān qiān shì jiè) *etc.*

- HD.1.177b(唐代); DK.1.159.-  
 47c17.父母所生眼 悉見○○○ 內外彌樓山 須彌及鐵圍 并諸餘山林 大海江河水(v)  
 K.355.4.loka-dhātu~; Z.119b4.諸佛世界  
 49c13.是說法之人 若欲以妙音 遍滿○○○ 隨意卽能至(v)  
 K.369.1.do.; Z.121c5.世界

三千世界(sān qiān shì jiè) “a world system consisting of a triple-thousand (great one thousand) worlds, *i.e.* trichilocosm, the whole universe” Cf. 三千大千世界(sān qiān dà qiān shì jiè), 三千界(sān qiān jiè) *etc.*

- HD.1.177b(陳代); DK.1.159b(俱舍論); Krsh(1998), s.v.  
 48a10.父母所生耳 清淨無濁穢 以此常耳聞 ○○○○聲(v)  
 K.357.11.lokadhātu~; Z.119b29.世界  
 50a8.若持《法花》者 其身甚清淨 …………… ○○○○中 一切諸群萌 天、人、阿修羅 地獄、鬼、畜生 如是諸色像 皆於身中現(v)  
 K.371.1.do.; Z.122a6.世界

三乘(sān shèng) “the three Vehicles, the three kinds of teachings”

- HD.1.222a(魏書); DK.1.151a(法華經); Krsh(1998), s.v.  
 5b22.諸求○○人 若有疑悔者 佛當爲除斷 令盡無有餘(v)  
 ≠ K.28.12.ye bodhisattvā iha bodhiprasthitāḥ; Z.67c27.若有菩薩 求斯道意  
 9c18.尋念過去佛 所行方便力 我今所得道 亦應說○○(v)  
 K.55.10.(buddhabodhiṃ) tridhā vibhāṣyēha(v.l. vibhajyēha, O.karivāna); Z.72b16.三乘  
 11b24(K.65.12.tri~ eva yāna~; Z.74b10.三乘法)

13b9(K.79.5.triṇi yānāni; Z.76a7.三乘)

27b1.諸佛方便力 分別說○○ 唯一佛乘 息處故說二(v)

K.198.3.yāna ... trayo; Z.94b9.(講說)佛教 (大仙)救護(∈ trayo cf. Krsh.122)

三乘法(sān shèng fǎ) “the teachings of the three Vehicles”

HD.1.222.-; DK.1.151.-

8b27.我有方便力 開示○○○ 一切諸世尊 皆說一乘道(v)

K.48.13.triṇi yānāni; Z.70c27.三乘教

11b25.彼佛出時，雖非惡世，以本願故，說○○○(p)

K.65.14.dharma~; = O, V-D(1995).34.triṇi yānāny ārabhya dharma~; Z.74b10.所可演經

三乘教(sān shèng jiào) “the teachings of the three Vehicles”

HD.1.222.-; DK.1.151.-

6a26.告諸聲聞衆 及求緣覺乘 我令脫苦縛 逮得涅槃者 佛以方便力 示以○○○ 衆生處處著 引之令得出(v)

K.33.4.triṇi(O.trayaś) ca yānāni; Z.68c7.真諦經法

三十二(sān shí èr) “the thirty-two (characteristic marks of a *buddha*)” Cf. 三十二相(sān shí èr xiàng)

HD.1.170.-; DK.1.142.-; cf. HD.1.170b.三十二相(大智度論)

10c26.金色○○○ 十力、諸解脫 同共一法中 而不得此事(v)

K.62.1.dvātriṃśatīlakṣaṇa; Z.73c3.相三十二

三十二相(sān shí èr xiàng) “the thirty-two characteristic marks (of a *buddha*)” Cf. 三十二(sān shí èr)

HD.1.170b(大智度論); DK.1.143a(大智度論); Krsh(1998), s.v.

11a15.若得作佛時 具○○○○ 天、人、夜叉衆 龍神等恭敬 是時乃可謂 永盡滅無餘(v)

K.63.2.dvātriṃśatīlakṣaṇarūpa-; Z.73c25.三十二相

21b5.須菩提 ……… 當供無數 萬億諸佛 隨佛所行 漸具大道 最後身得 ○○○  
○ 端正殊妙 猶如寶山(v)

K.149.9.do.; Z.87b12.相三十二

27b6.汝證一切智 十力等佛法 具○○○○ 乃是真實滅(v)

K.198.8.do.; Z.94b15.顏貌殊妙 相三十二

27c28.其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土。…… 一切衆生……志念堅固，精進智慧，普皆金色○○○○而自莊嚴(p)

K.202.7.dvātriṃśat- mahāpuruṣalakṣaṇa~; Z.96a3.三十二表、大人之相

etc.

三十七品助道法(sān shí qī pǐn zhù dào fǎ) “the *Dharma* in thirty-seven parts(or stages) which is an aid in (attaining) enlightenment”

HD.1.171.-; DK.1.142.-; cf. Krsh(1998), s.v. 三十七道品(sān shí qī dào pǐn)

59c9.是二子，有大神力、福德、智慧，久修菩薩所行之道——所謂檀波羅蜜、……

般若波羅蜜、方便波羅蜜、慈、悲、喜、捨乃至○○○○(v.l. -)○○○——，  
皆悉明了通達(p)

K.458.1.saptatrimṣat~ bodhipakṣika~ dharma~; Z.131a11.三十有七道品之法

三十三天(sān shí sān tiān) “the Heaven of the Thirty-three (Gods)”(Skt. *Trīyastrimśa*)

Cf. 切利(dào lì)

HD.1.171a(大智度論); DK.1.142d(佛地經論); Krsh(1998), s.v.

32b23.○○○○雨天曼陀羅華，供養寶塔(p)

K.240.1.trīyastrimśatkāyikā(O, Wi.80. trayastrimśā) devaputrā; Z.102c1.切利諸天  
etc.

三世(sān shì) “the three periods, i.e. the past, present and future”

HD.1.187b(顏氏家訓); DK.1.153c(\*[禮記 etc.]); cf. Krsh(1998), s.v.

10a22.如○○諸佛 說法之儀式 我今亦如是 說無分別法(v)

K.57.13.purima~ .... anāgata~; Z.72c23.往古 …… 當來

三世界(sān shì jiè) “the triple universe” Cf. 三界(sān jiè)

HD.1.188.-; DK.1.153.-

53c21.一切衆生意見菩薩見佛滅度，………… 收取舍利，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千  
塔，高○○○，表莊嚴，垂諸幡蓋，懸衆寶鈴(p)

K.412.1.yāvād brahmalokam uccaistvena; Z.126a1.高至梵天

三藏(sān zàng) “the three stores, the three divisions of the Buddhist scriptures” (a  
translation of Skt. *trīpiṭaka*)

HD.1.250b(梁代); DK.1.135b(大智度論)

37b24.(*bodhisattvas*)亦不親近 增上慢人 貪著小乘 ○○學者 破戒比丘 名字羅漢  
及比丘尼 好戲笑者(v)

K.279.3.vinaye-d-āgama(v.l.°e)-sthita~; O, F. āgame vinaye sthita~; Z.107c25.(除)立  
於法律

色力(sè lì) “appearance and strength”#

HD.9.13a(\*[明代]); DK.9.512.-

24c11.不從佛聞法 常行不善事(←時[a misprint of the *Taishō* Edition]) ○○及智慧 斯等  
皆減少(v)

≠ K.177.4.caryā-śuddhi-gati-prajñā~; O.cāryā buddhir gatiḥ prajñā; Z.91b8.志行趣  
佛慧 (∈ O; cf. Krsh. 113)

色像(sè xiàng) “form, shape, figure, appearance” Cf. 色相(sè xiàng)

HD.9.15.-; DK.9.511.-; Krsh(1998), s.v.

50a1.若聲聞、辟支佛、菩薩、諸佛說法，皆於身中現其○○(p)

K.370.7.ātma-bhāva~; Z.121c27.已威光

50a5.若持《法花》者 其身甚清淨 如彼淨琉璃 衆生皆意見 又如淨明鏡 悉見諸○○  
(v)

K.370.12.bimba~; Z.122a4.面像



50a10.若持《法花》者 其身甚清淨 …………… 三千世界中 一切諸群萌 天、人、阿  
修羅 地獄、鬼、畜生 如是諸○○ 皆於身中現(v)

K.371.2.pratibimba~; Z.122a8.面顏容

色相(sè xiàng) “form, shape, figure, appearance” Cf. 色像(sè xiàng)

HD.9.14a(涅槃經); DK.9.511a(楞嚴經)

55c3.行此三昧，乃能見是菩薩○○、大小、威儀、進止(p)

K.427.11.varṇa~ … -rūpa~ …-līṅga~; H<sub>5</sub>(293).varṇa~ … līṅga~ … rūpa~ (O. \*\*\*);  
Z.127c7.顏貌、色像

僧(sēng; QYS. sēng) a transliteration of Skt. *saṅgha* (“a community of Buddhist monks”)

Cf. 比丘(bǐ qiū sēng), 衆(zhòng sēng), 破(pò sēng)

HD.1.1682a(魏書); DK.1.929c(僧史略)

16b13.慧命須菩提、………… 摩訶目犍連…………一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊顏，而白佛  
言：“我等居○之首，年竝朽邁。…………”(p)

K.100.8.bhikṣu-saṅgha~; Z.80a11.衆

28b15.其國名善淨 …………… 聲聞亦無數 三明、八解脫 得四無礙智 以是等爲○(v)

K.205.11.saṅgha~; Z.96b26.衆

51a28.彼時四衆…………以瞋恚意輕賤我故，二百億劫，常不值佛，不聞法，不見○(p)

K.382.8.saṅgha~; Z.123b17.-

僧坊(sēng fāng) “a monastery” or “a monk’s chamber”

HD.1.1682b(晉書); DK.1.931d(法華經、晉書); cf. IQ(Xy).89b8, IQ.491b-8; cf. also

HD.1.1683b.僧房(南朝宋代)

45b26.是善男子、善女人不須爲我復起塔寺及作○○，以四事供養衆僧(p)

K.338.6.vihāra~; Z.117a11.精舍、講堂

45b28.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，爲已起塔，造立○○，供養衆僧(p)

K.338.7.-; O.vihāra~; Z.117a13.-

45c6.若我滅後，聞是經典，有能受持，若自書，若教人書，則爲起立○○(p)

K.339.1.vihāra~; Z.117a23.講堂、精舍

45c10.如是○○、堂閣若干百千萬億其數無量(p)

K.339.4.-; O.vihāra~; Z.117a26.-

45c13.不須復起塔寺及造○○，供養衆僧(p)

K.339.8.-; Z.117a27.-

46a16.若能持此經 則如佛現在 以牛頭栴檀 起○○供養 堂有三十二 高八多羅樹  
……(v)

K.341.9.vihāra~; Z.117b17.屋室

46c1(K.345.10.do.; Z.118a9.屋宅[?])

47a3(K.349.9.vihāra~; Z.118b10.精舍)

47b23(K.352.13.do.; Z.119a6.精舍)

52a23(K.391.8.do.; Z.124b23.精舍)

沙彌(shā mí; QYS. ṣa mjie<sup>4</sup>[mjie:<sup>4</sup>]) a transliteration of Skt. *śrāmaṇera* (“a novice”)

HD.5.961b(佛國記); DK.6.999d(魏志)

25a19.爾時，十六王子皆以童子出家，而爲○○，諸根通利，智慧明了(p)

K.180.8.śrāmaṇera~; O. śrāmaṇeraka~; Z.91c15.沙彌

25a27(K.181.5.do; O. śrāmaṇeraka~; Z.91c23.-)

25a29(K.181.8.do; O. śrāmaṇeraka~; Z.91c25.沙彌)

etc.

啜食(shà shí) “eats, gnaws”

HD.3.392a(百喻經); DK.2.1047.-; cf. IQ(Xy).84b-4, IQ.487c29 ÷ Kuiji 769b11f.

15c14.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 有作野干 ……… 於此死已  
更受蟒身 其形長大 五百由旬 聾聵無足 宛轉腹行 爲諸小蟲 之所○(v.l.  
啣)○ 晝夜受苦 無有休息(v)

K.95.3.vikhādyamāna~; Z.79a12.啜食

山海慧自在通王(shān hǎi huì zì zài tōng wáng) (name of a *buddha*)

29c4(≠ K.216.12.Sāgaravaradharabuddhivikrīḍitābhijña [O. Sāgaradharabuddhi°]; = Lü.B-9  
(Verso).8.\*\*\*krrīḍitarājābhijña; Z.98a9.海持覺娛樂神通)

29c20(K.217.10.Sāgarabuddhidhārī[v.l. °buddhidhāra; O. °buddhidhāraka] abhijñaprāpta;  
Z.98a26.海持覺乘[v.l. 樂]神通)

善(shàn) (name of a *buddha*-world)

36a28(K.269.12.Bhadra; Z.106c5.仁賢)

善本(shàn běn) “roots of merit” Cf. 善根(shàn gēn)

HD.3.441b(無量壽經); DK.2.1080b(維摩經、無量壽經); Krsh(1998), s.v.

4a8.是諸王子聞父出家得阿耨多羅三藐三菩提，悉捨王位，亦隨出家，發大乘意，常修梵  
行，皆爲法師已，於千萬佛所殖諸○○(p)

K.19.10.-kuśalamūla~; Z.66a16.德本

8b10.我知此衆生 未曾修○○ 堅著於五欲 癡愛故生惱(v)

K.48.1.cirṇa-caryā~; Z.70c11.行不可議(cf. Krsh. 53)

16a13.若人曾見 億百千佛 殖(v.l. 植)諸○○ 深心堅固 如是之人 乃可爲說(v)

K.97.9.kuśala~; Z.79b28.如意功德

55b29.是菩薩種何○○，修何功德，而能有是大神通力？(p)

K.427.8.kuśala-(saṃbhāra~); O, H<sub>5</sub>(293).kuśala-mūla-(saṃbhāra~); Z.127c5.(積何)功  
德，(造)殊妙行

etc.

善處(shàn chù) “a happy state, a good existence”

HD.3.445b(法華經); DK.2.1077b(法華經)

19b19.是諸衆生聞是法已，現世安隱，後生○○，以道受樂，亦得聞法(p)

K.123.10.sugati~; Z.83b29.善處

善根(shàn gēn) “roots of merit” Cf. 不○○(bù shàn gēn), ○○力(shàn gēn lì), 善本(shàn  
běn)

HD.3.445a(維摩詰經); DK.2.1075d(金剛經)

4b13.是人亦以種諸○○因緣故，得值無量百千萬億諸佛，供養，恭敬，尊重，讚歎(p)  
 K.22.6.kuśalamūla~; Z.66b20.德本  
 19a9.隨諸衆生 宿世○○ 又知成熟 未成熟者 種種籌量 分別知己 於一乘道 隨宜  
 說三(v)  
 ≡ K.120.7.caryā~; ≠ O. adhyāsaya~; Z.83a27.性行(=O?)  
 29a21.我(i.e. the *Buddha*)久令汝等種佛○○，以方便故示涅槃相。而汝謂爲實得滅度(p)  
 K.211.12.kuśalamūla~; Z.97b19.衆德之本  
 36a2(K.267.5.do.; Z.106b2.[薄]德[無]福)  
 40b8.是諸衆生，世世已來，常受我化，亦於過去諸佛，供養尊重，種諸○○(p)  
 K.301.12.(kṛta-)parikarman~; Z.111a11.行  
 44c18(K.332.4.kuśala~; Z.116a26.-)  
 51a19(K.381.8.kuśala-mūla~; Z.123b6.德本)  
 60c4(K.466.2.-kuśalamūla~; Z.132a12.本德)  
 etc.

善根力(shàn gēn lì) “the power of the roots of merit”

HD.3.445.-; DK.2.1075.-

31b24.其能書、持、讀誦、供養、爲他人說者，…… 是有大信力及志願力、諸○○  
 ○(p)

K.231.2.kuśalamūla-bala~; Z.101b14.善本力

善寂(shàn jì) “(the state of) perfect tranquillity”

HD.3.446.-; DK.2.1077.-; cf. Krsh(1998), s.v. 善寂滅度

13b22.若有衆生，從佛世尊聞法信受，慇懃精進，求自然慧，樂獨○○，深知諸法因緣，  
 是名辟支佛乘(p)

K.80.9.(ātma-)parinirvāṇa-; Z.76a19.(獨)滅度

善淨(shàn jìng) (name of a *buddha*-world)

28a5(K.202.13.Suviśuddhā; Z.96a8.善淨)

善利(shàn lì) “good gain, advantage, benefit” Cf. 大善利(dà shàn lì)

HD.3.442.-; DK.2.1080d(法華經、維摩經); Krsh(1998), s.v.

19b19.如來于時，觀是衆生諸根利鈍、精進、懈怠，隨其所堪，而爲說法種種無量，皆令  
 歡喜，快得○○(p)

K.123.9.hita-sukha-; Z.83b28.安隱無患

22c20.今者見世尊 安隱成佛道 我等得○○ 稱慶大歡喜(v)

K.161.13.ṛddhi-(D4.ṛddhi-); O.ṛddho(!); Wi.57.ṛddh[a]; Z.89b7.長益德義

善男子(shàn nán zǐ) “a good man” (a translation of Skt. *kulaputra* [“a son of a noble  
 family”])

HD.3.442a(天子所問經); DK.2.1079a(金剛經六譯疏記)

30c17.若○○○、善女人於《法華經》乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種種供養經  
 卷，……是人一切世間所應瞻奉，應以如來供養而供養之(p)

K.226.1.kulaputra~; Z.100b29.族姓子

30c26.若是○○○、善女人，我滅度後，能竊爲一人說《法華經》乃至一句，當知是人則如來使，如來所遣，行如來事(p)

K.226.11.do.; Z.100c11.do.

31c22~23.若有○○○、善女人，如來滅後，欲爲四衆說是《法華經》者，云何應說？是○○○、善女人入如來室，著如來衣，坐如來座，爾乃應爲四衆廣說斯經(p)

K.234.3~4.bodhisattva~ mahāsattva~(O.-) ..... bodhisattva~ mahāsattva~; Z.101c22.菩薩及大士等

33b19.諸佛……皆遣侍者，問訊釋迦牟尼佛，各齋寶華滿掬，而告之言：“○○○！汝往詣耆闍崛山釋迦牟尼佛所。……”(p)

K.248.5.-(≠ MSS); MSS. kulaputra~ (cf. Krsh. 149); Z.103c21.族姓子

etc.

善能(shàn néng) “is able, is capable, is good at” Cf. 能善(néng shàn)

HD.3.445b(百喻經); DK.2.1079b(\*[老子]); Nishitani 1958: 91f.(世說新語 etc.); Ōta 1988: 41 = 1991: 29(世說新語); Wáng Yúnlù 1997: 60(雜譬喻經 etc.); do. 1999: 251-252(雜譬喻經 etc.)

28a2.其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土。……有無量阿僧祇千萬億那由他諸菩薩衆，得大神通、四無礙智，○○教化衆生之類(p)

K.202.10.(sattvāvavāda-)kuśala~; Z.96a6.-(分別填籍誼理)

41c19.而此大衆諸菩薩等……得大神通，久修梵行，○○次第習諸善法，巧於問答(p)

K.312.3.paṇḍita~; Z.112c10.聰明智慧

42a20.是諸菩薩等 ……巧於難問答 其心無所畏 忍辱心決定 端正有威德 十方佛所讚 ○○分別說(v)

K.313.13.darśaniya~; O, F.darśanika~; Z.113a11.顯現(端正)

善女人(shàn nǚ rén) “a good woman” (a translation of Skt. *kuladubitrī* [“a daughter of a noble family”])

HD.3.442.-; DK.2.1079a(金剛經六譯疏記)

30c17.若善男子、○○○於《法華經》乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種種供養經卷，……是人一切世間所應瞻奉，應以如來供養而供養之(p)

K.226.1.kuladubitrī~; Z.100c1.族姓女

30c26.若是善男子、○○○，我滅度後，能竊爲一人說《法華經》乃至一句，當知是人則如來使，如來所遣，行如來事(p)

K.226.11.do.; Z.100c11.-

31c22~23.若有善男子、○○○，如來滅後，欲爲四衆說是《法華經》者，云何應說？是善男子、○○○入如來室，著如來衣，坐如來座，爾乃應爲四衆廣說斯經(p)

K.234.3~4.bodhisattva~ mahāsattva~(O.-) ..... bodhisattva~ mahāsattva~; Z.101c22.菩薩及大士等

善巧(shàn qiǎo) “skilful”

HD.3.441a(後漢書); DK.2.1075.-

50b21.是人持此經 安住希有地 爲一切衆生 歡喜而愛敬 能以千萬種 ○○之語言(v.l. 言語) 分別而說法 持《法華經》故(v)

K.374.8.nirukti~; Z.122b20.巧便(億[←意]宜)

善軟(shàn ruǎn) “good and gentle”

HD.3.445.-; DK.2.1079.-

8c15.諸佛滅度已 若人○○心 如是諸衆生 皆已成佛道(v)

K.50.2.kṣāntā ca dāntā ca vinita tatra; O. kṣāntā va(read “ca” or “va”) dāntā va(read “ca” or “va”) vinita sūratās; Lü.A-2 [Recto].9. [kṣāntā va] \*\*\*\* (n)[ita] (sa)man\*\*\*); Z.71a20.忍辱調意 得至大安

善逝(shàn shì) “a Well-Gone” (a translation of Skt. *sugata*, one of the epithets of a *buddha*)

HD.3.445a(大乘義章); DK.2.1077d(菩薩持地論); Krsh(1998), s.v.

3c19.爾時，有佛，號日月燈明如來、應供、正遍知、明行足、○○、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊(p)

K.17.10.sugata~; Z.65c20.善逝

19b10(K.123.2.-; Z.83b19.-)

20c1(K.144.6.sugata~; Z.86b24.善逝)

50c1(K.376.1.do.; Z.122c8.do.)

善順(shàn shùn) “meek, gentle, ready to accept”

HD.3.446b(大唐西域記); DK.2.1077.-

37a-12.若菩薩、摩訶薩住忍辱地，柔和○○，而不卒暴，心亦不驚，又復於法無所行，而觀諸法如實相，亦不行，不分別，是名菩薩、摩訶薩行處(p)

K.275.8.dānta~(v.l. śānta~); Z.107b-10.調柔

善業(shàn yè) “good deeds”

HD.3.447a(三昧經); DK.2.1075d(淨住子)

5b9.時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 …………… 以是因緣故 號之爲求名 亦行衆○○ 得見無數佛 供養於諸佛 隨順行大道(v)

K.27.11.kuśala~ karma~; Z.67c6.德本

善意(shàn yì) (name of a prince)

4a3(K.19.3.Sumati; Z.66a9.善意)

善哉(shàn zāi) “please!”

HD.3.444a(\*[先秦代]); DK.2.1075d(\*[先秦代]); Krsh(1998), s.v.; cf. Karashima 1997: 34(正法華經)

12b7.○○，世尊！願爲四衆說其因緣，令離疑悔(p)

K.71.4.sādhu; Z.75a27.善哉

53a7.宿王華菩薩白佛言：“世尊！藥王菩薩云何遊於娑婆世界？………… ○○，世尊！願少解說。…………”(p)

K.404.3.do.; Z.125a10.善哉

善知識(shàn zhī shí) “a good friend”

HD.3.443a(華嚴經); DK.2.1081d(摩訶般若經)

60c3.此二者者是我○○○。爲欲發起宿世善根，饒益我故，來生我家(p)

K.466.1.kalyāṇamitra~; Z.132a11.無蓋善師  
60c7.若善男子、善女人種善根故，世世得○○○，其善知識能作佛事，示教利喜，令入阿  
耨多羅三藐三菩提(p)  
K.466.6.do.; Z.132a17.善師  
60c9.○○○者是大因緣。所謂化導，令得見佛，發阿耨多羅三藐三菩提心(p)  
K.466.8.kalyāṇamitra~; Z.132a20.善師

商估(shāng gū) “merchants”

HD.2.371b(後漢書); DK.2.1052c(後漢書); cf. Jizàng 536c13, 555a8, IQ(Xy).85a-8,  
IQ.488b7  
16c3.其家大富，財寶無量，…… 出入息利，乃遍他國。○○、買客亦甚衆多(p)  
K.102.4.-vaṇijya-; O.-vaṇij-; Z.80b6.買作  
17c21.其父 …… 出入息利 乃遍他國 ○○買人 無處不有 千萬億衆 圍繞恭敬  
(v)  
K.111.12.-vānija~; O.-; Z.81b29.-

商主(shāng zhǔ) “a merchant chief, a caravan leader”

HD.2.371.-; DK.2.1053.-; Lǐ Wéiqí 1999: 38  
56c23.有一○○，將諸商人，齎持重寶，經過嶮路，……(p)  
K.440.8.sārthavāha~; Z.129a22.-

上法(shàng fǎ) “the supreme *Dharma*”#

HD.1.277b(\*[韓非子]); DK.1.214.-  
12a23.我等從昔來 數聞世尊說 未曾聞如是 深妙之○○(v)  
K.70.4.-; Z.75a13.-

上妙(shàng miào) “excellent, superior, subtle” Cf. 好上妙(hǎo shàng miào)

HD.1.275a(隋代); DK.1.215.-; Krsh(1998), s.v.  
5a6.所說○○法 是妙光法師 悉皆能受持(v)  
K.25.9.pravarāgra-(dharma~); Z.67a23.殊特(教)  
14c13.長者 …… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 …… 金華諸瓔  
處處垂下 衆綵雜飾 周匝圍繞(J. 遶) 柔軟繒纒 以爲茵褥 ○○細氈 價直  
千億 鮮白淨潔 以覆其上(v)  
K.89.6.vara~; Z.77c16.-  
39c9.聞法爲人說 常有是好夢 又夢作國王 捨宮殿眷屬 及○○五欲 行詣於道場(v)  
K.295.4.-; Z.110b3.-

上首(shàng shǒu) “foremost, chief”

HD.1.281a(觀無量壽經); DK.1.207a(梁代); Krsh(1998), s.v.  
40a25.一名上行，二名無邊行，……是四菩薩於其衆中，最爲○○唱導之師(v)  
K.300.15.pramukha~; Z.110c27.上最  
40b15.於時，世尊讚歎○○諸大菩薩(p)  
K.302.8.do.; Z.111a19.-

上味(shàng wèi) “excellent flavour, superb taste”

HD.1.276b(楞嚴經); DK.1.215d(楞嚴經)

49b18.若好，若醜，若美，不美，及諸苦澁物，在其舌根，皆變成○○，如天甘露，無不美者(p)

K.366.8.divya~ mahārasa~; Z.121b6.天饌

上行(shàng xíng) (name of a *bodhisattva*) Cf. 上行意(shàng xíng yì)

40a24(K.300.12.Viśiṣṭacāritra; Z.110c24.種種行)

52a14(K.390.11.do.; Z.124b12.諸異行)

上行意(shàng xíng yì) (name of a *bodhisattva*) Cf. 上行(shàng xíng)

55b7(K.425.5.Viśiṣṭacāritra; Z.127b7.尊意行)

上饌(shàng zhuàn) “superior foods, delicious foods” Cf. 餽饌(yáo zhuàn)

HD.1.298.-; DK.1.210a(日本)

46a18.若能持此經 則如佛現在 以牛頭栴檀 起僧坊供養 ……… ○○、妙衣服 床臥皆具足 ……… (v)

K.341.11.khādyā-bhojya~; Z.117b19.飲食(……珍妙餽饌; cf. Krsh. 193)

燒害(shāo hài) “burns and damages, burns”

HD.7.251.-; DK.7.524.-

12b28.諸子……或當墮落，爲火所燒。我當爲說怖畏之事。此舍已燒，宜時疾出。無令爲火之所○○(p)

K.73.5.-; Z.75b14.-

燒香(shāo xiāng) “incense for burning”

HD.7.250b(漢武帝內傳); DK.7.524b(陳書、魏書); Krsh(1998), s.v.

21b22.大迦旃延 ……… 諸佛滅後，各起塔廟，…… 衆華、瓔珞、塗香、末香、○ ○、繪蓋、幢幡供養塔廟(p)

K.151.3.-; Z.87c3.-

21c19(K.153.5.-dhūpa-[O.-]; Z.88a7.-)

30c12.於此經卷敬視如佛，種種供養——華香、瓔珞、末香、塗香、○○、繪蓋、幢幡、衣服、伎樂——乃至合掌、恭敬。…… 是諸人等已曾供養十萬億佛，…… (p)

K.225.7.-dhūpa-(O.dhūpa~); Z.100b27.-

31a7.其有讀誦《法華經》者，…… 華、香、瓔珞、末香、塗香、○○、繪蓋、幢幡、衣服、餽饌，作諸伎樂，人中上供而供養之(p)

K.227.11.do.; Z.100c23.-

45c2(K.338.10.do.; Z.117a16.-)

53b12(K.408.2.do.; Z.125b20.-)

54b22(K.418.3.do.; Z.126c2.-)

etc.

燒煮(shāo zhǔ) “burns, scorches”

HD.7.252.-; DK.7.525.-

13a19.(a *buddha*)見諸衆生爲生、老、病、死、憂悲、苦惱之所○○(p)

K.77.12.dahyataḥ(v.l. dahyamānā) pacyamānāms tapyamānān paritapyamānām; Z.75c21.  
燒灸脯煮

少分(shǎo fēn) “a small part, a slight portion”

HD.2.1648.-; DK.4.96.-; Lǐ Wéiqí 1999: 111(大莊嚴論經)

6a10.辟支佛利智 無漏最後身 亦滿十方界 其數如竹林 斯等共一心 於億無量劫 欲  
思佛實智 莫能知○○(v)

K.32.3.pradeśa-mātram; Z.68b14.-

舌根(shé gēn) “the faculty of the tongue”

HD.8.1081.-; DK.9.462.-; Krsh(1998), s.v.

49b17.若好，若醜，若美，不美，及諸苦澁物，在其○○，皆變成上味，如天甘露，無不  
美者(p)

K.366.8.jihvëndriya-; Z.121b6.- (cf. 121b4.舌根)

49b19.若以○○，於大眾中，有所演說，出深妙聲，能入其心，皆令歡喜快樂(p)

K.366.10.-; Z.121b6.-

49c5.是人○○淨 終不受惡味 其有所食噉 悉皆成甘露(v)

K.368.8.jihvëndriya-; Z.121b24.舌根

舌相(shé xiàng) “a spectacle (displayed) with the tongue”

HD.8.1081.-; DK.9.462.-

51c22.釋迦牟尼佛及寶樹下諸佛現神力時，滿百千歲。然後，還攝○○，一時警欬，俱共  
彈指(p)

K.388.7.jihvëndriya-; Z.124a18.-

52b2.諸佛救世者 ……… ○○至梵天 身放無數光 爲求佛道者 現此希有事(v)

K.392.4.do; Z.124c1.舌神根

闍提(shé tí; QYS. zja diei) a transliteration of Skt. *jāti* (*Jasminum grandiflorum*, a kind of  
jasmine)

HD.12.122b.闍提花(宋代); DK.11.763a(宋代)

48b19.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、○○華香、  
………。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.5.jātika-; O etc. jāti-; Z.120a14.生(香)

48c15.是人鼻清淨 於此世界中 若香若臭物 種種悉聞知 須曼那、○○ 多摩羅、栴  
檀 沈水及桂香 種種華菓香(v)

K.362.4.jāti-; Z.120b8.-

捨(shě) ⇒ 自捨(zì shě)

捨去(shě qù) “quits, leaves”

HD.6.686.-; DK.5.254.-; Krsh(1998), s.v.

29b5.譬如貧窮人 往至親友家 其家甚大富 具設諸餽餼 以無價寶珠 繫著內衣裏



默與而○○(v)

K.212.13.prakrānta~; Z.97c4.-

舍利(shè lì; QYS. śja- li-) “relics, human remains”

HD.8.1083b(魏書); DK.9.466b(法華經); Krsh(1998), s.v.

2b24.復見諸佛般涅槃後，以佛○○起七寶塔(p)

K.7.3.dhātu-(stūpa~); Z.63c15.-

3b20.又有菩薩 佛滅度後 供養○○(v)

K.14.8.dhātu~; Z.65b6.舍利

3b27(K.15.3.do.; Z.65b15.舍利)

5a22.佛此夜滅度 如薪盡火滅 分布諸○○ 而起無量塔(v)

K.26.8.śarīra~; Z.67b13.舍利

8c17.諸佛滅度已 供養○○者 起萬億種塔 …………… 若於曠野中 積土成佛廟 乃至童子戲 聚沙爲佛塔 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.3.dhātu~; Z.71a21.do.

12a3.○○廣流布 天、人普供養(v)

K.69.2.śarīra~; Z.74c21.do.

16b1.如人至心 求佛○○ 如是求經 得已頂受 其人不復 志求餘經 亦未曾念 外道典籍 如是之人 乃可爲說(v)

K.99.1.dhātu~; Z.79c23.(如來)身

21c8.是迦梅延 當以種種 妙好供具 供養諸佛 諸佛滅後 起七寶塔 亦以華香 供養○○(v)

K.152.5.-; Z.87c20.-

31b28.在在處處，若說，若讀，若誦，若書，若經卷所住處，皆應起七寶塔，極令高廣嚴飾。不須復安○○(p)

K.231.10.-śarīra~; Z.101b21.舍利

43b20.衆見我滅度 廣供養○○ 咸皆懷戀慕 而生渴仰心(v)

K.324.1.dhātu~; Z.114c14.-

45b29(K.338.8.śarīra~; Z.117a14.舍利)

46a7.以○○起塔 七寶而莊嚴 表刹甚高廣 漸小至梵天(v)

K.340.12.dhātu-(stūpa~); Z.117b3.-

53c14.我滅度後，所有○○亦付囑汝(p)

K.411.1.dhātu~; Z.125c24.-

53c20.一切衆生意見菩薩見佛滅度，………… 卽以海此岸梅檀爲薪，供養佛身，而以燒之。火滅已後，收取○○，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔(p)

K.411.9.dhātu~; O, R<sub>1</sub>(No.24).(tathāgata-)dhātu~; Z.125c28.舍利

53c24.我今當更供養○○(p)

K.412.4.(tathāgata-)dhātu~; Z.126a2.-

53c26(K.412.7.dhātu~; Z.126a4.舍利)

舍利弗(shè lì fú; QYS. śja- li- pjuət) (name of a disciple of the *Buddha*)

1c-7(K.2.2.Śāriputra; O etc. Śāradvatīputra; Z.63a9.舍利弗)

舍宅(shè zhái) “a house, residence”

- HD.8.1083.-; DK.9.465c(後漢書); Krsh(1998), s.v.  
 12b18.周匝俱時歛然火起，焚燒○○(p)  
 K.72.7.niveśana~; Z.75b10.屋宅  
 14b17.是時長者 而作是念：“諸子如此 益我愁惱 今此○○ 無一可樂 而諸子等  
 耽湏嬉戲 不受我教 將爲火害”(v)  
 K.87.4.-; Z.77b10.-  
 16a1.常處地獄 如遊園觀 在餘惡道 如己○○ 駝驢猪狗 是其行處 謗斯經故 獲罪  
 如是(v)  
 K.96.11.niveśana~; Z.79b10.居宅  
 18b7.父…… 於此大衆 說：“是我子 …………… 凡我所有 ○○人民 悉以付之  
 恣其所用”(v)  
 K.115.10.kuṭumba~; Z.82b14.-  
 27a11.導師 …… 尋時思方便 “當設神通力” 化作大城郭 莊嚴諸○○(v)  
 K.196.8.veśman~; Z.94a15.人民(cf. Krsh.122)  
 etc.

設復(shè fù) “if”

- HD.11.86.-; DK.10.407.-; cf. Zhu 152(增壹阿含經); Krsh(1998), s.v.  
 56c20.○○有人，若有罪，若無罪，桎械、枷鎖檢繫其身，稱觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，  
 卽得解脫(p)  
 K.440.3.sacet khalu punaḥ; O, R<sub>1</sub>(No.31) etc. sacet punaḥ; Z.129a15.若

深定(shēn dìng) “profound concentration, deep meditation” Cf. 定(dìng), 禪定(chán dìng)

- HD.5.1426.-; DK.7.44.-  
 45c24.若人讀誦受持是經，……………常貴坐禪，得諸○○，精進勇猛，攝諸善法，利根智  
 慧，善答問難(p)  
 K.340.1.dhyāyin~; O.-; Z.117a26.-

深經(shēn jīng) “a profound scripture”

- HD.5.1431.-; DK.7.40.-; Krsh(1998), s.v.  
 32a15.若聞是○○ 決了聲聞法 是諸經之王 聞已諦思惟 當知此人等 近於佛智慧(v)  
 K.236.3.gambhīra~; Z.102a22.斯經深巍巍

深淨(shēn jìng) “profound and pure”

- HD.5.1430.-; DK.7.42.-  
 9c29.我(i.e. the Buddha)聞聖師子 ○○微妙音 喜稱南無佛(v)  
 K.56.5.-; Z.72b29.-  
 49c7.以○○妙聲 於大衆說法 以諸因緣喻 引導衆生心(v)  
 K.368.10~11.valgu-... madhura- .... gambhīra~; Z.121b26.殊妙 ... 和雅 ..... 深奧

深心(shēn xīn) “thoughts which lie deep in one’s mind”

- HD.5.1423a(\*[史記]); DK.7.43a(法華經)  
 7b19.我今亦復如是。知諸衆生有種種欲、○○所著，隨其本性，以種種因緣、譬喻、言

辭、方便力而為說法(p)

K.42.14.-adhimukta~; Z.69c15.其心所樂

8a12.我記如是人 來世成佛道 以○○念佛 修持淨戒故(v)

K.46.5.āśaya-sampadā~(?); Z.70b7.志性和順(?)

8c9.又諸大聖主 知一切世間 天人群生類 ○○之所欲 更以異方便 助顯第一義(v)

K.49.10.adhimuktiṃ tatha āśayam; Z.71a12.本性清淨 乃信解之

9b17.(*buddhas*) 知衆生諸行 ○○之所念 過去所習業 欲性精進力 及諸根利鈍 以種種因緣 譬喻亦言辭 隨應方便說(v)

K.53.15.-āśaya~; Lü.A-3 (Recto).10.a[dya]śa(y)am; Z.72a12.志性

16a13.若人曾見 億百千佛 殖(v.l. 植)諸善本 ○○堅固 如是之人 乃可為說(v)

K.97.10.adhyāśaya~; Z.79b28.志性

19a-4.如來觀知一切諸法之所歸趣，亦知一切衆生○○所行，通達無礙(p)

≠ K.121.8.(sarvadharmā-)adhyāśaya-; = O.(sarvasatva-)āśaya-adhyāśaya- (cf. Krsh. 92); Z.83b7.(衆庶)心

21a4.(the *Buddha*) 若知我○○ 見為授記者 如以甘露灑 除熱得清涼(v)

≠ K.147.5.avaśya-; = O, Wi(Turf.).140. āśaya~ (cf. Krsh. 102); Z.87a7.-

23a7.世尊知衆生 ○○之所念 亦知所行道 又知智慧力 欲樂及修福 宿命所行業(v)

K.163.3.adhyāśaya~; Z.89c4.心

52a6.(the *Buddha*)今為諸菩薩、摩訶薩說大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念。汝等當○○隨喜(p)

K.389.9.adhyāśayena (anumodadhvaṃ); Z.124b4.心(當質直清淨)

etc.

深重(shēn zhòng) “deep and grave”

HD.5.1427b(晉代); DK.7.44b(日本)

7a9.此輩罪根○○及增上慢，未得謂得，未證謂證(p)

≠ K.38.14.(adhimāna-)akuśalamūla~; ≙ O.(adhimānika-) akuśalmūlavat~; Z.69b20.(慢)無巧便

身相(shēn xiàng) “shape of the body”

HD.10.702b(隋代); DK.10.969b(隋代); Krsh(1998), s.v.

39b24.又見諸佛 ○○金色 放無量光 照於一切 以梵音聲 演說諸法(v)

K.294.4.-; Z.110a21.-

神變(shén biàn) “supernatural wonder, miracles”

HD.7.891b(東晉代); DK.8.460a(隋代)

2b25.今者世尊現○○相。以何因緣而有此瑞？(p)

K.7.4.mahānimitta-prātihārya~(←°mittaṃ prāti°); Z.63c17.大感變

48c25.諸天若行坐 遊戲及○○ 持是法華者 聞香悉能知(v)

K.362.14.ṛddhi-bala~; Z.120b21.神足

60a3.母告子言：「汝等當憂念汝父，為現○○。若得見者，心必清淨。……」(p)

K.459.8.prātihārya~; Z.131a29.神足

60a6.於是，二子念其父故，踊在虛空，高七多羅樹，現種種○○——於虛空中行住坐臥；

身上出水，身下出火；身下出水，身上出火；或現大身，滿虛空中；而復現小，小復現大，於空中滅，忽然在地；入地如水，履水如地(p)

K.460.1.do.; Z.131b3.威變。

60a10.二子……………現如是等種種○○，令其父王心淨信解(p)

K.460.6.rddhi-prātihārya~; O.r(d)dhi-vikurvaṇa-prātihārya~; Wi.121.rdhi-vikurvvaṇa-[prā]\*\*\*; Z.131b7.(現若干)變，(而顯)神足

神力(shén lì) “supernatural powers” Cf. 大神力(dà shén lì)

HD.7.856b(法華經); DK.8.461d(東晉代); Krsh(1998), s.v.

13a29.如來復作是念：“若我但以○○及智慧力，捨於方便，為諸衆生讚如來知見、力、無所畏者，衆生不能以是得度。……………”(p)

K.78.10.rddhibala~(D3. rddhibalin~); O, D1, K', C1, 2, 5, N2.- (cf. Krsh. 68); Z.75c27.神足

28c17.其國土清淨 菩薩皆勇猛 …………… 以無上供具 奉獻於諸佛 作是供養已 心懷大歡喜 須臾還本國 有如是○○(v)

K.208.5.caryā-bala~; Z.97a3.-

32c21.是時，大樂說菩薩以如來○○故，白佛言：“世尊！我等願欲見此佛身。”(p)

K.242.1.-; Z.103a19.-

51c22.釋迦牟尼佛及寶樹下諸佛現○○時，滿百千歲。然後，還攝舌相(p)

K.388.6.rddhy-abhisamkāra~; Z.124a17.神足

51c26(K.388.13.[buddha]-janubhāva~; Z.124a22.[佛]威神)

52a14.諸佛○○如是無量無邊，不可思議(p)

K.390.12.-prabhāva~; Z.124b13.功德威神

52a15(K.390.12.-; Z.124b15.-)

52a18.如來一切所有之法、如來一切自在○○、如來一切祕要之藏、如來一切甚深之事，皆於此經宣示顯說(p)

K.391.3.(sarvabuddha)-vṛṣabhitā~; Z.124b18.(諸世尊)界(cf. Krsh. 124, on 94b-1; 268)

52b1(K.392.3.rddhi~; Z.124b29.-)

52b7(K.392.8.prātihārya~; Z.124c7.[如此]變化 [及餘]感動[?])

56a9.妙音菩薩……………今生淨華宿王智佛國，有是○○(p)

K.432.1.śrī~; Z.128a20.-

57c7.觀世音菩薩有如是自在○○，遊於娑婆世界(p)

K.446.10.vikurvā~(= H<sub>4</sub>[275], D2 etc.)(O.\*\*\*); Pk etc. vikriḍā~; Z.129c19.神足變化

etc.

神通(shén tōng) “supernatural penetrations, supernatural powers” Cf. 大神通(dà shén tōng), 大神通力(dà shén tōng lì), 六神通(liù shén tōng), 神通力(shén tōng lì), 五神通(wǔ shén tōng)

HD.7.874a(大薩遮尼乾子所說經); DK.8.456d(法華經); Krsh(1998), s.v.

2c2.比丘、比丘尼、……………咸作此念：“是佛光明○○之相，今當問誰？”(p)

K.8.2.maharddhiprātihārya~; Z.64a2.-

11c22.彼國諸菩薩 志念常堅固 ○○、波羅蜜 皆已悉具足(v)

K.68.5.-; Z.74c9.-

16b17.慧命須菩提、……………摩訶目犍連 …………… 瞻仰尊顏，而白佛言：“…………… 世

尊往昔說法既久。我時在座，身體疲懈，但念空、無相、無作。於菩薩法、遊戲○  
○、淨佛國土、成就衆生，心不喜樂。……”(p)

K.101.2.-vikridita~; Z.80a16.所可娛樂

20a29.安住○○ 轉不退輪 度無量億 百千衆生 如是菩薩 名爲大樹(v)

K.130.3.ṛddhi-bala~; Z.84c10.神足

21b13.其佛說法 現於無量 ○○變化 不可思議 諸天人民 數如恒沙 皆共合掌 聽  
受佛語(v)

K.150.3.ṛddhibala~; Z.87b22.神足力

26c8.佛知童子心 宿世之所行 以無量因緣 種種諸譬喻 說六波羅蜜 及諸○○事 分  
別真實法 菩薩所行道(v)

= K.193.5.abhijñajñāna~; ≠ O, H<sub>6</sub>(308) = Wi.72, D1.-; Z.93c1.諸通敏慧 (cf. Krsh.  
119-120)

32c16.其佛以○○願力，十方世界在在處處若有說《法華經》者，彼之寶塔皆踊出其前(p)

K.241.8.adhiṣṭhāna~; Z.102c23.無極聖化

55b16.我今詣娑婆世界，皆是如來之力、如來○○遊戲、如來功德智慧莊嚴(p)

K.426.7.(tathāgata)-vikridita~; H<sub>5</sub>(292).(tathāgata)-ṛ(d)dhi\*\*\* (O.\*\*\*); Z.127b20.(道德  
巍巍)以自娛樂

60c1.此我二子已作佛事。以○○變化轉我邪心(p)

K.465.10.ṛddhiprātihārya~; Lü.A-17 (Recto).9.irddhivikurvbaṇaprāti\*\*\* (O.\*\*\*);  
Z.132a9.神變

etc.

神通力(shén tōng lì) “power of supernatural penetrations, supernatural powers” Cf. 大○  
○○(dà shén tōng lì)

HD.7.874b(法華經); DK.8.456d(法華經)

20b15.復有住禪 得○○○ 聞諸法空 心大歡喜 放無數光 度諸衆生 是名大樹 而  
得增長(v)

K.131.5.ṛddhimat~; Z.85a5.修進(v.l.長)神足

27a10.導師 …… 尋時思方便 “當設○○○” 化作大城郭 莊嚴諸舍宅(v)

K.196.7.ṛddhibala~; Z.94a14.神足力

28c24.國土之嚴淨 及諸○○○ 菩薩聲聞衆 正法及像法 壽命劫多少 皆如上所說(v)

K.209.1.ṛddhibala~; Z.97a14.神足大力

33c10.大衆……各作是念：“佛座高遠。唯願如來以○○○令我等輩俱處虛空。”(p)

K.250.7.anubhāva~; Z.104a17.威神恩

33c11.即時，釋迦牟尼佛以○○○接諸大衆，皆在虛空(p)

K.250.8.ṛddhibala~; Z.104a18.神足力

51b19.不輕菩薩 …… 其罪畢已 臨命終時 得聞此經 六根清淨 ○○○故 增益  
壽命 復爲諸人 廣說是經(v)

K.384.3.adhiṣṭhihitvā; Z.123c12.-

53b9.一切衆生意見菩薩……於日月淨明德佛前，以天寶衣而自纏身，灌諸香油，以○  
○○願，而自然身(p)

K.407.6~7.adhiṣṭhāna~ ... adhiṣṭhāna~; Z.125b16.(立)誓願

61c14.我今以○○○故守護是經，於如來滅後，闍浮提內廣令流布，使不斷絕(p)

K.479.7.adhiṣṭhāsyāmi(v.l. adhiṣṭhihāmi; O.adhiṣṭhahāmi) ... adhiṣṭhānena; Z.133c9.建

立(是經), 用(吾←五[cf. Krsh. 248])弘意

etc.

神通遊戲(shén tōng yóu xì) (name of a *samādhi*)

55a-1(K.424.5.Rddhi-vikrīḍita; Z.127a29.神足戲樂)

神智(shén zhì) “supernatural wisdom”

HD.7.878a(周書); DK.8.456a(\*[新論 etc.])

51b11.過去有佛 號威音王 ○○無量 將導一切 天人龍神 所共供養(v)

K.383.9.mahānubhāva~; Z.123c1.威神無量

神呪(shén zhòu) “a supernatural spell” Cf. 陀羅尼神呪(tuó luó ní shén zhòu)

HD.7.866a(晉書、大唐西域記); DK.8.453.-

59a12.(*Vaiśramaṇa*)以是○○擁護法師(p)

K.399.2.dhāraṇīpada~ (O.\*\*\*); Z.130b10.-

甚自(shèn zì) “extremely, very much”

HD.1.573.-; DK.7.1025.-; cf. Zhu 158(維摩詰經)

10c4.我昔從佛聞如是法, 見諸菩薩授(= G; J etc. 受)記作佛。而我等不豫斯事, ○○感傷失於如來無量知見(p)

K.60.5.ativa; O.atireva; Z.73b8.甚自(悼感)

聲聞(shēng wén) “a voice-hearer, a disciple of the *Buddha*”

HD.8.693b(大乘義章); DK.9.226c(大乘義章)

18c20.我等今者 真是○○ 以佛道聲 令一切聞 我等今者 真阿羅漢 於諸世間 天人魔梵 普於其中 應受供養(v)

K.118.13.śrāvaka~; Z.83a3.聲聞

20b11.○○、緣覺 處於山林 住最後身 聞法得果 是名藥草 各得增長(v)

K.131.2.-; Z.85a1.-

26c24.是十六沙彌 具足行佛道 今現在十方 各得成正覺 爾時聞法者 各在諸佛所 其有住○○ 漸教以佛道(v)

K.195.1.śrāvaka~; Z.93c22.聲聞

37a-2.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼犍子等 ……; 又不親近求○○比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷 …………… 是名初親近處(p)

K.276.8.śrāvakayāniya~; O, F. śrāvakayānika~; Z.107b-3.聲聞

聲聞地(shēng wén dì) “the stage of voice-hearers”

HD.8.693.-; DK.9.226.-; cf. Krsh(1998), s.v.

25c9.此諸衆生于今有住○○○者, 我常教化阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.185.8.śrāvaka-bhūmi~; Z.92b8.聲聞地

聲聞人(shēng wén rén) “a voice-hearer, a disciple of the *Buddha*”

HD.8.693.-; DK.9.226.-

38a3.於○○○亦不稱名說其過惡, 亦不稱名讚歎其美, 又亦不生怨嫌之心(p)

K.282.13.śrāvakayāniya-(O, F.°yānika~) bhikṣu~; Z.108b20.(異心)比丘爲聲聞者

聲聞乘(shēng wén shèng) “the Vehicle of voice-hearers”

HD.8.693b(現代); DK.9.226c(no indication of the source); Krsh(1998), s.v.

13b20.若有衆生，內有智性(v.l.-)，從佛世尊聞法，信受，慇懃精進，欲速出三界，自求涅槃，是名○○○(p)

K.80.7.śrāvakayāna~; Z.76a16.聲聞乘

乘(shèng) “Vehicle (i.e. teaching, wisdom)” Cf. 辟支佛乘(bì zhī fó shèng), 大乘(dà shèng), 佛乘(fó shèng), 三乘(sān shèng), 聲聞乘(shēng wén shèng), 小乘(xiǎo shèng), 一乘(yī shèng), 緣覺乘(yuán jué shèng), 最上乘(zuì shàng shèng)

HD.1.671; DK.1.352

3a11.(among bodhisattvas) 或有行施 金銀珊瑚 ……… 寶飾輦輿 歡喜布施 迴向佛道 “願得是○ 三界第一 諸佛所歎(J. 嘆)”(v)

K.11.1.-yāna~; Z.64b19.大乘

15a7.是○微妙 清淨第一 於諸世間 爲無有上 佛所悅可 一切衆生 所應稱讚 供養禮拜(v)

≠ K.90.12.jñāna~(= R[1987] etc.); = O, Wi.44. yāna~; Z.78a13.慧(= jñāna; cf. Krsh. 76)

勝殿(shèng diàn) “the palace of Victory” (a translation of Skt. *Vaijayanta prāsāda*)

48c4.釋提桓因在○○上五欲娛樂嬉戲時香、若在妙法堂上爲忉利諸天說法時香、若於諸園遊戲時香，及餘天等男女身香，皆悉遙聞(p)

K.361.4.Vaijayanta~ prāsāda~; Z.120a22.知所生處 (cf. Krsh. 201)

49a22.天園林、○○ 諸觀、妙法堂 在中而娛樂 聞香悉能知(v)

K.364.11.Vaijayanta~; Z.121a3.衆明寂然 (cf. Krsh. 204)

勝法(shèng fǎ) “the excellent *Dharma*”

HD.6.1336.-; DK.2.402.-

3a2.若人有福 曾供養佛 志求○○ (*buddhas*) 爲說緣覺(v)

K.10.3.-; Z.64b3.-

勝幡(shèng fān) “the banner of victory”(a translation of Skt. *vaijayanta* “the banner of *Indra*; a banner, flag”[MW])

HD.6.1338b(維摩經); DK.2.402c(維摩經、法華經)

44c13.其大菩薩衆 執七寶幡蓋 高妙萬億種 次第至梵天 一一諸佛前 寶幢懸○○ 亦以千萬偈 歌詠諸如來(v)

K.331.11.(sa-)vajayanta~ (O.\*\*\*); Z.116a20.威光巍巍

聖師子(shèng shī zǐ) “a saintly lion, i.e. a *buddha*”

HD.8.670.-; DK.9.209.-

9c28.我(i.e. the *Buddha*)聞○○○ 深淨微妙音 喜稱南無佛(v)

K.56.5.puruṣarṣabha~; Z.72b29.大聖

26b8.彼佛十六子 ……… 而請轉法輪 “○○○! 法雨 充我及一切 ………”(v)

K.190.12.narēndrasimha~; Z.93a16.勇猛師子

聖主(shèng zhǔ) “the sage lord, i.e. a *buddha*”# Cf. 大○○(dà shèng zhǔ)

HD.8.666a(\*[戰國策]); DK.9.204b(\*[戰國策])

2c18.又觀諸佛 ○○師子 演說經典 微妙第一(v)

K.9.9.narēndra-(simha~); Z.64a24.-

5a16.○○、法之王 安慰無量衆：“我若滅度時 汝等勿憂怖 ……”(v)

K.26.3.narēndrarājan~; Z.67b6.人尊

23c15.○○、天中王 迦陵頻伽聲 哀愍衆生者 我等今敬禮(v)

K.169.12.maharṣi~; Z.90b19.大仙

33c17.○○世尊 雖久滅度 在寶塔中 尚爲法來 諸人云何 不勤爲法?(v)

K.250.15.do.; Z.104a25.無極大聖

聖尊(shèng zūn) “a venerable saint, sage and venerable one” Cf. 大○○(dà shèng zūn), 兩

足○○(liǎng zú shèng zūn)

HD.8.672.-; DK.9.206.-; Krsh(1998), s.v.

24c2.善哉見諸佛 救世之○○ 能於三界獄 勉出諸衆生(v)

K.176.8.(lokanātha~) tāyin~; Z.91a27.(世吼、)獲聖明

尸羅波羅蜜(shī luó bō luó mì; QYS. *śī lā puā lā mjet*<sup>4</sup>) a transliteration of Skt. *śīla-pāramitā*  
 (“perfection of morality”)

HD.4.4.-; DK.4.122.-

44c23.若有善男子、善女人……行五波羅蜜——檀波羅蜜、○○○○○、羸提波羅蜜、  
毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，除般若波羅蜜——……(p)

K.332.11.śīla-pāramitā~; Z.116b2.持戒

59c6(K.457.10.do.; Z.131a10.六度無極)

尸棄(shī qì; QYS. *śī khi*<sup>4</sup>) (a *Mahābrahman* god)

2a19(K.4.9.Śikhin; Z.63b9.飾乾)

24b14(K.175.1.do.; Z.91a26.妙識)

師子床(shī zǐ chuáng) “a lion-seat, lion-throne; a seat of a *buddha*” Cf. 師子座(shī zǐ zuò),

師子法座(shī zǐ fǎ zuò), 師子之座(shī zǐ zhī zuò)

HD.3.716b.師子牀(維摩經); DK.4.436.-; Krsh(1998), s.v.

16c12.爾時，窮子備賃展轉，遇到父舍，住立門側。遙見其父踞○○○，寶机(KS *etc.* 几)  
承足(p)

K.103.2.mahāsimhāsana~; O.mahāsimhāsana~; Z.80b13.師子座

師子法座(shī zǐ fǎ zuò) “a lion-seat of the *Dharma*” Cf. 法座(fǎ zuò), 師子床(shī zǐ  
chuáng), 師子之座(shī zǐ zhī zuò), 師子座(shī zǐ zuò)

HD.3.716.-; DK.4.436.-

62a13.此人不久當詣道場，…………… 當坐天人大衆中○○○○上(p)

K.481.10.dharma-simhāsana~; Z.134a1.(於)師子座(而處)法座



師子吼(shī zǐ hǒu) “a lion’s roar (= preaching of a *buddha*); utters a lion’s roar”

HD.3.716b(維摩經); DK.4.436ab(法華經); Krsh(1998), s.v.

34a7.其多寶佛 雖久滅度 以大誓願 而○○○(v)

K.252.6.simhanāda~; Z.104b23.(聞見)師子座(!)

36b15.時諸菩薩……便於佛前作○○○, 而發誓言: “世尊! 我等……”(p)

K.271.2.simhanādam nadante sma; O.s° nadinsu; F.s° nadinsuh; Z.106c20.師子吼  
45b5(K.336.10.simhanāda~; Z.116c17.師子吼)

師子相(shī zǐ xiàng) (name of a *buddha*)

25b28(K.184.9.Simhadhvaja; Z.92a26.師子幢)

師子音(shī zǐ yīn) (name of a *buddha*)

25b28(K.184.8.Simhaghosa; Z.92a26.師子響)

師子月(shī zǐ yuè) (name of a nun)

51b3(K.383.1.Simhacandrā; Z.123b22.師子月)

師子之座(shī zǐ zhī zuò) “a lion-seat, a seat of a *buddha*” Cf. 師子床(shī zǐ chuáng), 師子  
法座(shī zǐ fǎ zuò), 師子座(shī zǐ zuò)

HD.3.716.-; DK.4.436.-; Krsh(1998), s.v.

33a17.諸寶樹下皆有○○○○, 高五由旬, 亦以大寶而校飾之(p)

K.245.4.simhāsana~; Z.103b22.師子床

33b24.釋迦牟尼佛見所分身佛悉已來集, 各各坐於○○○○(p)

K.248.11.do.; Z.103c26.師子之座

師子座(shī zǐ zuò) “a lion-seat, a throne; a seat of a *buddha*” Cf. 師子床(shī zǐ chuáng), 師  
子法座(shī zǐ fǎ zuò), 師子之座(shī zǐ zhī zuò)

HD.3.716b(大智度論); DK.4.436b(大智度論); Krsh(1998), s.v.

14b26.長者見子 得出火宅 住於四衢 坐○○○ 而自慶言: “我今快樂 ……………  
”(v)

K.88.2.simhāsana~; Z.77b24.師子之座

16c22(K.103.12.do.; Z.80b17.-)

18a3.爾時長者 於其門內 施大寶帳 處○○○ 眷屬圍遶 諸人侍衛 或有計算 金銀  
寶物 出內財產 注(J etc. 註)記券疏(v)

K.112.9.do.; Z.81c15.師子床

18a11(K.113.5.do.; Z.81c25.師子座)

22b24.爾時, 切利諸天先爲彼佛於菩提樹下, 敷○○○, 高一由旬(p)

K.159.8.mahāsimhāsana~(= Lü.B-6 [Verso].10 etc.); O.simhāsana~; Z.89a7.大師子座

23a29.大通智勝如來處于道場菩提樹下, 坐師子座(p)

K.165.8.simhāsana~; Z.90a3.師子床

33b29.即時一切衆會皆見多寶如來於寶塔中坐○○○, 全身不散, 如入禪定(p)

K.249.5.do.; Z.104a4.do.; STF.197a12.金床

etc.

施無畏者(shī wú wèi zhě) “one who gives fearlessness” (an epithet of *Avalokiteśvara*)  
57b23.是觀世音菩薩摩訶薩於怖畏急難之中，能施無畏。是故此娑婆世界，皆號之爲“○○○”(p)

K.445.9.abhayamdada; Z.129c10.-

施主(shī zhǔ) “a donor” Cf. 大施主(dà shī zhǔ)

HD.6.1578b.施主(唐代); DK.5.680b(南海寄歸內法傳)

46c21.若是○○但施衆生一切樂具，功德無量，何況令得阿羅漢果？(p)

K.348.1.dānapati-(v.l.-) mahādānapati-(v.l.-); Z.118b1.-

濕生(shī shēng) “birth from moisture; those which are born out of moisture (for example mosquitoes)” (one of the four types of birth)

HD.6.187a(南朝梁代); DK.7.312a(還魂記)

46c7.若四百萬億阿僧祇世界，六趣四生衆生——卵生、胎生、○○、化生，…… 有人求福，隨其所欲，娛樂之具皆給與之(p)

K.346.8.aṇḍa-ja~; Z.118a17.-

十八不共法(shí bā bù gòng fǎ) “the eighteen kinds of uncommon *dharmas* (of a *buddha*)”

HD.1.810.-; DK.2.508.-; Krsh(1998), s.v. 十八不共(shí bā bù gòng)

10c28.八十種妙好 ○○○○ 如是等功德 而我皆已失(v)

K.62.4.aṣṭādaśaṇḍika .... dharmās; Z.73c7.十八事

十寶山(shí bǎo shān) “the ten mountains made of jewels” (namely *Himavat*, *Gandhamādana*,

*Khadiraka*, *Rṣigiri*, *Yugaṃdhara*, *Aśvakarma*, *Nimindhara*, *Cakravāḍa*, *Ketuma*, *Sumeru*)

54a22.又如土山、黑山、小鐵圍山、大鐵圍山及○○○、衆山之中須彌山爲第一，此《法華經》亦復如是，於諸經中最爲其上(p)

K.416.2.-; Z.126b3.-

十二部經(shí èr bù jīng) “the twelve kinds of scriptures”

HD.1.808.-; DK.2.504b(大智度論)

34b3.若持八萬 四千法藏 ○○○○ 爲人演說 令諸聽者 得六神通 雖能如是 亦未爲難(v)

K.254.12.-; Z.105a1.-

十二行法輪(shí èr xíng fǎ lún) “the *Dharma*-wheel which has twelve aspects(or forms)”

HD.1.805.-; DK.2.504.-

25a2.大通智勝如來受十方諸梵天王及十六王子請，卽時三轉○○○○○(p)

K.179.1.dharmacakra-(= O, Wi.66, D1 etc.; v.l. mahā-dh°) .... dvādaśākāra~; Z.91c2.(轉)大法輪，(三轉)十二事

十二因緣(shí èr yīn yuán) “the twelve causes and conditions” Cf. 十二緣(shí èr yuán), 因緣(yīn yuán)

HD.1.805b(高僧傳); DK.2.502c(法華次第); Krsh(1998), s.v.

3c24.爾時，有佛，…… 爲求辟支佛者，說應○○○○法(p)

K.18.11.pratītyasamutpāda-; Z.66a6.十二因緣

25a4.大通智勝如來受十方諸梵天王及十六王子請，卽時三轉十二行法輪，…… 及廣說  
○○○○法(p)

K.179.4.pratītya-samutpāda-pravṛtti-; O.pratītya-samutpāda-pravṛ(tti)-nivṛtti-; Z.91  
c5.十二緣起

50c5.其威音王佛…… 爲求辟支佛者，說應○○○○法(p)  
K.376.6.pratītyasamutpāda-; Z.122c12.十二緣

十二緣(shí èr yuán) “the twelve conditions” Cf. 十二因緣(shí èr yīn yuán)

HD.1.809.-; DK.2.502.-; Krsh(1998), s.v.

26b22.無量慧世尊 受彼衆人請 爲宣種種法 四諦○○○(v)

K.191.12.pratītya sarve imi bhāva utthitāḥ(D1 etc. sambhutāḥ; O.jātā[MS.jānā]);  
Z.93b10.十二因緣

十號(shí hào) “the ten epithets (of a buddha)”(i.e. 如來 [tathāgata], 應供 [arhat], 正遍知 [samyaksambuddha], 明行足 [vidyācaraṇasampanna], 善逝 [sugata], 世間解 [lokavid], 無上士 [anuttara], 調御丈夫 [puruṣadamyasārathi], 天人師 [śāstr devānān ca manuṣyāṇām], 世尊 [bhagavat])

HD.1.827b(梁代); DK.2.482a(雲笈七籤)

4a1.初佛、後佛皆同一字，名日月燈明。○○具足，所可說法初、中、後善(p)

K.18.7-9. tathāgato ... arhan samyaksambuddhaḥ vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavid  
anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā devānān ca manuṣyāṇām ca buddho bhagavān (≙ H<sub>3</sub>[266], H<sub>2</sub>[263]= R<sub>6</sub>[No.83] etc.); ≠ O. tathāgato 'rhan samyaksambuddho (cf. Krsh. 36); Z.66a3.如來、至真、等正覺

十力(shí lì) “the ten (supernatural) powers of a buddha; a buddha”

HD.1.812b(俱舍論); DK.2.512c(大毘婆沙論); Krsh(1998), s.v.

10c26.金色三十二 ○○、諸解脫 同共一法中 而不得此事(v)

K.62.2.balā; Z.73c5.根力

11c16.舍利弗…… 供養無數佛 具足菩薩行 ○○等功德 證於無上道(v)

K.67.14.daśo balāni; Z.74c2.十力

27b5.汝證一切智 ○○等佛法 具三十二相 乃是真實滅(v)

K.198.7.daśo balā; O.daśa-balā; Z.94b15.十力(←十方 cf. Krsh.123)

實道(shí dào) “the true Path”

HD.3.1619.-; DK.3.1092d(法華經)

11b1.世尊說○○ 波旬無此事 以是我定知 非是魔作佛(v)

K.64.2.bhūta- cari-; Z.74a14.真雅訓

實法(shí fà) “the true teachings”

HD.3.1616.-; DK.3.1093.-

15a21.若有菩薩 於是衆中 能一心聽 諸佛○○(v)

K.92.1.buddhanetrī-; Z.78b9.佛之明目(←日)(cf. Krsh. 77)

實利(shí lì) “true benefit”

HD.3.1615b(現代); DK.3.1093d(現代)  
18c9.導師見捨 觀我心故 初不勸進 說有○○(v)  
K.118.2.bhūta-padārtha-saṃdhi~; Z.82c17.利誼(v.l. 義)

實相(shí xiàng) “real aspects, the true character, true reality (of phenomena)” Cf. ○○印  
(shí xiàng yìn), 如實相(rú shí xiàng)

HD.3.1617a(法華經); DK.3.1091a(法華經)  
5a10.(the *Buddha*)告於天、人衆：“諸法○○義 已爲汝等說 我今於中夜 當入於涅槃  
……”(v)  
K.25.13.(dharma)svabhāva~; Z.67a28.自然(之誼)  
5a18.是德藏菩薩 於無漏○○ 心已得通達 其次當作佛 號曰爲淨身 亦度無量衆(v)  
K.26.5.jñāna~; Z.67b10.-  
5b19.今相如本瑞 是諸佛方便 今佛放光明 助發○○義(v)  
K.28.8.dharmasvabhāvamudrā~; Z.67c22.經法 自然之教  
5c11.唯佛與佛乃能究盡諸法○○(p)  
K.30.3.sarvadharmān; Z.68a10.諸法  
39c5.又見自身 在山林中 修習善法 證諸○○ 深入禪定 見十方佛(v)  
K.294.14.dharmatā~; ≠ O.bodhi~, F.\*\*dhi; Z.110a27.正覺(= bodhi~; v.l. 正典)  
50a23.諸所說法隨其義趣, 皆與○○不相違背(p)  
K.372.4.-; Z.122a21.-

實相印(shí xiàng yìn) “the seal of the true character of phenomena” Cf. 實相(shí xiàng)  
HD.3.1617.-; DK.3.1091b(法華經)

8b3.我以相嚴身 光明照世間 無量衆所尊 爲說○○○(v)  
K.47.8.dharma-svabhāva-mudrā~; O.sarva-svabhāva-mudrā~; Z.70c1.(爲講說)法  
自然之印

實智(shí zhì) “the real wisdom”

HD.3.1618.-; DK.3.1092.-  
6a10.辟支佛利智 無漏最後身 亦滿十方界 其數如竹林 斯等共一心 於億無量劫 欲  
思佛○○ 莫能知少分(v)  
K.32.3~4.agradharma~ ... tasya bhūtaṃ ... artham; Z.68b13.所說解法 ……… 法利  
誼(v.l. 義)  
11b6.聞佛柔軟音 深遠甚微妙 演暢清淨法 我心大歡喜 疑悔永已盡 安住○○中(v)  
K.64.5.jñāna~; Z.74a18.聖慧

時(shí) “once at great intervals of time, occasionally” Cf. 時時(shí shí)

HD.5.692a(18)(3)(詩經); DK.5.848d(2)(論語); Zhū Qīngzhī 1998: 169(法華經)  
7a16.如是妙法, 諸佛如來○乃說之。如優曇鉢華○一現耳(p)  
K.39.7~8.kadācit karhicit(Pk etc. karhacit; O.kathamcit) .... kadācit karhicit(Pk etc.  
karhacit; O.kathamcit); Z.69b25.時時………久久  
51c3.億億萬劫 至不可議 ○乃得聞 是《法華經》 億億萬劫 至不可議 諸佛世尊  
時說是經(v)  
≠ K.385.3.na kadācid; Z.123c27.未曾(得聞)

51c5.億億萬劫 至不可議 時乃得聞 是《法華經》 億億萬劫 至不可議 諸佛世尊  
○說是經(v)

K.385.4.na ca te pi; O.na ca tāva; Z.123c28.希

時時(shí shí) “once at great intervals of time” Cf. 時(shí)

HD.5.700a(\*[史記 etc.]); DK.5.853b(\*[史記 etc.]); Zhu 113(生經 etc.); Zhū Qingzhi  
1998: 166f. (正法華經 etc.); Krsh(1998), s.v.

10a29.譬如優曇花 一切皆愛樂 天人所希有 ○○乃一出(v)

K.58.3.kadāci kaḥimci(O, D2 etc. kiñcic) kathaṃci; Z.73a2.時時

石廟(shí miào) “a stone mausoleum” Cf. 塔廟(tǎ miào), 佛廟(fó miào)

HD.7.999.-; DK.8.327.-; cf. IQ.485a-1

8c21.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 …………… 或有起○○ 梅檀及沈水 木  
檣(v.l. 蜜)并餘材 磚瓦泥土等 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.7.śaileṣu karonti stūpān; O.śailebhi karinsu stūpān; Wi.32.(ś)aiḷeṣu karinsu  
stūpān; Z.71a26.以石 用作佛廟

食噉(shí dàn) “devours, eats”

HD.12.489b(唐代); DK.12.374c(後漢書); Krsh(1998), s.v.; Li Wéiqí 1999: 39-40  
14a4.(In the house of the rich man)處處皆有 魑魅魍魎 夜叉、惡鬼 ○○人肉(v)

K.84.1.vikaḍḍhamānāḥ; O.kadḍhamānāḥ; Z.76c9.-

14a28.野干之屬 竝已前死 諸大惡獸 競來○○ 臭烟燧焮 四面充塞(v)

K.85.13.khādanti; Z.77a15.噉食

49c6.是人舌根淨 終不受惡味 其有所○○ 悉皆成甘露(v)

≠ K.368.9.nikṣipta-; Z.121b25.-

世父(shì fù) “the father of the world, i.e. the *Buddha*”#

HD.1.494b(\*[爾雅]); DK.1.275b(\*[爾雅])

43c26.我亦爲○○ 救諸苦患者 爲凡夫顛倒 實在而言滅(v)

K.326.7.lokapitr-; Z.115a28.-

世間(shì jiān) “the world; people in the world”

HD.1.502a(百喻經); DK.1.270b(梁代)

6a2.假使滿○○ 皆如舍利弗 盡思共度量 不能測佛智(v)

K.31.9.lokadhātu-; Z.68b2.境界

8c8.又諸大聖主 知一切○○ 天人群生類 深心之所欲 更以異方便 助顯第一義(v)

K.49.10.loka-; Z.71a13.

9b13(K.53.12.iha; Z.72a7.-)

20b10.諸佛之法 常以一味 令諸○○ 普得具足 漸次修行 皆得道果(v)

K.130.13.-loka-; Z.84c27.天下

23a3.世雄無等倫 百福自莊嚴 得無上智慧 願爲○○說(v)

K.162.13.loka-; Z.89b26.世間人民

23a25.爲大德天生 爲佛出○○ 而此大光明 遍照於十方?(v)

K.165.1.do; Z.89c28.世

- 23c21.今佛出於世 爲衆生作眼 ○○所歸趣 救護於一切(v)  
 K.170.3.-; Z.90b27.-
- 24b2.(*Mahābrahman*s said:)"唯願世尊轉於法輪，令一切○○、諸天、魔、梵、沙門、婆羅門皆獲安隱，而得度脫"(p)  
 K.173.10.loka~; Z.91a14.世間
- 28c23.其五百比丘 次第當作佛 同號曰普明 轉次而授記：“我滅度之後 某甲當作佛 其所化○○ 亦如我今日”(v)  
 K.209.6.sarva-loka~; Z.97a21.世
- 36c5.此諸比丘等 爲貪利養故 說外道論議 自作此經典 誑惑○○人 爲求名聞故 分別於是經(v)  
 K.272.11.-; Z.107a12.-  
 etc.

世間解(shì jiān jiě) “one who understands the world”(one of the epithets of a *buddha*)

- HD.1.502.-; DK.1.270b(大智度論); Krsh(1998), s.v.
- 3c19.爾時，有佛，號曰日月燈明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、○○○、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊(p)  
 K.17.10.lokavid~; Z.65c20.世間解
- 19b10(K.123.2.-; Z.83b19.-)
- 20c1(K.144.6.lokavid~; Z.86b24.世間解)
- 50c1(K.376.1.do.; Z.122c8.do.)

世間相(shì jiān xiàng) “characteristics(*or* phenomena) of the world”

- HD.1.502a(法華經); DK.1.270.-
- 9b10.是法住、法位、○○○常住 於道場知已 導師方便說(v)  
 K.53.9.loka~; Z.72a4.世

世間眼(shì jiān yǎn) “the eyes of the world”

- HD.1.502.-; DK.1.270b(法華經); Krsh(1998), s.v.
- 5a1.天人所奉尊 適從三昧起 讚妙光菩薩：“汝爲○○○ 一切所歸信 能奉持法藏 如我所說法 唯汝能證知”(v)  
 K.25.5.lokasya cakṣus~; Z.67a17.世間之眼
- 24c15.佛爲○○○ 久遠時乃出 哀愍諸衆生 故現於世間(v)  
 ≠ K.177.8.loka-pradyota~; Z.91b12.世光明

世界(shì jiè) “a world”

- HD.1.498b(首楞嚴經 etc.); DK.1.268d(首楞嚴經 etc.); Krsh(1998), s.v.
- 26b11.東方諸○○ 五百萬億國 梵宮殿光曜 昔所未曾有(v)  
 K.190.15.-; Z.93a20.世界
- 30a19.(*Rāhula*)當供養十○○微塵等數諸佛如來，常爲諸佛而作長子，猶如今也(p)  
 K.219.15.-lokadhātu~; Z.98c3.世界
- 30b7(K.221.5.do.; Z.98c25.世界)
- 32b21(K.239.6.lokadhātu~; Z.102b29.國土)
- 46c6.若四百萬億阿僧祇○○，六趣四生衆生——卵生、胎生、濕生、化生，…… 有

人求福，隨其所欲，娛樂之具皆給與之(p)

K.346.7.do.; Z.118a16.(四)域天下

etc. etc.

世榮(shì róng) “worldly prosperity”

HD.1.504a(先賢行狀); DK.1.268c(先賢行狀)

11c25.佛爲王子時 棄國捨○○ 於最末後身 出家成佛道(v)

K.68.8.kāma~; Z.74c12.愛欲

世世(shì shì) “one existence after another”

HD.1.495a(\*[尚書 etc.]); DK.1.272c(\*[尚書 etc.]); Krsh(1998), s.v.

6c23.今此會中，如我等比百千萬億，○○已曾從佛受化(p)

K.37.9.pūrvabhavesu; Z.69b5.昔過世時

6c29.佛已曾○○ 教化如是等 皆一心合掌 欲聽受佛語(v)

K.38.4.do.; Z.69b11.往古

8b14(K.48.4.punaḥ punas; Z.70c14.數數)

47b17.○○無口患 齒不踈、黃、黑 脣不厚、囊、缺 無有可惡相(v)

K.352.6.(na) kadāci; Z.118c27.世世(所生 舌無有患)

51c2.我於前世 勸是諸人 聽受斯經 第一之法 開示教人 令住涅槃 ○○受持 如是經典(v)

K.385.2.-; Z.123c26.數數(當受 奉斯經卷)

51c7.是故行者 於佛滅後 聞如是經 勿生疑惑 應當一心 廣說此經 ○○值佛 疾成佛道(v)

K.385.6.punaḥ punar; Z.124a2.頻數

60c7.若善男子、善女人種善根故，○○得善知識，其善知識能作佛事，示教利喜，令入阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.466.5.bhava-gati-cyuty-upapatty-āyatana~; Z.132a17.所生之處

62a21(K.482.6.-; Z.134a9.所生之處)

etc.

世雄(shì xióng) “the hero of the world, i.e. a *buddha*”

HD.1.501b(無量壽經); DK.1.276a(無量壽經); Krsh(1998), s.v.

5c15.○○不可量 諸天及世人 一切衆生類 無能知佛者(v)

K.30.9.mahāvīra~; Z.68a14.世雄

23a2.○○無等倫 百福自莊嚴 得無上智慧 願爲世間說(v)

K.162.12.vināyaka~ ... maharṣi~; Z.89b24.大聖 …… 無極仙

23b20.○○、兩足尊！ 唯願演說法 以大慈悲力 度苦惱衆生(v)

K.167.5.bhagavat~; Z.90a23.世尊

世尊(shì zūn) “the world-honoured one”(one of the epithets of a *buddha*)

HD.1.501b(四十二章經); DK.1.273d(成實論); Krsh(1998), s.v.

8b28.我有方便力 開示三乘法 一切諸○○ 皆說一乘道(v)

K.48.14.nāyaka~; Z.70c28.大聖世尊

8c4(K.49.5.puruṣōttama~; Z.71a5.人中之上)

11a11.我(i.e. Śāriputra)本著邪見 爲諸梵志師 ○○知我心 拔邪說涅槃(v)  
 K.62.14.nātha~; O.nayaka~; Z.73c20.佛(?)  
 20a26.求○○處 我當作佛 行精進定 是上藥草(v)  
 K.129.13.puruṣarṣabhatva~; Z.84c5.上土美德  
 24c7.○○未出時 十方常暗冥 三惡道增長 阿修羅亦盛 諸天衆轉滅 死多墮惡道(v)  
 K.176.13.jinēndra~; O, Wi.64.narēndrra~; Z.91b2.人中尊(= O, Wi)  
 26b19(K.191.9.anantacakṣuṣ~; Z.93b5.光闍心目)  
 26c5.(The sixteen princes said:)“我等及營從 皆當成佛道 願得如○○ 慧眼第一淨”(v)  
 K.193.1.lokavidu~ or K.193.2.vīra~; Z.93b24.世之明父……世尊  
 29b14.我等亦如是 ○○於長夜 常愍見教化 令種無上願(v)  
 K.213.7.bhagavat~; Z.97c16.世尊  
 33c17.聖主○○ 雖久滅度 在寶塔中 尚爲法來 諸人云何 不勤爲法?(v)  
 K.250.15.nāyaka~; Z.104a25.導師  
 etc. etc.

事緣(shì yuán) “matter, affair, business” Cf. 緣(yuán)  
 HD.1.553.-; DK.1.412.-  
 43a10.譬如良醫……以有○○, 遠至餘國(p)  
 K.320.8.-; Z.114a13.-

恃怙(shì hù) “relies on”  
 HD.7.511b(舊唐書); DK.4.1021a(\*[現代?]); Krsh(1998), s.v.  
 43b2.諸子聞父背喪, 心大憂惱。…… 自惟孤露, 無復○○, 常懷悲感, 心遂醒悟(p)  
 K.322.9.a-śaraṇa~; Z.114b7.-

是處(shì chù) ⇒ 無有○○(wú yǒu shì chù)

示導(shì dǎo) “instructs, guides”  
 HD.7.830a(壇經); DK.8.415.-  
 41b3.我於是娑婆世界, 得阿耨多羅三藐三菩提已, 教化○○是諸菩薩, 調伏其心, 令發道意(p)  
 K.309.5~7.samādāpitā .... paripācitāḥ pratiṣṭhāpitā niveśitāḥ parisamsthāpitā(?);  
 Z.112a24.教授化立

示教(shì jiào) “instructs, teaches”  
 HD.7.829b(現代); DK.8.415a(華嚴經)  
 25b9.十六菩薩沙彌…… 一一皆度六百萬億那由他恒河沙等衆生, ○○利喜, 令發阿耨多羅三藐三菩提心(p)  
 K.182.10~11.(anuttarāyāmsamyaksambodhau)paripācitavānsamādāpitavānsamharṣitavān samuttejitavān sampraharṣitavān avatāritavān; O.samharṣayām āsa samādapayām āsa samuttejayām āsa sampraharṣayām āsa paripācayām āsa; Wi.67. \*\*\* (tt)[ejayā] .. .. [sa]mpra[h](a)rṣayām ā .. .. [t]ā[rayām ā]sa .. [ripā]cayā\*\*\*; Wi[Turf.].144. sam-[h]arṣa[y]ā[m ā]sa samādapayām āsa samuttejayā[m āsa] sampra-[h]ar[ṣa]yām āsa ava\*\*\*; Z.92a6.處(於無上正真道)



27b-1.(Pūrṇa)能於四衆○○利喜，具足解釋佛之正法，而大饒益同梵行者(p)

K.200.4.saṃharṣakah(D1.sampraharṣakah) samādāpakah samuttejakah sampraharṣako(D1, Pk etc.-); Z.95c4.

46c17.是大施主……即集此衆生，宣布法化，○○利喜(p)

K.347.8.samādāpayet; O.saṃharṣayet samudayet(*read samādāpayet*) samuttejayet samharṣayet; H<sub>4</sub>(277).saṃharṣayet sa\*\*\*; Wi.105.\*\*\*[harsay](e)[t]; Z.118a26.-

52c20.若有衆生不信受者，當於如來餘深法中○○利喜(p)

K.485.5.samādāpayitavya~; O.samādāpayitavya~ niyojayitavya~; Z.134b2.當令信樂，當勸

60b14.爾時，彼佛爲王說法，○○利喜(p)

K.464.12.saṃdarṣayati samādāpayati samuttejayati sampraharṣayati; O.\*\*\*yāmāsa sampraharṣayāmāsa; Lü.A-17 (Recto).2.\*\*\* (sa)mutejesi sampra\*\*\*; Z.131c25.說(法)，應病與藥

60c8.其善知識能作佛事，○○利喜，令入阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.466.7.śāsakāny(D1.anuśāsakāny) avatārakāni paripācakāni(D1 etc.-) bhavanti; O.śāsaya(m)ti) \*\*\*\* avatārayanti paripācaya(m)ti; Z.132a18.開化導示度脫(一切)

61b14.(*Samantabhadra*)以一切衆生所意見身現其人前，而爲說法，○○利喜，亦復與其陀羅尼呪(p)

K.476.5~6.parisaṃharṣayīṣyāmi(O, Wi[Turf.].142, D1 etc. saṃharṣayīṣyāmi; K' etc. saṃdarṣayīṣyāmi) samādāpayīṣyāmi(v.l.-; O, Wi[Turf.].142.samādāpa°) samuttejayīṣyāmi sampraharṣayīṣyāmi; Z.133a29.使心開解

示悟(shì wù) “demonstrates and awakes”

HD.7.829.-; DK.8.415.-; cf. Krsh(1998), s.v. 示寤(shì wù)

7b1.諸佛如來但教化菩薩。諸有所作常爲一事。唯以佛之知見○○衆生(p)

K.40.11~12.-saṃdarṣaka~ .....-avatāraka~ .... -pratibodhaka~; Z.69c8.現(真諦慧，以佛聖明而)分別之

示現(shì xiàn) “manifests, shows, displays”

HD.7.829b(華嚴經); DK.8.415a(華嚴經); Krsh(1998), s.v.

56b9.妙音菩薩……乃至應以滅度而得度者，○○滅度(p)

K.435.3.darṣayati; Z.128b20.現

58b5.若有衆生，聞是《觀世音菩薩品》自在之業、普門○○神通力者，當知是人功德不少(p)

K.456.5.(vikurvā)-nirdeśa~ (Samantamukha-parivarta~) (?) (O.\*\*\*); Z.129c23.所顯(威神)

誓願(shì yuàn) “swears, vows; a vow, an earnest wish” Cf. 大誓願(dà shì yuàn)

HD.11.214b(法華經); DK.10.470a(法華經); Krsh(1998), s.v.

8b4.舍利弗！當知我(*i.e. the Buddha*)本立○○欲令一切衆如我等無異如我昔所願今者已滿足化一切衆生皆令入佛道(v)

K.47.11.paśyāmi .... cintaye(O.cintitam) .... saṃkalpa mamāsi pūrvam(O.pūrv); Z.70c5.而吾所觀若所思念如往古時有可志願

9b4.諸佛本○○：“我所行佛道普欲令衆生亦同得此道”(v)

K.53.4.praṇidhāna~; Z.71c26.本所願

適(shì) “as soon as, immediately after”

HD.10.1161b⑩(漢書); DK.11.163b⑧(漢書); HDZ.1614c⑩(3)(漢書、華嚴經音義);  
Krsh(1998), s.v.; Lǐ Wéiqí 1999: 46-47

4c29.天、人所奉尊 ○從三昧起 讚妙光菩薩：“汝爲世間眼 ……………如我所說法  
唯汝能證知”(v)

K.25.3.acirāt; O, Bongard-Levin 1989 = Tyomkin 1996: 6. acirasya; Z.67a15.未久之頃

22b25.佛………… ○坐此座，時諸梵天王雨衆天華，面百由旬(p)

K.159.10.samanantaraniṣaṇṇasya (... bhagavato); Z.89a8.(世尊)坐定

適曾(shì céng) “once, onetime”(?)

HD.10.1166.-; DK.11.165.-

53c5.容顏甚奇妙 光明照十方 我○(Turf. 這)○供養 今復還親覲(v)

K.410.2.kṛtvā agrapūjām; Z.125c16.(吾)本供養

釋(shì; QYS. śjak) a transliteration of Skt. Śākya (name of a tribe)

21a2.大雄猛世尊 諸○之法王 哀愍我等故 而賜佛音聲(v)

K.147.3.Śākya-(śimha~); O, Wi(Turf.).140.Śākya-(rājan~); Z.87a5.釋(王)

41c4.如來爲太子時，出於○宮，去伽耶城不遠，坐於道場(p)

K.311.2.Śākya-(nagara~); Z.112b23.釋氏(王宮)

42a1.佛昔從○種 出家近伽耶 坐於菩提樹 爾來尚未久(v)

≠ K.312.15.Śākyaādhivāsa~; = O, F.Śākya-kula~; Z.112c21.能仁(至聖 棄)國(捐王)

42b10.皆謂今釋迦牟尼佛出○氏宮，去伽耶城不遠，坐於道場，得阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.316.3.Śākya-kula~; Z.113b3.釋氏

etc.

釋梵(shì fàn; QYS. śjak bjwɔm-) “Śakra (name of Indra) and Brahmā” Cf. 帝釋(dì shì), 天帝釋(tiān dì shì)

HD.10.1314b(梁代); DK.11.411c(梁代); Krsh(1998), s.v.

20a23.一切衆生 聞我法者 隨力所受 住於諸地 或處人天 轉輪聖王 ○、○、諸王  
是小藥草(v)

K.129.6.Śakra~ Brahma~; Z.84b25.天帝釋、梵

44c4.雨天曼陀羅 摩訶曼陀羅 ○、○如恒沙 無數佛土來 雨梅檀、沈水 繽紛而亂墜  
如鳥飛空下 供散於諸佛(v)

K.331.2.Śakraś ca Brahmā; Z.116a7.帝釋、梵天

47b28(K.353.6.Śakra- ... Brahmā-; Z.119a14.天帝 梵天)

釋迦牟尼(shì jiā móu ní; QYS. śjak kja[ka] mjəu ni[niei-]) a transliteration of Śākyamuni

25c5(K.185.3.Śākyamuni~; Z.92b3.能仁)

釋迦文(shì jiā wén; QYS. śjak kja[ka] mjuən) a transliteration of Śākyamuni

9c20(K.55.13.muni~; Z.72b20.能仁)

釋師子(shì shī zǐ) “lion of the Śākya, i.e. the Buddha”

HD.10.1314.-; DK.11.412.-; Krsh(1998), s.v.

5b11.時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 …………… 亦行衆善業 得見無數佛 供  
養於諸佛 隨順行大道 具六波羅蜜 今見○○○ 其後當作佛 號名曰彌勒(v)  
K.27.13.Śākya-siṃha(v.l. °-siṃha~); Z.67c9.能行

釋提桓因(shì tí huán yīn; QYS. śjāk diei yuān ʔjen<sup>4</sup>) a transliteration of Skt. Śakra  
devānām indra (“Śakra, the king of gods”) Cf. 帝釋(dì shì), 天帝釋(tiān dì shì)

HD.10.1314b(一切經音義); DK.11.412c(一切經音義)

2a15.爾時, ○○○○與其眷屬二萬天子俱(p)

K.4.2.Śakra~ devānām indra~; Z.63b4.天帝釋

12a11.○○○○、梵天王等, 與無數天子, 亦以天妙衣、天曼陀羅華、摩訶曼陀羅華等供  
養於佛(p)

K.69.8.Śakra~ ... devānām indra~; Z.74c29.天帝釋

etc.

守宮(shǒu gōng) “house lizard”

HD.3.1302b(漢書); DK.3.903d(漢書); cf. IQ(Xy).82c-4f.

13c25.鴟梟、鵬鷺 烏鵲、鳩鵲 虻蛇、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 ○○、百足 狢狸、鼯鼠  
諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

K.83.8.-; Z.76b27.-

守護(shǒu hù) “guards, protects”

HD.3.1309b(晉書); DK.3.904c(晉書); Krsh(1998), s.v.

31b20.此經是諸佛祕要之藏, 不可分布妄授與人, 諸佛世尊之所○○, 從昔已來未曾顯說  
(p)

K.230.8.-saṃrakṣita~; Z.101b9.護

36b19.唯願世尊在於他方, 遙見○○(p)

K.271.5.asmākam ... rakṣāvaranaguptim kariṣyati; Z.106c23.將接我等

38c2.第三法如是 智者應○○ 一心安樂行 無量衆所敬(v)

K.287.9.sa rakṣitavya~; O, F etc. saṃrakṣitavya~; Z.109b7.當自慎護

54c24.汝當以神通之力○○是經(p)

K.421.2.adhiṣṭhāmi; Lü.B-16 (Recto).7.adhiṣṭhahāmi (O.\*\*\*); Z.127a4.(是《藥王  
品》)威德所立

58b18.我今當與說法者陀羅尼呪, 以○○之(p)

K.396.3.rakṣā-varaṇa-gupti~ (v.l. rakṣā-gupti~); O. āraṣānugupti~; Z.130a12.宿衛

61c15.我今以神通力故○○是經, 於如來滅後, 闍浮提內廣令流布, 使不斷絕(p)

K.479.7.adhiṣṭhāyāmi(v.l. adhiṣṭhahāmi; O.adhiṣṭhahāmi) ... adhiṣṭhānena; Z.133c9.建  
立(是經), 用(吾←五[cf. Krsh. 248])弘意

etc.

手筆(shǒu bǐ) “a writing”

HD.6.301a(晉代); DK.5.84c(晉代)

62a4.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，…………… 不好外道經書、  
○○，亦復不喜親近其人(p)  
K.480.8.kāvya-(prasṛta~); O.kāvya-(śāstr-prasṛta~); Z.133c20.(合偶)謙謹(?)

手脚(shǒu jiǎo) “hands and feet, limbs”

HD.6.300a(唐代); DK.5.80a.手脚(太平廣記)

62a22.若有輕笑之者，當世世牙齒踈缺，醜脣，平鼻，○○繚戾，眼目角昧，身體臭穢，  
惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

K.482.7.(viparīta-)hasta-pāda~; Z.134a10.手足

受(shòu) “feeling, sensation”

HD.2.881.\*; DK.2.706b(大藏法數)

25a6.大通智勝如來……………廣說十二因緣法：“無明緣行，行緣識，……………，六入緣觸，  
觸緣○，受緣愛，愛緣取，取緣有，有緣生，生緣老、死、憂悲、苦惱。……”(p)

K.179.6.vedanā~; Z.91c7.痛

25a10.大通智勝如來……………廣說十二因緣法：“…………… 識滅，則名色滅。名色滅，則六入  
滅。六入滅，則觸滅。觸滅，則○滅。受滅，則愛滅。……”(p)

K.179.11.do.; Z.91c8.-

受持(shòu chí) “receives and keeps (the Buddha’s teaching etc.)”

HD.2.884a(百喻經); DK.2.708c(唐代); Krsh(1998), s.v.

5a7.所說上妙法 是妙光法師 悉皆能○○(v)

K.25.10.ādhārayi; Z.67a24.已滅度(∈ādhārayi. Cf. Krsh. 41)

7c6.佛滅度後，如是等經○○、讀誦、解義者，是人難得(p)

K.44.1.dhāraka~; Z.70a1.受持

7c8.舍利弗！汝等當一心信解，○○佛語(p)

K.44.3.śraddadhādhvam(v.ll. °dhatha, °dhata) .... pattiyata avakalpayata; O. śraddadhātu  
... pattiyathāvakalpayathādhimucyātā; Z.70a3.當篤信

16a28.若有比丘 爲一切智 四方求法 合掌頂受 但樂○○ 大乘經典 乃至不受 餘  
經一偈 如是之人 乃可爲說(v)

K.98.11.dhārayeta; O. dhārayaṃto; Z.79c19.奉持

25b14.是十六菩薩沙彌…………… 於諸佛所常修梵行，○○佛智，開示衆生，令入其中(p)

K.183.6.(buddhajñāna-)pratigrāhaka~(O, Wi.67.-parigrāhaka~); Z.92a10.受

25b17.若聲聞、辟支佛及諸菩薩能信是十六菩薩所說經法，○○，不毀者，是人皆當得阿  
耨多羅三藐三菩提如來之慧(p)

K.183.9.-; Z.92a14.-

31a14.若欲往佛道 成就自然智 常當勤供養 ○○《法華》者(v)

K.228.5.dhārenti; Z.100c28.持

47c4.若善男子、善女人○○是《法華經》，……(p)

K.354.2.dhārayisyati; O.udgrhṇisyati \*\*\*; Z.119a19.受(是經典)，持

etc.

受用(shòu yòng) “receives and uses”

HD.2.881b(周禮; 法苑珠林); DK.2.709d(周禮)

46b12.佛子住此地 則是佛○○ 常在於其中 經行及坐臥(v)  
K.344.5.bhuktaḥ; Z.117c26.所歎(vukta / bhukta; cf. Krsh. 194)

姝好(shū hǎo) “beautiful”

HD.4.342b(法華經); DK.3.685c(宋代); Krsh(1998), s.v.; cf. IQ(Xy).82a10f.,  
IQ.486a-4f.  
12c22.爾時,長者各賜諸子等一大車。…………… 駕以白牛,膚色充潔,形體○○,有大  
筋力,行步平正,其疾如風(p)  
K.75.8.-; Z.75b26.-  
14c15.有大白牛 肥壯多力 形體○○ 以駕寶車 多諸僮從 而侍衛之(v)  
K.89.7.abhidarśaniya~; O, D3 etc. atidarśaniya~; Z.77c18.擣馴

姝妙(shū miào) “excellent” Cf. 殊妙(shū miào)

HD.4.342.-; DK.3.685.-; Krsh(1998), s.v.  
21b5.須菩提 …………… 當供無數 萬億諸佛 隨佛所行 漸具大道 最後身得 三十二  
相 端正○(v.l. 殊)○ 猶如寶山(v)  
≠ K.149.10.maharṣi~; = O. darśaniya~; Z.87b13.清淨 (cf. Krsh. 103)

書寫(shū xiě) “writes”

HD.5.726b(後漢書); DK.5.971a(後漢書、顏氏家訓); Krsh(1998), s.v.  
30c10.若復有人,受持、讀誦、解說、○○《妙法華經》乃至一偈。…………… 是諸人等  
已曾供養十萬億佛,於諸佛所成就大願,愍眾生故,生此人間(p)  
K.225.4.likhiṣyanti likhitvā; O, Lü.A-7 (Verso).6.likhitam; Z.100b25.書寫  
30c18.若善男子、善女人於《法華經》乃至一句,受持、讀誦、解說、○○,種種供養經  
卷,……………是人一切世間所應瞻奉,應以如來供養而供養之(p)  
K.226.4.likhed; O.likhiṣyamti; Z.100c4.寫  
51b9.是故諸菩薩、摩訶薩於如來滅後,常應受持、讀誦、解說、○○是經(p)  
K.383.6.-; Z.123b27.-  
etc.

殊妙(shū miào) “excellent” Cf. 姝妙(shū miào)

HD.5.159b(晉代); DK.6.748c(晉代); Krsh(1998), s.v.  
3c1.佛放一光 我及衆會 見此國界 種種○○(v)  
K.15.6.prapuṣpita~; Z.65b18.焯曄煊爛

殊勝(shū shèng) “outstanding, distinguished”

HD.5.162b(宋書); DK.6.747c(宋代); Krsh(1998), s.v.  
47c15.若於大衆中 以無所畏心 說是《法華經》 …… 是人得八百 功德○○眼 以  
是莊嚴故 其目甚清淨(v)  
K.355.1.-; Z.119b1.-

殊特(shū tè) “distinguished”

HD.5.161a(後漢書); DK.6.748b(南史); Krsh(1998), s.v.  
3b28.諸佛子等 爲供舍利 嚴飾塔廟 國界自然 ○○妙好 如天樹王 其華開敷(v)

K.15.4.śobhita~; O.śobhati; Z.65b16.昱鑠(v.l. 煜鑠) 璨麗  
60b19.佛身希有，端嚴○○，成就第一微妙之色(p)  
K.469.1.prāsādika~ darśaniya~; Z.132b25.甚大端正，威神巍巍

踈缺(shū quē) “sparse and missing”

HD.10.484.-; DK.10.924.-

62a21.若有(v.l. -)輕笑之者，當世世牙齒○○，醜脣，平鼻，手脚繚戾，眼目角睐，身體臭穢，惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)  
K.482.6.khaṇḍa-(danta~) ... virala-(danta~); O, R<sub>4</sub>(No.77).khaṇḍa-(danta~) ... virāḍa-(danta~); Z.134a9.(其身)缺漏(爲火所燒)(?; cf. Krsh. 250)

數知(shǔ zhī) “calculates and knows”

HD.5.509.-; DK.5.552.-; cf. IQ.489b2

20c24.諸菩薩衆 不可稱計 …………… 諸聲聞衆 無漏後身 法王之子 亦不可計 乃以天眼 不能○○(v)  
K.146.10.gaṇitva; Z.86c26.計

衰患(shuāi huàn) “decline and sufferings”

HD.9.32.-; DK.10.184.-

59a13.我(i.e. *Vaiśramaṇa*)亦自當擁護持是經者，令百由旬內無諸○○(p)  
K.399.4.svastyayanam kṛtam bhaviṣyati; O.\*\*\*; Lü.B-18 (Verso).2.sbastyā[nam] kṛ\*\*\*;  
Z.130b12.常獲吉利  
59a28.我等(i.e. female demons)亦欲擁護讀誦受持《法華經》者，除其○○(p)  
K.400.10.svastyayanam ... kariṣyāmo; Z.130b25.加施吉祥  
59b19.我等亦當身自擁護受持、讀誦、修行是經者，令得安隱，離諸○○，消衆毒藥(p)  
K.402.13.svastyayanam daṇḍaparihāram ... kariṣyāma; Z.130c19.使常安隱  
61a24.於後五百歲濁惡世中，其有受持是經典者，我(i.e. *Samantabhadra*)當守護，除其○○，令得安隱，使無伺求得其便者(p)  
K.474.5.svastyayanam kariṣyāmi daṇḍaparihāram kariṣyāmi; Z.133a9.令得吉祥，除衆  
枉橫

衰邁(shuāi mài) “aged, feeble (because of age)”

HD.9.34b(抱朴子); DK.10.185d(唐代); cf. IQ(Xy).81b12, IQ.485c-10

12b14.若國邑聚落，有大長者。其年○○，財富無量，多有田宅及諸僮僕(p)  
K.72.2.jirṇa~ vṛddha~ mahallaka~ abhyatāvayo'nuprāpta~; Z.75b6.其年朽邁

衰惱(shuāi nǎo) “decline and grief” or “grief”

HD.9.33.-; DK.10.185.-; Lǐ Wéiqí 1999: 223

13a13.如來亦復如是，則爲一切世間之父，於諸怖畏、○○、憂患、無明、闇蔽，永盡無餘，而悉成就無量知見、力、無所畏(p)  
K.77.6.-upadravōpāyasōpasarga-duḥkha-daurmanasya-; O.-īti-upadravōpasargōpāyāsa- ... duḥkha-daurmanasyaupāyāsā-; Z.75c13.憂恐

水腹(shuǐ fù) “abdominal dropsy”# or “dropsy, hydrops, oedema”# Cf. 水腫(shuǐ zhǒng)

HD.5.880a(\*[釋名]); DK.6.878a(\*[釋名]); cf. HD.6.1350a.腹水; ZYCS.130-131, s.vv.

水脹, 水腫

62a22.若有輕笑之者, 當世世牙齒踈缺, 醜脣, 平鼻, 手脚繚戾, 眼目角眦, 身體臭穢, 惡瘡、膿血、○○、短氣, 諸惡重病(p)

K.482.8.(gaṇḍa-piṭaka)-vicarci-(v.l. vicarcika-)(dadru-kaṇḍū-); O.(kuṣṭha-gaṇḍa-kilāsa-piṭaka)-vicarcā-(dadru-kaṇḍū-); Z.134a11.-

水腫(shuǐ zhǒng) “dropsy, hydropus, hydrops, oedema” Cf. 水腹(shuǐ fù)

HD.5.880a(梁代); DK.6.867d(梁代)

16a4.若得爲人 聾盲瘡癩 貧窮諸衰 以自莊嚴 ○○乾瘠 疥癩癰疽 如是等病 以爲衣服 身常臭處 垢穢不淨(v)

K.96.16.vicarcikā~; Z.79b15.-

順伏(shùn fú) “obeys, submits”

HD.12.235.-; DK.12.241.-; cf. HD.12.237b.順服(後漢書)

39a2.如來亦復如是, 以禪定智慧力得法國土, 王於三界。而諸魔王不肯○○(p)

K.289.15.-; Z.109c6.-

思佛(sī fó) (name of a laywoman)

51b4(K.383.2.Sugatacetanā; Z.123b23.-[cf. Krsh. 211])

思量(sī liáng) “thinks, considers, investigates; reasoning, thinking”

HD.7.443b(晉書); DK.4.1000a(顏氏家訓)

6a15.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹 一心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共○○ 不能知佛智(v)

K.32.8-9.vicintayeyu(O.anucintayeyur) .... anucintayitvā; Z.68b19.思惟……………欲得知

7a20.我以無數方便、種種因緣、譬喻、言辭, 演說諸法。是法非○○分別之所能解。唯有諸佛乃能知之(p)

K.39.12.atarka~(v.l. atarkya~; O.-) atarkāvacara~(O etc. atarkyā°); Z.69b28.人所不念, 本所未思

思求(sī qiú) “longs for, thinks and seeks”

HD.7.441.-; DK.4.996.-

6a17.新發意菩薩 …………… 咸皆共思量 不能知佛智 不退諸菩薩 其數如恒沙 一心共○○ 亦復不能知(v)

= K.32.12.vicintayeyus; ≠ O.nipunāya prajñayā (cf. Krsh. 44); Z.68b24.思惟

思惟(sī wéi) “a thought”#

HD.7.443a(\*[漢書]); DK.4.995c(\*[漢書])

9c19.作是○○時 十方佛皆現 梵音慰喻我: “善哉釋迦文 第一之導師 得是無上法 ……………”(v)

K.55.11.evam ca me cintitu(O.°ita); Z.72b17.作此思惟

思議(sī yì) “conceives, considers, reckons” Cf. 不可○○(bù kě sī yì), 不○○(bù sī yì)

HD.7.446a(北齊代); DK.4.996b(大藏法數); Krsh(1998), s.v.

11a9.今聞佛音聲 隨宜而說法 無漏難○○ 令衆至道場(v)

K.62.12.atarkika~; Z.73c17.無想

12a28.我等亦如是 必當得作佛 於一切世間 最尊無有上 佛道巨○○ 方便隨宜說(v)

≠ K.70.8.anuttara~; = O.acintika~; Z.75a16.-

28a10.諸比丘諦聽 佛子所行道 善學方便故 不可得○○(v)

≠ K.203.4.cirṇā; = O.acintika~; Z.96a13.-

斯陀含(sī tuó hán; QYS. sje dā γām) a transliteration of Skt. *sakṛdāgāmin* (“one who is destined to have only one more incarnation in this world”) Cf. 斯陀含道(sī tuó hán dào)

HD.6.1064.-; DK.5.627.-

54b4.又如一切凡夫人中, 須陀洹、○○○、阿那含、阿羅漢、辟支佛爲第一, 此經亦復如是, 一切如來所說、若菩薩所說、若聲聞所說諸經法中最爲第一(p)

K.416.15.sakṛdāgāmi~; Z.126b10.-(四道)

斯陀含道(sī tuó hán dào) “the path(or stage) of a *sakṛdāgāmin* (“one who is destined to have only one more incarnation in this world”)”

HD.6.1064.-; DK.5.627.-

46c18.一時, 皆得須陀洹道、○○○○、阿那含道、阿羅漢道, 盡諸有漏, 於深禪定皆得自在, 具八解脫(p)

K.347.10.sakṛd-āgāmin~; Z.118a27.往來

死魔(sǐ mó) “the *Māra* of death”

HD.5.154.-; DK.6.738b(大藏法數)

39a11.(the *Tathāgata*) 見賢聖軍與五陰魔、煩惱魔、○○共戰, 有大功勳, 滅三毒, 出三界, 破魔網(p)

K.290.9.-; O, F.mṛtyu-māra~; Z.109c8.-

伺求(sì qiú) “seeks”

HD.1.1284.-; DK.1.682.-; Krsh(1998), s.v.; cf. IQ(Xy).90b11f., IQ.492b13

58c12.若此法師得是陀羅尼, 若夜叉, 若羅刹, 若富單那, 若吉遮(v.l. 蔗), 若鳩槃荼, 若餓鬼等○○其短, 無能得便(p)

K.398.2.(avatāra-)prekṣin~ (avatāra-)gaveṣin~(v.l. -); Z.130b1.欲求(v.l. 來)(嬈)

59a28.若有○○法師短者, 令不得便(p)

K.400.11.(avatāra-)prekṣin~ (avatāra-)gaveṣin~; Z.130b25.伺求

61a25.於後五百歲濁惡世中, 其有受持是經典者, 我(i.e. *Samantabhadra*)當守護, 除其衰患, 令得安隱, 使無○○得其便者(p)

K.474.6.(avatāra-)prekṣin~ (avatāra-)gaveṣin~; Z.133a10.伺求

四部(sì bù) “the four groups of Buddhists, i.e. monks, nuns, laymen, and laywomen” Cf.

四部衆(sì bù zhòng), 四衆(sì zhòng)

HD.3.587a(陳代); DK.3.38c(梁書); Krsh(1998), s.v.



51b27.此會菩薩 五百之衆 并及○○ 清信士女 今於我前 聽法者是(v)

K.384.12.bhikṣūṇa ca bhikṣuṇī(O etc. °uṇīna) ca upāsikās(O.upāsikās) cāiva; Z.123c22.  
諸比丘衆 及比丘尼 清信士女

四部衆(sì bù zhòng) “the fourfold assemblies of Buddhist disciples, *i.e.* monks, nuns, laymen, and laywomen” Cf. 四部(sì bù), 四衆(sì zhòng)

HD.3.587a(梁書); DK.3.38d(法華經); Krsh(1998), s.v.

2c13.時○○○ 咸皆歡喜 身意快然 得未曾有(v)

K.9.1.parṣā~(O.pariṣā~) catur~; Z.64a14.四輩

4c26.爾時○○○ 見日月燈佛 現大神通力 其心皆歡喜 各各自相問 是事何因緣(v)

K.25.1.parṣa(O, Bongard-Levin 1989 = Tyomkin 1996: 6. pariṣa) catasra; Z.67a11.-

12a7.爾時, ○○○——比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷, ……………見舍利弗於佛前受阿耨多羅三藐三菩提記, ……………(p)

K.69.5.catuṣ~ parṣad~(O, D2.pariṣad~); Z.74c25.四部衆

25b7(K.182.8.catuṣ~ parṣad~[O, Wi(Turf.).144.pariṣad~]; Z.92a4.都會)

51b25(K.384.9~10.bhikṣū ... bhikṣuṇī ... upāsakā ... upāsikā; Z.123c18~20.諸比丘 …… 衆比丘尼 及清信士 …… 諸清信女)

四大(sì dà) “the four great (physical elements which constitute the material world, *viz.* earth, water, fire, and air[or wind])”

HD.3.570b(明報應論、圓覺經); DK.3.30c(圓覺經)

55c19.淨華宿王智佛問訊世尊：“少病，少惱，起居輕利，安樂行不？ ○○調和不？ 世事可忍不？ ……”(p)

K.429.4.dhātavaḥ; Z.127c25.-

四大天王(sì dà tiān wáng) “the four heavenly kings” Cf. 四天王(sì tiān wáng), 四王(sì wáng)

HD.3.571a(西遊記); DK.3.31a(大智度論); Krsh(1998), s.v.

2a16.○○○○與其眷屬萬天子俱(p)

K.4.5.catur~ mahārāja~; Z.63b7.四大天王

四諦(sì dì) “the four truths” Cf. ○○法輪(sì dì fǎ lún)

HD.3.600.-; DK.3.30b(增壹阿含經); Krsh(1998), s.v.

3c23.爾時，有佛， ……………爲求聲聞者，說應○○法，度生、老、病、死，究竟涅槃(p)

K.17.13.catur-āryasatya-(saṃprayuktaṃ ... dharmam); Z.65c23.聖諦

26b22.無量慧世尊 受彼衆人請 爲宣種種法 ○○十二緣(v)

K.191.12.catvāri satyāni (= O); D1 etc. satyāni catvāri); Z.93b9.四諦

50c4.其威音王佛於彼世中，爲天、人、阿修羅說法；爲求聲聞者，說應○○法，度生、老、病、死，究竟涅槃(p)

K.376.5.catur-āryasatya-(saṃprayuktaṃ dharmam); Z.122c11.四聖諦

四諦法輪(sì dì fǎ lún) “the Wheel of the *Dharma* of the four truths” Cf. 法輪(fǎ lún)

HD.3.600.-; DK.3.30.-

12a18.昔於波羅奈(←捺) 轉○○○○ 分別說諸法 五衆之生滅(v)

K.69.15.dharmacakra~; Z.75a8.法輪

四惡道(sì è dào) “the four evil states of existence (of sentient beings)” Cf. 惡道(è dào), 三惡道(sān è dào)

HD.3.591.-; DK.3.3c(no indication of the source)

21b28.其土……無○○○——地獄、餓鬼、畜生、阿修羅道——。多有天、人(p)

K.151.9.-; Z.87c10.-

四衢(sì qú) “a street, which splits in four directions” or “a crossroad” Cf. ○○道(sì qú dào)

HD.3.602b(後漢書、宋書); DK.3.10d(山海經); cf. IQ(Xy).81c-2f., IQ.486a18f.

14b26.長者見子 得出火宅 住於○○ 坐師子座 而自慶言：“我今快樂 ……………”(v)

K.88.1.catvara~; Z.77b23.-

四衢道(sì qú dào) “a street, which splits in four directions” or “a crossroad”# Cf. 四衢(sì qú)

HD.3.603a(梁代); DK.3.10d(梁代)

12c14.是時，長者見諸子等安隱得出，皆於○○○中露地而坐，無復障礙，其心泰然，歡喜踊躍(p)

K.75.2.grāmacatvara~; Z.75b21.四面

四生(sì shēng) “the four types of birth”

HD.3.575a(南朝陳代); DK.3.26d(俱舍論)

46c7.若四百萬億阿僧祇世界，六趣○○衆生——卵生、胎生、濕生、化生，…… 有人求福，隨其所欲，娛樂之具皆給與之(p)

K.346.8.-; Z.118a17.-

四事(sì shì) “the four kinds of things (to be offered to monks)”

HD.3.582.-; DK.3.20a(祖庭事苑)

45b26.是善男子、善女人不須爲我復起塔寺及作僧坊，以○○供養衆僧(p)

K.338.6.glāna-pratyaya-bhaiṣajya-pariṣkāra~; Z.117a12.(瞻視比丘)疾病，(而給)醫藥供養之具

四天王(sì tiān wáng) “the four heavenly kings” Cf. 四大天王(sì dà tiān wáng), 四王(sì wáng)

HD.3.572a(法苑珠林); DK.3.34a(法華經文句); Krsh(1998), s.v.

9c10.爾時諸梵王 及諸天帝釋 護世○○○ 及大自在天 并餘諸天衆 眷屬百千萬 恭敬合掌禮 請我轉法輪(v)

K.55.3.catvāro ... lokapālā; Z.72b7.四天 諸護世者

32b23.其諸幡蓋以金、銀、琉璃、車渠、馬腦、眞珠、玫瑰○○合成，高至○○○宮(p)

K.239.6.Cāturmahārājakāyika-(v.l. °mahārājika-); Z.102c1.第一天

四天下(sì tiān xià) “four realms under heaven, (a world consisting of) four continents”

HD.3.572.-; DK.3.34.-

4a5.其最後佛未出家時，有八王子 …………… 是八王子威德自在，各領○○○(p)

K.19.6.catvāro mahādvīpāḥ; Z.66a12.四域天下

四王(sì wáng) “the four (heavenly) kings” Cf. 四大天王(sì dà tiān wáng), 四天王(sì tiān wáng)

HD.3.571b(\*[左傳 etc.]); DK.3.47a(\*[左傳 etc.]); Krsh(1998), s.v.

22b29.○○諸天爲供養佛常擊天鼓(p)

K.160.2.cāturmahārājakāyika~ devaputra~; Z.89a11.四天王及諸天子

四無礙智(sì wú ài zhì) “the four kinds of unobstructed wisdom”

HD.3.592.-; DK.3.50b(大智度論)

27c6.富樓那…………又於諸佛所說空法明了通達，得○○○○，常能審諦清淨說法，無有疑惑(p)

K.200.11.pratisamvidā~; Z.95c9.志無所著

28a2.其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土。………… 有無量阿僧祇千萬億那由他諸菩薩衆，得大神通、○○○○，善能教化衆生之類(p)

K.202.10.pratisamvid-(gatimḡata~); Z.96a6.-

28a29(K.204.11.pratisamvidā~; Z.96b7.-)

28b15(K.205.12.do.; Z.96b27.分別解散[cf. Krsh. 127])

四衆(sì zhòng) “the fourfold assemblies of Buddhist disciples, i.e. monks, nuns, laymen, and laywomen” Cf. 四部(sì bù), 四部衆(sì bù zhòng)

HD.3.587a, s.v. 四部衆(唐代); DK.3.23b(法華經)

2b7(K.5.7.catur~ pariṣad~; O.catur~ pariṣad~; Z.63b24.四部衆)

6b7.爾時，舍利弗知○○心疑，自亦未了，而白佛言：“世尊！ 何因何緣慙稱歎諸佛第一方便？…………”(p)

K.33.12.do.; Z.68c15.四部衆

6b10(K.34.4.do.; Z.68c18.-)

7c13.比丘、比丘尼 有懷增上慢 優婆塞我慢 優婆夷不信 如是○○等 其數有五 …………… 是小智已出(v)

K.44.8.-; Z.70a6.-

12b8.善哉，世尊！ 願爲○○說其因緣，令離疑悔(p)

K.71.4.catur~ pariṣad~; O.catur~ pariṣad~; Z.75a28.四部衆

25a28(K.181.7.do.; Z.91c24.四部衆會)

27b-1(K.200.4.do.; Z.95c3.四部)

31c22~24.若有善男子、善女人，如來滅後，欲爲○○說是《法華經》者，云何應說？是善男子、善女人入如來室，著如來衣，坐如來座，爾乃應爲○○廣說斯經(p)

K.234.4~6.do.; Z.101c23~24.四部…………四部衆

32a28.若我滅度後 能說此經者 我遣化○○ 比丘比丘尼 及清信士女 供養於法師 引導諸衆生 集之令聽法(v)

K.237.4.pariṣad~; O.pariṣā~; Z.102b8.-

32b8.若人具是德 或爲○○說 空處讀誦經 皆得見我身(v)

K.237.13.catur~ pariṣā~; O.catur~ pariṣā~; Z.102b13.-

etc.

蘇摩那(sū mó nà; QYS. suo muâ nâ-[nâ:]) a transliteration of Skt. *sumanā* (“great flowering jasmine”)

HD.9.622.-; DK.9.1020.-

59b23.燃種種燈——酥燈、油燈、諸香油燈、○(j. 酥)○○華油燈、瞻蔔華油燈、婆師迦華油燈、優鉢羅華油燈——(p)

K.403.4.sumanā-(taila-pradīpa~); Z.130c25.-

蘇油(sū yóu) ⇒ 酥油(sū yóu)

酥燈(sū dēng) “a ghee lamp”

HD.9.1401b(法苑珠林); DK.11.369a(法苑珠林)

45b15.若以華香、瓔珞、幢幡、繪蓋、香油、○(v.l. 蘇)○供養經卷，是人功德無量無邊，能生一切種智(p)

K.337.7.ghṛta-pradīpa~; Z.116c27.醍醐燈

46a12.又於無量劫 而供養此塔 華香、諸瓔珞 天衣、衆伎樂 燃香油、○(v.l. 蘇)○周匝常照明(v)

K.341.6.(gandha-taila-)pradīpa~ (O.\*\*\*); Z.117b14.(香油爲)然燈

54b23.若書是經卷，華、香、瓔珞、燒香、……………、衣服、種種之燈、○(v.l. 蘇)○、油燈、諸香油燈、瞻蔔油燈、須曼那油燈、波羅羅油燈、婆利師迦油燈、那婆摩利油燈供養，所得功德亦復無量(p)

K.418.4.ghṛta-pradīpa~; Z.126c3.-

59b23(K.403.3.do; Z.130c25.著[油、]蘇，以用然燈)

酥油(sū yóu) “butter”

HD.9.1401a(大唐西域記); DK.11.369b(臚仙神隱書); cf. Krsh(1998), s.v. 蘇油(sū yóu)

48c27.諸樹華、菓實 及○(v.l. 蘇)○香氣 持經者住此 悉知其所在(v)

K.363.1.(sugandha-)taila~; Z.120b23.麻油

宿福慶(sù fú qìng) “merit, accumulated in some previous existence”

HD.3.1527.-; DK.3.1044.-; cf. HD.7.947a.福慶(漢代); cf. also Krsh(1998), s.v. 宿福(sù fú)

23c23.今佛出於世 …………… 爲衆生之父 哀愍饒益者 我等○○○ 今得值世尊(v)

K.170.4.puṇya~; Z.90b29.福

宿命(sù mìng) “previous lives”

HD.3.1521a(四十二章經); DK.3.1043b(大藏法數); Krsh(1998), s.v.

23a9.世尊知衆生 深心之所念 亦知所行道 又知智慧力 欲樂及修福 ○○所行業(v)

K.163.3.pūrvā-krta~ ca puṇya~; Z.89c3.前世所行德

宿世(sù shì) “in previous lives; previous lives”

HD.3.1519b(梁代); DK.3.1041c(法華經); Krsh(1998), s.v.

19a9.隨諸衆生 ○○善根 又知成熟 未成熟者 種種籌量 分別知己 於一乘道 隨宜

說三(v)

≡ K.120.7.caryā~; ≠ O. adhyāśaya~; Z.83a27.性行(=O?)

22a16.我及汝等 ○○因緣 吾今當說 汝等善聽(v)

K.155.8.caryā~; O.cari~; Z.88b14.-

26c6.佛知童子心 ○○之所行 以無量因緣 種種諸譬喻 說六波羅蜜 及諸神通事 分別真實法 菩薩所行道 說是《法華經》 如恒河沙偈(v)

K.193.3.-; Z.93b27.-

27b-11.富樓那彌多羅尼子……復聞○○因緣之事，復聞諸佛有大自在神通之力，得未曾有，心淨踊躍(p)

K.199.2.pūrvayoga~; Z.94b-2.往古

51a22.若我於○○不受持讀誦此經，為他人說者，不能疾得阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.381.14.pūrvam; O.pūrve; Z.123b9.爾時

60c4.此二者是我善知識。為欲發起○○善根，饒益我故，來生我家(p)

K.466.2.pūrva~; Z.132a12.宿世

宿王華(sù wáng huā), 宿王戲(sù wáng xì) ⇒ 宿王華(xiù wáng huā), 宿王戲(xiù wáng xì)

算師(suàn shī) “a master of calculation, arithmetician”

HD.8.1193.-; DK.8.800b(隋書); Zhu 162(撰集百緣經)

22a27.於汝等意云何？ 是諸國土，若○○、若算師弟子能得邊際，知其數不？(p)

K.157.3.gaṇaka~ ... gaṇakamahāmātra~; Z.88c4.-

雖復(suī fù) “even if”

HD.11.849b(魏代); DK.11.1015.-; Ōta 1988: 61 = 1991: 43; Liū 1992: 261(宋書 etc.); Zhu 152(增壹阿含經); Krsh(1998), s.v.

4b12.八百弟子中有一人，號曰求名，貪著利養，○○讀誦衆經，而不通利，多所忘失，故號求名(p)

K.22.5.-; Z.66b18.-

9c27.少智樂小法 不自信作佛 是故以方便 分別說諸果 ○○說三乘 但為教菩薩(v)

K.56.4.-; Z.72b27.-

13b5.如彼長者○○身手有力，而不用之。但以殷勤方便，勉(J etc. 免)濟諸子火宅之難(p)

K.79.1.-; Z.76a2.-

etc. etc.

隨侍(suí shì) “follows in attendance, attends on”

HD.11.1105b(晉代); DK.11.963b(晉代)

38c16.虛空諸天為聽法故，亦常○○(p)

K.288.10.pr̥sthato 'nubaddhā bhaviṣyanti .... anubaddhā bhaviṣyanti; O, F.pr̥stata ... samanubaddhā bhaviṣyanti ... samanubaddhā bhaviṣyanti; Z.109b20.侍衛其後

49b29.婆羅門、居士、國內人民盡其形壽，○○供養(p)

K.368.1.samanubaddhā bhaviṣyanti; Z.121b20.供養奉侍

隨順(suí shùn) “in conformity with, in accordance with”

HD.11.1109a(唐代); DK.11.963d(?); Krsh(1998), s.v.

- 5a29.是諸八王子 …………… 供養諸佛已 ○○行大道 相繼得成佛 轉次而授記(v)  
 K.27.2.(caryāṃ …) ānulomikīṃ(O.°lomikāṃ); Z.67b23.柔順之法
- 5b10.時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 …………… 以是因緣故 號之爲求名 亦  
 行衆善業 得見無數佛 供養於諸佛 ○○行大道(v)  
 K.27.13.ānulomikī-; Z.67c8.順忍
- 10a2.(the *Buddha*)復作如是念：“我出濁惡世 如諸佛所說 我亦○○行”(v)  
 K.56.7.samudācarīṣye(= O etc. ; v.l. samudāharīṣye); Z.72c2.當遵其行
- 27b-7.世尊…………○○世間若干種性，以方便知見，而爲說法，拔出衆生處處貪著(p)  
 K.199.6.anuvartayante(D1 etc. anuvartanti); O.anuvartati; Z.94c5.隨(現慧誼)(?)
- 32a2.是諸化人聞法，信受，○○不逆(p)  
 K.235.3.-; Z.102a5.-
- 32b15.若親近法師 速得菩薩道 ○○是師學 得見恒沙佛(v)  
 K.238.4.niṣevamāna-; Z.102b19.有所坐(?)

隨喜(suí xǐ) “welcomes with joy, responds with joy”

- HD.11.1109a(梁代); DK.11.962c(法華經)
- 12a24.我等從昔來 數聞世尊說 未曾聞如是 深妙之上法 世尊說是法 我等皆○○(v)  
 K.70.5.anumodāma(v.l. anumodāmahe); Z.75a14.代勸助
- 15b9.若有聞者 ○○頂受 當知是人 阿鞞跋致(v.l. 阿惟越致)(v)  
 K.93.1.anumodayāmi; O.anumodayi; Z.78b27.勸助 代歡喜
- 30c5.如是等類咸於佛前聞《妙法華經》一偈一句，乃至一念○○者，我皆與授記：“當得  
 阿耨多羅三藐三菩提”(p)  
 K.224.6.anumodita-; Z.100b19.歡喜勸助
- 30c8.若有人，聞《妙法華經》乃至一偈一句一念○○者，我亦與授阿耨多羅三藐三菩提記  
 (p)  
 K.224.9.abhyanumodayiṣyanti(= O; v.l. anumodīṣyanti); Z.100b22.代勸助
- 40b14.善哉！善哉！ 大雄世尊！ 諸衆生等 易可化度 能問(read “聞”)諸佛 甚深智  
 慧 聞已信行 我等○○(v)  
 K.302.4.anumodāmahe; O, F.anumodāma; Z.111a15.勸助
- 40b16.善哉，善哉！ 善男子！ 汝等能於如來發○○心(p)  
 K.302.10.abhinandatha; Z.111a20.-
- 45b23.又復如來滅後，若聞是經，而不毀訾，起○○心，當知已爲深信解相(p)  
 K.338.3.abhyanumodayiṣyanti; O.anumodet; Z.117a9.歡(v.l. 勸)樂
- 46b-9.〈○○功德品〉(name of a chapter)  
 K.353.7.Anumodanā-; Z.118a1.〈勸助品〉
- 46b-7.若有善男子、善女人，聞是《法華經》，○○者，得幾所福？(p)  
 K.345.2.anumodet; O.anumodīṣyati; Z.118a2.-
- 46b-4.世尊滅度後 其有聞是經 若能○○者 爲得幾所福？(v)  
 K.345.6.abhyanumodeyā(v.l. anumodeyā); O.anumodeta; Z.118a5.勸助
- 52a6.(the *Buddha*)今爲諸菩薩、摩訶薩說大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念。  
 汝等當深心○○(p)  
 K.389.9.anumodadhvaṃ; O.anumodatha; Z.124b4.(心)當質直清淨(cf. Krsh. 214)
- 59a5.是陀羅尼神呪恒河沙等諸佛所說，亦皆○○(p)

K.398.6.anumodita~; Z.130b5.勸助  
etc. etc.

隨學(suí xué) “learns of somebody, follows one’s example, imitates”

HD.11.1110.-; DK.11.962.-

52c15.汝等亦應○○如來之法，勿生慳悋(p)

K.485.3.anuśikṣitavya~; Z.134a28.當學(佛行)

隨宜(suí yí) “as the situation demands”

HD.11.1106a(後漢書); DK.11.962d(宋代); ZHYL.352-353(全晉文 etc.); Krsh(1998),  
s.v.; Lǐ Wéiqí 1999: 154-155(持心梵天所問經 etc.)

5b29.佛……成就甚深未曾有法，○○所說，意趣難解(p)

K.29.7.samdhā-bhāṣya~; O.samdhā-bhāṣita~; Z.68a5.-

7a18.諸佛○○說法，意趣難解(p)

K.39.11.do.; Z.69b26.所說深經(?)

10b16.諸佛法如是 以萬億方便 ○○而說法(v)

K.59.4.samdhāvacanehi cōktaṃ; Z.73a22.無復想念(?)

10b19.汝等既已知 諸佛世之師 ○○方便事 無復諸疑惑 心生大歡喜 自知當作佛(v)

K.59.5.samdhāvacana~; Z.73a24.言

10c9.然我等不解方便○○所說。初聞佛法，遇便信受，思惟：“取證”(p)

K.60.12.samdhābhāṣya~; Z.73b15.-

11a8.今聞佛音聲 ○○而說法 無漏難思議 令眾至道場(v)

K.62.11.samdhāya (v.l. satvāya); Z.73c16.為諸群萌(= satvāya, cf. Krsh. 63)

12a28.我等亦如是 必當得作佛 於一切世間 最尊無有上 佛道叵思議 方便○○說(v)

K.70.8.samdhābhāṣya~; Z.75a16.-

19a6.諸佛希有 無量無邊 不可思議 大神通力 無漏無為 諸法之王 能為下劣 忍于  
斯事 取相凡夫 ○○為說(v)

K.120.3.anuvartamāna~; Z.83a21.安慰勸進

19a11.隨諸眾生 宿世善根 又知成熟 未成熟者 種種籌量 分別知己 於一乘道 ○  
○說三(v)

K.120.8.-; Z.83a28.-

19c7.汝等迦葉，甚為希有能知如來○○說法，能信，能受(p)

K.125.2.samdhā-bhāṣita~; Z.83c15.-(?)

19c8.諸佛世尊○○說法難解，難知(p)

K.125.3.samdhā-bhāṣita~; O etc. samdhā-bhāṣya~; Z.83c15.-

27b-12.爾時，富樓那彌多羅尼子從佛聞是智慧方便○○說法(p)

K.199.2.samdhābhāṣita-nirdeśa~; Z.94b-3.敷闡

36c21.世尊自當知 濁世惡比丘 不知佛方便 ○○所說法(v)

K.273.14.samdhābhāṣya~; Z.107a27.當分別(?)

37b1.(bodhisattvas)又不親近求聲聞比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，亦不問訊。……  
或時來者，○○說法，無所悋求(p)

K.276.10.-; Z.107c2.-

38c7.如來方便○○說法(p)

K.288.2.samdhā-bhāṣita~; Z.109b12.演真諦誼(v.l. 義)

41c23.○○所說(K.312.7.vacana~; O, F, D3 etc.-; Z.112c14.-)

隨意所(suí yì suǒ) “according to one’s wish, as one likes it” Cf. 隨意之所(suí yì zhī suǒ)

HD.11.1109b.隨意(三國志); DK.11.962a.隨意(北周代); Krsh(1998), s.v.

14b23.長者 …………… 告諸子等：“我有種種 珍玩之具 妙寶好車 羊車、鹿車 大牛之車 今在門外 汝等出來 吾爲汝等 造作此車 ○○○樂 可以遊戲”(v)

≠ K.87.10.tuṣṭamanāḥ; = O.yathêṣṭa (cf. Krsh, 74); Z.77b17.所好慕

17a5.使者語之：“我今放汝。○○○趣。”(p)

K.105.5.gaccha .... yenākamṣasi; Z.80b25.隨意所奏(←奉. Cf. Krsh.83)

26a6.導師…………… 告衆人言：“汝等勿怖，莫得退還。今此大城可於中止，○○○作。若入是城，快得安隱。…………”(p)

K.188.3.yāni kānicit karaṇīyāni tāni sarvāṇi kurudhvam(O.kurvatha); Z.92c5.隨意所欲

46c14.是大施主……而作是念：“我已施衆生娛樂之具，○○○欲。然此衆生皆已衰老，年過八十，…………”(p)

K.347.5.-; Z.118a24.-

隨意之所(suí yì zhī suǒ) “according to one’s wish, as one likes it” Cf. 隨意所(suí yì suǒ)

HD.11.1109b.隨意(三國志); DK.11.962a.隨意(北周代)

47a29.如有大施主 供給無量衆 具滿八十歲 ○○○○欲(v)

K.351.4.tān sarvi tarpeya; Z.118c7.令(無數劫) 皆得飽滿

隨義(suí yì) “rightly, properly, in accordance with a principle”

HD.11.1109.-; DK.11.962.-

37c23.菩薩有時 入於靜室 以正憶念 ○○觀法(v)

K.282.6.yoniṣo; Z.108b10.(觀察諸法 一切)普淨(?)

52b25.能持是經者 …………… 於如來滅後 知佛所說經 因緣及次第 ○○如實說(v)

K.394.2.-; Z.124c29.-

隨應(suí yìng) “as the situation demands; in conformity with, in accordance with”

HD.11.1110.-; DK.11.962.-; cf. Krsh(1998), s.v. 如應(rú yìng)

9b20.(buddhas) 知衆生諸行 深心之所念 過去所習業 欲性、精進、力 及諸根利鈍 以種種因緣 譬喻亦言辭 ○○方便說(v)

K.54.2.-; Z.72a16.-

44a2.我常知衆生 行道不行道 ○○所([FS, KS]←隨所應[=J, G etc.])可度 爲說種種法(v)

K.326.11-12.tathā tathā ... katham nu ... katha(v.l. katham); Z.115b5.以何(方便 而受道法) 何因(令獲 從佛經教)

孫陀羅難陀(sūn tuó luó nán tuó; QYS. suən dā lâ nān[nān-] dā) (name of a disciple of the Buddha)

1c-4(K.2.7.Sundarananda; Z.63a11.善意)

娑羅樹王(suō luó shù wáng; QYS. sā lá) (name of a buddha)

60b23(K.469.6.Śālendra-rāja; O. Śālendra-rāja; Z.132c1.種帝王)



娑婆(suō pō; QYS. sâ buâ) a transliteration of *Sabbā*(= *Sabā*, the name of the world in which we live)

2a18.○○世界主梵天王(p)

K.4.8.Brahmā Sahāmpati; Z.63b8.梵忍跡天子

25c6(K.185.4.Sahā; Z.92b3.忍)

娑伽羅(suō qié luó; QYS. sâ gja lâ) (name of a dragon king [*nāgarāja*])

2a21(K.4.11.Sāgara; Z.63b11.-)

所見(suǒ jiàn) a particle, used to form a phrase with a passive meaning

HD.7.352.-; DK.5.68.-; cf. Satō 1985: 632f., 647, fn.8 (三國志 *etc.*); Ushijima 323~324(三國志 *etc.*); Ōta 1988: 54(賢愚經 *etc.*)(= *do.* 1991: 38); Liū 1992: 320~321(東漢代); Zhu 17f.(六度集經 *etc.*); Zhāng Yǒngyán 1992: 182(東漢代); Wú Jīnhuá 1995: 4f.(東漢代); ZXYL.282(魏代); Krsh(1998), s.v.

29b27.又我等(*i.e.* *Ānanda* and *Rāhula*)爲一切世間天、人、阿修羅○○知識：“阿難常爲侍者，護持法藏。羅睺羅是佛之子”(p)

K.215.6.citrikṛta~; Z.98a3.興立莊嚴若干種變

所可(suǒ kě) “what, that which, those whom *etc.*”(a particle used before a verb to form a noun construction)

HD.7.352.-; DK.5.68.-; ZXYL.315(放光般若經); Krsh(1998), s.v.

4a1.初佛、後佛皆同一字，名日月燈明。十號具足，○○說法初、中、後善(p)

K.18.9.(dharmam) deśitavān; O.(dharmam) deśayati sma; Z.66a4.說(經)

所謂(suǒ wèi) “that is to say, namely, to wit”

HD.7.354b(\*[先秦代]); DK.5.67d(\*[先秦代]); Lǐ Wéiqí 1999: 205f. (法華經 *etc.*)

5c11.唯佛與佛乃能究盡諸法實相。○○諸法如是相、如是性、如是體、如是力、如是作、如是因、如是緣、如是果、如是報、如是本末究竟等(p)

K.30.4.-; Z.68a10.-

7b23.諸佛出於五濁惡世。○○劫濁、煩惱濁、衆生濁、見濁、命濁(p)

K.43.4.-; Z.69c19.-

19b24.如來說法一相、一味。○○解脫相、離相、滅相、究竟至於一切種智(p)

K.124.3.yad uta; O *etc.* yad idam; Z.83c4.-

19c4.如來知是一相、一味之法。○○解脫相、離相、滅相、究竟涅槃、常寂滅相，終歸於空(p)

K.124.11.yad uta; O *etc.* yad idam; Z.83c11.-

# T

他土(tā tǔ) “another (*buddha*-)world, other (*buddha*-)lands”

HD.1.1155.-; DK.1.599c(法華經)

33a14.唯留此會衆，移諸天、人置於○○(p)

K.244.14.anyā~(O. anyatra) lokadhātu~; Z.103b17.他佛國

33a24.時釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，無有地獄、餓鬼、畜生及阿修羅。又移諸天、人置於○○(p)

K.246.1.-; O, R<sub>1</sub>(No.5).anyalokadhātu~; Z.103c1.他方諸佛世界

33b5(K.247.6.anyā~ lokadhātu~; O, F.anyalokadhātu~; Z.103c12.他佛土)

塔(tǎ) “a *stūpa*” Cf. 佛廟(fó miào), 佛塔(fó tǎ), 塔廟(tǎ miào), 塔寺(tǎ sì)

HD.2.1144b(晉代); DK.3.226b(一切經音義); Krsh(1998), s.v.

5a22.佛此夜滅度 如薪盡火滅 分布諸舍利 而起無量○(v)

K.26.8.stūpa~; Z.67b14.塔廟

8c18.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種○ …………… 若於曠野中 積土成佛廟 乃至童子戲 聚沙爲佛塔 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.4.do.; Z.71a22.佛廟

31b29.此○應以一切華、香、瓔珞、繪蓋、幢幡、伎樂、歌頌供養，恭敬尊重，讚歎(p)

K.232.1.do.; Z.101b23.佛塔寺

31c2.若有人得見此○，禮拜供養，當知是等皆近阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.232.4.tathāgata-caitya~; Z.101b25.佛寺

45b28.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，爲已起○，造立僧坊，供養衆僧(p)

K.338.7.-; O.\*\*\*(cf. Krsh. 191-192); Z.117a13.-

53c21(K.411.11-412.1.saptaratnamaya~ ... stūpa~; Z.125c29.七寶塔)

etc.

塔廟(tǎ miào) “a *stūpa*” Cf. 塔(tǎ), 佛廟(fó miào), 佛塔(fó tǎ), 石廟(shí miào)

HD.2.1145b(魏書); DK.3.227a(顏氏家訓); IQ(Xy).79c-4f.; Krsh(1998), s.v.

3b21.又見佛子 造諸○○ 無數恒沙 嚴飾國界 寶塔高妙 五千由旬 縱廣正等 二千由旬(v)

K.14.9.stūpa~; Z.65b6.佛廟

3b23.一一○○ 各千幢幡 珠交露幔 寶鈴和鳴 諸天龍神 人及非人 香華伎樂 常以供養(v)

K.14.12.-; Z.65b10.-

3b27(K.15.4.-; Z.65b16.佛廟)

9a10.若人於○○ 寶像及畫像 以華香幡蓋 敬心而供養 …………… 皆已成佛道(v)

K.51.9.stūpa~; Z.71b22.塔寺  
 9a24.若人散亂心 入於○○中 一稱南無佛 皆已成佛道(v)  
 K.52.9.dhātudhara~; Z.71c12.有持 舍利供養  
 19a1.世尊大恩 …… 誰能報者…………… 牛頭栴檀 及諸珍寶 以起○○ 寶衣布地  
 如斯等事 以用供養 於恒沙劫 亦不能報(v)  
 K.119.9.vihāra~; Z.83a15.屋室  
 21b19.大迦旃延……………諸佛滅後, 各起○○(p)  
 K.150.10.stūpa~; Z.87c1.塔廟  
 21b22.大迦旃延 …… 諸佛滅後, 各起塔廟, …… 衆華、瓔珞、塗香、末香、燒  
 香、繒蓋、幢幡供養○○(p)  
 K.151.2.do.; Z.87c4.廟  
 22a6(≠ K.154.12.anukampin~[v.l. tāyin~]; = O, Wille 1998a.249.stūpa~; Z.88a27.柱梁  
 [?; cf. Krsh. 105, 312])  
 32c12.若我成佛, 滅度之後, 於十方國土有說《法華經》處, 我之○○, 爲聽是經故, 踊  
 現其前, 爲作證明, 讚言:“善哉!”(p)  
 K.241.2.-; Z.102c16.-  
 46a29(K.343.3.caitya~; Z.117c8.思惟[cf. Krsh. 193])  
 etc. etc.

塔寺(tǎ sì) “a *stūpa* of a *buddha*”

HD.2.1145.-; DK.3.226.-; Krsh(1998), s.v.; cf. IQ(Xy).89b3f., IQ.491b-11  
 36c23.濁世惡比丘 …… 惡口而顰蹙 數數見擯出 遠離於○○ 如是等衆惡 念佛  
 告勅故 皆當忍是事(v)  
 K.274.2.vihāra~; Z.107a29.遊行(∈ vihāra~; cf. Krsh. 161)  
 45b26.是善男子、善女人不須爲我復起○○及作僧坊, 以四事供養衆僧(p)  
 K.338.5.stūpa~ (… vihāra~); Z.117a11.塔廟(……精舍、講堂)  
 45c13.不須復起○○及造僧坊, 供養衆僧(p)  
 K.339.8.dhātu-stūpa~; O.stūpa~; Z.117a27.-

臺(tái) “calyx”#

HD.8.797.\*; DK.9.431.\*  
 55b21.妙音菩薩……………化作八萬四千衆寶蓮華, 闍浮檀金爲莖, 白銀爲葉, 金剛爲鬚(v.l.  
 須), 甄叔迦寶以爲其○(p)  
 ≠ K.426.12.(padma-kimśuka-)varṇāni; = O, K', C1 etc. (padma-kimśuka-)garbhāni  
 (cf. Krsh. 225); Z.127b26.(嚴飾)淨好(?)  
 55b24(≠ K.427.2.-varṇāni; = K', C1 etc. -garbhāni [O.\*\*\*) [cf. Krsh. 225]; Z.127b29.清  
 淨嚴好(?)

臺樓觀(tái lóu guān) “high buildings and storeyed buildings”

HD.8.799.-; DK.9.435.-; cf. HD.4.1276a.樓觀(漢代)  
 45b21.諸○○○皆悉寶成(p)  
 K.337.13.kūṭāgāra-paribhoga~; Z.117a5.屋宅、居室

貪嫉(tān jí) “avarice and envy”

HD.10.109.-; DK.10.717.-

8a29.若人信歸佛 如來不欺誑 亦無○○意 斷諸法中惡 故佛於十方 而獨無所畏(v)  
K.47.5.īrṣyā~ ... chandarāga~; Z.70b27.-

貪樂(tān lè) “clings to, is addicted to”

HD.10.110b(清代); DK.10.717.-

14c1.此諸子等 …………… 而入險宅 多諸毒蟲 魑魅可畏 大火猛炎 四面俱起 而此  
諸子 ○○嬉戲(v)

K.88.5.rata~; O.rakta~; Z.77b28.-

貪惜(tān xī) “clings to, cherishes”

HD.10.108a(後漢書); DK.10.717d(後漢書)

16c25.我財物庫藏，今有所付。我常思念此子，無由見之。而忽自來，甚適我願。我雖年  
朽，猶故○○(p)

K.104.1.(putra-)tṛṣṇā-sampīḍita~; Z.80b18.-

貪著(tān zhuó) “is greedy for”

HD.10.107b(百喻經); DK.10.718b(法華經); Krsh(1998), s.v.

4b11.八百弟子中有一人，號曰求名，○○利養(p)

K.22.4.(lābha-)guruka~ ... (satkāra-)guruka~; O.(lābha-satkāra-)guruka~; Z.66b17.(於  
利)無節，慙慙求(供)

5b5.是妙光法師 時有一弟子 心常懷懈怠 ○○於名利 ……(v)

K.27.7.lolupātma (lābham ca jñātam[O etc. jñātram] ca) gaveṣamāṇaḥ; Z.67c1.求索(利  
養 親屬交友)

7c28.鈍根樂小法 ○○於生死 於諸無量佛 不行深妙道 衆苦所惱亂(v)

K.45.10.-lagna~; Z.70a24.愚癡(?)

13a20.(a *buddha*)見諸衆生…………又以○○追求故，現受衆苦，後受地獄、畜生、餓鬼之苦  
(p)

K.77.15.paryeṣṭi- ... parigraha~; Z.75c20.貪求汲汲

13b11.汝等莫得樂住三界火宅。勿貪麤弊色、聲、香、味、觸也。若○○，生愛，則爲所  
燒(p)

K.79.9.tṛṣṇā~; Z.76a9.欲

14c29.唯我一人(*i.e.* the *Buddha*) 能爲救護 雖復教詔 而不信受 於諸欲染 ○○深故  
(v)

K.90.4.yathāpi kāmeṣu(R[1987].kāmaihī) vilagnabuddhayaḥ; Z.78a3.坐著愛欲 而自  
繫纏

20a14.我無○○ 亦無限礙 恒爲一切 平等說法 如爲一人 衆多亦然(v)

K.128.9.anunīyatā~; Z.84b8.無益之語(?)

27b-6(K.199.8.vilagna~; Z.94c6.-)

36b29.○○利養故 與白衣說法 爲世所恭敬 如六通羅漢 是人懷惡心 常念世俗事(v)

K.272.5.gṛddha~; Z.107a6.貪

37b23.(*bodhisattvas*)亦不親近 增上慢人 ○○小乘 三藏學者 破戒比丘 名字羅漢  
及比丘尼 好戲笑者(v)

K.279.3.vinaye-d-āgama(v.l.°e)-sthita~; O, F. āgame vinaye sthita~; Z.107c25.(除)立

於法律

62a3(K.480.7.-; Z.133c19.-)

etc.

彈指(tán zhǐ) “snaps one’s fingers”

HD.4.153b(法華經 etc.); DK.4.770a(舊唐書); Krsh(1998), s.v.

51c23.釋迦牟尼佛及寶樹下諸佛現神力時，滿百千歲。然後，還攝舌相，一時警歎，俱共

○○(p)

K.388.8.kṛta~ ... acchaṭā-saṃghāta-śabda~; Z.124a19.彈指(之頃)

52b4.諸佛警歎聲 及○○之聲 周聞十方國 地皆六種動(v)

K.392.6.acchaṭā~; Z.124c5.彈指(之頃)

憚怕(tán bó) ⇒ 憚怕(dàn bó)

檀波羅蜜(tán bō luó mì; QYS. dân puà lâ mjiet<sup>4</sup>) a transliteration of Skt. *dāna-pāramitā*  
 (“perfection of giving”)

HD.4.1348.-; DK.6.575.-

44c23.若有善男子、善女人……行五波羅蜜——○○○○、尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、  
毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，除般若波羅蜜——……(p)

K.332.11.dāna-pāramitā~; Z.116b2.布施

59c6(K.457.10.do.; Z.131a10.六度無極)

唐捐(táng juān) “comes to nothing, becomes in vain”

HD.3.368a(法華經、大唐西域記); DK.2.1024a(法華經); cf. IQ(Xy).90a-8f.; IQ.492a-1;

Matsuo 1988: 49(般舟三昧經); Zhu 93(般舟三昧經 etc.); ZXYL.502f.(撰集百緣經  
etc.); cf. Krsh(1998), s.v. 唐(táng)

57a11.若有衆生，恭敬禮拜觀世音菩薩，福不○○(p)

K.442.6.amogha-(phalaṃ bhavati); Z.129b12.(其聞名者，所至到處終不虛妄?)

堂閣(táng gé) “a hall”

HD.2.1125b(後漢書); DK.3.201b(後漢書)

12b16.其家廣大……○○朽故，牆壁隕落，柱根腐敗，梁棟傾危(p)

K.72.3~5.niveśana~ ..... -prāsāda~; Z.75b8~9.舍……堂屋

43c8.衆生見劫盡 大火所燒時 我此土安隱 天人常充滿 園林諸○○ 種種寶莊嚴 寶  
樹多花菓 衆生所遊樂(v)

K.325.1.(udyāna-)prāsāda-(vimāna-); Z.115a4.(講堂精舍) 樓閣(室宅)

45c10.如是僧坊、○○若干百千萬億其數無量(p)

K.339.4.-; O.vihāra~; Z.117a26.-

堂舍(táng shè) “a hall”

HD.2.1121.-; DK.3.202b(日本)

13c20.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 ○○高危 柱根摧朽 ……… (v)

K.82.13.prāsāda~; O, Wi.40.prāsāda-(gata~); Z.76b17.大殿舍

諂誑(tāo kuáng) ⇒ 諂誑(chǎn kuáng)

逃逝(táo shì) “runs away”

- HD.10.798a(唐代); DK.11.40.-; cf. IQ(Xy).85a5, IQ.488a26  
16b26.譬若有人, 年既幼稚, 捨父○○, 久住他國(p)  
K.101.11.apakrāmet; Z.80b1.流宕  
17c14.譬如童子 幼稚無識 捨父○○ 遠到他土 周流諸國 五十餘年(v)  
K.111.2.apakrameta; O.pakrāmeya; Z.81b15.捨

討罰(tǎo fá) “reduces to submission, punishes”

- HD.11.35b(長阿含經); DK.10.391.-; HD.11.31a.討伐(漢代); DK.10.391d(史記)  
38c24.時轉輪王起種種兵, 而往○○(J etc. 伐)(p)  
K.289.4.vigrahaṃ āpanā bhavanti; Z.109b27.(興舉軍兵,)當有所討

體相(tǐ xiàng) “dispositions and characteristics”# Cf. 性相(xìng xiàng)

- HD.12.415a(\*[法苑珠林]); DK.12.585c(\*[法苑珠林])  
19c28.根莖枝葉 華葉光色 一雨所及 皆得鮮澤 如其○○ 性分大小 所潤是一 而各滋茂(v)  
K.127.7.yathābalaṃ tā(D1 etc. te; O.ca) viśayaś ca yādṛśo yāśāṃ(O, D1 etc.yeśāṃ) ca yad yādṛśakam(=[ O]; D1, D4 etc. yat sādṛśakāś) ca bijam(D1 etc. bijah); Z.84a17.從其種類 因本境界

體性(tǐ xìng) “nature, disposition”

- HD.12.415a(商君書); DK.12.586a(商君書)  
19b27.唯有如來, 知此衆生種相、○○、念何事、思何事、修何事、云何念、云何思、云何修、以何法念、以何法思、以何法修、以何法得何法(p)  
K.124.6.ye ca te yathā ca te yādṛśāś ca te; Z.83c6.(群生)根本、形、所像類

剃除(tì chú) “shaves”

- HD.2.699.-; DK.2.266.-  
3a18.我見諸王 往詣佛所 問無上道 便捨樂土 宮殿臣妾 ○○鬚髮 而被法服(v)  
K.11.12.avatārayanti; Z.64c5.下(其鬚髮)

天寶(tiān bǎo) “celestial jewels”#

- HD.2.1453a(\*[商君書]); DK.3.507d(\*[商君書])  
31a8.其有讀誦《法華經》者, …………… 人中上供而供養之。應持○○而以散之, 天上寶聚應以奉獻(p)  
K.227.12.divya~ ratna-rāśi~; Z.100c23.燈火(∈ divya~; cf. Krsh. 138)、琦珍  
31a23.應以天華香 及○○衣服 天上妙寶聚 供養說法者(v)  
K.228.15.divya~ ... ratna~(O etc. ratana~); Z.101a9.-

天帝釋(tiān dì shì) “the king of the gods, Śakra”(Indra) Cf. 帝釋(dì shì), 釋提桓因(shì tí huán yīn)

- HD.2.1426.-; DK.3.504.-

9c9.爾時諸梵王 及諸○○○ 護世四天王 及大自在天 并餘諸天衆 眷屬百千萬 恭敬合掌禮 請我轉法輪(v)  
K.55.3.Śakra; Z.72b7.帝釋

天耳(tiān ěr) “the divine ear”

HD.2.1413a(俱舍論記); DK.3.486c(俱舍論記); Krsh(1998), s.v.  
48a6.三千大千世界中一切內外所有諸聲，雖未得○○，以父母所生清淨常耳，皆悉聞知(p)  
K.357.5.divya~ śrotra~; Z.119b23.天耳  
48b14.持是《法花》者 雖未得○○ 但用所生耳 功德已如是(v)  
K.359.13.divya~; Z.120a7.天耳

天宮(tiān gōng) “a heavenly palace”(a translation of Skt. *vimāna* “a celestial car; a flying palace of gods”)

HD.2.1427a(\*[漢武帝內傳]); DK.3.476a(\*[水經注]); Krsh(1998), s.v.  
47a5.若人爲是經故，往詣僧坊，若坐，若立，須臾聽受，緣是功德，轉身所生，得好上妙象、馬、車乘、珍寶輦輿，及乘○○(p)  
K.349.12.divya~ ... vimāna~; O.divya~ ... vimāna-yāna~; Z.118b14.-  
Cf. 47b26.後生天、人中 得妙象、馬車 珍寶之輦輿 及乘天宮殿(v)  
K.353.3.-; Z.119a12.-

天鼓(tiān gǔ) “heavenly drums, thunder”

HD.2.1441a(史記); DK.3.480c(史記)  
4c2.天雨曼陀華 ○○自然鳴 諸天、龍、鬼神 供養人中尊(v)  
K.23.13.dundubhi~; Z.66c12.大雷音聲  
22b29.四王諸天爲供養佛常擊○○(p)  
K.160.2.divya~ deva-dundubhi~; divya~ O.duṃdubhi~; Z.89a11.(作衆伎樂，)音如雷震  
26b1.諸天擊○○ 并作衆伎樂(v)  
K.190.5.dundubhi~; Z.93a7.雷震  
43c10(K.325.3.tūrya-[v.l. bherya~]; Z.115a7.雷震)  
etc.

天華(tiān huā) “divine flowers”

HD.2.1416a(維摩經 etc.); DK.3.477a(大智度論 etc.); Krsh(1998), s.v.  
22b26.佛…… 適坐此座，時諸梵天王雨衆○○，面百由旬(p)  
K.159.11.divya~ puṣpa-(varṣa~); Z.89a9.天華  
23a28.五百萬億國土諸梵天王與宮殿俱，各以衣祴盛諸○○，共詣西方推尋是相(p)  
K.165.5.divya~ ... puṣpapuṣa~; Z.90a2.-  
26a29.諸天神龍王 阿修羅衆等 常雨於○○ 以供養彼佛(v)  
K.190.4.puṣpa~; Z.93a6.天華  
46b5(K.343.11.divya~ puṣpa~; Z.117c16.天華香)  
etc.

天人(tiān rén) “gods and men”#

HD.2.1404a(\*[後漢書]); DK.3.491d(\*[周易])  
12a3.舍利廣流布 ○○普供養(v)  
K.69.2.nara-maruta~; Z.74c21.-  
13b27.若有衆生, …………… 勤修精進, 求一切智、佛智、自然智、無師智、如來知見、  
力、無所畏, 愍念安樂無量衆生, 利益○○, 度脫一切, 是名大乘(p)  
K.81.2.devānām ca manuṣyānām ca; Z.76a22.天上、世間人民  
etc.

天人師(tiān rén shī) “the teacher of gods and men”(one of the epithets of a *buddha*)  
HD.2.1404b(五燈會元); DK.3.492b(五燈會元)  
3c20.爾時, 有佛, 號日月燈明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調  
御丈夫、○○○、佛、世尊(p)  
K.17.11.śāstā devānām ca manuṣyānām ca; Z.65c20.天人師  
19b11(K.123.2.-; Z.83b19.-)  
20c2(K.144.6.śāstā devānām ca manuṣyānām ca; Z.86b25.天人師)  
50c1(K.376.1.do.; Z.122c9.do.)

天人尊(tiān rén zūn) “the supreme among gods and men, i.e. a *buddha*” Cf. 人中尊(rén zhōng zūn)  
HD.2.1404.-; DK.3.492.-  
24b5.(*Mahābrahmans* said:)“唯願○○○ 轉無上法輪 擊于大法鼓 而吹大法螺”(v)  
K.174.1.vināyaka~; Z.91a16.世尊  
24c4.普智○○○ 哀愍(J. 愍哀)群萌類 能開甘露門 廣度於一切(v)  
K.176.10.(śamanta-cakṣuṣ~) lokēndra~; Z.91a29.(普爲)世間(眼)

天樹王(tiān shù wáng) “the king of heavenly trees” Cf. 波利質多(bō lì zhì duō), 波利質多  
羅(bō lì zhì duō luó)  
HD.2.1449.-; DK.3.517.-  
3b28.諸佛子等 爲供舍利 嚴飾塔廟 國界自然 殊特妙好 如○○○ 其華開敷(v)  
K.15.4.pārijāta~ (v.l. pāriyātra~); O.pāracitraka~; H<sub>3</sub>(265).pāracitra~; Z.65b17.畫(←  
畫, cf. Krsh.34, 280)度樹

天香(tiān xiāng) “divine incense”  
HD.2.1425a(\*[北周代]); DK.3.472d(\*[北周代]); Krsh(1998), s.v.  
48c2.持是經者, 雖住於此, 亦聞天上諸天之香——波利質多羅、………… 摩訶曼殊沙華  
香、栴檀、沈水、種種末香、諸雜華香。如是等○○和合所出之香, 無不聞知(p)  
≠ K.361.1.divya~ … puṣpa-(vikṛti-); = O.divya~ cūrṇa-(vikṛti-) (cf. Krsh. 201);  
Z.120a22.-

天眼(tiān yǎn) “the divine eye”  
HD.2.1434a(大智度論); DK.3.474a(佛國記); Krsh(1998), s.v.  
20c24.諸菩薩衆 不可稱計 …………… 諸聲聞衆 無漏後身 法王之子 亦不可計 乃  
以○○ 不能數知(v)  
≠ K.146.10.divya~ jñāna~; = O.divya~ cakṣuṣ~; Z.86c26.天眼



47c22.下至阿鼻獄 上至有頂處 其中諸衆生 一切皆悉見 雖未得○○ 肉眼力如是(v)  
K.355.9.divya-cakṣus~; Z.119b9.天眼

天衣(tiān yī) “celestial garments”

HD.2.1414b(菩薩瓔珞本業經); DK.3.464a(菩薩瓔珞本業經)  
44b3.佛說是諸菩薩、摩訶薩得大法利時，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華。……  
… 又雨千種○○(p)  
K.329.3.divya~ … dūṣya-(v.l. duṣya-); Z.115c7.-  
44c8.天鼓虛空中 自然出妙聲 ○○千萬種 旋轉而來下(v)  
K.331.6.divya~ dūṣya-(v.l. duṣya-); Lü.B-12 (Recto).3.divya~ caila~; Z.116a13.-  
46a11.又於無量劫 而供養此塔 華香、諸瓔珞 ○○、衆伎樂 燃香油、酥燈 周匝常  
照明(v)  
K.341.4.vastra~; Z.117b12.衣服  
46b5(K.343.11.divya~ vastra~; Z.117c16.天寶蓋)

天繒(tiān zēng) “divine silk fabrics”

HD.2.1450.-; DK.3.482.-; Krsh(1998), s.v.  
53b13.若以華、香、瓔珞、燒香、末香、塗香、○○、幡蓋及海彼岸栴檀之香——如是  
等種種諸物供養所不能及(p)  
K.408.2.-civara~; Z.125b20.-

天中天(tiān zhōng tiān) “god of gods, a god surpassing all other gods, i.e. a buddha” Cf.

天中王(tiān zhōng wáng)  
HD.2.1408a(梁代); DK.3.502d(法華經); Krsh(1998), s.v.  
5b2.最後○○○ 號曰燃燈佛 諸仙之導師 度脫無量衆(v)  
K.27.5.devâtideva~; Z.67b26.大仙

天中王(tiān zhōng wáng) “the king of gods, i.e. a buddha” Cf. 天中天(tiān zhōng tiān)

HD.2.1408.-; DK.3.502.-  
23c15.聖主、○○○(read: 天中天? The *Shitennoji* manuscript of the text and some editions  
of Ten.[*Taishō*, vol. 9, 158b12] read so) 迦陵頻伽聲 哀愍衆生者 我等今敬禮(v)  
K.169.12.devâtideva; Z.90b19.天中之天

天子(tiān zǐ) “a son of a god, a demi-god, a ministering god” Cf. 天人(tiān rén)

HD.2.1406b(\*[詩經]); DK.3.483d(\*[易經]); Krsh(1998), s.v.  
12a12.釋提桓因、梵天王等，與無數○○，亦以天妙衣、天曼陀羅華、摩訶曼陀羅華等供  
養於佛(p)  
K.69.9.devaputra~; Z.75a1.天子

調達(tiáo dá; QYS. dieu[diou-] dât) a transliteration of Skt. *Devadatta*(name of a cousin of  
the *Buddha* and hostile to him)

59b15(K.402.8.-; Z.130c12.-)

調伏(tiáo fú) “subdues, tames” Cf. 柔伏(róu fú)

HD.11.300a(維摩經); DK.10.504d(華嚴經)

18c13.如富長者 知子志劣 以方便力 柔伏其心 然後乃付 一切財物 佛亦如是 現  
希有事 知樂小者 以方便力 ○○其心 乃教大智(v)

K.118.6.damayāt~ ... dametva; O.damayāt~ ... damiyāna; Z.82c23.調定

41b3.我於是娑婆世界，得阿耨多羅三藐三菩提已，教化示導是諸菩薩，○○其心，令發  
道意(p)

K.309.5.-; Z.112a23.-

調柔(tiáo róu) “tame and gentle” Cf. ○○地(tiáo róu dì)

HD.11.304a(唐代); DK.10.503.-; Krsh(1998), s.v.

20c21.諸菩薩衆 不可稱計 其心○○(v.l. 和) 逮大神通 奉持諸佛 大乘經典(v)

K.146.7.sudānta-(citta~); Z.86c22.(志性)調定

調柔地(tiáo róu dì) “the stage of gentleness”

HD.11.304.-; DK.10.503.-

45a11.若復行忍辱 住於○○○ 設衆惡來加 其心不傾動(v)

K.334.14.dānta-bhūmi~; Z.116b23.調定地

調御丈夫(tiáo yù zhàng fū) “the tamer of men” (one of the epithets of a *buddha*)

HD.11.307b(雜阿含經); DK.10.503a(雜阿含經)

3c20.爾時，有佛，號日月燈明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、○

○○○、天人師、佛、世尊(p)

K.17.11.puruṣa-damya-sārathi~; Z.65c20.道法御

19b11(K.123.2.-; Z.83b19.-)

20c2(K.144.6.puruṣa-damya-sārathi~; Z.86b25.道法御)

50c1(K.376.1.do.; Z.122c8.do.)

鐵圍(tiě wéi) (name of a mountain) Cf. 大鐵圍(dà tiě wéi), 小鐵圍(xiǎo tiě wéi)

33a28(K.246.4.Cakravāḍa; O.Cakrāvāḍa; Z.103c6.鐵圍)

通泰(tōng tài) “relaxed, at ease”

HD.10.932b(陳書); DK.11.64.-

17b7.復經少時，父知子意，漸已○○，成就大志，自鄙先心(p)

K.108.5.pariṣakva~; O.pakva~; Z.80c19.-

同梵行者(tóng fàn xíng zhě) “one’s fellow, who practices the same *Brahma*-conduct or  
chastity”

HD.3.117.-; DK.2.824.-

27c1.(*Pūrṇa*)能於四衆示教利喜，具足解釋佛之正法，而大饒益○○○○(p)

K.200.5.sabrahmacārin~; Z.95c4.梵行

同共(tóng gòng) “all together”

HD.3.106a(宋代); DK.2.814.-

10c27.金色三十二 十力、諸解脫 ○○一法中 而不得此事(v)

K.62.2.tulya~; Z.73c6.平等(法)

鑰石(tōu shí) “copper”

HD.11.1357b(魏代); DK.11.596d(宋代)

8c28.若人爲佛故 建立諸形像 …………… 或以七寶成 ○○(v.l. 鈿)、赤白銅 白鐵及鉛  
錫 鐵、木及與泥 或以膠漆布 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.15.tāmrika~(O.tāmṛka~); Z.71b9.覺意道路(cf. Krsh. 55)

頭陀(tóu tuó; QYS. dōu dā) a transliteration of Skt. *dhuta*, *dhūta* (“an ascetic, frugal, and scrupulous way of life of a Buddhist monk”)

HD.12.301a(南朝齊代); DK.12.266c(大乘義章)

34b18.此經難持 若暫持者 …………… 是則勇猛 是則精進 是名持戒 行○○者 則  
爲疾得 無上佛道(v)

≠ K.256.1.dhūrāvāha~(v.l. dhūrāvāha~, durāvāha etc.); = K'.dhutavāha~; Z.105a20.  
名德遠流布(cf. Krsh. 153)

41b16.此等是我子 依止是世界 常行○○事 志樂於靜處 捨大眾憤鬧 不樂多所說(v)

K.310.3.-dhuta-; Z.112b8.-

塗香(tú xiāng) “fragrant unguent, paste incense”

HD.2.1178.-; DK.3.228.-

21b22.大迦旃延 …………… 諸佛滅後，各起塔廟，………… 衆華、瓔珞、○○、末(v.l. 抹)  
香、燒香、繪蓋、幢幡供養塔廟(p)

K.151.3.-vilepana-; Z.87c3.雜香

21c19(K.153.5.do.; Z.88a6.do.)

30c12.於此經卷敬視如佛，種種供養——華香、瓔珞、末香、○○、燒香、繪蓋、幢幡、  
衣服、伎樂——乃至合掌、恭敬。………… 是諸人等已曾供養十萬億佛，……  
…(p)

K.225.7.do.; Z.100b27.-

31a7.其有讀誦《法華經》者，………… 華、香、瓔珞、末香、○○、燒香、繪蓋、幢幡、  
衣服、餽饌，作諸伎樂，人中上供而供養之(p)

K.227.11.do.; Z.100c23.-

45c2(K.338.10.do.; Z.117a16.雜香)

48b23(K.360.8.-; Z.120a17.-)

53b12(K.408.2.-vilepana-; Z.125b20.-)

54b22(K.418.4.do.; Z.126c3.雜香、澤香)

etc.

土山(tǔ shān) “a mountain”(lit. a dirt mountain)(?)

HD.2.980b(\*[漢代]); DK.3.112d(\*[史記])

54a21.又如○○、黑山、小鐵圍山、大鐵圍山及十寶山、衆山之中須彌山爲第一，此《法  
華經》亦復如是，於諸經中最爲其上(p)

K.416.2.-; Z.126b3.-

推覓(tuī mì) “seeks, looks for”

HD.6.677.-; DK.5.298.-

17b12.其本字某。我名某甲。昔在本城，懷憂，○○。忽於此間，遇會得之。此實我子。  
我實其父(p)

K.108.10.mārgamāṇa~; Z.80c22.-

隕毀(tuī huǐ) “collapses, disintegrates”

HD.11.1111.-; DK.11.959.-; IQ(Xy).82a-6.頽毀; cf. HD.12.318a.頽毀(水經注)

13c21.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 梁棟傾斜 基  
陛○○ 牆壁圯坼 ……… (v)

K.83.1.-; Z.76b18.-

隕落(tuī luò) “collapses, falls down”

HD.11.1111.-; DK.11.959.-; Krsh(1998), s.v.; cf. HD.12.317a.頽落(魏代)

12b17.其家廣大……堂閣朽故，牆(v.l. 墻)壁○(v.l. 頽)○，柱根腐敗，梁棟傾危(p)

K.72.6.saṃsīrṇa-(v.l. saṃkīrṇa-, saṃjīrṇa-); Z.75b9.-

退還(tuì huán) “returns”

HD.10.844b(三國志); DK.11.35.-; Krsh(1998), s.v.

26a2.所將人衆中路懈退，白導師言：“我等疲極，而復怖畏，不能復進。前路猶遠，今欲  
○○。”(p)

K.187.8.pratinivartayīṣāmo(D1 etc. °vartīṣāmaḥ); Z.92c1.還

26a4(K.187.9.pratinivartitu-[kāma~]; Z.92c2.-)

26a6(K.188.2.nivartadhvam; O.nirvartatha; Wi.69.nirvarttatha; Z.92c4.-)

27a7.衆人皆疲倦 而白導師言：“我等今頓乏 於此欲○○”(v)

K.196.4.nivartana~; Z.94a11.退還歸

etc.

退沒(tuì mò) “slides down and disappears, falls (from divine existence)”

HD.10.838.-; DK.11.37.-

49b2.光音、遍淨天 乃至于有頂 初生及○○ 聞香悉能知(v)

K.365.3.cyuta~; Z.121a13.沒

退轉(tuì zhuǎn) ⇒ 不退轉(bù tuì zhuǎn)

墮落(tuò luò) ⇒ 穢落(chǐ luò)

陀羅尼(tuó luó ní; QYS. dā là ní[niei-]) a transliteration of Skt. *dhāraṇī* (“magic formula”)

Cf. 陀羅尼門(tuó luó ní mén), 總持(zǒng chí)

HD.11.957a(五代); DK.11.815a(佛頂心經)

2a3.菩薩、摩訶薩八萬人……皆得○○○、樂說辯才，轉不退轉法輪，……(p)

K.2.11.dhāraṇī-; Z.63a13.總持法

36b10.是諸菩薩皆是阿惟越致，轉不退法輪，得諸○○○(p)

K.270.8.do.; Z.106c15.總持

39b28.聞法歡喜 而爲供養 得○○○ 證不退智(v)

K.294.8.dhāraṇī~; Z.110a21.-  
44a13.復有一世界微塵數菩薩、摩訶薩得百千萬億無量旋○○○(p)  
≠ K.327.8.koṭī-nayuta-(v.l. -)śata-sahasra-parivartāyā dhāraṇyāḥ; = Lü.B-13  
(Recto).2.\*\*\*hasra-ana[nta](var)tt(āy)ām dhāraṇyām (cf. Krsh. 189) (O.\*\*\*); Z.115b-9.  
不退轉總持  
56b19.此娑婆世界無量菩薩亦得是三昧及○○○(p)  
K.435.15.-; R<sub>1</sub>(No.30).dhāraṇī~; H<sub>1</sub>(261), H<sub>2</sub>(293).dhāraṇī- (O.\*\*\*) (cf. Krsh.228);  
Z.128c2.總持  
etc.

陀羅尼門(tuó luó ní mén) “the gateway of *dhāraṇīs* (‘magic formulae’)”  
HD.11.957a(清代); DK.11.815.-  
44a11.我說是如來壽命長遠時，…… 復有千倍菩薩、摩訶薩得聞持○○○○(p)  
K.327.5.dhāraṇī~; Z.115b-11.總持

陀羅尼菩薩(tuó luó ní pú sà) “a bodhisattva (who has acquired) *dhāraṇīs*”  
HD.11.957.-; DK.11.815.-  
47a10.若復有人語餘人言：“有經名《法華》，可共往聽”，即受其教，乃至須臾聞，是人功德，轉身得與○○○○○共生一處(p)  
K.350.4.dhāraṇīpratilabdha~ bodhisattva~; Z.118b19.當獲總持，與諸菩薩(世世相隨)

陀羅尼神咒(tuó luó ní shén zhòu) “a supernatural *dhāraṇī* spell” Cf. 陀羅尼呪(tuó luó ní zhòu), 神呪(shén zhòu)  
HD.11.957.-; DK.11.815.-  
58c4.是○○○○○六十二億恒河沙等諸佛所說(p)  
K.397.2.mantra-dhāraṇī-pada~; O etc. dhāraṇī-pada~; Z.130a21.總持句  
59a4.是○○○○○恒河沙等諸佛所說，亦皆隨喜(p)  
K.398.5.dhāraṇī-pada~; Z.130b5.總持句  
59a16.持國天王……白佛言：“世尊！我亦以○○○○○擁護持《法華經》者。”(p)  
K.399.9.dhāraṇī-mantra-pada~; O. dhāraṇī-pada~; Z.130b15.總持句  
etc.

陀羅尼呪(tuó luó ní zhòu) “a *dhāraṇī* spell” Cf. 陀羅尼神咒(tuó luó ní shén zhòu)  
HD.11.957.-; DK.11.815.-  
58b18.我今當與說法者○○○○，以守護之(p)  
K.396.3.dhāraṇī-mantra-pada~ (v.l. dhāraṇī-pada~); Z.130a12.總持句  
61b15.(*Samantabhadra*)以一切衆生所意見身現其人前，而爲說法，示教利喜，亦復與其○○○(p)  
K.476.6.dhāraṇī~; Z.133a29.總持  
61b18.唯願世尊聽我(i.e. *Samantabhadra*)說此○○○○(v.l.-)！(p)  
K.477.1.dhāraṇī-pada~(v.l. dhāraṇī-mantra-pada~); Z.133b4.總持

# W

窠曲(wā qū) “concave and curved”

HD.8.440.-; DK.8.662.-; cf. IQ(Xy).89b-2, Kuiji 837a9f., IQ.491c10

47a17.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡痍，……  
面色不黑，亦不狹(v.l. 陋)長，亦不○○，無有一切不可喜相(p)

K.350.10.vaṅka-(mukha~); Z.118b25.-

囑斜(wāi xié) “awry, twisted”

HD.3.383b(宋代); HD.3.262b.囑斜(法華經); DK.2.996a.囑斜(法華經); cf. Kuiji  
837a6, IQ(Xy).89b15.囑斜, IQ.491c6.囑斜

47a15.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡痍，……  
脣不下垂，亦不褻縮，不龜澁，不瘡疹，亦不缺壞，亦不○(v.l. 高)○(v.l. 邪)，  
不厚不大，亦不黧黑，無諸可惡(p)

K.350.9.vaṅka-(oṣṭha~); Z.118b22.-

外道(wài dào) “heretic; heretics, dissidents”

HD.3.1163a(梁代); DK.3.332d(三論玄義 etc.); Krsh(1998), s.v.

16b3.如人至心 求佛舍利 如是求經 得已頂受 其人 不復 志求餘經 亦未曾念 ○  
○典籍 如是之人 乃可爲說(v)

K.99.3.lokāyata~ anyatara~; O.lokāyata~; Z.79c25.世(之群籍)

36c4.此諸比丘等 爲貪利養故 說○○論議 自作此經典 誑惑世間人 爲求名聞故 分  
別於是經(v)

K.272.10.tīrthika~; Z.107a11.外道

36c10.(forest-dwelling monks) 誹謗說我惡 謂：“是邪見人 說○○論議”(v)

K.273.3.tīrthya~; O, F. tīrthika~; Z.107a16.邪道

37a-8.(bodhisattvas)不親近諸○○梵志、尼隸子等及造世俗文筆、讚詠外書及路伽耶陀、逆  
路伽耶陀者，…… 是名初親近處(p)

K.276.2.anya-tīrthya~; O, F.anya-tīrthika~; Z.107b-6.外道

37b22.(bodhisattvas)常離國王 及國王子 大臣官長 兇險戲者 及旃陀羅 ○○梵志(v)

K.279.2.tīrthika~; Z.107c23.外道若異學

59c18.汝父信受○○，深著婆羅門法(p)

K.459.3.brāhmaṇa~; Z.131a23.(志存)外邪，(信樂)梵志

62a4.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，…… 不好○○經書、  
手筆(p)

K.480.8.lokāyata~; Z.133c19.俗業

外書(wài shū) “a non-Buddhist writing”

HD.3.1159b(南朝宋代); DK.3.330c(法華經)

37a-7.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼隸子等及造世俗文筆、讚詠○○及路伽耶陀、逆路伽耶陀者，…………… 是名初親近處(p)

K.276.3.*kāvya-śāstra-prasṛta*~; Z.107b-5.世典、讚叙、音韶、合偶、習俗

蝮蠍(wán fù) “venomous snakes, vipers”

HD.8.866.-; DK.10.9b(宋代); cf. IQ.486b-5f.

14b11.(In the house of the rich man)惡鬼、毒蟲 災火蔓延 衆苦次第 相續不絕 毒蛇、○○ 及諸夜叉 鳩槃荼鬼 野干、狐狗 雕鷲、鷄臬 百足之屬 飢渴惱急 甚可怖畏 此苦難處 況復大火(v)

K.86.11.*āsīviṣa*~; Z.77b1.蛇虺

蝮蛇(wán shé) “large, venomous snakes, vipers”

HD.8.866a(漢代); DK.10.9b(漢代); cf. IQ.486b28f.

13c25.鷄臬、鷲鷲 烏鵲、鳩鵲 ○○、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足 豺狸、鼯鼠 諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

K.83.7.*āsīviṣa*~ .... *mahāviṣogra*~; Z.76b26.虺蛇

綉縵(wǎn yán) “a wavy carpet (made of fine cloth)” (a rhyming compound)

HD.9.914.-; DK.8.1095.-; Krsh(1998), s.v.; cf. IQ(Xy).82a3f., IQ.486a-10f.

12c21.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴。……  
… 寶繩絞絡，垂諸華纓，重敷○○，安置丹枕(p)

K.75.7.*dūṣyapaṭa*-; O. *dūṣyapaṭa*-; Z.75b26.綉縵

王舍城(wáng shè chéng) (name of the chief city in *Magadha*)

1c-11(K.1.5.*Rājagṛha*; Z.63a4.王舍城)

往詣(wǎng yì) “goes and visits”

HD.3.938.-; DK.4.814.-; Zhu 75(中本起經); Krsh(1998), s.v.

3a16(K.11.11.*upasaṃkramī*; Z.64c3.詣)

22c6.其佛未出家時，有十六子。…………… 聞父得成阿耨多羅三藐三菩提，皆捨所珍，○○佛所(p)

K.161.1.*upasaṃkrānti sma*; O. *upasaṃkramus*; Wille 1998a. 247. \*\**krrami*<ṃ>su; Z.89a22.往詣

25b11.大通智勝佛過八萬四千劫已，從三昧起，○○法座，安詳而坐(p)

K.183.1.*upasaṃkrāmad*; Z.92a7.就

47a3.若人爲是經故，○○僧坊，若坐，若立，須與聽受，……(p)

K.349.9.*gacchet*; Z.118b10.入(精舍)

59c15(K.458.8.*gamiṣyāvas* [v.l. *gamiṣyāmas*]; Z.131a19.往到)

60a27(K.463.1~3.*gamiṣyāmas* .... *sakāśam upasaṃkramiṣyāmas*; Z.131b29.往詣)

網幔(wǎng màn) ⇒ 寶○○(bǎo wǎng màn)

妄見(wàng jiàn) “a wrong view” Cf. 邪見(xié jiàn), 見(jiàn)(1), 正見(zhèng jiàn)  
HD.4.278a(楞嚴經); DK.3.641b(涅槃經)  
42c26.薄德之人不種善根, 貧窮下賤, 貪著五欲, 入於憶想○○網中(p)  
K.319.7.dr̥ṣṭi-(jāla-); Z.113c29.諸見(網)

忘錯(wàng cuò) “forgets and confuses”  
HD.7.406.-; DK.4.963.-  
50b12.思惟無量義 說法亦無量 終始不○○ 以持《法華》故(v)  
K.373.12.saṃmoha ... bhoti; O.saṃmoṣa \*\*\*\*; Z.122b13.-

忘失(wàng [or wáng] shī) “forgets; loses”  
HD.7.403.-; DK.4.963d(\*[後漢書]); HD.2.294b.亡失(墨子 etc.)

① “forgets”

4b12.八百弟子中有一人, 號曰求名, 貪著利養, 雖復讀誦衆經, 而不通利, 多所○○,  
故號求名(p)

K.22.5.(padavyañjanāni) antardhīyante na saṃtiṣṭhante sma; Z.66b18.忽忘

32a5.我雖在異國, 時時令說法者得見我身。若於此經○○句逗, 我還爲說, 令得具足(p)

K.235.6.paribhraṣṭa~; Z.102a9.不識(句義), 失(其次緒)

32b7.若說法之人 獨在空閑處 寂寞無人聲 讀誦此經典 我爾時爲現 清淨光明身  
若○○章句 爲說令通利(v)

K.237.10.skhalitaṃ (cāśya svādhyāyam); Z.102b13.-

61b4.其人若於《法華經》有所○○一句一偈, 我當教之, 與共讀誦, 還令通利(p)

K.475.4.paribhraṣṭaṃ(O.praṇaṣṭaṃ) bhaviṣyati; Z.133a17.忘(v.l. 亡)失

② “loses” (wáng shī)

15c20.其有誹謗 如斯經典 ……… 若得爲人 ……… 無所依怙 雖親附人 人不在  
意 若有所得 尋復○○(v)

K.95.12.(dattaṃ pi co) naśyati; Z.79a23.亡(v.l. 忘)失

威神(wēi shén) “imposing, supernatural dignity”

HD.5.221b(漢書); DK.3.703c(漢書)

56c9.若有持是觀世音菩薩名者, 設入大火, 火不能燒。由是菩薩○○力故(p)

K.438.8.tejas~; Z.129a2.威神

威曜(wēi yào) “(of) an imposing brilliance”

HD.5.225.-; DK.3.705.-; Krsh(1998), s.v.

24a8.(A Mahābrahman said:“我等諸宮殿 光明甚○○ 此非無因緣 是相宜求之”(v)

K.171.11.jāivalanti; D1 etc. ojavanti; O.ojavantā; Z.90c18.威光重照

24b11.上方五百萬億國土諸大梵王皆悉自觀所止宮殿光明○○昔所未有, 歡喜踊躍, 生希  
有心(p)

K.174.9.atīva bhrājanti tapanti virājanti(D1.-; O.virocanti) śrīmanty ojasvīni ca;

Z.91a24.光明靡不周接

威音王(wēi yīn wáng) (name of a buddha)

50b29(K.375.10.Bhīṣma-garjita-svara-rājan~; O.Bhikṣma-g°; Z.122c7.寂趣音王)



微塵(wēi chén) “an atom of dust, fine dust”

HD.3.1060a(大毘婆沙論); DK.4.915b(法華經)

22a25.譬如三千大千世界所有地種，假使有人磨以爲墨。過於東方千國土，乃下一點，大如○○(p)

K.156.8.paramānurajas~; Z.88c1.塵

22b13.如是諸國土 點與不點等 復盡末爲塵 一塵爲一劫 此諸○○數 其劫復過是 彼佛滅度來 如是無量劫(v)

K.158.4.rajās~; Z.88c20.塵

30a19.(Rābula)當供養十世界○○等數諸佛如來，常爲諸佛而作長子，猶如今也(p)

K.219.15.-paramānurajas~; Z.98c3.塵

30b7(K.221.5.do.; Z.98c25.塵)

42b14(K.316.7.paramānurajas~; Z.113b7.塵)

44a11.復有一世界○○數菩薩、摩訶薩得樂說無礙辯才(p)

K.327.6.paramānu-rajāḥ-(sama~); Z.115b-11.塵(數)

51c9.爾時，千世界○○等菩薩、摩訶薩從地踊出者，皆於佛前，一心合掌，瞻仰尊顏(p)

K.386.1.do.; Z.124a4.塵(數)

62a26(K.483.6.-; Z.134a18.-)

etc.

惟忖(wéi cǔn) “ponders, speculates, surmises”

HD.7.599.-; DK.4.1088.-; Krsh(1998), s.v.

3c12.爾時，文殊師利語彌勒菩薩摩訶薩及諸大士：“善男子等！如我○○。今佛世尊欲說大法，雨大法雨，吹大法螺，擊大法鼓，演大法義。……”(p)

K.16.10.-; Z.65c11.惟忖

4b17.今見此瑞與本無異。是故○○：“今日如來當說大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念。”(p)

K.22.15.parimimāṃse; O.parimimāṃsayāmi; Z.66b24.觀察

爲(wéi) (used in a question for emphasis) “(how, what, who, where) on earth” Cf. 當(dāng)

HD.6.1107.\*; DK.7.571.\*; Nishitani 1958: 80f.(增壹阿含經); Morino 1975: 213f.(靈鬼志、世說新語、增壹阿含經 etc.); Matsuo 1988: 35(支婁迦讖譯佛經); Liú Jiān et al. 1992: 254f.(世說新語、幽明錄 etc.); Yú 1993: 156~157(六度集經 etc.); ZXYL 526~527(世說新語 etc.); Krsh(1998), s.v.; Jiāng 2000: 88f.(世說新語 etc.)

6b26.是事○云何？願佛爲解說(v)

K.35.4.-; Z.69a2.-

40b28.無量千萬億 大衆諸菩薩 昔所未曾見 …………… ○從何所來？(v)

K.303.8.kutas; Z.111b4.(今)爲所從(來)

46b-4.世尊滅度後 其有聞是經 若能隨喜者 ○得幾所福？(v)

K.345.6.kiyat~; O.kevat~; Z.118a5.爲(得)何(福祐)？

60a12.父…………合掌向子，言：“汝等師○是誰？誰之弟子？”(p)

K.460.9.ko ... (śāstā); Z.131b10.(汝等師主所受)誰乎？

爲……爲(wéi ... wéi) “or”(used in an interrogative sentence)

HD.6.1107a(32)(4).爲“or”(南朝齊代); DK.7.571.-; Morino 1975: 213f.(世說新語、增壹阿含經 etc.); Ōta 1988: 81 = 1991: 57(雜譬喻經 etc.); DB 479f.(敦煌變文 etc.); WCH.202(幽冥錄、百喻經 etc.); GXC(B).347(世說新語 etc.); Liū 1992: 252, 301f.(魏書 etc.); Zhāng Yǒngyán 1992: 198(廣絕交論 etc.); Guō Zàiyí 1992: 304f.(北史 etc.); GHX.596(南齊書 etc.); Wāng Wéihuī 1997: 105-106(東漢代佛經); Féng 2000: 698(南齊書)

3c7.佛坐道場 所得妙法 ○欲說此? ○當授記?(v)

K.16.4.kim ... atha; Z.65c3.-

6b29.我(i.e. Śāriputra)今自於智 疑惑不能了 ○是究竟法? ○是所行道?(v)

K.35.8.kim ... atha; Z.69a6.-

11a5.我常於日夜 每思惟是事 欲以問世尊: “○失? ○不失?”(v)

K.62.8.bhrasto 'ham asmīty atha vā na vēti; Z.73c12.鄙何所失? 當復所失?

23a25.○大德天生 ○佛出世間 而此大光明 遍照於十方?(v)

K.164.13~165.1.ko devaputro upapannu adya ..... yadi vā bhaved buddha narēndrarāja utpannu lokasmi; Z.89c25.時諸天子 今日自興 ..... 爲人中王 將無大聖 興出于世

23b29.(A Mahābrahman said:)“是事何因緣 而現如此相? 我等諸宮殿 光明昔未有 ○大德天生 ○佛出世間? .....”(v)

K.168.3~5.yadi vā (devaputro .... āgataḥ) ..... atha vā (buddha ... utpanno); Z.90b4~6.-(諸天子 人人雲集此 ..... 今佛興于世)

24a11.(A Mahābrahman said:)“我等諸宮殿 光明甚威曜 此非無因緣 ..... ○大德天生 ○佛出世間?”(v)

K.171.14.yadi vā ... yadi vā; Z.90c21.將以(如來 出現于世) 令(諸天子 自然來會)

24b19.今以何因緣 我等諸宮殿 威德光明曜? ..... ○大德天生 ○佛出世間?(v)

K.175.7~8.do; Z.91a27.-(cf. Krsh. 112)

爲……之所(wéi .... zhī suǒ) a preposition and a particle, used to form a phrase with a passive meaning

HD.6.1106.-; DK.7.572.-; Ōta 1988: 53 = 1991: 37(百緣經); Liū 1992: 320f.(東漢班彪《復護羌校尉疏》、《三國志》 etc.); Zhu 18f.(支婁迦讖譯《屯真陀羅所問寶如來經》 etc.); Wú Jīnhuá 1995: 14f.(管子 etc.)

2a5.菩薩、摩訶薩八萬人 ..... 常○諸佛○稱歎, .....(p)

K.3.1.bahu-buddha-śata-sahasra-saṃstuta~; O, R<sub>2</sub>(No.35-36).bahu-buddha-kotī-nayuta-śata-sahasra-parisaṃstuta~; Z.63a15.諸佛世尊所見諮嗟

11c2.此諸菩薩 ..... 恒○諸佛○稱歎(p)

K.66.8.tathāgata-parisaṃstutā; Z.74b15.親近如來

12b28.我 ..... 無令○火○燒害(p)

K.73.5.-; Z.75b14.-

13a19.(a buddha)見諸衆生○生、老、病、死、憂悲、苦惱○燒煮(p)

K.77.12.dahyataḥ(v.l. dahyamānā) pacyamānāms tapyamānān paritapyamānām; Z.75c21.燒炙脯煮

15c3.其有誹謗 如斯經典 ..... 當墮畜生 ..... 又復○人 ○惡賤 常困飢渴 骨肉枯竭 生受楚毒 死被瓦石 斷佛種故 受斯罪報(v)

K.94.9.jugupsitā prāṇiṣu; O, Wi.46.jugupsitā prāṇina; Z.78c29.爲諸品類 所見賤穢  
15c10.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 有作野干 來入聚落 身體疥  
癩 又無一目 ○諸童子 ○打擲 受諸苦痛 或時致死(v)

K.94.14.utpīditā grāmakumārakehi loṣṭaprahārābhihatās(O.leṣṭaprahārebhi hatās) ca;  
Z.79a7.縣邑聚落 童子輕易 戲弄投踏  
15c13.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 有作野干 ……… 於此死已  
更受蟒身 其形長大 五百由旬 躡蹠無足 宛轉腹行 ○諸小蟲 ○啖食  
晝夜受苦 無有休息(v)

K.95.3.vikhādyamānā bahuprāṇikoṭibhiḥ(O, D2, Pk etc. -prāṇa-); Z.79a12.無數之命  
啖食其軀  
17c22.其父 ……… 常○王者 ○愛念 群臣豪族 皆共宗重 以諸緣故 往來者衆  
(v)

K.111.10.rājñāś ca so vallabhu; Z.81b27.得王意  
21c11.是迦梅延 ……… 其最後身 得佛智慧 成等正覺 ……… 皆○十方 ○  
供養(v)

≠ K.152.8.sa satkrto(v.l. susatkrto) loki sadevakasmin; = O.susatkrto loki daśa  
(d)diśasmin; Z.87c24.世界莊嚴 (光照)十方 (cf. Krsh. 104)  
62a2.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，…………… 當知是人○釋迦  
牟尼佛衣○覆(p)

K.480.6.taīs cīvarair avacchādito(v.l. abhicchādito) bhaviṣyati; O.tebhiś ca cīvarair  
abhicchādito (vedayitavyaḥ); Z.133c18.以衣服而覆護之  
etc.

違背(wéi bèi) “is contrary to, goes against”  
HD.10.1114a(後漢書、敦煌變文集); DK.11.145c(後漢書)  
50a23.諸所說法隨其義趣，皆與實相不相○○(p)  
K.372.4.-; Z.122a21.-

韋提希(wéi tí xī; QYS. jwei diei xjei) (name of *Bimbisāra*'s queen)  
2b5(K.5.6.Vaidehi; Z.63b22.-)

韋陀羅(wéi tuó luó; QYS. jwei dā là) a transliteration of Skt. *vetāla* (a kind of demon;  
BHS. *vetāḍa*) Cf. 毘陀羅(pí tuó luó)  
HD.12.675.-; DK.12.190.-  
61a27.若魔，若魔子，若魔女，若魔民，若爲魔所著者，若夜叉，若羅刹，若鳩槃荼，若  
毘舍闍，若吉遮(v.l. 蔗)，若富單那，若○○○等，諸惱人者皆不得便(p)  
K.474.9.vetāḍa~; Z.133a12.蠱道符呪

委付(wěi fù) “entrusts, confides”  
HD.4.323a(後漢書); DK.3.671.-  
16c9.父母念子，與子離別五十餘年。…………… 自念：“老朽，多有財物。金銀珍寶倉庫盈  
溢。無有子息。一旦終沒，財物散失，無所○○。”(p)  
≠ K.102.11.aparibhukta~; Z.80b10.-  
16c10.我若得子，○○財物，坦然快樂，無復憂慮(p)

≠ K.102.13.paribhuñjita(D2.paribhūjjet; O.paribhūjjeta); Z.80b11.恣(所服食)

未曾有(wèi céng yǒu) “(matters which) have never been before, miracle tales” (a translation of Skt. *adbhuta*); “(an emotion aroused by something which) has never been before, i.e. wonder, marvel, surprise, wonderment, amaze” (a translation of Skt. *adbhuta*)

HD.4.691.-; DK.6.19d(\*[墨子]); Lǐ Wéiqí 1999: 129-131(持心梵天所問經 etc.)

① “(matters which) have never been before, miracle tales”

7c26.(the *Buddha*) 或說修多羅 伽陀及本事 本生、○○○ 亦說於因緣 譬喻并祇夜 優波提舍經(v)

K.45.7.adbhuta~; Z.70a21.無虛欺(cf. Krsh. 50)

② “(an emotion aroused by something which) has never been before, i.e. wonder, marvel, surprise, wonderment, amaze”

2b15.是諸大眾得○○○, 歡喜, 合掌, 一心觀佛(p)

K.6.5.āścarya-prāptā(O. ā° babhūvu) adbhuta-prāptā aurbilya-prāptāh(O.urbilya°); Z.63c5.意皆愕然怪未曾有

32c3.爾時, 四眾見大寶塔住在空中, 又聞塔中所出音聲, 皆得法喜, 怪○○○, 從座而起, 恭敬合掌, 却住一面(p)

K.240.5.saṃjātaḥarṣa~ prīti-prāmodya-prasāda-prāpta~; O.saṃvegaprāpta~ harṣaprāpta~ prītisphuta~ prāmodyajāta~; Z.102c7.歡喜踊躍

36b4.爾時, 摩訶波闍波提比丘尼及耶輸陀羅比丘尼并其眷屬皆大歡喜, 得○○○(p)

K.270.2.āścarya-(prāpta~) adbhuta-(prāpta~); Z.106c7.(得)未曾有

41c1.爾時, 彌勒菩薩摩訶薩及無數諸菩薩等心生疑惑, 怪○○○(p)

K.310.14.āścarya-prāptāny abhūvan adbhuta-prāptāni(D1, K' etc. -) vismaya-prāptāni; Z.112b22.心用愕如, 怪未曾有

52a2.其中眾生……見釋迦牟尼佛共多寶如來在寶塔中坐師子座, …………… 既見是已, 皆大歡喜, 得○○○(p)

K.389.4.āścaryaprāptā adbhutaprāptā aurbilyaprāptā abhūvan(O.ca babhūvuḥ); Z.124a28.心中愕然, 驚喜無量, 得未曾有

60a11.時, 父見子神力如是, 心大歡喜, 得○○○(p)

K.460.8.tuṣṭa udagra āttamanāḥ pramuditaḥ prītsaumanasyajāto; O.tuṣṭédāgrāptama\*\*\*; Z.131b9.欣然踊躍, 善心生焉

etc.

未來(wèi lái) “future”

HD.4.688a(魏書、顏氏家訓); DK.6.20c(顏氏家訓)

10c25.我(i.e. *Śāriputra*)等亦佛子 同入無漏法 不能於○○ 演說無上道(v)

K.61.13.anāgata~ adhvan~; Z.73c2.將來

27c15.富樓那 …………… 亦於○○護持助宣無量無邊諸佛之法(p)

K.201.8.do.; Z.95c19.do.

28b4.(*Pūrṇa*)○○亦供養 無量無數佛 護助宣正法 亦自淨佛土(v)

K.205.1.anāgata~ ... adhvan~; O.anāgata~ adhvan~ ... kāla~; Z.96b12.將來之世

30b15.是二千聲聞 今於我前住 悉皆與授記: “○○當成佛”(v)

K.221.14.anāgata~ adhvan~; Z.99a5.將來之世

52b17.能持是經者 …………… 十方現在佛 并過去○○ 亦見亦供養 亦令得歡喜(v)

K.393.7.anāgata-; Z.124c21.-

未來世(wèi lái shì) “ages to come, future” Cf. 當來世(dāng lái shì), 來世(lái shì)

HD.4.688.-; DK.6.20.-; cf. HD.4.688a.未來(魏書、顏氏家訓)

9b6.○○○諸佛 雖說百千億 無數諸法門 其實爲一乘(v)

K.53.5.anāgata~ adhvan~; Z.71c28.當來

20c12.我以佛眼 見是迦葉 於○○○ 過無數劫 當得作佛(v)

K.145.8.do; Z.86c7.將來世

30a27.(Rābula)於○○○中 見無量億佛 皆爲其長子 一心求佛道(v)

K.220.11.do; Z.98c11.-

30c15(K.225.12.do; Z.100c1.-)

謂爲(wèi wèi) “considers, thinks”

HD.11.343b(明代); DK.10.548.-; WNCL.340(三國志); Zhu 156(十二遊經)

29a21.我(i.e. the Buddha)久令汝等種佛善根, 以方便故示涅槃相。而汝○○實得滅度(p)

K.212.1.manyadhve; O.manyatha; Z.97b21.-

36b26.惡世中比丘 邪智心諂曲 未得○○得 我慢心充滿(v)

K.272.2.(prāpta-)samjñin~; Z.107a3.謂

文筆(wén bǐ) “writing, literature”

HD.6.1536a(晉書); DK.5.593a(陳書、晉書)

37a-7.(bodhisattvas)不親近諸外道梵志、尼隸子等及造世俗○○、讚詠外書及路伽耶陀、逆路伽耶陀者, …………… 是名初親近處(p)

K.276.3.kāvya-śāstra-prasṛta~; Z.107b-5.世典、讚叙、音詔、合偶、習俗

文殊師利(wén shū shī lì; QYS. mjuən źju ʃi li-) (name of a bodhisattva)

2a8(K.3.3.Mañjuśri; Z.63a24.薄首)

聞持(wén chí) “hears and bears (in one’s mind)”

HD.12.106.-; DK.9.216.-; Krsh(1998), s.v.

44a10.我說是如來壽命長遠時, …… 復有千倍菩薩、摩訶薩得○○陀羅尼門(p)

K.327.5.dhāraṇī-pratilambha~; Z.115b-11.得總持

聞知(wén zhī) “smells and identifies”#

HD.12.105a(\*[書經 etc.]); DK.9.216d(\*[尚書 etc.])

48c3.持是經者, 雖住於此, 亦聞天上諸天之香——波利質多羅、………… 摩訶曼殊沙華香、栴檀、沈水、種種末香、諸雜華香。如是等天香和合所出之香, 無不○○(p)

K.361.2.ghrāyati; Z.120a22.-

48c14.是人鼻清淨 於此世界中 若香若臭物 種種悉○○(v)

K.362.2.ghrāyate; Z.120b6.聞

問訊(wèn xùn) “salutes, greets”

HD.12.32a(佛國記); DK.2.1059d(僧史略); Wáng Xiǎoxīn 1998: 271(世說新語、顏氏家訓 etc.)

43a13.諸子飲毒，或失本心，或不失者。遙見其父，皆大歡喜，拜跪○○：“善安隱歸。我等愚癡，誤服毒藥。願見救療，更賜壽命！”(p)

K.321.1.vadeyuh; Z.114a17.自言

43a20.餘失心者見其父來，雖亦歡喜，○○，求索治病，然與其藥，而不肯服(p)

K.321.9.do.; Z.114a25.-

我等輩(wǒ děng bèi) “we” Cf. 輩(bèi) etc.

HD.5.212.-; DK.5.20.-; Krsh(1998), s.v.

33c10.大衆……各作是念：“佛座高遠。唯願如來以神通力令○○○俱處虛空。”(p)

K.250.7.vayam; Z.104a17.我等輩

我見(wǒ jiàn) “(false) views of self”

HD.5.212a(成唯識論); DK.5.20b(成唯識論)

12b6.是學、無學人亦各自以離○○及有無見等，謂得涅槃(p)

K.71.2.ātmaḍṣṭi-; Z.75a25.畏吾我

15b20.又舍利弗！憍慢懈怠 計○○者 莫說此經 凡夫淺識 深著五欲 聞不能解 亦勿爲說(v)

K.93.11.-; Z.78c13.-

16a6.若得爲人 …… 深著○○ 增益瞋恚 姪欲熾盛 不擇禽獸 謗斯經故 獲罪如是(v)

K.97.1.satkāyaḍṣṭi-; Z.79b16.自見吾我

我慢(wǒ màn) “arrogance, pride, haughtiness”

HD.5.212b(梁代); DK.5.21a(法華經)

7c12.比丘、比丘尼 有懷增上慢 優婆塞○○ 優婆夷不信 如是四衆等 其數有五千 …… 是小智已出(v)

K.44.7.abhimāna-prāpta-; O etc. adhimāna-p°; Z.70a5.心懷甚慢恣

8b19.此衆生 …… 入邪見稠林 若有、若無等 依止此諸見 具足六十二 深著虛妄法 堅受不可捨 ○○自矜高 諂曲心不實(v)

K.48.7.mānin-; Z.70c18.-

62a8.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者， …… 是人不爲三毒所惱，亦復不爲嫉妬、○○、邪慢、增上慢所惱(p)

K.481.5.māna-; Z.133c25.憍慢

我慢心(wǒ màn xīn) “arrogance, pride, haughtiness”

HD.5.213.-; DK.5.21.-

36b26.惡世中比丘 邪智心諂曲 未得謂爲得 ○○○充滿(v)

K.272.1.adhimānin-(v.l. adhimānika-); Z.107a2.憍慢

我身(wǒ shēn) “I myself, I” Cf. 汝身(rǔ shēn)

HD.5.212a(唐代); DK.5.20c(唐代); Gurevich 1974: 60~61(太子須大拏經 etc.); Krsh(1998), s.v.

4b16.爾時妙光菩薩豈異人乎？ ○○是也。求名菩薩汝身是也(p)

K.22.10.ahaṃ; Z.66b22.吾

5b15.妙光法師者 今則○○是(v)

K.28.2.do.; Z.67c14.我身

34a7.我滅度後 誰能護持 讀說斯經？ 今於佛前 自說誓言 …………… 多寶如來 及  
與○○ 所集化佛 當知此意(v)

K.252.7.do.; Z.104b24.我身

51a22(K.381.13.do.; Z.123b9.我身)

51b24(K.384.8.do.; Z.123c18.我身)

61b17.得是陀羅尼故，無有非人能破壞者，亦不為女人之所惑亂。○○(i.e. *Samantabhadra*)  
亦自常護是人(p)

K.476.8.-; Z.133b2.-

烏摩勒伽(wū mó là qié; QYS. ʔuo muá lək gja) a transliteration which corresponds with  
BHS. *omāraka*(a kind of demon)

HD.7.75.-; DK.7.411.-

59b7.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若富單那，若吉遮，若毘陀羅，若犍馱，若○○○○，  
若阿跋摩羅，若夜叉吉遮，……………亦復莫惱(p)

K.401.5.omāraka~; Z.130c3.顛鬼

烏鵲(wū què) “crows” or “magpies”

HD.7.77a(淮南子); DK.7.401c(莊子)

13c24.鴉梟、鷓鴣 ○○、鳩鴿 蜃蛇、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足 狢狸、鼯鼠  
諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

K.83.6.-; Z.76b26.-

無礙智(wú ài zhì) ⇒ 四無礙智(sì wú ài zhì)

無邊行(wú biān xíng) (name of a *bodhisattva*)

40a24(K.300.13.*Anantacāritra*; Z.110c25.無量行)

無等等(wú děng děng) “unparalleled, supreme” (a literal translation of BHS. *asama-sama*  
“unparalleled”)

HD.7.137.-; DK.7.446.-

58b7.佛說是《普門品》時，衆中八萬四千衆生皆發○○○阿耨多羅三藐三菩提心(p)

K.456.8.asama-sama~; Z.129c25.至無等倫(?)

無等倫(wú děng lún) “unparalleled; an unparalleled one”

HD.7.137.-; DK.7.446.-; Krsh(1998), s.v.

23a2.世雄○○○ 百福自莊嚴 得無上智慧 願爲世間說(v)

K.162.12.apratima~; Z.89b24.-

無復(wú fù) “there is not, without” Cf. 復(fù)

HD.7.137b(抱朴子); DK.7.450.-; Ōta 1988: 61 = 1991: 43; Liǔ 1992: 238(三國志注);

Gurevich 1974: 130(太子須大拏經); Zhu 153(道行般若經 etc.); Wú Jīnhuá 1994:

148(世說新語、三國志注 etc.); Wáng Yúnlù 1997: 183(宋詩); Krsh(1998), s.v.;

Wáng Yúnlù 1999: 30(晉詩)

7a12.我今此衆○○枝葉，純有貞實。舍利弗！如是增上慢人。退亦佳矣(p)

K.39.3-4.niṣpalāvā(O.niṣpalāpā) ... apagataphalguh; Z.69b23.有竊去者，離廣大誼(cf. Krsh. 47)

10b19.汝等既已知 諸佛世之師 隨宜方便事 ○○諸疑惑 心生大歡喜 自知當作佛(v)

K.59.6.jahitva kāmksām vijahitva saṃsayam; O.jahitva kāmksā vimatiś ca saṃsayam; Z.73a25.斷諸狐疑 獨除猶豫

12b2.我今○○疑悔，親於佛前(J.-)得受阿耨多羅三藐三菩提記(p)

K.70.11.niṣkāmkṣo 'smi ... vigatakathamkatho; Z.75a20.無結，狐疑已除

16c10.我若得子，委付財物，坦然快樂，○○憂慮(p)

K.102.12.nirvṛtiprāpto bhaveyam(D2, D4, O. bhaved); Z.80b11.獲無爲，不復憂惑

無根(wú gēn) “one who lacks the sex organ”#

HD.7.126b(\*[管子 etc.]); DK.7.436c(\*[管子 etc.])

49a9.若有懷妊者 未辯(v.l. 辨)其男女 ○○及非人 聞香悉能知(v)

K.363.12.-; Z.120c9.-

無際(wú ji) “boundlessness, limitlessness”

HD.7.145a(列子); DK.7.436d(列子)

5c6.如來知見廣大深遠，無量無礙，力、無所畏、禪定、解脫、三昧，深入○○，成就一切未曾有法(p)

K.29.11.(-samādhi-)samāpatti-(?); Z.68a8.三昧正受(?)

無價(wú jià) “priceless, invaluable”

HD.7.151b(尹文子、抱朴子); DK.7.430b(尹文子、抱朴子)

3b11.或見菩薩 ……… 名衣上服 價直千萬 或○○衣 施佛及僧(v)

K.13.14.anargha-mūlya~; O, Wi.26. a°-mulya~; H<sub>3</sub>(265).anargha-prāpta~; Z.65a17. 濟裸(cf. Krsh. 32)

29a7.譬如有人至親友家，醉酒而臥。是時親友官事當行，以○○寶珠繫其衣裏，與之而去 (p)

K.210.6.anargha~; Z.97b1.-

29a13.我昔欲令汝得安樂五欲自恣，於某年月，以○○寶珠繫汝衣裏(p)

K.211.2.anargheya~; O.anargha-mulya~; Z.97b9.-

29b4.譬如貧窮人 往至親友家 其家甚大富 具設諸餽饌 以○○寶珠 繫著內衣裏 默與而捨去(v)

K.212.11.aneka-mūlya~; O, H<sub>6</sub>(309) = Wi.75. anargha-mulya~; Z.97c3.-

44b5.衆寶香爐(J etc. 鑪)燒○○香，自然周至，供養大會(p)

K.329.5.anargha-prāpta~(D1 etc. anārgheya-prāpta~); Z.115c10.-

44c9.衆寶妙香爐(J etc. 鑪) 燒○○之香 自然悉周遍 供養諸世尊(v)

K.331.7.anargha-mūlya~ (O.\*\*\*); Z.116a14.-

etc.

無盡意(wú jìn yì) (name of a bodhisattva)

56c3(K.438.1.Akṣayamati; Z.128c-8.無盡意)



無量力(wú liàng lì) (name of a *bodhisattva*)

2a11(K.3.7.Anantavikrāmin; O, R<sub>2</sub>[No.37].Anantavikrama; Z.63b1.超無量)

無量意(wú liàng yì) (name of a prince)

4a3(K.19.3.Anantamati; Z.66a9.加勸)

無量義(wú liàng yì) (name of a Buddhist teaching)

HD.2.1380.-; DK.3.412.-

2b8.世尊……爲諸菩薩說大乘經，名《○○○》，教菩薩法，佛所護念(p)

K.5.8.Mahānirdeśa~; O, R<sub>2</sub>(No.40).Mahādharmānirdeśa~; Z.63b25.《大頌》

4a9.是時日月燈明佛說大乘經，名《○○○》，教菩薩法，佛所護念(p)

K.19.12.Mahānirdeśa~; O etc. Mahādharmānirdeśa~; Z.66a18.《大頌》

4b27.時佛說大乘經名《○○○》於諸大眾中而爲廣分別(v)

K.23.9.Ananta-nirdeśa-vara~; Z.66c7.《無量頌》

無量義處(wú liàng yì chù) (name of a *samādhi*)

2b9(K.5.9.Ananta-nirdeśa-pratiṣṭhāna; Z.63b27.立無量[←最]頌)

4a11(K.19.13.do.; Z.66a19.無量頌)

4c1(K.23.12.Ananta-nirdeśa-vara~; Z.66c11.無量頌)

無漏(wú lòu) “free from outflows, from depravity or from evil; pure” Cf. 漏(lòu), 有漏(yǒu lòu)

HD.7.148a(百喻經); DK.7.454b(俱舍論); Krsh(1998), s.v.

5a18.是德藏菩薩於○○實相心已得通達其次當作佛號曰爲淨身亦度無量衆(v)

K.26.5.anāsrava~; Z.67b10.無有諸漏

6a7.辟支佛利智○○最後身亦滿十方界其數如竹林斯等共一心於億無量劫欲思佛實智莫能知少分(v)

K.32.1.do.; Z.68b10.無有衆漏

6a18(K.32.13.do.; Z.68b26.一切漏盡)

6b21(K.34.13.do.; Z.68c26.漏盡)

10c24(K.61.12.do.; Z.73c1.無漏)

11a9(K.62.12.do.; Z.73c17.諸漏已盡)

13b16.乘是三乘，以○○根力、覺道、禪定、解脫、三昧等，而自娛樂，便得無量安隱、快樂(p)

K.80.1.-; Z.76a12.-

18b28.一切諸法皆悉空寂無生無滅無大無小○○無爲(v)

K.117.3.anāsrava~; Z.82c5.無漏

18c16.如彼窮子得無量寶世尊！我今得道得果於○○法得清淨眼(v)

K.118.8.do.; Z.82c26.無復諸漏

46b8.又應作是念：“不久詣道樹得○○、無爲廣利諸人天”(v)

K.343.14.-; Z.117c20.-

50a16.若持《法花》者其身甚清淨……雖未得○○法性之妙身以清淨常體一切於中現(v)

K.371.8.-; Z.122a16.-

etc. etc.

無漏智(wú lòu zhì) “wisdom free from outflows or from depravity”

HD.7.148.-; DK.7.454.-

9b2.一切諸如來 以無量方便 度脫諸衆生 入佛○○○(v)

= K.53.2.jñāna~ anāsrava~; ≠ O.yāna~ anāsrava~ (cf. Krsh. 57); Z.71c24.禪定智慧  
以消諸漏

42b20.一切聲聞、辟支佛以○○○不能思惟知其限數(p)

K.317.1.ārya~ jñāna~; Z.113b16.賢聖慧

無明(wú míng) “ignorance”

HD.7.117a(晉代); DK.7.451a(大毘婆沙論); Krsh(1998), s.v.

13a13.如來亦復如是，則爲一切世間之父，於諸怖畏、衰惱、憂患、○○、闇蔽，永盡無餘，而悉成就無量知見、力、無所畏(p)

K.77.6.-avidyā~; Z.75c13.-

25a5.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“○○緣行，行緣識，識緣名色，……有緣生，生緣老、死、憂悲、苦惱。……”(p)

K.179.4.avidyā~; Z.91c5.癡

25a8.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“…… ○○滅，則行滅。行滅，則識滅。識滅，則名色滅。……”(p)

K.179.9.do.; Z.91c8.-

無上道(wú shàng dào) “the unexcelled (*Buddha*-)Path; the unexcelled enlightenment” Cf.

道(dào), 無上佛道(wú shàng fó dào), 無上道教(wú shàng dào jiào)

HD.7.99b(法華經); DK.7.439d(法華經); Krsh(1998), s.v.

3a14(K.11.6.agrabodhi~; Z.64b26.尊佛道)

3a17(K.11.11.dharma~ pravara~; O.dharma~ anuttara~; Z.64c4.經典)

3b15(K.14.2.agrabodhi~; Z.65a27.尊覺)

4c23.又見諸菩薩 深入諸禪定 身心寂不動 以求○○○(v)

K.24.16.do.; Z.67a8.尊佛道

5a24.比丘、比丘尼 其數如恒沙 倍復加精進 以求○○○(v)

K.26.9.uttama~ agrabodhi~; Z.67b15.上尊佛道

5a28(K.26.13.-; Z.67b20.-)

8a25.自證○○○ 大乘平等法 若以小乘化 乃至於一人 我(the *Buddha*)則墮慳貪 此事爲不可(v)

K.47.3.bodhi~ viraja~(O.vimala~) viśiṣṭa~; Z.70b23.無有瑕疵(v.l. 玼) 尊無等倫 現平等覺

9a22.自成○○○ 廣度無數衆 入無餘涅槃 如薪盡火滅(v)

K.52.8.-; O.bodha~ (cf. Krsh. 57); Z.71c16.佛道

10a19.今我喜無畏 於諸菩薩中 正直捨方便 但說○○○(v)

K.57.10.bodha~; Z.72c20.佛道

10c25.我(i.e. *Śāriputra*)等亦佛子 同入無漏法 不能於未來 演說○○○(v)

K.61.13.agradharma~; Z.73c1.尊法

11b10(K.64.11.anuttara~ samyaksambodhi~; Z.74a25.無上正真道)  
15b5.是人於何 而得解脫 但離虛妄 名爲解脫 其實未得 一切解脫 佛說是人 未  
實滅度 斯人未得 ○○○故(v)

K.92.11.uttama~ agrabodhi~; O. varabodhi~ uttama~; Z.78b22.佛道  
28c12(K.207.12.uttama~ agrabodhi~; Z.96c26.尊上佛道)  
30b3(K.220.16.bodhi~; Z.98c19.佛道)  
36c18(K.273.12.bodhi~; Z.107a25.do.)  
44a4.每自作是意(v.l.念) 以何令衆生 得入○○○(=[J, FS, KS]←慧[= G etc.]) 速成就佛  
身(v)  
K.326.12.buddha-dharma~; Z.115b5.道法……佛經教  
45a10(K.334.13.buddha-jñāna~; Z.116b22.佛慧)  
etc. etc.

無上道教(wú shàng dào jiào) “the teachings of the unexcelled (*Buddha*-)Path” Cf. 無上道  
(wú shàng dào), 無上佛道(wú shàng fó dào)  
HD.7.99.-; DK.7.439.-  
38a19.(a *bodhisattva*)除懶惰意 及懈怠想 離諸憂惱 慈心說法 晝夜常說 ○○○○(v)  
K.284.5.agra-dharma~; Z.108c17.尊法訓

無上法(wú shàng fǎ) “the unexcelled *Dharma*”  
HD.7.99b(大智度論); DK.7.439.-; Krsh(1998), s.v.  
9c21.十方佛皆現 梵音慰喻我: “善哉,釋迦文! 第一之導師 得是○○○ ………  
…”(v)  
K.55.13.anuttara~ jñāna~; = O, Lü.A-3 (Verso).9.anuttara~ dharma~ (cf. Krsh.60);  
Z.72b20.正法  
31a22.諸有能受持 《妙法華經》者 捨於清淨土 愍衆故生此 當知如是人 自在所欲  
生 能於此惡世 廣說○○○(v)  
K.228.13.sūtra~ niruttara~; Z.101a7.(斯)經爲尊上  
39b26(K.294.6.agra-dharma~; Z.110a21.-)  
43b28(K.324.7.agrabodhi~; Z.114c22.尊佛道)

無上法輪(wú shàng fǎ lún) “the unexcelled *Dharma*-wheel” Cf. 法輪(fǎ lún)  
HD.7.99.-; DK.7.439.-; Krsh(1998), s.v.  
11b8.我定當作佛 爲天人所敬 轉○○○○ 教化諸菩薩(v)  
≠ K.64.7.buddhabodhi~; ≠ O.buddhanetrī~; Z.74a20.佛之道眼(= O)  
24b5.(*Mahābrahman*s said:“唯願天人尊 轉○○○○ 擊于大法鼓 而吹大法螺”(v)  
≠ K.174.1.(deśehi dharmam ...) vināyaka (pravartayā) dharmamayaṃ ca cakram; ≡ O,  
R<sub>2</sub>(No.54)(deśehi dharmam ...) anuttaram (pravartaya) dharmamayaṃ ca cakram  
(cf. Krsh. 112); Z.91a17.大聖法輪  
26b20.(*Mahābrahman*s said:“世尊甚難值 願以大慈悲 廣開甘露門 轉○○○○”(v)  
K.191.9.cakra~; Z.93b5.法輪  
41b24(K.310.10.anuttara~ ... dharmacakra~; Z.112b17.無上法輪)

無上佛道(wú shàng fó dào) “the unexcelled *Buddha*-Path; the unexcelled enlightenment of

the *Buddha*” Cf. 佛道(fó dào), 無上道(wú shàng dào)

HD.7.99.-; DK.7.439.-

34b18.此經難持 若暫持者 …………… 是則勇猛 是則精進 是名持戒 行頭陀者 則為疾得 ○○○○(v)

K.255.16.bodhi~; Z.105a19.-

無上慧(wú shàng huì) “the unexcelled knowledge”

HD.7.99.-; DK.7.439.-

3a4.若有佛子 修種種行 求○○○ (*buddhas*) 為說淨道(v)

K.10.5.anuttara~ jñāna~; Z.64b6.無上之慧

21a10.我等亦如是 每惟小乘過 不知當云何 得佛○○○(v)

= K.147.10.buddhajñāna~; ≠ O, H<sub>3</sub>(298), Tyomkin 1996:6, Wi(Turf.).141.buddhayāna~ (cf. Krsh. 102); Z.87a12.決

26c14.是諸沙彌等 知佛禪未出 為無量億眾 說佛○○○(v)

K.194.2.jñāna~ anāsrava~ śiva~; Z.93c10.禪定(≡jñāna~; cf. Krsh. 120) 清淨無漏

28a25(K.204.8.bauddha~ … jñāna~; Z.96b3.覺了禪思[cf. Krsh. 127])

29b19(K.214.2.jñāna~ praṇīta~; O.praṇīta-jñāna~; Z.97c23.慧誼)

30b19.是二千聲聞 …………… 各於十方國 悉同一名號 俱時坐道場 以證○○○(v)

K.222.4.jñāna~; Z.99a10.慧誼(v.l. 義)

41b10(K.309.12.buddhajñāna~; Z.112a29.佛慧)

etc.

無上士(wú shàng shì) “the unexcelled man”(one of the epithets of a *buddha*)

HD.7.99.-; DK.7.439c(涅槃經)

3c20.爾時，有佛，號日月燈明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、○○○、調御丈夫、天人師、佛、世尊(v)

K.17.11.anuttara~; Z.65c20.無上士

19b10(K.123.2.-; Z.83b19.-)

20c2(K.144.6.anuttara~; Z.86b24.無上士)

50c1(K.376.1.do.; Z.122c8.do.)

etc.

無上心(wú shàng xīn) “the unexcelled thought (of enlightenment)”

HD.7.99.-; DK.7.439.-

44b29.復有八世界 微塵數眾生 聞佛說壽命 皆發○○○(v)

K.330.12.vara-bodhicitta~ (O.\*\*\*); Z.116a3.殊勝道意

44c18.佛名聞十方 廣饒益眾生 一切具善根 以助○○○(v)

K.332.4.bodha~ (O.\*\*\*); Z.116a27.道意

無上尊(wú shàng zūn) “the unexcelled, supreme one, i.e. a *buddha*”

HD.7.99.-; DK.7.439.-

6c14.舍利弗……說偈言：“法王、○○○ 唯說，願勿慮！ 是會無量眾 有能敬信者”(v)

K.36.9.jināna uttamā; O, D1, Pk etc. narēndrarājā; Z.69a24.人中王 (cf. Krsh. 46)

20a8.諸天、人眾 一心善聽 皆應到此 覲○○○(v)

K.128.3.mama; Z.84a29.佛大聖  
22c27.今佛得最上 安隱無漏道 我等及天人 爲得最大利 是故咸稽首 歸命○○○(v)  
K.162.6.nātha~; O, Wi.58.nāyaka~; Z.89b15.大聖導師(≡ O, Wi)

無生法忍(wú shēng fǎ rěn) “the acceptance of (the principle of) non-arising *dharmas*” Cf.  
忍(rěn)

HD.7.105.-; DK.7.442.-  
44a10.我說是如來壽命長遠時，六百八十萬億、那由他、恒河沙衆生得○○○○(p)  
K.327.4.anutpattika-dharma-kṣānti~; Z.115b-12.不起法忍  
54c5.女人……即往安樂世界阿彌陀佛大菩薩衆圍繞住處，生蓮華中寶座之上。……  
得菩薩神通○○○○(p)  
K.419.6.do; Z.126c11.do.  
56b29(K.437.1.do; Z.128c13.無所從生法忍)  
59b27(K.403.7.do; Z.130c28.無所從生法忍)

無師智(wú shī zhì) “knowledge attained without a teacher”

HD.7.127.-; DK.7.454.-  
13b26.若有衆生，……勤修精進，求一切智、佛智、自然智、○○○、如來知見、  
力、無所畏，……度脫一切，是名大乘(p)  
K.81.1.anācāryaka~ jñāna~; Z.76a21.無師主慧

無所畏(wú suǒ wèi) “fearlessness, confidence in oneself”(a translation of Skt. *vaiśāradya*)  
Cf. 無畏(wú wèi)

HD.7.119.-; DK.7.455.-  
5c5.如來知見廣大深遠，無量無礙，力、○○○、禪定、解脫、三昧，深入無際，成就一  
切未曾有法(p)  
K.29.11.-vaiśāradya-; Z.68a8.無所畏  
5c17.佛力、○○○ 解脫、諸三昧 及佛諸餘法 無能測量者(v)  
K.30.11.vaiśāradya~; Z.68a16.無所畏  
13a14.如來亦復如是，則爲一切世間之父，於諸怖畏、衰惱、憂患、無明、闇蔽，永盡無  
餘，而悉成就無量知見、力、○○○(p)  
K.77.7.-vaiśāradya-; Z.75c13.-  
13b2.如來復作是念：“若我但以神力及智慧力，捨於方便，爲諸衆生讚如來知見、力、○  
○○者，衆生不能以是得度。……”(p)  
K.78.11.-vaiśāradya~; Z.75c28.無所畏  
etc.

無爲(wú wéi) “uncreated, uncaused, non-active; free from ties, independent; free from the  
passions and senses, tranquil; non-activity; perfect calm, beatitude, complete  
satisfaction”

HD.7.138a(老子 etc.); DK.7.427c(易 etc.); Krsh(1998), s.v.  
18b28.一切諸法 皆悉空寂 無生無滅 無大無小 無漏○○(v)  
K.117.3.-; Z.82c5.-  
19a4.諸佛希有 無量無邊 不可思議 大神通力 無漏○○ 諸法之王 能爲下劣 忍于

斯事 取相凡夫 隨宜爲說(v)

K.120.2.-; Z.83a20.-

37c10.(*bodhisattvas*)又復不行 上中下法 有爲○○ 實不實法 亦不分別 是男是女 不得諸法 不知不見 是則名爲 菩薩行處(v)

K.281.4.*samskr̥tāsamskr̥ta*~; Z.108a21.元元(←無無[a misprint of the *Taisho* Edition]; v.l. 無无[= G, J], 源源)常供養 (cf. Krsh. 165)

46b8.又應作是念：“不久詣道樹 得無漏、○○ 廣利諸人天”(v)

≠ K.343.14.*anuttarāṃ śivāṃ*; = O, Toda 1988.*asamskr̥ta*~; Z.117c20.所在供養(= *samskr̥ta*~; cf. Krsh. 193-194)

無畏(wú wèi) “fearlessness, confidence in oneself”(a translation of Skt. *vaiśāradya*) Cf. 無所畏(wú suǒ wèi)

HD.7.123b(法苑珠林); DK.7.427c(大智度論)

6b15.慧日大聖尊 久乃說是法 自說得如是 力、○○、三昧 禪定、解脫等 不可思議法(v)

K.34.8.-; Z.68c21.-

無相(wú xiàng) “formlessness; non-characteristic”(a translation of Skt. *animitta*)

HD.7.123a(梁代); DK.7.439b(無量義經); Krsh(1998), s.v.

16b16.慧命須菩提、…… 摩訶目犍連 …… 瞻仰尊顏，而白佛言：“…… 世尊往昔說法既久。我時在座，身體疲憊，但念空、○○、無作。於菩薩法、遊戲神通、淨佛國土、成就衆生，心不喜樂。……”(p)

K.101.1.-*animitta*~; Z.80a15.無相

無學(wú xué) ⇒ 學○○(xué wú xué)

無厭足(wú yàn zú) (name of a female demon)

59a24(≠ K.400.6.*Acalā*; ∈ D1, K', C1 etc. *Analā*[cf. Krsh.239][O.\*\*\*]; Z.130b22.無著)

無有是處(wú yǒu shì chù) “there is no possibility that …… ; it is impossible that ……”

HD.7.123.-; DK.7.455.-; Li Wéiqí 1999: 92f. (菩薩本緣經 etc.)

7c4.若有比丘實得阿羅漢，若不信此法，○○○○。除佛滅度後、現前無佛(p)

K.43.14.*asthānam etat .... anavakāśo*; Z.69c29.-

44c28.若善男子、善女人有如是功德，於阿耨多羅三藐三菩提退者，○○○○(p)

K.333.9.*nāitat sthānam vidyate*; Z.116b9.-

無餘涅槃(wú yú niè pán) “*nirvāṇa* without residue” Cf. 涅槃(niè pán), 有餘涅槃(yǒu yú niè pán)

HD.7.152.-; DK.7.452a(成唯識論)

4b2.日月燈明佛於六十小劫，說是經已，卽於梵、魔、沙門、婆羅門及天、人、阿修羅衆中而宣此言：“如來於今日中夜，當入○○○○。”(p)

K.21.7.*parinirvāṇa*~; Z.66b8.般泥洹

4b6.佛授記已，便於中夜入○○○○(p)

K.21.16.*parinirvṛtaḥ*; Z.66b13.取滅度

9a23.自成無上道 廣度無數衆 入○○○○ 如薪盡火滅(v)

K.52.8.-; O.parinirvṛta; Lü.A-3 (Recto).3.p(a)\*\*\*nām (cf. Krsh. 57); Z.71c15.滅度

無緣(wú yuán) (name of a *samādhi*)

55a-2(K.424.3.Anilambha; Z.127a28.無著光)

無作(wú zuò) “no activity” (a translation of the Skt.*apraṇihita* [“is free from longing, desire”])

HD.7.114a(百喻經); DK.7.437b\*[莊子]

16b16.慧命須菩提、…… 摩訶目犍連 ……… 瞻仰尊顏，而白佛言：“…… 世尊往昔說法既久。我時在座，身體疲懈，但念空、無相、○○。於菩薩法、遊戲神通、淨佛國土、成就衆生，心不喜樂。……”(p)

K.101.1.-apraṇihita~; Z.80a15.無願

蜈蚣(wú gōng) “a centipede”

HD.8.899b(唐代); DK.10.40d(本草綱目); cf. IQ(Xy).82c15f., IQ.486c10f.; Krsh(1998), s.v.

13c25.鴟梟、鵬鷲 烏鵲、鳩鴿 蜈蚣、蝮蠍 ○○、蚰蜒 守宮、百足 狢狸、鼯鼠 諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

K.83.8.-; Z.76b27.-

14a29.○○、蚰蜒 毒蛇之類 爲火所燒 爭走出穴 鳩槃荼鬼 隨取而食(v)

K.86.1.śatāpadiyo; Z.77a16.蜈蚣、蚰蜒

五波羅蜜(wū bō luó mì) “the five *pāramitās*, the five supreme virtues leading to Buddhahood”

Cf. 波羅蜜(bō luó mì), 六波羅蜜(liù bō luó mì)

HD.1.361.-; DK.1.519.-

44c23.若有善男子、善女人，爲阿耨多羅三藐三菩提故，於八十萬億那由他劫，行○○○ ○——檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，除般若波羅蜜——，以是功德比前功德，百分、千分、百千萬億分不及其一，乃至算數、譬喻所不能知(p)

K.332.10.pañca~pāramitā~; Z.116b2.五度無極

45a2.若人求佛慧 於八十萬億 那由他劫數 行○○○○(v)

K.334.2.pāramitāḥ pañca; Z.116b11.五度無極

五情(wǔ qíng) “feelings, or passions stirred by the five senses”

HD.1.377a(大智度論); DK.1.488d(大智度論)

55c22.(sentient beings)無不孝父母，不敬沙門，邪見，不善心，不攝○○不?(p)

K.429.7.(a-gupta-)indriya~; Z.127c29.諸根

五神通(wǔ shén tōng) “the five supernatural penetrations(or powers)” Cf. 六神通(liù shén tōng), 神通(shén tōng)

HD.1.370b(大唐西域記); DK.1.517.-; Krsh(1998), s.v.

3a22.又見(*bodhisattvas*)離欲 常處空閑 深修禪定 得○○○(v)

K.12.4.abhijñā~pañca~; Z.64c13.五神通

五陰魔(wǔ yīn mó) “the *Māra* of the five aggregates”

HD.1.374.-; DK.1.461.-

39a11.(the *Tathāgata*) 見賢聖軍與○○○、煩惱魔、死魔共戰，有大功勳，滅三毒，出三界，破魔網(p)

K.290.9.skandha-māra~ ... kleśa-māra~; Z.109c7.身魔

五欲(wǔ yù) “the five desires (arising from the objects of the five senses)”

HD.1.376a(大智度論); DK.1.512b(大智度論); Krsh(1998), s.v.

8b11.我知此衆生 未曾修善本 堅著於○○ 癡愛故生惱(v)

K.48.2.kāmaguṇeṣu; Z.70c12.愛欲

9b28.我以佛眼觀 見六道衆生 …………… 深著於○○ 如犛牛愛尾 以貪愛自蔽 盲瞶無所見(v)

K.54.9.trṣṇā-; Z.72a25.愛欲

13a20.(a *buddha*)見諸衆生…………亦以○○財利故，受種種苦(p)

K.77.14.kāma-; Z.75c19.情欲

15b21(K.93.12.kāma~; Z.78c14.愛欲)

17c17.譬如童子 幼稚無識 捨父逃逝 遠到他土 …………… 其父憂念 四方推求 求之既疲 頓止一城 造立舍宅 ○○自娛(v)

K.111.6.kāmaguṇa~ pañca~; Z.81b22.五樂之欲

25c25.如來方便深入衆生之性，知其志樂小法，深著○○，爲是等故，說於涅槃(p)

K.187.2.kāma-; Z.92b24.欲

29a12.我昔欲令汝得安樂○○自恣，於某年日月，以無價寶珠繫汝衣裏(p)

K.211.2.sarva-kāma-; O.sarva-kāma-rati-; Z.97b9.-

29b13.貧人見此珠 其心大歡喜 富有諸財物 ○○而自恣(v)

K.213.6.kāmaguṇa~ pañca~; Z.97c15.五欲

37b25(K.279.6.-; Z.107c28.-)

39c9(K.295.4.sarva~ kāma~; Z.110b3.-)

42c26(K.319.7.kāma-; Z.113c29.愛欲)

etc.

五衆(wǔ zhòng) “the (five) aggregates (which constitute existence of beings)”

HD.1.380a(法華經); DK.1.489d(法華經)

12a19.昔於波羅奈(←捺) 轉四諦法輪 分別說諸法 ○○之生滅(v)

K.69.16.skandha~; Z.75a9.陰

五濁惡世(wǔ zhuó è shì) “an evil world, stained with the five defilements; an evil period of the five defilements” Cf. 濁惡世(zhuó è shì)

HD.1.390a(阿彌陀經); DK.1.499c(法華經)

7b23.諸佛出於○○○○。所謂劫濁、煩惱濁、衆生濁、見濁、命濁(p)

≠ K.43.4.-; = O.paṃcasu kaṣāyeṣu lokeṣu; Z.69c19.五濁世

10b9.以○○○○ 但樂著諸欲 如是等衆生 終不求佛道(v)

K.58.11.pañca-kaṣāya-kāla~; O, Wi.35.pañca-kaśāda-kāla~; Z.73a13.五事



舞戲(wǔ xì) “dances” or “dances and plays”

HD.3.1194.-; DK.9.476.-

45c3.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，……則爲以佛舍利起七寶塔，……衆鼓、伎樂、簫笛、箜篌、種種○○，以妙音聲歌唄讚頌，則爲(v.l. 爲已)於無量千萬億劫，作是供養已(p)

K.338.12.-nr̥tya-lāśya-; O.nr̥tya~ vādya~ lāśya~; Z.117a20.(歌)舞

惡賤(wù jiàn) “hates and despises, detests”

HD.7.560.-; DK.4.1097.-; cf. IQ(Xy).84b7

15c4.其有誹謗 如斯經典 ………當墮畜生 ………又復爲人 之所○○ 常困飢渴 骨肉枯竭 生受楚毒 死被瓦石 斷佛種故 受斯罪報(v)

K.94.9.jugupsita~; Z.78c29.所見賤穢

惡罵(wù mà) “verbally abuses, slanders”

HD.7.560.-; DK.4.1097d(南齊代)

3b5.又見佛子 住忍辱力 增上慢人 ○○捶打 皆悉能忍 以求佛道(v)

K.13.6.ākrośa-paribhāṣa~; Z.65a7.輕毀罵詈

務速(wù sù) “in haste”

HD.8.587.-; DK.2.398.-; as to the meaning of “務”(“hurries, is quick”), cf. IQ(Xy).

86a-3f., Krsh. 300; Krsh(1998), s.v. 孚務(fú wù)

19c12.如來尊重 智慧深遠 久默斯要 不○○說(v)

K.125.10.-; Z.83c20.-

## X

息利(xī lì) “interest, gain”

HD.7.502a(唐代); DK.4.1048b(唐書)

16c3.其家大富，財寶無量，……出入○○，乃遍他國。商估、買客亦甚衆多(p)

K.102.4.āyoga-prayoga-; Z.80b6.出內錢財

17c20.其父 ………出入○○ 乃遍他國 商估買人 無處不有 千萬億衆 圍繞(J. 遶) 恭敬(v)

K.111.9.prayoga āyoga; Z.81b25.出內產息

悉皆(xī jiē) “all” Cf. 皆悉(jiē xī)

HD.7.535a(百喻經); DK.4.1053c(北史); Ōta 1988: 70 = 1991: 49(修行本起經);

GY.308(敦煌變文集); Liū 1992: 232(三國志); Zhu 128(增壹阿含經); Krsh(1998),

s.v.

- 5a7.所說上妙法 是妙光法師 ○○能受持(v)  
 K.25.10.sarva~; Z.67a24.-
- 12c25.是大長者財富無量，種種諸藏○○充溢(p)  
 K.75.11.-; Z.75b28.-
- 16c2.其家大富，財寶無量，金、銀、琉璃、珊瑚、虎(v.l. 琥)珀、頗梨珠等，其諸倉庫○  
 ○盈溢(p)  
 K.102.2.-; Z.80b4.-
- 25b21.是十六菩薩…… 一一菩薩所化六百萬億那由他恒河沙等衆生，世所生與菩薩  
 俱，從其聞法，○○信解(p)  
 K.184.1.-; Z.92a18.-
- 30b15.是二千聲聞 今於我前住 ○○與授記：“未來當成佛”(v)  
 K.221.14.-; Z.99a4.皆
- 47a18.脣、舌、牙齒○○嚴好(p)  
 K.350.11.-; Z.118b25.-
- 48a29.其諸梵天上 光音及遍淨 乃至有頂天 言語之音聲 法師住於此 ○○得聞之(v)  
 K.359.2.sarva~; Z.119c22.悉
- 48b3(K.359.4.-; O.sarva~; Z.119c25.悉)
- 48b26(K.360.12.-; Z.120a19.-)
- 49c6.是人舌根淨 終不受惡味 其有所食噉 ○○成甘露(v)  
 K.368.9.-; Z.121b26.-  
 etc.

昔來(xī lái) “from past times” or “in the past”  
 HD.5.585b(魏書); DK.5.795.-; Wáng Yúnlù 1997: 155(北魏詩); cf. Jiǎng Shàoyú  
 1990: 358

10c18.我(i.e. *Sāriputra*)聞是法音 得所未曾有 心懷大歡喜 疑網皆已除 ○○蒙佛教  
 不失於大乘(v)  
 K.61.7.paripācīto 'ham; O.paripācīto 'smi; Z.73b21.-

麤鼠(xī shǔ) “a mouse”  
 HD.12.1415a(春秋); DK.12.1072d(春秋); cf. IQ(Xy).83a9f., IQ.486c25

13c26.鴛鴦、鸚鵡、烏鵲、鳩鴿 虻蛇、蝮蠍 蜈蚣、蜘蛛 守宮、百足狢狸、○○ 諸  
 惡蟲輩 交橫馳走(v)  
 K.83.8.mūṣika~; Z.76b28.麤鼠

習誦(xí sòng) “reads aloud and studies” or “reads aloud repeatedly”  
 HD.9.649a(漢書); DK.9.109a(漢書)

5b7.是妙光法師 時有一弟子 …… 求名利無厭 多遊族姓家 棄捨所○○ 廢忘不  
 通利(v)  
 K.27.9.uddeśa-svādhyāya~; Z.67c3.所學

習學(xí xué) “learns, studies”  
 HD.9.649b(南史、大唐西域記); DK.9.108a(no indication of the source)

10b17.諸佛法如是 以萬億方便 隨宜而說法 其不○○者 不能曉了此(v)

K.59.4.-śikṣita~; Z.73a23.學

喜滿(xǐ mǎn) (name of a *kalpa*)

21c24(= K.153.10.Ratiprapūrṇa; ≠ O.Paripūrṇa; Z.88a11.樂滿)

喜捨(xǐ shě) “joy(= Skt. *muditā*) and indifference(= Skt. *upekṣā*)”#

HD.3.404b(\*[明代]); DK.2.1091b(\*[清代])

59c8.是二子，有大神力、福德、智慧，久修菩薩所行之道——所謂檀波羅蜜、……  
般若波羅蜜、方便波羅蜜、慈、悲、○、○乃至三十七品助道法——，皆悉明  
了通達(p)

K.458.1.maitrī~ karuṇā~ muditā~ upekṣā~; Z.131a10.四等

慧見(xǐ jiàn) (name of a *kalpa*)

56a6(K.431.9.Priyadarśana; Z.128a14.-)

59c3(K.457.5.do.; Z.131a5.愛見)

戲論(xì lùn) “asserts frivolously, frivolous assertions”

HD.5.257a(西晉代); DK.5.47.-

17b21.今日，世尊令我等思惟闕除諸法○○之糞(p)

K.109.2.-; O.prapañcayāma; Z.80c29.五(神通)(cf. Krsh. 84)

50a26.三千大千世界六趣衆生心之所行、心所動作、心所○○，皆悉知之(p)

K.372.7.-prapañcita~; Z.122a24.-

etc.

細氈(xì dié) “fine cotton cloth” or “fine woolen cloth”

HD.9.787.-; DK.8.1017.-; cf. IQ.487c3.氈; Kuiji 763a11f.

14c13.長者 …… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 …… 金華諸瓔  
處處垂下 衆綵雜飾 周匝圍繞(J. 遶) 柔軟縵纒 以爲茵褥 上妙○○ 價直  
千億 鮮白淨潔 以覆其上(v)

K.89.6.koccair baka-(≠MSS); =? D1.koṭimvaka; D2, 3 etc. koṭimbaka; the other MSS.  
koṭāmbaka, °ṃvaka; ≠ O.koṭyai bahu- (cf. Krsh. 75); Z.77c17.無量兆載(=O)

細末(xì mò) “powder”

HD.9.781.-; DK.8.1017d(唐代?)

44b1.佛說是諸菩薩、摩訶薩得大法利時，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華。……  
又雨○○(v.l. 抹)栴檀、沈水香等(p)

K.329.1.-cūrṇa~; Z.115c6.-

53b1.○○(v.l. 抹)堅黑栴檀滿虛空中，如雲而下(p)

K.406.8.-; Z.125b8.-

細軟(xì ruǎn) “fine”

HD.9.784b(晉代); DK.8.1017a(元代)

17a15.其父見子，惑而怪之。…… 卽脫瓔珞、○○上服、嚴飾之具，更著麤弊、垢膩  
之衣，塵土全身，右手執持除糞之器(p)

K.106.5.mṛduka~; Z.80c5.-

狹長(xiá cháng) “narrow and long”

HD.5.52b(唐代); DK.7.702a(唐代)

47a17.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡癩，……  
面色不黑，亦不○(v.l. 陜)○，亦不窳曲，無有一切不可喜相(p)

K.350.10.dīrgha-(mukha~); Z.118b25.-

狹劣(xiá liè) “mean, humble”

HD.5.52b(大唐西域記); DK.7.702.-

18a15.長者知子：“愚癡○○ 不信我言 不信是父”(v)

K.113.9.hīnādhimukta~; Z.82a2.爲下劣極

瑕疵(xiá cī) “blemish”

HD.4.611a(北齊代); DK.7.946b(北齊代); Krsh(1998), s.v.; cf. IQ(Xy).80c3f.,  
IQ.485a11f.

7c15.如是四衆等 其數有五千 不自見其過 於戒有缺漏 護惜其○○(v.l. 璊) 是小智  
已出(v)

K.44.10.vraṇa~; Z.70a8.傾危事

下劣(xià liè) “inferior, vile, mean”

HD.1.1313a(百喻經); DK.1.234b(唐代); Krsh(1998), s.v.

12c26.是大長者……而作是念：“我財物無極，不應以○○小車與諸子等。……”(p)

≠ K.75.11.anya~(v.l. nyūna~; O.anyonya~); = Toda 1988.khuḍḍaka~; = Lü.B-1  
(Verso).3.khuḍḍaka~ (cf. Krsh. 67); Z.75b28.-

17a3.父知其子志意○○，自知豪貴，爲子所難(p)

K.105.1.hīna-; Z.80b23.下劣

17b6.爾時，窮子即受教勅，領知衆物、金、銀、珍寶及諸庫藏，而無稀取一淪(v.l. 餐)之  
意。然其所止故在本處，○○之心亦未能捨(p)

K.108.4.daridra-; Z.80c19.-

18b8.子念昔貧 志意○○ 今於父所 大獲珍寶 并及舍宅 一切財物 甚大歡喜 得未  
曾有(v)

K.115.12.hīna-; Z.82b17.下劣

19a5.諸佛希有 無量無邊 不可思議 大神通力 無漏無爲 諸法之王 能爲○○ 忍于  
斯事 取相凡夫 隨宜爲說(v)

K.120.2.bala~; Z.83a20.堅強(cf. Krsh. 90-91)

26a18.(the *Buddha*)知是心怯弱○○，以方便力，而於中道爲止息故，說二涅槃(p)

K.189.3.durbalāsaya~; Z.92c16.其心所念志疲懈想

55b9(K.425.9.hīna-; Z.127b10.懈廢下賤)

55b14(K.426.2.do; Z.127b17.不可)

先世(xiān shì) “a previous life (or previous lives)”#

HD.2.238a(\*[漢代]); DK.1.1008a(\*[孔子家語])

7c22.衆生心所念 種種所行道 若干諸欲性 ○○善惡業 佛悉知是已 以諸緣、譬喻

言辭、方便力 令一切歡喜(v)

K.45.4.purā-(kṛta~); Z.70a17.宿世

23b15.我等(i.e. *Mahābrāhman*)○○福 宮殿甚嚴飾 今以奉世尊 唯願哀納受(v)

K.166.9.pūrva~; O.parima~(read purima~); Z.90a16.宿命

鮮白(xiān bái) “pure white”

HD.12.1224b(南朝宋代); DK.12.745d(唐書)

14c14.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 …………… 金華諸瓔  
處處垂下 衆綵雜飾 周匝圍繞(J. 邊) 柔軟繒纈 以爲茵褥 上妙細氎 價直  
千億 ○○淨潔 以覆其上(v)

K.89.6.-hamsa-lakṣaṇa~; Z.77c16.-

鮮澤(xiān zé) “fresh and glossy”

HD.12.1230a(西晉代); DK.12.745d(西晉代)

19c27.根莖枝葉 華菓光色 一雨所及 皆得○○ 如其體相 性分大小 所潤是一 而  
各滋茂(v)

K.127.6.vardhanti; Z.84a16.茂盛 …………… 滋長

咸皆(xián jiē) “all together” Cf. 咸皆共(xián jiē gòng)

HD.5.217a(百喻經); DK.2.992.-; Liǔ 1992: 232(洛陽伽藍記); Krsh(1998), s.v.

2c13.時四部衆 ○○歡喜 身意快然 得未曾有(v)

K.9.1.-; Z.64a14.-

6b10.爾時, 舍利弗……………白佛言: “…………… 今者四衆○○有疑。唯願世尊敷演斯事!  
世尊何故慙歎稱歎甚深微妙難解之法?”(p)

K.34.4.-; Z.68c18.-

27c8.富樓那 …………… 具足菩薩神通之力, 隨其壽命常修梵行。彼佛世人○○謂之實是  
聲聞(p)

K.200.13.sarvatra; Z.95c11.-

43b21.衆見我滅度 廣供養舍利 ○○懷戀慕 而生渴仰心(v)

K.324.2.-; Z.114c15.-

咸皆共(xián jiē gòng) “all together” Cf. 咸皆(xián jiē), 皆共(jiē gòng)

HD.5.217.-; DK.2.992.-

6a15.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹 一  
心以妙智 於恒河沙劫 ○○○思量 不能知佛智(v)

K.32.8.ekībhavitvāna; O.ekībhavitvā; Z.68b19.悉俱合會 而共(思惟)

賢劫(xián jié) (name of a *kalpa*)

27c13(K.201.6.Bhadra-kalpa; Z.95c18.賢劫)

賢聖(xián shèng) “sagacious and saintly”

HD.10.242b(先秦代); DK.10.780a(先秦代); Krsh(1998), s.v.

28b21.富樓那比丘 功德悉成滿 當得斯淨土 ○○衆甚多(v)

K.206.4.sattva~ subhadra~; Z.96c1.諸賢人等 人民(繁熾)

39a3.如來……王於三界。而諸魔王不肯順伏。如來○○諸將與之共戰(p)

K.290.1.ārya~; Z.109c6.-

39a11.(the *Tathāgata*) 見○○軍與五陰魔、煩惱魔、死魔共戰，有大功勳，滅三毒，出三界，破魔網(p)

K.290.9.-; O, F.ārya~; Z.109c7.-

39b16(K.293.3.maharṣi~; Z.110a21.-)

嶮道(xiǎn dào) “a hard path, a dangerous road” Cf. 險道(xiǎn dào)

HD.3.870.-; DK.4.309.-

9b27.我以佛眼觀 見六道衆生 貧窮無福慧 入生死○(v.l. 險)○ 相續苦不斷(v)

K.54.8.durga~; Z.72a24.坑壙(v.l. 曠)險(v.l. 嶮)谷

險道(xiǎn dào) “a hard path, a dangerous road” Cf. 嶮道(xiǎn dào)

HD.11.1116b(水滸傳); DK.11.967d(吳子)

13c4.如來…… 若見無量億千衆生以佛教門出三界苦、怖畏○○，得涅槃樂，……(p)

K.81.11.sarvabhayopadravakāntāra~; Z.76b1.難嶮、恐患

險谷(xiǎn gǔ) “a steep valley”

HD.11.1114.-; DK.11.967.-

19c20.山川○(v.l. 嶮)○ 幽邃所生 卉木藥草 大小諸樹 百穀苗稼 甘蔗蒲萄 雨之所潤 無不豐足(v)

K.126.12.kandara~; Z.84a7.深谷

轆蓋(xiǎn gài) “a hood (of a carriage)”

HD.3.766.-; DK.4.481.-

12c20.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴。又於其上張設○○，亦以珍奇雜寶而嚴飾之(p)

K.75.6.-; Z.75b25.-

顯發(xiǎn fā) “makes manifest, expounds”

HD.12.374a(宋代); DK.12.321.-

41a16.如來今欲○○宣示諸佛智慧、諸佛自在神通之力、諸佛師子奮迅之力、諸佛威猛大勢之力(p)

K.308.4.samprakāṣayati; O, F.prakāṣayiṣyati; Z.112a6.-

顯說(xiǎn shuō) “expounds, states explicitly”

HD.12.375a(六祖壇經); DK.12.320.-

31b20.此經是諸佛祕要之藏，不可分布妄授與人，諸佛世尊之所守護，從昔已來未曾○○(p)

K.230.8.apratibhinnapūrva~(v.l. aprabhinna°) anācakṣitapūrva~(v.l. -) anākhyāta~; O etc. aprabhinnapūrva~ ... anācakṣitapūrva~; Z.101b10.無能破壞，乃前世時，曾得聞之

52a19.如來一切所有之法、如來一切自在神力、如來一切祕要之藏、如來一切甚深之事，皆於此經宣示○○(p)

K.391.3.deśita~; O.(da)śita~; Z.124b19.示現(是經)

現(xiàn) “at present”

HD.4.578a(2)(百喻經); DK.7.921a(3)(正字通)

13a21.(a *buddha*)見諸衆生……又以貪著追求故, ○受衆苦, 後受地獄、畜生、餓鬼之苦  
(p)

K.77.14.dr̥ṣṭadhārmikaṃ; Z.75c20.於今現在

30b1.羅睺羅密行 唯我能知之 ○爲我長子 以示諸衆生(v)

K.220.14.-; Z.98c16.今

37b26.(*bodhisattvas*)亦不親近 增上慢人 ……… 深著五欲 求○滅度 諸優婆夷 皆勿  
親近(v)

K.279.7.dr̥ṣṭe dharme; O.dr̥ṣṭadharme, F. dr̥ṣṭadharmeṣu; Z.107c29.現在

62a19.若有供養、讚歎之者, 當於今世得○果報(p)

K.482.4.-; Z.134a6.現在(獲安)

現化(xiàn huà) “displays transformations, takes on forms”

HD.4.578a(清代); DK.7.921b(日本)

28a21.若我具足說 種種○○事 衆生聞是者 心則懷疑惑(v)

≠ K.204.6.*carita*~; O. *cāryā*~; Z.96b1.-

現前(xiàn qián)(1) “now, present, at present; in one’s presence” Cf. 現在(xiàn zài)

HD.4.580a(宋代); DK.7.922b(清代)

① “now, present, at present”

7c5.若有比丘實得阿羅漢, 若不信此法, 無有是處。除佛滅度後、○○無佛(p)

K.43.15.-; Z.69c29.面現

28b26.我今當○○次第與授(*v.l.* 受)阿耨多羅三藐三菩薩記(p)

K.206.9.etarhi saṃmukhībhūta~; Z.96c10.現在目下

② “in one’s presence”

45c11.如是僧坊、堂閣若干百千萬億其數無量。以此○○供養於我及比丘僧(p)

K.339.6.saṃmukhaṃ; Z.117a26.-

現前(xiàn qián)(2) “appears, emerges”

HD.4.580a(宋書); DK.7.922.-

26a27.大通智勝佛 十劫坐道場 佛法不○○ 不得成佛道(v)

K.190.2.-; Z.93a4.-

現世(xiàn shì) “in the present life”

HD.4.578b(百喻經); DK.7.922a(未曾有經)

19b19.是諸衆生聞是法已, ○○安隱, 後生善處, 以道受樂, 亦得聞法(p)

K.123.9.dr̥ṣṭa eva dharme; Z.83b29.-

54c18.若有人聞是《藥王菩薩本事品》, 能隨喜讚善者, 是人○○口中常出青蓮華香, 身  
毛孔中常出牛頭栴檀之香(p)

K.420.11.dr̥ṣṭadhārmika~; Z.126c28.現在

62a16.若於後世受持讀誦是經典者, 是人○不復貪著衣服、臥具、飲食、資生之物, 所願不

虛，亦於○○得其福報(p)

K.482.3.do.; Z.134a3.-

62a20.若復見受持是經者，出其過惡——若實，若不實——，此人○○得白癩病(p)

K.482.5.dṛṣṭa eva dharme; Z.134a7.現在

現一切色身(xiàn yī qiè sè shēn) (name of a *samādhi*)

53a26(K.405.14.Sarvarūpasamdarśana; Z.125b4.普現)

53c29(K.412.11.do.; Z.126a10.do.)

現一切世間(xiàn yī qiè shì jiān) (name of a *buddha*-world)

56a5(K.431.9.Sarva-rūpa-samdarśanā; Z.128a14.-)

現在(xiàn zài) “now, present, at present; in one’s presence; is present; appears” Cf. 現前  
(xiàn qián)

HD.4.579a(百喻經); DK.7.921c(俱舍論); Krsh(1998), s.v.

① “now, present, at present”

7b11.○○十方無量百千萬億佛土中諸佛世尊多所饒益，安樂衆生(p)

K.42.1.pratyutpanna~ adhvan~; Z.69c10.現在

9b12.天、人所供養 ○○十方佛 其數如恒沙 出現於世間 安隱衆生故 亦說如是法(v)

K.53.11.-; Z.72a7.今現在

25b25.彼佛弟子十六沙彌今皆得阿耨多羅三藐三菩提，於十方國土，○○說法(p)

K.184.5.etarhi; Z.92a22.現在

26c22.是十六沙彌 具足行佛道 今○○十方 各得成正覺(v)

K.194.9.-; Z.93c20.現在

② “in one’s presence”

46a15.若能持此經 則如佛○○ 以牛頭栴檀 起僧坊供養 堂有三十二 高八多羅樹  
……(v)

K.342.1.samukham; O.sāmukham; Z.117b24.目前

③ “is present”

2b19.又見彼土○○諸佛(p)

K.6.10.tiṣṭhanti dhriyante yāpayanti; Z.63c10.現在所由

29a13.我昔欲令汝得安樂五欲自恣，於某年月日，以無價寶珠繫汝衣裏。今故○○(p)

K.211.3.-; O.tiṣṭhati; Z.97b10.在(體)

31b21.而此經者，如來○○，猶多怨嫉，況滅度後！(p)

K.230.9.tiṣṭhat~; Z.101b10.現在

52b17.能持是經者 ……… 十方○○佛 并過去未來 亦見亦供養 亦令得歡喜(v)

K.393.7.tiṣṭhanti; Z.124c22.今現在(佛)

53b27.日月淨明德佛今故○○(p)

K.409.3.tiṣṭhati dhriyate yāpayati; Z.125c4.現在

④ “appears”

22b21.其佛本坐道場，破魔軍已，垂得阿耨多羅三藐三菩提，而諸佛法不○○前(p)

K.159.2.āmukhibhavanti; O.abhimukhibhavanti; Z.89a4.-

22c3.大通智勝佛過十小劫，諸佛之法乃○○前，成阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.160.7.-; Z.89a13.-



限礙(xiàn ài) “hindrance”

HD.11.976a(北魏代); DK.11.826b(北魏代); Krsh(1998), s.v.

20a14.我無貪著 亦無○○ 恒爲一切 平等說法 如爲一人 衆多亦然(v)

K.128.9.-; Z.84b8.-

相掎(xiāng chā) “boxing”

HD.7.1141.-; DK.8.172d(日本); cf. IQ(Xy).88b2f., IQ.490c11

37a-6.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼犍子等 ……; 亦不親近諸有兇戲、○○(v.l. 又)、相撲及那羅等種種變現之戲, …………… 是名初親近處(p)

K.276.6.jhalla~ .. malla~; Z.107b-3.-

相撲(xiāng pū) “wrestling”

HD.7.1161a(晉代); DK.8.179a(事物紀原); cf. IQ.490c12

37a-5.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼犍子等 ……; 亦不親近諸有兇戲、相掎(v.l. 又)、○○及那羅等種種變現之戲, …………… 是名初親近處(p)

K.276.6.jhalla~ .. malla~; Z.107b-3.-

37c4.(*bodhisattvas*)兇險○○ 種種嬉戲 諸婬女等 盡勿親近(v)

K.280.6.jhalla-malla~; Z.108a11.-

香華(xiāng huā) “perfumes and flowers” Cf. 華香(huā xiāng)

HD.12.429b(法華經); DK.12.447d(法華經); Krsh(1998), s.v.

3b25.一一塔廟 各千幢幡 珠交露幔 寶鈴和鳴 諸天龍神 人及非人 ○○伎樂 常以供養(v)

K.15.2.puṣpa~ ca gandha~ ca; Z.65b13.諸華([= v.l.]←果)芬馥

香油(xiāng yóu) “scented oil” Cf. 香油燈(xiāng yóu dēng)

HD.12.427b(北史); DK.12.453c(本草綱目); Krsh(1998), s.v.

45b15.若以華香、瓔珞、幢幡、繪蓋、○○、酥(v.l. 蘇)燈供養經卷, 是人功德無量無邊, 能生一切種智(p)

K.337.7.gandha-taila-(pradīpa~); Z.116c27.香油(燈)

46a12.又於無量劫 而供養此塔 華香、諸瓔珞 天衣、衆伎樂 燃○○、酥(v.l. 蘇)燈 周匝常照明(v)

K.341.6.gandha-taila-(pradīpa~); Z.117b14.香油

53b7.一切衆生意見菩薩……………卽服諸香——梅檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈水、膠香, 又飲瞻蔔、諸華○○(p)

K.407.2.campaka-taila~; Z.125b14.衆華、香汁(←衆香、華汁)

53b7(K.407.6.-; Z.125b15.衆香)

53b9.一切衆生意見菩薩……………於日月淨明德佛前, 以天寶衣而自纏身, 灌諸○○, 以神通力願, 而自然身(p)

K.407.6.gandha-taila- (= D1 etc.); R<sub>1</sub>(No.20), K', Pk etc. taila- (O.\*\*\*); Z.125b16.香油

香油燈(xiāng yóu dēng) “a lamp (, filled with) scented oil”

HD.12.427.-; DK.12.453.-; Krsh(1998), s.v.

54b23.若書是經卷，華、香、瓔珞、燒香、……、衣服、種種之燈、酥燈、油燈、諸○  
○○、瞻蔔油燈、須曼那油燈、波羅羅油燈、婆利師迦油燈、那婆摩利油燈供養，  
所得功德亦復無量(p)

K.418.4.gandha-taila-pradīpa~; Z.126c3.-

59b23.燃種種燈——酥燈、油燈、諸○○○、蘇摩那華油燈、瞻蔔華油燈、婆師迦華油  
燈、優鉢羅華油燈——(p)

K.403.4.do.; Z.130c25.-

響意(xiǎng yì) (name of a prince)

4a4.○(=[J etc.]←嚮)○(K.19.4.Ghoṣamati; Z.66a10.響意)

像法(xiàng fǎ) “the counterfeit *Dharma*”

HD.1.1655a(南朝宋代); DK.1.920d(法華義疏); Krsh(1998), s.v.

11c11.是華光佛滅度之後，正法住世三十二小劫；○○住世亦三十二小劫(p)

K.67.8.saddharmapratirūpa~; Z.74b23.像法

12a2.佛滅度之後 正法住於世 三十二小劫 廣度諸衆生 正法滅盡已 ○○三十二(v)

K.69.1.pratirūpa~; Z.74c20.do.

20c26.其佛當壽 十二小劫 正法住世 二十小劫 ○○亦住 二十小劫 光明世尊 其  
事如是(v)

K.146.12.do.; Z.86c28.do.

28c18(K.208.8.do.; Z.97a8.do.)

28c25.國土之嚴淨 及諸神通力 菩薩聲聞衆 正法及○○ 壽命劫多少 皆如上所說(v)

≠ K.209.2.saddharma-sthāna~; ≠? Lü.B-8 (Recto).2. sa[ddha]r(ma) \*\*\*nam; = O.  
saddharma-pratirūpa~ (cf. Krsh. 129); Z.97a16.雅典

etc.

嚮意(xiàng yì) ⇒ 響意(xiǎng yì)

相貌(xiàng mào) “appearance, look”

HD.7.1160a(敦煌變文集); DK.8.177d(西廂記)

2b22.諸菩薩、摩訶薩種種因緣、種種信解、種種○○，行菩薩道(p)

K.7.1.-; Z.63c14.-

瘠瘦(xiāo shòu) “wasted, emaciated”

HD.8.320a(晉代); DK.7.1177.-

15c19.其有誹謗 如斯經典 …… 若得爲人 …… 口氣常臭 鬼魅所著 貧窮下  
賤 爲人所使 多病○○ 無所依怙 雖親附人 人不在意(v)

K.95.9.durbala~; Z.79a20.-

簫笛(xiāo dí) “flutes”

HD.8.1269b(舊唐書); DK.8.859a(舊唐書)

45c2.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，…… 則爲以佛舍利起七寶塔，…… 衆  
鼓、伎樂、○○、筚篥、種種舞戲，以妙音聲歌唄讚頌，則爲於無量千萬億劫，作  
是供養已(p)

K.338.11.-; Z.117a19.簫成(v.l. 簫、瑟)

48a12.象、馬、車、牛聲 鍾、鈴、螺、鼓聲 琴瑟、篳篥聲 ○○之音聲 清淨好歌聲  
聽之而不著(v)

K.358.2.vallakī~ (O.vallakā~)?; Z.119c3.-

小法(xiǎo fǎ) “lesser *dharma*s, inferior teachings”

HD.2.1607b(法華經); DK.4.76d(法華經)

7c28.鈍根樂○○ 貪著於生死 於諸無量佛 不行深妙道 衆苦所惱亂(v)

K.45.9.hīna-; Z.70a23.其有不(樂)(cf. Krsh. 50)

17b20.我等以三苦故，於生死中，受諸熱惱，迷惑無知，樂著○○(p)

K.109.2.do.; Z.80c27.-

17b25(K.109.6.do.; Z.81a4.下劣)

17c2.佛知我等心樂○○，以方便力隨我等說(p)

K.110.2.-; Z.81a11.-

17c5.我等昔來真是佛子，而但樂○○(p)

K.110.5.hīna-; Z.81a18.下賤怯弱

17c7.佛……而昔於菩薩前毀訾聲聞樂○○者(p)

K.110.7.do.; Z.81a21.小

25c24.如來方便深入衆生之性，知其志樂○○，深著五欲，爲是等故，說於涅槃(p)

K.187.2.do.; Z.92b23.下劣小乘行

28a11.知衆樂○○ 而畏於大智 是故諸菩薩 作聲聞緣覺(v)

K.203.6.hīnādhimukta~; Z.96a15.脆劣懈廢

小劫(xiǎo jié) “a minor *kalpa*” Cf. 劫(jié)

HD.2.1600a(法華經); DK.4.59d(法華經); Krsh(1998), s.v.

4a25.是時，日月燈明佛從三昧起，因妙光菩薩，說大乘經，名《妙法蓮華》，…… 六十○○不起于座(p)

K.21.1.antarakalpa~; O.abhyantarakalpa~; Z.66b4.劫

4a26.時會聽者亦坐一處，六十○○身心不動，聽佛所說，謂如食頃(p)

K.21.3.do.; O.abhyantarakalpa~; Z.66b4.-

4b7(K.21.17.do.; O.abhyantarakalpa~; Z.66b13.-)

5a5(K.25.8.do.; Z.67a22.中劫)

11c5~6.華光佛壽十二○○。除爲王子未作佛時。其國人民壽八○○(p)

K.66.11~12.antarakalpa~ ... antarakalpa~ (= R[1987] etc.); O.abhyantarakalpa~ ...  
abhyantarakalpa~; Z.74b18~19.中劫……劫

12a1.佛滅度之後 正法住於世 三十二○○ 廣度諸衆生(v)

K.68.11.antarakalpa~; Z.74c17.中劫

20c25.其佛當壽 十二○○ 正法住世 二十小劫 像法亦住 二十小劫 光明世尊 其事如是(v)

K.146.11.antaraka-kalpa~; O etc. antara-kalpa~; Z.86c27.do.

etc. etc.

小乘(xiǎo shèng) “the Smaller Vehicle” (Skt.*Hīnayāna*)

HD.2.1616b(百喻經); DK.4.67a(法華經)

8a22.說佛智慧故 諸佛出於世 唯此一事實 餘二則非真 終不以○○ 濟度於衆生(v)

K.46.14.hīnayāna~; Z.70b20.下劣乘

8a26(K.47.4.do.; Z.70b25.-)

10c6.我等同入法性。云何如來以○○法而見濟度?(p)

K.60.9.hīna~ yāna~(v.l. hīnayāna~); Z.73b12.小乘

18b13(K.116.2.-; Z.82b20.-)

21a9.我等亦如是 每惟○○過 不知當云何 得佛無上慧(v)

K.147.9.hīnayāna~; Z.87a11.下劣乘

37b23.(*bodhisattvas*)亦不親近 增上慢人 貪著○○ 三藏學者 破戒比丘 名字羅漢 及比丘尼 好戲笑者(v)

K.279.3.vinaye-d-āgama(v.l. °e)-sthita~; O, F. āgame vinaye sthita~; Z.107c25.(除)立於法律

38a6(K.283.3.srāvakayāna~; Z.108b25.聲聞乘)

小鐵圍(xiǎo tiě wéi) (name of a mountain) Cf. 大鐵圍(dà tiě wéi), 鐵圍(tiě wéi)

54a22(K.416.2.Cakravāḍa~ [O.\*\*\*]; Z.126b3.-)

曉了(xiǎo liǎo) “has a deep understanding of, knows thoroughly”

HD.5.832b(弘明集); DK.5.941c(淨住子); Krsh(1998), s.v.

10b17.諸佛法如是 以萬億方便 隨宜而說法 其不習學者 不能○○此(v)

K.59.4.durbodhya~; O.durbuddhyanā; Z.73a23.不能曉了

邪見(xié jiàn) “a wrong view, a crooked view; of crooked views” Cf. 邪見法(xié jiàn fǎ), 妄見(wàng jiàn)

HD.10.589b(大乘起信論); DK.11.224c(摩訶止觀); Krsh(1998), s.v.

8b16.此衆生 …………… 入○○稠林 若有、若無等 依止此諸見 具足六十二 深著虛妄法 堅受不可捨 我慢自矜高 諂曲心不實(v)

K.48.5.drṣṭi-; Z.70c15.邪見

9c2.我以佛眼觀 見六道衆生 …………… 不求大勢佛 及與斷苦法 深入諸○○ 以苦欲捨苦(v)

K.54.11.kudrṣṭi-drṣṭi~; O etc. kudrṣṭa-d°; Z.72a28.邪見

11a10.我(i.e. Śāriputra)本著○○ 爲諸梵志師 世尊知我心 拔邪說涅槃(v)

K.62.13.drṣṭi-; Z.73c18.觀

11a12(K.62.15.drṣṭikṛta~; O.drṣṭigata~; Z.73c21.見行)

20a19.(the *Buddha*)常演說法 …………… 貴賤、上下 持戒、毀戒 威儀具足 及不具足 正見、○○ 利根、鈍根 等兩法雨 而無懈倦(v)

K.129.2.drṣṭi-ṣṭhita~(D1 etc. °-sthita~; O.drṣṭau sthita~) ... vinaṣṭa-drṣṭi~; Z.84b17.使住疑者 捨諸邪見

28a19(K.204.4.drṣṭi-; Z.96a27.邪見)

36c10.(forest-dwelling monks) 誹謗說我惡 謂：“是○○人 說外道論議”(v)

K.273.3.-; Z.107a16.-

55c22.(sentient beings)無不孝父母，不敬沙門，○○，不善心，不攝五情不?(p)

K.429.7.mitthyādrṣṭi~; O, R<sub>1</sub>(No.28).mitthyādrṣṭika~; Z.127c28.隨(v.l. 墮)邪見

60a2.我等是法王子，而生此○○家(p)  
K.459.5.mithyādr̥ṣṭi-; Z.131a25.邪見  
60c13(K.466.12.mithyādr̥ṣṭi-; Z.132a24.邪冥)  
etc.

邪見法(xié jiàn fǎ) “teachings of wrong views”  
HD.10.589.-; DK.11.224.-  
24c13.住於○○○ 不識善儀則 不蒙佛所化 常墮於惡道(v)  
K.177.6.asaddharma-; Z.91b10.不(處於)正法

邪慢(xié màn) “false arrogance, ill-founded pride”#  
HD.10.594a(\*[呂氏春秋]); DK.11.225.-  
62a8.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，…………… 是人為不為三毒所  
惱，亦復不為嫉妬、我慢、○○、增上慢所惱(p)  
K.481.5.mithyā-māna-; Z.133c26.彊梁、邪見

邪智(xié zhì) “perverse wisdom”  
HD.10.593.-; DK.11.225b(日本)  
36b25.惡世中比丘 ○○心諂曲 未得謂為得 我慢心充滿(v)  
K.272.1.durbuddhin-; Z.107a2.難可(v.l. 曉)了

懈廢(xiè fèi) “gets exhausted and indolent”  
HD.7.764.-; DK.4.1199.-; Krsh(1998), s.v.  
27a24.(the Buddha)見諸求道者 中路而○○ 不能度生死 煩惱諸險道(v)  
K.197.10.khidyat-; Z.94b2.患厭勤苦

懈倦(xiè juàn) “feels tired(or exhausted); indolence”  
HD.7.764a(宋書); DK.4.1199c.懈倦(南史); Krsh(1998), s.v.  
4a28.是時，眾中無有一人，若身若心而生○○(p)  
K.21.4.(kāya-)klamatha- (citta-)klamatha-; Z.66b6.疲厭……勞擾  
13a15.如來亦復如是，則為一切世間之父，……………有大神力及智慧力，具足方便智慧波  
羅蜜，大慈大悲，常無○○，恒求善事，利(J. 相)益一切(p)  
K.77.9.aparikhinna-mānasa-; Z.75c15.道心無盡(cf. Krsh. 68)  
20a20.(the Buddha)常演說法 …………… 貴賤、上下 持戒、毀戒 威儀具足 及不具足  
正見、邪見 利根、鈍根 等雨法雨 而無○○(v)  
K.129.4.kilāsītā-; Z.84b19.懈廢

懈退(xiè tuì) “gets exhausted and flinches(or shrinks)”  
HD.7.764.-; DK.4.1199.-; cf. HD.10.841b.退倦(敦煌變文集)  
26a1.有一導師，…………… 將導眾人，欲過此難。所將人眾中路○○，白導師言：“我等疲  
極，而復怖畏，不能復進。……”(p)  
K.187.7.śrānta- klānta-; Z.92b28.疲怠

懈怠(xiè xī) “slackens, relaxes”

HD.7.764a(宋書); DK.4.1199.-

17a18.其父見子，…………… 右手執持除糞之器。狀有所畏，語諸作人：“汝等動作，勿得○○。”(p)

K.106.7.mā tiṣṭhata; O.mā 'satha; Z.80c6.-

45a16.若復勤精進 志念常堅固 於無量億劫 一心不○○(J, KS. 忌)(v)

K.335.4.-; Z.116b28.-

心行(xīn xíng) “mental activity”

HD.7.374b(法華經); DK.4.939b(法華經; the definition given here is wrong)

8a14.此等聞得佛 大喜充遍身 佛知彼○○ 故爲說大乘(v)

K.46.8.caryā~; O.cari~; Z.70b11.行(?)

新發意(xīn fā yì) “those, who have but newly awakened the mind (for enlightenment)”

HD.6.1076.-; DK.5.645b(法華經); Krsh(1998), s.v.

6a11.○○○菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹 一心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)

K.32.5.navayānasamprasthita~; Z.68b15.新學發意

29c28.爾時，會中○○○菩薩八千人咸作是念：“我等尚不聞諸大菩薩得如是記。有何因緣而諸聲聞得如是決？”(p)

K.218.5.do.; Z.98b9.新發意

31c20.若有菩薩，聞是《法華經》，驚疑怖畏，當知是爲○○○菩薩(p)

K.233.14.do.; Z.101c19.新學乘者

41c25(K.312.8.do.; Z.112c15.新學[菩薩])

欣仰(xīn yǎng) “respects, admires”

HD.6.1438b(魏書); DK.6.620a(魏書); Krsh(1998), s.v.

3c4.四衆○○ 瞻仁及我(v)

K.15.11.abhivikṣanti; O.prekṣanti; Z.65b26.渴仰

信伏(xìn fú) “is convinced, believes, admires”

HD.1.1417b(隋書); DK.1.803c(楞嚴經)

43b22.衆生既○○ 質直意柔軟 一心欲見佛 不自惜身命 時我及衆僧 俱出靈鷲山(v)

K.324.3.-; Z.114c16.-

51a10.於時，增上慢四衆……………見其得大神通力、樂說辯力、大善寂力，聞其所說，皆○○隨從(p)

K.380.3.anusahāyi-bhūta~; Z.123a21.歸伏，敬宗(v.l. 崇)爲友

信歸(xìn guī) “believes and takes refuge in”

HD.1.1423.-; DK.1.799.-

8a28.若人○○佛 如來不欺誑 亦無貪嫉意 斷諸法中惡 故佛於十方 而獨無所畏(v)

K.47.5.-; Z.70b26.-

信解(xìn jiě) “has faith in and understanding of (the Buddhist teaching)”

HD.1.1422b(梁代); DK.1.800a(法華經); Krsh(1998), s.v.

- 2b22.諸菩薩、摩訶薩種種因緣、種種○○、種種相貌，行菩薩道(p)  
K.6.13.adhimukti-; Z.63c14.解脫(?)
- 7c8.舍利弗！汝等當一心○○，受持佛語(p)  
K.44.3.śraddadhādhvam̐(v.//. °dhatha, °dhata) .... pattīyata avakalpayata; O. śraddadhātu  
.... pattīyathāvakalpayathādhimucyātā; Z.70a3.當篤信
- 16b6.告舍利弗 我說是相 求佛道者 窮劫不盡 如是等人 則能○○ 汝當為說 《妙  
法華經》(v)  
K.99.6.-; Z.79c28.-
- 16b7.《○○品》(title)  
K.120.9.Adhimukti-parivarta~; Z.80a4.《信樂品》
- 19c13.如來…… 久默斯要 不務速說 有智若聞 則能○○ 無智疑悔 則為永失(v)  
K.125.11.-; Z.83c21.-
- 25b3.說是經時，十六菩薩沙彌皆悉信受。聲聞眾中亦有○○(p)  
K.181.13.adhimuktavāt~; O.adhimucyisuḥ .... adhimucyisu; Z.91c28.-
- 25b21.是十六菩薩…… 一一菩薩所化六百萬億那由他恒河沙等眾生，世所生與菩薩  
俱，從其聞法，悉皆○○(p)  
K.184.1.-; Z.92a18.-
- 25c21.若如來自知涅槃時到，眾又清淨，○○堅固，了達空法，深入禪定，便集諸菩薩及  
聲聞眾，……(p)  
K.186.10.adhimukti-; Z.92b19.信樂
- 31c8.其有眾生求佛道者，若見，若聞是《法華經》，聞已，○○、受持者，當知是人得近  
阿耨多羅三藐三菩提(p)  
K.232.9.adhimucyanti; Z.101c1.信樂
- 42b2.汝等當○○如來誠諦之語(p)  
K.315.2.abhiśraddadhvam̐; O, F.abhiśraddadhatha; Z.113a24.當信
- 44c21(K.332.7.adhimukti-; Z.116a29.快心篤信)
- 45b24.又復如來滅後，若聞是經，而不毀訾，起隨喜心，當知已為深○○相(p)  
K.338.2.(adhyāśaya-)adhimukta~; O.(adhyāśayena) adhimukta~; Z.117a8.心所信樂
- 46a21.若有○○心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散華香、末香 以須臾、  
瞻蔔 阿提目多伽 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)  
K.342.3.adhimukti-(sāra~); Z.117b25.歡喜如(v.l. 而)信樂
- 60a10.二子……現如是等種種神變，令其父王心淨○○(p)  
K.460.7.vinīta~; Z.131b8.開化
- 60a18.二子……到其母所，合掌白母：“父王今已○○，堪任發阿耨多羅三藐三菩提心。  
……”(p)  
K.461.10.vinīta~; Z.131b18.化(父王)，以造立心(無上正真)
- 60b9.二子如是以方便力善化其父，令心○○，好樂佛法(p)  
K.464.5.(tathāgataśāsane) vinīto 'vatāritaś ca paripācitaś ca; O.\*\*\*\*paripācitaś  
cāvatāritaś ca; Z.131c19.化入(如來、至真之法)

信樂(xìn lè) ⇒ 信樂(xìn yào)

信力(xìn lì) “the power of faith” Cf. 大○○(dà xìn lì)  
HD.1.1415a(陳代); DK.1.804a(陳代); Krsh(1998), s.v.

5c27.如是大果報 種種性相義 我及十方佛 乃能知是事 是法不可示 言辭相寂滅 諸  
餘衆生類 無有能得解 除諸菩薩衆 ○○堅固者(v)

K.31.6.adhimukti~; Z.68a27.信樂

41a22.汝今出○○ 住於忍善中 昔所未聞法 今皆當得聞(v)

K.308.10.dhṛtimanta bhūtvā smṛtimanta; Z.112a11.(皆)當強意 普存堅固

信受(xìn shòu) “believes and accepts”

HD.1.1418b(梁書); DK.1.801b(仁王經)

10b12.當來世惡人 聞佛說一乘 迷惑不○○ 破法墮惡道(v)

K.58.14.-; Z.73a17.-

10c10.然我等不解方便隨宜所說。初聞佛法，遇便○○，思惟：“取證”(p)

K.60.13.udgrhīta dhāritā(D2 etc. -); Z.73b16.-

12c2.父雖憐愍，善言誘喻，而諸子等樂著嬉戲，不肯○○，不驚不畏，了無出心(p)

K.73.8.avabudhyante; Z.75b14.-

13b19.若有衆生，內有智性(v.l. -)，從佛、世尊聞法，○○，慇懃精進，欲速出三界，自  
求涅槃，是名聲聞乘(p)

K.80.4.abhiśraddadhanti; O, Wi.40, D1.abhiśraddadhāsyanti; Z.76a15.信樂

13b22.若有衆生，從佛、世尊聞法，○○，慇懃精進，求自然慧，樂獨善寂，深知諸法因  
緣，是名辟支佛乘(p)

K.80.10.-; Z.76a19.-

13b25.若有衆生，從佛、世尊聞法，○○，勤修精進，求一切智……，度脫一切，是  
名大乘(p)

K.81.3.-; Z.76a23.-

14c29.唯我一人(i.e. the Buddha) 能爲救護 雖復教詔 而不○○ 於諸欲染 貪著深故  
(v)

K.90.4.śruṇi; Z.78a3.受教

15a6.汝舍利弗 我爲衆生 以此譬喻 說一佛乘 汝等若能 ○○是語 一切皆當 成得  
佛道(v)

K.90.10.parigrhṇathā; O.pratigrhṇathā; Z.78a11.受

15b10(K.93.4.abhiśraddadheta; Z.78c1.信樂)

15c17.其有誹謗 如斯經典 ……… 若得爲人 諸根闇鈍 矬陋癡(=[J, KS etc.]←攀=[G])  
瞋 盲聾背偃 有所言說 人不○○ ………(v)

K.95.7.apratyaniyās ca bhavanti loke; Z.79a18.普世俗人 無用言者

25b2.說是經時，十六菩薩沙彌皆悉○○。聲聞衆中亦有信解(p)

K.181.13.adhimuktavat~; O.adhimucyisuḥ .... adhimucyisu; Z.91c28.-

25c26.如來方便深入衆生之性，…… 爲是等故，說於涅槃。是人若聞則便○○(p)

K.187.2.adhimucyante(O.°cyanti; Wi.68.°cyanti); Z.92b25.歡喜信

32a2.是諸化人聞法，○○，隨順不逆(p)

K.235.3.-; Z.102a5.樂……愛喜(?)

32a9.欲捨諸懈怠 應當聽此經 是經難得聞 ○○者亦難(v)

K.235.10.adhimukti~; Z.102a13.信

40b9.此諸衆生始見我身，聞我所說，卽皆○○，入如來慧(p)

K.301.12.adhimucyante; Z.111a12.信樂

59c18.汝父○○外道，深著婆羅門法(p)



K.459.3.abhiprasanna~; O.prasanna~; Z.131a22.志存(外邪), 信樂(梵志)

etc.

信樂(xìn yào) “believes with favour” or “believes and desires”

HD.1.1423.-; DK.1.800a(日本); Krsh(1998), s.v.

43b27.餘國有衆生 恭敬○○者 我復於彼中 爲說無上法(v)

K.324.7.-; Z.114c22.-

形壽(xíng shòu) “life, existence” Cf. 盡…形壽(jìn ... xíng shòu)

HD.3.1118a(梁代); DK.4.786b(梁代); Krsh(1998), s.v.

49b29.婆羅門、居士、國內人民盡其○○, 隨侍供養(p)

K.368.2.āyus-; Z.121b19.形壽

形像(xíng xiàng) “an image”

HD.3.1116b(漢代); DK.4.786a(現代); Krsh(1998), s.v.

8c26.若人爲佛故 建立諸○○ 刻彫成衆相 皆已成佛道(v)

K.50.13.bimba~; Z.71b6.摸像(←模像)

行(xíng) “conditioned states, conditioned things, those things which arise out of causes and conditions and constantly change”(a translation of Skt. *samskāra*)

HD.3.885.\*; DK.10.136.\*

25a5.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“無明緣○，行緣識，識緣名色，……有緣生，生緣老、死、憂悲、苦惱。……”(p)

K.179.5.samskāra~; Z.91c5.行

25a8.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“……無明滅，則○滅。行滅，則識滅。識滅，則名色滅。……”(p)

K.179.9.samskāra-; Z.91c8.-

行處(xíng chù) “the range of contact, association; right conduct”#

HD.3.907a(\*[唐代]); DK.10.143.-

① “the range of contact, association”

16a1.常處地獄 如遊園觀 在餘惡道 如己惡道 駝驢猪狗 是其○○ 謗斯經故 獲罪如是(v)

K.96.12.pratiṣṭha tasya(=[ O, D2 etc.]← K.pratiṣṭhitasya); Z.79b10.-

② “right conduct”

37a-15.(*bodhisattvas*)安住菩薩○○及親近處，能爲衆生演說是經(p)

K.275.7.ācāra-; Z.107b-11.威儀

37a-10.若菩薩、摩訶薩住忍辱地，柔和善順，而不卒暴，心亦不驚，又復於法無所行，而觀諸法如實相，亦不行，不分別，是名菩薩、摩訶薩○○(p)

K.275.11.ācāra~; Z.107b-7.do.

37b20.若有菩薩 於後惡世 無怖畏心 欲說是經 應入○○ 及親近處(v)

K.278.10.ācāra-; Z.107c21.威儀

37c9.若有菩薩 於後惡世 無怖畏心 欲說是經 應入行處 及親近處 常離國王 及國王子 …………… 入里乞食 將一比丘 若無比丘 一心念佛 是則名爲 ○

○近處 以此二處 能安樂說(v)

K.281.1.ācāra-(gocara~); Z.108a18.威儀

37c13.(*bodhisattvas*)又復不行 上中下法 有爲無爲 實不實法 亦不分別 是男是女 不得諸法 不知不見 是則名爲 菩薩○○(v)

K.281.7.ācāra~; Z.108a24.威儀

37c21.若有比丘 於我滅後 入是○○ 及親近處 說斯經時 無有怯弱(v)

K.282.2.-; Z.108b8.-

行樹(xíng shù) ⇒ 行樹(háng shù)

行詣(xíng yì) “goes to, visits”

HD.3.915b(宋書); DK.10.140b(南史); Krsh(1998), s.v.

39c9.聞法爲人說 常有是好夢 又夢作國王 捨宮殿眷屬 及上妙五欲 ○○於道場(v)

K.295.4.upasaṃkramī; Z.110b4.往至

性分(xìng fèn) “nature, disposition” Cf. 分(fèn)

HD.7.477b(後漢書); DK.4.1010b(後漢書)

19c28.根莖枝葉 華葉光色 一雨所及 皆得鮮澤 如其體相 ○○大小 所潤是一 而各滋茂(v)

K.127.7.yathābalaṃ tā(D1 etc. te; O.ca) viṣayaś ca yādṛśo yāśaṃ(O, D1 etc. yeśaṃ) ca yad yādṛśakaṃ(=[O]; D1, D4 etc. yat sādrśakāś) ca bijam(D1 etc. bijāh); Z.84a17.從其種類 因本境界

性相(xìng xiàng) “natures and characteristics” Cf. 體相(tǐ xiàng)

HD.7.478a(大智度論); DK.4.1008c(大智度論)

5c23.如是大果報 種種○○義 我及十方佛 乃能知是事(v)

K.31.2.yathā yad(v.l. tad; O.taṃ) yādṛśaṃ cāpi(O.cāiva) lakṣaṇam(O.°ṇās) cāśya yādṛśam(O.°śāh); Z.68a23.諸相普具足 衆好亦如是

性欲(xìng yù) “natures(or dispositions) and desires”

HD.7.479a(法華經); DK.4.1010c(無量義經)

9b23.我以智慧力 知衆生○○ 方便說諸法 皆令得歡喜(v)

K.54.5.adhimukti~ adhyāśaya~; Z.72a20.心所好樂

兇戲(xiōng xì) “brutal sports”

HD.2.251.-; DK.1.1003.-; cf. IQ.490c10

37a-6.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼犍子等 …… ; 亦不親近諸有○○、相掬、相撲及那羅等種種變現之戲， …… 是名初親近處(p)

K.276.5.mauṣṭika~(O. moṣṭika~); Z.107b-4.-

兇險(xiōng xiǎn) “fierce, cruel, ferocious” Cf. 凶險(xiōng xiǎn)

HD.2.251a(北史); DK.1.1003b(舊唐書); cf. Krsh(1998), s.vv. 兇嶮(xiōng xiǎn), 兇險(xiōng xiǎn)

37b22.(*bodhisattvas*)常離國王 及國王子 大臣官長 ○○戲者 及旃陀羅 外道梵志(v)

K.279.2.muṣṭika~; Z.107c23.惡害品

37c4.(*bodhisattvas*)○○相撲 種種嬉戲 諸婬女等 盡勿親近(v)

K.280.6.jhalla-malla~; Z.108a11.-

凶險(xiōng xiǎn) “fierce, cruel, ferocious” Cf. 兇險(xiōng xiǎn)

HD.2.469b.凶險(宋書); DK.2.172.-; cf. HD.2.251a.兇險(北史); Krsh(1998), s.vv. 兇  
險(xiōng xiǎn), 兇險(xiōng xiǎn)

14a15.(In the house of the rich man)復有諸鬼 其咽如針 復有諸鬼 首如牛頭 或食人  
肉 或復噉狗 頭髮蓬亂 殘害○(v.l. 兇[= J, KS etc.])○ 飢渴所逼 叫喚馳走(v)

K.84.14.-; Z.76c25.兇險

休廢(xiū fèi) “stops, ceases”#

HD.1.1175b(\*[魏志]); DK.1.666c(\*[魏志])

25b4.佛說是經，於八千劫未曾○○，說此經已，卽入靜室，住於禪定八萬四千劫(p)

K.182.2.a-viśrānta~; O.a-viśrāmamaṇa~(= Wi[Turf.].144?); Z.91c29.未曾休懈

修持(xiū chí) “practises and keeps”

HD.1.1374b(唐代); DK.1.809c(清代)

8a12.我記如是人 來世成佛道 以深心念佛 ○○淨戒故(v)

≠ K.46.5.viśuddha-rūpāya samanvita~; = O.viśuddha-śīlāya samanvita~ (cf. Krsh.  
51); Z.70b7.行能具足

修多羅(xiū duō luó; QYS. sjuw tâ lâ) a transliteration of Skt. *sūtra* (“discourse”[BHSD])

HD.1.1373a(北周代); DK.1.812.-

7c25.(the *Buddha*)或說○○○ 伽陀及本事 本生、未曾有 亦說於因緣 譬喻并祇夜  
優波提舍經(v)

K.45.7.sūtra~; Z.70a20.經典

修集(xiū jí) “cultivates and gathers(i.e. acquires)”

HD.1.1377.-; DK.1.808.-

20c15.迦葉 …………… 供養最上 二足尊已 ○○([= FS; Ten.]←習)一切 無上之慧  
於最後身 得成爲佛(v)

K.145.11.samudāniya(O.°*niyā*); Z.86c12.合集得至(無上大道)

修攝(xiū shè) “collects, composes (one’s mind)”

HD.1.1382b(舊唐書); DK.1.808.-

37b10.(*bodhisattvas*)常好坐禪，在於閑處，○○其心(p)

≠ K.277.10.pratisaṃlapanam sevate; = D2 etc. pratisaṃlānam sevate; = O, F,  
Lü.A-9 (Verso).1.pratisalyānam(O.°saṃlyānam) sevati (cf. Krsh.164); Z.107c10.網  
繆好習(?)

37c17.在於閑處 ○○其心 安住不動 如須彌山 觀一切法 皆無所有 猶如虛空 無  
有堅固 不生不出 不動不退 常住一相 是名近處(v)

K.281.13.ekāgracitta~ susamāhita~ (← hi samāhitaḥ [≠ MSS.]; cf. Krsh. 166);  
Z.108b2.心(常)專一 善修三昧

修行(xiū xíng) “cultivates, practises”

HD.1.1372b(史記 *etc.*); DK.1.805d(史記 *etc.*)

15b1.若滅貪欲 無所依止 滅盡諸苦 名第三諦 爲滅諦故 ○○於道 離諸苦縛 名得  
解脫(v)

K.92.8.bhāvitva; Z.78b18.修

20b10.諸佛之法 常以一味 令諸世間 普得具足 漸次○○ 皆得道果(v)

K.131.1.-; Z.84c29.-

59b18.我等亦當身自擁護受持、讀誦、○○是經者，令得安隱，離諸衰患，消衆毒藥(p)

K.402.13.-; Z.130c19.-

*etc.*

修學(xiū xué) “cultivates, practises”

HD.1.1381a(抱朴子); DK.1.806a(漢書)

20b22.今爲汝等 說最實事 諸聲聞衆 皆非滅度 汝等所行 是菩薩道 漸漸○○ 悉  
當成佛(v)

K.131.12.caranti; Z.85a15.緣斯之行

25a24.(the sixteen *śrāmaṇeras* said:)“世尊！ 亦當爲我等說阿耨多羅三藐三菩提法。我等  
聞已，皆共○○”(p)

K.180.14.anuśikṣemahi(D1 anuśikṣema); Z.91c19.學

朽故(xiū gù) “old and rotten, decayed” Cf. 久故(jiǔ gù)

HD.4.724.-; DK.6.69.-; Krsh(1998), s.v.

12b16.其家廣大……………堂閣○○，牆壁隕落，柱根腐敗，梁棟傾危(p)

K.72.4.cirakṛta~ ca jirṇa~ ca; Z.75b8.久故

13a16.如來亦復如是，則爲一切世間之父，……………而生三界○○火宅，爲度衆生生、老、  
病、死、憂悲、苦惱、愚癡、闇蔽、三毒之火，教化令得阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.77.9.jirṇa~; Z.75c15.-

14a18.是○○宅 屬於(J. 於)一人(v)

K.85.4.vijarjara~ durbala~(D1, 2, 3 *etc.* bhitarā~) itvara~(MSS. bhairava~); O. sujar-  
jjaraṃ bhijjati itvaraṃ ca (cf. Krsh. 72); Z.77a2.室宅門戶 圯裂破折(←析)

朽邁(xiū mài) “aged, old”

HD.4.725b(三國志); DK.6.70a(三國志); Krsh(1998), s.v.

16b13.慧命須菩提、…………… 摩訶目犍連……………一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊顏，而白佛  
言：“我等居○之首，年竝○○。……………”(p)

K.100.8.jirṇa~ vṛddha~ mahallaka~; Z.80a10.朽邁，年在老耄

16b19.慧命須菩提、…………… 摩訶目犍連…………… 瞻仰尊顏，而白佛言：“…………… 又  
今我等年已○○，於佛教化菩薩阿耨多羅三藐三菩提，不生一念好樂之心。……………  
”(p)

K.101.3.jarājirṇa~; O.jarābhibhūta~ jirṇa~; Z.80a18.疲憊

17c25.其父…………… 豪富如是 有大力勢 而年○○ 益憂念子 夙夜惟念 “死時將至  
癡子捨我 五十餘年 庫藏諸物 當如之何?”(v)

K.111.13.jirṇa~ ca vṛddha~ ca mahallaka~ ca; Z.81c2.朽老

宿王華(xiù wáng huā) (name of a *bodhisattva*)  
53a5(K.404.1.Nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijña; Z.125a9.宿王華[v.l.宿華王])

宿王戲(xiù wáng xì) (name of a *samādbi*)  
55a24(K.424.3.Nakṣatra-rāja-vikrīdita; Z.127a27.樂宿王)

歛然(xuǎn rán) “suddenly”  
HD.6.1458a.歛然(晉代); DK.6.628c.歛然(唐代); cf. IQ(Xy).81b-2, IQ.486a1  
12b17.周匝俱時○(v.l.歛)○火起, 焚燒舍宅(p)  
K.72.6.sahasāiva; Z.75b10.-

虛空住(xū kōng zhù) (name of a *buddha*)  
25b29(K.184.10.Ākāṣapratīṣṭhita; Z.92a27.一住)

須曼(xū màn; QYS. sju mjwōn-[muân-]) a transliteration of Skt. *sumanas* (“great flowering jasmine”) Cf. 須曼那(xū màn nà)  
HD.12.249b(現代); DK.12.243.-; Krsh(1998), s.v.  
46a23.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散華香、末香 以○○、  
瞻蔔 阿提目多伽 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)  
≠ K.342.8.jāty-utpala-; Z.117c1.所生

須曼那(xū màn nà; QYS. sju mjwōn-[muân-] nâ) a transliteration of Skt. *sumanas* (“great flowering jasmine”) Cf. 須曼(xū màn)  
HD.12.249b(翻譯名義集); DK.12.244a(翻譯名義集)  
48b19.以是清淨鼻根, 聞於三千大千世界上下內外種種諸香——○○○華香、闍提華香、  
…………。持是經者, 於此間住, 悉能分別(p)  
K.360.4.sumanas~; Z.120a13.須曼  
48c15.是人鼻清淨 於此世界中 若香若臭物 種種悉聞知 ○○○、闍提 多摩羅、栴  
檀 沈水及桂香 種種華菓香(v)  
K.362.4.-(O.\*\*\*); Z.120b8.-  
54b24.若書是經卷, 華、香、瓔珞、燒香、…………、衣服、種種之燈、酥燈、油燈、諸香  
油燈、瞻蔔油燈、○○○油燈、波羅羅油燈、婆利師迦油燈、那婆摩利油燈供養,  
所得功德亦復無量(p)  
K.418.5.sumanā-(taila-pradīpa~); Z.126c3.-

須彌(xū mí; QYS. sju mjie<sup>4</sup>[mjie:<sup>4</sup>]) (name of a mountain)  
33a28(K.246.4.Sumeru; O etc.Sumeru-parvatarājan~; Z.103c5.須彌山王)

須彌頂(xū mí dǐng) (name of a *buddha*)  
25b27(K.184.7.Merukūṭa~; Z.92a25.山崗[v.l.岡])

須彌相(xū mí xiàng) (name of a *buddha*)  
25c3(K.184.15.Merukaḷpa; Z.92b1.山藏念)

須菩提(xū pú tí; QYS. sju buo diei) (name of a disciple of the *Buddha*)  
1c-3(K.2.7.Subhūti; Z.63a11.須菩提)

須陀洹(xū tuó huán; QYS. sju dá γuân) a transliteration of Skt. *srotaāpanna* (“one who has converted to Buddhism”)

HD.12.248a(佛國記); DK.12.243.-

54b4.又如一切凡夫人中，○○○、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛爲第一，此經亦復如是，一切如來所說、若菩薩所說、若聲聞所說諸經法中最爲第一(p)

K.416.15.srota-āpanna~; Z.126b10.-(四道)

須陀洹道(xū tuó huán dào) “the path(or stage) of a *srotaāpanna*(‘one who has converted to Buddhism’)”

HD.12.248.-; DK.12.243.-

46c17.一時，皆得○○○○、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道，盡諸有漏，於深禪定皆得自在，具八解脫(p)

K.347.10.srota-āpanna~; Z.118a27.道跡

宣傳(xuān chuán) “proclaims, preaches”

HD.3.1414a(晉代); DK.3.998c(晉代); Krsh(1998), s.v.

15b9.汝舍利弗！我此法印爲欲利益世間故說在所遊方勿妄○○(v)

K.92.14.deśayasva; O.prakāśayasva; Z.78b26.常能獨行

宣護(xuān hù) “proclaims and guards”

HD.3.1417.-; DK.3.996.-

28a24.今此富樓那於昔千億佛勤修所行道○○諸佛法(v)

K.204.8.parigraheṣīt(O.°heṣi); Z.96b3.救護

宣語(xuān yǔ) “declares”

HD.3.1415.-; DK.3.996b(魏志)

42b23.佛告大菩薩衆：“諸善男子！今當分明○○汝等。……”(p)

K.317.5.ārocayāmi .... pratedayāmi; Z.113b20.宣布詔(v.l. 語)

軒飾(xuān shì) “decorations of a carriage”

HD.9.1221a(法華經; the definition given here is wrong); DK.10.1000.-; cf. Jízàng 474b5f.; IQ(Xy).79b-6f.; IQ.484a1f.

3a13.或有菩薩駟馬寶車欄楯華蓋○○布施(v)

K.11.4.-vajjayanta~(?); Z.64b22.-

懸遠(xuán yuǎn) “remote, far away”

HD.7.780b(魏書); DK.4.1224.-

10a24.諸佛興出世○○值遇難正使出于世說是法復難(v)

K.57.15.kadāci kaḥimci(D2 etc. kiñcic ca)kathaṃci; Z.72c26.久久時時

旋(xuán) (name of a *dhāraṇī*)  
61b7(K.475.8.Dhāraṇyāvartā; Z.133a20.回轉[總持])

學地(xué dì) “the stage of learners” Cf. 學無學(xué wú xué)  
HD.4.243.-; DK.3.889.-; Krsh(1998), s.v.  
12b4.是諸千二百心自在者昔住○○(p)  
K.70.13.śaikṣabhūmi-; Z.75a22.學地

學無學(xué wú xué) “learners and those who have completed their learning and no longer need to learn” Cf. 學地(xué dì)  
HD.4.249.-; DK.3.891.-; Krsh(1998), s.v. 學不學(xué bù xué); HD.7.155a.無學(法華玄贊)  
1c-2.復有○、○○二千人(p)  
K.2.9.śaikṣāśaikṣa-; Z.63a15.-  
12b5.是○、○○人亦各自以(J. 已)離我見及有無見等，謂得涅槃(p)  
K.71.1.do.; Z.75a25.學諸所學(?)  
29c1.爾時，○、○○聲聞弟子二千人皆從座起，偏袒右肩，到於佛前，一心合掌，瞻仰世尊(p)  
K.215.9.do.; Z.98a6.-  
30b4(K.221.1.do.; Z.98c21.學弟子戒)  
30b5(K.221.3.do.; Z.98c21.學弟子法[v.l. -]戒者)  
etc.

薰陸(xūn lù; QYS. xjuən ljuk) a kind of frankincense (an incomplete transliteration of Skt. *kunduruka*, *kundurūka* “resin of *Boswellia thurifera*”)  
HD.9.595b(梁代); DK.9.967c(宋代); Krsh(1998), s.v.  
53b6.一切衆生意見菩薩……………卽服諸香——栴檀、○○、兜樓婆、畢力迦、沈水、膠香，又飲瞻蔔、諸華香油(p)  
K.407.2.-kunduruka-; Z.125b14.-

薰油(xūn yóu) “perfumed oil”  
HD.9.595.-; DK.9.967.-; cf. IQ.491b-1  
46a24.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散華香、末香 以須曼、瞻蔔 阿提目多伽 ○○常燃之 如是供養者 得無量功德(v)  
K.342.7.gandha-taila-; Z.117b29.香油

尋(xún) “immediately; soon after that” Cf. 尋便(xún biàn), 尋復(xún fù), 尋卽(xún jí), 尋時(xún shí)  
HD.2.1288b(後漢書); DK.4.37a(晉書); CY.476(三國志); Zhu 96(中本起經); Krsh(1998), s.v.; GHX.670(莊子、風俗通義 etc.)  
9c17.○念過去佛 所行方便力 我今所得道 亦應說三乘(v)  
K.55.9.-; Z.72b14.-  
26b13.東方諸世界 五百萬億國 梵宮殿光曜 昔所未曾有 諸梵見此相 ○來至佛所(v)  
K.191.1.-; Z.93a24.尋卽

29a17.佛……教化我等，令發一切智心。而○廢忘，不知不覺。既得阿羅漢道，自謂滅度  
(p)

K.211.9.-; Z.97b15.-

56c17.若復有人，臨當被害，稱觀世音菩薩名者，彼所執刀杖○段段壞，而得解脫(p)

K.440.1.-; Z.129a12.尋

尋便(xún biàn) “immediately; soon after that” Cf. 尋(xún), 尋復(xún fù), 尋卽(xún jí), 尋時  
(xún shí)

HD.2.1290.-; DK.4.38.-; Krsh(1998), s.v.

43b4.其父聞子，悉已得差，○○來歸，咸使見之(p)

K.322.12.-; Z.114b11.便

尋復(xún fù) “immediately; soon after that” Cf. 尋(xún), 尋便(xún biàn), 尋卽(xún jí), 尋  
時(xún shí)

HD.2.1292.-; DK.4.38.-; Liū 1992: 226(三國志); Zhu 154(阿育王傳)

15c20.其有誹謗 如斯經典 ……… 若得爲人 ……… 無所依怙 雖親附人 人不在  
意 若有所得 ○○忘失(v)

K.95.12.(dattaṃ pi co) naśyati; Z.79a23.尋復亡失

尋卽(xún jí) “immediately; soon after that” Cf. 尋(xún), 尋便(xún biàn), 尋復(xún fù), 尋  
時(xún shí)

HD.2.1289.-; DK.4.38.-

5a9.佛說是《法華》 令衆歡喜已 ○○於是日 告於天、人衆： “諸法實相義 已爲汝  
等說 我今於中夜 當入於涅槃 ………”(v)

K.25.12.-; Z.67a26.-

尋時(xún shí) “immediately; soon after that” Cf. 尋(xún), 尋便(xún biàn), 尋復(xún fù), 尋  
卽(xún jí)

HD.2.1291a(百喻經); DK.4.38.-; Krsh(1998), s.v.

27a10.導師作是念： “此輩甚可愍 如何欲退還 而失大珍寶？” ○○思方便 “當設神  
通力” 化作大城郭 莊嚴諸舍宅(v)

K.196.7.-; Z.94a14.-



## Y

壓油(yā yóu) “presses out oil”

HD.2.1233.-; DK.3.272a(本草綱目); cf. IQ(Xy).91a9f., IQ.492b18

59b14.如殺父母罪 亦如○○殃 斗秤欺誑人 調達破僧罪 犯此法師者 當獲如是殃(v)

K.402.8.tila-pīḍa~; Z.130c13.合衆麻油(cf. Krsh. 239-240)

嚴好(yán hǎo) “neat and nice”

HD.3.544.-; DK.2.1175.-; Krsh(1998), s.v.

45c7.以赤梅檀作諸殿堂三十有二，高八多羅樹，高廣○○(p)

K.339.1.-; Z.117a23.-

46a20.若能持此經 則如佛現在 以牛頭梅檀 起僧坊供養 ……… 百千衆住處 園林、  
諸浴池 經行及禪窟 種種皆○○(v)

K.341.14.bahu-rūpa-vicitrita~; O.bahū-rūpaka-vicitrita~; Z.117b22.采畫若干像  
47a18.脣、舌、牙齒悉皆○○(p)

K.350.11.sūkṣma-sujāta-(jihvā-dantōṣṭho bhavati); O.sumukho bhavati sujāta-(jihva-...  
danto bhavati bimbōṣṭhaś ca bhavati); Z.118b25.-

嚴淨(yán jìng) “adorned and purified; neat and clean, wholly purified”

HD.3.548.-; DK.2.1178a(法華經); Krsh(1998), s.v.

2c12.以是因緣 地皆○○ 而此世界 六種震動(v)

K.9.1.śobhati; Z.64a13.嚴淨巍巍

3c8.佛放一光 …………… 示諸佛土 衆寶○○ 及見諸佛 此非小緣(v)

K.16.4.sucitra-citra~ ... upaśobhita~(O.śobhita~); Z.65c5.嚴淨

21b6.其佛國土 ○○第一 衆生見者 無不愛樂 佛於其中 度無量衆(v)

K.149.11.sudarśaniya~; O.atidarśaniya~; Z.87b14.所在顯現

28c24.國土之○○ 及諸神通力 菩薩聲聞衆 正法及像法 壽命劫多少 皆如上所說(v)

K.209.1.vyūha~; Z.97a15.境界

39c2.國土○○ 廣大無比 亦有四衆 合掌聽法(v)

K.294.11.-; Z.110a23.-

嚴飾(yán shì) “neatly decorated; neat adornments”

HD.3.550(晉代); DK.2.1178c(北魏代); Krsh(1998), s.v.

3b22.又見佛子 造諸塔廟 無數恒沙 ○○國界 寶塔高妙 五千由旬 縱廣正等 二  
千由旬(v)

K.14.10.maṇḍita~(= O etc.); H<sub>3</sub>(265).māpita~; Z.65b8.見尊戴(v.l. 遵戴)(cf. Krsh. 33)

8c20.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 金銀及頗梨 車渠與馬腦 玫瑰琉璃珠 清

淨廣○○ 莊校於諸塔 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.6.-; Z.71a25.-

9a1.若人爲佛故 建立諸形像 …………… 或以七寶成 鑰石(v.l. 鈿)、赤白銅 白鐵及鉛錫  
鐵、木及與泥 或以膠漆布 ○○作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.51.2.darśanīya~; Z.71b12.妙(素帛)

11b21.其土平正, 清淨○○, 安隱豐樂, 天、人熾盛(p)

K.65.9.parama(v.l. -)-sudarśanīya~ pariśuddha~; O.citraṃ darśanīyaṃ paramayā śubha-  
varṇapuṣkalatayā samanvāgataṃ pariśuddhaṃ; Z.74b5.威曜巍巍

14c9.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)○○ 周匝欄楯 四面懸  
鈴 金繩交絡 眞珠羅網 張施其上(v)

K.89.1.-; Z.77c9.嚴飾

16c17.爾時, 窮子……………遙見其父踞師子床, 寶机(KS etc. 几)承足。…………… 覆以寶帳,  
垂諸華幡, 香水灑地, 散衆名華, 羅列寶物, 出內取與。有如是等種種○○, 威德  
特尊(p)

K.103.4.-; Z.80b15.-

17a15.其父見子, 愍而怪之。…………… 卽脫瓔珞、細軟上服、○○之具, 更著麤弊、垢膩  
之衣, 塵土塗身, 右手執持除糞之器(p)

K.106.4.mālyābharanāni; Z.80c5.瓔珞

20c4.摩訶迦葉……………得成爲佛。…………… 國名光德。…………… 國界○○, 無諸穢惡、瓦礫、  
荊棘、便利、不淨(p)

K.144.9.śuddha~; O. pariśuddha~; Z.86b27.甚爲清淨

23b15.我等(i.e. Mahābrāhmins)先世福 宮殿甚○○ 今以奉世尊 唯願哀納受(v)

K.166.9.vicitra-citra~; O. sucitra-citra~; Z.90a17.若干麗妙

32b20.七寶塔……………從地踊出, 住在空中。…………… 無數幢幡以爲○○, 垂寶瓔珞, 寶鈴  
萬億而懸其上(p)

≠ K.239.4.pralambita~; = O, D3 etc. alamkṛta~(cf. Krsh. 145); Z.102b26.懸

etc.

言辭相(yán cí xiàng) “words and features”

HD.11.12.-; DK.10.382.-

5c25.如是大果報 種種性相義 我及十方佛 乃能知是事 是法不可示 ○○○寂滅 諸  
餘衆生類 無有能得解(v)

K.31.3.vyāhāra~; Z.68a24.言說

言趣(yán qù) “meaning of words”

HD.11.11.-; DK.10.382.-

45b11.若有聞佛壽命長遠, 解其○(J. 義)○, 是人所得功德無有限量, 能起如來無上之慧  
(p)

K.337.3.-; Z.116c23.-

言說(yán shuō) “tells, speaks”

HD.11.10b(唐代); DK.10.382b(唐代); Krsh(1998), s.v.

15c17.其有誹謗 如斯經典 …………… 若得爲人 諸根闔鈍 矬陋癡(=[J, KS etc.]←攀[=G])  
翳 盲聾背偏 有所○○ 人不信受 ……(v)

K.95.7.apratyanīyās ca bhavanti loke; Z.79a18.普世俗人 無用言者

閻浮金光(yán fú jīn guāng; QYS. jiām bjəu) (name of a *buddha*)

21c12(K.152.9.Jāmbūnadābhāsa; Z.87c5.紫金色[v.l 光])

閻浮那提金光(yán fú nà tí jīn guāng; QYS. jiām bjəu nā-[nā:] diei) (name of a *buddha*)

21b24(= K.151.6.Jāmbūnadaprabhāsa; ≠ O.Ja(m)būnadaprrada; Z.87c5.速已[←還已]紫磨金色[cf. Krsh.103~104])

閻浮檀金(yán fú tán jīn; QYS. jiām bjəu dān) “*Jāmbūnada* gold, gold from the *Jambū* river, gold”

HD.12.127.-; DK.11.752a(大智度論)

45b20.其地琉璃坦然平正, ○○○○以界八道, 寶樹行列(p)

K.337.12.suvarṇa-; Z.117a4.紫磨金色

55b19.妙音菩薩……化作八萬四千眾寶蓮華, ○○○○爲莖, 白銀爲葉, 金剛爲鬚, 甄叔迦寶以爲其臺(p)

K.426.11.do.; Z.127b25.紫金

55b23(K.427.2.do.; Z.127b28.紫金)

閻浮提(yán fú tí; QYS. jiām bjəu diei) a transliteration of Skt. *Jambudvīpa* (“India”)

46c11(K.347.1.Jambudvīpa; Z.118a21.閻浮利)

演暢(yǎn chàng) “preaches, expounds”

HD.6.107a(晉代); DK.7.217d(法華經); IQ(Xy).81b1; Krsh(1998), s.v.

11b5.聞佛柔軟音 深遠甚微妙 ○○清淨法 我心大歡喜 疑悔永已盡 安住實智中(v)

K.64.4.-; Z.74a17.-

20a12.我爲世尊 ……… 以一妙音 ○○斯義 常爲大乘 而作因緣(v)

K.128.7.vadāmi; Z.84b5.說

28b2.(*Pūrṇa*)○○如是義 教諸千億眾 令住大乘法 而自淨佛土(v)

K.204.13.prakāśayat~; Z.96b10.分別宣示

etc.

演說(yǎn shuō) “expounds, preaches, explains”

HD.6.107a(晉書); DK.7.217c(周書); Krsh(1998), s.v.

4b7.佛滅度後, 妙光菩薩持《妙法蓮華經》, 滿八十小劫爲人○○(p)

K.21.18.samprakāśitavān; O. samprakāśayāmāsa; Z.66b13.-

4b23(K.23.5.deśeti; Z.66b29.講說)

8c5.過去無數劫 無量滅度佛 ……… 如是諸世尊 種種緣譬喻 無數方便力 ○○諸法相(v)

K.49.5.prakāśita~; Z.71a6.do.

10c25.我(i.e. *Sāriputra*)等亦佛子 同入無漏法 不能於未來 ○○無上道(v)

K.61.13.deśayisyāmi; Z.73c2.追悔

19a-6.如來是諸法之王。若有所說, 皆不虛也。於一切法, 以智、方便而○○之(p)

K.121.6.upanikṣipati; Z.83b5.-

20a2.佛亦如是 出現於世 譬如大雲 普覆一切 既出于世 爲諸衆生 分別諸法之實(v)

K.127.10.bhāṣati ... darśayate; O.bhāṣati ... darśayi; Z.84a21~22.說…… 示  
34a21.若立有頂 爲衆○○ 無量餘經 亦未爲難(v)

K.253.9.bhāṣet; Z.104c13.講(法) 宣暢(無量經)

etc. etc.

眼根(yǎn gēn) “the ocular faculty, the faculty of sight”

HD.7.1216a(圓覺經); DK.8.215a(圓覺經); Krsh(1998), s.v.

51a5.常不輕……具聞威音王佛先所說《法華經》……。卽得如上○○清淨、耳、鼻、舌、身、意根清淨(p)

K.379.10.cakṣus-; Z.123a16.(淨)眼

54c6.女人……得菩薩神通無生法忍。得是忍已，○○清淨。以是清淨眼根見七百萬二千億那由他恒河沙等諸佛如來(p)

K.419.9.cakṣur-indriya-; Z.126c13.眼根

眼目(yǎn mù) “eyes, sight”

HD.7.1211b(後漢書); DK.8.216c(北史); Krsh(1998), s.v.

62a22.若有輕笑之者，當世世牙齒踈缺，醜唇，平鼻，手脚繚戾，○○角睐，身體臭穢，惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

K.482.8.(viparīta-)netra-; Z.134a10.目

厭怠(yàn dài) “laziness, weariness, indolence”

HD.1.943b(唐代); DK.2.664a(中庸、墨子)

42c27.薄德之人…… 若見如來常在不滅，便起憍恣，而懷○○(p)

K.319.8.kilikṛta-samjñā(v.l. kiṇikṛta-s°) bhaveyur; O.gādhikṛta-samjñino bhaveyur;  
H<sub>3</sub>(268).kāthi(nī-kṛtasam)jñino bhaveyu; Z.114a1.發忤忤疾獲之想(?)

厭患(yàn huàn) “loathes, detests”

HD.1.943b(唐代); DK.2.663b(唐代)

12b23.諸子等於火宅內樂著嬉戲，不覺不知，不驚不怖。火來逼身，苦痛切已。心不○○，無求出意(p)

K.72.15.na duḥkham manasikurvanti; O.na cēdam mahādaghaduḥkham manasikurvanti;  
Z.75b12.-

厭離(yàn lí) “detests, abominates; repulsion, revulsion”

HD.1.946a(宋代); DK.2.664c(唐代)

47b6.世皆不牢固 如水沫泡、焰 汝等咸應當 疾生○○心(v)

K.351.8.nirvidyathā; O.nirbhidyathā; Z.118c13.(速)令逮及 於滅度事

宴寂(yàn jì) “enters the comfortable and tranquil state, i.e. attains *nirvāṇa*”

HD.3.1486a(法華經); DK.3.1019b(法華經)

26c16.是諸沙彌等 …… 各各坐法座 說是大乘經 於佛○○後 宣揚助法化(v)

K.194.4.-; Z.93c12.-

宴默(yàn mò) “silent at ease”

HD.3.1487b(大唐西域記); DK.3.1019.-

3a28.又見菩薩 寂然○○ 天龍恭敬 不以爲喜(v)

K.12.14.śānta-praśānta-cārin-; Z.64c26.益用寂然 履行定隱(v.l. 意)

餽餼(yáo shàn) “savoury food, delicacies” Cf. 美餽(měi shàn)

HD.12.564.-; DK.12.412.-; cf. HD.6.1180a.肴膳(漢代); IQ(Xy).79c8f.肴膳,  
IQ.484a10.肴膳

3b9.或見菩薩 ○○飲食 百種湯藥 施佛及僧 …………… 如是等施 種種(←果[a  
misprint of the *Taishō* Edition])微妙 歡喜無厭 求無上道(v)

K.13.12.khādyā~ ca bhojya~ ca; Z.65a15.-

29b3.譬如貧窮人 往至親友家 其家甚大富 具設諸○○(v)

K.212.10.khādyā-bhojya~; Z.97c2.飲食

餽饌(yáo zhuàn) “delicate foods” Cf. 上饌(shàng zhuàn)

HD.12.564a(唐代); DK.12.412.-; Krsh(1998), s.v.; IQ(Xy).87b12.肴饌, IQ.489c-5.肴  
饌, HD.6.1180a.肴饌(魏代)

31a7.其有讀誦《法華經》者, …………… 華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繪蓋、幢幡、  
衣服、○○, 作諸伎樂, 人中上供而供養之(p)

K.227.12.khādyā-bhojya~; O.khādyā~ bhojya~; Z.100c22.甘饌

樂欲(yào yù) “wishes, desires” Cf. 欲樂(yù yào), 願樂欲(yuàn yào yù)

HD.4.1292a(最勝王經); DK.6.515d(最勝王經)

4a20.爾時, 會中有二十億菩薩○○聽法(p)

K.20.13.dhārmaśravanīkās; O.dhārmaśravanāya; Z.66a28.-

要當(yào dāng) “is going to” or “must”

HD.8.760.-; DK.10.309.-; Liü 1992: 132(三國志、列女傳 etc.); ZHYL.431-432(百  
喻經 etc.); ZXYL.576(百喻經、顏氏家訓)

6a23.舍利弗! 當知 諸佛語無異 於佛所說法 當生大信力 世尊法久後 ○○說真實(v)

K.32.16.bhāṣati; Z.68c1.說

藥上(yào shàng) (name of a *bodhisattva*)

55b8(K.425.6.Bhaiṣajya-rāja-samudgata; Z.127b8.超藥)

60c27(K.470.11.Bhaiṣajya-samudgata [O\*\*\*]; Z.132c12.do.)

藥王(yào wáng) (name of a *bodhisattva*)

2a10(K.3.5.Bhaiṣajya-rāja; Z.63a26.藥王)

耶輸陀羅(yē shū tuó luó; QYS. jia sju dā lā) (name of the wife of *Śākyamuni*)

2a1(K.2.10.Yaśodharā; Z.63a15.-)

野干(yě gān; QYS. jia: kân) “jackal”(a transliteration of Skt. *śṛgāla*)

- HD.10.404a(百喻經); DK.11.432c(祖庭事苑); cf. IQ(Xy).83a13f., Kuijī 758c1f.,  
Brough 1975: 583-584 = 1996: 435-436
- 13c28.狐、狼、○○ 咀嚼踐蹋 麟鬻死屍 骨肉狼藉(v)  
K.83.10.śṛgāla~; Z.76c2.師子(cf. Krsh. 70)
- 14a27.○○之屬 竝已前死 諸大惡獸 競來食噉 臭烟燧焮 四面充塞(v)  
K.85.13.bheruṇḍakā(v.l. °ān); O.bahu bhairavā; Wi.42.bahu bhairavī; Z.77a14.強猛  
之衆
- 14b12.(In the house of the rich man)惡鬼、毒蟲 災火蔓延 衆苦次第 相續不絕 毒蛇、  
蜈蚣 及諸夜叉 鳩槃荼鬼 ○○、狐狗 雕鷲、鴟梟 百足之屬 飢渴惱急 甚  
可怖畏 此苦難處 況復大火(v)  
K.86.12.śṛgāla~; Z.77b2.狼
- 15c2.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 若狗、○○ 其形(←影[a misprint of the  
*Taishō* Edition])頹瘦 黧黧疥癩 人所觸燒(v)  
K.94.6.do.; Z.78c25.蠱狐
- 15c9(K.94.13.kroṣṭuka~; Z.79a5.-)
- 夜叉(yè chā; QYS. jia- t̄sha) a transliteration of Skt. *yakṣa* (“a ghost, spirit, ogre”) Cf. 夜叉  
吉遮(yè chā jí zhē)  
HD.2.356b(維摩詰經); DK.3.354d(一切經音義)
- 4c10.及見諸天、人 龍神、○○衆 乾闥、緊那羅 各供養其佛(v)  
K.24.5.-yakṣa~; Z.66c22.鬼神
- 11a16.若得作佛時 具三十二相 天、人、○○衆 龍神等恭敬 是時乃可謂 永盡滅無  
餘(v)  
K.63.1.-yakṣa~; Z.73c25.-
- 12a8.天、龍、○○、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽等大衆見舍利弗於佛前  
受阿耨多羅三藐三菩提記，…………(p)  
K.69.5.do.; Z.74c26.鬼神
- 14b11.(In the house of the rich man)惡鬼、毒蟲 災火蔓延 衆苦次第 相續不絕 毒蛇、  
蜈蚣 及諸○○ 鳩槃荼鬼 野干、狐狗 雕鷲、鴟梟 百足之屬 飢渴惱急 甚  
可怖畏 此苦難處 況復大火(v)  
K.86.11.yakṣa~; Z.77b1.鬼神
- 32b11.若人在空閑 我遣天龍王 ○○鬼神等 爲作聽法衆(v)  
K.237.12.do.; Z.102b14.-
- 48a1(K.356.9.yakṣa~; Z.119b19.鬼)
- 56c18.若三千大千國土滿中○○、羅刹欲來惱人，…………(p)  
K.440.2.yakṣa-rākṣasa~; Z.129a13.鬼神、衆邪、逆魅  
*etc. etc.*
- 夜叉吉遮(yè chā jí zhē; QYS. jia- t̄sha kjiet<sup>4</sup> t̄sja) a transliteration which corresponds with  
BHS. *yakṣa-kṛtya* (a kind of demon) Cf. 吉遮(jí zhē), 人吉遮(rén jí zhē)  
HD.2.356.-; DK.3.355.-
- 59b7.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若富單那，若吉遮(v.l. 蔗)，若毘陀羅，若健馱，若烏摩  
勒伽，若阿跋摩羅，若○○○○(v.l. 蔗)，若人吉遮(v.l. 蔗)，…………亦復莫惱  
(p)

K.401.6.yakṣa-kr̥tya~; Z.130c3.鬼神形

業報(yè bào) “retribution for deeds, karmic rewards” Cf. 果報(guǒ bào)

HD.4.1169a(大唐西域記); DK.6.469c(寶積經)

4c7.佛放眉間光 …… 此光照東方 萬八千佛土 示一切衆生 生死○○處(v)

K.24.2. cyutôpapāda~; O, H<sub>6</sub>(299) = Wi.28. cyutôpapatti~; Z.66c19.終始根原

30c25.是人自捨清淨○○, 於我滅度後, 愍衆生故, 生於惡世, 廣演此經(p)

≠ K.226.9.dharmâbhisam̐skāra~; ≡ O, Lü.B-10 (Recto).4, H<sub>4</sub>(276).karmâbhisam̐skāra~;  
Z.100c8.(造微妙)行。因所作行(≡ O etc.; cf. Krsh. 137)

業緣(yè yuán) “deeds as conditions (of good or bad recompense)”

HD.4.1170b(維摩經); DK.6.468c(維摩經、法華經)

2c17.從阿鼻獄 上至有頂 諸世界中 六道衆生 生死所趣 善惡○○ 受報好醜 於此  
悉見(v)

K.9.7.karman~; Z.64a21.因緣

葉(yè) “a petal”

HD.9.455b(2)(南朝陳代); DK.9.770.\*

55c11.是菩薩目如廣大青蓮華○(p)

≠ K.428.8.(nilôtpala-)padma~; = K', C1, C2 etc. (nilôtpala-)patra- (O. \*\*\*) (cf. Krsh.  
226); Z.127c17.-

一念(yī niàn) “in an instant (as short as raising) but one single thought, in a single  
thought-moment, in an instant”

HD.1.48b(梁代; 仁王般若波羅蜜經); DK.1.49b(仁王般若波羅蜜經)

30c5.如是等類咸於佛前聞《妙法華經》一偈一句, 乃至○○隨喜者, 我皆與授記: “當得  
阿耨多羅三藐三菩提”(p)

K.224.6.ekacittôtpādena; Z.100b19.一發意頃

30c8(K.224.9.ekena ... cittôtpādena; Z.100b22.發意之頃)

一切淨功德莊嚴(yī qiè jìng gōng dé zhuāng yán) (name of a *samādhi*)

60b28(K.465.6.Sarva-guṇālam̐kāra-vyūha; Z.132a4.衆德本嚴淨[三昧正定])

一切智(yī qiè zhì) “omniscience; the knowledge of everything, i.e. the wisdom of a *buddha*”

Cf. 一切智地(yī qiè zhì dì), 一切種智(yī qiè zhǒng zhì)

HD.1.12a(四十二章經); DK.1.37a(俱舍論)

13b25.若有衆生, …………… 勤修精進, 求○○○、佛智、自然智、無師智、如來知見、  
力、無所畏, …………… 度脫一切, 是名大乘(p)

K.81.1.sarvajña-jñāna~; Z.76a21.諸通慧

16a27.若有比丘 爲○○○ 四方求法 合掌頂受 但樂受持 大乘經典 乃至不受 餘  
經一偈 如是之人 乃可爲說(v)

K.98.9.sarvajña-bhāva~; O, Wi.47.sarvajña-yāna~; Z.79c16.佛

27b4.今爲汝說實 汝所得非滅 爲佛○○○ 當發大精進(v)

= K.198.6.sarvajña-jñāna~; ≠ O.sarvajña-yāna~; Z.94b13.一切敏(v.l. 愍)慧

27b5.汝證○○○ 十力等佛法 具三十二相 乃是真實滅(v)  
= K.198.7.sarvajña-jñāna~; ≠ O. sarvajña-yāna~ (cf. Krsh. 122); Z.94b14.諸通慧  
28b7(K.205.4.sarvajña-jñāna~; Z.96b17.道慧)  
45a22(K.335.10.sarvajña~; Z.116c4.諸通慧)  
etc.

一切智地(yī qiè zhì dì) “the stage of omniscience, the stage of the wisdom of a *buddha*”  
Cf. 一切智(yī qiè zhì)  
HD.1.12.-; DK.1.37b(法華經)  
19a-6.如來是諸法之王。…… 其所說法皆悉到於○○○○(p)  
K.121.7.sarvajña-bhūmi~; Z.83b6.道地

一切種智(yī qiè zhǒng zhì) “the wisdom embracing all modes, i.e. the wisdom of a *buddha*”  
Cf. 一切智(yī qiè zhì)  
HD.1.12b(大智度論); DK.1.37a(大智度論)  
3c26.爾時，有佛，…… 爲諸菩薩，說應六波羅蜜，令得阿耨多羅三藐三菩提，成○  
○○○(p)  
K.18.1.sarvajña-jñāna-; Z.65c25.-  
7b7.是諸衆生從諸佛聞法，究竟皆得○○○○(p)  
K.41.5.sarvajñatā-; O.sarvajña-jñāna-; Z.69c12.諸通慧  
7b21(K.42.16.sarvajñatā-; O.sarvajña-jñāna-; Z.69c16.do.)  
19b24.如來說法一相、一味。所謂解脫相、離相、滅相、究竟至於○○○○(p)  
K.124.3.sarvajña-jñāna-; Z.83c5.do.  
19c6.佛知是已，觀衆生心欲，而將護之。是故，不卽爲說○○○○(p)  
K.125.1.sarvajña-jñāna~; Z.83c14.do.  
38a7.有所難問，不以小乘法答。但以大乘而爲解說，令得○○○○(p)  
K.283.4.buddha-jñāna~; Z.108b26.佛慧  
38b8(K.285.9.anuttara~ samyaksambodhi~; Z.109a8.無上正眞之道)  
45b16(K.337.8.buddha-jñāna-; O.buddha-jñāna-darśana-; Z.116c28.如來慧見)  
etc.

一切衆生喜(or 喜)見(yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn) (name of a *buddha*)  
36a21(K.269.1.Sarvasattvapriyadarśana; Z.106b25.一切衆生咸敬)  
53a22(K.405.8.do.; Z.125b1.衆生喜[v.l. 喜]見)

一乘(yī shèng) “the one and sole Vehicle (i.e. teaching, wisdom)”  
HD.1.64b(法華經); DK.1.31b(法華經)  
9b7.未來世諸佛 雖說百千億 無數諸法門 其實爲○○(v)  
= K.53.6.ekayāna~; ≠ O.buddhayāna~ (cf. Krsh. 58); Z.71c29.諸佛正教  
9b9.諸佛兩足尊 知法常無性 佛種從緣起 是故說○○(v)  
K.53.8.ekayāna~; Z.72a3.一乘  
10b11.當來世惡人 聞佛說○○ 迷惑不信受 破法墮惡道(v)  
K.58.13.yāna~ ... eka~; Z.73a16.一乘之教  
17c6.於(v.l. KS.今)此經中唯說○○(p)



K.110.7.-; Z.81a19.方等大法

52b28.能持是經者 ……… 如日月光明 能除諸幽冥 斯人行世間 能滅衆生闇 教無  
量菩薩 畢竟住○○(v)

K.394.4.-; Z.125a4.-

一乘道(yī shèng dào) “the one and sole Vehicle and Path”

HD.1.64.-; DK.1.31.-; Krsh(1998), s.v.

8b28.我有方便力 開示三乘法 一切諸世尊 皆說○○○(v)

K.48.14.eka~ ... yāna~ ... naya~ ... eka~; Z.70c27.其乘有一 亦不非一

10b5.普告諸大衆 但以○○○ 教化諸菩薩 無聲聞弟子(v)

K.58.8.agrabodhi~; Z.73a10.尊佛道

10b14.有慚愧清淨 志求佛道者 當爲如是等 廣讚○○○(v)

K.59.2.eka~ yāna~; Z.73a19.大覺乘

19a11.隨諸衆生 宿世善根 又知成熟 未成熟者 種種籌量 分別知己 於○○○ 隨  
宜說三(v)

K.120.8.agrabodhi~; Z.83a29.尊佛道

一乘法(yī shèng fā) “the Dharma of the one Vehicle”

HD.1.64.-; DK.1.31.-

8a17.十方佛土中 唯有○○○ 無二亦無三 除佛方便說 但以假名字 引導於衆生(v)

K.46.11.eka~ ... yāna~; Z.70b15.佛道有一

8c6.是諸世尊等 皆說○○○ 化無量衆生 令入於佛道(v)

K.49.7.ekayāna~; Z.71a8.一乘

一心(yī xīn) “concentration of the mind; meditates on, contemplates”

HD.1.19b(漢代); DK.1.31d(漢代); Krsh(1998), s.v.

45a21.持此○○福 願求無上道 我得一切智 盡諸禪定際(v)

K.335.9.dhyāna~; Z.116c5.禪

依求(yī qiú) “relies upon and seeks”

HD.1.1350.-; DK.1.759.-

13b16.此三乘法皆是聖所稱歎，自在，無繫，無所○○(p)

∈ K.79.12.akṛpaṇam(cf. Skt.  $\sqrt{kṛp}$  “laments, implores”); Z.76a11.-

衣裓(yī gé) “an apron”

HD.9.23a(法華經); DK.10.171.-; cf. Zhiyi 68b15f.; Jízàng 524a22, 571b6f.; Kuiji  
747b26f.; IQ(Xy).81c9f.; IQ.486a7f.; DB.99(敦煌變文 etc.; the definition given  
here is wrong); Krsh. 297; Zhu 216~217(支婁迦識譯《屯眞陀羅所問寶如來經》  
etc.; the definition given here is wrong); DWYC.369(敦煌變文 etc.; the definition  
given here is wrong); Karashima 1997: 30~31

12b24.是長者作是思惟：“我身手有力，當以○○、若以几(←机)案，從舍出之。”(p)

K.73.2.utsaṅga~; Z.75b14.-

23a28.五百萬億國土諸梵天王與宮殿俱，各以○○盛諸天華，共詣西方推尋是相(p)

K.165.5.-; Z.90a2.-

23c4(K.168.12.-; Z.90b13.-)  
24a13(K.172.3.-; Z.90c24.-)  
24b21(K.175.11.-; Z.91a27.-[cf. Krsh. 112])

醫道(yī dào) “art of healing, medical knowledge”

HD.9.1440a(唐代); DK.11.393b(no indications of the source)

15c21.若修○○ 順方治病 更增他疾 或復致死 若自有病 無人救療 設服良藥 而復增劇(v)  
≠ K.96.1.labhanti auśadham; ≡ R(1990).karonti bhaiṣajam; O.-; Z.79a24.(假使)呼醫 合諸方藥

宜應(yí yīng) “should”

HD.3.1376.-; DK.3.986.-; WFX.408(南朝宋代)

12a6.華光佛所爲 其事皆如是 其兩足聖尊 最勝無倫匹 彼卽是汝身 ○○自欣慶(v)  
K.69.3.prahṛsta ... bhavasva(O.bhohi); Z.74c23.且當自慶  
59c17.此佛於一切天人衆中說《法華經》，○○聽受(p)  
K.459.1.śravaṇāya gamiṣyāvah(O etc. °syāmah); Z.131a21.當奉觀，聽(《正法華》)

疑悔(yí huǐ) “doubts and regrets” or “doubts(?)”

HD.8.514.-; DK.7.1152.-

5b22.諸求三乘人 若有○○者 佛當爲除斷 令盡無有餘(v)  
K.28.11.samdehagati~(O.°gata~) ... saṃśaya~ ... vicikitsā~; Z.67c26.(志懷)狐疑 (而有)猶豫  
10c12.我(i.e. Śāriputra)……而今從佛聞所未聞、未曾有法，斷諸○○，身意泰然，快得安隱(p)  
K.61.1.-; Z.73b17.-  
11a19.佛於大眾中 說我當作佛 聞如是法音 ○○悉已除(v)  
K.63.3.manyita~; Z.73c27.熱  
11b6.聞佛柔軟音 深遠甚微妙 演暢清淨法 我心大歡喜 ○○永已盡 安住實智中(v)  
K.64.5.-saṃśaya~ vicikitsā~; Z.74a18.猶預……沈吟  
12b2.我今無復○○，親於佛前(J.-)得受阿耨多羅三藐三菩提記(p)  
K.70.11.niṣkāṅkṣo 'smi ... vigatakathamkatho; Z.75a20.無結，狐疑已除  
12b8.善哉，世尊！ 願爲四衆說其因緣，令離○○(p)  
K.71.4.kaukrtya-; Z.75a28.疑網  
19c13.如來…… 久默斯要 不務速說 有智若聞 則能信解 無智○○ 則爲永失(v)  
K.125.12.kāṅkṣāṃ kuryuḥ(O.kurveya); Z.83c22.懷狐疑  
38b6.(bodhisattvas)若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷求聲聞者，求辟支佛者，求菩薩道者，無得惱之，令其○○，語其人言：“汝等去道甚遠。終不能得一切種智。……”(p)  
K.285.9.kaukrtyam upasaṃharati; Z.109a8.心爲躊躇  
38b24.若欲說是經 …… 不輕蔑於人 亦不戲論法 不令他○○ 云：“汝不得佛”(v)  
K.287.2.kaukrtya-; F.kokutya-; Z.109a26.沈吟  
41a21.當精進一心 我欲說此事 勿得有○○ 佛智叵思議(p)  
K.308.9.viśadam kurutha(O, F, D3 etc. kuruta); Z.112a10.-  
45a27.若人悉無有 一切諸○○ 深心須臾信 其福爲如此(v)

K.336.3.vicikitsā~; Z.116c10.猶豫

疑網(yí wǎng) “a net of doubt”

HD.8.517a(唐代); DK.7.1153.-; Krsh(1998), s.v.

6b22.無漏諸羅漢 及求涅槃者 今皆墮○○ “佛何故說是?”(v)

K.34.13.samśaya~; Z.68c26.疑

10a20.菩薩聞是法 ○○皆已除 千二百羅漢 悉亦當作佛(v)

K.57.11.kāṅkṣā~; Z.72c21.-

10c17.我(i.e. Śāriputra)聞是法音 得所未曾有 心懷大歡喜 ○○皆已除(v)

K.61.7.kathamkathā~; Z.73b20.-

11a23(K.63.8.-kāṅkṣā~; Z.74a5.狐疑)

11b3(K.64.3.vicikitsā~; Z.74b16.邪疑)

以……故(yǐ ... gù) “with, by means of”#

HD.1.1081.\*; DK.1.620.\*

10a5.(the Buddha) 卽趣波羅奈 諸法寂滅相 不可以言宣 ○方便力○ 爲五比丘說 是名轉法輪(v)

K.56.10.upāyena; Z.72c6.善權法

61c14.我今○(v.l. 已)神通力○守護是經，於如來滅後，閻浮提內廣令流布，使不斷絕(p)

K.479.7.adhiṣṭhāsyāmi(v.l. adhiṣṭhihāmi; O.adhiṣṭhahāmi) ... adhiṣṭhānena; Z.133c9.建立(是經)，用(吾←五[cf. Krsh. 248])弘意

以用(yǐ yòng) “with, by means of” Cf. 持以(chí yǐ)

HD.1.1085.-; DK.1.621.-; ZHYL.437(生經、搜神記 etc.); Krsh(1998), s.v.

19a2.世尊大恩 …… 誰能報者…… 牛頭栴檀 及諸珍寶 以起塔廟 寶衣布地 如斯等事 ○○供養 於恒沙劫 亦不能報(v)

K.119.10.-; Z.83a16.-

21c20.是大目犍連……諸佛滅後，各起塔廟。…… 衆華、瓔珞、塗香、末香、燒香、繪蓋、幢幡○○供養(p)

K.153.5.-; Z.88a6.-

已(yǐ) a particle, used at the end of a sentence to indicate the completion of an action, at the point before the beginning of another action, generally corresponding to gerunds in the Sanskrit texts Cf. 畢已(bì yǐ), 已後(yǐ hòu)

HD.4.70; DK.4.383; Krsh(1998), s.v.; Karashima 1998b: 50(正法華經); Liū 1998: 54f.(百喻經), 97~98(百喻經)

4a7.是諸王子聞父出家得阿耨多羅三藐三菩提，悉捨王位，亦隨出家，發大乘意，常修梵行，皆爲法師○，於千萬佛所殖諸善本(p)

K.19.9.abhūvan; O.babhūvuh; H<sub>3</sub>(267).abhūsi; Z.66a15.爲

4a10.日月燈明佛說大乘經，名《無量義》，教菩薩法，佛所護念。說是經○，卽於大衆中結加趺坐，入於無量義處三昧，身心不動(p)

K.19.12.bhāṣitvā; Z.66a18.講演

4b5.佛授記○，便於中夜入無餘涅槃(p)

K.21.15.-; Z.66b13.(授決)已

- 4b10.是諸王子供養無量百千萬億佛○，皆成佛道(p)  
 K.22.2.satkr̥ta~; Z.66b16.供養奉侍
- 4b29.佛說此經○ 卽於法座上 加趺坐三昧 名無量義處(v)  
 K.23.11.bhāṣiya; Z.66c8.說……已
- 5a8.佛說是《法華》 令衆歡喜○ 尋卽於是日 告於天、人衆： “諸法實相義 已爲汝等說 我今於中夜 當入於涅槃 ……”(v)  
 K.25.11.praharṣayitvā; Z.67a26.歡喜
- 5a29.是諸八王子 …………… 供養諸佛○ 隨順行大道 相繼得成佛 轉次而授記(v)  
 K.27.1.satkāru …. kr̥to; Z.67b22.至心供養
- 5c21.於無量億劫 行此諸道○ 道場得成果 我已悉知見(v)  
 K.30.15.cirṇāya (caryāyām); Z.68a20.學(佛道業)
- 7c23.衆生心所念 種種所行道 若干諸欲性 先世善惡業 佛悉知是○ 以諸緣、譬喻言辭、方便力 令一切歡喜(v)  
 K.45.3~4.jāniya …. viditva; Z.70a17.-
- 8b26.佛子行道○ 來世得作佛(v)  
 K.48.12.(caryām …) pūrayi; Z.70c25.-
- 8c15.諸佛滅度○ 若人善軟心 如是諸衆生 皆已成佛道(v)  
 K.50.1.parinirvṛta~; Z.71a18.滅度
- 8c17.諸佛滅度○ 供養舍利者 起萬億種塔 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)  
 K.50.3.parinirvṛta~; Z.71a22.及滅度者
- 9b11.是法住、法位、 世間相常住 於道場知○ 導師方便說(v)  
 K.53.10.buddhās (ca bodhim); O.buddhyitvā; Lü.A-3 (Recto).8. [bu]ddhāna; Z.72a6.-
- 10a3.(the *Buddha*) 復作如是念： “我出濁惡世 如諸佛所說 我亦隨順行” 思惟是事○ 卽趣波羅奈(v)  
 K.56.9.viditvā; Z.72c4.聽省
- 12a2.佛滅度之後 正法住於世 三十二小劫 廣度諸衆生 正法滅盡○ 像法三十二(v)  
 K.69.1.(saddharmi) ksīṇe; Z.74c19.滅盡之後
- 12b29.是長者……復更思惟： “…………… 我當爲說怖畏之事。此舍已燒，宜時疾出。無令爲火之所燒害。” 作是念○，如所思惟，具告諸子：汝等速出！”(p)  
 K.73.5.pratisamkhyāya; Z.75b14.-
- 14b7.是時宅主 在門外立 聞有人言： “汝諸子等 先因遊戲 來入此宅 稚小無知 歡樂樂著” 長者聞○ 驚入火宅 方宜救濟 令無燒害(v)  
 K.86.7.śrutvā(D3. śrutvāna); Z.77a24.聽察
- 19b19.是諸衆生聞是法○，現世安隱，後生善處，以道受樂，亦得聞法(p)  
 K.123.9.-; Z.83b29.-
- 19b20.既聞法○，離諸障礙。於諸法中，任力所能，漸得入道(p)  
 K.123.11.śrutvā; Z.83c1.聽受
- 19c5.佛知是○，觀衆生心欲，而將護之。是故，不卽爲說一切種智(p)  
 K.124.10.viditvā; Z.83c11.見(一味)已
- 20b26.爾時，世尊說是偈○，告諸大衆，唱如是言： “我此弟子摩訶迦葉…………”(p)  
 K.144.1.bhāṣitvā; Z.86b19.說
- 22a1.大目犍連 捨是身○ 得見八千 二百萬億 諸佛世尊 爲佛道故 供養恭敬(v)

- K.154.5.jahitva; Z.88a18.棄捐
- 22b20.其佛本坐道場，破魔軍○，垂得阿耨多羅三藐三菩提，而諸佛法不現在前(p)
- K.159.1.prabhañjayitvā(v.l. prabhaktvā) parājayitvā; O. prabhamjītvā parājīnitvā;  
Z.89a6.降
- 22c10.其祖轉輪聖王……到○，頭面禮足，繞佛畢已，一心合掌，瞻仰世尊(p)
- K.161.3.upasaṃkrāmya; O.upasaṃkrāmitvā; Wille 1998a.248.\*\*pasam[krāmitvā];  
Z.89a24.-
- 22c28.十六王子偈讚佛○，勸請世尊轉於法輪(p)
- K.162.8.abhiṣṭutya(D1, D4. abhiṣṭutvā); O, Wi.58 etc. abhistavitvā; Z.89b18.宣揚已竟
- 23b6.諸梵天王……華供養○，各以宮殿奉上彼佛(p)
- K.165.13.abhyavakīrya; O.abhyavakīritvā; Z.90a8.-
- 25b4.佛說是經，於八千劫未曾休廢，說此經○，即入靜室，住於禪定八萬四千劫(p)
- K.182.2.bhāṣitvā; Z.91c29.說(斯經)已
- 26c11.彼佛說經○ 靜室入禪定 一心一處坐 八萬四千劫(v)
- K.193.9.bhāṣiya; Z.93c5.適說 (斯之經典)
- 27a14.導師 …… 化作大城郭 …… 即作是化○ 慰眾言：“勿懼 汝等入此城 各可  
隨所樂”(v)
- K.197.1.kṛtvā; Z.94a19.-
- 27b8.諸佛之導師 為息說涅槃 既知是息○ 引入於佛慧(v)
- K.198.10.viśrānta jñātvāna(← jñātvā na); Z.94b18.適得休息
- 29a8.其人醉臥，都不覺知，起○，遊行，到於他國(p)
- K.210.7.utthāya; Z.97b3.起
- 29b11.與珠之親友 後見此貧人 苦切責之○ 示以所繫珠(v)
- K.213.4.paribhāṣayitvā; Z.97c12.-
- 31c7.其有眾生求佛道者，若見，若聞是《法華經》，聞○，信解、受持者，當知是人得近  
阿耨多羅三藐三菩提(p)
- K.232.9.śrutvā; Z.101c1.-
- 50a21.解是義○，能演說一句、一偈，至於一月、四月乃至一歲(p)
- K.372.2.avabudhya; O.paribuddhvā; Z.122a20.以弘覺了
- 51a6.常不輕……得是六根清淨○，更增壽命二百萬億那由他歲，廣為人說是《法華經》  
(p)
- K.379.12.saha-pratīlabdhābhir viśuddhibhiḥ (v.l. °bdhābhiś cābhir viśu°); Z.123a17.已  
獲斯淨
- 52a8.彼諸眾生聞虛空中聲○，合掌向娑婆世界，……(p)
- K.390.1.śrutvā; Z.124b7.這(v.l. 適)聞(名稱)
- etc.
- 已曾(yǐ céng) “formerly, in the past”  
HD.4.72.-; DK.4.384.-; cf. Krsh(1998), s.v. 曾已(céng yǐ)
- 2b28.是文殊師利法王之子○○親近供養過去無量諸佛，必應見此希有之相(p)
- K.7.9.(pūrvajina-)kṛtādhikāro .... (bahubuddha-)paryupāsitaḥ; Z.63c21.所作已辦，靡  
所不達，供養(過去無數諸佛)
- 15b11.若有信受 此經法者 是人○○ 見過去佛 恭敬供養 亦聞是法(v)
- K.93.3.dṛṣṭa~; Z.78c1.往古已見

25a19.十六王子皆以童子出家，而爲沙彌。諸根通利，智慧明了，○○供養百千萬億諸佛，淨修梵行(p)

K.180.9.-; Z.91c15.以(read 已?)曾(供養億百千佛，造立衆行)

25b13.是十六菩薩沙彌甚爲希有，諸根通利，智慧明了，○○供養無量千萬億數諸佛(p)

K.183.6.paryupāsita~; Z.92a9.以(read 已?)供養(無數億百千諸佛，衆行具足)

30c13.是諸人等○○供養十萬億佛，於諸佛所成就大願，愍衆生故，生此人間(p)

K.225.1.paryupāsītāvin~; Z.100b23.前已奉侍

56a12.是妙音菩薩○○供養親近無量諸佛，久殖德本(p)

K.432.3.pūjā kṛtā (O.pūjākarma \*\*\*); Z.128a22.供養

60c11.此二子○○供養六十五百千萬億那由他恒河沙諸佛，親近恭敬，……(p)

≠ K.466.11.pūjām karisyata(O.karisyamti!); Z.132a22.前世已曾供養奉事

已後(yǐ hòu) “after having completed (an action)” Cf. 已(yǐ), 畢已(bì yǐ)

HD.4.72.-; DK.4.384b(論語集解[魏代])

53c20.一切衆生意見菩薩見佛滅度，…… 卽以海此岸栴檀爲積，供養佛身，而以燒之。

火滅○○，收取舍利，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔(p)

K.411.8.dagdhamaṃ niśāntaṃ ca tathāgatātmabhāvaṃ viditvā; O.niśāntam iti vi\*\*\*;

R<sub>1</sub>(No.24).niśāntam(MS. niśāntam) iti viditvā; Z.125c28.-

亦(yì) “still, yet, nevertheless”

HD.2.326a②(3)(莊子); DK.1.542.\*; GHX.725a(11)(論衡 etc.); Jiǎng Shàoyú 1990: 390(

唐詩); Zhāng Wànqǐ 1997: 111(世說新語)

5b9.時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 求名利無厭 多遊族姓家 棄捨所習誦 廢

忘不通利 以是因緣故 號之爲求名 ○行衆善業 得見無數佛 供養於諸佛 隨

順行大道(v)

K.27.11.cāpi; Z.67c5.-

亦復(yì fù) “also, too”

HD.2.327a(梁代); DK.1.543.-; Liǔ 1992: 237(宋書); Zhu 129(阿闍世王經);

Krsh(1998), s.v.; Wáng Yúnlù 1999: 31(魏詩)

6a6.正使滿十方 皆如舍利弗 及餘諸弟子 亦滿十方利 盡思共度量 ○○不能知(v)

K.31.14.pi; Z.68b7.-

6a17.新發意菩薩 …………… 咸皆共思量 不能知佛智 不退諸菩薩 其數如恒沙 一

心共思求 ○○不能知(v)

K.32.12.pi; Z.68b25.亦

10a27.無量無數劫 聞是法亦難 能聽是法者 斯人○○難(v)

K.58.2.ca; Z.73a1.-

11c10.其佛國土○○如是(p)

K.67.6.api; Z.74b23.-

12c2.諸子等…………不驚不畏，了無出心。○○不知何者是火，何者爲舍，云何爲失，但東

西走戲，視父而已(p)

K.73.9.api; Z.75b14.-

18b24(K.116.12.-; Z.82c1.-)

23a6.若我等得佛 衆生○○然(v)

K.163.2.ca; Z.89c1.-  
27a23.我(i.e. the *Buddha*)○○如是 爲一切導師(v)  
K.197.9.emeva; O.evam; Z.94b1.亦如是  
61b15.(*Samantabhadra*)以一切衆生所意見身現其人前，而爲說法，示教利喜，○○與其陀  
羅尼呪(p)  
K.476.6.ca; Z.133a29.-  
etc. etc.

嚙吠(yì fèi) ⇒ 嗥吠(háo fèi)

意根(yì gēn) “mental faculty”

HD.7.642a(清代); DK.4.1115a(般若經); Krsh(1998), s.v.  
50a20.若善男子、善女人……以是清淨○○，乃至聞一偈、一句，通達無量無邊之義(p)  
K.372.1.mana-indriya~; O.manêndriya~; Z.122a19.意根  
50a27.雖未得無漏智慧，而其○○清淨如此(p)  
K.372.8.do.; Z.122a25.意志  
50b2.是人意清淨 明利(v.l. 了)無穢濁(v.l. 濁穢) 以此妙○○ 知上中下法(v)  
K.373.1.do.; Z.122a29.意根  
50b17(K.374.5.do.; Z.122b18.意根)  
51a6.常不輕……具聞威音王佛先所說《法華經》……。即得如上眼根清淨、耳、鼻、  
舌、身、○○清淨(p)  
K.379.11.manas~; Z.123a16.意

意樂(yì lè) (name of a *buddha*-world)

21c24(K.153.10.Mano'bhirāma; Z.88a11.意樂)

意趣(yì qù) “meaning, intent” Cf. 趣(qù), 義趣(yì qù)

HD.7.645a(宋書 etc.); DK.4.1115c(南史、法華經)  
5c1.佛……成就甚深未曾有法，隨宜所說，○○難解(p)  
K.29.7.-; Z.68a5.-  
6a12.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸○○ 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹 一  
心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)  
K.32.6.-artha~; Z.68b16.誼(v.l. 義)  
6b3.佛所得法甚深難解，有所言說○○難知，一切聲聞、辟支佛所不能及(p)  
K.33.9.-; Z.68c12.-  
7a18.諸佛隨宜說法，○○難解(p)  
K.39.11.-; Z.69b26.誼

憶念(yì niàn) “recollects, remembers, recalls, thinks of”

HD.7.765b(大莊嚴論經); DK.4.1195c(華嚴大疏鈔); Krsh(1998), s.v.  
11b14.我今還欲令汝○○本願、所行道，故爲諸聲聞，說是大乘經，名《妙法蓮華》，教  
菩薩法，佛所護念(p)  
K.65.1.anusmārayitukāma~; Z.74a28.欲得識念  
30a9.(*Ānanda*)即時○○過去無量千萬億諸佛法藏，通達無礙，如今所聞(p)

- K.219.6.anusmarati; O.samanusmarati; Z.98b20.憶念  
 36b18.我等於如來滅後，周旋往返十方世界，能令衆生書寫此經，受持、讀誦、解說其義，  
 如法修行，正○○(p)
- K.271.4.cintāpayiṣyāmaḥ; Z.106c21.思惟其誼  
 37c23.菩薩有時 入於靜室 以正○○ 隨義觀法(v)
- K.282.5.cintayamāna~ ([= MSS.] ← cittayamātu); Z.108b10.所念  
 41b6.此諸菩薩……於諸經典，讀誦通利，思惟分別，正○○(p)
- K.309.9.(yoniśo) manasikāra-; Z.112a26.專察(其歸)  
 48c11.若欲分別，爲他人說，○○不謬(p)
- K.361.14.smṛti~; Z.120b4.-  
 61c2.若有受持、讀誦、正○○、解其義趣、如說修行，當知是人行普賢行，於無量無邊諸  
 佛所，深種善根，爲諸如來手摩其頭(p)
- K.477.10.-; Z.133b15.-  
 61c7.何況受持、讀誦、正○○、解其義趣、如說修行？(p)
- K.478.7.cintayīṣyanti manasikariṣyanti; Z.133b29.思惟  
 61c14.是故智者應當一心自書，若使人書，受持，讀誦，正○○，如說修行(p)
- K.479.4.manasikartavyaḥ; Z.133c6.思惟  
 62a6.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，…… 是人心意質直，  
 有正○○，有福德力(p)
- K.481.2.(yoniśo) manasikāra-; Z.133c23.精專  
 etc.

憶想(yì xiǎng) “thoughts, thinking”#

- HD.7.766a(\*[宋代]); DK.4.1195b(\*[宋代])  
 42c17.以諸衆生有種種性、種種欲、種種行、種種○○分別故，欲令生諸善根，以若干因  
 緣、譬喻、言辭，種種說法(p)
- K.318.13.saṃjñā-(vikalpa-); Z.113c20.思想(諸念)  
 42c26.薄德之人不種善根，貧窮下賤，貪著五欲，入於○○妄見網中(p)
- K.319.7.dṛṣṭi-(jala-); Z.113c29.諸見(網)

益加(yì jiā) “all the more, increasingly”

- HD.7.1422.-; DK.8.109.-  
 52c22.時諸菩薩、摩訶薩聞佛作是說已，皆大歡喜遍滿其身，○○恭敬，曲躬低頭，合掌  
 向佛，……(p)
- K.485.8.mahac (ca gauravam utpādyā); O.mahatā (.... goravam upasthāpayitvā);  
 Z.134b5.加(敬)

畢帝(yì dì) ⇒ 皐帝(gāo dì)

義趣(yì qù) “meaning, intent” Cf. 趣(qù), 意趣(yì qù)

- HD.9.181a(唐代); DK.9.79d(唐代)  
 34b5.於我滅後 聽受此經 問其○○ 是則爲難(v)
- K.255.2.-; Z.105a4.-  
 47b29.何況一心聽 解說其○○ 如說而修行？ 其福不可量(v.l. 限)(v)



- K.353.7.-; Z.119a16.- (cf. Krsh. 197)  
 50a23.諸所說法隨其○○，皆與實相不相違背(p)  
 K.372.4.-; Z.122a21.-  
 61c2.若有受持、讀誦、正憶念、解其○○、如說修行，當知是人行普賢行，於無量無邊諸佛所，深種善根，為諸如來手摩其頭(p)  
 K.477.10.-; Z.133b15.-  
 61c8.何況受持、讀誦、正憶念、解其○○、如說修行?(p)  
 K.478.7.-; Z.133b29.義  
 etc.

- 因緣(yīn yuán) “causes and conditions, principal and subsidiary causes; cause, reason”  
 HD.3.607a(四十二章經); DK.3.58d(大智度論); Krsh(1998), s.v.  
 2b22.諸菩薩、摩訶薩種種○○、種種信解、種種相貌，行菩薩道(p)  
 K.6.13.-ārambaṇa-(O, Tyomkin 1996:5.-ārambaṇa~) or K.7.1.-hetu-kāraṇa~; Z.63c14.報應  
 4b13.是人亦以種諸善根○○故，得值無量百千萬億諸佛，供養，恭敬，尊重，讚歎(p)  
 K.22.6.-; Z.66b20.-  
 4c28.爾時四部眾 見日月燈佛 現大神通力 其心皆歡喜 各各自相問 是事何○○(v)  
 K.25.2.katham; Z.67a14.(此)何感變  
 5b8(K.27.10.-; Z.67c4.-)  
 5c2.吾從成佛已來，種種○○、種種譬喻廣演言教，無數方便引導眾生，令離諸著(p)  
 K.29.8.-hetu-kāraṇa-(?); Z.68a6.隨誼(?)  
 7a22.諸佛世尊唯以一大事○○故，出現於世(p)  
 K.39.13~40.1.ekakṛtyena ... ekakarāṇiyena ..... mahākṛtyena mahākarāṇiyena; Z.69b29.一事為大，……皆出一原  
 7c26.(the Buddha) 或說修多羅 伽陀及本事 本生、未曾有 亦說於○○ 譬喻并祇夜 優波提舍經(v)  
 K.45.8.nidāna~; Z.70a21.從始  
 8b12.以諸欲○○ 墜墮三惡道 輪迴六趣中 備受諸苦毒 受胎之微形 世世常增長 薄德少福人 眾苦所逼迫(v)  
 K.48.3.(kāma-)hetoh; Z.70c13.坐(欲)  
 13b23.若有眾生，從佛世尊聞法信受，懇懃精進，求自然慧，樂獨善寂，深知諸法○○，是名辟支佛乘(p)  
 K.80.9.hetu-pratyaya-; Z.76a19.因緣  
 13c17.以是○○，當知諸佛方便力故，於一佛乘分別說三(p)  
 K.82.9.anena ... paryāyeṇa; Z.76b13.-  
 15a14.以是○○ 十方諦求 更無餘乘 除佛方便(v)  
 K.91.7.-; Z.78a23.-  
 20a12.我為世尊 ……… 以一妙音 演暢斯義 常為大乘 而作○○(v)  
 K.128.7.-nidāna~; Z.84b6藏(cf. Krsh. 95)  
 20b20.迦葉當知 以諸○○ 種種譬喻 開示佛道 是我方便 諸佛亦然(v)  
 K.131.9.svapratyayam; Z.85a12.說因緣法  
 22a16.我及汝等 宿世○○ 吾今當說 汝等善聽(v)  
 K.155.8.caryā~; O.cari~; Z.88b14.-

23b27.是事何○○ 而現如此相？ 我等諸宮殿 光明昔未有(v)

K.168.1.pūrva-nimitta~; Z.90b2.本瑞應

24a9(K.171.11.-hetu~ ... -kāraṇa~; Z.90c17.-)

26c7.佛知童子心 宿世之所行 以無量○○ 種種諸譬喻 說六波羅蜜 及諸神通事 分別真實法 菩薩所行道(v)

K.193.5.hetu-; Z.93b29.因緣

27b-11.富樓那彌多羅尼子……復聞宿世○○之事，復聞諸佛有自在神通之力，得未曾有，心淨踊躍(p)

K.199.2.pūrvayoga-; Z.94b-2.往古

38a15.(a *bodhisattva*)若有難問 隨義而答 ○○譬喻 敷演分別 以是方便 皆使發心 漸漸增益 入於佛道(v)

K.284.2.-; Z.108c13.-

47c11.是善男子、善女人，父母所生清淨肉眼，…… 亦見其中一切衆生及業○○果報 生處，悉見，悉知(p)

K.354.9.karma-vipāka~; Z.119a26.罪福所趣

49c8.以深淨妙聲 於大衆說法 以諸○○喻 引導衆生心(v)

K.368.12.-; O.-hetu-; Z.121c1.報應

56a8.妙音菩薩於萬二千歲，以十萬種伎樂供養雲雷音王佛，并奉上八萬四千七寶鉢。以是 ○○果報，今生淨華宿王智佛國，有是神力(p)

K.431.13.-; Z.128a18.-

56c15.以是○○名觀世音(p)

K.439.7.kāraṇena; Z.129a9.故

60c9.善知識者是大○○。所謂化導，令得見佛，發阿耨多羅三藐三菩提心(p)

K.466.8.-; Z.132a20.-

etc. etc.

瘖瘂(yīn yǎ) “dumb, lacking the power of speech”

HD.8.343a.瘖啞(法苑珠林); DK.7.1188a.瘖啞(宋代); Krsh(1998), s.v.; cf.

IQ(Xy).84c-6, IQ.488a17 = Kuji 769c24f.

16a3.若得爲人 聾盲○○ 貧窮諸衰 以自莊嚴 水腫乾痲 疥癩癰疽 如是等病 以爲 衣服 身常臭處 垢穢不淨(v)

K.96.13.jadātvā~; R(1990).jadātmabhāva~; Z.79b11.瘖瘂

47a12.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不○○，…… (p)

K.350.5.(a-)jadā~; Z.118b20.-

茵褥(yīn rù) “a mat”

HD.9.379a(漢代); DK.9.625c(三國志); Krsh(1998), s.v.; cf. IQ(Xy).84a12.茵蓐

14c13.長者 …… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 …… 金華諸瓔 處處垂下 衆綵雜飾 周匝圍繞(J. 邊) 柔軟縵繡 以爲茵褥 上妙細氎 價直 千億 鮮白淨潔 以覆其上(v)

K.89.5.mṛdukāna pattāna (O.m° p° kṛtāna) ... varatūlikā-samstrta; Z.77c14.加施 柔輓 茵褥

音教(yīn jiào) “(the *Buddha*'s) teaching voice”

HD.12.655.-; DK.12.220.-; Krsh(1998), s.v.

17c11.我等今日 聞佛○○ 歡喜踊躍 得未曾有(v)

K.110.12-13.ghoṣa~ .... -ghoṣa~; Z.81b9-11.音……音聲

婬欲(yín yù) “lust”

HD.4.373a(百喻經); DK.3.731a(法華經)

16a6.若得爲人 ……… 深著我見 增益瞋恚 ○○熾盛 不擇禽獸 謗斯經故 獲罪如是(v)

K.97.2.samrāga~; Z.79b17.情欲

27c26.其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土。…… 無諸惡道，亦無女人。一切衆生皆以化生，無有○○(p)

K.202.5.brahmacārin~; Z.96a1.淨修梵行

28b16.其國諸衆生 ○○皆已斷 純一變化生 具相莊嚴身(v)

K.205.13.brahmacārin~; Z.96b29.常修梵行

引導(yǐn dǎo) “guides, leads” Cf. 誘引(yòu yǐn)

HD.4.99a(南朝宋代); DK.4.688d(南史、法華經)

5c3.吾從成佛已來，種種因緣、種種譬喻廣演言教，無數方便○○衆生，令離諸著(p)

K.29.9.-; Z.68a7.-

8a19.十方佛土中 唯有一乘法 無二亦無三 除佛方便說 但以假名字 ○○於衆生(v)

K.46.12.(yānanāntv') upadarśayanti; Z.70b17.開化說法

11b12.我以方便○○(v.l. 道)汝，故生我法中(p)

K.64.12.-; Z.74a25.開導

13c13.如來…… 初說三乘○○衆生，然後但以大乘而度脫之(p)

K.82.7.(trīṇi yānāni) upadarśayitvā; Z.76b10.現(三乘)

32b1.我遭化四衆 比丘比丘尼 及清信(v.l. 淨)士女 供養於法師 ○○諸衆生 集之令聽法(v)

K.237.4.parśadaś(O etc. pariṣā) ca samānayī(← samā api) (cf. Krsh. 143); Z.102b8.諸來會者

39a6.(the *Tathāgata*) 又復賜與涅槃之城，言：“得滅度”。○○其心，令皆歡喜(p)

K.290.4.pralobhayati(v.l. °ayate); O, F, Wi.88.samlobhayati; Z.109c7.-

49c8.以深淨妙聲 於大眾說法 以諸因緣喻 ○○衆生心(v)

K.368.12.-; Z.121b29.-

59c12.彼佛欲○○(v.l. 道)妙莊嚴王，及愍念衆生故，說是《法華經》(p)

K.458.6.-; O.vinayārthā\*\*; Z.131a17.皆欲化之，使入大道 (cf. Krsh. 241)

應當(yīng dāng) “should, ought to”

HD.7.757ab(百喻經、後漢書); DK.4.1204b(現代); Shimura 1984: 63 = 1995: 55(過去現在因果經); Ōta 1988: 42 = 1991: 30(後漢書); Liū 1992: 130(三國志、後漢書、百喻經); Krsh(1998), s.v.

12c28.我有如是七寶大車，其數無量，○○等心各各與之，不宜差別(p)

K.76.3.dadyām; O etc. dadyāt; Toda 1988.dātavyam; Z.75b29.賜與

26b24.無明至老死 皆從生緣有 如是衆過患 汝等○○知(v)

- K.192.2.jānatha; Z.93b12.當知  
 32a8.欲捨諸懈怠 ○○聽此經 是經難得聞 信受者亦難(v)  
 K.235.9.śrṇuyāt; Z.102a12.當聽  
 32c27.我分身諸佛在於十方世界說法者，今○○集(p)  
 K.242.12.ihānayatavyā bhaviṣyanti; Z.103a25.當……令詣此  
 39b13.我滅度後 求佛道者 欲得安隱 演說斯經 ○○親近 如是四法(v)  
 K.292.15.niṣevitavya~; Z.110a18.當恃怙之  
 47b3.如有大施主 ……… 念：“其死不久 我今○○教 令得於道果” 卽爲方便說 涅槃真實法(v)  
 K.351.6.ovadeyam; Z.118c10.(我)欲教化  
 47b6.世皆不牢固 如水沫泡、焰 汝等咸○○ 疾生厭離心(v)  
 K.351.8.nirvidyathā; O.nirbhidyathā; Z.118c13.(速)令逮及 於滅度事  
 51c6.是故行者 於佛滅後 聞如是經 勿生疑惑 ○○一心 廣說此經 世世值佛 疾成佛道(v)  
 K.385.6.prakāṣayet; Z.124a2.當忍 受(《正法華》)  
 52c8.汝等○○一心流布此法，廣令增益(p)  
 K.484.5.(yuṣmābhih ....) karaṇīyam; Z.134a24.-  
 etc.

應供(yīng gòng) “one who is worthy of offerings” (one of the epithets of a *buddha*; a translation of BHS. *arhat*) Cf. 阿羅漢(ā luó hàn), 阿羅訶(ā luó hē), 羅漢(luó hàn)

- HD.7.753a(陳代); DK.4.1201b(大智度論)  
 3c19.爾時，有佛，號日月燈明如來、○○、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊(p)  
 K.17.10.arhat~; Z.65c19.至真  
 19b10(K.123.2.do.; Z.83b19.-)  
 20c1(K.144.5.do.; Z.86b24.至真)  
 50b29(K.376.1.do.; Z.122c7.do.)

瓔珞(yīng luò) “a festoon of jewels”

- HD.4.655b(唐代); DK.7.985b(法華經); Krsh(1998), s.v.  
 16c13.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS etc. 几)承足。……以真珠○○  
 (v.l. 纓絡)價直千萬莊嚴其身(p)  
 K.103.2.-; Z.80b13.-  
 17a15.其父見子，慙而怪之。……卽脫○○、細軟上服、嚴飾之具，更著麤弊、垢膩之衣，塵土塗身，右手執持除糞之器(p)  
 K.106.4.mālyābharanāni; Z.80c5.瓔珞  
 21b21.大迦旃延 ……… 諸佛滅後，各起塔廟，…… 衆華、○○、塗香、末(v.l. 抹)香、燒香、繪蓋、幢幡供養塔廟(p)  
 K.151.3.-mālya-; Z.87c3.-  
 30c11.於此經卷敬視如佛，種種供養——華、香、○○、末香、塗香、燒香、繪蓋、幢幡、衣服、伎樂——乃至合掌、恭敬。…… 是諸人等已曾供養十萬億佛，……  
 …(p)  
 K.225.7.do.; Z.100b27.-

- 31a6.其有讀誦《法華經》者，…………… 華、香、○○、末香、塗香、燒香、繪蓋、幢幡、衣服、餽饌，作諸伎樂，人中上供而供養之(p)  
 K.227.11.*do*; Z.100c23.-
- 32b20.七寶塔……………從地踊出，住在空中。…………… 無數幢幡以爲嚴飾，垂寶○○，寶鈴萬億而懸其上(p)  
 K.239.4.(ratna-)dāma-; Z.102b27.瓔珞
- 44b3.垂諸○○、眞珠瓔珞、摩尼珠瓔珞、如意珠瓔珞，遍於九方(p)  
 K.329.4.hārārdhahāra-(muktāhāra-mañiratna-mahāratnāni); Z.115c8.(千萬)瓔珞、(若干)琦珍、明月珠寶、如意之珠、諸珠瓔珞)
- 44b3.垂諸瓔珞、眞珠○○、摩尼珠瓔珞、如意珠瓔珞，遍於九方(p)  
 K.329.4.-muktā-hāra-; Wi.103.-mukti-hāra-; Z.115c8.明月珠寶
- 49a16.種種諸○○ 無能識其價 聞香知貴賤 出處及所在(v)  
 K.364.5.hārārdhahāra~; Z.120c18.諸寶瓔珞
- 54b22(K.418.3.-mālyā-; Z.126c2.-)
- 55c17(K.428.12.muktāhāra~; Z.127c22.寶瑛)
- 57b25.無盡意菩薩……………卽解頸衆寶珠○○，價直百千兩金，而以與之(p)  
 K.446.1.muktāhāra~; Z.129c11.寶瓔
- 60b15.妙莊嚴王及其夫人解頸眞珠○○價直百千，以散佛上(p)  
 K.468.6.muktāhāra~; Z.132b21.寶瓔
- etc.*

營從(yíng cóng) “followers”

- HD.7.271.-; DK.7.542.-; Krsh(1998), s.v.; cf. IQ(Xy).87a7, IQ.489c4  
 26c4.(the sixteen princes said:)“我等及○○ 皆當成佛道 願得如世尊 慧眼第一淨”(v)  
 K.193.1.-; Z.93b24.-

癰疽(yōng jū) “ulcer”

- HD.8.370a(漢代); DK.7.1211a(論衡)
- 16a4.若得爲人 聾盲瘡癰 貧窮諸衰 以自莊嚴 水腫乾痼 疥癩○○ 如是等病 以爲衣服 身常臭處 垢穢不淨(v)  
 K.96.16.kaṇḍu tathāiva pāmā kuṣṭham kilāsam; Z.79b15.疽癰(v.l. 癰)

勇施(yǒng shī) (name of a bodhisattva)

- 2a10(K.3.6.Pradānaśūra; Z.63a26.妙勇)

踊出(yǒng chū) “emerges, arises”

- HD.10.524.-; DK.10.925c(顏氏家訓); Krsh(1998), s.v.; cf. HD.5.1291a.涌出(漢書)
- 32b18.爾時，佛前有七寶塔，高五百由旬，縱廣二百五十由旬，從地○(v.l. 涌)○，住在空中(p)  
 K.239.1.abhyudgata~; Z.102b22.踊(v.l. 涌)出
- 32c17.其佛以神通願力，十方世界在在處處若有說《法華經》者，彼之寶塔皆○(v.l. 涌)○其前(p)  
 K.241.10.samabhyudhgacchet; O.abhyudgacchet; Z.102c24.踊(v.l. 涌)現
- 32c20.今多寶如來塔聞說《法華經》故，從地○(v.l. 涌)○，讚言：“善哉！善哉！”(p)

K.241.15.abhyudgamyā; O.abhyudgata~; Z.103a18.踊(v.l. 涌)出  
40a1(K.298.1.uttīṣṭhante; O, F.utkasanti; Z.110b26.自然雲集)  
51c9.爾時, 千世界微塵等菩薩、摩訶薩從地○(v.l. 涌)○者, 皆於佛前, 一心合掌, 瞻仰  
尊顏(p)

K.386.2.niṣkrāntāni; Z.124a5.踊出

etc.

踊現(yǒng xiàn) “emerges”

HD.10.525a(梁代); DK.10.925c(梁代); Krsh(1998), s.v.

32c13.若我成佛, 滅度之後, 於十方國土有說《法華經》處, 我之塔廟, 爲聽是經故, ○  
(v.l. 涌)○其前, 爲作證明, 讚言: “善哉!”(p)

K.241.2.-; Z.102c16.-

優波提舍經(yōu bō tí shè jīng; QYS. ʔəu puā diei śja-) “*upadeśa*(a certain style of Buddhist  
sacred literature) scriptures”

HD.1.1722.-; DK.1.961b.優波提舍(大乘義章)

7c27.(the *Buddha*) 或說修多羅 伽陀及本事 本生、未會有 亦說於因緣 譬喻并祇夜  
○○○○(v)

K.45.8.upadeśa~; Z.70a22.分別

優鉢華(yōu bō huā; QYS. ʔəu puāt) “a flower of the *utpala* (the blue lotus)” Cf. 優鉢羅  
(yōu bō luó)

HD.1.1729.-; DK.1.960a(法華經); Krsh(1998), s.v.

47b22.爲人所喜見 口氣無臭穢 ○○○之香 常(←當[a misprint of the *Taishō* Edition])  
從其口出(v)

K.352.12.utpala~; Z.119a5.青蓮華

優鉢羅(yōu bō luó; QYS. ʔəu puāt lā) a transliteration of Skt. *utpala* (the blue lotus) Cf.  
優鉢華(yōu bō huā)

HD.1.1729a(百喻經); DK.1.960a(慧苑音義)

59b24.燃種種燈——酥燈、油燈、諸香油燈、蘇摩那華油燈、瞻蔔華油燈、婆師迦華油  
燈、○○○華油燈——(p)

K.403.4.utpala-(taila-pradīpa~); Z.130c25.青蓮

優鉢羅(yōu bō luó; QYS. ʔəu puāt lā) (name of a dragon king [*nāgarāja*])

2a23.○(v.l. 漚)○○(K.4.12.Utpalaka; Z.63b11.-)

優樓頻螺迦葉(yōu lóu pín luó jiā shè[yè]; QYS. ʔəu ləu bjiēn<sup>4</sup> luā kja[ka] śjāp[jiāp]) (name  
of a disciple of the *Buddha*)

1c-8(K.2.1.Uruvilvā-Kāśyapa; Z.63a8.上時迦葉)

優婆塞(yōu pó sāi; QYS. ʔəu buā sək) a transliteration of Skt. *upāsaka* (“a devout layman, a  
lay devotee”)

HD.1.1726a(魏書); DK.1.961a(魏書)

12a7.爾時，四部衆——比丘、比丘尼、○○○、優婆夷，……………見舍利弗於佛前受阿耨多羅三藐三菩提記，……………(p)

K.69.5.-upāsaka-; Z.74c25.清信士

etc.

優婆夷(yōu pó yí; QYS. ʔjəu buâ jii) a transliteration of Skt. *upāsikā* (“a devout laywoman, a lay devotee”)

HD.1.1726a(魏書); DK.1.961a(魏書)

12a7.爾時，四部衆——比丘、比丘尼、優婆塞、○○○，……………見舍利弗於佛前受阿耨多羅三藐三菩提記，……………(p)

K.69.5.-upāsikā-; Z.74c25.清信女

37b26.(*bodhisattvas*)亦不親近 增上慢人 …………… 深著五欲 求現滅度 諸○○○ 皆勿親近(v)

K.279.6~7.upāsikā~ … upāsikā~(= F, Lü.A-9 [Verso].8 etc.); ≠ O, D2, N2.upāsakā~ … upāsakā~ (cf. Krsh. 165); Z.107c28.清信女

etc.

優曇鉢花(yōu tán bō huā; QYS. ʔjəu dām puât) “a flower of the *udumbara*(the glomerate fig tree)” Cf. 優曇鉢華(yōu tán bō huā), 優曇花(yōu tán huā), 優曇鉢羅(yōu tán bō luó)

HD.1.1730b(南齊書); DK.1.961b(南史)

24a27.(*Mahābrahmins* said:)“昔所未曾見 無量智慧者 如○○○○(v.l. 華; J, Táng. 羅) 今日乃值遇”(v)

K.173.4.audumbara~(O.udum°) puṣpa~; Z.91a7.靈瑞華

優曇鉢華(yōu tán bō huā; QYS. ʔjəu dām puât) “a flower of the *udumbara*(the glomerate fig tree)” Cf. 優曇鉢花(yōu tán bō huā), 優曇鉢羅(yōu tán bō luó), 優曇花(yōu tán huā)

HD.1.1730b.優曇鉢花(南齊書); DK.1.961b.優曇鉢花(南史)

7a16.如是妙法，諸佛如來時乃說之。如○○○○時一現耳(p)

K.39.8.udumbara-puṣpa~; Z.69b25.靈瑞華

優曇鉢羅(yōu tán bō luó; QYS. ʔjəu dām puât lâ) a transliteration of Skt. *udumbara*, *udumbara*(the glomerate fig tree) Cf. 優曇鉢花(yōu tán bō huā), 優曇鉢華(yōu tán bō huā), 優曇花(yōu tán huā)

HD.1.1730.-; DK.1.961.-

60a24.諸佛甚難值 我等隨佛學 如○○○○(v.l. 華) 值佛復難是(v)

K.462.5.audumbara~ … puṣpa~; Z.131b23.靈瑞華

60a29.佛難得值，如○○○(v.l. 波)○華，又如一眼之龜值浮木孔(p)

K.463.4.udumbara-(puṣpa-; v.l. audum°; odum°); Z.131c3.靈瑞(華)

優曇花(yōu tán huā; QYS. ʔjəu dām) “a flower of the *udumbara*(the glomerate fig tree)”

Cf. 優曇鉢花(yōu tán bō huā), 優曇鉢華(yōu tán bō huā), 優曇鉢羅(yōu tán bō luó)

HD.1.1730b.優曇(宋代); DK.1.960d(法華文句)

10a28.譬如○○○ 一切皆愛樂 天人所希有 時時乃一出(v)

K.58.3.audumbara~(O, Wi.34.udumbara~) puṣpa~; Z.73a2.靈瑞華

10b3.聞法歡喜讚 乃至發一言 則爲已供養 一切三世佛 是人甚希有 過於○○○(v)

K.58.5.-; Z.73a5.-

優陀夷(yōu tuó yí; QYS. ʔjəu dā jii) (name of a disciple of the *Buddha*)

28c3(K.207.3.-; D[Toda 1988] etc. Udāyī; R<sub>4</sub>[No.65].Ūdāyī; cf. Krsh. 128; Z.96c15.優陀)

幽邃(yōu suì) “(an) unfathomably deep (place)”

HD.4.445b(漢代); DK.4.539a(漢代)

19c21.山川險谷 ○○所生 卉木藥草 大小諸樹 百穀苗稼 甘蔗蒲萄 雨之所潤 無不豐足(v)

K.126.12.nikuñja~; O.niṣkuta~; Z.84a7.林麓、橘、幽藪

憂怖(yōu bù) “fear, anxiety, worry”

HD.7.687b(後漢書); DK.4.1177d(風俗通義)

43c13.我淨土不毀 而衆見燒盡 ○○諸苦惱 如是悉充滿(v)

K.325.6.subhairava~; Z.115a10.甚可畏(←異)

憂悔(yōu huǐ) “regrets”

HD.7.688b(唐代); DK.4.1176b(三國志)

12c9.父……告之言：“汝等所可玩好希有難得。汝若不取，後必○○。……”(p)

K.74.4.samṭapyatha; O.samṭāpam āpadyatha; Z.75b17.-

憂惱(yōu nǎo) “sorrow, anxiety, worry”

HD.7.690a(晉代); DK.4.1177d(唐代)

10c20.佛音甚希有 能除衆生惱 我(i.e. *Śāriputra*)已得漏盡 聞亦除○○(v)

K.61.9.śoka~; O.śoka-śalya~; Z.73b23.-

29a14.我昔欲令汝得安樂五欲自恣，於某年日月，以無價寶珠繫汝衣裏。今故現在。而汝不知，勤苦○○，以求自活。甚爲癡也(p)

K.211.5.kṛcchreṇa; Z.97b7.勞煩

38a18.(a *bodhisattva*)除嬾情意 及懈怠想 離諸○○ 慈心說法 晝夜常說 無上道教(v)

K.284.4.arati~; Z.108c15.疲厭

39b14(K.293.1.śoka~; Z.110a20.疵瑕[?])

etc.

猶故(yóu gù) “still” Cf. 故(gù)(1)

HD.5.95.-; DK.7.723.-; Ōta 1988: 67 = 1991: 47(冥祥記)

14b15.諸子無知 雖聞父誨 ○○樂著 嬉戲不已(v)

K.87.1.-; Z.77b7.-

16c25.我財物庫藏，今有所付。我常思念此子，無由見之。而忽自來，甚適我願。我雖年朽，○○貪惜(p)

K.104.1.-; Z.80b18.-



17a26. 卽時，長者更與作字，名之爲兒。爾時，窮子雖欣此遇，○○自謂客作賤人(p)

K.107.5.-; Z.80c13.-

33a20. 爾時，諸佛各於此座，結加趺坐。如是展轉遍滿三千大千世界，而於釋迦牟尼佛一方所分之身○○未盡(p)

K.245.8~10. na .....ekasmād api digbhāgāt sarva āgatā (v.l. abhyāgatā) abhūvan(O. babhūvuh); Z.103b25. 非是……各從十方諸佛刹土而來到此

52b9. 囑累是經故 讚美受持者 於無量劫中 ○○不能盡(v)

K.392.10.-; Z.124c12.-

53c7. 世尊○○在世(p)

K.410.5.adyāpi; Z.125c20. 故復

由…故(yóu ... gù) “because of”

HD.7.1298; DK.7.1066; Krsh(1998), s.v.

17a27. 卽時，長者更與作字，名之爲兒。爾時，窮子雖欣此遇，猶故自謂客作賤人。○是之○，於二十年中，常令除糞(p)

K.107.5. anena ... paryāyena; Z.80c13.-

由旬(yóu xún; QYS. jiəu zjwen) a transliteration of Skt. *yojana* (an Indian measure of distance)

HD.7.1299b(北周代); DK.7.1067a(維摩經注)

15c12. 其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 有作野干 ……… 於此死已 更受蟒身 其形長大 五百○○ 躡蹠無足 宛轉腹行(v)

K.95.1.yojana~; Z.79a9.-

21b20. 大迦旃延 ……… 諸佛滅後，各起塔廟，高千○○，縱廣正等五百○○(p)

≠ K.150.10.yojana-sahasra~ ... pañcāśad-yojana~; = O.yojana-sahasra~ ... pañca-yojana-śata~; Z.87c2. 四萬里 …… 二萬里 (cf. Krsh. 103)

22b24. 爾時，切利諸天先爲彼佛於菩提樹下，敷師子座，高一○○(p)

K.159.9.yojana-; Z.89a8. 四十里 (cf. Krsh. 107)

etc. etc.

蚰蜒(yóu yán) “a common house centipede; scutigera”

HD.8.875a(漢代); DK.10.14d(楚辭); cf. IQ(Xy).82c-5, IQ.486c13

13c25. 鴉梟、鵬鷲 烏鵲、鳩鴿 蜃蛇、蝮蠍 蜈蚣、○○ 守宮、百足 豺狸、鼯鼠 諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

K.83.8.-; Z.76b27.-

14a29. 蜈蚣、○○ 毒蛇之類 爲火所燒 爭走出穴 鳩槃荼鬼 隨取而食(v)

K.86.1.śatāpadiyo; Z.77a16. 蜈蚣、蚰蜒

遊樂(yóu lè) “amuses oneself, enjoys oneself”

HD.10.1057b(晉王嘉《拾遺記》); DK.7.116a. 遊樂(爾雅注); cf. IQ.491b6

43c9. 衆生見劫盡 大火所燒時 我此土安隱 天人常充滿 園林諸堂閣 種種寶莊嚴 寶樹多花菓 衆生所○○(v)

K.325.1. kriḍāratī(←kriḍā ratī) teṣa vicitra bhōti; Z.115a3. 歌舞、戲笑

有(yǒu) “existence”

HD.6.1141b(俱舍論); DK.5.1024d(大乘義章)

25a7.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“無明緣行，行緣識，……，六入緣觸，觸緣受，受緣愛，愛緣取，取緣○，有緣生，生緣老、死、憂悲、苦惱。……”(p)

K.179.7.bhava~; Z.91c7.有

25a11.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“……名色滅，則六入滅。六入滅，則觸滅。觸滅，則受滅。受滅，則愛滅。愛滅，則取滅。取滅，則○滅。有滅，則生滅。……”(p)

K.179.12.do; Z.91c8.-

有寶(yǒu bǎo) (name of a kalpa)

21a21(K.148.10.Ratnāvabhāsa; Z.87a25.寶音)

有頂(yǒu dǐng) “the peak of existence, the highest point of the universe”(a translation of Skt. *Bhavâgra* [“the highest point of the universe, of existence; the limit of existence”; cf. BHSD, s.v.]) Cf. 有頂處(yǒu dǐng chù), 有頂天(yǒu dǐng tiān)

HD.6.1157.-; DK.5.1031b(法華經)

2c15(K.9.5.Bhavâgra; Z.64a19.上界)

34a20.若立○○ 爲衆演說 無量餘經 亦未爲難(v)

K.253.9.do; Z.104c13.極上界

47c10.是善男子、善女人，父母所生清淨肉眼，見於三千大千世界內外所有山林、河海，下至阿鼻地獄，上至○○(p)

K.354.8.do; Z.119a25.三十三天

48c7.如是展轉乃至梵世，上至○○諸天身香，亦皆聞之(p)

K.361.8.do; Z.120a26.-

49b1.光音、遍淨天 乃至于○○ 初生及退沒 聞香悉能知(v)

K.365.1.do; Z.121a10.第一天

有頂處(yǒu dǐng chù) “the peak of existence, the highest point of the universe”(a translation of Skt. *Bhavâgra* [“the highest point of the universe, of existence; the limit of existence”; cf. BHSD, s.v.]) Cf. 有頂(yǒu dǐng), 有頂天(yǒu dǐng tiān)

HD.6.1157.-; DK.5.1031.-

47c20.下至阿鼻獄 上至○○○ 其中諸衆生 一切皆悉見(v)

K.355.7.Bhavâgra; Z.119b7.-

有頂天(yǒu dǐng tiān) “the Peak of Existence heaven”(a translation of Skt. *Bhavâgra* [“the highest point of the universe, of existence; the limit of existence”; cf. BHSD, s.v.]) Cf. 有頂(yǒu dǐng), 有頂處(yǒu dǐng chù), 阿迦尼吒天(ā jiā ní zhā tiān)

HD.6.1157.-; DK.5.1031b(法華經)

48a28.其諸梵天上 光音及遍淨 乃至○○○ 言語之音聲 法師住於此 悉皆得聞之(v)

K.359.1.Akaniṣṭha~ ... deva~; Z.119c21.善究竟天

48b11.三千大千界 內外諸音聲 下至阿鼻獄 上至○○○ 皆聞其音聲 而不壞耳根(v)

K.359.10.Bhavâgra~; Z.120a4.-

有結(yǒu jié) “binding to existence, bonds of existence”

HD.6.1160.-; DK.5.1027b(法華經)

1c-9.大比丘衆……皆是阿羅漢，諸漏已盡，無復煩惱，逮得己利，盡諸○○，心得自在  
(p)

K.1.8.-bhava-saṃyojana-; Z.63a6.衆結

有漏(yǒu lòu) “outflow, defilement, impurity” Cf. 漏(lòu), 無漏(wú lòu)

HD.6.1162a(百喻經); DK.5.1033d(涅槃經)

46c18.一時，皆得須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道，盡諸○○，於深禪定皆得自在，具八解脫(p)

K.347.11.-āsrava-; Z.118a28.諸漏

有爲(yǒu wéi) “constituted things”

HD.6.1159b(景德傳燈錄); DK.5.1024a(景德傳燈錄); Krsh(1998), s.v.

37c10.(*bodhisattvas*)又復不行 上中下法 ○○無爲 實不實法 亦不分別 是男是女 不得諸法 不知不見 是則名爲 菩薩行處(v)

K.281.4.samskr̥tāsamskr̥ta-; Z.108a21.元元(←無無[a misprint of the *Taisho* Edition]; v.l. 無无[= G, J], 源源)常供養 (cf. Krsh. 165)

有無見(yǒu wú jiàn) “(false) views about existence and nonexistence”

HD.6.1159.-; DK.5.1032.-

12b6.是學、無學人亦各自以(J. 已)離我見及○○○等，謂得涅槃(p)

≠ K.71.2.-vibhavadṛṣṭi-; = O, D2 etc. -bhavadṛṣṭi-vibhavadṛṣṭi-; Z.75a25.三世(?)

有意(yǒu yì) (name of a prince)

4a2(K.19.3.Mati; Z.66a9.有志)

有餘涅槃(yǒu yú niè pán) “*nirvāṇa* with residue” Cf. 涅槃(niè pán), 無餘涅槃(wú yú niè pán)

HD.6.1163.-; DK.5.1033.-

18c4.我等長夜 修習空法 得脫三界 苦惱之患 住最後身 ○○○○(v)

K.117.7.nirvāṇa-; Z.82c9.無爲

又復(yòu fù) “furthermore”

HD.2.851.-; DK.2.683.-; Gurevich 1974: 129-130(六度集經、佛本行集經); Liū 1992: 237(宋書); Zhu 129(東漢安玄譯《法鏡經》); Krsh(1998), s.v.

15c3.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… ○○爲人 之所惡賤 常困飢渴 骨肉枯竭 生受楚毒 死被瓦石 斷佛種故 受斯罪報(v)

K.94.9.-; Z.78c29.-

27a1.譬如險惡道 迥絕多毒獸 ○○無水草 人所怖畏處(v)

K.195.8.ca; Z.94a2.-

37a-11.若菩薩、摩訶薩住忍辱地，柔和善順，而不卒暴，心亦不驚，○○於法無所行，而觀諸法如實相，亦不行，不分別，是名菩薩、摩訶薩行處(p)

K.275.9.-; Z.107b-9.-

37c10.(*bodhisattvas*)○○不行 上中下法 有爲無爲 實不實法 亦不分別 是男是女 不得諸法 不知不見 是則名爲 菩薩行處(v)

K.281.3.-; Z.108a20.-

39a5.(the *Tathāgata*) 賜以禪定、解脫、無漏根力諸法之財。○○賜與涅槃之城，言：“得滅度”(p)

K.290.3.ca; Z.109c7.-

45b22.○○如來滅後，若聞是經，而不毀訾，起隨喜心，當知已爲深信解相(p)

K.338.2.api tu khalu punar; Z.117a8.又

48b24(K.360.9.api [v.l. ca]; Z.120a17.-)

etc.

又亦(yòu yì) “furthermore”

HD.2.851.-; DK.2.683.-; Zhu 129(經律異相); Krsh(1998), s.v.

38b9.(*bodhisattvas*)○○不應戲論諸法，有所諍競(p)

K.285.11.ca; Z.109a12.-

狢狸(yòu lí) “raccoon dogs” or “weasels and raccoon dogs”

HD.5.43.-; DK.7.689.-; IQ(Xy).83a2f.; cf. Krsh(1998), s.v. 狢狸

13c26.鸚鵡、鷓鴣、烏鵲、鳩鴿、蜃蛇、蝮蠍、蜈蚣、蜘蛛、守宮、百足○(J etc. 鼯)○、鼯鼠 諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

K.83.8.-; Z.76b28.狢狸

誘引(yòu yǐn) “entices, seduces, attracts” Cf. 引導(yǐn dǎo)

HD.11.232a(後漢書); DK.10.472d(後漢書、魏書)

13c11.如彼長者初以三車○○諸子，然後但與大車寶物莊嚴、安隱、第一(p)

K.82.4.(*trīṇi yānāni*) upadarśayitvā; Z.76b7.許(諸子以三品乘)

17a7.爾時，長者將欲○○其子，而設方便(p)

K.105.9.ākaraṇa-; O.ākaddhana-; Z.80b27.-

于(yú) a preposition, which shows that the following noun is the direct object of the verb.

Cf. 於(yú)

HD.1.258; DK.1.454; Yáng Bójùn 1984: 102-103(左傳); Krsh(1998), s.v.

19a5.諸佛希有 無量無邊 不可思議 大神通力 無漏無爲 諸法之王 能爲下劣 忍○斯事 取相凡夫 隨宜爲說(v)

= K.120.2.sahanti; ≠ O.deśenti; Z.83a20.堪任

24b6.(*Mahābrahman*s said:)“唯願天人尊 轉無上法輪 擊○大法鼓 而吹大法螺”(v)

K.174.2.nirṇādayā(O.ninādayamṇ) dharmamayam ca dundubhim; Z.91a17.講若干法 聲若雷震

48a22.諸阿修羅等 居在大海邊 自共語言(v.l. 言語)時 出○大音聲 如是說法者 安住於此間 遙聞是衆聲 而不壞耳根(v)

K.358.11.mucyanti(O, D1, D2, K' etc. mumcanti) ghoṣām; Z.119c15.諸響暢逸

於(yú) a preposition, which shows that the following noun is the direct object of the verb.

Cf. 于(yú)

- HD.6.1573.\*; DK.5.676.\*; Yáng Bójùn 1984: 102-103(左傳、史記); Zürcher 1977: 190 = 1987: 218(支婁迦讖譯《道行般若經》*etc.*); Zhu 228-229(竺法護譯《方等般泥洹經》*etc.*); Krsh(1998), s.v.
- 5b10.時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 …………… 以是因緣故 號之爲求名 亦行衆善業 得見無數佛 供養○諸佛 隨順行大道(v)
- K.27.12.pūjām …. akārṣit; Z.67c7.積累功德
- 7c26.(the *Buddha*) 或說修多羅 伽陀及本事 本生、未曾有 亦說○因緣 譬喻并祇夜 優波提舍經(v)
- K.45.8.bhāṣāmi; Z.70a22.-
- 8a19.十方佛土中 唯一乘法 無二亦無三 除佛方便說 但以假名字 引導○衆生(v)
- K.46.12.(yānanānātv') upadarśayanti; Z.70b17.開化說法
- 8a22.說佛智慧故 諸佛出於世 唯此一事實 餘二則非真 終不以小乘 濟度○衆生(v)
- K.46.14.nayanti; Z.70b20.-
- 8c20.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 金銀及頗梨 車渠與馬腦 玫瑰琉璃珠 清淨廣嚴飾 莊校○諸塔 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)
- K.50.6.-; Z.71a25.-
- 9a18.若人散亂心 乃至以一華 供養○畫像 漸見無數佛(v)
- K.52.5.pūjayitvā; O. pūja kṛtvā; Z.71c7.進上
- 9b22.今我(v.l. 我今)亦如是 安隱衆生故 以種種法門 宣示○佛道(v)
- K.54.4.saṃdarśayāmi(← °mi); Z.72a19.示現
- 10c4.我昔從佛聞如是法 見諸菩薩授(= G; J *etc.* 受)記作佛。而我等不豫斯事 甚自感傷 失○如來無量知見(p)
- K.60.6.bhraṣṭo 'smy (evarūpāt tathāgatajñānadarśanāt[←°darśanāt]); Z.73b9.失(如來之慧)
- 11c16.舍利弗………… 供養無數佛 具足菩薩行 十力等功德 證○無上道(v)
- K.67.14.sprṣisyase; Z.74c2.成就
- 12a13.釋提桓因、梵天王等 與無數天子 亦以天妙衣、天曼陀羅華、摩訶曼陀羅華等 供養○佛(p)
- K.69.10.-; Z.75a1.供養(世尊)
- 13b1.如來復作是念：“若我但以神力及智慧力，捨○方便，爲諸衆生讚如來知見、力、無所畏者，衆生不能以是得度。…………”(p)
- K.78.11.anupāyena; Z.75c28.善權方便(cf. Krsh. 68)
- 15a24.若人小智 深著愛欲 爲此等故 說○苦諦 衆生心喜 得未曾有(v)
- K.92.4.bhāṣati; Z.78b12.說
- 15b1.若滅貪欲 無所依止 滅盡諸苦 名第三諦 爲滅諦故 修行○道 離諸苦縛 名得解脫(v)
- K.92.8.bhāvitva; Z.78b18.修
- 15b13.若人有能 信汝所說 則爲見我 亦見○汝 及比丘僧 并諸菩薩(v)
- K.93.5.drṣṭa~; Z.78c4.觀察
- 20b19.佛所說法 譬如大雲 以一味雨 潤○人華 各得成實(v)
- K.131.8.-; Z.85a10.-
- 22b28.時諸梵天王雨衆天華，面百由旬。………… 如是不絕滿十小劫 供養○佛(p)
- K.160.1.-; Z.89a10.-

- 22c28.十六王子偈讚佛已，勸請世尊轉○法輪(p)  
 K.162.9.dharmacakra-pravartanatāyai; O, Wi.58 etc. dh°-pravartanāya; Z.89b18.-  
 23a4.世雄無等倫 ……… 度脫○我等 及諸衆生類 爲分別顯示 令得是智慧(v)  
 K.163.1.asmāṃś ca tārehi; Z.89b27.度脫我等類  
 23b11.天人之大師 哀愍○世間(v)  
 K.166.5.lokasmi hitānukampī; O.1° °ānukampakah; Z.90a11.多所愍傷 (興出于)世  
 23c21.今佛出於世 爲衆生作眼 世間所歸趣 救護○一切(v)  
 K.170.3.trāṇa-; Z.90b27.多所擁護  
 24b2.(Mahābrahmans said:)“唯願世尊轉○法輪，令一切世間、諸天、魔、梵、沙門、婆羅  
 門皆獲安隱，而得度脫”(p)  
 K.173.8~9.pravartayatu ... dharmacakram; Z.91a12.惟轉法輪  
 24c5.普智天人尊 哀愍(J. 愍哀)群萌類 能開甘露門 廣度○一切(v)  
 K.176.11.otārenti(D1.avatārenti); O.tārayanti; Z.91b1.度脫(無數人)  
 25c25.如來方便深入衆生之性，知其志樂小法，深著五欲，爲是等故，說○涅槃(p)  
 K.187.2.nirvāṇam bhāṣate; O.parinirvāṇam bhāṣati; Z.92b24.-  
 26a29.諸天神龍王 阿修羅衆等 常雨○天華 以供養彼佛(v)  
 K.190.4.puṣpāna varṣaṃ pramumoca; O. puṣpāni varṣāni pramuñci; Z.93a6.雨諸天華  
 26b10.世尊甚難值 久遠時一現 爲覺悟群生 震動○一切(v)  
 ≠ K.190.14.brāhmā(v.l. brahmā) vimānāni prakampayantaḥ; Z.93a19.梵天宮殿 亘然  
 大明 現衆瑞應  
 31a20.諸有能受持 《妙法華經》者 捨○清淨土 愍衆放生此(v)  
 K.228.10.tyaktvā; O.cchoritvā; Z.101a4.-  
 31b1.若能於後世 受持是經者 我遣在人中 行○如來事(v)  
 K.229.5.kurvate; O etc. kurvati; Z.101a15.-  
 32a19.若人說此經 應入如來室 著○如來衣 而坐如來座 處衆無所畏 廣爲分別說(v)  
 K.236.7.prāvaritvā mi civaram; Z.102a26.被服如來衣  
 32a29.若我滅度後 能說此經者 我遣化四衆 比丘比丘尼 及清信(v.l. 淨)士女 供養○  
 法師 引導諸衆生 集之令聽法(v)  
 K.237.4.tasya(O etc. asya) pūjāṃ kariṣyanti; Z.102b8.當供養此輩  
 36c6.此諸比丘等 爲貪利養故 說外道論議 自作此經典 誣惑世間人 爲求名聞故 分  
 別○是經(v)  
 K.272.11.-; Z.107a12.-  
 38b23.若欲說是經 …… 不輕蔑○人 亦不戲論法 不令他疑悔 云：“汝不得佛”(v)  
 K.287.1.avarṇa jātu na vadeya(F. vadeta) kasyacid; Z.109a24.未曾誹謗 說人之惡  
 38c1.若欲說是經 ……… 於諸佛世尊 生無上父想 破○憍慢心 說法無障礙(v)  
 K.287.8.vihāya; O, F. jahitva; Z.109b5.棄捐  
 43a4.斯衆生等聞如是語，必當生○難遭之想，心懷戀慕渴仰於佛，便種善根(p)  
 K.320.1.-; Z.114a5.-  
 45a13.若復行忍辱 住於調柔地 設衆惡來加 其心不傾動 諸有得法者 懷○增上慢  
 爲此所輕惱 如是亦能忍(v)  
 K.335.1.adhimāne pratiṣṭhitāḥ; Z.116b25.住慢而自大  
 47b3.如有大施主 ……… 念：“其死不久 我今應當教 令得○道果(v.l. 教)” 卽爲方  
 便說 涅槃真實法(v)

K.351.6.-; Z.118c10.使入(道法)  
 48b4.復有諸菩薩 讀誦○經法 若爲他人說 撰集解其義 如是諸音聲 悉皆得聞之(v)  
 K.359.5.svādhyāya kurvanti; Z.119c26.所可諷誦 (爲他人說)  
 49c3.是人所在方面, 諸佛皆向其處說法, 悉能受持一切佛法, 又能出○深妙法音(p)  
 K.368.5.dharmaśabdo niścariṣyati; Z.121b23.-  
 50c23.我不敢輕○汝等。汝等皆當作佛(p)  
 K.378.6.yuṣmākaṃ paribhavāmi; Z.122c28.輕慢諸賢  
 51c19.世尊……一切毛孔放○無量無數色光, 皆悉遍照十方世界(p)  
 K.387.10.raśmi- ... niścānti sma; Z.124a14.-  
 53a22.諸寶臺上, 各有百億諸天, 作天伎樂, 歌歎○佛, 以爲供養(p)  
 K.405.6.-saṃgīti-saṃprabhaṇita~(?); Z.125a28.歌佛功德  
 55c9.皆悉雨○七寶蓮華(p)  
 K.428.7.pravaṛṣadbhiḥ padmaiḥ; O.pravaṛṣayadbhiḥ \*\*\*; Z.127c15.雨寶蓮華  
 etc.

於時(yú shí) “at that time, then”

HD.6.1575a(北史); DK.5.677.-; GHX.778a(搜神記、魏書 etc.); cf. Liū 1992: 247f.;  
 GHX.766ab.于時(\*[詩經]; 東漢代)  
 36a14.○○, 世尊告憍曇彌: “何故憂色而視如來? ………”(p)  
 K.268.8.atha khalu ... tasyāṃ velāyāṃ; Z.106b17.卽  
 40b15.○○, 世尊讚歎上首諸大菩薩(p)  
 K.302.8.-; Z.111a19.於是  
 44a7.○○, 世尊告彌勒菩薩摩訶薩: “阿逸多! 我說是如來壽命長遠時, ………”(p)  
 K.327.2.atha khalu; Z.115b-14.爾時  
 51a8.○○, 增上慢四衆……見其得大神通力、樂說辯力、大善寂力, 聞其所說, 皆信伏  
 隨從(p)  
 K.379.13.-; Z.123a18.-

於…意云何(yú ... yì yún hé) “what is (your) opinion?”

HD.6.1573.-; DK.5.676.-  
 13a2.舍利弗! ○汝○○○? 是長者等與諸子珍寶大車, 寧有虛妄不?(p)  
 K.76.5.tat kim manyase; Z.75c4.於意云何?  
 22a27.○汝等○○○? 是諸國土, 若算師、若算師弟子能得邊際, 知其數不?(p)  
 K.157.1.tat kim manyadhve; O.tat kim manyatha; Z.88c4.於意云何  
 46c19.○汝○○○? 是大施主所得功德寧爲多不?(p)  
 K.347.12.tat kim manyase 'jita(v.l. Ajita); Z.118a29.於阿逸意云何?  
 51b1.得大勢! ○汝○○○? 爾時, 四衆常輕是菩薩者, 豈異人乎?(p)  
 K.382.10.-; Z.123b21.-  
 54a10.佛告宿王華菩薩: “○汝○○○? ………”(p)  
 K.414.4.-; Z.126a21.-

漁捕(yú bǔ) “those who fish”

HD.6.95a(後漢書); DK.7.205c(後漢書); cf. IQ(Xy).88b10f., IQ.490c19  
 37a-4.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼犍子等 ……; 又不親近旃陀羅及畜猪羊鷄狗、

敗獵、○(v.l. 魚)○、諸惡律儀 …………… 是名初親近處(p)  
K.276.5.-; O, F, R<sub>1</sub>(No.17), R<sub>4</sub>(No.70).jālagrāhaka~ satva~; Z.107b-4.魚(v.l. 漁)獵…  
…羅網賊害

37c2.(bodhisattvas)以爲親厚 亦莫親近 屠兒魁膾 敗獵○○(v)

≠ K.280.2.saukarāurabhrika~, O.sauṅikāurabhrika~, F. sonikōrabhraka~, R<sub>1</sub>(No.18).  
sauṅikōrabhraka~; Z.108a7.-

與(yǔ) a preposition, used in a passive sentence to introduce the doer of the action. Cf.  
共(gòng)

HD.2.160a⑤(先秦代); DK.9.442.\*; Gen 1995: 109~110(賢愚經); Krsh(1998), s.v.

59a14.持國天王在此會中, ○千萬億那由他乾闥婆衆恭敬圍繞, 前詣佛所, ……………(p)

≠ K.399.6.kumbhāṇḍa-koṭīnayutaśatasahasraih parivṛtaḥ puraskṛtaḥ; = D1, D2, K'  
etc. gandharva-koṭīnayutaśatasahasraih parivṛtaḥ puraskṛtaḥ (O.\*\*\*)(cf. Krsh. 238);  
Z.130b13.與諸香音、億百千婁鬼眷屬圍繞

61a9.普賢菩薩……………又○無數諸天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺  
羅伽、人、非人等大衆圍繞(p)

K.472.5~6.mahadbhir deva-… -amanuṣyāih parivṛtaḥ puraskṛtaḥ; Z.132c24.與諸天、  
……………及非人俱

與共(yǔ gòng) “together” Cf. 與共俱(yǔ gòng jù)

HD.2.161.-; DK.9.443.-; Ōta 1988: 69 = 1991: 48(般舟三昧經); Gen 1995: 108(賢愚  
經)

61b5.其人若於《法華經》有所忘失一句一偈, 我當教之, ○○讀誦, 還令通利(p)

K.475.5.-; Z.133a18.-

與共俱(yǔ gòng jù) “together” Cf. 與共(yǔ gòng), 共俱(gòng jù), 俱共(jù gòng)

HD.2.161.-; DK.9.443.-; Krsh(1998), s.v.

60a1.汝等應往白父, ○○○去(to the Buddha)(p)

K.459.4.-; Z.131a24.-

與欲(yǔ yù) “gives one’s consent” (a translation of Skt. *chanda* [“desire; approval,  
consent”]+√*dā* [“to give”])

HD.2.162.-; DK.9.444.-

33b22.諸佛……………皆遣侍者……………而告之言: “善男子! 汝往詣者闍崛山釋迦牟尼佛所。…  
…… 以此寶華散佛供養, 而作是言: ‘彼某甲佛○○開此寶塔。’”(p)

K.248.8.dadāti ... chandaṃ; Z.103c25.-

33b24.爾時, 釋迦牟尼佛見所分身佛悉已來集, 各各坐於師子之座, 皆聞諸佛○○同開寶  
塔, 卽從座起住虛空中(p)

K.248.12~13.chandaṃ ... ārocitaṃ; O, F, R<sub>1</sub>(No.8).cchandaṃ ... datta-cchandaṃ  
… ārocitaṃ; Wi.83.[ccha]ndāro\*\*\*; Z.103c27.-

語言道(yǔ yán dào) “the way of words, methods of expression”

HD.11.222.-; DK.10.475.-

37b14.菩薩、摩訶薩觀一切法空, 如實相, 不顛倒, 不動, 不退, 不轉, 如虛空, 無所有



性，一切○○斷，不生，不出，不起，……(p)  
K.278.1.nirukti-vyavahāra-; Z.107c15.言辭

欲想(yù xiǎng) “thought of desire”  
HD.6.1443.-; DK.6.625.-  
37b3.菩薩、摩訶薩不應於女人身取能生○○相，而為說法(p)  
K.277.1.anunaya-(nimitta~); Z.107c3.繆

欲性(yù xìng) “inclinations, dispositions”  
HD.6.1442.-; DK.6.625.-  
7c22.衆生心所念 種種所行道 若干諸○○ 先世善惡業 佛悉知是已 以諸緣、譬喻  
言辭、方便力 令一切歡喜(v)  
K.45.3.adhimukta~; Z.70a16.-  
9b18.(buddhas) 知衆生諸行 深心之所念 過去所習業 ○○、精進、力 及諸根利鈍  
以種種因緣 譬喻亦言辭 隨應方便說(v)  
K.53.16.adhimukti~; Z.72a13.-

欲樂(yù yào) “desires, inclinations” Cf. 樂欲(yào yù)  
HD.6.1443.-; DK.6.625.-; Krsh(1998), s.v. 欲樂(yù lè)  
19a7.諸佛於法 得最自在 知諸衆生 種種○○ 及其志力 隨所堪任 以無量喻 而為  
說法(v)  
K.120.6.-adhimukti~; Z.83a25.所喜樂願  
23a9.世尊知衆生 深心之所念 亦知所行道 又知智慧力 ○○及修福 宿命所行業(v)  
K.163.4.adhimukti~; Z.89c4.本所好樂

浴池(yù chí) “a pool”  
HD.5.1236b(北魏代); DK.6.1159b(清代); Krsh(1998), s.v.  
27a12.導師 …… 化作大城郭 莊嚴諸舍宅 周匝有園林 渠流及○○ 重門高樓閣  
男女皆充滿(v)  
K.196.9.vāpī~; O.āpa~; Z.94a17.浴池  
45c8.起立僧坊……園林、○(v.l. 流)○、經行、禪窟、衣服、飲食、床褥、湯藥、一  
切樂具充滿其中(p)  
K.339.3.-; O.puṣkirīṇi-(?); Z.117a24.-  
46a19.若能持此經 則如佛現在 以牛頭栴檀 起僧坊供養 …… 百千衆住處 園林、  
諸○(v.l. 流)○ 經行及禪窟 種種皆嚴好(v)  
K.341.13.-; Z.117b21.-

遇便(yù biàn) “by chance”  
HD.10.1031b(現代); DK.11.108a(現代)  
10c10.然我等不解方便隨宜所說。初聞佛法，○○信受，思惟：“取證”(p)  
K.60.13.(prathamabhāṣitā) eva; Z.73b15.-

遇會(yù huì) “meets with, encounters”  
HD.10.1031b(大唐西域記); DK.11.107.-

17b13.其本字某。我名某甲。昔在本城，懷憂，推覓。忽於此間，○○得之。此實我子。  
我實其父(p)  
≠ K.108.10.ahaṃ ... ih' āgataḥ; = O. sa eṣa mayā yadṛcchayā ih' āgata; Z.80c23.今乃  
相得

園觀(yuán guàn) “a garden”

HD.3.654.-; DK.3.92.-; Krsh(1998), s.v.; cf. IQ.488a16 = Kuiji 769c19  
15c29.常處地獄 如遊○○ 在餘惡道 如己舍宅 駝驢猪狗 是其行處 謗斯經故 獲  
罪如是(v)  
K.96.11.udyāna-bhūmi~; Z.79b9.遊觀

圓滿(yuán mǎn) “perfect” or “completely round”

HD.3.659a(隋代); DK.3.98a(隋代)  
47a19.脣、舌、牙齒悉皆嚴好；鼻修高直；面貌○○；眉高而長；額廣平正(p)  
K.350.11.praṇīta-(mukha-maṇḍala~); O.paripraṇīta-(mukha-maṇḍala~); Z.118b25.(  
姿顏)端正

𧈧(yuán fū) ⇒ 𧈧(wán fū)

𧈧蛇(yuán shé) ⇒ 𧈧蛇(wán shé)

緣(yuán)(1) “opportunity, occasion” Cf. 事緣(shì yuán)

HD.9.956b③(南朝宋代); DK.8.1123c④(南朝宋代); Krsh(1998), s.v.  
17c23.其父 ……… 常爲王者 之所愛念 群臣豪族 皆共宗重 以諸○故 往來者衆(v)  
K.111.12.kārya~; Z.81b29.業

緣(yuán)(2) “causes, leads to, occasions”(a verb)

HD.9.956.\*; DK.8.1123.\*  
25a5.大通智勝如來……………廣說十二因緣法：“無明○行，行○識，識緣名色，……………  
有緣生，生緣老、死、憂悲、苦惱。……………”(p)  
K.179.5.(avidyā-)pratyayāḥ (saṃskāraḥ saṃskāra-)pratyayaṃ (vijñānaṃ); Z.91c5.從(癡)  
致(行)，從(行)致(識)

緣覺(yuán jué) “enlightenment by (understanding) causation; those, who perceive causation”  
Cf. 辟支佛(bì zhī fó)

HD.9.960a(唐代); DK.8.1123d(大乘義章); Krsh(1998), s.v.  
3a3.若人有福 曾供養佛 志求勝法 (*buddhas*) 爲說○○(v)  
K.10.4.pratyekayāna~; Z.64b4.緣一覺乘  
6b23.其求○○者 比丘、比丘尼 諸天、龍、鬼神 及乾闥婆等 相視，懷猶豫 瞻仰  
兩足尊(v)  
K.35.1.pratyekabodhi~; Z.68c28.緣覺  
15a4.是諸子等 若心決定 具足三明 及六神通 有得○○ 不退菩薩(v)  
K.90.8.pratyekabuddha~; Z.78a8.得成 爲緣覺乘  
20a25.知無漏法 能得涅槃 起六神通 及得三明 獨處山林 常行禪定 得○○證 是

中藥草(v)

K.129.11.pratyekabodhi~; Z.84c3.緣一覺乘

20b11.聲聞、○○處於山林 住最後身 聞法得果 是名藥草 各得增長(v)

K.131.2.pratyekabuddha~; Z.85a1.緣覺

28a12(K.203.7.pratyekabodhi~; Z.96a16.緣覺)

etc.

緣覺乘(yuán jué shèng) “the Vehicle of enlightenment by (understanding) causation”

HD.9.960a(法華文句); DK.8.1123d(法華文句); Krsh(1998), s.v.

6a24.告諸聲聞衆 及求○○○ 我令脫苦縛 逮得涅槃者 佛以方便力 示以三乘教 衆生處處著 引之令得出(v)

K.33.1.pratyekabodhi~; Z.68c2.緣覺之乘

怨敵(yuàn dí) “enemy”

HD.7.452b(唐代); DK.4.1013b(唐代); Krsh(1998), s.v.; cf. IQ(Xy).89c-6f., IQ.492a11

54c12.汝今已能破諸魔賊，壞生死軍。諸餘○○皆悉摧滅(p)

K.420.4.-śatru-(kaṅṭhaka~); Z.126c19.怨敵

怨嫌(yuàn xián) “hatred, resentment”

HD.7.452a(後漢書); DK.4.1012b(後漢書); cf. IQ.490c-1

38a4.於聲聞人亦不稱名說其過惡，亦不稱名讚歎其美，又亦不生○○之心(p)

K.283.1.pratyarthika-(saṃjñī[O, F.saṃjñā] bhavati); Z.108b21.仇怨

願樂(yuàn lè), 願樂欲(yuàn lè yù) ⇒ 願樂(yuàn yào), 願樂欲(yuàn yào yù)

願力(yuàn lì) “the power of a vow”

HD.12.352a(梁代); DK.12.294a(宋代)

32c16.其佛以神通○○，十方世界在在處處若有說《法華經》者，彼之寶塔皆踊出其前(p)

K.241.8.adhiṣṭhāna~; Z.102c23.無極聖化

願求(yuàn qiú) “aspires”

HD.12.352.-; DK.12.293.-; Krsh(1998), s.v.

45a21.持此一心福 ○○無上道 我得一切智 盡諸禪定際(v)

K.335.9.prārthayet; Z.116c4.志願

願樂(yuàn yào) “wishes, desires” Cf. 願樂欲(yuàn yào yù)

HD.12.352b(百喻經); DK.12.293.-

18c7.我等雖爲 諸佛子等 說菩薩法 以求佛道 而於是法 永無○○(v)

K.117.10.sprhā~; Z.82c15.欽樂

願樂欲(yuàn yào yù) “wishes, desires” Cf. 願樂(yuàn yào), 樂欲(yào yù)

HD.12.353.-; DK.12.293.-; Krsh(1998), s.v.

7a15.舍利弗言：“唯然，世尊！○○○聞。”(p)

K.39.5.-; Z.69b24.-

悅可(yuè kě) “gladdens”

HD.7.549b(宋代); DK.4.1051c(宋代); Krsh(1998), s.v.

2c11.雨曼陀羅 曼殊沙華 栴檀香風 ○○衆心(v)

K.8.13.manorama~; Z.64a13.悅可衆心

5c8.如來能種種分別, 巧說諸法, 言辭柔軟, ○○衆心(p)

K.29.12.-; Z.68a9.-

15a9.是乘微妙 清淨第一 於諸世間 爲無有上 佛所○○ 一切衆生 所應稱讚 供養  
禮拜(v)

K.90.11.sumanorama~; Z.78a12.-

月光(yuè guāng) (name of a *bodhisattva*)

2a11(≠ K.3.6.Ratnaprabha; = O, R<sub>2</sub>[No.36].Candraprabha; Z.63a26.月光[v.l. 寶光 =  
Ratnaprabha!])

月天子(yuè tiān zǐ) “the moon — the son of gods” Cf. 日天子(rì tiān zǐ)

HD.6.1122a(起世經、法華經義疏); DK.5.1018c(大日經疏、法華經義疏)

54a24.又如衆星之中○○○最爲第一, 此《法華經》亦復如是, 於千萬億種種經法中, 最  
爲照明(p)

K.416.5.candra-; O.candra~; Z.126b3.月

月天子(yuè tiān zǐ) (name of a god)

2a16(K.4.3.Candra~ devaputra~; Z.63b6.月天子)

越三界(yuè sān jiè) (name of a *bodhisattva*)

2a12(K.3.7.Trailokya-vikrāmin; O, R<sub>2</sub>[No.37].Trailokya-vikrama; Z.63b1.越世)

雲雷音王(yún léi yīn wáng) (name of a *buddha*)

56a4(K.431.7.Meghadundubhisvararāja; Z.128a13.雲雷音王)

雲雷音宿王華智(yún léi yīn xiù wáng huā zhì) (name of a *buddha*)

59c1(K.457.2.Jaladhara-garjita-ghoṣa-susvara-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijña [v.l. J°-...-  
saṃkusumita]; Z.131a2.總水雷音宿華慧王)

雲自在(yún zì zài) (name of a *buddha*)

25c4(≠ K.184.16.Meghasvaradīpa; ÷ O, R<sub>5</sub>[No.80], Tyomkin 1996: 7. Meghêśvaradīpa;  
Z.92b2.樂雨; cf. Krsh. 116)

雲自在燈王(yún zì zài dēng wáng) (name of a *buddha*)

51a14(≠ K.380.11.Meghasvararāja; O.\*\*\*; ÷ H<sub>5</sub>[297].Meghêśvararāja; Z.123a28.雲[←  
雷; cf. Krsh. 210]音王)

雲自在王(yún zì zài wáng) (name of a *buddha*)

25c4(≠ K.185.1.Meghasvararāja; = O, R<sub>5</sub>[No.80], Tyomkin 1996: 7.Meghêśvararāja;

Z.92b2.雨音王[= Meghasvararāja]; cf. Krsh. 116)

## Z

哂食(zā shí) ⇒ 唳食(shà shí)

雜穢(zá huì) “all sorts of rubbish”

HD.11.880b(世說新語); DK.11.1033.-

13c23.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 …………… 覆  
苫亂墜 椽椳差脫 周障屈曲 ○○充遍 有五百人 止住其中(v)

K.83.4.uccāra-; Z.76b23.-

在(zài) “at will, as one likes” Cf. 自在(zì zài)(2)

HD.2.1009.-; DK.3.122c(莊子); WNCL.408~409(舊雜譬喻經、抱朴子 etc.);

SYL.304(史記、顏氏家訓); Lǐ Wéiqí 1999: 43~44(六度集經、大明了經 etc.); cf.

also 《戰國策》卷十四<楚一>「練士厲兵，在大王之所用之」(ZGC.502), do. 「在  
大王命之」(ZGC.503)

56b14.是菩薩住何三昧，而能如是○所變現，度脫衆生?(p)

K.435.7.-; Z.128b24.-

在在(zài zài) “everywhere”

HD.2.1010a(唐代); DK.3.123d(宋代); WNCL.410(長阿含經、法華經 etc.); ZXYL.618(

長阿含經、法華經 etc.); Krsh(1998), s.v.; Lǐ Wéiqí 1999: 44~45(大寶積經 etc.)

26c20.彼佛滅度後 是諸聞法者 ○○諸佛土 常與師俱生(v)

K.194.8.-; Z.93c18.-

31b26.○○處處，若說，若讀，若誦，若書，若經卷所住處，皆應起七寶塔，極令高廣嚴  
飾(p)

K.231.7~9.yasmim(O etc. yatra) ... pṛthivīpradeśe ..... tasmim(O etc. tatra) ... pṛthivīpradeśe;  
Z.101b19.-

32c16.其佛以神通願力，十方世界○○處處若有說《法華經》者，彼之寶塔皆踊出其前(p)

K.241.9~10.yeṣu(v.ll. -; yeṣu yeṣu) buddhakṣetreṣu ..... teṣu teṣu; O.yatra lokadhāto ...  
tatra tatra; Z.102c24.-

33c21.彼佛本願 我滅度後 ○○所往 常爲聽法(v)

≠ K.251.2.paryeṣatī sarvadaśaddiśāsu; = O, R<sub>1</sub>(No.11) etc. paryāṇvate(F, Pk etc.  
paryāṇthātī, °te) sarvadaśaddiśāsu; Z.104b3.復見 十方(世界)

49b9.○○方世尊 一切所恭敬 愍衆而說法 聞香悉能知(v)

K.365.11.yasyām(v.l. yasmim) diśāyām; Z.121a24.(遊)所在方

載(zài) (name of a unit of a high number)

HD.9.1243a(21)(孫子算經); DK.10.1015.\*; Krsh(1998), s.v.

43b13.自我得佛來 所經諸劫數 無量百千萬 億○阿僧祇(v)

K.323.7.-; Z.114c3.-

讚美(zàn měi) “praises”

HD.11.475b(唐代); DK.10.626.-; Krsh(1998), s.v.; cf. HD.10.295b.讚美(晉代)

52b8.囑累是經故 ○○受持者 於無量劫中 猶故不能盡(v)

K.392.10.vadeya varṇam; Z.124c11.謔嗟

讚示(zàn shì) “points out with praise, praises and demonstrates”

HD.11.475.-; DK.10.626.-

10a8.從久遠劫來 ○○(v.l. 是)涅槃法 “生死苦永盡” 我(i.e. the Buddha)常如是說(v)

K.56.13.bhāṣāmi ..... upadarśayāmi; Z.72c9.-

讚頌(zàn sòng) “sings in praise”

HD.11.476.-; DK.10.626.-; Krsh(1998), s.v.; cf. HD.10.297a.贊頌(三國志)

45c3.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，………… 則爲以佛舍利起七寶塔，………… 衆  
鼓、伎樂、簫笛、箜篌、種種舞戲，以妙音聲歌唄○○，則爲(v.l. 爲已)於無量千萬  
億劫，作是供養已(p)

K.338.12.-; Z.117a20.-

讚詠(zàn yǒng) “praises”

HD.11.476a(唐代); DK.10.626.-; Krsh(1998), s.v.

37a-7.(bodhisattvas)不親近諸外道梵志、尼隸子等及造世俗文筆、○○外書及路伽耶陀、逆  
路伽耶陀者，………… 是名初親近處(p)

K.276.3.kāvya-śāstra-prasṛta~; Z.107b-5.世典、讚叙、音詔、合偶、習俗

造立(zào lì) “produces; creates, establishes, fixes”

HD.10.901a(南史); DK.11.75a(南史); Krsh(1998), s.v.

17c17.譬如童子 幼稚無識 捨父逃逝 遠到他土 …………… 其父憂念 四方推求 求之  
既疲 頓止一城 ○○舍宅 五欲自娛(v)

K.111.6.māpiya; Z.81b21.立(於屋宅)

45b28.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，爲已起塔，○○僧坊，供養衆僧(p)

K.338.7.-; O.(vihāra-)karaṇīyāni ca kṛtāni bhavanti (cf. Krsh. 191-192); Z.117a13.-

則便(zé biàn) “then, immediately, consequently, in that case”

HD.2.697.-; DK.2.268.-; Krsh(1998), s.v.

25c26.如來方便深入衆生之性，知其志樂小法，深著五欲，爲是等故，說於涅槃。是人若  
聞○○信受(p)

K.187.2.-; Z.92b25.-

增上慢(zēng shàng màn) “increasingly more arrogant, very arrogant”(a translation of Skt.  
*adbimāna*)

HD.2.1222.-; DK.3.253a(法華經); cf. IQ.484c-7

3b5.又見佛子 住忍辱力 ○○○人 惡罵捶打 皆悉能忍 以求佛道(v)

K.13.5.adhimāna-prāpta~; Z.65a7.貢高

6c17.佛復止舍利弗：“若說是事，一切世間天、人、阿修羅皆當驚疑。○○○比丘將墜於大坑。”(p)

K.37.1.abhimāna-prāpta~; O, Pk etc. adhimāna-p°; Z.69a28.慢恣

6c20.止，止！不須說 我法妙難思 諸○○○者 聞必不敬信(v)

K.37.5.do.; Z.69b3.do.

7a9.此輩罪根深重及○○○，未得謂得，未證謂證(p)

≠ K.38.14.adhimāna-(akuśalamūla~); = O.adhimānika~ (akuśalmūlavat~); Z.69b20.慢(無巧便)

7a13(K.39.4.abhimānikānām; O. adhimān°; Pk etc.ādhimān°; Z.69b24.甚慢)

7c3.是諸比丘、比丘尼自謂：“已得阿羅漢。是最後身，究竟涅槃”，便不復志求阿耨多羅三藐三菩提。當知此輩皆是○○○人(p)

K.43.13.abhimānika~; Z.69c27.do.

7c11.比丘、比丘尼 有懷○○○ 優婆塞我慢 優婆夷不信 如是四眾等 其數有五千…… 是小智已出(v)

K.44.7.abhimāna-prāpta~; O etc. adhimāna-prāpta~; Z.70a5.心懷甚慢恣

31c21.若聲聞人間是經，驚疑怖畏，當知是為○○○者(p)

K.234.1.adhimānika~; Z.101c21.憍慢恣

36a3(K.267.5.do.; Z.106b3.心懷自大)

36a11(K.268.4.do.; Z.106b13.憍慢)

37b23.(bodhisattvas)亦不親近 ○○○人 貪著小乘 三藏學者 破戒比丘 名字羅漢及比丘尼 好戲笑者(v)

K.279.3.adhimānin~; Z.107c24.-

45a13.若復行忍辱 住於調柔地 設眾惡來加 其心不傾動 諸有得法者 懷於○○○ 為此所輕惱 如是亦能忍(v)

K.335.1.adhimāne pratiṣṭhitāḥ; Z.116b25.住慢而自大

50c15(K.377.10.ādhimānika~; Z.122c22.憍慢自大)

62a8.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，…… 是人為三毒所惱，亦復不為嫉妬、我慢、邪慢、○○○所惱(p)

K.481.5.adhimāna~; O.abhi\*\*\*; Z.133c26.剛強、自用

增意(zēng yì) (name of a prince)

4a3(K.19.4.Viśeṣamati; Z.66a10.持意[probably it should be corrected to 特意])

增長(zēng zhǎng) “increases in growth, grows”

HD.2.1222b(後漢書); DK.3.252b(後漢書)

20b13.聲聞、緣覺 處於山林 住最後身 聞法得果 是名藥草 各得○○(v)

K.131.1.vivardhayī; Z.84c29.長大

20b15.若諸菩薩 智慧堅固 了達三界 求最上乘 是名小樹 而得○○(v)

K.131.4.vardhanti; Z.85a4.滋長

24c8.世尊未出時 十方常暗(v.l. 闇)冥(v.l. 暝) 三惡道○○ 阿修羅亦盛 諸天眾轉減

死多墮惡道(v)

K.176.14.do.; Z.91b4.長益

憎嫉(zēng jí) “hates; hatred and envy”

HD.7.742b(後漢書); DK.4.1180c(北史); Krsh(1998), s.v.

15b27.若佛在世 若滅度後 其有誹謗 如斯經典 見有讀誦 書持經者 輕賤○○ 而  
懷結恨 此人罪報 汝今復聽(v)

K.94.2.khilāni kṛtvā; O, Wi.45. khilam ca kṛtvā; Z.78c19.不使(比丘) 書寫斯經(cf.  
Krsh. 78)

繪蓋(zēng gài) “a silken canopy”

HD.9.1023.-; DK.8.1176.-

21b22.大迦旃延 ……… 諸佛滅後，各起塔廟， ……… 衆華、瓔珞、塗香、末香、燒  
香、○○、幢幡供養塔廟(p)

K.151.3.-cīvara-cchatra-; Z.87c4.繪綵(v.l. 繪蓋)

21c20(K.153.5.do.; Z.88a7.繪綵[v.l. -]、華[v.l. -]蓋)

30c12.於此經卷敬視如佛，種種供養——華香、瓔珞、末香、塗香、燒香、○○、幢幡、  
衣服、伎樂——乃至合掌、恭敬。 ……… 是諸人等已曾供養十萬億佛， ……  
…(p)

K.225.7.do.; O.-; Z.100b27.繪綵

31a7.其有讀誦《法華經》者， ……… 華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香、○○、幢幡、  
衣服、餽饌，作諸伎樂，人中上供而供養之(p)

K.227.11.do.; O.-; Z.100c23.-

etc.

繪纈(zēng kuàng) “silken and flossy fabric, silk”

HD.9.1023b(列子); DK.8.1176b(列子); cf. IQ(Xy).84a8f., IQ.487b27f.

14c12.長者 ……… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 ……… 金華諸瓔  
處處垂下 衆綵雜飾 周匝圍繞(J. 遶) 柔軟○○ 以爲茵褥 上妙細氈 價直  
千億 鮮白淨潔 以覆其上(v)

K.89.5.mṛḍukāna paṭṭāna (O.m° p° kṛtāna) ... varatūlikā-samstrta; Z.77c14.加施 柔軟  
茵褥

擗掣(zhā chè) “grabs and pulls”

HD.6.833.-; DK.5.360.-; cf. IQ(Xy).83b5f., IQ.487a4f.擗(←擗)掣, Zhìyǐ 75c4f.,  
Jízàng 535a10f., Kuījī 758c27f.; cf. also HD.12.1456a.齧掣; Krsh(1998), s.v. 齧掣  
(cī chè)

14a2.(In the house of the rich man)狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 齧齧死屍 骨肉狼藉 由是  
群狗 競來搏撮 飢羸惺惶 處處求食 鬪諍(J. 爭)○([= KS etc.]←齧)○ 嗙(v.l. 哇  
[= KS etc.])啾(v.l. 齧[= KS etc.])啾([= KS etc.]←嗙)吠(v)

K.83.14.-; Z.76c7.齧齧

齧掣(zhā chè) ⇒ 擗掣(zhā chè)



旃陀羅(zhān tuó luó; QYS. tsjān dā lā) a transliteration of Skt. *caṇḍāla* (“an outcast, man of the lowest and most despised of the mixed tribes”[MW])

HD.6.1591.-; DK.5.690b(法華玄贊); cf. IQ(Xy).88b4f., IQ.490c15f.; cf. also HD.6.1591a.旃荼羅(佛國記)

37a-4.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼隸子等 ……; 又不親近○○○及畜猪羊鷄狗、畋獵、漁捕、諸惡律儀 …… 是名初親近處(p)

K.276.5.caṇḍāla~; Z.107b-4.屠殺

37b22.(*bodhisattvas*)常離國王 及國王子 大臣官長 兇險戲者 及○○○ 外道梵志(v)

K.279.2.caṇḍāla-; Z.107c23.屠獵

栴檀(zhān tán; QYS. tsjān dân) “sandal, sandalwood” (a transliteration of Skt. *candana*)

Cf. 海此岸栴檀(hǎi cǐ àn zhān tán), 堅黑栴檀(jiān hēi zhān tán), 牛頭栴檀(niú tóu zhān tán)

HD.4.977a(梁代); DK.6.304c(觀佛三昧經); Krsh(1998), s.v.

3b12.或見菩薩 …… 千萬億種 ○(J.旃)○寶舍 衆妙臥具 施佛及僧(v)

K.13.15.candana-; Z.65a20.栴檀香

8c21.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 …… 或有起石廟 ○○及沈水 木檀(v.l.蜜)并餘材 磚瓦泥土等 …… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.7.candana~; Z.71a27.栴檀

32b21.七寶塔……從地踊出，住在空中。…… 無數幢幡以爲嚴飾，垂寶瓔珞，寶鈴萬億而懸其上。四面皆出多摩羅跋、○○之香，充遍世界(p)

K.239.5.-candana-; Z.102b28.栴檀

44b2.佛說是諸菩薩、摩訶薩得大法利時，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華。…… 又雨細末(v.l.抹)○○、沈水香等(p)

K.329.1.candana-; Z.115c6.栴檀

44c5(K.331.3.candana~; Z.116a9.雜香)

45a6(K.334.8.do. [= MSS.]← vandana~]; Z.116b17.栴檀香)

etc.

瞻奉(zhān fèng) “reveres, respects”

HD.7.1263a(南史); DK.8.259b(南史)

30c20.若善男子、善女人於《法華經》乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種種供養經卷，…… 是人一切世間所應○○，應以如來供養而供養之(p)

K.226.6.-; Z.100c5.-

瞻蔔(zhān pú[bó]; QYS. tsjām bək) a transliteration of Skt. *campaka* (*Michelia Campaka*, name of a flower)

HD.7.1265b(一切經音義); DK.8.259b(酉陽雜俎); IQ(Xy).89b11f.

46a23.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散華香、末香 以須曼、○○ 阿提目多伽 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)

K.342.8.campaka~; Z.117c1.思夷華

48b20.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、闍提華香、末利華香、○○華香、……。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.5.-campaka-; Z.120a14.思夷華(香)

53b7.一切衆生意見菩薩……………卽服諸香——栴檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈水、膠香，又飲○○、諸華香油(p)

K.407.2.campaka-taila~; Z.125b14.衆華、香汁(←衆香、華汁)

54b23.若書是經卷，華、香、瓔珞、燒香、……………衣服、種種之燈、酥燈、油燈、諸香油燈、○○油燈、須曼那油燈、波羅羅油燈、婆利師迦油燈、那婆摩利油燈供養，所得功德亦復無量(p)

K.418.5.campaka-(taila-pradīpa~); Z.126c3.-

59b24.燃種種燈——酥燈、油燈、諸香油燈、蘇摩那華油燈、○○華油燈、婆師迦華油燈、優鉢羅華油燈——(p)

K.403.4.do.; Z.130c24.思夷

展轉(zhǎn zhuǎn) “one after another”

HD.4.47a\*([戰國策]); DK.4.157a\*([戰國策]); Krsh(1998), s.v.

22a26.譬如三千大千世界所有地種，假使有人磨以爲墨。過於東方千國土，乃下一點，大如微塵。又過千國土，復下一點。如是○○盡地種墨(p)

K.156.10.-; Z.88c2.-

22b10.如人以力磨 三千大千土 盡此諸地種 皆悉以爲墨 過於千國土 乃下一塵點 如是○○點 盡此諸塵墨(v)

K.158.1.-; Z.88c17.次第

33a19.爾時，諸佛各於此座，結加趺坐。如是○○遍滿三千大千世界，而於釋迦牟尼佛一方所分之身猶故未盡(p)

K.245.8.-; Z.103b24.-

47a26.若人於法會 得聞是經典 乃至於一偈 隨喜爲他說 如是○○教 至于第五十 最後人獲福 今當分別之(v)

K.351.1.paramparāyāṃ; Z.118c4.-

47b11.如是○○聞 其福尚無量 何況於法會 初聞隨喜者?(v)

K.352.2.paramparāya; Z.118c19.倉卒

48c7.如是○○乃至梵世，上至有頂諸天身香，亦皆聞之(p)

K.361.8.anena(O.etenā) paryāyeṇa; Z.120a25.以是因緣

49a28.如是○○上 乃至於梵世 入禪出禪者 聞香悉能知(v)

K.365.1.-; Z.121a10.-

張施(zhāng shī) “spreads, stretches, sets”

HD.4.126b(唐代); DK.4.723d(明代)

14c11.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 周匝欄楯 四面懸鈴 金繩交(KS.絞)絡 眞珠羅網 ○○其上(v)

K.89.2.-chādita~; O.-succhādita~; Z.77c11.覆蓋

杖捶(zhàng chuí) “stick” or “stick and whip”

HD.4.770.-; DK.6.148.-; cf. HD.4.771a.杖捶, HD.4.771b.杖箠

15c7.其有誹謗 如斯經典 …………… 當墮畜生 …………… 若作駝(v.l. J. 駱)駝(v.l. G, J. 馳) 或生驢中(←中驢. A misprint of the *Taisbō* Edition) 身常負重 加諸○○ 但念水草 餘無所知 謗斯經故 獲罪如是(v)

K.94.10.daṇḍa~; Z.79a1.(搥捶)榜笞

障礙(zhàng ài) “hindrances, obstacles”

HD.11.1101b(百喻經); DK.11.957c(唐代)

19b20.是諸衆生…… 既聞法已，離諸○○，於諸法中，任力所能，漸得入道(p)

K.123.11.-nīvaraṇa~; Z.83c1.貪惑

38a26.我滅度後 若有比丘 能演說斯 《妙法華經》 心無嫉恚 諸惱○○ 亦無憂愁  
(v)

K.284.12.antarāya~; Z.108c26.妨礙

38c1.若欲說是經 …………… 於諸佛世尊 生無上父想 破於憍慢心 說法無○○(v)

K.287.8.do; Z.109b5.情欲(?)

41b9.是諸善男子等……常樂深智，無有○○，亦常樂於諸佛之法，一心精進，求無上  
慧(p)

K.309.11.-; Z.112a28.-

52b23.能持是經者 於諸法之義 名字及言辭 樂說無窮盡 如風於空中 一切無○○(v)

K.393.11.sajjati; Z.124c25.罣礙

珍妙(zhēn miào) “marvellous”

HD.4.535.-; DK.7.905.-; Krsh(1998), s.v.

21a24.其土人民皆處寶臺、○○樓閣(p)

K.148.12.-; Z.87a28.-

甄迦羅(zhēn jiā luó; QYS. kjiän<sup>4</sup> kja[ka] lâ) a transliteration of Skt. *kimkara* (a certain high number)

HD.5.292.-; DK.7.1008.-; cf. IQ(Xy).89c13f.

53b29.我先供養佛已，得解一切衆生語言陀羅尼，復聞是《法華經》八百千萬億那由他、  
○○○、頻婆羅、阿閼婆等偈(p)

≠ K.409.6.kaṅkara~; = R<sub>1</sub>(No.22), D1, C1 etc. *kimkara*~ (O.\*\*\*); Z.125c7.何所造作  
(cf. Krsh. 218)

甄叔迦寶(zhēn shū jiā bǎo; QYS. kjiän<sup>4</sup> sjuk kja[ka]) “a jewel (which has the colour) of the  
*kiṃśuka* (the dhak or Bengal kino [*Butea frondosa*]), i.e. a red precious stone”

HD.5.292.-; DK.7.1008.-; cf. Jizàng 622c5, IQ(Xy).90a2f., IQ.492a15

55b20.妙音菩薩……化作八萬四千衆寶蓮華，闍浮檀金爲莖，白銀爲葉，金剛爲鬚(v.l.  
須)，○○○○以爲其臺(p)

≠ K.426.12.padma-kiṃśuka-varṇāni; ≐ O, K', C1 etc. *padma-kiṃśuka-garbhāṇi* (cf.  
Krsh. 225); Z.127b26.嚴飾淨好(?)

55b24.○○○○以爲其臺(p)

≠ K.427.2.padma-kiṃśuka-varṇāni; ≐ K', C1 etc. *padma-kiṃśuka-garbhāṇi* (O.\*\*\*)  
(cf. Krsh. 225); Z.127b29.清淨嚴好(?)

眞道(zhēn dào) “the true Path”#

HD.2.149b(\*[梁代]); DK.8.202c(\*[唐代])

36b28.惡世中比丘 …………… 或有阿練若 納衣在空閑 自謂行○○ 輕賤人間者(v)

K.272.4.samlekha-carita~(v.ll. s°-vṛtti-cāri~, s°-vṛtti-dhāra~); Z.107a5.獨行

眞金(zhēn jīn) “pure gold, fine gold”

HD.2.144a(齊民要術); DK.8.198d(唐代)

4c14.又見諸如來 自然成佛道 身色如金山 端嚴甚微妙 如淨琉璃中 內現○○像(v)

K.24.8.suvarṇa-(bimba~); Z.66c26.衆寶

55c12.(the bodhisattva *Gadgadasvara*)身○○色, 無量百千功德莊嚴, 威德熾盛, 光明照耀  
(p)

K.428.8.suvarṇa-; Z.127c17.紫金

眞淨(zhēn jìng) “true and pure”

HD.2.148.-; DK.8.200.-

51c13.我等亦自欲得是○○大法, 受持、讀誦、解說、書寫而供養之(p)

K.386.5.udāra~ (dharmaparyāya~); Z.124a8.妙(典要)

眞要(zhēn yào) “true essentials, the essence”

HD.2.145a(唐代); DK.8.204.-

18b21.祕藏之法 但爲菩薩 演其實事 而不爲我 說斯○○(v)

K.116.10.-; Z.82b28.-

眞珠(zhēn zhū) “pearl”

HD.2.146a(唐代); DK.8.200d(本草綱目)

3a8.(among *bodhisattvas*) 或有行施 金銀珊瑚 ○○摩尼 車渠馬腦 金剛諸珍 奴婢車  
乘 寶飾輦輿 歡喜布施 迴向佛道(v)

K.10.12.muktā-(maṇi~); Wi.24.\*\*kti(maṇi~); Z.64b15.明月眞珠

17c18.其家巨富 多諸金銀 車渠馬腦 ○○琉璃 象馬牛羊 輦輿車乘 田業僮僕 人  
民衆多(v)

≠ K.111.7.śaṅkha-; = O, Lü.B5 (Verso).4.mukti-; Z.81b23.明珠

18a28.長者有智 漸令入出 經二十年 執作家事 示其金銀 ○○頗梨 諸物出入 皆  
使令知(v)

K.114.13.mauktika~; O.muktika~; Z.82a26.明珠

21b21.大迦旃延 ……… 諸佛滅後, 各起塔廟, ……… 皆以金、銀、琉璃、車渠、馬  
瑙、○○、玫瑰七寶合成(p)

K.151.2.lohitamukti~; Z.87c3.珊瑚

32b22.其諸幡蓋以金、銀、琉璃、車渠、馬腦、○○、玫瑰七寶合成, 高至四天王宮(p)

K.240.1.do.; Z.102b29.do.

眞珠華(zhēn zhū huā) “pearl flowers, flowers of pearl”

HD.2.146.-; DK.8.200.-

21c25.其土平正, 頗梨爲地, 寶樹莊嚴, 散○○○, 周遍清淨。見者歡喜(p)

∈ K.153.12.mukta-kusuma- (“fallen flowers” cf. Krsh. 105); Z.88a13.眞珠、衆華

震裂(zhèn liè) “shakes and splits”

HD.11.693.-; DK.12.54d(東漢代)

14a21.其人近出 未久之間 於後舍宅(v.l. 宅舍) 忽然火起 四面一時 其炎俱熾 棟梁

椽柱 爆聲○○ 摧折墮落 牆壁崩倒(v)

K.85.8.praḍīpta; O, Lü.A-5 (Recto).4, Wi.42.patamti; Z.77a7.(堂柱)摧滅 (垣屏)碎散

諍競(zhēng jìng) “argues, disputes”

HD.11.199a(萬善同歸集); DK.10.514.-; cf. HD.2.601b.爭競(三國志 etc.)

38b9.(bodhisattvas)又亦不應戲論諸法, 有所○○(p)

K.285.12.(dharma-)vivādaṃ karoti; Z.109a12.-

正遍知(zhèng biàn zhī) “one who has right and universal knowledge”(one of the epithets of a *buddha*)

HD.5.324.-; DK.6.679b(大智度論)

3c19.爾時, 有佛, 號日月燈明如來、應供、○○○、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊(p)

K.17.10.samyaksambuddha~; Z.65c19.等正覺

19b10.我是如來、應供、○○○、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊(p)

K.123.2.do.; Z.83b19.-

20c1(K.144.5.do.; Z.86b24.等正覺)

50b29(K.376.1.do.; Z.122c8.do.)

正定聚(zhèng dìng jù) “assembly of those who are rightly settled, i.e. those who are certain to attain enlightenment”

HD.5.314.-; DK.6.679.-

61a20.若善男子、善女人成就四法, 於如來滅後, 當得是《法華經》。一者爲諸佛護念; 二者殖衆德本; 三者入○○○; 四者發救一切衆生之心(p)

K.473.13.niyatarāsi-(vyavasthita~); O.nigatena rāsinā (sama\*\*\*); Z.133a6.(能分別化), 究暢衆要、諸所聚處

正法(zhèng fǎ) “an orthodox (or correct) doctrine (of the *Buddha*), the true *Dharma*”

HD.5.314a(雜阿含經); DK.6.676a(無量壽經); Krsh(1998), s.v.

8b21.於千萬億劫 不聞佛名字 亦不聞○○ 如是人難度(v)

K.48.8.-; Z.70c19.-

11b18(K.65.4.saddharma~; Z.74b2.正法教)

11c10(K.67.8.saddharma~; Z.74b23.正法)

11c29.佛滅度之後 ○○住於世 三十二小劫 廣度諸衆生(v)

K.68.12.saddharma~; Z.74c18.法

20c25.其佛當壽 十二小劫 ○○住世 二十小劫 像法亦住 二十小劫 光明世尊 其事如是(v)

K.146.11.do.; Z.86c28.正法

28c18(K.208.7.sadharma[ m.c. < saddharma; cf. Krsh.129]; Z.97a7.正法)

28c25.國土之嚴淨 及諸神通力 菩薩聲聞衆 ○○及像法 壽命劫多少 皆如上所說(v)

K.209.2.saddharma~; Z.97a15.正法

etc.

正見(zhèng jiàn) “right view, correct view” Cf. 見(jiàn)(1), 妄見(wàng jiàn), 邪見(xié jiàn)

HD.5.310b(華嚴經); DK.6.664c(華嚴經)

19c15.如來……久默斯要 不務速說 有智若聞 則能信解 無智疑悔 則爲永失  
是故迦葉 隨力爲說 以種種緣 令得○○(v)

K.125.14.dṛṣṭi~ ... ujjukā~; Z.83c24.現正法

20a19.(the *Buddha*) 常演說法 …… 貴賤、上下 持戒、毀戒 威儀具足 及不具足  
○○、邪見 利根、鈍根 等雨法雨 而無懈倦(v)

K.129.2.samyag-dṛś~ ... viśuddha-dṛṣṭi~; Z.84b18.令淨所觀

60c13.此二子……愍念邪見衆生，令住○○(p)

K.466.12.samyag-dṛṣṭi~; Z.132a25.正見

正覺(zhèng jué) “perfect enlightenment” Cf. 等正覺(děng zhèng jué), 最正覺(zuì zhèng jué)

HD.5.329.-; DK.6.660d(淨住子); Krsh(1998), s.v.

24c17.佛爲世間眼 …… 故現於世間 超出成○○ 我等甚欣慶 及餘一切衆 喜歡  
未曾有(v)

K.177.10.buddhajñāna~; Z.91b14.空慧

26c22.是十六沙彌 具足行佛道 今現在十方 各得成○○(v)

K.194.9.bodhi~; Z.93c19.佛道

正使(zhèng shǐ) “even if, even though”

HD.5.313a(東漢代); DK.6.667.-; DB.417(賢愚經); GHXT.798(三國志); TS.207(太平廣記 *etc.*); GY.980(三國志); Lü 1992: 258(漢晉春秋、三國志); ZXYL. 646(三國志 *etc.*); Krsh(1998), s.v.; Li Wéiqí 1999: 31~32(道行般若經 *etc.*); GHX. 832(漢晉春秋、三國志 *etc.*)

6a4.○○滿十方 皆如舍利弗 及餘諸弟子 亦滿十方利 盡思共度量 亦復不能知(v)

K.31.11.sace; Z.68b4.正使

10a25.諸佛興出世 懸遠值遇難 ○○出于世 說是法復難(v)

K.57.16.cā; O, Wi.34. ca; Z.72c27.-

55c11.○○和合百千萬月，其(*i.e.* the bodhisattva *Gadgadasvara*)面貌端正復過於此(p)

K.428.8.-(cf. Krsh. 226); Z.127c17.-

證(zhèng) “realises, attains, reaches” Cf. 得證(dé zhèng), 取證(qǔ zhèng)

HD.11.429b(6)(唐代); DK.10.583b(8)(唐代)

8a25.自○無上道 大乘平等法 若以小乘法 乃至於一人 我(the *Buddha*)則墮慳貪 此事爲不可(v)

K.47.3.sprśitva (bodhim); Z.70b24.現(平等覺)

11c16.舍利弗…… 供養無數佛 具足菩薩行 十力等功德 ○於無上道(v)

K.67.14.sprśisyase; Z.74c2.成就

27b5.汝○一切智 十力等佛法 具三十二相 乃是真實滅(v)

K.198.7.sprśisyatha; Z.94b14.成(諸通慧) 得達(十力[←方])

30b19.是二千聲聞 …… 各於十方國 悉同一名號 俱時坐道場 以○無上慧(v)

K.222.4.sprśitva; Z.99a10.成就

證知(zhèng zhī) “testifies, proves, witnesses, attests”

HD.11.430b(\*[南朝齊代]); DK.10.584.-; DWYC.403(敦煌變文集); DBJ.1163: fn. 14(敦煌變文集 etc.)

5a3.天人所奉尊 適從三昧起 讚妙光菩薩: “汝爲世間眼 一切所歸信 能奉持法藏 如我所說法 唯汝能○○”(v)

K.25.6.sākṣin~; Z.67a18.-

25a25.(the sixteen śrāmaṇeras said:)“世尊！我等志願如來知見。深心所念，佛自○○”(p)

K.180.15.sākṣi ... jāniṣe; O.sākṣi ... jānanti; Z.91c20.-

知見(zhī jiàn) “insight and knowledge, sees and knows”

HD.7.1528b(漢代); DK.8.282a(漢代); Krsh(1998), s.v.

5c4.如來方便、○○、波羅蜜皆已具足(p)

∈ K.29.10.mahōpāya-kaśālyā-(O.-kośālyā-)jñāna-darśana-; Z.68a7.-

5c4.如來○○廣大深遠，無量無礙，力、無所畏、禪定、解脫、三昧，深入無際，成就一切未曾有法(p)

K.29.11.-jñāna-darśana-; Z.68a7.智慧

5c22.於無量億劫 行此諸道已 道場得成果 我已悉○○(v)

K.30.16.dṛṣṭa~; Z.68a21.-

7a24(K.40.3.-jñāna-darśana-; Z.69c2.慧)

7a27.諸佛世尊……欲令衆生入佛○○道故，出現於世(p)

K.40.7.tathāgata-jñāna-darśana-mārga-; Z.69c4.八正由路

7b17.是諸佛但教化菩薩。欲以佛之○○示衆生故；欲以佛之○○悟衆生故；欲令衆生入佛之○○故(p)

K.42.7-8.-jñāna-darśana- ... -jñāna-darśana- ... -jñāna-darśana-; Z.69c12.-

17b26.然世尊先知我等心著弊欲，樂於小法，便見縱捨，不爲分別：“汝等當有如來○○寶藏之分。”(p)

K.109.7.jñāna-; Z.81a5.(如來)法

22b2.我以如來○○力故，觀彼久遠猶若今日(p)

K.157.7.(tathāgata-)jñāna-darśana-bala-; Z.88c10.(大通衆慧)道力示現

25a24.(the sixteen śrāmaṇeras said:)“世尊！我等志願如來○○”(p)

K.180.14.-jñāna-darśana-; Z.91c19.慧見

etc.

值遇(zhí yù) “meets, encounters”

HD.1.1455b(晉代); DK.1.842a(晉代); Krsh(1998), s.v.

10a24.諸佛興出世 懸遠○○難 正使出于世 說是法復難(v)

K.57.15.kadāci kaḥimic(D2 etc. kiñcic) ca kathamci; Z.72c26.久久時時

23b9.世尊甚希有 難可得○○(v)

K.166.5.-; Z.90a11.-

24a27.(Mahābrahmins said:)“昔所未曾見 無量智慧者 如優曇鉢花 今日乃○○”(v)

K.173.4.dṛṣṭa~; Z.91a8.遭值

42c29.諸佛出世難可○○(p)

K.319.10.-; Z.114a3.-

執金剛(zhí jīn gāng) “One Who Holds the Thunderbolt” (*Vajrapāṇi*, one of the guardian spirits of Buddhism)

HD.2.1135.-; DK.3.196.-

57b18.觀世音菩薩……應以○○○身(v.l. 神)得度者，即現執金剛身(v.l. 神)，而為說法(p)

K.445.6.Vajrapāṇi-; Z.129c5.金剛神

執作(zhí zuò) “takes charge of, manages”

HD.2.1133b(陳代); DK.3.193.-

18a27.長者有智 漸令入出(J. 出入) 經二十年 ○○家事(v)

K.114.11.karmaṃ ca kārapayi; Z.82a23.令…… 買作治生(v.l. 產)

止住(zhǐ zhù) “dwells, stays” Cf. 住止(zhù zhǐ)

HD.5.300.-; DK.6.657c(現代)

13c24.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 …………… 覆苦亂墜 椽椳差脫 周障屈曲 雜穢充遍 有五百人 ○○其中(v)

K.83.3.āvāsa~ .... bhaveta; Z.76b22.止頓

志樂(zhì lè) ⇒ 志樂(zhì yào)

志力(zhì lì) “power of will”

HD.7.398a(晉代); DK.4.961c(宋書); Krsh(1998), s.v.

19a7.諸佛於法 得最自在 知諸衆生 種種欲樂 及其○○ 隨所堪任 以無量喻 而為說法(v)

≠ K.120.5.sthāna~; = O.sthāma~; Z.83a25.筋力所在(≠O; cf. Krsh. 91)

志求(zhì qiú) “aspires after, seeks after”

HD.7.399.-; DK.4.960.-; Krsh(1998), s.v.

3a2.若人有福 曾供養佛 ○○勝法 (*buddhas*) 為說緣覺(v)

K.10.3.-; Z.64b3.-

7c2.是諸比丘、比丘尼自謂：“已得阿羅漢。是最後身，究竟涅槃”，便不復○○阿耨多羅三藐三菩提。當知此輩皆是增上慢人(p)

K.43.12.(*anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau*) *prañidhāna*~; Z.69c25.(無上正真道)教

10a11.我見佛子等 ○○佛道者 無量千萬億 咸以恭敬心 皆來至佛所 曾從諸佛聞 方便所說法(v)

K.57.2.prāsthita~; O.prāsthita~; Z.72c9.-

10b13.有慚愧清淨 ○○佛道者 當為如是等 廣讚一乘道(v)

∈ K.59.1.samprāsthita~ (v.l. ye prāsthita~); ∈ O, Wi.35.ye prāsthita~ (cf. Krsh. 61); Z.73a19.發心志願 求(←來. A misprint of the *Taishō* Edition)(尊佛道)

16b2.如人至心 求佛舍利 如是求經 得已頂受 其人不復 ○○餘經 亦未曾念 外道典籍 如是之人 乃可為說(v)

K.99.3.cintā~; Z.79c25.念索

17b28.我等從佛得涅槃一日之價，以為大得，於此大乘，無有○○(p)

K.109.8.niḥsprhā~; Z.81a6.-



志樂(zhì yào) “is fond of, likes”

HD.7.401.-; DK.4.960.-; Krsh(1998), s.v.

25c24.如來方便深入衆生之性，知其○○小法，深著五欲，爲是等故，說於涅槃(p)

K.187.2.(hīna-)abhirata~; Z.92b23.樂

41b16.此等是我子 依止是世界 常行頭陀事 ○○於靜處 捨大衆憒鬧 不樂多所說(v)

≠ K.310.3.(āraṇya-dhuta)-abhiyukta~; ≡ O, F, Lü.A-13 (Verso).9, D1 etc. (āraṇya-dhuta)-adhimukta~ (cf. Krsh. 181); Z.112b8.得度(∈ adhimukta)

志願(zhì yuàn) “wishes, aspires after, seeks after”

HD.7.401b(魏代); DK.4.960a(魏代); Krsh(1998), s.v.

25a24.(the sixteen *śrāmaṇeras* said:)“世尊！我等○○如來知見”(p)

K.180.14.arthin~; O.arthika~; Z.91c19.-

志願力(zhì yuàn lì) “power of aspiration”

HD.7.401.-; DK.4.960.-; Krsh(1998), s.v.

31b24.其能書、持、讀誦、供養、爲他人說者，…… 是人有大信力及○○○、諸善根力(p)

K.231.2.praṇidhāna-bala~; Z.101b14.志願力

擲置(zhì zhì) “throws, flings”

HD.6.943b(百喻經); DK.5.432.-

34a18.若接須彌 ○○他方 無數佛土 亦未爲難(v)

K.253.6.kṣipeta; Z.104c10.跳著(v.l. 挑著)

智慧門(zhì huì mén) “the gate to the wisdom (of *buddhas*)”

HD.5.766.-; DK.5.906.-

5b26.諸佛智慧甚深無量。其○○○難解難入，一切聲聞、辟支佛所不能知(p)

K.29.2.(buddha-)jñāna~; Z.68a1~2.佛道……慧

智積(zhì jī) (the eldest son of a former Buddha)

22c4(K.160.9.Jñānākara; Z.89a16.-)

智性(zhì xìng) “intelligence”

HD.5.763b(近代); DK.5.908.-

13b18.若有衆生，內有○○(v.l. -)，從佛世尊聞法，信受，慇懃精進，欲速出三界，自求涅槃，是名聲聞乘(p)

K.80.4.paṇḍitajāti~; Z.76a15.未興起者(?)

智印(zhì yìn) (name of a *samādhi*)

55a-2(K.424.3.Jñāna-mudrā; Z.127a28.慧印)

稚小(zhì xiǎo) “very young, little”

HD.8.98b(東晉代); DK.8.594.-

14b7.是時宅主 在門外立 聞有人言：“汝諸子等 先因遊戲 來入此宅 ○○無知  
歡娛樂著”(v)

K.86.6.bāla~; Z.77a23.愚癡

中夜(zhōng yè) “midnight, the middle watch of the night”

HD.1.594a(書經); DK.1.312d(書經)

4b5.佛授記已，便於○○入無餘涅槃(p)

K.21.15.tasyām eva rātryāṃ madhyame yāme; Z.66b13.於夜半

5a11.(the *Buddha*) 告於天、人衆：“諸法實相義 已爲汝等說 我今於○○ 當入於涅槃  
……”(v)

K.25.14.rātriya yāmasmi ('ha) madhyamasmin; Z.67a29.於夜半

種相(zhǒng xiàng) “sorts and distinctive features”

HD.8.109.-; DK.8.601.-

19b27.唯有如來，知此衆生○○、體性、念何事、思何事、修何事、云何念、云何思、云  
何修、以何法念、以何法思、以何法修、以何法得何法(p)

K.124.6.ye ca te yathā ca te yādṛśās ca te; Z.83c6.(群生)根本、形、所像類

種性(zhǒng xìng) “nature”

HD.8.109a(明代); DK.8.601c(宋代)

19b5.一雲所雨稱其○○，而得生長，華菓敷實(p)

K.122.6.(yathā)-bija-m-anvayaṃ; Z.83b13.(隨其)種類

19b22.如彼大雲雨於一切卉木、叢林及諸藥草，如其○○，具足蒙潤，各得生長(p)

K.123.14.yathābalaṃ yathāviṣayaṃ yathāsthāmaṃ; Z.83c3.-

衆會(zhòng huì) “an assembly, gathering; people of an assembly” Cf. 會衆(huì zhòng)

HD.8.1359.-; DK.8.219.-; Krsh(1998), s.v.; Li Wéiqí 1999: 5f.(修行本起經 etc.)

33b28.卽時一切○○皆見多寶如來於寶塔中坐師子座，全身不散，如入禪定(p)

K.249.3.-; Z.104a4.-

衆僧(zhòng sēng) “a community of Buddhist monks” Cf. 僧(sēng), 比丘僧(bǐ qiū sēng)

HD.8.1359.-; DK.8.221a(五代)

45b27.是善男子、善女人不須爲我復起塔寺及作僧坊，以四事供養○○(p)

K.338.6.bhikṣu-saṃgha~; Z.117a12.比丘

45b29.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，爲已起塔，造立僧坊，供養○○(p)

K.338.7.-; O.bhikṣu-saṃgha~; Z.117a13.-

45c14.不須復起塔寺及造僧坊，供養○○(p)

K.339.8.saṃgha~; Z.117a27.-

45c20.若人讀誦、受持是經，…… 復能起塔及造僧坊，供養讚歎聲聞○○(p)

K.339.15.tathāgata-śrāvaka~; = O.tathāgata-śrāvaka-saṃgha~; Z.117a26.-

etc.

衆生濁(zhòng shēng zhuó) “the defilement of sentient beings”

HD.8.1353.-; DK.8.220.-

7b24.諸佛出於五濁惡世。所謂劫濁、煩惱濁、○○○、見濁、命濁(p)

K.43.5.sattva-kaṣāya~; Z.69c20.凶暴……穢濁

周陀(zhōu tuó; QYS. tǐjōu dā) (name of a disciple of the *Buddha*)

28c4(K.207.4.Cunda; Z.96c16.淳甃)

周障(zhōu zhàng) “fences, which surround (a house)”

HD.3.305.-; DK.2.934.-; IQ(Xy).82b10f.; IQ.486b19.周障; Zhìyǐ 75a5f.; Kuijī 757c7f.

13c23.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 …………… 覆  
苦亂墜 椽栳差脫 ○○屈曲 雜穢充遍 有五百人 止住其中(v)

∈? K.83.4.niṣkaṭa~ (saṃkaṭa~) or K.83.5.kuḍyās(O.kuḍḍās) ca bhittis ca; Z.76b23.草木  
積聚(?) or Z.76b24.樓閣

珠交露幔(zhū jiāo lù màn) “a pearl-strewn curtain” Cf. 寶交露幔(bǎo jiāo lù màn)

HD.4.547.-; DK.7.908.-; Krsh(1998), s.v.; cf. IQ.484a-7f.

3b24.一一塔廟 各千幢幡 ○○○○ 寶鈴和鳴 諸天龍神 人及非人 香華伎樂 常  
以供養(v)

≠ K.15.1.-vajayanta~(O.-vejayanta~); Z.65b12.蓋

諸法王(zhū fǎ wáng) “the king of the *dharma*(i.e. teachings)” Cf. 法王(fǎ wáng), 法之王  
(fǎ zhī wáng)

HD.11.269.-; DK.10.541.-

10b4.汝等勿有疑 我爲○○○(v)

K.58.7.dharmarājan~; Z.73a8.法王

諸佛集(zhū fó jí) (name of a *samādhi*?)

60b7.其王夫人得○○○三昧，能知諸佛祕密之藏(p)

∈ K.464.3.sarva-buddha-saṃgiti~; Z.131c17.諸佛要集

諸人(zhū rén) “you, my people”(used in addressing others)#

HD.11.266a(\*[韓非子]); DK.10.540a(\*[淮南子]); cf. Krsh(1998), s.v. 諸仁(zhū rén)

14c2.長者見子 …………… 而自慶言：“…………… 大火猛炎 四面俱起 而此諸子  
貪樂嬉戲 我已救之 令得脫難 是故○○ 我今快樂(v)

K.88.2.mārṣāḥ; O.māriṣā; Z.77b25.-

33c18.聖主世尊 雖久滅度 在寶塔中 尚爲法來 ○○云何 不勤爲法?(v)

K.250.16.bhikṣavaḥ (ko dharmahetor na janeta vīryam); Z.104a26.比丘( …………… 何  
人省是 不興精進?)

諸有(zhū yǒu) “all; those who”

HD.11.268a(百喻經); DK.10.535.-; Krsh(1998), s.v.

7a29.諸佛如來但教化菩薩。○○所作常爲一事。唯以佛之知見示悟衆生(p)

K.40.11.-; Z.69c8.-

17a20.汝常此作，勿復餘去。當加汝價。○○所須、盆、器、米、麵、鹽、醋之屬莫自疑

難(p)

K.106.9.yena yena; Z.80c10.-

37a-6.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼隸子等……；亦不親近○○兇戲、相叔、相撲及那羅等種種變現之戲，…………… 是名初親近處(p)

K.276.5.-; Z.107b-4.-

38a5.○○聽者不逆其意(p)

K.283.2.-; Z.108b23.-

43c16.○○修功德 柔和質直者 則皆見我身 在此而說法(v)

K.325.9.sattvā; Z.115a14.人民

45a13.若復行忍辱 住於調柔地 設眾惡來加 其心不傾動 ○○得法者 懷於增上慢 爲此所輕惱 如是亦能忍(v)

K.335.1.ye .. upalambhikāḥ sattvā; Z.116b25.卒暴者

諸餘(zhū yú) “other”

HD.11.272b(唐代); DK.10.541b(唐代); DB. 504f.(敦煌變文集); Yú 1993: 137f.(支婁迦讖譯《阿闍世王經》 etc.); ZXYL. 658f.(法苑珠林 etc.); DWYC.418(敦煌變文集、法苑珠林); Krsh(1998), s.v.; Dǒng 1999: 209(宋高僧傳)

5c26.如是大果報 種種性相義 我及十方佛 乃能知是事 是法不可示 言辭相寂滅 ○  
○眾生類 無有能得解 除諸菩薩眾 信力堅固者(v)

K.31.4.kaścit sattvo; O.satvaḥ kaścī; Z.68a25.諸群黎類

囑累(zhū lěi) “entrusts”

HD.3.567.-; DK.2.1190.-; Krsh(1998), s.v.; Lǐ Wéiqí 1999: 63(般舟三昧經 etc.); cf. IQ(Xy).89c9. 屬累, IQ.491c-3f.

52a16.若我以是神力，於無量無邊百千萬億阿僧祇劫，爲○○故，說此經功德，猶不能盡 (p)

K.391.1.parindanā~; Z.124b15.-

52b8.○○是經故 讚美受持者 於無量劫中 猶故不能盡(v)

K.392.10.-; Z.124c10.-

52c3.《○○品》(K.487.6.*Anuparindanā*-; Z.134a19.囑累)

53c11.我以佛法○○於汝(p)

K.410.10.*anuparindāmi*(v.l. *parindāmi*); Z.125c22.囑累

54c21.以此《藥王菩薩本事品》○○於汝(p)

K.420.12.*anuparindāmi*; Z.126c29.囑累

住(zhù) “(someone) stands”

HD.1.1276b(後漢書); DK.1.690c(後漢書); Krsh(1998), s.v.

14b26.長者見子 得出火宅 ○於四衢 坐師子座 而自慶言： “我今快樂 ……………” (v)

K.88.1.schita~; Z.77b23.-

30b14.是二千聲聞 今於我前○ 悉皆與授記： “未來當成佛”(v)

K.221.13.*do*; Z.99a3.住立

32c4.爾時，四眾見大寶塔住在空中，又聞塔中所出音聲，皆得法喜，怪未曾有，從座而起，恭敬合掌，却○一面(p)

K.240.6.avasthitāḥ; O.tasthu; Z.102c7.立  
48a29.其諸梵天上 光音及遍淨 乃至有頂天 言語之音聲 法師○於此 悉皆得聞之(v)  
K.359.2.-; Z.119c22.-  
etc.

住立(zhù lì) “stands, stays, remains”

HD.1.1277.-; DK.1.691.-; Krsh(1998), s.v.  
16c11.爾時，窮子傭賃展轉，遇到父舍，○○門側(p)  
K.102.15.-; Z.80b12.-  
29c3.爾時，學、無學聲聞弟子二千人皆從座起，偏袒右肩，到於佛前，一心合掌，瞻仰世尊。…… ○○一面(p)  
K.215.10.tasthur(= MSS. ← tastatur); Z.98a7.-

住止(zhù zhǐ) “dwells, stays” Cf. 止住(zhǐ zhù)

HD.1.1277a(百喻經); DK.1.690d(齊代); Krsh(1998), s.v.  
37b1.(bodhisattvas)又不親近求聲聞比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，亦不問訊。若於房中，若經行處，若在講堂中，不共○○(p)  
K.276.9.samavadhāna-gocaro bhavati; Z.107b-1.共止頓  
46b9.其(i.e. a Dharma-preacher)所○○處 經行若坐臥 乃至說一偈 是中應起塔 莊嚴令妙好 種種以供養(v)  
K.344.1.tiṣṭheta; Z.117c21.住立

助佛法(zhù fó dào fǎ) “the dharmas which aid the Buddha-way”

HD.2.783.-; DK.2.378.-  
60b22.此王於我法中作比丘，精勤修習○○○○，當得作佛，號娑羅樹王(p)  
K.469.6.-; Z.132b29.-

柱根(zhù gēn) “base of a pillar”

HD.4.933b(唐代); DK.6.279a(唐代)  
12b17.其家廣大……堂閣朽故，牆(v.l. 墻)壁隕(v.l. 頹)落，○○腐敗，梁棟傾危(p)  
K.72.6.-stambha-mūla~; Z.75b9.梁柱

注記(zhù jì) “records”

HD.5.1096b(搜神記序); DK.6.1071a(三國志); cf. IQ(Xy).85c-2f. 註記  
18a5.爾時長者 於其門內 施大寶帳 處師子座 眷屬圍遶 諸人侍衛 或有計算 金銀寶物 出內財產 ○(J etc. 註)○券疏(v)  
K.112.12.lekhān' api lekhyanti; O.lekhāni ca lekhyanti; Z.81c18.或合簿書 部別(v.l. 分)分(v.l. 券)蒞

磚瓦(zhuān wǎ) “bricks and tiles”

HD.2.1187.-; DK.3.242.-  
8c22.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 …………… 或有起石廟 栴檀及沈水 木檣并餘材 ○(v.l. 甌)○泥土等 若於曠野中 積土成佛廟 ……… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.9.iṣṭā-; Z.71a28.-

轉次(zhuǎn cì) “one after another”

HD.9.1317.-; DK.10.1059.-

5b1.是諸八王子 …………… 供養諸佛已 隨順行大道 相繼得成佛 ○○而授記(v)

K.27.3.parasparam (te ca) anantareṇa; Z.67b24.各各

28c21.其五百比丘 次第當作佛 同號曰普明 ○○而授記：“我滅度之後 某甲當作佛 其所化世間 亦如我今日”(v)

K.209.5.paramparā eva tathānyamanyam; O. paramparāyā tatha anyamanyam; Lü.B-8 (Recto).3. param[pa](rā)yām tatha anyama[nyam]; Z.97a20.各

29b21.我今從佛聞 授記、莊嚴事 及○○受決 身心遍歡喜(v)

K.214.4.parasparam; Z.97c26.各各

36a24.是一切眾生喜見佛及六千菩薩○○授記得阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.269.4.paramparā-; O etc. anyonya paramparā-; Z.106b26.各各展轉共相(授決)

轉復(zhuǎn fù) “gradually, little by little; further, more, in a greater degree”

HD.9.1323.-; DK.10.1061.-; Zhu 155(賢愚經)

61b6.爾時，受持讀誦《法華經》者得見我身，甚大歡喜，○○精進(p)

K.475.7.bhūyasyā mātrayā; Z.133a19.(普)更(勤學)

轉更(zhuǎn gèng) “all the more”

HD.9.1318.-; DK.10.1057.-; WNCL.443(晉書); ZXYL.662(列異傳 etc.)

16c29.于(J. 於)時，窮子自念：“無罪而被囚執，此必定死。” ○○惶怖，悶絕躄地(p)

K.104.7.-; Z.80b19.-

轉輪(zhuǎn lún) “a wheel-turning (king)” (a translation of Skt. *cakravartin*) Cf. 轉輪聖王

(zhuǎn lún shèng wáng), 轉輪王(zhuǎn lún wáng)

HD.9.1325a(南朝梁代); DK.10.1062.-

48c19.大勢轉輪王 小○○及子 群臣諸宮人 聞香知所在(v)

K.362.8.(bala-)cakravartin-; Z.120b13.-

轉輪聖王(zhuǎn lún shèng wáng) “lit. a wheel-turning sage-king” (a translation of Skt.

*cakravartin*) Cf. 轉輪(zhuǎn lún), 轉輪王(zhuǎn lún wáng)

HD.9.1325b(佛國記); DK.10.1062.-; Krsh(1998), s.v.

2b15(K.6.4.-cakravartin-; Z.63c4.轉輪聖王)

6c5.諸天、龍神等 …………… 又諸萬億國 ○○○○至 合掌以敬心 欲聞具足道(v)

K.35.13.cakravartin-; Z.69a14.轉輪聖王

20a22.一切眾生 聞我法者 隨力所受 住於諸地 或處人天 ○○○○ 釋、梵、諸王 是小藥草(v)

K.129.6.do; Z.84b25.do.

etc. etc.

轉輪王(zhuǎn lún wáng) “lit. a wheel-turning king” (a translation of Skt. *cakravartin*) Cf.

轉輪(zhuǎn lún), 轉輪聖王(zhuǎn lún shèng wáng)

HD.9.1325b(清代); DK.10.1062c(俱舍論); Krsh(1998), s.v.  
48c19.大勢○○○ 小轉輪及子 群臣諸宮人 聞香知所在(v)  
K.362.8.rājan~ ... cakravartin~; Z.120b13.轉輪聖王  
48c22(K.362.11.-; Z.120b17.-)  
49b27.小○○○、大轉輪王、七寶、千子、內外眷屬乘其宮殿，俱來聽法(p)  
K.367.15.bala-cakravartin~ .. rājan~ cakravartin~; Z.121b16.大力豪勢轉輪聖帝

轉身(zhuǎn shēn) “is reborn”#

HD.9.1318a(\*[南朝陳代]); DK.10.1059b(\*[南朝陳代])  
47a4.若人爲是經故，往詣僧坊，若坐，若立，須臾聽受，緣是功德，○○所生，得好上妙象、馬、車乘、珍寶輦輿，及乘天宮(p)  
K.349.10.jāti-vinivṛtto(v.l. jāti-vivṛtto); O.jāti-vitivṛt(t)o; Z.118b12.-  
47a7.若復有人，於講法處坐，更有人來，勸令坐聽，若分座令坐，是人功德○○，得帝釋坐處，若梵王坐處，若轉輪聖王所坐之處(p)  
K.349.14.-; Z.118b14.-  
47a10.若復有人語餘人言：“有經名《法華》，可共往聽”，卽受其教，乃至須臾間聞，是人功德，○○得與陀羅尼菩薩共生一處(p)  
K.350.4.-; Z.118b19.-

莊校(zhuāng jiào) “adorns, decorates, ornaments”

HD.9.426.-; DK.9.672.-; WNCL.174(賢愚因緣經 etc.); ZHYL481f. (大方便佛報恩經 etc.); Krsh(1998), s.v.  
8c20.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 金銀及頗梨 車渠與馬腦 玫瑰琉璃珠 清淨廣嚴飾 ○○於諸塔 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)  
K.50.6.-; Z.71a25.-  
12c19.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶○○，周匝欄楯，四面懸鈴(p)  
K.75.7.-alamkṛta~; Z.75b25.嚴莊  
14c9.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 ○(J.裝)○(KS.按)嚴飾 周匝欄楯 四面懸鈴 金繩交絡 眞珠羅網 張施其上(v)  
K.89.1.-; Z.77c9.莊校  
32b19.七寶塔…………從地踊出，住在空中。種種寶物而○○之(p)  
K.239.4.pratimaṅḍita~(?); Z.102b24.莊嚴校飾  
33a27.樹下皆有寶師子座，高五由旬，種種諸寶以爲○(v.l. 裝)○(p)  
K.246.9.-; Z.103c3.-

莊嚴王(zhuāng yán wáng) (name of a *samāhī*)

55b1(K.424.6.Vyūharāja; Z.127b1.嚴淨王)

墜墮(zhuì duò) “falls”

HD.2.1210.-; DK.3.250.-  
8b12.以諸欲因緣 ○○三惡道 輪迴六趣中 備受諸苦毒 受胎之微形 世世常增長 薄德少福人 衆苦所逼迫(v)  
K.48.3.prapatanti; Z.70c13.墜

濁(zhuó) ⇒ 煩惱○(fán nǎo zhuó), 見○(jiàn zhuó), 劫○(jié zhuó), 命○(mìng zhuó), 五○  
惡世(wū zhuó è shì), 衆生○(zhòng shēng zhuó)

濁惡世(zhuó è shì) “an evil world, stained with defilements; an evil period of defilements”  
Cf. 五濁惡世(wū zhuó è shì)

HD.6.169a(法華經); DK.7.306c(法華經)

10a1.(the *Buddha*) 復作如是念: “我出○○○ 如諸佛所說 我亦隨順行”(v)

K.56.8.saṃkṣobha~ ... dāruṇa~ ... sattvāna kaṣāya-madhya~(≠ MSS.; D3 etc. kaṣaṭṭa-m°,  
kaṣaṭṭa-m°; O, H4[270].kaṣaṭṭha-m°); Z.72c3.亦持斯法 (出生於)人 黎庶之間(cf.  
Krsh. 60)

61a23.於後五百歲○○○中, 其有受持是經典者, 我(i.e. *Samantabhadra*)當守護, 除其衰  
患, 令得安隱, 使無伺求得其便者(p)

K.474.3~4.paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañcāsatyāṃ(=[ MSS.]←  
pañcāsatyāṃ); O.\*\*\* kāle paścime samaye paścimikāyāṃ pañcāsatyāyāṃ; Z.133a8.  
最後末俗五濁之世

61b9.若後世後五百歲○○○中, 比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷, 求索者、受持者、讀  
誦者、書寫者、欲修習是《法華經》, ………(p)

K.475.10.paścima~ pañcāsatī~(=[ MSS.]← pañcāsatī~); O.paścimikā~ pañcāsatī~;  
Wi.124.[pa]ścimi[k](ā)\*\*\*; Z.133a22.(最後餘殘末俗)五濁之世餘五十歲(cf. Krsh.246)

濁劫(zhuó jié) “a chaotic *kalpa*(a fabulous period of time, world-age)”

HD.6.168b(法華經); DK.7.305.-

36c14.○○惡世中 多有諸恐怖 惡鬼入其身 罵詈毀辱我(v)

K.273.7.kalpa-saṃkṣobha-; Z.107a20.劫亂

濁亂(zhuó luàn) “chaotic, in disorder”

HD.6.169a(史記; 舊唐書); DK.7.306b(漢書)

7b25.如是, 舍利弗! 劫○○時, 衆生垢重, 慳貪、嫉妬成就諸不善根。故諸佛以方便  
力, 於一佛乘分別說三(p)

K.43.6.(kalpa-)saṃkṣobha-kaṣāya~; Z.69c20.穢濁(?)

著(zhuó) ⇒ 樂○(lè zhuó), 戀○(liàn zhuó), 貪○(tān zhuó)

滋茂(zī mào) “grows exuberant, flourishes”

HD.5.1515a(北魏代); DK.7.181a(元代); Krsh(1998), s.v.

19c29.根莖枝葉 華菓光色 一雨所及 皆得鮮澤 如其體相 性分大小 所潤是一 而  
各○○(v)

K.127.8.prasavaṃ dadanti; O. gati samprayānti; Z.84a19.(各)得其類(≡O)

自(zì) ⇒ 常○(cháng zì), 甚○(shèn zì)

自從(zì cóng) “since, from”

HD.8.1326b(陶潛詩); DK.9.409d(陶潛詩); Ōta 1958: 253 = 1987b: 238(陶潛詩、過去  
現在因果經); Wáng Yúnlù 1997: 156~157(晉詩); GHX.972b(後漢書、陶潛詩)



42b26.我成佛已來，復過於此百千萬億、那由他、阿僧祇劫。○○是來，我常在此娑婆世界，說法教化(p)

K.317.9.yataḥ prabhṛti; Z.113b27.-

自共(zì gòng) “each other”

HD.8.1312.-; DK.9.406.-; Zhu 26(無量清淨平等覺經)

48a22.諸阿修羅等 居在大海邊 ○○語言(v.l. 言語)時 出于大音聲 如是說法者 安住於此間 遙聞是衆聲 而不壞耳根(v)

K.358.11.anyamanyān; O etc. anyamanyam; Z.119c16.各各異

自然(zì rán) “self-existing, created spontaneously, made without cause, natural; spontaneously, of oneself

HD.8.1328b(老子); DK.9.411b(老子)

4c12.又見諸如來 ○○成佛道 身色如金山 端嚴甚微妙 如淨琉璃中 內現真金像(v)

K.24.7.svayambhu~; Z.66c25.(各各)自由

17b17.我本無心有所希求。今此寶藏○○而至(p)

K.108.14.sahasāiva; Z.80c25.-

17c9.今法王大寶○○而至(p)

K.110.9.-; Z.81a29.-

自然慧(zì rán huì) “wisdom, which arises of itself” Cf. 自然智(zì rán zhì), 自然智慧(zì rán zhì huì)

HD.8.1329.-; DK.9.411.-

13b22.若有衆生，從佛世尊聞法信受，慇懃精進，求○○○，樂獨善寂，深知諸法因緣，是名辟支佛乘(p)

K.80.9.anācāryaka~ jñāna~; Z.76a18.無有師法

自然智(zì rán zhì) “wisdom, which arises of itself” Cf. 自然慧(zì rán huì), 自然智慧(zì rán zhì huì)

HD.8.1329.-; DK.9.411.-

13b25.若有衆生，…………… 勤修精進，求一切智、佛智、○○○、無師智、如來知見、力、無所畏，…………… 度脫一切，是名大乘(p)

K.81.1.svayambhu-jñāna~; Z.76a21.自在聖慧，自從心出

31a13.若欲住佛道 成就○○○ 常當勤供養 受持《法華》者(v)

K.228.4.svayambhū-jñāna~; Z.100c27.己功德

自然智慧(zì rán zhì huì) “wisdom, which arises of itself” Cf. 自然慧(zì rán huì), 自然智(zì rán zhì)

HD.8.1329.-; DK.9.411.-

52c14.如來有大慈悲，無諸慳悋，亦無所畏，能與衆生佛之智慧、如來智慧、○○○○(p)

K.485.2.svayambhū-jñāna~; Z.134a28.自在之慧

自捨(zì shě) “except for, apart from”

HD.8.1326.-; DK.9.409.-

27c1.(*Pūrṇa*)能於四衆示教利喜，具足解釋佛之正法，而大饒益同梵行者。○○如來，無能盡其言論之辯(p)

K.200.6.muktvā; O.sthāpayitvā; Z.95c4.捨除

自在(zì zài)(1) “self-existent, independent, master of one’s self” Cf. 大自在(dà zì zài)

HD.8.1311a(晉代); DK.9.408b(漢書); Krsh(1998), s.v.

1c-8.大比丘衆……皆是阿羅漢，諸漏已盡，無復煩惱，逮得己利，盡諸有結，心得○○(p)

K.1.6.vaśī-bhūta~; Z.63a6.已得自在

4a5.其最後佛未出家時，有八王子 …………… 是八王子威德○○，各領四天下(p)

K.19.6.vipula-rddhi~; Z.66a11.神足弘普

19a6.諸佛於法 得最○○ 知諸衆生 種種欲樂 及其志力 隨所堪任 以無量喻 而爲說法(v)

K.120.4.dharmeśvara~ īśvara~ .... maheśvara~; Z.83a23.諸法中尊 皆爲大神

52a18.如來一切所有之法、如來一切○○神力、如來一切祕要之藏、如來一切甚深之事，皆於此經宣示顯說(p)

K.391.3.(sarvabuddha-)vṛṣabhītā~; Z.124b18.(諸世尊)界(cf. Krsh. 124, on 94b-1; 268)

57c7.觀世音菩薩有如是○○神力，遊於娑婆世界(p)

K.446.10.vikurvā~(= H<sub>4</sub>[275], D2 etc.)(O.\*\*\*); Pk etc. vikriḍā~; Z.129c19.神足變化

58b4.若有衆生，聞是《觀世音菩薩品》○○之業、普門示現神通力者，當知是人功德不少(p)

K.456.5.vikurvā~(nirdeśa~); Z.129c23.神足變化

61a6.爾時，普賢菩薩以○○神通力(v.l. -)、威德、名聞，與大菩薩無量無邊不可稱數從東方來(p)

K.472.1.-; Z.132c20.-

自在(zì zài)(2) “at will, as one likes” Cf. 在(zài)

HD.8.1311a; DK.9.408b; Krsh(1998), s.v.; Li Wéiqí 1999: 45(法句譬喻經 etc.)

31a21.諸有能受持 《妙法華經》者 捨於清淨土 愍衆放生此 當知如是人 ○○所欲生 能於此惡世 廣說無上法(v)

K.228.12.upapatti-vaśā(v.l. -vaśitā); Z.101a6.自在所欲生

自在(zì zài) “the Self-Master, the Omnipotent God” (a translation of Skt. *Īśvara*) Cf. 自在天(zì zài tiān), 大自在(dà zì zài), 大自在天(dà zì zài tiān)

HD.8.1311.-; DK.9.408.-

2a17(K.4.7.Īśvara; Z.63b7.-)

49c18.梵天王、魔王 ○○、大自在 如是諸天衆 常來至其所(v)

K.369.7.do; Z.121c14.-

自在天(zì zài tiān) “the Self-Master, the Omnipotent God” (a translation of Skt. *Īśvara*) Cf. 自在(zì zài), 大自在(dà zì zài), 大自在天(dà zì zài tiān)

HD.8.1311.-; DK.9.408b(涅槃經)

56a16.妙音菩薩……現種種身，處處爲諸衆生說是經典，或現梵王身，或現帝釋身，或現○○○身，或現大自在天身，……(p)

K.433.3.Īśvara-; Z.128a27.尊豪  
57a29.觀世音菩薩……應以○○○身得度者，卽現自在天身，而爲說法(p)  
K.445.1.do.; Z.129c2.豪尊

自在者(zì zài zhě) “master of one’s self”  
HD.8.1311.-; DK.9.408.-  
28c27.迦葉！汝已知 五百○○○ 餘諸聲聞衆 亦當復如是(v)  
K.209.8.vaśibhūta~; Z.97a24.得自在

宗重(zōng zhòng) “respects”  
HD.3.1353.-; DK.3.960.-; Krsh(1998), s.v.  
17c23.其父 ……… 常爲王者 之所愛念 群臣豪族 皆共○○ 以諸緣故 往來者衆  
(v)  
K.111.11.kṛtāñjali tasya bhavanti; Z.81b28.(一城民庶) 委敬自歸 (諸郡種人 遠皆)  
戴仰

總持(zǒng chí) “holds, bears in mind, remembers; a mystical charm, magical formula”(a translation of Skt.  $\sqrt{dhr}$ , *dhāraṇī*) Cf. 陀羅尼(tuó luó ní)  
HD.9.994b(維摩經); DK.8.1164a(維摩經)  
① “holds, bears in mind, remembers”(a translation of Skt.  $\sqrt{dhr}$ )  
45b9.若有深心者 清淨而質直 多聞能○○ 隨義解佛語 如是諸(v.l 之)人等 於此無  
有疑(v)  
K.337.1.śrutādhāra~(v.l. śrutvādhāra~); O.śruta-dhāra~; Z.116c20.博聞持  
② “a mystical charm, magical formula”(a translation of Skt. *dhāraṇī*)  
44b15.或住不退地 或得陀羅尼 或無礙樂說 萬億旋○○(v)  
K.330.4.koṭisahasrāya ca dhāraṇīye (O.\*\*\*); Z.115c21.億百千數 總持之要

縱捨(zòng shě) “lets one be”  
HD.9.1002b, s.v. 縱舍(莊子); DK.8.1156a(莊子)  
17b25.然世尊先知我等心著弊欲，樂於小法，便見○○，不爲分別：“汝等當有如來知見  
寶藏之分。”(p)  
K.109.6.na saṃbhinatti; O.na saṃbhindati; Z.81a4.-

走戲(zǒu xì) “runs about in play”  
HD.9.1079.-; DK.10.830.-  
12c3.諸子等……亦復不知何者是火，何者爲舍，云何爲失，但東西○○，視父而已(p)  
K.73.10.tena tenāiva dhāvanti(O.praddhāva(m)ti) vidhāvanti; Z.75b14.-

族姓(zú xìng) “a great clan; men of great clans”  
HD.6.1605b(後漢書); DK.5.702d(後漢書); Krsh(1998), s.v.  
5b6.是妙光法師 時有一弟子 ……… 求名利無厭 多遊○○(v.l. 性)家 棄捨所習誦  
廢忘不通利(v)  
K.27.8.kula-; Z.67c2.族姓

最後身(zuì hòu shēn) “the last body, the last incarnation” Cf. 後身(hòu shēn), 最末後身(zuì mò hòu shēn)

HD.5.758.-; DK.5.999.-

5c29.如是大果報 種種性相義 我及十方佛 乃能知是事 …………… 諸佛弟子衆 曾供養諸佛 一切漏已盡 住是○○○ 如是諸人等 其力所不堪(v)

K.31.8.antimadehadhārin~; Z.68a29.執御其心

6a7.辟支佛利智 無漏○○○ 亦滿十方界 其數如竹林 斯等共一心 於億無量劫 欲思佛實智 莫能知少分(v)

K.32.1.do.; Z.68b10.總攝其心

7c2.是諸比丘、比丘尼自謂：“已得阿羅漢。是○○○，究竟涅槃”……………當知此輩皆是增上慢人(p)

K.43.12.samucchrasya paścimakam (parinirvāṇam); O.samucchrayaṃ paścimakam (etad evam eva parinirvāṇam); Z.69c26.-

18c4.我等長夜 修習空法 得脫三界 苦惱之患 住○○○ 有餘涅槃(v)

K.117.7.(nirvāṇa-)paryanta-(←paryanti-)samucchraya~; Z.82c9.得(無爲)限 當捨陰蓋 20b12.聲聞、緣覺 處於山林 住○○○ 聞法得果 是名藥草 各得增長(v)

K.131.1.-; Z.85a2.-

20b29.摩訶迦葉於未來世，……………廣宣諸佛無量大法。於○○○，得成爲佛，名曰光明如來(p)

K.144.4.paścima~ samucchraya~; O. paścima~ samucchraya~ paścima~ ātmabhāva-pratilābha~; Z.86b22.-

21b5.須菩提 …………… 當供無數 萬億諸佛 隨佛所行 漸具大道 ○○○得 三十二相 端正殊妙 猶如寶山(v)

K.149.9.paścima~ ... samucchraya~; Z.87b11.彼(v.l. 後)來世

21c9.是迦梅延 …………… 其○○○ 得佛智慧 成等正覺(v)

K.152.6.paścimaka~ samucchraya~; Z.87c21.後世

etc.

最末後身(zuì mò hòu shēn) “the very last body, the final incarnation” Cf. 後身(hòu shēn), 最後身(zuì hòu shēn), 末後(mò hòu)

HD.5.757.-; DK.5.1000.-

11c26.佛爲王子時 棄國捨世榮 於○○○○ 出家成佛道(v)

K.68.7.paścimaka~ samucchraya~; Z.74c11.最後……蔭蓋

最上乘(zuì shàng shèng) “the supreme Vehicle(i.e. teaching, wisdom)”

HD.5.757b(唐代); DK.5.1000a(唐代)

20b14.若諸菩薩 智慧堅固 了達三界 求○○○ 是名小樹 而得增長(v)

K.131.4.agrabodhi~; Z.85a4.大道

最正覺(zuì zhèng jué) “supremely right enlightenment” Cf. 等正覺(děng zhèng jué), 正覺(zhèng jué)

HD.5.757.-; DK.5.1000.-; Krsh(1998), s.v.

41b24.我於伽耶城 菩提樹下坐 得成○○○ 轉無上法輪(v)

K.310.9.agrabodhi~; Z.112b17.佛道

罪報(zuì bào) “retribution for one’s guilt”

HD.8.1031a(無量壽經); DK.9.19a(無量壽經)

15b28.若人不信 毀謗此經 則斷一切 世間佛種 或復犍(v.l. 頻)蹙 而懷疑惑 汝當聽說 此人○○(v)

K.93.14.vipāka~; Z.78c17.罪福

15b28.若佛在世 若滅度後 其有誹謗 如斯經典 見有讀誦 書持經者 輕賤憎嫉 而懷結恨 此人○○ 汝今復聽(v)

K.94.2.do.; Z.78c20.罪緣

15c6.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 又復爲人 之所惡賤 常困飢渴 骨肉枯竭 生受楚毒 死被瓦石 斷佛種故 受斯○○(v)

K.94.10.-; Z.79a1.-

50b26.若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷持《法花經》者，若有惡口、罵詈、誹謗，獲大○○(p)

K.375.4.anīṣṭa~ vipāka~; Z.122c2.罪

62a17.若有人輕毀之，言：“汝狂人耳。空作是行，終無所獲。”，如是○○當世世無眼(p)

K.482.4.-; Z.134a6.-

罪根(zuì gēn) “roots of guilt”

HD.8.1030.-; DK.9.18c(法華經)

7a9.此輩○○深重及增上慢，未得謂得，未證謂證(p)

≠ K.38.14.(abhimāna-)akuśalamūla~; ÷ O.(adhimānika-)akuśalmūlavat~; Z.69b20.(慢)無巧便

罪業(zuì yè) “evil deeds”

HD.8.1031b(法華經); DK.9.18c(法華經)

24c12.不從佛聞法 常行不善事(←時[a misprint of the *Taishō* Edition]) 色力及智慧 斯等皆減少 ○○因緣故 失樂及樂想(v)

K.177.5.-; Z.91b9.-

41c26.然諸新發意菩薩於佛滅後，若聞是語，或不信受，而起破法○○因緣(p)

K.312.10.karmābhisamkāra~; Z.112c17.罪覺

尊顏(zūn yán) “honourable countenance”

HD.2.1287b(元代); DK.4.32a(楞伽經); Krsh(1998), s.v.

10b-1.舍利弗踊躍歡喜，即起合掌，瞻仰○○(p)

K.60.2.bhagavat~; Z.73b5.-

16b12.慧命須菩提、…… 摩訶目犍連……一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰○○，而白佛言：“我等居僧之首，年並朽邁。……”(p)

K.100.5.do.; Z.80a9.尊顏

20c29.爾時，大目犍連、須菩提、摩訶迦梅延等皆悉悚慄，一心合掌，瞻仰○○(FS, KS. 世尊[= Ten]), 目不暫捨(p)

K.147.1.do.; Z.87a2.光顏

27b-8(K.199.5.-; Z.94c2.-)

51c10(K.386.2.bhagavat~; Z.124a5.世尊)

作(zuò) “作是” + verb(e.g. *thinks, says, chants* etc.) means “thinks, says, chants etc. thus (or in this way)”

HD.1.1245.\*; DK.1.718.\*

10a14.我(i.e. the *Buddha*)卽○是念：“如來所以出 爲說佛慧故 今正是其時”(v)

K.57.5.(*mama* [*v.l. mamā*]) *etad abhūsi*; Z.72c13.思惟

10c5.我常獨處山林樹下，若坐，若行，每○是念：“我等……”(p)

K.60.9.*me ... bhavati*; Z.73b11.深自惟

12a15.釋提桓因、梵天王等，與無數天子……雨衆天華，而○是言：“佛昔於波羅奈初轉法輪。今乃復轉無上最大法輪。”(p)

K.69.12.*evam ca vācam bhāṣante sma*; O.*evam ca vācam bhāṣimnsu*; Z.75a4.歎

12b20.長者……而○是念：“我雖能……”(p)

K.72.10.*anuvicintayeti*; Z.75b11.-

12b23.是長者○是思惟：“我身手有力，當以衣械、若以几(=[*v.l.*]←机)案，從舍出之。”(p)

K.73.1.*evam anuvicintayed*; Z.75b13.念

12b28.是長者……復更思惟：“……我當爲說怖畏之事。此舍已燒，宜時疾出。無令爲火之所燒害。”○是念已，如所思惟，具告諸子：汝等速出！”(p)

K.73.5.*pratisamkhyāya*; Z.75b14.-

13b10.如來……而○是言：“汝等……”(p)

K.79.7.*evam ca ... vadati*; O.*evam ca ... kathayati varṇayati ca*; Z.76a8.-

14b16.是時長者 而○是念：“諸子如此 益我愁惱 今此舍宅 無一可樂 而諸子等耽湎嬉戲 不受我教 將爲火害”(v)

K.87.3.*vicintayeti*(D3.*vicintayeta*); O.*vicintayitvā*; Z.77b9.意自忖度

16c18.窮子見父有大力勢，卽懷恐怖，悔來至此。竊○是念：“此或是王，或是王等。非我僮力得物之處。……”(p)

K.103.7.*evam anuvicintayāmāsa*(← *unavici*°; *v.l. cintayāmāsa*; Pk.*anuvicintayeti*); Z.80b16.謂

27a14.導師 …… 化作大城郭 …… 卽○是化已 慰衆言：“勿懼 汝等入此城 各可隨所樂”(v)

K.197.1.*nirmāṇu kṛtvā*; O.*abhinirmāṇitvā*; Z.94a19.誘恤勉勵(?)

28c16.其國土清淨 菩薩皆勇猛 …… 以無上供具 奉獻於諸佛 ○是供養已 心懷大歡喜(v)

K.208.4.-; Z.97a2.-

29a19.今者，世尊覺悟我等，○如是言：“諸比丘。……”(p)

K.211.11.-; Z.97b18.-

29c28.爾時，會中新發意菩薩八千人咸○是念：“我等尚不聞諸大菩薩得如是記。有何因緣而諸聲聞得如是決？”(p)

K.218.5.*etad abhavat*; Z.98b9.念

33c6.爾時，多寶佛於寶塔中，分半座，與釋迦牟尼佛，而○是言：“釋迦牟尼佛！可就此座。”(p)

K.250.2.*evam ca vadati*; O, F, R<sub>1</sub>(No.10).*evam ca .... vācam bhāṣati*; Z.104a12.有聲出  
45c4.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，…… 則爲以佛舍利起七寶塔，…… 衆鼓、伎樂、簫笛、箜篌、種種舞戲，以妙音聲歌頌讚頌，則爲(*v.l.* 爲已)於無量千萬億劫，○是供養已(p)

- K.338.13.satkāraḥ kṛto bhavati; O.pū(jā)\*\*\*\*; Z.117a21.供養奉侍  
46b7.又應○是念：“不久詣道樹 得無漏、無爲 廣利諸人天”(v)
- K.343.13.cintayī; Z.117c19.作是思惟  
53a27.一切衆生意見菩薩……此三昧已，心大歡喜，卽○念言：“我得現一切色身三昧。  
皆是得聞《法華經》力。……”(p)
- K.406.2.evaṃ cintayāmāsa; Z.125b6.心自念(言：“我當供養……”)  
56c24.其中一人○是唱言：“諸善男子！勿得恐怖。汝等應當一心稱觀世音菩薩名號。……  
”(p)
- K.441.2.evaṃ brūyāt; Z.129a26.謂  
62a10.若有人，見受持讀誦《法華經》者，應○是念：“此人不久當詣道場，破諸魔衆，…  
……”(p)
- K.481.7.evaṃ cittam utpādayitavyam; Z.133c28.當作是知，思惟解念  
*etc. etc.*

作人(zuò rén) “a labourer”

- HD.1.1246b(水經注); DK.1.722b(冥祥記); Lǐ Wéiqí 1999: 137f.(中阿含經 *etc.*)  
17a17.其父見子，…… 右手執持除糞之器。狀有所畏，語諸○○：“汝等動作，勿得  
懈怠。”(p)
- K.106.7.-; Z.80c6.-  
17a24.汝常作時，無有懈怠、瞋恨、怨言。都不見汝有此諸惡如餘○○(p)
- K.107.2.puruṣāṇāṃ karma kurvatām; O.manuṣyānā ghaṭamānānām; Z.80c11.-

坐禪(zuò chán) “sits in meditation”

- HD.2.1053b(晉書); DK.3.156c(大阿彌陀經)  
37b10.(*bodhisattvas*)常好○○，在於閑處，修攝其心(p)  
≠ K.277.9.pratisaṃlāpa-; = D2 *etc.* pratisaṃlāna-; = O, F, Lü.A-9 (Verso).1.  
pratisaṃlāna-(O.°saṃlāna-) (cf. Krsh.164); Z.107c10.燕(*v.l.* 宴)坐  
45c23.若人讀誦受持是經，……常貴○○，得諸深定，精進勇猛，攝諸善法，利根智  
慧，善答問難(p)
- K.340.2.pratisaṃlayana-; O.pratisaṃlyāna-; Z.117a26.-  
49b5.諸比丘衆等 於法常精進 若坐若經行 及讀誦經法 或在林樹下 專精而○○  
持經者聞香 悉知其所在(v)
- K.365.7.-; Z.121a19.-  
49b7.菩薩志堅固 ○○若讀誦 或爲人說法 聞香悉能知(v)  
K.365.9.dhyāyin~; Z.121a21.禪定

座(zuò) “a gathering, meeting”

- HD.3.1233.\*; DK.4.566c(7)(晉書)  
16b15.慧命須菩提、…… 摩訶目犍連 …… 瞻仰尊顏，而白佛言：“…… 世  
尊往昔說法既久。我時在○，身體疲憊，但念空、無相、無作。於菩薩法、遊戲神  
通、淨佛國土、成就衆生，心不喜樂。……”(p)
- K.100.11.dharmadeśanāyām(O, Wi.48.dharmaśravaṇāya) pratyupasthitā bhavāmaḥ;  
Z.80a15.-

## *Dhāraṇī*

The following is a list of *dhāraṇī* transcriptions, found in Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra. They have been compared with Sanskrit equivalents, Dharmarakṣa's earlier renderings(Z.), and the following other Chinese equivalents.

Jg = The Lotus Sutra *dhāraṇī*, found in the *Zhōngzōngzázòujīng* 種種雜呪經, translated by Jñānagupta during the years of Wúdi(武帝), Northern Zhou dynasty(北周代) (A.D. 561-578); *Taishō*, vol. 21, No. 1337, 637c-638b.

Ten = the *Tiānpǐn Miào fǎ lián huā jīng* 添品妙法蓮華經, translated by Jñānagupta and Dharmagupta, A.D. 601 or 602, in: *Taishō*, vol. 9, No.264, pp. 134-196.

Xz = The Lotus Sutra *dhāraṇī*, transcribed by Xuánzàng 玄奘 (A.D. 602-664), found in IQ(Xy), 90b~91b.

Am = The Lotus Sutra *dhāraṇī*, found in the *Chéngjiù Miào fǎ lián huā jīng wáng Yúqié Guānzhì Yìguǐ* 成就妙法蓮華經王瑜伽觀智儀軌, translated by Amoghavajra (Bùkōng 不空, A.D.705-774); *Taishō*, vol. 19, No. 1000, 598c-599b, 601b~c.

安爾(ān ěr; QYS. ʔān n̄zje:)

58b19(K.396.4.anye; Z.130a13.奇異; Jg.637c-14.安泥; Ten.186c22.安泥; Xz.90b16.遏爾; Am.598c3.安禰; cf. Tsukamoto 1978: 4)

曼爾(màn ěr; QYS. mjwɔn-[muān-] n̄zje:)

58b19(K.396.4.manye; Z.130a13.所思; Jg.637c-14.曼泥; Ten.186c22.曼泥; Xz.90b16.未爾; Am.598c3.滿禰; cf. Tsukamoto 1978: 4)

摩禰(mó nǐ; QYS. muā nei:[nāi:])

58b19(K.396.4.mane; Z.130a13.意念; Jg.637c-13.磨泥; Ten.186c22.末[←未]泥; Xz.90b16.末泥; Am.598c3.麼寧; cf. Tsukamoto 1978: 4)

摩摩禰(mó mó nǐ; QYS. muā muā nei:[nāi:])

58b19(K.396.4.mamane; Z.130a13.無意; Jg.637c-13.磨磨泥; Ten.186c22.磨磨泥; Xz.90b16.末末泥; Am.598c3.麼麼寧; cf. Tsukamoto 1978: 5)

旨隸(zhǐ lì; QYS. tsi: liei-)

58b19(K.396.4.citte; Z.130a13.永久; Jg.637c-13.只羝; Ten.186c23.質羝; Xz.90b17.質帝; Am.598c4.啣帝; cf. Tsukamoto 1978: 5)



遮梨第(zhē lí dì; QYS. tsja li diei-)

58b19.○○(v.l. 犁)○(K.396.4.carite; Z.130a13.所行奉修; Jg.637c-13.者喇羝; Ten.186c23.折喇羝; Xz.90b17.靳[v.l. 靳]履帝; Am.598c4.左哩帝; cf. Tsukamoto 1978: 5)

除咩(shē miē; QYS. śja mje)

58b20(≠ K.396.4.same; = D1, D2 etc. śame [O.\*\*][cf. Krsh. 236]; Z.130a13.寂然[= same]; Jg.637c-12.鑠迷[= do.]; Ten.186c23.攝迷[= do.]; Xz.90b18.閃謎[= do.]; Am.598c4.捨迷[= do.]; cf. Tsukamoto 1978: 5)

除履多瑋(shē lǚ duō wěi; QYS. śja lji:[read mi:~]; cf. Coblin 1991: 77; do. 1994: 225] tā jwei:)

58b20(≠ K.396.4.samitā vi[śānte]; = D1, D2 etc. śamitā vi[śānte] [O.\*\*][cf. Krsh. 236]; Z.130a13.澹泊[= śamitā]; Jg.637c-12.鑠弭多鼻[= śamitā vi-]; Ten.186c23.攝寐多鼻[= do.]; Xz.90b18.閃弭多鼻[= do.]; Am.598c4.捨弭跂尾[v.l. 微][= do.]; cf. Tsukamoto 1978: 5-6)

羶帝(shān dì; QYS. śjan tiei-)

58b20(K.396.4.[vi]śānte; Z.130a14.志默; Jg.637c-12.羶羝; Ten.186c24.奢安羝; Xz.90b18.扇帝; Am.598c5.扇帝; cf. Tsukamoto 1978: 5-6)

目帝(mù dì; QYS. mjuk tiei-)

58b21(K.396.4.mukte; Z.130a14.解脱; Jg.637c-12.慕迦羝; Ten.186c24.目訖羝; Xz.90b19.目帝; Am.598c5.穆訖帝; cf. Tsukamoto 1978: 6)

目多履(mù duō lǚ; QYS. mjuk tā lji:[read mi:~]; cf. Coblin 1991: 77; do. 1994: 225])

58b21(K.396.4.muktatame; Z.130a14.濟渡; Jg.637c-11.慕迦跂路迷; Ten.186c24.目訖跂路迷; Xz.90b19.目答謎; Am.598c5.穆訖多多迷; cf. Tsukamoto 1978: 6)

娑履(suō lǚ; QYS. sā lji:[read mi:~])

58b21(K.396.4.same; Z.130a14.平等; Jg.637c-11.娑迷; Ten.186c24.糝迷; Xz.90b19.三謎; Am.598c6.娑迷; cf. Tsukamoto 1978: 6)

阿瑋娑履(ā wěi suō lǚ; QYS. pà jwei: sā lji:[read mi:~])

58b21(K.396.4.avīsame; Z.130a14.無邪; Jg.637c-11.阿鼻沙迷; Ten.186c25.穠鼻鈿迷; Xz.90b20.阿毗三謎; Am.598c6.阿[v.l. 婀]尾灑迷; cf. Tsukamoto 1978: 7)

桑履(sāng lǚ; QYS. sāng lji:[read mi:~])

58b21(K.396.4.sama-[same]; Z.130a14.安和; Jg.637c-10.阿娑磨(asama-); Ten.186c25.糝磨; Xz.90b20.三磨; Am.598c6.娑磨; cf. Tsukamoto 1978: 7)

娑履(suō lǚ; QYS. sā lji:[read mi:~])

58b21(K.396.5.same; Z.130a14.普[平]; Jg.637c-10.娑迷; Ten.186c25.糝迷; Xz.90b20.三謎; Am.598c7.娑迷; cf. Tsukamoto 1978: 7)

叉裔(chā yì; QYS. tṣha jīai-)

58b22(K.396.5.kṣaye; Z.130a14.滅盡; Jg.637c-9.叉曳; Ten.186c25.憇頤; Xz.90b21.刹曳; Am.598c7.乞灑曳; cf. Tsukamoto 1978: 7)

阿叉裔(ā chā yì; QYS. ʔā tʃha jji-) )

58b22(K.396.5.akṣaye; Z.130a15.無盡; Jg.637c-9.阿叉曳; Ten.186c26.惡憇頤; Xz.90b21.惡刹曳; Am.598c8.惡乞灑曳; cf. Tsukamoto 1978: 7)

阿耨膩(ā qí nì; QYS. ʔā gji³ ɳi-) )

58b22(K.396.5.akṣiṇe; Z.130a15.莫勝; Jg.637c-9.阿耨膩; Ten.186c26.惡耨膩; Xz.90b21.惡刹埤[v.l.埤]; Am.598c8.惡乞史埤; cf. Tsukamoto 1978: 8)

羶帝(shān dì; QYS. śjān tiei-) )

58b22(K.396.5.śānte; Z.130a15.玄默; Jg.637c-8.羶羶; Ten.186c26.奢安拘; Xz.90b22.扇帝; Am.598c8.扇帝; cf. Tsukamoto 1978: 8)

除履(shē lǚ; QYS. śja lji:[read mi:ʔ; cf. Coblin 1991: 77; do. 1994: 225])

58b22(≠ K.396.5.samite; T4. śamite; = D1, D2. śame, T8, N3.śami [O.\*\*\*]; Z.130a15.澹然; Jg.637c-8.鏐弭羶[= samite]; Ten.186c26.攝寐[= same or śami]; Xz.90b22.閃謎[= do.]; Am.598c9.捨弭[= do.]; cf. Tsukamoto 1978: 8; Krsh. 236)

陀羅尼(tuó luó ní; QYS. dā lā ɳi[niei-]) )

58b23(K.396.5.dhāraṇi; Lü.B-18 [Recto].\*\*\*raṇi; [O.\*\*\*]; Z.130a15.總持; Jg.637c-8.陀[(= v.l.)←阿]囉囉; Ten.186c26.陀邏膩; Xz.90b22.馱刺尼; Am.598c9.馱囉拏; cf. Tsukamoto 1978: 9)

阿盧迦婆娑(ā lú qié pó suō; QYS. ʔā luo gja buā sâ)

58b23(K.396.5.ālokabhāṣe; D2 etc. ālokabhāse; D1.ālokabhāsi; Lü.B-18 [Recto].ālokabhā[śa]; O.\*\*\*; Z.130a15.[觀察]光耀; Jg.637c-7.阿盧迦婆西; Ten.186c27.阿盧迦婆拏; Xz.90b23.阿路迦婆娑[←婆]波羅弗帝; Am.598c9.阿盧迦婆細; cf. Tsukamoto 1978: 9; Coblin 1991: 81)

簸蔗昆叉膩(bō zhè pí chā nì; QYS. puā:[puā-] tʃja- bi⁴ tʃha ɳi-) )

58b23(= K.396.5.pratyavekṣaṇi; ≠ Lü.B-18 [Recto].pratyavek(s)aye; O.\*\*\*; Z.130a15.觀察[光耀]; Jg.637c-7.跛囉啼[v.l.諦]肇叉囉; Ten.186c27.鉢囉諦鞞刹膩; Xz.90c1.鉢刺著吠刹揮[v.l.揮]; Am.598c10.鉢羅底也吠乞灑拏; cf. Tsukamoto 1978: 9-10)

禰毘刹(nǐ pí tì; QYS. niei:[nai:] bi⁴ thiei-) )

58b24(≠ K.396.5.nidhiru [D2.viviru]; D1.viviruniviṣṭe; ≡ Lü.B-18 [Recto].niviṣṭe; O.\*\*rdiṣṭe; Z.130a15.有所依倚; Jg.637c-6.鼻瞞囉; Ten.186c28.鼻鼻略; Xz.90c2.涅槃地瑟鱗[= nirdiṣṭe]; Am.598c11.尾尾嚕賴尾瑟鱗[= viviruniviṣṭe]; cf. Tsukamoto 1978: 10)

阿便哆邏禰履刹(ā biàn chě luó nǐ lǚ tì; QYS. ʔā bjān-⁴[bjān⁴] tʃhja:[tʃhje:] lā niei:[nai:] lji:[or mi:ʔ; cf. Coblin 1991: 77; do. 1994: 225] thiei-) )

58b24(K.396.6.abhyantaraniṣṭe; O.a\*\*\*; Lü.B-18 [Recto].abhyantara\*\*\*; Z.130a16.恃  
怙於內; Jg.637c-6.阿便跢[v.l. 哆]囉爾鼻瑟齋; Ten.186c28.穰便哆邏爾鼻瑟齋;  
Xz.90c2.阿踰怛羅[v.l. 邏]涅槃地瑟齋; Am.598c11.阿[v.l. 婀]便怛羅[v.l. 囉]頓尾瑟齋  
; cf. Tsukamoto 1978: 10-11)

阿亶哆波隸輸地(ā dān chě bō lì shū dì; QYS. ʔā t̪ān: t̪shja:[t̪shje:] puā liei- s̪ju di-)

58b24(≠ K.396.6.abhyantarapārisuddhi [v.l. °ddhī]; = D2 etc. atyantapārisuddhi [← MSS.  
anyanta°]; O.\*\*\*; Z.130a16.究竟清淨[= *atyanta*°]; Jg.637c-5.阿顛哆波唎輸提[=  
*do.*]; Ten.186c29.頰顛跢波唎秣啼[= *do.*]; Xz.90c3.阿踰怛邏波利秣第; Am.598c12.  
阿[v.l. 婀]典多跢哩舜第[= *do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 11-12)

漚究隸(òu jiū[jiù] lì; QYS. ʔəu- kjəu- liei-)

58b25(≠ K.396.6.mutkule [v.l. utkule]; = D1, D2 etc. ukkule; O.\*\*\*; Z.130a16.無有坑  
坎[∈ mutkule; cf. Krsh. 236]; Jg.637c-4.塢矩黎[= *ukkule*]; Ten.186c29.郁究犁[=  
*do.*]; Xz.90c4.殭矩隸[= *do.*]; Am.598c13.塢俱黎[= *do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 12)

牟究隸(móu jiū[jiù] lì; QYS. mjəu kjəu- liei-)

58b25(≠ K.396.6.mutkule; = D1, D2 etc. mukkule; O.\*\*\*; Z.130a16.亦無高下;  
Jg.637c-4.慕矩黎; Ten.186c29.目究犁; Xz.90c4.沒矩隸; Am.598c13.穆俱黎; cf.  
Tsukamoto 1978: 12)

阿羅隸(ā luó lì; QYS. ʔā lā liei-)

58b26(K.396.6.araḍe [O.\*\*\*]; Z.130a17.無有迴旋; Jg.637c-4.阿囉第; Ten.187a1.頰邏第;  
Xz.90c5.阿刺躋[v.l. 躋]; Am.598c13.阿[v.l. 婀]囉囉; cf. Tsukamoto 1978: 13)

波羅隸(bō luó lì; QYS. puā lā liei-)

58b26(K.396.6.paraḍe [O.\*\*\*]; Z.130a17.所周旋處; Jg.637c-3.跋囉第; Ten.187a1.鉢邏第  
; Xz.90c5.鉢刺躋; Am.599a1.跋囉囉; cf. Tsukamoto 1978: 13)

首迦差(shǒu jiā chā; QYS. s̪jəu: kja[kā] t̪shā[t̪shje, t̪shai])

58b26(≠ K.396.6.sukāṅksi [v.l. sukāṅsī]; = D1, D2 etc. śukāṅsī; O.\*\*kā[kā]ksi; Z.130a17.  
其目清淨[∈ *sukāṅsī*]; Jg.637c-3.輸迦𪛗[= *sukāṅsī*]; Ten.187a1.恕迦𪛗[= *do.*]; Xz.90c6.  
輸迦差[= *do.*]; Am.599a1.輸迦乞史[= *do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 13-14; Krsh. 236)

阿三磨三履(ā sān mó sān lǚ; QYS. ʔā sām muā[muā-] sām lji:[*read* mi:ʔ; cf. Coblin 1991: 77; *do.*  
1994: 225])

58b26.○○○(v.l. 摩)○○○(K.396.6.asamasame; Z.130a17.等無所等; Jg.637c-3.阿娑磨娑  
迷; Ten.187a1.頰糝磨糝迷; Xz.90c6.阿三磨三謎; Am.599a1.阿[v.l. 婀]娑麼娑迷;  
cf. Tsukamoto 1978: 14)

佛駄毘吉利表帝(fó tuó pí jí lì zhì dì; QYS. bjuət dā- bi<sup>4</sup> kjiet<sup>4</sup> li- djet tiei-)

58b27.○○○(v.l. 陀)○○○○○(≠ K.396.6.buddhaviḷokite [O.buddhaviḷo\*\*\*]; Z.130a17.覺  
已越度; Jg.637c-2.菩駄鼻盧枳毘; Ten.187a2.勃地鼻盧吉鞠; Xz.90c7.勃陀毗盧枳  
帝; Am.599a2.沒[v.l. 母]駄尾慮[v.l. 慮]枳帝; cf. Tsukamoto 1978: 14 [Tsukamoto

reconstructs the original form of Kumārajīva's transliteration as \**buddhavikrīḍite*)

達磨波利差帝(dá mó bō lì chā dì; QYS. dāt muâ[muâ-] puâ li- t̚sha[t̚shje, t̚shai] tiei-)

58b27.○○(v.l. 摩)○○○○(K.397.1.dharmaparikṣite; Z.130a18.而察於法; Jg.637c-2.馱囉磨跛囉[v.l. 躡]綺羝; Ten.187a2.達磨鉢離器拘; Xz.90c7.達磨波利差低; Am.599a2.達磨[v.l. 麼]跛哩乞史帝; cf. Tsukamoto 1978: 14)

僧伽涅瞿沙禰(sēng qié niè qú shā nǐ; QYS. sēng gja niet gju ṣa niei:[nai:])

58b28(K.397.1.samghanirghoṣaṇi [D2 etc. °ṣaṇi]; Z.130a18.合衆無音; Jg.637c-1.僧伽儺瞿沙禰; Ten.187a3.僧伽涅瞿殺禰; Xz.90c8.僧伽涅具殺尼; Am.599a3.僧伽涅具灑扼; cf. Tsukamoto 1978: 14-15)

婆舍婆舍輸地(pó shè pó shè shū dì; QYS. buâ śja- buâ śja- śju di-)

58b28(≠ K.397.1.bhayābhayaviśodhani [v.ll. °nī; bhayābhayaśodhani]; = Lü.B-18 [Recto].bhāṣyābhāṣyā śoddhi; O.\*\*\*śodhani; Z.130a18.所說解明; Jg.638a1.婆耶婆夜婆夜輸馱儺; Ten.187a3.跋耶跋夜輸達泥[= *bhayābhayaśodhani*]; Xz.90c9.跋耶跋耶毗輸達尼[= *bhayābhayaviśodhani*]; Am.599a4.婆夜婆野尾戍陀寧[= *do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 15-16; Krsh. 236)

曼哆邏(màn chě luó; QYS. mjwōn-[muân-] t̚shja:[t̚shje:] lâ)

58b29(≠ K.397.1.mantre [= D1, D2 etc.]; ≠ O.mamtre; = Lü.B-18 [Recto], K', T5 etc. mantra; Z.130a18.而懷止足; Jg.638a2.曼帝囉梨[v.l. 梨][= *mantre*]; Ten.187a4.曼窒囉[= *do.*]; Xz.90c10.曼唵[v.l. 唵]唎[= *do.*]; Am.599a4.滿怛囉[= *do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 16)

曼哆邏叉夜多(màn chě luó chā yè duō; QYS. mjwōn-[muân-] t̚shja:[t̚shje:] lâ t̚sha jia- tā)

58b29(= K.397.1.mantrākṣayate [= O etc.]; ≠ D1, D2. mantrākṣaye; Z.130a19.盡除節限; Jg.638a2.曼路囉叉夜羝[= °*kṣayate*]; Ten.187a4.曼怛邏憩夜拘[= *do.*]; Xz.90c10.曼多羅利也低[= *do.*]; Am.599a5.滿怛囉乞灑夜[v.l. 野]帝[= *do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 16)

郵樓哆(yóu lóu chě; QYS. jəu ləu t̚shja:[t̚shje:])

58b29(K.397.1.rute; Z.130a19.宣暢音響; Jg.638a2.戶嚕羝; Ten.187a4.-; Xz.90c11.胡魯低; Am.599a5.嚕帝; cf. Tsukamoto 1978: 16)

郵樓哆橋舍略(yóu lóu chě jiāo shè lüè; QYS. jəu ləu t̚shja:[t̚shje:] kjäu śja- ljak)

58c1(= K.397.2.rutakauśalye; Lü.B-18 [Recto].ru[ta]k(o)śa[l]i[yā]; ≠ O.mahārutakauśalye; Z.130a19.曉了衆聲; Jg.638a3.戶嚕哆橋鑠離移[= *rutakauśalye*]; Ten.187a4.護路哆橋舍利頤[= *do.*]; Xz.90c11.摩訶胡魯多橋設隸[= *mahārutakauśalye*]; Am.599a5.嚕多矯捨[v.l. 設]隸[v.l. 哩曳][= *rutakauśal-*]; cf. Tsukamoto 1978: 16-17)

惡叉邏(è chā luó; QYS. ʔāk t̚sha lâ)(*< akṣara?*)

58c1(≠ K.397.2.akṣaye; Z.130a19.而了文字[= *akṣara*]; Jg.638a3.阿叉夜[= *akṣaye*]; Ten.187a5.惡叉夜[= *do.*]; Xz.90c12.惡利曳[= *do.*]; Am.599a6.惡乞灑[v.l. 惡乞灑野];

惡乞灑戔[= *akṣa-*]; cf. Tsukamoto 1978: 17; Krsh. 237)

惡叉治多治(è chā yě duō yě; QYS. ʔāk tʃha jia: tā jia:)(*< akṣaya...tāya?*)

58c2(≠ K.397.2.akṣayavanatāye; D1 *etc.* akṣayavanatāya; D2.akṣayavanatāya; O. \*\*\*tāya; Z.130a19.無有窮盡[= *akṣaya-*]; Jg.638a4.阿叉夜幡那多夜[= *akṣayavanatāya*]; Ten.187a5.惡叉跋奈多夜[= *akṣayavanatāya*]; Xz.90c12.惡刹伐拏多耶[= *do.*]; Am.599a6.惡乞灑野嶙曩踰野[= *akṣayavanatāya*]; cf. Tsukamoto 1978: 17)

阿婆盧(ā pó lú; QYS. ʔā buâ luo)

58c2(≠ K.397.2.vakkule[K' *etc.*-] valoḍa[v.l. valoka, vale]; ≠ O. abale; = D1, D2. 'balō [*i.e.* abalo]; Z.130a20.永無力勢[= *abale* or *abalo*]; Jg.638a4.幡盧[= *balō*]; Ten.187a6.跋盧[= *do.*]; Xz.90c13.阿跋隸[= *abale*]; Am.599a7.嶙路[= *balō*]; cf. Tsukamoto 1978: 18; Krsh. 237)

阿摩若那多夜(ā mó ruò nà duō yè; QYS. ʔā muâ n̄zja:[n̄zjak] nâ- tā jia-)

58c2(≠ K.397.2.amanyanatāye; = O, D1, D2 *etc.* amanyanatāya; Z.130a20.無所思念; Jg.638a4.阿曼禰那多夜[= *°tāya*]; Ten.187a6.優曼禰奈多夜[= *do.*]; Xz.90c13.阿末若那多耶[v.l. 邪][= *do.*]; Am.599a7.阿麼儻也曩踰野[= *do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 18)

啞隸(cuó lì; QYS. dzuâ liei-)

58c14(K.398.4.jvale; Z.130b3.晃耀; Jg.638a10.闇幡黎; Ten.187a17.涉幡犁; Xz.90c16.十伐喇; Am.599a10.入嶙隸[v.l. 黎]; cf. Tsukamoto 1978: 19; Coblin 1991: 23, 76)

摩訶啞隸(mó hē cuó lì; QYS. muâ xā dzuâ liei-)

58c14(K.398.4.mahājvale; Z.130b3.大明; Jg.638a10.磨訶闇幡黎; Ten.187a17.莫訶涉幡犁; Xz.90c16.摩訶十伐喇; Am.599a10.摩賀入嶙隸[v.l. 黎]; cf. Tsukamoto 1978: 19)

郁枳(yù zhǐ; QYS. ʔjuk kjie:<sup>4</sup>[tʃje: ; cf. Coblin 1991: 27-29])

58c14(K.398.4.ukke; O, H<sub>5</sub>[291].uke; Z.130b3.炎光 [cf. Krsh. 237]; Jg.638a10.塢雞; Ten.187a17.郁雞; Xz.90c16.鄔計; Am.599a11.屋[v.l. 沃]計; cf. Tsukamoto 1978: 19)

目枳(mù zhǐ; QYS. mjuk kjie:[tʃje: ; cf. Coblin 1991: 27-29])

58c14(K.398.4.mukke; H<sub>5</sub>[291].muke [O.\*\*\*]; Z.130b3.演暉; Jg.638a11.慕雞; Ten.187a17.目雞; Xz.90c17.目計; Am.599a11.穆計; cf. Tsukamoto 1978: 19-20)

阿隸(ā lì; QYS. ʔā liei-)

58c14(K.398.4.aḍe; O, H<sub>5</sub>[291].aḍe; Z.130b3.順來 [cf. Krsh. 237]; Jg.638a11.阿第; Ten.187a18.頰第; Xz.90c17.阿麟; Am.599a11.阿[v.l. 婀]嫻; cf. Tsukamoto 1978: 20)

阿羅婆第(ā luó pó dì; QYS. ʔā lā buâ diei-)

59a1(K.398.4.aḍāvati; O.aḍāvati; Z.130b3.富章 [cf. Krsh. 237]; Jg.638a11.阿茶[v.l. 茶]幡

底; Ten.187a18.頰茶幡底; Xz.90c17.阿吒伐底; Am.599a11.阿[v.l. 婀]拏嚩底; cf. Tsukamoto 1978: 20)

涅槃第(niè lì dì; QYS. niet liei- diei-)

59a1(K.398.4.nṛtye; D2 etc. nṛtye; O.nṛṭe; D1.nṛṭṭe; Z.130b3.悅喜; Jg.638a12.那唎吒曳[=nṛtye]; Ten.187a18.涅槃致頤[=do.]; Xz.90c17.涅槃鱗[=nṛṭṭe, nṛṭe]; Am.599a12.怛[v.l. 顛]嚩知[v.l. 智]曳[=nṛtye]; cf. Tsukamoto 1978: 20)

涅槃多婆第(niè lì duō pō dì; QYS. niet liei- tâ buâ diei-)

59a1(K.398.4.nṛtyāvati; D2 etc. nṛtyāvati; O.nṛṭāva\*\*\*; D1.nṛṭṭāvati; Z.130b3.欣然; Jg.638a12.那唎吒耶幡底[=nṛtyāvati]; Ten.187a18.涅槃致耶跋底[=do.]; Xz.90c18.涅槃吒伐底[=nṛṭṭāvati, nṛṭā°]; Am.599a12.怛[v.l. 顛]嚩知[v.l. 智]夜嚩底[=nṛtyāvati]; cf. Tsukamoto 1978: 20-21)

伊緻梃(yī zhì nǐ; QYS. ʔi<sup>4</sup> di- ni:[ni-])

59a1(K.398.5.iṭṭini [O.\*\*\*]; Z.130b3.住此[cf. Krsh. 237]; Jg.638a12.伊知儂; Ten.187a19.壹郅爾; Xz.90c20.伊緻梃; Am.599a13.壹置寧[v.l. 顛]; cf. Tsukamoto 1978: 21)

韋緻梃(wéi zhì nǐ; QYS. jwei di- ni:[ni-])

59a2(K.398.5.viṭṭini [O.\*\*\*]; Z.130b4.立制[cf. Krsh. 237]; Jg.638a13.鼻知儂; Ten.187a19.比郅爾; Xz.90c20.毗緻梃; Am.599a13.尾置寧[v.l. 顛]; cf. Tsukamoto 1978: 21)

旨緻梃(zhǐ zhì nǐ; QYS. tsi: di- ni:[ni-])

59a2(K.398.5.ciṭṭini; O, H<sub>5</sub>[291].ciṭṭini; Z.130b4.永住[←作; cf. Krsh. 237]; Jg.638a13.只知儂; Ten.187a19.質郅爾; Xz.90c20.旨緻梃; Am.599a13.啣置寧[v.l. 顛]; cf. Tsukamoto 1978: 21-22)

涅槃埤(niè lì chí nǐ; QYS. niet liei- di ni:[ni-])

59a2(K.398.5.nṛtyani; O, H<sub>5</sub>[291].nṛṭṭini; D1, K' etc. nṛṭṭini; Z.130b4.無合; Jg.638a13.那唎知儂; Ten.187a20.涅槃哲爾; Xz.90c20.涅槃緻梃; Am.599a14.怛[v.l. 顛]嚩置寧[v.l. 顛]; cf. Tsukamoto 1978: 22)

涅槃埤婆底(niè lì chí pō dì; QYS. niet lji[liei] di buâ tiei-)

59a3(K.398.5.nṛtyāvati[D1.nṛṭṭāvati]; O, H<sub>5</sub>[291], D2 etc. nṛtyāvati; Z.130b4.無集; Jg.638a14.那唎吒幡底; Ten.187a20.涅槃吒跋爾; Xz.90c21.涅槃著伐底; Am.599a14.怛[v.l. 顛]嚩吒嚩底; cf. Tsukamoto 1978: 22-23)

阿梨(ā lí; QYS. ʔā li) (perhaps a transliteration of \*aḷe [< aḷe])

59a10(≠ K.399.1.aṭṭe; ≡ H<sub>5</sub>[292].aḷe [O.\*\*\*]; Z.130b9.富有; Jg.638a18.阿鱗; Ten.187a27.頰鱗; Xz.90c23.遇媿; Am.599a17.阿[v.l. 婀]鱗; cf. Tsukamoto 1978: 23; Krsh. 238)

那梨(nà lí; QYS. nâ- li) (perhaps a transliteration of \*naḷe [< naḷe])

59a10(≠ K.399.2.naṭṭe; ≡ H<sub>5</sub>[292].naḷe [O.\*\*\*]; Z.130b9.調戲; Jg.638a18.那鱗; Ten.187a27.

捺𪗇; Xz.90c23.捺媿; Am.599a17.捺𪗇; cf. Tsukamoto 1978: 23; Krsh. 238)

窳那梨(nóu nà lí; QYS. nōu nâ- li) (perhaps a transliteration of \**nunaḷe* [< *nunade*])

59a10(≠ K.399.2.vanatte[v.l. nanatte]; ≠ D1, D2.nunatte; ≙ H<sub>5</sub>[292].nunade [O.\*\*\*]; Z.130b9.無戲; Jg.638a18.那那𪗇[= *nanatte*]; Ten.187a27.訥捺𪗇[= *nunatte*]; Xz.90c23.努捺媿; Am.599a17.弩捺𪗇[= *nunatte*]; cf. Tsukamoto 1978: 23-24; Krsh. 238)

阿那盧(ā nà lú; QYS. ʔā nâ- luo) (perhaps a transliteration of \**anaḷū* [< *anaḷū*] or \**anaḷo* [< *anaḷo*])

59a10(≠ K.399.2.anaḷe; D1, D2 etc. anaḷo; ≙ H<sub>5</sub>[292].anaḷū [O.\*\*\*]; Z.130b9.無量; Jg.638a18.阿那𪗇[= *anaḷo* or *anaḷū*]; Ten.187a27.案那𪗇[= *do.*]; Xz.90c23.阿捺𪗇[= *do.*]; Am.599a17.阿[v.l. 婀]囊怒[= *do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 24; Krsh. 238)

那履(nà lǚ; QYS. nâ- lji:)

59a10(K.399.2.nāḷi, H<sub>5</sub>[292].nāḷi [O.\*\*\*]; Z.130b9.無富; Jg.638a19.那馳; Ten.187a28.那稚; Xz.91a1.捺遲; Am.599a18.囊膩; cf. Tsukamoto 1978: 24-25)

拘那履(jū nà lǚ; QYS. kəu[kju, gju] nâ- lji:)

59a11(K.399.2.kunāḷi; D1 etc. kunāḷi; Lü.B-18 [Verso].kunat[i], [O.\*\*\*]; Z.130b9.何富; Jg.638a19.矩那馳; Ten.187a28.拞奈稚; Xz.91a1.俱捺遲; Am.599a18.矩囊膩; cf. Tsukamoto 1978: 25)

阿伽禰(ā qié nǐ; QYS. ʔā gja niei:[nāi:])

59a18(K.399.9.agane [= O etc.]; Lü.B-18 [Verso].agane; Z.130b16.無數; Jg.638a21.阿伽媿; Ten.187b5.惡揭媿; Xz.91a3.阿揭揮[v.l. 揮]; Am.599a20.阿[v.l. 婀]誡拞; cf. Tsukamoto 1978: 25)

伽禰(qié nǐ; QYS. gja niei:[nāi:])

59a18(K.399.9.gane [= O etc.]; Lü.B-18 [Verso].gane; Z.130b16.有數; Jg.638a21.伽媿; Ten.187b5.揭媿; Xz.91a3.揭揮[v.l. 揮]; Am.599a20.誡拞; cf. Tsukamoto 1978: 25)

瞿利(qú lì; QYS. gju[kju] li-)

59a18(K.399.9.gauri; O, D1, D2.ghori; Lü.B-18 [Verso].gori; Z.130b16.曜黑; Jg.638a21.瞿唎; Ten.187b5.瞿唎; Xz.91a3.具唎; Am.599a20.矯哩; cf. Tsukamoto 1978: 25-26)

乾陀利(qián tuó lì; QYS. gjan<sup>3</sup> dā li-)

59a18(K.399.9.gandhāri; O, D1, D2, K<sup>?</sup>.gāndhāri; Lü.B-18 [Verso].gandhāri; Z.130b16.持香; Jg.638a21.捷陀唎; Ten.187b5.捷陀唎; Xz.91a3.健馱唎; Am.599a21.彥陀[v.l. 馱]哩; cf. Tsukamoto 1978: 26)

旃陀利(zhān tuó lì; QYS. tsjan dā li-)

59a18.○(v.l. 梅)○○(K.399.9.caṇḍāli; Z.130b16.凶呪[v.l. 祝]; Jg.638a22.旃茶[v.l. 茶]離;

Ten.187b6.旃荼利; Xz.91a3.旃荼喇; Am.599a21.贊拏哩; cf. Tsukamoto 1978: 26)

摩蹬耆(mó dēng qí; QYS. muâ tēng gjī<sup>3</sup>)

59a19(K.399.9.mātaṅgi; Z.130b16.大體; Jg.638a22.摩登祇; Ten.187b6.摩登祇; Xz.91a4.摩障祇; Am.599a21.麼鐙倪; cf. Tsukamoto 1978: 26)

常求利(cháng qiú lì; QYS. zjang gjəu li-)

59a19(≠ K.400.1.samkule; = O.jā(m)gu(li), C5.jaṅguli, C6.jamguli; Z.130b16.順述; Jg.638a23.僧矩黎[= *saṃkule*]; Ten.187b6.僧句犁[= *do.*]; Xz.91a4.僧矩隸[= *do.*]; Am.599a22.僧矩黎[= *do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 27; Krsh. 238)

浮樓莎柅(fú lóu suō[shā] nǐ; QYS. bjəu ləu suā ni:[ni-]) (probably a transliteration of \**vrūṣaṇi* [or \**brūṣaṇi*], a metathesis of *vrūṇasi*)

59a19(≠ K.400.1.vrūṣali[= D2 *etc.*; D1.bhrūṣali]; ≡ C5, C6.vrūṇasi; O.\*\*\*i; Z.130b16.暴言; Jg.638a23.蒲嚕娑黎[= *vrūṣali*]; Ten.187b7.部嚕薩利[= *do.*]; Xz.91a5.勃盧薩柅[= \**vrūṣaṇi*]; Am.599a22.物[v.l. 母]嚕沙理[v.ll. 娑理; 灑里][= *vrūṣali*]; cf. Tsukamoto 1978: 27)

頽底(é dǐ; QYS. ʔāt tiei-)

59a19(≠ K.400.1.sisi; ∈? O.agasti; Z.130b17.至有; Jg.638a23.-; Ten.187b7.-; Xz.91a5.阿揭悉底[= *agasti*]; Am.599a22.-; cf. Tsukamoto 1978: 28; Krsh. 238)

伊提履(yī tí lǚ; QYS. ʔ<sup>4</sup> diei lji:[*read* mi:ʔ; cf. Coblin 1991: 77; *do.* 1994: 225])

59b1(K.401.2.iti me; Z.130b27.於是; Jg.638a-1.伊底迷; Ten.187b17.壹底迷; Xz.91a7.伊底謎; Am.599a25.壹底銘; cf. Tsukamoto 1978: 28)

伊提泯(yī tí mǐn; QYS. ʔ<sup>4</sup> diei mjien<sup>4</sup>[mjien:<sup>4</sup>])

59b1(K.401.2.iti me; Z.130b27.於斯; Jg.638a-1.伊底迷; Ten.187b17.壹底迷; Xz.91a7.伊底謎; Am.599a25.壹底銘; cf. Tsukamoto 1978: 28)

伊提履(yī tí lǚ; QYS. ʔ<sup>4</sup> diei lji:[*read* mi:ʔ])

59b1(K.401.2.iti me; Z.130b27.於爾; Jg.638a-1.伊底迷; Ten.187b17.壹底迷; Xz.91a7.伊底謎; Am.599a25.壹底銘; cf. Tsukamoto 1978: 28)

阿提履(ā tí lǚ; QYS. ʔ<sup>4</sup> diei lji:[*read* mi:ʔ]) (transliteration of \**atime*?)

59b1(K.401.2.iti me; Z.130b27.極甚[= \**atime*?]; Jg.638a-1.伊底迷; Ten.187b17.壹底迷; Xz.91a7.伊底謎; Am.599a25.壹底銘; cf. Tsukamoto 1978: 28)

伊提履(yī tí lǚ; QYS. ʔ<sup>4</sup> diei lji:[*read* mi:ʔ])

59b1(K.401.2.iti me; Z.130b27.於氏; Jg.638a-1.伊底迷; Ten.187b17.壹底迷; Xz.91a7.伊底謎; Am.599a26.壹底銘; cf. Tsukamoto 1978: 28)

泥履、泥履、泥履、泥履、泥履(ní lǚ; QYS. niei lji:[*read* mi:ʔ])

59b2(K.401.2~3.nime nime nime nime; Z.130b27.無我、無吾、無身、無所俱同;



Jg.638a-1.爾迷、爾迷、爾迷、爾迷、爾迷; Ten.187b17.爾迷、爾迷、爾迷、爾迷、爾迷; Xz.91a7.你謎、你謎、你謎、你謎、你謎; Am.599a26.賴銘、賴銘、賴銘、賴銘、賴銘; cf. Tsukamoto 1978: 28; Krsh. 239)

樓醯(lóu xī; QYS. lǒu xiei)

59b2(K.401.3.ruhe ruhe ruhe ruhe; Z.130b28.已興, 已生, 已成; Jg.638a-1.戶嚕醯、戶嚕醯、戶嚕醯、戶嚕醯、戶嚕醯; Ten.187b17.護啗醯、護啗醯、護啗醯、護啗醯、護啗醯; Xz.91a7.胡魯醯、胡魯醯、胡魯醯、胡魯醯、胡魯醯; Am.599a26.嚕係、嚕係、嚕係、嚕係; cf. Tsukamoto 1978: 28)

多醯(duō xī; QYS. tā xiei)

59b3(≠ K.401.3.stuhe stuhe stuhe [K' etc. haste haste haste]; ≡ O, D1, D2.stahe stahe stahe; Z.130b28.而住, 而立, 亦住[*stabe*/√*sthā*?]; Jg.638a-1.娑跢醯[= *stabe*]、娑跢醯、娑跢醯; Ten.187b18.薩跢醯[= *do.*]、薩跢醯、薩跢醯; Xz.91a8.薩類醯[= *do.*]、薩類醯、薩類醯; Am.599a27.薩[v.l. 娑]跢係[= *do.*]、薩[v.l. 娑]跢係、薩[v.l. 娑]跢係; cf. Tsukamoto 1978: 29)

兜醯(dōu xī; QYS. tǒu xiei)

59b4(≡ K.401.3.stuhe [K' etc. haste]; ≠ O, D2.stahe; D1.stasahe; Z.130b28.嗟歎[*stube*/√*stu*?]; Jg.638a-1.娑跢醯[= *stabe*]; Ten.187b18.薩跢醯[= *do.*]; Xz.91a8.薩類醯[= *do.*]; Am.599a28.薩[v.l. 娑]跢係[= *do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 29)

窶醯(nóu xī; QYS. nǒu xiei)

59b4(≠ K.401.3.stuhe [K' etc. haste]; ≠ O, D2.stahe; D1.stasahe; Z.130b28.亦非; Jg.638a-1.娑跢醯[= *stabe*]; Ten.187b18.薩跢醯[= *do.*]; Xz.91a8.薩類醯[= *do.*]; Am.599a28.薩[v.l. 娑]跢係[= *do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 29)

阿檀地(ā tán dì; QYS. ā dān dì-)

61b19(K.477.1.adaṇḍe; Z.133b6.無我[probably an erratum of 無杖; cf. Krsh. 246, 363]; Jg.638b5.阿檀茶[v.l. 茶]; Ten.195a9.阿檀茶; Xz.91a-3.遏彈媿; Am.601b16.阿[v.l. 婀]難孃; cf. Tsukamoto 1978: 29)

檀陀婆地(tán tuó pó dì; QYS. dān dā buā dì-)

61b19(≡ K.477.1.daṇḍapati; ≠ O, Wi[Turf.].143.daṇḍāpativate; Z.133b6.除我[probably an erratum of 除杖; cf. Krsh. 246, 363]; Jg.638b5.壇茶[v.l. 茶]跋底[= *daṇḍapati*]; Ten.195a9.壇茶鉢底[= *do.*]; Xz.91a-3.彈茶鉢底伐帝[= *daṇḍāpativate*]; Am.601b16.難拏跋底[= *daṇḍapati*]; cf. Tsukamoto 1978: 29-30)

檀陀婆帝(tán tuó pó dì; QYS. dān dā buā tiēi-)

61b19(K.477.2.daṇḍāvartani; O, Wi[Turf.].143.daṇḍāvarte daṇḍāvartani; Z.133b6.因我[probably an erratum of 回杖; cf. Krsh. 246, 363]; Jg.638b5.壇茶[v.l. 茶]嚩囉跢[= *daṇḍāvartani*]; Ten.195a9.壇茶跋囉多爾[= *do.*]; Xz.91a-2.彈茶伐栗帝彈茶伐栗帝怛尼[= *daṇḍāvarte daṇḍāvartani*]; Am.601b17.難拏鞞怛頓[= *daṇḍāvartani*]; cf. Tsukamoto 1978: 30)

檀陀鳩舍隸(tán tuó jiū shè lì; QYS. dân dâ kjəu sja- liei-)

61b19(K.477.2.daṇḍakuśale; Z.133b6.方便; Jg.638b6.壇茶[v.l. 茶]矩鑠黎; Ten.195a10.壇茶矩舍隸; Xz.91a-1.彈茶拘舍隸; Am.601b17.難拏俱舍理[v.l. 矩捨黎]; cf. Tsukamoto 1978: 30)

檀陀修陀隸(tán tuó xiū tuó lì; QYS. dân dâ sjəu dâ liei-)

61b20(K.477.2.daṇḍasudhāri; O, Wi[Turf.].143.daṇḍasudhare; Z.133b6.寶仁、和除[?]; cf. Krsh. 246-247); Jg.638b6.壇茶[v.l. 茶]素陀唎[= °dhāri]; Ten.195a10.壇茶蘇陀唎[= do.]; Xz.91b1.彈茶蘇達唎[= do.]; Am.601b17.難拏蘇[v.l. 素]馱唎[= do.]; cf. Tsukamoto 1978: 30)

修陀隸(xiū tuó lì; QYS. sjəu dâ liei-)

61b20(K.477.2.sudhāri; O.sud(āre), R<sub>3</sub>[No.58].\*\*\*re, Wi[Turf.].143.sudāre; Z.133b6.甚柔軟[cf. Krsh. 246-247]; Jg.638b7.素陀唎[= sudhāri]; Ten.195a11.-; Xz.91b1.蘇馱利[= sudhāri]; Am.601b18.蘇[v.l. 素]馱唎[= do.]; cf. Tsukamoto 1978: 30-31)

修陀羅婆底(xiū tuó luó pó dǐ; QYS. sjəu dâ lâ buā tiei-)

61b20(K.477.2.sudhārapati; O, R<sub>3</sub>[No.58], Wi[Turf.].143.sudārapati; Z.133b6.柔弱句[cf. Krsh. 246-247]; Jg.638b7.素陀囉跛底; Ten.195a11.蘇陀囉[陀囉]跛底; Xz.91b1.蘇馱囉鉢底; Am.601b18.蘇馱囉跛[v.l. 鉢]底; cf. Tsukamoto 1978: 31)

佛馱波羶泥(fó tuó bō shān nǐ; QYS. bjuət dâ- puā sjān niei:[nai-])

61b21(K.477.2.buddhapaśyane; Z.133b7.見諸佛; Jg.638b7.菩馱跛羶泥; Ten.195a11.勃馱鉢羶泥; Xz.91b2.勃陀鉢設帝[buddhapaśyate!]; Am.601b19.沒[v.l. 母]馱跛[v.l. 鉢]捨寧; cf. Tsukamoto 1978: 31)

薩婆陀羅尼阿婆多尼(sà pó tuó luó ní ā pó duō ní; QYS. sāt- buā dâ lâ ɳi[niei-] ʔā buā dâ ɳi[niei-])

61b21(K.477.2.sarvadhāraṇi āvartani [≠ MSS.]; = O, R<sub>3</sub>[No.58], Wi[Turf.].143. sarvadhāraṇi-āvartane; ≠ D1, K' etc. dhāraṇi-āvartani; Z.133b7.回[←因 cf. Krsh. 247]諸總持[= sarvadhāraṇi-āvartane]; Jg.638b8.陀囉尼阿囉囉踰儻[= dhāraṇi-āvartani]; Ten.195a11.陀囉尼阿跋囉怛爾[= do.]; Xz.91b2.薩嚩馱刺尼阿伐栗怛泥[= sarvadhāraṇi-āvartane]; Am.601b19.薩嚩馱囉拏阿鞞怛賴[= do.; v.l. 囉拏阿鞞怛賴 = dhāraṇi-āvartani]; cf. Tsukamoto 1978: 31-32; Krsh. 247)

薩婆婆沙阿婆多尼(sà pó pō shā ā pó duō ní; QYS. sāt- buā buā ʂa ʔā buā dâ ɳi[niei-])

61b21(K.477.3.-; = O, Wi[Turf.].143.sarvabhāśyāvartane, R<sub>3</sub>[No.58].sarvabhā\*\*\*\*; Z.133b7.行衆諸[v.l.-]說; Jg.638b8.-; Ten.195a12.-; Xz.91b3.薩嚩婆莎伐栗怛尼; Am. 601b20.-; cf. Tsukamoto 1978: 32; Krsh. 247)

修阿婆多尼(xiū ā pó duō ní; QYS. sjəu ʔā buā dâ ɳi[niei-])

61b22(≠ K.477.3.saṃvartani; ≠ D1, K' etc. āvartani; = O, Wi[Turf.].143.su-āvartane; Z.133b7.善[←蓋 cf. Krsh. 247]迴轉[= su-āvartane]; Jg.638b8.阿囉囉踰儻[= āvartani];

Ten.195a12.阿囉怛爾[read 阿跋囉怛爾 = *āvartani*]; Xz.91b4.蘇阿伐栗怛尼[= *su-āvartane* or \**āvartani*]; Am.601b20.阿鞞怛[v.l. 多]頓[= *āvartani*]; cf. Tsukamoto 1978: 32; Krsh. 247)

僧伽婆履叉尼(sēng qié pó lǚ[lǚ] chā ní; QYS. sēng gja buâ lji: t̃sha ñi[niei-])

61b22(≠ K.477.3.samgha-parikṣite; = O, Wi[Turf.].143.samgha-parikṣaṇi; Z.133b7.盡集會[cf. Krsh. 247]; Jg.638b9.僧伽跋囉綺羝[= *samgha-parikṣite*]; Ten.195a12.僧伽跋囉綺羝[←羯][= *do.*]; Xz.91b5.僧伽波唎利尼[= *samgha-parikṣaṇi*]; Am.601b20.僧伽跋哩乞叉[v.l. 史]帝[= *samgha-parikṣite*]; cf. Tsukamoto 1978: 32-33; Krsh. 247)

僧伽涅伽陀尼(sēng qié niè qié tuó ní; QYS. sēng gja niet gja dā ñi[niei-])

61b23(= K.477.3.samgha-nirghātani[= O, Wi[Turf.].143, D1; C1, C2 etc. °nirghātane]; ≠ K' etc. samghanirghoṣaṇe; Z.133b8.除衆趣; Jg.638b9.僧伽伽加多泥[= °nirghātani, °nirghātane]; Ten.195a13.僧伽爾伽多泥[= *do.*]; Xz.91b5.僧伽涅伽怛尼[= *do.*]; Am.601b21.僧伽涅具灑拏[v.l. 寧][= *samghanirghoṣaṇe*]; cf. Tsukamoto 1978: 33)

阿僧祇(ā sēng qí; QYS. ʔā sēng gjie<sup>4</sup>)

61b23(K.477.3.-; O, R<sub>3</sub>[No.58], Wi[Turf.].143.asamge; Z.133b8.無央數[cf. Krsh. 247]; Jg.638b10.-; Ten.195a13.-; Xz.91b7.阿僧祇; Am.601b23.阿僧契; cf. Tsukamoto 1978: 33; Krsh. 247)

僧伽波伽地(sēng qié bō qié dì; QYS. sēng gja puâ gja di-)

61b23.○○○(v.l. 婆)○○(K.477.3.-; O, R<sub>3</sub>[No.58], Wi[Turf.].143.samgāpagate; Z.133b8.計諸句[cf. Krsh.247]; Jg.638b10.-; Ten.195a13.-; Xz.91b7.僧伽波揭低; Am.601b23.阿僧伽跋誡帝[= \**asamgāpagate*]; cf. Tsukamoto 1978: 33-34; Krsh. 247)

帝隸阿情僧伽兜略婆羅帝(dì lì ā duò sēng qié dōu lüè pó luó dì; QYS. tiei- liei- ʔā duâ:[duâ-] sēng gja t̃au l̃jak buâ lâ tiei-)

61b24.○○○○○○○○(v.l. J etc. 波[puâ])○○([= v.l.]← 帝隸阿情僧伽兜略阿羅帝婆羅帝)(K.477.3.-; O.ṭr-adhvasam[gha]gatulyāprāpte; R<sub>3</sub>[No.58].tri-adhvasamgatulyāprāpte; Wi[Turf.].143.ṭr-adhvasamgatulyāprāpte; Z.133b8.三世數等[cf. Krsh. 247]; Jg.638b10.-; Ten.195a13.-; Xz.91b7.怛唎阿特[= v.l. 持]縛僧伽咄略鉢羅弗帝; Am.601b24.底哩遏珍吠僧伽咄里也鉢囉沒帝; cf. Tsukamoto 1978: 34; Krsh. 247; IQ[Xy].91b14f., IQ.492b-1f.)

薩婆僧伽三摩地伽蘭地(sà pō sēng qié sān mó dì qié lán dì; QYS. sāt- buâ sēng gja sâm muâ di-gja lán di-)

61b25.○○○○(v.l. 伽地)○○○○○○(K.477.3.-; O, R<sub>3</sub>[No.58], Wi[Turf.].143.sarvasamgasamatikrānte; H<sub>2</sub>[295].\*\*\*ānte; Z.133b8.越有爲[cf. Krsh. 247]; Jg.638b10.-; Ten.195a13.-; Xz.91b9.薩縛僧伽三末底羯爛帝; Am.601b25.薩嚩僧伽三麼底訖囉帝; cf. Tsukamoto 1978: 34; Krsh. 247)

薩婆達磨修波利刹帝(sà pō dá mó xiū bō lì chà dì; QYS. sāt- buâ dāt muâ[muâ-] sj̃ou puâ li-t̃shat tiei-)

61b25.○○○○(v.l. 摩)○○○○○(≠ K.477.3.dharmaparikṣite; = O, Wi[Turf.].143. sarvadharmasuparikṣite(←O.°parikṣite); H<sub>3</sub>[295].sarvadharmasu-par(i)\*\*\*; Z.133b9. 學[←舉]諸法[cf. Krsh. 248]; Jg.638b10.馱囉磨跛囉綺羝[= dharmaparikṣite]; Ten.195a13.達囉磨跛囉綺羝[←羯][= do.]; Xz.91b10.薩縛達摩蘇鉢理差帝[= sarvadharmasuparikṣite]; Am.601b22.達麼跛哩乞叉[v.l. 史]帝[= dharmaparikṣite]; Am.601b26.薩嚩達麼素跛哩乞史帝[= sarvadharmasuparikṣite !]; cf. Tsukamoto 1978: 33-34; Krsh. 248)

薩婆薩埵樓馱橋舍略阿窶伽地(sà pò sà duǒ lóu tuó jiāo shè lüè ā nǒu qié dì; QYS. sât- buâ sât-tuâ: lǎu dâ- kjǎu śja- ljak ʔâ nǒu gja di-)

61b26(K.477.3.sarvasattvarutakauśalyānugate; Wi[Turf.].143.°kośalyānu°; Z.133b9.曉衆生音; Jg.638b10.娑囉幡娑踰幡戶嚕踰橋鑠羅耶阿弩伽羝; Ten.195a14.囉[read 薩囉]婆娑多婆戶嚕多橋舍羅耶阿努伽羝; Xz.91b11.薩縛薩埵胡魯多橋設略奴揭帝; Am.601b27.薩嚩薩怛嚩嚕多矯捨理也[v.l. 設里野]弩藥[v.l. 誡]帝; cf. Tsukamoto 1978: 34)

辛阿毘吉利地帝(xīn ā pí jí lì dì dì; QYS. sjen ʔâ bi<sup>4</sup> kjiet<sup>4</sup> li- di- tiei-)

61b27(K.477.3.simhavikrīḍite; Z.133b9.師子娛樂; Jg.638b12.訶伽鼻枳囉馳羝; Ten.195a15. 訶伽鼻枳囉馳羝; Xz.91b12.僧訶毗訖唎雉帝; Am.601b28.僧訶尾訖唎膩帝; cf. Tsukamoto 1978: 34-35)

# Appendix I

## Words Found in the Later Interpolated Parts of Kumārajīva's Translation of the Lotus Sutra (abbr. ps-L)

The following is a glossary of words of interest, selected from parts of Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra, which were originally translated by others and later added to his translation (abbr. ps[eudo]-L). They are:

- (1) Chapter XII *Típódáduō pīn* 提婆達多品 (*Devadatta-parivarta*), 34b23~35c26 (cf. Krsh. 332 and Wille 2000: 22 with further references)
- (2) The introductory sentence written in prose and the verses coming after that in Chapter XXV *Guānshìyīn Pūmén pīn* 觀世音普門品 (*Samantamukha-parivarta*), 57c7~58b2 (cf. K. 447, fn. 1; Kato 323, fn. 3; Hurvitz 405, note 10; Krsh.235; Karashima 1999).

### A

阿私(ā sī; QYS. ʔā sī) (name of a sage)

ps-L.34c14(∈ K.258.5.āsīd [cf. Krsh. 154, 332]; Z.105b13.-; STF.197b10.-)

### B

八十種好(bā shí zhǒng hǎo) “the eighty beautiful features”

HD.2.1a(大乘義章); DK.2.11.-; Krsh(1998), s.v.

ps-L.34c27.由提婆達多善知識故, 令我具足六波羅蜜、慈、悲、喜、捨、三十二相、○○

○○、紫磨金色、十力、四無所畏、四攝法、十八不共、神通道力(p)

K.259.4.aśīti~ anuvyañjana~; Z.105b21.八十種好; STF.197b14.八十種好

ps-L.35c1.深達罪福相 遍照於十方 微妙淨法身 具相三十二 以○○○○ 用莊嚴法身(v)

K.264.3.anuvyañjana~; Z.106a8.-; STF.197c25.(相)好

悲體戒(bēi tǐ jiè) “the monastic prohibitions, whose essences are compassion”

HD.7.575.-; DK.4.1068.-

ps-L.58a22.(concerning *Avalokiteśvara*)○○○雷震 慈意(v.l. 音)妙大雲 澍甘露法雨 滅除煩惱焰(v.l. 炎)(v)

≠ K.452.6.kṛpa-sadgūṇa-maitra-(D2, Pk, C1 etc. kṛpa-sambhūta-maitra); ≡ O.

(kṛ)pa-sambhūta-śīla-; ≡ K'.kṛpa-sambhūta-suśīla- (cf. Krsh.235); Z.129c20.-

辟支佛(bì zhī fó; QYS. pjiäk<sup>4</sup> tsje bjuət) a transliteration of BHS. *pratyekabodhi* (“the enlightenment of a *pratyekabuddha*”)

HD.11.484b(水經注); DK.10.1079.-

ps-L.35a13.無量衆生得阿羅漢果; 無量衆生悟○○○; 不可思議衆生發菩提心, 至不退轉(p)

K.260.4.pratyeka-bodhi~; O *etc.* pratyeka~ bodhi~; Z.105c5.緣覺乘; STF.197b27.辟支佛心

邊方(biān fāng) “bound, limit” or “limits and directions”

HD.10.1285b(宋代); DK.11.206.-

ps-L.58a7.若惡獸圍遶 利牙爪可怖 念彼觀音力 疾走無○○(v)

≠ K.450.8.gacchanti diśā samantatah; = C1, C2.gacchanti diśā anantato; = O.gacchanti diśā ana\*\*\*; Z.129c20.-

變成(biàn chéng) “transforms into”

HD.5.528.-; DK.10.616d(法華經); Krsh(1998), s.v.

ps-L.35c17.當時衆會皆見龍女忽然之間○○男子, 具菩薩行(p)

K.265.5.ātmanam samdarśayati; Z.106a20.變成; STF.198a5.變爲

辯才(biàn cái) “eloquence”

HD.11.510a(華嚴經·顏氏家訓); DK.10.1091c(顏氏家訓); Krsh(1998), s.v.

ps-L.35b19.娑(←娑)竭羅龍王女年始八歲, 智慧利根, …… ○○無礙, 慈念衆生猶如赤子, ……(p)

≠ K.263.6.-prañidhāna~; Z.106a2.志願; STF.197c21.意願

不退地(bù tuì dì) “the state (of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment) without going back to a lower stage”

HD.1.432.-; DK.1.251.-; cf. Krsh(1998), s.v. 不退轉地(bù tuì zhuǎn dì)

ps-L.35c24.娑婆世界三千衆生住○○○。三千衆生發菩提心而得受記(p)

≠ K.266.1.anutpatikadharmakṣāntipratilābha~; Z.106a23.不退轉; STF.198a8.阿惟越致

不退轉(bù tuì zhuǎn) “non-retrogressing, not turning back; (the state of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment) without going back to a lower stage”  
Cf. 退轉(tuì zhuǎn)

HD.1.432.-; DK.1.251d(無量壽經); Krsh(1998), s.v.

ps-L.35a8.恒河沙衆生發無上道心, 得無生忍, 至○○○(p)

K.259.13.avaivartika-(kṣānti-pratilābha~); Z.105b29.不退轉; STF.197b23.-

ps-L.35a13.不可思議衆生發菩提心至○○○(p)

K.260.5.avinivartaniya~; Z.105c6.不退轉; STF.197b28.-

ps-L.35b19(K.263.5.[bodhi-citta-]avinivartin~; Z.106a2.-; STF.197c21.-)

## C

刹(chà; QYS. tshat) “a world” (a transliteration of Skt. *kṣetra*)

HD.2.671b(華嚴經); DK.2.258c(一切經音義); Krsh(1998), s.v.

ps-L.58a15.(*Avalokiteśvara*)具足神通力 廣修智方便 十方諸國土 無○不現身(v)

K.451.6.-*kṣetra*~; Z.129c20.-

刹那(chà nà; QYS. tshat nâ-) a transliteration of Skt. *kṣana* (“instant, moment”)

HD.2.672a(法華經); DK.2.258d(俱舍論)

ps-L.35b18.娑(←裝)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，…… 深入禪定，了達諸法，於  
○○頃發菩提心，得不退轉，……(p)

K.263.5.-*eka-kṣana*~; Z.106a2.-; STF.197c21.-

掣電(chè diàn) “lightning flashes”

HD.6.635a(晉代); DK.5.288d(唐代); cf. IQ(Xy).90a-1f., IQ.492b4, Kuiji 849b24

ps-L.58a10.雲雷鼓○○ 降雹澍大雨 念彼觀音力 應時得消散(v)

K.451.1.*savidyu niścari*; Z.129c20.-

杻械(chǒu xiè) “manacles and fetters”

HD.4.885a(唐代); DK.6.205.-; cf. IQ.492a-3; Krsh(1998), s.v.

ps-L.57c29.或囚禁枷鎖 手足被○○ 念彼觀音力 釋然得解脫(v)

K.450.1.*dārumayair ayomayair haḍi-nigaḍair ... baddha bandhanaih*; Z.129c20.-

床座(chuáng zuò) “beds and seats; a seat”

HD.3.1208.-; DK.4.549.-; Krsh(1998), s.v.

ps-L.34c6.王聞仙言，歡喜踊躍，即隨仙人，供給所須，採菓，汲水，拾薪，設食，乃至  
以身而為○(v.l. 牀)○，身心無倦(p)

K.257.10.*mañcaka*~; Z.105b9.-; STF.197b8.-

慈念(cí niàn) “thinks (of someone) with compassion”

HD.7.648a(三國演義); DK.4.1148d(宋代)

ps-L.35b19.娑(←裝)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，…… 辯才無礙，○○衆生猶如  
赤子，……(p)

K.263.6.(*ātma*-)*premânugata*~; Z.106a2.-; STF.197c21.-

慈眼(cí yǎn) “benevolent eyes”

HD.7.649a(法華經普門品); DK.4.1147b(法華經普門品)

ps-L.58b1.具一切功德 ○○視衆生 福聚海無量 是故應頂禮(v)

K.453.5.(*sarvasattva*-)*krpa-maitra-locana*~; Z.129c20.-

從於(cóng yú) “from”

HD.3.1008.-; DK.4.881.-

ps-L.35a24.文殊師利坐千葉蓮華大如車輪，俱來菩薩亦坐寶蓮華，○○大海娑竭羅龍宮自  
然踊出，住虛空中(p)

K.261.3.samudramadhyāt Sāgara-nāgarāja-bhavanāt(O.°-bhavane); Z.105c15.從龍王宮  
; STF.197c7.從沙曷龍王池中

## D

大智德(dà zhì dé) “one who possesses great wisdom and virtue”

HD.2.1376b.大智(荀子); DK.3.427b.大智(荀子)

ps-L.35b8.○○○勇健 化度無量衆(v)

K.262.6.mahābhadrā prajñayā (sūranāmann); O.mahāsamudra mahāprajña (mahāśūra mahābala); Z.105c26.至仁、慧無量; STF.197c17.-

道力(dào lì) ⇒ 神通道力(shén tōng dào lì)

頂禮(dǐng lǐ) “bows one’s head; worships with one’s head touching the feet of the one  
revered”

HD.12.225b(北魏代); DK.12.232c(梁代)

ps-L.58b2.具一切功德 慈眼視衆生 福聚海無量 是故應○○(v)

K.453.6.vandanīya~; Z.129c20.-

毒龍(dú lóng) “a poisonous dragon”

HD.7.827a(洛陽伽藍記、大智度論); DK.6.799b(洛陽伽藍記、大智度論)

ps-L.58a4.或遇惡羅刹 ○○諸鬼等 念彼觀音力 時悉不敢害(v)

K.450.5.-nāga-; Z.129c20.-

度(dù) “crossing over” a translation of Skt. *pāramitā* (“perfection; supreme virtue, leading  
to Buddhahood”)

HD.3.1224.\*; DK.4.563.\*; cf. Krsh(1998), s.v. 六度(liù dù)

ps-L.35c9.佛道懸曠，經無量劫，勤苦積行，具修諸○，然後乃成(p)

K.264.10.ṣaṭ-pāramitā~; Z.106a13.-; STF.197c28.-

段段(duàn duàn) “in pieces”

HD.6.1481a(前蜀代); DK.6.765c(法華經); Krsh(1998), s.v.

ps-L.57c28.或遭王難苦 臨刑欲壽終 念彼觀音力 刀尋○○(←段段)壞(v)

K.449.8.khaṇḍa-khaṇḍa; Z.129c20.-

## F

法器(fǎ qì) “a vessel for the *Dharma*, someone who is capable of receiving the teachings of  
the Buddha”

HD.5.1048a(法華經); DK.6.1046a(法華經)

ps-L.35c7.女身垢穢，非是○○。云何能得無上菩提？(p)

K.264.8.-; Z.106a12.-; STF.197c28.-

法身(fǎ shēn) “the *Dharma*-body”



HD.5.1037b(大般泥洹經); DK.6.1050a(涅槃經); Krsh(1998), s.v.  
ps-L.35b29.深達罪福相 遍照於十方 微妙淨○○ 具相三十二 以八十種好 用莊嚴法  
身(v)

K.264.2.sarīra~; Z.106a8.-; STF.197c25.-

法雨(fǎ yǔ) “the rain of the *Dharma*”

HD.5.1038a(法華經); DK.6.1044c(無量壽經); Krsh(1998), s.v.

ps-L.58a23.(concerning *Avalokiteśvara*)悲體戒雷震 慈意(v.l. 音)妙大雲 澍甘露○○ 滅  
除煩惱焰(v.l. 炎)(v)

K.452.7.dharma-varṣa~; Z.129c20.-

梵天王(fàn tiān wáng) “the King of the *Brahmā* heaven”

HD.4.1029a(法華經); DK.6.385c(法華經)

ps-L.35c10.又女人身猶有五障。一者不得作○○○，二者帝釋，……(p)

K.264.11.Brahma~; Z.106a15.梵天; STF.197c28.-

梵音(fàn yīn) “*Brahmā*'s voice, heavenly sound, a beautiful and deep voice”

HD.4.1030b(法苑珠林); DK.6.384a(長阿含經)

ps-L.58a26.妙音觀世音 ○○海潮音 勝彼世間音 是故須常念(v)

K.453.1.Brahmasusvara~; Z.129c20.-

方所(fāng suǒ) “directions and places, quarters”

HD.6.1560a(梁代); DK.5.664.-

ps-L.57c12.具足妙相尊 偈答無盡意 “汝聽觀音行 善應諸○○ ……………”(v)

≠ K.447.4.tādṛśatā; ≡ O, D2. sā diśatā; ≡ K'.sarvasatvadiśo, C1, 2.sarvasatvadiśā etc.  
(cf. Krsh. 235); Z.129c20.-

福聚海(fú jù hǎi) “ocean of accumulated merits”

HD.7.946.-; DK.8.492.-

ps-L.58b2.具一切功德 慈眼視衆生 ○○○無量 是故應頂禮(v)

K.453.6.guṇabhūta~ (mahā-)guṇôdadhī~; Z.129c20.-

## G

根(gēn) “faculty of sense-organ” Cf. 利根(lì gēn)

HD.4.1012b⑩(宋代); DK.6.305d⑤(俱舍論); Krsh(1998), s.v.

ps-L.35b17.娑(←裝)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，善知衆生諸○、行業，得陀羅尼，  
諸佛所說甚深祕藏悉能受持，……(p)

K.263.4.-; Z.106a2.-; STF.197c21.-

共相(gòng xiāng) “together, each other”

HD.2.86a(俱舍論); DK.2.82.-; Ōta 1988: 68 = 1991: 48(過去現在因果經); Zhu 25(增  
壹阿含經 etc.); Krsh(1998), s.v.

ps-L.35a26.文殊師利……往智積所，○○慰問，却坐一面(p)

K.261.6.sārdham sammukham; Z.105c16.與(智積菩薩)對相(問訊); STF.197c10.相(問訊)

官處(guān chù) “a civil office” or “court”

HD.3.1390.-; DK.3.967.-

ps-L.58a24.諍訟經○○ 怖畏軍陣中 念彼觀音力 衆怨悉退散(v)

K.452.8.kalahe ca vivādavigrahe; Z.129c20.-

## H

海潮音(hǎi cháo yīn) “voice like the ocean tide”

HD.5.1231b(法華經普門品); DK.6.1171c(法華經普門品)

ps-L.58a26.妙音觀世音 梵音○○○ 勝彼世間音 是故須常念(v)

∈ (?) K.453.1.jaladhara-garjita~ (Skt. *jaladhara* means “the ocean” as well as “a cloud”);

Z.129c20.-

和雅(hé yǎ) “gentle and refined”

HD.3.273a(宋書); DK.2.971a(宋書); Krsh(1998), s.v.

ps-L.35b21.娑(←娑)竭羅龍王女年始八歲, 智慧利根, …… 慈悲仁讓, 志意○○, 能至菩提(p)

K.263.8.-; Z.106a3.(性行)和雅; STF.197c21.-

弘誓(hóng shì) “a great vow”

HD.4.104b(無量壽經); DK.4.693d(無量壽經)

ps-L.57c13.(*Avalokiteśvara*)○○深如海 歷劫不思議 侍多千億佛 發大清淨願(v)

K.447.4.praṇidhi-; Z.129c20.-

化度(huà dù) “instructs and saves”

HD.1.1112b(傳法正宗記); DK.2.441a(傳法正宗記); Krsh(1998), s.v.

ps-L.35b3.無數菩薩坐寶蓮華……住在虛空。此諸菩薩皆是文殊師利之所○○(p)

K.261.14.vinīta~; Z.105c21.所化; STF.197c13.-

ps-L.35b8(K.262.6.do.; Z.105c26.化; STF.197c18.所度)

慧日(huì rì) “the sun of wisdom”

HD.7.683a(法華經、頭陀寺碑文); DK.4.1163c(無量壽經)

ps-L.58a20.(concerning *Avalokiteśvara*)無垢清淨光 ○○破諸闇 能伏災風火 普明照世間(v)

K.452.4.vitimira-jñāna-divākara-prabhā (← v°-jñāna divā°); Z.129c20.-

火坑(huǒ kēng) “a fire-pit”

HD.7.6b(百喻經、隋書、法華經); DK.7.360c(法華經)

ps-L.57c17.假使興害意 推落大○○ 念彼觀音力 火坑變成池(v)

K.448.5.agni-khadā~; Z.129c20.-

ps-L.57c18.假使興害意 推落大火坑 念彼觀音力 ○○變成池(v)

K.448.6.-; Z.129c20.-

## J

及以(jǐ yǐ) “and, as well as”

HD.1.635b(百喻經); DK.2.684.-; Ōta 1988: 79 = 1991: 55(過去現在因果經); Matsuo 1988: 33(大比丘三千威儀); Lǐ Wéiqí 1993: 248-250(大方便佛報恩經 etc.); WNCL.155(撰集百緣經 etc.); ZHYL.205-206(過去現在因果經 etc.); ZHD.73(撰集百緣經 etc.); ZXYL.262-263(撰集百緣經 etc.)

ps-L.34c22.普爲諸衆生 勤求於大法 亦不爲己身 ○○五欲樂(v)

K.258.9.-; Z.105b16.-; STF.197b12.-

己身(jǐ shēn) “oneself; one's”

HD.4.70.-; DK.4.382a(顏氏家訓); Guō 1992: 91(寒山詩); Yú 1993: 99(淮南子、生經); Krsh(1998), s.v.

ps-L.34c22.普爲諸衆生 勤求於大法 亦不爲○○ 及以五欲樂(v)

K.258.9.ātman~; O.-(cf. Krsh. 154); Z.105b16.己(←已); STF.197b12.-

給侍(jǐ shì) “serves, waits upon”

HD.9.825b(宋代); DK.8.1053b(唐代)

ps-L.34c8.王聞仙言，歡喜踊躍，即隨仙人，供給所須 …………… 于時奉事，經於千歲。  
爲於法故，精勤○○，令無所乏(p)

K.257.11.-; Z.105b9.-; STF.197b9.-

枷鎖(jiā suǒ) “a pillory and chains”

HD.4.941b(隋書); DK.6.254c(北史)

ps-L.57c29.或囚禁○○ 手足被柵械 念彼觀音力 釋然得解脫(v)

K.450.1.dārumayair ayomayair hadi-nigadair ... baddha bandhanaiḥ; Z.129c20.-

解悟(jiě wù) “understands, realises”

HD.10.1371a(法華經); DK.10.364c(淨住子)

ps-L.35c22.無量衆生聞法，○○，得不退轉。無量衆生得受道記(p)

K.265.11.-; Z.106a22.-; STF.198a7.-

金剛山(jīn gāng shān) “a mountain made of diamond” or “Mount Diamond”

HD.11.1161.-; DK.11.449b(無量壽經)

ps-L.57c23.或被惡人逐 墮落○○○ 念彼觀音力 不能損一毛(v)

K.449.3.vajrāmaya-parvata~; Z.129c20.-

精勤(jīng qín) “practises intensively”

HD.9.225b(世說新語); DK.8.908c(晉代)

ps-L.34c7.王聞仙言，歡喜踊躍，即隨仙人，供給所須 …………… 于時奉事，經於千歲。  
爲於法故，○○給侍，令無所乏(p)

K.257.11.-; Z.105b9.-; STF.197b9.-

淨聖(jìng shèng) “a pure sage”  
HD.5.1181.-; DK.7.26.-  
ps-L.58a28.念念勿生疑 觀世音○○ 於苦惱死厄 能爲作依怙(v)  
K.453.3.śuddha-sattva~; Z.129c20.-

捐捨(juān shě) “abandons”  
HD.6.615b(後漢書、百喻經); DK.5.248.-; cf. IQ(Xy).87c-7f., IQ.490a-7; Krsh(1998),  
s.v. 蠲捨(juān shě)  
ps-L.34c1.(the Buddha) 於多劫中，常作國王，發願求於無上菩提，心不退轉。……  
爲於法故，○○國位，委政(v.l. 正)太子(p)  
K.257.3.-; Z.105b3.捐棄; STF.197b4.棄

## K

開闡(kāi chǎn) “expounds, elucidates, clarifies”  
HD.12.69a(梁代); DK.11.717b(梁代); IQ(Xy).88a9f.; Krsh(1998), s.v.  
ps-L.35b10.演暢實相義 ○○一乘法 廣導(J. 度)諸衆生 令速成菩提(v)  
K.262.8.-upadeśa~; O.upadeśita~; Z.105c28.-(cf. Krsh. 155); STF.197c18.-

苦行(kǔ xíng) “religious austerity, difficult practices” Cf. 難行(nán xíng)  
HD.9.319a(百喻經); DK.9.579d(資治通鑑); Krsh(1998), s.v.  
ps-L.35b22.釋迦如來於無量劫難行○○，積功累德，求菩提(v.l. 薩[= J, FS etc.])道，未曾  
止息(p)  
K.263.9.-; Z.106a4.-; STF.197c23.勤苦

## L

利根(lì gēn) “sharp faculties; those of acute faculties”  
HD.2.640a(法華經); DK.2.244d(法華經)  
ps-L.35b16.娑(← 裝)竭羅龍王女年始八歲，智慧○○，善知衆生諸根、行業，……(p)  
K.263.3.tikṣṇêndriya~; Z.106a2.-; STF.197c21.-

六波羅蜜(liù bō luó mì) “the six *pāramitās*, the six kinds of practice, leading to Buddhahood”  
ps-L.34b27(K.256.10.ṣaṣ~ pāramitā~; Z.105a29.六度無極; STF.197b1.-)  
ps-L.35b4(K.262.1.ṣaṭ-pāramitā~; Z.105c23.-; STF.197c13.-)

龍宮(lóng gōng) “dragon-palace”  
HD.12.1474b(法華經); DK.12.1117d(玄怪錄); Krsh(1998), s.v.  
ps-L.35a28.智積菩薩問文殊師利：“仁(“you”)往○○，所化衆生其數幾何？”(p)  
≠ K.261.7.samudra-madhya-(gata~); Z.105c18.海淵; STF.197c10.池中

龍神(lóng shén) “dragons and spirits”  
HD.12.1474b(唐代); DK.12.1128a(唐代); Krsh(1998), s.v.

ps-L.35c2.天人所戴仰 ○○咸恭敬 一切衆生類 無不宗奉者(v)  
K.264.3.-; Z.106a9.神龍; STF.197c26.龍鬼神

## M

滿足(miǎn zú) “accomplishes fully, completes”#

HD.6.59b(\*[南齊書]); DK.7.200b(\*[南齊書])

ps-L.34b27.(the Buddha) 於多劫中，常作國王，發願求於無上菩提，心不退轉。爲欲○○  
六波羅蜜，勤行布施，心無悋惜象、馬、七珍、……身肉、手足，不惜軀命(p)  
K.256.11.paripūrī~; Z.105a29.-; STF.197b2.-

妙法(miào fǎ) “a wonderful *Dharma* (or teachings)”

HD.4.299a(梁代); DK.3.652a(法華經、維摩經); Krsh(1998), s.v.

ps-L.34c20.時王聞仙言 心生大喜悅 即便隨仙人 供給於所須 採薪及菓蔬 隨時恭敬  
與 情存(J.好)○○故 身心無懈倦(v)

K.258.8.saddharma-; Z.105b15.《正法華經》; STF.197b12.-

ps-L.35a5.時天王佛住世二十中劫，廣爲衆生說於○○(p)

K.259.10.dharma~; Z.105b27.經法; STF.197b21.法

妙相(miào xiàng) “a fine appearance”

HD.4.299a(梁代); DK.3.649d(梁代)

ps-L.57c9.世尊○○具 我今重問彼 佛子何因緣 名爲觀世音?(v)

K.447.2.citrādhvaja~; Z.129c20.-

ps-L.57c11.具足○○尊 偈答無盡意(v)

K.447.5.citrādhvaja~; Z.129c20.-

妙音(miào yīn) “a wonderful voice”#

HD.4.299b(\*[戰國策 etc.]); DK.3.648a(\*[戰國策 etc.])

ps-L.58a26.○○觀世音 梵音海潮音 勝彼世間音 是故須常念(v)

≠ K.453.1.meghasvara~; Z.129c20.-

妙智(miào zhì) “subtle wisdom”

HD.4.300.-; DK.3.651b(無量壽經)

ps-L.58a13.衆生被困厄 無量苦逼身 觀音○○力 能救世間苦(v)

K.451.4.śubha-jñāna-(bala~); Z.129c20.-

魔王(mó wáng) “the King *Māra*”

HD.12.473b(梁代); DK.12.706a(楞嚴經)

ps-L.35c11.又女人身猶有五障。一者不得作梵天王，二者帝釋，三者○○，……(p)

K.264.12.Mahārāja-; Z.106a15.天魔; STF.197c28.-

## N

難行(nán xíng) “hard practices” Cf. 苦行(kǔ xíng)

HD.11.901a(宋代); DK.11.1050a(法華經)  
ps-L.35b22.釋迦如來於無量劫○○苦行，積功累德，求菩提(v.l. 薩[= J, FS etc.])道，未曾止息(p)  
K.263.9.-; Z.106a4.-; STF.197c23.勤苦

念念(niàn niàn) “think of (someone, something) from thought to thought”  
HD.7.422b(\*[顏氏家訓]); DK.4.983a(傳習錄)  
ps-L.58a28.○○勿生疑 觀世音淨聖 於苦惱死厄 能為作依怙(v)  
K.453.3.smarathā smarathā; Z.129c20.-

## P

頗(pō) adverb, used in a question for emphasis  
HD.12.287a(13)(魏代); DK.12.255.-; Mizutani 1954 = 1994: 42-50(金剛經 etc.); Gurevich 1974: 230-231(長壽王經、大莊嚴論經 etc.); GHXT.408(後漢書); WCH.158(晉代); Ōta 1988: 78 = 1991: 54(三國志、中本起經); Matsuo 1988: 34~35(東漢代佛經); Liú Jiān et al. 1992: 235f.(搜神記、三國志 etc.); Lǐ Wéiqí 1993: 120(大方便佛報恩經 etc.); GHX(B).238(搜神記 etc.); ZXYL.407(魏代); GHX.403(搜神記、世說新語 etc.); Jiāng 2000: 66f.(搜神記 etc.)  
ps-L.35b14.此經甚深微妙，諸經中寶，世所希有。○有衆生勤加精進，修行此經，速得佛不？(p)  
K.263.1.asti kaścit sattvo ...; Z.105c29.能有(尋時得佛)者乎？; STF.197c19.爲有……不？

菩提(pú tí; QYS. buo diei) a transliteration of Skt. *bodhi* (“enlightenment”) Cf. 無上○○ (wú shàng pú tí)  
HD.9.449a(百喻經); DK.9.707c(大智度論)  
ps-L.35b11.演暢實相義 開闡一乘法 廣導諸衆生 令速成○○(v)  
K.262.8.bodhi-; Z.105c28.-; STF.197c18.-  
ps-L.35b21.娑(← 裝)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，…… 慈悲仁讓，志意和雅，能至○○(p)  
K.263.8.samyaksambodhim abhisamboddhum; Z.106a3.成佛; STF.197c21.得佛  
ps-L.35c4(K.264.5.sambodhi-; Z.106a11.[成]佛; STF.197c27.[得]佛)

菩提道(pú tí dào) “enlightenment”  
HD.9.449.-; DK.9.707.-  
ps-L.35b23.釋迦如來於無量劫難行苦行，積功累德，求○○([= G etc.]; v.l. 薩[= J, FS, KS etc.])○，未曾止息(p)  
K.263.9.bodhāya (ghaṭamāṇaḥ bodhisattvabhūto); Z.106a4.(求)佛道; STF.197c22.(求)佛  
ps-L.35b25.釋迦如來於無量劫難行苦行，積功累德，求菩提(v.l. 薩)道，未曾止息。…… 然後乃得成○○○(p)  
K.263.12.bodhim abhisambuddhaḥ; Z.106a5.得佛道; STF.197c23.-

菩提心(pú tí xīn) “thought of enlightenment”

HD.9.449.-; DK.9.707d(維摩經)

ps-L.35b18.娑(←娑)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，……深入禪定，了達諸法，於刹那頃發○○○，得不退轉，……(p)

K.263.5.bodhi-citta-; Z.106a2.大道意; STF.197c21.-

ps-L.35c25.娑婆世界三千衆生住不退地。三千衆生發○○○，而得受記(p)

K.266.2.anuttara~ samyaksambodhi~; Z.106a24.無上正眞道; STF.198a8.-

## Q

七寶妙塔(qī bǎo miào tǎ) “a wonderful *stūpa* (of a *buddha*) made of the seven jewels”

HD.1.169.-; DK.1.98.-

ps-L.35a12.諸天、人民悉以雜華、末香、燒香、塗香、衣服、瓔珞、幢幡、寶蓋、伎樂、歌頌禮拜供養○○○○(p)

K.260.3.stūpa~; Z.105c4.塔; STF.197b26.舍利

七珍(qī zhēn) “the seven kinds of jewels”

HD.1.157a(梁代); DK.1.97c(梁代)

ps-L.34b28.(the Buddha) 於多劫中，常作國王，發願求於無上菩提，心不退轉。爲欲滿足六波羅蜜，勤行布施，心無悋惜象、馬、○○、國城、妻子、……手足，不惜軀命(p)

K.256.11.suvarṇṇa-maṇi-muktā(O.-mukti)-vaiḍūrya-saṅkha-sīlā-pravāḍa-jātarūpa-rajatāsmagarbha(O.°āsvagarbha)-musāragalva-lohitamuktā-(O.°mukti);Z.105a30.金、銀、水精、琉璃、琥珀、珊瑚、珠玉、車渠、馬瑙; STF.197b2.七寶

囚禁(qiú jìn) “confines, constrains, imprisons”

HD.3.569a(宋代); DK.3.1d(宋代)

ps-L.57c29.或○○枷鎖 手足被杻械 念彼觀音力 釋然得解脫(v)

K.450.1.baddha~; Z.129c20.-

却後(què hòu) “hereafter, in the future”

HD.2.543a(世說新語、百喻經); DK.2.638.-; Nishitani 1958: 88f.(增壹阿含經 etc.); Matsuo 1988.46~47(道行般若經 etc.); WNCL.273(脈經、世說新語 etc.); Zhu 72(道行般若經 etc.); Wāng Wéihui 1997: 111(道行般若經); Krsh(1998), s.v.

ps-L.35a2.提婆達多○○過無量劫，當得成佛，號曰天王如來、應供、……佛、世尊，世界名天道(p)

K.259.7.anāgata~ adhvan~; Z.105b23.却後; STF.197b18.却後

## R

仁(rén) “you”(used in addressing one’s equal [as regards to seniority] in this text)

HD.1.1096aⓈ(大唐西域記. The explanation given here is wrong); DK.1.577.-; Mizutani 1961 = 1994: 163~176(維摩詰經 etc.); Ōta 1988: 21 = 1991: 15(生經 etc.); Yú 1993: 106f.(侏真陀羅所問如來三昧經 etc.); Wāng Yúnlù 1997: 234~235(晉詩

etc.); Karashima 1997: 31(正法華經); Krsh(1998), s.v.  
ps-L.35a27.智積菩薩問文殊師利：“○往龍宮，所化衆生其數幾何？”(p)  
K.261.8.tvayā; Z.105c17.-; STF.197c10.-

仁讓(rén ràng) “benevolent and modest”  
HD.1.1101a(後漢書); DK.1.580d(後漢書)  
ps-L.35b20.娑(←娑)竭羅龍女王年始八歲，智慧利根，…… 慈悲○○，志意和雅，能  
至菩提(p)  
K.263.7.maitracittā karuṇām ca vācam bhāṣate; Z.106a2.-; STF.197c21.-

## S

善知識(shàn zhī shí) “a good friend”  
HD.3.443a(華嚴經); DK.2.1081d(摩訶般若經)  
ps-L.34c26.由提婆達多○○○故，令我具足六波羅蜜、慈、悲、喜、捨、三十二相、八十  
種好、紫磨金色、十力、四無所畏、四攝法、十八不共、神通道力(p)  
K.259.2.kalyāṇamitra~; Z.105b20.-; STF.197b15.善師  
ps-L.35a1.成等正覺，廣度衆生，皆因提婆達多○○○故(p)  
K.259.6.-; Z.105b23.-; STF.197b15.善師

神通道力(shén tōng dào lì) “power of supernatural penetrations, (acquired through the  
practice) of the (*Buddha*-)Path”  
HD.7.874.-; DK.8.456.-; cf. Krsh(1998), s.v. 道力(dào lì)  
ps-L.34c29.由提婆達多善知識故，令我具足六波羅蜜、慈、悲、喜、捨、三十二相、八十  
種好、紫磨金色、十力、四無所畏、四攝法、十八不共、○○○○(p)  
K.259.5.maharddhibalatā~; Z.105b22.威神尊重; STF.197b17.威神尊貴

生疑(shēng yí) “conceives doubts”  
HD.7.1513a(大智度論); DK.7.1030.-  
ps-L.58a28.念念勿○○ 觀世音淨聖 於苦惱死厄 能爲作依怙(v)  
K.453.3.kāṅṣathā; Z.129c20.-

勝妙(shèng miào) “excellent, supremely wonderful”  
HD.6.1336a(百喻經); DK.2.402d(楞嚴經)  
ps-L.35a18.若生人天中，受○○樂；若在佛前，蓮華化生(p)  
K.260.10.viśiṣṭa-sthāna-prāpti~; Z.105c9.豪貴; STF.197c3.-

十八不共(shí bā bù gòng) “the eighteen kinds of uncommon merits of a *buddha*”  
HD.1.810.-; DK.2.508.-  
ps-L.34c28.由提婆達多善知識故，令我具足六波羅蜜、慈、悲、喜、捨、三十二相、八十  
種好、紫磨金色、十力、四無所畏、四攝法、○○○○、神通道力(p)  
K.259.5.aṣṭādaśa aveṇika-buddha-dharmā; Z.105b22.十八不共; STF.197b17.-

實相(shí xiàng) “the true character of phenomena”



HD.3.1617a(法華經); DK.3.1091a(法華經)  
ps-L.35b10.演暢○○義 開闡一乘法 廣導(J.度)諸衆生 令速成菩提(v)  
K.262.8.dharma~; Z.105c28.-(cf. Krsh. 155); STF.197c18.-

始(shǐ) “only, just”

HD.4.335a(7)(3)(唐代); DK.3.661; SCQ.194(唐代); GHX.511-512(唐代)  
ps-L.35b16.娑(←娑竭羅龍王女年○八歲, 智慧利根, 善知衆生諸根行業, ……………)(p)  
K.263.3.ṣṭavarsā(O.ṣṭāvārsā) jātyā; Z.106a1.厥年八歲; STF.197c21.年八歲

釋然(shì rán) “smoothly, freely”

HD.10.1314b(唐代); DK.11.410d(宋代)  
ps-L.58a1.或囚禁枷鎖 手足被杻械 念彼觀音力 ○○得解脫(v)  
K.450.2.kṣipram eva; Z.129c20.-

死厄(sǐ è) “misery of death”

HD.5.148.-; DK.6.738.-  
ps-L.58a29.念念勿生疑 觀世音淨聖 於苦惱○○ 能爲作依怙(v)  
K.453.4.marāṇa~ vyasana~ upadrava~; Z.129c20.-

四攝法(sì shè fǎ) “the four methods of attracting (people)”

HD.3.602a.四攝(安樂集); DK.3.48b(仁王經)  
ps-L.34c28.由提婆達多善知識故, 令我具足六波羅蜜、慈、悲、喜、捨、三十二相、八十  
種好、紫磨金色、十力、四無所畏、○○○、十八不共、神通道力(p)  
K.259.5.catur~ saṃgraha-vastu~; Z.105b22.四事不護; STF.197b17.-

四無所畏(sì wú suǒ wèi) “the four kinds of fearlessness”

HD.3.592.-; DK.3.43.-; Krsh(1998), s.v.  
ps-L.34c28.由提婆達多善知識故, 令我具足六波羅蜜、慈、悲、喜、捨、三十二相、八十  
種好、紫磨金色、十力、○○○○、四攝法、十八不共、神通道力(p)  
K.259.5.catur~ vaiśaradya~; Z.105b22.四無所畏; STF.197b17.-

娑竭羅(suō jié luó; QYS. sā gjot[<sup>3</sup>] lâ) a transliteration of *Sāgara*(name of a dragon  
king)

ps-L.35a24(K.261.3.Sāgara; Z.105c15.-; STF.197c7.沙曷)

## T

提婆達多(tí pó dá duō; QYS. diei buā dāt tā) a transliteration of Skt. *Devadatta* (name of a  
cousin of the *Buddha* and hostile to him)

ps-L.34c26(K.259.2.Devadatta; Z.105b20.調達; STF.197b13.調達)

天道(tiān dào) (name of a *buddha*-world)

ps-L.35a4(K.259.9.Devasopānā; Z.105b26.天衢; STF.197b20.提和越)

天龍八部(tiān lóng bā bù) “the eight groups (of supermundane beings, such as) gods and dragons”

HD.2.1448b(盧至長者因緣經); DK.3.515a(法華經)

ps-L.35c20.娑婆世界菩薩、聲聞、○○○○、人與非人皆遙見彼龍女成佛，普為時會人天說法，心大歡喜，悉遙敬禮(p)

K.265.9.deva-nāga-yakṣa-gandharvāsura-garuḍa-kiṃnara-mahoraga-(=[ MSS.] ← °-garuḍa-kiṃnara-); Z.106a22.人、天、龍、鬼神; STF.198a6.天、龍、鬼神

天王(tiān wáng) (name of a *buddha*)

ps-L.35a2(K.259.7.Devarāja; Z.105b24.天王; STF.197b18.提和羅耶[漢言天王])

退轉(tuì zhuǎn) “retrogresses, turns back, goes back to a lower stage” Cf. 不退轉(bù tuì zhuǎn)

HD.10.846a(法華經); DK.11.36c(南朝陳代)

ps-L.34b26.吾(the Buddha)於過去無量劫中，求《法華經》無有懈倦。於多劫中常作國王，發願，求於無上菩提，心不○○(p)

K.256.10.na ca me citta-vyāvṛttir abhū; Z.105a29.-; STF.197b2.-

陀羅尼(tuó luó ní; QYS. dā lâ nī[niei-]) a transliteration of Skt. *dhāraṇī* (“magic formula”)

HD.11.957a(五代); DK.11.815a(佛頂心經)

ps-L.35b17.娑(←娑)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，善知衆生諸根、行業，得○○○，諸佛所說甚深祕藏悉能受持，……………(p)

K.263.4.dhāraṇī-; Z.106a2.-; STF.197c21.-

## W

虵蛇(wán shé) “large, venomous snakes, vipers”

HD.8.866a(漢代); DK.10.9b(漢代); cf. IQ(Xy).82c2f., IQ.486b28f.

ps-L.58a8.○○及蝮蠍 氣毒煙火燃 念彼觀音力 尋聲自迴去(v)

K.450.9.ḍṛṣṭiviṣa~; Z.129c20.-

為於(wèi yú) “because of, for the sake of”

HD.6.1109.-; DK.7.572.-

ps-L.34b29.(the Buddha) 於多劫中，常作國王，發願求於無上菩提，心不退轉。……………

○○法故，捐捨國位，委政(v.l. 正)太子(p)

K.257.2.dharmārtham; Z.105b3.用法故; STF.197b4.-

ps-L.34c7.王聞仙言，歡喜踊躍，即隨仙人，供給所須 …………… 于時奉事，經於千歲。

○○法故，精勤給侍，令無所乏(p)

K.257.11.-; Z.105b9.-; STF.197b9.-

無垢(wú gòu) (name of a *buddha*-world)

ps-L.35c17(K.265.6.Vimalā; Z.106a21.-; STF.198a6.-)

無上菩提(wú shàng pú tí) “the unexcelled enlightenment”

HD.7.99b(大寶積經); DK.7.439.-

ps-L.34b26.吾(the Buddha)於過去無量劫中，求《法華經》無有懈倦。於多劫中常作國王，發願，求於○○○○，心不退轉(p)

K.256.10.anuttara~ samyaksambodhi~; Z.105a29.-; STF.197b2.-

ps-L.35c8.女身垢穢，非是法器。云何能得○○○○?(p)

K.264.8.samyaksambuddhatva~; Z.106a12.佛; STF.197c28.佛

無生忍(wú shēng rěn) “the acceptance of (the principle of) non-arising (*dharmas*)”

HD.7.105a(大智度論); DK.7.442.-

ps-L.35a7.恒河沙衆生發無上道心，得○○○，至不退轉(p)

K.259.13.(avaivartika-)kṣānti-(pratilabdha~); Z.105b29.-; STF.197b23.-

五欲樂(wǔ yù lè) “the five desires and pleasures (arising from the objects of the five senses)”

HD.1.376.-; DK.1.512.-; Krsh(1998), s.vv. 五樂(wǔ lè), 五欲(wǔ yù), 欲樂(yù lè)

ps-L.34c11.我念過去劫 爲求大法故 雖作世國王 不貪○○○(v)

K.258.3.kāma-; Z.105b11.-; STF.197b10.-

ps-L.34c22.普爲諸衆生 勤求於大法 亦不爲己身 及以○○○(v)

K.258.9.do; O.-(cf. Krsh. 154); Z.105b16.-; STF.197b12.-

## X

喜捨(xǐ shě) “joy(= Skt. *muditā*) and indifference(= Skt. *upekṣā*)”#

HD.3.404b(\*[明代]); DK.2.1091b(\*[清代])

ps-L.34c27.由提婆達多善知識故，令我具足六波羅蜜、慈、悲、○、○、三十二相、八十種好、紫磨金色、十力、四無所畏、四攝法、十八不共、神通道力(p)

K.259.3.mahāmaitrī~ mahākaruṇā~ mahāmuditā~ mahōpekṣā~; Z.105b20.大慈、大悲，成四等心; STF.197b16.-

懈倦(xiè juàn) “feels tired(*or* exhausted); indolence”

HD.7.764a(宋書); DK.4.1199c.懈倦(南史); Krsh(1998), s.v.

ps-L.34b25.吾(the Buddha)於過去無量劫中，求《法華經》無有○○(p)

K.256.8.akhinna~ aviśrānta~; Z.105a29.懈倦; STF.197b2.-

信敬(xìn jìng) “believes and reveres”

HD.1.1421a(周書、南史); DK.1.800.-

ps-L.35a15.未來世中，若有善男子、善女人，聞《妙法華經·提婆達多品》，淨心○○，不生疑惑者，不墮地獄、餓鬼、畜生，生十方佛前，所生之處，常聞此經(p)

K.260.8.adhimokṣyate; Z.105c7.-; STF.197b29.信

行業(xíng yè) “deed, achievement”

HD.3.914a(三國志); DK.10.138.-; Krsh(1998), s.v.

ps-L.35b17.娑(← 裝)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，善知衆生諸根、○○，得陀羅尼，諸佛所說甚深祕藏悉能受持，…………(p)

K.263.4.-; Z.106a2.-; STF.197c21.-

宣令(xuān lìng) “declares, announces”

HD.3.1406b(南史); DK.3.1000.-; Krsh(1998), s.v.

ps-L.34c1.(the Buddha) 於多劫中，常作國王 ……… 爲於法故，捐捨國位，委政太子。

擊鼓○○，四方求法：“誰能爲我說大乘者，吾當終身供給走使。”(p)

K.257.4.-; Z.105b4.宣令; STF.197b4.-

宣說(xuān shuō) “proclaims, preaches”

HD.3.1415a(隋代); DK.3.997d(隋代)

ps-L.34c4.時有仙人來白王言：“我有大乘，名《妙法華經》。若不違我，當爲○○。”(p)

K.257.6.śrāvayisyāmi; Z.105b6.惠(←慧)報; STF.197b7.-

懸曠(xuán kuàng) “far-stretching, extensive”

HD.7.783.-; DK.4.1225.-

ps-L.35c8.佛道○○，經無量劫，勤苦積行，具修諸度，然後乃成(p)

K.264.9.-; Z.106a13.-; STF.197c28.-

尋聲(xún shēng) “at the sound of”

HD.2.1293a(唐代); DK.4.38c(\*[三國志]); Zhu 76(中本起經)

ps-L.58a9.蛇及蠍 氣毒煙火燃 念彼觀音力 ○○自迴去(v)

K.450.10.kṣipram eva; Z.129c20.-

## Y

葉(yè) “a petal”

HD.9.455b(2)(南朝陳代); DK.9.770.\*

ps-L.35a23.爾時，文殊師利坐千○蓮華，大如車輪(p)

K.261.2.-patra~; Z.105c14.葉; STF.197c8.葉

一乘法(yī shèng fǎ) “the *Dharma* of the one Vehicle”

HD.1.64.-; DK.1.31.-

ps-L.35b10.演暢實相義 開闡○○○ 廣導(J.度)諸衆生 令速成菩提(v)

K.262.8.-; Z.105c28.-; STF.197c18.-

已畢(yǐ bì) “after having completed (an action)”

HD.4.72.-; DK.4.384.-; Ōta 1988: 49 = 1991: 34~35

ps-L.35a26.文殊師利……至於佛所，頭面敬禮二世尊足。修敬○○，往智積所，共相慰問，却坐一面(p)

K.261.5.abhivanditvā; O *etc.* vanditvā; Z.105c16.禮(二佛)已; STF.197c9.-

應時(yīng shí) “at once; at that moment”

HD.7.754b(漢書); DK.4.1202a(現代); Matsuo 1988: 30(明度五十校計經); Li Wéiqí

1993: 223~224(大方便佛報恩經 *etc.*); Wāng 1997: 111(侘真陀羅所問如來三昧經

etc.); Krsh(1998), s.v.  
ps-L.58a11.雲雷鼓掣電 降雹澍大雨 念彼觀音力 ○○得消散(v)  
K.451.2.kṣipram eva; Z.129c20.-

於(yú) a preposition, which shows that the following noun is the direct object of the verb.  
HD.6.1573.\*; DK.5.676.\*; Yáng Bójùn 1984: 102-103(左傳、史記); Zürcher 1977:  
190 = 1987: 218(支婁迦讖譯《道行般若經》etc.); Zhu 228~229(竺法護譯《方等般  
泥洹經》etc.); Krsh(1998), s.v.  
ps-L.34c18.時王聞仙言 心生大喜悅 即便隨仙人 供給○所須(v)  
K.258.7.karmākaroddāsayogyam(v.l. karmakāryadāsa° etc.)... yata; O.cakāra dāsapratimam  
ca karma; Z.105b14.-; STF.197b12.-  
ps-L.35a5.時天王佛住世二十中劫, 廣爲衆生說○妙法(p)  
K.259.10.dharmam deśaiṣyati; Z.105b27.(廣)說經法; STF.197b21.說法

於時(yú shí) “at that time, then”  
HD.6.1575a(北史); DK.5.677.-; GHX.778a(搜神記、魏書 etc.); cf. Liū 1992: 247f;  
GHX.766ab.于時(\*[詩經]; 東漢代)  
ps-L.35a18.○○, 下方多寶世尊所從菩薩名曰智積白多寶佛: “當還本土”(p)  
K.260.13.atha khalu tasyām velāyām; Z.105c10.於時; STF.197c4.於是

欲(yù) “is about to”  
HD.6.1442a(10)(後漢書); DK.6.624b(1)(唐代); Ōta 1958: 201 = 1987b: 191(漢書);  
SYL.299(唐代); Liū 1992: 32(顏氏家訓), 226(三國志); GY.236(三國志); ZHD.91,  
fn. 17(東觀漢紀、撰集百緣經 etc.); GHX.787(古詩)  
ps-L.57c27.或遭王難苦 臨刑○壽終 念彼觀音力 刀尋段段(←段段)壞(v)  
K.449.7.vadhyaghātāna vaśamgato bhavet; Z.129c20.-

## Z

雜華(zá huā) “assorted flowers”  
HD.11.874.-; DK.11.1029.-  
ps-L.35a10.諸天、人民悉以○○、末香、燒香、塗香、衣服、瓔珞、幢幡、寶蓋、伎樂、  
歌頌禮拜供養七寶妙塔(p)  
K.260.2.puṣpa-; Z.105c3.華; STF.197b26.-

證知(zhèng zhī) “testifies, proves, witnesses, attests”  
HD.11.430b(\*[南朝齊代]); DK.10.584.-; DWYC.403(敦煌變文集); DBJ.1163: fn.  
14(敦煌變文集 etc.)  
ps-L.35c4.又聞(sic.)成菩提 唯佛當○○ 我闡大乘教 度脫苦衆生(v)  
K.264.5.sākṣin-; Z.106a11.-; STF.197c27.-

智積(zhì jī) (name of a bodhisattva)  
ps-L.35a19(K.260.14.Prajñākūṭa; Z.105c11.智積; STF.197c4.般若拘)

中劫(zhōng jié) “intermediate *kalpa* or aeon (period between major *kalpas*)”  
HD.1.590b(大智度論); DK.1.298a(大智度論); Krsh(1998), s.v.  
ps-L.35a5.時天王佛住世二十〇〇, 廣爲衆生說於妙法(p)  
K.259.10.antarakalpa~; O.abhyantarakalpa~; Z.105b29.中劫; STF.197b24.劫  
ps-L.35a9(K.259.14.do.; Z.105c1.do.; STF.197b24.劫)

諸度(zhū dù) ⇒ 度(dù)

諸有(zhū yǒu) “all” (or “all kinds of existences” in the sentence cited below)(?)  
HD.11.268a(百喻經); DK.10.535.-; Krsh(1998), s.v.  
ps-L.57c16.(*Avalokiteśvara*) 發大清淨願 我爲汝略說 聞名及見身 心念不空過 能滅〇  
〇苦(v)  
K.448.4.sarva-duḥkha-bhava-śoka-; D2.sarva-duḥkha-bhaya-\*\*; Pk.sarva-bhava-duḥkha-  
śoka- (O.\*\*\*); Z.129c20.-

宗奉(zōng fèng) “respects”  
HD.3.1351b(現代); DK.3.961.-; IQ(Xy).88a16; Krsh(1998), s.v.  
ps-L.35c3.天人所戴仰 龍神咸恭敬 一切衆生類 無不〇〇者(v)  
K.264.3.-namas-kṛta~; Z.106a10.宗奉; STF.197c26.敬

走使(zǒu shǐ) “service, waiting upon”  
HD.9.1070b(唐代); DK.10.831b(唐代); Krsh(1998), s.v.  
ps-L.34c3.(the Buddha) 於多劫中, 常作國王 ……… 爲於法故, 捐捨國位, 委政太子。  
擊鼓宣令, 四方求法: “誰能爲我說大乘者, 吾當終身供給〇〇。”(p)  
K.257.5.dāsa~; Z.105b5.供給走使; STF.197b5.奴

## Appendix II

### A Glossary of the *Sātánfēntuólìjīng* 薩曇芬陀利經(abbr. STF)

The following is a glossary of words, found in the *Sātánfēntuólìjīng* 薩曇芬陀利經, anonymous, possibly translated in the *Xījìn* (西晉) Period (A.D. 265-316), in: *Taishō*, vol. 9, No.265, pp.197-198. This Sutra is a partial translation corresponding to Chapter XI *Stūpasamdarśana-parivarta* in the Sanskrit version and to Chapter XI *Xiànbǎotǎ pǐn* 見寶塔品(L) and Chapter XII *Típoádádūo pǐn* 提婆達多品(ps-L) in the present form of Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra.

#### A

阿耨多羅三藐三菩提(*ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí*; QYS. ʔā nuok[nəu-] tā lâ sâm mǎk[mjiǎu<sup>4</sup>] sâm buo diei) a transliteration of Skt. *anuttara~ samyaksambodhi*-(“the unexcelled, perfect enlightenment”)

HD.11.939a(宋代); DK.11.812d(大智度論)

STF.197b23.天王佛…… 第一說法，當度恒邊沙人得羅漢道；恒邊沙人得(= *v.l.*)辟支佛道；恒邊沙人發○○○○○○○○○心(p)

K.259.12.*anuttara~ samyaksambodhi*~; Z.105b28.無上正真道； ps-L.35a7.無上道

STF.197b28(K.260.4.*do.*; Z.105c5.無上正真道； ps-L.35a13.菩提)

阿僧祇(*ā sēng qí*; QYS. ʔā sēng gjie<sup>4</sup>) a transliteration of Skt. *asamkhyeya*(“innumerable”)

HD.11.937a(佛國記); DK.11.810a(金剛經新注)

STF.197b1.於是釋迦文佛(說無央數阿僧祇劫)復說：“無央數○○○劫，我行菩薩道時，求索《薩曇芬陀利經》。……”(p)

K.256.8.*aprameya-asamkhyeya*~; Z.105a28.無數、難稱限； ps-L.34b25.無量

阿闍世(*ā shé shì*; QYS. ʔā zja sjǎi-) (name of a king)

STF.197a7(Cf. K.5.5.*Ajātaśatru*; Z.63b22.阿闍世; L.2b5.阿闍世)

阿惟越致(*ā wéi yuè zhì*; QYS. ʔā jiwǐ jwǒt ti-) a transliteration of Skt. *avivarti*(*ka*)

(“non-retrogressing, [concerning the state of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment,] not liable to going back to a lower stage”)

HD.11.934.-; DK.11.812.-

STF.198a8.一切衆會天、龍、鬼神、無央數人皆發無上正真道意。三千大千國土六反震動。三萬須陀洹，得○○○○(p)

≠ K.266.1.*anutpattikadharmakṣāntipratilābha*~; Z.106a23.不退轉； ps-L.35c24.不退地

## B

八十種好(bā shí zhǒng hǎo) “the eighty beautiful features” Cf. 好(hǎo)

HD.2.1a(大乘義章); DK.2.11.-; Krsh(1998), s.v.

STF.197b14.誰恩令我得滿六波羅蜜{者}、三十二相、○○○○? 皆是調達福恩(p)

K.259.4.asīti~ anuvyañjana~; Z.105b21.八十種好; ps-L.34c27.八十種好

拔陀劫(bá tuó jié; QYS. bwät dâ kjɔp) (name of a *kalpa*)

STF.197a5(Cf. K.201.6.Bhadra-kalpa; Z.95c18.賢劫; L.27c13.賢劫)

般泥洹(bān niè huán; QYS. puân niet[niei, niei-] γuân) “*parinirvāṇa*; enters complete extinction”

HD.9.4a(世說新語); DK.9.485.-; Krsh(1998), s.v.

STF.197a-14.我(i.e. *Prabhūtaratna*)○○○已來, 過恒邊沙劫(p)

K.249.11.-parinirvṛta~; Z.104a9.滅度去世; L.33c3.滅度

STF.197b24.天王佛壽二十劫, 乃○○○, 後法住二十劫(p)

K.259.14.parinirvṛta~; Z.105c1.滅度; ps-L.35a8.般涅槃

etc.

般若拘(bān ruò jū; QYS. puân nízja:[nǐzjak] kəu[kju, gju]) (name of a *bodhisattva*)

STF.197c4(K.260.14.Prajñākūṭa; Z.105c11.智積; ps-L.35a19.智積)

抱休羅蘭(bào xiū luó lán; QYS. bāu: xjəu lâ lân) a transliteration of a certain Middle Indic form of Skt. *Prabhūtaratna* (name of a *buddha*) (cf. Krsh.13-14)

STF.197a12.浮圖中央有七寶大講堂, …… 殊好講堂中有金床。床上有坐佛, 字○(v.l.

袍[QYS. bāu]○○○ (漢言“大寶”) (p)

K.249.4.Prabhūtaratna; Z.104a4.多寶; L.33b28.多寶

本土(běn tǔ) “one’s original land”

HD.4.704b(後漢書); DK.6.33a(後漢書); Krsh(1998), s.v.

STF.197c5.般若拘自白其佛: “早還○○!”(p)

K.260.14.svaka~ buddhakṣetra~; Z.105c11.本土; ps-L.35a20.本土

辟支佛(bì zhī fó; QYS. pjiäk<sup>4</sup> tǐje bjuət) a transliteration of BHS. *pratyekabuddha* (“one who has attained enlightenment by himself”) or BHS. *pratyekabodhi* (“the enlightenment of a *pratyekabuddha*”) Cf. 辟支佛道(bì zhī fó dào)

HD.11.484b(水經注); DK.10.1079.-

STF.197b27.無央數人發○○○心(p)

K.260.4.pratyeka~bodhi~; O etc. pratyeka~ bodhi~; Z.105c5.緣覺乘; ps-L.35a13.辟支佛

辟支佛道(bì zhī fó dào) “the enlightenment of a *pratyekabuddha*; the Path of a *pratyekabuddha*”

Cf. 辟支佛(bì zhī fó)

HD.11.484.-; DK.10.1079.-



STF.197b22.天王佛…… 第一說法，當度恒邊沙人得羅漢道；恒邊沙人得( [= v.l.] ← - )  
○○○○；恒邊沙人發阿耨多羅三藐三菩提心(p)

K.259.11. pratyekabodhau cittam utpādayisyanti; Z.105b28.志在緣覺； ps-L.35a6.發緣覺心

## C

刹(chà; QYS. tshat) “a world” (a transliteration of Skt. *kṣetra*) Cf. 佛刹(fó chà)

HD.2.671b(華嚴經); DK.2.258c(一切經音義); Krsh(1998), s.v.

STF.197a-11. 恒邊沙佛刹止於空中。恒邊沙佛以過去我(i.e. *Prabhūtaratna*)歷爾所劫，初不還彼○(p)

K.249.10.-; Z.104a9.-; L.33c3.-

持(chí) “with, by means of”

HD.6.548.\*; DK.5.211.\*; Gurevich 1974: 160(舊雜譬喻經 etc.); Zürcher 1977: 193 = 1987: 222(支婁迦識譯《道行般若經》 etc.); Ōta 1988: 58 = 1991: 40-41(漢書、中本起經 etc.); ZXYL. 66f.(樂府 etc.); Krsh(1998), s.v.

STF.197b5.我……自銜身言：“誰欲○我作奴者？……”(p)

K.257.5.-; Z.105b5.-; ps-L.34c3.-

STF.197b11.撾鼓搖鈴願 自銜言：“誰欲 ○我作奴者？ 我欲行供養 奴心善意行”(v)

K.258.4.-; Z.105b12.-; ps-L.34c13.-

初(chū) (followed by a negative) “ever; at all”

HD.2.617a(6)(後漢書); DK.2.226.\*; SYL.40-41(世說新語 etc.); TS.18(太平廣記 etc.); WNCL.44(三國志、抱朴子 etc.); Liū 1992: 225(宋書、魏書); GHX.60(世說新語 etc.)

① “ever”

STF.197a-12.我(i.e. *Prabhūtaratna*)般泥洹已來，過恒邊沙劫。恒邊沙佛刹止於空中。恒邊沙佛以過去我歷爾所劫，○不還彼刹(p)

K.249.10.-; Z.104a9.-; L.33c3.-

② “at all”

STF.197b3.我行菩薩道時，求索《薩曇分陀利經》。布施與人，在所求索。飯食、衣被、七寶、妻子○無愛戀心(p)

K.256.13.-; Z.105a30.-; ps-L.34b27.-

## D

大比丘衆(dà bǐ qiū zhòng) “a multitude of great monks”

HD.2.1327.-; DK.3.462.-

STF.197a3.佛在羅閱祇耆闍崛山中，與○○○○四萬二千人俱(p)

Cf. K.1.6.mahat~ bhikṣu-saṃgha~; Z.63a4.大比丘衆; L.1c-10.大比丘衆

大講堂(dà jiǎng táng) ⇒ 七寶○○○(qī bǎo dà jiǎng táng)

當來(dāng lái) “future”

HD.7.1392b(魏書); DK.7.1132.-; Krsh(1998), s.v.

STF.197c1.善男子、善女人聞是《法華之經》，信不誹謗，除滅過去○○罪，閉三惡道門，開三善道門，……(p)

K.260.8.-; Z.105c7.-; ps-L.35a16.-

切利(dào lì; QYS. tâu li-) a transliteration of a certain Middle Indic form of Skt. *trayastrīṃśa* (“[the heaven of] the Thirty-Three”)

HD.7.397b(佛國記); DK.4.953a(法華經); Krsh(1998), s.v.

STF.197a6.釋王等與○○諸天不可復計(p)

度(dù) “conveys (someone) to deliverance”

HD.3.1224(13)(舊唐書); DK.4.563b(26)(金剛經注)

STF.197a-8.我(i.e. *Prabhūtaratna*)故來出，欲供養釋迦文佛，并○諸下劣(p)

K.249.10.-; Z.104a9.-; L.33c3.-

STF.197c10.般若拘問文殊：“所入池中○云何數多少？”(p)

K.261.8.vinītaḥ; Z.105c18.化度; ps-L.35a28.化

STF.197c18.般若拘菩薩復問文殊師利：“說何等法，所○乃爾？”(p)

K.262.6.vinīta~; Z.105c26.化; ps-L.35b8.化度

度脫(dù tuō) “conveys (someone) to deliverance”

HD.3.1226a(無量壽經); DK.4.565c(法華經); Krsh(1998), s.v.

STF.197b17.善師恩令我得滿六波羅蜜、三十二相、八十種好，威神尊貴，○○十方(p)

K.259.6.(daśadik-sattva-)nistāraṇatā~; Z.105b23.度脫; ps-L.34c29.度

多少(duō shǎo) “how many?; how much?”

HD.3.1176a(4)(南史); DK.3.345b(3)(南史); Ōta 1958: 147-148, 305 = 1987b: 142-143, 284(賢愚經、世說新語 etc.); Shimura 1984: 93 = 1995: 86(賢愚經、宋書、唐詩); Liū 1992: 189-190(華陽國志、洛陽伽藍記 etc.); Yú 1993: 173-174(普耀經 etc.); Lǐ Wéiqí 1993: 16-17(出曜經); ZXYL.160(敦煌變文集、祖堂集); Wú Fúxiáng 1996: 99-102(賢愚經、敦煌變文集 etc.); Féng 2000: 242f. (世說新語 etc.)

STF.197c11.般若拘問文殊：“所入池中度云何數○○？”文殊答曰：“其數甚多，無能計者。……”(p)

K.261.8.kiyat~; Z.105c18.幾何; ps-L.35a28.其數幾何

## E

爾所(ěr suǒ) “so many, so much”

HD.1.575.-; DK.7.587.-; Zürcher 1977: 187 = 1987: 212-213(遺日摩尼寶經、般舟三昧經); Ōta 1988: 33 = 1991: 24(般舟三昧經); Yú 1993: 126(遺日摩尼寶經 etc.); Karashima 1997: 32(正法華經); Krsh(1998), s.v.

STF.197a-12.我(i.e. *Prabhūtaratna*)般泥洹已來，過恒邊沙劫。恒邊沙佛刹止於空中。恒邊沙佛以過去我歷○○劫，初不還彼刹(p)

K.249.10.-; Z.104a9.-; L.33c3.-

## F

法華之經(fǎ huā zhī jīng) “the *Lotus Sutra*” Cf. 薩曇分陀利(sà tán fēn tuó lì)  
STF.197b29(K.260.7.Saddharmapuṇḍarīka~ sūtra-[v.l. sūtra~]; Z.105c7.《正法華經》;  
ps-L.35a15.《妙法華經》)

梵天(fàn tiān) “the *Brahmā* heaven”  
HD.4.1028b(百喻經); DK.6.385b(大堅固婆羅門緣起經); Krsh(1998), s.v.  
STF.197a10.佛說無央數偈。是時七寶浮圖涌從地出，上至○○(p)

梵王(fàn wáng) “a *Brahmā* king”  
HD.4.1028b(梁代); DK.6.385d(法華經)  
STF.197a6.○○與諸梵不可復計(p)  
Cf. K.4.8.Brahmā Sahāmpati; Z.63b8.梵忍跡天子; L.2a19.娑婆世界主梵天王

分別(fēn bié) “understands, reasons, reckons”  
HD.2.571ab[\*[荀子 etc.]]; DK.2.204bc[\*[淮南子 etc.]]; Krsh(1998), s.v.  
STF.197c16.般若拘問文殊：“所入池中度云何數，多少？” ……… 文殊師利見(shows)  
華如是，以偈答般若拘菩薩言：“以仁者之意 自○○其數”(v)  
K.262.3.-; Z.105c24.-; ps-L.35b6.-

佛(fó) “enlightenment; Buddhahship”  
HD.1.1285.\*; DK.1.710.\*; Krsh(1998), s.v.  
STF.197c19.般若拘復問：“其法甚尊，無能及者。爲有便可得○者不？”(p)  
K.263.2.anuttara~ samyaksambodhi~; Z.106a1.佛; ps-L.35b15.佛  
STF.197c21.沙曷龍王有女，年八歲，智慧甚大，意願不輕，便可得○(p)  
K.263.8.samyaksambodhim abhisamboddhum; Z.106a3.成佛; ps-L.35b21.至菩提  
STF.197c28.雖發是願，○不可得(p)  
K.264.8.samyaksambuddhatva~; Z.106a12.佛; ps-L.35c6.無上道  
STF.198a4.女言：“我與佛殊爲遲；佛受我殊復遲。我今取○疾。”(p)  
K.265.3.samyaksambodhim abhisambudhyeyam; Z.106a19.取無上正眞道，成最正覺;  
ps-L.35c16.成佛

佛刹(fó chà; QYS. bjuət tʂhat) “a *buddha*-land” (a transliteration of Skt. *buddha-kṣetra*)  
Cf. 刹(chà)  
HD.1.1288b(唐代); DK.1.714d(法苑珠林; the definition given here is wrong)  
STF.197a-13.恒邊沙○○止於空中。恒邊沙佛以過去我(i.e. *Prabhūtaratna*)歷爾所劫，初不  
還彼刹(p)  
K.249.10.-; Z.104a9.-; L.33c3.-

佛道(fó dào) “the enlightenment of the *Buddha*; the *Buddha*-Path, the path leading to  
enlightenment”  
HD.1.1291b(法華經); DK.1.715b(法華經); Krsh(1998), s.v.

STF.197a-11.我(*i.e. Prabhūtaratna*)見釋迦文佛精進求○○(p)

K.249.10.-; Z.104a9.-; L.33c3.-

浮圖(*fú tú*; QYS. *bjəu duo*) “a *stūpa* of a *buddha*” (a transliteration which corresponds with

Skt. *buddho* or Skt. *buddha-stūpa*) Cf. 七寶浮圖(*qī bǎo fú tú*), 七寶塔(*qī bǎo tǎ*)

HD.5.1246a, s.v. 浮屠(後漢書 *etc.*); DK.6.1155b(後漢書、唐書 *etc.*); cf. Ji Xiànlín

1982a: 334f; *do.* 1982b: 323f.

STF.197a10.○○中央有七寶大講堂，懸幢幡、華蓋，名香清潔(p)

Cf. K.248.14.ratna-stūpa~; Z.103c28.七寶寺講堂; L.33b27.七寶塔

福恩(*fú ēn*) “favour, grace”

HD.7.945.-; DK.8.487.-

STF.197b15.誰恩令我得滿六波羅蜜{者}、三十二相、八十種好？ 皆是調達○○(p)

K.259.3.-; Z.105b23.恩德; ps-L.34c26.-

## H

好(*hǎo*) “a beautiful feature, a mark” Cf. 八十種○(*bā shí zhǒng hǎo*)

HD.4.281.-; DK.3.627.-; Krsh(1998), s.v.

STF.198a5.於是，即時女身變爲菩薩。衆會皆驚。即變爲佛，身相、種(Various kinds of

○*v.l.* 身。三十二相八十種好)皆具足(p)

K.265.8.(sarva-)anuvyañjana-; Z.106a21.(衆)好; ps-L.35c18.八十種好

何等(*hé děng*) “what”

HD.1.1231b(漢代); DK.1.699b(漢書); Gurevich 1974: 43(太子須太擘經 *etc.*);

Shimura 1984: 51, 158f. = 1995: 43, 149f. (吳越春秋、漢書 *etc.*); WCH.76(論衡

*etc.*); WNCL.133(搜神記 *etc.*); GY.162(漢書 *etc.*); Liü 1992: 179f. (史記 *etc.*);

Zhu 67f. (修行本起經 *etc.*); ZXYL.226f. (論衡 *etc.*); Krsh(1998), s.v.; GHX.201(史

記 *etc.*)

STF.197c17.般若拘菩薩復問文殊師利：“說○○法，所度乃爾？”(p)

K.262.8.kam (vā dharmam); Z.105c26.-; ps-L.35b10.-

恒邊沙(*héng biān shā*) “sands on banks of the Ganges; innumerable”

HD.7.518.-; DK.4.1024.-; Krsh(1998), s.v.

STF.197a-13.我(*i.e. Prabhūtaratna*)般泥洹已來，過○○○劫(p)

K.249.10.bahu-; Z.104a9.不可稱計; L.33c3.無量

STF.197a-13--12.我般泥洹已來，過恒邊沙劫。○○○佛刹止於空中。○○○佛以過去我

歷爾所劫，初不還彼刹(p)

K.249.10.-; Z.104a9.-; L.33c3.-

*etc.*

## J

偈(jì; QYS. gjäi-<sup>3</sup>) a transliteration of Skt. *gāthā* (“a verse, stanza”)

HD.1.1548b(晉書); DK.1.858b(翻譯名義集)

STF.197a10.佛說無央數○(p)

etc.

講堂(jiǎng táng) “a hall” Cf. 七寶大○○(qī bǎo dà jiǎng táng)

HD.11.364b(水經注); DK.10.557c(後漢書、顏氏家訓); Krsh(1998), s.v.

STF.197a12.浮圖中央有七寶大講堂，…… 姝好○○中有金床。床上有坐佛，字抱休羅蘭(p)

K.249.2.ratna-stūpa~; Z.104a2.七寶寺講堂; L.33b28.-

STF.197a-6.於是釋迦文佛上○○就於金床而坐，便說《薩曇分陀利經》(p)

K.250.4.mahā-ratna-stūpa~; Z.104a14.七寶交露; L.33c9.七寶塔

金床(jīn chuáng) “a golden seat”

HD.11.1153b.金牀(洛陽伽藍記); DK.11.465.-

STF.197a12.浮圖中央有七寶大講堂，…… 姝好講堂中有○○。床上有坐佛，字抱休羅蘭(p)

K.249.5.sīṃhāsana-; Z.104a4.師子床; L.33b29.師子座

STF.197a-7.願釋迦文佛坐我(i.e. *Prabhūtaratna*)○○，更說《薩曇分陀利經》(p)

K.249.10.-; Z.104a9.-; L.33c3.-

STF.197a-6.於是釋迦文佛上講堂就於○○而坐，便說《薩曇分陀利經》(p)

K.250.5.sīṃhāsana-; Z.104a14.師子床; L.33c9.師子座

## K

可復(kě fù) “able; possible”

HD.3.37.-; DK.2.756.-

STF.197a6.釋王等與切利諸天不○○計；梵王與諸梵不○○計；阿闍世王與閻浮提人王衆多，不○○計(p)

## L

來(lái) a particle, used at the end of a sentence to indicate a suggestion, a request or a mild command

HD.1.1297a(26)(1)(莊子); DK.1.740d(11)(莊子); Liū 1992: 46~47(百喻經), 263~264(樂府詩集、三國志 etc.); WúJinhuá 1995: 56(興起行經、六度集經 etc.); GXC(B).200(莊子 etc.); ZXYL.329-330(六度集經 etc.); GHX.338(莊子)

STF.197b7.時有一婆羅門語我言：“與我作奴○！我有《薩曇分陀利經》。”(p)

≠ K.257.6.yadi dāsyam abhyupagacchasi; Z.105b6.若能爲僕; ps-L.34c4.若不違我

來出(lái chū) “comes to appear”

HD.1.1298.-; DK.1.744.-

STF.197a-9.我(*i.e.* *Prabbūtaratna*)見釋迦文佛精進求佛道，用人民故，布施無厭足，……  
… 無有貪愛心。我故○○，欲供養釋迦文佛，并度諸下劣(p)  
K.249.10.-; Z.104a9.-; L.33c3.-

樂寶(lè bǎo) (name of a *buddha*)

STF.197a-4(K.250.15~256.6.-; Z.104a25~105a25.-; L.33c17~34b22.-)

六波羅蜜(liù bō luó mì) “the six *pāramitās*, the six kinds of practice, leading to Buddhahood”  
HD.2.35.-; DK.2.79.-

STF.197b14.誰恩令我得滿○○○○{者}、三十二相、八十種好？皆是調達福恩(p)  
K.259.3.ṣaṭ-pāramitā~; Z.105b20.六度無極; ps-L.34c27.六波羅蜜

羅漢道(luó hàn dào) “the Path of an *arhat*; *arhatship*”

HD.8.1052.-; DK.9.33.-

STF.197b22.天王佛…… 第一說法，當度恒邊沙人得○○○；恒邊沙人得(= *v.l.*)辟支  
佛道；恒邊沙人發阿耨多羅三藐三菩提心(p)

K.259.11.arhattva~; Z.105b27.無著證; ps-L.35a6.阿羅漢果

STF.197b27.是時無央數人得○○○(p)

K.260.3.do.; Z.105c4.無著證; ps-L.35a12.阿羅漢果

羅閱祇(luó yuè qí; QYS. là jiwāt gjie<sup>4</sup>) (name of the chief city in *Magadha*)

STF.197a3(Cf. K.1.5.Rājagṛha; Z.63a4.王舍城; L.1c-11.王舍城)

## M

彌勒(mí lè; QYS. mjie<sup>4</sup>[mjie:<sup>4</sup>] lək) (name of a *bodhisattva*; cf. Ji Xiànlín 1998: 62f.)

STF.197a5(Cf. K.7.4.Maitreya; Z.63c15.彌勒; L.2b24.彌勒)

名香(míng xiāng) “excellent incense”

HD.3.170.-; DK.2.826c(\*[論衡]; 北周代)

STF.197a11.浮圖中央有七寶大講堂，懸幢幡、華蓋，○○清潔(p)

摩訶衍(mó hē yǎn; QYS. muā xā jiān:) a transliteration of BHS. *mahāyāna* (“the Great Vehicle”)

HD.6.825.-; DK.5.363d(大智度論)

STF.197c14.本發菩薩心者，其華在空中，但說○○○事；本發聲聞者，其華在空中，但  
說斷生死事(p)

K.261.15.mahāyāna-; Z.105c23.大乘; ps-L.35b4.-

摩尼珠(mó ní zhū; QYS. muā ni[niei-]) “*maṇi* gem”

HD.6.823a(佛國記); DK.5.366.-

STF.197c29.女自持一○○○，其價當一大國。女疾過，與佛。佛亦疾受(p)

K.264.14.maṇi-; O etc. maṇi-ratna~; Z.106a16.如意珠; ps-L.35c12.寶珠

## P

- 菩薩道(pú sà dào) “the *bodhisattva*-Path”  
 HD.9.449.-; DK.9.707.-; Krsh(1998), s.v.  
 STF.197b1.無央數阿僧祇劫, 我(*i.e.* *Śākyamuni*)行○○○時, 求索《薩曇分陀利經》。…  
 …”(p)  
 K.256.8.-; Z.105a29.-; ps-L.34b25.-
- 菩薩心(pú sà xīn) “mind of a *bodhisattva*, thought of enlightenment”  
 HD.9.449.-; DK.9.707.-; Krsh(1998), s.v.  
 STF.197c13.本發○○○者, 其華在空中, 但說摩訶衍事; 本發聲聞者, 其華在空中, 但  
 說斷生死事(p)  
 K.261.15.bodhisattva~; Z.105c22.志無上正眞道者; ps-L.35b3.具菩薩行

## Q

- 七寶大講堂(qī bǎo dà jiǎng táng) “a large hall, made of the seven jewels” Cf. 講堂(jiǎng  
 táng)  
 HD.1.168.-; DK.1.98.-  
 STF.197a11.浮圖中央有○○○○○, 懸幢幡、華蓋, 名香清潔(p)  
 Cf. K.248.14.ratna-stūpa~; Z.103c28.七寶寺講堂; L.33b27.七寶塔
- 七寶浮圖(qī bǎo fú tú) “a *stūpa* of a *buddha* made of the seven jewels” Cf. 浮圖(fú tú), 七  
 寶塔(qī bǎo tā)  
 HD.1.169.-; DK.1.98.-  
 STF.197a10.佛說無央數偈。是時○○○○涌從地出, 上至梵天(p)  
 K.239.1.saptaratnamaya~ stūpa~; Z.102b22.七寶之塔; L.32b17.七寶塔
- 七寶塔(qī bǎo tā) “a *stūpa* (of a *buddha*) made of the seven jewels” Cf. 七寶浮圖(qī bǎo fú  
 tú)  
 HD.1.169.-; DK.1.98d(法華經); Krsh(1998), s.v.  
 STF.197b25.天王佛般泥洹後, 不散舍利, 起作一○○○, 廣六十里, 長八十里(p)  
 K.259.15.stūpa~; Z.105c2.七寶塔; ps-L.35a9.七寶塔
- 耆闍崛(qí shé jué; QYS. gji<sup>3</sup> zja gjuət) (name of a mountain)  
 STF.197a3(Cf. K.1.5.Gṛdhrakūṭa; Z.63a4.靈鷲山; L.1c-11.耆闍崛)
- 起作(qǐ zuò) “builds, erects”  
 HD.9.1093.-; DK.10.837.-  
 STF.197b25.天王佛般泥洹後, 不散舍利, ○○一七寶塔, 廣六十里, 長八十里(p)  
 K.259.15.-; Z.105c2.起; ps-L.35a9.起
- 勤苦(qín kǔ) “suffers, is afflicted”  
 HD.2.818a(墨子; the definition given here is wrong); DK.2.412a(墨子、漢書; the

definition given here is wrong); Krsh(1998), s.v.  
STF.197a-3.聞樂寶佛 知名字者 不畏生死 不復○○(v)  
K.250.15~256.6.-; Z.104a25~105a25.-; L.33c17~34b22.-

却後(què hòu) “hereafter, in the future”

HD.2.543a(世說新語、百喻經); DK.2.638.-; Nishitani 1958: 88f.(增壹阿含經 etc.);  
Matsuo 1988.46~47(道行般若經 etc.); WNCL.273(脈經、世說新語 etc.); Zhu 72(  
道行般若經 etc.); Wāng Wéihuī 1997: 111(道行般若經); Krsh(1998), s.v.  
STF.197b18.調達○○阿僧祇劫, 當得作佛, 號名提和羅耶, ……(p)  
K.259.7.anāgata~ adhvan~; Z.105b23.却後; ps-L.35a2.却後

## R

仁者(rén zhě) “you, sir”

HD.1.1098a(法華經); DK.1.580c(\*[大日經疏]); Mizutani 1961 = 1994: 163~176(法華  
經 etc.); Ōta 1988: 21 = 1991: 15(生經); Yú 1993: 106f.(佉真陀羅所問如來三昧經);  
Karashima 1997: 31(正法華經); Krsh(1998), s.v  
STF.197c16.般若拘問文殊: “所入池中度云何數, 多少?” …… 文殊師利見(shows)  
華如是, 以偈答般若拘菩薩言: “以○○之意 自分別其數”(v)  
K.262.3.-; Z.105c24.-; ps-L.35b6.-  
STF.197c22.般若拘菩薩謂文殊師利言: “我見○○之師求佛勤苦, 積累功德, 劫數甚多。  
……”(p)  
K.263.9.-; Z.106a4.仁; ps-L.35b22.-

若當(ruò dāng) “even if”

HD.9.332.-; DK.9.576.-  
STF.197c11.文殊答曰: “其數甚多, 無能計者。○○口說, 非心所信。自當有證。”(p)  
≠ K.261.9.vācā na śakyam vijñāpayitum(D2 etc. abhilapitum) cittena vā(D2 etc. api)  
cintayitum; O.vācā na śakyāny abhilapitum cittenāpi cintayitum; H<sub>4</sub>(279).\*\*\* na  
śakyam vijñāpitu(m) cittena \*\*\*; Z.105c19.非口所宣, 非心所計; ps-L.35a29.非口所  
宣, 非心所測

## S

薩和薩(sà hé sà; QYS. sāt- yuâ sāt-) a transliteration of Skt. *sarvasattva*~ (“all beings”)

HD.9.585.-; DK.9.965.-  
STF.197c26.佛相好端正, 功德巍巍, 爲諸天所奉, 爲一切龍、鬼神、人民、○○○所敬(p)  
K.264.3.sarvasattva-; Z.106a10.一切衆生類; ps-L.35c3.一切衆生類

薩曇分陀利(sà tán fēn tuó lì; QYS. sāt- dām pjuən dā li-) “the Lotus Sutra” (a  
transliteration which corresponds with BHS. *Saddharmapuṇḍarī[ka]*) Cf. 法華之經  
(fǎ huā zhī jīng)

STF.197a9.佛在四輩弟子——比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷中, 說《○○○○》(漢  
言《法華》)(p)



STF.197b2.我行菩薩道時，求索《薩曇分陀利經》(p)  
K.256.8.Saddharmapuṇḍarīka~sūtra~(O.sūtrapada~); Z.105a29.《法華經》; ps-L.34b25.  
《法華經》

三惡道(sān è dào) “the three evil states of existence (of sentient beings)” Cf. 三善道(sān shàn dào)  
HD.1.234a(法華經); DK.1.107c(無量壽經)  
STF.197c1.善男子、善女人聞是《法華之經》，信不誹謗，除滅過去當來罪，閉○○○門，開三善道門，……(p)  
K.260.8.tri~ durgati~; Z.105c7.三趣; ps-L.35a16.-

三慢陀颯陀(sān màn tuó bá tuó; QYS. sām mwan- dā buāt dā) (name of a bodhisattva)  
STF.197a4(Cf. K.472.1.Samantabhadra; Z.132c20.普賢; L.61a6.普賢)

三千大千國土(sān qiān dà qiān guó tǔ) “a world system consisting of a triple-thousand great one-thousand worlds, i.e. trichilocosm, the whole universe”  
HD.1.177.-; DK.1.159.-  
STF.198a7.○○○○○○六反震動(p)  
K.265.11.Vimalā lokadhātu~ ... Sahā lokadhātu~; Z.106a23.三千世界; ps-L.35c23.無垢世界

三善道(sān shàn dào) “the three good states of existence (of sentient beings)” Cf. 三惡道(sān è dào)  
HD.1.237a(大智度論); DK.1.159.-  
STF.197c1.善男子、善女人聞是《法華之經》，信不誹謗，除滅過去當來罪，閉三惡道門，開○○○門，……(p)  
K.260.9.-; Z.105c8.-; ps-L.35a16.-

三十二相(sān shí èr xiàng) “the thirty-two characteristic marks (of a buddha)”  
HD.1.170b(大智度論); DK.1.143a(大智度論); Krsh(1998), s.v.  
STF.197b14.誰恩令我得滿六波羅蜜{者}、○○○○、八十種好？皆是調達福恩(p)  
K.259.4.dvātriṃśat~ mahā-puruṣa-lakṣaṇa~; Z.105b21.三十二相; ps-L.34c27.三十二相

沙曷(shā hé; QYS. ṣa ḡāt) a transliteration of *Sāgara*(name of a dragon king)  
STF.197c7.○○○(v.l. 娑竭)龍王(K.261.3.Sāgara; Z.105c15.-; ps-L.35a24.娑竭羅)

善男子(shàn nán zǐ) “a good man” (a translation of Skt. *kulaputra* [“a son of a noble family”]) Cf. 善女人(shàn nǚ rén)  
HD.3.442a(天子所問經); DK.2.1079a(金剛經六譯疏記)  
STF.197b28.○○○、善女人聞是《法華之經》，信不誹謗，除滅過去當來罪，……(p)  
K.260.7.kulaputra~; Z.105c6.族姓子; ps-L.35a14.善男子

善女人(shàn nǚ rén) “a good woman” (a translation of Skt. *kuladuhitṛ* [“a daughter of a

- noble family”) Cf. 善男子(shàn nán zǐ)  
 HD.3.442.-; DK.2.1079a(金剛經六譯疏記)  
 STF.197b29.善男子、○○聞是《法華之經》，信不誹謗，除滅過去當來罪，……(p)  
 K.260.7.kuladuhitr~; Z.105c6.族姓女; ps-L.35a15.善女人
- 善師(shàn shī) “a good teacher”  
 HD.3.445.-; DK.2.1076.-; Krsh(1998), s.v.  
 STF.197b15.調達是我○○(p)  
 K.259.2.kalyāṇamitra~; Z.105b20.-; ps-L.34c26.善知識  
 STF.197b15.○○恩令我得滿六波羅蜜、三十二相、八十種好，威神尊貴，度脫十方(p)  
 K.259.6.-; Z.105b23.-; ps-L.35a1.善知識
- 舍利(shè lì; QYS. śja- li-) “relics, human remains”  
 HD.8.1083b(魏書); DK.9.466b(法華經); Krsh(1998), s.v.  
 STF.197b25.天王佛般泥洹後，不散○○，起作一七寶塔，廣六十里，長八十里(p)  
 K.259.14.śarīra~; Z.105c1.身骨; ps-L.35a9.-
- 身相(shēn xiàng) “shape of the body”  
 HD.10.702b(隋代); DK.10.969b(隋代); Krsh(1998), s.v.  
 STF.198a5.於是，即時女身變為菩薩。眾會皆驚。即變為佛，○○、種好(v.l. 身。三十二相八十種好)皆具足(p)  
 K.265.7.dvātriṃśal-lakṣaṇa-; Z.106a20.相三十二; ps-L.35c18.三十二相
- 釋迦文(shì jiā wén fó; QYS. śjak kja[kka] mjuən bjuət) a transliteration of Śākyamuni  
 STF.197a-14(K.249.7.Śākyamuni; Z.104a6.釋迦文; L.33c1.釋迦牟尼)
- 釋王(shì wáng) “the king (of the gods), Śakra”(Indra)  
 HD.10.1312.-; DK.11.409.-  
 STF.197a6.○○等與忉利諸天不可復計(p)  
 Cf. K.4.2.Śakra~ devānām indra~; Z.63b4.天帝釋; L.2a15.釋提桓因
- 姝好(shū hǎo) “beautiful”  
 HD.4.342b(法華經); DK.3.685c(宋代); Krsh(1998), s.v.  
 STF.197a12.浮圖中央有七寶大講堂，…… ○○講堂中有金床。床上有坐佛，字抱休羅蘭(p)
- 四輩弟子(sì bèi dì zǐ) “the four groups of Buddhist disciples, i.e. monks, nuns, laymen, and laywomen”  
 HD.3.598.-; DK.3.35.-; Krsh(1998), s.v.  
 STF.197a8.佛在○○○○——比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷中，說《薩曇分陀利》(p)
- 宿命(sù mìng) “previous lives”  
 HD.3.1521a(四十二章經); DK.3.1043b(大藏法數); Krsh(1998), s.v.  
 STF.197a-2.聞藥王佛 知字名者 可(=[v.l.]←不得愈病 自識○○(v)

## T

提和羅耶(tí hé luó yē; QYS. diei γuâ lâ jia[zja]) (name of a *buddha*) Cf. 天王(tiān wáng)  
STF.197b18.○○○○(漢言天王)(K.259.7.Devarāja; Z.105b24.天王; ps-L.35a2.天王)

提和越(tí hé yuè; QYS. diei γuâ jwot) (name of a *buddha*-world)  
STF.197b20.○○○(漢言天地國)(K.259.9.Devasopānā; Z.105b26.天衢; ps-L.35a4.天道)

天王(tiān wáng) (name of a *buddha*) Cf. 提和羅耶(tí hé luó yē)  
STF.197b20(K.259.9.Devarāja; Z.105b26.天王; ps-L.35a4.天王)

調達(tiáo dá; QYS. dieu[diou-] dāt) a transliteration of Skt. *Devadatta*(name of a cousin of the *Buddha* and hostile to him)  
STF.197b13(K.259.2.Devadatta; Z.105b20.調達; ps-L.34c26.提婆達多)

## W

爲(wéi) (used in a question for emphasis) “(how, what, who, where) on earth”  
HD.6.1107.\*; DK.7.571.\*; Nishitani 1958: 80f.(增壹阿含經); Morino 1975: 213f.(靈鬼志、世說新語、增壹阿含經 etc.); Matsuo 1988: 35(支婁迦讖譯佛經); Liú Jiān et al. 1992: 254f.(世說新語、幽明錄 etc.); Yú 1993: 156~157(六度集經 etc.); ZXYL 526~527(世說新語 etc.); Krsh(1998), s.v.; Jiāng 2000: 88f.(世說新語 etc.)  
STF.197c19.般若若拘復問：“其法甚尊，無能及者。○有便可得佛者不？”(p)  
K.263.1.asti kaścīd sattvo; O.kaścīd; Z.105c29.能有(尋時得佛)者乎？； ps-L.35b14.頗有衆生……不？

文殊(wén shū; QYS. mjuən źju) (name of a *bodhisattva*) Cf. 文殊師利(wén shū shī lì)  
STF.197c10(K.261.7.Mañjuśrī; Z.105c17.溥首; ps-L.35a27.文殊師利)

文殊師利(wén shū shī lì; QYS. mjuən źju ʃi li-) (name of a *bodhisattva*) Cf. 文殊(wén shū)  
STF.197a4(Cf. K.3.3.Mañjuśrī; Z.63a24.溥首; L.2a8.文殊師利)  
STF.197c6(K.260.16.do.; Z.105c12.溥首; ps-L.35a21.文殊師利)

問訊(wèn xùn) “salutes, greets”  
HD.12.32a(佛國記); DK.2.1059d(僧史略); Wáng Xiǎoxīn 1998: 271(世說新語、顏氏家訓 etc.)  
STF.197c10.文殊師利下大蓮華，爲二佛作禮，還與般若拘菩薩相○○(p)  
K.261.6.saṃmodanīm saṃrajanīm(v.l. °raṃjanīm) vividhām kathām upasaṃgrhya(O etc. upasaṃhrtya); Z.105c17.問訊; ps-L.35a27.慰問

我身(wǒ shēn) “I myself, I”  
HD.5.212a(唐代); DK.5.20c(唐代); Gurevich 1974: 60~61(太子須大拏經 etc.);

Krsh(1998), s.v.  
STF.197b13.是時王者，○○是也(p)  
K.258.13.aham; Z.105b19.吾身; ps-L.34c25.我身

無上正真道意(wú shàng zhèng zhēn dào yì) “an intention for the unsurpassed, right, and true enlightenment”  
HD.7.99.-; DK.7.439.-; Krsh(1998), s.v.  
STF.198a7.一切衆會天、龍、鬼神、無央數人皆發○○○○○○(p)  
K.265.11.avinivartaniyā bhavanty anuttarāyām samyaksambodhau; Z.106a22.發無上正真道意; ps-L.35c22.得不退轉

## X

下劣(xià liè) “inferior, vile, mean”  
HD.1.313a(百喻經); DK.1.234b(唐代); Krsh(1998), s.v.  
STF.197a-8.我(i.e. *Prabhūtaratna*)故來出，欲供養釋迦文佛，并度諸○○(p)  
K.249.10.-; Z.104a9.-; L.33c3.-

相好(xiàng hǎo) “physical features; the primary and secondary marks of the Buddha’s body”  
HD.7.1141b(理惑論); DK.8.171a(觀無量壽經、金光明經); Krsh(1998), s.v.  
STF.197c25.佛○○端正，功德巍巍，爲諸天所奉，爲一切龍、鬼神、人民、薩和薩所敬(p)  
K.264.2.(dvātriṃśal-)lakṣaṇa~ ... anuvyañjana-; Z.106a8.相(三十二); ps-L.35b29.(具)相(三十二) (以八十種)好

懈怠(xiè xi) “slackens, relaxes”  
HD.7.764a(宋書); DK.4.1199.-  
STF.197b9.我便隨婆羅門去，一心作奴。汲水，掃地，採花菓，飲食婆羅門，千歲不○○(v.l. 怠)(p)  
K.257.11.klama~; Z.105b9.(未曾)懈廢; ps-L.34c7.(無)倦

解止(xiè zhǐ) “gets tired and stops”  
HD.7.763.-; DK.4.1199.-  
STF.197b21.天王佛當爲人民說法，盡劫不○○(p)  
K.259.10.-; Z.105b27.-; ps-L.35a5.-

須陀洹(xū tuó huán; QYS. sju dā yuān) a transliteration of Skt. *srotaāpanna* (“one who has converted to Buddhism”)  
HD.12.248a(佛國記); DK.12.243.-  
STF.198a8.一切衆會天、龍、鬼神、無央數人皆發無上正真道意。三千大千國土六反震動。三萬○○○，得阿惟越致(p)  
K.266.1.-; Z.106a23.道迹; ps-L.35c24.-

## Y

閻浮(yán fú; QYS. jiām bjəu) a transliteration of Skt. *Jambu(dvīpa)* (“India”) Cf. 閻浮提  
(yán fú tí)

STF.197b26.一切○○人悉往供養佛舍利(p)  
K.260.1.-; Z.105c3.(普)天下(人); ps-L.35a10.-

閻浮提(yán fú tí; QYS. jiām bjəu diei) a transliteration of Skt. *Jambudvīpa* (“India”) Cf.  
閻浮(yán fú)

STF.197a7.阿闍世王與○○○人王衆多，不可復計(p)

藥王(yào wáng) (name of a *buddha*, probably a translation of BHS. *Bhaiṣajya-rāja*)

STF.197a-3(K.250.15~256.6.-; Z.104a25~105a25.-; L.33c17~34b22.-)

葉(yè) “a petal”

HD.9.455b(2)(南朝陳代); DK.9.770.\*

STF.197c8.即時文殊師利從沙曷龍王池中涌出，坐大蓮華。華如車輪，其華千○(p)  
K.261.2.-patra~; Z.105c14.葉; ps-L.35a23.葉

意願(yì yuàn) “a wish, desire”

HD.7.646a(唐代); DK.4.1114d(唐代)

STF.197c21.沙曷龍王有女，年八歲，智慧甚大，○○不輕，便可得佛(p)  
K.263.6.-prañidhāna~; Z.106a2.志願; ps-L.35b21.志意

用…故(yòng ... gù) “for the sake of”#

HD.1.1022.-; DK.7.1045.-; Krsh(1998), s.v.\*; Gurevich 1974: 156(\*[太子須大拏經])

STF.197a-11.釋迦文佛精進求佛道，○人民○，布施無厭足(p)  
K.249.10.-; Z.104a9.-; L.33c3.-

有(yǒu) “certain, some”(?)

HD.6.1142a.\*; DK.5.1024.\*

STF.197b3.無央數阿僧祇劫，我行菩薩道時，……。我爲○國王時，是世極長壽(p)  
K.256.9.-; Z.105a29.-; ps-L.34b26.-

## Z

在所(zài suǒ) “everywhere”#

HD.2.1011a(\*[史記]); DK.3.124b(\*[史記]); WNCL.410(\*[太子須太拏經 etc.])

STF.197b2.我行菩薩道時，求索《薩曇分陀利經》。布施與人，○○求索。飯食、衣被、  
七寶、妻子初無愛戀心(p)  
K.256.8.-; Z.105a29.-; ps-L.34b25.-

種(zhǒng) “various kinds of”(= 種種)

HD.8.107b.\*; DK.8.600.\*

STF.198a5.於是，即時女身變爲菩薩。衆會皆驚。即變爲佛，身相、○好(v.l. 身。三十二相八十種好)皆具足(p)

K.265.8.sarva-(anuvyañjana-); Z.106a21.衆(好); ps-L.35c18.八十種(好)

坐佛(zuò fó) “a sitting *buddha*”

HD.2.1045.-; DK.3.158.-

STF.197a12.浮圖中央有七寶大講堂，…… 姝好講堂中有金床。床上有○○，字抱休羅蘭(p)

## Appendix III

### A Glossary of The *Tiānpǐn Miàofǎliánhuājīng* 添品妙法蓮華經 (abbr. Ten)

The following is a glossary of words of interest, selected from the *Tiānpǐn Miàofǎliánhuājīng* 添品妙法蓮華經, translated by Jñānagupta and Dharmagupta, A.D. 601 or 602, in: *Taisō*, vol. 9, No.264, pp. 134-196. This translation is scarcely more than a revision of Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra (abbr. L). Therefore, only expressions (found at 153a29-155a26; 169a21, b22; 187b27-29; 192b27-29; 192c26) and *dhāraṇīs* (found at 186c22f., 187a17f., 27f., b5f., 17f., 195a8f.), which differ from those in L, are dealt with here.

#### A

安置處(ān zhì chǔ) “abides in, settles oneself in”

HD.3.1327.-; DK.3.920.-

Ten.154b23.○○○中智 說名緣覺者 空智教化已 顯名為聲聞(v)

K.138.15.(prajñā-madhyā-)vyavasthā~; Z.86a1.(中)住; L.20b24.-

#### C

倉舍(cāng shè) “a store-room”

HD.1.1439.-; DK.1.822.-

Ten.154c20.若有於○○ 汝住彼中時 外有則不知 汝是小智者(v)

K.140.13.koṣṭhaka~; Z.86a22.-; L.20b24.-

癡闇(chī àn) “benighted”

HD.8.365.-; DK.7.1206.-

Ten.154a20.如彼大醫，即是如來。…… 如彼生盲，即是○○衆生(p)

K.136.11.mohāndha~; Z.85c7.-; L.20b24.-

除捨(chú shě) “abandons, gets rid of”

HD.11.989.-; DK.11.836.-

Ten.155a13.三世智無邊 六度行清淨 空寂及無相 作願亦○○ 及以菩提心 別法向涅槃 及四種梵行 四攝亦讚說 為教化衆生 勝仙而說此(v)

K.142.8.(prañidhāna-)vivarjita~; Z.86b9.無(相[←想]、願); L.20b24.-

#### D

得到(dé dào) “attains”

HD.3.994a(\*[金代]); DK.4.877.-

Ten.154a29.聲聞乘者如是念言：“無有別法更須證覺。我今已○○於涅槃”(p)

K.137.7.nirvāṇa-prāpto 'smi; Z.85c14.臨欲滅度; L.20b24.-

等等(děng děng) “fully equal, exactly alike”

HD.8.1141a(\*[清代]); DK.8.774c(\*[現代])

Ten.155a23.諸法皆平等 平等常○○(v)

K.143.5.sama-sama~; Z.86b17.-; L.20b24.-

## F

法身(fǎ shēn) “the *Dharma*-body”

HD.5.1037b(大般泥洹經); DK.6.1050a(涅槃經); Krsh(1998), s.v.

Ten.155a23.若復知諸法 自性如幻夢 不實似芭蕉 亦與音響等 及知彼自性 三界無餘  
殘 …………… 彼見大智者 ○○無餘殘(v)

K.143.3.dharma-kāya~; Z.86b15.本(?); L.20b24.-

法我(fǎ wǒ) “a false view that things or elements possess a self or real substance”

HD.5.1037b.法我見(大乘起信論); DK.6.1045b(no indication of the source)

Ten.154b21.若人能知空 遠離於○○ 彼知佛世尊 所得正真覺(v)

K.138.13.dharma~ ātma-vivarjita~; Z.86a1.-; L.20b24.-

梵行(fàn xíng) “*Brahma*-practice, supreme practice”(a translation of Skt. *brahma-vihāra*)#

HD.4.1029b(\*[晉代]); DK.6.384c(\*[大智度論]); Krsh(1998), s.v.(examples in a  
different meaning)

HD.11.989.-; DK.11.836.-

Ten.155a15.三世智無邊 六度行清淨 空寂及無相 作願亦除捨 及以菩提心 別法向涅  
槃 及四種○○ 四攝亦讚說 爲教化衆生 勝仙而說此(v)

K.142.11.brahma-vihāra~; Z.86b10.四等心; L.20b24.-

## H

何處(hé chù) “how on earth? how could it be possible?”

HD.1.1231a(宋史[the definition given here is wrong]); DK.1.697d(\*[唐代]); SYL.  
102-103(唐詩); TS.60(太平廣記); Jiāng 1990: 339(唐詩); GWCH.174(太平廣記);  
ZXYL.221-222(太平廣記 etc.); TWYC.157(唐詩)

Ten.154b2.爾時如來爲彼說法：“若於諸法未能悉到，○○彼有究竟涅槃？”(p)

K.137.8.kutas; Z.85c14.-; L.20b24.-

化夢(huà mèng) “magic and a dream”

HD.1.1115.-; DK.2.441.-

Ten.154b4.彼悟三界十方空寂，皆如○、○及以焰、響(p)

≠ K.137.10.nirmita-... māyā- ... svapna- (= O); = D1, D4, Pk etc. nirmita- ... svapna-;  
Z.85c16.(如)化、(如)幻、(如)夢; L.20b24.-



幻夢(huàn mèng) “illusion and a dream”

HD.4.428b(唐代); DK.4.528c(no indication of the source); Krsh(1998), s.v.

Ten.155a17.若復知諸法 自性如○○ 不實似芭蕉 亦與音響等 及知彼自性 三界無餘  
殘 …………… 彼見大智者 法身無餘殘(v)

K.142.13.māyā-svapna-; Z.86b11.幻夢; L.20b24.-

黃(huáng) “bile, bilious humour”# (a translation of Skt. *pitta*)

HD.12.967.\*; DK.12.947.\*

Ten.153b28.其彼丈夫先有惡業，今有病生。若其病生，則有四種——所謂風、○與癘  
(v.l. 癘)及以等分(p)

K.133.10.paittika-; Z.85b4.(風、)寒、(熱、癘)(?); L.20b24.-

Ten.154a21.如彼風、○、癘(v.l. 癘)等，即是欲、瞋及癡、六十二見(p)

K.136.12.-pitta-; Z.85c8.-(四病); L.20b24.-

## J

及以(jí yǐ) “and, as well as”

HD.1.635b(百喻經); DK.2.684.-; Ōta 1988: 79 = 1991: 55(過去現在因果經); Matsuo  
1988: 33(大比丘三千威儀); Li Wéiqí 1993: 248-250(大方便佛報恩經 etc.);  
WNCL.155(撰集百緣經 etc.); ZHYL.205-206(過去現在因果經 etc.); ZHD.73(撰  
集百緣經 etc.); ZXYL.262-263(撰集百緣經 etc.)

Ten.153b14.如是，迦葉！此唯一乘所謂大乘。無有二乘○○三乘(p)

K.132.11.vā; Z.85a28.-; L.20b24.-

Ten.153b28.若其病生，則有四種——所謂風、黃與癘(v.l. 癘)○○等分(p)

K.133.10.ca; Z.85b4.-; L.20b24.-

Ten.154a28.解脫六趣○○三界(p)

K.137.6.-; Z.85c13.-; L.20b24.-

Ten.154b4.彼悟三界十方空寂，皆如化、夢○○焰、響(p)

K.137.11.-; Z.85c16.-; L.20b24.-

Ten.155a14(K.142.9.ca; Z.86b9.-; L.20b24.-)

寂正法(jì zhèng fǎ) “the tranquil, true *Dharma*”

HD.3.1515.-; DK.3.1045.-

Ten.154c11.如來大良醫 出生悲愍體 彼以善方便 演說○○○ 無上佛覺智 演說最勝  
乘(v)

K.140.3.sāstā saddharmaṃ (= O, D4 etc.); D1.sānta~ saddharma~ (cf. Krsh. 99);  
Z.86a14.-; L.20b24.-

淨信(jìng xìn) “pure belief”

HD.5.1179b(\*[大唐西域記]); DK.7.26.-

Ten.153c27.及(=read 以?)於汝等○○力故，我亦當得如此功德(p)

∈ K.135.7.yusmākam prasādāt (“by your favour”; cf. Krsh. 309); Z.85b22.願垂(惠[←  
慧]誨); L.20b24.-

究竟涅槃(jiū jìng niè pán) “the supreme *nirvāṇa*”

HD.8.408.-; DK.8.641.-

Ten.154b2.爾時如來爲彼說法：“若於諸法未能悉到，何處彼有○○○○？”(p)

K.137.9.nirvāṇa~; Z.85c14.-; L.20b24.-

拘盧舍(jū lú shè; QYS. kəu[kju] luo śja-) a transliteration of Skt. *krośa* (a particular measurement of distance) Cf. 俱盧舍(jù lú shè)

HD.6.486b(大唐西域記); DK.5.189c(毗曇論)

Ten.153c22.○○○邊，不舉兩足，不能往到。……云何汝有巧智？(p)

K.135.2.krośa-; Z.85b18.一二里; L.20b24.-

俱盧舍(jù lú shè; QYS. kju luo śja-) a transliteration of Skt. *krośa* (a particular measurement of distance) Cf. 拘盧舍(jū lú shè)

HD.1.1497.-; DK.1.815a(玄應音義)

Ten.154c28.欲向○○○ 不步不能往(v)

K.141.7.krośa-; Z.86a25.數里; L.20b24.-

## K

空寂(kōng jì) “empty and quiescent”

HD.8.419b(楞嚴經); DK.8.648c(唐代); Krsh(1998), s.v.

Ten.155a13.三世智無邊 六度行清淨 ○○及無相 作願亦除捨 及以菩提心 別法向涅槃 及四種梵行 四攝亦讚說 爲教化衆生 勝仙而說此(v)

K.142.8.śūnyatā~; Z.86b9.空; L.20b24.-

空智(kōng zhì) “wisdom concerning emptiness”

HD.8.418.-; DK.8.650.-; cf. Krsh(1998), s.v. 空慧(kōng huì)

Ten.154b24.安置處中智 說名緣覺者 ○○教化已 顯名爲聲聞(v)

≠ K.138.16.śūnya-jñāna-(vihīnatva~); = D1, Pk C3. śūnya-jñāna-(vinītatva~); ≠ O. śūnya-jñāna-(avabodha~); Z.86a2.(倚)空(不解)慧(cf. Krsh. 99); L.20b24.-

## L

癰(lóng) “phlegm, phlegmatic humour”?(a translation of Skt. *śleṣman*)

HD.7.1201.-; DK.8.354.-

Ten.153b28.其彼丈夫先有惡業，今有病生。若其病生，則有四種——所謂風、黃與○(v.l. 癰)及以等分(p)

K.133.10.ślaiśmika~; Z.85b4.(風、寒、)熱、(癰)(?); L.20b24.-

Ten.154a21.如彼風、黃、○(v.l. 癰)等，即是欲、瞋及癡、六十二見(p)

K.136.12.-śleṣman~; Z.85c8.-(四病); L.20b24.-

## M

盲闇(máng àn) “blindness, darkness”

HD.7.1135.-; DK.8.159.-

Ten.154a8.(sentient beings) 若於正法未有知覺，煩惱○○則當增長，及彼無明闇冥(p)

K.136.1.(kleśa-)tamo'ndhakāra~; Z.85c2.-; L.20b24.-

摩利闍迦(mó lì shé jiā; QYS.muā li- zja kja[ka]) (name of a tree) (transliteration of -*m*  
*āṛjaka*[*Ocimum Gratissimum*], which shows that the translators failed to recognise  
the name of the tree properly)

HD.6.823.-; DK.5.367.-

Ten.187b27.若不順我呪 惱亂說法者 頭破作七分 如○○○○(v)

≠ K.402.4.(mürdhā[O.mürdhi]) arjakasya; ∈ D1, D2 etc. (mürdhā)m ārjakasya; ∈ K'  
etc. (mürdhñā)m arjakasya; Z.130c8.華菜; L.59b13.阿梨樹

## N

涅槃門(niè pán mén) “the gate of *nirvāṇa*”

HD.5.1210.-; DK.6.1182d(無量義經)

Ten.154a22.如四種藥，即是空、無相、無願、○○○(p)

K.136.13.-nirvāṇa-dvāra~; Z.85c9.泥洹門; L.20b24.-

## P

菩提心(pú tí xīn) “thought of enlightenment”

HD.9.449.-; DK.9.707d(維摩經)

Ten.154a18.如彼仙人五通淨眼者，即是菩薩，○○○生，得無生忍，證覺無上正真之覺(p)

K.136.9.bodhicitta~; Z.85c6.菩薩心; L.20b24.-

Ten.154b3(K.137.9.do.; Z.85c15.菩薩意; L.20b24.-)

Ten.155a14(K.142.9.do.; Z.86b9.菩薩由是生[?]; L.20b24.-)

普慢(pǔ màn) “great pride”(?)

HD.5.777.-; DK.5.892.-

Ten.154c27.他人於汝所 若愛若惡心 汝不能知彼 如何生○○?(v)

K.141.6.abhimāna~; Z.86a24.-; L.20b24.-

## S

沙糖(shā táng) “sugar”

HD.5.961a(北史); DK.9.997d(宋代)

Ten.153b11.譬如作瓦器者等和土泥而用作器。彼中或有盛○○器，或盛酥器，……(p)

K.132.8.guḍa-; Z.85a25.甘露蜜; L.20b24.-

Ten.154b14.如瓦師作器 平等和土泥 於中器或盛 ○○、乳、酥、水(v)

K.138.6.do.; Z.85c25.甘露蜜; L.20b24.-

善證智通(shàn zhèng zhì tōng) “transcendental ability of realising well”

HD.3.449.-; DK.2.1082.-

Ten.153c17.時復有五通仙人——天眼、天耳、了知他心、憶念宿住、○○○○——(p)  
≠ K.134.12.ṛddhi-vimokṣa-kriyā-kuśala~; = D1, D4, Pk *etc.* ṛddhi-sākṣātkriyā-kuśala~,  
O.r(d)dhisākṣikṛyākuśala~; Z.85b15.-; L.20b24.-

勝仙(shèng xiān) “a great sage”

HD.6.1335.-; DK.2.401.-

Ten.155a16.三世智無邊 六度行清淨 空寂及無相 作願亦除捨 及以菩提心 別法向涅槃  
及四種梵行 四攝亦讚說 爲教化衆生 ○○而說此(v)  
K.142.12.parama-rṣi~; Z.86b10.-; L.20b24.-

說名(shuō míng) “designates, names” Cf. 顯名(xiǎn míng)

HD.11.242.-; DK.10.493.-

Ten.154b23.安置處中智 ○○緣覺者 空智教化已 顯名爲聲聞(v)  
K.138.15.ucyate; Z.86a1.-; L.20b24.-  
Ten.154b25.若能覺諸法 ○○正遍知(v)  
K.139.1.ucyate; Z.86a2.-; L.20b24.-

四攝(sì shè) “the four methods of attracting (people)”

HD.3.602a(安樂集); DK.3.48b.四攝法(仁王經)

Ten.155a15.三世智無邊 六度行清淨 空寂及無相 作願亦除捨 及以菩提心 別法向涅槃  
及四種梵行 ○○亦讚說 爲教化衆生 勝仙而說此(v)  
K.142.11.samgrahā; Z.86b10.四恩; L.20b24.-

四種梵行(sì zhǒng fàn xíng) ⇒ 梵行(fàn xíng)

宿住(sù zhù) “previous lives”

HD.3.1520.-; DK.3.1041.-

Ten.153c17.時復有五通仙人——天眼、天耳、了知他心、憶念○○、善證智通——(p)  
K.134.12.pūrva-nivāsa-(anusmṛti-jñāna-); Z.85b15.(自知)所從來、生死本末(而具);  
L.20b24.-

## T

調伏(tiáo fú) “subdues, tames”

HD.11.300a(維摩經); DK.10.504d(華嚴經)

Ten.153a29.如來於諸衆生○○平等。迦葉。譬如日月光明照於世間(p)

K.131.13.(sattva-)vinaye(O, D1.-vinayena)(samah); Z.85a19.所教等化(無偏); L.20b24.-

## W

無生忍(wú shēng rěn) “the acceptance of (the principle of) non-arising (*dharmas*)”

HD.7.105a(大智度論); DK.7.442.-

Ten.154a18.如彼仙人五通淨眼者，即是菩薩，菩提心生，得○○○，證覺無上正真之覺(p)  
K.136.10.anutpattikī~dharmakṣānti~,D1,D4.anutpattika~dharma-kṣānti~;O.anutpattikī~  
kṣānti~; Pk etc. anutpattika-kṣānti~; Z.85c6.無所從生; L.20b24.-

五趣(wǔ qū) “the five states of existence”

HD.1.378a(s.v. 五惡趣).(俱舍論); DK.1.489c(無量壽經)

Ten.153b4.(a *Tathāgata*) 於諸○○衆生受生之中，如其信解大乘、緣覺乘、聲聞乘中，爲  
說正法平等而轉(p)

K.131.16.pañca-gati~; Z.85a22.五道; L.20b24.-

## X

顯名(xiǎn míng) “designates, names”# Cf. 說名(shuō míng)

HD.12.370a(\*[禮記 etc.]); DK.12.321d(\*[中庸 etc.])

Ten.154b24.安置處中智 說名緣覺者 空智教化已 ○○爲聲聞(v)

K.138.16.samprabhāsyate(MSS. samprabhāvyate); Z.86a2.名爲(聲聞); L.20b24.-

行業(xíng yè) “conditioned states, conditioned things, those things which arise out of  
causes and conditions and constantly change”(a translation of Skt. *saṃskāra*)#

HD.3.914a(\*[三國志]); DK.10.138.-

Ten.154a9.以無明闇冥故，○○聚集。以行業爲緣故，名色乃至唯有大苦之聚積集當生(p)

K.136.1.saṃskāra~; Z.85b28.行; L.20b24.-

雪山王(xuě shān wáng) “*Himālaya*, the king of mountains”

Ten.153c1.所有藥物世所行者，彼等不能療治此病。唯○○○有四種藥(p)

K.133.12.Himavat parvatarājan~; Z.85b6.雪山; L.20b24.-

## Y

焰響(yàn xiǎng) “a ray of light (or a mirage) and an echo”

HD.7.94.-; DK.7.461.-

Ten.154b4.彼悟三界十方空寂，皆如化、夢及以○、○(p)

K.137.11.-marīci-pratīśrutka~; Z.85c16.野馬、深山之響; L.20b24.-

一切種智(yī qiè zhǒng zhì) “the wisdom embracing all modes, i.e. the wisdom of a *buddha*”

HD.1.12b(大智度論); DK.1.37a(大智度論)

Ten.153b3.譬如日月光明照於世間，…………… 諸處平等光照無偏。如是，迦葉！如來、  
應、正遍知○○○(v.l.智)○心之光明(p)

K.131.16.sarvajña-jñāna-(citta-prabhā~); Z.85a21.佛; L.20b24.-

應(yīng) “one who is worthy” (a translation of BHS. *arhat* [“worthy, venerable”, one of  
the epithets of a *buddha*])

HD.7.749.\*; DK.4.1199.\*

Ten.153b3.譬如日月光明照於世間，…………… 諸處平等光照無偏。如是，迦葉！如來、  
○、正遍知一切種智心之光明(p)  
K.131.16.arhat~; Z.85a21.-; L.20b24.-

於…所(yú … suǒ) “towards, to”

HD.6.1574.-; DK.5.676.-

Ten.154c26.他人○汝○ 若愛若惡心 汝不能知彼 如何生普慢？(v)  
K.141.5.tvayi; Z.86a24.-; L.20b24.-

踰闍那(yú shé nà; QYS. jiu zja nâ-[nâ:]) a transliteration of Skt. *yojana* (a particular measurement of distance)

HD.10.1046.-; DK.10.936.-

Ten.153c21.五○○○邊住，所有言說、鼓、貝等聲，汝亦不聞不知(p)  
K.135.1.-yojana-; Z.85b18.二十里; L.20b24.-  
Ten.154c24(K.141.3.do.; Z.86a23.數十里; L.20b24.-)

餘殘(yú cán) “remaining”

HD.12.554a(\*[晉代]); DK.12.408.-; WNCL. 34; Krsh(1998), s.v.

Ten.155a19.若復知諸法 自性如幻夢 不實似芭蕉 亦與音響等 及知彼自性 三界無○  
○ …………… 彼見大智者 法身無餘殘(v)  
K.142.15.aśeṣataḥ; Z.86b12.(三界)無所有(?); L.20b24.-

Ten.155a23.彼見大智者 法身無○○(v)

K.143.3.aśeṣataḥ; Z.86b15.(觀)一切(本); L.20b24.-

緣生輪(yuán shēng lún) “the wheel of production which is caused by conditions”

HD.9.957.-; DK.8.1124.-

Ten.154c8.是流轉衆生 生盲大無智 ○○○(v.l. 轉)所運 無智受苦道(v)  
K.139.14.pratītyōtpāda-cakra~; Z.86a12.十二緣所縛(read 轉?); L.20b24.-

願海(yuàn hǎi) “an ocean of vows”

HD.12.352b(華嚴經); DK.12.293d(華嚴經)

Ten.192b29.無盡意菩薩即便遍觀觀世音菩薩過去○○(p)

K.446.11.-; cf. K.447.4.praṇidhī-sāgara~; Z.129c20.-; L.57c7.-

## Z

正遍知(zhèng biàn zhī) “one who has complete, universal knowledge” (a translation of BHS. *samyaksambuddha* [one of the epithets of a *buddha*])

HD.5.324.-; DK.6.679.-

Ten.153b3.譬如日月光明照於世間，…………… 諸處平等光照無偏。如是，迦葉！如來、  
應、○○○一切種智心之光明(p)  
K.131.16.samyaksambuddha~; Z.85a21.佛; L.20b24.-

Ten.154b25.若能覺諸法 說名○○○(v)

K.139.1.do.; Z.86a2.-; L.20b24.-

正真覺(zhèng zhēn jué) “the right and true enlightenment”

HD.5.318.-; DK.6.668.-

Ten.154b22.若能知空 遠離於法我 彼知佛世尊 所得○○○(v)

K.138.14.bodhi~; Z.86a1.-; L.20b24.-

證覺(zhèng jué) “realises, attains, reaches (enlightenment)”

HD.11.432.-; DK.10.583.-

Ten.154a19.如彼仙人五通淨眼者，即是菩薩，菩提心生，得無生忍，○○無上正真之覺(p)

K.136.10.abhisambudhyante; Z.85c6.徑得至(佛); L.20b24.-

Ten.154a29.聲聞乘者如是念言：“無有別法更須○○。我今已得到於涅槃”(p)

K.137.7.abhisamboddhavya~; Z.85c14.-; L.20b24.-

炙燒(zhì shāo) “burns, roasts”

HD.7.40.-; DK.7.386.-

Ten.153c10.時彼良醫……得四種藥。……或有與火○○。或以別異藥物相和(p)

K.134.6.paridāhya; Z.85b9.灸; L.20b24.-

煮熟(zhū shú) “boils thoroughly”

HD.7.96.-; DK.7.470a(本草綱目)

Ten.153c9.時彼良醫……得四種藥。……或復和別藥物，○○，與之(p)

K.134.5.pācayitvā(O.-); Z.85b9.-; L.20b24.-

莊嚴幢(zhuāng yán chuáng) (name of a *bodhisattva*)

Ten.192b27(K.446.11.-; cf. K.447.2.Citrādhvaja; Z.129c20.-; L.57c7.-)

自性(zì xìng) “self-nature”

HD.8.1319a(梁代); DK.9.410.-

Ten.155a17.若復知諸法 ○○如幻夢 不實似芭蕉 亦與音響等 及知彼自性 三界無餘  
殘 …………… 彼見大智者 法身無餘殘(v)

K.142.13.(māyā-svapna-)svabhāvaka~; Z.86b11.-; L.20b24.-

Ten.155a19(K.142.15.-svabhāva~; Z.86b12.-; L.20b24.-)

### *Dbāraṇī*

For abbreviations of the Chinese translations, see p. 380.

但姪他(dá zhí tā; QYS. tāt diet[djet] thā)

Ten.186c22(K.396.3.tadyathā [K' etc. -]; ≠ Lü.B-18 [Recto].\*\*[ya]thēdam; Z.130a13.-;  
L.58b19.-; Jg.637c-14.跔姪他; Xz.90b15.多埵他; Am.598c3.但儻也他)

安塹(ān ní; QYS. ʔān niei)

Ten.186c22(K.396.4.anye; Z.130a13.奇異; L.58b19.安爾; Jg.637c-14.安泥; Xz.90b16.  
遏爾; Am.598c3.安禰; cf. Tsukamoto 1978: 4)

曼泥(màn ní; QYS. mjwɔn-[muân-] niei)

Ten.186c22(K.396.4.manye; Z.130a13.所思; L.58b19.曼爾; Jg.637c-14.曼泥; Xz.90b16.末爾; Am.598c3.滿禰; cf. Tsukamoto 1978: 4)

末泥(mò ní; QYS. muât niei[niei-])

Ten.186c22.○(←未)○(K.396.4.mane; Z.130a13.意念; L.58b19.摩禰; Jg.637c-13.磨泥; Xz.90b16.末泥; Am.598c3.麼寧; cf. Tsukamoto 1978: 4)

磨磨泥(mó mó ní; QYS. muâ[muâ-] muâ[muâ-] niei[niei-])

Ten.186c22(K.396.4.mamane; Z.130a13.無意; L.58b19.摩摩禰; Jg.637c-13.磨磨泥; Xz.90b16.末末泥; Am.598c3.麼麼寧; cf. Tsukamoto 1978: 5)

質羝(zhì dì; QYS. tsjet tiei)

Ten.186c23(K.396.4.citte; Z.130a13.永久; L.58b19.旨隸; Jg.637c-13.只羝; Xz.90b17.質帝; Am.598c4.啣帝; cf. Tsukamoto 1978: 5)

折喇鞠(zhé là jū; QYS. tsjät li- tiei)

Ten.186c23(K.396.4.carite; Z.130a13.所行奉修; L.58b19.遮梨[v.l. 犁]第; Jg.637c-13.者喇羝; Xz.90b17.斬[v.l. 斬]履帝; Am.598c4.左哩帝; cf. Tsukamoto 1978: 5)

攝迷(shè mí; QYS. sjäp miei)

Ten.186c23(≠ K.396.4.same; = D1, D2 etc. same [O.\*\*\*]; Z.130a13.寂然[= same]; L.58b20.除咩[= do.]; Jg.637c-12.鑠迷[= do.]; Xz.90b18.閃謎[= do.]; Am.598c4.捨迷[= do.]; cf. Tsukamoto 1978: 5)

攝寐多鼻(shè mèi duō bí; QYS. sjäp mi-<sup>4</sup> tâ bi-<sup>4</sup>)

Ten.186c23(≠ K.396.4.samitā vi[sānte]; = D1, D2 etc. samitā vi[sānte] [O.\*\*\*]; Z.130a13.澹泊[= samitā]; L.58b20.除履多璋[= samitā vi-]; Jg.637c-12.鑠弭多鼻[= do.]; Xz.90b18.閃弭多鼻[= do.]; Am.598c4.捨弭珍尾[v.l. 微][= do.]; cf. Tsukamoto 1978: 5-6)

奢安鞠(shē ān jū; QYS. sja ʔän tiei)

Ten.186c24(K.396.4.[vi]sānte; Z.130a14.志默; L.58b20.羶帝; Jg.637c-12.羶羝; Xz.90b18.扇帝; Am.598c5.扇帝; cf. Tsukamoto 1978: 5-6)

目訖鞠(mù qì jū; QYS. mjuk kjət tiei)

Ten.186c24(K.396.4.mukte; Z.130a14.解脱; L.58b21.目帝; Jg.637c-12.慕迦羝; Xz.90b19.目帝; Am.598c5.穆訖帝; cf. Tsukamoto 1978: 6)

目訖踰迷(mù qì duò dàn[yán] mí; QYS. mjuk kjət tâ- tâm-[jiäm] miei)

Ten.186c24(K.396.4.muktatame; Z.130a14.濟渡; L.58b21.目多履; Jg.637c-11.慕迦踰迷; Xz.90b19.目答謎; Am.598c5.穆訖多多迷; cf. Tsukamoto 1978: 6)

穆迷(mù mí; QYS. sâm:[sâm-]; cf. Coblin 1994: 282] miei)



Ten.186c24(K.396.4.same; Z.130a14.平等; L.58b21.娑履; Jg.637c-11.娑迷; Xz.90b19.三謎; Am.598c6.娑迷; cf. Tsukamoto 1978: 6)

稷鼻鈔迷(yōu bí shàn mí; QYS. ʔjəu bi-<sup>4</sup> sam- miei)

Ten.186c25(K.396.4.aṣiṣame; Z.130a14.無邪; L.58b21.阿瑋娑履; Jg.637c-11.阿鼻沙迷; Xz.90b20.阿毗三謎; Am.598c6.阿[v.l. 婀]尾灑迷; cf. Tsukamoto 1978: 7)

糝磨糝迷(sǎn mó sǎn mí; QYS. sām:[sām-] muâ[muâ-] sām:[sām-] miei)

Ten.186c25(K.396.4.samasame; Z.130a14.安和、普[平]; L.58b21.桑履娑履; Jg.637c-10.阿娑磨娑迷(*asamasame*); Xz.90b20.三磨三謎; Am.598c6.娑麼娑迷; cf. Tsukamoto 1978: 7)

社頤(shè yí; QYS. zja: jii)

Ten.186c25(K.396.5.jaye; Z.130a14.-; L.58b22.-; Jg.637c-10.閻曳; Xz.90b21.-; Am.598c7.惹曳; cf. Tsukamoto 1978: 7)

憩頤(qì yí; QYS. khjāi-<sup>3</sup> jii)

Ten.186c25(K.396.5.kṣaye; Z.130a14.滅盡; L.58b22.叉裔; Jg.637c-9.叉曳; Xz.90b21.刹曳; Am.598c7.乞灑曳; cf. Tsukamoto 1978: 7; Coblin 1991: 82)

惡憩頤(è qì yí; QYS. ʔāk khjāi-<sup>3</sup> jii)

Ten.186c26(K.396.5.akṣaye; Z.130a15.無盡; L.58b22.阿叉裔; Jg.637c-9.阿叉曳; Xz.90b21.惡刹曳; Am.598c8.惡乞灑曳; cf. Tsukamoto 1978: 7)

惡岐孃(è qī nǎi; QYS. ʔāk kje<sup>3</sup>[khje<sup>3</sup>] nāi:[niei:])

Ten.186c26(K.396.5.akṣiṇe; Z.130a15.莫勝; L.58b22.阿耆膩; Jg.637c-9.阿岐孃; Xz.90b21.惡刹埤[v.l. 埤]; Am.598c8.惡乞史埤; cf. Tsukamoto 1978: 8)

奢安鞠(shē ān jū; QYS. śja ʔān tiei)

Ten.186c26(K.396.5.śānte; Z.130a15.玄默; L.58b22.羶帝; Jg.637c-8.羶羶; Xz.90b22.扇帝; Am.598c8.扇帝; cf. Tsukamoto 1978: 8)

攝寐(shè mèi; QYS. śjāp mi-<sup>4</sup>)

Ten.186c26(≠ K.396.5.samite; T4. śamite; = D1, D2. śame, T8, N3.śami [O.\*\*\*]; Z.130a15.澹然; L.58b22.除履[=*śame* or *śami*]; Jg.637c-8.鑠弭抵[=*śamite*]; Xz.90b22.閃謎[=*śame* or *śami*]; Am.598c9.捨弭[=*do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 8)

陁邏膩(tuó luó nì; QYS. dā lā ɳi-)

Ten.186c26(K.396.5.dhāraṇi; Lü.B-18 [Recto].\*\*\*raṇi; [O.\*\*\*]; Z.130a15.總持; L.58b23.陀羅尼; Jg.637c-8.陀[(= v.l.)←阿]囉孃; Xz.90b22.馱刺尼; Am.598c9.馱囉拏; cf. Tsukamoto 1978: 9)

阿盧迦婆栖(ā lú jiā pó qī[xī]; QYS. ʔā luo kja[ka] buā siei)

Ten.186c27.○○○○○(←栖[tshjān; jie?])(K.396.5.ālokabhāṣe; D2 etc. ālokabhāṣe;

D1.ālokabhāsi; Lü.B-18 [Recto].ālokabhā[ša]; O.\*\*\*; Z.130a15.[觀察]光耀; L.58b23.阿盧迦娑婆; Jg.637c-7.阿盧迦娑西; Xz.90b23.阿路迦娑娑[←婆]波羅弗帝; Am.598c9.阿盧迦娑細; cf. Tsukamoto 1978: 9; Coblin 1991: 81)

鉢囉謠鞞利膩(bō luó dì pí[bēi, bì] chà nì; QYS. puât lâ tiei:[cf. Coblin 1994: 195] biei[pjie<sup>4</sup>, pjie:<sup>4</sup>] tʂhat ɳi-)

Ten.186c27(= K.396.5.pratyavekṣaṇi; ≠ Lü.B-18 [Recto].pratyavek(ś)aye; O.\*\*\*; Z.130a15.觀察[光耀]; L.58b23.簸蔗毘叉膩; Jg.637c-7.跋囉啼[v.l. 諦]鞞叉孃; Xz.90c1.鉢刺著吠利擢[v.l. 擢]; Am.598c10.鉢羅底也吠乞灑泥; cf. Tsukamoto 1978: 9-10)

鼻鼻啞(bí bí lù; QYS. bi-<sup>4</sup> bi-<sup>4</sup> luo-[?])

Ten.186c28(≠ K.396.5.nidhiru; = D2.viviru; ÷ D1.viviru-niviṣṭe; ≠ Lü.B-18 [Recto].niviṣṭe; O.\*\*rdiṣṭe; Z.130a15.有所依倚; L.58b24.襴毘剃[= niviṣṭe]; Jg.637c-6.鼻啞囉; Xz.90c2.涅槃地瑟醜[= nirdiṣṭe]; Am.598c11.尾尾嚕賴尾瑟醜[= viviruniviṣṭe]; cf. Tsukamoto 1978: 10)

擾便哆邏備鼻瑟齋(yōu biàn chě luó nǐ bí sè diē[?]; QYS. ʔəu bjän-<sup>4</sup>[bjän<sup>4</sup>] tʂja:[tʂhe:] lâ nǐ: bi-<sup>4</sup> ʂjet tǎi[?])

Ten.186c28(K.396.6.abhyantaraniviṣṭe; O.a\*\*\*; Lü.B-18 [Recto].abhyantara\*\*\*\*; Z.130a16.恃怙於內; L.58b24.阿便哆邏襴履剃; Jg.637c-6.阿便謠[v.l. 哆]囉備鼻瑟齋; Xz.90c2.阿踰怛羅[v.l. 邏]涅槃地瑟醜; Am.598c11.阿[v.l. 婀]便怛羅[v.l. 囉]賴尾瑟醜; cf. Tsukamoto 1978: 10-11)

頰顛踰波喇秣啼(é diān duò bō lì shù[shú] tí; QYS. ʔât tien tâ- puâ li- dźjuet diei)

Ten.186c29(≠ K.396.6.abhyantarapārisuddhi [v.l. °ddhī]; = D2 etc. atyantapārisuddhī [← MSS. anyanta°]; O.\*\*\*; Z.130a16.究竟清淨[= atyanta°]; L.58b24.阿夏哆波隸輸地[= do.]; Jg.637c-5.阿顛哆跋喇輸提[= do.]; Xz.90c3.阿踰怛邏波利秣第; Am.598c12.阿[v.l. 婀]典多跋哩舜第[= do.]; cf. Tsukamoto 1978: 11-12)

郁究犁(yù jiū[jiù] lí; QYS. ʔjuk kjəu- liei[lji])

Ten.186c29(≠ K.396.6.mutkule [v.l. utkule]; = D1, D2 etc. ukkule; O.\*\*\*; Z.130a16.無有坑坎[∈ mutkule; cf. Krsh. 236]; L.58b25.漚究隸[= ukkule]; Jg.637c-4.塢矩黎[= do.]; Xz.90c4.殭矩隸[= do.]; Am.598c13.塢俱黎[= do.]; cf. Tsukamoto 1978: 12)

目究犁(mù jiū[jiù] lí; QYS. mjuk kjəu- liei[lji])

Ten.186c29(≠ K.396.6.mutkule; = D1, D2 etc. mukkule; O.\*\*\*; Z.130a16.亦無高下; L.58b25.牟究隸; Jg.637c-4.慕矩黎; Xz.90c4.沒矩隸; Am.598c13.穆俱黎; cf. Tsukamoto 1978: 12)

頰邏第(é luó dì; QYS. ʔât lâ diei-)

Ten.187a1(K.396.6.arāḍe [O.\*\*\*]; Z.130a17.無有迴旋; L.58b26.阿羅隸; Jg.637c-4.阿囉第; Xz.90c5.阿刺躋[v.l. 躋]; Am.598c13.阿[v.l. 婀]囉孃; cf. Tsukamoto 1978: 13)

鉢邏第(bō luó dì; QYS. puât lâ diei-)

Ten.187a1(K.396.6.parade [O.\*\*\*]; Z.130a17.所周旋處; L.58b26.波羅隸; Jg.637c-3.跋囉第; Xz.90c5.鉢刺麟; Am.599a1.跋囉孃; cf. Tsukamoto 1978: 13)

怒迦敵(shù jiā qī; QYS. śjwo- kja[ka] kje<sup>3</sup>[khje<sup>3</sup>])

Ten.187a1(≠ K.396.6.sukāṅksi [v.l. sukākṣī]; = D1, D2 etc. śukākṣī; O.\*\*kā[kā]kṣi; Z.130a17.其目清淨[= sukākṣī]; L.58b26.首迦差[= sukākṣī]; Jg.637c-3.輪迦敵[= do.]; Xz.90c6.輪迦差[= do.]; Am.599a1.輪迦乞史[= do.]; cf. Tsukamoto 1978: 13-14)

頰摩磨糝迷(é sǎn mó sǎn mí; QYS. ʔāt sām:[sām-; cf. Coblin 1994: 282] muâ[muâ-] sām:[sām-] miei)

Ten.187a1(K.396.6.asamasame; Z.130a17.等無所等; L.58b26.阿三磨三履; Jg.637c-3.阿娑磨娑迷; Xz.90c6.阿三磨三謎; Am.599a1.阿[v.l. 婀]娑麼娑迷; cf. Tsukamoto 1978: 14)

勃地鼻盧吉拘(bó dì bí lú jǐ dī; QYS. buət di- bi-<sup>4</sup> luo kjiet<sup>4</sup> tiei)

Ten.187a2(K.396.6.buddhaviḷokite [O.buddhaviḷo\*\*\*]; Z.130a17.覺已越度; L.58b27.佛馱毘吉利表帝; Jg.637c-2.菩馱鼻盧枳羝; Xz.90c7.勃陀毗盧枳帝; Am.599a2.沒[v.l. 母]馱尾慮[v.l. 盧]枳帝; cf. Tsukamoto 1978: 14)

達磨鉢離器拘(dá mó bō lí qì dī; QYS. dāt muâ[muâ-] puât lje khji-<sup>3</sup> tiei)

Ten.187a2(K.397.1.dharmaparikṣite; Z.130a18.而察於法; L.58b27.達磨波利差帝; Jg.637c-2.馱囉磨跛囉[v.l. 躑]綺羝; Xz.90c7.達磨波利差低; Am.599a2.達磨[v.l. 麼]跛哩乞史帝; cf. Tsukamoto 1978: 14)

僧伽涅瞿殺孃(sēng qié niè qú shā nǎi; QYS. sēng gja niet gju śāt nai:[niei:])

Ten.187a3(K.397.1.samghanirghoṣaṇi [D2 etc. °ṣaṇi]; Z.130a18.合衆無音; L.58b28.僧伽涅瞿沙禰; Jg.637c-1.僧伽儺瞿沙孃; Xz.90c8.僧伽涅具殺尼; Am.599a3.僧伽涅具灑拏; cf. Tsukamoto 1978: 14-15)

跋耶跋夜輸達泥(bá yē bá yè shū dá ní; QYS. buət jia[zja] buāt jia- śju dāt niei[niei-])

Ten.187a3(= K.397.1.bhayābhayaviśodhani [v.l. °ni; bhayābhayaśodhani]; ≠ Lü.B-18 [Recto].bhāṣyābhāṣyā śoddhī; O.\*\*\*śodhani; Z.130a18.所說解明; L.58b28.婆舍婆舍輸地; Jg.638a1.婆耶婆夜婆夜輸馱儺; Xz.90c9.跋耶跋耶毗輸達尼[= bhayābhayaviśodhani]; Am.599a4.婆夜婆野尾戌陀寧[= do.]; cf. Tsukamoto 1978: 15-16)

曼窞唎(màn zhì lí; QYS. mjwōn-[muân-] tiet[tjet] lje)

Ten.187a4(= K.397.1.mantre [= D1, D2 etc.]; = O.mamtre; ≠ Lü.B-18 [Recto], K', T5 etc. mantra; Z.130a18.而懷止足; L.58b29.曼哆邏[= mantra]; Jg.638a2.曼帝唎[v.l. 梨][= mantre]; Xz.90c10.曼啞[v.l. 啞]唎[= do.]; Am.599a4.滿怛唎[= do.]; cf. Tsukamoto 1978: 16)

曼怛邏憩夜拘(màn dá luó qì yè dī; QYS. mjwōn-[muân-] tāt lâ khjāi-<sup>3</sup> jia- tiei)

Ten.187a4(= K.397.1.mantrākṣayate [= O etc.]; ≠ D1, D2. mantrākṣaye; Z.130a19.盡除

節限; L.58b29.曼哆邏叉夜多 [= *ḥṣayate*]; Jg.638a2.曼哆囉叉夜羝 [= *do.*]; Xz.90c10.曼多羅利也低 [= *do.*]; Am.599a5.滿怛囉乞灑夜 [*v.l.* 野]帝 [= *do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 16)

護路跢橋舍利頤 (hù lù duò jiāo shè lì yí; QYS. *γuo- luo- tâ- kjäu śja- li- jii*)

Ten.187a4(= K.397.2.rutakauśalye; Lü.B-18 [Recto].ru[ta]k(o)śa[l]yā; ≠ O.mahārutakauśalye; Z.130a19.曉了衆聲; L.58c1.郵樓哆橋舍略 [= *rutakauśalye*]; Jg.638a3.尸嚕跢橋鏢離移 [= *do.*]; Xz.90c11.摩訶胡魯多橋設隸 [= *mahārutakauśalye*]; Am.599a5.嚕多矯捨 [*v.l.* 設]隸 [*v.l.* 哩曳] [= *rutakauśal-*]; cf. Tsukamoto 1978: 16-17)

惡叉夜 (è chā yè; QYS. *ṛāk tṣha jia-*)

Ten.187a5(K.397.2.akṣaye; Z.130a19.而了文字 [= *akṣara*]; L.58c1.惡叉邏 [= *do.*]; Jg.638a3.阿叉夜 [= *akṣaye*]; Xz.90c12.惡刹曳 [= *do.*]; Am.599a6.惡乞灑 [*v.ll.* 惡乞灑野; 惡乞灑曳] [= *akṣa-*]; cf. Tsukamoto 1978: 17)

惡叉跋奈多夜 (è chā bá nài duō yè; QYS. *ṛāk tṣha buāt nâi-[nâ-] tâ jia-*)

Ten.187a5(≠ K.397.2.akṣayavanatāye; ≠ D1 *etc.* akṣayavanatāya; = D2.akṣayavanatāya; O. \*\*\*tāya; Z.130a19.無有窮盡; L.58c2.惡叉治多治; Jg.638a4.阿叉夜喃那多夜 [= *akṣayavanatāya*]; Xz.90c12.惡刹伐拏多耶 [= *do.*]; Am.599a6.惡乞灑野嚩曩跢野 [= *akṣayavanatāya*]; cf. Tsukamoto 1978: 17)

跋廬 (bá lú; QYS. *buāt luo*)

Ten.187a6(≠ K.397.2.vakkule[K' *etc.*-] valoḍa [*v.ll.* valoka, vale]; ≠ O. abale; = D1, D2. 'balo; Z.130a20.永無力勢 [= *abale* or *abalo*]; L.58c2.阿婆廬 [= *abalo*]; Jg.638a4.幡廬 [= *balō*]; Xz.90c13.阿跋隸 [= *abale*]; Am.599a7.嚩路 [= *balō*]; cf. Tsukamoto 1978: 18)

優曼彌奈多夜 (yōu màn nǐ nài duō yè; QYS. *ṛjəu mjwɔn-[muân-] niei:[nâ:] nâi-[nâ-] tâ jia-*)

Ten.187a6(≠ K.397.2.amanyanatāye; = O, D1, D2 *etc.* amanyanatāya; Z.130a20.無所思念; L.58c2.阿摩若那多夜 [= *ṛtāya*]; Jg.638a4.阿曼彌那多夜 [= *do.*]; Xz.90c13.阿末若那多耶 [*v.l.* 邪] [= *do.*]; Am.599a7.阿麼儻也曩跢野 [= *do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 18)

怛姪他 (dá zhí tā; QYS. *tât diet[ḍjet] thâ*)

Ten.187a17(K.398.4.tadyathā; Z.130b3.-; L.58c14.-; Jg.638a10.跢姪他; Xz.90c16.多埵他; Am.599a10.怛儻也他)

涉幡梨 (shè pán lí; QYS. *śjap buâ liei[lji]*)

Ten.187a17(K.398.4.jvale; Z.130b3.晃耀; L.58c14.埵隸; Jg.638a10.闍幡黎; Xz.90c16.十伐喇; Am.599a10.入嚩隸 [*v.l.* 黎]; cf. Tsukamoto 1978: 19)

莫訶涉幡梨 (mò hē shè pán lí; QYS. *māk xâ śjap buâ liei[lji]*)

Ten.187a17(K.398.4.mahājvale; Z.130b3.大明; L.58c14.摩訶埵隸; Jg.638a10.磨訶闍幡黎; Xz.90c16.摩訶十伐喇; Am.599a10.摩賀入嚩隸 [*v.l.* 黎]; cf. Tsukamoto 1978:

郁雞(yù jī; QYS. ʔjuk kiei)

Ten.187a17(K.398.4.ukke; O, H<sub>5</sub>[291].uke; Z.130b3.炎光; L.58c14.郁枳; Jg.638a10.塢雞; Xz.90c16.鄔計; Am.599a11.屋[v.l. 沃]計; cf. Tsukamoto 1978: 19)

目雞(mù jī; QYS. mjuk kiei)

Ten.187a17(K.398.4.mukke; H<sub>5</sub>[291].muke [O.\*\*\*]; Z.130b3.演暉; L.58c14.目枳; Jg.638a11.慕雞; Xz.90c17.目計; Am.599a11.穆計; cf. Tsukamoto 1978: 19-20)

頰第(é dì; QYS. ʔət diei-)

Ten.187a18(K.398.4.aḍe; O, H<sub>5</sub>[291].aṭe; Z.130b3.順來; L.58c14.阿隸; Jg.638a11.阿第; Xz.90c17.阿麟; Am.599a11.阿[v.l. 婀]孺; cf. Tsukamoto 1978: 20)

頰茶幡底(é tú[chá] pò dǐ; QYS. ʔət ḍa buā tiei:)

Ten.187a18(K.398.4.aḍāvati; O.aṭāvati; Z.130b3.富章; L.59a1.阿羅婆第; Jg.638a11.阿茶[v.l. 茶]幡底; Xz.90c17.阿吒伐底; Am.599a11.阿[v.l. 婀]拏嚩底; cf. Tsukamoto 1978: 20)

涅唎致頤(niè lì zhì yí; QYS. niet li- ṭi- jīi)

Ten.187a18(K.398.4.nṛtye; = D2 etc. nṛtye; O.nṛṭe; D1.nṛṭṭe; Z.130b3.悅喜; L.59a1.涅隸第; Jg.638a12.那唎吒曳[= nṛṭye]; Xz.90c17.涅栗麟[= nṛṭṭe, nṛṭe]; Am.599a12.但[v.l. 賴]唎知[v.l. 智]曳[= nṛṭye]; cf. Tsukamoto 1978: 20)

涅唎致耶跋底(niè lì zhì yē bá dǐ; QYS. niet li- ṭi- jia buāt tiei:)

Ten.187a18(K.398.4.nṛtyāvati; = D2 etc. nṛtyāvati; ≠ O.nṛṭāva\*\*\*, D1.nṛṭṭāvati; Z.130b3.欣然; L.59a1.涅隸多婆第; Jg.638a12.那唎吒耶幡底[= nṛtyāvati]; Xz.90c18.涅栗吒伐底[= nṛṭṭāvati, nṛṭā°]; Am.599a12.但[v.l. 賴]唎知[v.l. 智]夜嚩底[= nṛtyāvati]; cf. Tsukamoto 1978: 20-21)

壹邳爾(yī zhì ěr; QYS. ʔjiet<sup>4</sup> tśjet[cf. Coblin 1994: 366] nízje:)

Ten.187a19(K.398.5.iṭṭini [O.\*\*\*]; Z.130b3.住此; L.59a1.伊緞拏; Jg.638a12.伊知儻; Xz.90c20.伊緞拏; Am.599a13.壹置寧[v.l. 賴]; cf. Tsukamoto 1978: 21)

比邳爾(bǐ zhì ěr; QYS. bi[bi-<sup>4</sup>] tśjet nízje:)

Ten.187a19(K.398.5.viṭṭini [O.\*\*\*]; Z.130b4.立制; L.59a2.韋緞拏; Jg.638a13.鼻知儻; Xz.90c20.毗緞拏; Am.599a13.尾置寧[v.l. 賴]; cf. Tsukamoto 1978: 21)

質邳爾(zhì zhì ěr; QYS. tśjet tśjet nízje:)

Ten.187a19(K.398.5.ciṭṭini; O, H<sub>5</sub>[291].ciṭṭini; Z.130b4.永住[←作; cf. Krsh. 237]; L.59a2.旨緞拏; Jg.638a13.只知儻; Xz.90c20.旨緞拏; Am.599a13.啣置寧[v.l. 賴]; cf. Tsukamoto 1978: 21-22)

涅唎哲爾(niè lì zhé ěr; QYS. niet li- ṭjät nízje:)

Ten.187a20(K.398.5.nṛṭyani; O, H<sub>5</sub>[291].nṛṭini; D1, K' *etc.* nṛṭtini; Z.130b4.無合; L.59a2.涅槃墀泥; Jg.638a13.那喇知儻; Xz.90c20.涅槃綴泥; Am.599a14.但[v.l. 賴]置寧[v.l. 賴]; cf. Tsukamoto 1978: 22)

涅槃吐跋爾(niè lì zhā[zhà] bá ěr; QYS. niet li- ʈa[ʈa-] buât nízje-)

Ten.187a20(K.398.5.nṛṭyāvati[D1.nṛṭtāvati]; O, H<sub>5</sub>[291], D2 *etc.* nṛṭyāvati; Z.130b4.無集; L.59a3.涅槃墀婆底; Jg.638a14.那喇吐幡底; Xz.90c21.涅槃著伐底; Am.599a14.但[v.l. 賴]吐嚙底; cf. Tsukamoto 1978: 22-23)

但姪他(dá zhí tā; QYS. tāt diet[djet] thā)

Ten.187a27(K.399.1.tadyathā; Z.130b9.-; L.59a10.-; Jg.638a18.跢姪他; Xz.90c23.-; Am.599a17.但儻也他)

頰𪗇(é zhāi; QYS. ʔāt ʔāi)

Ten.187a27(= K.399.1.aṭṭe; ≠ H<sub>5</sub>[292].aḍe [O.\*\*\*]; Z.130b9.富有; L.59a10.阿梨; Jg.638a18.阿𪗇; Xz.90c23.遇媿; Am.599a17.阿[v.l. 婀]𪗇; cf. Tsukamoto 1978: 23)

捺𪗇(nà zhāi; QYS. nāt ʔāi)

Ten.187a27(= K.399.2.naṭṭe; ≠ H<sub>5</sub>[292].naḍe [O.\*\*\*]; Z.130b9.調戲; L.59a10.那梨; Jg.638a18.那𪗇; Xz.90c23.捺媿; Am.599a17.捺𪗇; cf. Tsukamoto 1978: 23)

訥捺𪗇(nè nà zhāi; QYS. nēut nāt ʔāi)

Ten.187a27(≠ K.399.2.vanaṭṭe[v.l. nanaṭṭe]; = D1, D2.nunaṭṭe; ≠ H<sub>5</sub>[292].nunāḍe [O.\*\*\*]; Z.130b9.無戲; L.59a10.窶那梨; Jg.638a18.那那𪗇[= nanaṭṭe]; Xz.90c23.努捺媿; Am.599a17.弩捺𪗇[= nunaṭṭe]; cf. Tsukamoto 1978: 23-24)

案那厨(àn nà chú; QYS. ʔān- nā- dju)

Ten.187a27(≠ K.399.2.anaḍe; =? D1, D2 *etc.* anaḍo; =? H<sub>5</sub>[292].anaḍū [O.\*\*\*]; Z.130b9.無量; L.59a10.阿那盧; Jg.638a18.阿那厨[= anaḍo or anaḍū]; Xz.90c23.阿捺厨[= do.]; Am.599a17.阿[v.l. 婀]曩怒[= do.]; cf. Tsukamoto 1978: 24)

那稚(nà zhì; QYS. nā- di-)

Ten.187a28(K.399.2.nāḍi, H<sub>5</sub>[292].naḍi [O.\*\*\*]; Z.130b9.無富; L.59a10.那履; Jg.638a19.那馳; Xz.91a1.捺遲; Am.599a18.曩膩; cf. Tsukamoto 1978: 24-25)

拏奈稚(jùn nài zhì; QYS. kjuən- nāi-[nā-] di-)

Ten.187a28(K.399.2.kunaḍi; D1 *etc.* kunāḍi; ≠ Lü.B-18 [Verso].kunaṭ[i], [O.\*\*\*]; Z.130b9.何富; L.59a11.拘那履; Jg.638a19.矩那馳; Xz.91a1.俱捺遲; Am.599a18.矩曩膩; cf. Tsukamoto 1978: 25)

但姪他(dá zhí tā; QYS. tāt diet[djet] thā)

Ten.187b5(K.399.9.tadyathā; ≠ Lü.B-18 [Verso].syād yathê(da)m; Z.130b16.-; L.59a18.-; Jg.638a21.跢姪他; Xz.91a3.-; Am.599a20.但儻也他)

惡揭孃(è jiē nǎi; QYS. ʔak gjɔt[gjät] nǎi:[niei:])

Ten.187b5(K.399.9.agane [= O etc.]; ≠ Lü.B-18 [Verso]. agane; Z.130b16.無數; L.59a18.阿伽孃; Jg.638a21.阿伽孃; Xz.91a3.阿揭揮[v.l. 揮]; Am.599a20.阿[v.l. 婀]誡拏; cf. Tsukamoto 1978: 25)

揭孃(jiē nǎi; QYS. gjɔt[gjät] nǎi:[niei:])

Ten.187b5(K.399.9.gane [= O etc.]; ≠ Lü.B-18 [Verso]. gane; Z.130b16.有數; L.59a18.伽孃; Jg.638a21.伽孃; Xz.91a3.揭揮[v.l. 揮]; Am.599a20.誡拏; cf. Tsukamoto 1978: 25)

瞿唎(qú lì; QYS. gju[kju] li-)

Ten.187b5(K.399.9.gauri; O, D1, D2.ghori; Lü.B-18 [Verso]. gori; Z.130b16.瞿黑; L.59a18.瞿唎; Jg.638a21.瞿唎; Xz.91a3.具唎; Am.599a20.矯哩; cf. Tsukamoto 1978: 25-26)

健陀唎(qián[jiān] tuó lì; QYS. gjän<sup>3</sup>[kjon] dā li-)

Ten.187b5(K.399.9.gandhāri; O, D1, D2, K'.gāndhāri; Lü.B-18 [Verso]. gandhāri; Z.130b16.持香; L.59a18.乾陀利; Jg.638a21.健陀唎; Xz.91a3.健馱唎; Am.599a21.彥陀[v.l. 馱]哩; cf. Tsukamoto 1978: 26)

旃荼利(zhān tú[chá] lì; QYS. tsjān ɖa li-)

Ten.187b6(K.399.9.caṇḍāli; Z.130b16.凶呪[v.l. 祝]; L.59a18.旃陀利; Jg.638a22.旃荼[v.l. 荼]離; Xz.91a3.旃荼唎; Am.599a21.贊拏哩; cf. Tsukamoto 1978: 26)

摩登祇(mó dēng qí; QYS. muā tēng gjie<sup>4</sup>)

Ten.187b6(K.399.9.mātāngi; Z.130b16.大體; L.59a19.摩登着; Jg.638a22.摩登祇; Xz.91a4.摩障祇; Am.599a21.麼鐙倪; cf. Tsukamoto 1978: 26)

比羯肆(bǐ jié sì; QYS. bi<sup>4</sup>[bi-<sup>4</sup>] kjɔt si-)

Ten.187b6(K.400.1.pukkasi[v.l. pokkasi]; O.pukkase; Z.130b16.-; L.59a19.-; Jg.638a22.補迦徙; Xz.91a4.卜羯西; Am.599a21.比羯斯; cf. Tsukamoto 1978: 26-27)

僧句犁(sēng jù lì; QYS. sēng kju- liei[lji])

Ten.187b6(= K.400.1.samkule; ≠ O.jā(m)gu(li), C5.jaṅguli, C6.jaṅguli; Z.130b16.順述; L.59a19.常求利(= jāṅguli, ja<sup>o</sup>); Jg.638a23.僧矩黎[= samkule]; Xz.91a4.僧矩隸[= do.]; Am.599a22.僧矩黎[= do.]; cf. Tsukamoto 1978: 27)

部嚧薩利(bù liū sà lì; QYS. buo: ljəu sāt- li-)

Ten.187b7(= K.400.1.vrūsali[= D2 etc.]; D1.bhrūsali; ≠ C5, C6.vrūṇasi; O.\*\*\*i; Z.130b16.暴言; L.59a19.浮樓莎柅[= \*vrūsani]; Jg.638a23.蒲嚧娑黎[= vrūsali]; Xz.91a5.勃盧薩柅[= \*vrūsani]; Am.599a22.物[v.l. 母]嚧沙理[v.l. 娑理; 灑里][= vrūsali]; cf. Tsukamoto 1978: 27)

怛姪他(dá zhí tā; QYS. tāt diet[djet] thā)

Ten.187b7(K.401.2.tadyathā; ≠ Lü.B-18 [Verso].(s)yād ya[th]êdam; Z.130b27.-; L.59b1.-; Jg.638a-1.踰姪他; Xz.91a7.-; Am.599a25.怛儻也他)

壹底迷、壹底迷、壹底迷、壹底迷、壹底迷(yī dǐ mí; QYS. ʔjiet<sup>4</sup> tiei: miei)

Ten.187b17(K.401.2.iti me iti me iti me iti me; Z.130b27.於是、於斯、於爾、於氏、極甚; L.59b1.伊提履、伊提混、伊提履、阿提履; Jg.638a-1.伊底迷[×5]; Xz.91a7.伊底謎[×5]; Am.599a25.壹底銘[×5]; cf. Tsukamoto 1978: 28)

爾迷、爾迷、爾迷、爾迷、爾迷(ěr mí; QYS. nǐje: miei)

Ten.187b17(K.401.2-3.nime nime nime nime nime; Z.130b27.無我、無吾、無身、無所俱同; L.59b2.泥履[×5]; Jg.638a-1.爾迷[×5]; Xz.91a7.你謎[×5]; Am.599a26.賴銘[×5]; cf. Tsukamoto 1978: 28)

護啗醯、護啗醯、護啗醯、護啗醯、護啗醯(hù lù xī; QYS. ɣuo- luo-[-?] xiei)

Ten.187b17(K.401.3.ruhe ruhe ruhe ruhe; Z.130b28.已興、已生、已成; L.59b2.樓醯[×4]; Jg.638a-1.戶嚙醯[×5]; Xz.91a7.胡魯醯[×5]; Am.599a26.嚙係[×5]; cf. Tsukamoto 1978: 28)

薩踰醯、薩踰醯、薩踰醯、薩踰醯、薩踰醯(sà duò xī; QYS. sāt- tā- xiei)

Ten.187b18(≠ K.401.3.stuhe stuhe stuhe stuhe stuhe[K' etc. haste haste haste haste haste]; ≠ D1. stahe stahe stahe stasahe stasahe stasahe; = O, D2.stahe stahe stahe stahe stahe; Z.130b28.而住、而立、亦住、嗟歎、亦非; L.59b3.多醯、多醯、多醯、兜醯、甌醯; Jg.638a-1.娑踰醯[= stabe][×5]; Xz.91a8.薩須醯[= do.][×5]; Am.599a27.薩[v.l. 娑]踰係[= do.][×5]; cf. Tsukamoto 1978: 29)

多姪他(duō zhí tā; QYS. tā diet[djet] thā)

Ten.195a9(K.477.1.tadyathā; Z.133b6.-; L.61b19.-; Jg.638b5.踰姪他; Xz.91a-3.怛垓他; Am.601b16.怛儻也他)

阿壇茶(a tán tú[chá]; QYS. ʔā dân ɖa)

Ten.195a9(K.477.1.adaṇḍe; Z.133b6.無我[probably an erratum of 無杖; cf. Krsh. 246, 363]; L.61b19.阿壇地; Jg.638b5.阿壇茶[v.l. 茶]; Xz.91a-3.過彈媿; Am.601b16.阿[v.l. 婀]難嫻; cf. Tsukamoto 1978: 29)

壇茶鉢底(tán tú[chá] bō dǐ; QYS. dân ɖa puāt tiei:)

Ten.195a9(≡ K.477.1.daṇḍapati; ≠ O, Wi[Turf.].143.daṇḍāpativate; Z.133b6.除我[probably an erratum of 除杖; cf. Krsh. 246, 363]; L.61b19.檀陀婆地[≡ daṇḍapati]; Jg.638b5.壇茶[v.l. 茶]跋底[= daṇḍapati]; Xz.91a-3.彈茶鉢底伐帝[= daṇḍāpativate]; Am.601b16.難拏跋底[= daṇḍapati]; cf. Tsukamoto 1978: 29-30)

壇茶跋囉多爾(tán tú[chá] bá luó duō ěr; QYS. dân ɖa buāt lâ tā nǐje:)

Ten.195a9(= K.477.2.daṇḍāvartani; ≠ O, Wi[Turf.].143.daṇḍāvarte daṇḍāvartani; Z.133b6.因我[probably an erratum of 回杖; cf. Krsh. 246, 363]; L.61b19.檀陀婆帝; Jg.638b5.



壇茶[v.l. 茶]皤囉踰儻[= *daṇḍāvartani*]; Xz.91a-2.彈茶伐栗帝彈茶伐栗怛尼[= *daṇḍāvarte daṇḍāvartani*]; Am.601b17.難拏鞞怛賴[= *daṇḍāvartani*]; cf. Tsukamoto 1978: 30)

壇茶矩舍犁(*tán tú[chá] jǔ shè lí*; QYS. *dān ḍa kju: śja- liei[lji]*)

Ten.195a10(K.477.2.daṇḍakuśale; Z.133b6.方便; L.61b19.檀陀鳩舍隸; Jg.638b6.壇茶[v.l. 茶]矩鑠黎; Xz.91a-1.彈茶拘舍隸; Am.601b17.難拏俱舍理[v.l. 矩捨黎]; cf. Tsukamoto 1978: 30)

壇茶蘇陀唎(*tán tú[chá] sū tuó lì*; QYS. *dān ḍa suo dā li-*)

Ten.195a10(= K.477.2.daṇḍasudhāri; ≠ O, Wi[Turf.].143.daṇḍasudhare; Z.133b6.寶仁、和除[?]; cf. Krsh. 246-247); L.61b20.檀陀修陀隸; Jg.638b6.壇茶[v.l. 茶]素陀唎[= °*dhārī*]; Xz.91b1.彈茶蘇達唎[= *do.*]; Am.601b17.難拏蘇[v.l. 素]馱唎[= *do.*]; cf. Tsukamoto 1978: 30)

蘇陀囉跋底(*sū tuó luó bá dǐ*; QYS. *suo dā lâ buāt tiei:*)

Ten.195a11.○○○(陀囉)○○(K.477.2.sudhārapati; O, R<sub>3</sub>[No.58], Wi[Turf.].143.sudārapati; Z.133b6.柔弱句; L.61b20.修陀羅婆底; Jg.638b7.素陀囉跋底; Xz.91b1.蘇馱囉鉢底; Am.601b18.蘇馱囉跋[v.l. 鉢]底; cf. Tsukamoto 1978: 31)

勃馱鉢羶泥(*bó tuó bō shān ní*; QYS. *buət dā- puāt śjan niei[niei-]*)

Ten.195a11(K.477.2.buddhapaśyane; Z.133b7.見諸佛; L.61b21.佛馱波羶禰; Jg.638b7.菩馱跋羶泥; Xz.91b2.勃陀鉢設帝[*buddhapaśyate!*]; Am.601b19.沒[v.l. 母]馱跋[v.l. 鉢]捨寧; cf. Tsukamoto 1978: 31)

陀囉尼阿跋囉怛爾(*tuó luó ní ā bá luó dá ěr*; QYS. *dā lâ ni[niei-] ṛā buāt lâ tāt nízje:*)

Ten.195a11(K.477.2.sarvadhāraṇi āvartani [≠ MSS.]; = D1, K' etc. dhāraṇi-āvartani; ≠ O, R<sub>3</sub>[No.58], Wi[Turf.].143. sarvadhāraṇi-āvartane; Z.133b7.回[←因 cf. Krsh. 247]諸總持[= *sarvadhāraṇi-āvartane*]; L.61b21.薩婆陀羅尼阿婆多尼[= *do.*]; Jg.638b8.陀囉尼阿皤囉踰儻[= *dhāraṇi-āvartani*]; Xz.91b2.薩嚩馱刺尼阿伐栗怛尼[= *sarvadhāraṇi-āvartane*]; Am.601b19.薩嚩馱囉拏阿鞞怛賴[= *do.*; v.l. 囉拏阿鞞怛賴 = *dhāraṇi-āvartani*]; cf. Tsukamoto 1978: 31-32)

阿跋囉怛爾(*ā bá luó dá ěr*; QYS. *ṛā buāt lâ tāt nízje:*)

Ten.195a12.○○○○○(←阿囉怛爾)(≠ K.477.3.saṃvartani; = D1, K' etc. āvartani; ≠ O, Wi[Turf.].143.su-āvartane; Z.133b7.善[←蓋 cf. Krsh. 247]迴轉[= *su-āvartane*]; L.61b22.修阿婆多尼[= *su-āvartane*]; Jg.638b8.阿皤囉踰儻[= *āvartani*]; Xz.91b4.蘇阿伐栗怛尼[= *su-āvartane* or °*vartani*]; Am.601b20.阿鞞怛[v.l. 多]賴[= *āvartani*]; cf. Tsukamoto 1978: 32)

僧伽跋嚩綺羶(*sēng qié bō lí qǐ dǐ*; QYS. *səng gja puā: lje khje:<sup>3</sup> tiei*)

Ten.195a12.○○○○○○(←羯)(= K.477.3.saṃgha-parikṣite; ≠ O, Wi[Turf.].143.saṃgha-parikṣaṇi; Z.133b7.盡集會[cf. Krsh. 247]; L.61b22.僧伽婆履叉尼[= *saṃgha-parikṣaṇi*]; Jg.638b9.僧伽跋嚩綺羶[= *saṃgha-parikṣite*]; Xz.91b5.僧伽波唎利尼[=

*saṃgha-parīkṣaṇī*; Am.601b20.僧伽跛哩乞叉[v.l. 史]帝[= *saṃgha-parīkṣite*]; cf. Tsukamoto 1978: 32-33)

僧伽爾伽多泥(sēng qié ěr qié duō ní; QYS. sēng gja ŋzje: gja tâ niei[niei-])

Ten.195a13(= K.477.3.saṃgha-nirghātani[= O, Wi[Turf.].143, D1; C1, C2 etc. °nirghātane]; ≠ K' etc. saṃghanirghoṣaṇe; Z.133b8.除衆趣; L.61b23.僧伽涅伽陀尼[= °nirghātani, °nirghātane]; Jg.638b9.僧伽爾伽多泥[= do.]; Xz.91b5.僧伽涅伽怛尼[= do.]; Am.601b21.僧伽涅具灑拏[v.l. 寧][= *saṃghanirghoṣaṇe*]; cf. Tsukamoto 1978: 33)

達囉磨跛嚙綺羝(dá luó mó bō lí qǐ dī; QYS. dāt lâ muâ[muâ-] puâ: lje khje:<sup>3</sup> tiei)

Ten.195a13.○○○○○○○(←羯)(= K.477.3.dharmaparīkṣite; ≠ O, Wi[Turf.].143.sarvadharmasupari-kṣite; H<sub>5</sub>[295].sarvadharmasupar(i)\*\*\*; Z.133b9.學[←學]諸法[cf. Krsh. 248]; L.61b25.薩婆達磨修波利利帝[= *sarvadharmasuparīkṣite*]; Jg.638b10.馱囉磨跛嚙綺羝[= *dharmaparīkṣite*]; Xz.91b10.薩縛達摩蘇鉢理差帝[= *sarvadharmasuparīkṣite*]; Am.601b22.達麼跛哩乞叉[v.l. 史]帝[= *dharmaparīkṣite*]; Am.601b26.薩嚙達麼素跛哩乞史帝[= *sarvadharmasuparīkṣite* !]; cf. Tsukamoto 1978: 33-34)

薩囉婆娑多婆戶嚙多橋舍羅耶阿努伽羝(sà luó pō suō duō pō hù duō jiāo shè luó yē ā nǔ qié dī; QYS. sāt- lâ buâ sâ tâ buâ γuo: luo: tâ kjāu śja- lâ jia[zja] ʔâ nwo-[nwo:] gja tiei)

Ten.195a14.○○(read “薩囉” instead of “囉”)……(K.477.3.sarvasattvarutakaśālyānugate; Wi[Turf.].143. °kośalyānu°; Z.133b9.曉衆生音; L.61b26.薩婆薩埵樓馱橋舍略阿窶伽地; Jg.638b10.娑囉嚙娑路嚙戶嚙路橋鑠羅耶阿努伽羝; Xz.91b11.薩縛薩埵胡魯多橋設略奴揭帝; Am.601b27.薩嚙薩怛嚙嚙多嬌捨理也[v.l. 設里野]弩藥[v.l. 誡]帝; cf. Tsukamoto 1978: 34)

訶伽鼻枳嚙馳羝(sī qié bí zhǐ lí chí dī; QYS. siei gja bi-<sup>4</sup> tsje: lje dje tiei)

Ten.195a15.○○○○(read 枳[QYS. kjie:<sup>4</sup>,tsje:]?) Cf. Coblin 1994: 208-209)○○○(K.477.3.simhaviḥarīte; Z.133b9.師子娛樂; L.61b27.辛阿昆吉利地帝; Jg.638b12.訶伽鼻枳嚙馳羝; Xz.91b12.僧訶毗訶訶雉帝; Am.601b28.僧訶尾訶哩膩帝; cf. Tsukamoto 1978: 34-35)

HANYU PINYIN SYSTEM INDEX 漢語拼音索引

<b>A</b>		愛念.....6	拜(bài)	寶帳.....16
阿(ā)	愛欲.....6	愛欲.....6	拜跪.....10	寶座.....16
阿跋摩羅 ...1	愛(ài)	愛(ài)	般(bān)	悲(bēi)
阿鼻地獄 ...1	愛戀.....6	愛戀.....6	般涅槃.....11	悲惱.....16
阿鼻獄.....1	安(ān)	安(ān)	般若波羅蜜..	倍(bèi)
阿閼.....1	安樂.....7	安樂.....7	.....11	倍復.....16
阿閼婆.....1	安樂行.....7	安樂行.....7	半(bàn)	背(bèi)
阿迦尼吒天 1	安立行.....7	安立行.....7	半座.....11	背喪.....16
阿梨樹.....2	安施.....7	安施.....7	寶(bǎo)	輩(bèi)
阿練若.....2	安詳.....7	安詳.....7	寶車.....11	輩.....16
阿羅漢.....2	懷(ào)	懷(ào)	寶地.....11	本(běn)
阿羅漢道 ...2	懷惱.....7	懷惱.....7	寶光.....11	本光瑞.....16
阿羅漢果 ...3	<b>B</b>		寶華.....11	本生.....17
阿羅訶.....3	八(bā)	八(bā)	寶机.....12	本事.....17
阿彌陀.....3	八道.....8	八道.....8	寶積.....12	本土.....17
阿那含.....3	八交道.....8	八交道.....8	寶交露幔..12	本願.....17
阿那含道 ...3	八解脫.....8	八解脫.....8	寶淨.....12	崩(bēng)
阿難.....4	八十種妙好 8	八十種妙好 8	寶鈴.....12	崩倒.....18
阿耨樓駄 ...4	拔(bá)	拔(bá)	寶幔.....13	鼻(bí)
阿耨多羅三	拔濟.....8	拔濟.....8	寶明.....13	鼻根.....18
藐三菩提 4	跋(bá)	跋(bá)	寶女.....13	彼(bǐ)
阿鞞跋致 ...4	跋難陀.....9	跋難陀.....9	寶瓶.....13	彼岸.....18
阿若憍陳如 4	跋陀婆羅 ...9	跋陀婆羅 ...9	寶山.....13	比(bǐ)
阿僧祇.....4	白(bái)	白(bái)	寶舍.....13	比丘僧.....18
阿闍世.....5	白拂.....9	白拂.....9	寶生.....13	弊(bì)
阿提目多伽 5	白毫.....9	白毫.....9	寶乘.....13	弊惡.....18
阿惟越致 ...5	白毫相光 ...9	白毫相光 ...9	寶樹.....14	弊垢.....18
阿惟越致地 5	白鑑.....9	白鑑.....9	寶塔.....14	必(bì)
阿修羅.....5	白癩病.....9	白癩病.....9	寶臺.....14	必當.....18
阿修羅道 ...6	白蓮華.....10	白蓮華.....10	寶網.....14	必定.....19
阿逸.....6	白象王.....10	白象王.....10	寶網幔.....15	必應.....19
阿逸多.....6	白衣.....10	白衣.....10	寶威德上王	畢(bì)
哇(ái)	白銀.....10	白銀.....10	.....15	畢竟.....19
哇唎.....6	百(bǎi)	百(bǎi)	寶像.....15	畢力迦.....19
哇(ái)	百千萬億旋..	百千萬億旋..	寶相.....15	畢陵伽婆蹉
哇唎.....6	.....10	.....10	寶衣.....15	.....19
愛(ài)			寶意.....15	畢已.....19
			寶月.....15	辟(bì)
			寶掌.....16	辟支佛.....19

辟支佛乘 ... 20  
 匾(biǎn)  
   匾匾 ... 20  
 便(biàn)  
   便 ... 20  
 變(biàn)  
   變成 ... 20  
   變化人 ... 21  
   變現 ... 21  
 辯(biàn)  
   辯才 ... 21  
 遍(biàn)  
   遍布 ... 21  
   遍淨 ... 21  
   遍滿 ... 21  
 表(biǎo)  
   表刹 ... 22  
 別(bié)  
   別知 ... 22  
 僮(bìn)  
   僮從 ... 22  
 擯(bìn)  
   擯出 ... 22  
 并(bìng)  
   并 ... 22  
   并會 ... 23  
   并及 ... 23  
 波(bō)  
   波利質多 ... 23  
   波利質多羅  
     ... 23  
   波羅羅 ... 23  
   波羅蜜 ... 24  
   波羅柰 ... 24  
   波旬 ... 24  
 般(bō)  
   般若波羅蜜  
     ... 24  
 搏(bó)  
   搏撮 ... 24  
 薄(bó)  
   薄拘羅 ... 25  
 不(bù)  
   不共 ... 25

不可 ... 25  
 不可思議 ... 25  
 不男 ... 25  
 不輕 ... 25  
 不善根 ... 26  
 不思議 ... 26  
 不退 ... 26  
 不退地 ... 26  
 不退法輪 ... 27  
 不退輪 ... 27  
 不退智 ... 27  
 不退轉 ... 27  
 不休息 ... 27

C

彩(cǎi)  
   彩畫 ... 28  
 藏(cáng)  
   藏鼠 ... 28  
   藏護 ... 28  
 測(cè)  
   測量 ... 28  
 差(chā)  
   差別 ... 28  
   差脫 ... 28  
 刹(chà)  
   刹(1) ... 29  
   刹(2) ... 29  
   刹利 ... 29  
 禪(chán)  
   禪 ... 29  
   禪波羅蜜 ... 30  
   禪定 ... 30  
   禪窟 ... 30  
   禪悅食 ... 31  
 諂(chǎn)  
   諂誑 ... 31  
   諂曲 ... 31  
 羸(chàn)  
   羸提波羅蜜  
     ... 31  
 常(cháng)

常不輕 ... 31  
 常耳 ... 31  
 常精進 ... 32  
 常立勝幡 ... 32  
 常滅 ... 32  
 常自 ... 32  
 長(cháng)  
   長表 ... 32  
   長夜 ... 32  
   長遠 ... 33  
   長莊嚴 ... 33  
 唱(chàng)  
   唱 ... 33  
   唱導 ... 33  
 抄(chāo)  
   抄劫 ... 33  
 超(chāo)  
   超出 ... 34  
 車(chē)  
   車渠 ... 34  
 瞋(chēn)  
   瞋恨 ... 34  
   瞋恚 ... 34  
   瞋濁 ... 34  
 塵(chén)  
   塵盆 ... 34  
   塵穢 ... 35  
   塵數 ... 35  
 沈(chén)  
   沈水 ... 35  
 臣(chén)  
   臣佐 ... 35  
 稱(chēng)  
   稱計 ... 35  
   稱怨 ... 35  
 乘(chéng)  
   see shèng  
 成(chéng)  
   成得 ... 36  
   成滿 ... 36  
 承(chéng)  
   承攬 ... 36  
 誠(chéng)

誠諦 ... 36  
 癡(chī)  
   癡愛 ... 36  
 鴟(chī)  
   鴟梟 ... 36  
 持(chí)  
   持 ... 36  
   持地 ... 37  
   持法 ... 37  
   持國天王 ... 37  
   持說 ... 37  
   持以 ... 37  
   持瓔珞 ... 37  
 褻(chī)  
   褻落 ... 37  
 赤(chì)  
   赤白銅 ... 37  
   赤蓮華 ... 37  
   赤梅檀 ... 38  
 充(chōng)  
   充遍 ... 38  
   充潔 ... 38  
   充洽 ... 38  
   充潤 ... 38  
   充足 ... 38  
 愁(chóu)  
   愁惱 ... 39  
 籌(chóu)  
   籌量(1) ... 39  
   籌量(2) ... 39  
 杻(chǒu)  
   杻械 ... 39  
 醜(chǒu)  
   醜陋 ... 39  
 臭(chòu)  
   臭穢 ... 39  
 出(chū)  
   出 ... 40  
   出內 ... 40  
   出入 ... 40  
   出現 ... 40  
 除(chú)  
   除斷 ... 41

除疑意 .....41  
 除愈 .....41  
 楚(chǔ)  
 楚毒 .....41  
 處(chù)  
 處 .....41  
 觸(chù)  
 觸 .....41  
 觸燒 .....41  
 椽(chuán)  
 椽栳 .....42  
 椽柱 .....42  
 船(chuán)  
 船舫 .....42  
 瘡(chuāng)  
 瘡癬 .....42  
 瘡疹 .....42  
 床(chuáng)  
 床褥 .....42  
 床臥 .....42  
 床座 .....43  
 垂(chuí)  
 垂 .....43  
 垂布 .....43  
 捶(chuí)  
 捶打 .....43  
 淳(chún)  
 淳善地 .....43  
 慈(cí)  
 慈悲 .....43  
 慈心 .....44  
 此(cǐ)  
 此輩 .....44  
 此間 .....44  
 次(cì)  
 次復 .....44  
 聰(cōng)  
 聰利 .....44  
 從(cóng)  
 從 .....44  
 麤(cū)  
 麤弊 .....45  
 麤澁 .....45

摧(cuī)  
 摧朽 .....45  
 村(cūn)  
 村營 .....45  
 矧(cuó)  
 矧陋 .....45

## D

打(dǎ)  
 打擲 .....46  
 大(dà)  
 大阿羅漢 ...46  
 大寶香 .....46  
 大寶嚴 .....46  
 大寶莊嚴 ...46  
 大悲 .....46  
 大悲 .....47  
 大悲心 .....47  
 大比丘衆 ...47  
 大成 .....47  
 大慈 .....47  
 大慈悲 .....47  
 大導師 .....47  
 大道 .....48  
 大道心 .....48  
 大弟子 .....48  
 大法 .....48  
 大法 .....48  
 大法鼓 .....48  
 大法利 .....49  
 大法螺 .....49  
 大法師 .....49  
 大法王 .....49  
 大法雨 .....49  
 大梵天王 ...49  
 大高王 .....50  
 大光 .....50  
 大慧 .....50  
 大樂說 .....50  
 大力 .....50  
 大滿 .....50

大妙音 .....50  
 大目犍連 ...50  
 大菩薩 .....50  
 大千界 .....51  
 大人相 .....51  
 大忍力 .....51  
 大善寂力 ...51  
 大善利 .....51  
 大身 .....51  
 大神力 .....51  
 大神通 .....52  
 大神通力 ...52  
 大乘 .....52  
 大乘法 .....53  
 大乘經 .....53  
 大乘經典 ...53  
 大乘意 .....54  
 大聖 .....54  
 大聖主 .....54  
 大聖尊 .....54  
 大施主 .....54  
 大士 .....55  
 大誓願 .....55  
 大鐵圍 .....55  
 大通智勝 ...55  
 大威德 .....55  
 大威德藏 ...55  
 大相 .....55  
 大信力 .....55  
 大雄 .....56  
 大雄猛 .....56  
 大衆 .....56  
 大莊嚴 .....57  
 大自在 .....57  
 大自在 .....57  
 大自在天 ...57  
 逮(dài)  
 逮得 .....57  
 丹(dān)  
 丹枕 .....58  
 單(dān)  
 單已 .....58  
 耽(dān)

耽湏 .....58  
 憊(dàn)  
 憊怕 .....58  
 當(dāng)  
 當 .....58  
 當來 .....58  
 當來世 .....58  
 刀(dāo)  
 刀杖 .....59  
 叨(dāo)  
 叨利 .....59  
 導(dǎo)  
 導利 .....59  
 導師 .....59  
 導師 .....60  
 搗(dǎo)  
 搗篩 .....60  
 蹈(dǎo)  
 蹈七寶華 ...60  
 道(dào)  
 道(1).....60  
 道(2).....61  
 道場 .....61  
 道法 .....62  
 道果 .....63  
 道樹 .....63  
 道心 .....63  
 道意 .....63  
 得(dé)  
 得成 .....63  
 得成爲 .....64  
 得大勢 .....64  
 得勤精進力  
 .....64  
 得無 .....64  
 得證 .....64  
 德(dé)  
 德叉迦 .....65  
 德藏 .....65  
 燈(dēng)  
 燈明 .....65  
 等(děng)  
 等類 .....65

等正覺 .....65  
地(dì)  
地 .....65  
地獄 .....65  
地種 .....66  
帝(dì)  
帝釋 .....66  
帝相 .....66  
諦(dì)  
諦 .....66  
雕(diāo)  
雕鷲 .....66  
頂(dǐng)  
頂戴 .....67  
頂受 .....67  
定(dìng)  
定 .....67  
定慧 .....67  
定慧力 .....67  
兜(dōu)  
兜樓婆 .....67  
兜率天 .....68  
斗(dǒu)  
斗秤 .....68  
都(dōu)  
see dū  
鬪(dòu)  
鬪諍 .....68  
都(dū)  
都 .....68  
讀(dú)  
讀持 .....68  
讀說 .....69  
度(dù)  
度(1).....69  
度(2).....69  
度脫 .....69  
度一切世間苦  
惱 .....70  
短(duǎn)  
短氣 .....70  
斷(duàn)  
斷壞 .....70

段(duàn)  
段段 .....70  
堆(duī)  
堆阜 .....70  
鈍(dùn)  
鈍根 .....71  
頓(dùn)  
頓弊 .....71  
頓乏 .....71  
頓止 .....71  
多(duō)  
多寶 .....71  
多髮 .....71  
多羅樹 .....71  
多摩羅 .....72  
多摩羅跋 ... 72  
多摩羅跋栴檀  
香 .....72  
多摩羅跋栴檀  
香神通..... 72  
多摩羅栴檀之  
香 .....72  
多伽羅 .....72  
多是 .....73  
多陀阿伽度  
.....73  
奪(duó)  
奪一切衆生精  
氣 .....73  
陀(duò)  
陀落 →  
禿落(chǐ ..)  
  
E  
惡(è)  
惡瘡 .....73  
惡道 .....73  
惡賤 →  
惡賤(wù ..)  
惡律儀 .....74  
惡罵 →  
惡罵(wù..)

惡魔 .....74  
惡趣 .....74  
惡世 .....75  
惡業 .....75  
惡知識 .....75  
餓(è)  
餓鬼 .....75  
而(ér)  
而 .....76  
而便 .....76  
而復 .....76  
耳(ěr)  
耳根 .....77  
二(èr)  
二足尊 .....77  
  
F  
乏(fá)  
乏短 .....77  
法(fǎ)  
法 .....77  
法 .....78  
法寶藏 .....78  
法服 .....78  
法鼓 .....78  
法國土 .....78  
法花 .....78  
法華(1).....78  
法華(2).....78  
法花經 .....79  
法華經 .....79  
法化 .....79  
法會 .....79  
法利 .....79  
法輪 .....79  
法螺 .....80  
法門 .....80  
法明 .....80  
法施 .....80  
法師 .....81  
法王 .....81

法王子 .....81  
法位 .....82  
法喜 .....82  
法喜食 .....82  
法性 .....82  
法眼 .....82  
法意 .....82  
法音 .....82  
法音方便 ... 83  
法印 .....83  
法雨 .....83  
法藏 .....83  
法之王 .....84  
法住 .....84  
法子 .....84  
法座 .....84  
幡(fān)  
幡蓋 .....84  
凡(fán)  
凡夫 .....85  
煩(fán)  
煩惱 .....85  
煩惱魔 .....86  
煩惱濁 .....86  
梵(fàn)  
梵 .....86  
梵宮 .....86  
梵世 .....86  
梵天 .....86  
梵天王 .....87  
梵王 .....87  
梵相 .....87  
梵行 .....87  
梵音 .....88  
梵志 .....88  
方(fāng)  
方 .....88  
方便 .....88  
方便波羅蜜 .....89  
方便力 .....89  
方便門 .....90  
方宜 .....90  
房(fáng)

房舍 ..... 90  
 非(fēi)  
 非人 ..... 90  
 肥(féi)  
 肥壯 ..... 90  
 廢(fèi)  
 廢忘 ..... 91  
 分(fēn)  
 分別 ..... 91  
 分身 ..... 92  
 分(fèn)  
 分 ..... 92  
 糞(fèn)  
 糞穢 ..... 93  
 燧(fèng)  
 燧焮 ⇒  
 燧焮(péng ..)  
 豐(fēng)  
 豐足 ..... 93  
 奉(fèng)  
 奉持 ..... 93  
 奉覲 ..... 93  
 佛(fó)  
 佛 ..... 94  
 佛寶 ..... 94  
 佛道 ..... 94  
 佛法 ..... 96  
 佛慧 ..... 97  
 佛教門 ..... 97  
 佛口 ..... 97  
 佛口所生子..97  
 佛廟 ..... 97  
 佛身 ..... 98  
 佛乘 ..... 98  
 佛事 ..... 98  
 佛塔 ..... 99  
 佛土 ..... 99  
 佛眼 ..... 99  
 佛智 ..... 99  
 佛種 ..... 100  
 佛子 ..... 100  
 敷(fū)  
 敷演 ..... 101

福(fú)  
 福德 ..... 101  
 福慧 ..... 101  
 福慶 ⇒  
 宿○○(sù ...)  
 福業 ..... 101  
 福子 ..... 102  
 付(fù)  
 付囑 ..... 102  
 富(fù)  
 富單那 ..... 102  
 富樓那 ..... 102  
 富樓那彌多羅  
 尼子 ..... 102  
 復(fù)  
 復 ..... 102  
 復次 ..... 102  
 復更 ..... 103  
 父(fù)  
 父王 ..... 103  
 蝮(fù)  
 蝮蠍 ..... 103  
 覆(fù)  
 覆 ..... 103  
 覆苫 ..... 103  
  
 G  
 乾(gān)  
 乾疥 ..... 104  
 see also *qián*  
 甘(gān)  
 甘露法鼓 .. 104  
 甘露淨法 .. 104  
 甘露門 ..... 104  
 紺(gàn)  
 紺青 ..... 104  
 皐(gāo)  
 皐帝 ..... 104  
 高(gāo)  
 高廣 ..... 104  
 告(gào)  
 告勅 ..... 105

歌(gē)  
 歌唄 ..... 105  
 歌唄頌 ..... 105  
 各(gè)  
 各各自相 .. 105  
 各共 ..... 105  
 各相 ..... 106  
 各自 ..... 106  
 給(gěi)  
 給侍 ⇒  
 給侍(jǐ ..)  
 給與 ⇒  
 給與(jǐ ..)  
 根(gēn)  
 根 ..... 106  
 根力 ..... 107  
 功(gōng)  
 功德利 ..... 107  
 供(gòng)  
 供散 ..... 107  
 共(gòng)  
 共 ..... 107  
 共俱 ..... 107  
 共相 ..... 107  
 垢(gòu)  
 垢膩 ..... 108  
 賈(gǔ)  
 賈客 ..... 108  
 故(gù)  
 故(1)..... 108  
 故(2)..... 108  
 罽(guà)  
 罽礙 ..... 108  
 觀(guān)  
 觀世音 ..... 108  
 觀知 ..... 109  
 光(guāng)  
 光德 ..... 109  
 光明 ..... 109  
 光明 ..... 109  
 光明莊嚴 .. 109  
 光音 ..... 109  
 光照莊嚴相

..... 109  
 廣(guǎng)  
 廣長舌 ..... 109  
 廣說 ..... 109  
 廣宣 ..... 110  
 廣演 ..... 110  
 廣讚 ..... 110  
 歸(guī)  
 歸請 ..... 110  
 歸趣 ..... 110  
 歸信 ..... 110  
 鬼(guǐ)  
 鬼子母 ..... 111  
 桂(guì)  
 桂香 ..... 111  
 國(guó)  
 國界 ..... 111  
 果(guǒ)  
 果報 ..... 111  
 果樹 ⇒  
 菓樹(guǒ ..)  
 菓(guǒ)  
 菓樹 ..... 111  
 過(guò)  
 過患 ..... 112  
 過咎 ..... 112  
 過去 ..... 112  
 過去世 ..... 112  
 過世 ..... 112  
  
 H  
 還(hái)  
 還 ..... 113  
 海(hǎi)  
 海此岸栴檀  
 ..... 113  
 行(háng)  
 行樹 ..... 113  
 嗥(háo)  
 嗥吠 ..... 113  
 豪(háo)  
 豪貴 ..... 114

好(hǎo)  
   好成 ..... 114  
   好良 ..... 114  
   好上妙 ..... 114  
 何(hé)  
   何等 ..... 114  
 合(hé)  
   合成 ..... 114  
   合掌 ..... 114  
 和(hé)  
   和香 ⇒  
     和香(huó ..)  
   和脩吉 ..... 115  
 黑(hēi)  
   黑齒 ..... 115  
   黑風 ..... 115  
   黑山 ..... 115  
 恒(héng)  
   恒河沙 ..... 115  
   恒沙 ..... 116  
 後(hòu)  
   後分 ..... 116  
   後末世 ..... 116  
   後身 ..... 116  
 護(hù)  
   護持 ..... 116  
   護念 ..... 117  
   護惜 ..... 117  
 華(huā)  
   華齒 ..... 118  
   華德 ..... 118  
   華幡 ..... 118  
   華光 ..... 118  
   華樹 ..... 118  
   華香 ..... 118  
   華纓 ..... 119  
   華足安行 .. 119  
 化(huà)  
   化城 ..... 119  
   化成 ..... 119  
   化導 ..... 119  
   化度 ..... 119  
   化佛 ..... 119  
   化人 ..... 120  
   化作 ..... 120  
 畫(huà)  
   畫像 ..... 120  
 壞(huài)  
   壞一切世間怖畏 ..... 120  
 歡(huān)  
   歡喜 ..... 120  
 還(huán)  
   還 ⇒ 還(hái)  
   還復 ..... 121  
 迴(huí)  
   迴向 ..... 121  
 毀(huǐ)  
   毀罵 ..... 121  
 惠(huì)  
   惠雲 ..... 121  
 慧(huì)  
   慧炬 ..... 121  
   慧命 ..... 121  
   慧日 ..... 122  
   慧心 ..... 122  
   慧眼 ..... 122  
   慧雲 ⇒  
     惠雲(huì ..)  
 會(huì)  
   會衆 ..... 122  
 穢(huì)  
   穢惡 ..... 122  
   穢濁 ..... 122  
 和(huó)  
   和香 ..... 122  
   see also *hé*  
 火(huó)  
   火宅 ..... 123  
 或(huò)  
   或當 ..... 123  
   或復 ..... 123  
  
 J  
 几(jī)

几案 ..... 124  
 基(jī)  
   基陛 ..... 124  
 飢(jī)  
   飢羸 ..... 124  
 卽(jì)  
   卽便 ..... 124  
 及(jí)  
   及以 ..... 124  
   及於 ..... 125  
   及與 ..... 125  
 吉(jí)  
   吉遮 ..... 125  
 嫉(jí)  
   嫉恚 ..... 125  
 集(jí)  
   集一切功德 .....  
     126  
 幾(jǐ)  
   幾所 ..... 126  
 給(jǐ)  
   給侍 ..... 126  
   給與 ..... 126  
 偈(jì)  
   偈 ..... 126  
 寂(jì)  
   寂滅 ..... 127  
 既(jì)  
   既已 ..... 127  
 濟(jì)  
   濟拔 ..... 127  
   濟度 ..... 127  
 計(jì)  
   記 ..... 127  
 記(jì)  
   計著 ..... 128  
 鱗(jì)  
   鱗鬣 ..... 128  
 加(jiā)  
   加跌 ..... 128  
   加復 ..... 129  
 枷(jiā)  
   枷鎖 ..... 129

迦(jiā)  
   迦陵頻伽 .. 129  
   迦樓羅 ..... 129  
   迦留陀夷 .. 129  
   迦耶迦葉 ⇒ 伽耶迦葉(qié ..)  
 假(jiǎ)  
   假名字 ..... 129  
   假使 ..... 130  
 價(jià)  
   價直 ..... 130  
 堅(jiān)  
   堅黑栴檀 .. 130  
   堅滿 ..... 130  
 犍(jiān)  
   犍馱 ..... 130  
 檢(jiǎn)  
   檢繫 ..... 130  
 漸(jiàn)  
   漸次 ..... 130  
 見(jiàn)  
   見(1) ..... 131  
   見(2) ..... 131  
   見濁 ..... 132  
 踐(jiàn)  
   踐蹋 ..... 132  
 將(jiāng)  
   將導 ..... 132  
   將非 ..... 132  
   將護 ..... 132  
   將無 ..... 132  
   將引 ..... 132  
 講(jiǎng)  
   講堂 ..... 132  
 交(jiāo)  
   交露幔 ..... 133  
   交絡 ..... 133  
 橋(jiāo)  
   橋陳如 ..... 133  
   橋梵波提 .. 133  
   橋曇彌 ..... 133  
 膠(jiāo)  
   膠漆布 ..... 133



膠香 ..... 133  
絞(jiǎo)  
絞絡 ..... 133  
角(jiǎo)  
角貝 ..... 134  
角睐 ..... 134  
叫(jiào)  
叫喚 ..... 134  
校(jiào)  
校飾 ..... 134  
皆(jiē)  
皆共 ..... 134  
皆悉 ..... 135  
劫(jié)  
劫 ..... 135  
劫寶那 ..... 136  
劫燒 ..... 136  
劫數 ..... 136  
劫濁 ..... 136  
結(jié)  
結恨 ..... 136  
結加趺坐 .. 136  
解(jiě)  
解了 ..... 137  
解脫 ..... 137  
解一切衆生語  
言 ..... 138  
借(jiè)  
借問 ..... 138  
界(jiè)  
界 ..... 138  
疥(jiè)  
疥癩 ..... 138  
今(jīn)  
今世 ..... 138  
金(jīn)  
金刹 ..... 138  
金剛 ..... 139  
金山 ..... 139  
緊(jǐn)  
緊那羅 ..... 139  
盡(jìn)  
盡.....際 .. 139

盡形 ..... 140  
盡...形壽 .. 140  
禁(jìn)  
禁戒 ..... 140  
近(jìn)  
近處 ..... 140  
精(jīng)  
精進鎧 ..... 140  
精勤 ..... 140  
精舍 ..... 141  
經(jīng)  
經 ..... 141  
經法 ..... 141  
經卷 ..... 141  
經行 ..... 142  
經行處 ..... 142  
驚(jīng)  
驚疑 ..... 143  
淨(jìng)  
淨道 ..... 143  
淨德 ..... 143  
淨德 ..... 143  
淨德 ..... 143  
淨光 ..... 143  
淨光明 ..... 143  
淨光莊嚴 .. 143  
淨華宿王智  
..... 143  
淨戒 ..... 144  
淨琉璃 ..... 144  
淨妙 ..... 144  
淨明 ..... 144  
淨色 ..... 144  
淨身 ..... 144  
淨土 ..... 144  
淨行 ..... 145  
淨修 ..... 145  
淨眼 ..... 145  
淨藏 ..... 145  
淨藏 ..... 145  
淨照明 ..... 145  
靜(jìng)  
靜然 ..... 145

靜室 ..... 145  
迥(jiǒng)  
迥絕 ..... 146  
究(jiū)  
究竟 ..... 146  
鳩(jiū)  
鳩鴿 ..... 147  
鳩槃茶[or 茶]  
..... 147  
鳩槃茶鬼 .. 147  
久(jiǔ)  
久故 ..... 147  
久後 ..... 147  
久已 ..... 148  
九(jiǔ)  
九部法 ..... 148  
救(jiù)  
救護 ..... 148  
救一切 ..... 148  
居(jū)  
居士 ..... 148  
拘(jū)  
拘鞞陀羅 .. 149  
俱(jù)  
俱共 ..... 149  
俱時 ..... 149  
具(jù)  
具足 ..... 149  
具足千萬光相  
..... 150  
句(jù)  
句逗 ..... 150  
眷(juàn)  
眷屬 ..... 150  
決(jué)  
決 ..... 151  
決了 ..... 151  
覺(jué)  
覺道 ..... 151  
  
K  
開(kāi)

開敷 ..... 151  
開解 ..... 151  
開示 ..... 151  
開悟 ..... 152  
堪(kān)  
堪任 ..... 152  
龕(kān)  
龕室 ..... 152  
珂(kē)  
珂月 ..... 152  
可(kě)  
可惡 ..... 153  
渴(kě)  
渴乏 ..... 153  
渴仰 ..... 153  
剋(kè)  
剋責 ..... 153  
坑(kēng)  
坑坎 ..... 153  
空(kōng)  
空 ..... 153  
空法 ..... 154  
空寂 ..... 154  
空王 ..... 154  
see also kòng  
空(kòng)  
空處 ..... 154  
空閑 ..... 154  
空閑處 ..... 154  
空閑地 ..... 155  
see also kōng  
頹(kū)  
頹瘦 ..... 155  
苦(kǔ)  
苦諦 ..... 155  
苦毒 ..... 155  
苦縛 ..... 155  
苦患 ..... 155  
苦際 ..... 156  
苦切 ..... 156  
苦澁 ..... 156  
苦行 ..... 156  
快(kuài)

快安樂 .....156  
 快善 ..... 156  
 誑(kuáng)  
   誑惑 ..... 156  
 況(kuàng)  
   況復 ..... 156  
 窺(kuī)  
   窺看 ..... 157  
 魁(kuī)  
   魁膾 ..... 157  
 饋(kuī)  
   饋聞 ..... 157  
  
 L  
 來(lái)  
   來 ..... 157  
   來世 ..... 158  
   來下 ..... 158  
 欄(lán)  
   欄楯 ..... 158  
 藍(lán)  
   藍婆 ..... 158  
 嬾(lǎn)  
   嬾惰 ..... 158  
 老(lǎo)  
   老弊 ..... 159  
   老朽 ..... 159  
 樂(lè)  
   樂 ..... 159  
   樂具 ..... 159  
   樂說辯才 .. 159  
   樂說辯力 .. 159  
   樂音 ..... 159  
   樂欲 ⇒  
     樂欲(yào ..)  
   樂著 ..... 160  
 累(lèi)  
   累劫 ..... 160  
 離(lí)  
   離垢 ..... 160  
   離婆多 ..... 160

離衰 ..... 160  
 離諸惡趣 .. 160  
 鰲(lí)  
   鰲豨 ..... 160  
 利(lì)  
   利根 ..... 161  
   利供養 ..... 161  
   利喜 ..... 161  
   利養 ..... 162  
   利智 ..... 162  
 輦(liǎn)  
   輦輿 ⇒  
     輦輿(niǎn ..)  
 戀(liàn)  
   戀著 ..... 162  
 兩(liǎng)  
   兩足聖尊 .. 162  
   兩足之尊 .. 163  
   兩足尊 ..... 163  
 繚(liáo)  
   繚戾 ..... 163  
 了(liǎo)  
   了達 ..... 163  
 林(lín)  
   林野 ..... 163  
 伶(líng)  
   伶俚 ..... 164  
 玲(líng)  
   玲孌 ⇒  
     伶俚(líng ..)  
 鈴(líng)  
   鈴珮 ⇒  
     伶俚(líng ..)  
 靈(líng)  
   靈鷲山 ..... 164  
 領(lǐng)  
   領知 ..... 164  
 令(lìng)  
   令 ..... 164  
 流(liú)  
   流澍 ..... 164  
 六(liù)  
   六波羅蜜 .. 164

六道 ..... 165  
 六根 ..... 165  
 六趣 ..... 165  
 六入 ..... 165  
 六神通 ..... 166  
 六通 ..... 166  
 龍(lóng)  
   龍神 ..... 166  
   龍王 ..... 167  
 樓(lóu)  
   樓閣 ..... 167  
 漏(lòu)  
   漏 ..... 167  
   漏盡阿羅漢  
     ..... 167  
 路(lù)  
   路伽耶陀 .. 167  
 露(lù)  
   露地 ..... 168  
 律(lù)  
   律儀 ⇒  
     惡律儀(è ...)  
 癡(luán)  
   癡躄 ..... 168  
 輪(lún)  
   輪迴 ..... 168  
 羅(luó)  
   羅刹 ..... 168  
   羅刹鬼 ..... 168  
   羅刹女 ..... 169  
   羅覆 ..... 169  
   羅漢 ..... 169  
   羅睺 ..... 169  
   羅睺 ..... 169  
   羅睺羅 ..... 169  
   羅網 ..... 169  
  
 M  
 馬(mǎ)  
   馬腦 ..... 170  
 滿(mǎn)

滿 ..... 170  
 滿月 ..... 170  
 曼(màn)  
   曼殊沙 ..... 170  
   曼殊沙華 .. 171  
   曼陀 ..... 171  
   曼陀華 ..... 171  
   曼陀羅 ..... 171  
   曼陀羅華(or 花  
     )..... 172  
 盲(máng)  
   盲瞑 ..... 172  
 毛(máo)  
   毛孔 ..... 172  
 犛(máo)  
   犛牛 ..... 172  
 茂(mào)  
   茂好 ..... 173  
 玫(méi)  
   玫瑰 ..... 173  
 眉(méi)  
   眉間白毫相光  
     ..... 173  
 美(měi)  
   美 ..... 173  
   美饈 ..... 173  
   美音 ..... 174  
 悶(mèn, mèn)  
   悶亂 ..... 174  
 猛(měng)  
   猛利 ..... 174  
 彌(mí)  
   彌勒 ..... 174  
   彌樓 ..... 174  
 迷(mí)  
   迷悶 ..... 174  
 密(mì)  
   密行 ..... 174  
 祕(mì)  
   祕要 ..... 174  
 勉(miǎn)  
   勉出 ..... 175  
   勉濟 ..... 175

面(miàn)  
 面色 ..... 175  
 眇(miǎo)  
 眇目 ..... 175  
 妙(miào)  
 妙幢相 ..... 175  
 妙法 ..... 175  
 妙法 ..... 175  
 妙法 ..... 176  
 妙法華經 .. 176  
 妙法蓮華 .. 176  
 妙法蓮華經.....  
 ..... 176  
 妙法堂 ..... 176  
 妙光 ..... 176  
 妙慧 ..... 176  
 妙身 ..... 176  
 妙土 ..... 177  
 妙香 ..... 177  
 妙相 ..... 177  
 妙音 ..... 177  
 妙音 ..... 177  
 妙音遍滿 .. 177  
 妙智 ..... 177  
 妙莊嚴 ..... 177  
 滅(miè)  
 滅 ..... 178  
 滅諦 ..... 178  
 滅度 ..... 178  
 滅盡 ..... 179  
 愍(mǐn)  
 愍念 ..... 179  
 名(míng)  
 名色 ..... 179  
 名相 ..... 179  
 明(míng)  
 明利 ..... 179  
 明了 ..... 179  
 明行足 ..... 180  
 命(mìng)  
 命命 ..... 180  
 命濁 ..... 181  
 摩(mó)

摩訶波闍波提  
 ..... 181  
 摩訶迦葉 .. 181  
 摩訶迦旃延.....  
 ..... 181  
 摩訶拘絺羅.....  
 ..... 181  
 摩訶曼殊沙華  
 ..... 181  
 摩訶曼陀羅.....  
 ..... 181  
 摩訶曼陀羅華  
 ..... 182  
 摩訶彌樓 .. 182  
 摩訶目犍連.....  
 ..... 182  
 摩訶目真隣陀  
 ..... 182  
 摩訶薩 ..... 182  
 摩睺羅伽 .. 183  
 摩那斯 ..... 183  
 摩尼 ..... 183  
 摩尼珠 ..... 183  
 魔(mó)  
 魔 ..... 183  
 魔兵 ..... 183  
 魔軍 ..... 184  
 魔民 ..... 184  
 魔女 ..... 184  
 魔事 ..... 184  
 魔王 ..... 184  
 魔網 ..... 184  
 魔怨 ..... 185  
 魔賊 ..... 185  
 抹(mǒ)  
 抹香 ⇒  
 末香(mò ..)  
 末(mò)  
 末法 ..... 185  
 末後 ..... 185  
 末利 ..... 185  
 末香 ..... 185  
 沒(mò)  
 沒在 ..... 186

沫(mò)  
 沫泡 ..... 186  
 木(mù)  
 木槿 ..... 186  
 目(mù)  
 目真隣陀 .. 186  
 N  
 南(nā)  
 南無 ..... 187  
 納(nà)  
 納衣 ..... 187  
 那(nà)  
 那羅 ..... 187  
 那羅延 ..... 187  
 那提迦葉 .. 188  
 那由他 ..... 188  
 乃(nǎi)  
 乃往古世 .. 188  
 乃往過去 .. 188  
 乃至於 ..... 188  
 南(nán)  
 南無 ⇒  
 南無(nā ..)  
 難(nán)  
 難陀 ..... 188  
 難陀 ..... 188  
 難行 ..... 189  
 惱(nǎo)  
 惱亂 ..... 189  
 內(nèi)  
 內滅 ..... 189  
 能(néng)  
 能善 ..... 189  
 尼(ní)  
 尼毘子 ..... 189  
 泥(ní)  
 泥塗 ..... 189  
 逆(nì)  
 逆路伽耶陀.....  
 190

輦(niǎn)  
 輦輿 ..... 190  
 涅(niè)  
 涅槃 ..... 190  
 涅槃道 ..... 191  
 涅槃法 ..... 191  
 寧(nìng)  
 寧 ..... 191  
 牛(niú)  
 牛頭梅檀 .. 191  
 P  
 盆(pén)  
 盆 ..... 192  
 燧(péng)  
 燧焮 ..... 192  
 蓬(péng)  
 蓬亂 ..... 192  
 蓬勃 ⇒  
 燧焮(péng ..)  
 蓬薛 ⇒  
 燧焮(péng ..)  
 毘(pí)  
 毘藍婆 ..... 192  
 毘梨耶波羅蜜..  
 ..... 192  
 毘摩質多羅.....  
 193  
 毘沙門 ..... 193  
 毘沙門天王.....  
 193  
 毘舍闍 ..... 193  
 毘舍闍鬼 .. 193  
 毘陀羅 ..... 193  
 琵琶(pí)  
 琵琶 ..... 193  
 疲(pí)  
 疲極 ..... 194  
 疲厭 ..... 194  
 圯(pí)  
 圯圯 ..... 194

偏(piān)  
 偏黨 ..... 194  
 貧(pín)  
 貧里 ..... 194  
 頻(pín)  
 頻婆 ..... 194  
 頻婆羅 ..... 195  
 顰(pín)  
 顰蹙 ..... 195  
 平(píng)  
 平等大慧 .. 195  
 平等法 ..... 195  
 頗(pō)  
 頗 ..... 195  
 頗梨 ..... 196  
 頗梨珠 ..... 196  
 頗羅墮 ..... 196  
 婆(pó)  
 婆稚 ..... 196  
 婆利師迦 .. 196  
 婆羅門 ..... 196  
 婆師迦 ..... 197  
 破(pò)  
 破僧 ..... 197  
 破有法王 .. 197  
 菩(pú)  
 菩薩道 ..... 197  
 菩薩淨 ..... 198  
 菩薩心 ..... 198  
 菩薩行 ..... 198  
 菩提樹 ..... 198  
 普(pǔ)  
 普等 ..... 198  
 普皆 ..... 198  
 普門 ..... 199  
 普門品 ..... 199  
 普明 ..... 199  
 普賢 ..... 199  
 普賢道 ..... 199  
 普賢行 ..... 199  
 普香 ..... 199  
 普智 ..... 199  
 普智尊 ..... 200

Q

七(qī)  
 七寶(1).....200  
 七寶(2).....200  
 七寶鉢 ..... 200  
 七寶妙塔 .. 201  
 七寶塔 ..... 201  
 七寶臺 ..... 201  
 欺(qī)  
 欺怠 ..... 201  
 奇(qí)  
 奇特 ..... 201  
 祇(qí)  
 祇夜 ..... 202  
 耆(qí)  
 耆闍崛 ..... 202  
 齊(qí)  
 齊密 ..... 202  
 起(qǐ)  
 起立 ..... 202  
 棄(qì)  
 棄捨 ..... 202  
 千(qiān)  
 千世界 ..... 202  
 慳(qiān)  
 慳悋 ..... 202  
 慳慢 ..... 203  
 慳貪 ..... 203  
 褻(qiān)  
 褻縮 ..... 203  
 鉛(qiān)  
 鉛錫 ..... 203  
 乾(qián)  
 乾闥 ..... 203  
 乾闥婆 ..... 203  
 see also *gān*  
 前(qián)  
 前世 ..... 204  
 蜚(qiāng)  
 蜚蜚 ..... 204  
 牆(qiáng)

牆壁 ..... 204  
 巧(qiǎo)  
 巧妙 ..... 204  
 伽(qié)  
 伽陀 ..... 204  
 伽耶 ..... 205  
 伽耶迦葉 .. 205  
 侵(qīn)  
 侵毀 ..... 205  
 親(qīn)  
 親近處 ..... 205  
 勤(qín)  
 勤修 ..... 205  
 慙(qín)  
 慙苦 ..... 206  
 清(qīng)  
 清淨 ..... 206  
 清涼 ..... 206  
 清涼池 ..... 206  
 清信士女 .. 206  
 輕(qīng)  
 輕毀 ..... 206  
 輕罵 ..... 207  
 輕笑 ..... 207  
 青(qīng)  
 青蓮華 ..... 207  
 青蓮花 ..... 207  
 慶(qìng)  
 慶幸 ..... 207  
 丘(qiū)  
 丘坑 ..... 207  
 求(qiú)  
 求名 ..... 208  
 佞(qū)  
 佞羅騫馱... 208  
 曲(qū)  
 曲齒 ..... 208  
 曲戾 ..... 208  
 軀(qū)  
 軀命 ..... 208  
 渠(qú)  
 渠流 ..... 208  
 取(qǔ)

取 ..... 208  
 取證 ..... 208  
 去(qù)  
 去來 ⇒ 來(lái)  
 趣(qù)  
 趣 ..... 209  
 券(quàn)  
 券疏 ..... 209  
 勸(quàn)  
 勸發 ..... 209  
 勸請 ..... 209  
 缺(quē)  
 缺壞 ..... 209  
 缺漏 ..... 209  
 缺落 ..... 209

R

燃(rán)  
 燃燈 ..... 210  
 熱(rè)  
 熱惱 ..... 210  
 人(rén)  
 人吉遮 ..... 210  
 人中上 ..... 210  
 人中尊 ..... 210  
 仁(rén)  
 仁 ..... 210  
 仁者 ..... 211  
 忍(rěn)  
 忍 ..... 211  
 忍辱地 ..... 211  
 忍辱鎧 ..... 211  
 忍善 ..... 211  
 忍受 ..... 212  
 日(rì)  
 日天子 ..... 212  
 日星宿 ..... 212  
 日旋 ..... 212  
 日月燈明 .. 212  
 日月淨明德.....  
 212

柔(róu)  
 柔伏 ..... 212  
 肉(ròu)  
 肉髻 ..... 212  
 肉眼 ..... 212  
 如(rú)  
 如今者 ..... 213  
 如來使 ..... 213  
 如來事 ..... 213  
 如實相 ..... 213  
 如意 ..... 213  
 如意珠 ..... 213  
 汝(rǔ)  
 汝身 ..... 214  
 入(rù)  
 入 ..... 214  
 軟(ruǎn)  
 軟語 ..... 214  
 若(ruò)  
 若復 ..... 214

S

三(sān)  
 三寶 ..... 215  
 三毒 ..... 215  
 三惡道 ..... 215  
 三界 ..... 216  
 三苦 ..... 216  
 三昧 ..... 216  
 三藐三佛陀.....  
 ..... 216  
 三明 ..... 216  
 三千大千國土  
 ..... 217  
 三千大千界.....  
 ..... 217  
 三千大千七寶  
 世界 ..... 217  
 三千大千世界  
 ..... 217  
 三千大千土.....  
 ..... 218

三千界 ..... 218  
 三千世界 .. 218  
 三乘 ..... 218  
 三乘法 ..... 219  
 三乘教 ..... 219  
 三十二 ..... 219  
 三十二相 .. 219  
 三十七品助道  
 法 ..... 219  
 三十三天 .. 220  
 三世 ..... 220  
 三世界 ..... 220  
 三藏 ..... 220  
 色(sè)  
 色力 ..... 220  
 色像 ..... 220  
 色相 ..... 221  
 僧(sēng)  
 僧 ..... 221  
 僧坊 ..... 221  
 沙(shā)  
 沙彌 ..... 221  
 唎(shà)  
 唎食 ..... 222  
 山(shān)  
 山海慧自在通  
 王 ..... 222  
 善(shàn)  
 善 ..... 222  
 善本 ..... 222  
 善處 ..... 222  
 善根 ..... 222  
 善根力 ..... 223  
 善寂 ..... 223  
 善淨 ..... 223  
 善利 ..... 223  
 善男子 ..... 223  
 善能 ..... 224  
 善女人 ..... 224  
 善巧 ..... 224  
 善軟 ..... 225  
 善逝 ..... 225  
 善順 ..... 225

善業 ..... 225  
 善意 ..... 225  
 善哉 ..... 225  
 善知識 ..... 225  
 商(shāng)  
 商估 ..... 226  
 商主 ..... 226  
 上(shàng)  
 上法 ..... 226  
 上妙 ..... 226  
 上首 ..... 226  
 上味 ..... 227  
 上行 ..... 227  
 上行意 ..... 227  
 上饌 ..... 227  
 燒(shāo)  
 燒害 ..... 227  
 燒香 ..... 227  
 燒煮 ..... 227  
 少(shǎo)  
 少分 ..... 228  
 舌(shé)  
 舌根 ..... 228  
 舌相 ..... 228  
 闍(shé)  
 闍提 ..... 228  
 捨(shě)  
 捨 ⇒  
 自捨(zì ..)  
 捨去 ..... 228  
 舍(shè)  
 舍利 ..... 229  
 舍利弗 ..... 229  
 舍宅 ..... 229  
 設(shè)  
 設復 ..... 230  
 深(shēn)  
 深定 ..... 230  
 深經 ..... 230  
 深淨 ..... 230  
 深心 ..... 230  
 深重 ..... 231  
 身(shēn)

身相 ..... 231  
 神(shén)  
 神變 ..... 231  
 神力 ..... 232  
 神通 ..... 232  
 神通力 ..... 233  
 神通遊戲 .. 234  
 神智 ..... 234  
 神呪 ..... 234  
 甚(shèn)  
 甚自 ..... 234  
 聲(shēng)  
 聲聞 ..... 234  
 聲聞地 ..... 234  
 聲聞人 ..... 234  
 聲聞乘 ..... 235  
 乘(shèng)  
 乘 ..... 235  
 勝(shèng)  
 勝殿 ..... 235  
 勝法 ..... 235  
 勝幡 ..... 235  
 聖(shèng)  
 聖師子 ..... 235  
 聖主 ..... 236  
 聖尊 ..... 236  
 尸(shī)  
 尸羅波羅蜜.....  
 ..... 236  
 尸棄 ..... 236  
 師(shī)  
 師子床 ..... 236  
 師子法座 .. 236  
 師子吼 ..... 237  
 師子相 ..... 237  
 師子音 ..... 237  
 師子月 ..... 237  
 師子之座 .. 237  
 師子座 ..... 237  
 施(shī)  
 施無畏者 .. 238  
 施主 ..... 238  
 濕(shī)

濕生 ..... 238  
 十(shí)  
 十八不共法.....  
 ..... 238  
 十寶山 ..... 238  
 十二部經 .. 238  
 十二行法輪.....  
 ..... 238  
 十二因緣 .. 238  
 十二緣 ..... 239  
 十號 ..... 239  
 十力 ..... 239  
 實(shí)  
 實道 ..... 239  
 實法 ..... 239  
 實利 ..... 239  
 實相 ..... 240  
 實相印 ..... 240  
 實智 ..... 240  
 時(shí)  
 時 ..... 240  
 時時 ..... 241  
 石(shí)  
 石廟 ..... 241  
 食(shí)  
 食噉 ..... 241  
 世(shì)  
 世父 ..... 241  
 世間 ..... 241  
 世間解 ..... 242  
 世間相 ..... 242  
 世間眼 ..... 242  
 世界 ..... 242  
 世榮 ..... 243  
 世世 ..... 243  
 世雄 ..... 243  
 世尊 ..... 243  
 事(shì)  
 事緣 ..... 244  
 恃(shì)  
 恃怙 ..... 244  
 是(shì)  
 是處 ⇒ 無有

〇〇(wú ....)  
 示(shì)  
 示導 ..... 244  
 示教 ..... 244  
 示悟 ..... 245  
 示現 ..... 245  
 誓(shì)  
 誓願 ..... 245  
 適(shì)  
 適 ..... 246  
 適曾 ..... 246  
 釋(shì)  
 釋 ..... 246  
 釋梵 ..... 246  
 釋迦牟尼 .. 246  
 釋迦文 ..... 246  
 釋師子 ..... 247  
 釋提桓因 .. 247  
 守(shǒu)  
 守宮 ..... 247  
 守護 ..... 247  
 手(shǒu)  
 手筆 ..... 247  
 手脚 ..... 248  
 受(shòu)  
 受 ..... 248  
 受持 ..... 248  
 受用 ..... 248  
 姝(shū)  
 姝好 ..... 249  
 姝妙 ..... 249  
 書(shū)  
 書寫 ..... 249  
 殊(shū)  
 殊妙 ..... 249  
 殊勝 ..... 249  
 殊特 ..... 249  
 踈(shū)  
 踈缺 ..... 250  
 數(shù)  
 數知 ..... 250  
 衰(shuāi)  
 衰患 ..... 250

衰邁 ..... 250  
 衰惱 ..... 250  
 水(shuǐ)  
 水腹 ..... 250  
 水腫 ..... 251  
 順(shùn)  
 順伏 ..... 251  
 思(sī)  
 思佛 ..... 251  
 思量 ..... 251  
 思求 ..... 251  
 思惟 ..... 251  
 思議 ..... 252  
 斯(sī)  
 斯陀含 ..... 252  
 斯陀含道 .. 252  
 死(sǐ)  
 死魔 ..... 252  
 伺(sì)  
 伺求 ..... 252  
 四(sì)  
 四部 ..... 252  
 四部眾 ..... 253  
 四大 ..... 253  
 四大天王 .. 253  
 四諦 ..... 253  
 四諦法輪 .. 253  
 四惡道 ..... 254  
 四衢 ..... 254  
 四衢道 ..... 254  
 四生 ..... 254  
 四事 ..... 254  
 四天王 ..... 254  
 四天下 ..... 254  
 四王 ..... 255  
 四無礙智 .. 255  
 四眾 ..... 255  
 蘇(sū)  
 蘇摩那 ..... 256  
 蘇油 ⇒  
 酥油(sū ..)  
 酥(sū)  
 酥燈 ..... 256

酥油 ..... 256  
 宿(sù)  
 宿福慶 ..... 256  
 宿命 ..... 256  
 宿世 256  
 宿王華 ⇒  
 宿王華(xiù ..)  
 宿王戲 ⇒  
 宿王戲(xiù ..)  
 算(suàn)  
 算師 ..... 257  
 雖(suī)  
 雖復 ..... 257  
 隨(suí)  
 隨侍 ..... 257  
 隨順 ..... 257  
 隨喜 ..... 258  
 隨學 ..... 259  
 隨宜 ..... 259  
 隨意所 ..... 260  
 隨意之所 .. 260  
 隨義 ..... 260  
 隨應 ..... 260  
 孫(sūn)  
 孫陀羅難陀.....  
 ..... 260  
 娑(suō)  
 娑羅樹王 .. 260  
 娑婆 ..... 261  
 娑伽羅 ..... 261  
 所(suǒ)  
 所見 ..... 261  
 所可 ..... 261  
 所謂 ..... 261

## T

他(tā)  
 他土 ..... 262  
 塔(tǎ)  
 塔 ..... 262  
 塔廟 ..... 262

塔寺 ..... 263  
臺(tái)  
臺 ..... 263  
臺樓觀 ..... 263  
貪(tān)  
貪嫉 ..... 263  
貪樂 ..... 264  
貪惜 ..... 264  
貪著 ..... 264  
彈(tán)  
彈指 ..... 265  
憒(tán)  
憒怕 ⇒  
憒怕(dàn ..)  
檀(tán)  
檀波羅蜜 .. 265  
唐(táng)  
唐捐 ..... 265  
堂(táng)  
堂閣 ..... 265  
堂舍 ..... 265  
諂(tāo)  
諂誑 ⇒  
諂誑(chǎn ..)  
逃(táo)  
逃逝 ..... 266  
討(tǎo)  
討罰 ..... 266  
體(tǐ)  
體相 ..... 266  
體性 ..... 266  
剃(tì)  
剃除 ..... 266  
天(tiān)  
天寶 ..... 266  
天帝釋 ..... 266  
天耳 ..... 267  
天宮 ..... 267  
天鼓 ..... 267  
天華 ..... 267  
天人 ..... 267  
天人師 ..... 268  
天人尊 ..... 268

天樹王 ..... 268  
天香 ..... 268  
天眼 ..... 268  
天衣 ..... 269  
天繪 ..... 269  
天中天 ..... 269  
天中王 ..... 269  
天子 ..... 269  
調(tiáo)  
調達 ..... 269  
調伏 ..... 269  
調柔 ..... 270  
調柔地 ..... 270  
調御丈夫 .. 270  
鐵(tiě)  
鐵圍 ..... 270  
通(tōng)  
通泰 ..... 270  
同(tóng)  
同梵行者 .. 270  
同共 ..... 270  
鑰(tōu)  
鑰石 ..... 271  
頭(tóu)  
頭陀 ..... 271  
塗(tú)  
塗香 ..... 271  
土(tǔ)  
土山 ..... 271  
推(tuī)  
推覓 ..... 271  
隕(tuí)  
隕毀 ..... 272  
隕落 ..... 272  
退(tuì)  
退還 ..... 272  
退沒 ..... 272  
退轉 ⇒  
不退轉(bù ...)  
陀(tuó)  
陀落 ⇒  
禿落(chǐ ..)  
陀(tuó)

陀羅尼 ..... 272  
陀羅尼門 .. 273  
陀羅尼菩薩  
..... 273  
陀羅尼神咒  
..... 273  
陀羅尼呪 .. 273  
W  
窳(wā)  
窳曲 ..... 274  
啁(wāi)  
啁斜 ..... 274  
外(wài)  
外道 ..... 274  
外書 ..... 275  
蜿(wān)  
蜿蝮 ..... 275  
蜿蛇 ..... 275  
腕(wǎn)  
腕纒 ..... 275  
王(wáng)  
王舍城 ..... 275  
往(wǎng)  
往詣 ..... 275  
網(wǎng)  
網幔 ⇒  
寶○○(bǎo ...)  
妄(wàng)  
妄見 ..... 276  
忘(wàng[wáng])  
忘錯 ..... 276  
忘失 ..... 276  
威(wēi)  
威神 ..... 276  
威曜 ..... 276  
威音王 ..... 276  
微(wēi)  
微塵 ..... 277  
惟(wéi)  
惟忖 ..... 277  
爲(wéi)

爲 ..... 277  
爲.....爲 .. 278  
爲.....之所  
..... 278  
違(wéi)  
違背 ..... 279  
韋(wéi)  
韋提希 ..... 279  
韋陀羅 ..... 279  
委(wěi)  
委付 ..... 279  
未(wèi)  
未曾有 ..... 280  
未來 ..... 280  
未來世 ..... 281  
謂(wèi)  
謂爲 ..... 281  
文(wén)  
文筆 ..... 281  
文殊師利 .. 281  
聞(wén)  
聞持 ..... 281  
聞知 ..... 281  
問(wèn)  
問訊 ..... 281  
我(wǒ)  
我等輩 ..... 282  
我見 ..... 282  
我慢 ..... 282  
我慢心 ..... 282  
我身 ..... 282  
烏(wū)  
烏摩勒伽 .. 283  
烏鵲 ..... 283  
無(wú)  
無礙智 ⇒ 四  
無礙智(sì ...)  
無邊行 ..... 283  
無等等 ..... 283  
無等倫 ..... 283  
無復 ..... 283  
無根 ..... 284  
無際 ..... 284

無價 ..... 284  
 無盡意 ..... 284  
 無量力 ..... 285  
 無量意 ..... 285  
 無量義 ..... 285  
 無量義處 .. 285  
 無漏 ..... 285  
 無漏智 ..... 286  
 無明 ..... 286  
 無上道 ..... 286  
 無上道教 .. 287  
 無上法 ..... 287  
 無上法輪 .. 287  
 無上佛道 .. 287  
 無上慧 ..... 288  
 無上士 ..... 288  
 無上心 ..... 288  
 無上尊 ..... 288  
 無生法忍 .. 289  
 無師智 ..... 289  
 無所畏 ..... 289  
 無爲 ..... 289  
 無畏 ..... 290  
 無相 ..... 290  
 無學 ⇒  
 學○○(xué ...)  
 無厭足 ..... 290  
 無有是處 .. 290  
 無餘涅槃 .. 290  
 無緣 ..... 291  
 無作 ..... 291  
 蜈(wú)  
 蜈蚣 ..... 291  
 五(wǔ)  
 五波羅蜜 .. 291  
 五情 ..... 291  
 五神通 ..... 291  
 五陰魔 ..... 292  
 五欲 ..... 292  
 五衆 ..... 292  
 五濁惡世 .. 292  
 舞(wǔ)  
 舞戲 ..... 293

惡(wù)  
 惡賤 ..... 293  
 惡罵 ..... 293  
 see also è  
 務(wù)  
 務速 ..... 293  
  
 X  
 息(xī)  
 息利 ..... 293  
 悉(xī)  
 悉皆 ..... 293  
 昔(xī)  
 昔來 ..... 294  
 颺(xī)  
 颺鼠 ..... 294  
 習(xí)  
 習誦 ..... 294  
 習學 ..... 294  
 喜(xǐ)  
 喜滿 ..... 295  
 喜捨 ..... 295  
 熹(xī)  
 熹見 ..... 295  
 戲(xì)  
 戲論 ..... 295  
 細(xì)  
 細氈 ..... 295  
 細末 ..... 295  
 細軟 ..... 295  
 狹(xiá)  
 狹長 ..... 296  
 狹劣 ..... 296  
 瑕(xiá)  
 瑕疵 ..... 296  
 下(xià)  
 下劣 ..... 296  
 先(xiān)  
 先世 ..... 296  
 鮮(xiān)  
 鮮白 ..... 297

鮮澤 ..... 297  
 咸(xián)  
 咸皆 ..... 297  
 咸皆共 ..... 297  
 賢(xián)  
 賢劫 ..... 297  
 賢聖 ..... 297  
 嶮(xiǎn)  
 嶮道 ..... 298  
 險(xiǎn)  
 險道 ..... 298  
 險谷 ..... 298  
 轆(xiǎn)  
 轆蓋 ..... 298  
 顯(xiǎn)  
 顯發 ..... 298  
 顯說 ..... 298  
 現(xiàn)  
 現 ..... 299  
 現化 ..... 299  
 現前(1)..... 299  
 現前(2)..... 299  
 現世 ..... 299  
 現一切色身  
 ..... 300  
 現一切世間  
 ..... 300  
 現在 ..... 300  
 限(xiàn)  
 限礙 ..... 301  
 相(xiāng)  
 相授 ..... 301  
 相撲 ..... 301  
 see also xiàng  
 香(xiāng)  
 香華 ..... 301  
 香油 ..... 301  
 香油燈 ..... 301  
 響(xiǎng)  
 響意 ..... 302  
 像(xiàng)  
 像法 ..... 302  
 嚮(xiàng)

嚮意 ⇒  
 響意(xiǎng ..)  
 相(xiàng)  
 相貌 ..... 302  
 see also xiāng  
 瘠(xiāo)  
 瘠瘦 ..... 302  
 簫(xiāo)  
 簫笛 ..... 302  
 小(xiǎo)  
 小法 ..... 303  
 小劫 ..... 303  
 小乘 ..... 303  
 小鐵圍 ..... 304  
 曉(xiǎo)  
 曉了 ..... 304  
 邪(xié)  
 邪見 ..... 304  
 邪見法 ..... 305  
 邪慢 ..... 305  
 邪智 ..... 305  
 懈(xiè)  
 懈廢 ..... 305  
 懈倦 ..... 305  
 懈退 ..... 305  
 懈怠 ..... 305  
 心(xīn)  
 心行 ..... 306  
 新(xīn)  
 新發意 ..... 306  
 欣(xīn)  
 欣仰 ..... 306  
 信(xìn)  
 信伏 ..... 306  
 信歸 ..... 306  
 信解 ..... 306  
 信樂 ⇒  
 信樂(xìn yào)  
 信力 ..... 307  
 信受 ..... 308  
 信樂 ..... 309  
 形(xíng)  
 形壽 ..... 309



形像 ..... 309  
行(xíng)  
行 ..... 309  
行處 ..... 309  
行樹 →  
行樹(háng ..)  
行詣 ..... 310  
性(xìng)  
性分 ..... 310  
性相 ..... 310  
性欲 ..... 310  
兇(xiōng)  
兇戲 ..... 310  
兇險 ..... 310  
凶(xiōng)  
凶險 ..... 311  
休(xiū)  
休廢 ..... 311  
修(xiū)  
修持 ..... 311  
修多羅 ..... 311  
修集 ..... 311  
修攝 ..... 311  
修行 ..... 312  
修學 ..... 312  
朽(xiǔ)  
朽故 ..... 312  
朽邁 ..... 312  
宿(xiù)  
宿王華 ..... 313  
宿王戲 ..... 313  
see also sù  
歛(xuǎn)  
歛然 ..... 313  
虛(xū)  
虛空住 ..... 313  
須(xū)  
須曼 ..... 313  
須曼那 ..... 313  
須彌 ..... 313  
須彌頂 ..... 313  
須彌相 ..... 313  
須菩提 ..... 314

須陀洹 ..... 314  
須陀洹道 .. 314  
宣(xuān)  
宣傳 ..... 314  
宣護 ..... 314  
宣語 ..... 314  
軒(xuān)  
軒飾 ..... 314  
懸(xuán)  
懸遠 ..... 314  
旋(xuán)  
旋 ..... 315  
學(xué)  
學地 ..... 315  
學無學 ..... 315  
薰(xūn)  
薰陸 ..... 315  
薰油 ..... 315  
尋(xún)  
尋 ..... 315  
尋便 ..... 316  
尋復 ..... 316  
尋卽 ..... 316  
尋時 ..... 316

## Y

壓(yā)  
壓油 ..... 317  
嚴(yán)  
嚴好 ..... 317  
嚴淨 ..... 317  
嚴飾 ..... 317  
言(yán)  
言辭相 ..... 318  
言趣 ..... 318  
言說 ..... 318  
閻(yán)  
閻浮金光 .. 319  
閻浮那提金光  
..... 319  
閻浮檀金 .. 319

閻浮提 ..... 319  
演(yǎn)  
演暢 ..... 319  
演說 ..... 319  
眼(yǎn)  
眼根 ..... 320  
眼目 ..... 320  
厭(yàn)  
厭怠 ..... 320  
厭患 ..... 320  
厭離 ..... 320  
宴(yàn)  
宴寂 ..... 320  
宴默 ..... 321  
餽(yáo)  
餽餽 ..... 321  
餽饌 ..... 321  
樂(yào)  
樂欲 ..... 321  
see also lè  
要(yào)  
要當 ..... 321  
藥(yào)  
藥上 ..... 321  
藥王 ..... 321  
耶(yē)  
耶輸陀羅 .. 321  
野(yě)  
野干 ..... 321  
夜(yè)  
夜叉 ..... 322  
夜叉吉遮 .. 322  
業(yè)  
業報 ..... 323  
業緣 ..... 323  
葉(yè)  
葉 ..... 323  
一(yī)  
一念 ..... 323  
一切淨功德莊  
嚴 ..... 323  
一切智 ..... 323  
一切智地 .. 324

一切種智 .. 324  
一切衆生喜(or  
意)見 ..... 324  
一乘 ..... 324  
一乘道 ..... 325  
一乘法 ..... 325  
一心 ..... 325  
依(yī)  
依求 ..... 325  
衣(yī)  
衣械 ..... 325  
醫(yī)  
醫道 ..... 326  
宜(yí)  
宜應 ..... 326  
疑(yí)  
疑悔 ..... 326  
疑網 ..... 327  
以(yǐ)  
以.....故 .. 327  
以用 ..... 327  
已(yǐ)  
已 ..... 327  
已曾 ..... 329  
已後 ..... 330  
亦(yì)  
亦 ..... 330  
亦復 ..... 330  
嚙(yì)  
嚙吠 →  
嚙吠(háo ..)  
意(yì)  
意根 ..... 331  
意樂 ..... 331  
意趣 ..... 331  
憶(yì)  
憶念 ..... 331  
憶想 ..... 332  
益(yì)  
益加 ..... 332  
宰(yì)  
宰帝 →  
宰帝(gāo ..)

義(yì)  
義趣 ..... 332  
因(yīn)  
因緣 ..... 333  
瘡(yīn)  
瘡癩 ..... 334  
茵(yīn)  
茵褥 ..... 334  
音(yīn)  
音教 ..... 335  
姪(yí)  
姪欲 ..... 335  
引(yǐn)  
引導 ..... 335  
應(yīng)  
應當 ..... 335  
應供 ..... 336  
瓔(yīng)  
瓔珞 ..... 336  
營(yíng)  
營從 ..... 337  
癰(yōng)  
癰疽 ..... 337  
勇(yǒng)  
勇施 ..... 337  
踊(yǒng)  
踊出 ..... 337  
踊現 ..... 338  
優(yōu)  
優波提舍經  
..... 338  
優鉢華 ..... 338  
優鉢羅 ..... 338  
優鉢羅 ..... 338  
優樓頻螺迦葉  
..... 338  
優婆塞 ..... 338  
優婆夷 ..... 339  
優曇鉢花 .. 339  
優曇鉢華 .. 339  
優曇鉢羅 .. 339  
優曇花 ..... 339  
優陀夷 ..... 340  
幽(yōu)

幽邃 ..... 340  
憂(yōu)  
憂怖 ..... 340  
憂悔 ..... 340  
憂惱 ..... 340  
猶(yóu)  
猶故 ..... 340  
由(yóu)  
由...故 ..... 341  
由旬 ..... 341  
蚰(yóu)  
蚰蜒 ..... 341  
遊(yóu)  
遊樂 ..... 341  
有(yǒu)  
有 ..... 342  
有寶 ..... 342  
有頂 ..... 342  
有頂處 ..... 342  
有頂天 ..... 342  
有結 ..... 343  
有漏 ..... 343  
有爲 ..... 343  
有無見 ..... 343  
有意 ..... 343  
有餘涅槃 .. 343  
又(yòu)  
又復 ..... 343  
又亦 ..... 344  
狃(yòu)  
狃狸 ..... 344  
誘(yòu)  
誘引 ..... 344  
于(yú)  
于 ..... 344  
於(yú)  
於 ..... 344  
於時 ..... 347  
於...意云何  
..... 347  
漁(yú)  
漁捕 ..... 347  
與(yǔ)

與 ..... 348  
與共 ..... 348  
與共俱 ..... 348  
與欲 ..... 348  
語(yǔ)  
語言道 ..... 348  
欲(yù)  
欲想 ..... 349  
欲性 ..... 349  
欲樂 ..... 349  
浴(yù)  
浴池 ..... 349  
遇(yù)  
遇便 ..... 349  
遇會 ..... 349  
園(yuán)  
園觀 ..... 350  
圓(yuán)  
圓滿 ..... 350  
蚺(yuán)  
蚺蝮 →  
蚺蝮(wán ..)  
蚺蛇 →  
蚺蛇(wán ..)  
緣(yuán)  
緣(1)..... 350  
緣(2)..... 350  
緣覺 ..... 350  
緣覺乘 ..... 351  
怨(yuàn)  
怨敵 ..... 351  
怨嫌 ..... 351  
願(yuàn)  
願力 ..... 351  
願求 ..... 351  
願樂 ..... 351  
願樂欲 ..... 351  
悅(yuè)  
悅可 ..... 352  
月(yuè)  
月光 ..... 352  
月天子 ..... 352  
月天子 ..... 352

越(yuè)  
越三界 ..... 352  
雲(yún)  
雲雷音王 .. 352  
雲雷音宿王華  
智 ..... 352  
雲自在 ..... 352  
雲自在燈王  
..... 352  
雲自在王 .. 352

## Z

吒(zhā)  
吒食 →  
啖食(shà ..)  
雜(zá)  
雜穢 ..... 353  
在(zài)  
在 ..... 353  
在在 ..... 353  
載(zài)  
載 ..... 354  
讚(zàn)  
讚美 ..... 354  
讚示 ..... 354  
讚頌 ..... 354  
讚詠 ..... 354  
造(zào)  
造立 ..... 354  
則(zé)  
則便 ..... 354  
增(zēng)  
增上慢 ..... 354  
增意 ..... 355  
增長 ..... 355  
憎(zēng)  
憎嫉 ..... 356  
繪(zēng)  
繪蓋 ..... 356  
繪續 ..... 356  
擿(zhā)  
擿擊 ..... 356

齶(zhā)  
齶擊 ⇒  
    擻擊(zhā ..)  
旃(zhān)  
旃陀羅 .....357  
栴(zhān)  
栴檀 .....357  
瞻(zhān)  
瞻奉 .....357  
    瞻蔔 .....357  
展(zhǎn)  
展轉 .....358  
張(zhāng)  
張施 .....358  
杖(zhàng)  
杖捶 .....358  
障(zhàng)  
障礙 .....359  
珍(zhēn)  
珍妙 .....359  
甄(zhēn)  
甄迦羅 .....359  
    甄叔迦寶 ..359  
眞(zhēn)  
眞道 .....359  
    眞金 .....360  
    眞淨 .....360  
    眞要 .....360  
    眞珠 .....360  
    眞珠華 .....360  
震(zhèn)  
震裂 .....360  
諍(zhēng)  
諍競 .....361  
正(zhèng)  
正遍知 .....361  
    正定聚 .....361  
    正法 .....361  
    正見 .....362  
    正覺 .....362  
    正使 .....362  
證(zhèng)  
證 .....362

證知 .....363  
知(zhī)  
知見 .....363  
值(zhí)  
值遇 .....363  
執(zhí)  
    執金剛 .....364  
    執作 .....364  
止(zhǐ)  
止住 .....364  
志(zhì)  
    志力 .....364  
    志求 .....364  
    志樂 .....365  
    志願 .....365  
    志願力 .....365  
擲(zhì)  
擲置 .....365  
智(zhì)  
    智慧門 .....365  
    智積 .....365  
    智性 .....365  
    智印 .....365  
稚(zhì)  
稚小 .....365  
中(zhōng)  
中夜 .....366  
種(zhǒng)  
    種相 .....366  
    種性 .....366  
衆(zhòng)  
    衆會 .....366  
    衆僧 .....366  
    衆生濁 .....366  
周(zhōu)  
    周陀 .....367  
    周障 .....367  
珠(zhū)  
    珠交露幔 ..367  
諸(zhū)  
    諸法王 .....367  
    諸佛集 .....367  
    諸人 .....367

諸有 .....367  
    諸餘 .....368  
囑(zhǔ)  
囑累 .....368  
住(zhù)  
    住 .....368  
    住立 .....369  
    住止 .....369  
助(zhù)  
    助佛道法 ..369  
柱(zhù)  
    柱根 .....369  
注(zhù)  
    注記 .....369  
埽(zhuān)  
    埽瓦 .....369  
轉(zhuǎn)  
    轉次 .....370  
    轉復 .....370  
    轉更 .....370  
    轉輪 .....370  
    轉輪聖王 ..370  
    轉輪王 .....370  
    轉身 .....371  
莊(zhuāng)  
    莊校 .....371  
    莊嚴王 .....371  
墜(zhuì)  
    墜墮 .....371  
濁(zhuó)  
    濁 .....372  
    濁惡世 .....372  
    濁劫 .....372  
    濁亂 .....372  
著(zhuó)  
    著 .....372  
滋(zī)  
    滋茂 .....372  
自(zì)  
    自 .....372  
    自從 .....372  
    自共 .....373  
    自然 .....373

自然慧 .....373  
自然智 .....373  
自然智慧 ..373  
自捨 .....373  
自在(1).....374  
自在(2).....374  
自在 .....374  
自在天 .....374  
自在者 .....375  
宗(zōng)  
    宗重 .....375  
總(zǒng)  
    總持 .....375  
縱(zòng)  
    縱捨 .....375  
走(zǒu)  
    走戲 .....375  
族(zú)  
    族姓 .....375  
最(zuì)  
    最後身 .....376  
    最末後身 ..376  
    最上乘 .....376  
    最正覺 .....376  
罪(zuì)  
    罪報 .....377  
    罪根 .....377  
    罪業 .....377  
尊(zūn)  
    尊顏 .....377  
作(zuò)  
    作 .....378  
    作人 .....379  
坐(zuò)  
    坐禪 .....379  
座(zuò)  
    座 .....379

**Appendix I  
the Later  
Interpolated  
Parts (ps-L)**

阿(ā)  
阿私 ..... 393  
八(bā)  
八十種好 .. 393  
悲(bēi)  
悲體戒 ..... 393  
辟(bì)  
辟支佛 ..... 394  
邊(biān)  
邊方 ..... 394  
變(biàn)  
變成 ..... 394  
辯(biàn)  
辯才 ..... 394  
不(bù)  
不退地 ..... 394  
不退轉 ..... 394  
刹(chà)  
刹 ..... 395  
刹那 ..... 395  
掣(chè)  
掣電 ..... 395  
扭(chǒu)  
扭械 ..... 395  
床(chuáng)  
床座 ..... 395  
慈(cí)  
慈念 ..... 395  
慈眼 ..... 395  
從(cóng)  
從於 ..... 395  
大(dà)  
大智德 ..... 396  
道(dào)  
道力 ⇒ 神通  
○○(shén ..)  
頂(dǐng)  
頂禮 ..... 396  
毒(dú)

毒龍 ..... 396  
度(dù)  
度 ..... 396  
段(duàn)  
段段 ..... 396  
法(fǎ)  
法器 ..... 396  
法身 ..... 396  
法雨 ..... 397  
梵(fàn)  
梵天王 ..... 397  
梵音 ..... 397  
方(fāng)  
方所 ..... 397  
福(fú)  
福聚海 ..... 397  
根(gēn)  
根 ..... 397  
共(gòng)  
共相 ..... 397  
官(guān)  
官處 ..... 398  
海(hǎi)  
海潮音 ..... 398  
和(hé)  
和雅 ..... 398  
弘(hóng)  
弘誓 ..... 398  
化(huà)  
化度 ..... 398  
慧(huì)  
慧日 ..... 398  
火(huǒ)  
火坑 ..... 398  
及(jí)  
及以 ..... 399  
己(jǐ)  
己身 ..... 399  
給(jǐ)  
給侍 ..... 399  
枷(jiā)  
枷鎖 ..... 399  
解(jiě)

解悟 ..... 399  
金(jīn)  
金剛山 ..... 399  
精(jīng)  
精勤 ..... 399  
淨(jìng)  
淨聖 ..... 400  
捐(juān)  
捐捨 ..... 400  
開(kāi)  
開闢 ..... 400  
苦(kǔ)  
苦行 ..... 400  
利(lì)  
利根 ..... 400  
六(liù)  
六波羅蜜 .. 400  
龍(lóng)  
龍宮 ..... 400  
龍神 ..... 400  
滿(mǎn)  
滿足 ..... 401  
妙(miào)  
妙法 ..... 401  
妙相 ..... 401  
妙音 ..... 401  
妙智 ..... 401  
魔(mó)  
魔王 ..... 401  
難(nán)  
難行 ..... 401  
念(niàn)  
念念 ..... 402  
頗(pō)  
頗 ..... 402  
菩(pú)  
菩提 ..... 402  
菩提道 ..... 402  
菩提心 ..... 403  
七(qī)  
七寶妙塔 .. 403  
七珍 ..... 403  
囚(qiú)

囚禁 ..... 403  
却(què)  
却後 ..... 403  
仁(rén)  
仁 ..... 403  
仁讓 ..... 404  
善(shàn)  
善知識 ..... 404  
神(shén)  
神通道力 .. 404  
生(shēng)  
生疑 ..... 404  
勝(shèng)  
勝妙 ..... 404  
十(shí)  
十八不共 .. 404  
實(shí)  
實相 ..... 404  
始(shǐ)  
始 ..... 405  
釋(shì)  
釋然 ..... 405  
死(sǐ)  
死厄 ..... 405  
四(sì)  
四攝法 ..... 405  
四無所畏 .. 405  
娑(suō)  
娑竭羅 ..... 405  
提(tí)  
提婆達多 .. 405  
天(tiān)  
天道 ..... 405  
天龍八部 .. 406  
天王 ..... 406  
退(tuì)  
退轉 ..... 406  
陀(tuó)  
陀羅尼 ..... 406  
爲(wèi)  
爲於 ..... 406  
無(wú)  
無垢 ..... 406

無上菩提 .. 406  
無生忍 ..... 407  
五(wǔ)  
五欲樂 ..... 407  
喜(xǐ)  
喜捨 ..... 407  
懈(xiè)  
懈倦 ..... 407  
信(xìn)  
信敬 ..... 407  
行(xíng)  
行業 ..... 407  
宣(xuān)  
宣令 ..... 408  
宣說 ..... 408  
懸(xuán)  
懸曠 ..... 408  
尋(xún)  
尋聲 ..... 408  
葉(yè)  
葉 ..... 408  
已(yǐ)  
已畢 ..... 408  
應(yīng)  
應時 ..... 408  
於(yú)  
於 ..... 409  
於時 ..... 409  
欲(yù)  
欲 ..... 409  
雜(zá)  
雜華 ..... 409  
證(zhèng)  
證知 ..... 409  
智(zhì)  
智積 ..... 409  
中(zhōng)  
中劫 ..... 410  
諸(zhū)  
諸度 → 度(dù)  
諸有 ..... 410  
宗(zōng)  
宗奉 ..... 410

走(zǒu)  
走使 ..... 410

## Appendix II 薩曇芬陀利經 (STF)

阿(ā)  
阿耨多羅三藐  
三菩提... 411  
阿僧祇 ..... 411  
阿闍世 ..... 411  
阿惟越致 .. 411  
八(bā)  
八十種好 .. 412  
拔(bá)  
拔陀劫 ..... 412  
般(bān)  
般泥洹 ..... 412  
般若拘 ..... 412  
抱(bào)  
抱休羅蘭 .. 412  
本(běn)  
本土 ..... 412  
辟(bì)  
辟支佛 ..... 412  
辟支佛道 .. 412  
刹(chà)  
刹 ..... 413  
持(chí)  
持 ..... 413  
初(chū)  
初 ..... 413  
大(dà)  
大比丘眾 .. 413  
大講堂 → 七寶  
○○○(qī ..)  
當(dāng)  
當來 ..... 414  
切(diào)  
切利 ..... 414  
度(dù)  
度 ..... 414  
度脫 ..... 414

多(duō)  
多少 ..... 414  
爾(ěr)  
爾所 ..... 414  
法(fǎ)  
法華之經 .. 415  
梵(fàn)  
梵天 ..... 415  
梵王 ..... 415  
分(fēn)  
分別 ..... 415  
佛(fó)  
佛 ..... 415  
佛刹 ..... 415  
佛道 ..... 415  
浮(fú)  
浮圖 ..... 416  
福(fú)  
福恩 ..... 416  
好(hǎo)  
好 ..... 416  
何(hé)  
何等 ..... 416  
恒(héng)  
恒邊沙 ..... 416  
偈(jì)  
偈 ..... 417  
講(jiǎng)  
講堂 ..... 417  
金(jīn)  
金床 ..... 417  
可(kě)  
可復 ..... 417  
來(lái)  
來 ..... 417  
來出 ..... 417  
樂(lè)  
樂寶 ..... 418  
六(liù)  
六波羅蜜 .. 418  
羅(luó)  
羅漢道 ..... 418  
羅閱祇 ..... 418

彌(mí)  
彌勒 ..... 418  
名(míng)  
名香 ..... 418  
摩(mó)  
摩訶衍 ..... 418  
摩尼珠 ..... 418  
菩(pú)  
菩薩道 ..... 419  
菩薩心 ..... 419  
七(qī)  
七寶大講堂  
..... 419  
七寶浮圖 .. 419  
七寶塔 ..... 419  
耆(qí)  
耆闍崛 ..... 419  
起(qǐ)  
起作 ..... 419  
勤(qín)  
勤苦 ..... 419  
却(què)  
却後 ..... 420  
仁(rén)  
仁者 ..... 420  
若(ruò)  
若當 ..... 420  
薩(sà)  
薩和薩 ..... 420  
薩曇分陀利  
..... 420  
三(sān)  
三惡道 ..... 421  
三慢陀駝陀  
..... 421  
三千大千國土  
..... 421  
三善道 ..... 421  
三十二相 .. 421  
沙(shā)  
沙曷 ..... 421  
善(shàn)  
善男子 ..... 421  
善女人 ..... 421

善師 ..... 422  
 舍(shè)  
 舍利 ..... 422  
 身(shēn)  
 身相 ..... 422  
 釋(shì)  
 釋迦文 ..... 422  
 釋王 ..... 422  
 姝(shū)  
 姝好 ..... 422  
 四(sì)  
 四輩弟子 .. 422  
 宿(sù)  
 宿命 ..... 422  
 提(tí)  
 提和羅耶 .. 423  
 提和越 ..... 423  
 天(tiān)  
 天王 ..... 423  
 調(tiáo)  
 調達 ..... 423  
 爲(wéi)  
 爲 ..... 423  
 文(wén)  
 文殊 ..... 423  
 文殊師利 .. 423  
 問(wèn)  
 問訊 ..... 423  
 我(wǒ)  
 我身 ..... 423  
 無(wú)  
 無上正真道意  
 ..... 424  
 下(xià)  
 下劣 ..... 424  
 相(xiàng)  
 相好 ..... 424  
 懈(xiè)  
 懈怠 ..... 424  
 懈止 ..... 424  
 須(xū)  
 須陀洹 ..... 424  
 閻(yán)

閻浮 ..... 425  
 閻浮提 ..... 425  
 藥(yào)  
 藥王 ..... 425  
 葉(yè)  
 葉 ..... 425  
 意(yì)  
 意願 ..... 425  
 用(yòng)  
 用...故 ..... 425  
 有(yǒu)  
 有 ..... 425  
 在(zài)  
 在所 ..... 425  
 種(zhǒng)  
 種 ..... 425  
 坐(zuò)  
 坐佛 ..... 426

### Appendix III 添品妙法蓮華經 (Ten)

安(ān)  
 安置處 ..... 427  
 倉(cāng)  
 倉舍 ..... 427  
 癡(chī)  
 癡闇 ..... 427  
 除(chú)  
 除捨 ..... 427  
 得(dé)  
 得到 ..... 427  
 等(děng)  
 等等 ..... 428  
 法(fǎ)  
 法身 ..... 428  
 法我 ..... 428  
 梵(fàn)  
 梵行 ..... 428  
 何(hé)  
 何處 ..... 428  
 化(huà)  
 化夢 ..... 428

幻(huàn)  
 幻夢 ..... 429  
 黃(huáng)  
 黃 ..... 429  
 及(jí)  
 及以 ..... 429  
 寂(jì)  
 寂正法 ..... 429  
 淨(jìng)  
 淨信 ..... 429  
 究(jiū)  
 究竟涅槃 .. 430  
 拘(jū)  
 拘盧舍 ..... 430  
 俱(jù)  
 俱盧舍 ..... 430  
 空(kōng)  
 空寂 ..... 430  
 空智 ..... 430  
 癡(lóng)  
 癡 ..... 430  
 盲(máng)  
 盲闇 ..... 431  
 摩(mó)  
 摩利闍迦 .. 431  
 涅(niè)  
 涅槃門 ..... 431  
 菩(pú)  
 菩提心 ..... 431  
 普(pǔ)  
 普慢 ..... 431  
 沙(shā)  
 沙糖 ..... 431  
 善(shàn)  
 善證智通 .. 432  
 勝(shèng)  
 勝仙 ..... 432  
 說(shuō)  
 說名 ..... 432  
 四(sì)  
 四攝 ..... 432  
 四種梵行 ⇒  
 梵行(fàn ..)

宿(sù)  
 宿住 ..... 432  
 調(tiáo)  
 調伏 ..... 432  
 無(wú)  
 無生忍 ..... 432  
 五(wǔ)  
 五趣 ..... 433  
 顯(xiǎn)  
 顯名 ..... 433  
 行(xíng)  
 行業 ..... 433  
 雪(xuě)  
 雪山王 ..... 433  
 焰(yàn)  
 焰響 ..... 433  
 一(yī)  
 一切種智 .. 433  
 應(yīng)  
 應 ..... 433  
 於(yú)  
 於...所 ..... 434  
 踰(yú)  
 踰闍那 ..... 434  
 餘(yú)  
 餘殘 ..... 434  
 緣(yuán)  
 緣生輪 ..... 434  
 願(yuàn)  
 願海 ..... 434  
 正(zhèng)  
 正遍知 ..... 434  
 正真覺 ..... 435  
 證(zhèng)  
 證覺 ..... 435  
 炙(zhì)  
 炙燒 ..... 435  
 煮(zhǔ)  
 煮熟 ..... 435  
 莊(zhuāng)  
 莊嚴幢 ..... 435  
 自(zì)  
 自性 ..... 435

FOUR-CORNER SYSTEM INDEX 四角號碼索引

0011 <sub>4</sub>	癱	337	0062 <sub>7</sub>	諦	66	1010 <sub>7</sub>	五	291	1242 <sub>2</sub>	形	309	2021 <sub>4</sub>	住	368
0012 <sub>7</sub>	瘡	302	0073 <sub>2</sub>	衣	325	1010 <sub>8</sub>	靈	164	1249 <sub>3</sub>	孫	260	2022 <sub>7</sub>	爲	277
0012 <sub>8</sub>	疥	138	0073 <sub>2</sub>	衰	250	1012 <sub>0</sub>	耳	77	1269 <sub>4</sub>	酥	256	2023 <sub>2</sub>	依	325
0013 <sub>0</sub>	癭	168	0080 <sub>0</sub>	六	164	1016 <sub>4</sub>	露	168	1274 <sub>7</sub>	黻	6	2024 <sub>7</sub>	愛	6
0014 <sub>7</sub>	疲	194	0090 <sub>4</sub>	棄	202	1021 <sub>1</sub>	死	252	1411 <sub>2</sub>	耽	58	2026 <sub>1</sub>	倍	16
0016 <sub>1</sub>	瘡	334	0091 <sub>4</sub>	雜	353	1022 <sub>7</sub>	而	76	1412 <sub>7</sub>	功	107	2026 <sub>1</sub>	信	306
0016 <sub>7</sub>	瘡	42	0121 <sub>1</sub>	龍	166	1022 <sub>7</sub>	兩	162	1464 <sub>7</sub>	破	197	2030 <sub>7</sub>	乏	77
0018 <sub>1</sub>	癡	36	0161 <sub>4</sub>	誑	156	1023 <sub>0</sub>	下	296	1519 <sub>0</sub>	珠	367	2033 <sub>0</sub>	悉	293
0021 <sub>3</sub>	充	38	0166 <sub>1</sub>	語	348	1023 <sub>2</sub>	震	360	1529 <sub>0</sub>	殊	249	2040 <sub>0</sub>	千	202
0021 <sub>3</sub>	魔	183	0261 <sub>8</sub>	證	362	1024 <sub>7</sub>	憂	340	1610 <sub>4</sub>	聖	235	2040 <sub>4</sub>	委	279
0021 <sub>4</sub>	座	379	0262 <sub>7</sub>	誘	344	1024 <sub>7</sub>	覆	103	1611 <sub>0</sub>	現	299	2040 <sub>7</sub>	受	248
0021 <sub>4</sub>	塵	34	0265 <sub>7</sub>	諍	361	1026 <sub>0</sub>	石	241	1613 <sub>0</sub>	聰	44	2050 <sub>0</sub>	手	247
0022 <sub>3</sub>	齊	202	0267 <sub>7</sub>	諂	266	1033 <sub>1</sub>	惡	73	1614 <sub>4</sub>	瓔	336	2060 <sub>4</sub>	舌	228
0022 <sub>7</sub>	方	88	0292 <sub>1</sub>	新	306			293	1625 <sub>6</sub>	彈	265	2060 <sub>0</sub>	香	301
0022 <sub>7</sub>	高	104	0365 <sub>0</sub>	誠	36	1040 <sub>0</sub>	于	344	1661 <sub>3</sub>	醜	39	2071 <sub>4</sub>	毛	172
0022 <sub>7</sub>	帝	66	0460 <sub>0</sub>	計	127	1040 <sub>4</sub>	要	321	1712 <sub>7</sub>	鷄	36	2072 <sub>3</sub>	鱗	128
0022 <sub>7</sub>	商	226	0460 <sub>0</sub>	討	266	1040 <sub>0</sub>	平	195	1712 <sub>7</sub>	耶	321	2090 <sub>1</sub>	乘	235
0023 <sub>0</sub>	亦	330	0464 <sub>7</sub>	護	116	1043 <sub>0</sub>	天	266	1714 <sub>0</sub>	取	208	2090 <sub>4</sub>	集	126
0023 <sub>1</sub>	應	335	0466 <sub>0</sub>	諸	367	1060 <sub>0</sub>	百	10	1714 <sub>7</sub>	瑕	296	2091 <sub>4</sub>	稚	365
0023 <sub>2</sub>	豪	114	0468 <sub>6</sub>	讀	68	1060 <sub>0</sub>	面	175	1720 <sub>7</sub>	了	163	2094 <sub>8</sub>	絞	133
0024 <sub>7</sub>	度	69	0468 <sub>6</sub>	讚	354	1062 <sub>0</sub>	可	153	1722 <sub>0</sub>	刀	59	2108 <sub>6</sub>	順	251
0024 <sub>7</sub>	廢	91	0564 <sub>7</sub>	講	132	1073 <sub>1</sub>	雲	352	1722 <sub>7</sub>	乃	188	2110 <sub>0</sub>	上	226
0024 <sub>7</sub>	慶	207	0662 <sub>7</sub>	謂	281	1080 <sub>6</sub>	買	108	1722 <sub>7</sub>	邪	304	2110 <sub>0</sub>	止	364
0024 <sub>7</sub>	夜	322	0691 <sub>0</sub>	親	205	1090 <sub>0</sub>	不	25	1723 <sub>2</sub>	承	36	2111 <sub>0</sub>	此	44
0025 <sub>2</sub>	摩	181	0761 <sub>7</sub>	記	128	1090 <sub>1</sub>	示	244	1724 <sub>7</sub>	及	124	2111 <sub>0</sub>	比	18
0026 <sub>7</sub>	唐	265	0762 <sub>0</sub>	調	269	1111 <sub>1</sub>	非	90	1733 <sub>2</sub>	忍	211	2121 <sub>0</sub>	化	119
0028 <sub>6</sub>	廣	109	0764 <sub>7</sub>	設	230	1111 <sub>1</sub>	琵	193	1734 <sub>6</sub>	尋	315	2121 <sub>0</sub>	仁	210
0029 <sub>4</sub>	床	42	0767 <sub>7</sub>	詔	31	1111 <sub>7</sub>	甄	359	1740 <sub>0</sub>	又	343	2121 <sub>1</sub>	能	189
0033 <sub>1</sub>	忘	276	0813 <sub>7</sub>	鈴	164	1112 <sub>0</sub>	珂	152	1742 <sub>7</sub>	勇	337	2121 <sub>6</sub>	軀	208
0033 <sub>6</sub>	意	331	0821 <sub>2</sub>	施	238	1112 <sub>7</sub>	巧	204	1752 <sub>7</sub>	那	187	2121 <sub>7</sub>	虛	313
0040 <sub>0</sub>	文	281	0821 <sub>3</sub>	於	344	1118 <sub>6</sub>	頭	271	1760 <sub>2</sub>	習	294	2122 <sub>0</sub>	何	114
0040 <sub>4</sub>	妄	276	0823 <sub>4</sub>	族	375	1122 <sub>7</sub>	背	16	1768 <sub>2</sub>	歌	105	2122 <sub>1</sub>	行	113
0040 <sub>8</sub>	交	133	0824 <sub>7</sub>	旃	357	1122 <sub>7</sub>	彌	174	1771 <sub>7</sub>	已	327	2122 <sub>1</sub>	行	309
0041 <sub>4</sub>	離	160	0828 <sub>1</sub>	旋	315	1123 <sub>2</sub>	張	358	1790 <sub>4</sub>	柔	212	2124 <sub>1</sub>	處	41
0044 <sub>1</sub>	并	22	1000 <sub>0</sub>	一	323	1128 <sub>6</sub>	頂	67	1812 <sub>2</sub>	珍	359	2124 <sub>6</sub>	便	20
0044 <sub>1</sub>	辯	21	1010 <sub>0</sub>	二	77	1133 <sub>1</sub>	悲	16	1814 <sub>0</sub>	玫	173	2124 <sub>7</sub>	優	338
0060 <sub>1</sub>	音	335	1010 <sub>1</sub>	正	361	1150 <sub>6</sub>	輩	16	1822 <sub>7</sub>	務	293	2128 <sub>6</sub>	價	130
0060 <sub>1</sub>	盲	172	1010 <sub>1</sub>	三	215	1220 <sub>0</sub>	引	335	2010 <sub>4</sub>	垂	43	2128 <sub>6</sub>	須	313
0060 <sub>1</sub>	言	318	1010 <sub>4</sub>	王	275	1223 <sub>0</sub>	水	250	2021 <sub>4</sub>	往	275	2128 <sub>6</sub>	類	194

2140 <sub>6</sub>	顰	195	2426 <sub>1</sub>	牆	204	2725 <sub>2</sub>	解	137	3034 <sub>2</sub>	守	247	3530 <sub>3</sub>	逮	57
2155 <sub>0</sub>	拜	10	2426 <sub>1</sub>	借	138	2732 <sub>7</sub>	烏	283	3040 <sub>4</sub>	宴	320	3611 <sub>0</sub>	況	156
2160 <sub>1</sub>	皆	134	2428 <sub>1</sub>	供	107	2733 <sub>1</sub>	怨	351	3040 <sub>4</sub>	安	7	3611 <sub>4</sub>	涅	190
2171 <sub>4</sub>	既	127	2429 <sub>0</sub>	休	311	2733 <sub>1</sub>	驚	160	3041 <sub>7</sub>	究	146	3612 <sub>7</sub>	渴	153
2172 <sub>7</sub>	師	236	2460 <sub>1</sub>	告	105	2740 <sub>0</sub>	身	231	3051 <sub>6</sub>	窺	157	3612 <sub>7</sub>	濁	372
2180 <sub>1</sub>	真	359	2471 <sub>7</sub>	齧	356	2744 <sub>7</sub>	般	11	3060 <sub>6</sub>	富	102	3613 <sub>3</sub>	濕	238
2191 <sub>1</sub>	經	141	2492 <sub>7</sub>	納	187			24	3073 <sub>2</sub>	褻	203	3625 <sub>6</sub>	禪	29
2195 <sub>3</sub>	穢	122	2496 <sub>1</sub>	結	136	2748 <sub>1</sub>	疑	326	3077 <sub>3</sub>	密	174	3630 <sub>0</sub>	迴	129
2210 <sub>8</sub>	豐	93	2497 <sub>0</sub>	紺	104	2760 <sub>0</sub>	名	179	3080 <sub>1</sub>	定	67	3630 <sub>0</sub>	迴	121
2221 <sub>7</sub>	兇	310	2499 <sub>6</sub>	繚	163	2760 <sub>1</sub>	響	302	3080 <sub>6</sub>	寶	11	3630 <sub>2</sub>	遇	349
2222 <sub>7</sub>	崩	18	2500 <sub>0</sub>	牛	191	2760 <sub>4</sub>	各	105	3080 <sub>6</sub>	實	239	3630 <sub>3</sub>	還	113
2224 <sub>7</sub>	後	116	2520 <sub>7</sub>	律	168	2762 <sub>0</sub>	句	150	3090 <sub>1</sub>	宗	375	3630 <sub>3</sub>	還	121
2225 <sub>3</sub>	幾	126	2522 <sub>7</sub>	佛	94	2771 <sub>7</sub>	色	220	3094 <sub>7</sub>	寂	127	3711 <sub>1</sub>	泥	189
2233 <sub>9</sub>	懸	314	2554 <sub>4</sub>	韃	130	2780 <sub>0</sub>	久	147	3126 <sub>6</sub>	福	101	3712 <sub>7</sub>	漏	167
2233 <sub>9</sub>	戀	162	2600 <sub>0</sub>	白	9	2792 <sub>0</sub>	網	275	3190 <sub>4</sub>	渠	208	3713 <sub>6</sub>	漁	347
2240 <sub>8</sub>	變	20	2600 <sub>0</sub>	自	372	2793 <sub>2</sub>	緣	350	3210 <sub>0</sub>	測	28	3714 <sub>7</sub>	沒	186
2772 <sub>0</sub>	卽	124	2620 <sub>0</sub>	伽	204	2810 <sub>0</sub>	以	327	3212 <sub>1</sub>	漸	130	3718 <sub>2</sub>	次	44
2272 <sub>1</sub>	斷	70	2621 <sub>3</sub>	鬼	111	2821 <sub>1</sub>	作	378	3215 <sub>7</sub>	淨	143	3719 <sub>4</sub>	深	230
2277 <sub>0</sub>	幽	340	2622 <sub>7</sub>	觸	41	2823 <sub>7</sub>	伶	164	3221 <sub>7</sub>	褻	37	3730 <sub>2</sub>	迴	see 迴
2277 <sub>0</sub>	山	222	2622 <sub>7</sub>	偈	126	2824 <sub>0</sub>	微	277	3222 <sub>1</sub>	所	261	3730 <sub>2</sub>	迴	146
2277 <sub>0</sub>	凶	311	2624 <sub>1</sub>	得	63	2824 <sub>7</sub>	復	102	3224 <sub>0</sub>	祇	202	3730 <sub>2</sub>	通	270
2277 <sub>2</sub>	出	40	2628 <sub>1</sub>	俱	149	2826 <sub>6</sub>	僧	221	3230 <sub>1</sub>	逃	266	3730 <sub>2</sub>	過	112
2290 <sub>0</sub>	利	161	2633 <sub>0</sub>	息	293	2828 <sub>1</sub>	從	44	3230 <sub>2</sub>	近	140	3730 <sub>3</sub>	退	272
2290 <sub>4</sub>	樂	159	2640 <sub>1</sub>	辜	104	2828 <sub>1</sub>	縱	375	3290 <sub>4</sub>	業	323	3810 <sub>4</sub>	塗	271
2290 <sub>4</sub>	樂	321	2643 <sub>0</sub>	臭	39	2835 <sub>1</sub>	鮮	297	3300 <sub>0</sub>	心	306	3813 <sub>2</sub>	滋	372
2291 <sub>4</sub>	種	366	2644 <sub>6</sub>	鼻	18	2846 <sub>0</sub>	船	42	3300 <sub>0</sub>	必	18	3815 <sub>7</sub>	海	113
2292 <sub>2</sub>	彩	28	2690 <sub>0</sub>	和	115	2878 <sub>6</sub>	嶮	298	3315 <sub>0</sub>	滅	178	3816 <sub>8</sub>	浴	349
2294 <sub>7</sub>	稱	35			122	2896 <sub>1</sub>	給	126	3318 <sub>6</sub>	演	319	3830 <sub>4</sub>	遊	341
2320 <sub>0</sub>	外	274	2690 <sub>0</sub>	細	295	2896 <sub>6</sub>	繪	356	3320 <sub>0</sub>	祕	174	3830 <sub>4</sub>	逆	190
2322 <sub>7</sub>	偏	194	2693 <sub>0</sub>	總	375	2933 <sub>8</sub>	愁	39	3330 <sub>2</sub>	遍	21	3830 <sub>6</sub>	道	60
2325 <sub>0</sub>	戲	295	2694 <sub>1</sub>	釋	246	3010 <sub>1</sub>	空	153	3400 <sub>0</sub>	斗	68	3834 <sub>3</sub>	導	59
2328 <sub>6</sub>	儉	22	2712 <sub>7</sub>	歸	110	3010 <sub>6</sub>	宣	314	3411 <sub>2</sub>	沈	35	3912 <sub>0</sub>	沙	221
2355 <sub>0</sub>	我	282	2720 <sub>7</sub>	多	71	3010 <sub>7</sub>	宜	326	3412 <sub>7</sub>	滿	170	3930 <sub>9</sub>	迷	174
2391 <sub>2</sub>	統	275	2721 <sub>1</sub>	鹿	45	3011 <sub>3</sub>	流	164	3413 <sub>1</sub>	法	77	3940 <sub>4</sub>	娑	260
2420 <sub>0</sub>	付	102	2722 <sub>0</sub>	伺	252	3011 <sub>4</sub>	注	369	3414 <sub>0</sub>	汝	214	4000 <sub>0</sub>	十	238
2421 <sub>0</sub>	魁	157	2722 <sub>2</sub>	修	311	3012 <sub>3</sub>	濟	127	3414 <sub>7</sub>	波	23	4001 <sub>7</sub>	九	148
2421 <sub>1</sub>	先	296	2722 <sub>7</sub>	角	134	3014 <sub>7</sub>	淳	43	3430 <sub>4</sub>	違	279	4003 <sub>0</sub>	大	46
2421 <sub>2</sub>	他	262	2722 <sub>7</sub>	嚮	302	3020 <sub>1</sub>	寧	191	3430 <sub>6</sub>	造	354	4010 <sub>0</sub>	土	271
2421 <sub>2</sub>	勉	175	2723 <sub>2</sub>	衆	366	3022 <sub>7</sub>	房	90	3440 <sub>4</sub>	婆	196	4010 <sub>4</sub>	臺	263
2421 <sub>6</sub>	值	363	2723 <sub>2</sub>	像	302	3023 <sub>2</sub>	窟	274	3512 <sub>7</sub>	清	206	4011 <sub>4</sub>	堆	70
2423 <sub>1</sub>	佉	208	2724 <sub>2</sub>	將	132	3026 <sub>1</sub>	宿	256	3513 <sub>0</sub>	決	151	4011 <sub>7</sub>	坑	153
2423 <sub>6</sub>	德	65	2724 <sub>7</sub>	侵	205			313	3519 <sub>0</sub>	沫	186	4013 <sub>2</sub>	壞	120
2424 <sub>7</sub>	彼	18	2724 <sub>7</sub>	假	129	3030 <sub>2</sub>	適	246	3520 <sub>6</sub>	神	231	4021 <sub>4</sub>	在	353



4022 <sub>7</sub>	有	342	4421 <sub>4</sub>	莊	371	4690 <sub>0</sub>	枷	129	5104 <sub>0</sub>	軒	314	6021 <sub>0</sub>	見	131
4022 <sub>7</sub>	肉	212	4421 <sub>7</sub>	梵	86	4702 <sub>7</sub>	鳩	147	5111 <sub>1</sub>	蚌	275	6021 <sub>0</sub>	四	252
4022 <sub>7</sub>	內	189	4422 <sub>7</sub>	勸	209	4711 <sub>7</sub>	圮	194	5178 <sub>6</sub>	頓	71	6022 <sub>8</sub>	界	138
4022 <sub>7</sub>	南	187	4423 <sub>8</sub>	狹	296	4721 <sub>7</sub>	猛	174	5201 <sub>4</sub>	捶	43	6023 <sub>2</sub>	園	350
4023 <sub>1</sub>	赤	37	4425 <sub>3</sub>	藏	28	4728 <sub>2</sub>	歡	120	5201 <sub>4</sub>	摧	45	6033 <sub>0</sub>	思	251
4033 <sub>1</sub>	志	364	4425 <sub>3</sub>	茂	173	4740 <sub>1</sub>	聲	234	5225 <sub>7</sub>	靜	145	6033 <sub>1</sub>	黑	115
4033 <sub>6</sub>	憲	295	4430 <sub>4</sub>	蓬	192	4744 <sub>7</sub>	好	114	5260 <sub>1</sub>	誓	245	6040 <sub>1</sub>	宰	332
4034 <sub>1</sub>	奪	73	4433 <sub>1</sub>	薰	315	4748 <sub>6</sub>	嬾	158	5304 <sub>2</sub>	搏	24	6040 <sub>7</sub>	曼	170
4043 <sub>4</sub>	嫉	125	4433 <sub>1</sub>	熱	210	4762 <sub>7</sub>	都	68	5304 <sub>4</sub>	拔	8	6043 <sub>0</sub>	因	333
4050 <sub>6</sub>	韋	279	4433 <sub>2</sub>	懃	206	4780 <sub>1</sub>	起	202	5308 <sub>6</sub>	擯	22	6050 <sub>0</sub>	畢	19
4051 <sub>4</sub>	難	188	4439 <sub>4</sub>	蘇	256	4780 <sub>6</sub>	超	34	5310 <sub>0</sub>	或	123	6080 <sub>1</sub>	具	149
4060 <sub>1</sub>	喜	295	4441 <sub>7</sub>	執	364	4788 <sub>2</sub>	欺	201	5320 <sub>0</sub>	成	36	6080 <sub>1</sub>	是	244
4060 <sub>1</sub>	吉	125	4450 <sub>4</sub>	華	118	4792 <sub>0</sub>	欄	158	5320 <sub>0</sub>	咸	297	6080 <sub>6</sub>	圓	350
4062 <sub>1</sub>	奇	201	4460 <sub>0</sub>	茵	334	4793 <sub>2</sub>	根	106	5320 <sub>0</sub>	威	276	6090 <sub>3</sub>	累	160
4071 <sub>0</sub>	七	200	4460 <sub>1</sub>	昔	294	4793 <sub>2</sub>	椽	42	5404 <sub>1</sub>	持	36	6090 <sub>4</sub>	果	111
4073 <sub>1</sub>	去	208	4460 <sub>1</sub>	菩	197	4814 <sub>0</sub>	救	148	5404 <sub>1</sub>	擣	60	6091 <sub>4</sub>	羅	168
4080 <sub>1</sub>	走	375	4460 <sub>1</sub>	耆	202	4816 <sub>6</sub>	增	354	5504 <sub>3</sub>	轉	370	6101 <sub>4</sub>	哇	6
4090 <sub>0</sub>	木	186	4460 <sub>4</sub>	若	214	4826 <sub>1</sub>	猶	340	5509 <sub>0</sub>	抹	185	6102 <sub>7</sub>	哧	353
4090 <sub>8</sub>	來	157	4460 <sub>4</sub>	著	372	4832 <sub>7</sub>	驚	143	5516 <sub>0</sub>	蚰	341	6108 <sub>1</sub>	瞋	34
4091 <sub>4</sub>	柱	369	4460 <sub>4</sub>	苦	155	4841 <sub>7</sub>	乾	104	5533 <sub>7</sub>	慧	121	6138 <sub>6</sub>	顯	298
4091 <sub>6</sub>	檀	265	4471 <sub>1</sub>	甚	234			203	5550 <sub>6</sub>	輦	190	6200 <sub>0</sub>	叫	134
4094 <sub>8</sub>	校	134	4471 <sub>1</sub>	老	159	4864 <sub>0</sub>	故	108	5560 <sub>0</sub>	曲	208	6201 <sub>4</sub>	嗶	6
4128 <sub>6</sub>	頗	195	4471 <sub>7</sub>	世	241	4894 <sub>7</sub>	栴	357	5613 <sub>4</sub>	蜈	291	6217 <sub>7</sub>	蹈	60
4180 <sub>4</sub>	趣	209	4472 <sub>7</sub>	劫	135	4898 <sub>6</sub>	檢	130	5702 <sub>0</sub>	拘	149	6220 <sub>0</sub>	別	22
4192 <sub>7</sub>	朽	312	4477 <sub>0</sub>	甘	104	4942 <sub>0</sub>	妙	175	5702 <sub>7</sub>	擲	365	6280 <sub>0</sub>	則	354
4216 <sub>1</sub>	垢	108	4480 <sub>1</sub>	楚	41	5000 <sub>6</sub>	車	34	5708 <sub>2</sub>	軟	214	6314 <sub>4</sub>	跋	9
4221 <sub>0</sub>	剋	153	4480 <sub>1</sub>	共	107	5000 <sub>6</sub>	中	366	5802 <sub>7</sub>	輪	168	6315 <sub>3</sub>	踐	132
4226 <sub>0</sub>	幡	84	4490 <sub>0</sub>	村	45	5000 <sub>7</sub>	事	244	5806 <sub>1</sub>	捨	228	6401 <sub>1</sub>	曉	304
4241 <sub>4</sub>	姪	335	4490 <sub>1</sub>	禁	140	5001 <sub>4</sub>	推	271	5811 <sub>1</sub>	蛻	204	6404 <sub>1</sub>	時	240
4282 <sub>1</sub>	斯	252	4490 <sub>4</sub>	葉	323	5010 <sub>6</sub>	畫	120	5814 <sub>7</sub>	蝮	103	6519 <sub>6</sub>	踈	250
4290 <sub>0</sub>	刹	29	4490 <sub>4</sub>	葉	111	5010 <sub>7</sub>	盡	139	5824 <sub>0</sub>	敷	101	6604 <sub>1</sub>	啤	113
4313 <sub>2</sub>	求	208	4490 <sub>4</sub>	藥	321	5022 <sub>7</sub>	青	207	5825 <sub>1</sub>	聲	172	6604 <sub>1</sub>	嗶	331
4323 <sub>6</sub>	轆	298	4491 <sub>4</sub>	桂	111	5023 <sub>0</sub>	本	16	5844 <sub>0</sub>	數	250	6606 <sub>0</sub>	唱	33
4328 <sub>2</sub>	狷	344	4499 <sub>0</sub>	林	163	5033 <sub>3</sub>	惠	121	5902 <sub>0</sub>	抄	33	6624 <sub>8</sub>	嚴	317
4355 <sub>0</sub>	載	354	4514 <sub>3</sub>	塿	369	5050 <sub>3</sub>	奉	93	6004 <sub>4</sub>	唛	222	6650 <sub>6</sub>	單	58
4380 <sub>5</sub>	越	352	4549 <sub>0</sub>	姝	249	5060 <sub>0</sub>	由	341	6010 <sub>0</sub>	日	212	6702 <sub>0</sub>	明	179
4410 <sub>4</sub>	基	124	4590 <sub>0</sub>	杖	358	5060 <sub>1</sub>	書	249	6010 <sub>1</sub>	目	186	6702 <sub>7</sub>	嗚	274
4410 <sub>7</sub>	藍	158	4594 <sub>4</sub>	樓	167	5073 <sub>2</sub>	表	22	6010 <sub>4</sub>	罨	108	6702 <sub>7</sub>	囑	368
4411 <sub>1</sub>	堪	152	4600 <sub>0</sub>	加	128	5090 <sub>0</sub>	末	185	6011 <sub>1</sub>	罪	377	6703 <sub>2</sub>	眼	320
4411 <sub>2</sub>	地	65	4621 <sub>0</sub>	觀	108	5090 <sub>0</sub>	未	280	6011 <sub>1</sub>	毘	192	6706 <sub>1</sub>	瞻	357
4412 <sub>7</sub>	勤	205	4640 <sub>0</sub>	如	213	5101 <sub>1</sub>	輕	206	6011 <sub>4</sub>	雖	257	6712 <sub>2</sub>	野	321
4414 <sub>6</sub>	薄	25	4690 <sub>0</sub>	相	301	5101 <sub>7</sub>	擻	356	6014 <sub>7</sub>	最	376	6712 <sub>7</sub>	踊	337
4416 <sub>1</sub>	塔	262			302	5102 <sub>0</sub>	打	46	6015 <sub>3</sub>	國	111	6716 <sub>4</sub>	路	167

6813 <sub>7</sub>	踰	164	7740 <sub>7</sub>	學	315	8073 <sub>2</sub>	食	241	9404 <sub>1</sub>	恃	244	1734 <sub>6</sub>	尋	408
6902 <sub>0</sub>	眇	175	7744 <sub>0</sub>	丹	58	8080 <sub>6</sub>	貪	194	9404 <sub>1</sub>	燒	227	1771 <sub>7</sub>	已	408
7021 <sub>4</sub>	雕	66	7744 <sub>1</sub>	開	151	8080 <sub>6</sub>	貪	263	9501 <sub>0</sub>	性	310	1771 <sub>7</sub>	己	399
7024 <sub>6</sub>	障	359	7744 <sub>7</sub>	段	70	8128 <sub>6</sub>	領	164	9503 <sub>0</sub>	快	156	2022 <sub>7</sub>	爲	406
7064 <sub>1</sub>	辟	19	7760 <sub>1</sub>	醫	326	8141 <sub>8</sub>	短	70	9508 <sub>6</sub>	憤	157	2026 <sub>1</sub>	信	407
7110 <sub>4</sub>	壓	317	7760 <sub>4</sub>	闈	228	8178 <sub>6</sub>	領	155	9592 <sub>7</sub>	精	140	2121 <sub>0</sub>	化	398
7122 <sub>0</sub>	阿	1	7760 <sub>7</sub>	問	281	8220 <sub>0</sub>	刺	266	9701 <sub>4</sub>	慳	202	2121 <sub>0</sub>	仁	403
7123 <sub>4</sub>	厭	320	7772 <sub>0</sub>	即	124	8315 <sub>0</sub>	鐵	270	9702 <sub>0</sub>	切	59	2122 <sub>1</sub>	行	407
7128 <sub>6</sub>	願	351	7777 <sub>7</sub>	閭	319	8375 <sub>0</sub>	餓	75	9703 <sub>4</sub>	懷	7	2233 <sub>9</sub>	懸	408
7132 <sub>7</sub>	馬	170	7780 <sub>1</sub>	與	348	8472 <sub>7</sub>	餽	321	9705 <sub>2</sub>	懈	305	2240 <sub>8</sub>	變	394
7171 <sub>2</sub>	匾	20	7780 <sub>6</sub>	賢	297	8511 <sub>7</sub>	鈍	71	9783 <sub>4</sub>	縫	192	2250 <sub>2</sub>	掣	395
7171 <sub>7</sub>	臣	35	7790 <sub>3</sub>	緊	139	8573 <sub>0</sub>	缺	209	9788 <sub>2</sub>	歛	313	2290 <sub>0</sub>	利	400
7173 <sub>2</sub>	長	32	7810 <sub>4</sub>	墜	371	8640 <sub>0</sub>	知	363	9801 <sub>6</sub>	悅	352	2510 <sub>0</sub>	生	404
7210 <sub>1</sub>	丘	207	7828 <sub>6</sub>	險	298	8660 <sub>0</sub>	智	365	9806 <sub>6</sub>	憎	356	2690 <sub>0</sub>	和	398
7271 <sub>3</sub>	颺	294	7829 <sub>4</sub>	除	41	8768 <sub>2</sub>	欲	349	9844 <sub>4</sub>	弊	18	2694 <sub>1</sub>	釋	405
7321 <sub>1</sub>	陀	272	7833 <sub>4</sub>	惑	179	8771 <sub>0</sub>	飢	124	9908 <sub>9</sub>	悵	58	2725 <sub>2</sub>	解	399
7412 <sub>7</sub>	助	369	7922 <sub>7</sub>	勝	235	8810 <sub>4</sub>	坐	379	9960 <sub>6</sub>	營	337	2828 <sub>1</sub>	從	395
7421 <sub>2</sub>	陀	272	8000 <sub>0</sub>	人	210	8812 <sub>1</sub>	鋤	271				2896 <sub>1</sub>	給	399
7423 <sub>2</sub>	隨	257	8000 <sub>0</sub>	入	214	8816 <sub>0</sub>	鉛	203				3010 <sub>6</sub>	宣	408
7521 <sub>8</sub>	體	266	8000 <sub>0</sub>	八	8	8822 <sub>7</sub>	簫	302				3077 <sub>7</sub>	官	398
7528 <sub>6</sub>	隕	272	8010 <sub>7</sub>	益	332	8834 <sub>1</sub>	等	65				3080 <sub>6</sub>	實	404
7710 <sub>4</sub>	堅	130	8010 <sub>9</sub>	金	138	8841 <sub>4</sub>	姪	45				3090 <sub>1</sub>	宗	410
7712 <sub>1</sub>	聞	281	8020 <sub>7</sub>	今	138	8844 <sub>6</sub>	算	257				3126 <sub>6</sub>	福	397
7714 <sub>1</sub>	鬪	68	8021 <sub>1</sub>	差	28	8864 <sub>1</sub>	籌	39				3215 <sub>7</sub>	淨	400
7714 <sub>7</sub>	毀	121	8021 <sub>1</sub>	龕	152	9000 <sub>0</sub>	小	303				3412 <sub>7</sub>	滿	401
7720 <sub>7</sub>	尸	236	8022 <sub>1</sub>	前	204	9001 <sub>4</sub>	惟	277				3413 <sub>1</sub>	法	396
7721 <sub>0</sub>	凡	85	8022 <sub>7</sub>	分	91	9003 <sub>6</sub>	憶	331				3520 <sub>6</sub>	神	404
7721 <sub>0</sub>	几	124	8022 <sub>7</sub>	令	164	9010 <sub>4</sub>	堂	265				3630 <sub>2</sub>	邊	394
7721 <sub>1</sub>	尼	189	8025 <sub>1</sub>	舞	293	9020 <sub>0</sub>	少	228				3730 <sub>3</sub>	退	406
7721 <sub>6</sub>	覺	151	8033 <sub>1</sub>	無	283	9021 <sub>1</sub>	光	109				3815 <sub>7</sub>	海	398
7721 <sub>7</sub>	兜	67	8033 <sub>3</sub>	慈	43	9022 <sub>7</sub>	常	31				3830 <sub>6</sub>	道	396
7721 <sub>7</sub>	肥	90	8034 <sub>6</sub>	尊	377	9042 <sub>7</sub>	券	209				3940 <sub>4</sub>	娑	405
7722 <sub>0</sub>	月	352	8040 <sub>0</sub>	父	103	9050 <sub>0</sub>	半	11				4000 <sub>0</sub>	十	404
7722 <sub>0</sub>	周	367	8043 <sub>1</sub>	美	173	9060 <sub>3</sub>	眷	150				4003 <sub>0</sub>	大	396
7722 <sub>0</sub>	同	270	8044 <sub>1</sub>	并(并)	22	9060 <sub>6</sub>	當	58				4003 <sub>0</sub>	大	396
7722 <sub>2</sub>	膠	133	8055 <sub>3</sub>	義	332	9080 <sub>0</sub>	火	123				4051 <sub>4</sub>	難	401
7723 <sub>2</sub>	限	301	8060 <sub>1</sub>	合	114	9080 <sub>1</sub>	糞	93				4060 <sub>1</sub>	喜	407
7723 <sub>2</sub>	展	358	8060 <sub>1</sub>	善	222	9101 <sub>6</sub>	恒	115				4071 <sub>0</sub>	七	403
7725 <sub>1</sub>	屨	31	8060 <sub>1</sub>	普	198	9188 <sub>6</sub>	煩	85				4080 <sub>1</sub>	走	410
7726 <sub>4</sub>	居	148	8060 <sub>1</sub>	舍	229	9202 <sub>7</sub>	僑	133				4128 <sub>6</sub>	頗	402
7726 <sub>7</sub>	眉	173	8060 <sub>4</sub>	會	122	9206 <sub>3</sub>	惱	189				4290 <sub>0</sub>	利	395
7728 <sub>2</sub>	欣	306	8060 <sub>6</sub>	命	180	9281 <sub>8</sub>	燈	65				4346 <sub>0</sub>	始	405
7733 <sub>7</sub>	悶	174	8062 <sub>7</sub>	命	180	9383 <sub>3</sub>	燃	210				4421 <sub>7</sub>	梵	397
			8071 <sub>7</sub>	盆	192							4460 <sub>1</sub>	菩	402

Appendix I  
the Later  
Interpolated  
Parts (ps-L)

0021 <sub>3</sub>	魔	401
0022 <sub>7</sub>	方	397
0023 <sub>1</sub>	應	408
0024 <sub>7</sub>	度	396
0029 <sub>4</sub>	床	395
0044 <sub>1</sub>	辯	394
0080 <sub>0</sub>	六	400
0091 <sub>4</sub>	雜	409
0121 <sub>1</sub>	龍	400
0261 <sub>8</sub>	證	409
0466 <sub>0</sub>	諸	410
0821 <sub>3</sub>	於	409
1010 <sub>7</sub>	五	407
1021 <sub>1</sub>	死	405
1043 <sub>0</sub>	天	405
1090 <sub>0</sub>	不	394
1128 <sub>6</sub>	頂	396
1133 <sub>1</sub>	悲	393
1223 <sub>0</sub>	弘	398
1724 <sub>7</sub>	及	399

4460<sub>4</sub> 苦 400  
 4480<sub>1</sub> 共 397  
 4490<sub>4</sub> 葉 408  
 4690<sub>0</sub> 枷 399  
 4772<sub>0</sub> 却 403  
 4791<sub>5</sub> 杻 395  
 4793<sub>2</sub> 根 397  
 4942<sub>0</sub> 妙 401  
 5000<sub>6</sub> 中 410  
 5050<sub>7</sub> 毒 396  
 5533<sub>7</sub> 慧 398  
 5602<sub>7</sub> 捐 400  
 5608<sub>1</sub> 提 405  
 6021<sub>0</sub> 四 405  
 6080<sub>0</sub> 囚 403  
 7064<sub>1</sub> 辟 394  
 7122<sub>0</sub> 阿 393  
 7321<sub>1</sub> 陀 406  
 7744<sub>1</sub> 開 400  
 7744<sub>7</sub> 段 396  
 7922<sub>7</sub> 勝 404  
 8000<sub>0</sub> 八 393  
 8010<sub>9</sub> 金 399  
 8033<sub>1</sub> 無 406  
 8033<sub>2</sub> 念 402  
 8033<sub>3</sub> 慈 395  
 8060<sub>1</sub> 善 404  
 8660<sub>0</sub> 智 409  
 8768<sub>2</sub> 欲 409  
 9080<sub>0</sub> 火 398  
 9592<sub>7</sub> 精 399  
 9705<sub>2</sub> 懈 407

**Appendix II**  
 薩曇芬陀利經  
 (STF)

0024<sub>7</sub> 度 414  
 0025<sub>2</sub> 摩 418  
 0033<sub>6</sub> 意 425  
 0040<sub>0</sub> 文 423  
 0080<sub>0</sub> 六 418  
 0564<sub>7</sub> 講 417

0762<sub>0</sub> 調 423  
 1010<sub>1</sub> 三 421  
 1022<sub>7</sub> 爾 414  
 1023<sub>0</sub> 下 424  
 1043<sub>0</sub> 天 423  
 1062<sub>0</sub> 可 417  
 1122<sub>7</sub> 彌 418  
 2022<sub>7</sub> 爲 423  
 2121<sub>0</sub> 仁 420  
 2122<sub>0</sub> 何 416  
 2128<sub>6</sub> 須 424  
 2290<sub>4</sub> 樂 418  
 2291<sub>4</sub> 種 425  
 2355<sub>0</sub> 我 423  
 2522<sub>7</sub> 佛 415  
 2622<sub>7</sub> 偈 417  
 2694<sub>1</sub> 釋 422  
 2720<sub>7</sub> 多 414  
 2740<sub>0</sub> 身 422  
 2744<sub>7</sub> 般 412  
 2760<sub>0</sub> 名 418  
 3026<sub>1</sub> 宿 422  
 3126<sub>6</sub> 福 416  
 3214<sub>7</sub> 浮 416  
 3413<sub>1</sub> 法 415  
 3722<sub>0</sub> 初 413  
 3912<sub>0</sub> 沙 421  
 4003<sub>0</sub> 大 413  
 4021<sub>4</sub> 在 425  
 4022<sub>7</sub> 有 425  
 4071<sub>0</sub> 七 419  
 4090<sub>8</sub> 來 417  
 4290<sub>0</sub> 刹 413  
 4412<sub>7</sub> 勤 419  
 4421<sub>4</sub> 薩 420  
 4421<sub>7</sub> 梵 415  
 4460<sub>1</sub> 菩 419  
 4460<sub>1</sub> 耆 419  
 4460<sub>4</sub> 若 420  
 4490<sub>4</sub> 葉 425  
 4490<sub>4</sub> 藥 425  
 4549<sub>0</sub> 姝 422  
 4690<sub>0</sub> 相 424

4744<sub>7</sub> 好 416  
 4772<sub>0</sub> 却 420  
 4780<sub>1</sub> 起 419  
 5023<sub>0</sub> 本 412  
 5304<sub>4</sub> 拔 412  
 5404<sub>1</sub> 持 413  
 5608<sub>1</sub> 提 423  
 5701<sub>2</sub> 抱 412  
 6021<sub>0</sub> 四 422  
 6091<sub>4</sub> 羅 418  
 7064<sub>1</sub> 辟 412  
 7122<sub>0</sub> 阿 411  
 7722<sub>0</sub> 用 425  
 7760<sub>7</sub> 問 423  
 7777<sub>7</sub> 闍 425  
 8000<sub>0</sub> 八 412  
 8010<sub>9</sub> 金 417  
 8022<sub>7</sub> 分 415  
 8033<sub>1</sub> 無 424  
 8060<sub>1</sub> 善 421  
 8060<sub>4</sub> 舍 422  
 8810<sub>4</sub> 坐 426  
 9060<sub>6</sub> 當 414  
 9101<sub>6</sub> 恒 416  
 9702<sub>0</sub> 切 414  
 9705<sub>2</sub> 懈 424

**Appendix III**  
 添品妙法蓮華經  
 (Ten)

0011<sub>4</sub> 癡 430  
 0018<sub>1</sub> 癡 427  
 0023<sub>1</sub> 應 433  
 0025<sub>2</sub> 摩 431  
 0060<sub>1</sub> 盲 431  
 0261<sub>8</sub> 證 435  
 0762<sub>0</sub> 調 432  
 0821<sub>3</sub> 於 434  
 0861<sub>6</sub> 說 432  
 1000<sub>0</sub> 一 433  
 1010<sub>1</sub> 正 434  
 1010<sub>7</sub> 五 433

1017<sub>7</sub> 雪 433  
 1724<sub>7</sub> 及 429  
 2121<sub>0</sub> 化 428  
 2122<sub>0</sub> 何 428  
 2122<sub>1</sub> 行 433  
 2600<sub>0</sub> 自 435  
 2624<sub>1</sub> 得 427  
 2628<sub>1</sub> 俱 430  
 2772<sub>0</sub> 幻 429  
 2780<sub>9</sub> 炙 435  
 2793<sub>2</sub> 緣 434  
 3010<sub>1</sub> 空 430  
 3026<sub>1</sub> 宿 432  
 3040<sub>4</sub> 安 427  
 3041<sub>7</sub> 究 430  
 3094<sub>7</sub> 寂 429  
 3215<sub>7</sub> 淨 429  
 3413<sub>1</sub> 法 428  
 3611<sub>4</sub> 涅 431  
 3912<sub>0</sub> 沙 431  
 4421<sub>4</sub> 莊 435  
 4421<sub>7</sub> 梵 428  
 4433<sub>6</sub> 煮 435  
 4460<sub>1</sub> 菩 431  
 4480<sub>6</sub> 黃 429  
 5702<sub>0</sub> 拘 430  
 6021<sub>0</sub> 四 432  
 6138<sub>6</sub> 顯 433  
 6812<sub>1</sub> 踰 434  
 7128<sub>6</sub> 願 434  
 7829<sub>4</sub> 除 427  
 7922<sub>7</sub> 勝 432  
 8033<sub>1</sub> 無 432  
 8060<sub>1</sub> 善 432  
 8060<sub>1</sub> 普 431  
 8060<sub>7</sub> 倉 427  
 8834<sub>1</sub> 等 428  
 8879<sub>4</sub> 餘 434  
 9787<sub>7</sub> 焰 433



壞..... 120  
夕  
外..... 274  
多..... 71  
夜..... 322  
大  
大..... 46  
天..... 266  
奇..... 201  
奉..... 93  
奪..... 73  
女  
好..... 114  
如..... 213  
妄..... 276  
妙..... 175  
委..... 279  
姝..... 249  
威..... 276  
娑..... 260  
婆..... 196  
姪..... 335  
嫉..... 125  
嬾..... 158  
子  
孫..... 260  
學..... 315  
宀  
守..... 247  
安..... 7  
宗..... 375  
定..... 67  
宜..... 326  
宣..... 314  
宴..... 320  
宿..... 256  
313  
寂..... 127  
密..... 174  
富..... 102  
實..... 239  
寧..... 191  
寶..... 11

寸  
將..... 132  
尊..... 377  
尋..... 315  
導..... 59  
小  
小..... 303  
少..... 228  
尸  
尸..... 236  
尼..... 189  
居..... 148  
展..... 358  
山  
山..... 222  
崩..... 18  
嶮..... 298  
工  
巧..... 204  
差..... 28  
己  
己..... 327  
巾  
帝..... 66  
師..... 236  
常..... 31  
幡..... 84  
幟..... 298  
干  
平..... 195  
并..... 22  
幺  
幽..... 340  
幾..... 126  
广  
床..... 42  
度..... 69  
座..... 379  
廢..... 91  
廣..... 109  
井  
弊..... 18  
弓

引..... 335  
張..... 358  
彈..... 265  
彌..... 174  
彡  
形..... 309  
彩..... 28  
彳  
彼..... 18  
往..... 275  
律..... 168  
後..... 116  
得..... 63  
從..... 44  
復..... 102  
微..... 277  
德..... 65  
心  
心..... 306  
必..... 18  
切..... 59  
忍..... 211  
志..... 364  
忘..... 276  
快..... 156  
思..... 251  
性..... 310  
怨..... 351  
恃..... 244  
恒..... 115  
息..... 293  
悅..... 352  
悉..... 293  
悲..... 16  
悶..... 174  
悒..... 58  
惟..... 277  
惠..... 121  
惡..... 73  
293  
惱..... 189  
愁..... 39  
慙..... 179

意..... 331  
愛..... 6  
慈..... 43  
慧..... 121  
慳..... 202  
慶..... 207  
憂..... 340  
橋..... 133  
憎..... 356  
憤..... 157  
憊..... 295  
憶..... 331  
慙..... 206  
懈..... 305  
應..... 335  
懊..... 7  
懸..... 314  
戀..... 162  
戈  
成..... 36  
我..... 282  
或..... 123  
戲..... 295  
戶  
房..... 90  
所..... 261  
手  
手..... 247  
打..... 46  
承..... 36  
抄..... 33  
抹..... 185  
拔..... 8  
拘..... 149  
拜..... 10  
持..... 36  
捨..... 228  
捶..... 43  
推..... 271  
搏..... 24  
擲..... 356  
摧..... 45  
摩..... 181

擣..... 60  
擯..... 22  
擲..... 365  
攴  
故..... 108  
救..... 148  
敷..... 101  
數..... 250  
攴  
文..... 281  
斗  
斗..... 68  
斤  
斯..... 252  
新..... 306  
斷..... 70  
方  
方..... 88  
於..... 344  
施..... 238  
旃..... 357  
旋..... 315  
族..... 375  
无  
既..... 127  
日  
日..... 212  
明..... 179  
昔..... 294  
是..... 244  
時..... 240  
書..... 249  
普..... 198  
智..... 365  
曉..... 304  
日  
曲..... 208  
曼..... 170  
最..... 376  
會..... 122  
月  
月..... 352  
有..... 342

木

木..... 186  
未..... 280  
末..... 185  
本..... 16  
朽..... 312  
村..... 45  
杖..... 358  
林..... 163  
果..... 111  
枷..... 129  
柔..... 212  
柱..... 369  
校..... 134  
梅..... 357  
根..... 106  
桂..... 111  
梵..... 86  
棄..... 202  
椽..... 42  
楚..... 41  
業..... 323  
樂..... 159  
樂..... 321  
樓..... 167  
檀..... 265  
檢..... 130  
欄..... 158

欠

次..... 44  
欣..... 306  
欲..... 349  
欺..... 201  
歌..... 105  
欸..... 313  
歡..... 120

止

止..... 364  
正..... 361  
此..... 44  
歸..... 110

歹

死..... 252

殊..... 249

殳

段..... 70  
毀..... 121

比

比..... 18  
毘..... 192

毛

毛..... 172

水

水..... 250  
求..... 208  
汝..... 214  
決..... 151  
沈..... 35  
沒..... 186  
沙..... 221  
沫..... 186  
況..... 156  
法..... 77  
波..... 23  
泥..... 189  
注..... 369  
流..... 164  
浴..... 349  
海..... 113  
涅..... 190  
淨..... 143  
深..... 230  
淳..... 43  
清..... 206  
渠..... 208  
測..... 28  
渴..... 153  
滋..... 372  
滅..... 178  
滿..... 170  
漁..... 347  
漏..... 167  
演..... 319  
漸..... 130  
濁..... 372  
濕..... 238

濟..... 127

火

火..... 123  
烏..... 283  
無..... 283  
煩..... 85  
燧..... 192  
熱..... 210  
燃..... 210  
燈..... 65  
燒..... 227  
營..... 337

爪

爲..... 277

父

父..... 103

爿

牆..... 204

牛

牛..... 191  
犍..... 130  
犛..... 172

犬

狄..... 344  
狹..... 296  
猛..... 174  
猶..... 340

玉

王..... 275  
玫..... 173  
珂..... 152  
珍..... 359  
珠..... 367  
現..... 299  
琵琶..... 193  
瑕..... 296  
璣..... 336

瓦

盆..... 192  
甄..... 359

甘

甘..... 104  
甚..... 234

田

由..... 341  
界..... 138  
畢..... 19  
畫..... 120  
當..... 58

疋

疑..... 326

疒

疥..... 138  
疲..... 194  
瘡..... 302  
瘡..... 334  
瘡..... 42  
癡..... 36  
癱..... 337  
癱..... 168

白

白..... 9  
百..... 10  
皆..... 134

皿

益..... 332  
盞..... 139

目

目..... 186  
盲..... 172  
相..... 301

302

眇..... 175  
眉..... 173

眞..... 359  
眷..... 150

眼..... 320  
睪..... 332

睪..... 104  
瞋..... 34

瞻..... 357

矢

知..... 363  
矧..... 45  
短..... 70

石

石..... 241  
破..... 197

示

示..... 244  
祇..... 202  
祕..... 174  
神..... 231  
禁..... 140  
福..... 101  
禪..... 29

禾

稚..... 365  
種..... 366  
稱..... 35  
穢..... 122

穴

究..... 146  
空..... 153  
窠..... 274  
窺..... 157

立

竝..... 164

竹

等..... 65  
算..... 257  
簫..... 302  
籌..... 39

米

精..... 140  
糞..... 93

糸

納..... 187  
累..... 160  
細..... 295  
紺..... 104  
結..... 136  
絞..... 133  
給..... 126  
經..... 141  
統..... 275  
網..... 275  
繫..... 139  
緣..... 350

縱..... 375  
總..... 375  
繪..... 356  
繚..... 163  
缶  
缺..... 209  
网  
罟..... 108  
罪..... 377  
羅..... 168  
羊  
美..... 173  
義..... 332  
羸..... 31  
羽  
習..... 294  
老  
老..... 159  
耆..... 202  
而  
而..... 76  
耳  
耳..... 77  
耶..... 321  
耽..... 58  
聖..... 235  
聞..... 281  
聰..... 44  
聲..... 234  
肉  
肉..... 212  
肥..... 90  
背..... 16  
能..... 189  
膠..... 133  
臣  
臣..... 35  
自  
自..... 372  
臭..... 39  
至  
臺..... 263  
臼

與..... 348  
舌  
舌..... 228  
舍..... 229  
舛  
舞..... 293  
舟  
般..... 11  
24  
船..... 42  
色  
色..... 220  
艸  
若..... 214  
苦..... 155  
茂..... 173  
茵..... 334  
莊..... 371  
華..... 118  
菓..... 111  
菩..... 197  
葉..... 323  
著..... 372  
蓬..... 192  
薄..... 25  
薰..... 315  
藍..... 158  
藏..... 28  
藥..... 321  
蘇..... 256  
虺  
處..... 41  
虛..... 313  
虫  
蚘..... 275  
蚰..... 341  
蜈..... 291  
蛻..... 204  
蝮..... 103  
血  
衆..... 366  
行  
行..... 113

309  
衣  
衣..... 325  
表..... 22  
衰..... 250  
褌..... 37  
褰..... 203  
兩  
要..... 321  
覆..... 103  
見  
見..... 131  
親..... 205  
覺..... 151  
觀..... 108  
角  
角..... 134  
解..... 137  
觸..... 41  
言  
言..... 318  
計..... 127  
記..... 128  
討..... 266  
設..... 230  
誠..... 36  
誑..... 156  
誓..... 245  
誘..... 344  
語..... 348  
調..... 269  
諂..... 31  
諍..... 361  
諸..... 367  
諦..... 66  
謂..... 281  
講..... 132  
誣..... 266  
證..... 362  
護..... 116  
讀..... 68  
變..... 20  
讚..... 354

豆  
豐..... 93  
豕  
豪..... 114  
貝  
貧..... 194  
貪..... 263  
買..... 108  
賢..... 297  
赤  
赤..... 37  
走  
走..... 375  
起..... 202  
超..... 34  
越..... 352  
趣..... 209  
足  
跋..... 9  
踰..... 164  
路..... 167  
踈..... 250  
踊..... 337  
踐..... 132  
蹈..... 60  
身  
身..... 231  
軀..... 208  
車  
車..... 34  
軒..... 314  
軟..... 214  
載..... 354  
輕..... 206  
輦..... 190  
輦..... 16  
輪..... 168  
轉..... 370  
辛  
辟..... 19  
辯..... 21  
疋  
疋..... 140

迴 see 迴  
迦..... 129  
迴..... 121  
迷..... 174  
退..... 272  
逃..... 266  
逆..... 190  
迥..... 146  
通..... 270  
造..... 354  
逮..... 57  
遇..... 349  
遊..... 341  
遍..... 21  
過..... 112  
道..... 60  
違..... 279  
適..... 246  
還..... 113  
還..... 121  
邑  
那..... 187  
邪..... 304  
都..... 68  
酉  
酥..... 256  
醜..... 39  
醫..... 326  
采  
釋..... 246  
里  
野..... 321  
金  
金..... 138  
鈍..... 71  
鉛..... 203  
鑰..... 271  
鐵..... 270  
長  
長..... 32  
門  
開..... 151  
閻..... 319

閣..... 228  
卓  
阝..... 272  
阿..... 1  
陀..... 272  
限..... 301  
除..... 41  
障..... 359  
隕..... 272  
隨..... 257  
險..... 298  
佳  
集..... 126  
雕..... 66  
雖..... 257  
雜..... 353  
離..... 160  
難..... 188  
雨  
雲..... 352  
震..... 360  
露..... 168  
靈..... 164  
靛..... 6  
青  
青..... 207  
靜..... 145  
非  
非..... 90  
面  
面..... 175  
韋  
韋..... 279  
音  
音..... 335  
響..... 302  
頁  
頂..... 67  
乞..... 155  
順..... 251  
須..... 313  
頓..... 71  
頰..... 195

頰..... 164  
頭..... 271  
頰..... 194  
願..... 351  
顯..... 298  
顰..... 195

食  
食..... 241  
飢..... 124  
餓..... 75  
餽..... 321

香  
香..... 301

馬  
馬..... 170  
驚..... 143

骨  
體..... 266

高  
高..... 104

鬥  
鬪..... 68

鬼  
鬼..... 111  
魁..... 157  
魔..... 183

魚  
鮮..... 297

鳥  
鳩..... 147  
鴉..... 36

鹿  
麕..... 45

黑  
黑..... 115  
黧..... 160

鼠  
鼯..... 294

鼻  
鼻..... 18

齊  
齊..... 202

齒

齧..... 356  
齧..... 128  
龍  
龍..... 166  
龜..... 152

**Appendix I  
the Later  
Interpolated  
Parts (ps-L)**

一  
七..... 403  
不..... 394

丨  
中..... 410

二  
五..... 407

人  
仁..... 403  
信..... 407

八  
八..... 393  
六..... 400  
共..... 397

刀  
利..... 400  
利..... 395

力  
勝..... 404

七  
化..... 398

十  
十..... 404

冂  
却..... 403

又  
及..... 399

口  
和..... 398  
善..... 404  
喜..... 407

口  
囚..... 403  
四..... 405  
大  
大..... 396  
天..... 405

女  
妙..... 401  
始..... 405  
娑..... 405

宀  
宗..... 410  
官..... 398  
宣..... 408  
實..... 404

寸  
尋..... 408

己  
己..... 399

已  
已..... 408

广  
床..... 395  
度..... 396

弓  
弘..... 398

彳  
從..... 395

心  
念..... 402  
悲..... 393  
慈..... 395  
慧..... 398

懈..... 407  
應..... 408  
懸..... 408

手  
捐..... 400  
掣..... 395  
提..... 405

方  
方..... 397  
於..... 409

日

智..... 409  
木  
杻..... 395  
枷..... 399  
根..... 397  
梵..... 397

欠  
欲..... 409

歹  
死..... 405

段  
段..... 396

母  
毒..... 396

水  
法..... 396  
海..... 398  
淨..... 400  
滿..... 401

火  
火..... 398  
無..... 406

爪  
爲..... 406

生  
生..... 404

示  
神..... 404  
福..... 397

米  
精..... 399

糸  
給..... 399

艸  
苦..... 400  
菩..... 402  
葉..... 408

行  
行..... 407

角  
解..... 399

言  
諸..... 410



證..... 409  
 變..... 394  
 走  
 走..... 410  
 辛  
 辟..... 394  
 辯..... 394  
 走  
 退..... 406  
 道..... 396  
 邊..... 394  
 采  
 釋..... 405  
 金  
 金..... 399  
 門  
 開..... 400  
 阜  
 阿..... 393  
 陀..... 406  
 佳  
 雜..... 409  
 難..... 401  
 頁  
 頂..... 396  
 頗..... 402  
 鬼  
 魔..... 401  
 龍  
 龍..... 400  
**Appendix II**  
**薩曇芬陀利**  
**經(STF)**  
 —  
 七..... 419  
 三..... 421  
 下..... 424  
 人  
 仁..... 420  
 何..... 416

佛..... 415  
 來..... 417  
 偈..... 417  
 八  
 八..... 412  
 六..... 418  
 刀  
 分..... 415  
 初..... 413  
 利..... 413  
 力  
 勤..... 419  
 口  
 却..... 420  
 口  
 可..... 417  
 名..... 418  
 問..... 423  
 善..... 421  
 口  
 四..... 422  
 土  
 在..... 425  
 坐..... 426  
 夕  
 多..... 414  
 大  
 大..... 413  
 天..... 423  
 女  
 好..... 416  
 姝 422  
 六  
 宿..... 422  
 广  
 度..... 414  
 弓  
 彌..... 418  
 心  
 切..... 414  
 恒..... 416  
 意..... 425  
 懈..... 424

戈  
 我..... 423  
 手  
 抱..... 412  
 拔..... 412  
 持..... 413  
 提..... 423  
 摩..... 418  
 文  
 文..... 423  
 月  
 有..... 425  
 木  
 本..... 412  
 梵..... 415  
 樂..... 418  
 水  
 沙..... 421  
 法..... 415  
 浮..... 416  
 火  
 無..... 424  
 爪  
 爲..... 423  
 爻  
 爾..... 414  
 用  
 用..... 425  
 田  
 當..... 414  
 目  
 相..... 424  
 示  
 福..... 416  
 禾  
 種..... 425  
 网  
 羅..... 418  
 老  
 耆..... 419  
 舌  
 舍..... 422  
 舟

般..... 412  
 艸  
 若..... 420  
 菩..... 419  
 葉..... 425  
 薩..... 420  
 藥..... 425  
 言  
 調..... 423  
 講..... 417  
 走  
 起..... 419  
 身  
 身..... 422  
 辛  
 辟..... 412  
 采  
 釋..... 422  
 金  
 金..... 417  
 門  
 閻..... 425  
 阜  
 阿..... 411  
 頁  
 須..... 424  
**Appendix**  
**III**  
**添品妙法蓮華**  
**經(Ten)**  
 —  
 一..... 433  
 二  
 五..... 433  
 人  
 何..... 428  
 俱..... 430  
 倉..... 427  
 力  
 勝..... 432

七  
 化..... 428  
 又  
 及..... 429  
 口  
 善..... 432  
 口  
 四..... 432  
 六  
 安..... 427  
 宿..... 432  
 寂..... 429  
 么  
 幻..... 429  
 彳  
 得..... 427  
 心  
 應..... 433  
 手  
 拘..... 430  
 摩..... 431  
 方  
 於..... 434  
 日  
 普..... 431  
 木  
 梵..... 428  
 止  
 正..... 434  
 水  
 沙..... 431  
 法..... 428  
 涅..... 431  
 淨..... 429  
 火  
 炙..... 435  
 無..... 432  
 焰..... 433  
 煮..... 435  
 疒  
 癰..... 430  
 癡..... 427  
 目

盲.....	431
穴	
究.....	430
空.....	430
竹	
等.....	428
糸	
緣.....	434
自	
自.....	435
艸	
莊.....	435
菩.....	431
行	
行.....	433
言	
說.....	432
調.....	432
證.....	435
足	
踰.....	434
阜	
除.....	427
雨	
雪.....	433
頁	
願.....	434
顯.....	433
食	
餘.....	434
黃	
黃.....	429

JAPANESE READINGS SYSTEM INDEX 日語音讀索引

(同音の漢字は部首順に排列されている)

<p><b>あ行</b></p> <p>あ 阿</p> <p>阿逸.....6</p> <p>阿逸多.....6</p> <p>阿迦尼吒天.....1</p> <p>阿闍世.....5</p> <p>阿修羅.....5</p> <p>阿修羅道.....6</p> <p>阿閼.....1</p> <p>阿閼婆.....1</p> <p>阿僧祇.....4</p> <p>阿提目多伽.....5</p> <p>阿那含.....3</p> <p>阿那含道.....3</p> <p>阿那婆達多.....3</p> <p>阿難.....4</p> <p>阿若橋陳如.....4</p> <p>阿耨多羅三藐三菩提.....4</p> <p>阿雀樓駄.....4</p> <p>阿跋摩羅.....1</p> <p>阿鼻獄.....1</p> <p>阿鼻地獄.....1</p> <p>阿鞞跋致.....4</p> <p>阿彌陀.....3</p> <p>阿惟越致.....5</p> <p>阿惟越致地.....5</p> <p>阿羅訶.....3</p> <p>阿羅漢.....2</p> <p>阿羅漢果.....3</p> <p>阿羅漢道.....2</p> <p>阿梨樹.....2</p> <p>阿練若.....2</p> <p>あい 愛</p> <p>愛念.....6</p> <p>愛欲.....6</p> <p>あい 嬰</p> <p>嬰鬘.....6</p>	<p>あく 惡</p> <p>惡業.....75</p> <p>惡趣.....74</p> <p>惡世.....75</p> <p>惡賤.....293</p> <p>惡瘡.....73</p> <p>惡知識.....75</p> <p>惡道.....73</p> <p>惡罵.....293</p> <p>惡魔.....74</p> <p>惡律儀.....74</p> <p>あつ 壓</p> <p>壓油.....317</p> <p>あん 安</p> <p>安詳.....7</p> <p>安施.....7</p> <p>安樂.....7</p> <p>安樂行.....7</p> <p>安立行.....7</p> <p>い 以</p> <p>以.....故.....327</p> <p>以用.....327</p> <p>い 依</p> <p>依求.....325</p> <p>い 委</p> <p>委付.....279</p> <p>い 威</p> <p>威音王.....276</p> <p>威神.....276</p> <p>威曜.....276</p> <p>い 已</p> <p>已.....327</p> <p>已後.....330</p> <p>已曾.....329</p> <p>い 惟</p> <p>惟付.....277</p> <p>い 意</p> <p>意樂.....331</p> <p>意根.....331</p> <p>意趣.....331</p>	<p>い 爲</p> <p>爲.....277</p> <p>爲.....爲.....278</p> <p>爲.....之.....所.....278</p> <p>い 衣</p> <p>衣袂.....325</p> <p>い 謂</p> <p>謂爲.....281</p> <p>い 違</p> <p>違背.....279</p> <p>い 醫</p> <p>醫道.....326</p> <p>い 韋</p> <p>韋陀羅.....279</p> <p>韋提希.....279</p> <p>いち 一</p> <p>一切衆生喜(or 意)見.....324</p> <p>一切種智.....324</p> <p>一切淨功德莊嚴.....323</p> <p>一切智.....323</p> <p>一切智地.....324</p> <p>一乘.....324</p> <p>一乘道.....325</p> <p>一乘法.....325</p> <p>一心.....325</p> <p>一念.....323</p> <p>いん 因</p> <p>因緣.....333</p> <p>いん 引</p> <p>引導.....335</p> <p>いん 姪</p> <p>姪欲.....335</p> <p>いん 瘡</p> <p>瘡癩.....334</p> <p>いん 茵</p> <p>茵褥.....334</p> <p>う 于</p>	<p>于.....344</p> <p>う 有</p> <p>有.....342</p> <p>有意.....343</p> <p>有爲.....343</p> <p>有結.....343</p> <p>有頂.....342</p> <p>有頂處.....342</p> <p>有頂天.....342</p> <p>有寶.....342</p> <p>有無見.....343</p> <p>有餘涅槃.....343</p> <p>有漏.....343</p> <p>う 烏</p> <p>烏鵲.....283</p> <p>烏摩勒伽.....283</p> <p>うん 雲</p> <p>雲自在.....352</p> <p>雲自在王.....352</p> <p>雲自在燈王.....352</p> <p>雲雷音王.....352</p> <p>雲雷音宿王華智.....352</p> <p>え 會</p> <p>會衆.....122</p> <p>え 惠⇒けい</p> <p>え 慧⇒けい</p> <p>え 穢</p> <p>穢惡.....122</p> <p>穢濁.....122</p> <p>え 迴</p> <p>迴向.....121</p> <p>えい 營</p> <p>營從.....337</p> <p>えい 瓔⇒よう</p> <p>えき 嚙</p> <p>嚙吠⇒</p> <p>嚙(こう)吠</p> <p>えき 益</p>
---	---	---	--

益加..... 332  
 えき 罽  
 罽帝⇒  
 罽(こう)帝  
 えつ 悦  
 悦可..... 352  
 えつ 越  
 越三界..... 352  
 えん 厭  
 厭患..... 320  
 厭怠..... 320  
 厭離..... 320  
 えん 圓  
 圓滿..... 350  
 えん 園  
 園觀..... 350  
 えん 宴  
 宴寂..... 320  
 宴默..... 321  
 えん 怨  
 怨嫌..... 351  
 怨敵..... 351  
 えん 演  
 演説..... 319  
 演暢..... 319  
 えん 統  
 統縦..... 275  
 えん 縁  
 縁(1)..... 350  
 縁(2)..... 350  
 縁覺..... 350  
 縁覺乘..... 351  
 えん 鉛  
 鉛錫..... 203  
 えん 闍  
 闍浮金光... 319  
 闍浮提... 319  
 闍浮檀金... 319  
 闍浮那提金光  
 ..... 319  
 お 於  
 於..... 344  
 於時..... 347  
 於...意云何. 347  
 お 惡⇒あく

おう 往  
 往詣..... 275  
 おう 懊  
 懊惱..... 7  
 おう 應  
 應供..... 336  
 應當..... 335  
 おう 王  
 王舍城..... 275  
 おう 瓔⇒よう  
 おく 憶  
 憶想..... 332  
 憶念..... 331  
 おん 音  
 音教..... 335  
 おん 怨⇒えん

### か行

か 下  
 下劣..... 296  
 か 化⇒け  
 か 何  
 何等..... 114  
 か 伽  
 伽陀..... 204  
 伽耶..... 205  
 伽耶迦葉... 205  
 か 假  
 假名字..... 129  
 假使..... 130  
 か 價  
 價直..... 130  
 か 加  
 加趺..... 128  
 加復..... 129  
 か 可  
 可惡..... 153  
 か 喎  
 喎斜..... 274  
 か 枷  
 枷鎖..... 129  
 か 果  
 果樹⇒菓樹  
 果報..... 111

か 歌  
 歌唄..... 105  
 歌唄頌..... 105  
 か 火  
 火宅..... 123  
 か 珂  
 珂月..... 152  
 か 瑕  
 瑕疵..... 296  
 か 華  
 華纓..... 119  
 華光..... 118  
 華香..... 118  
 華齒..... 118  
 華樹..... 118  
 華足安行... 119  
 華德..... 118  
 華幡..... 118  
 か 菓  
 菓樹..... 111  
 か 賈  
 賈客..... 108  
 か 迦  
 迦耶迦葉  
 ⇒伽耶迦葉  
 迦陵頻伽... 129  
 迦留陀夷... 129  
 迦樓羅..... 129  
 か 過  
 過患..... 112  
 過咎..... 112  
 過去..... 112  
 過去世..... 112  
 過世..... 112  
 が 我  
 我見..... 282  
 我身..... 282  
 我等輩..... 282  
 我慢..... 282  
 我慢心..... 282  
 が 餓  
 餓鬼..... 75  
 が 畫⇒かく  
 かい 會⇒え  
 かい 解⇒げ

かい 壞  
 壞一切世間怖畏  
 ..... 120  
 かい 快  
 快安樂..... 156  
 快善..... 156  
 かい 慣  
 慣鬧..... 157  
 かい 懈⇒け  
 かい 海  
 海此岸梅檀. 113  
 かい 界  
 界..... 138  
 かい 疥  
 疥癩..... 138  
 かい 皆  
 皆共..... 134  
 皆悉..... 135  
 かい 罍  
 罍礙..... 108  
 かい 迴⇒え  
 かい 開  
 開解..... 151  
 開悟..... 152  
 開示..... 151  
 開敷..... 151  
 かい 魁  
 魁膾..... 157  
 がい 喞  
 喞喋..... 6  
 がい 嚙  
 嚙喋..... 6  
 がい 外⇒げ  
 かく 各  
 各各自相... 105  
 各共..... 105  
 各自..... 106  
 各相..... 106  
 かく 畫  
 畫像..... 120  
 かく 覺  
 覺道..... 151  
 かく 角  
 角貝..... 134  
 角睐..... 134  
 がく 學

學地..... 315  
 學無學..... 315  
 がく 樂  
 樂..... 159  
 樂音..... 159  
 樂具..... 159  
 樂說辯才... 159  
 樂說辯力... 159  
 樂著..... 160  
 樂欲..... 321  
 かつ 渴  
 渴仰..... 153  
 渴乏..... 153  
 がつ 月⇒げつ  
 かん 乾  
 乾疝..... 104  
 乾闥..... 203  
 乾闥婆..... 203  
 かん 勸  
 勸請..... 209  
 勸發..... 209  
 かん 咸  
 咸皆..... 297  
 咸皆共..... 297  
 かん 堪  
 堪任..... 152  
 かん 歡  
 歡喜..... 120  
 かん 甘  
 甘露淨法... 104  
 甘露法鼓... 104  
 甘露門..... 104  
 かん 觀  
 觀世音..... 108  
 觀知..... 109  
 かん 還  
 還..... 113  
 還復..... 121  
 がん 眼  
 眼根..... 320  
 眼目..... 320  
 がん 蜃⇒げん  
 がん 願  
 願樂..... 351  
 願樂欲..... 351

願求..... 351  
 願力..... 351  
 がん 龕  
 龕室..... 152  
 き 几  
 几案..... 124  
 き 喜  
 喜滿..... 295  
 喜捨..... 295  
 き 基  
 基陛..... 124  
 き 毀  
 毀罵..... 121  
 き 奇  
 奇特..... 201  
 き 幾  
 幾所..... 126  
 き 意  
 意見..... 295  
 き 既  
 既已..... 127  
 き 棄  
 棄捨..... 202  
 き 欺  
 欺怠..... 201  
 き 歸  
 歸趣..... 110  
 歸信..... 110  
 歸請..... 110  
 き 耆⇒ぎ  
 き 窺  
 窺看..... 157  
 き 起  
 起立..... 202  
 き 記  
 記..... 127  
 き 飢  
 飢羸..... 124  
 き 鬼  
 鬼子母..... 111  
 き 宜  
 宜應..... 326  
 き 戲⇒け  
 き 疑  
 疑悔..... 326  
 疑網..... 327

き 祇  
 祇夜..... 202  
 き 義  
 義趣..... 332  
 き 耆  
 耆闍崛..... 202  
 きち 吉  
 吉遮..... 125  
 きや 佉  
 佉羅騫馱... 208  
 きやく 逆  
 逆路伽耶陀  
 ..... 190  
 きゆう 丘  
 丘坑..... 207  
 きゆう 久  
 久已..... 148  
 久故..... 147  
 久後..... 147  
 きゆう 九  
 九部法..... 148  
 きゆう 休  
 休廢..... 311  
 きゆう 及  
 及以..... 124  
 及於..... 125  
 及與..... 125  
 きゆう 救  
 救一切..... 148  
 救護..... 148  
 きゆう 朽  
 朽故..... 312  
 朽邁..... 312  
 きゆう 求  
 求名..... 208  
 きゆう 究⇒く  
 きゆう 給  
 給侍..... 126  
 給與..... 126  
 きゆう 鳩  
 鳩鴿..... 147  
 鳩槃茶[or 茶]  
 ..... 147  
 鳩槃茶鬼... 147  
 きゆう 牛

牛頭栴檀... 191  
 きよ 佉⇒きや  
 きよ 去  
 去來⇒來  
 きよ 居⇒こ  
 きよ 渠  
 渠流..... 208  
 きよ 虛  
 虛空住..... 313  
 きよ 漁  
 漁捕..... 347  
 きよう 交  
 ⇒こう  
 きよう 供  
 供散..... 107  
 きよう 兇  
 兇戲..... 310  
 兇險..... 310  
 きよう 共  
 共..... 107  
 共俱..... 107  
 共相..... 107  
 きよう 凶  
 凶險..... 311  
 きよう 叫  
 叫喚..... 134  
 きよう 嚮  
 嚮意⇒響意  
 きよう 僑  
 僑陳如..... 133  
 僑曇彌..... 133  
 僑梵波提... 133  
 きよう 況  
 況復..... 156  
 きよう 狹  
 狹長..... 296  
 狹劣..... 296  
 きよう 經  
 經..... 141  
 經卷..... 141  
 經行..... 142  
 經行處..... 142  
 經法..... 141  
 きよう 蜚  
 蜚蜋..... 204

きょう 輕⇒けい  
 きょう 誑  
 誑惑.....156  
 きょう 響  
 響意.....302  
 きょう 驚  
 驚疑.....143  
 きょう 巧  
 ⇒こう  
 きょう 形  
 ⇒けい  
 きょう 曉  
 曉了.....304  
 きょう 業  
 ⇒ごう  
 きょう 行  
 行.....309  
 行詣.....310  
 行處.....309  
 行樹.....113  
 きよく 曲  
 曲齒.....208  
 曲戾.....208  
 きん 今⇒こん  
 きん 勤  
 勤修.....205  
 きん 勤  
 勤苦.....206  
 きん 欣  
 欣仰.....306  
 きん 禁  
 禁戒.....140  
 きん 緊  
 緊那羅.....139  
 きん 近  
 近處.....140  
 きん 金  
 金剛.....139  
 金利.....138  
 金山.....139  
 く 供⇒きょう  
 く 俱  
 俱共.....149  
 俱時.....149  
 く 功  
 功德利.....107

く 句  
 句逗.....150  
 く 垢  
 垢膩.....108  
 く 究  
 究竟.....146  
 く 苦  
 苦患.....155  
 苦行.....156  
 苦際.....156  
 苦澁.....156  
 苦切.....156  
 苦諦.....155  
 苦毒.....155  
 苦縛.....155  
 く 軀  
 軀命.....208  
 く 具  
 具足.....149  
 具足千萬光相  
 .....150  
 く 求⇒きゅう  
 こう 空  
 空.....153  
 空王.....154  
 空閑.....154  
 空閑處.....154  
 空閑地.....155  
 空寂.....154  
 空處.....154  
 空法.....154  
 こう 遇  
 遇會.....349  
 遇便.....349  
 くつ 歎  
 歎然.....313  
 くん 薰  
 薰油.....315  
 薰陸.....315  
 け 化  
 化作.....120  
 化成.....119  
 化城.....119  
 化人.....120  
 化度.....119

化導.....119  
 化佛.....119  
 け 假⇒か  
 け 懈  
 懈倦.....305  
 懈息.....305  
 懈退.....305  
 懈廢.....305  
 け 戲  
 戲論.....295  
 げ 下⇒か  
 げ 偈  
 偈.....126  
 げ 解  
 解一切衆生語言  
 .....138  
 解脱.....137  
 解了.....137  
 げ 外  
 外書.....275  
 外道.....274  
 けい 形  
 形壽.....309  
 形像.....309  
 けい 惠  
 惠雲.....121  
 けい 慶  
 慶幸.....207  
 けい 慧  
 慧雲⇒惠雲  
 慧眼.....122  
 慧炬.....121  
 慧日.....122  
 慧心.....122  
 慧命.....121  
 けい 桂  
 桂香.....111  
 けい 經  
 ⇒きょう  
 けい 罣⇒かい  
 けい 計  
 計著.....128  
 けい 輕  
 輕毀.....206  
 輕笑.....207

輕罵.....207  
 けい 迥  
 迥絶.....146  
 けい 颯  
 颯鼠.....294  
 けつ 決  
 決.....151  
 決了.....151  
 けつ 結  
 結加趺坐...136  
 結恨.....136  
 けつ 缺  
 缺壞.....209  
 缺落.....209  
 缺漏.....209  
 げつ 月  
 月光.....352  
 月天子.....352  
 月天子.....352  
 けん 乾⇒かん  
 けん 券  
 券疏.....209  
 けん 堅  
 堅黑梅檀...130  
 堅滿.....130  
 けん 嶮  
 嶮道.....298  
 けん 轉  
 轉蓋.....298  
 けん 慳  
 慳貪.....203  
 慳慢.....203  
 慳悒.....202  
 けん 懸  
 懸遠.....314  
 けん 檢  
 檢繫.....130  
 けん 犍  
 犍馱.....130  
 けん 甄  
 甄迦羅.....359  
 甄叔迦寶...359  
 けん 眷  
 眷屬.....150  
 けん 褻

褻縮.....203  
 けん 見  
   見(1).....131  
   見(2).....131  
   見濁.....132  
 けん 賢  
   賢劫.....297  
   賢聖.....297  
 けん 軒  
   軒飾.....314  
 けん 險  
   險谷.....298  
   險道.....298  
 けん 顯  
   顯説.....298  
   顯發.....298  
 げん 嚴⇒こん  
 げん 現  
   現.....299  
   現一切色身  
     .....300  
   現一切世間  
     .....300  
   現化.....299  
   現在.....300  
   現世.....299  
   現前(1).....299  
   現前(2).....299  
 げん 蜃  
   蜃蛇.....275  
   蜃蝮.....275  
 げん 眼⇒がん  
 げん 言  
   言辭相.....318  
   言趣.....318  
   言説.....318  
 げん 限  
   限礙.....301  
 こ 去⇒きよ  
 こ 居  
   居士.....148  
 こ 故  
   故(1).....108  
   故(2).....108  
 こ 虚⇒きよ

こ 賈⇒か  
 こ 五  
   五陰魔.....292  
   五衆.....292  
   五濁惡世.....292  
   五情.....291  
   五神通.....291  
   五波羅蜜.....291  
   五欲.....292  
 こ 後  
   後身.....116  
   後分.....116  
   後末世.....116  
 こ 蜈  
   蜈蚣.....291  
 こ 語  
   語言道.....348  
 こ 護  
   護惜.....117  
   護持.....116  
   護念.....117  
 こう 交  
   交絡.....133  
   交露幔.....133  
 こう 光  
   光音.....109  
   光照莊嚴相  
     .....109  
   光徳.....109  
   光明.....109  
   光明.....109  
   光明莊嚴.....109  
 こう 功⇒く  
 こう 劫  
   劫.....135  
   劫燒.....136  
   劫濁.....136  
   劫數.....136  
   劫寶那.....136  
 こう 嗥  
   嗥吠.....113  
 こう 坑  
   坑坎.....153  
 こう 垢⇒く  
 こう 好

好上妙.....114  
 好成.....114  
 好良.....114  
 こう 巧  
   巧妙.....204  
 こう 廣  
   廣演.....110  
   廣讚.....110  
   廣説.....109  
   廣宣.....110  
   廣長舌.....109  
 こう 後⇒こ  
 こう 恒  
   恒河沙.....115  
   恒沙.....116  
 こう 拘  
   拘鞞陀羅.....149  
 こう 校  
   校飾.....134  
 こう 皐  
   皐帝.....104  
 こう 絞  
   絞絡.....133  
 こう 膠  
   膠香.....133  
   膠漆布.....133  
 こう 行⇒ぎょう  
 こう 講  
   講堂.....132  
 こう 餽  
   餽饌.....321  
   餽饋.....321  
 こう 香  
   香華.....301  
   香油.....301  
   香油燈.....301  
 こう 高  
   高廣.....104  
 こう 合  
   合掌.....114  
   合成.....114  
 こう 恒⇒こう  
 こう 業  
   業縁.....323  
   業報.....323

こう 豪  
   豪貴.....114  
 こく 剋  
   剋責.....153  
 こく 告  
   告勅.....105  
 こく 國  
   國界.....111  
 こく 黒  
   黒山.....115  
   黒齒.....115  
   黒風.....115  
 こつ 頷  
   頷瘦.....155  
 こん 今  
   今世.....138  
 こん 根  
   根.....106  
   根力.....107  
 こん 紺  
   紺青.....104  
 こん 金⇒きん  
 こん 勤⇒きん  
 こん 嚴  
   嚴好.....317  
   嚴淨.....317  
   嚴飾.....317  
 こん 欣⇒きん  
 こん 言⇒げん

さ行

さ 作⇒さく  
 さ 娑⇒しゃ  
 さ 差  
   差別.....28  
   差脱.....28  
 さ 攄⇒しゃ  
 さ 沙⇒しゃ  
 さ 鮭  
   鮭掣⇒  
     攄(しゃ)掣  
 さ 坐  
   坐禪.....379  
 さ 座

座 ..... 379  
 ざ 埵  
 埵陋 ..... 45  
 さい 最  
 最後身 ..... 376  
 最上乘 ..... 376  
 最正覺 ..... 376  
 最末後身 ..... 376  
 さい 彩  
 彩畫 ..... 28  
 さい 摧  
 摧朽 ..... 45  
 さい 濟  
 濟度 ..... 127  
 濟拔 ..... 127  
 さい 齊 → せい  
 さい 細  
 細氈 ..... 295  
 細軟 ..... 295  
 細末 ..... 295  
 さい 載  
 載 ..... 354  
 さい 在  
 在 ..... 353  
 在在 ..... 353  
 さい 罪  
 罪業 ..... 377  
 罪根 ..... 377  
 罪報 ..... 377  
 さい 鯖 → せい  
 さく 作  
 作 ..... 378  
 作人 ..... 379  
 さつ 刹 → せつ  
 ざつ 雜  
 雜穢 ..... 353  
 さん 三  
 三惡道 ..... 215  
 三界 ..... 216  
 三苦 ..... 216  
 三十三天 ..... 220  
 三十七品助道法  
 ..... 219  
 三十二 ..... 219  
 三十二相 ..... 219

三乘 ..... 218  
 三乘教 ..... 219  
 三乘法 ..... 219  
 三世 ..... 220  
 三世界 ..... 220  
 三千界 ..... 218  
 三千世界 ..... 218  
 三千大千界 ..... 217  
 三千大千國土  
 ..... 217  
 三千大千七寶世  
 界 ..... 217  
 三千大千世界  
 ..... 217  
 三千大千土 ..... 218  
 三藏 ..... 220  
 三毒 ..... 215  
 三寶 ..... 215  
 三昧 ..... 216  
 三明 ..... 216  
 三藐三佛陀  
 ..... 216  
 さん 山  
 山海慧自在通王  
 ..... 222  
 さん 算  
 算師 ..... 257  
 さん 屨  
 屨提波羅蜜 ..... 31  
 さん 讚  
 讚詠 ..... 354  
 讚示 ..... 354  
 讚頌 ..... 354  
 讚美 ..... 354  
 し 伺  
 伺求 ..... 252  
 し 四  
 四惡道 ..... 254  
 四王 ..... 255  
 四衢 ..... 254  
 四衢道 ..... 254  
 四事 ..... 254  
 四衆 ..... 255  
 四生 ..... 254  
 四諦 ..... 253

四諦法輪 ..... 253  
 四大 ..... 253  
 四大天王 ..... 253  
 四天王 ..... 254  
 四天下 ..... 254  
 四部 ..... 252  
 四部衆 ..... 253  
 四無礙智 ..... 255  
 し 尸  
 尸棄 ..... 236  
 尸羅波羅蜜  
 ..... 236  
 し 師  
 師子音 ..... 237  
 師子月 ..... 237  
 師子吼 ..... 237  
 師子座 ..... 237  
 師子之座 ..... 237  
 師子床 ..... 236  
 師子相 ..... 237  
 師子法座 ..... 236  
 し 志  
 志樂 ..... 365  
 志願 ..... 365  
 志願力 ..... 365  
 志求 ..... 364  
 志力 ..... 364  
 し 思  
 思議 ..... 252  
 思求 ..... 251  
 思佛 ..... 251  
 思惟 ..... 251  
 思量 ..... 251  
 し 斯  
 斯陀含 ..... 252  
 斯陀含道 ..... 252  
 し 施 → せ  
 し 止  
 止住 ..... 364  
 し 此  
 此間 ..... 44  
 此輩 ..... 44  
 し 死  
 死魔 ..... 252

し 鴉  
 鴉臬 ..... 36  
 じ 事  
 事緣 ..... 244  
 じ 次  
 次復 ..... 44  
 じ 地 → ち  
 じ 恃  
 恃怙 ..... 244  
 じ 慈  
 慈心 ..... 44  
 慈悲 ..... 43  
 じ 持  
 持 ..... 36  
 持以 ..... 37  
 持國天王 ..... 37  
 持説 ..... 37  
 持地 ..... 37  
 持法 ..... 37  
 持瓔珞 ..... 37  
 じ 時  
 時 ..... 240  
 時時 ..... 241  
 じ 滋  
 滋茂 ..... 372  
 じ 示  
 示教 ..... 244  
 示現 ..... 245  
 示悟 ..... 245  
 示導 ..... 244  
 じ 而  
 而 ..... 76  
 而復 ..... 76  
 而使 ..... 76  
 じ 耳  
 耳根 ..... 77  
 じ 自  
 自 ..... 372  
 自共 ..... 373  
 自在(1) ..... 374  
 自在(2) ..... 374  
 自在 ..... 374  
 自在者 ..... 375  
 自在天 ..... 374  
 自捨 ..... 373



自從..... 372  
 自然..... 373  
 自然慧..... 373  
 自然智..... 373  
 自然智慧..... 373  
 しき 色  
 色相..... 221  
 色像..... 220  
 色力..... 220  
 じき 食  
 →しよく  
 しち 七  
 七寶(1)..... 200  
 七寶(2)..... 200  
 七寶臺..... 201  
 七寶塔..... 201  
 七寶鉢..... 200  
 七寶妙塔..... 201  
 しつ 執  
 執金剛..... 364  
 執作..... 364  
 しつ 嫉  
 嫉恚..... 125  
 しつ 悉  
 悉皆..... 293  
 しつ 濕  
 濕生..... 238  
 じつ 日⇒にち  
 じつ 實  
 實相..... 240  
 實相印..... 240  
 實智..... 240  
 實道..... 239  
 實法..... 239  
 實利..... 239  
 しゃ 舍  
 舍宅..... 229  
 舍利..... 229  
 舍利弗..... 229  
 しゃ 娑  
 娑伽羅..... 261  
 娑婆..... 261  
 娑羅樹王..... 260  
 しゃ 差⇒さ  
 しゃ 捨

捨⇒自捨  
 捨去..... 228  
 しゃ 擲  
 擲擊..... 356  
 しゃ 沙  
 沙彌..... 221  
 しゃ 車  
 車渠..... 34  
 じゃ 邪  
 邪見..... 304  
 邪見法..... 305  
 邪智..... 305  
 邪慢..... 305  
 じゃ 闍  
 闍提..... 228  
 しゃく 借  
 借問..... 138  
 しゃく 昔⇒せき  
 しゃく 赤⇒せき  
 しゃく 釋  
 釋..... 246  
 釋迦文..... 246  
 釋迦牟尼..... 246  
 釋師子..... 247  
 釋提桓因..... 247  
 釋梵..... 246  
 じゃく 寂  
 寂滅..... 127  
 じゃく 若  
 若復..... 214  
 しゆ 守  
 守宮..... 247  
 守護..... 247  
 しゆ 姝  
 姝好..... 249  
 姝妙..... 249  
 しゆ 手  
 手脚..... 248  
 手筆..... 247  
 しゆ 殊  
 殊勝..... 249  
 殊特..... 249  
 殊妙..... 249  
 しゆ 珠  
 珠交露幔..... 367

しゆ 種  
 種性..... 366  
 種相..... 366  
 しゆ 取  
 取..... 208  
 取證..... 208  
 しゆ 趣  
 趣..... 209  
 しゆ 須  
 須陀洹..... 314  
 須陀洹道..... 314  
 須菩提..... 314  
 須曼..... 313  
 須曼那..... 313  
 須彌..... 313  
 須彌頂..... 313  
 須彌相..... 313  
 じゆ 受  
 受..... 248  
 受持..... 248  
 受用..... 248  
 しゆう 周  
 周障..... 367  
 周陀..... 367  
 しゆう 執⇒しつ  
 しゆう 宗  
 宗重..... 375  
 しゆう 修  
 修學..... 312  
 修行..... 312  
 修集..... 311  
 修攝..... 311  
 修多羅..... 311  
 修持..... 311  
 しゆう 愁  
 愁惱..... 39  
 しゆう 習  
 習學..... 294  
 習誦..... 294  
 しゆう 臭  
 臭穢..... 39  
 しゆう 衆  
 衆會..... 366  
 衆生濁..... 366  
 衆僧..... 366

しゆう 集  
 集一切功德..... 126  
 しゆう 醜  
 醜陋..... 39  
 じゆう 住  
 住..... 368  
 住止..... 369  
 住立..... 369  
 じゆう 充  
 充潔..... 38  
 充洽..... 38  
 充潤..... 38  
 充足..... 38  
 充遍..... 38  
 じゆう 十  
 十號..... 239  
 十二因緣..... 238  
 十二緣..... 239  
 十二部經..... 238  
 十二行法輪..... 238  
 十八不共法..... 238  
 十寶山..... 238  
 十力..... 239  
 じゆう 從  
 從..... 44  
 じゆう 柔  
 柔伏..... 212  
 じゆう 縱  
 縱捨..... 375  
 しゆく 宿  
 宿王華..... 313  
 宿王戲..... 313  
 宿世..... 256  
 宿福慶..... 256  
 宿命..... 256  
 しゆうつ 出  
 出..... 40  
 出現..... 40  
 出内..... 40  
 出入..... 40  
 じゆん 淳  
 淳善地..... 43  
 じゆん 順  
 順伏..... 251  
 しよ 所

所謂.....261  
 所可.....261  
 所見.....261  
 しょ 書  
 書寫.....249  
 しょ 處  
 處.....41  
 しょ 諸  
 諸有.....367  
 諸人.....367  
 諸佛集.....367  
 諸法王.....367  
 諸餘.....368  
 じよ 助  
 助佛道法...369  
 じよ 如⇒によ  
 じよ 汝  
 汝身.....214  
 じよ 除  
 除疑意.....41  
 除斷.....41  
 除愈.....41  
 しょう 勝  
 勝殿.....235  
 勝幡.....235  
 勝法.....235  
 しょう 商  
 商估.....226  
 商主.....226  
 しょう 唱  
 唱.....33  
 唱導.....33  
 しょう 唵⇒そう  
 しょう 將  
 將引.....132  
 將護.....132  
 將導.....132  
 將非.....132  
 將無.....132  
 しょう 小  
 小劫.....303  
 小乘.....303  
 小鐵圍.....304  
 小法.....303  
 しょう 少

少分.....228  
 しょう 床  
 床臥.....42  
 床座.....43  
 床褥.....42  
 しょう 性⇒せい  
 しょう 承  
 承攬.....36  
 しょう 抄  
 抄劫.....33  
 しょう 正⇒せい  
 しょう 清  
 清淨.....206  
 清涼.....206  
 清涼池.....206  
 清信士女...206  
 しょう 燒  
 燒害.....227  
 燒香.....227  
 燒煮.....227  
 しょう 牆  
 牆壁.....204  
 しょう 疳  
 疳瘦.....302  
 しょう 相⇒そう  
 しょう 稱  
 稱怨.....35  
 稱計.....35  
 しょう 精  
 精勤.....140  
 精進鎧.....140  
 精舍.....141  
 しょう 聖⇒せい  
 しょう 聲  
 聲聞.....234  
 聲聞乘.....235  
 聲聞人.....234  
 聲聞地.....234  
 しょう 莊⇒そう  
 しょう 簫  
 簫笛.....302  
 しょう 證  
 證.....362  
 證知.....363  
 しょう 障

障礙.....359  
 しょう 青⇒せい  
 じょう 上  
 上行.....227  
 上行意.....227  
 上首.....226  
 上饌.....227  
 上法.....226  
 上味.....227  
 上妙.....226  
 じょう 乘  
 乘.....235  
 じょう 定  
 定.....67  
 定慧.....67  
 定慧力.....67  
 じょう 常  
 常自.....32  
 常耳.....31  
 常精進.....32  
 常不輕.....31  
 常滅.....32  
 常立勝幡.....32  
 じょう 成⇒せい  
 じょう 杖  
 杖捶.....358  
 じょう 淨  
 淨戒.....144  
 淨行.....145  
 淨華宿王智.....143  
 淨眼.....145  
 淨光.....143  
 淨光莊嚴...143  
 淨光明.....143  
 淨色.....144  
 淨修.....145  
 淨照明.....145  
 淨身.....144  
 淨藏.....145  
 淨藏.....145  
 淨土.....144  
 淨道.....143  
 淨德.....143  
 淨德.....143

淨德.....143  
 淨妙.....144  
 淨明.....144  
 淨琉璃.....144  
 じょう 諍⇒そう  
 じょう 靜⇒せい  
 じょく 囑  
 囑累.....368  
 じょく 色⇒しき  
 じょく 觸  
 觸.....41  
 觸燒.....41  
 じょく 食  
 食噉.....241  
 じょく 濁  
 濁.....372  
 濁惡世.....372  
 濁劫.....372  
 濁亂.....372  
 しん 信  
 信歸.....306  
 信解.....306  
 信樂.....309  
 信受.....308  
 信伏.....306  
 信力.....307  
 しん 侵  
 侵毀.....205  
 しん 心  
 心行.....306  
 しん 新  
 新發意.....306  
 しん 深  
 深經.....230  
 深重.....231  
 深定.....230  
 深淨.....230  
 深心.....230  
 しん 眞  
 眞金.....360  
 眞珠.....360  
 眞珠華.....360  
 眞淨.....360  
 眞道.....359  
 眞要.....360

しん 瞋  
 瞋恚.....34  
 瞋恨.....34  
 瞋濁.....34  
 しん 神  
 神呪.....234  
 神智.....234  
 神通.....232  
 神通遊戯.....234  
 神通力.....233  
 神變.....231  
 神力.....232  
 しん 臣  
 臣佐.....35  
 しん 親  
 親近處.....205  
 しん 身  
 身相.....231  
 しん 震  
 震裂.....360  
 じん 人  
 人吉遮.....210  
 人中上.....210  
 人中尊.....210  
 じん 仁  
 仁.....210  
 仁者.....211  
 じん 塵  
 塵穢.....35  
 塵數.....35  
 塵仝.....34  
 じん 尋  
 尋.....315  
 尋時.....316  
 尋卽.....316  
 尋復.....316  
 尋便.....316  
 じん 深⇒しん  
 じん 甚  
 甚自.....234  
 じん 盡  
 盡……際.....139  
 盡形.....140  
 盡…形壽.....140  
 じん 神⇒しん

す 須⇒しゆ  
 ず 塗  
 塗香.....271  
 ず 頭  
 頭陀.....271  
 すい 垂  
 垂.....43  
 垂布.....43  
 すい 推  
 推覓.....271  
 すい 捶  
 捶打.....43  
 すい 水  
 水腫.....251  
 水腹.....250  
 すい 雖  
 雖復.....257  
 すい 衰  
 衰患.....250  
 衰惱.....250  
 衰邁.....250  
 ずい 隨  
 隨意所.....260  
 隨意之所.....260  
 隨應.....260  
 隨學.....259  
 隨喜.....258  
 隨宜.....259  
 隨義.....260  
 隨侍.....257  
 隨順.....257  
 すう 數  
 數知.....250  
 せ 世  
 世榮.....243  
 世界.....242  
 世間.....241  
 世間解.....242  
 世間眼.....242  
 世間相.....242  
 世世.....243  
 世尊.....243  
 世父.....241  
 世雄.....243  
 せ 施

施主.....238  
 施無畏者.....238  
 ぜ 是  
 是處⇒無有○○  
 せい 性  
 性相.....310  
 性分.....310  
 性欲.....310  
 せい 成  
 成得.....36  
 成滿.....36  
 せい 正  
 正覺.....362  
 正見.....362  
 正使.....362  
 正定聚.....361  
 正遍知.....361  
 正法.....361  
 せい 清⇒しょう  
 せい 齊  
 齊密.....202  
 せい 精⇒しょう  
 せい 聖  
 聖師子.....235  
 聖主.....236  
 聖尊.....236  
 せい 聲⇒しょう  
 せい 誠  
 誠諦.....36  
 せい 誓  
 誓願.....245  
 せい 青  
 青蓮華.....207  
 青蓮花.....207  
 せい 靜  
 靜室.....145  
 靜然.....145  
 せい 鯖  
 鯖齧.....128  
 せき 昔  
 昔來.....294  
 せき 石  
 石廟.....241  
 せき 赤  
 赤梅檀.....38

赤白銅.....37  
 赤蓮華.....37  
 せつ 刹  
 刹(1).....29  
 刹(2).....29  
 刹利.....29  
 せつ 設  
 設復.....230  
 せつ 舌  
 舌根.....228  
 舌相.....228  
 せん 先  
 先世.....296  
 せん 千  
 千世界.....202  
 せん 埽  
 埽瓦.....369  
 せん 宣  
 宣語.....314  
 宣護.....314  
 宣傳.....314  
 せん 旃  
 旃陀羅.....357  
 せん 栴  
 栴檀.....357  
 せん 旋  
 旋.....315  
 せん 羈⇒さん  
 せん 瞻  
 瞻蔔.....357  
 瞻奉.....357  
 せん 船  
 船舫.....42  
 せん 踐  
 踐蹋.....132  
 せん 鮮  
 鮮澤.....297  
 鮮白.....297  
 ぜん 前  
 前世.....204  
 ぜん 善  
 善.....222  
 善意.....225  
 善巧.....224  
 善業.....225

善根.....222  
 善根力.....223  
 善寂.....223  
 善順.....225  
 善處.....222  
 善淨.....223  
 善逝.....225  
 善知識.....225  
 善男子.....223  
 善軟.....225  
 善女人.....224  
 善能.....224  
 善本.....222  
 善哉.....225  
 善利.....223  
 ぜん 漸  
 漸次.....130  
 ぜん 禪  
 禪.....29  
 禪悦食.....31  
 禪窟.....30  
 禪定.....30  
 禪波羅蜜.....30  
 そ 楚  
 楚毒.....41  
 そ 蘇  
 蘇摩那.....256  
 蘇油 ⇒ 酥油  
 そ 踈  
 踈缺.....250  
 そ 酥  
 酥燈.....256  
 酥油.....256  
 そ 麁  
 麁澁.....45  
 麁弊.....45  
 そう 僧  
 僧.....221  
 僧坊.....221  
 そう 呷  
 呷食 ⇒  
 噉(そう)食  
 そう 噉  
 噉食.....222

そう 瘡  
 瘡癬.....42  
 瘡疹.....42  
 そう 相  
 相扱.....301  
 相撲.....301  
 相貌.....302  
 そう 總  
 總持.....375  
 そう 繪  
 繪蓋.....356  
 繪纒.....356  
 そう 聰  
 聰利.....44  
 そう 莊  
 莊嚴王.....371  
 莊校.....371  
 そう 諍  
 諍競.....361  
 そう 走  
 走戲.....375  
 そう 像  
 像法.....302  
 そう 増  
 増意.....355  
 増上慢.....354  
 増長.....355  
 そう 憎  
 憎嫉.....356  
 そう 藏  
 藏護.....28  
 藏窟.....28  
 そう 造  
 造立.....354  
 そう 雜 ⇒ ざつ  
 そく 則  
 則便.....354  
 そく 卽  
 卽便.....124  
 そく 息  
 息利.....293  
 そく 測  
 測量.....28  
 そく 族  
 族姓.....375  
 そん 孫

孫陀羅難陀.260  
 そん 尊  
 尊顏.....377  
 そん 村  
 村營.....45

た行

た 他  
 他土.....262  
 た 多  
 多加羅.....72  
 多是.....73  
 多陀阿伽度...73  
 多髮.....71  
 多寶.....71  
 多摩羅.....72  
 多摩羅栴檀之香  
 .....72  
 多摩羅跋.....72  
 多摩羅跋栴檀香  
 .....72  
 多摩羅跋栴檀香  
 神通.....72  
 多羅樹.....71  
 た 打  
 打擲.....46  
 た 陀  
 陀落 ⇒ 灑落  
 た 陀  
 陀羅尼.....272  
 陀羅尼呪...273  
 陀羅尼神咒  
 .....273  
 陀羅尼菩薩  
 .....273  
 陀羅尼門...273  
 たい 堆  
 堆阜.....70  
 たい 帝  
 帝釋.....66  
 帝相.....66  
 たい 臺 ⇒ だい  
 たい 諦 ⇒ てい  
 たい 退

退還.....272  
 退轉 ⇒ 不退轉  
 退沒.....272  
 たい 逮  
 逮得.....57  
 たい 墮  
 墮毀.....272  
 墮落.....272  
 たい 體  
 體性.....266  
 體相.....266  
 だい 乃 ⇒ ない  
 だい 大  
 大阿羅漢.....46  
 大威德.....55  
 大威德藏.....55  
 大慧.....50  
 大樂說.....50  
 大光.....50  
 大高王.....50  
 大土.....55  
 大慈.....47  
 大慈悲.....47  
 大自在.....57  
 大自在.....57  
 大自在天.....57  
 大衆.....56  
 大莊嚴.....57  
 大乘.....52  
 大乘意.....54  
 大乘經.....53  
 大乘經典.....53  
 大乘法.....53  
 大信力.....55  
 大身.....51  
 大人相.....51  
 大神通.....52  
 大神通力.....52  
 大神力.....51  
 大施主.....54  
 大聖.....54  
 大聖主.....54  
 大聖尊.....54  
 大成.....47

大誓願.....55  
 大千界.....51  
 大善寂力.....51  
 大善利.....51  
 大相.....55  
 大通智勝.....55  
 大弟子.....48  
 大鐵圍.....55  
 大導師.....47  
 大道.....48  
 大道心.....48  
 大忍力.....51  
 大悲.....46  
 大悲.....47  
 大悲心.....47  
 大比丘衆.....47  
 大菩薩.....50  
 大法.....48  
 大法.....48  
 大法雨.....49  
 大法王.....49  
 大法鼓.....48  
 大法師.....49  
 大法螺.....49  
 大法利.....49  
 大寶嚴.....46  
 大寶香.....46  
 大寶莊嚴.....46  
 大梵天王.....49  
 大滿.....50  
 大妙音.....50  
 大目犍連.....50  
 大雄.....56  
 大雄猛.....56  
 大力.....50  
 だい 臺  
 臺.....263  
 臺樓觀.....263  
 たく 畢⇒えき  
 だく 濁⇒じよく  
 だつ 奪  
 奪一切衆生精氣  
 .....73  
 たん 丹

丹枕.....58  
 たん 單  
 單己.....58  
 たん 彈⇒だん  
 たん 悛  
 悛怕.....58  
 たん 短  
 短氣.....70  
 たん 耽  
 耽湏.....58  
 たん 貪⇒とん  
 だん 彈  
 彈指.....265  
 だん 斷  
 斷壞.....70  
 だん 檀  
 檀波羅蜜.....265  
 だん 段  
 段段.....70  
 ち 値  
 値遇.....363  
 ち 知  
 知見.....363  
 ち 地  
 地.....65  
 地獄.....65  
 地種.....66  
 ち 智  
 智印.....365  
 智慧門.....365  
 智積.....365  
 智性.....365  
 ち 癡  
 癡愛.....36  
 ち 稚  
 稚小.....365  
 ち 褻  
 褻落.....37  
 ちゆう 中  
 中夜.....366  
 ちゆう 杻  
 杻械.....39  
 ちゆう 柱  
 柱根.....369  
 ちゆう 注  
 注記.....369

ちゆう 籌  
 籌量(1).....39  
 籌量(2).....39  
 ちゆう 鎗  
 鎗石.....271  
 ちよ 著  
 著.....372  
 ちよう 張  
 張施.....358  
 ちよう 調  
 調御丈夫....270  
 調柔.....270  
 調柔地.....270  
 調達.....269  
 調伏.....269  
 ちよう 超  
 超出.....34  
 ちよう 長  
 長遠.....33  
 長莊嚴.....33  
 長表.....32  
 長夜.....32  
 ちよう 頂  
 頂受.....67  
 頂戴.....67  
 ちよう 雕  
 雕鶯.....66  
 ちん 沈  
 沈水.....35  
 ちん 珍  
 珍妙.....359  
 つい 墜  
 墜墜.....371  
 つう 通  
 通泰.....270  
 てい 剃  
 剃除.....266  
 てい 定⇒じよう  
 てい 帝⇒たい  
 てい 諦  
 諦.....66  
 てい 體⇒たい  
 でい 泥  
 泥塗.....189  
 てき 擲  
 擲置.....365

てき 適  
 適.....246  
 適曾.....246  
 てつ 鐵  
 鐵圍.....270  
 てん 天  
 天衣.....269  
 天宮.....267  
 天華.....267  
 天眼.....268  
 天鼓.....267  
 天香.....268  
 天子.....269  
 天耳.....267  
 天樹王.....268  
 天人.....267  
 天人師.....268  
 天人尊.....268  
 天繪.....269  
 天帝釋.....266  
 天中王.....269  
 天中天.....269  
 天寶.....266  
 てん 展  
 展轉.....358  
 てん 椽  
 椽柱.....42  
 椽栝.....42  
 てん 詔  
 詔誑.....31  
 詔曲.....31  
 てん 轉  
 轉更.....370  
 轉次.....370  
 轉身.....371  
 轉復.....370  
 轉輪.....370  
 轉輪王.....370  
 轉輪聖王...370  
 と 兜  
 兜率天.....68  
 兜樓婆.....67  
 と 塗⇒ず  
 と 斗

斗秤.....68  
 と 都  
 都 .....68  
 ど 度  
 度(1).....69  
 度(2).....69  
 度一切世間苦惱  
 .....70  
 度脱.....69  
 ど 土  
 土山.....271  
 とう 刀  
 刀杖.....59  
 とう 唐  
 唐捐.....265  
 とう 塔  
 塔 .....262  
 塔寺.....263  
 塔廟.....262  
 とう 切  
 切利.....59  
 とう 擣  
 擣篩.....60  
 とう 燈  
 燈明.....65  
 とう 當  
 當 .....58  
 當來.....58  
 當來世.....58  
 とう 等  
 等正覺.....65  
 等類.....65  
 とう 討  
 討罰.....266  
 とう 諂  
 諂誑 →  
 諂(てん)誑  
 とう 讀 → どく  
 とう 蹈  
 蹈七寶華.....60  
 とう 逃  
 逃逝.....266  
 とう 頭 → ず  
 とう 鬪  
 鬪諍.....68

どう 同  
 同共.....270  
 同梵行者.....270  
 どう 堂  
 堂閣.....265  
 堂舎.....265  
 どう 導  
 導師.....59  
 導師.....60  
 導利.....59  
 どう 道  
 道(1).....60  
 道(2).....61  
 道意.....63  
 道果.....63  
 道樹.....63  
 道場.....61  
 道心.....63  
 道法.....62  
 とく 得  
 得勤精進力...64  
 得證.....64  
 得成.....63  
 得成爲.....64  
 得大勢.....64  
 得無.....64  
 とく 徳  
 徳叉迦.....65  
 徳藏.....65  
 とく 讀 → どく  
 どく 讀  
 讀説.....69  
 讀持.....68  
 とん 頓  
 頓止.....71  
 頓弊.....71  
 頓乏.....71  
 とん 貪  
 貪嫉.....263  
 貪惜.....264  
 貪著.....264  
 貪樂.....264  
 どん 貪 → とん  
 どん 鈍  
 鈍根.....71

な行

な 南 → なん  
 な 那  
 那提迦葉...188  
 那由他.....188  
 那羅.....187  
 那羅延.....187  
 ない 乃  
 乃往過去...188  
 乃往古世...188  
 乃至於.....188  
 ない 内  
 内滅.....189  
 ない 泥 → でい  
 なん 南  
 南無.....187  
 なん 軟  
 軟語.....214  
 なん 難  
 難行.....189  
 難陀.....188  
 難陀.....188  
 に 而 → じ  
 に 耳 → じ  
 に 二  
 二足尊.....77  
 に 尼  
 尼毘子.....189  
 にく 肉  
 肉眼.....212  
 肉髻.....212  
 にち 日  
 日月燈明...212  
 日月淨明德  
 .....212  
 日星宿.....212  
 日旋.....212  
 日天子.....212  
 にやく 若  
 → じゃく  
 にゆう 入  
 入.....214  
 によ 如

如意.....213  
 如意珠.....213  
 如今者.....213  
 如實相.....213  
 如來使.....213  
 如來事.....213  
 にん 人 → じん  
 にん 仁 → じん  
 にん 忍  
 忍 .....211  
 忍受.....212  
 忍善.....211  
 忍辱地.....211  
 忍辱鎧.....211  
 ね 涅  
 涅槃.....190  
 涅槃道.....191  
 涅槃法.....191  
 ねい 寧  
 寧 .....191  
 ねつ 熱  
 熱惱.....210  
 ねん 燃  
 燃燈.....210  
 のう 惱  
 惱亂.....189  
 のう 納  
 納衣.....187  
 のう 能  
 能善.....189

は行

は 波  
 波旬.....24  
 波羅奈.....24  
 波羅蜜.....24  
 波羅羅.....23  
 波利質多.....23  
 波利質多羅...23  
 は 破  
 破有法王...197  
 破僧.....197  
 は 頗

頗 .....195  
 頗羅壘 .....196  
 頗梨 .....196  
 頗梨珠 .....196  
 ば 婆  
 婆師迦 .....197  
 婆稚 .....196  
 婆羅門 .....196  
 婆利師迦 .....196  
 ば 馬  
 馬腦 .....170  
 はい 廢  
 廢忘 .....91  
 はい 拜  
 拜跪 .....10  
 はい 背  
 背喪 .....16  
 はい 輩  
 輩 .....16  
 ばい 倍  
 倍復 .....16  
 ばい 玫  
 玫瑰 .....173  
 はく 搏  
 搏撮 .....24  
 はく 白  
 白衣 .....10  
 白銀 .....10  
 白毫 .....9  
 白毫相光 .....9  
 白象王 .....10  
 白拂 .....9  
 白癩病 .....9  
 白蓮華 .....10  
 白鐵 .....9  
 はく 薄  
 薄拘羅 .....25  
 はち 八  
 八交道 .....8  
 八解脱 .....8  
 八十種妙好 .....8  
 八道 .....8  
 ばつ 拔  
 拔濟 .....8  
 ばつ 跋

跋陀婆羅 .....9  
 跋難陀 .....9  
 はん 凡⇒ぼん  
 はん 半  
 半座 .....11  
 はん 幡⇒ぼん  
 はん 般  
 般若波羅蜜 .....24  
 般涅槃 .....11  
 はん 煩⇒ぼん  
 ぼん 幡  
 幡蓋 .....84  
 ひ 圮  
 圮坼 .....194  
 ひ 彼  
 彼岸 .....18  
 ひ 悲  
 悲惱 .....16  
 ひ 比⇒び  
 ひ 疲  
 疲厭 .....194  
 疲極 .....194  
 ひ 祕  
 祕要 .....174  
 ひ 肥  
 肥壯 .....90  
 ひ 辟⇒びやく  
 ひ 非  
 非人 .....90  
 び 微  
 微塵 .....277  
 び 彌⇒み  
 び 比  
 比丘僧 .....18  
 び 毘  
 毘舍闍 .....193  
 毘舍闍鬼 .....193  
 毘沙門 .....193  
 毘沙門天王  
 .....193  
 毘陀羅 .....193  
 毘摩質多羅  
 .....193  
 毘藍婆 .....192  
 毘梨耶波羅蜜  
 .....192

び 琵  
 琵琶 .....193  
 び 眉  
 眉間白毫相光  
 .....173  
 び 美  
 美 .....173  
 美音 .....174  
 美饈 .....173  
 び 鼻  
 鼻根 .....18  
 ひつ 必  
 必應 .....19  
 必當 .....18  
 必定 .....19  
 ひつ 畢  
 畢已 .....19  
 畢竟 .....19  
 畢力迦 .....19  
 畢陵伽婆蹉 .....19  
 ひやく 百  
 百千萬億旋 .....10  
 びやく 白⇒はく  
 びやく 辟  
 辟支佛 .....19  
 辟支佛乘 .....20  
 ひょう 表  
 表刹 .....22  
 びょう 平  
 平等大慧 .....195  
 平等法 .....195  
 びょう 眇  
 眇目 .....175  
 ひん 儼  
 儼從 .....22  
 ひん 擯  
 擯出 .....22  
 ひん 貧  
 貧里 .....194  
 ひん 頻  
 頻婆 .....194  
 頻婆羅 .....195  
 ひん 嚳  
 嚳聲 .....195  
 びん 慙⇒みん  
 びん 貧⇒ひん

ふ 不  
 不可 .....25  
 不可思議 .....25  
 不休息 .....27  
 不共 .....25  
 不輕 .....25  
 不思議 .....26  
 不善根 .....26  
 不退 .....26  
 不退地 .....26  
 不退智 .....27  
 不退轉 .....27  
 不退法輪 .....27  
 不退輪 .....27  
 不男 .....25  
 ふ 付  
 付囑 .....102  
 ふ 富  
 富單那 .....102  
 富樓那 .....102  
 富樓那彌多羅尼  
 子 .....102  
 ふ 敷  
 敷演 .....101  
 ふ 普  
 普皆 .....198  
 普賢 .....199  
 普賢行 .....199  
 普賢道 .....199  
 普香 .....199  
 普智 .....199  
 普智尊 .....200  
 普等 .....198  
 普明 .....199  
 普門 .....199  
 普門品 .....199  
 ふ 父  
 父王 .....103  
 ふ 奉⇒ほう  
 ふ 舞  
 舞戲 .....293  
 ふ 豊⇒ほう  
 ふう 富⇒ふ  
 ふく 復  
 復 .....102

復更.....103  
 復次.....102  
 ふく 福  
 福慧.....101  
 福慶⇒宿〇〇  
 福業.....101  
 福子.....102  
 福德.....101  
 ふく 蝮  
 蝮蠍.....103  
 ふく 覆  
 覆.....103  
 覆苫.....103  
 ぶつ 佛  
 佛.....94  
 佛慧.....97  
 佛眼.....99  
 佛教門.....97  
 佛口.....97  
 佛口所生子...97  
 佛子.....100  
 佛事.....98  
 佛種.....100  
 佛乘.....98  
 佛身.....98  
 佛土.....99  
 佛塔.....99  
 佛道.....94  
 佛智.....99  
 佛法.....96  
 佛寶.....94  
 佛廟.....97  
 ふん 分⇒ぶん  
 ふん 糞  
 糞穢.....93  
 ぶん 分  
 分.....92  
 分身.....92  
 分別.....91  
 ぶん 文⇒もん  
 ぶん 間⇒もん  
 へい 平⇒びょう  
 へい 并  
 并.....22

并會.....23  
 并及.....23  
 へい 弊  
 弊惡.....18  
 弊垢.....18  
 へき 辟⇒びやく  
 べつ 別  
 別知.....22  
 へん 偏  
 偏黨.....194  
 へん 匾  
 匾匾.....20  
 へん 變  
 變化人.....21  
 變現.....21  
 變成.....20  
 へん 遍  
 遍淨.....21  
 遍布.....21  
 遍滿.....21  
 べん 便  
 便.....20  
 べん 勉  
 勉濟.....175  
 勉出.....175  
 べん 辯  
 辯才.....21  
 ぼ 菩  
 菩薩行.....198  
 菩薩淨.....198  
 菩薩心.....198  
 菩薩道.....197  
 菩提樹.....198  
 ほう 奉  
 奉觀.....93  
 奉持.....93  
 ほう 寶  
 寶威德上王...15  
 寶意.....15  
 寶衣.....15  
 寶机.....12  
 寶華.....11  
 寶月.....15  
 寶光.....11  
 寶交露幔.....12

寶座.....16  
 寶山.....13  
 寶舍.....13  
 寶車.....11  
 寶樹.....14  
 寶女.....13  
 寶生.....13  
 寶乘.....13  
 寶淨.....12  
 寶積.....12  
 寶相.....15  
 寶像.....15  
 寶臺.....14  
 寶地.....11  
 寶帳.....16  
 寶塔.....14  
 寶掌.....16  
 寶瓶.....13  
 寶幔.....13  
 寶明.....13  
 寶網.....14  
 寶網幔.....15  
 寶鈴.....12  
 ほう 崩  
 崩倒.....18  
 ほう 方  
 方.....88  
 方宜.....90  
 方便.....88  
 方便波羅蜜...89  
 方便門.....90  
 方便力.....89  
 ほう 法  
 法.....77  
 法.....78  
 法位.....82  
 法意.....82  
 法印.....83  
 法雨.....83  
 法會.....79  
 法王.....81  
 法王子.....81  
 法音.....82

法音方便.....83  
 法眼.....82  
 法喜.....82  
 法喜食.....82  
 法化.....79  
 法花.....78  
 法花經.....79  
 法華(1).....78  
 法華(2).....78  
 法華經.....79  
 法鼓.....78  
 法國土.....78  
 法座.....84  
 法子.....84  
 法之王.....84  
 法師.....81  
 法住.....84  
 法性.....82  
 法施.....80  
 法藏.....83  
 法服.....78  
 法寶藏.....78  
 法明.....80  
 法門.....80  
 法螺.....80  
 法利.....79  
 法輪.....79  
 ほう 燧  
 燧焮.....93  
 燧焮.....192  
 ほう 蓬  
 蓬勃⇒  
 燧(ほう)焮  
 蓬薛⇒  
 燧(ほう)焮  
 蓬亂.....192  
 ほう 豐  
 豐足.....93  
 ぼう 乏  
 乏短.....77  
 ぼう 忘  
 忘失.....276  
 忘錯.....276  
 ほう 房



房舎.....90  
 ぼう 聲  
   犛牛.....172  
 ぼつ 沒  
   沒在.....186  
 ほん 本  
   本願.....17  
   本光瑞.....16  
   本事.....17  
   本生.....17  
   本土.....17  
 ほん 凡  
   凡夫.....85  
 ほん 梵  
   梵.....86  
   梵王.....87  
   梵音.....88  
   梵行.....87  
   梵宮.....86  
   梵志.....88  
   梵世.....86  
   梵相.....87  
   梵天.....86  
   梵天王.....87  
 ほん 盆  
   盆.....192  
 ほん 煩  
   煩惱.....85  
   煩惱濁.....86  
   煩惱魔.....86  
  
   ま行  
 ま 摩  
   摩訶迦葉...181  
   摩訶迦旃延  
     .....181  
   摩訶拘絺羅  
     .....181  
   摩訶薩.....182  
   摩訶波闍波提  
     .....181  
   摩訶曼殊沙華  
     .....181

摩訶曼陀羅  
   .....181  
 摩訶曼陀羅華  
   .....182  
 摩訶彌樓...182  
 摩訶目健連  
   .....182  
 摩訶目眞隣陀  
   .....182  
 摩睺羅伽...183  
 摩那斯.....183  
 摩尼.....183  
 摩尼珠.....183  
 ま 魔  
   魔.....183  
   魔王.....184  
   魔怨.....185  
   魔軍.....184  
   魔事.....184  
   魔女.....184  
   魔賊.....185  
   魔兵.....183  
   魔民.....184  
   魔網.....184  
 まい 玫⇒ばい  
 また 亦⇒やく  
 また 又⇒ゆう  
 まつ 抹  
   抹香⇒末香  
 まつ 末  
   末後.....185  
   末香.....185  
   末法.....185  
   末利.....185  
 まつ 沫  
   沫泡.....186  
 まん 曼  
   曼殊沙.....170  
   曼殊沙華...171  
   曼陀.....171  
   曼陀華.....171  
   曼陀羅.....171  
   曼陀羅華(or花)  
     .....172  
 まん 滿

滿.....170  
 滿月.....170  
 み 彌  
   彌樓.....174  
   彌勒.....174  
 み 微⇒び  
 み 未  
   未曾有.....280  
   未來.....280  
   未來世.....281  
 みつ 密  
   密行.....174  
 みよう 名⇒めい  
 みよう 命⇒めい  
 みよう 妙  
   妙慧.....176  
   妙音.....177  
   妙音.....177  
   妙音遍滿...177  
   妙光.....176  
   妙香.....177  
   妙莊嚴.....177  
   妙身.....176  
   妙相.....177  
   妙智.....177  
   妙土.....177  
   妙幢相.....175  
   妙法.....175  
   妙法.....175  
   妙法.....176  
   妙法華經...176  
   妙法堂.....176  
   妙法蓮華...176  
   妙法蓮華經  
     .....176  
 みよう 明  
   明行足.....180  
   明利.....179  
   明了.....179  
 みんな 慳  
   慳念.....179  
 む 務  
   務速.....293  
 む 無  
   無爲.....289

無畏.....290  
 無有是處...290  
 無厭足.....290  
 無緣.....291  
 無價.....284  
 無學⇒學○○  
 無礙智⇒  
   四無礙智  
 無根.....284  
 無作.....291  
 無際.....284  
 無師智.....289  
 無所畏.....289  
 無生法忍...289  
 無上慧.....288  
 無上土.....288  
 無上心.....288  
 無上尊.....288  
 無上道.....286  
 無上道教...287  
 無上佛道...287  
 無上法.....287  
 無上法輪...287  
 無盡意.....284  
 無相.....290  
 無等等.....283  
 無等倫.....283  
 無復.....283  
 無邊行.....283  
 無明.....286  
 無餘涅槃...290  
 無量意.....285  
 無量義.....285  
 無量義處...285  
 無量力.....285  
 無漏.....285  
 無漏智.....286  
 めい 名  
   名色.....179  
   名相.....179  
 めい 命  
   命濁.....181  
   命命.....180

めい 明  
 明行足.....180  
 明利.....179  
 明了.....179  
 めい 迷  
 迷悶.....174  
 めつ 滅  
 滅.....178  
 滅盡.....179  
 滅諦.....178  
 滅度.....178  
 めん 面  
 面色.....175  
 も 茂  
 茂好.....173  
 もう 妄  
 妄見.....276  
 もう 毛  
 毛孔.....172  
 もう 猛  
 猛利.....174  
 もう 盲  
 盲暝.....172  
 もう 網  
 網幔⇒寶○○  
 もく 木  
 木槿.....186  
 もく 目  
 目眞隣陀.....186  
 もん 問  
 問訊.....281  
 もん 悶  
 悶亂.....174  
 もん 文  
 文殊師利.....281  
 文筆.....281  
 もん 聞  
 聞知.....281  
 聞持.....281  
  
 や行  
 や 夜  
 夜叉.....322

夜叉吉遮.....322  
 や 耶  
 耶輸陀羅.....321  
 や 野  
 野干.....321  
 やく 亦  
 亦.....330  
 亦復.....330  
 やく 嚳⇒えき  
 やく 益⇒えき  
 やく 藥  
 藥王.....321  
 藥上.....321  
 ゆ 狄⇒ゆう  
 ゆ 由⇒ゆう  
 ゆ 踊  
 踊現.....338  
 踊出.....337  
 ゆい 惟⇒い  
 ゆい 由⇒ゆう  
 ゆう 優  
 優陀夷.....340  
 優曇花.....339  
 優曇鉢花.....339  
 優曇鉢華.....339  
 優曇鉢羅.....339  
 優波提舍經  
 .....338  
 優婆夷.....339  
 優婆塞.....338  
 優鉢華.....338  
 優鉢羅.....338  
 優鉢羅.....338  
 優樓頻螺迦葉  
 .....338  
 ゆう 勇  
 勇施.....337  
 ゆう 又  
 又復.....343  
 又亦.....344  
 ゆう 幽  
 幽邃.....340  
 ゆう 憂  
 憂悔.....340  
 憂惱.....340

憂怖.....340  
 ゆう 有⇒う  
 ゆう 狄  
 狄狸.....344  
 ゆう 猶  
 猶故.....340  
 ゆう 由  
 由...故.....341  
 由旬.....341  
 ゆう 蚰  
 蚰蜒.....341  
 ゆう 誘  
 誘引.....344  
 ゆう 遊  
 遊樂.....341  
 よ 與  
 與.....348  
 與共.....348  
 與共俱.....348  
 與欲.....348  
 よう 瓔  
 瓔珞.....336  
 よう 癰  
 癰疽.....337  
 よう 葉  
 葉.....323  
 よう 要  
 要當.....321  
 よう 踊⇒ゆ  
 よく 欲  
 欲樂.....349  
 欲性.....349  
 欲想.....349  
 よく 浴  
 浴池.....349  
  
 ら行  
 ら 羅  
 羅漢.....169  
 羅睺.....169  
 羅睺.....169  
 羅睺羅.....169  
 羅利.....168

羅刹鬼.....168  
 羅刹女.....169  
 羅覆.....169  
 羅網.....169  
 らい 來  
 來.....157  
 來下.....158  
 來世.....158  
 らく 樂⇒がく  
 らん 嬾  
 嬾惰.....158  
 らん 欄  
 欄楯.....158  
 らん 藍  
 藍婆.....158  
 り 利  
 利喜.....161  
 利供養.....161  
 利根.....161  
 利智.....162  
 利養.....162  
 り 離  
 離垢.....160  
 離諸惡趣.....160  
 離衰.....160  
 離婆多.....160  
 り 鰲  
 鰲點.....160  
 りつ 律  
 律儀⇒惡律儀  
 りゆう 流  
 流澗.....164  
 りゆう 龍  
 龍王.....167  
 龍神.....166  
 りよう 了  
 了達.....163  
 りよう 兩  
 兩足之尊.....163  
 兩足聖尊.....162  
 兩足尊.....163  
 りよう 繚  
 繚辰.....163  
 りよう 靈  
 靈鷲山.....164

りょう 領  
 領知.....164  
 りん 林  
 林野.....163  
 りん 輪  
 輪廻.....168  
 る 流⇒りゅう  
 るい 累  
 累劫.....160  
 れい 令  
 令.....164  
 れい 伶  
 伶俦.....164  
 れい 鈴  
 鈴孌 ⇒ 伶俦  
 れい 鈴  
 鈴跼 ⇒ 伶俦  
 れい 靈⇒りょう  
 れい 薫⇒り  
 れん 戀  
 戀著.....162  
 れん 戀  
 戀覺.....168  
 れん 輦  
 輦輿.....190  
 ろ 漏  
 漏.....167  
 漏盡阿羅漢.....167  
 ろ 路  
 路伽耶陀....167  
 ろ 露  
 露地.....168  
 ろう 樓  
 樓閣.....167  
 ろう 漏⇒ろ  
 ろう 老  
 老朽.....159  
 老弊.....159  
 ろく 六  
 六根.....165  
 六趣.....165  
 六神通.....166  
 六通.....166  
 六道.....165  
 六入.....165  
 六波羅蜜....164

わ行

わ 和  
 和脩吉.....115  
 和香.....122  
 わ 窓  
 窓曲.....274  
 わく 或  
 或當.....123  
 或復.....123

Appendix I  
 the Later  
 Interpolated  
 Parts (ps-L)

あ 阿  
 阿私.....393  
 い 已  
 已畢.....408  
 い 爲  
 爲於.....406  
 え 慧⇒けい  
 えん 捐  
 捐捨.....400  
 お 於  
 於.....409  
 於時.....409  
 おう 應  
 應時.....408  
 か 化  
 化度.....398  
 か 枷  
 枷鎖.....399  
 か 火  
 火坑.....398  
 かい 解  
 解悟.....399  
 かい 懈⇒け  
 かい 海  
 海潮音.....398  
 かい 開

開闡.....400  
 かん 官  
 官處.....398  
 き 喜  
 喜捨.....407  
 きやく 却  
 却後.....403  
 きゅう 及  
 及以.....399  
 きゅう 給  
 給侍.....399  
 きょう 共  
 共相.....397  
 ぎょう 行⇒こう  
 きん 金  
 金剛山.....399  
 く 苦  
 苦行.....400  
 く 弘  
 弘誓.....398  
 け 化⇒か  
 け 懈  
 懈倦.....407  
 げ 解⇒かい  
 けい 慧  
 慧日.....398  
 けん 懸  
 懸曠.....408  
 こ 己  
 己身.....399  
 ご 五  
 五欲樂.....407  
 こう 弘⇒く  
 こう 行  
 行業.....407  
 こん 根  
 根.....397  
 こん 金⇒きん  
 さ 娑⇒しゃ  
 さつ 刹⇒せつ  
 ざつ 雜  
 雜華.....409  
 し 四  
 四攝法.....405  
 四無所畏....405  
 し 始

始.....405  
 し 死  
 死厄.....405  
 じ 慈  
 慈眼.....395  
 慈念.....395  
 しち 七  
 七珍.....403  
 七寶妙塔....403  
 じつ 實  
 實相.....404  
 しゃ 娑  
 娑竭羅.....405  
 しゃく 釋  
 釋然.....405  
 しゅう 囚  
 囚禁.....403  
 しゅう 宗⇒そう  
 じゅう 十  
 十八不共....404  
 じゅう 從  
 從於.....395  
 しよ 諸  
 諸有.....410  
 諸度⇒度  
 しょう 勝  
 勝妙.....404  
 しょう 床  
 床座.....395  
 しょう 生⇒せい  
 しょう 精⇒せい  
 しょう 證  
 證知.....409  
 じょう 淨  
 淨聖.....400  
 しん 信  
 信敬.....407  
 しん 神  
 神通道力....404  
 じん 仁  
 仁.....403  
 仁讓.....404  
 じん 尋  
 尋聲.....408  
 じん 神⇒しん  
 せい 掣

掣電.....395  
 せい 生  
 生疑.....404  
 せい 精  
 精勤.....399  
 せつ 刹  
 刹.....395  
 刹那.....395  
 せん 宣  
 宣説.....408  
 宣令.....408  
 ぜん 善  
 善知識.....404  
 そう 宗  
 宗奉.....410  
 そう 走  
 走使.....410  
 そう 雑⇒ざつ  
 だ 陀  
 陀羅尼.....406  
 たい 退  
 退轉.....406  
 だい 大  
 大智徳.....396  
 だい 提  
 提婆達多....405  
 だん 段  
 段段.....396  
 ち 智  
 智積.....409  
 ちゆう 中  
 中劫.....410  
 ちゆう 杻  
 杻械.....395  
 ちよう 頂  
 頂禮.....396  
 てい 提⇒だい  
 てん 天  
 天王.....406  
 天道.....405  
 天龍八部....406  
 ど 度  
 度.....396  
 どう 道  
 道力⇒神通〇〇  
 どく 毒

毒龍.....396  
 なん 難  
 難行.....401  
 にん 仁⇒じん  
 ねん 念  
 念念.....402  
 は 頗  
 頗.....402  
 はち 八  
 八十種好...393  
 ひ 悲  
 悲體成.....393  
 びやく 辟  
 辟支佛.....394  
 ふ 不  
 不退地.....394  
 不退轉.....394  
 ふく 福  
 福聚海.....397  
 へき 辟⇒びやく  
 へん 變  
 變成.....394  
 へん 邊  
 邊方.....394  
 べん 辯  
 辯才.....394  
 ぼ 菩  
 菩提.....402  
 菩提心.....403  
 菩提道.....402  
 ほう 方  
 方所.....397  
 ほう 法  
 法雨.....397  
 法器.....396  
 法身.....396  
 ほん 梵  
 梵音.....397  
 梵天王.....397  
 ま 魔  
 魔王.....401  
 まん 滿  
 満足.....401  
 みよう 妙  
 妙音.....401  
 妙相.....401

妙智.....401  
 妙法.....401  
 む 無  
 無垢.....406  
 無生忍.....407  
 無上菩提...406  
 よう 葉  
 葉.....408  
 よく 欲  
 欲.....409  
 り 利  
 利根.....400  
 りゆう 龍  
 龍宮.....400  
 龍神.....400  
 ろく 六  
 六波羅蜜...400  
 わ 和  
 和雅.....398

## Appendix II 薩曇芬陀利經 (STF)

あ 阿  
 阿闍世.....411  
 阿僧祇.....411  
 阿耨多羅三藐三  
 菩提.....411  
 阿惟越致...411  
 い 意  
 意願.....425  
 い 爲  
 爲.....423  
 えん 閻  
 閻浮.....425  
 閻浮提.....425  
 か 下  
 下劣.....424  
 か 何  
 何等.....416  
 か 可  
 可復.....417

が 我  
 我身.....423  
 かい 懈⇒け  
 がく 樂  
 樂實.....418  
 き 起  
 起作.....419  
 ぎ 耆  
 耆闍崛.....419  
 きやく 却  
 却後.....420  
 きん 勤  
 勤苦.....419  
 きん 金  
 金床.....417  
 け 懈  
 懈止.....424  
 懈息.....424  
 げ 下  
 下劣.....424  
 げ 偈  
 偈.....417  
 こう 好  
 好.....416  
 こう 恒  
 恒邊沙.....416  
 こう 講  
 講堂.....417  
 こう 恒⇒こう  
 こん 金⇒きん  
 こん 勤⇒きん  
 さ 沙⇒しゃ  
 さ 坐  
 坐佛.....426  
 ざい 在  
 在所.....425  
 さつ 薩  
 薩曇分陀利  
 .....420  
 薩和薩.....420  
 さん 三  
 三惡道.....421  
 三十二相...421  
 三千大千國土  
 .....421  
 三善道.....421

三慢陀毘陀  
 .....421  
 し 四  
 四輩弟子...422  
 じ 持  
 持.....413  
 じ 爾  
 爾所.....414  
 しち 七  
 七寶大講堂  
 .....419  
 七寶塔.....419  
 七寶浮圖...419  
 しゃ 舍  
 舍利.....422  
 しゃ 沙  
 沙曷.....421  
 しゃく 釋  
 釋王.....422  
 釋迦文.....422  
 じゃく 若  
 若當.....420  
 しゅ 姝  
 姝好.....422  
 しゅ 種  
 種.....425  
 しゅ 須  
 須陀洹.....424  
 しゅく 宿  
 宿命.....422  
 しょ 初  
 初.....413  
 しょう 相⇒そう  
 しん 身  
 身相.....422  
 じん 仁  
 仁者.....420  
 す 須⇒しゅ  
 せつ 刹  
 刹.....413  
 ぜん 善  
 善師.....422  
 善男子.....421  
 善女人.....421  
 そう 相  
 相好.....424

た 多  
 多少.....414  
 だい 大  
 大講堂⇒七寶○  
 ○○  
 大比丘衆...413  
 だい 提  
 提和越.....423  
 提和羅耶...423  
 ちょう 調  
 調達.....423  
 てい 提⇒だい  
 てん 天  
 天王.....423  
 ど 度  
 度.....414  
 度脱.....414  
 とう 切  
 切利.....414  
 とう 當  
 當來.....414  
 に 爾⇒じ  
 にやく 若  
 ⇒じやく  
 にん 仁⇒じん  
 はち 八  
 八十種好...412  
 ばつ 拔  
 拔陀劫.....412  
 はん 般  
 般泥洹.....412  
 般若拘.....412  
 び 彌⇒み  
 びやく 辟  
 辟支佛.....412  
 辟支佛道...412  
 ふ 浮  
 浮圖.....416  
 ふく 福  
 福恩.....416  
 ぶつ 佛  
 佛.....415  
 佛刹.....415  
 佛道.....415  
 ぶん 分⇒ぶん  
 ぶん 分

分別.....415  
 ぶん 文⇒もん  
 へき 辟⇒びやく  
 ぼ 菩  
 菩薩心.....419  
 菩薩道.....419  
 ほう 抱  
 抱休羅蘭...412  
 ほう 法  
 法華之經...415  
 ほん 本  
 本土.....412  
 ほん 梵  
 梵王.....415  
 梵天.....415  
 ま 摩  
 摩訶衍.....418  
 摩尼珠.....418  
 み 彌  
 彌勒.....418  
 みよう 名⇒めい  
 む 無  
 無上正眞道意  
 .....424  
 めい 名  
 名香.....418  
 もん 問  
 問訊.....423  
 もん 文  
 文殊.....423  
 文殊師利...423  
 やく 藥  
 藥王.....425  
 ゆう 有  
 有.....425  
 よう 用  
 用...故.....425  
 よう 葉  
 葉.....425  
 ら 羅  
 羅闍祇.....418  
 羅漢道.....418  
 らい 來  
 來.....417  
 來出.....417  
 らく 樂⇒がく

ろく 六  
 六波羅蜜...418

### Appendix III 添品妙法蓮華經 (Ten)

あん 安  
 安置處.....427  
 いち 一  
 一切種智...433  
 えん 緣  
 緣生輪.....434  
 えん 焰  
 焰響.....433  
 お 於  
 於...所.....434  
 おう 應  
 應.....433  
 おう 黃⇒こう  
 か 化  
 化夢.....428  
 か 何  
 何處.....428  
 がん 願  
 願海.....434  
 きゅう 及  
 及以.....429  
 きゅう 究⇒く  
 ぎょう 行  
 ⇒こう  
 く 俱  
 俱盧舍.....430  
 く 究  
 究竟涅槃...430  
 かう 空  
 空寂.....430  
 空智.....430  
 け 化⇒か  
 けん 顯  
 顯名.....433  
 げん 幻  
 幻夢.....429  
 ご 五

五趣.....433  
 こう 拘  
 拘盧舍.....430  
 こう 行  
 行業.....433  
 こう 黄  
 黄.....429  
 さ 沙⇒しゃ  
 し 四  
 四攝.....432  
 四種梵行⇒梵行  
 じ 自  
 自性.....435  
 しゃ 沙  
 沙糖.....431  
 しゃ 炙  
 炙焼.....435  
 しゃ 煮  
 煮熟.....435  
 じゃく 寂  
 寂正法.....429  
 しゆく 宿  
 宿住.....432  
 じよ 除  
 除捨.....427  
 しょう 勝  
 勝仙.....432  
 しょう 正⇒せい  
 しょう 莊  
 莊嚴幢.....435  
 しょう 證  
 證覺.....435  
 じょう 淨  
 淨信.....429  
 せい 正  
 正眞覺.....435  
 正遍知.....434  
 せき 炙⇒しゃ  
 せつ 説  
 説名.....432  
 せつ 雪  
 雪山王.....433  
 ぜん 善  
 善證智通.....432  
 そう 倉  
 倉舍.....427

そう 莊⇒しょう  
 ち 癡  
 癡闇.....427  
 ちょう 調  
 調伏.....432  
 とう 等  
 等等.....428  
 とく 得  
 得到.....427  
 ね 涅  
 涅槃門.....431  
 ふ 普  
 普慢.....431  
 ぼ 菩  
 菩提心.....431  
 ほう 法  
 法我.....428  
 法身.....428  
 ほん 梵  
 梵行.....428  
 ま 摩  
 摩利闍迦.....431  
 む 無  
 無生忍.....432  
 もう 盲  
 盲闇.....431  
 ゆ 踰  
 踰闍那.....434  
 よ 餘  
 餘殘.....434  
 りゆう 癡  
 癡.....430

## REVERSE ORDER INDEX 逆序索引

Transliterations are not included in this Index, except for those which construct compounds

- |   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| <p><b>A</b></p> <p>阿羅漢(ā luó hàn)<br/>             阿羅漢..... 2<br/>             大阿羅漢.. 46<br/>             漏盡阿羅漢..<br/>             ..... 167<br/>             愛(ài)<br/>             癡愛..... 36<br/>             礙(ài)<br/>             罣礙..... 108<br/>             限礙..... 301<br/>             障礙..... 359<br/>             四無礙智 255<br/>             岸(àn)<br/>             彼岸..... 18<br/>             案(àn)<br/>             几案..... 124</p> <p><b>B</b></p> <p>白(bái)<br/>             鮮白..... 297<br/>             赤白銅..... 37<br/>             唄(bài)<br/>             歌唄..... 105<br/>             歌唄頌... 105<br/>             寶(bǎo)<br/>             多寶..... 71<br/>             佛寶..... 94<br/>             七寶..... 200<br/>             三寶..... 215<br/>             天寶..... 266<br/>             有寶..... 342<br/>             甄叔迦寶 359<br/>             報(bào)</p> | <p>果報..... 111<br/>             業報..... 323<br/>             罪報..... 377<br/>             悲(bēi)<br/>             慈悲..... 43<br/>             大悲..... 46<br/>             大悲..... 47<br/>             大慈悲..... 47<br/>             背(bèi)<br/>             違背..... 279<br/>             輩(bèi)<br/>             輩..... 16<br/>             此輩..... 44<br/>             我等輩... 282<br/>             貝(bèi)<br/>             角貝..... 134<br/>             本(běn)<br/>             善本..... 222<br/>             盆(bèn)<br/>             塵盆..... 34<br/>             筆(bǐ)<br/>             文筆..... 281<br/>             手筆..... 247<br/>             弊(bì)<br/>             龜弊..... 45<br/>             頓弊..... 71<br/>             老弊..... 159<br/>             壁(bì)<br/>             癡壁..... 168<br/>             陛(bì)<br/>             基陛..... 124<br/>             壁(bì)<br/>             牆壁..... 204<br/>             遍(biàn)<br/>             充遍..... 38<br/>             便(biàn)</p> | <p>便..... 20<br/>             而便..... 76<br/>             即便..... 124<br/>             尋便..... 316<br/>             遇便..... 349<br/>             則便..... 354<br/>             see also 方便<br/>             (fāng biàn)<br/>             變(biàn)<br/>             神變..... 231<br/>             表(biǎo)<br/>             長表..... 32<br/>             別(bié)<br/>             差別..... 28<br/>             分別..... 91<br/>             兵(bīng)<br/>             魔兵..... 183<br/>             病(bìng)<br/>             白癩病..... 9<br/>             并(bìng)<br/>             并..... 22<br/>             拔(bō)<br/>             濟拔..... 127<br/>             波羅蜜(bōluó mì)<br/>             波羅蜜..... 24<br/>             般若波羅蜜<br/>             ..... 24<br/>             禪波羅蜜.. 30<br/>             羶提波羅蜜..<br/>             ..... 31<br/>             方便波羅蜜..<br/>             ..... 89<br/>             六波羅蜜 164<br/>             毘梨耶波羅<br/>             蜜..... 192<br/>             尸羅波羅蜜..<br/>             ..... 236</p> | <p>檀波羅蜜 265<br/>             五波羅蜜 291<br/>             鉢(bō)<br/>             七寶鉢... 200<br/>             勃(bó)<br/>             蓬勃..... 192<br/>             焯(bó)<br/>             縫焯..... 192<br/>             蓬焯..... 192<br/>             怕(bó)<br/>             憚怕..... 58<br/>             捕(bǔ)<br/>             漁捕..... 347<br/>             部(bù)<br/>             四部..... 252<br/>             四部衆... 253<br/>             布(bù)<br/>             垂布..... 43<br/>             遍布..... 21<br/>             膠漆布... 133<br/>             怖(bù)<br/>             憂怖..... 340</p> <p><b>C</b></p> <p>才(cái)<br/>             辯才..... 21<br/>             樂說辯才 159<br/>             曾(céng)<br/>             適曾..... 246<br/>             已曾..... 329<br/>             扞(chā)<br/>             相扞..... 301<br/>             刹(chà)<br/>             刹..... 29<br/>             表刹..... 22</p> |
|---|--|---|--|

金刹 ..... 138  
 羅刹 ..... 168  
 唵(chái)  
   唵唵 ..... 6  
   囉唵 ..... 6  
 禪(chán)  
   禪 ..... 29  
   坐禪 ..... 379  
 長(cháng)  
   狹長 ..... 296  
   see also *zhǎng*  
 場(chǎng)  
   道場 ..... 61  
 唱(chàng)  
   唱 ..... 33  
 暢(chàng)  
   演暢 ..... 319  
 車(chē)  
   寶車 ..... 11  
 垢(chè)  
   垢垢 ..... 194  
 擊(chè)  
   擗擊 ..... 356  
   齧擊 ..... 356  
 塵(chén)  
   微塵 ..... 277  
 乘(chéng)  
   see *shèng*  
 城(chéng)  
   化城 ..... 119  
   王舍城 ..... 275  
 成(chéng)  
   變成 ..... 20  
   大成 ..... 47  
   得成 ..... 63  
   好成 ..... 114  
   合成 ..... 114  
   化成 ..... 119  
 秤(chèng)  
   斗秤 ..... 68  
 持(chí)  
   持 ..... 36  
   讀持 ..... 68

奉持 ..... 93  
 護持 ..... 116  
 受持 ..... 248  
 聞持 ..... 281  
 修持 ..... 311  
 總持 ..... 375  
 池(chí)  
   清涼池 ..... 206  
   浴池 ..... 349  
 齒(chǐ)  
   黑齒 ..... 115  
   華齒 ..... 118  
   曲齒 ..... 208  
 勅(chì)  
   告勅 ..... 105  
 出(chū)  
   出 ..... 40  
   擯出 ..... 22  
   超出 ..... 34  
   勉出 ..... 175  
   踊出 ..... 337  
 除(chú)  
   剷除 ..... 266  
 處(chù)  
   處 ..... 41  
   近處 ..... 140  
   經行處 ..... 142  
   空處 ..... 154  
   空閑處 ..... 154  
   親近處 ..... 205  
   善處 ..... 222  
   無量義處 ..... 285  
   無有是處 ..... 290  
   行處 ..... 309  
   有頂處 ..... 342  
 闕(chù)  
   阿闕 ..... 1  
 觸(chù)  
   觸 ..... 41  
 傳(chuán)  
   宣傳 ..... 314  
 瘡(chuāng)  
   惡瘡 ..... 73

床(chuáng)  
   師子床 ..... 236  
 垂(chuí)  
   垂 ..... 43  
 捶(chuí)  
   杖捶 ..... 358  
 疵(cī)  
   瑕疵 ..... 296  
 慈(cí)  
   大慈 ..... 47  
 次(cì)  
   復次 ..... 102  
   漸次 ..... 130  
   轉次 ..... 370  
 從(cóng)  
   從 ..... 44  
   僮從 ..... 22  
   營從 ..... 337  
   自從 ..... 372  
 蹙(cù)  
   蹙蹙 ..... 195  
 竄(cuàn)  
   藏竄 ..... 28  
 忖(cǔn)  
   惟忖 ..... 277  
 撮(cuō)  
   搏撮 ..... 24  
 錯(cuò)  
   忘錯 ..... 276  
  
**D**  
 達(dá)  
   了達 ..... 163  
 打(dǎ)  
   捶打 ..... 43  
 大(dà)  
   四大 ..... 253  
 怠(dài)  
   欺怠 ..... 201  
   厭怠 ..... 320  
 戴(dài)

頂戴 ..... 67  
 鬘(dài)  
   鬘鬘 ..... 6  
 黠(dǎn)  
   黠黠 ..... 160  
 噉(dàn)  
   食噉 ..... 241  
 當(dāng)  
   當 ..... 58  
   必當 ..... 18  
   或當 ..... 123  
   要當 ..... 321  
   應當 ..... 335  
 黨(dǎng)  
   偏黨 ..... 194  
 導(dǎo)  
   唱導 ..... 33  
   化導 ..... 119  
   示導 ..... 244  
   引導 ..... 335  
 倒(dǎo)  
   崩倒 ..... 18  
 導(dǎo)  
   將導 ..... 132  
 道(dào)  
   道 ..... 61  
   阿羅漢道 ..... 2  
   阿那含道 ..... 3  
   阿修羅道 ..... 6  
   八道 ..... 8  
   八交道 ..... 8  
   大道 ..... 48  
   惡道 ..... 73  
   佛道 ..... 94  
   淨道 ..... 143  
   覺道 ..... 151  
   六道 ..... 165  
   涅槃道 ..... 191  
   菩薩道 ..... 197  
   普賢道 ..... 199  
   三惡道 ..... 215  
   實道 ..... 239  
   斯陀含道 ..... 252



四惡道..... 254  
四衢道..... 254  
外道..... 274  
無上道..... 286  
無上佛道... 287  
嶮道..... 298  
險道..... 298  
須陀洹道... 314  
一乘道..... 325  
醫道..... 326  
語言道..... 348  
眞道..... 359  
大道心..... 48  
助佛道法... 369  
德(dé)  
大威德..... 55  
福德..... 101  
光德..... 109  
華德..... 118  
集一切功德  
..... 126  
淨德..... 143  
日月淨明德  
..... 212  
功德利..... 107  
得(dé)  
成得..... 36  
逮得..... 57  
燈(dēng)  
燃燈..... 210  
酥燈..... 256  
香油燈..... 301  
等(děng)  
何等..... 114  
普等..... 198  
無等等..... 283  
敵(dí)  
怨敵..... 351  
地(dì)  
地..... 65  
阿惟越致地... 5  
寶地..... 11  
不退地..... 26

持地..... 37  
淳善地..... 43  
空閑地..... 155  
露地..... 168  
忍辱地..... 211  
聲聞地..... 234  
調柔地..... 270  
一切智地... 324  
學地..... 315  
地獄(dì yù)  
地獄..... 65  
阿鼻地獄..... 1  
諦(dì)  
諦..... 66  
誠諦..... 36  
苦諦..... 155  
滅諦..... 178  
四諦..... 253  
典(diǎn)  
see 經典  
(jīng diǎn)  
殿(diàn)  
勝殿..... 235  
氈(dié)  
細氈..... 295  
頂(dǐng)  
須彌頂..... 313  
有頂..... 342  
定(dìng)  
定..... 67  
必定..... 19  
禪定..... 30  
深定..... 230  
逗(dòu)  
句逗..... 150  
都(dū)  
都..... 68  
毒(dú)  
楚毒..... 41  
苦毒..... 155  
三毒..... 215  
度(dù)  
度..... 69

化度..... 119  
濟度..... 127  
滅度..... 178  
短(duǎn)  
乏短..... 77  
段(duàn)  
段段..... 70  
斷(duàn)  
除斷..... 41  
墮(duò)  
墜墮..... 371  
惰(duò)  
懶惰..... 158

## E

惡(è)  
弊惡..... 18  
穢惡..... 122  
see also wù  
而(ér)  
而..... 76  
耳(ěr)  
常耳..... 31  
天耳..... 267  
二(èr)  
三十二..... 219

## F

發(fā)  
勸發..... 209  
顯發..... 298  
乏(fá)  
頓乏..... 71  
渴乏..... 153  
罰(fá)  
討罰..... 266  
法(fǎ)  
法..... 77  
法..... 78  
持法..... 37

大法..... 48  
大法..... 48  
大乘法..... 53  
道法..... 62  
佛法..... 96  
甘露淨法... 104  
經法..... 141  
九部法..... 148  
空法..... 154  
妙法..... 175  
妙法..... 175  
妙法..... 176  
末法..... 185  
涅槃法..... 191  
平等法..... 195  
三乘法..... 219  
三十七品助道  
法..... 219  
上法..... 226  
勝法..... 235  
十八不共法  
..... 238  
實法..... 239  
無上法..... 287  
像法..... 302  
小法..... 303  
邪見法..... 305  
一乘法..... 325  
正法..... 361  
助佛道法... 369  
髮(fà)  
多髮..... 71  
幡(fān)  
華幡..... 118  
常立勝幡... 32  
勝幡..... 235  
梵(fàn)  
梵..... 86  
大梵天王... 49  
釋梵..... 246  
方(fāng)  
方..... 88  
方便(fāng biàn)

方便 ..... 88  
法音方便..... 83  
方便力..... 89  
方便波羅蜜..89  
方便門..... 90  
坊(fāng)  
僧坊 ..... 221  
舫(fǎng)  
船舫 ..... 42  
非(fēi)  
將非 ..... 132  
吠(fèi)  
嗥吠 ..... 113  
嗥吠 ..... 331  
廢(fèi)  
懈廢 ..... 305  
休廢 ..... 311  
分(fēn)  
後分 ..... 116  
少分 ..... 228  
分(fèn)  
分 ..... 92  
性分 ..... 310  
風(fēng)  
黑風 ..... 115  
奉(fèng)  
瞻奉 ..... 357  
佛(fó)  
佛 ..... 94  
辟支佛..... 19  
化佛 ..... 119  
思佛 ..... 251  
敷(fū)  
開敷 ..... 151  
跣(fū)  
加跣 ..... 128  
夫(fū)  
凡夫 ..... 85  
調御丈夫... 270  
伏(fú)  
柔伏 ..... 212  
順伏 ..... 251  
調伏 ..... 269

信伏 ..... 306  
拂(fú)  
白拂 ..... 9  
服(fú)  
法服 ..... 78  
付(fù)  
委付 ..... 279  
復(fù)  
復 ..... 102  
倍復 ..... 16  
次復 ..... 44  
而復 ..... 76  
還復 ..... 121  
或復 ..... 123  
加復 ..... 129  
況復 ..... 156  
若復 ..... 214  
設復 ..... 230  
雖復 ..... 257  
無復 ..... 283  
尋復 ..... 316  
亦復 ..... 330  
又復 ..... 343  
轉復 ..... 370  
父(fù)  
世父 ..... 241  
縛(fù)  
苦縛 ..... 155  
腹(fù)  
水腹 ..... 250  
蝮(fù)  
蝮蝮 ..... 275  
覆(fù)  
覆 ..... 103  
羅覆 ..... 169  
阜(fù)  
堆阜 ..... 70

## G

蓋(gài)  
幡蓋 ..... 84

轆蓋 ..... 298  
繪蓋 ..... 356  
甘露(gān lù)  
甘露法鼓... 104  
甘露淨法... 104  
甘露門..... 104  
剛(gāng)  
see 金剛  
(jīn gāng)  
鵠(gè)  
鳩鵠 ..... 147  
械(gé)  
衣械 ..... 325  
閣(gé)  
樓閣 ..... 167  
堂閣 ..... 265  
各(gè)  
各各自相... 105  
根(gēn)  
根 ..... 106  
鼻根 ..... 18  
不善根..... 26  
鈍根 ..... 71  
耳根 ..... 77  
利根 ..... 161  
六根 ..... 165  
善根 ..... 222  
舌根 ..... 228  
無根 ..... 284  
眼根 ..... 320  
意根 ..... 331  
柱根 ..... 369  
罪根 ..... 377  
善根力..... 223  
更(gèng)  
復更 ..... 103  
轉更 ..... 370  
宮(gōng)  
梵宮 ..... 86  
守宮 ..... 247  
天宮 ..... 267  
蚣(gōng)  
蜈蚣 ..... 291

供(gòng)  
應供 ..... 336  
共(gòng)  
共 ..... 107  
不共 ..... 25  
各共 ..... 105  
皆共 ..... 134  
俱共 ..... 149  
同共 ..... 270  
咸皆共..... 297  
與共 ..... 348  
自共 ..... 373  
垢(gòu)  
弊垢 ..... 18  
離垢 ..... 160  
估(gū)  
商估 ..... 226  
谷(gū)  
險谷 ..... 298  
鼓(gǔ)  
大法鼓..... 48  
法鼓 ..... 78  
甘露法鼓... 104  
天鼓 ..... 267  
故(gù)  
故 ..... 108  
久故 ..... 147  
朽故 ..... 312  
以.....故... 327  
猶故 ..... 340  
由...故..... 341  
觀(guān)  
臺樓觀..... 263  
園觀 ..... 350  
光(guāng)  
白毫相光..... 9  
寶光 ..... 11  
大光 ..... 50  
華光 ..... 118  
淨光 ..... 143  
眉間白毫相光  
..... 173  
妙光 ..... 176

閻浮金光... 319  
 閻浮那提金光  
 ..... 319  
 月光 ..... 352  
 廣(guǎng)  
 高廣 ..... 104  
 歸(guī)  
 信歸 ..... 306  
 瑰(guī)  
 玫瑰 ..... 173  
 鬼(guǐ)  
 餓鬼 ..... 75  
 鳩槃荼鬼... 147  
 羅刹鬼..... 168  
 毘舍闍鬼... 193  
 跪(guì)  
 拜跪 ..... 10  
 貴(guì)  
 豪貴 ..... 114  
 國(guó)  
 持國天王... 37  
 果(guǒ)  
 阿羅漢果..... 3  
 道果 ..... 63

**H**

還(hái)  
 還 ..... 113  
 害(hài)  
 燒害 ..... 227  
 漢(hàn)  
 see 阿羅漢  
 (ā luó hàn)  
 毫(háo)  
 白毫 ..... 9  
 眉間白毫相光  
 ..... 173  
 好(hǎo)  
 八十種妙好... 8  
 茂好 ..... 173  
 姝好 ..... 249  
 嚴好 ..... 317

號(hào)  
 十號 ..... 239  
 何(hé)  
 於...意云何  
 ..... 347  
 河(hé)  
 恆河沙..... 115  
 恨(hèn)  
 瞋恨 ..... 34  
 結恨 ..... 136  
 吼(hǒu)  
 師子吼..... 237  
 後(hòu)  
 久後 ..... 147  
 末後 ..... 185  
 已後 ..... 330  
 怙(hù)  
 恃怙 ..... 244  
 護(hù)  
 藏護 ..... 28  
 將護 ..... 132  
 救護 ..... 148  
 守護 ..... 247  
 宣護 ..... 314  
 花(huā)  
 法花 ..... 78  
 曼陀羅花... 172  
 青蓮花..... 207  
 優曇鉢花... 339  
 優曇花..... 339  
 華(huā)  
 白蓮華 ..... 10  
 寶華 ..... 11  
 赤蓮華..... 37  
 蹈七寶華... 60  
 法華 ..... 78  
 曼陀華..... 171  
 曼殊沙華... 171  
 曼陀羅華... 172  
 妙法蓮華... 176  
 摩訶曼殊沙華  
 ..... 181  
 摩訶曼陀羅華

..... 182  
 青蓮華..... 207  
 天華 ..... 267  
 香華 ..... 301  
 宿王華..... 313  
 優曇華..... 338  
 優曇鉢華... 339  
 真珠華..... 360  
 化(huà)  
 法化 ..... 79  
 現化 ..... 299  
 畫(huà)  
 彩畫 ..... 28  
 壞(huài)  
 斷壞 ..... 70  
 缺壞 ..... 209  
 還(huán)  
 退還 ..... 272  
 喚(huàn)  
 叫喚 ..... 134  
 患(huàn)  
 過患 ..... 112  
 苦患 ..... 155  
 衰患 ..... 250  
 厭患 ..... 320  
 迴(huī)  
 輪迴 ..... 168  
 悔(huǐ)  
 疑悔 ..... 326  
 憂悔 ..... 340  
 毀(huǐ)  
 侵毀 ..... 205  
 輕毀 ..... 206  
 隕毀 ..... 272  
 恚(huì)  
 嫉恚 ..... 125  
 瞋恚 ..... 34  
 慧(huì)  
 大慧 ..... 50  
 定慧 ..... 67  
 佛慧 ..... 97  
 福慧 ..... 101  
 妙慧 ..... 176

平等大慧... 195  
 無上慧..... 288  
 自然慧..... 373  
 自然智慧... 373  
 定慧力..... 67  
 會(huì)  
 并會 ..... 23  
 法會 ..... 79  
 遇會 ..... 349  
 衆會 ..... 366  
 穢(huì)  
 塵穢 ..... 35  
 臭穢 ..... 39  
 糞穢 ..... 93  
 雜穢 ..... 353  
 惑(huò)  
 誑惑 ..... 156

**J**

机(jī)  
 寶机 ..... 12  
 積(jī)  
 寶積 ..... 12  
 智積 ..... 365  
 卽(jì)  
 尋卽 ..... 316  
 及(jì)  
 并及 ..... 23  
 嫉(jì)  
 貪嫉 ..... 263  
 憎嫉 ..... 356  
 極(jí)  
 疲極 ..... 194  
 集(jí)  
 修集 ..... 311  
 諸佛集..... 367  
 己(jǐ)  
 單己 ..... 58  
 偈(jì)  
 偈 ..... 126  
 寂(jì)

空寂 ..... 154  
善寂 ..... 223  
宴寂 ..... 320  
大善寂力..... 51  
濟(jì)  
拔濟 ..... 8  
勉濟 ..... 175  
繫(jì)  
檢繫 ..... 130  
計(jì)  
稱計 ..... 35  
記(jì)  
記 ..... 127  
注記 ..... 369  
際(jì)  
盡.....際... 139  
苦際 ..... 156  
無際 ..... 284  
髻(jì)  
肉髻 ..... 212  
加(jiā)  
益加 ..... 332  
價(jià)  
無價 ..... 284  
間(jiān)  
此間 ..... 44  
see also 世間  
(shì jiān)  
見(jiàn)  
見 ..... 131  
所見 ..... 261  
妄見 ..... 276  
我見 ..... 282  
意見 ..... 295  
邪見 ..... 304  
一切衆生喜(or  
意)見 ..... 324  
有無見 ..... 343  
正見 ..... 362  
知見 ..... 363  
賤(jiàn)  
惡賤 ..... 293  
交露(jiāo lù)

交露幔..... 133  
珠交露幔... 367  
脚(jiǎo)  
手脚 ..... 248  
教(jiào)  
三乘教..... 219  
示教 ..... 244  
無上道教... 287  
音教 ..... 335  
佛教門..... 97  
校(jiào)  
莊校 ..... 371  
皆(jiē)  
普皆 ..... 198  
悉皆 ..... 293  
咸皆 ..... 297  
劫(jiē)  
劫 ..... 135  
抄劫 ..... 33  
累劫 ..... 160  
賢劫 ..... 297  
小劫 ..... 303  
濁劫 ..... 372  
潔(jiē)  
充潔 ..... 38  
結(jiē)  
有結 ..... 343  
解(jiě)  
開解 ..... 151  
世間解..... 242  
信解 ..... 306  
戒(jiè)  
禁戒 ..... 140  
淨戒 ..... 144  
界(jiè)  
界 ..... 138  
大千界..... 51  
國界 ..... 111  
三界 ..... 216  
三千大千界  
..... 217  
三千界..... 218  
越三界..... 352

see also 世界  
(shì jiè)  
金(jīn)  
閻浮檀金... 319  
真金 ..... 360  
金剛(jīn gāng)  
金剛 ..... 139  
執金剛..... 364  
盡(jìn)  
滅盡 ..... 179  
覲(jìn)  
奉覲 ..... 93  
進(jìn)  
see 精進  
(jīng jìn)  
精進(jīng jìn)  
常精進..... 32  
精進鎧..... 140  
經(jīng)  
經 ..... 141  
大乘經..... 53  
法花經..... 79  
法華經..... 79  
妙法華經... 176  
妙法蓮華經  
..... 176  
深經 ..... 230  
十二部經... 238  
優波提舍經  
..... 338  
經典(jīng diǎn)  
大乘經典.... 53  
淨(jìng)  
寶淨 ..... 12  
遍淨 ..... 21  
菩薩淨..... 198  
清淨 ..... 206  
善淨 ..... 223  
深淨 ..... 230  
嚴淨 ..... 317  
真淨 ..... 360  
竟(jìng)  
畢竟 ..... 19

究竟 ..... 146  
競(jìng)  
靜競 ..... 361  
咎(jiù)  
過咎 ..... 112  
驚(jiù)  
雕驚 ..... 66  
疽(jū)  
癰疽 ..... 337  
具(jù)  
樂具 ..... 159  
共俱 ..... 107  
與共俱..... 348  
炬(jù)  
慧炬 ..... 121  
聚(jù)  
正定聚..... 361  
捐(juān)  
唐捐 ..... 265  
卷(juàn)  
經卷 ..... 141  
倦(juàn)  
懈倦 ..... 305  
決(jué)  
決 ..... 151  
絕(jué)  
迥絕 ..... 146  
覺(jué)  
等正覺..... 65  
緣覺 ..... 350  
正覺 ..... 362  
最正覺..... 376  
軍(jūn)  
魔軍 ..... 184  
  
K  
鎧(kǎi)  
精進鎧..... 140  
忍辱鎧..... 211  
坎(kǎn)  
坑坎 ..... 153

看(kàn)  
 窺看 ..... 157  
 可(kě)  
 不可 ..... 25  
 所可 ..... 261  
 悅可 ..... 352  
 客(kè)  
 買客 ..... 108  
 坑(kēng)  
 丘坑 ..... 207  
 空(kōng)  
 空 ..... 153  
 孔(kǒng)  
 毛孔 ..... 172  
 口(kǒu)  
 佛口 ..... 97  
 佛口所生子..97  
 窟(kū)  
 禪窟 ..... 30  
 苦(kǔ)  
 敷苦 ..... 206  
 三苦 ..... 216  
 膾(kuài)  
 魁膾 ..... 157  
 誑(kuáng)  
 詔誑 ..... 31  
 詔誑 ..... 266  
 續(kuàng)  
 繪續 ..... 356

L

鑑(là)  
 白鑑 ..... 9  
 來(lái)  
 來 ..... 157  
 當來 ..... 58  
 未來 ..... 280  
 昔來 ..... 294  
 癩(lài)  
 疥癩 ..... 138  
 睐(lài)  
 角睐 ..... 134

攬(lǎn)  
 承攬 ..... 36  
 娘(láng)  
 蜣娘 ..... 204  
 樂(lè)  
 樂 ..... 159  
 安樂 ..... 7  
 快安樂 ..... 156  
 貪樂 ..... 264  
 遊樂 ..... 341  
 意樂 ..... 331  
 see also yào  
 羸(léi)  
 飢羸 ..... 124  
 累(lěi)  
 囑累 ..... 368  
 類(lèi)  
 等類 ..... 65  
 狽(lí)  
 狽狸 ..... 344  
 離(lí)  
 厭離 ..... 320  
 里(lǐ)  
 貧里 ..... 194  
 利(lì)  
 聰利 ..... 44  
 大法利 ..... 49  
 大善利 ..... 51  
 導利 ..... 59  
 法利 ..... 79  
 功德利 ..... 107  
 猛利 ..... 174  
 明利 ..... 179  
 善利 ..... 223  
 實利 ..... 239  
 息利 ..... 293  
 力(lì)  
 大力 ..... 50  
 大忍力 ..... 51  
 大善寂力 ..... 51  
 大神力 ..... 51  
 大神通力 ..... 52  
 大信力 ..... 55

得勤精進力..64  
 定慧力 ..... 67  
 方便力 ..... 89  
 根力 ..... 107  
 樂說辯力... 159  
 色力 ..... 220  
 善根力 ..... 223  
 神力 ..... 232  
 神通力 ..... 233  
 十力 ..... 239  
 無量力 ..... 285  
 信力 ..... 307  
 願力 ..... 351  
 志力 ..... 364  
 志願力 ..... 365  
 戾(lì)  
 繚戾 ..... 163  
 曲戾 ..... 208  
 立(lì)  
 起立 ..... 202  
 造立 ..... 354  
 住立 ..... 369  
 涼(liáng)  
 清涼 ..... 206  
 良(liáng)  
 好良 ..... 114  
 量(liáng)  
 測量 ..... 28  
 籌量 ..... 39  
 思量 ..... 251  
 了(liǎo)  
 解了 ..... 137  
 決了 ..... 151  
 明了 ..... 179  
 曉了 ..... 304  
 劣(liè)  
 狹劣 ..... 296  
 下劣 ..... 296  
 裂(liè)  
 震裂 ..... 360  
 悋(lìn)  
 慳悋 ..... 202  
 鈴(líng)

寶鈴 ..... 12  
 令(lìng)  
 令 ..... 164  
 流(liú)  
 渠流 ..... 208  
 樓(lóu)  
 臺樓觀 ..... 263  
 漏(lòu)  
 漏 ..... 167  
 缺漏 ..... 209  
 無漏 ..... 285  
 有漏 ..... 343  
 陋(lòu)  
 醜陋 ..... 39  
 矮陋 ..... 45  
 露(lù)  
 see 甘露(gān  
 lù), 交露(jiāo  
 lù)  
 栢(lǚ)  
 椽栢 ..... 42  
 亂(luàn)  
 悶亂 ..... 174  
 惱亂 ..... 189  
 蓬亂 ..... 192  
 濁亂 ..... 372  
 倫(lún)  
 無等倫 ..... 283  
 輪(lún)  
 不退法輪 ..... 27  
 不退輪 ..... 27  
 法輪 ..... 79  
 十二行法輪  
 ..... 238  
 四諦法輪... 253  
 無上法輪... 287  
 轉輪 ..... 370  
 論(lùn)  
 戲論 ..... 295  
 螺(luó)  
 大法螺 ..... 49  
 法螺 ..... 80  
 珞(luò)

持瓔珞..... 37  
 瓔珞 ..... 336  
 絡(luò)  
 交絡 ..... 133  
 絞絡 ..... 133  
 落(luò)  
 灑落 ..... 37  
 墮落 ..... 73  
 缺落 ..... 209  
 隕落 ..... 272

**M**

罵(mà)  
 毀罵 ..... 121  
 輕罵 ..... 207  
 惡罵 ..... 293  
 邁(mài)  
 衰邁 ..... 250  
 朽邁 ..... 312  
 滿(mǎn)  
 滿 ..... 170  
 遍滿 ..... 21  
 大滿 ..... 50  
 成滿 ..... 36  
 堅滿 ..... 130  
 妙音遍滿... 177  
 喜滿 ..... 295  
 圓滿 ..... 350  
 幔(màn)  
 寶交露幔..... 12  
 寶幔 ..... 13  
 寶網幔..... 15  
 交露幔..... 133  
 珠交露幔... 367  
 慢(màn)  
 慳慢 ..... 203  
 我慢 ..... 282  
 邪慢 ..... 305  
 增上慢 ..... 354  
 我慢心..... 282  
 茂(mào)

滋茂 ..... 372  
 貌(mào)  
 相貌 ..... 302  
 美(měi)  
 美 ..... 173  
 讚美 ..... 354  
 門(mén)  
 法門 ..... 80  
 方便門..... 90  
 佛教門..... 97  
 甘露門..... 104  
 普門 ..... 199  
 陀羅尼門... 273  
 智慧門..... 365  
 悶(mèn)  
 迷悶 ..... 174  
 猛(měng)  
 大雄猛..... 56  
 密(mì)  
 齊密 ..... 202  
 蜜(mì)  
 木蜜 ..... 186  
 蜜(mì)  
 see 波羅蜜  
 (bo luó mì)  
 覓(mì)  
 推覓 ..... 271  
 湏(miǎn)  
 耽湏 ..... 58  
 妙(miào)  
 好上妙..... 114  
 淨妙 ..... 144  
 巧妙 ..... 204  
 上妙 ..... 226  
 姝妙 ..... 249  
 殊妙 ..... 249  
 珍妙 ..... 359  
 廟(miào)  
 佛廟 ..... 97  
 石廟 ..... 241  
 塔廟 ..... 262  
 滅(miè)  
 滅 ..... 178

常滅 ..... 32  
 寂滅 ..... 127  
 內滅 ..... 189  
 民(mín)  
 魔民 ..... 184  
 名(míng)  
 求名 ..... 208  
 明(míng)  
 寶明 ..... 13  
 燈明 ..... 65  
 法明 ..... 80  
 光明 ..... 109  
 光明 ..... 109  
 淨光明..... 143  
 淨明 ..... 144  
 淨照明..... 145  
 普明 ..... 199  
 日月燈明... 212  
 三明 ..... 216  
 無明 ..... 286  
 瞑(míng)  
 盲瞑 ..... 172  
 命(mìng)  
 慧命 ..... 121  
 命命 ..... 180  
 軀命 ..... 208  
 宿命 ..... 256  
 魔(mó)  
 魔 ..... 183  
 惡魔 ..... 74  
 煩惱魔..... 86  
 死魔 ..... 252  
 五陰魔..... 292  
 末(mò)  
 細末 ..... 295  
 沒(mò)  
 退沒 ..... 272  
 默(mò)  
 宴默 ..... 321  
 母(mǔ)  
 鬼子母..... 111  
 目(mù)  
 眇目 ..... 175

眼目 ..... 320

**N**

內(nà)  
 出內 ..... 40  
 男(nán)  
 不男 ..... 25  
 惱(nǎo)  
 懊惱 ..... 7  
 悲惱 ..... 16  
 愁惱 ..... 39  
 度一切世間苦  
 惱 ..... 70  
 煩惱 ..... 85  
 熱惱 ..... 210  
 衰惱 ..... 250  
 憂惱 ..... 340  
 腦(nǎo)  
 馬腦 ..... 170  
 鬧(nào)  
 憤鬧 ..... 157  
 能(néng)  
 善能 ..... 224  
 膩(nì)  
 垢膩 ..... 108  
 念(niàn)  
 愛念 ..... 6  
 護念 ..... 117  
 愍念 ..... 179  
 一念 ..... 323  
 憶念 ..... 331  
 涅槃(niè pán)  
 涅槃 ..... 190  
 般涅槃..... 11  
 無餘涅槃... 290  
 有餘涅槃... 343  
 齧(niè)  
 齧齧 ..... 128  
 寧(níng)  
 寧 ..... 191  
 牛(niú)

犛牛 ..... 172  
女(nǚ)  
寶女 ..... 13  
羅刹女 ..... 169  
魔女 ..... 184  
清信士女... 206

## P

琶(pá)  
琵琶 ..... 193  
槃(pán)  
see 涅槃(niè ..)  
泡(pào)  
沫泡 ..... 186  
盆(pén)  
盆 ..... 192  
品(pǐn)  
普門品 ..... 199  
三十七品助道  
法 ..... 219  
俦(píng)  
伶俦 ..... 164  
瓶(píng)  
寶瓶 ..... 13  
躄(píng)  
踰躄 ..... 164  
跼(píng)  
踰跼 ..... 164  
頗(pō)  
頗 ..... 195  
撲(pū)  
相撲 ..... 301  
菩薩(pú sà)  
大菩薩 ..... 50  
陀羅尼菩薩  
..... 273  
葡(pú)  
瞻葡 ..... 357

## Q

漆(qī)  
膠漆布 ..... 133  
氣(qì)  
短氣 ..... 70  
奪一切衆生精  
氣 ..... 73  
洽(qià)  
充洽 ..... 38  
前(qián)  
現前 ..... 299  
巧(qiǎo)  
善巧 ..... 224  
切(qiè)  
苦切 ..... 156  
救一切 ..... 148  
勤(qín)  
精勤 ..... 140  
輕(qīng)  
不輕 ..... 25  
常不輕 ..... 31  
青(qīng)  
紺青 ..... 104  
情(qíng)  
五情 ..... 291  
請(qǐng)  
勸請 ..... 209  
歸請 ..... 110  
慶(qìng)  
宿福慶 ..... 256  
求(qiú)  
思求 ..... 251  
伺求 ..... 252  
依求 ..... 325  
願求 ..... 351  
志求 ..... 364  
曲(qū)  
諂曲 ..... 31  
窠曲 ..... 274  
趣(qū)  
六趣 ..... 165  
惡趣 ..... 74  
離諸惡趣... 160  
see also qū

渠(qú)  
車渠 ..... 34  
衢(qú)  
四衢 ..... 254  
取(qǔ)  
取 ..... 208  
去(qù)  
過去 ..... 112  
乃往過去... 188  
捨去 ..... 228  
趣(qù)  
趣 ..... 209  
歸趣 ..... 110  
言趣 ..... 318  
意趣 ..... 331  
義趣 ..... 332  
see also qū  
缺(quē)  
踈缺 ..... 250  
鵠(què)  
烏鵠 ..... 283

## R

然(rán)  
靜然 ..... 145  
歛然 ..... 313  
自然 ..... 373  
媯(rǎo)  
觸媯 ..... 41  
人(rén)  
變化人 ..... 21  
非人 ..... 90  
化人 ..... 120  
善女人 ..... 224  
聲聞人 ..... 234  
天人 ..... 267  
諸人 ..... 367  
作人 ..... 379  
天人尊 ..... 268  
仁(rén)  
仁 ..... 210

忍(rěn)  
忍 ..... 211  
無生法忍... 289  
任(rèn)  
堪任 ..... 152  
日(rì)  
慧日 ..... 122  
榮(róng)  
世榮 ..... 243  
柔(róu)  
調柔 ..... 270  
入(rù)  
入 ..... 214  
出入 ..... 40  
六入 ..... 165  
褥(rù)  
床褥 ..... 42  
茵褥 ..... 334  
軟(ruǎn)  
善軟 ..... 225  
細軟 ..... 295  
瑞(ruì)  
本光瑞 ..... 16  
潤(rùn)  
充潤 ..... 38

## S

薩(sà)  
see 菩薩(pú sà)  
散(sàn)  
供散 ..... 107  
喪(sàng)  
背喪 ..... 16  
澁(sè)  
麁澁 ..... 45  
苦澁 ..... 156  
色(sè)  
淨色 ..... 144  
面色 ..... 175  
名色 ..... 179  
僧(sēng)

僧..... 221	舍(shè)	小乘..... 303	禪悅食..... 31
比丘僧..... 18	寶舍..... 13	一乘..... 324	法喜食..... 82
破僧..... 197	房舍..... 90	緣覺乘..... 351	唎食..... 222
衆僧..... 366	精舍..... 141	最上乘..... 376	呷食..... 353
沙(shā)	堂舍..... 265	三乘法..... 219	使(shǐ)
恒河沙..... 115	身(shēn)	三乘教..... 219	如來使..... 213
恒沙..... 116	佛身..... 98	勝(shèng)	假使..... 130
節(shāi)	淨身..... 144	大通智勝..... 55	正使..... 362
擣節..... 60	分身..... 92	殊勝..... 249	室(shì)
山(shān)	後身..... 116	聖(shèng)	龕室..... 152
寶山..... 13	妙身..... 176	大聖..... 54	世(shì)
黑山..... 115	大身..... 51	賢聖..... 297	當來世..... 58
金山..... 139	汝身..... 214	大聖尊..... 54	惡世..... 75
靈鷲山..... 164	我身..... 282	失(shī)	梵世..... 86
十寶山..... 238	現一切色身	忘失..... 276	過去世..... 112
土山..... 271	..... 300	師(shī)	過世..... 112
苦(shān)	轉身..... 371	大導師..... 47	後末世..... 116
覆苦..... 103	最後身..... 376	大法師..... 49	今世..... 138
善(shàn)	最末後身... 376	導師..... 59	來世..... 158
善..... 222	神(shén)	導師..... 60	乃往古世... 188
快善..... 156	龍神..... 166	法師..... 81	前世..... 204
能善..... 189	威神..... 276	算師..... 257	三世..... 220
忍善..... 211	神通(shén tōng)	天人師..... 268	世世..... 243
淳善地..... 43	神通..... 232	師子(shī zǐ)	宿世..... 256
餽(shàn)	大神通..... 52	聖師子..... 235	未來世..... 281
美餽..... 173	多摩羅跋栴檀	釋師子..... 247	五濁惡世... 292
餽餽..... 321	香神通..... 72	施(shī)	先世..... 296
上(shàng)	六神通..... 166	安施..... 7	現世..... 299
人中上..... 210	五神通..... 291	法施..... 80	濁惡世..... 372
藥上..... 321	大神通力..... 52	勇施..... 337	世間(shì jiān)
燒(shāo)	生(shēng)	張施..... 358	世間..... 241
劫燒..... 136	寶生..... 13	時(shí)	現一切世間
舌(shé)	本生..... 17	時..... 240	..... 300
廣長舌..... 109	濕生..... 238	俱時..... 149	世界(shì jiè)
蛇(shé)	四生..... 254	時時..... 241	世界..... 242
蚺蛇..... 275	乘(shèng)	尋時..... 316	千世界..... 202
捨(shě)	乘..... 235	於時..... 347	三千大千七寶
棄捨..... 202	寶乘..... 13	石(shí)	世界..... 217
喜捨..... 295	辟支佛乘..... 20	鑰石..... 271	三千大千世界
自捨..... 373	大乘..... 52	識(shí)	..... 217
縱捨..... 375	佛乘..... 98	see 知識	三千世界... 218
攝(shè)	三乘..... 218	(zhī shí)	三世界..... 220
修攝..... 311	聲聞乘..... 235	食(shí)	事(shì)



本事 ..... 17  
佛事 ..... 98  
魔事 ..... 184  
如來事 ..... 213  
四事 ..... 254  
侍(shì)  
給侍 ..... 126  
隨侍 ..... 257  
勢(shì)  
得大勢 ..... 64  
士(shì)  
大士 ..... 55  
居士 ..... 148  
無上士 ..... 288  
清信士女... 206  
室(shì)  
靜室 ..... 145  
是(shì)  
多是 ..... 73  
示(shì)  
開示 ..... 151  
讚示 ..... 354  
逝(shì)  
善逝 ..... 225  
逃逝 ..... 266  
適(shì)  
適 ..... 246  
釋(shì)  
釋 ..... 246  
帝釋 ..... 66  
天帝釋 ..... 266  
飾(shì)  
校飾 ..... 134  
軒飾 ..... 314  
嚴飾 ..... 317  
首(shǒu)  
上首 ..... 226  
受(shòu)  
受 ..... 248  
頂受 ..... 67  
忍受 ..... 212  
信受 ..... 308  
壽(shòu)

盡...形壽... 140  
形壽 ..... 309  
瘦(shòu)  
頹瘦 ..... 155  
瘠瘦 ..... 302  
書(shū)  
外書 ..... 275  
疏(shū)  
券疏 ..... 209  
屬(shǔ)  
眷屬 ..... 150  
鼠(shǔ)  
鼯鼠 ..... 294  
數(shù)  
塵數 ..... 35  
劫數 ..... 136  
樹(shù)  
阿梨樹 ..... 2  
寶樹 ..... 14  
道樹 ..... 63  
多羅樹 ..... 71  
果樹 ..... 111  
菓樹 ..... 111  
行樹 ..... 113  
華樹 ..... 118  
菩提樹 ..... 198  
澍(shù)  
流澍 ..... 164  
衰(shuāi)  
離衰 ..... 160  
水(shuǐ)  
沈水 ..... 35  
楯(shǔn)  
欄楯 ..... 158  
順(shùn)  
隨順 ..... 257  
善順 ..... 225  
說(shuō)  
持說 ..... 37  
大樂說 ..... 50  
讀說 ..... 69  
廣說 ..... 109  
顯說 ..... 298

言說 ..... 318  
演說 ..... 319  
寺(sì)  
塔寺 ..... 263  
思議(sì yì)  
思議 ..... 252  
不可思議 ..... 25  
不思議 ..... 26  
誦(sòng)  
習誦 ..... 294  
頌(sòng)  
歌頌頌 ..... 105  
讚頌 ..... 354  
速(sù)  
務速 ..... 293  
邃(suì)  
幽邃 ..... 340  
縮(suō)  
褻縮 ..... 203  
鎖(suǒ)  
枷鎖 ..... 129  
所(suǒ)  
幾所 ..... 126  
隨意所 ..... 260  
隨意之所... 260  
爲...之所  
..... 278

## T

塔(tǎ)  
塔 ..... 262  
寶塔 ..... 14  
佛塔 ..... 99  
七寶妙塔... 201  
七寶塔 ..... 201  
蹋(tà)  
踐蹋 ..... 132  
臺(tái)  
臺 ..... 263  
寶臺 ..... 14  
七寶臺 ..... 201

泰(tài)  
通泰 ..... 270  
貪(tān)  
慳貪 ..... 203  
檀(tán)  
see 栴檀  
(zhān tán)  
堂(táng)  
講堂 ..... 132  
妙法堂 ..... 176  
特(tè)  
奇特 ..... 201  
殊特 ..... 249  
匱(tì)  
匱匱 ..... 20  
天(tiān)  
阿迦尼吒天... 1  
大自在天... 57  
兜率天 ..... 68  
梵天 ..... 86  
大梵天王... 49  
梵天王 ..... 87  
三十三天... 220  
天中天 ..... 269  
有頂天 ..... 342  
自在天 ..... 374  
天下(tiān xià)  
四天下 ..... 254  
天子(tiān zǐ)  
天子 ..... 269  
日天子 ..... 212  
月天子 ..... 352  
月天子 ..... 352  
鐵圍(tiě wéi)  
鐵圍 ..... 270  
大鐵圍 ..... 55  
小鐵圍 ..... 304  
通(tōng)  
六通 ..... 166  
see also 神通  
(shén tōng)  
銅(tóng)  
赤白銅 ..... 37

頭(tóu)  
牛頭梅檀... 191  
塗(tú)  
泥塗 ..... 189  
土(tǔ)  
本土 ..... 17  
法國土 ..... 78  
佛土 ..... 99  
淨土 ..... 144  
妙土 ..... 177  
三千大千國土  
..... 217  
三千大千土  
..... 218  
他土 ..... 262  
退(tuì)  
不退 ..... 26  
懈退 ..... 305  
脫(tuō)  
八解脫 ..... 8  
度脫 ..... 69  
解脫 ..... 137  
差脫 ..... 28

W

瓦(wǎ)  
磚瓦 ..... 369  
王(wáng)  
白象王 ..... 10  
寶威德上王.. 15  
持國天王 ..... 37  
大法王 ..... 49  
大梵天王 ..... 49  
大高王 ..... 50  
法王 ..... 81  
法之王 ..... 84  
梵王 ..... 87  
梵天王 ..... 87  
父王 ..... 103  
空王 ..... 154  
龍王 ..... 167  
魔王 ..... 184

毘沙門天王  
..... 193  
破有法王... 197  
山海慧自在通  
王 ..... 222  
四大天王... 253  
四天王 ..... 254  
四王 ..... 255  
娑羅樹王... 260  
天樹王 ..... 268  
天中王 ..... 269  
威音王 ..... 276  
藥王 ..... 321  
雲雷音王... 352  
雲自在燈王  
..... 352  
雲自在王... 352  
諸法王 ..... 367  
轉輪聖王... 370  
轉輪王 ..... 370  
莊嚴王 ..... 371  
網(wǎng)  
寶網 ..... 14  
羅網 ..... 169  
魔網 ..... 184  
疑網 ..... 327  
忘(wàng)  
廢忘 ..... 91  
圍(wéi)  
see 鐵圍  
(tiě wéi)  
惟(wéi)  
思惟 ..... 251  
爲(wéi)  
爲 ..... 277  
得成爲 ..... 64  
爲.....爲... 278  
謂爲 ..... 281  
無爲 ..... 289  
有爲 ..... 343  
位(wèi)  
法位 ..... 82  
味(wèi)

上味 ..... 227  
畏(wèi)  
壞一切世間怖  
畏 ..... 120  
無所畏 ..... 289  
無畏 ..... 290  
謂(wèi)  
所謂 ..... 261  
聞(wén)  
聲聞 ..... 234  
問(wèn)  
借問 ..... 138  
臥(wò)  
床臥 ..... 42  
無(wú)  
得無 ..... 64  
將無 ..... 132  
南無 ..... 187  
悟(wù)  
開悟 ..... 152  
示悟 ..... 245  
惡(wù)  
可惡 ..... 153  
see also è

X

息(xī)  
不休息 ..... 27  
懈怠 ..... 305  
悉(xī)  
皆悉 ..... 135  
惜(xī)  
護惜 ..... 117  
貪惜 ..... 264  
錫(xī)  
鉛錫 ..... 203  
喜(xǐ)  
法喜 ..... 82  
歡喜 ..... 120  
利喜 ..... 161  
隨喜 ..... 258

法喜食 ..... 82  
戲(xì)  
神通遊戲... 234  
舞戲 ..... 293  
兇戲 ..... 310  
宿王戲 ..... 313  
走戲 ..... 375  
下(xià)  
來下 ..... 158  
see also 天下  
(tiān xià)  
嫌(xián)  
怨嫌 ..... 351  
賢(xián)  
普賢 ..... 199  
閑(xián)  
空閑 ..... 154  
險(xiǎn)  
兇險 ..... 310  
凶險 ..... 311  
現(xiàn)  
現 ..... 299  
變現 ..... 21  
出現 ..... 40  
示現 ..... 245  
踊現 ..... 338  
相(xiāng)  
各各自相... 105  
各相 ..... 106  
共相 ..... 107  
see also xiàng  
香(xiāng)  
大寶香 ..... 46  
多摩羅跋栴檀  
香 ..... 72  
多摩羅栴檀之  
香 ..... 72  
桂香 ..... 111  
華香 ..... 118  
和香 ..... 122  
膠香 ..... 133  
妙香 ..... 177  
抹香 ..... 185

末香 ..... 185  
普香 ..... 199  
燒香 ..... 227  
天香 ..... 268  
塗香 ..... 271  
詳(xiáng)  
安詳 ..... 7  
想(xiǎng)  
憶想 ..... 332  
欲想 ..... 349  
像(xiàng)  
寶像 ..... 15  
畫像 ..... 120  
色像 ..... 220  
形像 ..... 309  
向(xiàng)  
迴向 ..... 121  
相(xiàng)  
寶相 ..... 15  
大人相 ..... 51  
帝相 ..... 66  
大相 ..... 55  
梵相 ..... 87  
光照莊嚴相  
..... 109  
具足千萬光相  
..... 150  
妙幢相 ..... 175  
妙相 ..... 177  
名相 ..... 179  
如實相 ..... 213  
三十二相... 219  
色相 ..... 221  
舌相 ..... 228  
身相 ..... 231  
師子相 ..... 237  
實相 ..... 240  
世間相 ..... 242  
體相 ..... 266  
無相 ..... 290  
性相 ..... 310  
須彌相 ..... 313  
言辭相 ..... 318

種相 ..... 366  
眉間白毫相光  
..... 173  
see also *xīng*  
瘡(xiāo)  
乾瘡 ..... 104  
臬(xiāo)  
鴉臬 ..... 36  
小(xiǎo)  
稚小 ..... 365  
笑(xiào)  
輕笑 ..... 207  
蠍(xiē)  
蝮蠍 ..... 103  
斜(xié)  
喎斜 ..... 274  
寫(xiě)  
書寫 ..... 249  
械(xiè)  
杻械 ..... 39  
心(xīn)  
慈心 ..... 44  
大悲心 ..... 47  
大道心 ..... 48  
道心 ..... 63  
慧心 ..... 122  
菩薩心 ..... 198  
深心 ..... 230  
我慢心 ..... 282  
無上心 ..... 288  
一心 ..... 325  
信(xìn)  
歸信 ..... 110  
形(xíng)  
盡形 ..... 140  
行(xíng)  
行 ..... 309  
安樂行 ..... 7  
安立行 ..... 7  
梵行 ..... 87  
華足安行... 119  
經行 ..... 142  
淨行 ..... 145

苦行 ..... 156  
密行 ..... 174  
難行 ..... 189  
菩薩行 ..... 198  
普賢行 ..... 199  
上行 ..... 227  
無邊行 ..... 283  
心行 ..... 306  
修行 ..... 312  
經行處 ..... 142  
姓(xìng)  
族姓 ..... 375  
幸(xìng)  
慶幸 ..... 207  
性(xìng)  
法性 ..... 82  
體性 ..... 266  
欲性 ..... 349  
智性 ..... 365  
種性 ..... 366  
雄(xióng)  
大雄 ..... 56  
世雄 ..... 243  
修(xiū)  
淨修 ..... 145  
勤修 ..... 205  
朽(xiū)  
摧朽 ..... 45  
老朽 ..... 159  
宿(xiù)  
日星宿 ..... 212  
宣(xuān)  
廣宣 ..... 110  
旋(xuán)  
百千萬億旋.. 10  
日旋 ..... 212  
旋 ..... 315  
癩(xuǎn)  
瘡癩 ..... 42  
學(xué)  
隨學 ..... 259  
習學 ..... 294  
修學 ..... 312

學無學 ..... 315  
尋(xún)  
尋 ..... 315  
訊(xùn)  
問訊 ..... 281

## Y

瘡(yǎ)  
瘡瘡 ..... 334  
嚴(yán)  
大寶嚴 ..... 46  
see also 莊嚴  
(*zhuāng yán*)  
縵(yán)  
統縵 ..... 275  
蜒(yán)  
蚰蜒 ..... 341  
言(yán)  
解一切衆生語  
言 ..... 138  
顏(yán)  
尊顏 ..... 377  
演(yǎn)  
敷演 ..... 101  
廣演 ..... 110  
眼(yǎn)  
佛眼 ..... 99  
法眼 ..... 82  
慧眼 ..... 122  
淨眼 ..... 145  
肉眼 ..... 212  
世間眼 ..... 242  
天眼 ..... 268  
厭(yàn)  
疲厭 ..... 194  
仰(yǎng)  
渴仰 ..... 153  
欣仰 ..... 306  
養(yǎng)  
利供養 ..... 161  
利養 ..... 162  
曜(yào)

威曜 ..... 276  
樂(yào)  
信樂 ..... 309  
欲樂 ..... 349  
願樂 ..... 351  
志樂 ..... 365  
see also *lè*  
要(yào)  
祕要 ..... 174  
眞要 ..... 360  
野(yě)  
林野 ..... 163  
夜(yè)  
長夜 ..... 32  
中夜 ..... 366  
業(yè)  
惡業 ..... 75  
福業 ..... 101  
善業 ..... 225  
罪業 ..... 377  
葉(yè)  
葉 ..... 323  
衣(yī)  
白衣 ..... 10  
寶衣 ..... 15  
納衣 ..... 187  
天衣 ..... 269  
儀(yí)  
惡律儀 ..... 74  
宜(yí)  
方宜 ..... 90  
隨宜 ..... 259  
疑(yí)  
驚疑 ..... 143  
以(yǐ)  
持以 ..... 37  
及以 ..... 124  
已(yǐ)  
已 ..... 327  
畢已 ..... 19  
既已 ..... 127  
久已 ..... 148  
亦(yì)

亦 ..... 330  
又亦 ..... 344  
意(yì)  
寶意 ..... 15  
除疑意 ..... 41  
大乘意 ..... 54  
道意 ..... 63  
法意 ..... 82  
如意 ..... 213  
善意 ..... 225  
上行意 ..... 227  
無盡意 ..... 284  
無量意 ..... 285  
嚮意 ..... 302  
響意 ..... 302  
新發意 ..... 306  
有意 ..... 343  
增意 ..... 355  
義(yì)  
隨義 ..... 260  
無量義 ..... 285  
詣(yì)  
往詣 ..... 275  
行詣 ..... 310  
議(yì)  
see also 思議  
(sì yì)  
因緣(yīn yuán)  
因緣 ..... 333  
十二因緣... 238  
音(yīn)  
大妙音 ..... 50  
法音 ..... 82  
法音方便 ..... 83  
梵音 ..... 88  
觀世音 ..... 108  
光音 ..... 109  
樂音 ..... 159  
美音 ..... 174  
妙音 ..... 177  
妙音 ..... 177  
師子音 ..... 237  
妙音遍滿 .. 177

銀(yín)  
白銀 ..... 10  
引(yǐn)  
將引 ..... 132  
誘引 ..... 344  
印(yìn)  
法印 ..... 83  
實相印 ..... 240  
智印 ..... 365  
應(yīng)  
必應 ..... 19  
宜應 ..... 326  
see also *yìng*  
纓(yīng)  
華纓 ..... 119  
營(yíng)  
村營 ..... 45  
應(yìng)  
隨應 ..... 260  
see also *yīng*  
詠(yǒng)  
讚詠 ..... 354  
用(yòng)  
受用 ..... 248  
以用 ..... 327  
油(yóu)  
蘇油 ..... 256  
酥油 ..... 256  
香油 ..... 301  
薰油 ..... 315  
壓油 ..... 317  
有(yǒu)  
有 ..... 342  
諸有 ..... 367  
未曾有 ..... 280  
于(yú)  
于 ..... 344  
於(yú)  
於 ..... 344  
及於 ..... 125  
乃至於 ..... 188  
興(yú)  
輦興 ..... 190

餘(yú)  
諸餘 ..... 368  
與(yǔ)  
與 ..... 348  
及與 ..... 125  
給與 ..... 126  
語(yǔ)  
軟語 ..... 214  
宣語 ..... 314  
雨(yǔ)  
大法雨 ..... 49  
法雨 ..... 83  
愈(yù)  
除愈 ..... 41  
欲(yù)  
愛欲 ..... 6  
五欲 ..... 292  
性欲 ..... 310  
樂欲 ..... 321  
姪欲 ..... 335  
與欲 ..... 348  
願樂欲 ..... 351  
獄(yù)  
阿鼻獄 ..... 1  
see also 地獄  
(dì yù)  
遇(yù)  
值遇 ..... 363  
緣(yuán)  
緣 ..... 350  
十二緣 ..... 239  
事緣 ..... 244  
無緣 ..... 291  
業緣 ..... 323  
see also 因緣  
(yīn yuán)  
遠(yuǎn)  
長遠 ..... 33  
懸遠 ..... 314  
怨(yuàn)  
魔怨 ..... 185  
稱怨 ..... 35  
願(yuàn)

本願 ..... 17  
大誓願 ..... 55  
誓願 ..... 245  
志願 ..... 365  
月(yuè)  
寶月 ..... 15  
珂月 ..... 152  
滿月 ..... 170  
師子月 ..... 237  
雲(yún)  
惠雲 ..... 121  
慧雲 ..... 122  
  
Z  
哉(zāi)  
善哉 ..... 225  
在(zài)  
在 ..... 353  
沒在 ..... 186  
現在 ..... 300  
在在 ..... 353  
see also 自在  
(zì zài)  
載(zài)  
載 ..... 354  
讚(zàn)  
廣讚 ..... 110  
藏(zàng)  
大威德藏 ..... 55  
德藏 ..... 65  
法寶藏 ..... 78  
法藏 ..... 83  
淨藏 ..... 145  
三藏 ..... 220  
澤(zé)  
鮮澤 ..... 297  
責(zé)  
剋責 ..... 153  
賊(zéi)  
魔賊 ..... 185  
繪(zēng)

天繪 ..... 269  
宅(zhái)  
火宅 ..... 123  
舍宅 ..... 229  
栴檀(zhān tán)  
栴檀 ..... 357  
赤栴檀 ..... 38  
海彼岸栴檀  
..... 113  
堅黑栴檀... 130  
牛頭栴檀... 191  
多摩羅跋栴檀  
香 ..... 72  
多摩羅跋栴檀  
香神通 ..... 72  
多摩羅栴檀之  
香 ..... 72  
掌(zhǎng)  
寶掌 ..... 16  
合掌 ..... 114  
長(zhǎng)  
增長 ..... 355  
see also *cháng*  
帳(zhàng)  
寶帳 ..... 16  
杖(zhàng)  
刀杖 ..... 59  
障(zhàng)  
周障 ..... 367  
者(zhě)  
仁者 ..... 211  
如今者 ..... 213  
施無畏者... 238  
同梵行者... 270  
自在者 ..... 375  
枕(zhěn)  
丹枕 ..... 58  
脰(zhěn)  
瘡脰 ..... 42  
證(zhèng)  
證 ..... 362  
取證 ..... 208  
得證 ..... 64  
諍(zhèng)

鬪諍 ..... 68  
知(zhī)  
別知 ..... 22  
觀知 ..... 109  
領知 ..... 164  
數知 ..... 250  
聞知 ..... 281  
正遍知 ..... 361  
證知 ..... 363  
知識(zhī shí)  
惡知識 ..... 75  
善知識 ..... 225  
直(zhí)  
價直 ..... 130  
指(zhǐ)  
彈指 ..... 265  
止(zhǐ)  
頓止 ..... 71  
住止 ..... 369  
志(zhì)  
梵志 ..... 88  
擲(zhì)  
打擲 ..... 46  
智(zhì)  
不退智 ..... 27  
佛智 ..... 99  
淨華宿王智 .....  
143  
利智 ..... 162  
妙智 ..... 177  
普智 ..... 199  
神智 ..... 234  
實智 ..... 240  
四無礙智... 255  
無漏智 ..... 286  
無師智 ..... 289  
邪智 ..... 305  
一切智 ..... 323  
一切種智... 324  
雲雷音宿王華  
智 ..... 352  
自然智 ..... 373  
普智尊 ..... 200

置(zhì)  
擲置 ..... 365  
種(zhǒng)  
地種 ..... 66  
佛種 ..... 100  
腫(zhǒng)  
水腫 ..... 251  
衆(zhòng)  
大比丘衆... 47  
大眾 ..... 56  
會衆 ..... 122  
四部衆 ..... 253  
四衆 ..... 255  
五衆 ..... 292  
重(zhòng)  
深重 ..... 231  
宗重 ..... 375  
呪(zhòu)  
神呪 ..... 234  
陀羅尼神咒  
..... 273  
陀羅尼呪... 273  
珠(zhū)  
摩尼珠 ..... 183  
頗梨珠 ..... 196  
如意珠 ..... 213  
眞珠 ..... 360  
主(zhǔ)  
大聖主 ..... 54  
大施主 ..... 54  
商主 ..... 226  
聖主 ..... 236  
施主 ..... 238  
囑(zhǔ)  
付囑 ..... 102  
煮(zhǔ)  
燒煮 ..... 227  
住(zhù)  
住 ..... 368  
法住 ..... 84  
虛空住 ..... 313  
止住 ..... 364  
柱(zhù)

椽柱 ..... 42  
轉(zhuǎn)  
不退轉 ..... 27  
展轉 ..... 358  
饌(zhuàn)  
上饌 ..... 227  
銷饌 ..... 321  
莊嚴(zhuāng yán)  
長莊嚴 ..... 33  
大寶莊嚴 ..... 46  
大莊嚴 ..... 57  
光明莊嚴 ..... 109  
淨光莊嚴 ..... 143  
妙莊嚴 ..... 177  
一切淨功德莊  
嚴 ..... 323  
光照莊嚴相  
..... 109  
莊嚴王 ..... 371  
壯(zhuàng)  
肥壯 ..... 90  
濁(zhuó)  
濁 ..... 372  
瞋濁 ..... 34  
煩惱濁 ..... 86  
穢濁 ..... 122  
見濁 ..... 132  
劫濁 ..... 136  
命濁 ..... 181  
衆生濁 ..... 366  
五濁惡世... 292  
著(zhuó)  
著 ..... 372  
計著 ..... 128  
樂著 ..... 160  
戀著 ..... 162  
貪著 ..... 264  
子(zǐ)  
大弟子 ..... 48  
法王子 ..... 81  
法子 ..... 84  
佛口所生子... 97  
佛子 ..... 100

福子 ..... 102  
富樓那彌多羅  
尼子 ..... 102  
尼隸子 ..... 189  
善男子 ..... 223  
see also 師子  
(shī zǐ), 天子  
(tiān zǐ)  
字(zì)  
假名字 ..... 129  
自(zì)  
自 ..... 372  
常自 ..... 32  
各自 ..... 106  
甚自 ..... 234  
自在(zì zài)  
大自在 ..... 57  
大自在 ..... 57  
雲自在 ..... 352  
自在 ..... 374  
自在 ..... 374  
大自在天 ..... 57  
山海慧自在通  
王 ..... 222  
雲自在燈王  
..... 352  
雲自在王... 352  
自在天 ..... 374  
自在者 ..... 375  
足(zú)  
充足 ..... 38  
豐足 ..... 93  
具足 ..... 149  
明行足 ..... 180  
無厭足 ..... 290  
尊(zūn)  
大聖尊 ..... 54  
二足尊 ..... 77  
兩足聖尊... 162  
兩足之尊... 163  
兩足尊 ..... 163  
普智尊 ..... 200  
人中尊 ..... 210

聖尊 ..... 236  
世尊 ..... 243  
天人尊 ..... 268  
無上尊 ..... 288  
佐(zuǒ)  
臣佐 ..... 35  
作(zuò)  
作 ..... 378  
化作 ..... 120  
無作 ..... 291  
執作 ..... 364  
坐(zuò)  
結加趺坐... 136  
座(zuò)  
座 ..... 379  
半座 ..... 11  
寶座 ..... 16  
床座 ..... 43  
法座 ..... 84  
師子法座... 236  
師子之座... 237  
師子座 ..... 237

### Appendix I the Later Interpolated Parts (ps-L)

畢(bì)  
已畢 ..... 408  
波羅蜜(bō luó mì)  
六波羅蜜... 400  
部(bù)  
天龍八部... 406  
才(cái)  
辯才 ..... 394  
闡(chǎn)  
開闡 ..... 400  
成(chéng)  
變成 ..... 394  
處(chù)

官處 ..... 398  
道(dào)  
菩提道 ..... 402  
天道 ..... 405  
德(dé)  
大智德 ..... 396  
地(dì)  
不退地 ..... 394  
電(diàn)  
掣電 ..... 395  
度(dù)  
度 ..... 396  
化度 ..... 398  
段(duàn)  
段段 ..... 396  
厄(è)  
死厄 ..... 405  
法(fǎ)  
妙法 ..... 401  
四攝法 ..... 405  
方(fāng)  
邊方 ..... 394  
奉(fèng)  
宗奉 ..... 410  
根(gēn)  
根 ..... 397  
利根 ..... 400  
宮(gōng)  
龍宮 ..... 400  
共(gòng)  
十八不共... 404  
垢(gòu)  
無垢 ..... 406  
海(hǎi)  
福聚海 ..... 397  
好(hǎo)  
八十種好... 393  
後(hòu)  
却後 ..... 403  
華(huā)  
雜華 ..... 409  
積(jī)  
智積 ..... 409

劫(jié)  
 中劫 ..... 410  
 戒(jiè)  
 悲體戒..... 393  
 禁(jìn)  
 囚禁 ..... 403  
 敬(jìng)  
 信敬 ..... 407  
 倦(juàn)  
 懈倦 ..... 407  
 坑(kēng)  
 火坑 ..... 398  
 曠(kuàng)  
 懸曠 ..... 408  
 樂(lè)  
 五欲樂..... 407  
 禮(lǐ)  
 頂禮 ..... 396  
 力(lì)  
 神通道力... 404  
 令(lìng)  
 宣令 ..... 408  
 龍(lóng)  
 毒龍 ..... 396  
 天龍八部... 406  
 蜜(mì)  
 see 波羅蜜  
 (bō luó mì)  
 妙(miào)  
 勝妙 ..... 404  
 念(niàn)  
 慈念 ..... 395  
 念念 ..... 402  
 頗(pō)  
 頗 ..... 402  
 菩提(pú tí)  
 菩提 ..... 402  
 無上菩提... 406  
 器(qì)  
 法器 ..... 396  
 勤(qín)  
 精勤 ..... 399  
 然(rán)

釋然 ..... 405  
 讓(ràng)  
 仁讓 ..... 404  
 仁(rén)  
 仁 ..... 403  
 忍(rěn)  
 無生忍..... 407  
 日(rì)  
 慧日 ..... 398  
 山(shān)  
 金剛山..... 399  
 捨(shě)  
 捐捨 ..... 400  
 喜捨 ..... 407  
 身(shēn)  
 法身 ..... 396  
 己身 ..... 399  
 神(shén)  
 龍神 ..... 400  
 神通(shén tōng)  
 神通道力... 404  
 聲(shēng)  
 尋聲 ..... 408  
 聖(shèng)  
 淨聖 ..... 400  
 時(shí)  
 應時 ..... 408  
 於時 ..... 409  
 識(shí)  
 see 知識  
 (zhī shí)  
 使(shǐ)  
 走使 ..... 410  
 始(shǐ)  
 始 ..... 405  
 侍(shì)  
 給侍 ..... 399  
 誓(shì)  
 弘誓 ..... 398  
 說(shuō)  
 宣說 ..... 408  
 所(suǒ)  
 方所 ..... 397

鎖(suǒ)  
 枷鎖 ..... 399  
 塔(tǎ)  
 七寶妙塔... 403  
 提(tí)  
 see 菩提(pú tí)  
 體(tǐ)  
 悲體戒..... 393  
 通(tōng)  
 see 神通  
 (shén tōng)  
 王(wáng)  
 梵天王..... 397  
 魔王 ..... 401  
 天王 ..... 406  
 畏(wèi)  
 四無所畏... 405  
 悟(wù)  
 解悟 ..... 399  
 相(xiāng)  
 共相 ..... 397  
 see also xiàng  
 相(xiàng)  
 妙相 ..... 401  
 實相 ..... 404  
 see also xiāng  
 械(xiè)  
 杻械 ..... 395  
 心(xīn)  
 菩提心..... 403  
 行(xíng)  
 苦行 ..... 400  
 難行 ..... 401  
 雅(yǎ)  
 和雅 ..... 398  
 眼(yǎn)  
 慈眼 ..... 395  
 葉(yè)  
 葉 ..... 408  
 業(yè)  
 行業 ..... 407  
 疑(yí)  
 生疑 ..... 404

以(yǐ)  
 及以 ..... 399  
 音(yīn)  
 梵音 ..... 397  
 海潮音..... 398  
 妙音 ..... 401  
 有(yǒu)  
 諸有 ..... 410  
 於(yú)  
 於 ..... 409  
 從於 ..... 395  
 爲於 ..... 406  
 雨(yǔ)  
 法雨 ..... 397  
 欲(yù)  
 欲 ..... 409  
 五欲樂..... 407  
 珍(zhēn)  
 七珍 ..... 403  
 知(zhī)  
 證知 ..... 409  
 知識(zhī shí)  
 善知識..... 404  
 智(zhì)  
 妙智 ..... 401  
 轉(zhuǎn)  
 不退轉..... 394  
 退轉 ..... 406  
 足(zú)  
 滿足 ..... 401  
 座(zuò)  
 床座 ..... 395

## Appendix II 薩曇芬陀利經 (STF)

寶(bǎo)  
 樂寶 ..... 418  
 別(bié)  
 分別 ..... 415  
 波羅蜜(bō luó mì)

六波羅蜜... 418  
 刹(chà)  
 刹 ..... 413  
 佛刹 ..... 415  
 持(chí)  
 持 ..... 413  
 出(chū)  
 來出 ..... 417  
 初(chū)  
 初 ..... 413  
 床(chuáng)  
 金床 ..... 417  
 當(dāng)  
 若當 ..... 420  
 道(dào)  
 辟支佛道... 412  
 佛道 ..... 415  
 羅漢道 ..... 418  
 菩薩道 ..... 419  
 三惡道 ..... 421  
 三善道 ..... 421  
 等(děng)  
 何等 ..... 416  
 度(dù)  
 度 ..... 414  
 恩(ēn)  
 福恩 ..... 416  
 佛(fó)  
 佛 ..... 415  
 辟支佛 ..... 412  
 坐佛 ..... 426  
 浮圖(fú tú)  
 浮圖 ..... 416  
 七寶浮圖... 419  
 復(fù)  
 可復 ..... 417  
 故(gù)  
 用...故 ..... 425  
 好(hǎo)  
 好 ..... 416  
 八十種好... 412  
 姝好 ..... 422  
 相好 ..... 424

後(hòu)  
 却後 ..... 420  
 劫(jiē)  
 拔陀劫 ..... 412  
 經(jīng)  
 法華之經... 415  
 苦(kǔ)  
 勤苦 ..... 419  
 來(lái)  
 來 ..... 417  
 當來 ..... 414  
 劣(liè)  
 下劣 ..... 424  
 蜜(mì)  
 see 波羅蜜  
 (bō luó mì)  
 命(mìng)  
 宿命 ..... 422  
 人(rén)  
 善女人 ..... 421  
 沙(shā)  
 恒邊沙 ..... 416  
 少(shǎo)  
 多少 ..... 414  
 身(shēn)  
 我身 ..... 423  
 師(shī)  
 善師 ..... 422  
 所(suǒ)  
 爾所 ..... 414  
 在所 ..... 425  
 塔(tǎ)  
 七寶塔 ..... 419  
 堂(táng)  
 講堂 ..... 417  
 七寶大講堂  
 ..... 419  
 天(tiān)  
 梵天 ..... 415  
 圖(tú)  
 see 浮圖(fú tú)  
 土(tǔ)  
 本土 ..... 412

三千大千國土  
 ..... 421  
 脫(tuō)  
 度脫 ..... 414  
 王(wáng)  
 梵王 ..... 415  
 釋王 ..... 422  
 天王 ..... 423  
 藥王 ..... 425  
 爲(wéi)  
 爲 ..... 423  
 息(xī)  
 懈怠 ..... 424  
 香(xiāng)  
 名香 ..... 418  
 相(xiàng)  
 三十二相... 421  
 身相 ..... 422  
 心(xīn)  
 菩薩心 ..... 419  
 訊(xùn)  
 問訊 ..... 423  
 葉(yè)  
 葉 ..... 425  
 意(yì)  
 無上正真道意  
 ..... 424  
 有(yǒu)  
 有 ..... 425  
 願(yuàn)  
 意願 ..... 425  
 者(zhě)  
 仁者 ..... 420  
 止(zhǐ)  
 懈怠 ..... 424  
 種(zhǒng)  
 種 ..... 425  
 衆(zhòng)  
 大比丘衆... 413  
 珠(zhū)  
 摩尼珠 ..... 418  
 子(zǐ)  
 善男子 ..... 421

四輩弟子... 422  
 作(zuò)  
 起作 ..... 419

### Appendix III 添品妙法蓮華經 (Ten)

闇(àn)  
 癡闇 ..... 427  
 盲闇 ..... 431  
 殘(cán)  
 餘殘 ..... 434  
 處(chù)  
 安置處 ..... 427  
 何處 ..... 428  
 幢(chuáng)  
 莊嚴幢 ..... 435  
 到(dào)  
 得到 ..... 427  
 等(děng)  
 等等 ..... 428  
 法(fǎ)  
 寂正法 ..... 429  
 伏(fú)  
 調伏 ..... 432  
 海(hǎi)  
 願海 ..... 434  
 黃(huáng)  
 黃 ..... 429  
 寂(jì)  
 空寂 ..... 430  
 竟(jìng)  
 究竟涅槃... 430  
 覺(jué)  
 正真覺 ..... 435  
 證覺 ..... 435  
 癡(lóng)  
 癡 ..... 430  
 輪(lún)  
 緣生輪 ..... 434  
 慢(màn)  
 普慢 ..... 431



門(mén)  
涅槃門..... 431  
夢(mèng)  
化夢 ..... 428  
幻夢 ..... 429  
名(míng)  
說名 ..... 432  
顯名 ..... 433  
涅槃(niè pán)  
究竟涅槃... 430  
槃(pán)  
see 涅槃(niè pán)  
趣(qū)  
五趣 ..... 433  
忍(rěn)  
無生忍..... 432  
燒(shāo)  
炙燒 ..... 435  
捨(shě)  
除捨 ..... 427  
攝(shè)  
四攝 ..... 432  
舍(shè)  
倉舍 ..... 427  
身(shēn)  
法身 ..... 428  
熟(shú)  
煮熟 ..... 435  
所(suǒ)  
於...所..... 434  
糖(táng)  
沙糖 ..... 431  
通(tōng)  
善證智通... 432  
王(wáng)  
雪山王..... 433  
我(wǒ)  
法我 ..... 428  
仙(xiān)  
勝仙 ..... 432  
響(xiǎng)  
焰響 ..... 433

心(xīn)  
菩提心..... 431  
信(xìn)  
淨信 ..... 429  
行(xíng)  
梵行 ..... 428  
四種梵行... 432  
性(xìng)  
自性 ..... 435  
業(yè)  
行業 ..... 433  
以(yǐ)  
及以 ..... 429  
應(yīng)  
應 ..... 433  
知(zhī)  
正遍知..... 434  
智(zhì)  
空智 ..... 430  
一切種智... 433  
住(zhù)  
宿住 ..... 432

**A LIST OF TRANSLITERATIONS, INCLUDING *DHĀRAṆĪS***  
音譯詞（包括陀羅尼）表

The following is a list of transliterations dealt with in this volume. For each entry of the transliteration, (1) *Hanyu Pinyin*, (2) reconstructions of the *Qieyun* 切韻 System (QYS), as well as (3) its Indic equivalent (in *italics*) are given. In this volume, *Qieyun* System forms, reconstructed by Karlgren(1954) and revised by F. K. Li (1971: 4-7; 1974-5: 224-227), are used. The following further notational changes, made by Coblin (1983: 41; 1991: 11; 1994), are also adopted here: (1) - will be written as ʔ; (2) *ɛ* will be written as *e*; (3) Division III and IV *chongniu* 重紐 finals will be redundantly identified with superscripts “3” and “4”.

**Transliterations Found in the *Miàofǎliánbūjīng* 妙法蓮華經 (L)**

阿跋摩羅( <i>ā bá mó luó</i> ; QYS. ʔā buāt muā lâ; <i>apasmāra, apasmāraka</i> ).....	1
阿鼻( <i>ā bí</i> ; QYS. ʔā bi- <sup>4</sup> ; <i>Avīci</i> ).....	1
阿閼( <i>ā chù</i> ; QYS. ʔā tshjuk; <i>Akṣobhya</i> ).....	1
阿閼婆( <i>ā chù pó</i> ; QYS. ʔā tshjuk buā; <i>akṣobhya</i> ).....	1
阿迦尼吒( <i>ā jiā ní zhā</i> ; QYS. ʔā kja[kɑ] ni[niei-] ta[ta-]; <i>Akanīṣṭha</i> ).....	1
阿梨( <i>ā lí</i> ; QYS. ʔā li; <i>arjaka</i> ).....	2
阿練若( <i>ā liàn ruò</i> ; QYS. ʔā lien- níjja:[níjak]; <i>aranya</i> ).....	2
阿羅漢( <i>ā luó hàn</i> ; QYS. ʔā lâ xān-; MI. <i>arahaṃ</i> [ <i>&lt; arhān</i> ]).....	2
阿羅訶( <i>ā luó hē</i> ; QYS. ʔā lâ xā; MI. <i>arabā</i> [= Skt. <i>arhān</i> ]).....	3
阿彌陀( <i>ā mí tuó</i> ; QYS. ʔā mjie <sup>4</sup> [mjie: <sup>4</sup> ] dā; <i>Amitāyus</i> ).....	3
阿那含( <i>ā nà hán</i> ; QYS. ʔā nā- ɣām; <i>anāgāmin</i> ).....	3
阿那婆達多( <i>ā nà pó dá duō</i> ; QYS. ʔā nā- buā dāt tâ; <i>Anavatapta</i> ).....	3
阿難( <i>ā nán</i> ; QYS. ʔā nān[nān-]; <i>Ānanda</i> ).....	4
阿耨多羅三藐三菩提( <i>ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí</i> ; QYS. ʔā nuok[nəu-] tâ lâ sâm māk[mjäu <sup>4</sup> ] sâm buo diei; <i>anuttara~ samyaksambodhi-</i> ).....	4
阿菟樓駄( <i>ā nòu lóu tuó</i> ; QYS. ʔā nəu ləu dā-; <i>Anuruddha</i> ).....	4
阿鞞跋致( <i>ā pí bá zhì</i> ; QYS. ʔā biei buāt ti-; <i>avivartī[ka]</i> ).....	4
阿若憍陳如( <i>ā ruò jiāo chén rú</i> ; QYS. ʔā níjja:[níjak] kjäu djen níjwo; <i>Ājñātakaundīnya, Ājñāta-kondīnya</i> ).....	4
阿僧祇( <i>ā sēng qí</i> ; QYS. ʔā sēng gjie <sup>4</sup> ; <i>asamkheya</i> ).....	4
阿闍世( <i>ā shé shì</i> ; QYS. ʔā zja šjai-; <i>Ajātasatru</i> ).....	5
阿提目多伽( <i>ā tí mù duō qié</i> ; QYS. ʔā diei mjuk tâ gja; <i>atimukta</i> or <i>adbimukta</i> ).....	5
阿惟越致( <i>ā wéi yuè zhì</i> ; QYS. ʔā jiwi jwət ti-; <i>avivartī[ka]</i> ).....	5
阿修羅( <i>ā xiū luó</i> ; QYS. ʔā sjəu lâ; <i>asura</i> ).....	5
阿逸( <i>ā yì</i> ; QYS. ʔā jiet; <i>Ajita</i> ).....	6
阿逸多( <i>ā yì duō</i> ; QYS. ʔā jiet tâ; <i>Ajita</i> ).....	6
跋難陀( <i>bá nán tuó</i> ; QYS. buāt nān[nān-] dā; <i>Upananda</i> ).....	9
跋陀婆羅( <i>bá tuó pó luó</i> ; QYS. buāt dā buā lâ; <i>Bhadrapāla</i> ).....	9
般涅槃( <i>bān niè pán</i> ; QYS. puān niet buān; <i>parinirvāna</i> ).....	11
比丘僧( <i>bǐ qiū sēng</i> ; QYS. bi <sup>4</sup> [bi- <sup>4</sup> ] khjəu sēng; <i>bbikṣusamgḥa</i> ).....	18
畢力迦( <i>bì lì jiā</i> ; QYS. pjiet <sup>4</sup> ljək kja[kɑ]; <i>prkkā</i> ).....	19

畢陵伽婆蹉(bì líng qié pó cuō; QYS. pjiē <sup>4</sup> ljəŋŋ gja buâ tshâ; <i>Pilindavatsa</i> ).....	19
辟支佛(bì zhī fó; QYS. pjiäk <sup>4</sup> tšje bjuæt; <i>pratyekabuddha</i> ).....	19
波利質多(bō lì zhì duō; QYS. puâ li- tšjet tâ; <i>pāracitraka</i> ).....	23
波利質多羅(bō lì zhì duō luó; QYS. puâ li- tšjet tâ lâ; <i>pāracitraka</i> ).....	23
波羅羅(bō luó luó; QYS. puâ lâ lâ; <i>pāṭala</i> ).....	23
波羅蜜(bō luó mì; QYS. puâ lâ mjiet <sup>4</sup> ; <i>pāramitā</i> ).....	24
波羅柰(bō luó nài; QYS. puâ lâ nâi-[nâ-]; <i>Vārāṇasī</i> ).....	24
波旬(bō xún; QYS. puâ zjwen; <i>Pāpīyān</i> ).....	24
般若波羅蜜(bō rě bō luó mì; QYS. puân n̄zja: puâ lâ mjiet <sup>4</sup> ; <i>prajñāpāramitā</i> ).....	24
薄拘羅(bó jū luó; QYS. bāk kəu[kju] lâ; <i>Bakkula</i> ).....	25
刹(chà; QYS. tšhat; <i>kṣetra</i> ).....	29
刹(chà; QYS. tšhat; <i>chattra</i> ).....	29
刹利(chà lì; QYS. tšhat li-; <i>kṣatriya</i> ).....	29
禪(chán; QYS. zjān; <i>dhyāna</i> ).....	29
禪波羅蜜(chán bō luó mì; QYS. zjān puâ lâ mjiet <sup>4</sup> ; <i>dhyāna-pāramitā</i> ).....	30
屬提波羅蜜(chàn tí bō luó mì; QYS. tšhān:[tšhān-] diei puâ lâ mjiet <sup>4</sup> ; <i>kṣānti-pāramitā</i> ).....	31
仞利(dào lì; QYS. tâu li-; <i>trayastrimśa</i> ).....	59
德叉迦(dé chā jiā; QYS. tək tšha kja[kka]; <i>Takṣaka</i> ).....	65
兜樓婆(dōu lóu pó; QYS. təu ləu buâ; <i>turuṣka</i> ).....	67
兜率(dōu shuài; QYS. təu sjuwet[sjuwi-]; <i>Tuṣita</i> ).....	68
多羅(duō luó; QYS. tâ lâ; <i>tāla</i> ).....	71
多摩羅(duō mó luó; QYS. tâ muâ lâ; <i>tamāla</i> ).....	72
多摩羅跋(duō mó luó bá; QYS. tâ muâ lâ buât; <i>tamālapattra</i> ).....	72
多摩羅跋栴檀(duō mó luó bá zhān tán; QYS. tâ muâ lâ buât tšjān dân; <i>Tamālapatracandana</i> ).....	72
多伽羅(duō qié luó; QYS. tâ gja lâ; <i>tagara</i> ).....	72
多陀阿伽度(duō tuō ā qié dù; QYS. tâ dā ʔa gja duo-; <i>tathāgata</i> ).....	73
富單那(fù dān nà; QYS. pjəu- tân nâ; <i>pūtana</i> ).....	102
富樓那(fù lóu nà; QYS. pjəu- ləu nâ; <i>Pūrṇa</i> ).....	102
富樓那彌多羅尼(fù lóu nà mí duō luó ní; QYS. pjəu- ləu nâ- mjie <sup>4</sup> [mjie: <sup>4</sup> ] tâ lâ ni[niei-]; <i>Pūrṇamaitrāyaṇī</i> ).....	102
辜帝(gāo dì; QYS. kâu tiei-; <i>Kuntī, Kontī</i> ).....	104
和脩吉(hé xiū jí; QYS. yuâ sju kjiē <sup>4</sup> ; <i>Vāsuki</i> ).....	115
吉遮(jí zhē; QYS. kjiet <sup>4</sup> tšja; <i>kṛtya, kicca</i> ).....	125
偈(jì; QYS. gjäi- <sup>3</sup> ; <i>gāthā</i> ).....	126
迦陵頻伽(jiā líng pín qié; QYS. kja[kka] ljəŋŋ bjien <sup>4</sup> gja; <i>kalaviṅka</i> ).....	129
迦樓羅(jiā lóu luó; QYS. kja[kka] ləu lâ; <i>garuḍa, garuḷa</i> ).....	129
迦留陀夷(jiā liú tuó yí; QYS. kja[kka] ljəu dā jii; <i>Kālodāyī, Kāḍodāyī</i> ).....	129
健駄(jiān tuó; QYS. kjon[gjān <sup>3</sup> ] dā-; <i>skanda, skandha</i> or <i>skabdha?</i> ).....	130
橋陳如(jiāo chén rú; QYS. kjäu djen n̄zjwo; <i>Kaundinya, Koṭinya</i> ).....	133
橋梵波提(jiāo fàn bō tí; QYS. kjäu bjwəm- puâ diei; <i>Gavāṃpati</i> ).....	133
橋曇彌(jiāo tán mí; QYS. kjäu dām mjie <sup>4</sup> [mjie: <sup>4</sup> ]; <i>Gautamī</i> ).....	133
劫(jiē; QYS. kjop; <i>kalpa</i> ).....	135
劫寶那(jiē bīn nà; QYS. kjop pjien <sup>4</sup> nâ-; <i>Kapphina</i> ).....	136
緊那羅(jǐn nà luó; QYS. kjien: <sup>4</sup> nâ- lâ; <i>kiṇnara</i> ).....	139
鳩槃荼[or 茶](jiū pán chá; QYS. kjəu buân ḍa; <i>kumbhāṇḍa</i> ).....	147

拘鞞陀羅(jū pí tuó luó; QYS. kəu[kju, gju] biei[pjie <sup>4</sup> , pjie: <sup>4</sup> ] dā lâ; <i>kovidāra</i> ).....	149
藍婆(lán pō; QYS. lâm buâ; <i>Lambā, Lambhā</i> ).....	158
離婆多(lí pō duō; QYS. lje buâ tâ; <i>Revata</i> ).....	160
路伽耶陀(lù qié yē tuó; QYS. luo- gja jia[zja] dā; <i>lokāyata</i> ).....	167
羅利(luó chā; QYS. lâ t̃ṣat; <i>rākṣasa</i> ).....	168
羅睺(luó hóu; QYS. lâ γəu[γəu-]; <i>Rābula</i> ).....	169
羅睺(luó hóu; QYS. lâ γəu[γəu-]; <i>Rāhu</i> ).....	169
羅睺羅(luó hóu luó; QYS. lâ γəu[γəu-] lâ; <i>Rābula</i> ).....	169
曼殊沙(màn shū shā; QYS. mjwɔn-[muân-] źju ʂa; <i>mañjūśaka</i> ).....	170
曼陀(màn tuó; QYS. mjwɔn-[muân-] dā; <i>māṇḍārava</i> ).....	171
曼陀羅(màn tuó luó; QYS. mjwɔn-[muân-] dā lâ; <i>māṇḍārava</i> ).....	171
彌勒(mí lè; QYS. mjie <sup>4</sup> [mjie: <sup>4</sup> ] lək; <i>Maitreya</i> ).....	174
彌樓(mí lóu; QYS. mjie <sup>4</sup> [mjie: <sup>4</sup> ] ləu; <i>Meru</i> ).....	174
摩訶波闍提(mó hē bō shé bō tí; QYS. muâ xā puâ źja puâ diei; <i>Mahāprajāpatī</i> ).....	181
摩訶迦葉(mó hē jiā shè[yè]; QYS. muâ xā kja[ka] śjāp[jiāp]; <i>Mahākāśyapa</i> ).....	181
摩訶迦旃延(mó hē jiā zhān yán; QYS. muâ xā kja[ka] t̃jān jiān; <i>Mahākātyāyana</i> ).....	181
摩訶拘絺羅(mó hē jū chī luó; QYS. muâ xā kəu[kju, gju] ih̃ lâ; <i>Mahākauṣṭhila, Mahākoṣṭhila</i> ).....	181
摩訶曼殊沙(mó hē màn shū shā; QYS. muâ xā mjwɔn-[muân-] źju ʂa; <i>mahāmañjūśaka</i> ).....	181
摩訶曼陀羅(mó hē màn tuó luó; QYS. muâ xā mjwɔn-[muân-] dā lâ; <i>mahāmāṇḍārava</i> ).....	181
摩訶彌樓(mó hē mí lóu; QYS. muâ xā mjie <sup>4</sup> [mjie: <sup>4</sup> ] ləu; <i>Mahāmeru</i> ).....	182
摩訶目犍連(mó hē mù qián[jiān] lián; QYS. muâ xā mjuk gjān <sup>3</sup> [kjɔn] ljān; <i>Mahāmaudgalyāyana</i> ).....	182
摩訶目真隣陀(mó hē mù zhēn lín tuó; QYS. muâ xā mjuk t̃sjen ljen dā; <i>Mahāmucilinda</i> ).....	182
摩訶薩(mó hē sà; QYS. mó hē sāt-; <i>mahāsattva</i> ).....	182
摩睺羅伽(mó hóu luó qié; QYS. muâ γəu[γəu-] lâ gja; <i>mahoraga</i> ).....	183
摩那斯(mó nà sī; QYS. muâ nā- sje; <i>Manasvin</i> ).....	183
摩尼(mó ní; QYS. muâ ni[niei-]; <i>mañi</i> ).....	183
魔(mó; QYS. muâ; <i>Māra</i> ).....	183
末利(mò lì; QYS. muât li-; <i>mallikā</i> ).....	185
目真隣陀(mù zhēn lín tuó; QYS. mjuk t̃sjen ljen dā; <i>Mucilinda</i> ).....	186
南無(nā mó; QYS. nām mju; <i>namo</i> ).....	187
那羅(nà luó; QYS. nā- lâ; <i>nala, nala, naṭa</i> ).....	187
那羅延(nà luó yán; QYS. nā- lâ jiān; <i>Nārāyaṇa</i> ).....	187
那提迦葉(nà tí jiā shè[yè]; QYS. nā- diei kja[ka] śjāp[jiāp]; <i>Nadī-Kāśyapa</i> ).....	188
那由他(nà yóu tā; QYS. nā- jiəu thā; <i>naṅyuta</i> ).....	188
難陀(nán tuó; QYS. nān[nān-] dā; <i>Nanda</i> ).....	188
尼鍵(ní jiàn; QYS. ni[niei-] gjān <sup>3</sup> [kjɔn-]; <i>Nirgrantha</i> ).....	189
涅槃(niè pán; QYS. niet buān; <i>nirvāṇa</i> ).....	190
毘藍婆(pí lán pō; QYS. bi <sup>4</sup> lâm buâ; <i>Vilambā, Vilambhā</i> ).....	192
毘梨耶波羅蜜(pí lí yē bō luó mì; QYS. bi <sup>4</sup> li jia[zja] puâ lâ mjiet <sup>4</sup> ; <i>vīrya-pāramitā</i> ).....	192
毘摩質多羅(pí mó zhì duō luó; QYS. bi <sup>4</sup> muâ t̃sjet tâ lâ; <i>Vemacitra</i> ).....	193
毘沙門(pí shā mén; QYS. bi <sup>4</sup> ʂa muən; <i>Vaiśramaṇa</i> ).....	193
毘舍闍(pí shè shé; QYS. bi <sup>4</sup> śja- źja; <i>piśāca</i> ).....	193
毘陀羅(pí tuó luó; QYS. bi <sup>4</sup> dā lâ; <i>vetāla</i> ).....	193
頻婆(pín pō; QYS. bjiēn <sup>4</sup> buâ; <i>bimbā, bimba</i> ).....	194

頻婆羅(pín pó luó; QYS. bjiē <sup>4</sup> buā lâ; <i>bimbara, vimbara, vimvara</i> ).....	195
頗梨(pō lí; QYS. phuā[phuā:] li; <i>phāliya, phalika</i> ).....	196
頗羅墮(pō luó duò; QYS. phuā[phuā:] lâ duā; <i>Bharadvāja</i> ).....	196
婆稚(pó zhì; QYS. buā òi-; <i>Badī</i> ).....	196
婆利師迦(pó lì shī jiā; QYS. buā li- ši kja[ka]; <i>vāṛṣika</i> ).....	196
婆羅門(pó luó mén; QYS. buā lâ muən; <i>brāhmaṇa</i> ).....	196
婆師迦(pó shī jiā; QYS. buā ši kja[ka]; <i>vāṛṣika</i> ).....	197
祇夜(qí yè; QYS. gjiē <sup>4</sup> jia-; <i>geya</i> ).....	202
耆闍崛(qí shé jué; QYS. gji <sup>3</sup> zja gjuət; <i>Gr̥dhrakūṭa</i> ).....	202
乾闥(qián tà; QYS. gjān <sup>3</sup> thāt; <i>gandharva</i> ).....	203
乾闥婆(qián tà pó; QYS. gjān <sup>3</sup> thāt buā; <i>gandharva</i> ).....	203
伽陀(qié tuó; QYS. gja dā; <i>gāthā</i> ).....	204
伽耶(qié yē; QYS. gja jia[zja]; <i>Gayā, Gajā</i> ).....	205
伽耶迦葉(qié yē jiā shè[yè]; QYS. gja jia[zja] kja[ka] sjāp[jiāp]; <i>Gayā-kāśyapa, Gajā-kāśyapa</i> ).....	205
佉羅騫馱(qū luó qiān tuó; QYS. khja lâ khjān <sup>3</sup> dā-; <i>Kharaskandha</i> ).....	208
三昧(sān mèi; QYS. sām muāi-; <i>samādhi</i> ).....	216
沙彌(shā mí; QYS. ša mjie <sup>4</sup> [mjie: <sup>4</sup> ]; <i>śrāmaṇera</i> ).....	221
闍提(shé tí; QYS. zja diei; <i>jāti</i> ).....	228
舍利(shè lì; QYS. šja- li-; <i>śarīra</i> ).....	229
舍利弗(shè lì fú; QYS. šja- li- pjuət; <i>Śāriputra</i> ).....	229
尸羅波羅蜜(shī luó bō luó mì; QYS. šī lâ puā lâ mjiet <sup>4</sup> ; <i>śīla-pāramitā</i> ).....	236
尸棄(shī qì; QYS. šī khi- <sup>4</sup> ; <i>Śikhī</i> ).....	236
釋(shì; QYS. šjāk; <i>Śākya</i> ).....	246
釋迦牟尼(shì jiā móu ní; QYS. šjāk kja[ka] mjəu ni[niei-]; <i>Śākyamuni</i> ).....	246
釋迦文(shì jiā wén; QYS. šjāk kja[ka] mjuən; <i>Śākyamuni</i> ).....	246
釋提桓因(shì tí huán yīn; QYS. šjāk diei γuān ʔjien <sup>4</sup> ; <i>Śakra devānām indra</i> ).....	247
斯陀含(sī tuó hán; QYS. sje dā γām; <i>sakṛdāgāmin</i> ).....	252
蘇摩那(sū mó nà; QYS. suo muā nā-[nā:]; <i>sumanā</i> ).....	256
孫陀羅難陀(sūn tuó luó nán tuó; QYS. suən dā lâ nān[nān-] dā; <i>Sundarananda</i> ).....	260
娑羅(suō luó; QYS. sâ lâ; <i>Śāla-</i> ).....	260
娑婆(suō pó; QYS. sâ buā; <i>Sabbhā</i> ).....	261
娑伽羅(suō qié luó; QYS. sâ gja lâ; <i>Sāgara</i> ).....	261
檀波羅蜜(tán bō luó mì; QYS. dân puā lâ mjiet <sup>4</sup> ; <i>dāna-pāramitā</i> ).....	265
調達(tiáo dá; QYS. dieu[diēu-] dāt; <i>Devadatta</i> ).....	269
頭陀(tóu tuó; QYS. dōu dā; <i>dhuta, dhūta</i> ).....	271
陀羅尼(tuó luó ní; QYS. dā lâ ni[niei-]; <i>dhāraṇī</i> ).....	272
韋提希(wéi tí xī; QYS. jwei diei xjei; <i>Vaidehī</i> ).....	279
韋陀羅(wéi tuó luó; QYS. jwei dā lâ; <i>vetāla</i> ).....	279
文殊師利(wén shū shī lì; QYS. mjuən zju ši li-; <i>Mañjuśrī</i> ).....	281
烏摩勒伽(wū mó lè qié; QYS. ʔuo muā lək gja; <i>omāraka</i> ).....	283
修多羅(xiū duō luó; QYS. sjəu tâ lâ; <i>sūtra</i> ).....	311
須曼(xū màn; QYS. sju mjwɔn-[muān-]; <i>sumanas</i> ).....	313
須曼那(xū màn nà; QYS. sju mjwɔn-[muān-] nā; <i>sumanas</i> ).....	313
須彌(xū mí; QYS. sju mjie <sup>4</sup> [mjie: <sup>4</sup> ]; <i>Sumeru</i> ).....	313
須菩提(xū pú tí; QYS. sju buo diei; <i>Subhūti</i> ).....	314

須陀洹(xū tuó huán; QYS. sju dā yuân; <i>srotaāpanna</i> ).....	314
薰陸(xūn lù; QYS. xjuən ljuk; <i>kunduruka</i> ).....	315
閻浮(yán fú; QYS. jiām bjəu; <i>Ĵāmbūnada</i> -).....	319
閻浮那提(yán fú nà tí; QYS. jiām bjəu nā-[nā:] diei; <i>Ĵāmbūnada</i> -).....	319
閻浮檀(yán fú tán; QYS. jiām bjəu dân; <i>Ĵāmbūnada</i> ).....	319
閻浮提(yán fú tí; QYS. jiām bjəu diei; <i>Ĵambudvīpa</i> ).....	319
耶輸陀羅(yē shū tuó luó; QYS. jia šju dā lâ; <i>Yaśodharā</i> ).....	321
野干(yě gān; QYS. jia: kân; <i>śrgāla</i> ).....	321
夜叉(yè chā; QYS. jia- tšha; <i>yakṣa</i> ).....	322
夜叉吉遮(yè chā jí zhē; QYS. jia- tšha kjiet <sup>4</sup> tšja; <i>yakṣa-krtya</i> ).....	322
優波提舍(yōu bō tí shè; QYS. ʔjəu puâ diei šja-; <i>upadesa</i> ).....	338
優鉢(yōu bō; QYS. ʔjəu puât; <i>utpala</i> ).....	338
優鉢羅(yōu bō luó; QYS. ʔjəu puât lâ; <i>utpala</i> ).....	338
優鉢羅(yōu bō luó; QYS. ʔjəu puât lâ; <i>Utpalaka</i> ).....	338
優樓頻螺迦葉(yōu lóu pín luó jiā shè[yè]; QYS. ʔjəu ləu bjien <sup>4</sup> luâ kja[ka] šjāp[jiāp]; <i>Uruvilvā-Kāśyapa</i> ).....	338
優婆塞(yōu pó sāi; QYS. ʔjəu buâ sək; <i>upāsaka</i> ).....	338
優婆夷(yōu pó yí; QYS. ʔjəu buâ jii; <i>upāsikā</i> ).....	339
優曇鉢(yōu tán bō; QYS. ʔjəu dām puât; <i>uḍumbara, udumbara</i> ).....	339
優曇鉢羅(yōu tán bō luó; QYS. ʔjəu dām puât lâ; <i>uḍumbara, udumbara</i> ).....	339
優曇(yōu tán; QYS. ʔjəu dām; <i>uḍumbara, udumbara</i> ).....	339
優陀夷(yōu tuó yí; QYS. ʔjəu dā jii; <i>Uḍāyī, Ūḍāyī</i> ).....	340
由旬(yóu xún; QYS. jiəu zjwen; <i>yojana</i> ).....	341
旃陀羅(zhān tuó luó; QYS. tšjān dā lâ; <i>caṇḍāla</i> ).....	357
栴檀(zhān tán; QYS. tšjān dân; <i>candana</i> ).....	357
瞻蔔(zhān pú[bó]; QYS. tšjām bək; <i>campaka</i> ).....	357
甄迦羅(zhēn jiā luó; QYS. kjiān <sup>4</sup> kja[ka] lâ; <i>kimkara</i> ).....	359
甄叔迦(zhēn shū jiā; QYS. kjiān <sup>4</sup> šjuk kja[ka]; <i>kimśuka</i> ).....	359
周陀(zhōu tuó; QYS. tšjəu dā; <i>Cunda</i> ).....	367

***Dhāraṇīs Found in the Miàofāliánbuājing 妙法蓮華經 (L)***

安爾(ān ěr; QYS. ʔān nízje;; <i>anye</i> ).....	380
曼爾(màn ěr; QYS. mjwɔn-[muân-] nízje;; <i>manye</i> ).....	380
摩禰(mó nǐ; QYS. muâ niei:[nāi:]; <i>mane</i> ).....	380
摩摩禰(mó mó nǐ; QYS. muâ muâ niei:[nāi:]; <i>mamane</i> ).....	380
旨隸(zhǐ lì; QYS. tši: liei-; <i>citte</i> ).....	380
遮梨第(zhē lí dì; QYS. tšja li diei-; <i>carite</i> ).....	381
除咩(shē miē; QYS. šja mje; <i>same</i> ).....	381
除履多瑋(shē lǚ duō wěi; QYS. šja lji:[read mi:ʔ] tâ jwei;; <i>samitā vi</i> ).....	381
羶帝(shān dì; QYS. šjān tiei-; <i>sānte</i> ).....	381
目帝(mù dì; QYS. mjuk tiei-; <i>mukte</i> ).....	381
目多履(mù duō lǚ; QYS. mjuk tâ lji:[read mi:ʔ]; <i>muktame</i> ).....	381
娑履(suō lǚ; QYS. sâ lji:[read mi:ʔ]; <i>same</i> ).....	381
阿瑋娑履(ā wěi suō lǚ; QYS. ʔâ jwei: sâ lji:[read mi:ʔ]; <i>aviśame</i> ).....	381
桑履(sāng lǚ; QYS. sāng lji:[read mi:ʔ]; <i>sama</i> ).....	381

娑履(suō lǚ; QYS. sâ lji:[read mi:ʔ]; <i>same</i> ).....	381
叉裔(chā yì; QYS. t̃sha jiäi-; <i>k̃saye</i> ).....	381
阿叉裔(ā chā yì; QYS. ʔā t̃sha jiäi-; <i>ak̃saye</i> ).....	382
阿耆膩(ā qí nì; QYS. ʔā gji³ n̄i-; <i>ak̃sine</i> ).....	382
耨帝(shān dì; QYS. śjān t̄iei-; <i>sānte</i> ).....	382
除履(shē lǚ; QYS. śja lji:[read mi:ʔ]; <i>same, sam̄i</i> ).....	382
陀羅尼(tuó luó ní; QYS. dā lâ n̄i[n̄iei-]; <i>dbāraṇi, dbāraṇi</i> ).....	382
阿盧伽婆娑(ā lú qié pó suō; QYS. ʔā luo gja buā sâ; <i>ālokabhāṣe, °āse, °āṣa</i> ).....	382
簸蔗昆叉膩(bō zhè pí chā nì; QYS. puâ:[puâ-] t̄sja- bi⁴ t̄sha n̄i-; <i>pratyavekṣaṇi</i> ).....	382
禰毘剝(nǐ pí ti; QYS. niei:[n̄ai:] bi⁴ th̄iei-; <i>n̄iviṣṭeʔ</i> ).....	382
阿便哆邏禰履剝(ā biàn chě luó nǐ lǚ ti; QYS. ʔā bjān- <sup>4</sup> [bjān <sup>4</sup> ] t̄shja:[t̄shje:] lâ niei:[n̄ai:] lji:[or mi:ʔ] th̄iei-; <i>abbyantaraniviṣṭe</i> ).....	382
阿亶哆波隸輸地(ā dǎn chě bō lì shū dì; QYS. ʔā t̄ān: t̄shja:[t̄shje:] puâ liei- śju di-; <i>atyantapāriśuddh̄i</i> ) .....	383
漚究隸(òu jiū[jiù] lì; QYS. ʔəu- kjəu- liei-; <i>ukkule</i> ).....	383
牟究隸(móu jiū[jiù] lì; QYS. m̄jəu kjəu- liei-; <i>mukkule</i> ).....	383
阿羅隸(ā luó lì; QYS. ʔā lâ liei-; <i>arade</i> ).....	383
波羅隸(bō luó lì; QYS. puâ lâ liei-; <i>parade</i> ).....	383
首迦差(shǒu jiā chā; QYS. śjəu: kja[k̄a] t̄sha[t̄shje, t̄shai]; <i>sukākṣṭ</i> ).....	383
阿三磨三履(ā sān mó sān lǚ; QYS. ʔā sām muâ[muâ-] sām lji:[read mi:ʔ]; <i>asamasame</i> ).....	383
佛馱毘吉利表帝(fó tuó pí jí lì zhì dì; QYS. bjuət dā- bi⁴ kjiet <sup>4</sup> li- djet t̄iei-; <i>buddhavilokite</i> ) .....	383
達磨波利差帝(dá mó bō lì chā dì; QYS. dāt muâ[muâ-] puâ li- t̄sha[t̄shje, t̄shai] t̄iei-; <i>dbarmaparikṣite</i> ).....	384
僧伽涅瞿沙禰(sēng qié niè qú shā nǐ; QYS. səng gja niet gju ṣa niei:[n̄ai:]; <i>saṃghanirghoṣaṇī</i> ) .....	384
婆舍婆舍輸地(pó shè pó shè shū dì; QYS. buâ śja- buâ śja- śju di-; <i>bhāṣyābbhāṣyā soddh̄i</i> )...	384
曼哆邏(màn chě luó; QYS. m̄jwōn-[muân-] t̄shja:[t̄shje:] lâ; <i>mantra</i> ).....	384
曼哆邏叉夜多(màn chě luó chā yè duō; QYS. m̄jwōn-[muân-] t̄shja:[t̄shje:] lâ t̄sha jia- tâ; <i>mantrākṣayate</i> ).....	384
郵樓哆(yóu lóu chě; QYS. jəu ləu t̄shja:[t̄shje:]; <i>route</i> ).....	384
郵樓哆憍舍略(yóu lóu chě jiāo shè lüè; QYS. jəu ləu t̄shja:[t̄shje:] kjāu śja- ljak; <i>rutakaśalye</i> ) .....	384
惡叉邏(è chā luó; QYS. ʔāk t̄sha lâ; <i>akṣaraʔ</i> ).....	384
惡叉治多治(è chā yě duō yě; QYS. ʔāk t̄sha jia: tâ jia:; <i>akṣaya...tāyaʔ</i> ).....	385
阿婆盧(ā pó lú; QYS. ʔā buâ luo; <i>abalo</i> ).....	385
阿摩若那多夜(ā mó ruò nà duō yè; QYS. ʔā muâ n̄zja:[n̄zjak] nâ- tâ jia-; <i>amanyanatāya</i> ).....	385
座隸(cuó lì; QYS. dzuâ liei-; <i>jvale</i> ).....	385
摩訶座隸(mó hē cuó lì; QYS. muâ xā dzuâ liei-; <i>mahājvale</i> ).....	385
郁枳(yù zhǐ; QYS. ʔjuk kjie: <sup>4</sup> [t̄sje:]; <i>ukke, uke</i> ).....	385
目枳(mù zhǐ; QYS. m̄juk kjie:[t̄sje:]; <i>mukke, muke</i> ).....	385
阿隸(ā lì; QYS. ʔā liei-; <i>aḍe, aṭe</i> ).....	385
阿羅婆第(ā luó pó dì; QYS. ʔā lâ buâ diei-; <i>aḍāvati, aṭāvati</i> ).....	385
涅隸第(niè lì dì; QYS. niet liei- diei-; <i>n̄r̄tye, n̄r̄tye, n̄r̄te, n̄r̄tte</i> ).....	386
涅隸多婆第(niè lì duō pó dì; QYS. niet liei- tâ buâ diei-; <i>n̄r̄tyāvati, n̄r̄tyāvati, n̄r̄tāvati, n̄r̄ttāvati</i> ) .....	386

伊緻柅(yī zhì nǐ; QYS. ɿ <sup>4</sup> di- ɳi:[ɳi-]; <i>ittimi</i> ).....	386
韋緻柅(wéi zhì nǐ; QYS. jwei di- ɳi:[ɳi-]; <i>viṭṭimi</i> ).....	386
旨緻柅(zhǐ zhì nǐ; QYS. tsi: di- ɳi:[ɳi-]; <i>cittini, citimi</i> ) .....	386
涅隸墀柅(niè lì chí nǐ; QYS. niet liei- di ɳi:[ɳi-]; <i>nrtyani, nrṭini, nrṭṭini</i> ) .....	386
涅犁墀婆底(niè lí chí pó dǐ; QYS. niet lji[liei] di buà tiei; <i>nrtyāvati, nrṭyāvati</i> ) .....	386
阿梨(ā lí; QYS. ʔā li; <i>aḍe</i> ).....	386
那梨(nà lí; QYS. nâ- li; <i>nade</i> ).....	386
窳那梨(nóu nà lí; QYS. nəu nâ- li; <i>nunade</i> ).....	387
阿那盧(ā nà lú; QYS. ʔā nâ- luo; <i>anaḍu, anaḍo</i> ).....	387
那履(nà lǚ; QYS. nâ- lji; <i>nāḍi, naḍi</i> ) .....	387
拘那履(jū nà lǚ; QYS. kəu[kju, gju] nâ- lji; <i>kunaḍi, kunāḍi, kunaṭi</i> ) .....	387
阿伽彌(ā qié nǐ; QYS. ʔā gja niei:[ɳai:]; <i>agane, agane</i> ) .....	387
伽彌(qié nǐ; QYS. gja niei:[ɳai:]; <i>gane, gane</i> ).....	387
瞿利(qú lì; QYS. gju[kju] li-; <i>gauri, gbori, gori</i> ) .....	387
乾陀利(qián tuó lì; QYS. gjan <sup>3</sup> dâ li-; <i>gandhāri, gāndhāri</i> ).....	387
旃陀利(zhān tuó lì; QYS. tsjan dâ li-; <i>caṇḍālī</i> ) .....	387
摩蹬耆(mó dēng qí; QYS. muâ təng gjɿ <sup>3</sup> ; <i>mātangi</i> ) .....	388
常求利(cháng qiú lì; QYS. zjang gju li-; <i>jāṃguli, jaṃguli</i> ).....	388
浮樓莎柅(fú lóu shā[sā] nǐ; QYS. bjəu ləu suâ ɳi:[ɳi-]; <i>vrūṇasi</i> ).....	388
頰底(é dǐ; QYS. ʔāt tiei; <i>agasti</i> ) .....	388
伊提履(yī tí lǚ; QYS. ɿ <sup>4</sup> diei lji:[read mi:ʔ]; <i>iti me</i> ).....	388
伊提泯(yī tí mǐn; QYS. ɿ <sup>4</sup> diei mjien <sup>4</sup> [mjien: <sup>4</sup> ]; <i>iti me</i> ).....	388
阿提履(ā tí lǚ; QYS. ʔā diei lji:[read mi:ʔ]; <i>iti me</i> ).....	388
泥履(ní lǚ; QYS. niei lji:[read mi:ʔ]; <i>nime</i> ).....	388
樓醴(lóu xī; QYS. ləu xiei; <i>ruhe</i> ).....	389
多醴(duō xī; QYS. tâ xiei; <i>stabe</i> ) .....	389
兜醴(dōu xī; QYS. təu xiei; <i>stube</i> ).....	389
窳醴(nóu xī; QYS. nəu xiei; <i>stube?</i> ).....	389
阿檀地(ā tán dì; QYS. ʔā dân di-; <i>adande</i> ) .....	389
檀陀婆地(tán tuó pó dì; QYS. dân dâ buâ di-; <i>daṇḍapati, daṇḍāpativate</i> ).....	389
檀陀婆帝(tán tuó pó dì; QYS. dân dâ buâ tiei-; <i>daṇḍāvartani, daṇḍāvarte</i> ).....	389
檀陀鳩舍隸(tán tuó jiū shè lì; QYS. dân dâ kjəu sja- liei-; <i>daṇḍakusale</i> ).....	390
檀陀修陀隸(tán tuó xiū tuó lì; QYS. dân dâ sjəu dâ liei-; <i>daṇḍasudhāri, daṇḍasudhare</i> ) .....	390
修陀隸(xiū tuó lì; QYS. sjəu dâ liei-; <i>sudhāri, sudāre</i> ).....	390
修陀羅婆底(xiū tuó luó pó dǐ; QYS. sjəu dâ lâ buâ tiei; <i>sudhārapati, sudārapati</i> ).....	390
佛馱波攴彌(fó tuó bō shān nǐ; QYS. bjuət dâ- puâ sjan niei:[ɳai:]; <i>buddhapasyane</i> ) .....	390
薩婆陀羅尼阿婆多尼(sà pó tuó luó ní ā pó duō ní; QYS. sât- buâ dâ lâ ɳi[niei-] ʔā buâ dâ ɳi[niei-]; <i>sarvadhāraṇi-āvartane</i> ).....	390
薩婆婆沙阿婆多尼(sà pó pó shā ā pó duō ní; QYS. sât- buâ buâ ša ʔā buâ dâ ɳi[niei-]; <i>sarvabhāṣyāvartane</i> ).....	390
修阿婆多尼(xiū ā pó duō ní; QYS. sjəu ʔā buâ dâ ɳi[niei-]; <i>su-āvartane</i> ) .....	390
僧伽婆履叉尼(sēng qié pó lǚ[lǐ] chā ní; QYS. səng gja buâ lji: tsha ɳi[niei-]; <i>saṃghaparikṣani</i> ) .....	391
僧伽涅伽陀尼(sēng qié niè qié tuó ní; QYS. səng gja niet gja dâ ɳi[niei-]; <i>saṃgha-nirghātani</i> ) .....	391
阿僧祇(ā sēng qí; QYS. ʔā səng gjie <sup>4</sup> ; <i>asamge</i> ).....	391



僧伽波伽地(sēng qié bō qié dì; QYS. sēng gja puā gja di-; <i>saṃgāpagate</i> ).....	391
帝隸阿情僧伽兜略婆羅帝(dì lì ā duò sēng qié dōu lüè pó luó dì; QYS. tiei- liei- ʔā duā:[duā-] sēng gja tōu ljak buā lâ tiei-; <i>tr-adhvasaṃgatulyāprāpte</i> ).....	391
薩婆僧伽三摩地伽蘭地(sà pó sēng qié sān mó dì qié lán dì; QYS. sāt- buā sēng gja sām muā di- gja lán di-; <i>sarvasaṃgasamatikrānte</i> ).....	391
薩婆達磨修波利利帝(sà pó dá mó xiū bō lì chà dì; QYS. sāt- buā dāt muā[muā-] sjəu puā li- tʃhat tiei-; <i>sarvadharmasupariḥṣite</i> ).....	391
薩婆薩埵樓駄橋舍略阿毘伽地(sà pó sà duō lóu tuó jiāo shè lüè ā nōu qié dì; QYS. sāt- buā sāt- tuā: ləu dā- kjəu sjə- ljak ʔā nəu gja di-; <i>sarvasattvarutakauśalyānugate</i> ).....	392
辛阿毘吉利地帝(xīn ā pí jí lì dì dì; QYS. sjen ʔā bi <sup>4</sup> kjiet <sup>4</sup> li- di- tiei-; <i>śimhavikrīḍite</i> ).....	392

### Transliterations Found in the Later Interpolated Parts in Kumārajiva's Translation of the Lotus Sutra (ps-L)

阿私(ā sī; QYS. ʔā si; <i>āsīd</i> ).....	393
刹(chà; QYS. tʃhat; <i>kṣetra</i> ).....	395
刹那(chà nà; QYS. tʃhat nā-; <i>kṣaṇa</i> ).....	395
菩提(pú tí; QYS. buo diei; <i>bodhi</i> ).....	402
娑竭羅(suō jié luó; QYS. sâ gjət[gjät <sup>3</sup> ] lâ; <i>Sāgara</i> ).....	405
提婆達多(tí pó dá duō; QYS. diei buā dāt tâ; <i>Devadatta</i> ).....	405
陀羅尼(tuó luó ní; QYS. dā lâ ɳi[niei-]; <i>dhāraṇī</i> ).....	406

### Transliterations Found in the *Sātán fěntuólī jīng* 薩曇芬陀利經 (STF)

阿耨多羅三藐三菩提(ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí; QYS. ʔā nuok[nəu-] tâ lâ sām māk[mjiəu <sup>4</sup> ] sām buo diei; <i>anuttara- samyaksambodhi-</i> ).....	411
阿僧祇(ā sēng qí; QYS. ʔā sēng gjie <sup>4</sup> ; <i>asamkheya</i> ).....	411
阿闍世(ā shé shì; QYS. ʔā zja sjäi-; <i>Ajātasatru</i> ).....	411
阿惟越致(ā wéi yuè zhì; QYS. ʔā jiwī jwət ti-; <i>avivartī[ka]</i> ).....	411
拔陀劫(bá tuó jié; QYS. bwāt dā kjəp; <i>Bhadra-kalpa</i> ).....	412
般泥洹(bān niè huán; QYS. puān niet[niei, niei-] yuān; <i>parinirvāna</i> ).....	412
般若拘(bān ruò jū; QYS. puān ńzja:[ńzjak] kəu[kju, gju]; <i>Prajñākūṭa</i> ).....	412
抱休羅蘭(bào xiū luó lán; QYS. bāu: xjəu lâ lán; <i>Prabhūtaratna</i> ).....	412
辟支佛(bì zhī fó; QYS. pjīäk <sup>4</sup> tʃje bjuət; <i>pratyekabuddha</i> or <i>pratyekabodhi</i> ).....	412
刹(chà; QYS. tʃhat; <i>kṣetra</i> ).....	413
切利(dāo lì; QYS. tâu li-; <i>trayastrimsa</i> ).....	414
佛刹(fó chà; QYS. bjuət tʃhat; <i>buddha-kṣetra</i> ).....	415
浮圖(fú tú; QYS. bjəu duo; <i>buddho</i> ).....	416
偈(jì; QYS. gjäi- <sup>3</sup> ; <i>gāthā</i> ).....	417
羅閱祇(luó yuè qí; QYS. lâ jiwāt gjie <sup>4</sup> ; <i>Rājagrha</i> ).....	418
彌勒(mí lè; QYS. mjie <sup>4</sup> [mjie: <sup>4</sup> ] lək; <i>Maitreya</i> ).....	418
摩訶衍(mó hē yǎn; QYS. muā xā jiän; <i>mahāyāna</i> ).....	418
摩尼(mó ní; QYS. muā ɳi[niei-]; <i>maṇi</i> ).....	418
耆闍崛(qí shé jué; QYS. gjī <sup>3</sup> zja gjuət; <i>Ḡḍbrakūṭa</i> ).....	419

薩和薩(sà hé sà; QYS. sât- ɣuâ sât-; <i>sarvasattva</i> ).....	420
薩曇分陀利(sà tán fēn tuó lì; QYS. sât- dām pjuən dâ li-; <i>Saddharmapuṇḍarī[ka]</i> ) .....	420
三慢陀毘陀(sān màn tuó bá tuó; QYS. sām mwan- dâ buât dâ; <i>Samantabhadra</i> ).....	421
沙曷(shā hé; QYS. ʃa ɣât; <i>Sāgara</i> ).....	421
舍利(shè lì; QYS. ʃja- li-; <i>śarīra</i> ) .....	422
釋迦文(shì jiā wén; QYS. ʃjāk kja[kɑ] mjuən; <i>Śākyamuni</i> ) .....	422
提和羅耶(tí hé luó yē; QYS. diei ɣuâ lâ jia[zja]; <i>Devarāja</i> ).....	423
提和越(tí hé yuè; QYS. diei ɣuâ jwət; <i>Devasopānā</i> ).....	423
調達(tiáo dá; QYS. dieu[dieu-] dāt; <i>Devadatta</i> ).....	423
文殊(wén shū; QYS. mjuən ʒju; <i>Mañju[śrī]</i> ).....	423
文殊師利(wén shū shī lì; QYS. mjuən ʒju ʃi li-; <i>Mañjuśrī</i> ).....	423
須陀洹(xū tuó huán; QYS. sju dâ ɣuân; <i>srotaāpanna</i> ).....	424
閻浮(yán fú; QYS. jiām bjəu; <i>Jambu[dvīpa]</i> ) .....	425
閻浮提(yán fú tí; QYS. jiām bjəu diei; <i>Jambudvīpa</i> ).....	425

### Transliterations Found in the *Tiānpǐn Miàofǎliánbūjīng* 添品妙法蓮華經 (Ten)

拘盧舍(jū lú shè; QYS. kəu[kju] luo ʃja-; <i>krośa</i> ).....	430
俱盧舍(jù lú shè; QYS. kju luo ʃja-; <i>krośa</i> ).....	430
摩利闍迦(mó lì shé jiā; QYS. muâ li- ʒja kja[kɑ]; <i>-m āṛjaka</i> ) .....	431
踰闍那(yú shé nà; QYS. jiu ʒja nâ-[nâ:]; <i>yojana</i> ).....	434

### *Dhāraṇīs* Found in the *Tiānpǐn Miàofǎliánbūjīng* 添品妙法蓮華經 (Ten)

怛姪他(dá zhí tā; QYS. tāt diet[djet] thâ; <i>tadyathā</i> ).....	435
安漚(ān ní; QYS. ʔān niei; <i>anye</i> ) .....	435
曼漚(màn ní; QYS. mjwɔn-[muân-] niei; <i>manye</i> ).....	436
末泥(mò ní; QYS. muât niei[niei-]; <i>mane</i> ).....	436
磨磨泥(mó mó ní; QYS. muâ[muâ-] muâ[muâ-] niei[niei-]; <i>mamane</i> ).....	436
質羝(zhì dī; QYS. tsjet tiei; <i>citte</i> ).....	436
折唎鞠(zhé lì dī; QYS. tsjät li- tiei; <i>carite</i> ).....	436
攝迷(shè mí; QYS. ʃjāp miei; <i>same</i> ).....	436
攝寐多鼻(shè mèi duō bí; QYS. ʃjāp mi <sup>-4</sup> tâ bi <sup>-4</sup> ; <i>śamitā vi-</i> ).....	436
奢安鞠(shē ān dī; QYS. ʃja ʔān tiei; <i>-śānte</i> ) .....	436
目訖鞠(mù qì dī; QYS. mjuk kjət tiei; <i>mukte</i> ).....	436
目訖踰櫓迷(mù qì duò dàn[yán] mí; QYS. mjuk kjət tâ- tām-[jiām] miei; <i>muktatame</i> ).....	436
穆迷(mù mí; QYS. sām:[sām-] miei; <i>same</i> ) .....	436
穰鼻欃迷(yōu bí shàn mí; QYS. ʔjəu bi <sup>-4</sup> ʃam- miei; <i>aviśame</i> ).....	437
穆磨穆迷(mù mó sǎn mí; QYS. sām:[sām-] muâ[muâ-] sām:[sām-] miei; <i>samasame</i> ).....	437
社頤(shè yí; QYS. ʒja: jii; <i>jaye</i> ).....	437
憩頤(qì yí; QYS. khjāi <sup>-3</sup> jii; <i>kṣaye</i> ).....	437
惡憩頤(è qì yí; QYS. ʔāk khjāi <sup>-3</sup> jii; <i>akṣaye</i> ).....	437
惡鼓孃(è qì nǎi; QYS. ʔāk kjē[khjē] nai:[niei:]; <i>akṣiṇe</i> ) .....	437
奢安鞠(shē ān dī; QYS. ʃja ʔān tiei; <i>śānte</i> ).....	437
攝寐(shè mèi; QYS. ʃjāp mi <sup>-4</sup> ; <i>same, śami</i> ).....	437

陁邏膩(tuó luó nì; QYS. dā lâ nì-; <i>dhāraṇi</i> ).....	437
阿盧迦婆柁(ā lú jiā pō qī[xi]; QYS. ʔā luó kja[kɑ] buā siei; <i>ālokabhāṣe</i> , <i>°bhāṣe</i> , <i>°bhāṣi</i> ).....	437
鉢囉訖鞞利膩(bō luó qī pí[bēi, bì] chà nì; QYS. puāt lâ tiei: biei[pjiè, pjie:ʰ] tʂhat ni-; <i>pratyavekṣaṇi</i> ) .....	438
鼻鼻略(bí bí lù; QYS. bi- <sup>4</sup> bi- <sup>4</sup> luó-[-?]; <i>viviru</i> ).....	438
穠便唵邏儂鼻瑟齏(yōu biàn chě luó nǐ bí sè diē[-?]; QYS. ʔjəu bjän- <sup>4</sup> [bjän <sup>4</sup> ] tʂhja:[tʂhje:] lâ nī: bi- <sup>4</sup> ʂjet tǎi[-?]; <i>abhyantaraniṣṭe</i> ).....	438
頽顛踰波唎秣啼(é diān duò bō lì shù[shú] tí; QYS. ʔät tien tâ- puā li- dźjuet diei; <i>atyantapārisuddhī</i> ) .....	438
郁犁犁(yù jīu[jiù] lí; QYS. ʔjuk kjəu- liei[lji]; <i>ukkule</i> ).....	438
目究犁(mù jiū[jiù] lí; QYS. mjuk kjəu- liei[lji]; <i>mukkule</i> ).....	438
頽邏第(é luó dì; QYS. ʔät lâ diei-; <i>arade</i> ).....	438
鉢邏第(bō luó dì; QYS. puāt lâ diei-; <i>parade</i> ).....	438
恕迦歎(shù jiā qī; QYS. ʂjwo- kja[kɑ] kjě[khǰě]; <i>śukākṣi</i> ).....	439
頽糝磨糝迷(é sǎn mó sǎn mí; QYS. ʔät sām:[sām-] muā[muā-] sām:[sām-] miei; <i>asamasame</i> )	439
達磨鉢離器鞞(dá mó bō lí qì dì; QYS. dāt muā[muā-] puāt lje khji- <sup>3</sup> tiei; <i>dharmaparikṣite</i> ) .....	439
僧伽涅瞿殺孃(sēng qié niè qú shā nǎi; QYS. sēng gja niet gju ʂät ɳai:[niei:]; <i>saṃghanirghoṣaṇī</i> ) .....	439
跋耶跋夜輸達泥(bá yē bá yē shū dá ní; QYS. buāt jia[zja] buāt jia- ʂju dāt niei[niei-]; <i>bbayābhayaśodhani</i> ).....	439
曼窒唎(màn zhì lí; QYS. mjwɔn-[muān-] tiet[tjet] lje; <i>manṭre</i> ).....	439
曼怛邏憇夜鞞(màn dá luó qì yè dì; QYS. mjwɔn-[muān-] tāt lâ khjǎi- <sup>3</sup> jia- tiei; <i>mantrākṣayate</i> ) .....	439
護路踰憍舍利頽(hù lù duò jiāo shè lì yí; QYS. ɣuo- luó- tâ- kjǎu ʂja- li- jīi; <i>rutakaśalye</i> ) .....	440
惡叉夜(è chā yè; QYS. ʔāk tʂha jia-; <i>akṣaye</i> ).....	440
惡叉跋奈多夜(è chā bá nài duō yè; QYS. ʔāk tʂha buāt nǎi-[nâ-] tâ jia-; <i>akṣavanatāya</i> ).....	440
跋廬(bá lú; QYS. buāt luó; <i>'balo</i> ).....	440
優曼禰奈多夜(yōu màn nǐ nài duō yè; QYS. ʔjəu mjwɔn-[muān-] niei:[ɳai:] nǎi-[nâ-] tâ jia-; <i>amānyanatāya</i> ).....	440
怛姪他(dá zhí tā; QYS. tāt diet[djet] thā; <i>tadyathā</i> ).....	440
涉幡犁(shè pō lí; QYS. ʂjǎp buā liei[lji]; <i>jvale</i> ).....	440
莫訶涉幡犁(mò hē shè pō lí; QYS. māk xā ʂjǎp buā liei[lji]; <i>mahājvale</i> ).....	440
郁雞(yù jī; QYS. ʔjuk kiei; <i>ukke</i> ).....	441
目雞(mù jī; QYS. mjuk kiei; <i>mukke</i> ).....	441
頽第(é dì; QYS. ʔät diei-; <i>ade</i> ).....	441
頽茶幡底(é tú[chá] pō dǐ; QYS. ʔät ɬa buā tiei:; <i>aḍāvati</i> ).....	441
涅唎致頽(niè lì zhì yí; QYS. niet li- ɬi- jīi; <i>nṛtye</i> , <i>nṛtye</i> , <i>nṛṭte</i> ).....	441
涅唎致耶跋底(niè lì zhì yē bá dǐ; QYS. niet li- ɬi- jia buāt tiei:; <i>nṛtyāvati</i> , <i>nṛṭyāvati</i> , <i>nṛṭtāvati</i> ) .....	441
壹郅爾(yī zhì ěr; QYS. ʔjiet <sup>4</sup> tʂjet nǐzje:; <i>iṭṭini</i> ).....	441
比郅爾(bǐ zhì ěr; QYS. bì[bi- <sup>4</sup> ] tʂjet nǐzje:; <i>viṭṭini</i> ).....	441
質郅爾(zhì zhì ěr; QYS. tʂjet tʂjet nǐzje:; <i>ciṭṭini</i> ).....	441
涅唎哲爾(niè lì zhé ěr; QYS. niet li- tǎt nǐzje:; <i>nṛtyani</i> , <i>nṛṭṭini</i> ).....	441
涅唎吒跋爾(niè lì zhā[zhà] bá ěr; QYS. niet li- ɬa[ta-] buāt nǐzje:; <i>nṛtyāvati</i> , <i>nṛṭyāvati</i> , <i>nṛṭtāvati</i> )	

.....	442
但姪他(dá zhí tā; QYS. tāt diet[djet] thā; <i>tadyathā</i> ).....	442
頰𪗇(é zhāi; QYS. ʔāt ʔāi; <i>aṭṭe</i> ).....	442
捺𪗇(nà zhāi; QYS. nāt ʔāi; <i>naṭṭe</i> ).....	442
訥捺𪗇(nè nà zhāi; QYS. nəut nāt ʔāi; <i>nunaṭṭe</i> ).....	442
案那厨(ān nà chú; QYS. ʔān- nā- dju; <i>anaḍo, anaḍū</i> ).....	442
那稚(nà zhì; QYS. nā- di-; <i>nāḍi</i> ).....	442
拏奈稚(jùn nài zhì; QYS. kjuən- nāi-[nā-] di-; <i>kunḍdi</i> ).....	442
但姪他(dá zhí tā; QYS. tāt diet[djet] thā; <i>tadyathā</i> ).....	442
惡揭𪗇(è jiē nǎi; QYS. ʔāk gjɔt[gjät] nāi:[niei-]; <i>agaṇe</i> ).....	443
揭𪗇(jiē nǎi; QYS. gjɔt[gjät] nāi:[niei-]; <i>gaṇe</i> ).....	443
瞿唎(qú lì; QYS. gju[kju] li-; <i>gauri, gbori</i> ).....	443
犍陀唎(qián[jiān] tuó lì; QYS. gjän <sup>3</sup> [kjon] dā li-; <i>gāṇḍhāri</i> ).....	443
旃荼利(zhān tú[chá] lì; QYS. tsjān ḍa li-; <i>caṇḍālī</i> ).....	443
摩登祇(mó dēng qí; QYS. muā təng gjiè; <i>mātāṅgi</i> ).....	443
比羯肆(bǐ jié sì; QYS. bi[bi- <sup>4</sup> ] kjɔt si-; <i>pukkasi, pokkasi</i> ).....	443
僧句犁(sēng jù lí; QYS. səng kju- liei[lji]; <i>saṃkule</i> ).....	443
部啍薩利(bù liū sà lì; QYS. buo: ljəu sāt- li-; <i>vrūsali, bhrūsali</i> ).....	443
但姪他(dá zhí tā; QYS. tāt diet[djet] thā; <i>tadyathā</i> ).....	444
壹底迷(yī dǐ mí; QYS. ʔjiet <sup>4</sup> tiei: miei; <i>iti me</i> ).....	444
爾迷(ěr mí; QYS. nízje: miei; <i>nime</i> ).....	444
護踰醯(hù lù xī; QYS. yuo- luo-[ʔ] xiei; <i>rube</i> ).....	444
薩踰醯(sà duò xī; QYS. sāt- tâ- xiei; <i>stabe</i> ).....	444
多姪他(duō zhí tā; QYS. tā diet[djet] thā; <i>tadyathā</i> ).....	444
阿壇荼(ā tán tú[chá]; QYS. ʔā dân ḍa; <i>adaṇḍe</i> ).....	444
壇荼鉢底(tán tú[chá] bō dǐ; QYS. dân ḍa puāt tiei:; <i>daṇḍapati</i> ).....	444
壇荼跋囉多爾(tán tú[chá] bá luó duō ěr; QYS. dân ḍa buāt lâ tâ nízje; <i>daṇḍāvartani</i> ).....	444
壇荼矩舍犁(tán tú[chá] jǔ shè lí; QYS. dân ḍa kju: śja- liei[lji]; <i>daṇḍakuśale</i> ).....	445
壇荼蘇陀唎(tán tú[chá] sū tuó lì; QYS. dân ḍa suo dā li-; <i>daṇḍasudhāri</i> ).....	445
蘇陀囉跋底(sū tuó luó bá dǐ; QYS. suo dā lâ buāt tiei:; <i>sudhārapati, sudārapati</i> ).....	445
勃馱鉢羶泥(bó tuó bō shān ní; QYS. buət dā- puāt śjān niei[niei-]; <i>buddhapaśyane</i> ).....	445
陀囉尼阿跋囉怛爾(tuó luó ní ā bá luó dá ěr; QYS. dā lâ ṇi[niei-] ʔā buāt lâ tâ nízje:; <i>dhāraṇi- āvartani</i> ).....	445
阿跋囉怛爾(ā bá luó dá ěr; QYS. ʔā buāt lâ tâ nízje:; <i>āvartani</i> ).....	445
僧伽跋嚩綺羶(sēng qié bō lí qǐ dǐ; QYS. səng gja puā: lje khje: <sup>3</sup> tiei; <i>saṃgha-parikṣite</i> ).....	445
僧伽爾伽多泥(sēng qié ěr qié duō ní; QYS. səng gja nízje: gja tâ niei[niei-]; <i>saṃgha-nirghāṇi</i> ) .....	446
達囉磨跋嚩綺羶(dá luó mó bō lí qǐ dǐ; QYS. dāt lâ muā[muā-] puā: lje khje: <sup>3</sup> tiei; <i>dharmaparikṣite</i> ) .....	446
薩囉婆娑多婆戶嚕多橋舍羅耶阿努伽羶(sà luó pō suō duō pō hù lǔ duō jiāo shè luó yē ā nǔ qié dǐ; QYS. sāt- lâ buā sâ tâ buā yuo: luo: tâ kjäu śja- lâ jia[zja] ʔā nwo-[nwo:] gja tiei; <i>sarvasattva-rutakauśalyānugate</i> ).....	446
訶伽鼻捩嚩馳羶(sī qié bí zhǐ lí chí dǐ; QYS. siei gja bi- <sup>4</sup> tsje: lje dje tiei; <i>simhavikrīḍite</i> ).....	446